



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









T

# BIBLIA HEBRAICA,

cum interlineari interpretatione  
Latinâ

XANTIS PAGNINI LVCENSIS,

*Quæ quidem interpretatio, cum ab Hebraicarum dictionum proprietate discedit, sensum, videlicet, magis quam verba exprimens, in margine libri est collocata; atque alia BEN. ARIÆ MONTANI HISPALENSIS, aliorumq; collato studio è verbo reddita, ac diuerso characterum genere distincta, in eius locum est substituta.*

Accessit Bibliorum pars quæ Hebraicè non reperitur, item Testamentum Nouum Græcè, cum vulgata interpretatione Latinâ, Græci contextus lineis insertâ.

*Pertinet ad*  *Iohannem  
Philippum  
Du Sertreum  
Studiosum*



OFFICINA PLANTINIANA  
RAPHELENGII,

1613.



CONFIDENTIAL

SECRET

THE UNITED STATES OF AMERICA

DEPARTMENT OF THE ARMY

OFFICE OF THE ADJUTANT GENERAL

WASHINGTON, D. C.

1945

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

# BEN. ARIÆ MONTANI HISPALENSIS

IN

LATINAM EX HEBRAICA VERITATE

VETERIS TESTAMENTI INTERPRETATIONEM

*ad Christianæ doctrinæ studiosos,*

P R Æ F A T I O.



EMO duarum aut plurimum linguarum cognitione præditus, quotidiana experientia non docetur, idque usu sæpissimè compertum est, fieri non posse, ut cuiusvis auctoris mentem, ac sententiam faciliùs vlla lingua quisquam assequatur, quàm illamet, qua is veluti sibi familiarissima, ac materna, aut est locutus, aut monumenta scriptis reliquit. Constat enim animi nostri sensa & cogitationes ea lingua, quæ tanquam nobiscum nata est, quàm qualibet alia, quæ non sine labore comparatur, multo minori negotio, atque etiam multò aptiùs exprimi posse. Idque tum natura ipsa docet, tum facilitas illa, qua miro quodam modo ad eius potiùs, cui nobiscum vna eademq. lingua materna communis est, quàm ad illius, quocum extero sermone, licet alioqui nobis noto, vti opus est, colloquium allicimur. Fit autem plerumque, ut ii qui artes ac disciplinas tractant, aliena lingua vti cogantur: quod quidem euenire solet,

aut

\* 2

aut propter eius linguæ cognitionem, quam interdum habet plures nationes; aut quod iis vocabulis, quæ in earum artium aut disciplinarum, quas profitentur, tractatione adhiberi necesse est, in propria lingua destituantur. Atque hac potissimum de causa necesse habent earum linguarum adiumentis uti, quibus linguis artes ac disciplinæ, in quibus ipsi versantur, luculenter traditæ sunt ac conscriptæ: ideoque fit, ut qui ad illarum cognitionem peruenire cupit, earum linguarum, quibus eas se artes facilius assequi posse putat, facultatem sibi necessario comparandam existimet. Equidem optandum sit vno omnes linguæ genere uti: nam hoc modo consuetudo, rerumque usus, ac tandem communis illa societas, qua homines inter se veluti quodam affinitatis vinculo coniunguntur, multo minore labore, quam nunc fit, conservari posset. Sed quando humani generis culpa, ac iusto Dei iudicio omnium hominum communio ditempta, & vnicus ille loquendi modus in varia, ac planè diuersa linguarum genera diductus est; necesse est eum qui ex cæterorum consuetudine aliquam utilitatem percipere cupit, eorum linguam discere quibuscum res ei est, aut certè cum iis versari qui eius linguam probè teneant, à quibus nimirum intelligatur. Sed neque perinde est utile, neque etiam tam in laudem ponitur, materna lingua cum extero, qui eam nouit, uti, quam peregrinam linguam

probè

probè tenere. Qua de causa qui rerum peregrinarum studio tenentur, continuo labore, ac diligentia peregrinis etiam linguis, quibus earum rerum, quas scire cupiunt, cognitio continetur, & quibus eæ primùm pertractatæ fuerunt, operam dant. Inter eas autem disciplinas, quæ omni hominum generi vtilis, atque ad eò necessaria sunt, quæque id eò ab omnibus disci debent, nullam esse, quæ cum sacræ ac diuinæ scripturæ dignitate ac præstantia conferri aut comparari possit, in maiori, quam Regiis Bibliis præposuimus, præfatione, abunde à nobis demonstratum est. Consequens ergo est, eum, qui sacratissimæ illius scientiæ studio tenetur, ea sibi adiumenta comparare, quibus ad eius sacraria, tum facilem, tum etiam breuem sibi viam patefaciat. Nihil verò est quod ad eam rem adiutum faciliorem parare possit, quàm earum linguarum cognitio, quibus sacri libri, Spiritu Sancto auctore, fuerunt conscripti. Duo autem linguarum genera, diuino consilio inter cætera potissimùm delecta sunt, quibus omnis diuinorum mysteriorum ratio contineretur. quarum altera omnium antiquissima, à Deo ipso instituta, inter primos humani generis parentes in vfu fuit. altera verò propter paternam Noah in filium Iapheth benedictionem, cum gente ipsa fuit præ cæteris illustrata. Illam posteritas Hebraicam (quam meritò primæuam potius dixeris;) hanc verò



Græcam siue Eliensẽm appellauit. quæ quidem cum vel ob cæterarum nationũ cum Græca familiaritatem & commercia, vel propter studium, quod in ea addiscenda à plerisq. adhibitum est, compluribus nationibus nota, & famiiliaris fuerit, aptissima & maximè commoda fuit, qua diuina mysteria plerisque nationibus patefierent. Inter omnes verò Hebraica lingua primatum quendam obtinuit, & in quadam veluti sacra arce collocata est. idque tum propter venerandam illam antiquitatem; est enim mundo ipsi coæua: tum propter primorum humani generis parentum, qui ea vsi sunt, dignitatem; tum verò maximè (vt testis est Moses) quòd Deum ipsum primum habeat auctorem, & qua potissimæ ac nobilissimæ partes vniuersi huius orbis, qui conspici potest ac videri, sua quæque nomina primum sunt sortitæ, qualia sunt: cælum, terra, mare, lux, nox. quæ etiam hominibus ipsis imposita nomina continuit, quorum significatio totidem elementis, eodemque singularum partium pondere constans in aliis linguis non est. His & illud accedit, Deum ipsum post insignem illam linguarum diuisionem, probitate & sanctitate maximè conspicuos viros hac lingua allocutum esse; quod vel ex nominibus ab ipso aut impositis, aut mutatis cõstat: cuius generis sunt hæc: Abram in Abraham, Sarai in Sara, Iacob in Israël, atque adeò sacratissimum illud ipsius nomen, omni ho-

minum

minum captu & interpretatione maius ,  
quod ex huius linguæ verbis deduci voluit.  
Neque verò his solum ornamentis hanc  
linguam præ cæteris decorauit & insigniuit,  
sed tum admirabili illo legis ab ipso latæ ac  
conscriptæ volumine, tum etiam frequen-  
tibus illis cum Mose colloquiis eam mirifi-  
cè illustrauit. Nam hæc omnia, Hebreaicâ  
linguâ prolata & tradita fuisse, præter con-  
stantem fidem, quæ vel apud ipsos lingua-  
rum detrectatores est, plurima nomina, ac  
præclara monumenta declarant, quæ in de-  
serto illo, in quo Deus quadraginta anno-  
rum spatio Israëlitas exercuit, relictæ sunt.  
Neque verò illud postremum est, nullam,  
scilicet, earum linguarum, quarum cogni-  
tio ad hanc vsque ætatem deuenit, vel pro-  
nunciationis integritate gratiorem, vel sim-  
plicium verborum copia abundantior, vel  
significatione ipsa, vel significandi mo-  
dis magis esse distinctam. Quod quidem,  
cum ad eum locum peruenerimus, Deo  
dante, à nobis sigillatim demonstrabitur.  
Quamobrem qui in sacris diuinæ Legis,  
Psalmorum, & Prophetarum libris intelli-  
gendis diligentissimam ( quatenus per hu-  
manam industriam præstari potest) operam  
posuerunt, nulla neque laboris, nec diffi-  
cultatis habita ratione, ad eius linguæ stu-  
dia se contulerunt, cui diuina mysteria pri-  
mum credita sunt, vt aliquando cum ho-  
minibus communicarentur. Quod si id  
magistrorum defectu interdum effici non

potuit : saltem à piis sacrae scripturae studio-  
 sis, Graecae & Latinae linguae non ignaris,  
 semper expetitur, ut illa primae &  
 antiquissimae linguae proprietates, doctorum  
 aliquot virorum diligentia, iis linguis, quas  
 ipsi tenent, quam fieri posset aptissime ex-  
 primeretur, ut hac ratione proprias veteris  
 Testamenti locutiones assequerentur. Hoc  
 consilium sunt secuti D. D. Augustinus &  
 Hieronymus: quorum ille in iis libris quos  
 De doctrina Christiana inscripsit, ita scri-  
 ptum reliquit: Et Latinae quidem linguae  
 homines, quos instruendos suscepimus,  
 duabus aliis, ad scripturarum diuinarum  
 cognitionem habent opus, Hebraea scilicet  
 & Graeca; ut ad exemplaria praecedentia  
 recurratur si quam dubitationem attulerit  
 Latinorum interpretum infinita varietas.  
 Hieronymus vero ad Suniam & Fretelam  
 scribit, his verbis: Sicut in Novo Testamen-  
 to, si quando apud Latinos quaestio exori-  
 tur, & est inter exemplaria varietas, recur-  
 rimus ad fontem Graeci sermonis, quo  
 Nouum scriptum est Instrumentum: Ita in  
 Veteri Testamento, si quando inter Graecos  
 Latinosque diuersitas est, ad Hebraicam  
 recurrimus veritatem, ut quidquid de fon-  
 te proficiscitur, hoc quaeramus in riuulis.  
 At praeter magnam doctorum sanctorum-  
 que virorum auctoritatem, quae ad persua-  
 dendum plurimum posse debet, multis et-  
 iam argumentis, si, ut par est, ea ponderen-  
 tur, & attentè considerentur, primae at-

*August. de  
 Doctrina  
 Christ.*

*Aug. Epist.  
 19. ad Hier.  
 Hieron. ad  
 Sun. & ha-  
 betur dist. 5  
 c. Ad vete-  
 rum.  
 Hier. Com.  
 lib. 2. in  
 epistol. ad  
 Gal.*

que

que omnium antiquissimæ linguæ vtilitas aperte demonstratur; eaque, quam nullus in quouis alio linguarum genere interpret assequi possit: ex quibus à nobis hoc loco quædam collecta sunt, quæ candidis ac maturo iudicio præditis lectoribus satisfacere debere existimamus.

1. PRIMVM itaque, quod in aliqua lingua ambiguum verbum est, id non semper ab interpretibus ambiguè reddi potest. quæ in re sententiæ, & vocabuli illius significatio non integra, sed manca quodammodo & ex parte tantum cõuertitur. Atqui cum huiusmodi aliqua vox, ambigua, scilicet, seu quæ duo significat, in primæua illa lingua vsurpatur, ea Spiritum sanctum sine delictu aliquo vsum non esse, nobis persuadentius; & vtramque significationem, suam interpretationem postulare; & hac de causa eas voces nobis, ut in vtramque partem eas interpretemur, propositas esse credimus. huius autem rei exempla præter ea quæ passim in nostris scriptis sunt allata, alia, ac plura, Deo dante, posthac à nobis indicabuntur.

2. FIT autem plerumque, ut ea quæ in prima lingua vnum, ac certum aliquid significant, ab interpretibus ambiguè reddantur: rursusque illa è secunda in tertiam linguam conuersa, adhuc magis incertam significationem relinquunt. quod quidem ex quamplurimis exemplis in veteri Bibliorum editione patet: quale illud est in Psal-



mo centesimo decimo נרנח. Græcus enim  
interpret verit *ἀρχή*: ex quo Latinus, prin-  
cipium reddidit, cū vertendum fuerit,  
Principatus: qua, nimirum, voce magnum  
de Christi imperio & auctoritate arcanum  
continetur.

PLERAQUE verò, quæ in primo ipso  
fonte perspicuam habent sententiam, in  
aliam linguam conuersa, obscuriora fieri  
cuius in linguarum cognitione versato ma-  
nifestum est. Id verò plerumque accidit vel  
in iis dictis, in quibus prouerbiū aliquod  
continetur, aut in vocibus communibus,  
vel in iis verbis quæ ad aliquam artem per-  
tinent. Eæ enim voces quæ in singulis lin-  
guis per translationem adhibitæ sunt, rarò  
in alias linguas translata, conuenire solent:  
vt à nobis sæpius est obseruatum.

NEQUE verò, secunda interpretatio,  
quæ à priore mânât, eandem habet purita-  
tem atque elegantiam quam prior: neque  
etiam ipsa prior editio, quæ est ex primæuo  
exemplari expressa, eam habet vim ac vo-  
cum proprietatem, quam in ipso primo  
exemplari agnoscas.

HIS & illud accedit, pleraque in pri-  
mæua lingua non modò translationibus, sed  
ceterarum etiam figurarum generibus, ac  
modis enunciari, quæ vt ab interpretibus  
pari significationis proprietate, elegantia, &  
splendore reddantur, fieri nullo modo po-  
test. Ea enim, in quam transferuntur, lin-  
gua huiusmodi dictionum structuram in

eadem

eadem significatione non admittit : atque huius generis exempla in nostris Commentariis plurima annotauimus, ac plura etiam posthac, Deo permittente , à nobis proferentur.

6 ILLUD autem inter cætera sæpius & quotidiano vsu compertum est , tum librariorum, tum etiam Typographorum culpâ multos errores tam in Græca, quàm in Latina lingua passim committi, qui nullo modo, nisi ex primæuæ illius linguæ veritate, emendari possunt. Quanta verò integritate sacra Biblia in ea lingua , quæ Sancta appellatur, semper conseruata fuerint (etsi non desunt qui vnus Iustini Martyris opinione adducti aliter sentiunt) plerique doctissimi viri constanter asseuerârunt; idque à nobis etiam, quoad efficere poterimus, aliquando etiam demonstrabitur.

7 SÆPIVS autem euenire videmus , vt deprauato hæreticorum ingenio , insigniq. malitia, Latina sacrorum Bibliorum interpretatio foedè corrumpatur , & nouarum interpretationum prættextu, per summum scelus contaminetur , aut etiam (quod sæpissimè accidit) falsa sententiæ interpretatione peruertatur. Cui malo nullum magis salutare remedium adhiberi potest, quàm si veritas ipsa, primæuæ & archetypæ illius linguæ subsidio confirmata , à scelestorum hominum impietate vindicetur. Si enim prima illa primi ac omnium vetustissimi exemplaris verba cum iis, quas isti vsurpant,

dictio-

ditionibus, & peruersa interpretatione attentè conferantur, deprauatio, ac fœditas illicoprehendetur.

ILLVD verò prætermittendū non est, sacram, nempe, Scripturam adeò vberem, ac fœcundam esse, vt sapius duplicem sensum in se contineat. quod quidem potissimum accidit, cū oratio ex figuris, exornationibus, aut allegoriis constat. quæ quidem fœcunditas nusquam magis quàm in primæua illa lingua, deprehendi aut observari potest. Quo in genere, illam quæ sancta appellata est, linguam ceteris præstare omnibus, constat: cuius, nimirum, infinitæ pænè dictiones multiplicem in se significationem continent: quod in quouis alio linguarum genere non inuenias. Atque hac potissimum de causa eam tanquam omnium fœcundissimam à Deo electam esse, vt diuinorum mysteriorum veluti sacrarium quoddam esset, credendum est.

MULTA ad hanc rem alia argumenta hoc loco afferri possent, quibus primæua linguarum genera ceteris omnibus, quæ ad ea tanquam interpretes accedunt, dignitate ac præstantia præcellere, ostendi posset, nisi breuitati studentes, præfationis terminos circumscriberemus; & nisi illud quoque intelligeremus, nihil tantum hac in parte à nobis afferri posse, quod cum iis quæ à peritissimis viris de antiquarum linguarum, ac potissimum de sanctæ illius ac primariæ linguæ utilitate, dignitate, & amplitudine tra-

dita

data sunt, ne minima quidem ex parte conferri posse. Hisce igitur atque aliis hodierno die quamplures doctissimi ac pientissimi viri, rationibus adducti, nullis nec vigiliis, nec laboribus pepercerunt, ut Hebræa cum Græcis Latinisque coniungerent: qui cum suorum laborum utilitatem sibi ex voto successisse animadverterent, tantum abest, ut eos tantorum laborum poenituerit, quinimò potius tanti, tamque præclari beneficii, immortales Deo gratias egerunt. Alii verò extiterunt qui aut propter incommoda, quæ tunc temporis esse poterant, aut etiam ob magistrorum penuriam; operis magnitudine deterriti, alienis potius laboribus frui, quam suorum periculum facere, maluerunt. exoptabant quippe non solum Hebrææ linguæ sententiam, verum vim ipsam verborum, ac figurarum, & loquendi proprietates Hebræicas docti alicuius viri diligentiam, Latinis verbis quam aptissime exprimi; ut hac ratione sacra mysteria ipsis innotescerent. Sed cum animadverterent quamplurimos hac tempestate interpretes in eo totos esse, ut Biblia Hebræa certatim quam maximè Latina faciant, id est, Latinitati tantum studeant; ipsi contra id solum percipiunt, ut Biblia Hebræa non quam maximè Latina, sed quam maximè Hebræica Latinè habeant, id est, ut ab Hebræici sermonis phrasi & proprietate ne transversum quidem digitum, quod aiunt, discedatur: ut hoc nimirum modo, & assidu-

dua



dua illa lectione, diuinorum myſteriorum cognitionem tandem longo uſu ſibi familiarem reddant, & viam ſibi ad veterem illam ſacrorum Bibliorũ editionem (quam diligenter correctam ceteris omnibus antequam exiſtimamus) ſibi pateſciant.

QUO quidem doctorum piorumque virorum deſiderio permoti nonnulli linguarum cognitione præditi, ſacra Biblia ex Hebræa in Latinam linguam de verbo exprimendi prouinciam aliqui difficillimam ſuſceperunt. Inter quos nullus noſtro hoc ſæculo, ob maiorem operam in hoc negotio conſumptam, maiori dignus commendatione habitus eſt, quàm Santes ille Pagninus, vir ex D. Dominici familia ob inſignem pietatem, ſacræ Theologiæ cognitionem, & ſummam denique linguarum peritiā maximè conſpicuus. Cuius viri Latina ex Hebraica veritate ſacrorum librorum interpretatio non paruum candidiſ Theologiſ ad Sacræ Scripturæ arcana intelligenda adiumentum attulit.

VERVM enim uerò cū nihil ſimul & inuentum & perfectum ſit, neque vna eademque ætas omnia in lucem proferat, neque etiam vnius mente omnia perſpici ac peragi poſſint; non potuit vir ille, licet ob eximiam doctrinam propè ſingulariſ, in re tam ampla, & in ea lingua in qua infinita propè myſteria continentur, ita omnia accuratè diligenterque vidiffe, quin aliquid etiam exercitatis ingeniis diſpiciendum

exami-

10

11

examinandumque reliquerit. Plerique igitur eximii illius viri laboribus & doctrinâ adiuti, nonnulla obseruârunt, quæ minùs diligenter (pace tanti viri dixerim) ab ipso animaduersa sunt. Quæ quidem res, licet non magni momenti, siquidem cum ingenti ea, quæ ex eius laboribus percipitur, vtilitate conferatur, nihilominus præbuit occasionem nonnullis, qui potius veritatis quàm altercationis studio ducebantur, vt eam Santis Pagnini Bibliorum interpretationem, vltrà etiam quàm par sit, tum dictis, tum etiam scriptis carperent, his potissimum adducti rationibus; quarum præcipuæ hæ sunt: plerisque in locis Pagnini interpretationem neque cohærere cum veritate Hebraica, neque satis etiam cum Catholicæ fidei mysteriis conuenire. cuius rei hoc ab illis exemplum indicatur in libro Iob, quo loci nostra editio habet: *Ego scio quòd in nouissimo de terra surrecturus sum, & rursum circumdabor pelle, & oculi mei conspècturi sunt.* quem locum ita vertit Pagninus: *Et ego non noui redemptorem meum viuum & nouissimum, qui super terram surget; & post pellem meam contritam vermes contriuerunt, hanc carnem, & de carne mea videbo Deum, &c.* Cuius interpretationis pars, neque cum fidei nostræ mysteriis, neque cum re ipsa de qua eo loco differitur, rectè quadrat, nisi longa & difficili annotatione addita. Si quæ igitur huiusmodi occurrerent, & obseruari & corrigi omnino debere, docti viri censuerunt.

runt. Nonnulla insuper, minora illa quidem, adnotata sunt: sed quæ tamen frequenter occurrunt, & ad Hebraicæ veritatis examinandæ rationem non levis sunt ponderis ac momenti: Quod is, videlicet susceptæ ex verbo interpretationis nonnunquam oblitus, paraphrastæ egerit, vt apud Isaiam: *Superstitione repleti sunt præ Aramæis qui sunt ad Orientem Israël.* Deinde quod dictiones quæ simpliciter verti debuerant, addita expositione interpretatus sit, vt eodem loco: *In scientiis alienis*, cum vertendum fuerit, *in natus alienis*; quæ interpretatio, non minùs elegantem, quàm certam significationem continet: cum ex illa altera lector cogatur diuinare. Præterea quod quædam non necessaria sæpiùs ab eo adhibita sint; vt eo loco: *In auribus meis sunt, dicit Dominus*, ab eo additum est: *sunt, dicit.* Hæc & his similia, quanquam ea non sunt quæ fidem, ac pietatem offendant: attamen pro ratione susceptæ ab eo prouinciæ, non satis ad Hebraici textus fidem accuratè examinata, & conuersa, & indicanda & corrigenda esse, viri eruditissimi iudicârunt.

Isa. 2.

Isa. 5.

ITA QVÆ cum præstantissimum illud, & Christianæ Reipub. ad eò necessarium Bibliorum opus antiquis linguis, earumque interpretationibus, characterum elegantia, omni denique ornatu & splendore illustratum, Philippi Regis auctoritate & liberalitate pararetur: illustrium virorum iudicio, optima illa, nec vlllo pacto prætermittenda

13

occafio

occafio fuit, quin maximus ille Apparatus  
Bibliorum de verbo è veritate Hebraica  
expreflorum acceffione cumularetur. Inter  
cætera verò omnia, illud huius operis à  
Sante Pagnino editum exemplar vna  
omnium commendatione approbatum èft.  
Quo quidem fumorum Theologorum  
confilio per nos, quibus totius huius nego-  
tii procuratio & executio commiffa fuerat,  
& approbato, & cum Louanienfi Acade-  
mia communicato, vt ea de re ab ea, quid  
agendum efferet, deliberaretur, ac decerne-  
retur, postulauimus. Itaque poft maturam  
hac de re deliberationem, tandem ab eius  
Academiæ Theologis in eam fententiam  
itum èft, vt, fcilicet, Regium illud opus, hac  
etiam in parte locupletatum prodiret. Huic  
autem rei optimè confultum fore exifti-  
matum èft, fi Santis Pagnini interpretatio,  
veluti omnium tutiffima, Hebraico textui  
annecteretur: ita tamen, vt priusquam prælo  
fubiiceretur, à Cenforibus Theologis do-  
ctiffimis, & infigni linguarum cognitione  
præditis, qui ad omne opus Regium reco-  
gnoscendum electi funt, prius diligenter  
examinaretur; vt ab iis, fiquid, quod ad  
fententiæ puritatem pertineat, à Pagnino  
minùs animaduèrfum fit, annotaretur.  
Qui quidem, collatis inter fe tribus ipfius  
Pagnini exemplaribus, diuerfis temporibus  
in lucem emiffis, adhibito etiam eius Di-  
ctionario Hebraico, aliisque lucubrationi-  
bus & vigiliis, pleraque loca adnotârunt,

quæ

\* \*

quæ ipse Pagninus veritatis, & sapientiæ amore ductus, aliter quàm in prima editione habebantur, legenda, & tenenda esse, & ingenuè agnouit, & constanter asseuerauit. Quamobrem nihil nos ab instituto opere alienum facturos, quin potiùs publicæ studiosorum vtilitati consulturos, eorumque desiderio satisfacturos existimaui-  
mus, si tum ex ipsius Pagnini interpretatione, tum etiam ex Hebraicæ locutionis, ac proprietatis diligenti obseruatione, nouo labore, nouum opus contexeremus, in quo omnes dictiones quàm aptissimè, quoad effici posset (neque enim omnia eodem pondere, atque eadem vi, ac proprietate, qua in primæua illa lingua leguntur, vt supra demonstraui-  
mus, ex ea in aliâ linguam transferri possunt) de verbo expressæ essent. id autem negotiû Censores, pro ea, quam nos habere iudicârunt, linguarum cognitione (quæ quàm sit exigua, ingenuè agnoscimus) nobis committendum censuerunt. Quam quidem curam, etsi ea summis laboribus, ac difficultatibus carere non videbatur, lubenti tamen, atque alacri animo susceptam (nullos enim labores Christianæ Reipub. gratiâ ferre ac perpeteri nolumus) cum quibusdam linguarum peritissimis viris communicauimus. Porro communicatis in singulos dies sententiis, ac verbis omnibus, eorumque modis cæterisque orationis partibus, quàm maximè fieri potuit, ad Latinæ linguæ proprietatem

exami-

examinatis, non pristinam quidem illam Pagnini editionem, sed Hebraicam locutionem simplicissimè redditam in omnibus veteris Testamenti libris, tandem absoluius. quam quidem nostram interpretationem ipsis Censoribus, atque adeò toti Louaniensi Academiæ probatam, in studiosorum gratiam edi curauimus, eamq. Regiis Bibliis adiunximus; atque in eorum gratiam, qui eam tantum postularent, ut à reliquo Apparatu separata etiam concinnaretur, operam dedimus. Hanc certè interpretationem non solum Hebraicæ linguæ studiosis, verum etiam iis, qui Hebraicam vim, ac proprietatem Latinè cognoscere cupiunt, vsui maximè fore existimamus.

14 Iis autem qui in Hebraica lingua vel mediocriter exercitati sunt, hac nostra interpretatione ad verbum reddita, proposito etiam Hebraicæ linguæ idiotismo, atque Idiotismorum, quos in hac nostra editione collegimus, addito libello, satis à nobis consultum esse existimamus. Aliis verò, tum ex Lexicis, tum ex Grammatica arte, aliisque adiumentis per nos allatis tantum compendii, facilitatis, ac perspicuitatis attulimus, ut, si modò assiduam operam, ac diligentiam ea in re adhibere vellent, eam sibi quatuor, aut ad summum, sex mensium spatio linguæ Hebraicæ cognitionem acquirant, quæ ipsis in sacræ Scripturæ lectione non parum afferet adiumenti. Dubium enim non est, quin Deus studium, &

labores

\*\* z

labores eorum promotorus sit, qui in sacris diuinæ Scripturæ libris intelligendis, quantum poterunt, operam & industriam ponent. Totum denique opus ita à nobis concinnatum est, ut Pagnini editione in margine, bona fide, collocata, nostram interpretationem è verbo expressam alio characteris genere, videlicet, Italico, in eius locum substituerimus; ut hac, scilicet, characterum diuersitate & notulis in margine adhibitis, quid à nobis aut relictum sit, aut mutatum, perspicui possit. Nostros autem laboribus effecimus, ut in coniungendis Hebraicis dictionibus cum Latinis, nullus iam cuiusquæ possit esse labor; cum singulis Hebraicis vocibus singulæ Latinæ è regione respondeant. Ita ut ad similitudinem eorum qui musicas cantilenas suis notis distinctas, iisque subiectas, & annexas vno aspectu canunt, hæc simul Hebræa & Latina, vno etiam aspectu legi, ac simul conferri possint. Difficilia etiam quorumvis verborum Themata, quas Radices vocant, in margine adscripta sunt, ut hac ratione Lexica seu Dictionaria tutius adiri possint, ac nullus dubitandi aut diuinandi locus relinquatur. Etsi verò illud in primis optandum, atque omnibus sacræ scripturæ studiosis consulendum est, ut ad linguæ Hebraicæ studia se conferant: attamen quia plerisque id, aut per ingenium, aut per otium, aut aliam quamvis ob causam non licet, illud ab omnibus, qui Latine sciunt, præstari debet,

debet, ut, scilicet, Hebraicè saltem legere  
discant, si modò ex hoc libro fructum ali-  
quem percipere cupiunt: is verò est trium,  
aut certè quatuor dierum labor, cuius eos  
certè nunquam pœnitebit. Quia verò qua-  
lis & quanta ex nostris hisce laboribus uti-  
litas percipi possit, ex diligenti operis ipsius  
lectione studiosi abundè cognoscent, fi-  
nem tandem faciemus, ac precibus à Deo  
Opt. Max. omnis sapientiæ fonte supplices  
petemus, ut eam omnibus Christianis  
mentem iniiciat, qua præditi in eam sacræ  
Scripturæ lectionem incumbant quæ ei sit  
gratissima; ipsis verò ad cæleste regnum  
viam muniat tutissimam. Antuerpiæ  
Calend. Septembr. anno à Virginis partu  
c[ri]s. 15. LXXI.



BEN. ARIÆ MONTANI  
DE VARIA HEBRAICO-  
RVM LIBRORVM SCRIP-  
PTIONE ET LECTIONE  
COMMENTATIO.



*S* ACROS libros Hebraicè scriptos duplici forma visere est. Quædam enim exemplaria consonantibus tantum literis exarata sunt, atque omnibus vocalibus prorsus carent. quæ describendi ratio antiquissima & à Mose usque ab omnibus scriptoribus observata creditur ad posteriora secula, uti mox indicabimus.

Alia verò exemplaria, eademq; hoc tempore frequentiora, præter consonantium litterarum characteres, notas etiam quasdam habent, partim subscriptas, partim inscriptas, certis punctis ac virgulis constantes, quarum idem in illa lingua usus est, qui vocalium in Latina & in Græca præcipue; ex his verò notis quadam longas, quadam breves, nonnullæ semibreves vocales referunt, atque syllabas unâ cum consonantibus conficiunt. Atque de harum vocalium siue notarum antiquitate primisq; inuentoribus Grammatici certant, & adhuc sub iudice lis est: aliis ad Esdra tempus & diligentiam rem hanc referentibus, aliis ad scholam apud Tyberiadem doctorum quondam virorum frequentia celebrem. Ut ut hoc habeat, illud omnibus in constanti certoq; est, vocalium notarum inuentionem consonantibus Hebraicis minimè esse coæuam.

Quæ punctis siue vocalibus exemplaria carent, variam lectionem admittere possunt; idq; non promiscuè & passim, verum quibusdam in locis ac verbis accidit, ex varia adiunctione vocalium in scripto

vel pro-

vel pronuntiatione. ut si quispiam his Latinis literis  
S R P N T M interferat vocales e e e, S E R P E N T E M  
efficiet; si verò postremo loco n ponat, dicet ser-  
pentum.

Verum enimvero, cum illa, de qua agimus, sacra  
lingua certas constantesq; normas (ut si qua maxi-  
me) servet, atque grammaticam rationem sequa-  
tur aptissimam, in scriptura ea qua sine vocalibus  
exarata fuerit, non temere quaslibet vocales pro  
cuiusque arbitrio admittet, sed eas tantum qua ex  
vocis ratione & significatione adhiberi possunt, per-  
inde atque Latinarum, quas in exemplum adduce-  
bamus modo, literarum ratio nullas alias Latine se-  
cum patietur, quam triplicem e, vel e duplicem, &  
simplicem u. Quidquid enim illis literis dixeris,  
prater serpentem vel serpentum, nihil prorsus La-  
tine significabit; atque ita nihil tua pronuntiatione  
efficies: ut etiam si his literis mss alias interpona-  
mus vocales quam u, a, vel u, i, nihil omnino, quod  
Latinum sonet, legemus. Igitur qui Hebraica lin-  
gua peritus est, quamcunque literarum coniunctio-  
nem cōspexerit, ex grammatica artis ratione, omni-  
bus iis vocalibus instruit, quas pro lingua usu mens  
concepit, atq; ars & norma postulat: itaque easdem  
omnino consonantes nunc in nominis unius, nunc in  
alterius, nunc in verbi, interdum adverbii, aut  
cuiuspiam alius vocabuli formam punctis addendis  
definit, siue voce ipsa pronuntiat. Sed quodnam  
verbum, quodve nomen aut vocabulum certum sta-  
tuere conveniat, ipsa argumenti & adiunctorum  
verborum atque orationum ratio indicabit. ut si  
quis scriberet, Sed iam s r p n t m maior concor-  
dia, aperte cognosceremus, non serpentem, sed  
legendum esse serpentum, verum si reperiamus:  
S r p n t m que humi c l b r m, nemo Latine doctus  
aliter legerit quam Serpentem colubrum: quid-  
quid enim aliter pronunciabitur, ineptum plane

Iuuenalis.

enadet. *Atque hoc est quod D. Hieronymus docere volebat illis verbis: Puncta & vocales adhibentur pro consequentia & arbitrio. Hac cum ita habeant, fieri potest, imò sapè usu venire videmus, ut eidem consonantium numero alii atque alii puncti addantur, qui & variam pronuntiando vocem edant, & interpretando significationem admittant: quæ tamen nec temere nec præter artem admittenda sunt. Quæcunque verò his modis fuerint, sensum legentibus efficient, quamvis diuersum, non tamen pugnantem; id quod ex variis, cum apud Latinos & Græcos, tum apud Chaldaeos versionibus ostenditur, quæ ex varia earundem consonantium punctatione & pronuntiatione, intra artis tamen cancellos cohibita, profecta videntur. Ita ut videatur Spiritus sanctus, qui sacra scripta illà in linguâ primùm illis consonantibus citra vocales exarari iusserit, ea potius omnia quæ varietas illa complectitur, quam unam tantum partem significare voluisse: maxime verò cum in mysteriorum, atque in eam disciplinam quæ ad pietatem facit, nihil illa pronuntiationum & significationum varietas absurdi inferat, imò contra potius multum momenti emolumentiq; conferat.*

## DE VARIETATE LECTIONIS circa consonantes literas.

*Nec verò in vocalium punctorum assignanda ratione tantum lectionis varietas spectari potest, sed in consonantium literarum scriptione nonnulla etiam inuenitur diuersitas. Vel quia duas consonantes affinem sortiri figuram contigit, ut apud nos in breuiore Latinorum characterum, quibus utimur, forma c & e, u & n adeo similes habent figuras, ut non raro altera pro alteris scribendo, pingantur. vel in pronuntiatione earum, quæ vicinum*

actan-

ac tantum non simillimum sonum referunt. ut in dictionum finibus, pro quo nostrates fere omnes pronuntiando reddunt, sicut etiam d pro t in verborum sine proferunt: id quod nullis linguis non accidere existimamus. Hoc pacto Græcorum Digamma, quod Germani, Saxones, Belgici ac Britanni partim simplicem v, partim duplicem faciunt, idemq; hi durius, illi suavius, alii lenius ut liquidum u pronuntiant. Ad hunc itaque modum in Hebræica scriptione ac lectione evenit, ut  $\aleph$  pro  $\eta$ . &  $\aleph$  pro  $\eta$ .  $\aleph$  pro  $\eta$  mutantur, tum ex figurarum similitudine, tum ex soni vicinitate, interdum etiam ex consuetudine pronuntiandi, non raro autem ex vitio oris eius à quo proferuntur.

Itaque nemo doctus inficias ibit, eiusdem consonantium complexus ac numeri aliam atque aliam, vel pro literarum ipsarum ratione, vel pro punctationis usu, pronuntiationis formam esse posse, sic tamen ut à certis regulis atque norma, iuxta dialectorum varietatem, vel pronuntiantis consuetudinem non discedatur. Atque rationem hanc omnem peritioribus subductam comprehensamq; esse certum exploratumq; est.

Vt in iis libris qui sine vocalibus conscripti sunt, certam constantemq; exemplarium omnium, tum manuscriptorum, tum excusorum scriptiōem similemq; omnino comperimus, sic in omnibus etiam iis quibus puncta sunt addita, non aliam cuiuspiam nec discrepantem aliis punctationem observavimus; nec quisquam est qui vlllo in loco diversa lectionis Hebræica exempla ab iis quæ circumferuntur, vidisse se afferat, modo grammaticam rationem observatam dicat. Et quidem Dei consilio ac voluntate factum putamus, ut cum magna Græcorum Latinorumque fere omnium eiusdem auctoris exemplarium, ac præsertim manuscriptorum pluribus in locis varietas deprehendatur, magna tamen in

omnibus Hebraicis, quaecunque nostro saeculo inveniuntur, Bibliis, scriptiois aequalitas, similitudo atque constantia servetur, quocunque modo scripta illa sint, siue solis consonantibus constent, siue punctis etiam instructa visantur.

In columnarum marginibus per omnia Biblia, praecipue vero manuscripta, annotatiuncula quaedam certis in locis inveniuntur, constantes omnino, sibiq; per exemplaria omnia consimiles, quibus indicantur voces aliqua, quae in ipso contextu sunt aliqua ex parte grammatica norma terminum excedentes, vel in literarum, vel in punctorum, vel in coniugationis, vel formae, vel generis varietate, cum tamen sic olim scripta fuisse videantur. Quamobrem, quamquam huiusmodi notetur varietas, nulli tamen licere dicitur contextus ipsius iam diu receptam lectionem mutare, sed varietas illa non temere aut prae causa inducta creditur & conservatur.

Igitur cum dicimus alium sic, alium vero sic legere, non in eam sententiam accipimus, ut intelligendum sit de scriptura punctis inducta. Nemo enim Hebraice sciens aliter legere potuit, atque lectio punctis affecta habebat; omnesque eundem librum eodem modo legebant. nec fieri aliter potuit vel in uno, vel in pluribus exemplaribus, maxime quod exemplaria sibi inuicem consentire diximus. Verum illam legendi varietatem in iis libris admittimus, qui sine punctis fuerint conscripti. namque in huiusmodi eadem consonantium numero alius alia puncta adiungere potuit, non tamen citra Grammaticae normas, si modo lingua peritus fuerit Hebraica.

Illam scriptorum frequens adnotatio, scribitur sic, legitur vero sic, non id significat videlicet, lectorum vel scriptorum arbitrio sic vel sic esse legendum; sed id indicat, quod de varia antiqua lectione in margine adnotari dicebamus. Atque ex huius-

modi

modi annotationibus varias interpretationes non inutiliter produci nihil prohibet: ea quippe arcanorum scriptorum maiestas & fecunditas est.

Extat praterea alius ab antiquis Hebraicorum Bibliorum studiosis exantlatus labor, magnæq; diligentia testis, cui scholasticum nomen est MAZZORETH, Latine Exhibitionem dicere possumus, in quo omnium quotquot in uniuersis Bibliis visuntur yersuum, vocabulorum & literarum summa subducta exhibetur; indicatur praterea quot literis singuli libri constent, ubinam medium, ubi quarta adnotetur pars; quot prater communem scriptiōnem, maiores, quot minores, quot mediocres literæ, quot etiam permutatæ, ut א pro ב, ו pro י, ו pro ו, obseruentur. de huius autem diligentia origine certi nihil à nobis affirmari potest; quam tamen valde antiquam esse, Iosephi aduersus Appionem grammaticum auctoritas comprobat. Hoc opus vel iusto volumine conscriptum circumfertur, cuius elegans apud nos in membranæ exemplar est, vel in manuscriptorum Bibliorum summo & imo marginibus visitur. Nam quæ in lateribus, siue secundum columnas adnotantur, ea sunt varia illa lectiones siue pronuntiationes, de quibus superius dicebamus. Atque huius, quam vocant, MAZZORETH constantia & fides exemplarium ipsorum collatione, & studioforum testimonis commendatur.

## DE PRONVTIATIONVM VARIETATE.

PRONVTIATIONIS varietas vel in alio atque alio, vel in eodem deprehenditur populo. Persæpe enim usu venire videmus, ut quæ apud unam regionem uno modo profærentur, multo aliter in alia enuntientur. Hinc verò Græcarum dia-

lectorum

lectorum natum discrimen fuit, hinc multarum linguarum ex eadem origine differentia, ut Hispanica, Gallica, Italica, qua una serè (quod verba spectat) lingua sunt, dirimuntur verò diuersarum vocalium vel earundem consonantium pronuntiatione, ut Pan, pain, pane, aqua, eau, aqua. Atque huiusmodi varietas ex iisdem serè consonantibus diuersas vel linguas, vel eiusdem lingua differentias efficit, sic ut una Italica lingua in Genuensem, Longobardicam, Hetruscam, Romanam, Neapolitanam, Calabriensem, Siculam, Bergomensem, Venetam, Tridentinam, & Pedemontanam diuiditur. Hispanica etiam qua sic proprie nunc dicitur, in Portogallensem & Castellanam primum, hac deinde in ciuiliorem & rusticiorem, siue in nouam ac veterem distrahitur. Alii quippe Principe, iustitia, voluntad: alii Prencipe, iostitia, veluntade dicunt. Atque ita fit, ut easdem consonantes PRNCP. ISTC. VLNTD. alii aliis vocalibus associant: neque tamen ob eam rem vel corrumpatur lingua, vel sensus detrimentum fiat. Apud Latinos hac pronuntiationum discrimina fuisse, & Plauti comædia, & veteres Leges, & lapides antiqui testantur. Quam quidem ob rem quæcunque lingua consonantium literarum præcipuam in scribendo rationem habent, ut Orientales antiquæ omnes serè, nihil ad sententiæ usum detrimenti accipiunt, quoquo modo idem vocabulum pro dialectorum forma pronuntietur; ut nihil Castellano sententiæ perit Portogallensi sermone. Atque ita olim, cum unus Israëliticus esset populus, aliæ tribus alias regiones incolentes aliter pronuntiabant, adeo ut ex Siboleth prolatione alii alios deprehenderent, & Petrus ex loquela animaduersione Pontificis ministris Galileus argueretur.

Atque in eiusdem populi hominibus varia eiusdem vocis pronuntiatio vel ex neglectione, vel ex lingua

lingua labiorumque vitio plerumque oritur, cum quis pro R profert D aut L; pro ce, ze vel se; pro M, N; vel pro N, M, ut nostratum nonnulli muestro & molotros, pro nosotros & nuestro dicunt. Atque hoc pronuntiationis vitium tantum assuetudine habere valerique potest, ut scribendo etiam admittatur, quod & Valentinis iam olim, & Hispanensibus non ita pridem accidit, qui pro lechugas lichugas, pro açotea açutea, vel asotea; pro moço, çapato, çarça, mollo, çapato, sarsa pronuntiant.

Ex huiusmodi in utroque genere exemplis euenire potuisse arbitramur, ut qua aliis aliter in Hebraica lectione pronuntiarentur, aliter etiam scriberentur; atque ut ea differentia illa fuerit, qua in marginalibus adnotationibus adscribitur, in idem ferè recidens cum ea scriptura qua in contextu est. Nec enim varietas hac pronuntiationis affinem sonum transilit, sed intra proxima vocis terminos cohibetur. Nullus quippe (ut puto) pro parra dixit pama, nec pacca; sed dicere potuit parha, vel pala, vel pada, & pro corço corso, vel corto: quo fit ut illa varietas attentiores lectoris diligentiam fallere non possit. Quamobrem huiusmodi vel MAZZORETH, vel varia in marginibus lectionis diligentiam, nemo unquam Hebraicè peritus, qui illius nouerit usum (quod hactenus intellexerimus) improbauit, immò potius doctus non obseruatione atque commentatione dignam duxit.

## DE VERSIONVM SIMILITUDINE & VARIETATE.

EORVM, qui ex alia in aliam linguam quaelibet scripta vel dicta vertunt, duplex esse consilium potest. Namque alii sententiarum pondere perquam fideliter exhibendo intenti, orationi etiam ele-

gantiori.



gantiori operam tribuendam esse arbitrantur. Alii  
verò orationis eius lingua in quam vertunt elegan-  
tia prætermiſſa, vocabulorum atque ſermonum, ex  
quibus vertunt, partibus omnibus ſatiſfacere co-  
nantur, ne quid legenti non modò ſententiarum ac  
rerum, ſed nec verborum quoque & ſchematum  
deſideretur, ſolliciti. Atque hi ſic fidorum inter-  
pretum nomen merentur, ut tamen aliis, qui non  
verba numerare, ſed reſpondere ſuo reddere ſtudue-  
runt, nullam poſſint laudem eripere. Siquidem  
quantum hi verborum proprietati deferunt, tan-  
tum illi ſententiarum perſpicuitati attribunt.  
Cum verò utrumque ab uno præſtari eàdem operâ  
ſimpliciq; labore non poſſit, conſultum videbitur, ſi  
id per plureis, partitis operis efficiatur, & alius  
verba ut in alia lingua ſunt, quoad eius fieri poſ-  
ſit, totidem numeris reponat, ſententias verò dili-  
genter expendendas & explicandas alius curet.

Cum verò diuinorum ſcriptorum auctoritas,  
maieſtas & grauitas omnibus nominibus omnique  
iure ſuſpicienda ſit, nihil proſectò operæ, ſtudii, la-  
boris & indiſtria eſt, quod in iis vertendis poſitum  
expectari, laudari probarique non debeat, quippe  
quorum non ſolum ſenſa à Deo demandata & ſug-  
geſta, ſed verba etiam dictata credimus. Quam-  
obrem nullam ſententia partem omitti, nullam  
etiam verborum & orationis rationem, quoad eius  
fieri poſſit, prætermitti fuerit conſultiſſimum; quod  
cum per Græca vel Latina dictationis diſſimilitudi-  
nem eàdem operâ conſici non poſſet, effectum eſt, ut  
alii ſenſa diligenter vertendo obſeruarent, alii etiam  
verborum ſimplicitatem ſectarentur: atq; ex utro-  
rumque labore ac ſtudio ſimul allato, magnum  
legentibus & attendentibus operapretium fieret.  
Priorem itaque vertendi rationem optimè omnium  
quorum in ea re labores extant, Latina editionis,  
quam vulgatam vocant, interpres conſecutus eſt:

posteriorem verò nemo ex iis qui nobis hætenus visi sunt, Sante Pagnino melius tractârat, nisi quibusdam in locis vel sonare vellet Latinus quàm Hebraici sermonis proprietates postularer, in aliis verò paraphrastem magis quàm interpretem ageret. Huius autem diligentiam nos imitati, atque pressius etiam secuti, eam quam in prima huius Operis præfatione exposuimus, operam præstabamus; quamq; à nemine hætenus doctorem & candidorum virorum improbari audiuimus, præter unum Erostratum, qui Theologorum sua ætatis & superioris ferè omnium laboribus obrectare, atque Pagnino in primis apertè bellum indicere, summa sibi, ut existimo, laudi fore sperauit. Is quoniam Pagninum vinum habere non potuit, nostrum pro omnibus aliis nomen proscindendum suscepit, nactus fortassis oportunitatem in quorundam animis & consiliis, qui cum soli sapere, soli bene viuere, Iesumque propius insequi & comitari sibi videantur, atque id palam professi iactitent, me, qui minimum atque adèò inutilem Iesu Christi discipulum ago, odio habuerunt grâti. Atque hi, quod neminem qui alias bene audiat, palam improbare audent, aliorum quos ad eam rem occultè inducere possunt, ingeniis & nominibus abutuntur. Horum autem nos nec artes fallunt, nec gregem prædere, aut cognomen indicare iuuat. Viuntur quidem illi magno & inaccessiblei ad suas agendas res mysterio, sed quod facile iis qui simplicius apertiusque agere volunt, pelluceat, quòdque non post multos annos tandem aperiendum est virtute illius, qui illuminabit abscondita cordis, & occulta tenebrarum; tunc laus erit unicuique secundum opera sua. Sed ad rem ipsam reuertamur.

NEMO Hebraicè doctus est, qui inficias ire possit, Hebraicam linguam in simplicibus etiam verbis multiplicem significationem continere, non

illam

illam quidem pugnantem, tamen multiplicem, idq;  
cum omnibus aliis linguis non ignotum aut nouum  
sit: huic tamen est notissimum & frequentissimum.  
Ideò verò videtur Deus veteres libros hac potissi-  
mum lingua conscriptos à principio voluisse, qui  
cùm simplicissima illa immensæque sapientia omnia  
nouerit, ut multa etiam consilii sui mysteria unica  
ac simplici oratione declararet, eam auctor ipse  
linguam adoptauit, quæ prima omnium fuerit, quæq;  
omnium significantissima laudatur. Cæteras namq;  
linguas idem præstare non posse, manifestius est,  
quam ut nostris documentis egeat. Ne tamen  
grauè quicquam sine argumento ponere videamur,  
unum satis fuerit adnotare magnæ in sacrâ lectione  
auctoritatis locum, at eum ita præmunire; Gra-  
cæ linguam verborum splendore & ubertate, &  
multiplici compositione ac significatione Latine  
præexcellere, nemo vel qui utramque leuiter de-  
gustarit, est qui ambigat. Atqui sacrorum ver-  
borum maiestatem, pondus, numerum, & signifi-  
cationis vim Græcè reddi exprimique posse, Eccle-  
siastici libri concinnator negat. Hortor itaque  
vos, inquit, cum beneuolentia & attentiore stu-  
dio lectionem facere, & veniam habere in illis in  
quibus videmur sequentes imaginem sapientiæ,  
& deficere in verborum compositione. Nam de-  
ficiunt verba Hebraica, quando fuerint translata  
in alteram linguam. Non autem solùm hæc, sed  
& ipsa Lex & Prophetæ, cæteræque aliorum li-  
brorum non paruum habent differentiam, quan-  
do inter se dicuntur.

Eccl. Pro-  
log.

Cùm verò sacrorum librorum interpretes, alia-  
rum linguarum peritis hominibus quammaximè  
prodesse studuerint, id quod una opera efficere non  
poterant, diuiso labore moliti sunt; ita alius aliam  
eiusdem verbi significationem, alius verò aliam,  
sive ex varia punctatione sibi existimata, sive ex

simplici-

*simplicitate, siue ex translatione, siue ex multipli-  
citate, (quam equiuocationem. vocant Dialectici)  
exhiberet. Haec tantum abest ut se compugnent, ut  
potius unà collata & considerata, magnum lecto-  
ribus, ut dicebamus, usum fructumque afferant.  
Iam verò consilii nostri rationem reddendam nobis  
esse arbitramur.*

*Cum institutum nostrum, omnibus ferè studio-  
sis postulanti- bus, id esset ut Latinam ex verbo  
translationem, ad Apparatus sacri instructionem  
conferremus, hoc nobis negotii dari putauimus,  
ut Complutensis exemplaris, quod in toto opere  
præcipuum secuti fueramus, rationem omnino con-  
sequeremur, utpote cui omnia alia quæ punctis vo-  
calibus instructa sunt exemplaria, adstipulantur.  
itaque hoc unum, quam maxima poteramus dili-  
gentia, curauimus. Nec enim aliter citra Roma-  
ne Ecclesiæ iudicium, & doctorum omnium sen-  
tentiam fieri poterat, sine sacrilegio nefarioque  
scelere. Sed Ecclesiam ipsam minime permissuram  
esse, ut aliquid de consuetâ & constanti omnium  
Hebraicorum exemplarium lectione mutaretur,  
hoc profectò cum primis intellexeramus, vel ex eo  
quòd tot iam seculis retrò elapsis, ex quo sermo ille  
ortus est, quo querebatur an aliqua lectioni He-  
braica mutatio Iudeorum vel incuria & inscitia,  
vel industria & fraude acciderit, necne: tamen  
nihil Romana Ecclesiæ de ea re aduersus eas quæ  
nunc constant, lectiones decernendum duxerit, ni-  
hilque decreuerit. Quamobrem huiusmodi au-  
daciam ut planè nobis religiosum id vel cogitare  
fuerat, ita à mente omnino nostra alienam, fuisse  
declaramus.*

*Hoc verò primum, imò hoc unum atque maxi-  
mum est quod Erostratus iste in nobis accusat,  
magnisque clamoribus exagitat, multis etiam con-  
scriptis prologis, multis chartis repletis inculcat:*

*Habere*

\*\*\*

*Habere se ex quorundam Græcorum auctorum  
lectione loca nonnulla, quæ immutata à Iudeis fe-  
rantur, ea nos ex suis commentariis petere debuisse,  
& in aliam formam referre, literis nonnullis ad-  
dendis, vocalibus, punctis & aliis figuris variandis.  
atque ex huiusmodi mutatione locorum illorum  
interpretationem facere, qualem ipsemet unus  
vellet. Atque huiusmodi loca quæ sint, si non  
omnia, at selectiora maiorisque, ut ipsi videtur,  
momenti, deinceps referentur, iis omissis quæ pror-  
sus inania sunt. ita adeò, quid ille voluerit, &  
quemadmodum Regio, illustri atque omnibus secu-  
lis admirando Operi incendium molitus fuerit, can-  
didi lectores cognoscent.*

## AN POST D. HIERO- nymy tempora sacra scripta fuerint per Iudæos aliquibus in locis consultò deprauata.

DISPUTATIO hæc tam de libris quæ ante  
D. Hieronymum circumferebantur, quàm de  
iis qui postea extiterunt, nec nostri muneris, nec  
huius est loci: in quo de reprehensione & accu-  
satione Erostrati aduersus Pagninum præcipue  
agitur: Rem tamen ipsam varie à studiosis non-  
nullis ventilatam nonimus, ad quorum scripta eos  
ablegandos arbitror, qui huiusmodi controuersis  
curiosè delectantur. inter illa verò doctum matu-  
rùmque iudicium auctoris commendant, quæ à  
G. Genebrardo pio, prudente atque eruditissimo  
viro variis in locis indicata sunt magis quàm ex  
professo pertractata. Nos verò dum nostrum in-  
stitutum huiusmodi non fuerit, factum ipsum mi-  
nime affirmabimus, ne in illum antiquis omnibus

doctis

doctis viris vitatum scopulum incidamus, incerta pro certis habere, iisq; temerè assentiri. Atque utut res habeat, Catholica Ecclesia prudentiam auctoritatēque perpetuò sequemur, cuius nullum deliberatum aut certum de hac re hactenus extat decretum vel iudicium, quamquam identidem argumentum hoc ad singulares disputationes abreptum noverimus, tamen prudentissima & piissima Romana Ecclesia, nec apicem nec iota unum de communi Hebraica lectione mutari hactenus passa est, siue libri punctis instructi fuerint, siue caruerint. Quamobrem magnam in utriusque generis exemplaribus constantiam visere est, ubicunque illa reperiuntur, tam in Vaticana, quam in cunctis Italia, Gracia, atque adeò totius Europa, Asia, Africa, cum priuatis, tum publicis bibliothecis. Quanta porro Christiana disciplina & pietatis rationibus incommoda atque detrimenta afferre possit huiusmodi disceptatio, à nonnullis in alteram partem contentiosè suscepta, si urgeatur porro, nec nos hoc loco ostendemus, nec qui prope diem ostendant, defuturos arbitramur. Interim verò dum aliud ab Ecclesia edocti fuerimus, cuius decreta & fidem secuturos nos profitemur, existimamus ac tenemus bona Biblia Hebraica, bona item Graca, bonaque Latina apud illam esse & fuisse. Atque hoc pacto perniciosissimum Machometanæ doctrinae fundamentum euertere studemus, quo seductor ille sua somnia pro diuinis oraculis venditabat: asserens scilicet, veteris Testamenti libros à Iudeis, noui verò à Christianis fuisse deprauatos, sibi verò certa diuinitus data esse responsa, quibus utraque corrigeretur lectio. quam illius impostoris astutam substructionem Bernardus Bredembachius Viennensis Ecclesiae decanus efficacibus argumentis oppugnavit, vir pius & eruditus, eo in libro quem De sua in Syriam peregrinatione

grinatione ante centum & quadraginta annos conscripfit.

*Cum* verò nos in hac parte quæ ad variam Hebraicæ linguæ lectionem, atque ad variam sacrorum librorum interpretationem pertinet, officio nostro satisfacisse nobis videamur, Erostrati porro criminatibus respondebimus, cui si minùs propter ingeniorum ac iudiciorum diuersitatem satisfecerimus, Christiana certè sedulitate minime derimus.

## ADVERSVS SECVN-

dum sacri apparatus regiis Bibliis adiunctum Tomum, hoc est, aduersus Sanctis Pagnini versionem illam studiosorum opera & diligentia excultam, viri cuiusdam notæ, cum simplici singularum notarum dimotione.

### NOTA PRIMA.

*Cur in margine illius libri ponuntur signa varia interpretationis Rabbiorum? Apostolica autem & Evangelica translationis, aut lectionis Ecclesiæ nullum signum appositum videas.*

### RESPONSIO.

*Nullum in vlllo libri totius margine Rabbiorum interpretationis signum aut est; aut indicari potest. Quidquid enim in margine Hebraicæ literis visitur, vel verborum thema est, vel animaduersio aliqua lectionis, vel punctationis variæ, quæ secundum normam in exemplaribus observatur:*

*quæ de*

qua de re in superiori commentatione differebamus. Quod verò de Apostolica vel Evangelica lectione ait, sic excipimus. Neque integrum nec fas nobis fuit ab exemplaribus propositis vel punctum, vel minimum apicem variare, neque cuiquam hoc licere arbitramur. Quas verò iste varias translationes Apostolicas appellat, ad varias punctationes Bibliorum, qua sine punctis legebantur, pertinere ostendebamus.

## NOTA SECUNDA.

1. Psalmi quinti titulus apud nos est, Pro hæreditate, aut pro ea quæ hæreditatem consequitur.
2. Nova hac editio hunc titulum præfert, Super Nehiloth.
3. In margine, Super exercitus.

## RESPONSIO.

*In meis Latinis Bibliis vulgata editionis tantum legi, Pro ea quæ hæreditatem consequitur. Atque ipsamet translatio sese paraphrasticòs accipiendam exhibet, non respondens ex aequo unico Hebraicarum inscriptionum vocabulo. Nec verò de vulgata versione hic agimus, quam ipsi observamus perpetuò & observandam semper duximus: in qua tamen notator hic duplicem lectionem indicat; atque idem ipse, variam vulgata editionis translationem statuit. Verum quid in hac re accuset, pernoscamus. Nova, inquit, hac editio hunc titulum præfert, &c.] Pagninus nullum prætulit novum titulum, sed quem Hebraicè legit, Latinis notis, quoad potuit, exprimebat, sed quem in ipsis Bibliorum exemplaribus omnibus consecratum observavit, & reliquit. cur verò sic reliquerit, in causa fuisse arbitramur varias de his titulis apud*



Gracos & Latinos interpretationes & sententias. Certè mihi nullum delictum esse videtur, id quod in Hebraica lectione Hebrais literis conscriptum est, Latinis referre: maximè verò cum vocabulum id genus fuerit, cuius, praterquam hoc loco, exemplum nullum, vel in sacris libris aliàs, vel apud ullos illius lingua scriptores reperiatur, cuiusque simplicem interpretationem nulla adiuncta oratio indicet. Quamobrem non absonum interpreti videbatur, vocem uti inuenerat, intactam relinquere, & interpretationis rationem ac modum expositoribus permittere, ac neque hoc absque exemplo facere. Siquidem tum antiqui fere omnes, tum vulgata editionis auctor, idem fecere: nec in aliis vocabulis modò, sed etiam in voce huic affini, atque ex eodem themate deducta. Psal. 62. PRO AMALETH: quam semota pectorali litera, quæ pronuntiari Latine non potest, ita ut sonare Latinis valebat, reliquit, imitatus etiam interpretes Gracos, qui idem plenius fecerant.

Hæc vox הנחילות iis quibus instructa est literis & punctis, semel tantum in sacris Bibliis inuenitur, nullamque habet grammaticam simplicem similitudinem cū נחלה, pro quo Latine plerumque reddimus hæreditas, nec cum huius plurali נחלות. iis verò qui etymologiarum omnino ignari non sunt, vocabulo חיל maximè videtur affinis, cui litera Iod radicalis est, ut & huic vocabulo נחילות, quod ex חיל cum additione literæ י componatur. Cum verò verbum חיל in sacris libris ducenties tricesies septies legatur, & ex hoc numero à vulgata Latina versionis auctore septuagies versum sit nomine exercitus, minimè mirandum est, Pagninum germanam, etymologiam secutum, atque vulgatam versionem imitatum, scripsisse Latine, Super exercitus, qui tamen nec alteram interpretationem exclusit,

nec ostium praelusit iis qui de vocabulo Latino exercitus mira volent commentari.

### NOTATIO III.

1. In titulo Psalmi noni Halmuth laben, apud Septuaginta, Super occultis filii, D. Hieronymus reddit, Super mortem filii.
2. Nona hac editio dictionem Hebraeam intactam reliquit.
3. In margine ponitur, Super mortem filii. Sed quid commune esse potest Laben cum Nebal?

### RESPONSIO.

Hanc inscriptionem à Pagnino sic relictam ob easdem causas arbitror, quas in responsione ad primam notationem referebamus, atque ita loci interpretationem legentiam diligentia permissam.

Novum quidem erit, & nullo alio scripturarum sacrarum loco observatum exemplum nominis מוֹחַ cum dativo casu possessivi loco constructi, ita ut pro לְמוֹחַ הַבֶּן legatur לְמוֹחַ לְבֶן, ideò verò singularis figura sermonis ita ut sonabat, à Sancte relictà est.

3. Interpretatio verò, super mortem Nebal, aptissima nobis videbatur, atque iis etiam (ni fallor) videbitur, qui Psalmi totius sententiam attento sanòque iudicio expenderint. Neque enim hic de iis expositionibus agimus, quæ ex anagogia vel allegorie varietate afferri à singulis possunt. Quid verò commune esse possit voci Laben & Nebal, exponam si potero. Antiquæ artis elegantiaque fuit, in iis orationibus vel sermonibus, qui in cuiusquam reprehensionem publicè edebantur; non hîc loquimur de iudicialibus causis, verùm de carminibus,

Satyris, Epigrammatis, & huius generis scriptis aliis, eius qui reprehenderetur nomen significari magis quàm scribi. id verò ambage, definitione, descriptione, vel inuersione literarum, syllabarum, transpositione, vel alia huiusmodi fiebat dissimulatione, quorum exemplorum apud humanarum, disciplinarum professores plenæ sunt pagine, ut in Ruffum, in Myrmillonem, in Causidicum quendam. Crispinorum quoque ac Belidarum, Eryphilarum, Nomentanorum & Pantalabi nomina, ad hoc genus referimus, ut ille aiebat, Parcere nominibus, dicere de vitiis: ita ut quisquis bene sibi conscius esset, nihil de huiusmodi scriptis inire conqueri posset. Namque ut publico scripto ac libello certa proscinderentur nomina, primum communis offensio cauere cœpit: deinde verò lex prohibuit.

Agricolæ prisci fortes paruoque beati,  
 Condita post frumenta leuantes, tempore festo,  
 Corpus & ipsum animum spe finis dura ferentem,  
 Tellurem porco, Siluanum lacte piabant,  
 Floribus & vino Genium memorem breuis æui:  
 Fescemina per hunc inuenta licentia morem,  
 Versibus alternis opprobria rustica fudit,  
 Libertasque recurrentes accepta per annos  
 Lusif amabiliter, donec iam sæuus apertam  
 In rabiem verti cœpit iocus, & per honestas  
 Ire domos impunè minax. Doluere cruento  
 Dente laceffiti: fuit intactis quoque cura  
 Conditione super communi. Quin etiam lex  
 Pœnæque lata, malo quæ nollet carmine quenquam  
 Describi, vertère modum formidine pœnæ,  
 Ad bene dicendum delectandûmque redacti.

Horat. ep  
 lib. 1.

*Hanc rationem longè etiam ante Græcorum elegantias in sacris libris & carminibus obseruatam videmus: Sic David Saulem aduersariam suam, filium Cis, parum immutat o cognomine, prudentissimè notabat, dum filium Cus appellaret: eundem quoque pro Biniamini, Iemini dicebat. Idem igitur*

tur vates cum invidi, ingrati ac malevoli illius Nebal studia, mores & exitum (illo Psalmo iuxta simplicem quandam interpretationem explicando) canere instituisse, nomen NEBAL in LABEN iisdem omnino literis atque syllabis ex metathesi permutavit; ita ut non modo communes, verum easdem literas, eademque omnino puncta utrumque habeat, verum permutata omnia; quæ qui Latinorum Græcorumque more legerit, alterum pro altero necessario pronuntiabit. Neque verò Hebraicè tantum, sed Latine etiam legenti plura quam decies decem nomina duplicia indicari possunt, quæ vel aliqua literarum affinitate, vel communione vicinissima sunt, eidemque vel persona vel loco imposita. ut ON, AVEN, IETHER, IETRO; SEMALI, SELAMO; GOSEM, GOSEMO; IESAI, ISAI; NEPVSZIM, NEPIVZZIM; ELISAMAGH, ELISVGHA; GOREN-NEION, GOREN CHIDON; GBTH, MEGETH; SOPHACH, SOBECH; ZINA, ZIZA; NAHHAS, ISAI, IESE; MAGHACHA, MICHAIAHV; ELATH; DIALOTH, & complura alia. Porro nominibus LABEN & NEBAL per metathesin variatis, valde etiam similia observantibus reperientur, ut GHAMIEL, ELIGAM; ZZARAH, HHARAZZ; BETAH, TEBHHA; ARVANA, AVARNA; IECHONIA, IECHOIACHIN.

### NOTATIO IIII.

1. *Iob cap. 19. legitur: Rursus circumdabor pelle mea.*
2. *Hæc editio continet, Et post pellem meam contriuerunt hanc.*
3. *Cum verba hæc necessario ad resurrectionem referenda sint:*

4. *Iudæi*

\*\*\* 5

4. *Iudei putant hoc verbum נִקַּף tantum significare Secare & scindere.*

## RESPONSIO.

*Quæ in cunctis Hebraicis est lectio, sic habet: ואחר עורי נקפו זאת. pro quibus verbis Pagninus numeratò reddebat: Et post pellem meam contriuerunt hanc. Atque hanc Pagnini versionem ex verbo factam ita relinquere visum fuit iis, qui verborum numerum pondusque aestimabant.*

*Fatemur verò in nostra Versione vulgata ita esse, ut notator citat, atque in illa versione resurrectionis mysterium indicari, quam nulli etiam ex Iudæis negant, prater Sadduceos. Atque ita interpretes ille eam rationem secutus videtur, quam notator iste sapius repetit, nempe sensum & non verba reddidisse. Nec verò quisquam certa aliqua ratione cum verbis penitus quadrante, euincere apud eruditos poterit, Hebraica verba perperam à Pagnino fuisse versa, quæ tamen nec invita ad resurrectionem referri possunt.*

*Verbum נִקַּף tantummodo significare Secare & scindere, à nullo Iudeorum, quod sciam, dictum est. Namque hoc verbum sexies tantum in Hebraicis libris usurpatum obseruabamus, quinquies apud Isaiam, & semel apud Iob: idque à vulgata editionis Interprete, pro significationis usu oportunitatēque redditur, seruata tamen Latini sermonis ratione. Iob 26. ex sententia causa vertitur circundabor, prima singulari persona. Isa. 3. vers. 24. funiculus. cap. 11, 33. subuertete. cap. 17. 6. excusio oliuarum. cap. 24, 15. oliuæ excutiantur. cap. 29, 1. Solemnitates volutæ sunt. Pagninus non longè discessit à significatione Subuertendi & excutiendi, cum verteret, contriuerunt. In Græcis verò versionibus quæ Septuaginta interpretibus ad-*

*scribuntur,*

*scribuntur, varia significationis verba pro hoc Hebraico apud I b in aliis atque aliis exemplaribus inuenire est. una lectio habet ἀντλοῦν, exhauriens, antlans sine exantlans; alia habet ἀνατλοῦν tolerans sine sustinens: Pellis mea sustinens hæc, alias exhauriens hæc.*

## ALII loci notati.

*Iob 19. Reposita est hæc spes in sinu meo.*

2. *Pro hac tralatione Pagninus præfert: Defecerunt renes mei in sinu meo. reprehensionis ratio, cur dicit Pagninus defecisse renes in sinu, qui non sunt in sinu? Vocabularium Complutense putat. Chelioth significare renes; docuerat, tamen Chala verbum, unde chelioth deducitur, inter alia significare id quod Latine dicitur Expectare & deliderare. Et verbum Hebraum, pro quo D. Hieronymus vertit reposita est, significat defecit, & perfecta est.*

## Defensio pro Pagnino.

*Huius loci reprehensor ipse aliam suam versionem in medium profert, quam ad verbum esse ait: Hæc desideria mea perfecta sunt in sinu meo. idem etiam dicit, D. Hieronymum & Septuaginta sensum magis quam verba reddidisse, Defecerunt renes mei in sinu meo. Hæc Pagnini versio est. Verum hic reprehensor ait, Spiritum sanctum non ita improprie fuisse locutum. Atqui huiusmodi de Spiritus sancti lingua & sermone disputationes à Porphyriis, Iulianis, & his similibus iniri solent, non à simplicibus & piis Christianis. Nam Spiritus sanctus canit, Et insuper vsq; ad noctem increpauerunt me renes mei. & cõturbatus est spiritus meus, anima mea, & venter meus. & Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, & viscera mea ad*

murum cocti lateris. & plusquam mille orationes  
huiusmodi tropis diuinus Spiritus enuntiat.

Quod verò ad verbum attinet, ex sex & viginti  
exemplis, quibus in sacrorum librorum lectione hoc  
verbum reperitur, vulgata editionis auctor ad mi-  
nimum sedecim centum nomine reddidit. Sed satis  
in hac re est ipsum reprehensorem confiteri, non esse  
improprie redditum, defecerunt. Atqui in sacris  
libris hoc verbum siue hanc vocem ducenties vige-  
ses nonies legimus; ex his in vulgata Latina editio-  
ne semel versus est extendere, id est definire. in-  
terficere bis. filere, semel. expectare facere, semel.  
complevere, semel. delere, nonies. tondere vsque  
ad solum, semel. explere, bis. complere, quinquagies  
ac ter. atterere, semel. secare vsque ad solum,  
semel. tabescere, semel. versum esse, semel. malum  
parari, semel. consumere, vigesies nonies. secum vol-  
uere, semel. cuncta bibere, semel. auferre, ter.  
conterere, semel. atterere, semel. arescere, semel.  
subuertere penitus, semel. euertere, semel. conficere,  
semel. partiri, semel. concludere, semel. perficere,  
quater ac decies. inuoluere, semel. definire, bis.  
ad nihilum redigere, semel. consummare, semel  
& trigesies. adducere, semel. reponi, semel.  
finiri opus, semel. finire & finis, decies. cohibere,  
semel. metere omnia, bis. internecionem, semel.  
mori, semel. deficere, septies & vigesies. disperdere,  
semel. perdere, bis. Atqui ex his quinque & qua-  
draginta Latinis verbis, quibus vulgata editionis  
auctor Hebraici verbi CHALAH significationem ver-  
tit, nullum, ut apparet, est, desiderare vel deside-  
rium, quod notat, & iste ad verbum reddi posse ait.  
Ex quibus observationibus conficitur, consultius à  
Pagnino versus in defecerunt renes mei, utpote  
in utroque vocabulo vulgata editionis exempla se-  
cuto, quam ab isto notatore, qui prater unum vul-  
gata exemplum corrigit, desideria mea. Præterea

*nomen Latinam sinus, eam corporis partem significat, qua inter pectoris brachiorumque complexum est. hinc verò vestium laxitas, atque complicatio vestium appellatur sinus, idq; Latinis, ut apud Terentium:*

Terent.  
Adelph.

Nónne hic amandus? hiccine nónne in sinu gestandus? & illud,

Virgil.  
Æneid.  
ib.1.  
Iuven.  
at. 6.

Nuda genu, nudoq; sinus collecta fluentes.

Et, Inuoluitque sinu.

*Narium etiam vela secundos sinus implere dicimus. At verò Hebraicum vocabulū חֶבֶק proprie usurpari solet ad eam corporis partē significandā, in qua interiora siue viscera sunt, siue alio nomine membra, qua à medicis vitalia dicuntur; omnem, inquam, illam partem, tam exterius, quàm interius: idq; quatuor ac triginta sacrorum librorum locis observatur, quibus vocabulum hoc reperire est; ex iis verò admodum pauci ad eam significationem referuntur, quam Latinorum sinus proprie exprimit. Sedita usu venire solet, ut unaquaque lingua eas, quas ipsa potest, opes afferat ad alterius reponendam vicem. Hac corporis pars quam Hebraicè פֶּן dicimus, omnis ipsa intus & foris Italorum sermone vita appellatur. sic enim illi loquuntur, Ha patito nela vita, id est, in visceribus, vel circa viscera. Atque huius observationis nostra ex Latina versione, quam vulgatam appellant, exempla nonnulla subiiciam. Psal. 35. Et oratio mea in sinu meo conuertetur. & Redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum. & Memor esto opprobrii seruatorum tuorum, quod continui in sinu meo. & Abscondit ignem in sinu. & Ira in sinu stulti quiescit. & Reddam & retribuam in sinu eorum iniquitates vestras. & Remetiar opus eorum primum in sinum eorum. & Reddis iniquitatem patrum in sinum eorum post eos. Idem nomen pro tota rei alicuius profunditate usurpatur. In sinu*

Psal. 35.  
Psal. 79.  
Psal. 89.  
Prou. 6.  
Ecclef. 9.  
Esa. 65.  
Hier. 32.  
Ezec. 43.

eorum



eorum erat cubitus, & cubitus in latitudine: & de sinu terræ vsque ad crepidinem nouissimam, duo cubiti. *Pro exteriori corporis amplexu inter pedes & brachia: Ab ea quæ dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui. Quin & vnum atque alterum fortasse apud Latinos exemplum reperire possemus huius vocabuli sinus pro ea corporis parte usurpati, quam Itali vitam vocant: ut,*

Mich. 7.

Hinc Dea cæruleis vnum de crinibus anguem  
Coniicit, inque sinum præcordia ad intima subdit.

Æn. 7.

*Apparet itaque Pagninum iniuste reprehendi, qui suum propositum vertendi ex verbo in hoc etiam loco tenuerit.*

## ISAIAE 16.

Emitte agnum Domine dominatorem terræ.  
*Nona hac editio sic transtulit, Emittere agnum, Dominator terræ.*

### Responsio.

*Locus hic ita Hebraicè habet, שלחו כר מושל*  
*וְאֶת* quem Pagninus vertebat, Mittite agnum  
dominatoris terræ. Nos verò qui versionis verba  
ad Hebraicam lectionem referre conabamur, cum  
nec makaph, nec ה possessiuum, nec aliud genitiui  
signum reperissemus, neque etiam נִחַי aut ה notifi-  
catiuum, quæ accusandi casum indicare solent, Pa-  
gnini genitiui ad marginem relegato, substitueba-  
mus Dominator, quod vocabuli ratio postulare vi-  
detur, citra cuiusquam in sacra lingua exercitati  
reprehensionem.

*In Græcis libris variè hunc locum versum legi-  
mus. Namque ex duobus exemplaribus excusis quæ  
nobis sunt, id quod in Complutensibus & Regiis Bi-*

*bliis*

*blis visitur, sic habet, ἀποσελῶ ἀμὸν κυεύοντα ἐπὶ τὴν γῆν, Mittam agnum dominatorem super terrā. Alterum verò sic, ἀποσελῶ ὡς ἑρπταῖ ἐπὶ τὴν γῆν, Mit- tam sicut serpentina super terram. Ex quo manifestè appâret, interpretes Græcos varianda interpretationis oportunitati fuisse obsecutos: nec Pagninum præ- senti lectiōni obsecundantem errasse, præcipuè iisdem vocabulis cum vulgata Latina usum, tametsi nu- meros & modos variare obiecta oculis Hebraica le- ctio coëgerit.*

## LOCVS Daniel. c. 9.

*Nostra versio habet, Et finis eius vastitas, & post finem belli statuta desolatio. Translatio Pa- gnini, Et finis eius in inundatione, & usque ad fi- nem belli decisæ sunt desolationes.*

## Responsio.

*Huius loci sententiam nostra versio Latine atque eleganter exprimit Hebraici sermonis figu- ris summotis. Locus verò Hebraicè sic legitur, וְקֵצוֹ בְּשִׁטְףָּ וְעַד קֵץ מִלְחָמָהּ וְנִחְרָצָה שְׂמִסּוֹת, quod sic transferebat Pagninus: Et finis eius in inundatione, & usque ad finem belli decisæ sunt desolationes. Cum verò verbum, pro quo ille red- dit, decisæ sunt, Hebraicè singularis numeri sit, numero plurali ad marginem translato, singularem alio charactere substituebamus decisa, summoto verbo sunt, quod Latina orationis causa Pagninus addiderat.*

*Ex multis lingue sacra observationibus una eadèmq̃ue perelegans est, ut ex duobus vocabulis in eadem oratione positis, quorum alterum singularis, alterum pluralis est numeri, id quod pluraliter enuntiatur est, cum singularium distributione ex-*

*plicandum*

*plicandum sit. ut in illo exemplo, Audite populi omnis ille, id est, omnis populus, & singuli ex populo. Itaque hoc loco verba illa, excisæ desolationes, explicant urbis Ierusalem desolationes omnes atque singulas, decisas decretasque esse, ita ut cum illa apud Evangelistam prædictione Christi quadret: Non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat.*

*Hebraicum vocabulum קִטְּוּ, pro quo Pagninus reddebat inundatione, quinque ac trigies in sacris libris repetitur, idq; semper in significatione inundationis, vel simpliciter, vel per translationem usurpatum, quod vulgata versio semel interpretatur obruere, bis verò lauare, bis autem fluere, toties diluvium, semel cursum imbris vehementis, bis demergere, bis erumpere, semel impetu vadere, semel inundare lauando, semel imbrem vehementem, semel pugnare, semel opprimere, semel vastitas. Atque in hoc apud Daniele capite semel flumen operire, quatuordecies inundare, ex quibus bis etiam apud eundem vatem inundare vertit.*

*Alterum vocabulum est קִרְּוּ, cui in vulgata Latina respondet statuta, in Pagnini versione decisa: atque hoc in sacris libris quinque & vigies legitur in verbi forma, octies verò nominis figuram obtinet, semperque cum nomen est, auri significationem habet. Ex exemplis verbi vel verbalis nominis octo apud nostram vulgatam exponuntur significatione motus, septemdecim verò præcisionis vel constitutionis, eodem sensu, aliàs colligere spicas remanenteis, aliàs formellæ casei, ferrata carpenta, decernere, lapides cadere, breuitas temporis: abbreviata consummatio bis, abbreviationis semel, ferra semel, rostra ferrantia semel, muri excisi apud Daniele, statuta, finis, præfinire apud eundem. Apud Ioëlem concisio, apud Amosum clau-*



















PENTATEVCHVS;

SEV

QVINQVE LIBRI MOSIS;

ID EST,

Genesis,

Exodus,

Leuiticus,

Numeri,

Deuteronomium,

*Hebraicè;*

Cum interlineari versione

XANTIS PAGNINI;

BEN. ARIÆ MONTANI, & aliorum  
*sollato studio, ad Hebraicam dictionem  
diligentiſimè expenſa.*



# בראשית

## LIBER GENESIS,

HEBRAICE BERESITH,

ID EST,

In principio.

D e u s creavit principio I N  
אלהים ברא ראשית  
terram & calos

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ  
solitudo erat terra Et

וְהָאָרֶץ הָיְתָה חֲלֹה  
facies super soligo & : inanitas &

וְהָיָה רֹחַ אֱלֹהִים מְחַפֵּץ עַל-פְּנֵי  
aquarum facies super morabat † D e i : spiritus & : abyss

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי-אור ויהי-אור :  
vidit Et : lux fuit Et : lux Sit : Deus dixit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי-אור ויהי-אור :  
inter : Deus diuinit & : bona quod , lucem Deus

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-הָאור כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין  
Deus vocauit Et : tenebras inter & lucem

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֶת-הָאור  
vespera fuit Et : noctem vocauit tenebras & : diem lucem

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּבְרָא לַיְלָה וַיְהי-ערב  
expansio Sit : Deus : dixit Et : vnus dies , mand fuit &

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּבְרָא לַיְלָה וַיְהי-ערב  
aquas ad aquas inter diuidens fit & , aquarum medio fit

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּבְרָא לַיְלָה וַיְהי-ערב  
aquas inter diuinit & , expansionem Deus fecit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּבְרָא לַיְלָה וַיְהי-ערב  
super : quae aquas inter & , expansionem subter : quae

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּבְרָא לַיְלָה וַיְהי-ערב  
Deus vocauit Et : ita fuit Et : expansionem

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיִּבְרָא לַיְלָה וַיְהי-ערב  
Deus vocauit Et : ita fuit Et : expansionem



tenebrae in su-  
perficie

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

† abae

- dies , manè fuit & , vespera fuit Et : celos expansionem  
 לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום  
 sub de aqua Congregentur : Deus dixit Et .secundus  
 ויאמר אלהים יקוו המים מתחת ,  
 fuit Et .arida appareat & , vnum locum ad celis  
 השמים אל מקום אחד ותראה תיבשה ויהי  
 congregationem & , terram , aridam Deus vocavit Et .ita  
 10 כן ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקוה  
 .bonum quod Deus vidit Et .maria appellauit aquarum  
 המים קרא ימים וירא אלהים כי טוב  
 herbam , germen terra Germinet : Deus dixit Et  
 11 ויאמר אלהים תרשא הארץ וישא עשב  
 fructum facientem fructus arborem , semen seminificantem  
 סוריע זרע עץ פרי עשה פרי  
 .ita fuit Et .terram super ea in eius semen culus, sua speciei  
 למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן  
 semen seminificantem herbam , germen terra protulit Et  
 12 ותוצא הארץ וישא עשב סוריע זרע  
 ea in semen culus fructum facientem arborem & , sua specie in  
 למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו בו  
 fuit Et .bonum & quod Deus vidit Et .sua specie in  
 13 למינהו וירא אלהים כי טוב ויהי  
 : Deus dixit Et .tertius dies , manè fuit & vespera  
 14 ערב ויהי בקר יום שלוש ויאמר אלהים  
 diuidendum ad , calorum expansione in luminaria Sint  
 יהי מארת ברקיע השמים להבדיל  
 tempora & signa in sint & , noctem inter & diem inter  
 בין היום ובין הלילה והיו לאתה ולמועד  
 expansione in luminaria in sint & , annos & , dies &  
 15 ולימים ושנים והיו למארת ברקיע  
 .ita fuit Et .terram super illuminandum ad calorum  
 השמים להאיר על הארץ ויהי כן  
 : magna luminaria duo Deus fecit Et  
 16 ויעש אלהים את שני המארת הגדלים  
 & , diei dominium ad maius luminare  
 את המאור הגדל למשלת היום ואת  
 .stellas & , noctis dominium ad minus luminare  
 המאור הקטן למשלת הלילה ואת הכוכבים  
 illuminandum ad , cali expansione in Deus eas posuit Et  
 17 ויחן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר  
 super

\*sq. loc

שנה

קורה

q. vi. conspicia

tur

קום

\*affer

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

פרה

fructiferam

m

	noctem in & diem in dominandum ad Et	.terram super	
	ולמשל ביום ובלילה	על-הארץ	18
	vidit Et .tenebras inter & lucem inter	dividendum ad &	
	והבהיל בין האור ובין החשך וירא		
testes	,mane fuit & ,vespera fuit Et	,bonum † quod Deus	
	ויהי-ערב ויהי-בקר	אלהים כי-טוב	19
	aquz Reptiscent : Deus dixit Et	.quartus dies	
	ויאמר אלהים ושרצו המים		20
	super terram super volat volatilis & : viuentis animæ reptile		
	שרץ נפש חיה ועוף ועופף על-הארץ על-		
	Deus creauit Et .calorum	expansionis facies	
	ויברא אלהים	השמים פני רקיע	21
	viuentem animam omnem & magnos cetos		
	אח-החנינם הגדלים ואת כל-נפש החיה		
	& ,sua specie in aquz fecerunt repere quam repentem		
	הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת		
	quod Deus vidit Et .sua specie in alatum volatile omne		
	כל-עוף כנף למינהו וירא אלהים כי-		
	Crescite : dicenao ,Deus eis benedixit Et	,bonum	
	ויברך אתם אלהים לאמר פרו	טוב	22
	volatile & : maribus in aquas replete&, multiplicamini &		
	ורבו ומלאו את-המים ביומים והעוף		
	fuit & ,vespera fuit Et	.terra in se multiplicet	
	ויהי-ערב ויהי-	ירב בארץ	23
	Producat : Deus dixit Et	.quintus dies ,mane	
	ויאמר אלהים תוצא	בקר ויום חמישי	24
	iumentum , suam speciem ad viuentem animam terra		
	הארץ נפש חיה למינה כחמה		
bestias	.ita fuit Et .suam speciem secundum terræ feram & reptile &		
חיה	ורמשת וחית-ארץ למינה ויהי-כזו		
bestias	& , suam speciem secundum terræ feram Deus fecit Et		
	ויעש אלהים את-חית הארץ למינה ואת-		25
	terræ reptile omne & ,suam speciem secundum iumentum		
	הבהמה למינה ואת כל-רמש האדמה		
	dixit Et .bonum quod Deus vidit Et .suam speciem ad		
	למינהו וירא אלהים כי-טוב ויאמר		26
ad imaginem nostram	,nostra imagine in hominem Faciamus : Deus		
רמה	בצלמנו	אלהים נעשה אדם	
	maris pisces in dominantur & ,nostram similitudinem secundum		
רגה	ויברך ברגת הים	כדמותנו	



terram omnem in & iumentum in & ,cæli volatile in &  
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּחֵמָה וּבְכָל הָאָרֶץ  
 creavit Et .terram super reptans reptile omne in &  
 וּבְכָל הָרֶמֶשׁ הָרֶמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ  
 Dei imagine in ; sua imagine in hominem Deus  
 אֱלֹהִים אֶחָד-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּעֵלֶם אֱלֹהִים  
 .eos creavit foeminam & masculum : illum creavit  
 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם  
 :Deus eos ad dixit & ,Deus eis benedixit Et  
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים  
 ,terram replete & ,vos multiplicare & Crescite  
 פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-חֲאֲרֵץ  
 volatile in & ,maris pisces in dominamini & : eam subicite &  
 וּכְבִשְׁתֶּה וּרְדוּ בְּרֵגֶה הַיָּם וּבְעוֹף  
 .terram super reptantem bestiam omnem in & ,cæli  
 הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֶמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ :  
 herbam omnem vobis dedi Ecce :Deus dixit Et  
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשְׂבוֹ  
 ,terre omnis superficie in : qua semen seminificantem  
 זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ  
 seminificans arboris fructus : qua in arborem omnem &  
 וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-כֵּן פְּרִי-עֵץ זֶרַע  
 bestiarum omni Et .escam in erit vobis : semen  
 זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לֵאכְלָהּ : וְלֹכֵל-חַיָּה  
 super reptanti omni & ,caelorum volatili omni & ,terre  
 הָאָרֶץ וְלֹכֵל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹכֵל רֶמֶשׁ עַל-  
 herbarum olus omne ,vivens anima quo in terram  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-כֵּן נֶפֶשׁ חַיָּה אֶחָד-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב  
 quod omne Deus vidit Et .ita fuit & .escam in  
 לֵאכְלָהּ וַיְהִי-כֵן : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר  
 ,mane fuit & vespere fuit & : valde bonum ecce & ,fecerat  
 עָשָׂה וַהֲנִיחָהּ מִזֶּם מֵאֵד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר  
 .sexthus dies  
 יוֹם הַשְּׁשִׁי :

ad imaginem  
suam, ad ipsa-  
ginem

נָתַן

et

## CAP. II. ב.

.eorum exercitus omnis & ,terra & cæli sunt perfecti Et  
 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְּאוֹתָם  
 quod suum opus septimo die in Deus perfecit Et  
 וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר  
 :fecerat

כָּל  
לֵא

quod suo opere omni ab septimo die in requieuit & fecerat

עֲשֶׂה וְיִשְׁכַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר

septimo diei

Deus benedixit Et

fecerat

עֲשֶׂה וְיִשְׁכַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי

suo opere omni ab requieuerat eo in quia illum sanctificauit &

וְיִקְרַשׁ אֹתוֹ בִּי בּוֹ שִׁבְחַ מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ

generationes Inz

faceret ut

Deus creauerat quod

אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ

Dominus faceret die in

ex creati in

terre &

celi

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה

agri virgulta omne Et

caelum & terram

Deus

אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם וְכֹל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה

agri herbam omnem &

terra in

esset

antequam

טָרַם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכֹל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

Deus Dominus fecit pluiere non quia

toriretur antequam

טָרַם יִצְמַח כִּי לֹא הָסְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים

terram colendam ad erat non homo & terram super

super

עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה

irrigabat &

terra de

ascendebat vapor Et

וְאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָהּ

Dominus formauit Et

terre faciem

uniuersam

אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וַיִּצְרֹל יְהוָה

Inspirauit &

terra de

puluerem

hominem

Deus

אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיּוּפַח

animam in homo fuit &

vitæ spiraculum

eius faciem in

in

בָּאֵפוֹ נִשְׁמַח חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ

Heden in hortum Deus

Dominus

plantauit Et

viuentem

in

חַיָּה וַיִּשַׁע יְהוָה אֱלֹהִים גֵּן בְּעֵדֶן

formauit quem

hominem

ibi posuit &

orientate ab

מִקְדָּם וַיִּשַׁע שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר

terra &

Deus

Dominus

fecit germinare Et

in

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה

bonam &

visum ad

concupiscibilem

arboresc omnem

in

כָּל-עֵץ נֶחֱסֵד לְמִרְאָה וְטוֹב

scientiæ arborem &

horti medio in

vitæ

arborem &

essam in

לְמֹאכֵל וְעֵץ הַחַיִּים בְּחוּץ הָגֵן וְעֵץ הָרְעִיָּה

irrigandum ad

Heden ex

egrediens

fluius Et

mali & boni

in

טוֹב וְרָע וְנָהָל יֵצֵא מִעֵדֶן לְחִשְׁקוֹת

capita

quatuor in

est &

diuiditur inde &

hortum

in

אֶת-הָגֵן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים

in

in

in

in

in

in

	terram totam	circiens	ipse	: Pifon	vnus	Nomen	
I I	הסבך את כל-ארץ	illius terræ	aurum Et	aurum ibi	quod	Chauilah	
I 2	וזהב הארץ ההוא	fluuii nomen Et		onyx lapis &	bdellium	ibi bonum	
I 3	ושם-הנהר	Aethiopiz terram omnem	circiens	ipse	: Ghichon	secundi	
	השני גיחון	ואת הסבך את כל-ארץ כוש	videns	ipse	: Chidekel	terti	fluuii nomen Et
I 4	ושם הנהר השלישי	הוא חלקל	Perath	ipse	quartus	fluuius Et	Assur ante
	קדמה אשור ונהר	הרביעי הוא פרת	bominem	Deus	Dominus	tulit Et	
I 5	ויקח יהוה	אלהים את-האדם	cum custodiendum ad &	cum colendum ad	Heden	horto in eū posuit &	
	וינחהו בגן-עדן	לעבדה ולשמרה	dicendo	hominem	ad	Deus	Dominus præcepit Et
I 6	ויצו יהוה אלהים על-האדם	לאמר	arbore ex Et	comedes	comedendo	horti arbore omni	Ex
I 7	מכל עץ-הגן אכל האכל	ומעץ	dic in	quia	: ea ex	comedes	non mali & boni scientiz
	הדעת טוב ולע	לא תאכל ממנו כי ביום	Dominus dixit Et	moriens moriendo	ea ex	se comedere	quo comedere
I 8	אכלך ממנו	מות תמות	ei faciam	: solum hominem	esse bonum	Non	Deus
	אלהים לא-טוב היות האדם לבדו	אעשה לו	Deus	Dominus	formauit Et	eo coram tanquam	adiutorium
I 9	ועזר כנגדו	ויצר יהוה אלהים	volatile omne &	agri	bestiam	omnem terra	
	מן-האדמה כל-חית	השדה ואת כל-עוף	videndum ad	hominem ipsum ad	adduxit &	celi	
	השמים ויבא אל-האדם	לראות	homo	illud vocauit	quod omne &	illud vocaret	quid
	מה-יקרא לו וכלי אשר יקרא לו האדם		homo	vocauit Et	cuius nomen hoc	viuentis animæ	
20	ונפש חיה הוא שמו	ויקרא האדם	omni &	celi	volatili &	animali	omni non in a
	שמות לכל-הבהמה ולעוף	השמים ולכל	adiutorium	inuenit non	homini Et	agri	bestiz
	חית השדה ולאדם	למסא עזר					

circuit  
vbi est  
et  
et  
circuit  
vadit ad Orientem Assur  
et  
לקח  
נוח  
ציוח  
quo comedere  
Non est boni  
היה  
quod sit coram eo.  
בדד  
בוא  
ראה  
et

TANQUAM

Dens Dominus fecit cadere Et .co coram tanquam  
 כנגדו : ויהי ויפל ויבן : 21  
 vnam cepit & dormiuit & hominem super soporem  
 תרדמה על האדם וישן ויקח אחת  
 edificauit Et .ca pro carnem clauit & eius costis e  
 מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה : ויבן : 22  
 homine de ceperat quam costam Deus Dominus  
 יהוה אלהים אח הצלע אשר לקח מן האדם  
 dixit Et .hominem ad eam adduxit & mulierem in  
 לאשה ויבאה אל האדם : ויאמר : 23  
 mea carne ex caro & meis ossibus ex os vice Hac : homo  
 האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי  
 ipsa est sumpta viro ex quia .Virgo vocabitur hanc ad  
 לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת :  
 adhærebit & suam matrem & suum patrem : un relinquet Idecirco  
 על כן יעזוב איש את אביו ואמו וידבק : 24  
 ipsi ambo erant Et .vnam carnem int erunt & una vxore in  
 באשתו והיו לבשר אחד : והיו שניהם  
 erubescens non & eius vxor & homo nudi  
 ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו : 25

## CAP. III. 2

quam agri bestia omni callidior erat serpens Et  
 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר : 1  
 quod Etiam : mulierem ad dixit Et .Deus Dominus fecerat  
 עשה יהוה אלהים ויאמר אל האשה אף כי  
 horti arbore omni ex comedetis Non .Deus dixit  
 אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן :  
 horti arboris fructu De .serpentem ad mulier dixit Et  
 ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ הגן : 2  
 dixit .horti medio int quæ arboris fructu de Et .vescemur  
 נאכל : ומפרי העץ אשר בתוך הגן יאמר : 3  
 forte ne .cam in tangeris non & ea ex comedetis Non .Deus  
 אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן  
 Non mulierem ad serpens dixit Et .moriâmini  
 תמתו : ויאמר הנחש אל האשה לא : 4  
 quod Deus .sciens Quoniam .moriemini moriendo  
 מוח תמתו : כי יודע אלהים כי  
 eritis & velli oculi aperientur & ea ex vos comedere die in  
 ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם : 5

- quod, muller vidit Et .malum & bonum scientes, dii sicut  
 6 בַּאלֹהִים וַיֵּדְעוּ טוֹב וְרָע וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי  
 oculis ipsa desiderium quod & cibum ad arbor bona  
 טוֹב הָעֵץ לְמֵאכֹל וְכִי תָאֲנָה הָיָה לְעֵינָיו  
 eius fructu de cepit & : intelligendum ad arbor concupiscibilis &  
 וַנִּחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִי  
 .comedit & .secum suo viro etiam dedit & .comedit &  
 וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכְלוּ  
 quod cognouerunt & ipsorum amborum oculi sunt aperti Et  
 7 וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי  
 .nudi fecerunt & .ficus folia conluerunt & .ipsi nudi  
 עֵרְמָם הָם וַתִּחַפְּרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם  
 Dei Domini vocem audierunt Et .cingulos  
 8 חֲגִלָּה : וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים  
 .homo se abscondit & : dici auram ad horto in ambulantis  
 סִתְּתָהּ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם  
 .horti arboris medio in Dei Domini facie & eius vxor &  
 וַאֲשֶׁתוֹ סָפְּנִי יְהוָה אֱלֹהִים בְּחוּץ עֵץ הָגֵן :  
 dixit Et .hominem Deus Dominus vocavit Et  
 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר  
 .horto in audui tuam Vocem .ait Et .tu Vbi .ei  
 10 לֹא אֵיכָנֹחַ וַיֹּאמֶר אֶחָ־קֶלֶךְ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן  
 .Quis, dixit Et .me abscondi & .ego nudus quia .timul &  
 11 וַאֲיֵרָא כִּי־עִירָם אָנֹכִי וַאֲחֵכֶם וַיֹּאמֶר מִי  
 .quam arbore ex Nonne .tu nudus quod tibi indicavit  
 הַגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אָתָּה תִּמְצָן הָעֵץ אֲשֶׁר  
 .comediti .ea ex .comedendum non .ad tibi praecepi  
 צִוִּיתִיךָ לֵבְלָתִי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכָלָה :  
 .mecum dedisti quam Mulier .homo ait Et  
 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי  
 .dixit Et .comedi & .arbore de mihi dedit ipsa  
 13 הוּא נָתַתָּה־לִּי סֵן הָעֵץ וַאֲכָל : וַיֹּאמֶר  
 .ait Et .Fecisti hoc .Quid mulieri Deus Dominus  
 יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מֶה־זֹּאת עָשִׂיתָ וַתֹּאמֶר  
 .dixit Et .comedi & .me seduxit .Serpens .mulier  
 14 הָאִשָּׁה הִנָּחַשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וַאֲכָל : וַיֹּאמֶר  
 .maledictus .hoc fecisti .Quia .serpentem ad Deus Dominus  
 יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הִנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרֹר  
 .Super .agri bestia omni prae & .animali omni prae tu  
 אָתָּה מְבַל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־

ventrem

רוֹעַ  
 רָאָה  
 & quod deside-  
 rabilis effect

לָקַח  
 נָתַן

שָׁנָה  
 essent.  
 עָשָׂה

ambulantes

קוֹל  
 etiam

יָרָא  
 effect

נָגַד  
 vi non comederes

בָּלַת  
 vi effect iudicium

נִשְׂאָה

יִלְךָ	m	diebus omnibus comedes puluerem &	, gradieris	tuum ventrem	
וּנְסִי	n	וְעָפָר תֹּאכַל כָּל--יְמֵי	חַלְדָּה	גַּחֲכֶנְךָ	
חַיָּה	o	inter & te inter ponam inimicitiam Et		tux vita	
יִצְחָק		וְאִיכָה יִשְׂרָאֵל בֵּינָךְ וּבֵין		חַיִּיךָ	I 5
יִצְחָק		ipsum : eius semen inter & , tuum semen inter & , molierem		הָאִשָּׁה וּבֵין	
יִצְחָק		Ad .calcanem ei conteres tu & , caput tibi conteret		וְרַעַךְ וּבֵין	
יִצְחָק		וְרַעַךְ וּבֵין וְרַעַךְ וּבֵין		וְרַעַךְ וּבֵין	
יִצְחָק		tuum dolorem multiplicabo Multiplicando , dixit mulierem		יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַחֲרָה תְּשׁוּפֶנּוּ עֵקֶב וְ	I 6
יִצְחָק		tuum virum ad & : alios paries dolore cum : tuum conceptu &		הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֵכָה עֲצֻבֹנְךָ	
יִצְחָק		homini Et .te in dominabitur ipse &		וְהָרְבָּה בְּעֵצֶב חֲלָדִי בְּנִים וְאֵל--אִישׁךָ	
יִצְחָק		ex comediti & , tux vxoris voci parulsi Quia : ait		וְהָרְבָּה בְּנִים וְאֵל--אִישׁךָ	I 7
יִצְחָק		comedes Non , dicendo tibi praecepi quam arbore		אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁחָךְ וַתֹּאכַל מִן--	
יִצְחָק		ea ex comedes labore In .re propter terra maledicta sea ex		הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל	
יִצְחָק		germinabit tribulum & spinam Et .tux vita diebus cunctis		מִמֶּנּוּ אֲרִירָה תֹאכְלֶנָּה בְּעֲבוּרְךָ בְּעֲצֻבֹנְךָ תֹּאכְלֶנָּה	
יִצְחָק		sudore in .agri herbam comedes & , tibi		כָּל יְמֵי חַיִּיךָ וְקוֹץ וְדִרְדָּר תִּצְמִיחַ	I 8
יִצְחָק		quia , terram in , reuerti usque , pane vesceris tui vultus		לֶךְ וְאָכַלְתָּ אֹת--עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה :	I 9
יִצְחָק		reuerteris puluerem in & , puluis nam : es sumptus ea ex		אִפְיֶךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל--הָאֲדָמָה כִּי	
יִצְחָק		ipsa quia , Chauuah sux vxoris nomen homo vocauit Et		מִסֶּנֶה לִקְחָתָּ כִּי--עָפָר אָתָּה וְאֵל--עָפָר תִּשׁוּב :	
יִצְחָק		Deus Dominus fecit Et .viventis omnis mater fuit		וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא	I 20
יִצְחָק		eos fecit induere & , pellis tunicas eius vxori & homini		הַיְהִי אִם כָּל--חַי :	I 21
יִצְחָק		Ecce : Deus Dominus dixit Et		לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתִנּוֹת עוֹר וְלִבְשָׁם :	
יִצְחָק		mittat forte ne , nuac Et .malum & bonum sciendum ad nobis ex		וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד	I 22
יִצְחָק		vitae arbore de etiam sumat & , suam manum		מִמֶּנּוּ לְרַעַת טוֹב וְרַע וְעָתָה פֶּן--יִשְׁלַח	
יִצְחָק		etiam sumat & , suam manum		וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים	

- 23 Dominus cum emisit Et .seculum in viuat & ,comedat &  
 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה וַחֵי לְעֵלָם: וְאָכַל וַחֵי לְעֵלָם:  
 quod , terram colendam ad Heden hortu de Deus ex qua  
 24 collocavit & , hominem eiecit Et .inde est sumptus  
 וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן לְקֶדֶם מִשְׁמֶ: וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן לְקֶדֶם מִשְׁמֶ:  
 & , Cherubim Heden hortum ad Oriente ab horti  
 מִקְדָּם לְגַן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרִבִּים וְאֶת-הַחֵרֶב הַמְּחַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ עַץ הַחַיִּים:  
 viam custodiendum ad se vertentis gladii aciem verfaullem  
 .vitæ arboria

## CAP. III. 7

- 1 ,concepit & ,suam vxorem Chauuah cognouit ipse homo Et  
 וַהֲאֵלֶם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַהֲאֵלֶם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר  
 .Domino cum & virum Acquisui : dixit & , Cain peperit &  
 וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:  
 .Hebel eius fratrem päreret vt addidit Et  
 2 וַתִּחַסֵּף וַתֵּלֶד אֶת-אָחִיו אָבֶל וַתִּחַסֵּף וַתֵּלֶד אֶת-אָחִיו אָבֶל  
 .terram colens fuit Cain & , pecudum pastor Hebel erat Et  
 וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה  
 fructu de Cain adduxit & , dierum sine in fuit Et  
 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן סְפָרִי וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן סְפָרִי  
 adduxit Hebel Et .Domino oblationem terræ  
 4 וַהֲבִיל הֵבִיא וַהֲבִיל הֵבִיא וַהֲבִיל הֵבִיא  
 .earum adipe de & suarum pecudum primogenitis de ipse etiam  
 גַּם-הָיָה מִבְּכֹרֶת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּתֶיךָ  
 .eius oblationem ad & , Hebel ad Dominus respexit Et  
 וַיִּשְׁעַ יְהוָה אֶל-הֵבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וַיִּשְׁעַ יְהוָה אֶל-הֵבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:  
 .respexit non eius oblationem ad & , Cain ad Et  
 5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה:  
 .eius vultus conciderunt & , valde Cain est iratus Et  
 וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו: וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו:  
 quid ad & tibi ira est quid Ad , Cain ad Dominus dixit Et  
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וּלְמָה  
 benefeceris si Nonne tui vultus conciderunt  
 7 נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-חַטִּיב נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוּא אִם-חַטִּיב  
 peccatum osium ad , benefeceris non Et si & aluare  
 וְשָׂאתָ וְאִם-לֹא תִיטֵב לִפְתָּח חַטָּאת וְשָׂאתָ וְאִם-לֹא תִיטֵב לִפְתָּח חַטָּאת

וַהֲאֵלֶם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר  
 וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה  
 וַתִּחַסֵּף וַתֵּלֶד אֶת-אָחִיו אָבֶל  
 וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה  
 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן סְפָרִי  
 וַהֲבִיל הֵבִיא  
 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה  
 וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וּלְמָה  
 נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-חַטִּיב  
 וְשָׂאתָ וְאִם-לֹא תִיטֵב לִפְתָּח חַטָּאת

וַהֲאֵלֶם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר  
 וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה  
 וַתִּחַסֵּף וַתֵּלֶד אֶת-אָחִיו אָבֶל  
 וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה  
 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן סְפָרִי  
 וַהֲבִיל הֵבִיא  
 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה  
 וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וּלְמָה  
 נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-חַטִּיב  
 וְשָׂאתָ וְאִם-לֹא תִיטֵב לִפְתָּח חַטָּאת

iubat Et in  
 e eris  
 eci.  
 im effent ipi  
 contra  
 קים  
 תר  
 sum  
 lamac  
 ris super ter-  
 am  
 פצה  
 quando  
 פה  
 rulum  
 יסף  
 est punitio  
 ve feram.  
 נתן  
 כוח  
 נוע  
 נור  
 מצה  
 e percuteret  
 נקם  
 שום  
 נכה  
 abrauit  
 ad Orientem  
 איש  
 הרה

cum in dominaberis tu & eius appetitus se ad Ei scubans  
 רבץ ואליך חשוקחו ואתה תמסל בן  
 fuit Et suum fratrem Hebel ad Cain dixit Et  
 ויאמר קין אל-הבל אחיו ויהי  
 Hebel ad Cain surrexit & agro in ipso esse in  
 כהיותם בשדה ונקם קין אל-הבל  
 Cain ad Dominus dixit Et eum occidit & suum fratrem  
 אחיו ויהרגהו ויאמר יהוה אל-קין  
 custos Nunquid noui Non dixit Et tuus frater Hebel Vbi  
 אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר  
 Vox fecisti Quid dixit Et ego mei fratris  
 אחי אנכי ויאמר מה עשית קול  
 terra me ad clamantium tui fratris sanguinum  
 דמי אחיך צעקים אלי מן-האדמה  
 quum terra tu maledictus nunc Et  
 ועתה ארור אתה מן-האדמה אשר  
 tui fratris sanguines susciperet ut suum os aperuit  
 פצתה את-פיה לקחת אח-דמי אחיך  
 addit non terram coles Quid tua manu de  
 מידך כי תעבד את-האדמה לא-תספ  
 terra in eris profugus & Vagus tibi suum robur dare  
 ת-פחה לך נע ונר חתיה בארץ  
 parcare quam mea iniquitas Major Dominum ad Cain dixit Et  
 ויאמר קין אל-יהוה גדול עוני מנשא  
 terrae superficie de hodie me eiecisti Ecce  
 הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה  
 terra in profugus & vagus ero & me abscondam tua facie à &  
 ומפניך אסתר והייתי נע ונר בארץ  
 dixit Et me occidat me inueniens omnis (or) erit &  
 והיה כל-מצאי ויהרגני ויאמר  
 septemplexiter Cain occidens omnis Propterea Dominus ei  
 לו יהיה לכן כל-הרג קין שבעתים  
 non ad signum Cain in Dominus posuit Et vindicabitur  
 ונקם וישם יהוה לקין אות לכלתי  
 est egressus Et eum inueniens omnis eum percutiendum  
 הכות-אתו כל-מצאו ויצא  
 ante Nod terra in sedis & Domini facie à Cain  
 קין מלפני יהוה וישב בארץ-נור קדמת  
 concepit & suam uxorem Cain cognouit Et Heden  
 וירע קין את-אשתו ותהר  
 ערן

8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17



ciuitatem adificans fuit Et

Chanoch

peperit &amp;

adificauit

וַיְהִי בְנָה עֵיר

אֶחָד חֲנוֹךְ

וַיֵּלֶד

וַיֵּלֶד

Chanoch sui filii nomen fuit

ciuitatis nomen

vocauit &amp;

nomine

וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר בְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ

Hirad &amp;

Hirad

Chanoch ipſi

est natus Et

וַיֵּלֶד

18

אֶחָד עֵירָד וְעֵירָד

לְחֲנוֹךְ

וַיֵּלֶד

Methusael

genuit

Mechusael &amp;

Mechusael

genuit

וַיֵּלֶד אֶחָד מֶחֱוִיאל וּמֶחֱוִיאל יֵלֶד אֶחָד מֶתוּשָׁאֵל

sibi accepit Et

Lamech genuit

Methusael &amp;

19

וַיִּקַּח לוֹ

וּמֶחֱוִישָׁאֵל יֵלֶד אֶת לֶמֶךְ

לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם

Labal

Hadah

genuit Et

Sillah, secundæ

20

וַיֵּלֶד עֵדָה אֶת יָבֶל

וַיֵּלֶד הַשְּׁנִית עֵלָה

possidentis &amp;

tentorium stantis

pater fuit Ipse

שְׁנָה

הוּא הָיָה אָבִי וְשָׁב אָחִל וּמִקְנֶה וְ

omnis pater fuit Ipse

Iubal eius fratris nomen Et

inhabitantis  
pecudis.

21

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל-

ipſa etiam Sillah Et

organum &amp; citharam apprehendentis

22

חֲפֹשׁ כְּנֹר וְעֹגֶב : וַעֲלָה גַם-הִיא

artis opificium omne acquentem &amp; Cain Thubal peperit

et millentorem

וַיֵּלֶד אֶת-תְּהוֹבֵל קִיָּן לְפֹשׁ כָּל-חֲרָשׁ נְחָשֶׁת

dixit Et

Nahamah Cain Thubal soror &amp; ferri &amp;

23

וַיִּבְרָא וַאֲחֹת הַיֵּבֶל-קִיָּן נָעֻמָּה : וַיֹּאמֶר

meam vocem Audite

Sillah &amp; Hadah uxoribus Lamech

לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וַעֲלָה שָׁמְעוּ קוֹלִי

virum Quid

meum eloquium

auscultate

Lamech uxores

si

נָשִׁי לֶמֶךְ הָאֲנֹנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ

Quia

meum linorem in puerum &amp; meum uiderunt in

ocidi

occidero  
meo uulnere

24

הָרָגָתִי לַפְעָעִי וַיֵּלֶד לְחֶבְרָתִי : כִּי

septies &amp; septuagesies Lamech &amp; Cain uindicabitur septemplexiter

et meo linore

שִׁבְעָתִים יָבֵם-קִיָּן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וּשְׁבַעֲהוּ

Sillah peperit &amp;

suam uxorem

adhuc Adam cognouit Et

25

וַיִּרַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיֵּלֶד בֵּן

mihi posuit quia

Seth eius

nomen

vocalit &amp;

וַיִּקְרָא אֶחָד שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁח לוֹ

eum occidit quia

Hebel

pro

alterum semen

Deus

שֵׁת

אֱלֹהִים וַרַע אַחֵר חֲתַת הָבֶל כִּי הָרָגוּ

vocalit &amp;

Sillah est natus

Ipſi etiam

Seth Et

Cain

26

קִיָּן וְלֵשֶׁת גַּם-הוּא יֵלֶד בֵּן וַיִּקְרָא

nomen

innocentium ad est corruptum Tunc .Enos eius nomen  
 לקרא החמל אז אח-שכס אנוש  
 Domini nomine in  
 בשם יהוה

## CAP. V. ח

Deum creat die in , Adam generationum liber iste  
 זה ספר חולדת אדם ביום ברא אלמים  
 .illum fecit Dei similitudine in .hominem

אדם בדרמה אלמים עשה אחו  
 .els benedixit & : eos creavit feminam & Masculum

זכר ונקבה בראם ויברך אתם  
 .eos creat die in , Adam eorum nomen vocavit &

ויקרא את-שםם אדם ביום הבראם  
 genuit & , annos centum & triginta Adam vixit Et

ויוחי אדם שלשים ומאת שנה ויולד  
 eius nomen vocavit & , suam imaginem in , sua similitudine in

בדמותו ויקרא את-שמו  
 .ipsum signavit post Adam dies fuerunt Et .Seth

שתי ויהיו ימי-אדם אחרי חולדתו  
 filios genuit & : anni octingenti , Seth

אח-שתי-שמנה מאת שנה ויולד בנים  
 , vixit quibus , Adam dies omnes fuerunt Et .filias &

ובנות ויהיו כל-ימי אדם אשר-חי  
 .est mortuus & , anni triginta & , anni nongenti

תשע מאות שנה ושלשים שנה וימת  
 , annos centum & , annos quinque Seth vixit Et

ויהי-שח חמש שנים ומאת שנה  
 postquam Seth vixit Et .Enos genuit &

ויולד אח-אנוש ויהי-שח אחרי  
 octingentos & , annos septem , Enos ipse genuit

חולדתו אח-אנוש שבע שנים ושמנה מאות  
 Seth dies omnes fuerunt Et .filias & filios genuit & , annos

שנה ויולד בנים ובנות ויהיו כל-ימי-שח  
 .est mortuus & , anni nongenti & , anni duodecim

שתיים עשרה שנה ותשע מאות שנה וימת  
 .Chenan genuit & , annos nonaginta Enos vixit Et

ויהי אנוש חשעים שנה ויולד אח-קינז  
 , Chenan ipse genuit postquam Enos vixit Et

ויהי אנוש אחרי חולדתו אח-קינז

- genuit & annos octingentos & annos quindecim  
חמֶשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד  
quinque Enos dies omnes fuerunt Et filias & filios
- 11 בָּנִים וּבָנוֹת וַיְהִי כָל־יְמֵי אֵנוֹשׁ חֲמִשָּׁה  
vixit Et .est mortuus & anni nongenti & anni
- 12 שָׁנִים וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת וַיְהִי  
Mahalalel genuit & annos septuaginta Chenan  
קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מַהֲלָאֵל  
Mahalalel ipse genuit postquam Chenan vixit Et
- 13 וַיְהִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלָאֵל  
genuit & annos octingentos & annos quadraginta  
אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד  
decem Chenan dies omnes fuerunt Et filias & filios
- 14 בָּנִים וּבָנוֹת וַיְהִי כָל־יְמֵי קִינָן עֶשֶׂר  
vixit Et .est mortuus & anni nongenti & anni
- 15 שָׁנִים וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת וַיְהִי  
genuit & annos sexaginta & annos quinque Mahalalel  
מַהֲלָאֵל חֲמֶשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד  
ipse genuit postquam Mahalalel vixit Et .Iered
- 16 אֶת־יֶרֶד וַיְהִי מַהֲלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־  
genuit & annos octingentos & annos triginta .Iered  
יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד  
quinque Mahalalel dies omnes fuerunt Et filias & filios
- 17 בָּנִים וּבָנוֹת וַיְהִי כָל־יְמֵי מַהֲלָאֵל חֲמֶשׁ  
vixit & anni octingenti & anni nonaginta &  
וַחֲשַׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת  
annos centum & annos sexaginta & duos Iered vixit Et
- 18 וַיְהִי־יֶרֶד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה  
postquam Iered vixit Et .Chanoch genuit &  
וַיֹּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי־יֶרֶד אַחֲרֵי  
genuit & annos octingentos .Chanoch genuit
- 19 הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד  
duo Iered dies omnes fuerunt Et filias & filios
- 20 בָּנִים וּבָנוֹת וַיְהִי כָל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתֵּים  
vixit & anni nongenti & anni sexaginta &  
וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַחֲשַׁע־מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת  
genuit & annos sexaginta & quinque Chanoch vixit Et
- 21 וַיְהִי חֲנוֹךְ חֲמֶשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד  
cum Chanoch ambulavit Et .Methuselah
- 22 אֶת־מֶתוּשֶׁלַח וַיְהִי־לֶךְ חֲנוֹךְ אֶת־

רַבֵּעַ

יָוֵם

מֵאָה

מוֹת

Merhufelach ipse genuit postquam , Deo  
 את-הולידו אחריו האלהים  
 fuerunt Et filias & filios genuit & annos trecentos  
 23 שלש מאות שנה ויולד בנים ובנותו ויהי  
 , anni sexaginta & quinque , Chanoch dies omnes  
 חמש ושלשים שנה חנוך  
 cum Chanoch ambulauit Et , anni trecenti &  
 24 ויחלך חנוך את-  
 , Deus cum tulit quia , ipse non & , D i o  
 האלהים ואינו כן כי-לקח אתו אלהים  
 , annos octoginta & septem Methufelach vixit Et  
 25 ויחי מהושלח שבע ושמנים שנה  
 vixit Et , Lemech genuit & : annos centum &  
 26 ומאת שנה ויולד אח-למך ויחי  
 duos , Lemech ipse genuit postquam , Methufelach  
 מהושלח אחריו הולידו את-למך שנים  
 filios genuit & annos septingentos & , annos octoginta &  
 ושמנים שנה ושבע מאות שנה ויולד בנים  
 nouem , Methufelach dies omnes fuerunt Et , filias &  
 27 ויהיו כל-ימי מהושלח חשע  
 , est mortuus & : anni nongenti & , anni sexaginta &  
 ושלשים שנה ותשע מאות שנה וימת  
 centum & , annos octoginta & duos Lemech vixit Et  
 28 ויחי-למך שנים ושמנים שנה ומאת  
 eius nomen vocauit Et , filium genuit & , annos  
 29 שנה ויולד בן ויקרא את-שם  
 , nostro opere ab nos consolabitur Ille : dicendo , Noach  
 נח לאמר זה ינחמנו סמךשנו  
 ei maledixit cui terra de nostrarum manuum dolore à &  
 30 יהיה ויחי-למך אחריו הולידו את-נח  
 genuit & : annos quingentos & , annos nonaginta & quinque  
 חמש ותשעים שנה וחמש מאות שנה ויולד  
 septem , Lemech dies omnes fuerunt Et , filias & filios  
 31 בנים ובנות ויהי כל-ימי למך שבע  
 , est mortuus & : anni septingenti & , anni septuaginta &  
 ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת  
 genuit & , annorum quingentorum filius Noach fuit Et  
 32 ויהי-נח בן-חמש מאות שנה ויולד

Ieptheth & Cham Sem Noach  
נח אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃

## CAP. VI. 1

- 1 <sup>super multiplicandum ad</sup> וַיְהִי כִּי־הָחֵל הָאָדָם <sup>homo</sup> לָרֹב <sup>capit</sup> עַל־<sup>cum fute Et</sup>  
<sup>viderunt Et</sup> פְּנֵי הָאָרֶץ וּבָנֹת יָלְדוּ לָהֶם׃ <sup>.eis sunt nata filie & terræ facies</sup>  
 2 <sup>pulchræ quod</sup> וַיִּרְאוּ <sup>hominum filias</sup> בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת  
<sup>.elegērunt quas omnibus ex vxores sibi acceperunt & ipse</sup> הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃  
<sup>meus spiritus condentes Non Dominus dixit Et</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי  
<sup>erunt Et .caro ipse etiam quod eo in seculum in homine cum</sup> בָּאָדָם לְעֹלָם כִּשְׁנֵים הוּא בֶּשֶׂר וְהֵיוּ  
<sup>fuerunt Gigantes .anni viginti & centum eius dies</sup> יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּיָמֵינוּ  
<sup>sunt ingressi quā postea etiam Et .ipsis diebus in terra in</sup> כְּבָרֶץ בְּיָמֵינוּ הָיָה וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יִבְרָאוּ  
<sup>.eis genuerunt & hominum filias ad Dei filii</sup> בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם  
<sup>.hominis viri seculo a qui potentes liti</sup> הַמֶּה הַגְּבֵרִים אֲשֶׁר מַעֲשִׂים אֲנָשִׁי הָשָׁם׃  
<sup>.terra in hominis malitia multa quod Dominus vidit Et</sup> וַיִּרְא יְהוָה כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ  
<sup>tanquam eius cordis cogitationum imaginatio omnis &</sup> וְכָל־יָצַר מַחְשַׁבָּתָהּ לָבוֹ רָק  
<sup>quod Dominum poenituit Et die omni malum</sup> רָע כָּל־הַיּוֹם׃ וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי  
<sup>.suum cor ad indoluit & terra in hominem fecisset</sup> עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיַּחְשַׁב אֶל־לָבוֹ׃  
<sup>quem hominem Delebo Dominus dixit Et</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־  
<sup>.fumentum ad vsque homine ab terræ facies desuper creauit</sup> בָּרָאתִי מֵעַר פְּנֵי הָאָרֶץ מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה  
<sup>quod me poenitet quia .celorum volatile ad & reptile ad vsque</sup> עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי  
<sup>.Domini oculis in gratiam inuenit Noach Et .ea feci</sup> עָשִׂיתִם׃ וְנָתַתִּי סָצָא חֵן בְּעֵינָי יְהוָה׃

carperunt ho-  
mines multipli-  
cari

חָלַל

† principium

רָבָה

פְּנֵה

רָאָה

serit vi in va-  
gias

טוֹב

† sic

לָקַח

יוֹם

כּוֹנֵן

† principium

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

רוּעַ

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

† sunt

† fuerunt nomi-  
nati.

יֵלֵךְ<sup>a</sup>וְיָרֶד<sup>b</sup>קָצַץ<sup>c</sup>הָאָרֶץ<sup>d</sup>קִנְיָן<sup>e</sup>in arca  
quintusfecus  
& forisfecus  
hæc mensura  
qua

altitudo

כֶּלֶה<sup>f</sup>שְׁנֵה<sup>g</sup>in ea  
adducoנָבֵל<sup>h</sup>in qua est  
Teth

perfectus iustus vir Noach : Noach generationes Iste

אֱלֹהֵי הַתּוֹלָדָה נָח נָח אִישׁ צָדִיק תָּמִיד

ambulavit Deo Cum suis generationibus in fuit

הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶחָד־הָאֱלֹהִים הַתּוֹלָדִין

,Sem ,filios tres Noach genuit Et ,Noach

נָח וְיֹלֵד נָח שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שָׁם

conspexit in terra est corrupta Et ,Iepheth &amp; ,Cham

אֶחָד־חָם וְאֶת־יָפֶת וְחִשָּׁתָה הָאָרֶץ לִפְנֵי

vidit Et ,iniquitate terra est repleta &amp; : D e s

הָאֱלֹהִים וַחֲמָלָה הָאָרֶץ חָמָס וַיֵּרָא

corruerat quia erat corrupta ecce &amp; ,terram D e s

אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית

,terram super suam viam caro omnis

כָּל־בֶּשָׂר אֶת־דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ

carnis omnis Finis ,Noach ad D e s dixit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנָח קָץ כָּל־בֶּשָׂר

iniquitate terra est repleta quia ,meum conspectum ad venit

בָּא לִפְנֵי כִי־מָלָה הָאָרֶץ חָמָס

,terram istam eos disperdens ego ecce &amp; : eorum facie &amp;

מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ

facies Nidos ,Gopher lignorum arcam tibi Fac

עֲשֵׂה לְךָ חֲבֹת עֲצֵי גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־

,bitumine in foris &amp; &amp; domo a &amp; eam bituminabis &amp; ,arcam

הַחֲבֹת וְכִפְרָת אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בְּכֹפֶר

cubiti Trecenti ,eam facies quo hæc Et

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שֵׁשׁ מֵאוֹת אַמָּה

,eius latitudo cubiti quinquaginta ,arca longitudo

אָרֶךְ הַחֲבֹת חֲמִשִּׁים אַמָּה רֹחְבָּהּ

,arca facies Fenestram ,eius statuta cubiti triginta &amp;

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ צִדָּהּ תַּעֲשֶׂה לַחֲבֹת

arca ostium &amp; : sursum de eam consummabis cubitum ad &amp;

וְאֶל־אַמֹּה חֲבֻלָּהּ מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַחֲבֹת

tertia &amp; secunda ,Inferiora ,pones eius latere id

בְּצִדָּהּ חֲשִׁים תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

diluvium adducens ego ecce ,ego Et ,eam facies

תַּעֲשֶׂה וְאֲנִי הִנֵּנִי מְבִיא אֶת־הַמָּבּוּל

,carne omne perdendum ad ,terram super aquarum

מִים עַל־הָאָרֶץ לִשְׁחָת כָּל־בֶּשָׂר

† quod omne ,celo sub de vitz spiritus ea in quod

אֲשֶׁר־בְּרוּחַ תַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־

- tecum meum fœdus *statuam Et* .*exspirabit* : terra in *† mortuam*  
 18 את־בריתי אתך ויהקמתי בארץ יגעו  
*tua vxor & tui filii & tu arcam in ingredieris &*  
 ובאת אל־התבה אתה ובניך ואשתך  
*,viuente omni ex Et .tecum tuorum filiorum vxores &*  
 19 ונשיו־בניך אתך : ומכל־החי  
*in Introduces omnibus ex bina ,carne omni ex*  
 מכל־בשר־שנים מכל חביא אל־  
*.erunt femina & Masculus : tecum viuificandum ad ,arcam viuendum*  
 חתבה להחיות אתך זכר ונקבה יהיו :  
*,sua specie in iumento ex & ,sua specie in volatili Ex*  
 20 מהעוף למינהו ומן־הבהמה למינה  
*omnibus ex bina : sua specie in terræ reptili omni ex*  
 מכל רמש הארמה למינהו שנים מכל  
*cape tu Et .uiuificandum ad ,te ad ingredientur viuendum*  
 21 יבאו אליך להחיות : ואתה קח  
*congregabis & ,comeditur quæ ,esca omni ex tibi*  
 לך מכל־מאכל אשר יאכל ואספת  
*:Noach fecit Et .escaro in eis & tibi erit & : te ad*  
 22 אליך והיה לך ולחם לאכלהו : וועש נח  
*.fecit sic ,D x v s ei præcepit quod omne iuxta*  
 נכל אשר צוה אתו אלהים בן עשרה :

## CAP. VII. 1

- omnis & ,tu Ingredere : Noach ad Dominus dixit Et  
 1 ויאמר יהוה לנח בא־אתה וכל־  
*iustum vidi te quia ,arcam in tua domus*  
 ביתך אל־התבה כי־אתך ראיתי צדיק  
*omni Ex .ista generatione in meo conspectu in*  
 2 לפני ברור הוה : מכל  
*,septena septena tibi capies mundo iumento*  
 הבהמה השחורה תקח לך שבעה שבעה  
*,ipsum mundum non quod iumento ex & eius vxorem & virum*  
 איש ואשתו ומן־הבהמה אשר לא טהרה הוא  
*celi volatili ex Etiam .eius vxorem & virum ,bina*  
 3 שנים איש ואשתו : גם מעוף השמים  
*uiuificandum ad ,femina & masculum ,septena septena*  
 שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות  
*adhuc dies ad Quia .terræ vniuersæ faciem super semen*  
 4 זרע על־פני כל־הארץ : בן לימים עוד  
*,septena*

pluv

dies quadraginta terram super pluviam faciens ego, septem

שבעה אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום

quam substantiam omnem delebo &amp; noctes quadraginta &amp;

וארבעים לילה ומחיתי את כל היקום אשר

omne iuxta Noach fecit Et terrae superficie a feci

עשיתי מעל פני האדמה ויעש נח ככל

sexcentorum plus Noach Et Dominus ei praecepit quod

אשר צוהו יהוה ונח בן שש מאות

terram super aqua fuit diluvium &amp; annorum

שנה ותמבל היה מים על הארץ

, eius vxor &amp; , eius filii &amp; Noach est ingressus Et

ויבא נח ובניו ואשתו

facie a , arcam in secum eius filiorum vxores &amp;

אשתו אל החבה מפניו

, puro iumento Ex diluvii aquarum

מן הבמה הטהורה

, mundum non quod iumento ex &amp;

ומן הבמה אשר איננה טהרה

, terram super repans quod omni &amp; , volatili ex &amp;

ומן העוף וכל אשר רמש על האדמה

, arcam in Noach ad sunt ingressa bina Bina

שנים שנים באו אל נח אל החבה

, Noach Deus praecepit quemadmodum , femina &amp; masculus

זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח

, fuerunt diluvii aquarum &amp; , dies septem ad fuit Et

ויהי לשבעת הימים ומי המבול חיו

, vitz annorum sexcentesimo anno in , terram super

על הארץ בשנה שש מאות שנה לחייו

, mensis die decima septima in , secundo mense in , Noach

נח בחודש השני בשבעה עשר יום לחודש

, multa voraginis fontes omnes sunt rupti hoc die in

ביום הזה נבקעו כל מעינת תהום רבה

, super pluvia fuit Et , sunt apertae celi catarae &amp;

וארבת השמים נפתחו ויהי הגשם על

, noctes quadraginta &amp; dies quadraginta terram

הארץ ארבעים יום וארבעים לילה

, Sem &amp; , Noach est ingressus ipse diei corpore in

בעצם היום הזה בא נח ושם

, tres &amp; , Noach vxor &amp; , Noach filii Iepheth &amp; , Cham &amp;

וחם יפת בני נח ואשת נח ושלשת

, vxo

סתר

erat vir

aqua erant

non erat

reptae

post septem

magis

In ipsomet die

איש



- 14 omnis & Ipſi . arcam in eis cum eius filiorum vxores  
נְשֵׁי בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתְּחָבָה הֵמָּה וְכָל-  
omne & , sua specie in iumentum omne & , sua specie in bestia  
הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-  
volatile omne & : sua specie in terram super reptans Reptile  
הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף  
ad sunt ingressa Et . alatum omne , auis omnis : sua specie in  
15 לְמִינָהּ כָּל צֶפֶר כָּנָף וַיָּבֹאוּ אֶל-  
carne omni ex , bina bina arcam in Noach  
נָח אֶל-הַתְּחָבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר  
masculus , ingredientia Et\* . vitæ spiritus ex in inuis  
16 אֲשֶׁר-כָּז רֹחַ חַיִּים וְהַבָּאִים זָכָר  
quemadmodum sunt ingressa , carne omni ex , foemina &  
וַיִּקְבְּהָ מִכָּל-בָּשָׂר כָּאִשׁ כָּאִשׁ  
fuit Et . eum super Dominus clauſit Et . Deus ei praecepit  
17 צֹוה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֵּר יְהוָה בָּעֶרְוָה : וַיְהִי  
se multiplicarunt & , terram super dies quadraginta diluuium  
הַמַּבּוּל אַרְבָּעַם יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ  
de super se eleuant & & , arcam eleuauerunt & , aquæ  
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתְּחָבָה וַתָּרֶם מֵעַל  
valde multiplicarunt se & & , aquæ inualuerunt † Et . terram  
18 הָאָרֶץ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מַאֲד  
aquarum faciem super arca ambulauit & , terram super  
עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּחָבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם :  
sunt operti & : terram super valde valde inualuerunt † aquæ Et  
19 וַתִּמָּסּוּ הַגְּבִיעִים עַל-הָאָרֶץ וַיִּכָּסּוּ  
caelo toto sub † qui , excelsi montes omnes  
כָּל-הַהָרִים הַגְּבִיעִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם :  
aquæ inualuerunt de super sum † cubitis Quindecim  
20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם  
caro omnis obiit Et . montes sunt operti &  
21 וַיָּכֶסּוּ הַהָרִים וַיִּגְוַע כָּל-בָּשָׂר  
bestia in & iumento in & , volatili in & , terram super reptans  
הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ בָּעֶרְוָה וּבְכִהְמָהּ וּבְחַיָּה  
homo omnis & , terram super reptante reptili omni in &  
וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל-הָאָדָם  
eius navibus in , vita spiritus flatus quod Omne  
22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַח-רוּחַ חַיִּים בָּאֲפִי  
deleuit Et . sunt mortua sicco in quid omni en  
23 מִכָּל אֲשֶׁר בַּחַרְבָּה מָחוּ וַיִּסַּח אֶת-

in qua erat  
Et quæ ingre  
diebantur.

d בֹּנָה

multiplicem  
sunt

c נִבְלָה

eleuata est  
super

f רָבָה

† proborauerunt se  
† multiplicatæ sunt

b נִשְׂאָה

† proborauerunt se validissimè

h רֹם

† erant

i יִלָּךְ

† superne

a פָּגָה

b כָּסָה

tam de volatili  
quàm de in-  
men'o,  
† omni homin

Omnia in que  
rum facie erat  
anhelitus spiri-  
tus vitæ, ex on-  
nibus quæ erant

b מוֹת

c כָּחַח

2 erat

terre faciem super & quæ substantiam omnem  
 כל־הַיָּקִיּוֹם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה  
 ad usque & reptile ad usque iumentum ad usque homine ab  
 מֵאָדָם עַד־כְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־  
 remansit & terra de sunt deleta & cæli volatile  
 עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָתוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֵר  
 inualuerunt Et .arca in eo cum qui & ,Noach tantum  
 אֶךְ־נֹחַ וְאִשְׁרֵי אִתּוֹ כְּהֵמָה וַיִּגְבְּרוּ  
 .dies centum & quinquaginta terram super aquæ  
 הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם :

in eo erant

24

מֵאָה

## CAP. VIII. II

bestiæ omnis & ,Noach Deus est recordatus Et  
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה  
 fecit transire & ,arca in eo cum quod iumenti omnis &  
 וְאֶת־כָּל־הַכְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּחֲבֵה וַיַּעֲבֹר  
 .aquæ quiesuerunt & ,terram super ventum Dñs  
 אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם  
 cataractæ & ,voraginis fontes sunt clausi Et  
 וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנַת הַהוֹם וַאֲרֵבַת  
 .cælo de pluvia est prohibita & .cæli  
 הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם  
 eundo ,terram de super aquæ sunt reuersæ Et  
 וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ חֲלוֹךְ  
 quinquaginta .fuit à aquæ defecerunt & .redeundo &  
 וַיָּשׁוּב .וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקֶּצֶה חֲמִשִּׁים  
 mense in .arca requieuit Et .dierum centum &  
 וּמֵאת יוֹם וַתֵּנַח הַחֵבֶה בַּחֹדֶשׁ  
 montes super .mensis die decima septima in ,septimo  
 הַשְּׁנִינִי בַשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל־הָרֵי  
 ad usque accipiendo & eundo fuerunt aquæ Et .parat  
 אֲרָרְסוּ וְהַמַּיִם חֵיוֹ הַלּוֹךְ וַחֲסוֹר עַד  
 sunt visa ,mensis vna in .decimo In :decimum mensem  
 הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַעֲשִׂירִי בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ נִרְאָו  
 .dierum quadraginta .fuit à fuit Et .monitium capita  
 רֵאשֵׁי הָהָרִים וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם  
 .fecerat quam ,arcæ fenestram Noach aperuit &  
 וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חֲלוֹן הַחֵבֶה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 ,redeundo & egrediendo exiit & ,coruum emisit Et  
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעוֹרֵב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא וַיָּשׁוּב

ux erant

שָׁכַךְ

auferunt se

ux erant super

שׁוּב

n fine vel post  
nem

נֹחַ

bunt & deficie.  
tant

רֵאשֵׁי

n fine vel post  
idem

קֶצֶץ

חֵלֶל

donec

B 4

- emisit Et , terram <sup>desuper</sup> aquae arcescerent donec  
 8. וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹכֶשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ  
 aquae essent alleuiatae an <sup>videndum ad</sup> , scilicet a columbam  
 וַיִּנְוֶה הַיּוֹנָה מֵאֶרֶץ לְרֹאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם  
 columba inuenit non Et . terrae superficie  
 9. מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ וְלֹא-מִצֵּאתָּ הַיּוֹנָה  
 , arcam in eum ad rediit & , (sui pedis <sup>vila</sup> requiem  
 מִנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה  
 , suam manum misit Et . terrae omnis faciem <sup>super</sup> aqua quia  
 כִּי מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְרוֹ  
 , arcam in se ad eam introduxit & , eam accepit &  
 וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה  
 addidit & , alios dies septem adhuc expectauit Et  
 10. וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּסַּף  
 eum ad venit Et . arca ex columbam emittere  
 11. וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה וַתָּבֵא אֵלָיו  
 , rapum oliuae folium ecce & , vespera tempus ad columba  
 הַיּוֹנָה לֵעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עָלָה-זֵית טָרֵף  
 aquae essent alleuiatae quod Noach cognouit Et . eius ore in  
 בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָדַם הַמַּיִם  
 septem adhuc expectauit Et . terram <sup>desuper</sup>  
 12. מֵעַל הָאָרֶץ וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת  
 addidit non & , columbam emisit & , alios dies  
 יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסַף  
 -sex & vno in fuit Et . adhuc eum ad reuerti  
 13. שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ  
 aruerunt , mensis vna in , primo in , anno centesimo  
 מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ  
 operimentum Noach remouit & terram <sup>desuper</sup> aquae  
 הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּף נֹחַ אֶת-מִכְתָּהּ  
 terrae facies aruerant ecce & vidit Et . arcae  
 הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי-הָאָרֶץ  
 , mensis die vigesima & septima in , secundo mense in Et  
 14. וּבְחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ  
 Noach ad Davs est locutus Et . terra aruit  
 15. וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ  
 , sui filii & , tua vxor & , tu , arca de Exi , dicendo  
 16. לֵאמֹר צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁחָךְ וּבְנֶיךָ  
 , quae , bestiam Omnem , tecum tuorum filiorum vxores &  
 17. וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר

quae erant sup

vi videret

קלל

planie

aquae erant super

לקח

בונה

יחל

יחל

tempore ves-

pertino

rapum erat

quae erant sup

amplius

tquae erant su

per

סור

ראה

שנה

יצא

איש

quae est secum

17 <sup>tam de volatili quam de iumento</sup> וּבְכָל-<sup>omni in & , iumento in & , volatili in carne omni ex , tecum</sup> אַחֲךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה  
<sup>tecum educ , terram super reptante reptili</sup> הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-חֲאָרָץ חוּצָא אַחֲךָ  
<sup>terram super multiplicentur & crescant & , terram in repant &</sup> וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ יִרְכּוּ עַל-חֲאָרָץ  
<sup>vxoress & , eius vxor & , eius filii & , Noach exiit Et</sup> וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-  
<sup>reptile omne , bellia Omnis .eo cum eius filiorum</sup> בָּנָיו אִתּוֹ כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ  
<sup>terram super reptans omne , volatile omne &</sup> וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ  
<sup>edificauit Et .arca de exierunt suas familias ad</sup> לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה וַיִּבֶן  
<sup>iumento omni ex tulit & , Domino altare Noach</sup> נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל חֲבִיהֶמָה  
<sup>ascendere fecit & , mundo volatili omni ex & , mundo</sup> הַשָּׁהֳרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַשָּׁהֹר וַיַּעַל  
<sup>Dominus est odoratus Et .altari in holocausta</sup> עֹלֹת בְּמִזְבְּחוֹ יִרְחַ הַיְהוָה  
<sup>Non :sumit cor ad & Dominus dixit Et .quietis odorem</sup> אַחֲרֵי כֵן הִנִּיחָהּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֵאמֹר  
<sup>propter terrae adhuc maledicendum ad & addam</sup> אֲסֹף לְקָלָל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעֵבוֹר  
<sup>:sua pueritia & mala hominis cordis cogitatio quia , hominem</sup> הָאָדָם כִּי יַעַר לִבּוֹ הָאָדָם רָע מִנְעֲרֵיוֹ  
<sup>viuens omne percussendum ad adhuc addam non &</sup> וְלֹא-אֲסֹף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי  
<sup>dics omnes Adhuc .feci quemadmodum</sup> כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עוֹד כָּל-יָמָיו  
<sup>zestas & , zstus & , frigus & messis & sementis , terrae</sup> חֲאָרָץ זָרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקֹץ  
<sup>cessabunt non nox & , dies & , hyems &</sup> וְחֹרֵף וַיּוֹם וַיְלִילָה לֹא יִשְׁכַּחוּ

CAP. IX. ט  
18 <sup>dixit & , eius filius & Noach</sup> וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְאֶת בָּנָיו וַיֹּאמֶר  
<sup>terram replete & multiplicamini & Crescite : eis</sup> לָהֶם פֶּרוּ וּרְבּוּ וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ  
Et B 5

- omnem super & erit vester pauor & vester timor Et  
 2 וְסוּרְאֲכֶם וְחִתְכֶם יִהְיֶה עָלֶיכֶם כָּל־  
 omni in , celi volatile omne super & , terræ bestiam  
 חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּל־  
 maris piscibus omnibus in & , humi repes quod  
 אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ תִּרְמֹשׁהָ וּבְכָל־דְּגַי הַיָּם  
 ipsum & quod reptile Omne , sunt tradita vestram manum in  
 3 בִּירְכֶם נִתְּנוּ כָל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־  
 herba olus sicut , escam in erit vobis , viuens  
 חַי לָכֶם יִהְיֶה לֵאכֹלָה בִּירֶק עֵשֶׂב  
 , eius anima in carnem Tantum , omnia vobis dedi  
 4 נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־אֶךְ־בֶּשֶׂר בְּנִפְשׁוֹ  
 profecto Et , comedetis non, ipsus sanguine  
 5 דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ וְאֶךְ־אֶת־  
 bestie omnis manu de , requiram vestris animabus & vestrum sanguinem  
 דְּמַמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה  
 , eius fratris viri manu de hominis manu de & : illum requiram  
 אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו  
 sanguinem Effundens , hominis animam requiram  
 6 אֲדַרְשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם שִׁפְךָ וְדָם  
 imagine in quia : effundetur eius sanguis , hominis in hominis  
 הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי בָצַלְם  
 crescite vos Et , hominem fecit De  
 7 אֱלֹהִים עֲשֶׂה אֶת־הָאָדָם וְאֵתֶם פָּרוּ  
 ea in multiplicamini & , terra in producite , multiplicamini &  
 וּרְבוּ שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ  
 : dicendo, secum eius fillos ad & Noach ad D z v s dixit Et  
 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אַחֲוָהּ לֵאמֹר  
 , vobiscum meum pactum faciens ego ecce , ego Et  
 9 וְאֲנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם  
 omni cum Et , vos post vestro semine cum &  
 10 וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אֲחִירֵיכֶם וְאֶת־כָּל־  
 , iumento in & , volatili in & , vobiscum & quæ , viuente anima  
 נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבַחֲמָהּ  
 egredientibus omnibus ex , vobiscum terræ bestia omni in &  
 וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם סָלַל וַיֵּצֵא  
 meum pactum statui Et , terra bestia omni , animam  
 11 הַחַיָּה לְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי  
 aquis ab adhuc , caro omnis excidetur non & , vobiscum  
 אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמֶּנִּי

יִרְאֵה

חַתָּה

quæ omnibus  
quæ mouere  
faciet terra.quæ omnia  
manui vestræ

נִתְּנוּ

viventem her-  
bamVerumtamen  
et anima eiusquæ est sanguis  
eius.animarum  
vestrarum

Quæ effuderit

per hominem,  
ad imaginem

generamini

faciens

קים

et animam

quæ egred-  
iuntur ex arca,  
& omni bestia  
terre.

vobiscum

מים

\* ve disperdag

נבל

\*do

ד.ה.ר.

РОССИЯ

cum obnubilauero

for

**CURR**

**vt disperdat**

ut recorder pa-  
tri perpetui

Left: 2nd column

40

test?

**più egressi fune**

10

neepit Noach  
olere terram.

לל<sup>e</sup>

1247

ਪੰਜਾਬੀ

פְּתִיחַ

גלה

terram disperdendum ad diluvium adhuc erit non & illud  
 המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת הארץ  
 fœderis signum t Hoc , N o v s dixit Et  
 ויאמר אלהים זאת אות הכרית  
 omnem inter & , vos inter & , me inter dans ego quod  
 אשר אני נתן ביני וביניכם ובין כל  
 fœculi generationes in , vobiscum t quæ viuentem animam  
 נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם  
 fœderis signum in erit & , nube in dedi meus Arcum  
 את קשתו נחתי בענן והיתה לאות ברית  
 nubem me obnubilando in erit Et , terram inter & me inter  
 ביני ובין הארץ והיה בענני ענן  
 recordabor Et : nube in arcus apparebit & , terram super  
 על הארץ ונראתה הקשת בענן וזכרתי  
 omnem inter & , vos inter & , me inter t quod , mei fœderis  
 את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל  
 adhuc erit non & : carne omni in viuentem animam  
 נפש חיה בכל בשר ולא יהיה עוד  
 carnem omnem disperdendum ad diluvium ad aqua  
 המים למבול לשחת כל בשר  
 recordandum ad , illum videbo & , nube in arcus erit Et  
 והיתה הקשת בענן וראיתיה לזכר  
 auctam omnem inter & , DEVM inter saculi fœderis  
 ברית עולם בין אלהים ובין כל נפש  
 dixit Et , terram super t quæ , carne omni in viuentem  
 ויאמר אשר על הארץ ויאמר  
 statui quod , fœderis signum t Hoc : Noach ad D e v s  
 אלהים אל נח זאת אות הכרית אשר הקימתי  
 terram super t quæ carnem omnem inter & me inter  
 ביני ובין כל בשר אשר על הארץ  
 Sem , arca ex egredientes Noach filii fuerant Et  
 והיו בני נח היוצאים מן התבה עם  
 Chenahan pater tpe Cham Et , Iepheth & , Cham &  
 וחם ויפת וחם הוא אבי כנען  
 est dispersa illis ab Et , Noach filii illi Tres  
 שלשה אלה בני נח ומאלה נפצה  
 plantavit & , terra Noach caput Et , terra omnis  
 כל הארץ ויחל נח איש האדמה וישע  
 fo discederant & , est inebriatus & , vino de bibit Et , vineam  
 כרם וישע מן הענן וישכר ויחגל

12

13

14

1.

1

16

137

10

1

—

1.

- 12 Pater ,Cham vidit Et .sui tabernaculi medio in  
 12 וַיֵּרָא חָם אֶת־אֱהֱלֵהוּ בְּחֹךְ  
 duobus nunciauit & : sui patris turpitudinem Chenahan  
 וַיִּגְדֵּל לְשֵׁנִי כְנָעַן אֶת־עֶרְוַת אָבִיו  
 Iepthet & ,Sem tulit Et .platea in suis fratribus  
 23 וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶחָיו בְּחֹךְ  
 ipse ambo humerum super posuerunt & .vestimentum  
 אֶת־הַשְּׂמָלָה עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם  
 .sui patris turpitudinem operuerunt & .vestitum inuenerunt  
 וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו וַיִּכְסּוּ אֶת־עֶרְוַת אָבִיהֶם  
 non sui patris turpitudinem & .vestitum corum facies et  
 וַפְּגִיהֶם אַחֲרָיו וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא  
 cognouit & .suo vino à Noach est expergefactus Et .viderunt  
 24 רָאוּ וַיִּיקַּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּרֶע  
 idixit Et .patris suus-filius tibi fecit quod  
 25 וַיֹּאמֶר אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא־בְנֵי הַקֶּשֶׁן  
 .suis fratribus erit seruorum seruus, Chenahan Maledictus  
 אַרְוֵר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו  
 ,Sem Dixit Dominus Benedictus : dixit Et  
 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם  
 Dilatet .eis seruus Chenahan sit &  
 27 וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ וַיִּפֹּת  
 sit & : Sem tabernaculis in habitet & .Iepthet Dixit  
 אֱלֹהִים לִיִּפֹּת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶחָלֵי־שָׁם וַיְהִי  
 diluuium post Noach vixit Et .eis seruus Chenahan  
 28 כְּנָעַן עֶבֶד לָמוֹ וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל  
 .annos quinquaginta & annos .trecentos  
 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה  
 anni nongenti Noach dies omnes fuerunt Et  
 29 וַיְחִי כָל־יְמֵי־נֹחַ חֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה  
 .est mortuus & : anni quinquaginta &  
 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָתוּ

## CAP. X.

- ,Cham ,Sem , Noach filiorum generationes† ista Et  
 1 וְאֵלֶּה הָחֹלְדֹת בֵּינֵי־נֹחַ שָׁם חָם  
 .diluium post filii .eis sunt nati & : Iepthet &  
 וַיִּפֹּת וַיֵּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמַּבּוּל  
 ,Iauan & ,Madai & ,Maghog & Gomer .Iepthet Filii  
 2 בְּנֵי יִפֹּת גִּמְרִי וּמִגֹּד וּמִרְי וַיִּתְּן

רָאוּ

עָרָה

tolerant

נָגַד

שָׁנָה

לָקַח

seuotes auersa facie,

שָׁם

erant aduersum

כָּסָה

פָּנָה

minor.

הָיָה

פָּתַח

חִיָּה

מֵאָה

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

מֵאוֹת

	Ghomer filii Et וּבְנֵי גֹמֶר filii Et	Tiras & וְתִירָסוֹ Togharmah &	Mefech & וּמֶשֶׁךְ Riphath &	Tubal & וְתֻבַּל Aschenaz	3
	וּבְנֵי Dedan & Chittim	וְחִגְרִמָּה Tharfis &	וְרִיפַת Elisah	וְאֶשְׁכֶּזַר Iauan	4
secundum ter- ras suas,	וְיֹנָן אֱלִישָׁה וְחַרְשִׁישׁ כְּחִים וְדַדַּנִּים fuit terris gentium insulæ sunt separatæ iris Ab				5
secundum lin- guam suam, secundum fa- milias suas,	מֵאֵלָה נִפְלְדוּ אֵין תְּגִינִם בְּאַרְצֵהֶם suis gentibus in suas familias ad suam linguam ad singulas				5
	אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגִוְיָהֶם Chenahan & Puth & Misraim & Chus Chus filii Et				6
	וּבְנֵי חָם כֹּשׁ וּמִצְרַיִם וְפֹט וְכִנְעָן Rahamah & Sabthah & Chaulan & Seba Chus filii Et				6
	וּבְנֵי כֹשׁ סִבָּא וְחוּיִלָּה וְסִבְחָה וְרַעְמָה Dedan & Seba Rahamah filii Et Sabthecah &				7
	וְסִבְחָכָא וּבְנֵי רַעְמָה שֶׁבָא וּדִדָּן esse cepit ipse Nimrod genuit Chus Et				7
פָּחַל coram Domino	וּכְשׁ יָלַד אֶת-נִמְרוֹד הָיָה פָּחַל לְהַיּוֹת facies ad venatione potens fuit Ipse terra in potens				8
צֹר coram Domino.	גִּבֹּר בְּאַרְצוֹ הָיָה גִּבֹּר-צֹר לִפְנֵי venatione fortis Nimrod Sicut dicitur Idcirco Domini				9
	יְהוָה עַל-כֵּן יָאָמַר כִּנְמֹרֹד גִּבֹּר-צֹר eius regni principium fuit Et Domini conspectum ad				9
	לִפְנֵי יְהוָה וְחָהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ Sinhar terra in Chalneh & Achad & Erech & Babel				10
	בָּבֶל וְאַרְךְ וְאַכַּד וּכְלָנֶה בְּאַרְץ שִׁנְעָר adscendit & Assur exiit ipsa terra Et				10
בְּנֵה	סָד-הָאָרֶץ הָיָה יֵצֵא אֲשׁוּר וּיִכָּן Chalach & ciuitatem Rechoboth & Nineueh				11
et	אֶת-נִינֻוֹה וְאֶת-רֶחֶבְתָּ עִיר וְאֶת-כַּלַּח Ipsa Chalach inter & Nineueh inter Resen Et				11
	וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינֻוֹה וּבֵין כַּלַּח הָיָה Ludim genuit Misraim Et magna ciuitas				12
	וְהָעִיר הִגְדְּלָהּ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לֹדִים Naphthuchim & Lehabim & Hananiam &				13
	וְאֶת-עֲנַמִּים וְאֶת-לֶחִים וְאֶת-נַפְתָּחִים sunt egressi quod Chasuchim & Patrusim Et				13
vide	וְאֶת-פְּחָרְסִים וְאֶת-בְּסֻלִּים אֲשֶׁר יֵצֵא Chenahan Et Caphtorim & Pelisim inde				14
	מִשָּׁם מִלְשָׁתִים וְאֶת-כְּפַחְרִים וְכִנְעָן genuit				15



- .Cheth & suum primogenitum Sidon genuit  
 ילד את צידן בכור ואת חת  
 .Ghirghati & .Emori & .Iebu & Et  
 16 ואת היבוקי ואת האמרי ואת הגרגשי  
 .Aruadi Et .Sini & .Harchi & Chiuui Et  
 17 ואת החני ואת הערקי ואת הסיני ואת הארדי  
 sunt sparsæ postea Et .Chamathi & .Semari &  
 18 ואת הצמרי ואת החמתי ואת הנפצי  
 Chenahanzi terminus fuit Et .Chenahanzi familie  
 19 משפחות הכנעני ויהי גבול הכנעני  
 se ingrediendo .Hazzah ad vsq; Gherar Et ingrediente Sidon a donec ingre-  
 סצירן באכה גרה עד עזה באכה  
 .Lalah ad vsq; Seboim & Admah & Hamorah & Sedom  
 סרמה ועמרה ואדמה ועבים עד לשעו  
 suas linguas ad suas familias ad Cham filii Iani  
 20 אלה בני חם למשפחתם ולשונם  
 Etiam natus est Sem ipse Et .suis gentibus in suis terris in  
 21 כארצתם בגנותם ולשם ילד גס  
 .majoris .Iepheth frater .Heber filiorum omnium pater & ipse  
 הוה אבי כל בני עבר אחי יפת הגדול  
 , Lud & , Arpachad & , Assur & , Helam , Sem Filii  
 22 בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד  
 Gether & Chul & Hus : Aram filii Et .Aram &  
 23 וארם ובני ארם עוז וחול וגתר  
 Selach & .Selach genuit Arpachad Et .Mas &  
 24 ומש וארפכשד ילד את שלח ושלח  
 duo filii nati Heber ipse Et .Heber genuit  
 25 ילד את עבר ולעבר ילד שני  
 est diuisa eju; diebus in quia .Peleg unus nomen filii  
 בנים שם האחד פלג כי בימי נפליגה  
 Iochthan Et .Iochthan eius fratris nomen & terra  
 26 הארץ ושם אחיו יקטן יקטן  
 Chasarnaueth & .Seleph & .Almodad genuit  
 ילד את אלמודר ואת שלף ואת הצרסות  
 & .Vzal & .Hadoram Et .Iarach &  
 27 ואת ירח ואת הדורם ואת אהל ואת  
 .Seba & .Abimael & .Hobal Et .Dichlah  
 28 בקלה ואת עובל ואת אביסאל ואת שבא  
 .Jobab & .Chaulah & .Ophir Et  
 29 ואת אופר ואת חוילה ואת יובל

donec ingre-  
diaris

כונה

וצבוי

\* per familias  
sunt  
† per linguas  
sue\* fuit  
† maior

nati sunt

eorum habitatio fuit Et

.Iochthan filii isti Omnes

יִשְׁבּ

וַיְהִי מוֹשְׁבָם

כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן

30

donec ingre-  
diaris

Isti

orientis montem Sephar ingrediendo Mesah &amp;

per per

אֵלֶּה

, suis terris in , suas linguas ad , suas familias ad , Sem filii

מִמֶּשָׁא בָאֵכָה סָפְרָה הָר הַקָּדִים :

31

in gentibus  
fuit.

בְּנֵי-שָׁם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם

Noach filius Noach filius familiæ Iste , suas gentes ad

לְגֵוְיָהֶם : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ

32

per

sunt diuise isti ab &amp; : suis gentibus in , suas generationes ad

לְחֹלְדָתָם בְּגֵוְיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ

.diluuium post terra in gentes

הַגֵּוִיִם בְּאֶרֶץ אַחֶר הַמִּבּוּל :

## CAP. XI. וא

.vna verba &amp; , unum labium terra omnis erat Et

וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שִׁפְחָה אֶחָת וּדְבָרִים אַחֲרִים :

1

.valem &amp; inuenerunt &amp; , oriente ab ipso profusendo in fuit Et

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּסְעֲאוּ בְקֶטֶה

2

dixerunt Et .ibi habitauerunt &amp; , Sinhar terra in

בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ

3

, lateres laterificemus Agite : suum focium ad

אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה נִלְבְּנָה לְבָנִים

later eis fuit Et .combustionem ad combbramus &amp;

וְנִשְׂרִפָּה לְשִׂרְפָּה וַחֲהִי לָהֶם וּלְבָנָה

Agite : dixerunt Et .camentum in eis fuit lutum &amp; lapidem in

לְאֶבֶן וְהַחֲמֵר הָיָה לָהֶם לַחֲמֵר : וַיֹּאמְרוּ הִבָּה

4

, celum in eius caput &amp; , turrin &amp; , ciuitatem nobis ædificemus

נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם

super dispergamur fortè ne , nomen nobis faciamus &amp;

וְנַעֲשֶׂה--לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֹץ עַל-

videndum ad Dominus descendit Et .terræ omnis facies

פָּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיֵּרַד יְהוָה לִרְאֹת

5

filii ædificabant quam , turrin &amp; , ciuitatem

אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי

labium &amp; vnus populus Ecce : dominus dixit Et .homidum

הָאָדָם וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עִם אֶתְד וְשִׂפְיָה

6

.faciendum ad eorum incipere : hoc Et .ipsis omnibus : vnum

אֶחָת לְכֻלָּם וְהָיָה לְעִשׂוֹת

cogitauerunt quod omne eis ab prohibebitur non nunc Et

וַעֲתָה לֹא-יִכָּצֵר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ

labii vnus, &  
verborum co-  
rundem.  
cum profusio.  
remur ipsi  
planiciem

quisque

pro lapide.  
pro cemento.

a superficie

videret

רָאָה

בָּנָה

et faciant,

חָלַל

confundamus t. &amp; , descendamus Agite

, facendum ad

vt faciant.  
Vel confundat  
ur  
• vauquifque

7 הכה נרְחַה ונכלה לעשותו

, sui socii labium viri audiant non vt eorum labium ibi

שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו

facies super inde eos Dominus dispersit Et

8 יהוה אתם משם על פניו

, ciuitatem adistandam ad cessauerunt &amp; : terrae omnis

לבנת העירו כל הארץ

confudit ibi quia , Babel eius nomen vocauit Propterea

9 על פני קרא שמה בבל כי שם בבל

Dominus eos dispersit inde &amp; terrae omnis labium Dominus

יהוה שפת כל הארץ ומשם הפיצם יהוה

generationes istae terrae omnis facies super

10 על פני כל הארץ אלה הולדת

genuit &amp; , annorum centum filius Sem : Sem

שם שם בן מאת שנה ויולד את

vixit Et , diluuium post annis duobus Arpachsad

11 ויחי ארפכשד שנתים אחר המבול

quingentes , Arpachsad ipsum tignere post Sem

שם אחרי הולדתו את ארפכשד חמש מאות

Arpachsad Et , filias &amp; filios genuit &amp; : annos

12 שנה ויולד בנים ובנות וארפכשד

, Selach genuit &amp; , annos triginta &amp; quinque vixit

חי חמש ושלשים שנה ויולד את שלח

, Selach ipse genuit postquam Arpachsad vixit Et

13 ויחי ארפכשד אחרי הולדתו את שלח

filios genuit &amp; : annos quadringentos &amp; , annos tres

שלוש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים

genuit &amp; , annos triginta vixit Selach Et , filias &amp;

14 ובנות ושלח חי שלשים שנה ויולד

ipse genuit postquam Selach vixit Et , Heber

15 את עבר ויחי שלח אחרי הולדתו

, annos quadringentos &amp; , annos tres , Heber

את עבר שלש שנים וארבע מאות שנה

quatuor Heber vixit Et , filias &amp; filios genuit &amp;

16 ויולד בנים ובנות ויחי עבר ארבע

vixit Et , Peleg genuit &amp; , annos triginta &amp;

78 ושלשים שנה ויולד את פלג ויחי

, annos triginta , Peleg ipse genuit postquam Heber

עבר אחרי הולדתו את פלג שלשים שנה

et

&amp;

.filias & filios genuit & annos quadringentos &  
וַיֵּלֶד אֶת שְׁנֵי בָנָיו וַיִּהְיֶה שְׁנֵי בָנָיו וַיִּהְיֶה  
.Rehu genuit & annos triginta Peleg vixit Et  
וַיְחִי פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת רְעוּ  
nouem, Rehu ipse genuit postquam Peleg vixit Et  
וַיְחִי פֶלֶג אַחֲרָיו הוּלִידוּ אֶת רְעוּ חֲשֵׁשׁ  
.filias & filios genuit & annos ducentos & annos  
שְׁנָיִם וּמֵאֵתָיִם שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנָיו וַיִּהְיֶה  
genuit & annos triginta & duos Rehu vixit Et  
וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם שָׁנָה וַיֵּלֶד  
ipse genuit postquam Rehu vixit Et  
.Serugh  
וַיְחִי רְעוּ אַחֲרָיו הוּלִידוּ  
genuit & annos ducentos & annos septem, Serugh  
אֶת שְׁרֹג שֶׁבַע שְׁנָיִם וּמֵאֵתָיִם שָׁנָה וַיֵּלֶד  
.filias & filios  
וַיְחִי שְׁרֹג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
postquam Serugh vixit Et  
.Nachor genuit &  
וַיֵּלֶד אֶת נַחֲוֹר  
genuit & annos ducentos, Nachor ipse genuit  
הוּלִידוּ אֶת נַחֲוֹר מֵאֵתָיִם שָׁנָה וַיֵּלֶד  
viginti & nouem Nachor vixit Et  
.filias & filios  
בָּנָיו וַיִּהְיֶה וַיְחִי נַחֲוֹר חֲשֵׁשׁ וְעֶשְׂרִים  
postquam Nachor vixit Et  
.Terach genuit & annos  
שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת תְּרַח וַיְחִי נַחֲוֹר אַחֲרָיו  
centum & annos nouendecim, Terach ipse genuit  
הוּלִידוּ אֶת תְּרַח חֲשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֵתָיִם  
vixit Et  
.filias & filios genuit & annos  
שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנָיו וַיִּהְיֶה וַיְחִי  
.Abram  
אֶת אַבְרָם וַיֵּלֶד אֶת אַבְרָם  
generationes istas Et  
.Haran & Nachor  
וַיֵּלֶד אֶת נַחֲוֹר וְאֶת הָרָן  
& Nachor, Abram genuit Terach Terach  
תְּרַח הוּלִידוּ אֶת אַבְרָם אֶת נַחֲוֹר וְאֶת  
est mortuus Et  
.Loth genuit Haran Et Haran  
וַיֵּלֶד הָרָן וְהָרָן הוּלִידוּ אֶת לוֹט  
suz natiuitatis terra in, sui patris Tharach facies super Haran  
הָרָן עַל-פְּנֵי תְּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מִלְכָּדוּ  
Nachor & Abram accepit Et  
.Chaldim Vr in  
בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים וַיֵּלֶד אֶת אַבְרָם וְנַחֲוֹר  
libi C

מֵאֵתָיִם

et sunt

b מוֹת

gram Terach  
vixit

d פְּנֵי יָלָדוּ

acceperunt

לָקַח

nomen & Sarai Abram vxoris Nomen : vxores sibi  
 להם נשים שם אשת אברם שרי ושם  
 Milchah patris Haran filia Milchah Nacher vxoris  
 אשת נחור מלכה בת הרן אבי מלכה  
 natus (i erat Non. Rectilis Sarai fuit Et . Ica patris &  
 30 וְאָבִי יִסְכָּח וְנָחֹר  
 filium Loth & suum filium Abram Terach accepit Et  
 31 וַיִּקַּח הָרָן אֶת־אֲבִרָם בְּנוֹ וְאֵת לוֹט בֶּן־  
 vxorem suam nurum Sarai & sui filii filium Haran  
 הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שְׂרִי מִלְכָּה  
 Chaldim Vr de eis cum exierunt & sui filii Abram  
 אֲבִרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֹר כַּשְׂדִּים  
 Charan ad usque venerunt & Chenahan terram in eundem ad  
 וַיָּלֶכְתָּ אֶרֶצוֹת כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ שָׁם חָרָן  
 quinq. Terach dies fuerunt Et ibi habitauerunt &  
 32 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיְהִי יָמֵי הָרָן חֲמִשָּׁה  
 Charan in Terach est mortuus & anni ducenti & anni  
 שָׁנִים וּמֵאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת הָרָן בְּחָרָן

## CAP. XII. יב

etibi Vade : Abram ad Dominus dixit Et  
 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֲבִרָם לֵךְ־לֶךְ  
 terram ad sui patris domo e & tua cognatione e & tua terra e  
 מֵאֶרֶץ וּמִסּוּלַחֲךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ  
 magnam gentem in te faciam Et te faciam videre quam  
 2 אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ וְאֵעֲשֶׂךָ לְגֹי גָדוֹל  
 benedictio esto & tuum nomen magnificabo & tibi benedicam &  
 וַאֲבָרְכְּךָ וַאֲגִדְלָה שִׁמְךָ וְהָיָה בְּרָכָהוּ  
 tibi maledicentibus & tibi benedicentibus benedicam Et  
 3 וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמַקְלָלֶיךָ  
 familia omnes te in benedicentur Et maledicam  
 אֶת־הָאָרֶץ וְנִבְרָכְךָ כֹּל מִשְׁפַּחַת  
 est locutus quemadmodum Abram abiit Et terre  
 4 הָאֶרֶץ וְיֹלֶךְ אֲבִרָם כַּאֲשֶׁר דָּבַר  
 filius Abram Et Loth secum perrexit & Dominus cum ad  
 אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֹתוֹ לוֹט וְאֲבִרָם בֶּן־  
 Chafan de suo exiit in annorum septuaginta & annorum quinque  
 חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה כִּצְאָתוֹ מִחָרָן  
 filium Loth & suam vxorem Sarai Abram cepit Et  
 5 וַיִּקַּח אֲבִרָם אֶת־שְׂרִי אֵשְׁתּוֹ וְאֵת לוֹט בֶּן־

אִישׁ

כָּלֵל

vi pergerunt  
יָלַךְ

יָוֵם

רָאָה  
עָשָׂהbenedicent so  
אָרֶר

terre

quando egressus est

יצא

animas quas  
vix pergerant

acquiescerant quoniam suam substantiam omnem &amp; sui fratris

אָחיו ואח כל רכושם אשר רכשו

cunctam ad exiuerunt &amp; Charan in fecerant quoniam animam &amp;

ואח הנפש אשר עשו בחרן ויצאן ללכה  
Chenahan terram in sunt ingressi & Chenahan terram inארצה כנען ויבאו ארצה כנען  
Sechem locum ad vsque terram in Abram transit Etויעברו אברם בארץ עד מקום שכם  
sunt Chenahanus Et Morch quercum ad vsqueעד אלון מורה והכנעני אן  
dixit & Abram ad Dominus est visus Et terra inבארץ וירא יחזה אל אברם ויאמר  
edificauit Et hanc terram dabo tuo Seminלזרעך אחן אח הארץ חזאת ויבן  
se conuulsi Et cum ad apparuerat qui Domino altare ibiשם מזבח ליהוה הנראה אליו ויעתק  
tetendit Et Bethel ipsi oriente ab montem ad indeמשם הורה מקום לבית אל ויש  
oriens ab Hai & mari a Bethel suum tentoriumאהלה בית אל מים והעי מקום  
nomine in inuocauit & Domino altare ibi edificauit Etויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם  
proficiscendo & cundo Abram est profectus Et Dominiיהוה ויסע אברם הלוך ונסוע  
Abram descendit Et terra in fames fuit Et meridiem adהנגבה ויהי רעב בארץ וירד אברם  
terra in fames erat grauis quia ibi peregrinandum ad Aegyptum inמצרים לגור שם כי כבד הרעב בארץ  
Aegyptum ingrediendum ad & appropinquauit cum vi fuit Etויהי כאשר הקריב לבוא מצרים  
cognoui nunc Ecce : suam vxorem Sarai ad dixit &ויאמר אל שרי אשתו הנה נא ידעתי  
erit Et in aspectu pulchra mulier quodכי אשה יפת מראה את ויהי  
ius Vxor dicent & Aegyptii te viderint cumכי יראו אתך המצרים ואמר אשתו  
quisso Dic viuere facient te & me occident & haואת וחרגו אתי ואחד יחיו אמרי נא  
viuat & te propter mihi fit bene ve mea Soror

אתח את למען ויטב לי בעבירך ותיחה

anima C 2

- Abram ingrederetur cum , fuit Et . . . te propter mea anima  
 14 נִפְשִׁי בְּגִלְלִי : וַיְהִי כִּבְּרָא אַבְרָם  
 quod , mulierem Aegyptii viderunt & , Aegyptium  
 מִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־  
 principes eam viderunt Et .valde ipsa pulchra  
 15 יָפָה הָיְתָה סָרָי וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרִי  
 est sublata Et .Parboh ad eam laudauerunt & , Parboh  
 פָּרְעָה וַיְהִלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פָּרְעָה  
 benefecit Abram ipsi Et .Parboh domum (in) mulier  
 16 הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעָה : וְלֹא־בָרָם הֵיטִיב  
 , servus & , asinus & , bos & pecus ei fuit Et .eam propter  
 בְּעִבּוּרָהּ וַיְהִי־לּוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹמִים וְעִבְדִּים  
 percussit et .camelli & , asinae & , ancilla &  
 17 וַיִּנָּע וַיִּשְׁפָּח וַאֲחֵנָּה וְגַמְלִים  
 , eius domum & , magnis percussioibus Parboh Dominus  
 יְהוָה אֶת־פָּרְעָה נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ  
 Parboh vocavit Et .Abram vxoris Sarai verbum propter  
 18 עַל־דְּבַר שָׂרִי אִשָּׁה אַבְרָם וַיִּקְרָא פָּרְעָה  
 non quid tibi fecisti hoc Quid : dixit & , Abram ad  
 לֹא־בָרָם וַיֹּאמֶר סָה־זֹאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַעַן לֹא־  
 , dixisti quid ad ipsa tua vxor quod mihi indicasti  
 19 הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא : לְמַעַן אֲמַרְתָּ  
 .vxorem in mihi eam tuli Et ipsa mea Soror  
 אֲחֵתִי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ וְעַתָּה לִּי לְאִשָּׁה  
 praecepit Et .vade & , cape , tua vxor ecce nunc Et  
 20 וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וְלֵךְ : וַיֵּצֵאוּ  
 & , eum dimiserunt & , viris Parboh cum super  
 עָלָיו פָּרְעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ וְאֶת־  
 .ei quod omne & , eius vxorem  
 אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :  
 omnia quae erat ei.

## CAP. XIII. ג

- omne & , eius vxor & ipse , Aegypto ex Abram ascendit Et  
 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־  
 Abram Et .meridie ad eo cum Loth & , ei quod  
 2 וְאֲבָרָם : וְלוֹשׁ עֶמֶס הִנְגָּבָה  
 fuit Et .auro in & , argento in pecore in valde gravis  
 3 וַיֵּלֶךְ בְּכַד מֵאֵר בְּמִקְנֵה בַּכְּסָף וּבְזִוְחָבוֹ  
 ad vsque , Bethel ad vsque & meridie a suas profectioes ad  
 לְמִסְעָיו מִגִּבְעָה וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־  
 , locum

&amp; omnia quae erat ei.

עָלָה

diues erat

per profectioes suas

נִסְעָה

ubi fuerat  
תלל  
nomen  
trans pecudes  
& boues  
et habitarent  
ישב  
רנב  
רוב  
רעה  
habitabant  
היה  
et coram te  
separa te nunc  
me.  
terris ad fini-  
tram, dexte-  
am teorbor  
& it ad dexte-  
am teris fini-  
tiam tenebo.  
נשנ  
רצה  
לכר  
פנה  
בוא

principio in eius tabernaculum ibi fuit quo, locum  
המקום אשר היה שם אהלה  
quod, altaris locum Ad .Hai inter & , Bethel inter  
בין בית אל ובין העני אל מקום המזבח אשר  
Abram ibi inuocauerat & , principio in ibi fecerat  
עשה שם בראשנה ויקרא שם אברם  
ambulanti Loth ipsi etiam Et .Domini nomine in  
בשם יהוה וגם ללוש ההלך  
tabernacula & ibi & pecus fuit Abram cum  
את אברם היה צאן ויבקר ואהלים  
quia simul sedendum ad terra eos ferebat non Et  
ולא נשא אתם הארץ לשבת יחדו כי  
habitare poterant non & , multa eorum substantia erat  
היה רכושם רב ולא יכלו לשבת  
pastores inter contentio fuit Et .simul  
יחדו ויהי ריב בין רעי  
Loth pecoris pastores inter & , Abram pecoris  
מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט  
terra in sedens tunc Perizzus & Chenahanzus Et  
והפנעני והפרזי אז ישב בארץ  
contentio fit quia Ne , Loth ad Abram dixit &  
ויאמר אברם אל לוט אל לא אחי מריבה  
inter & , neos pastores inter & , te inter & me inter  
ביני ובינך ובין רעי ובין  
nos fratres viri quia , tuos pastores  
רעי כי אנשים אחים אנתנו  
me desuper nunc Separata sunt conspectum ad terra omnis Moone  
הלא כל הארץ לפניך חפרד נח מעלי  
dexteram & dextrabo & sinistram si  
אם השמאל ואימנה ואם הימין  
suos oculos Loth leuauit Et .sinistrabo &  
ואשמאלה וישא לוט את עיניו  
riganti ipsa tota quod Iarden planiciem omnem vidit &  
וירא את כל כפר הירדן כי כלה משקה  
Hamorah & , Sedom Dominus disperderet antequam  
לפני שחת יהודה את סדם ואת עמרה  
te ingrediente , Aegypti terra sicut , Domini hortus sicut  
פני יהוה כארץ מצרים באכה  
Iarden planiciem omnem Loth sibi elegit Et .Sohar  
צער ויבחר לו לוט את כל כפר הירדן

4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11



ofuo fratre defuper vir fuis feparati & , oriente ab Loth est profectus &

separauerunt  
se alter ab alio  
ro.

ויסע לוט מקום ויפרדו איש מעל אחיו  
habitaui Loth & , Chenahan terra in habitaui Abram

12 אֲבָרָם יָשָׁב בְּאַרְצ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב  
Sedom vsque tabernaculum tetendit & , planticii vrbibus in  
בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סְדֹמָה  
valde Domino peccatores & , mali Sedom viri Et

13 וַאֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:  
separari possi , Abram ad dixit Dominus Et

14 וַיְהִי וְאָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרָיו הַפָּרִי  
a vide & , tuos oculos nunc Lepa . eo cum de Loth  
לוֹט מַעֲמֹו שָׁמָּה נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן  
meridiem ad & , aquilonem ad , ibi tu quo loco

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה טֹס צִפְנָה וְנִגְבָּה  
quam terram omnem Quia . mare ad & , orientem ad &

15 וַיִּקְרָא וַיֹּמַר וְכִי אַח-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-  
seculum in vsque tuo semini & , eam dabo tibi , videns & tu  
אַתָּה רָאִה לָךְ אֶחָנָה וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם ו  
quod & : terram puluerem sicut tuum semen ponam Et

16 וְשָׂמַתִּי אֶת-זִרְעֶךָ בְּעֹפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
etiam , terrae puluerem numerare vir pometis si  
אִם-יִוָּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת-עֹפֶר הָאָרֶץ גַּם-  
terra in ambula , Surge . numerabitur tuum semen

17 וְזִרְעֶךָ יִמְנָה וְכִי תִחְתַּלֵּךְ בְּאַרְצ־  
eam dabo tibi quia : eius latitudinem ad & , eius longitudinem ad  
לְאַרְבֵּה וְלִרְחֹבָה וְכִי לָךְ אֶחָנָה ו  
habitaui & venit & , Abram tabernaculum tetendit Et

18 וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב אֲבָרָם וַיֵּאָהֶל  
ibi adificauit & : Chebron in qua ; Mamre quercubus in  
בְּאֵלְנֵי מִסְרָה אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן-טֹם  
Domino altare

מִזְבֵּחַ לַיהוָה ו

## CAP. XIII. יד

Arioch , Sinhar regis Amraphel diebus in fuit Et

1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲסַרְפָּל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר אֲרִיֹחַ  
Tidhal & , Helam rex Chedorlahomer , Elasar rex  
מֶלֶךְ אֵלְסַר כֹּדֶר-לְעֹמֶל מֶלֶךְ עִילָם וְחִדְרַעַל  
rege Berah cum bellum fecerunt : gentium rex

2 מֶלֶךְ גּוֹיִם וְעָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַעַ מֶלֶךְ  
Sedom

עֹר

erant mlli, m

רֹעַ

postquam  
separauit se

Loth ab eo.

vbi es,

ad occiden  
tem

vides

נָתַן

quia si pote  
rit quisquam

טֹם

מְנָה

per terram in  
longitudinem  
eius, & in lati  
tudinem eius,

בֹּא

quz sunt in

בְּנֵה

ipfa est  
צביון  
p  
coniuuui sunt  
in valle  
ipfa est vallie  
maris

defecerunt.

qui erant cum  
נכה

a montanis

ux est iuxta

ipfa est Cades

+ est  
צביון  
p

plena erat pu-  
ritia

rege Sinab , Hamorah rege Birlah cum & , Sedom  
סדם ואח-ברשע מלך עמרה שנאכי מלך  
ipfa , Belah rege & , Seboim rege Semeber & , Admah  
ארמה ושמאכר מלך צביון ומלך בלע הו-  
Siddim vallem ad conuictum & in Omnes . Sohar  
צער ו כל-אלה חברו אל-עמק השדים  
seruerunt annos Duodecim . salis mare ipfa &  
הוא ים המלחו שנים עשרה שנה עברו  
rebellauerunt anno decimo tertio & , Chedorlahomer  
את-כדורלעמר ושלש-עשרה שנה מרדו  
Chedorlahomer venit anno decimo quarto in Et  
ובארבע עשרה שנה בא כדורלעמר  
Rephaim percusserunt Et eo cum qui reges &  
והמלכים אשר אחו ויכו אח-רפאים  
& , Ham in Zuzim & , Charnaim Astheroth in  
בעשתרת קרנים ואת-חזוים בהם ואח-  
Chori Et , Chiriashaim Sauch in Enim  
האימים בשוה קריתים ואח-החרי  
qu , Paran planiciem ad usque , Schir eorum monte in  
בהררם שטיר עד איל פארן אשר  
Hen ad venerunt & , sedierunt Et . desertum super  
על-המדבר וישבו ויבאו אל-עין  
Amalechita agrum omnem percusserunt & Cades ipfa , Misphath  
מספס הוא קנש ויכו את-כל-שדה העמלקי  
Ihamar Chafeson in habitantem Emorzum etiam &  
וגם את-האמרי הישב בחצצן חמר  
rex & , Hamorah rex & , Sedom rex cit egressus Et  
ויצא מלך-סדם ומלך עמרה ומלך  
Sohar & ipfa : Belah rex & , Seboim rex & , Admah  
ארמה ומלך צביון ומלך בלע הו-צער  
Siddim valle in bellum eis cum ordinauerunt &  
ויערכו אתם מלחמה בעמק השדים  
rege Tidhal & , Helam rege Chedorlahomer Cum  
את-כדור-לעמר מלך עילם וחדעל מלך  
rege Ariocn & , Sinhar rege Amraphel & , gentium  
גוים ואמרפל מלך שגער ואריוך מלך  
quinque cum reges quatuor : Elasar  
אמר ארבעה מלכים את-החמשהו  
cementi puri puri Siddim vallis Et  
ועמק השדים בארת בארת חמר

ibi ceciderunt & , Hamorah & , Sedom rex fugerunt Et

וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעַמְרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה  
omnem ceperunt Et .fugerunt montem in residui &

11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־וְהַנְּשָׂאִים הָרָה נָסוּ וְהָמֹרָה & Sedom substantiam

רָכַשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם  
eius substantiam & , Loth ceperunt Et .abierunt &

12 וַיֵּלְכוּ וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רָכָשׁוֹ  
fatus ipse Et .abierunt & , Abram fratris filium

בֶּן־אָחִיו אַבְרָם וַיָּלֶכְוּ וַהֲוָה וְשָׁב  
Abram nuntiavit & , maior & venit Et .Sedom in

13 בְּסֹדֹם וַיָּבֹא הַפְּלִישִׁי וַיִּגְדַּל לְאַבְרָם  
Emori Mamre quercubus in habitans ipse & : Hebreo

הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֶלְנֵי סִמְרָא הָאֲמֹרִי  
federis viri & , Haner fratris & , Eschol fratris

אָחִיו אֲשָׁכַל וְאָחִיו עֵנֶר וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית  
est captivatus quod & Abram audiuit Et .Abram

14 אַבְרָם וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה  
suz domus natos suos iniunxit expedit & Et .suius frater

אָחִיו וַיֵּרָק אֶת־חֲנִיכָיו וַיִּלְרִי בֵיתוֹ  
Dan ad vsque est persecutus & ;recentos & octodecimu

שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־קִזּוֹ  
eius servi & , ipse nocte . eos super se diuifit Et

15 וַיַּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לֵילָה הוּא וְעַבְדָּיו  
que , Chouah ad vsque eos est persecutus & , eos percussit &

וַיָּבֹא וַיִּרְדֹּפֶם עַד־חֻזְבָּה אֲשֶׁר  
substantiam omnem reduxit Et .Damnefech laua a

16 מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק וַיָּשָׁב אֶת־כָּל־הָרָכָשׁ  
reduxit eius substantiam & , suum fratrem Loth etiam &

וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרָכָשׁוֹ וְהָשִׁיב  
populum & mulieres etiam &

וְגַם אֶת־הַנְּשִׂים וְאֶת־חֻזְבָּה  
eius occursum in Sedom rex exiuit Et

17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיו  
Chedorlahomer percutiendo a ipsum reuerfi

שׁוֹב אֶת־כְּדָר־לְעָמָר וְאֶת־מַחְכּוֹת  
vallis & ipsa .Saueh vallem ad , cocumf. qui reges

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עַמְּקֵי שֹׁרָה הוּא עַמְּקֵי  
aduxit Salem rex Malchisedech Et .regu

18 הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלִכוּ־צָדִיק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיָּא  
panem

נוס  
נפל  
לקח

habitat  
quidam qui  
euserat

נוא  
haberebat  
נגר

ernor federati  
cum Abram.  
quod capti-  
uus ductus  
effect

farmuit pue-  
ros suos, pueros

ריק

נכה  
שוב

postquam re-  
uersus est ipse

terant & est

protulit

יצא

עליון	altissimo Deo sacerdos* ipse Et	vinum & panem	
לחם ויין	ויהוה כהן לאל עליון		
ויברכו	Deo Abram Benedixit : dixit & ci benedixit Et		19
עליון קנה שמים וארץ	Deus benedixit Et .terra & cæli possessori altissimo		20
עליון אשר סגן צריך בידך חתן	dedit & .tus manu in tuos hostes tradidit qui .altissimus		
לזמער מלך	ad Sedom rex dixit Et .omnibus de declinam ei		21
אברם תן לי הנפש והרכש קח לדו	ti tibi cape substantiam & .animam mihi Da : Abram		
ויאמר אברם אל מלך סדם הרמתי יד	meam manu Leuail : Sedom regem ad Abram dixit Et		22
אל יהוה אל עליון קנה שמים וארץ	.terra & cæli possessorem .altissimum Deum Dominum ad		
אם מחוט ועד שרוך נעל	.calceamenti corrigiam ad vsque & sile & si		23
ואם אקח מכל אשר לך ולא האמר אני	Ego .dixit non & : tibi quod omni ex accipiam si & quæ tantum t præter .Abram ditaul		
העשרתי את אברם בלעדי רק אשר	luerunt qui .virosum partem & .pueri comederunt		24
אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו	.suam partem accipiant ipsi .Mamre & .Esehol .Hanner : mecum		
אתי ענר אשכל וסמרא הם יקחו חלקם			
CAP. XV. טו			
אחרי הרכבים האלה היה דבר יהוה אל	ad Domini verbum fuit hæc verba Post		1
אברם בפנחו לאמר אל תירא אברם	.Abram times Ne : dicendo .visione in Abram		
אני סגן לך שכרך הרבה מאד	.valde multa tua merces : tibi scutum .Ego		
ויאמר אברם אדני יהוה מה חתן לי	smihi dabis quid .Ichoni Domine : Abram dixit Et		2
ואנכי הולך עירי ובן משק ביתי	.mez domus procurator filius & .liberis absque vado ego Et		
הוא דמשק אליעזר	.Abram dixit Et .Eliezer Danimesech iste		3

	mez domus filius ecce Et .semen dedisti non mihi Ecce	
	הַז לִי לֹא נָחֵתָה זֶרַע וְהָיָה בֶן-בֵּיתִי	
	eum ad Domini verbum ecce Et .me hereditans	hereditat
4	וְיֵרֵשׁ אֹתִי וְהָיָה דָּבָר-יְהוָה אֵלָיו	sed
	egredietur qui .quinimo ., ille te hereditabit Non : dicendo	
	לֵאמֹר לֹא יִרְשֶׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא	
	eum eduxit Et .te hereditabit ipse .tuis visceribus de.	
5	מִמַּעֲיֶיךָ הוּא יִרְשֶׁךָ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ	
	numera & .celos in nunc Suspice : dixit & .foras	
	הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר	
	: ei dixit Et .eas numerare poteris & .stellas	
	הַכּוֹכָבִים אִם-חֹכֵל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לִי	
	.Dominum in credidit Et .tuum semen erit Sic	Domino,
6	כֹּחַ יְהוָה זָרְעוֹךָ וְהֵאמֵן בֵּיהוָה	
	Ego : eum ad dixit Et .infirmitatem ei illud imputavit &	fibi ad infirmitatem.
7	וַיַּחְשְׁבָה לִי צָדִיקָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי	ut darem
	dandum ad .Chaldim Vr de te eduxi qui .Dominus	יצא
	יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לַחַם	ut heredes eam
	: dixit Et .eam hereditandum ad .istam terram tibi	ירש
8	לָךְ אַח-הָאָרֶץ הַזֹּאת לִרְשָׁתָהּ וַיֹּאמֶר	+ Deus
	.eam hereditabo quod .cognoscam quo in + .te Domine	ירע
	אֲרֹנִי יְהוָה בָּמָה אֲרַע כִּי אִירְשֶׁנָּה	
	.triennem vitulam mihi Tolle : eum ad dixit Et	
9	וַיֹּאמֶר אֵלָיו קָחָה לִי עֲגֵלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת	
	.pipinem & .turturem & .triennem arietem & .triennem capram &	
	וְעֹז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְחֹר וְגִזְלוֹ	
	.medio in ea dixit & .ista omnia sibi tulit Et	
10	וַיִּקַּח-לֹא אֶח-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְחַר אֹתָם בְּחֹרֶךְ	
	& .suis sociis octu sum ad .sua partis unumquodque dedit &	
	וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּחֹרֹו לְקִרְיָתָהּ רֵעֵהוּ וְאֶח-	
	.cadavera super volatile descendit Et .dixisti non auem	
11	הַצֹּפֵר לֹא בָחַר וַיִּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים	
	.intran dum ad Sol <sup>o</sup> fuit Et .Abram eas sufflavit &	
12	וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֲבָרָם וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לְבוֹא	
	.obscuritas + terror ecce Et .Abram super cecidit sopor &	
	וַיִּחְרְמָה נָפְלָה עַל-אֲבָרָם וְהָיָה אֵימָה חֲשֵׁכָה	
	: Abram ad dixit Et .eum super cadens magna	
13	גְּדֻלָּה נָפְלָה עָלָיו וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם	
	tuum semen erit peregrinum quod .cognoscet .Cognoscendo	
	יֵרַע חֹרֶעַ כִּי-גֵר יִהְיֶה זֶרַעְךָ	

† fus. Et ser-  
uire faciens eos.

עֲנֵה

† iudico

רִנָּה

• eum

generations  
quarta

† et  
† punitio

עוֹה

† sole occum-  
bente  
† humana,

dabo

† erat  
אִישׁ

• ne parerem  
† si

יִלֵּד

בֹּנֵה

† filius iustitiae

quadringentos ,cos affligent & ,eis seruient Et ,sibi: non terra in  
בְּאַרְצָךְ לֹא לָהֶם וְעַבְדֵּיהֶם וְעַנְוֵי אֲחֵם אַרְבַּע מֵאוֹת  
ego & iudicans, seruiunt cui gentem etiam Et .annos  
שָׁנָה: וְגַם אֶחָד הַגִּזְיוֹ אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בֶן־אֲנֹכִי  
tu Et .magna substantia in egredientur postea Et  
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִרְכַשׁ גָּדוֹל וְאַחֲרֵי־כֵן  
cahitie in Sepelietis .pace in tuos patres ad ingredieris  
תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיכָהָ  
quia ,huc reuertentur quarta generatio Ex .bona  
טוֹבָה: וְחָדָר רְבִיעִי יֵשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי  
fuit Et .hucusque Emorzi & iniquitas perfecta † non  
לֹא־שָׁלֹם עֵינֶיךָ הָאֵמַר יְעֹד־תִּהְיֶה: וַיְהִי  
fumi furnus ecce & : erat caligo & ,occumbens Sol &  
הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעָלְמָה הָיָה וְהָיָה חֲנוּד עֵשֶׂן  
iplas diuisiones inter transibat que ,ignis lampas &  
וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגִּזְרִים חֲלָלָהּ:  
Abram cum Dominus pepigit ipso die in  
בְּיוֹם הַהוּא בָּרַךְ יְחֹזֶה אֶת־אֲבָרָם  
hanc terram .dei tuo Serini :dicendo ,foedus  
בְּרִית לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
Perath flumen ,magnum flumen ad vsque ,Aegypti flumine a  
מִנְהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נָחַר־פָּרְתוֹ  
Chadmonzum & ,Chenizzum & ,Chenæum  
אֶת־הַקִּינִי וְאֶת הַקֶּנְזִי וְאֶת־הַקְּדִמְנִי  
Rephaim & ,Perizzum & ,Chitthzum Et  
וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִי  
Ghirghaszum & ,Chenahanazum & ,Emorzum Et  
וְאֶת־הָאֵמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרִזִּי  
Lebnaezum &  
וְאֶת־הַיְבוֹסִי:

# CAP. XVI. י

† erat  
אִישׁ  
† ei & Et .ei pepererat non Abram vxor Sarai Et  
וְשָׂרָי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְהָיָה  
dixit Et .Hagar eius nomen & ,Aegyptia ancilla  
שִׁפְחָהּ מִצְרִיָּה וְשִׁמָּהּ וְהָיָה  
Dominus me conclusit nunc Ecce : Abram ad Sarai  
שָׂרָי אֶל־אֲבָרָם הִנֵּה נָא עֲצָרְנִי יְהוָה  
adifenborz fortè & meam ancillam ad nunc Ingredere .pariendo &  
יִמְלֹדֶת בָּאֵל־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוֹלִי אֲבָנָהּ

Sarai tulit Et Sarai voc Abram paruit Et .ea ab

3 ספנה וישמע אברם לקול שרי ותקח שרי

suā à t suam ancillam Aegyptiam Haghar Abram vxor

אשת אברם את הגר המצרית שפחתה מקץ

Chenahan terra in Abram habitandum ad t , annorum decem

עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען

vxorem in ipsi suo viro Abram eam dedit &

ותקח אהה לאברם אישה לו לאשה

quod vidit Et .concepit & Haghar ad est ingressus Et

4 ויבא אל הגר ותהר ותרא כי

sub oculis in eius domus fuit vilis & , concepisset

הרחה ותקל גברתה בעיניה

te super mea Iniquitas Abram ad Sarai dixit Et

5 ותאמר שרי אל אברם חסמי עליך

quod vidit Et .tuo finu in meam ancillam dedi Ego

אנכי נתתי שפחתי בחיקך ותרא כי

me inter Dominus Iudicet .eius oculis in sum vilis & , concepit

הרחה ואקל בעיניה ישפט יהוה ביני

Ecce Sarai ad Abram dixit Et .te inter &

6 ויאמר אברם אל שרי הגרה וביניך

tuli oculis in bonum quod ci fac , tua manu in tua ancilla

שפחתי בידך עשי לה השוב בעיניך

eam inuenit Et .eius facio à fugit & Sarai eam affixit Et

7 ותעניו שרי ותברח ספניה וימצאה

deserto in aquarum fontem super Domini Angelus

סלאך יהוה על עין המים במדבר

ancilla Hagar dixit Et .Sur via in fontem super

8 על חעין בדרך שור ויאמר הגר שפחת

dixit Et tibi qui & , venisti quo à tibi Sarai

שרי איסוה באת ואנה חלכי ותאמר

dixit Et fugiens ego mea domine Sarai facie A

9 ספני שרי גברתי אנכי ברחתי ויאמר

tuam dominam ad Reuere Domini Angelus ei

לה סלאך יהוה שובי אל גברתך

Angelus ei dixit Et .eius manibus sub te humilia &

10 והתעני תחת יריה ויאמר לה סלאך

non & , tuum semen multiplicabo Multiplicando Domini

יהוה הרבה ארבה את זרעך ולא

Domini Angelus ei dixit Et .multitudine à numerabitur

11 ויאמר לה סלאך יהוה יספר מרכו

לקח

in fine

קצץ

quibus habi-

tauit

ישב

נחן

הרה

רעה

despectui fui

Penitio mea

קלל

despectui

fui

penitio mea

קלל

despectui

fui

penitio mea

קלל

despectui

fui

penitio mea

קלל

despectui

fui

penitio mea

קלל

despectui

fui

penitio mea

קלל

despectui

fui

penitio mea

clus nomen vocabis & , filium paries & pragnans tu Esce  
 הַנֶּגֶד הָרָה וְיִלְדָּה בֶן וְקִרְאתָ שְׁמוֹ  
 tuam afflictionem ad Dominus audiuit quia ; Ismabel  
 וְשִׁמְעָאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּוִי  
 omnes in eius Manus .homo ferus erit ipse Et  
 וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אִלָּם יוֹד בְּכָל  
 suorum fratrum omnium facies super\* Et .cum in omnium manus &  
 וְיִד בְּכָל בֶּן וְעַל-פָּנָיו כָּל-אֲחָיו  
 loquentis Domini nomen vocavit Et .habitabit  
 וְשָׁכֵן : וְחִקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדְּבָר  
 etiam Num : dixit quia , me videns & Deus Tu : se ad  
 אֵלִיָּת אֲתָה אֵל רָאִי כִי אָמַרְהָ הָגֵם  
 vocavit Idcirco time videntem post\* vidi hic  
 תֵּלֶם רָאִיתִי אַחֲרַי רָאִיו עַל-בֶּן קָרָא  
 Cades Inter Ecce .me videntis , videntis puteum , puteum  
 לְבָאֵר בָּאֵר לְחַי רָאִי הִנֵּה בֶן-קָנֵשׁ  
 .filium Abram ipf Hagar peperit Et .Bered inter &  
 וּבֶן בְּרֹדוֹ וַיִּתֵּלֶד הַנֶּגֶד לְאַבְרָם בֶּן  
 Hagar peperit quem sui filii nomen Abram vocavit Et  
 וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָּה הַנֶּגֶד  
 sex & annorum octoginta † filius Abram Et .Ismabel  
 וְשִׁמְעָאֵל : וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ  
 .Abram ipf Ismabel Hagar pariendo in .annorum  
 שָׁנִים בָּלָדָה הַנֶּגֶד אַח-יְשִׁמְעָאֵל לְאַבְרָם

CAP. XVII. ין

novem & annorum nonaginta filius Abram fuit Et  
 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תְּשַׁעִּים שָׁנָה וְחֹשֶׁעַ  
 dixit & , Abram ad Dominus est visus Et .annorum  
 שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר  
 meo conspectu in ambula : omnipotens Deus Ego : cum ad  
 אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂרֵי הַחֶהְלֶךְ לְפָנָי  
 me inter meum pactum dabo Et .perfectus ero &  
 וְהָיָה חֲסִים : וְאַחֲנָה בְרִיתִי בֵּינִי  
 .plurimum plurimum in te multiplicabo & : te inter &  
 וַיִּבְנֶה וְאַרְבֶּה אֶחָךְ כַּסָּאֵר סָאֵר  
 est locutus Et .suam faciem super Abram .ecclis Et  
 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיִּרְבֵּר  
 meum pactum ecce Ego : dicendo Deus es cum  
 אֲתָּו אֱלֹהִים לֹאמְרוֹ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי



vocabitur non Et . gentium multitudinis patrem in eris & , tecum

5 אַתָּה וְהָיִיתָ לְאָבִי הַמֶּשֶׁן גּוֹיִם וְלֹא יִקְרָא  
Abraham tuum nomen erit & , Abram tuum nomen vltra

עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבִירָם וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבִירָם  
faciam fructuari + Et . te dedi gentium multitudinis patrem quia

6 כִּי אֲבִי־הַמֶּשֶׁן גּוֹיִם נִתְחַיֵּד וְהִפְרִיתִי  
reges & : gentes in te dabo \* & , plurimum plurimum in te

אַתָּה בְּסֹאֵר סֹאֵר וְנִתְחַיֵּד לְגוֹיִם וּמַלְכִּים  
me inter meum foedus statuam Et . egredientur te ex

7 סִמְךָ יֵצְאוּ וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי  
suas generationes in , te post tuum semen inter & , te inter &

וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרַעְךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם  
tuo semini & , Deum in tibi existendam ad , seculi pactum in

לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזֶרַעְךָ  
terram te post tuo semini & tibi dabo Et . te post

8 אַחֲרֶיךָ : וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת־אֶרֶץ  
possessionem in Chenahan terram omnem , tuarum peregrinationum

סְגִירָיִךָ אֶת־כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזָה  
ad Deus dixit Et . Deum in eis ero & : seculi

9 עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־  
tu , custodies meum pactum tu Et : Abraham

אֲבִירָם וְאָתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתָּה  
meum pactum hoc . sua generationes in te post tuum semen &

10 וּזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם : זֶאֱחַ בְּרִיתִי  
tuum semen inter & , vos inter & , me inter custodietis quod

אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בְּתִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרַעְךָ  
circumcidetis Et . masculum omnem vobis circumcidi te post

11 אַחֲרֶיךָ הַפּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר וְנִמְלְתָם אֵת  
me inter foederis signam in erit & : vestri praeputii carnem

בְּשָׂר עֲרֻלָּתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי  
omnis vobis circumcietur dierum octo filius Et . vos inter &

12 וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן־שְׁמֹנֶה יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־  
acquisitio & , domus natus , vestras generationes in masculus

זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלֵד בֵּית וּמִקְנֶה־  
ipse + tuo semine de non qui alienigena filius omni ab , Argenti

כֶּסֶף כָּל בֶּן־זָכָר אֲשֶׁר לֹא סִוְרַעַךְ הָיָה  
acquisitio \* & , tuar domus natus circumcietur Circumcindo

13 הַפּוֹל יִמּוֹל יֵלֵד בֵּיתָּה וּמִקְנֶה  
pactum in vestra carne in meum foedus . erit & : mi argenti

בְּסֹפֶךָ וְהָיָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית  
seculi

הָמָה  
sed

posui  
+ multiplicabo  
te vehementer  
+ ponam

פָּרָה

קוֹם

וְרָר  
vi sim

גֹּר  
perpetuam

vi circumcidat  
in vobis omni  
masculum.

& empeus ar-  
gato.

z&

\* empeus ar-  
gato tuo.

קָנָה

circunciderur non cum masculus praeputiatus Et .seculi

עולם ועל זכר אשר לא יפול 14

suis populis de illa anima excidetur & eius praeputii caro

אח-בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה

Abraham ad Deus dixit Et .fregit meum foedus

אח-בריתי הפרו ויאמר אלהים אל-אברהם 15

quia , Sarai eius nomen vocabis non tu uxoris Sarai

שרי אשתך לא-הקרא את-שמה שרי כי

dabo etiam & , ei benedicam Et .eius nomen & Sarah

שרה שמה וברכתי אתה וגם נחתי 16

Reges .gentes in erit & , ei benedicam & filium tibi ea ex

ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי

super Abraham erunt Et .erunt ea ex populorum

עמים ממנה יהיו ויפול אברהם על- 17

centum filio Nunquid : suo corde in dixit & : risit & , suas facies

פניו ויצחק ויאמר בלבו הלא-בן מאה-

annorum nonaginta filia Sarah an Et .i nascetur annorum

שנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים שנה

Vitam : Deum ad Abraham dixit Et .pariet

חלד ויאמר אברהם אל-האלהים לו 18

Verè : Deus dixit Et .tuo conspectu in vivat Ismahel

ישמעאל יחיה לפניך ויאמר אלהים אבל 19

etius nomen vocabis & , filium tibi pariens tua vxor Sarah

שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו

,seculi foedus in eo cum meum foedus statuam & .Isaac

יצחק והקימתי את-בריתי אתו לברית עולם

Ecce .te audiu Ismahel ad : Et .eum post eius femini

לזרעו אחריו וישמעאל שמעתיך והגדתי 20

eum faciam multiplicare & , eum faciam crescere & , et benedixi

ברכתי אתו והפרייתי אתו והרבותיו אתו

et dabo & , generabit principes Duodecim .plurimum plurimum in

במאד מאד שנים עשר נשיאם יוליד ונתתיו

,Isaac cum statuam meum foedus Et .magnam gentem in

לגוי גדול ואת-בריתי אקים את-יצחק 21

anno in hoc tempore in Sarah tibi pariet quem

אשר חלד לך שרה לפוטע הזה בשפה

Deus ascendit & : eo cum loquendum ad absit Et .altero

תאחרת ויכל לדבר אתו ויעל אלהים 22

Ismahel Abraham tulit Et .Abraham desuper

מעל אברהם ויקח אברהם את-ישמעאל לקח 23

acquisitionem omnem & , suam domus natos omnes & , suum filium

בְּנֵו וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל-מִקְנֵהוּ

, Abraham domus viris in masculi Omnis , sui argenti

בְּסָפּוֹ כָּל-זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם

, ipse diei corpore in eorum praeputii carnem circumcidit &

וַיִּמָּל אֶת-בֶּשֶׂר עֲרֻלָּהֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

filius + Abraham Et , Deus eo cum est locutus fuit +

24 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים וְאַבְרָהָם בֶּן-

, sui praeputii carnem illi circumcidi in , annorum nouem & nonaginta

תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה כִּהְמָלוֹ בֶּשֶׂר עֲרֻלָּתוֹ

, annorum tredecim + filius , eius filius Ismahel Et

25 וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֵו בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה

diei corpore in , sui praeputii carnem illi circumcidi in

26 כִּהְמָלוֹ אֶת בֶּשֶׂר עֲרֻלָּתוֹ בְּעֶצֶם הַיּוֹם

, eius filius Ismahel & , Abraham est circumcissus ipse

הַיּוֹם נִמָּל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֵו

argenti acquisitione & , domus natus , eius domus viri omnes Et

27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בֵּית וּמִקְנֵה-כֶּסֶף

, eo cum sunt circumcisi , alienigenarum filio +

מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמָּלוֹ אִתּוֹ

CAP. XVIII. יח

ipse Et , Matre quercubus in Dominus ei est visus Et

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלָיו מִסְרָה וְהוּא

eleuauit Et , diem incalescere ut + tabernaculi officio sedens

2 וּשְׁבַת פֶּתַח-הָאֵהָל כֹּחֵם הַיּוֹם וַיֵּשֶׁב

stantes + viri tres ecce Et , vidit & , suos oculos

עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים

officio ab eorum occursum in cucurrit & , vidit Et , eum super

עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח

, mei Domini: dixit Et , terram in se incurrauit & , tabernaculi

3 הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי

transfeas quasi ne , tuis oculis in gratiam inueni nunc +

אִם-נָא מַצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹד

lauate & , aquarum parum nunc Tolleitur , tuo seruo desuper

4 מִעַל עֲבֹדְךָ וַיִּקַּח-נָא מִעֵט מִים וַרְחֹצוּ

buccellam capiam Et , arbore sub inuitimini & , vestros pedes

5 רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת חֶסְיוֹ וְאִקְחָה פֶתַח

idcirco quia , transibitis postea , vestrum cor fulcite & , panis

לֶחֶם וּמַעֲדוֹ לְבַבְכֶּם אַחֲרֵי תַעֲבֹדוּ כִּי-עַל-בֶּן-

transibitis

omnem acqui-  
situm argenteo  
suo.

סל

+ quando  
+ ann

quando cir-  
cuocisa fuit ei  
cero

gerae

quando circum-  
cisi fuit ei cor

emptus argen-  
to

קנה

ינמל

ראח

sedebat in  
officio  
grum incale-  
scere die-

נשא

stabant in-  
cum.

Domine mi,

תנן

לקח

facias Sic : dixerunt Et .vestrum seruum ad transis  
 עֲבַדְתֶּם עַל-עֲבָדֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ בֶן הָעֵשָׂה  
 Abraham festinauit Et .es locutus quemadmodum  
 כָּאִשָּׁר דִּבֶּרְתָּ : וַיִּסְהַר אַבְרָהָם  
 facta tria , Festina : dixit & , Sarah ad tabernaculum ad  
 הָאֵהָלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר סָהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים  
 ad Et .subcinericios panes fac & , consperge similæ farinz  
 קֶמַח סֹלֶת לְנִשְׁי וְעֵשִׂי טֶגֶוֹת : וְאֶל-  
 , tenerum bouis filium tulit & , Abraham cucurrit bouem  
 הִבְקֵר רֵצָא אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר בֶּן  
 .eum faciendum ad festinauit & , puerum ad dedit & , bouem &  
 וְשׁוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעַר וַיִּסְהַר לַעֲשׂוֹת אִתּוֹ :  
 : fecerat quem , bouis filium & , lac & butyrum tulit Et  
 וַיִּקַּח חֶמְסָהּ וְחֵלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה  
 , arbore sub eos super stans ipse & , eorum conspectum ad dedit &  
 וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהּ וְהָיָה עֹמֵד עָלֶיהָם תַּחַת הָעֵץ  
 itua vxor Sarah † Vbi : eum ad dixerunt Et .comederunt &  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ  
 reuertar Reuertendo : dixit Et .tabernaculo in Ecce : dixit Et  
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֲחֵלִי : וַיֹּאמֶר שׁוֹב אֲשׁוֹב  
 : tuæ vxori Sarah † filius ecce Et .vitæ tempus secundum te ad  
 אֵלָיְךָ כָּעֵת חִיָּהּ וְהִנֵּה בֶן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ  
 .eum post ipsum & , tabernacull illis audiens † Sarah Et  
 וּשְׂרָה שָׁמְעָה פֶתַח הָאֵהָל וְהָיָה אַחֲרָיו :  
 Defecerat .dies in venientes senes Sarah & Abraham Et  
 וַאֲבָרְהָם וּשְׂרָה זָקְנִים כְּבָאִים בְּיָמִים חֹרִל  
 Sarah risit Et .mulierum vt via Sarah ipsi esse  
 וְהָיְתָה לְשָׂרָה אָרֶחַ כְּנָשִׁים : וַחֲצֹקֶה שָׂרָה  
 : voluptas mihi erit , me videras fecit Poil : dicendo , sese intra  
 בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרִי בְלַחִי הִיתָחֵלִי עֲדָנָה  
 : Abraham ad Dominus dixit Et .scnuit meus dominus Et  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם וְזָקֵן  
 , pariam verè etiam Num : dicendo , Sarah risit hoc quid Ad  
 לָמָּה זֶה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנֶּם אֵלֹד  
 tempus Ad : res Dominus à diffilis erit An : scnuit ego &  
 וְאֲנִי זָקְנָתִי : הִיפְלֵא מִיָּהוָה דָּבָר לְמוֹעֵד  
 .filius Sarah ipsi † & , vitæ tempus secundum te ad reuertar  
 אֲשׁוֹב אֵלָיְךָ כָּעֵת חִיָּהּ וּלְשָׂרָה בֶן :  
 .stmuir quia , risi Non : dicendo Sarah negauit Et  
 וַחֲכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחֲקָתִי כִּי יִרְאֶה

16	<p> surrexerunt Et  ויאמרו לה כי צחקתו  Abraham Et Sedom facies contra respexerunt &amp; viri inde  משם האנשים וישקפו על פני סלם ואברהם  : dixit Dominus Et  eos dimittendum ad eis cum ambulans </p>	קום
17	<p> ויהוה אמר  : faciens &amp; ego quod , Abraham ab ego celans Nunquid  המכסה אני מאברהם אשר אני עשהו  : fortem &amp; , magnam gentem in erit essendo Abraham Et </p>	<p> ibat  Et eos deduce  ret.  † celo ego  Abraham  † facio? </p>
18	<p> ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום  : cum noui Quia , terre gentes omnes eo in benedicuntur &amp; </p>	<p> benedicens  sui </p>
19	<p> ונברכו--כו כל גויי הארץ :  , seposit suz domui &amp; , suis filiis præcipiet quod Propterea  למען אשר יצוה אח-בניו ואח-ביתו אחתיו  : iudicium &amp; iustitiam faciendum ad , Domini viam custodient &amp; </p>	<p> Propterea  ut faciant </p>
20	<p> ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט  est locutus quod Abraham -super Dominus faciat venire ut  למען הביא יהוה על-אברהם את אשר-דבר  , Hamorah &amp; , Sedom Clamor : Dominus dixit Et , eum super </p>	
21	<p> עליו : ויאמר יהוה ועקה סדם ועמורה  est aggrauatum quia , eorum peccatum &amp; : est multiplicatus quia  כי-רבה וחטאתם כי כברה  , eius clamorem secundum an , videbo &amp; , nunc Descendam , valde </p>	quidem
22	<p> מאד : ארדה נא ואראה הכצעקתה  : Sciam , non si &amp; : consummationem fecerint , me ad venit qui  הבאה אלי עשוי בלה ואם לא-אדעהו  , Sedom in perrexerunt &amp; , viri inde , respexerunt Et </p>	<p> עשה ידע  reterunt se </p>
23	<p> סדמה  accessit Et , Domini conspectum ad : ipse adhuc Abraham Et  ואברהם עודנו עמר לפני יהוה : ויגש  : implo cum iustum disperdes etiam Nunquid : dixit &amp; , Abraham </p>	<p> פנה  Abat coram  Domino. </p>
24	<p> אברהם ויאמר האף חספה צדיק עם-רשעו  , ciuitatis medio in iusti quinquaginta fuerint forte Et  אולי יש חמשים צדיקים בתוך העיר  propter loco parces non &amp; , disperdes etiam nunquid </p>	<p> נשה  † sunt  † facias </p>
25	<p> האף חספה ולא-חשא לפקום למען  tibi Absit : tamen intra † qui iustos quinquaginta  חמשים צדיקים אשר בקרבך : חללה לך  cum iustum faciendum mori ad , hanc rem secundum faciendo a </p>	<p> עשה  ut mori facia- </p>
	<p> מעשה כדבר הזה להמית צדיק עם-  : impio </p>	<p> מות </p>

iustus	iudex Nunquid tibi Abfit .impius sicut iustus .fuit & sic & , impio	רשע והיה כצדיק ברשע חללה וְךָ הַשֹּׁפֵט
	:Dominus dixit Et iudicium faciet non terre omnis	כל־הָאָרֶץ לא יעשה משפט: ויאמר יהוה
	,ciuitatem intra iustos quinquaginta Sedom in inuenero Si	אם־אמצא בָסֶדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
	,Abraham respondit Et eos propter loco toti parcam &	וַיִּשְׁאַלְתִּי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעִבּוֹרִי: וַיַּעַן אַבְרָהָם
ענה	meum Dominum ad loqui coepi nunc Ecce : dixit &	וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדִבֵּר אֵל־אֲדֹנָי
ו יאל	quinquaginta & defuerint forsitan Si cinis & puluis &	וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֶפְרוּ אֹלֵי יַחֲסֵרוֹן חֲמִשִּׁים
propter	totam quinque & disperdes nunquid : quinque iustis	הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַחֲשֵׁחִית בְּחֲמִשָּׁה אֶחָ־כָּל־
	ibi inuenero si disperdam Non : dixit & ciuitatem	הָעִיר וַיֹּאמֶר לא אֲשַׁחֲיִת אֶם־אֲמָצָא שָׁם
loqueretur	loquendum ad adhuc addidit Et quinque & quadraginta	אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: וַיֹּסֶף עוֹר לְדִבֵּר
	quadraginta ibi inueniantur fortè Si : dixit & ,eum ad	אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
	,dixit Et quadraginta propter faciam Non : dixit Et	וַיֹּאמֶר לא אעשה בעבור הארבעים: וַיֹּאמֶר
	inueniantur fortè Si : loquar & , meo Domino ira sit nunc Ne	אֵל־נָא יַחַד לְאֲדֹנָי וְאַבְרָהָה אֹלֵי יִמְצְאוּן
	inuenero si ,faciam Non : dixit Et tringinta ibi	שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לא אעשה אם־אֲמָצָא
	coepi nunc Ecce : dixit Et tringinta ibi	שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי
	vinginti ibi inueniantur fortè Si : meum Dominum ad loqui	לְדִבֵּר אֵל־אֲדֹנָי אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
	,dixit Et vinginti propter disperdam Non : dixit Et	וַיֹּאמֶר לא אֲשַׁחֲיִת בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר
reueruntamen emel	,hac vice tantum loquar & , meo Domino ira sit nunc Ne	אֵל־נָא יַחַד לְאֲדֹנָי וְאַבְרָהָה אֶךְ־הַפַּעַם
	disperdam Non : dixit Et decem ibi inueniantur fortè Si	אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִה וַיֹּאמֶר לא אֲשַׁחֲיִת
	finiuit quando Dominus iuit Et decem propter	בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִה: וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה
שוב	,suum locum ad eum reuersus Abraham & : Abraham ad loqui	לְדִבֵּר אֵל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ

## CAP. XIX. ט

- 1 <sup>vespera in</sup> <sup>Sedom in</sup> <sup>Angeli</sup> <sup>duo venerunt</sup> <sup>Et</sup>  
**וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סֹדֶמָה בָּעֶרֶב**  
<sup>surrexit &</sup> <sup>Lot vidit</sup> <sup>Et</sup> <sup>Sedom porta in</sup> <sup>sedens</sup> <sup>Lot &</sup>  
**וְלוֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא לוֹט וַיִּקָּם**  
<sup>terram super faciem in se incurrauit &</sup> <sup>eorum occursum in</sup>  
**לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אִפְסֹם אֶרְצָה**  
<sup>ad nunc declinate : mei Domini nunc Ecce</sup> <sup>: dixit Et</sup>  
 2 **וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא אֲדֹנֵי סוּדוֹ נָא אֵל**  
<sup>vestros pedes lauate &</sup> <sup>pernoctate &</sup> <sup>vestri serui domum</sup>  
**בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם**  
<sup>: dixerunt Et</sup> <sup>vestram viam in</sup> <sup>ibitis &</sup> <sup>surgetis mane &</sup>  
**וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם**  
<sup>fecit vim Et</sup> <sup>pernoctabimus platea in quia</sup> <sup>Nequaquam</sup>  
 3 **לָא כִּי בָרְחוּב נָלִין וַיַּפְעֵר**  
<sup>: eius domum</sup> <sup>ad venerunt &</sup> <sup>eum ad declinauerunt &</sup> <sup>valde eos in</sup>  
**בֵּם סֹאד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֵל--בֵּיתוֹ**  
<sup>: comederunt &</sup> <sup>: coxit infermentata &</sup> <sup>: conuiuium eis fecit &</sup>  
**וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ**  
<sup>Sedom viri ciuitatis viri &</sup> <sup>endebant Antequam</sup>  
 4 **סֹדֶם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם**  
<sup>omnis</sup> <sup>senem ad vsque &</sup> <sup>puero a</sup> <sup>domum super</sup> <sup>gyrauerunt</sup>  
**נִסְבּוּ עַל-חֲבִית מִנֶּעַר וְעַר--יָקֹן כָּל-**  
<sup>dixerunt &</sup> <sup>Lot</sup> <sup>ad</sup> <sup>vocauerunt Et</sup> <sup>extremo ab</sup> <sup>populus</sup>  
 5 **הָעָם מִקְצֶה : וַיִּקְרְאוּ אֵל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ**  
<sup>: nocte te ad venerunt</sup> <sup>qui</sup> <sup>vir</sup> <sup>et</sup> <sup>ubi</sup> <sup>: ei</sup>  
**לֹא אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה**  
<sup>est egredius Et</sup> <sup>eos cognoscemus &</sup> <sup>nos ad</sup> <sup>eos Educ</sup>  
 6 **וַיֹּצֵא וַיִּדְעָ וַיִּנְדְּעָ אִתָּם : וַיִּצָּא**  
<sup>: se post clausit portam &</sup> <sup>ianuam ad</sup> <sup>Lot eos ad</sup>  
**אֱלֹהִים לוֹט הַפְתַּחְתָּהּ וְהִדְלָתָהּ סָגַר אַחֲרָיו**  
<sup>: malefaciatis mei fratres nunc</sup> <sup>De</sup> <sup>: dixit Et</sup>  
 7 **וַיֹּאמֶר אֵל--נָא אֲחִי תִרְעוּ**  
<sup>cognouerunt non</sup> <sup>quoniam</sup> <sup>filix</sup> <sup>dux</sup> <sup>mibi</sup> <sup>nunc</sup> <sup>Ecce</sup>  
 8 **הִנֵּה-נָא לֹא שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ**  
<sup>eis facite &</sup> <sup>vos ad</sup> <sup>cas</sup> <sup>nunc</sup> <sup>educam</sup> <sup>: virum</sup>  
**אִישׁ אוֹצִיָּאָה נָא אֶחָדָן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן**  
<sup>ne</sup> <sup>illis</sup> <sup>viris</sup> <sup>tantum</sup> <sup>: vestris oculis in</sup> <sup>bonum</sup> <sup>Sicut</sup>  
**כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְקַל לְאֲנָשִׁים הָאֵל--אֵל-**

faciatis

vesperi,  
 לֵאמֹר  
 sedebat  
 רָאָה  
 קוֹם  
 שָׁחָה

לִין

sed

eis

dormirent

iuxta

סִבֵּב  
 Loth

fuit

וַיִּצָּא יָדָע

רוֹעַ  
 fuit

et

vicquam, co  
uod

קרחה<sup>m</sup>  
Vade

נגש<sup>a</sup>

magis quam  
sit.  
ipsum Loth

frangerent  
flum.

rant ad ostium

נכה<sup>a</sup>

ילאה<sup>a</sup>  
inuenirent

feh

† sunt  
יצא<sup>c</sup>  
isperdimus

ni acceperant

צ רגש  
disperdet

puz inueniun-  
at

ercas in pu-  
tatione

עור<sup>d</sup>

mei tigni umbra in venerunt propterea quia rem facias  
חַעֲשׂוּ דְבַר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּעַל־קִרְחָיו<sup>m</sup>  
venk Vnus dixerunt & vltra Accede dixerunt Et  
וַיֹּאמְרוּ גַם־הִלָּאָה וַיֹּאמְרוּ תֵּאֵחָד בָּא  
tibi malefaciemus Nunc iudicando iudicauit & peregrinandum ad  
לְגִזְרֹ וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֲתִידָה נָרַע לָךְ  
appropinquauerunt & valde Lot in virum in secerunt vim & ipsi per  
סָהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט סָאָר וַיִּגְשׁוּ  
(suam manum viri miserunt Et inuicem frangendum ad  
לְשֹׁכֵר הִדְלִחוּ וַיִּשְׁלַחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם  
ianuam & domum in se ad Lot introduxerunt &  
וַיִּכְיֹאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת־הַדֹּלֶת  
percusserunt domus eius qui viros Et clauserunt  
סָגְרוּ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הַכֹּהֵן  
laborauerunt & maximum ad vsque & minimo a exaltatibus in  
בְּסִנְיֹוֹתִים מִקֵּץ וְעַד־גִּזְרֹל וַיִּלָּאוּ  
Lot ad viri dixerunt Et ostium inueniendum ad  
לְסִצָּה הַפֶּתַח וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט  
stuas filias & tuos filios & Generum tunc tibi quis Adhuc  
עַד מִי־לָךְ פֶּה חֲתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֵיחִיד  
Quia loco de educ ciuitate in tibi & quæ omnia &  
וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הוּצָא מִן־הַמָּקוֹם כִּי־  
creuit quia hunc locum nos disperdemus  
מִשְׁחָתִים אֲנִתְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גִדְּלָהּ  
Dominus nos misit & Domino coram eorum clamor  
צִעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה  
est locutus & Lot est egressus Et cum perdendum ad  
לְשַׁחְתָּהּ וַיֵּצֵא לוֹט וַיִּדְּכְרוּ  
egredimini Surgite dixit & suas filias accipientes suos generos ad  
אֶל־חֲתָנָיו לְקַחֵי בְנֵתָיו וַיֹּאמֶר קוֹמּוּ צֵאוּ  
fuit Et ciuitatem Dominus disperdens quia isto loco de  
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי  
aurora ipsa cum Et suorum generorum oculis in ludens sicut  
כַּמֶּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו וַיִּשְׁחַר  
Surge dicendo Lot in Angeli faciebant vim & ascendisset  
עִלָּה וַיֹּאצֵּו הַמְּלָאכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוֹם  
inuentas tuas filias duas & tuam vxorem cape  
קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֵיחֶיךָ הַנִּמְצָאִים  
ardabat Et ciuitatis iniquitate in consumaris forte ne  
וַיַּחֲמִימָהּ פֶּן־תִּסְפָּרָה בְּעֵינֵי הָעִיר וַיִּחְמָהּ

&

D 3



,eius vxoris manum & ,eius manum in viri apprehenderunt &

וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִידֵי אִשְׁתּוֹ  
cum super Domini indulgentia in ,eius gl'iarum duarum manum &

וּבִידֵי שְׁתֵּי בָנָתָיו בַּחֲמִלַת יְהוָה עָלָיו  
fuit Et ,urbem extra compofuerunt & ,eum eduxerunt &

eo quoddam parceret Dominus ei.

יָנַח

נָכַח

וַיֹּצֵאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ סְחוּץ לְעִיר וַיְהִי  
in te Frue dixit & ,foras eos educerent illi cum

כְּהוֹצֵאִים אֹתָם הַחֲרָצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל־  
omni in res ne & ,te post respicias ne ,tua anima

נַפְשָׁךְ אֶל־חֲבִיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל־הַעֵמֶד כָּל־  
dixit Et ,pereas fortè ne ,te erue montem ad ,planicie

הַכֶּכֶר הַהִרָה הַמַּלְטָה פֶּן־תִּסָּפֶה וַיֹּאמֶר  
inuenit nunc Ecce ,mei domini nunc Ne ,eos ad Lot

לוֹט אֱלֹהִים אֶל־נָא אֲדַנִּי הִנֵּה נָא מַצָּא  
tuā misericordiam magnificasti & ,tuis oculis in gratiam tuus seruus

עֲבָדְךָ הֵן בְּעֵינֶיךָ וַיַּחְגֵּל חֲסִדְךָ  
ego Et ,meam animam uiuificandum ad ,mecum fecisti quam

ut uiuificares

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶחֱנַפְשִׁי וְאֲנֹכִי  
mibi h'reat fortè ne ,montem ad me liberare potero non

חִירָה

יָכַל

לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהִרָה פֶּן־תִּדְבַּקְנִי  
propinqua ista ciuitas nunc Ecce ,moriar & ,malum

הַרְעָה וּמַחִי הִנֵּה נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה  
illuc nunc me eruiam ,parua ipsa & ,illuc fugiendum ad

מוֹת

est

לָנוּם נִמָּה וְהוּא מַצָּעַר אֶפְלָטָה נָא שָׁמָּה  
eum ad dixit Et ,mea anima uiuet Et ipsa parua non Nunquid

est

הֲלֹא מַצָּעַר הוּא וַחֲחִי נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
me subuertere non ad : hoc verbo in etiam ,tuam faciem suscepi Ecce

ut non subuerterem

הִנֵּה נִשְׁאָתִי פָנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הוּא לְכַלְחִי הַפִּי  
illuc te erue Festina ,es locutus quam ciuitatem

ut

אֶחֱהָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ סֹהַר הַמַּלְטָה שָׁמָּה  
illuc inum ingredi ad usque ,rem fatiendum ad potero non quia

facere quidquam, donec ingrediarius

כִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאָךְ שָׁמָּה  
est egressus Sol ,Sohar ciuitatis nomen vocauit Idcirco

בֹּא

עַל־בֶּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר וַיֵּצֵא  
Dominus Et ,Sohar est ingressus Lot & ,terram super

עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה וַיְהִי  
ignem & sulphur Hamorah super & ,Sedom super seu pluer

pluit

הַמִּטָּיִר עַל־סֹדֶם וְעַל־עַמֻּדָה גִּפְרִית וְאֵשׁ  
illas ciuitates subuertit Et ,celis è Domino cum de

מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיַּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל  
25

אלה

germen & , vrbium habitatores omnes & , planiciem omnem &

ואת כל-העבר ואת כל-ישרי הערים וצמח

natua fuit & , cum post eius vxor respexit Et , terraz

הארמה ויחבט אשתו מאחריה ויהי נציב

locum ad manerem in Abraham manianit & Et , falis

מלח וישבם אברהם בבקר אל-הסקום

super respexit Et , Domino coram ibi Asterat quo

אשר-עמר שם את-פני יהוה וישקה על-

terraz faciem omnem super & , Hamorah & Sedom faciem

פני סדם ועמרה ועל כל-פני ארץ

fumus sicut , terraz fumus ascendebat ecce & , vidit & , planiciei

העבר וירא והנה עלה קיטר הארץ בקיטר

planiciei ciuitates Deus dissipando in fuit Et , fornacis

העבשין ויהי בשחת אלהים את-ערי העבר

Lot enisit & , Abraham Deus est recordatus &

ויזכר אלהים את-אברהם וישלח את-לוט

habituat quibus & , ciuitates subuendo in , subuersionis medio d

מחור ההפכה בהפך את-הערים אשר-ישב

habituat & , Soharde Lot ascendit Et , Lot en in

בהן לוט ויעל לוט מצוער וישב

federe timuit quia , eo cum eius filiz duz & , monte in

בהר ושתי בנתיו עמו כי ירא לשכת

dixit Et , eius filiz duz & , ipse spelunca in fedit & , Sohar in

בצוער וישב בסערה הוא ושתי בנתיו והאמר

est non vir & , senex noster Pater , minorem ad primogenita

הבכירה אל-הצעירה אנינו וקן ואיש אין

terraz omnis viam secundum nos super , veniendum ad & , terra in

בארץ לבוא עלינו בדרך כל-הארץ

eo cum euemus & , vinum nostro patri propinemus , Veni

לכה נשקה את-אבינו יין ונשכבה עמו

propinancunt & , senem nostro patre de viuificemus &

ונחיה מאבינו זרעו ונשקין את-

cubans & , primogenita venit & , ipsa nocte in vinum suo patri

אביהן יין בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב

eius surgere in & , eius accumbere in & cognouit non & , suo patre cum

את-אביה ולא ידע בשכבה ובקומה

minorem ad primogenita dixit & , crastino & fuit Et

ויהי בסחרת ותאמר הבכירה אל-הצעירה

vinum ei propinamus & , meo patre cum prateris nocte cubauit Ecce

הן-שכבתי אמש את-אבי נשקנו יין

etiam

D

vivificemus & , eo cum cuba ingredi & , nocte etiam  
 גם הלילה ובא שכבי עמו ונחיה  
 ipsa nocte in etiam propinquantur & Et . semen nostro patre de  
 35 מאבינו זרע : ותשקין גם בלילה הוא  
 , eo cum cubavit & , minor surrexit Et . vinum suo patri  
 את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו  
 conceperunt Et . eius surgere in & eius accumbere in cognovit non &  
 36 ולא ידע בשכבה ובקמה : ותהרין  
 , filium virginem il peperit Et . suo patre de Lot filix duz  
 37 שתי בנות לוט מאביהן : ותלד הבכירה בן  
 ad vsque Moab pater & ipse . Moab eius nomen vocavit &  
 ותקרא שמו מואב הוא אבי מואב ער  
 vocavit & , filium peperit ipsa etiam minor Et . hanc diem  
 38 היום : ותצעירה גם הוא ילדה בן ותקרא  
 Hammon filiorum pater & ipse : Benhammi eius nomen  
 שמו בן עמי הוא אבי בני עמי  
 . hanc diem ad vsque  
 ער היום :

potum dede-  
runt

dormiuit

קום

quando dor-  
miuit ipsa, nec  
quando surre-  
xit ipsa.  
maior

הרה

test

ילד

test

test

test

CAP. XX. כ

, meridianam terram ad Abraham inde est profectus Et  
 1 ויסע משם אברהם ארצה הנגב  
 est peregrinatus & : Sur inter & , Cades inter habitavit &  
 וישב בין קדש ובין שור ויגר  
 ipsam uxorem Sarah ad & Abraham dixit Et . Gherar in  
 2 ויאמר אברהם אל שרה אשתו  
 accepit & , Gherar rex Abimelech misit & . ipsa mea Soror  
 אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח  
 somnio in Abimelech ad Deus venit Et : Sarah  
 3 את שרה : ויבא אללים אל אבימלך בחלום  
 quam vxorem propter mortuus & Ecce . el. dixit & , noctis  
 הלילה ויאמר לו הנך מת על האשה אשר  
 non Abimelech Et . marito maritata & ipsa & : accepisti  
 4 לקחת והוא בעלת בעל : ואבימלך לא  
 etiam gentem nunquid , Domine dixit & , eam ad appropinquauerat  
 קרב אליה ויאמר אלני חגוי גם  
 mea Soror : mihi dixit ipse non Nunquid : occides iustam  
 5 צדיקת ההרג : הלא הוא אמר לי אחתי  
 perfectione In : ipse mea Frater : dixit ipsa etiam ipsa & : ipsa  
 הוא והיא גם הוא אמרה אחי הוא בתם

נסע

גור

super

uxore sua:

test

test

לקח

test

test

מרת

test

test

test

test

test

test

test

	hoc feci mearum manuum munditia in & mei cordis	
בְּכִי וּבִגְלוֹן כָּפִי עָשִׂיתִי זֹאת	noui ego Etiam somnio in Deus cui ad dixit Et	
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנִכִּי יִלְעָתִי	etiam prohibui & hoc fecisti tui cordis perfectione in quia	6
כִּי בָחַם לִבְכֶּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךְ גַּם	tangendum ad te dedit non idcirco mihi peccando & te ego	
אֲנִכִּי אַחֶךָ מַחֲסוּלִי עַל-כֵּן לֹא נִתְחַדֵּךְ לִנְעֶ	propheta quia viro vxorem tenenti fact nunc Et tam ad	
אֵלָיו וְעַתָּה הִשָּׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא	tenenti facienti tu non si & vinet & te pro exorabis & affe	7
הוּא וַיַּחֲפֹל בְּעַדְךָ וַחֲיָה וְאִם-אֵינְךָ מְשֻׁב	tibi & quod omne & tu morieris moriendo quia scito	
וְעָכֹכִי-מוֹת חַסּוֹת אַחֶךָ וְכָל-אִשְׁר־לְךָ	suos seruos omnes vocauit & matutino in Abimelech mantravit Et	
וַיִּשְׁכֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בִּבְקָר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו	eorum auribus in ista verba omnia est locutus &	8
וַיֹּדְבַר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹהֶם	Abimelech vocauit Et valde viri timuerunt &	
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֵאֵד וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ	peccavi quid Et nobis fecisti Quid ei dixit & Abraham	9
לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה עָשִׂיתָ לָנוּ וְסֵדָה-חֲטָאתִי	peccatum meum regnum super & me super induxisti quia tibi	
לְךָ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי חֲטָאָה	meum fecisti fient non quae Opera grande	
גְּדֹלָה מִעֲשׂוֹם אִשְׁר־לֹא יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי	quia vidisti Quid Abraham ad Abimelech dixit Et	
וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי	Quia Abraham dixit Et hanc rem fecisti	10
עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי	illo loco in Dei timor est non Tantum & dixi	11
אִמְרָתִי רַק אֵין-יִרְאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה	verè etiam Et mea uxoris verbum super me occident &	
וְהָרְגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי וְגַם-אִמְנָה	filia non veruntamen ipsa mei patris filia & mea foror	12
אִחֹתִי בַת-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בַת	quando fuit Et vxorem in mihi fuit & mea matris	
אִמִּי וַחֲוִי-לִי לְאִשָּׁה וַיְהִי כִּאֲשֶׁר	et dixi & mei patris domo de Deus me errare fecerunt	13
הִתְעָו אֶתִּי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לָהּ		

omnem ad : mecum facies quam , tua misericordia & Hec

וְהָיָה חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂי עִמּוֹי אֵל-כָּל-

*ipse t meus Frater mihi ait , illic ingrediemur quo locum*

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַרְי לִי אָחִי הוּא:

*ancillas & , seruos & bonum & pecuniam & Abimelech cepit Et*

14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֶאֱזָן וּבָקָר וְעִבְדִּים וּשְׂפָחוֹת

*eius vxorem Sarah ei reddidit & , Abraham dedit &*

וַיִּתֵּן לְאֹכְרֵהֶם וַיֹּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ

*bono in : to coram mea terra Ecce : Abimelech dixit Et*

15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב

*mille dedi Ecce : dixit Sarah ad Et : sed tuis oculis in*

16 בְּעֵינֶיךָ שָׁב: וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַחֵי אֵלַי

*oculorum operimentum tibi ipsum I ecce : tuo fratri argenteos*

בָּסֶף לְאָחִיךָ הִנֵּה הוּא לְךָ כְּסוֹת עֵינַיִם

*se corripuit & omnibus cum & , tecum qui omnibus*

לְכָל אֲשֶׁר אָחָךְ וְאֵת כָּל וְנִכְחָח:

*Deus sanauit & , Deum ad Abraham orauit Et*

17 וַיִּתְּפַל אֲבִרְהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים

*pepererunt & , eius ancillas & eius vxorem & Abimelech*

אֶת-אֲבִימֶלֶךְ וְאֵת-אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:

*domus vuluam omnem super Dominus clauferat claudendo Quia*

18 בֵּי-עֶצֶר עֶצֶר יְהוָה כַּעַד כָּל-רַחֵם לְבֵית

*Abraham vxoris t Sarah verbum super I Abimelech*

אֲבִימֶלֶךְ עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲבִרְהָם:

## CAP. XXI. כא

*dixit quemadmodum Sarah visitauit Dominus Et*

1 וַיְהִי וַיִּבְרָא אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר

*et locutus quemadmodum , Sarah ipsi Dominus fecit Et*

וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

*eius senectute in filium Abraham ipsi Sarah peperit & concepit Et*

2 וַתֵּהָרֵם וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאֲבִרְהָם בֶּן לִזְקִנּוֹ

*Deus ei fuerat locutus quod profixum tempus ad*

לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:

*sibi est natus qui sui filii nomen Abraham vocauit Et*

3 וַיִּקְרָא אֲבִרְהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנּוֹלֵד-לוֹ

*Abraham circumcidit Et . Ischac , Sarah ei peperit quem*

4 אֲשֶׁר-יִלְדָה לוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל אֲבִרְהָם

*quemadmodum , dierum octo filium , suum filium Ischac*

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר

praecipit

et ad

ad quem veniemus, dic de me:

et pecudes, & boues

ילקח

טו

in loco bono coram oculis tuis habita.

יֹשֶׁב

בֶּח

כְּסֹה

et sunt & erudit sc.

propter vxorem

הָרָחֵל יִלְד

in tempore

יָעַד

יִלְד

יָמֹל

ויר עתה	annorum centum filius Abraham Et .Deus ei praecepit	
<b>מֵאָה</b> <sup>f</sup> quando natus est ei	<b>צוה אתו אלהים: ואברהם בן-מאה שנה</b> Rifum : Sarah dixit Et .suus filius Ischac ei nascendo in	5
	<b>בהולד לו את יצחק בנו ותאמר שרה צחק</b> mihī corridebit audiens Omnis .Deus mihī fecit	6
	<b>עשה לי אלהים כל-חשמע יצחק-לי:</b> fecit lactare , Abraham ad fuisset locutus Quis : dixit Et	7
<b>ינק</b> <sup>s</sup>	<b>ותאמר מי מלך לאברהם היניקה</b> eius senectute in filium peperit quia , Sarah filios	
	<b>בנים שרה כיו-ילדתי בן לזקנתי</b> Abraham fecit Et .est ablatus & , puer crevit Et	8
<b>עשה</b> <sup>b</sup> qua ablatus est	<b>ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם</b> vidit Et .Ischac ablatari die in , magnum convivium	
<b>ראה</b> <sup>i</sup>	<b>משתה גדול ביום הגמל את-יצחק: ותרא</b> Abrahā ipſi peperit quem , Aegyptiz Haghar filium Sarah	9
ludentem	<b>שרה את-בן-הגר המצרית אשר-ילדה לאברהם</b> hanc ancillam Eifce : Abraham ad dixit Et .susannam	
	<b>מצחק: ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת</b> huius ancillae filius hereditabit non quia : eius filium &	10
displeuit res	<b>ואת-בנה כי לא יירש בן-האמה הזאת</b> valde verum fuit malum Et .Ischac cum , meo filio cum	
<b>רוע</b> <sup>k</sup> propter filium suum.	<b>עם-בני עם-יצחק: וירע הדבר מאד</b> dixit Et .sui filii causas super Abraham oculis in	11
	<b>בעיני אברהם על אודת בנו: ויאמר</b> super , tuis oculis in malum sit Ne : Abraham ad Deus	12
In omnibus quae dixerit tibi	<b>אלהים אל-אברהם אל-ירע בעיניך על-</b> et ad dicit quod Omne: tuam ancillam super & , puerum	
	<b>הנער ועל-אמהך כל אשר-תאמר אליך</b> semen ti i vocabitur Ischac in quia : eius vocem in audi , Sarah	
<b>קול</b> <sup>i</sup>	<b>שרה שמע בקלה כי ביצחק יקרא לך זרע:</b> quia , cum ponam gentem in ancillae filium etiam Et	
<b>שום</b> <sup>m</sup> est Et surrexit Abraham sum- mo mane.	<b>וגם את-בן האמה לגוי אשימונו כי</b> tulit & , dimulo in Abraham manebat Et .ipsa * tuum semen	13
	<b>זרעך הווא: וישכם אברהם בבקר וינק</b> super posuit , Haghar ad dedit & , aquae virem & , panem	14
<b>לקח</b> <sup>o</sup> <b>ילך</b> <sup>o</sup>	<b>לחם וחמת מים ויתן אל-הגר שם על-</b> erravit & perrexit & : eam dimisit & , puerum & , eius humerum	
<b>תעה</b> <sup>p</sup>	<b>שכמה ואת-חילד וישלחה ויחלך ותתע</b> vire de aquae defecerunt Et .Beersebah deserto in	
<b>כלה</b> <sup>q</sup>	<b>במדבר באר שבע: ויכלו המים מן-החמת</b> Beersabab	15

- 16 **וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשֵּׂיחִים**  
*iactus sicut se elongando, regione à sibi sedie & abiit Et*  
**וַתֵּלֶךְ וַתָּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כְּמִטְחוּי**  
*sedie & : pueri mortem in videam Ne : dixit quia : arcus*  
**קָשָׁח כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֶה כְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתִּשְׁב**  
*audiuit Et : fleuit & : suam vocem eleuauit & : regione è*  
**מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קִלְהָ וַהֲבִדּוּ**  
*Dei Angelus clamauit Et : pueri vocem Deus*  
**אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנָּעוּר וַיִּקְרָא מִלֶּאךְ אֱלֹהִים**  
*Haghar tibi Quid : ei dixit & : calis de Haghar ad*  
**אֶל-הַגֵּר סֵן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-לָּךְ הַגֵּר**  
*quo in pueri vocem Deus audiuit quia : timeas Ne*  
**אֶל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנָּעוּר בְּאִשֶּׁר**  
*fertilia t & : puerum tolle : Surge : ibi ipse*  
**הוּא-שָׁמָּה קוֹמִי שְׂאִי אֶת-הַנָּעוּר וַהֲחִיזִיקִי**  
*cum ponam magnam gentem in quib. in : suam manum*  
**אֶת-יִדְךָ בּוֹ כִּי-לִגְוִי גְדוֹל אֲשִׁיםנָנוּ**  
*: aqua puteum vilit & : eius oculos Deus aperuit Et*  
**וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם**  
*potum dedit & : aqua virem impleuit & : fuit &*  
**וַתֵּלֶךְ וַתִּסְלַא אֶת-חֲחֻמַּת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-**  
*fedis & : creuit & : puero cum Deus fuit Et : puero*  
**חֲנַעְרוֹ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנָּעוּר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב**  
*deserto in habitauit Et : arcuarius inculans : fuit & : deserto in*  
**בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֶבֶה קָשָׁת׃**  
*: Aegypti terra de vxorem eius mater ei accepit & : Paran*  
**פָּאֲרָן וַחֲקַח-לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃**  
*Pichol & : Abimelech dixit & : Ipso tempore in fuit Et*  
**וַיְהִי בַעֲרָת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִיםֶלֶךְ וּפִיכָל׃**  
*I Deus : dicendo : Abraham ad eius exercitus princeps*  
**שֵׁר-עֲבָאוּ אֶל-אֲבִרְהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים**  
*nunc Et : faciens t : cu : quæ omnibus in tecum*  
**עִמָּךְ בָּכָל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה׃**  
*mihi fueris mentitus si : Ecce : Deo in : mihi iura*  
**הַשֹּׁבְעָה לִּי בָאֱלֹהִים הִנֵּה-שָׁם הַשֶּׁקֶר לִּי**  
*feci : quam misericordiam iuxta : meo nepoti & : meo filio &*  
**וּלְנִינִי וּלְנִכְדִּי בְּחֶסֶד׃ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי**  
*es peregrinatus qua : terra cum & : mecum facies : tecum*  
**עִמָּךְ הַעֲשֶׂה עִמּוֹדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גִּרְתָּהּ**

יֵשֶׁב

טַחַח

Non video  
quando mo-  
rietur puer:

מוֹת

נִשָּׂא

בְּכַה

in loco vbi  
est.

נִשָּׂא

manu tua eum

שׁוֹם

רָאָה

יֵלֶךְ

שָׁקָה

habitu

יֵשֶׁב

inculator sa-  
gittarius.

לָקַח

שׁוֹר

facis.

per Deum:

עֲשֶׂה

in qua

גִּירָה

	jurabo Ego : Abraham dixit Et	24
propter purum	causas super Abimelech ipsum Abraham increpauit Et	25
יִכָּח	וַיִּזְכֹּךְ אֲבִרָהָם אֶחָד־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲרוֹחַ	
	Abimelech serui rapuerant quam aquae purae	
fecit hoc.	בְּאֶרֶץ הַמִּים אֲשֶׁר גָּדְלוּ עֲבָדֵי אֲבִימֶלֶךְ :	26
	verbum fuit quis noui non, Abimelech dixit Et	
נָגַד	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר	
pecudes, & boues.	non ego etiam & , mihi nunciasti non tu etiam & : hoc	
	hodie praefer audiui	27
	penudem Abraham accepit Et	
יִקָּח	שְׁמַעְתִּי בְלִילֵי חַיִּים :	
נָתַן	ipfi ambo percusserunt & : Abimelech ipfi dedit & , bonum &	
pecorum scorum.	וַיִּקָּח וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרֹתוּ שְׁנֵיהֶם	
	pecoris agnas septem Abraham statuit Et . foedus	
	ברית וַיַּעַב אֲבִרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הַצֹּאן	28
	Quid : Abraham ad Abimelech dixit Et . solas ipsas	
	לְבָרְהָן :	29
sun	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבִרָהָם מֶה	
יָעַב	הָיָה שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תֹּאמַר אֲשֶׁר הָעַנְתָּ לְכַדְנָה :	
scorum	mea manu e capies agnas septem Quia : dixit Et	
	וַיֹּאמֶר כִּי לֹא־שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי	30
	fodi quodd , testimonium in mihi sit vt	
	בְּעֵבוֹר הַחַיָּה לִי לְעֹדָה כִּי חִפְרֹתִי אֶת־	
	istum locum vocauit Idcirco . hunc puteum	
	הַבְּאֵר הַזֹּאת :	31
	עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא	
שָׁנָה	percusserunt Et . ipfi ambo iurauerant ibi quia . Beersebah	
קִים	בְּאֶרֶץ שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם :	32
	princeps Pichol & , Abimelech surrexit Et . Beersebah in fordis	
	בְּרִית בְּבֶאֱרַ שִׁבְעַת וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר־	
	. Pelissim terram ad sunt reuerſi & : elius exercitus	
	צָבָא וַיֵּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים :	
haemus haomen	domine in + ibi inuocauit & : Beersebah in arborem plantauit Et	
נָסַע	וַיֵּשֶׁב אֲשֶׁל בְּבֶאֱרַ שִׁבְעַת וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם	33
habituat	terra in Abraham est peregrinatus Et . regali Dei Domini	
גָּוַר	וַיֵּגַר אֲבִרָהָם בְּאֶרֶץ	34
יוֹם	multos dies Pelissim	
	פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים :	



## CAP. XXII. כב

tentavit Deus &amp; ista verba post fuit Et

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה  
 .ego Ecce : dixit & .Abraham : cum ad dixit & , Abraham

אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי  
 quem. , tuum unicum tuum filium nunc Cape : dixit Et

2 וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר־  
 ,Moriah terram ad tibi vade & : Ischac dilexisti  
 אֲהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלָךְ לָךְ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה  
 montium vnum super holocaustum in ibi cum ascendere fac &

וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים  
 ,diluculo in Abraham manavit Et .te ad dicam quem

3 אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר  
 ,secum suos pueros duos cepit & , suum asinum stravit &

וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־מַכְרוֹ וַיָּקַח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ  
 ,surrexit & , holocausti ligna scidit & , suum filium Ischac &

וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֵהּ וַיִּקֶּם  
 .Deus ei dixit quem , locum ad iuit &

וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים  
 vidit & , suos oculos Abraham leuavit & , tertia die in

4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא  
 :suos pueros ad Abraham dixit Et .longinquo de & locum

5 אֶת־הַמָּקוֹם מֵרְחָק וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו  
 usque ibimus puer & ego & : asino cum hic vobis Sedere \*

שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וָאֲנִי וְהַנֶּעֱר נֹלְכֵה עִד־  
 accepit Et .vos ad revertemur & , adorabimus & jilluc

6 כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם וַיָּקַח  
 , suum filium Ischac super posuit & , holocausti ligna Abraham

אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׁם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ  
 iuerunt & : gladium & , ignem sua manu in accepit &

וַיִּקַּח בָּדָו אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכֹלָה וַיִּלְכוּ  
 Abraham ad Ischac dixit Et .simul ipsi ambo

7 שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם  
 .mi fili ego Ecce : dixit & .mi Pater : dixit & , suum patrem

אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי  
 ,holocaustum in agnus vbi & : ligna & , ignis Ecce : dixit &

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵיךְ הִשָּׂה לְעֹלָה  
 agnum tibi vide/is .Deus : Abraham dixit Et

8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה לְךָ הָשֶׁה  
 in

לִקַּח

וְיִלָּךְ

&amp; offer eum

Et surrexit  
Abraham sum-  
mo mane.

נִשְׁוֹבָה

†procul-

רָאָה

\*Manete hic

שְׁתַּחֲוֶה

שָׁוִים

prospiciet

pariter ipsi ambo perrexerunt Et .mi fili holocaustum in

לעלה בני וילכו שניהם יחדיו

.Deus ei dixerat quem locum ad venerunt Et

בוא יובאו אל המקום אשר אמר לו האלהים  
ordinavit & altare Abraham ibi edificavit Et

ובן שם אברהם את המזבח ויערך את  
super eum posuit & suum filium Isaac ligavit & ligna

העצים ויעקל את יצחק בנו וישם אהו על  
super Abraham mittit Et ligna desuper altare

ויגולתו וישלח לעצים וישלח אברהם את  
suum filium ingulandum ad gladium accepit & suam manum

ויר ויקח את המאכלה לשחט את בנו  
dixit & cels de Domini Angelus cum ad clamavit Et

ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ואמר  
Ne dixit Et ego Ecce dixit Et Abraham , Abraham

אברהם אברהם ואמר הגני ואמר אל  
quicquam ei facias ne & puerum ad tuam manum mittas

תשלח ירך אל חנער ואל תעש לו מאוסה  
non & tu Deum times quod cognoui hunc quia

בני עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ולא  
me a tuum unicum tuum filium prohibuisti

חשכת את בנך את יחידך סמני

arles ecce & vidit & suos oculos Abraham leuavit Et

וישם אברהם את עיניו וירא והנה איל  
Abraham iuit Et suis cornibus in perplexitate in detentus

אחר נאחו בסכך בקרניו וילך אברהם  
suo filio pro holocaustum in eum fecit ascendere & arictem cepit &

ויקח את האיל ויעלה לעלת חתה בנו  
videbit Ishaiah ipsius loci nomē Abraham vocavit Et

ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה ירא  
clamavit Et videbitur Dominus monte in, bodie dicitur Quod

אשר ואמר היום בחר יהוה יראה ויקרא  
celo de secundo Abraham ad Domini Angelus

מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים  
quod eo pro quia Dominus dixit iuravi me in dixit Et

ואמר כי נשבעתי נאם יהוה כי יעז אשר  
tuum filium prohibuisti non & hoc verbum fecisti

עשית את הדבר הזה ולא חשכת את בנך  
tibi benedicam benedicendo Quia tuum unicum

את יחידך כי בנך צברך

caelorum stellas sicut tuum semen multiplicabo multiplicando &

והרבה ארבה אח זרעך בכוכבי השמים

tuum semen hereditabit & maris labium super quæ arenam sicut &

וכחול אשר על שפת הים וירש זרעך

omnes tuo semine in benedicentur Et suorum inimicorum portam

אח שער איביו ויחברכו בזרעך כל

manu suam in audienti quod eo terræ gentes

גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי

surrexerunt & suos pueros ad Abraham est reuersus Et

וישב אברהם אל נעריו ויקמו

-Beer in Abraham fidit & Beersebah ad pariter iuerunt &

וילכו יחדו אל כנאן שבע וישב אברהם בבאר

est nunciatum & ista verba post fuit Et sebah

שבע ויהי אחרי הדברים האלה ויגר

filios ipsa etiam Milcah peperit Ecce : dicendo Abraham ipsi

לאברהם לאמר הנה ילדה סלכה גם הואבנים

Buz & suum primogenitum Hus tuo fratri Nachor

לנחור אחיך אח עוץ בכר ואח בוז

Chesed Et Aram patrem Chemuel & eius fratres

אחיו ואח קסואל אבי ארם ואח בשר

Bethuel & Idlaph & Pildas & Chazo &

ואח חזו ואח פלדש ואח ידלף ואח בתואל

peperit istos Octo Ribcah genuit Bethuel Et

ובתואל ילד את רבקה שמנה אלה ילדה

eius concubina Et Abraham fratri Nachor Milcah

סלכה לנחור אחי אברהם ופילגשו

Thebach ipsa etiam peperit & Reumah eius nomen &

ושמה ראומה ויחלד גם הוא את טבח

Mahacah & Tachas & Gacham &

ואח גחם ואח תחש ואח מעכה

# CAP. XXII. כג

anni viginti & anni centula Sarah vix fuerunt Et

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה

Sarah est mortua Et Sarah vixit anni ,anni septem &

ושבע שנים שני חיי שרה ותמה שרה

Chenahan terra in + Chebron ipsa , Chiriatharbah in

בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען

cam lugendum ad & Sarah plangendum ad Abraham venit Et

ויבא אברהם לספר לשרה ולבנותיה

Et

est iuxta litus

שפה

ירש

obedienti voci

קול

שוב

habitant

קום

res istas

נגר

ילד

fuit vixit

חיה

שנה

† et

מות

בכה

à facie	est locutus & ; sui mortui facies desuper Abraham surrexit Et	
sum	וַיִּקָּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר	3
גור יושב	incola & Peregrinus : dicendo, Cheth filius ad	4
גור	אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר : : וְהוֹשַׁב אֲנִי	
נח	sepeliam & , vobiscum sepulchri possessionem mihi date : vobiscum	
ענה	עִמָּכֶם חָנוּ לִי אֲחֻזַּת-קָבֹר עִפְכֶם וְאַקְבְּרָהּ	
	Cheth filii responderunt Et . mea facie à meum mortuum	
	מִתִּי מִלְפָּנָיו וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת	5
	mi domine nos Audi : et dicendo , Abraham ad	
	אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ שְׁמַעְנוּ אֹדְנִי	6
† es	electionis in : nostri medio in	
† in electis sc-	Dei Princeps	
pulchris nostris	נָשְׁנוּ אֱלֹהִים אֲחֵהּ בְּחֻזְנוּ בְּמִכְחָר	
	nobis c Vir . tuum mortuum sepeli nostrorum sepulchrorum	
ac sepelias	קְבִרְנוּ קָבֹר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִפְּנֵי	
	. tuum mortuum sepeliendo a , te à prohibebit non suum sepulchrum	
	אֶת-קְבִירוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֹּר מֵתְךָ :	
קום	et tunc populo se incuruavit & , Abraham surrexit Et	
שחה	וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לַעֲם-הָאָרֶץ	7
	cum est Si : dicendo , eis cum est locutus Et . Cheth filius	
† ve sepeliam	לְבְנֵי-חֵת : וַיְדַבֵּר אֲהֵם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-	8
מח	. mea facie à meum mortuum sepeliendum ad † vestra anima	
† intercedite pro me apud Hephron filium	נַפְשָׁכֶם לְקָבֹר אֶת-מִתִּי מִלְפָּנָיו	
† Ve det	dabit Et & , Sochar filium Hephron erga mihi orate & , me audite	
† duplicem	וַיַּחַד-שְׁמַעְנוּ וַפְּגַעוּ-לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צֹחַר :	9
†	sine in quæ et l quæ duplicisatis speluncam mihi	
נח	לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה	
† habitabas	veitri medio in mihi eam det pleno argento in . sui agri	
	שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּהִכְכֶם	
	filiorum medio in sedens † Hephron Et . sepulchri hereditatem in	
	לְאֲחֻזַּת-קָבֹר : וַעֲפְרוֹן יֹשֵׁב בְּחוּץ בְּנֵי-	10
	auribus in Abrahami Chittzus Hephron respondit Et . Cheth	
	חֵת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם פְּאוֹנֵי	
	: dicendo suæ civitatis portam ingredientibus omnibus , Cheth filiorum	
	בְּנֵי-חֵת לְכָל בָּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹרוּ	
	speluncam & , tibi dedi Agrum . me audi , mi domine Non	
	לֹא-אֹדְנִי שְׁמַעְנוּ הַשְּׂדֵה נַחְתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה	11
†	mei populi filiorum oculis in . eam dedi tibi , eo in † quæ	
	אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נַחְתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי	
	Abraham se incuruavit Et . tuum mortuum sepeli . tibi eam dedi	
	נַחְתִּיהָ לָךְ קָבֹר מֵתְךָ : וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם	12

coram.

E

- auribus in Hephron ad est locutus Et terræ populo eorum  
 13 לפני עם הארץ : וידבר אל עפרון באוני  
*me audias utinam tu & Verum : dicendo terræ populi*  
 עם הארץ לאמר אך אם אתה לו שמעני  
*meū mortuum sepeliā & me à cape ,agri argentum dedi*  
 נתתי כסף חשדל קח ממני ואקברה את מת  
*:ei dicendo , Abraham Hephron respondit Et ibi*  
 14 שמה : ווען עפרון אח אברהם לאמר לו  
*fictorum quadringentorum Terra : me audi , mi Domine*  
 15 אדני שמעני ארץ ארבע מאה שקל  
*tuum mortuum & ipsa quid te inter & me inter argenti*  
 כסף ביני ובינך מה הוא ואת מחך  
*appendit & Hephron ad Abraham audiuit Et sepeli*  
 16 קבר : וישמע אברהם אל עפרון וישקל  
*fuerat locutus quod , argentum Hephron ipsi Abraham*  
 אברהם לעפרון את הכסף אשר דבר  
*argenti ficos quadringentos , Cheth filiorum auribus in*  
 באוני בני חת ארבע מאה שקל כסף  
*, Hephron ager petiit Et mercatorem ad & transeuntis*  
 17 עבר לסחר : ויקם שדה עפרון  
*spelunca & , ager Mamre facies ad & qui duplicare in , qui*  
 אשר במכפלה אשר לפני מסרא השדה והמטרה  
*omni in quæ , agro in & quæ arbor omnis & , eo in & quæ*  
 אשר בו וכל העץ אשר בשדה אשר בכל  
*oculis in , acquisitionem in Abraham ipsi , circum & eius termino*  
 18 גבלו סביב : לאברהם למקנה לעיני  
*, eius cluitatis portam ingreditibus omnibus in , Cheth filiorum*  
 בני חת בכל באי שער עירו :  
*suam uxorem Sarah Abraham sepeliuit postea Et*  
 19 ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו  
*hæc : Mamre facies super duplicatis agri & spelunca in*  
 אל מערת שדה המכפלה על פני מסרא הוא  
*ager filii Et , Chenahan terra in Chebron*  
 20 חברון בארץ כנען : ויקם השדה  
*sepulchri possessionem in Abraham ipsi , eo in quæ spelunca &*  
 והמטרה אשר בו לאברהם לאחוזת קבר  
*, Cheth filiis a*  
 מאת בני חת :

dabo  
לקח

ענה

est

ipfi Hephron

¶ vol. per merc.  
catoreas.  
Confirmat  
tuncque est¶ erat in spelun  
ca duplici  
¶ erat coram

¶ erat

¶ per circuitum  
possessionem,¶ & omnium  
ingredientium¶ agri duplici  
& nam  
& est

פנה

¶ confirmatus  
que estקום<sup>d</sup>

CAP. XXIIII. כד

benedixit Dominus & dies in venerat senex Abraham. Et

וְאֶבְרָהָם זָקֵן כָּנָה בַּיָּמִים וַיְהִי בָרָךְ  
suum seruum ad Abraham dixit Et omnibus in Abraham

אֶחָד אֶבְרָהָם כָּלָל וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל--עֲבָדָיו

Vone cil quz omnibus in dominantem suz domus senem

זָקֵן בֵּיתוֹ הַמָּשָׁל בְּכָל--אֲשֶׁר--לוֹ שֵׁם--

te faciam iurare Et meo semore sub tuam manum nunc

כָּנָה יָדְךָ הַחַת יָרְכֵנִי וְאֶשְׁבִּיעֶךָ

non quodd ,terrz Deo & ,cxi Deo Dominant

כִּיהִיָּה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר--לֹא--

ego ,cxi ,Chenahana i filiabus de meo filio vxorem accipies

תִּקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַבְּנֵי עָנִי אֲשֶׁר--אֲנִי

meam cognationem ad & ,meam terram ad Quia ,eius medio in habitans

תָּשֶׁב בְּקִרְבִּי בִּי אֶל--אֶרְצִי וְאֶל--מִוְלָדָתִי

cum ad dixit Et Ischac meo filio vxorem capies & ,ibis

חֵלֶךְ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לַיְצָחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו

me post eundem ad mulier voluerit non forsitam Si ,seruus

הָעֶבֶד אֵלָיו לֹא--תֵּאֱבָדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ אַחֲרֵי

tuum filium ,reducam reducendo nunquid ,hanc terram ad

אֶל--הָאָרֶץ הַזֹּאת הַתֵּשֵׁב אָשִׁיב אֶת--בְּנֶךָ

cum ad dixit Et ,inde es egressus qua ,terram ad

אֶל--הָאָרֶץ אֲשֶׁר--יֵצֵאת מִשָּׁם וַיֹּאמֶר אֵלָיו

,illuc meum filium reducas fortè ne ,tibi Custodire Abraham

אֶבְרָהָם הַשָּׂמֶר לָךְ פֶּן--תָּשִׁיב אֶת--בְּנִי שָׂמָּה

,mei patris domo è me tulit qui ,cxi Deus Dominus

וַיְהִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִבֵּית אָבִי

qui & ,mibi est locutus qui & ,mei cognationis terra è &

וּמֵאֶרֶץ מִוְלָדָתִי וְאֲשֶׁר דָּבַר--לוֹ וַיֹּאמֶר

,hanc terram dabo tuo Semini ,dicendo ,tibi iurauit

נִשְׁבַּע--לוֹ לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶתְּןָ אֶת--הָאָרֶץ הַזֹּאת

meo filio vxorem capies & ,tuas facies ad suum angelum mitter ipse

הוּא יִשְׁלַח מֵלָאָכוֹ לִפְנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי

,te post eundem ad mulier voluerit non si Et ,inde

מִשָּׁם וְאִם--לֹא תֵּאֱבָדָה תֵּאֱשָׁר לְלַכְתָּ אַחֲרָיִךְ

non meum filium ,tantum ,ito meo iuramento àeris mundus &

וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֶה רַק אֶת--בְּנִי לֹא

sub suam manum ,seruus posuit Et ,illuc reducas

תָּשֶׁב שָׂמָּה וַיֵּשֶׁב הָעֶבֶד אֶת--יָדוֹ חַת

femore

E 2

- 10 <sup>illud verbum super ei iuravit &</sup> <sup>sui domini Abraham femore</sup> ירך אברהם ארניו <sup>וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל-חֲדָרְהָ הוּא</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
<sup>sui domini camelis ē camelos decem seruus cepit Et</sup>  
 ויקח העבד עשרה גמלים מגמלי ארניו <sup>et</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
<sup>surrexit Et</sup> <sup>cuius madu in t</sup> <sup>sui domini bonum omne &</sup> <sup>iuit &</sup> וילך וכל טוב ארניו <sup>et</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
<sup>Nachor ciuitatem ad</sup> <sup>Nabarsaim Aram ad</sup> <sup>iuit &</sup> וילך אל ארם נחרים אל עיר נחור  
<sup>puteum ad ciuitatem extra camelos fecit genu flectere Et</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל כנען  
<sup>haurientes enendi tempus ad vesperta tempus ad</sup> <sup>aquum</sup> <sup>tempore vesper-</sup> <sup>tino, tempore</sup> <sup>quo egredian-</sup> <sup>tur mulieres</sup> <sup>que hauriant.</sup> ויצא  
<sup>fac occurrere Abraham mel domini Deus Domine :</sup> <sup>dixit Et</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 ויאמר יהוה אלתי ארני אברהם הקרה  
<sup>theo domino cum misericordiam fac &</sup> <sup>: hodie tue coram nunc</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 נא לפני היום ועשה חסד עם ארני  
<sup>elix &</sup> <sup>aquae fontem super flum</sup> <sup>† ego Ecce</sup> <sup>Abraham</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 אברהם ו הנה אנכי נצב על עין הפנים ובנות  
<sup>aquam hauriendum ad egredientes &</sup> <sup>ciuitatis virorum</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 אנשי העיר יצאח לשאב מים  
<sup>nunc inclina</sup> <sup>eam ad</sup> <sup>dixero quam</sup> <sup>puella</sup> <sup>erit Et</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 והיה הנער אשר אמר אליה הטי נא  
<sup>tuis camelis etiam &</sup> <sup>Bibe</sup> <sup>dixerit &</sup> <sup>bibam &</sup> <sup>tuam hydriam</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 כרך ואשתה ואמרה שתה וגם גמליך  
<sup>sciam ea in t &</sup> <sup>Et</sup> <sup>Ischac</sup> <sup>tuo seruo</sup> <sup>arguihi</sup> <sup>†</sup> <sup>ipfam</sup> <sup>dabo potum</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 אשקה אתה חלחתי לעבדך ליצחק ובה אדע  
<sup>fuit Et</sup> <sup>theo domino cum misericordiam fecisti</sup> <sup>quod t</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 כי עשית חסד עם ארני ויהי  
<sup>egrediens Ribcah ecce &</sup> <sup>loqui compleuisset antequam</sup> <sup>Ipse</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 הוא טרם בלה לדבר והנה רבקה יצאח  
<sup>fratris Nachor vxoris Milcah filio Bethuel erat nata quae</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 אשר ילדה לבחואל בן מלכה אשת נחור אחי  
<sup>puella Et</sup> <sup>cuius humerum super</sup> <sup>cuius cadus</sup> <sup>†</sup> <sup>Et</sup> <sup>Abraham</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 אברהם וברה על שכמה והנער  
<sup>eam cognouerat non vir &</sup> <sup>vlrgo</sup> <sup>valde aspectu</sup> <sup>pulchra</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 טבת מראה מאד בחולה ואיש לא ידעה  
<sup>ascendit &</sup> <sup>sum</sup> <sup>cauam</sup> <sup>†</sup> <sup>impleuit &</sup> <sup>fontem ad descendit &</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 ותרד העינה וחמלא ברה ותעלו  
<sup>me Refrigera</sup> <sup>†</sup> <sup>dixit &</sup> <sup>cuius occursum in</sup> <sup>seruus cucurrit Et</sup> <sup>super hoc</sup> שבע  
 וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמליני

18 נָא מַעַט מִיָּמִים מִכֶּדֶד וְחָאמֵר שְׂתָרָה אֹדְנִי  
tuam hydriade aquae exigui tunc  
suam manum super suam hydriam fecit descendere & ,festinauit &  
וְחָסְתָּהּ וְחָרָה בָּרָה עַל-יָדָהּ  
dixit & ,ei dare porum compleuit Et  
et dedit porum &  
19 וְחִשְׁקָהּ וְחִשְׁקָהּ וְחִשְׁקָהּ  
compleuerunt & ad usque & ,hauriam quis camelis Etiam  
גַּם לְגַמְלֵיךְ אֲשָׁאֵב עַד אִם-כֹּלִי  
in suum cadum & euacuauit & ,festinauit Et  
bibere  
20 לְשִׁתָּהּ וְחָסְתָּהּ וְחָרָה בָּרָה אֶל-  
hausit & : hauriendum ad puteum ad adhuc cucurrit & ,canale  
הַשִּׁקָּה וְחָרָה עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאֵב וְחִשְׁאֵב  
tacetis eam ad suspiciens vir Et  
eius camelis omnibus  
21 לְכָל-גַּמְלֵיוֹ וְהָאִישׁ מִשְׁחָאֵה לָהּ מַחְלוּשׁ  
non an suam viam Dominus secundasset verum sciendum ad  
לְדַעַת הַהֲעֲלִיחַ יְהוָה דְּרָכָהּ אִם-לֹא  
cepit & ,bibere cameli compleuissent cum fuit Et  
22 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלִי הַגַּמְלִים לְשִׁתָּהּ וְחִשְׁקָהּ  
duas & ,eius pondus feli digidum ,auri inaurum vir  
הָאִישׁ נֹזֵם וְהֵב בִּקְעָה מִשְׁקָלוֹ וְשִׁנֵּי  
earum pondus aurei decem scius manus super armillas  
צְמִירִים עַל-יָדָהּ עֶשְׂרֵה וְהֵב מִשְׁקָלָם  
est Nunquid mihi nucludica : in & culus Filia : dixit Et  
23 וַיֹּאמֶר בְּתָמִי אֵת הַגִּידִי נָא לִי הַיּוֹשׁ  
pernoctandum ad nobis locus tui patris domo in  
בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֶיֶן  
quem ,Milcah filii ,Bethuel Filia : cum ad dixit Et  
24 וְחָאמֵר אֵלָיו בְּתָ-בְתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר  
palca Etiam : cum ad dixit Et  
Nachor ipsi peperit  
25 יָלְדָה לְנָחוֹר וְחָאמֵר אֵלָיו גַּם-חֶבֶן  
pernoctandum ad locus etiam & nobiscum multum pabulum etiam  
גַּם-מִסְפּוֹא רֹב עִפְנֵי גַם-מְקוֹם לָלֶיֶן  
Domino se incurauit & ,vir se inclinavit Et  
26 וַיִּקֶּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה  
Abraham mei domini Deus Dominus Benedixit : dixit Et  
27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהּ  
cum & suam veritatem & suam misericordiam dereliquit non qui  
אֲשֶׁר לֹא-עֹזֵב חֲסִדוֹ וְאִמְחוֹ מַעַם  
fratrum domum Dominus me duxit via in Et : meo domino  
אֲדֹנִי אֲנֹכִי כִּדְרָךְ נִתְּנִי יְהוָה בֵּית אָחִי



- 28 <sup>domul nunciauit &</sup> <sup>puella cucurrit Et</sup> <sup>mei domini</sup>  
**וַיִּגְדַּל לְרִיבְקָה** <sup>frater Ribcah ipſi Et</sup> <sup>hæc verba fecundum sua matris</sup> **אֲדָנֶי**
- 29 <sup>toras</sup> <sup>virum ad</sup> <sup>Laban cucurrit &</sup> <sup>Laban eius nomen &</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>videns est</sup> <sup>fuit Et</sup> <sup>fontem ad</sup> **וַיִּרְצֵ לָבָן** <sup>& in aurem</sup> <sup>ad</sup> **וַיִּרְצֵ לָבָן**
- 30 <sup>ipſum audire ut &</sup> <sup>suz sororis manus super</sup> <sup>armillas</sup>  
**וַיְהִי כִּי רָאָתָה אֶת חֲזֹנֹם וְאֶת-** <sup>me ad est locutus Sic</sup> <sup>dicendo</sup> <sup>suz sororis</sup> <sup>Ribcah</sup> <sup>verba</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>camelos</sup> <sup>sup. r. fians ecce &</sup> <sup>virum ad</sup> <sup>venit &</sup> <sup>vir</sup>  
**וַיִּרְצֵ לָבָן** <sup>Domini benedixit</sup> <sup>Ingrederet</sup> <sup>dixit Et</sup> <sup>fontem super</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>locum &</sup> <sup>domum</sup> <sup>paravi ego Et</sup> <sup>placet in</sup> <sup>stabis quid ad</sup>  
**וַיִּרְצֵ לָבָן** <sup>camelos</sup> <sup>solvit &</sup> <sup>domum ad</sup> <sup>vir</sup> <sup>venit Et</sup> <sup>cameli.</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>lauandum ad aquam &</sup> <sup>camelis pabulum &</sup> <sup>palcam dedit &</sup>  
**וַיִּרְצֵ לָבָן** <sup>secum</sup> <sup>qui</sup> <sup>virorum</sup> <sup>pedes &</sup> <sup>eius pedes</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>Non</sup> <sup>dixit Et</sup> <sup>comedendum ad</sup> <sup>eius facies ad</sup> <sup>est positum Et</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>Loquere</sup> <sup>dixit Et</sup> <sup>mea verba sum locutus</sup> <sup>si usque</sup> <sup>comedam</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>Abraham</sup> <sup>Seruus</sup> <sup>dixit Et</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>est magnificatus &</sup> <sup>valde</sup> <sup>meo domino benedixit</sup> <sup>Domini</sup> <sup>Et</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>seruos &</sup> <sup>aurum &</sup> <sup>argentum &</sup> <sup>bonum &</sup> <sup>speciem</sup> <sup>ei dedit &</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>Sarah peperit Et</sup> <sup>asinus &</sup> <sup>camelos &</sup> <sup>ancillas &</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>suam senectutem post</sup> <sup>meo domino</sup> <sup>filium mei domini</sup> <sup>vxor</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>fecit iurare Et</sup> <sup>ei</sup> <sup>quæ</sup> <sup>omnia</sup> <sup>ei dedit &</sup>  
**וַיִּרְכַּק אֶת** <sup>dominus</sup>

רִיבְקָה  
הַבְּעֵרָה  
ק  
עֵרָה

† cum vidisset  
רָאָה  
cum audisset  
ipse

Rabai iuxta

iuxta

ve quid manes  
foris

פָּנָה

† erant

genum eo ut  
comederet.  
וּשְׂמָם

שָׂמָם

† donec loquar  
† iun.

† pecudes, &  
boues.

יֵלֶךְ

† sunt

נָחַן



suos camelos & etiam & , Bibe : dixit & , se desuper suam hydriam

בְּדָה מַעְלִיהָ וַתֹּאמֶר שְׂתָהּ וְגַם--גַּמְלִיךָ  
interrogauit Et , potans camelos etiam & , bibi & : potabo

quæ erat su-  
per se,  
& camelis suis  
potum dabo:  
camelis potum  
dedit.

[est]

אִשְׁקָה וְאִשָּׁהּ וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָהּ וְאִשְׁאָל  
filii Bethuel Filia : dixit Et : cuius Filia : dixi & , cam

אֹתָהּ וְאָמַר בַּח-מִי אַתָּה וַתֹּאמֶר בַּת-בְּתוּאֵל בִּן-  
super inaurem posui Et , Milcah ei peperit quem , Nachor

נָחוֹר אֲשֶׁר יִלְדָה-לוֹ מִלְכָּה וְאִשֵּׁם הַנָּזִם עַל-  
me inclinaui Et , eius manus super armillas & , eius faciem

שׁוֹם

† nates

קָדָר

שְׁחָה

† per viam

נָחָה

si facius

אָפָה וְהַעֲמִידִים עַל-יְדֵיהָ : וְאֶקָד  
Deo Domino benedixi & , Domino me incurraui &

וְאִשְׁחַחֲוָה לַיהוָה וַאֲבִיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי  
capiendus ad veritatis via in & me duxit qui , Abraham n. ei domini

אֶרְנִי אֲבִרָהִם אֲשֶׁר הִנַּחֲנִי בְּדֶרֶךְ אִמְתִּי לִקְחָת  
si nunc Et , eius filio mei domini fratris filiam

אֶת-בַּת-אָחִי אֶרְנִי לְבָנוֹ : וְעָתָה אִם-  
meo domino cum veritatem & misericordiam facientes vos eitis

יִשְׁכֹּם עֲשׂוֹם חֶסֶד וְאִמְתִּי אֶת-אֶרְנִי  
dextram super respiciam & : mihi indicate , non si Et , mihi indicate

יְהִי־רִדּוֹ לִי וְאִם-לֹא הִגִּידוּ לִי וְאָפָנָה עַל-יָסִין  
Bethuel & Laban respondit Et , sinistram super vel

אִז עַל-שְׂמָאלִי : וְעַן לָבָן וּבְתוּאֵל  
te ad loqui poterimus\* Non verbum exiit Domino & idixerunt &

וַיֹּאמְרוּ מִי־הוּא יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נֹכַל דָּבָר אֵלֶיךָ  
vade & , accipe . te coram Ribcah Ecce , bonum vel malum

רַע אִז טוֹבוֹ הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח' הִלָּךְ  
Dominus est locutus quemadmodum , tui domini filio vxor sit &

וַתְּהִי אִשָּׁה לָבָן אֶרְנִיךָ כֹּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה :  
eorum verba Abraham seruus audiuit quando fuit Et

וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע עֲבַד אֲבִרָהִם אֶת-דְּבָרֵיהֶם  
vafa seruus protulit Et , Domino terram in se incurrauit &

וַיִּשְׁחַחֲוּ אֶרְצָה לַיהוָה וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלִי-  
pretiosa & , Ribcah ipsi dedit & , vestes & auri vafa & argenti\*

כֶּסֶף וְכָלִי זָהָב וּבָגְדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנָהּ  
biberunt & , comederunt Et , eius matri & , eius fratri dedit

נָחַן לְאַחִירָהּ וּלְאִמָּהּ : וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ  
surrexerunt Et : pernoctauerunt & , eo cum† qui viri & ipse

הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּלְּנוּ וַיָּקוּמוּ  
meum dominum ad me Dimittite : dixit Et , d. iuculo in

בְּפֶקֶד וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֶרְנִי :

עָשָׂה

† veritatem me &  
dextram vel ad  
sinistram.

נָגַד

עָנָה

\* possumus

יָכַל

לָקַח

יָלַךְ

† & ibo

\* argentes

† ut :

מִגְדָּנָהּ

שְׁחָה

† erant

לָזֶן

mat. &

† & ibo

nobilis cum puella Maneat : eius mater & , eius frater dixit Et

וַיֹּאמֶר אָחִי וְאִמָּהוּ תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ וְאֶחָיו  
Ne : eos ad dixit Et . ibis postea ; deinde vel dies

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלַי  
me dimittite . meam viam secundavit Dominus & . me retardetis

תֵּאָחֲרֻנִי אָחִי וַיְהִי־הָהֵמָּה הַצֵּלִיחַ דְּרָכֵי שְׂרָחֻנִי  
puellam Vocemus : dixerunt Et . meum dominum ad 'ibo &

וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנֶעֱרָ וְאֶלְכָה לְאֹדְנִי  
dixerunt & , Ribcah vocauerunt Et . eius os interrogemus &

וַיִּשְׁאַלְהָ אֶת־פִּיתָהּ וַיִּקְרָא לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ  
Ibo dixit Et sisto viro cum ibis Nonquid : eam ad

אֵלֶיהָ הַתְּלִכִי עִם־הָאִישׁ חַוָּה וְחָאֵמֶר אֶלְכָּה  
eius nutricem & , suam sororem Ribcah dimiserunt Et

וַיִּשְׁלַח אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקָתָהּ  
benedixerunt Et . eius viros & , Abraham seruum &

וְאֶת־עֶבֶד אֲבִיהֶם וְאֶת־אֲנָשָׁיו וַיִּכְרְבוּ  
mille in sis tu , nostra Soror & ei dixerunt & , Ribcah

אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתֶנּוּ אֶת־חַוִּי לְאֵלֶיךָ  
ipsum odientium portam tuum semen hereditet & : millium decem

רִבְקָה וַיִּירֶשׁ זֶרְעָךְ אֶת־שְׂעָרֵי שְׂנָאִיו  
super equitauerunt & , eius puellæ & , Ribcah surrexit & Et

וַתִּקַּם רִבְקָה וַנֶּעֱרַחֶיהָ וַתִּרְכֹּבְנָה עָלָיו  
seruus tulit Et . virum post iuerunt & , camelos

הַגִּמְלִים וַתְּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיָּקָח הָעֶבֶד  
veniendo a veniebat Ischac Et . abiit & , Ribcah

אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ וַיִּצְחָק בְּאֵי מְבוֹא  
meridiei terra in sedens + ipse Et . roi lachai Beer

בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וַהּוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב  
respicere ad + agro in meditandum + ad Ischac erat egressus Et

וַיֵּצֵא וַיִּצְחָק לִשְׂוֹחַ בְּשֹׁדֶרֶת לַפְּנוֹת  
camelli ecce & , vidit & , suos oculos eleuavit & : vespere

עֶרֶב וַתֵּשֶׂא עֵינֶיהָ וַיִּרְא וַהּוּא גִמְלִים  
vidit & , suos oculos Ribcah eleuavit Et . venientes

בָּאִים וַתֵּשֶׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא  
ad dixit Et + . camelo desuper cecidit + , Ischac

אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגִּמְלָה וַתֹּאמֶר אֵלַי  
nostrum occursum in agro in ambulans + ite vir Quis : seruum

הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלֹּזֶה הַהֵלֶךְ בְּשֹׁדֶרֶת לְקִרְאָתִינוּ  
velamentum accepit & . meus dominus + Ipse : seruus dixit Et

וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הִנֵּה אֲדֹנִי וַיִּקַּח הָעֶבֶד  
& . E. 5

- 66 <sup>omnia</sup> <sup>Isaac ipſi ſervus narrauit Et</sup> <sup>.ſc operuit &</sup> <sup>omnia que</sup>  
**וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־** **וַיַּחְתֵּכֶם** **כְּסֶה**  
<sup>tabernaculum in Isaac eam introduxit Et .ſccerat quæ verba</sup>  
 67 <sup>tabernaculum in ei fuit & .Ribcah accepit & .fux matris Sarah</sup>  
**חֲדָבְרִים אֲשֶׁר עָשָׂהוּ** <sup>k</sup> **וַיָּבֵאָהּ יִצְחָק חָאֵלָהּ** **בּוֹא**  
<sup>.ſuam matrem poſt Isaac ſe cit conſolatus & eam dilexit &</sup>  
**שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־דִּבְקָה וַיְהִי־לּוֹ לְאִשָּׁה**  
**וַיֵּאָהֳבָה וַיִּנָּחֶם וַיִּצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ** **נָחֵם**

CAP. XXV. כה

- <sup>cuius nomen & . vxorem accepit & Abraham addidit Et</sup>  
 1 **וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה** **וַשְׁמָה**  
<sup>.Iochſan & .Ziſſran ei peperit Et .Cheturah +</sup>  
 2 **קִטּוּרָה** <sup>m</sup> **וַיַּחֲלֵד לָהּ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן** **יֵלֵד**  
<sup>.Snach & .Isaac & .Midian & .Medan &</sup>  
**וְאֶת־סֶדֶן וְאֶת־סֶדִין וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ**  
<sup>Dedan filii & .Dedan & .Seba genuit Iochſan Et</sup>  
 3 **וַיִּקְשָׁן** **וַיֵּלֶד אֶת־שֶׁבָא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן**  
<sup>filii Et .Leumnim & .Lehuim & .Aſſurim fuerunt</sup>  
 4 **חֵיו אֲשׁוּרִים וְלִטְוִשִׁים וְלֵאמִים** **וּבְנֵי**  
<sup>.Eldahah & .Abidah & .Chanoch & .Hepher & .Hephah .Midian</sup>  
**סֶדִין עֵיפָה וְעֶפֶר וַיְחַנֵּךְ וַאֲבִידֶע וְאַלְרַעָה**  
<sup>Abraham dedit Et .Cheturah filii ſui omnes</sup>  
 5 **כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קִטּוּרָה** **וַיַּחַן אַבְרָהָם אִמָּה**  
<sup>concupinarum filiis Et .Isaac ipſi, ſibi quæ omnia</sup>  
 6 **כָּל־אִשָּׁר־לּוֹ לְיִצְחָק** **וּלְבְנֵי הַפִּילֹגְשִׁים**  
<sup>desuper & eos emiſit & : dona Abraham dedit, Abraham ipſi : quæ</sup>  
**אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִחַגְתּוֹ וַיִּשְׁלַח־מִעַל**  
<sup>terram ad orientem ad .viuente ipſo adhuc in .ſuo filio Isaac</sup>  
**יִצְחָק בָּנָו בְּעוֹדָנָו חַי קְדָמָה אֶל־אַרְץ**  
<sup>vixit quos Abraham vixit annorum dies i iſti Et .Orientis +</sup>  
 7 **קָדִים** **וְאֵלֶּה יָמֵי־שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי**  
<sup>.anni quinque & .anni ſeptuaginta & .anni centum</sup>  
**מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֹמֶשׁ שָׁנִים**  
<sup>.ſenex .bona ſenectute in Abraham eſt mortuus & .obiit Et</sup>  
 8 **וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה שׁוֹבָה וְקָן**  
<sup>ſepelierunt Et .ſuos populos ad eſt congregatus & .ſatur &</sup>  
 9 **וַיִּשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ** **וַיִּקְבְּרוּ**  
<sup>.duplicitatis ſpelunca in eius filii Iſmael & Isaac cum</sup>  
**אָתּוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בָּנָיו אֶל־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה**

† et	Super † quæ Chittzi Sochar filii Hephron agro in	אל-טוה עפרן בן-צחר החתי אשר על-	
	Abraham enit quem , Agro : Mamre facies	פני סמראו	10
פנה	חשנה אשר-קנה אברהם	מאת בני-חית שמה קבר אברהם ושרה	
or quæ mor- tus est	benedixit & , Abraham morientem post fuit Et . eius vxor	אשתו :	11
היה	Beer cum † Ischac sedet & , eius filio Ischac Deus	אלהים את-יצחק בנו וישב יצחק עם-באר	
habuit apud patrem iuuentis viden- is me.	filii , Ismahel generationes istæ Et . roi Ischac	לחיי ראי :	12
ילד	Sarah ancilla Aegyptia Haghar peperit quem , Abraham	אברהם אשר ילדה הגר תמצריח שפחת שרה	
	Ismahel filiorum nomina hæc Et . Abraham ipsi	לאברהם :	13
er nomina na, per gene- rationes suas.	Nebaioth Ismahel Primogenitus , suas generationes ad , suis nominibus in	בשמותם לתלדתם בכר ישמעאל נבית	
	, Dumah & , Mismah Et . Mibsam & , Aabeel & , Chedar &	וקדר ואדבאל ומבשם :	14
	, Chedmah & , Naphis , Iethur , Thema & , Chadar . Matia &	חדר וחמא יסור נפיש וקדמה :	15
sunt	eorum nomina ista & , Ismahel filii ipsi Isti	אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם	16
er villas suas. per palatia ad.	principes duodecim : suis palatiis in et , suis oppidis in	בחדריהם ובטירתם שנים-עשר נשיאם	
	, anni centum , Ismahel vitæ anni isti Et . suas familias per	לאמחם :	17
	, est mortuus & , obiit Et . anni septem & anni triginta &	ושלשים שנה ושבע שנים ויגיע	
מות	habitaucrunt Et . suos populos ad , est congregatus &	ויאסף אל-עמיו :	18
R ante AFgy- ptum, Coram omni- bus fratribus is mortuus est.	, Aegypti facies super quæ , Sur ad vsque Chauilah &	מחיללה עד-שור אשר על-פני מצרים	
	, cecidit suorum fratrum omnium facies Super* . Assur in teingrediente	באבה אשורה על-פני כל-אחיו נפל :	
† fuit	Abraham , Abraham filii Ischac generationes † istæ Et	ואלה תולדת יצחק בן-אברהם אברהם	19
quadragen-	, quadraginta filius † Ischac erat Et . Ischac genuit	הוליד את-יצחקו ויחיי יצחק בן-ארבעים	20

**Efau**

ruso de nunc me collidere Fac : Iahacobi ad Esau  
 עֲשׂוֹ אֶל-יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן-הָאֲדָמָה  
 clus.nomen vocavit Idcirco : lassus quia , isto ruso  
 הָאֲדָמָה הַזֶּה כִּי עֵיף אֲנִכִּי עַל-בֶּן קָרָא שְׁמוֹ  
 hodie sicut Vende : Iahacob. dixit Et  
 .Edom

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב סָכְרָה כְּיוֹם אֶחָד  
 ego Ecce : Esau dixit Et .mini tuam primogenituram

בְּכֻרְתְּךָ לִי וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ הִנֵּה אֲנִכִּי  
 primogenitura mihi hoc quid ad & moriendum ad : vendens

הַיּוֹלֵךְ לָמוֹת וּלְפָה-זֶה לִי בְכֻרָה  
 .et iuravit & hodie sicut mihi iura : Iahacob dixit Et

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְׁבַּעָה לִּי כְּיוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ  
 Iahacob Et .Iahacob ipsi suam primogenituram vendidit Et

וַיִּסְכֶּר אֶת-בְּכֻרָתוֹ לַיַּעֲקֹב : וַיַּעֲקֹב  
 .bibit & , comedit & , lenticularum coctum & , panem Esau dedit

נֶחֱזַן לַעֲשׂוֹ לֶחֶם וְגִזִּיר עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשָּׂא  
 primogenituram Esau contemptisque , ablit & , surrexit Et

הָקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹו עֲשׂוֹ אֶת-הַבְּכֻרָה

## CAP. XXVI. כו

que priorem famem prater terra in fames fuit Et  
 וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ מִלְכָּר הָרַעֲב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר

Abimelech ad Ischac iuit & Abraham diebus in fuerat  
 הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ

, Dominus cum ad est visus Et .Gherar in Pelistim regem  
 מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה : וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

quam , terra in habita : Aegyptum in descendas Ne : dixit &  
 וַיֹּאמֶר אֶל-חֶרֶד מִצְרַיִם שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

, tecum ero & , hac terra in Peregrinare : te ad & dicam  
 אִמֶּר אֵלָיךְ : גֵּד בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶחֱיִיהָ עִמָּךְ

omnes dabo tuo semini & tibi quia : tibi benedicam &  
 וְאֶבְרַכְךָ כִּי-לֹךְ וַיִּלְרַעַךְ אֶתְּךָ אֶת-כָּל-

iuravi quod iuramentum statum & , istas terras  
 הָאֶרֶצָה הָאֵל וְהַקְמֵתִי אֶת-הַשְׁבַּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי

faciam multiplicare Et .tuum patrem Abraham ad  
 לְאַבְרָהָם אָבִיךָ : וְהִרְבֵּיתִי אֶת-

omnes tuo semini dabo & , celi stellas sicut tuum semen  
 זֶרַעַךְ בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנִתְּתִי לְזֶרַעַךְ אֶת-כָּל-

gentes omnes tuo femine in benedicentur Et .istas terras  
 הָאֶרֶצָה הָאֵל וְהִתְבְּרָכּוּ בְּזֶרַעַךְ כָּל גִּזְיֵי

terre



5	<p>meam vocem int Abraham audiuit quod Bo .terra  <b>עָקַב אֲשֶׁר שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקוֹלִי</b>  <i>mea statuta , mea praecepta , meam custodiam</i> <i>custodivit &amp;</i>  <b>וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי</b>  <i>Gherar in Iſſac habitavit Et . meas leges &amp;</i> </p>	<p>obedierit  <i>&amp; vocis meae, &amp;</i>  <i>custodierit</i>  <b>צוֹה</b>  <b>חֻק</b>  <i>de vxore eius.</i> </p>
6	<p>dixit Et . <i>quis vultem ad loci viri interrogauerunt Et</i>  <b>וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁאַל וַיַּחְדְּתוּ</b>  <i>forte ne : † mea Vxor dicere timuit quia : ipsa † mea Soror</i>  <b>אֶחָתִי הִוא כִּי יִרְאֶה לֵאמֹר אֶשְׁתִּי פֶן</b>  <i>bona &amp; quia : Ribecah super † loci viri me occiderent</i>  <b>יִהְיֶה לִּי אֶחָתִי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבָה</b>  <i>, dies ibi ei essent prolongati cum fuit Et . ipsa aspectu</i> </p>	<p><i>Señ:</i>  <i>† est</i>  <i>† propter</i>  <i>spulchra aspe-</i>  <i>ctu erat.</i> </p>
7	<p><i>vidit &amp; , fenestram per Pelistim rex Abimelech aspexit &amp;</i>  <b>וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים כְּעַד הַחֲלוֹן וַיִּרְאֶה</b>  <i>vocauit Et . sua vxore Ribecah cum videns Iſſac ecce &amp;</i>  <b>וַהֲגִידָה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רִבְקָה אֶשְׁתּוֹ וַיִּקְרָא</b>  <i>ipsa tua vxor ecce Vere : dixit &amp; , Iſſac ad Abimelech</i>  <b>אֲבִימֶלֶךְ לֵימָּוֶה וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אֶשְׁחָד הִוא</b>  <i>: Iſſac eum ad dixit Et : ipsa mea Soror , dixisti quomodo Et</i>  <b>וַאֲיֵךְ אֶסְרֶת אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק</b>  <i>Abimelech dixit Et . eam super moriat forte Ne , dixi Quia</i> </p>	<p><i>ludete</i>  <i>est,</i>  <i>est</i>  <i>propter eam.</i> </p>
8	<p><i>populi unus secuti parum ut inobis fecisti hoc Quid</i>  <b>כִּי אָמַרְתִּי פֶן־אָמֹת עָלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ</b>  <i>delictum nos super fecisses venire &amp; , tua vxore cum</i>  <b>מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם</b>  <b>אֶת־אֶשְׁחָד וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ אִשָּׁם</b>  <i>Tangens &amp; : dicendo , populo omni Abimelech . praecepit Et</i> </p>	<p><i>Paulum abfuit</i>  <i>quia dormierat</i>  <i>vous &amp; populo</i>  <b>עָשָׂה</b>  <i>Qui tetigerit</i>  <i>virum hunc,</i> </p>
9	<p><i>seuit Et . morietur moriendo , eius uxorem &amp; , illum virum in</i>  <b>וַיִּצְוֶה אֲבִימֶלֶךְ אֶחָד־כָּר הָעָם לֵאמֹר הִנֵּגַע</b>  <i>centum ipso anno in reperit &amp; , ipsa terra in Iſſac</i>  <b>וַיִּזְרַע וַיִּצְחָק בְּאַרְצָה הַהִוא וַיִּמְצָא בִּשְׁנָה הַהִוא מֵאָה</b>  <i>fuit &amp; , vir creuit Et . Dominus ei benedixit &amp; , mansuras *</i>  <b>שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלָּךְ</b>  <i>possessio ei fuit Et . valde inuenit quod usque , crescendo &amp; , mundo</i> </p>	<p><i>* modum</i>  <i>aperrexit per-</i>  <i>gendo,</i>  <i>† donec cresce-</i>  <i>ret</i>  <i>† perendum</i>  <i>† bonum,</i>  <i>† prouenerit</i> </p>
10	<p><i>inulderunt &amp; : multus famularius &amp; , tunc † possessio &amp; , presis †</i>  <b>וַיִּבְנוּ עָרֵי גִזְלֵי מֵאֹד וַיְהִי־לֹם מִקְנֵה־</b>  <b>צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֹדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ</b> </p>	
11		
12		
13		
14		

	foderunt quos , puteos omnes Et . Pellistim ei	אהו פלשתים : וכל הבארות אשר חפרו	I 5
יום	cos obtinuerunt , sui patris Abraham diebus in , sui patris serui	עבדי אביו כימי אברהם אביו סתמום	
nobis	Abimelech dixit Et . pulvere eos impleuerunt & , Pellistim	פלשתים ויסלאום עפר : ויאמר אבימלך	I 6
nobis	. valde nobis es fortior quia , nobis cum a Abi : Ischac ad	אל-יצחק לך מעמנו כי-עצמת ממנו מאד	
habemus	sedit & , Gherar valle in est castrametatus & , Ischac inde	וילך משם יצחק ויחז בנחל גרר וישב	I 7
habemus	aquas puteos fodit & , Ischac est reuersus Et . ibi	שם : וישב יצחק ויחפר את-בארות המים	I 8
nomina	cos obtinuerunt & , sui patris Abraham diebus in foderunt quos	אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום	
nomina	nomina eis vocauit Et . Abraham mortem post Pellistim	פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות	
nomina	foderunt Et . suus pater eis obtinuerunt quia nomina secundum	בשמה אשר-קרא להן אביו : ויחפרו	I 9
nomina	aquarum puteum ibi inuenerunt & : valle in Ischac serui	עבדי-יצחק בנחל וימצאו-שם באר מים	
nomina	pastoribus cum Gherar pastores sunt iurgati Et . viuientium	ויריבו רעי גרר עם-רעי	20
nomina	Hesech putei nomen vocauit Et . aqua Nobis : dicendo , Ischac	יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם-הבאר עשק	
nomina	alium puteum foderunt Et . eo cum litigauerunt & quia	כי התעשקו עמו : ויחפרו באר אחרת	21
nomina	Sithnah eius nomen vocauit Et . eo super etiam sunt iurgati &	ויריבו גם-עליה ויקרא שמה שטנה :	
nomina	sunt iurgati non & , alium puteum fodit & , inde se euulsi Et	ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו	22
nomina	Quia : dixit Et . Rethoboth eius nomen vocauit & : eo super	עליה ויקרא שמה רחבותר ויאמר כי	
nomina	terram creuimus & , nobis Dominus fecit dilatare nunc	עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ :	
nomina	Beersebah + inde ascendit Et	ויעל משם באר שבע	23
nomina	dixit & . ipsa nocte in Dominus cum ad est visus Et	וירא אלו יהוה בלילה ההוא ויאמר	24
nomina	tecum quia , timeas Ne . tui patris Abraham Deus Ego	אנכי אלהי אברהם אביך אל-תירא כי-אחך	

- tuum semen multiplicare faciam & tibi benedicam & , <sup>†</sup> <sup>†</sup> <sup>†</sup>  
 אֲנִכִּי וּבְרִכְתְּחֹךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-וְרִשְׁתְּךָ  
 ibi edificauit Et . meum seruum Abraham propter  
 25 בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי וּ  
 ibi tetendit & , Domini nomine in ⁊ inuocauit & , altare  
 מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא-שָׁם  
 . puteum Ischac serui ibi foderunt & , suum tabernaculum  
 אֱהִלָּה וַיִּכְרוּ-שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בָּאֵר וּ  
 Achuzath & , Gherar ex eum ad fuit Abimelech Et  
 26 וַאֲבִימֶלֶךְ חֵלֶךְ אֵלָיו סָגְרָה וַאֲחֻזָּת  
 eos ad dixit Et . eius exercitus princeps Pichol & , eius amicus  
 27 מִרְעָהוּ וּפִיכֹל שָׂר-צַבָּאוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 , me habuistis odio vos & , mead venistis Cur Ischac  
 יִצְחָק מִרְעָה בָּאֲחֵם אֵלָיו וַאֲחֵם שָׁנְאֲתֵם אֹתִי  
 , vldimus Videndo dixerunt Et ⁊ vobiscum a me emisistis &  
 28 וַחֲשַׁלְחוּנִי מֵאֲחֵכֶם וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רְאוּ  
 iuramentum nunc Sit : diximus & , tecum Dominus fuit quodd  
 כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלָה  
 . tecum fœdus percutiemus & : te inter & , nos inter , nos inter  
 בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ  
 , te tetigimus non quemadmodum , malum nobiscum feceris Si  
 29 אִם-חֲטָשָׁה עָמְנוּ רָעָה כָּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוֹךְ  
 tedimimus & , bonum duntaxat tecum fecimus quemadmodum &  
 וְכָאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ  
 eis fecit Et . Domini benedictus nunc tu : pace in  
 30 בְּשָׁלוֹם אָתָּה עֹתָה בְּרוּךְ יְהוָה וַיַּעַשׂ לָהֶם  
 , diluculo in manibꝫ Et . biberunt & ederunt & , conuiuium  
 31 מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקָד  
 ablerunt & , Ischac eos deduxit Et . suo fratri vir iurauerunt &  
 וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַח יִצְחָק וַיִּלְכְּדוּ  
 serui venerunt & , ipsa die in fuit Et . pace in eo cum de  
 32 מֵאֲחֵם בְּשָׁלוֹם וַיְהִי כִּי-וָאֵל אֱבָרָא עַבְדֵי  
 , foderunt quem . putei occasione super ei munerauerunt & , Ischac .  
 יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל-אֵלֹת הַבָּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ  
 cum vocauit Et . aquas Inuenimus : ei dixerunt &  
 33 וַיֹּאמְרוּ לוֹ סָצָאנוּ מִים וַיִּקְרָא אֹתָהּ  
 diem ad vsque , Beersebah ⁊ vrbis nomen (dcirco . Sibeah  
 שְׁבַעָה עַל-כֵּן שֵׁם הָעִיר בָּאֵר שְׁבַע עוֹר הַיּוֹם  
 , annorum quadraginta filius Esau erat Et . hanc  
 4 הָיָה עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה :

† sum  
 רְבָה  
 בְּנָה  
 † nomen  
 נָשָׂה  
 בְּרָה  
 בּוֹנָה  
 ne essem vobiscum  
 רָאָה  
 עָשָׂה  
 † es  
 surrexerunt summo mane,  
 alter alteri.  
 a se  
 causam  
 נִגְדָה  
 † et  
 quadragenarius

&amp; ,Chittzi Beerī filiam Ichudith

uxorem accepit &amp;

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחֲתִי וְאֵת־

amaritudo fuerunt Et

.Chittzi Elon filiam Belsath

וְהָיָה מִרְחָק

בְּשִׁמְתָהּ בַת־אֵילָן הַחֲתִי וְ

.Ribcah ipsa &amp; ,Ischac ipsa spiritus

רוּחַ לִיצְחָק וּלְרִבְקָה וְ

## CAP. XXVII. כו

eius oculi caligassent &amp; ,Ischac tenuisset cum fuit Et

וַיְהִי כִי־זָקֵן יִצְחָק וְהָיָה עֵינָיו

dixit &amp; ,maiozem suum filium Esau

vocaui &amp;

, videndo &amp;

מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגִּדְלָה וַיֹּאמֶר

Ecce : dixit Et

ego Ecce tecum ad dixit Et .mi Fili .eum ad

אֵלָיו בְּנוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲגִנִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה־

nunc Et

, mea mortis diem noui non .senui nunc

נָא זָקַנְתִּי לֹא יָרַעְתִּי יוֹם מוֹתִי וְעַתָּה

, tuum Arcum &amp;

, tuam pharetram , tua instrumenta quæso iode

שָׂא־נָא כְלִיךָ וְקִשְׁטְךָ

, venationem mihi venare &amp;

, agrum in egredere &amp;

וְצֵא הַשְּׂדֵה וְצֹדֶה לִי צִידָהּ

affer &amp;

: dilexi quemadmodum sapidos cibos mihi fac Et

וַעֲשֵׂה לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהָבִי־אָה

antequam , mea anima tibi benedicat

vt

: comedam &amp; , mihi

לִי וְאֹכְלָה בְּעֵבֶר הַבְּרֶכֶךְ נַפְשִׁי בְּטָרִם

Esau

ad Ischac loquendo in audiens Ribcah Et

, moriar

אָמֹת וּרְבִקָּה שָׁמְעָה בְּרַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו

venationem venandum ad

, agrum in Esau fuit Et

, suum filium

בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשְּׂדֵה לְצֹד וַיֹּדֶעַ

suum filium Isachob ad

dixit Ribcah Et

, adducendum ad

לְהָבִי־אָה וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָה

Esau

ad loquentem tuum patrem

audiui

Ecce : dicendo

לֹאמַר הִנֵּה שָׁמְעָתִי אֶת־אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו

fac &amp;

, venationem mihi Affer

: dicendo

, tuum fratrem

אֲחִיךָ לֹאמַר הִבִּי־אָה לִי צִיד וַעֲשֵׂה־

facies ad tibi benedicam &amp;

, comedam &amp;

, delectabilis cibos mihi

לִי מִטַּעַמִּים וְאֹכְלָה וְאֲבָרְכֶכָה לִפְנֵי

Audi

mi fili nunc Et

, mea mortis facies ad Domini

, facies

וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי

nunc Vade

, tibi

, praeciens ego

quod ad

, meam vocam in

לְךָ־נָא לְאִשְׁרָא אֲנִי מֵצֹוֶה אַחֲךָ

ad

F

	bonos caprarum hœdos duos inde mibi cape & , pecus t ad אל-הצאן ויקח לי משם שני גדיי עזים טובים dilexit quemadmodum tuo patri lapidos cibos faciam & ואעשה אתם מטעמים לאביו כאשר אהב tibi benedicat ut propterea comedet & tuo patri afferes Et והבאת לאביו ואכל בעבר אשר יברכה Ribcah ad Iahacob dixit Et לפני מותו ואמר יעקב אל-רבקה ego & , pillosus vir t meus frater Esau ecce suam matrem אמו הן עשו אחי איש שטיר ואנכי ero & , meus pater me palpauerit fortè Si .lenis vir איש חלקו אולי ימשכו אבי והייתי me super faciam venire & , faciens errare tamquam eius oculis in בעיניו כמתעשה והבאתי עלי sua mater ei dixit Et .benedictionem non & , maledictionem קללה ולא ברכה והאמר לו אמו meam vocem in audi Tantum t .mi fili tua maledictio t me Super עלי קללה בני אך שמע בקלי sux matri attulit & , accepit & , iuit Et .mibi cape, Vade & ולך קח לי וילך ויקח ויבא לאמו eius pater dilexit quemadmodum , lapidos cibos eius mater fecit Et והעש אמו מטעמים כאשר אהב אביו maioris sui filii Esau venes Ribcah accepit Et והקח רבקה אח-בגדי עשו בנה הגדל Iahacob induit & : domo in secum quæ , concupiscibiles חמסות אשר אחיה בבית וחלבש את-יעקב caprarum hœdorum pelles Et .minorem suum filium בנה הקטן ואח ערת גדיי חטאים eius cornicum lenitatem super & , eius manus super fecit iaduerse חלבישה על-גדיי ועל חלקת צואריו fecerat quos panem & , lapidos cibos dedit Et והחז את המטעמים ואח-הלחם אשר עשתה suum patrem ad venit Et .sui filii Iahacob manu in בית יעקב בנה ויבא אל-אביו mi fili Quis ego Ecce t : dixit Et .mi Pater, dixit & ויאמר אבי ויאמר הנני מי אחי בני tuus primogenitus Esau Ego : suum patrem ad Iahacob dixit t ויאמר יעקב אל-אביו אנכי עשו בכרך sede , nunc Surge me ad es locutus quemadmodum feci עשיתי כאשר דברת אלי קום נא שבה et	specudes לקח ex eis obsequium moriatur. † 2 ממש tamquam (a- ductor. תעה † 3 Verungamen obedi voci meæ. טעים erant apud se colli eius. parauerat עשה בוא Ecce adfui, sum ישב
--	---	--

1 tua anima mihi benedicat vt mea venatione de comede &  
וְאָכְלָהּ מִצִּידוֹ בַּעֲבוּר. תְּבָרְכֵנִי נַפְשְׁךָ  
Festinaſti hoc i Quid : ſuum filium ad Ischac dixit Et  
2 vi iuuenireſ Dominus occurrere fecit Quia : dixit Et .n. fili inueniendum ad  
לְמַעַן אֶמְצֵא בְנִי וְיֹאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה  
Iahacob ad Ischac dixit Et .meam faciem ad tuus Deus  
3 יֹאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִה־זֶּה מִהֵרָה  
Iahacob ad Ischac dixit Et .non an ,Eſau  
נִשְׁתָּה־נָּא וְאִמְשַׁךְ בְּנִי הָאֶחָה זֶה בְּנִי  
Ischac ad Iahacob appropinquauit Et .non an ,Eſau  
4 עָשׂוֹ אִם־לֹא וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק  
Iahacob vox ,Vox : dixit & ,eum palpauit & , ſuum patrem  
5 אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב  
erant quia ,eum agnouit non Et .Eſau manus manus &  
6 וְהַיְדִים יָרִי עָשׂוֹ וְלֹא הִפִּירוּ כִּי־הָיוּ  
ei benedixit Et .plpſae ſui fratris Eſau manus ſicut eius manus  
7 יָרִיו כִּי־יָרִי עָשׂוֹ אָחִיו שְׁעָרָה וַיְבָרְכֵהוּ  
Eg. idixit Et ,Eſau meus filius ipſe Tu : dixit Et  
8 וַיֹּאמֶר אֶתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי  
venatione de comedam & ,miliſac Appropinquare : dixit Et  
9 וַיֹּאמֶר הַנִּישָׁה לִּי וְאָכְלָה מִצִּיד  
ei fecit appropinquare Et .mea anima tibi benedicat. vt ,mei fili  
10 בְּנִי לְמַעַן חֲבֵרְכֶךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשׁ־לּוֹ  
eum ad dixit Et .bibit & ,vinum ei attulit Et ſcomedit &  
11 וְאָכַל וַיִּבְרָא לוֹ יוֹז וַיִּשָּׂה וַיֹּאמֶר אָלִיו  
mi fili me osculare & ,nunc Appropinqua : eius pater Ischac  
12 יִצְחָק אָבִיו גָּשָׁה־נָּא וַיִּשְׁקָה לִּי בְנִי  
eſt odoratus Et .eum eſt osculatus & ,appropinquauit Et  
13 וַיִּגַּשׁ וַיִּשָּׁק לּוֹ וַיִּבְרָךְ  
Vide : dixit & ,ei benedixit & ,eius veſtimentorum odorem  
14 אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֹאה  
Dominus ei benedixit cui ,agri odorem & ſicut mei filii odorem  
15 רִיחַ בְּנֵי כְרִית שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכוּ יְהוָה  
pinguedinibus de & ,caeli rore de Deus tibi det Et  
16 וַיַּחַן לֶךְ הָאֱלֹהִים מִטָּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנִּי  
noui vini & ,ſeumenti multitudinai & ,terræ  
17 הָאָרֶץ יִרְבַּךְ דָּגָן וְחִירְשׁוֹ  
eſt populi tibi ſe incuruent & ,populi tibi ſeruiant  
18 יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁחָחוּ לֶךְ לְאִמִּים הַנָּה  
dominus F 2

et tunc matris filii tibi se incurvent & tuis fratribus dominus  
גְּבוּרָה לְאֶחָיִךְ וְיִשְׁחָחוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ  
benedictus tibi benedicientes & maledictus tibi Maledicti.

שְׁחָה  
Maledictus tibi maledicti erunt, & benedictus tibi benedicti erunt.

et benedicendum ad Ischac complevit quando fuit Et

facie à Iahacob exierat excusando tantum fuit & Iahacob  
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לִבְרָךְ אֶת-  
sua venatione à venit eius frater Esau & sui patris Ischac

וְיָנַח יָמָיו  
פְּנֵה

צִוֵּר

עֲשָׂה  
בֹּנֵה  
קִיּוֹם

et suo patri attulit & lapidos cibos ipse etiam fecit Et  
וַיָּבֵא אֶבְרָהָם אֶת-הַבָּרָכָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
suo patri attulit & lapidos cibos ipse etiam fecit Et

venatione do comedat & meus pater Surgat : suo patri dixit &  
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יִקָּם אָבִי וְאֶחָד  
Ischac ei dixit Et tua anima mihi benedicat ut sui filii

זֶה  
זֶה

expanit  
spouore  
vehementissime  
zch, &

tuus primogenitus tuus filius & Ego : dixit Et tu & Quis : eius pater  
בְּנִי בְּעֵבֶר חֲבֵרָתִי נִפְשָׁה  
אָבִיו מִי-אֶחָד וַיֹּאמֶר אָבִי בְּנִי בְּכֹרֶךְ  
valde usque t magno tremore I Ischac contremuit Et Esau

et attulit & venationem est venatus qui ille vbit Quis : dixit Et  
וַיֹּאמֶר מִי-אֶפְרָא הוּא הָעֵד-צִוֵּר  
ei benedixi & venires antequam omnibus ex comedi & mihi  
לִי וְאָכַל מִכָּל בְּשָׂרִים תֵּבוֹא וְאֶבְרָכְתִּי  
sui patris verba Esau audire Ut erit benedictus etiam

Cum audisset

et suo patri dixit Et valde usque amaro & magno clamore clamavit &  
וַיִּצְעַק צַעֲקָה גְּדוֹלָה וַיֵּרָא עַד-מָאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו  
tuus frater Venit : dixit Et mi pater ego etiam t mihi Benedic

amaritudine  
affectus est ve-  
hementissime.  
etiam ego fi-  
lius tuus sum,

quod Num t : dixit Et tuam benedictionem accepit & dolo in t  
בְּרָכָתִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיֹּאמֶר בָּא אֶחָיִךְ  
vicibus duabus iam me supplantavit & Iahacob eius nomen vocavit

t dolore,  
Verè voca-  
tum est

accepti nunc ecce & accepit meam Primogenituram  
קָלָה שְׁמוֹ יִצְחָק וַיִּעֲקֹב וַיִּעֲקֹבֵנִי זֶה פְּעָמִים

לִקְחָה  
עֲקֵב

benedictionem mihi reservasti Nonne dixit Et meam benedictionem  
אֶת-בְּרָכָתִי לִקְחָה וְהִנֵּה עֹתָה לִקְחָה

et tempus domini Ecce : Esau ad dixit & Ischac respondit Et  
וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֶצְלָתִי לִי בְּרָכָה  
Et Ischac respondit Et

עֲנֵה  
שׁוּב

et tibi  
וַיֵּץ יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו הִנֵּה גְבוּרָה לְאֶחָיִךְ וְיִשְׁחָחוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ

frumentum &  
vini nouum  
adiunxi ei,

frumento & seruos in ei dedi eius fratres omnes & tibi

לך ואח-כל אחיו נחתי לו לעבדים ודגן

mi fili faciam quid nunc tibi & cum sulci mullis &

ותירש סמכתיו ולכה אפוא מה אעשה בניו

vna benedictio Num suum patrem ad Esau dixit Et

ויאמר עשו אל-אביו הברכה אחת

mi pater & ego Etiam mihi Benedic mi pater tibi ipsa &

הוא-לך אביו ברכני גם-אני אביו

Ishac respondit Et fleuit & suam vocem Esau eleuauit Et

וישם עשו קלו ויכד ויעז יצחק

erit terre pinguedinibus de Ecce cum ad dixit & eius pater

אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה

super Et desuper cali rore de & tua habitatio

מושבך ומשל השמים מעלו ועל-

quando erit Et serues tuo fratri & viues tuo gladio

חרבך החיה ואח-אחיד חטבד והיה כאשר

tuo collo desuper eius iugum franges & dominaberis

הרור ופרקת עליו מעל צואריו

qua benedictione super Ishacoh Esau habuit odio Et

וישטם עשו את-יעקב על הברכה אשר

Appropinquabunt suo corde in Esau dixit & eius pater ei benedixit

ברכו אביו ויאמר עשו בלבו יקרב

meum fratrem Ishacoh occidam & mei patris luctus dies

ימי אבל אביו ואהרגה את-יעקב אחיו

maioris sui filii Esau verba Ribcā ipsi est nunciatum Et

ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגרל

dixit & minorem suum filium Ishacoh ad vocauit & misit &

וחשלח וחקרם ליעקב בנה הקטן ותאמר

te occidendum ad tibi se consolans tuus frater Esau Ecce cum ad

אליו הנה עשו אחיד מתנחם לך להרגך

tibi fuge surge & meaui vocem in audi mi fili nunc Et

ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך

go cum sedebis Et Charan in meum fratrem Laban ad

אל-לבן אחי חרנה וישבת עמו

tui fratris furor auertatur quo usque unus t dies

ימים אחרים עד אשר חשב חסד אחיד

obliscatur & te a tui fratris furorē auerti ad usque

עד-שוב אף-אחיד מסך ושכח את

quid Ut inde te accipiam & mittam Et ei fecisti quae

אשר-עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם למר



Ribcah dixit Et tunc die vobis ambobus etiam orbabor

- 45 אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אַחֲדוֹ וַתֹּאמֶר רִבְקָה  
*filiarum facie a mea vita in sum affecta Angustiis* : Ischac ad  
 אֵל--יִצְחָק בְּחַיִּי מִפְּנֵי בְנוֹת  
*illas ficut* , Cheth filiabus de vxorem Iahacob accipiens : Et Cheth  
 חַת אִם־לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת חַת בְּאֵלֶיהָ  
*Et vita mihi quid ad* , terræ filiabus de  
 מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמַח לִי חַיִּים :

propter filias  
 קֹדֶשׁ  
 et acciperis  
 חַת  
 Et quid est  
 mihi vitæ

## CAP. XXVIII. כח

et præcepit & , et benedixit & , Iahacob ad Ischac vocauit Et

- 1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֶהוּ  
*Chenahan filiabus de vxorem capies* Non et dixit &  
 וַתֹּאמֶר לוֹ לֹא־חֲקַח אִשָּׁה מִבְּנוֹת פְּנֵעֶיךָ  
*patris Bethuel domus ad* , Aram Padan in vade , Surge

לָקַח

- 2 קוֹם לֵךְ פָּדְנָה אֲרָם בִּיחָה בְּחוּאֵל אֲבִי  
*Laban filiabus de vxorem inde tibi cape* & : tua matris  
 אִמְךָ וְקַח־לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבָן  
*tibi benedicat omnipotens Deus Et* , tua matris , fratris

- 3 וְאֵל שְׁדֵי יִבְרַךְ אֶתְּךָ וְיִפְרֹךְ אֶתְּךָ וַיִּבְרַךְ אֶתְּךָ  
*populorum certum in sis & , te faciat multiplicare & , te faciat crescere &*  
 וַיִּפְרֹךְ וַיִּבְרַךְ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים  
*quo semini & , tibi* , Abraham benedictionem tibi det Et

פָּדְנָה  
 רִבְקָה

- 4 וַיִּחַן־לָךְ אֶת־כְּרִפַּת אֲבִירָם לָךְ וּלְוִירְעָךְ  
*tuarum peregrinationum terram* te hereditandum ad , tecum  
 אֶתְּךָ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אָרֶץ כְּנָעַן  
*Ischac misit Et* , Abraham ipse Deus dedit quam

Et hereditate  
 accipias  
 יִרְשָׁה גִּדְרָה

- 5 אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבִירָם : וַיִּשְׁלַח יִצְחָק  
*Bethuel filium Laban* ad , Aram Padan in iussit & , Iahacob  
 אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֲרָם אֶל־לְבָן בֶּן־בְּחוּאֵל  
*Esau & , Iahacob matris* , Ribcah fratrem Aramzi

רִבְקָה

- הָאָרֶץ אֶתְּךָ רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ :  
*misit & , Iahacob* Ischac benedixit quod , Esau vidit Et  
 6 וַיִּרְא עֲשׂוֹ כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח  
*vxorem inde sibi accipiendum ad* , Aram Padan in eum

quando benedixit  
 et  
 צִוֶּה

- אֹתוֹ פָּדְנָה אֲרָם לָקַח־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה  
*accipies non* : dicendo , non suggerit præcepit & , et benedicens in  
 בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיִּצְוֶה עָלָיו לֵאמֹר לֹא־חֲקַח  
*sua patrem ad Iahacob audiuit* Et , Chenahan filiabus de vxorem

- 7 אִשָּׁה מִבְּנוֹת פְּנֵעֶיךָ : וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו

Et obediuit  
 Iahacob patri  
 suo , & matri  
 suæ ,

ואל-אמו וילך פרנה ארסו וירא עשו  
 8 *et Esau vidit Et . Aram Padan in iuit & Esau materem ad & sui patris Ischac oculis in Chenabab filia mala quod*  
 כי רעות כנזח כנעז בעיני יצחק אביו  
 9 *Machalath accepit & , Ismahel ad Esau abir Et*  
 וילך עשו אל-ישמעאל ויקח אח-מחלת  
 10 *super Nebaioth sororem Abraham filij Ismahel filiam*  
 ברת-ישמעאל בן-אברהם אחות נביות על-  
 11 *-Beer è labacob est egressus Et . vxorem in fili , quas vxores*  
 נשיו לו לאשה ויצא יעקב מכאר  
 12 *pernoctauit & , locum in currit & Et : Charan in iuit & , sebah*  
 שבע וילך חרנה ויפגע בפקום וילן  
 13 *, loci lapidibus de tulig & , sol occubuerat quia , ibi*  
 שם בירבא השמש ויקח מאבני הפקום  
 14 *, illo loco in intui & , sua carnialia \* posuit &*  
 וישם מראשתיו וישכב בפקום ההוא  
 15 *et terram super t erecta scala ecce & : somniauit Et*  
 ויחלם והנה סלם סעב ארצה  
 16 *Dei angeli ecce Et : celum attingens : eius caput &*  
 וראשו מגיע השמים והנה מלאכי אלהים  
 17 *flans \* Dominus ecce Et : ea in descendens & ascendens &*  
 עלים וירדום בו ונהנה יהוה נעב  
 18 *, tui patris Abraham Deus Dominus ego : dixit & , eam super*  
 עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך  
 19 *tibi , eam super iacens tu quum Terram . Ischac Deus &*  
 ואלהי יצחק הארץ אשר אחת שכב עליה לך  
 20 *pulvis sicut tuum semen erit Et . tuo semini & , eam dabo*  
 אחננה ולירעך והיה זרעך בעפר  
 21 *, a quilonem ad & , orientem ad & , occidentem ad cresci t & , terraz*  
 הארץ ופרצת ימה וקרמה וצפנה  
 22 *, terraz familiaz ompes te in benedicentur & : meridiem ad &*  
 ונגבה ונכרכו בך כל-משפחת האדם  
 23 *omni in\* te custodiam & , tecum : & ecce Et . tuo semine in &*  
 ויזרעך והנה אנכי עמך ושמרתיך בכל  
 24 *quia : hanc terram ad te faciam redire & , ibis quo*  
 אשר-חלך יתשכתיך אל-הארמה הזאת כי  
 25 *quod fecero si qui usque , te derelinquam non*  
 לא אעזובך עד אשר אם-עשוהו את אשר-  
 26 *, tuo somnia Labacob est expergefactus Et . tibi sum locutus*  
 דברתי לך יעקב וייקצ משנתו

ראה  
 ורוע  
 לקח  
 לון  
 ראש  
 יצב  
 נגע  
 עלה  
 שוב

\*deuenit  
 \*sub capite  
 \*dormiuit  
 \*erat  
 \*tangebat  
 \*ascendebant & descendebant per eam.  
 \*stabat iuxta  
 \*super quam tu dormis,  
 \*multiplicaberis  
 benedicent se  
 \*sum  
 \*quocunque perrexeris  
 \*donec

- sciebam non ego & , isto loco in Dominus est Verè : dixit &  
 וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי :  
 ni-hic est non : iste locus † terribilis Quàm : dixit & , timuit Et  
 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מֶה-נִּזְרָא בְּמָקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי  
 manicanit & Er . cæli porta hoc & † , Dei domus si  
 18 אִם-בֵּית אֱלֹהִים זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁכֶם  
 posuerat quem lapidem tulit & , diluculo in † Iahacob  
 יַעֲקֹב בִּבְקָר וַיִּקַּח אֶת-תְּאֵבֶן אֲשֶׁר-שָׂם  
 super oleum effudit & ; statuat eum posuit & † sua carnalia  
 מִרְאשָׁתוֹ וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּזְעַק שֵׁמֶן עַל-  
 ipſus loci nomen vocauit Et . eius caput  
 19 רֹאשָׁהּ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא  
 , prius in † ciuitatis nomen & † Luz vtiq̄ue & : Bethel  
 בֵּית-אֵל וְאֵלֵם לֹז שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשָׁנָה :  
 Deus fuerit Si : dicendo, votum Iahacob vouit Et  
 20 וַיֵּרֶד יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים  
 ambulo ego quam † ista via in me custodierit & , mecum  
 עִמּוֹי וְשִׁמְרֹנִי בְּדֶרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ  
 : induendum ad vestem & , comedendum ad panem mihi dederit &  
 וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבָגֵד לִלְבָּשׁ :  
 erit & : mei patris domum ad pace in fuero reuerſus Et  
 21 וַיִּשְׁבְּתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה  
 posui quem iste lapis Et . Deum in mihi Dominus  
 22 וְהָיָה לִי לְאֱלֹהִים וְהָאֵבֶן הַזֶּה אֲשֶׁר-שָׁמַחַי  
 , mihi dabis quod omne & † . Dei domus erit , statuam †  
 מִצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכֵן אֲשֶׁר חָתַן-לִי  
 tibi illud decimabo decimando  
 עֶשֶׂר אֶעֱשֶׂהנִי לָךְ :

†  
 יִרָא  
 † & hic est  
 porta  
 † surrexit  
 \* summo ma-  
 ne  
 לקח  
 † sub capite suo  
 \* in  
 שֵׁם  
 יַעֲקֹב  
 † summitatem  
 Adamum Dei.  
 † erat . prius.

נֶדֶר  
 † per

† in  
 † ex omnibus  
 quæ dederis  
 mihi, deciman-  
 do decimas  
 dabo

## CAP. XXIX. כט

- filiorum terram ad iuit & , suos pedes Iahacob leuauit Et  
 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנוֹ  
 † ibi ecce & , agro in † puteus ecce & , vidit Et . Orientis  
 2 וַיִּרָא וְהִנֵּה בָאֵר בְּשָׂדֶה וְהִנֵּה שָׁם  
 puteo † e quia, illum super † cubantes ouium greges tres  
 שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבָּאֵר  
 os super † magnus lapis & : gregibus dabant potum ipſo  
 הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֻלָּה עַל-פִּי  
 , greges omnes illic se congregabant Et . putei  
 3 הַבָּאֵר : וְנִאֲסְפוּ שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים

נִשָּׂא  
 \* erat

רָאָה  
 † iuxta

† erat  
 שָׁקָה

ab ore dabant potum & putei os desuper lapidem reuoluebant & **וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקו**  
 putei os super lapidem restituebant & pecudibus  
**שוב** אח השיבו את האבן על פי הבאר  
 mei Fratres : Iahacob eos ad dixit Et suum locum in  
**למקמה** ויאמר להם יעקב אחי  
 eis dixit Et eis Charan De : dixerunt Et eis vnde  
**מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו ויאמר להם**  
 Nouimus : dixerunt Et : Nachor filium Laban nobis Nunquid  
**הירעם** אח לבן בן נחור ויאמרו וירענו  
 ecce Et Pax : dixerunt Et : ei Pax Nunquid eis dixit Et  
**ו**יאמר להם השלום לו ויאמרו שלום והנה  
 Ecce : dixit Et pecudibus cum veniens eius filia Rachel  
**רחל בתו באה עם הצאן** ויאמר הן  
 date Potum acquisitionem congregavit tempus non magnus dies adhuc  
**עוד היום גדול לא עת האסף חמקנה השקו**  
 usque poterimus Non : dixerunt Et pascite, ite & pecudibus  
**הצאן ולכו רעו** ויאמרו לא נוכל עד  
 lapidem reuoluant & greges omnes congregentur quo  
**אשר יאספו כל העדרים וגללו את האבן**  
 pecudibus demus potum & putei ore desuper  
**מעל פי הבאר והשקינו הצאן**  
 pecudibus cum venit Rachel & eis cum loquente eo Adhuc  
**עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן**  
 quando fuit Et ipsa pastor quia suo patri quia  
**אשר לאביה כי רעה הוא** ויהי כאשר  
 suae matris fratris Laban filiam Rachel Iahacob vidit  
**ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו**  
 Iahacob accessit & suae matris fratris Laban pecudes &  
**ואת צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב**  
 dedit potum & putei ore desuper lapidem reuoluit &  
**ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את**  
 est osculatus Et suae matris fratris Laban pecudibus  
**צאן לבן אחי אמו**  
 fleuit & suam vocem eleuauit & Rachel Iahacob  
**יעקב לרחל וישא את קלו ויבך**  
 sui patris frater quod Rachel ipsi Iahacob nunciauerat Et  
**ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה**  
 nunciasset & cucurrit & ipse Rebecah filius quod & ipse  
**הוא וכי בן רבקה הוא ויחרץ ויחגר**

patri

- Iahacob auditionem Laban audire simul fuit Et .suo patri audire
- 13 **לְאָבִיָּהוּ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שְׁמַעִי יַעֲקֹב**  
 est amplexatus & .eius occursum in cucurrit & .sux sororis filii  
**בֶּן־אָחָתוֹ וַיֵּרָץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק**  
 suam domum ad eum fecit venire & .eum est osculatus & .eum  
**לֹא וַיִּנָּשֶׁק לֹא וַיְבִיאָהוּ אֶל־בֵּיתוֹ**  
 .illa .verba .omnia Laban ipsi narravit & huc.
- וַיְסַפֵּר לָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה**  
 .mea caro & .meum os Profecio Laban ei dixit Et ec.
- 14 **וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבִשְׂרִי אָתָּה**  
 Laban dixit Et .dierum mensum eo cum habitavit Et
- 15 **וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים וַיֹּאמֶר לָבָן**  
 .gratis mihi serules & .meus frater quia Num : Iahacob ipsi  
**לֵיעֲקֹב הַכִּי־אָחִי אָתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חָנֹם**  
 dux t Laban ipsi Et .tua merces t quæ .mihi Indica et.
- 16 **הַגִּידָה לִי מִה־מְשַׁכְּרָתְךָ וּלְלָבָן שְׁתֵּי**  
 .Rachel minoris nomen & .Leah maioris nomen .filiz  
**בָּנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם חֲקֻטְנָהּ רָחֵל**  
 .formā pulchra erat Rachel & .teneri t Leah oculi Et t erant
- 17 **וַעֲיִנֵּי לָאָה רַבּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יָפֹת־תֹּאֵר**  
 .Rachel Iahacob dilexit Et .aspectu pulchra & m
- 18 **וַיִּפְתַּח מִרְאָה וַיֹּאחֲזֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל**  
 .minore tua filia Rachel in annos septem tibi Seruiam : dixit &  
**וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתָךְ חֲקֻטְנָהּ**  
 .eam me dare p14 tibi eam me dare Bonum : Laban dixit Et pro
- 19 **וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּחֲתִי אָתָּה לְךָ סַחֲתִי אָתָּה**  
 Rachel in t Iahacob seruiuit Et .mecum mane .alteri viro Melius est ve  
dem tibi, quā  
dem eam
- 20 **לְאִישׁ אַחֵר שָׁבָה עִמָּדִי וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל**  
 .uni t dies sicut eius oculis in fuerunt Et .annos septem p  
t pro  
p pauci, ed  
quod diligeres  
eam
- שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי כְעֵינֵי כַּיָּמִים אֲחֵדִים**  
 Da : Laban ad Iahacob dixit Et .eam se diligendo in
- 21 **בְּאַהֲבָתוֹ אָתָּה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִנֵּה**  
 .eam ad ingrediar & .mei dies sunt completi quia .meam vxorem  
**אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מֵלֹא וַיִּמֵּי וַאֲבֹאָה אֵלֶיהָ**  
 fecit & .loci viros omnes Laban congregavit Et יָהֵב
- 22 **וַיֹּאכֶל לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיֵּשֶׁב**  
 Leah accepit & .vifera in fuit Et .conuiuium יּוֹם
- 23 **מִשְׁתָּהּ וַיְהִי בַעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת־לָאָה**  
 .eam ad est ingreſſus & .cum ad eam fecit venire & .suam filiam עָשָׂה
- בָּחַ וַיָּבֵא אָתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ**  
vesperi,  
לָקַח  
בֹּאָה

Leah ipsi suam ancillam Zilpah ei Laban dedit Et  
 וַיִּתֵּן לָבָן לֵהָ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לֵילָאָה  
 Léan ipsa & ancillam suam dedit Et  
 בָּחַו שִׁפְחָתָהּ וַיְהִי בִּבְקָר וַהֲנַח הוּא לֵילָאָה  
 Rachel in Nonne i mihi fecisti hoc Quid : Laban ad dixit &  
 וַיֹּאמֶר אֵל-לָבָן מַח-זֹאת עָשִׂיתָ לִּי חֵלָא בְּרַחֵל  
 Laban dixit Et me decepisti quid & Et tecum seruiui  
 עֲבַדְתִּי עֹמֶךָ וְלִמָּה רָמִיתָנִי וַיֹּאמֶר לָבָן  
 fecisti ad meum dandum ad nostro loco in sic fieri Non  
 לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֹמִנִי לַחַת הַצְעִירָה לִפְנֵי  
 tibi dabimus & huius hebdomadam Comple primogenita  
 חֲבִירָה מֵלֵא שִׁבְעַת זֹאת וַתִּתְּנָהּ לָךְ  
 adhuc mecum seruit quam seruitute in hanc etiam  
 גַּם-אֶת-זֹאת בְּעִבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד  
 compleuit & sic Iahacob fecit Et alios annos septem  
 שִׁבְעַת שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּפְלֵא  
 uxorem in ei suam filiam Rachel ei dedit & illius hebdomadam  
 שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן לָהּ אֶת-רַחֵל בָּחַו לֹא אִשָּׁה  
 suam ancillam Bilhah suam filiam Rachel ipsi Laban dedit Et  
 וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל אֶת-כִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ  
 dilexit & Rachel ad etiam est ingressus Et ancillam in ei  
 לֵהָ לְשִׁפְחָתָהּ וַיִּכְנֹה גַם-אֶת-רַחֵל וַיֹּאחֲב  
 annos septem adhuc cum seruiuit & Leah pro Rachel etiam  
 גַּם-אֶת-רַחֵל מֵלֵא וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַת שָׁנִים  
 aperuit & Leah & exosa quod Dominus vidit Et alios  
 אַחֲרוֹת : וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנְאוּהָ לֵילָאָה וַיִּפְתַּח  
 Leah concepit Et sterillis & Rachel & elus vuluam  
 אֶת-רַחֵמָהּ וְרַחֵל עָקְרָה וַתִּתֵּן לֵילָאָה  
 dixit quia : Reuben eius nomen vocauit & filium peperit &  
 וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמַרְהָ  
 me diligit nunc quoniam meam afflictionem in Dominus vidit Quia  
 כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאָחֲבֵנִי  
 Quia : dixit & filium peperit & adhuc concepit Et meus vir  
 אִישִׁי : וַתֵּלֶד עוֹד וַתִּתֵּן בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי-  
 etiam mihi dedit & exosa quod Dominus audiuit  
 שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנְאוּהָ אֹנְכִי וַיִּתֵּן לִי גַם-  
 concepit Et Simhon eius nomen vocauit & hanc  
 וַתֵּלֶד אֶת-זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : וַתֵּלֶד  
 copulabitur vice hac Nunc : dixit & filium peperit & adhuc  
 עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעֵם יְלֹתַי

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

נָתַן

† mone, curat

pro

tibi

רָמָה

† vi de qua mi-  
nos ante maio-  
rem.

פָּנָה

† pro mihi

magis quam  
Leah,

† effert

רָאָה

† etat

הִרָה

יָלַד

עָנָה

effem,

שָׁמַע

vir

Idcirco filios tres ei peperit quia me ad meum vir  
אִישׁוֹ אֵלָיו כִּי יִלְדֵהוּ לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־בֶּן  
filium peperit & adhuc concepti Et. Leui eius nomen vocauit

קָרָא שְׁמוֹ לְוִי וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן  
vocaui Iudcirco. Dominum laudabo vice Hac : dixit &  
וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־בֶּן קָרָא  
pariendo & fecit Et. Iehudah eius nomen

שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְדָּה

## CAP. XXX.

audivit & Iahacob ipsi pareret non quod Rachel vidit Et

וַתֵּהָר רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָא  
mihi Da Iahacob ad dixit & suam sororem in Rachel

רָחֵל בְּאַחֲתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב חֲכֵדָה לִי  
Iahacob furor est iratus Et ego mortua non si & filios

בָּנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי וַיַּחַר־אֵף יַעֲקֹב  
qui Deo pro Nunquid : dixit & Rachel in

בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הַחַח אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־  
mea ancilla Ecce : dixit Et ventris fructum te a prohibuit

מִנֶּעַ סִמָּךְ פְּרוּ־בִטָּן וַתֹּאמֶר הִנֵּה אִמָּתִי  
mea genua super pariet & eam ad ingredere Bilhah

בְּלָהָה כֹּא אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל־כִּרְכִּי  
Bilhah ei dedit Et ea ex ego etiam adificabor &

וַאֲכַנָּה גַם־אֲנֹכִי סִמָּנָה וַיַּחֲזֵן לָהּ אֶת־בְּלָהָה  
Iahacob eam ad est ingressus & vxorem in suam ancillam

שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיִּבֶא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב  
filium Iahacob ipsi peperit & Bilhah concepit Et

וַיֵּהָר בְּלָהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן  
audivit etiam & Deus me iudicavit Rachel dixit Et

וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע  
Dan eius nomen vocauit Iudcirco filium mihi dedit & meam vocem in

בְּקֹלִי וַיַּחֲזֵן לָהּ בֶּן עַל־בֶּן קָרָא שְׁמוֹ דָּן  
filium Rachel ancilla Bilhah peperit & adhuc concepti Et

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלָהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן  
Luctationibus : Rachel dixit Et Iahacob ipsi secundum

שְׁנֵי לְיַעֲקֹב וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי  
vocaui Et potui etiam mea sorore cum sum luctata Dei

אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַם־יָכַלְתִּי וַתִּקְרָא  
scilicet quod Leah vidit Et Naphtali eius nomen

שְׁמוֹ נִפְתָּלִי וַתֵּהָר לָאָה כִּי עֲמָדָה

לוֹה

confitebor Do-  
mino.

יִדָה

deficit parere.

יִלָּד

רָאָה

sorori suae:

יָהָב

fin minus.  
sum.

חֲכֵדָה

sum

פְּרָה

erit etiam mihi  
filius

יֵהָרָה

דָּן

vocem meam,

שְׁנָה

perualui.

deficit parere

פִּתְלָה

eam dedit & suam ancillam Zilpah accepit & pariendo 2

סלרה ותקח את זלפה שפחתה ותתן אחיה

Leah ancilla Zilpah peperit Et vxorem in Iahacob ipsi

ליעקב לאשהו

Prosperitas Venit Leah dixit Et filium Iahacob ipsi

ליעקב בן ו

ancilla Zilpah peperit Et Ghad eius nomen vocavit Et

ותקרא את שמו גר

Leah dixit Et Iahacob ipsi secundum filium Leah

לאה בן שני ליעקב ותאמר לאה

vocavit Et Aliz me beatificaverunt quia mea felicitate In

באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את

stiracorum I melius diebus in Reuben iuit Et Aser eius nomen

שמו אשר וילד ראובן בימי קציר חטים

Leah ad eas attulit & agro in mandragoras reperit &

וימצא דוראים בשדה ויבא אלהם אל לאה

mihī quæso Da Leah ad Rachel dixit Et suam matrem

אמן ותאמר רחל אל לאה חני נא לי

te accipere parum Num ei dixit Et tui filii mandragoris de

סודאני בנך ותאמר לה המעט קחתך

I mei filii mandragoras etiam accipiendum ad & I, meum virum

את אישי ולקחת גם את דוראי בני

mandragoris pro nocte tecum cubet Ideirco Rachel dixit &

ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה תחר דוראי

Leah est egressa & vespere in agro ex Iahacob venit Et tui filii

בנך ויבא יעקב יסן השדה בערב וימצא לאה

conducendo mercede quia Ingredieris me Ad dixit & eius occursum in

לקראתו ותאמר אלי תבוא בי שכר

ea cum dormiuit & mei filii mandragoris in te condux

שכרתך בדוראי בני וישכב עמה

concepit & Leah ad Deus audivit Et illa nocte in

בלילה הוא וישמע אלהים אל לאה ותחר

Leah dixit Et quintum filium Iahacob ipsi peperit &

ותלד ליעקב בן חמישי ותאמר לאה

meam ancillam dedi quia meam mercedem Deus Dedit

נתן אלהים שכרי אשר נתתי שפחתי

concepit Et Issachar eius nomen vocavit Et meo viro

לאישי ותקרא שמו וישכר ותחר

Iahacob ipsi sextum filium peperit & Leah adhuc

עוד לאה ותלד בן ששי ליעקב

Et



- LC .bona dote me Deus me Vocavit : Leah dixit Et  
 וַחֲמֹר לֵאָרָה זָבֻרְנִי אֱלֹהִים אֲתִי וְזָבֻר  
 sex ei peperit quia : meus vir mecum habitabit vice Hac  
 הַפֶּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישׁוֹ כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שֵׁשֶׁה  
 .Zehulun eius nomen vocavit & : filios  
 בָּנִים וַחֲקָרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן  
 .Dinah eius nomen vocavit & : filiam peperit postea Et  
 LI וְאַחֵר יִלְדָה בֶּת וַחֲקָרָא אֶת־שְׁמָהּ רִינְהוּ  
 .Deus eam ad audiuit & .Rachel Deus est recordatus Et exaudivit eam  
 L2 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים  
 .filium peperit & .concepit Et .eius vulvam aperuit &  
 L3 וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ : וַחֲהָר וַחֲלָד בֶּן  
 .meum opprobrium Deus Abstulit : dixit &  
 וַחֲמֹר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפֹּתַי :  
 Dominus Addidit : dicendo .Ioseph eius nomen vocavit Et  
 L4 וַחֲקָרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יִסְף יְהוָה  
 .Rachel peperisset cum fuit Et .alium filium mihi  
 L5 לִי בֶן אַחֵר : וַיְהִי כַאֲשֶׁר יִלְדָה רַחֵל אֶת־  
 ad ibo & .me Dimittit .Laban ad Iahacob dixit & .Ioseph  
 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יִעֲקֹב אֶל־לֶכֶן שְׂלַחְנִי וְאֵלֶכָה אֶל־  
 .meas vxores Da .meam terram ad & .meum locum  
 L6 מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי : מִתְּנָה אֶת־נַשְׁוִי  
 quia .labibo & .eis in tibi seruiui quod t .meos liberos &  
 וְאַחֲרֵי־יִלְדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֶתְּךָ כִּתְּנֵי וְאֵלֶכָה בְּכִי  
 .tibi seruiui quam .meam seruitutem noli tu  
 אַתְּחָה יִדְעָת אֶת־עֲבֹדְתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ :  
 .tuis oculis in gratiam iuveni quæso Si .Laban eum ad dixit Et  
 L7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֶכֶן אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
 :dixit Et .re propter Dominus mihi benedixit & .sum angustatus  
 L8 נְחַשְׁתִּי וַיְבַרְכֵנִי יְהוָה בְּגִלְגָּל : וַיֹּאמֶר  
 .dabo & .me super t tuam mercedem Nomina  
 נִקְכָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַתְּחָה :  
 .tibi seruiui quid t .noli Tu : eum ad dixit Et  
 L9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתְּחָה יִדְעָת אֶת־אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ  
 quod pusillum Quia .mercedem tuam adquisiit fuit qua &  
 L10 וְאַחֲרֵי־הָיָה מִקְנֶה אֲחִי : כִּי סָעַט אֲשֶׁר־  
 benedixit & .multitudinem in crevit & .meas facies ad t tibi fuit  
 הָיָה לֶךְ לְפָנַי וַיִּפְרָץ לְרֹב וַיַּבְרֵךְ  
 etiam faciam quando nunc Et .meum pedem ad t tibi Dominus  
 יְהוָה אֶתְּךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מְחִי אֶעֱשֶׂה גַם־  
 .ad ingressum pedis mei.

אֲסַף יוֹסֵף

יִלְדָה

נִתְּנָה

propter quos  
seruiui tibi

יִלְדָה

חֲנִי

expertus sum,  
quod  
mihi.  
eam.

נִתְּנָה

qualiter ser-  
uiui tibi &  
quantum fuer  
pecor tuum  
propter me.

קִנְיָה

tante me.

פָּנָה

רַבֵּב

ad ingressum  
pedis mei.

pro domo  
mea?

נָתַן

dixit Et tibi dabo Quid : dixit Et mea domui & ego

אָנְכִי לְבֵיתִי וְיֹאמֶר מֶה אֶתֶּן לְךָ וְיֹאמֶר  
rem mihi receris Si quicquam mihi dabis Non : Iahacob

יַעֲקֹב לֹא תִחַן לִי מֵאִוְמָה אִם תַּעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר  
custodiam tuas pecudes , pascam , reuertar , hanc

הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרַעְרָה צֹאנְךָ אֲשָׁמְרֶה

inde rembuendo , odie tuas pecudes omnes per Tranibo

אֲעֹבֵר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם  
nigrum & pecus omne & , maculosum & punctatum \* pecus omne

כָּל־שֶׂה נֶקֶד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חֹם  
mea merces erit & capris in punctatum & maculosum & , agnis in

בְּכַשְׂבִּים וְטָלוּא וְנֶקֶד בְּעֵזִים וְהִיָּה שְׂכָרִי  
cum , crastina die in mea sustitia me in t testificabitur Et

וְעָנָהּ בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מִחָר בִּי  
ipsum non t quod Omne . te coram meam mercedem super venerit

חֲבֹא עַל־שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר־אֵינְנִי  
ablatum furto , agnis in nigrum & , capris in maculosum & , punctatum

נֶקֶד וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכַשְׂבִּים גָּנוּב  
sit utinam : Ecce , Laban dixit Et mecum ipsum \*

וְהוּא אָמַר : וְיֹאמֶר לָכֵן הֵן לִי יְהִי  
illa die in fecit remouero Et . tuum verbum secundum

כְּרִבְרָךְ : וְיֹאמֶר בְּיוֹם הַהוּא אֶת־  
capras omnes & , maculosos & , fasciatis || , hircos

הַחֲיִשִּׁים הַעֲקָדִים וְהַטָּלָאִים וְאֶת־כָּל־הָעֵזִים  
nigrum omne & , eo in candor cui omne , maculosos & punctatos

הַנֶּקֶדָה וְהַטָּלָאִה כָּל אֲשֶׁר־לָכֵן כֹּף וְכָל־חֹם  
viam posuit Et . suorum filiorum manu in dedit & , agnis in

בְּכַשְׂבִּים וַיִּחַן בֵּין־בָּנָיו וַיֵּשֶׁב דָּוִד  
pascens t Iahacob Et . Iahacob inter & , se inter dierum trium

שְׁלֹשָׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה  
virgam Iahacob sibi tulit Et . residuas Laban pecudem

אֶת־צֹאן לָכֵן הַנּוֹחֲרֹת וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל  
eis in decorticauit & ; castanea l & , coryli \* & , viridem , populi t

לִבְנָה לַח וְלוֹ וְעֵרְמוֹן וַיַּפְצֵל בֵּהֶן  
virgis super t qui , candoris nudationem t albos cortices

פָּצְלוֹר לִבְנוֹת מַחֲשֵׁה הַלָּבָן אֲשֶׁר־עַל־הַמִּקְלוֹת :  
canalibus in decorticauit quas virgas statuit Et

וַיִּצַּג אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצְלוּ בְּרֵהֶטִים  
bibendum ad \* pecudes veniebant qui t aquarum potatoris in

בְּשִׁקְחוֹר הַמַּיִם אֲשֶׁר חֲבָאן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת  
e regio-

סֹר

punctis & maculis latis respersum, rufum in pecudibus,

חֲמֹם

t mihi

non erit punctis & maculis latis respersum

rufum in pecudibus,

venit apud me.

cineros punctis & maculis, t punctis & maculis resperfas, omne in quo erat candor, & omne rufum in quibus,

שָׁב

t pascibat pecudes

יָחַר

לָקַח

populeam amygdalinam, ficiferaam, denudans candorem, terat in t ad quae biberent,

שָׁקָה

בִּזְמָה

שְׁתָּה

- 39 **וַיִּבְרָא יַחֲזָקִים וְיִחְזָקִים וְיִחְזָקִים**  
 bibendum ad eas veniendo, incallescant & pecudum regione &  
 לְנִכְחַ הָעֵצָא וַיַּחֲמֵנָה בְּנֵאָן לְשִׁתּוֹרָה  
 pariebant & virgas ad & pecudes incallescant & Et  
 40 **וַיִּבְרָא יַחֲזָקִים וְיִחְזָקִים וְיִחְזָקִים**  
 agnos Et maculosas & punctatas, albigatas & pecudes  
 וַיַּחֲמֵנָה בְּנֵאָן לְשִׁתּוֹרָה וַיַּחֲמֵנָה  
 alligatum ad pecudum facies dedit & Iahacob fecit diuidere  
 הַפְּרִיר יַעֲקֹב וַיִּחַן פָּנָיו הָעֵצָא אֶל-עֲקֹד  
 greges sibi posuit Et Laban pecudibus in nigrum omne &  
 וְכָל-חֹם בָּעֵצָא לָבָן וַיִּשַׁח לוֹ עֲדָרִים  
 Laban pecudes super eos posuit non & soli sibi  
 לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂחָם עַל-עֵצָא לָבָן  
 ponebat & colligatarum & pecudum callescere omni in fuit Et  
 41 **וַיְהִי בְּכָל-יְחֹם הָעֵצָא הַמִּקְשָׁרוֹת וְשִׁם**  
 canalibus in pecudum oculis in virgas Iahacob  
 יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלָלוֹת לְעֵינָיו הָעֵצָא בְּרֵהֲטִים  
 pecudes ferotinando in Et virgis in eas incallescendum ad  
 42 **וַיַּחֲמֵנָה בְּמִקְלָלוֹת וּבִהֲעֵשִׁיף הָעֵצָא**  
 colligata & Laban ipsius cessantia & erant Et ponebat non  
 לֹא יִשִּׁים וַיְהִי הָעֵשֶׁטִּים לָבָן וְהַקְּשָׁרִים  
 ei fuerunt Et valde valde vir creuit Et Iahacob ipsius  
 43 **וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מֵאֹד מֵאֹד וַיְהִי-לוֹ**  
 aini & cameli & serui & ancilla & multæ pecudes  
 עֵצָא רַבּוֹת וּשְׂפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וַחֲמָרִים

& coirent, dum  
 venient  
 † coibant  
 † ad virgarum  
 aspectum,  
 † totis quibus-  
 dam cinctas,  
 punctisque &  
 maculis resper-  
 sas.

† posuit

שׁוֹת

† seorsum,  
 † iuxta

† coitu  
 † primitivum,

שִׁם

† ve coirent in  
 virgarum aspe-  
 ctu,  
 † dum ferotina  
 vel debilliora  
 pariebant pe-  
 cudes,  
 † ferotina  
 † primitivus  
 † vehementif-  
 simè.

רַבּ

## CAP. XXXI. לא

- Tulit : dicendo Laban filiorum verba audivit Et  
 1 **וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר לָקַח**  
 nostro patri ipsi quibus de & nostro patri & quæ omnia Iahacob  
 יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ  
 Iahacob vidit Et hanc gloriam omnem fecit  
 2 **וַיִּרְא יַעֲקֹב אֶת-עֵשָׂה אֶת-כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה**  
 nudius tertius & heri sicut secum ipse non & ecce & Laban faciem  
 פָּנָיו לָבָן וַהֲנֵה אֵינָנו עִמּוֹ בְּחֶסֶד שְׁלֹשׁוֹ  
 terram ad Reuertere : Iahacob ad Dominus dixit Et  
 3 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אָרֶץ**  
 tecum ero & tuam cognationem ad & tuorum patrum  
 אֲבוֹתֶיךָ וְלִסְלֹדְתָךְ וְאֵהִיִּת עִמָּךְ  
 agrum in Leah & Rachel vocavit & Iahacob misit Et  
 4 **וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂוֹה**

† dicentium:

† erant  
 † & de his quæ  
 erant

רָא

† non erat  
 † &

פָּנָה

יָלַד

Video

et ergo me

omnibus viri-  
bus meis† mentibus et  
† vicibus.† peribis  
† maleface-  
ret mihi.

רוע

† Punctis re-  
† speris  
† punctis re-  
† speris.  
† Maculis cin-  
† dia  
† maculis cin-  
† dia.

נעל

† quo coeant

נשא

† discendebant  
† capras notis  
† quibusdam cin-  
† dias, punctisque  
† maculis gra-  
† didis respersas.

לאך

† adsum.

נשא

† capras notis  
† quibusdam cin-  
† dias, punctisque  
† & maculis gra-  
† didis respersas.

על

† facit

† ubi vocat  
† ubi vocat  
† mihi

faciem ego Vident : eis dixit Et .suas pecudes ad

אל-עאנו : ויאמר להן ראה אנכי את-פני

nudius tertius .heri sicut me ad ipse &amp; non quia vestri patris

אביכן כי-איננו אלי כחמול שלשם

quod nostris ipse vos Et .mecum fuit mei patris Deus &amp;

ואלהי אבי חיה עמרי : ואחנה ידעתי כי

vester pater Et .vestro patri scrutui mea vi omni in

בכל-כחי עבדתי את-אביכן ו

† patris &amp; decem meam mercedem mutavit &amp; in fecit

החל לי וחלק את-ספרתי עשרתי מנים

† .mecum malefaciendum ad \* Deus ei dedit &amp; non Et

לה-נתנו אלהים לתת עמרי :

pariebant &amp; tua merces erunt Punctas dicebat ita Si

אם-כח יאמר נקדים יהיה שכרך ולרו

erunt Punctas &amp; dicebat ita Si Et .punctas &amp; pecudes omnes

כל-הצאן נקדים ואם-כח יאמר עקדים יהיה

† .punctas &amp; pecudes omnes pariebant &amp; tua merces

שכרך ולרו כל-הצאן עקדים :

† .vester patris acquisitionem Deus abtulit Et

ויצל אלהים את-מקנה אנכיכם

† .pecudes huiusmodi \* tempore in salt Et .mihi dedit &amp;

ותחן-לי : ויהי בעת יחם העצאן

† .hiet ecce &amp; somnio in vidi &amp; meos oculos leuani &amp;

ואשא עיני נארא בחלום והנה העתדים

† .grandinatus &amp; punctas .punctas pecudes † super .ascendentes

העלים על-הצאן עקדים נקדים ו

† Iacob somnio in Dei Angelus me ad dixit Et

ויאמר אלי מלאך האלהים פתחם ועקב

† .tuos oculos nunc Leua dixit Et .ego &amp; Ecce : dixi Et

ויאמר הנני : ויאמר ש-נא עיניך

† .punctas &amp; punctas super ascendentes hircos omnes vide &amp;

וראה כל-העתדים העלים על-הצאן עקדים

† Laban &amp; quae omnia .vidi .quoniam .grandinatus &amp; punctas

נקדים ונקדים כי ראייתי את-כל אשר-אלך

† .dixisti &amp; quoniam .Deus Ego .tibi faciens

עשה לי : אנכי האל פתח אל אשר משחת

† .furgeo .votum ipsi .mihi .votum quod .statuam .ibi

שם מצבה אשר נדח לי שם נור עתה קום

† .tunc .anguationis terram ad reuertere &amp; .haec .terra .de egredere

צא מן-הארץ הזאת ושוב אל-ארץ מולדתך :

† .Et .G

עֲנֵה  
T. A.  
עֲנֵה עֲנֵה  
consump  
to the m  
omnes di  
a quas  
עֲנֵה  
pugnatio  
ad m  
עֲנֵה  
Tidola,  
etant  
עֲנֵה  
fugere  
erant  
עֲנֵה  
קֹדֶם  
Tad  
שֶׁ  
לִקְחָה  
Tidola

**עצה** *Cautela* : et dixerat & noctis somnio in Aramzum Laban ad  
**אל** *Al* : לכן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו השמר  
*malum ad usque bono à Iahacob cum loquaris fortè me* , tibi  
**לך** *l'ce* : פן תדבר עם יעקב משוב עד רע  
*fixerat Iahacob Et Iahacob ipsum Laban est affectus Et*  
**ויושג** *25* *l'ce* : לכן את יעקב ויעקב חקע  
*suis fratribus cum fixit Laban & monte in suum tabernaculum*  
**את אהלו** *26* *Ghiliad* : בזה וכן חקע את אחיו  
*Quid Iahacob ipsi Laban dixerat Et*  
**בזה הגלעד** *26* *Iahacob* : ויאמר לכן ליעקב מה  
*meas filias duxisti & meum cor es furatus Et*  
**עשירה וחגב** *27* *Iahacob* : את לבני וחנהג את בנותי  
*fugendum ad te abscondisti quid Ve* , *gladio captiuas sicut*  
**כשביות חרב** *27* *Iahacob* : למח נחבאת לכה  
*latitia la te dimisisti & mihi indcasi non & me es furatus Et*  
**וחגב אתי ולא הגדת לי** *28* *Iahacob* : ויאשלחך כשסחיה  
*me permisi non Et cithara in & tympano in canticis in &*  
**ובשרים בהף ובכנור** *28* *Iahacob* : ולא נשטחני  
*faceret egisti stultè nunc & meas filias & meos filios osculari*  
**לנשק לבני ולבנותי עתה הסכלת עשו** *29* *Iahacob*  
*malum vobiscum faciendum ad mea manus fortitudinem ad Et*  
**יש לאל ירי לעשות עמכם רע** *29* *Iahacob*  
*dicendo me ad dixit prxterita nocte vestri patris Deus &*  
**ואלהי אביכם אמשו** *30* *Iahacob* : אמר אלו לאמר  
*malum ad usque bono à Iahacob cum loquendo à tibi Cautela*  
**השמר לך סודר עם יעקב משוב עד רע** *30* *Iahacob*  
*desiderabas desiderando quia iuxti cundo nunc Et*  
**ועתה הלה הילכת כי נכסף נכספת** *30* *Iahacob*  
*meos deos es furatus quid ve tui patris domum ad*  
**לנות אביר למח גנבת את אלהי** *31* *Iahacob*  
*timui Quia Laban ipsi dixerat & Iahacob respondit Et*  
**ויען יעקב ויאמר ללכן כי יראתי** *31* *Iahacob*  
*meum à tuas filias raperes fortè ne dixi quia*  
**כי אמרת פן הגול את בנותיך מעמי** *32* *Iahacob*  
*coram viuat non eos deos inueneris quo cum*  
**עם אשר חמצא את אלהיך לא יחיה נגר** *32* *Iahacob*  
*non Et tibi cape & mecum qui tibi agnosce nostris fratribus*  
**אחינו תפר לך מה עמרי וקח לך ולא** *33* *Iahacob*  
*venit Et eos esset furata Rachel quid Iahacob iacebat*  
**ידע יעקב כי רחל גנבה** *33* *Iahacob*

Laban

G 2

- Leah tabernaculum in & , Iahacob tabernaculum in Laban  
**לֵבָא בְּאֶחָל יַעֲקֹב**  
*inuenit non & , ancillarum ambarum tabernaculum in &*  
**וַבְּאֶחָל שָׁתָּי הָאֵמָה וְלֹא מֵצָא**  
*Rachel tabernaculum in venit & , Leah tabernaculo de est expressus Et*  
**וַיֵּצֵא מֵאֶחָל לֵאָה וַיִּבֶן בְּאֶחָל רַחֵל וְ**  
*idola, in fratrorum Theraphim acciperat Rachel Et*  
**וַיִּרְחַל לִקְחָה אֶחָד הַתְּרָפִים וַיִּחַשְׁמֶם בְּכֶר**  
*totum Laban contrectauit & : ea super fedit & , cameli*  
**תִּנְמַל וַיִּחַשֵׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לִבָּן אֶת־כָּל־**  
*sunum patrem ad dixit Et inuenit non & , tabernaculum*  
**הָאֶחָל וְלֹא מֵצָא וַחֲאָמֶר אֶל־אֵבִיהָ**  
*furgendum ad potero non quia , mei domini oculis in ira se Ne*  
**אֶל־יִחִיר בְּעֵינָיו אֲדֹנָי כִּי לֹוֹנָה אוֹכֵל לִקְוֹם**  
*non & , est scrutatus Et mihi & mulierum via & Quis . tua facie a*  
**מִפְּנֵיךְ כִּי־רָדַךְ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא**  
*est iurgatus & , Iahacob ipse fuit ira Et Theraphim & inuenit*  
**מֵצָא אֶת־הַתְּרָפִים וַיִּחֹר לִיעֲקֹב וַיִּרְבֵּ**  
*Quae & Laban ipse dixit & , Iahacob respondit Et Laban in*  
**בְּלִבָּן וַיַּעַז יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לִבָּן מַה־**  
*time post exarasti & quia , meum peccatum quod , mea preparatio*  
**פָּשַׁעְתָּ מַה חֲשָׂאתִי כִּי דִלְקָה אַחֲרָיו**  
*omnibus ex inuenisti quid , mea uasa & omnia contrectasti Quia*  
**כִּי־מִשְׁשָׁה אֶת־כָּל־כְּלֵי מַה־מֵּצְאָתָּ מִכָּל־**  
*tuis fratribus & , meis fratribus coram hic Pone & tum domus uasis*  
**כְּלֵי־בֵיתְךָ שֵׁים כֹּה נָגַד אֲחִי וְאֲחִיךָ**  
*annos viginti Iam nos duos inter arguant &*  
**וַיִּזְכִּיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנִכִּי**  
*arietes Et sunt abortivae non tuas capras & , tuas oves : tecum*  
**עִפְרָיִם רַחֲלִיךָ וַעֲזִיךָ לֹא שָׁבְלוּ וְאֲוִלִּי**  
*attuli non Raptum comedi non tuarum pecudum*  
**צִאֲנֶיךָ לֹא אֲכָלְתִּי טִרְפָּה לֹא־הִבָּאֲתִי**  
*illud requirebas mea manu de illud expiabam Ego . te ad*  
**אֲלִיךָ אֲנִכִּי אַחְשָׁנָה מִיָּדִי חֲבִקְשָׁנָה**  
*noctis ablatum furto & , diei ablatum furto*  
**נִגְבַּחְתִּי יוֹם וַנִּגְבַּחְתִּי לַיְלָה וְ**  
*noctem glacies & , affus me consumebat die in Fui*  
**הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲכָלְנִי חֲרֹב וַקְרַח כְּלִילָה**  
*& mihi Iam . meis oculis ab meus somnus recedebat Et*  
**וַיִּחֹרֶר שְׁנָתִי מֵעֵינָיו זֶה־לִּי**

† pro  
vicibus.  
מָנָה<sup>k</sup>  
† pro me.  
רוק<sup>i</sup>  
increpavit te  
עָנָה<sup>m</sup>  
† sunt  
quicquid vides  
meum est.  
יֵלֶךְ<sup>n</sup>  
עֹד<sup>o</sup>  
† in  
† cumulum;  
גִּלְגָל<sup>p</sup>  
† cumulum et  
simonit.  
† sit  
† speculam;  
צִפְּהָ<sup>r</sup>  
latenter aliter  
alteri  
filias  
G 3

quatuordecim : tibi servul tua domo in anni viginti  
עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבָדְתִּיךָ אַרְבַּע עָשָׂר  
tuis pecudibus in † annos sex & , tuis filiabus duabus in † annos  
שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנֵתִיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֶאֱנָךְ  
paribus decem meam mercedem mutasti &  
וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֶשְׂרֵה מָנִים  
Ishac pauor & , Abraham Deus mei patris Deus Nifi  
לִלִּי אֱלֹהִי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם וּפְחַד יִצְחָק  
meam Afflictionem . me dimittisses vacuum nunc quia , mihi fuisset  
הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנִי  
arguit & , Deus vidit mearum manuum laborem &  
וְאֶת־יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכֶּה  
Iahacob ad dixit & , Laban respondit Et . praterita nocte  
אִמְשׁ : וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֵל־יַעֲקֹב  
‡ meæ pecudes , pecudes & : ‡ mei filii , filii & : ‡ meæ filiz , Filiz  
הַכְּנוֹת בְּנוֹתַי וְהַכְּנִים בְּנֵי וַחֲצֹאן צֹאנִי  
quid meis filiabus Et . illud mihi , videns tu : quod omni &  
וְכָל אֲשֶׁר־אָתָּה רֹאֶה לִי־הֵנָּה וּלְבָנָי סָה  
† pepererunt quos earum filiis vel , hodie istis faciam  
אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ  
elit & , tu & , ego foedus percutiamus , veni nunc Et  
וְעָתָה לֵכָה נִכְרְתָה בְּרִית אֲנִי וְאַחַת וְהָיָה  
Iahacob tulit Et . te inter & , me inter testimonium in  
לְעֹד בֵּינִי וּבֵינְךָ וַיִּקַּח יַעֲקֹב  
Iahacob dixit Et . statuam † eum crexit & , lapidem  
אֶבֶן וַיִּרְמֶה סָצְבָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב  
fecerunt & , lapides tulerunt Et . lapides Colligite : suis fratribus  
לְאַחֵיו לִקְטוֹ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ  
eum vocavit Et . cumulum super ibi comederunt & , cumulum  
גִּלְגָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגִּלְגָל וַיִּקְרָא־לוֹ  
Galghed † , eum vocavit Iahacob & : Sahaduta Ieghar † . Laban  
לָבָן יָגֵר שְׂהֻרְתָּה וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִּלְעָד  
te inter & me inter testis † iste Cumulus : Laban dixit Et  
וַיֹּאמֶר לָבָן הַגִּלְגָל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ  
Galghed eius nomen vocavit Idcirco : hodie  
הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גִּלְעָד :  
me inter Dominus Speculetur : dixit quia , Mizpah \* Et  
וַתִּמְצָפָה אֲשֶׁר אָמַר יֶאֱמַר יְהוָה בֵּינִי  
affixeris . Si . suo amico , ab . vir abscondemur quia : te inter &  
וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מִרְעֵהוּ אִם־הָעֵנָה  
50



est non : meas filias super vxores acceperis si & , meas filias

אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־חָקַח נָשִׁים עָלַי כְּנָתִי אֵין  
te inter & me inter testis & Deus , vide : nobiscum vir &

אִישׁ עִמָּנוּ רָאָח אֱלֹהִים עַד בִּינִי וּבִינְךָ  
ecce & , iste cumulus Ecce : Ishacob ipsi Laban disit Et

וַיֹּאמֶר לָבָן לֵיעֲקֹב חֲנֹנִי הִגַּל הִזֶּה וְהַגִּיד  
Testis . te inter & me inter ieci quam statua

הַמַּעֲבָדָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בִּינִי וּבִינְךָ עַד  
stranabo non ego f. , statua testis & , iste cumulus

הִגַּל הִזֶּה וְעֵדָה הַמַּעֲבָדָה אִם־אֵין לֹא־אֶעֱבֹר  
me ad transibis non tu f. & , istum cumulum te ad

אֲלֵיךְ אֶת־הִגַּל הִזֶּה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי  
malum ad istam statuam & , istum cumulum

אֶת־הִגַּל הִזֶּה וְאֶת־הַמַּעֲבָדָה הַזֹּאת לְדַעָה :

nos inter inducent , Nachor Deus & , Abraham Deus

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֵלֵי נַחֲוֹר יִשְׁפֹּטוּ בִּינֵינוּ  
sui patris p. in Ishacob iuravit Et . eorum patris Deus

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפָחוּר אָבִיו  
vocaui & , monte in victimam Ishacob maciavit Et Ishac

וַיִּצְחָקוּ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא  
panem comederunt Et . panem comedendum ad suos fratres ad

לֶאֱחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם  
mane in Laban maniauit Et . monte in pernoctauerunt &

וַיִּלְכְּוּ בָהָר וַיִּשְׁכְּמוּ לָבָן בְּבֹקֶר  
abiit & : eis benedixit & , suas filias & suos filios est oculatus &

וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֹחָיו וַיֵּלֶךְ  
istum locum ad Laban est reuersus &

וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ :

## CAP. XXXII. לב

Angeli eum in occurrerunt & , suam viam in abiit Ishacob Et

וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדֹרְכוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאָכֵי  
Castra : eos vidit quando , Ishacob dixit Et . Dei

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֶה  
Machanaim & , illius loci nomen vocavit Et . hac & . Dei

אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֶה :

suum fratrem Esau . ad suas facies ad nuncios Ishacob abiit Et

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עִשָׂו אָחִיו  
dicendo , eis praecepit Et . Edom agrum . Schar terram ad

אֶרֶצָה שְׂעִיר טָרֵה אֲדוֹם וַיֵּצֵאוּ אִתָּם לֹאמֹר

לָקַח  
t. quicquam  
f. est

עוֹד

גִּלְגָּל

יָצַב יָרֵה

t. quid  
f. veniens

quid  
f. veniens

רוֹעַ

iudicet

per pauperem

fratres suos ve  
comederunt

surxi Laban  
summo manui

לֹו

יֵלֶךְ

שׁוֹב

קוֹם

ei

רָאָה

f. sunt  
f. Duo castra

ante se

regionis

צוּרָה

tuus servus dixit Sic .Elsu ipi meo domino dicetis Sic  
כֹּחַ הָאֲמֹרֹן לְאֲרֹנִי לְעֶשׂוֹ כֹּחַ אֲמֹל עֲבֹדָךְ  
hucusque sum moratus & , sum hospitatus Laban Cum : Iahacob  
וְעַקְבַּ עִם-לָבָן צִלְתִּי וְאַחֵר עַד-עֲתָהּ  
anxia & , sitius & , perit , afnus & , bos mihi fuit & Et  
וַיְהִי-לֹ שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וּשְׁפָחָה  
gratiam inveniendum ad , meo domino annuntiandum ad , mihi &  
וְאֶשְׁלַחָה לְהַגִּיד לְאֲרֹנִי לְמַצָּא-חֵן  
Iahacob ad nuncii sunt reverti Et , tuis oculis in  
בְּעֵינֶיךָ : וַיֵּשְׁבוּ הַמְּלָאכִים אֶל-יַעֲקֹב  
etiam & , Elsu ad , tuum fratrem ad Venimus : dicendo  
לֵאמֹר בָּאֲנוּ אֶל--אֶחֱיָךְ אֶל-עֶשׂוֹ וְגַם  
eo cum & , viri quadringenti & , tui occursum in : adveni  
הֵלֵךְ לִקְרֹאחֲךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ  
diuise & , viris angustia & , valde Iahacob timuit Et  
וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיַּעַר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-  
bodes & , pecudes & , secum qui , populum  
הָעֵם אֲשֶׁר--אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר  
venerit Si : dixit Et , castra duo in : camelos &  
וְהַגְּמָלוֹם לְשֵׁנִי מִחֲנֹה : וַיֹּאמֶר אִם-יָבֹא  
erit & , eam percusserit & , vnam turmam ad : Elsu  
עֶשׂוֹ אֶל-הַמִּחֲנֶה הָאֶחָת וַיִּהְיֶה וַיַּחַץ  
Iahacob dixit Et , evanescam in , remanserit quæ turma  
הַמִּחֲנֶה הַנֶּשְׂאָר לְפִלִּיטָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב  
Domine , Isthac mei patris Deus & , Abraham mei patris Deus  
אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה  
tuam cognationem ad & , tuam terram ad Revertere , me ad : dicens &  
הָאֹמֶר אֵלָיו שׁוּב לְאֶרֶץ : וְלִמְּוֹלֶדְתְּךָ  
misericordias omnibus pro sum Patris , tuam benefaciam &  
וְאִיטִיבָה עִמָּךְ : קִטְנֹתִי מִכָּל הַחֲסִדִּים  
Quia , tuo seruo cum , secum quæ , veritate omni pro &  
וּמִכָּל-הָאֲמָתָה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת--עֲבֹדְךָ כִּי  
duo in fui & , nunc & : hunc larden , transiui mea virga in  
בְּמִסְקָלִי עֲבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשֵׁנִי  
manu de , mei fratris manu de quasi : me Erue , castra  
מִחֲנֹה : הַצִּילָנִי נָא מִיַּד אֶחָי מִיָּד  
me percutiat & , veniat forte ne , cum ego timens quia : Elsu  
עֶשׂוֹ כִּי-יִרָא אֶנְכִּי אִתּוֹ פֶּן-יָבֹא וְהָכֵנִי  
Benefacendo : dixisti tu Et , filios super matrem &  
אִם-עַל-בָּנִים : וְאַתָּה אֲמַתְּ הַיִּטֵּב

habituol,  
גֹּר  
font mihi  
boues, & asini,  
pecudes, & ser-  
ui, & ancilla,  
et i nunciarem  
ut inuenirem  
הֵח  
נָגֵד תָּנִן  
בֹּא  
pergit  
et sunt  
gurgulis af-  
fectionem,  
יָעַר  
seru  
חֲצָה  
in duas tur-  
mas.  
חֲנֹה  
נָכָה  
qui dixisti  
יָלַד  
ibi. Minor  
una eundem  
יָטַב  
et omni  
baculo meo  
habeo duas  
turmas.  
nunc  
נָצַל  
timeo enim  
magis meo  
lo filios.

5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12

- maris arenam sicut, tuum semen ponam & secum benefaciam  
 אִיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אִתְּךָ וְרַעַךְ כְּחֹל הַיָּם  
 ibi pernoctavit Et. multitudine prae numeratur non quae  
 13 אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר מְרֹב וְיִלֵּן שָׁם  
 munus, suam manum in veniente de & tulit Et. ipsa nocte in  
 בְּלִילָה הַהִוא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בִּירוֹ מִנְחָה  
 ,viginti hircos & ,ducentas Capras : suum fratrem Esau ad  
 14 לַעֲשׂוֹ אָחִיו וְעִזִּים מֵאֲחִים וְחִישִׁים עֲשָׂרִים  
 Camelos ,viginti arietes & ,ducentas oves  
 15 רְחִלִּים מֵאֲחִים וְאִילִים עֲשָׂרִים וְגַמְלִים  
 ,quadraginta vaccas ,triginta earum filios & ,lactantes  
 מִיִּנְיָקוֹת וּבִנְיָהֶם שְׁלֹשִׁים פְּרוֹת אַרְבָּעִים  
 ,decem pullos & ,viginti asinas ,decem iuuenos &  
 וּפְרִים עֲשָׂרָה אֲחֵנָּה עֲשָׂרִים וְעִזִּים עֲשָׂרָה  
 :seorum, gregem gregem suorum seruatorum manu in dedit Et  
 16 וַיִּחַן בֵּיר־עֲבָדָיו עֲדָר עֲדָר לְבָדוֹ  
 ponetis spaciū & ,non facie in Tranſite : suos seruos ad dicit &  
 וַיֹּאמֶר אֵלֶי עֲבָדָיו עֲבָדוֹ לִפְנֵי וְרוּחַ חֲשִׁימוֹ  
 primo praecepit Et. gregem inter & gregem inter  
 17 בֵּין עֲדָר וּבֵין עֲדָר וַיִּצֹו אֶת־הָרֹאשׁוֹן  
 ,te interrogauerit & ,meus frater Esau tibi occurrerit Cum : dicendo  
 לֵאמֹר כִּי יִפְגַּשְׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וְשִׂאלְךָ  
 ,tuas facies ad illa cuius & ,ibis quo & ,tu & Cuius : dicendo  
 לֵאמֹר לְמִי אַחֶיךָ וְאֵנָּה מִלֶּךְ וְלִמִּי אֵלֶּה לִפְנֵיךָ  
 missum ,ipsum & munus ,Iahacob tuus seruo : dices Et  
 18 וַאֲמַרְתָּ לְעֲבָדְךָ לִיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה  
 ,nos post & ipse etiam ecce Et. Esau meum dominum ad  
 לְאֲדָנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ  
 etiam ,tertio etiam ,secundo etiam praecepit Et  
 19 וַיִּצֹו גַם־אֶת־הַשְּׁנִי גַם־אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם־  
 verbum Secundum : dicendo ,greges post. euntibus cunctis  
 אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כֹּדְבָר  
 dicetis Et. cum variuenerint in ,Esau ad loquemihi hoc  
 20 הֲזֵה הַדְּבָרִין אֵלֶי עֲשׂוֹ בְּמַצְאֲכֶם אִתּוֹ וַאֲמַרְתֶּם  
 :dixit quia ,nos post & ,Iahacob tuus seruus Ecce : etiam  
 גַּם־הִנֵּה עֲבָדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר  
 postea & ,meas facies ad euntē munere in eius faciem Expiate.  
 אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַהֹלֶכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי־כֵן  
 ,meam faciem suscipiat forte si : eius faciem videbo  
 אֲרֹאֶה פָּנָיו אִילֵּי יִשָּׂא פָּנָיו

† tibi

שׁוֹם

רֶבֶב

† ex his quae o

carrebant ad

לִזְ

לִקַּח

מֵאֶרֶץ

פְּרָה

lingulos greg

ante me, &amp;

incurritum

צִוָּה

Si

†es pergis,

† sunt ante te?

יִלְךָ

† Serui tui

† est

צִוָּה

quando ioue-

nietum

† est

Placabo

quod vadit

ante me

נִשָּׂא

ante sum,	pernoctavit ipse & , eius faciem super munus transiit Et	
	<b>וַתַּעֲבֹר הַמַּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא לַ</b>	21
	ipsa nocte in surrexit Et , sursum cum ipsa nocte in	
<b>קום</b> <sup>m</sup>	<b>בְּלִילָה הָיָה בַּמַּנְחָה וַיִּקְם בְּלִילָה הָיָה</b>	22
	& , suas ancillas duas & , suas uxores duas accepit &	
	<b>וַיָּקָח אֶרֶץ-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶחַד שְׁתֵּי שַׁפְחָתָיו וְאֶחָד</b>	
	.Iahaboc vadum transiit & , suos natos undecim	
	<b>אֶחָד עָשָׂר יִלְדָּיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר זִבְקָן</b>	
	fecit transire & torrentem eos fecit transire & , eos accepit Et	
	<b>וַיָּקָחֵם וַיַּעֲבֹרֵם אֶחָד הַנַּחֲל וַיַּעֲבֹר</b>	23
	ipse solus Iahacob remansit Et .sibi quod	
<b>יָחַד</b> <sup>a</sup>	<b>אֶחָד אֲשֶׁר-לוֹ וַיַּחַד יַעֲקֹב לְבָרָיו</b>	24
donec ascendit aurora.	.aurora ascendere ad usque eo cum vir est luctatus Et	
	<b>וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁמֶר</b>	
<b>עֲלָה</b> <sup>o</sup>	.synastymam in & tetigit & : ei praevaleret non quod , vidit Et	25
& osseum	<b>וַיִּרְאֶה כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיָּנֶע בִּכְפֹ</b>	
<b>רָאָה</b> <sup>p</sup>	.Iahacob femoris curvatura se movit & , eius femoris	
<b>נָנַע</b> <sup>q</sup>	<b>יָרְכּוּ וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב</b>	
ludante illo	ascendit quia , me dimittite : dixit Et , secum illo ludando in &	26
<b>יָקַע</b> <sup>r</sup>	<b>בְּהִיאֲבָקוֹ עִמּוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה</b>	
* nisi	.mihi benedixeris quin* , te dimittam Non : dixit Et .aurora	
<b>יֹאמֶר</b> <sup>s</sup>	<b>הַשָּׁמֶר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלַּחְךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי</b>	
	.Iahacob : dixit Et : tuum nomen I Quod : eum ad dixit Et	
	<b>וַיֹּאמֶר אֵלָיו סֶה שִׁמְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב</b>	27
	.tuum nomen ultra dicitur Iahacob Non : dixit Et	
	<b>וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שִׁמְךָ</b>	28
sed	cum & , Deo cum fuisti princeps quia : Israel quinimo	
<b>שָׁרָה</b> <sup>t</sup>	<b>כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעַם</b>	
	.Iahacob interrogavit Et , praevaluit & , hominibus	
<b>יָכֹל</b> <sup>b</sup>	<b>אֲנָשִׁים וַתּוֹכֵל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב</b>	29
	hoc quid ve : dixit Et .tuum nomen nunc Indica : dixit &	
<b>נָנַר</b> <sup>c</sup>	<b>וַיֹּאמֶר חֲגִוְדָה נָא שִׁמְךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה</b>	
	vocavit Et .tibi ei benedixit Et : meo nomine de interrogas	
	<b>חֲשָׂאֵל לְשִׁמִּי וַיִּכְרֹךְ אֹהֹו שִׁם וַיִּקְרָא</b>	30
* facies Dei.	Deum vidi quia : Peniel* loci nomen Iahacob	
	<b>וַיַּעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵּאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים</b>	
facie ad faciem, & euasit	ei est ortus Et .mea anima est liberata & , facies ad facies	
	<b>פְּנִים אֶל-פְּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי וַיֵּרָח-לוֹ</b>	31
claudicabas	super claudicans ipse & , Peniel transiit quando sol	
	<b>הַשָּׁמֶשׁ בָּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנִיֵּאל וְהוּא צִלַּע עַל-</b>	

Israel filii comedunt non Idcirco. suum femur  
 על-בן לא-יאכלו בני-ישראל ירכו  
 ad visque, femoris *INTHATYAM* *sup* *INT* qui, contractionis nervum  
 אח-גיד הנשה אשר על-בן הירך עד  
*meris int*, Iahacob femoris *INTHATYAM* *in* *†* tetigit quia hanc diem  
 היום הזה כי נגע בכף-ירך יעקב בגיד  
 contractionis  
 הנשה

est in nervo  
 בכף  
 † nervum  
 † nervum

## CAP. XXXIII. ל.

Esau ecce & vidit & suos oculos Iahacob levavit Et  
 וישא יעקב עיניו וירא וחנה-עשו  
 natos diuinit Et viri quadringenti eo cum & veniens  
 בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את-הילדים  
*ancillas duas super & Rachel super & Leah super*  
 על-לאה ועל-רחל ועל-שתי השפחות  
*prius earum natos & ancillas posuit Et*  
 וישם את-השפחות ואת-ילדיהן ראשונה  
 & Rachel & posteriores eius natos & Leah &  
 ואת-לאה וילדיה אחרנים ואת-רחל ואת-  
*eos ante transiit ipse Et posteriores Ioseph*  
 יוסף אחרנים והוא עבר לפניהם  
*se appropinquare usque vicibus septem terram in se incurruant &*  
 וישחחו ארצה שבע פעמים עד-גשחו  
*eius occursum in Esau cucurrit Et suum fratrem ad usque*  
 עד-אחיו וירץ עשו לקראתו  
*eum est osculatus & eius colla super residit & eum est complexus &*  
 ויחבקו ויפל על-צוארו וישקוהו  
*uxores vidit & suos oculos levavit Et. Reuerant &*  
 ויבכו וישא את-עיניו וירא את-חנשים  
*Nati dixit Et tibi isti Qui dixit & natos &*  
 ואת-הילדים ויאמר מי-אלה לך ויאמר הילדים  
*appropinquauerunt Et tuo soruo Deus dedit benignè quos*  
 אשר-חנן אלהים אם-עברך וחגשו  
*se incurruerunt & earum nati & ipse ancilla*  
 חשפחות הנה וילדיהן וחשחיון  
*se incurruerunt & eius liberi & Leah etiam appropinquavit Et*  
 וחגש גם-לאה וילדיה וישחחו  
*se incurruerunt & Rachel & Ioseph appropinquavit post &*  
 ואחר גש יוסף ורחל וישחחו

נשא  
 vaniebat  
 ראה  
 cum Leah & Rachel, & verasque ancillas.  
 חצה  
 חנה  
 טום

donec appropinquaret fratri suo.  
 שחח  
 נגש  
 [Iacob se  
 רח  
 אוריו  
 † fuer.  
 נפל  
 נשק

t. Quorum  
et quorum obuiam  
habuit

et illa turba omnis tibi quæ : dixit Et

וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי  
mei don in oculis in gratiam inueniendum Ad : dixit Et

וַיֹּאמֶר לְמַצָּא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי

tibi frater mi multum mihi ER : Esau dixit Et

וַיֹּאמֶר עֲשׂו יֵשׁ-לִי רֶכֶּב אֲחִי יְהִי לְךָ  
nunc si quæso Ne Iahacob dixit Et tibi quod

אֲשֶׁר-לְךָ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא  
mea manu e meum munus capies , tuis oculis in gratiam inueni

מַצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחַת מִנַּחֲתִי מִיָּדִי  
De faciem videre ut tuam faciem vidi idcirco quia

כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פָּנֵי אֱלֹהִים  
quæ meam benedictionem quæso Cape . mihi complacuit &

וַחֲרָצֵנִי : קָח־נָא אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר  
mihi sunt quia & Deus mihi est largitus quia tibi est allata

הַבָּאֵת לְךָ כִּי־חֲנֻנִי אֱלֹהִים וְכִי־יֵשׁ־לִי  
Proficiscamur : dixit Et accepit & eum coegit Et omnia

כָּל וּפִצָּר־בּוֹ וַיִּקַּח : וַיֹּאמֶר נִסְעָה  
cum ad dixit Et tui regione & ambulabo & ambulemus &

וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה לְנֹגֶדךָ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
boues & pecudes & teneri nati quod sciens mens Dominus

אֲדֹנָי יִדַּע כִּי־הָעָלִיָּם רָכִים וְהָעָאן וְהַבִּקֵּר  
omnes morientur & vna die eas pulsabunt Et me super laudantes.

עֲלוּחַ עָלַי וּדְפָקִים יוֹם אֶחָד וְסָתוּ כָּל־  
sui serui facies ad t meus dominus quæso Transeat . pecudes

הָעָאן : יַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדּוֹ  
quod speris & pedem ad pederentem me ducam ego &

וְאֲנִי אֲחַנְהִלָּה לְאִשִּׁי לְרַגְלִי חֲמִלָאכָה אֲשֶׁר־  
ad veniam usquequo natorum pedem ad & meam faciem ad

לִפְנֵי וּלְרַגְלִי חִילָלִים עַד אֲשֶׁר־אֲבֹא אֶל־  
faciam Stare : Esau dixit Et Schir in meum dominum

אֲדֹנָי שְׁעִירָתָה : וַיֹּאמֶר עֲשׂו אַצִּיגָה  
quid Vr : dixit Et necum t qui populo de tecum nunc

נָא עֲמָךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר אֲחִי וַיֹּאמֶר לִמַּח  
mei domini oculis in gratiam inueniam hoc

זֶה אֲמַצָּא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי : וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי  
Schir in suam vitam ad Esau ipsa die in est reuerfus Et

וַיֵּשֶׁב בְּיוֹם הַהוּא עֲשׂו לְדִרְכּוֹ שְׁעִירָתָה  
domum sibi edificauit & Succoth in est profectus Iahacob Et

וַיַּעֲקֹב נִסְעָה סִכְתָּה וַיֵּבֶן לּוֹ בַּיִת  
17

תָּנָן

רֶכֶּב

num est.

capies

fac si viderem

Angeli,

complacitas

mihi.

חֲנֻן

נִסְעָה

que te.

scit

רֶכֶּב

facie suae

mihi. Et si

pulsauero

מִוֶּת

עֲלוּ

pance seruabo

um.

gregis qui est

ante me,

אִשִּׁי

t est.

יִחְנֵן

per

שוב

nomen vocavit Idcirco , tabernacula fecit suo gregi &  
 על-בן קרא שם-  
 ciuitatem Salem (in) : Iahacob venit Et . Succoth † loci

18 המקום סכות :  
 Padan de illo . veniendo in \* , Chenaban terra int quae Sechem

שכם אשר בארץ בנען בבאו מפרן  
 emit Et . urbem ante ois castrametatus & : Aram

29 ארם ויחן את-פני העיר ויקן  
 suum tabernaculum ibi tendit quot agri partem

את-חלקת חשדו אשר גטח-שם אהל  
 . agnis centum in † , Sechem patris Chamor filiorum manu de

סיד בני-חמור אבי שכם במאח קשיטתו  
 . Israel Elohe El † : Illud vocavit & , altare ibi statuit Et

30 ויצב שם מזבח ויקרא לו אל אלוה ישראל

## CAP. XXXIII. לר

peperit quam , Leah filia Dinah est egressa Et

1 ויחצא דינה בת-לאה אשר ילדה  
 eam vidit Et . terrae filius in videndum ad . Iahacob ipse

2 ויעקב לראות בבנות הארץ וירא אחיה  
 , eam tulit & , terrae principis Chituuzi Chamor filius Sechem

שכם בן-חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה  
 eius anima haesit Et . eam afflixit & , si concubuit &

3 וישכב אחיה ויענה ויחבק נפשו  
 est locutus Et . puellam dilexit & , Iahacob filia Dinah in

פרינה בת-יעקב ויאחב את-הנער וידבר  
 Chamor ad Sechem dixit Et . puellae cor super

4 על-לב הנער : ויאמר שכם אל-חמור  
 . uxorem in hanc natam mihi Cape : dicendo , suum patrem

אביו לאמר קח-לי את-חילדה הזאת לאשה  
 . suam filiam Dinah violauerit quod audivit Iahacob Et

5 ויעקב שמע כי טפא אח-דינה בתו  
 , Iahacob filius Et . agro in suis pecore cum erant eius filii Et

ובניו היו את-מקנהו בשדה והחרש יעקב  
 Sechem pater Chamor est egressus Et . eorum venire ad usque

6 עד-באם : ויצא חמור אבי-שכם  
 Iahacob filii Et . eo cum loquendum ad Iahacob ad

7 אל-יעקב לדבר אתו : ובני יעקב  
 sunt affligi dolore & . ipsos audire ut , agro de venerunt

באו מן-השדה כשמעם ויחצבו

סכר

† tabernacula, al.  
 † tabernacula, al.  
 † tabernacula, al.

בוא

† erat  
 † quando venie-  
 † ipse  
 † mansit

חנה

קנה

† in quo tenen-  
 † dit  
 † pecorum num-  
 † mis.† Fortis Deus  
 † Israel.

יצא

† ut videret filios

ראה

cum ea,

Dinah filia

ad  
 הנערה

לקח

pecudibus eius

donec venirent  
 ipse.quando audie-  
 runt,

irati sunt  
ignominiam

חַרָּה  
et coire

hic sic  
etiam

נָחַם  
נָחַם

coram vobis:

יִשָּׁב  
negotiamini  
in eo, & possit  
sonare facie in  
eo.

חָנַן

mihī

רָכַח

נָחַם

הַנְּעִרָה

violenter

עָנָה

† Non possumus  
facere hoc, ut demus

יָכַל

dominatio

circumcidi  
vobis masculos.

וְאַחֲרָיָהּ

מָלָךְ

fecit abiectionem quia valde eis fuit ira & virt  
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם סָאֵר כִּי נָבִלָח עֲשָׂה  
set non sic & Iahacob illa cum intendum ad Israel in  
בְּיִשְׂרָאֵל לִשְׁכֹּב אִתָּהּ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂהוּ  
mei filii Sechem : dicendo , eis cum Chamor est locutus Et  
וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׂכֵם בְּנִי  
illi eam queso date vestra filia in : eius anima complacuit &  
חֲשֵׁקָה נָפְשׁוֹ בַּבָּחֳכִים הָיוּ נָחֵם אֲתָהּ לוֹ  
vestras filias : nobiscum iungite connubia Et  
וְהַחֲחִנְנוּ אִתָּנוּ בְּנֵיכֶם  
vobis accipietis nostras filias & nobis date  
הָחִנּוּ לָנוּ וְאֵת בְּנֵיתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם  
vestras facies ad erit terra & : habitabitis nobiscum Et  
וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ הִיא לְפָנֵיכֶם  
dixit Et  
וְהָאָמֵר וְסָחֲרִיָּה וְהָאָחִיו בְּהָ :  
gratiam Inueniam : eius fratres ad & , eius patrem ad Sechem  
שְׂכֵם אֶל-אָבִיָּה וְאֶל-אֲחִיָּה אֲמַצְאָה־חֵן  
dabo mihī dixeritis quod & : vestris oculis in  
בְּעֵינֵיכֶם וְאִשֶּׁר הָאָמֵר אֵלַי אֲחֵן :  
quemadmodum dabo & , donum & , dotem valde me super Augere  
הָרַבּוּ עָלַי סָאֵר סָחֲרִי וְסָחֵן וְאַחֲרָיָהּ כִּאֲשֶׁר  
uxorem in puellam mihī date & , me ad : dixeritis  
הָאָמֵר אֵלַי וְחָנוּ-לִי אֶת-הַנְּעִרָה לְאִשָּׁה :  
Chamor & , Sechem & Iahacob filii responderunt Et  
וַיִּשָּׁנּוּ בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שְׂכֵם וְאֶת-חָמוֹר  
Dinab puerum quia , sunt locuti & , dolo in eius patrem  
אָבִיו בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ אִשֶּׁר טָמְאָה אֶת-דִּינָה  
faciendum ad poterimus Non : eos ad dixerunt Et suam sororem  
אֲחֵתָם : וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִכְלָל לַעֲשׂוֹת  
ipsi cui viro nostram sororem dandum ad hoc verbum  
חָבַר הָיָה לָחֵת אֶת-אֲחֵיתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לִי  
Veruntamen nobis hoc opprobrium : quia : praeputium  
עָרְלָה כִּי-חָרְפָּה הוּא לָנוּ :  
circumcidi ad : , nos sicut fueritis & , vobis complacemus hoc in  
בְּזֹאת נִאֲזַר לָכֶם אִם תְּהִיָּו כְּמֵנוּ לְהַסֵּל  
vobis nostras filias dabimus Et : masculum omnem vobis  
לָכֶם כָּל-זָכָר : וְנָחֵנוּ אֶת-בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם  
vobiscum habitabimus & : nobis capiemus vestras filias &  
וְאֵת-בְּנֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ וַיִּשְׁכְּנוּ אִתָּם



Figure 1 is a line graph showing the effect of the concentration of the inhibitor on the rate of polymerization. The y-axis is labeled "Rate of polymerization" and ranges from 0 to 1.0. The x-axis is labeled "Concentration of inhibitor" and ranges from 0 to 1.0. The curve starts at (0, 1.0) and decreases as the concentration of inhibitor increases, approaching 0.5 at a concentration of 1.0.

↑ ad  
↑ confidenter,

adulescentiam suam venerunt & suum gladium quisque

Dinah

דינה איש חרביו ויבאו על-תעיר במח  
& Chamor Et malculum omnem occiderunt &

acie

וחרגו כל-זכרו ואח-חמור ואח  
tulerunt & gladiis occiderunt eius filium Sechem

26

שכם בנו חרגו לפי-חרב ויקחו את  
Iahacob Filii sunt egressi & Sechem domo ē Dinah

↑ ad  
↑ violenter

דינה סבית שכם ויצאו בני יעקב  
pollerant quia urbem sunt prœditi & occisos super se venerunt

27

באו על-חללים ויבאו העיר אשר טמאו  
& eorum boues & eorum Pecudes suam sororem

אחותם את-צאנם ואח-בקרם ואח  
agro in se quæ & vithæ in se quæ & eorum agnos

28

חמריהם ואח אשר בעיר ואח אשר בשדה  
omnes & eorum substantiam omnem Et acceperunt

לקחו ואח כל-חילם ואח כל-  
sunt prœditi & captiuauerunt eorum vxores & eorum paruulos

29

טפם ואח נשיהם שכו ויבאו  
ad Iahacob dixit Et domo in se quæ omnia &

ואח כל-אשר בבית ויאמר יעקב אל-  
mesajendum facite ad me Turballis Levi ad & Simhon

30

שמעון ואל-לוי עברתם אחי לחבאישי  
viri ego & Perizim in & Chenahanes in tertie habitatores in

בישב הארץ בכלנעני ובפרזי ואני סתי  
disperdar & me percutient & me super se congregabunt & numeri

מספר ונאספו על והנוני ונשמדתי  
meretricem ut Numquid dixerunt Et mea domus & ego

אני וביתי ויאמרו חקך ונה  
nostram sororem faciet

31

יעשה אח-אחותנו

# CAP. XXXV. לה

ascende Surge Iahacob ad Deum dixit Et  
וילך אל-אלהים ויעקב קום עלה

עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח לאל הגראח  
est visus qui Deo altare ibi fac & ibi mane & Bethel

אליך בברחך מפני עשו אחיך ויאמר  
tui fratris Esau facie à te fugando in se ad

יעקב אל-ביתו ואל כל-אשר עמו הסרו  
Remouete secum & quid omnes ad & suam domum ad Iahacob

vos mundate & , vestri medio in I qui , alienigena \* Deos  
 את אליו הנכל אשר בתכלם ויהי  
 ascendamus & , surgamus Et , vestra vestimenta mutate &  
 ויהללופו שמלתיכם : ונקומה ונעלה  
 me , exaudient : , Deo altare ibi faciam & ; Bethel †  
 בית אל ואעשה שם מזבח לאל הענת אתו  
 , ambulavi qua via in tecum fuit & , meo angustie die in  
 ביום צרחי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי  
 , alienigena \* deos omnes Iahacob ad † dederunt Et  
 ויחנו אל יעקב את כל אליו הנכל  
 , suis auribus in † quae , in aurem & , sua manu in † qui  
 אשר בידם זאת הנזופים אשר באוניחם  
 , Sechem cum † quae , quercum subter Iahacob eos abscondit &  
 וישמן אתם יעקב תחת האלה אשר עם שכם  
 quae vrbes super Dei terror fuit Et , sunt profecti Et  
 ויפגע ויהי תחת אלהים על הערים אשר  
 , Iahacob filios post sunt persecti non & : eorum circumitus  
 סביבותיהם ולא רדפו אחרי בני יעקב  
 , Chenahan terra in quae , Luzah in Iahacob venit Et  
 ויבא יעקב לזרה אשר בארץ כנען  
 , secum † qui populus omnis & ipse , Bethel † ipse  
 הוא בית אל הוא וכל העם אשר עמו  
 , Bethel Et , locum vocavit & , altare sibi edificavit Et  
 ויבן שם מזבח ויקרא למקום אל בית אל  
 , ipso fugiendo in \* , Deus enim ad sunt revelati & ibi Quia  
 כי שם נגלו אליו האלהים בברחו  
 , Ribcah nutritrix Deborah est mortua Et , sui fratris facie a  
 ויחם דברה סינקת רבקה  
 vocavit & , quercu sub Bethel desubter est sepulta &  
 ותקבר מתחת לבית אל תחת הארון ויקרא  
 ad Deus est visus Et , Bachuth Allon & eius nomen  
 שמו ארון בכוחו ויבא אליו אליו  
 , ei benedixit & : Aram Padan der gille venturum , adhuc Iahacob  
 יעקב עוד בבאו מפרן ארם ויברך אחיו  
 vocabitur Non , Iahacob : nunc nomen : Deus ei dixit Et  
 ואמר לו אלהים שכן יעקב לא יקרא  
 stum nomen est : Israel , Iahacob ultra tutum nomen  
 שכן עוד יעקב כי אם ישראל ויהי שכן  
 , Deus ei dixit Et : Israel , eius nomen vocavit Et  
 ויקרא את שמו ישראל ואמר לו אלהים

\* alienigenarum  
 † in  
 † qui exaudivit  
 צור  
 † ipse  
 \* alienigenarum  
 נח  
 † erat apud  
 נסע  
 ferat in cir-  
 cuitibus  
 תחת  
 † huc est  
 † erat  
 כנה  
 † vitus fuit sibi  
 † dum fugeret  
 מוח  
 ינק  
 † quercus firma  
 כנה  
 dum veniret  
 ipse  
 ראה  
 † est  
 sed

† sum  
† cresce

coetus & Gens .multiplicare & fructus, omnipotens Deus † Ego

אֲנִי אֶל שְׂדֵי פֶרֶחַ וְרִבְהָ גֵזִי וְקִהְלָה  
egredientur tuis lumbis & reges & te ex erit gentium

גֵּוִים יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמַלְכִּים מִחֲלָצִיךָ יֵצְאוּ  
tibi Ischac & Abraham dedi quam terram Et

וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַחֲתִי לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לָךְ  
terram dabo te post tuo semini & eam dabo

אֶתְחַנֵּנָה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ  
quo locum in † Deus cum desuper † ascendit Et

וַיַּעַל מַעְלֵיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־  
statuam † Iahacob statuit Et .secum est locutus

דָּבָר אֵתוֹ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה  
libauit & lapidis statuam] ,secum est locutus quo \* loco in

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דָּבָר אֵתוֹ מַצֵּבַת אֲבָן וַיִּסַּךְ  
olcum eam † super effudit & libamen eam † super

עָלֶיהָ נִסַּךְ וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן  
est locutus quo † loci nomen Iahacob vocauit Et

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דָּבָר  
Bethel de sunt profecti Et Bethel ; Deus ibi secum

אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל וַיָּסֶעוּ מִבֵּית אֵל  
Ephrath in veniendum ad ,terrae stratus quasi adhuc erat &

וַיְהִי־עַד כְּבִרְת־הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה  
ipsam pariendo in induravit † & , Rachel peperit &

יִתְלַךְ רַחֵל וַתִּקֶּשׂ בְּלִדְתָּהּ  
obstetric ei dixit & , ipsam pariendo in illam indurando in\* fuit Et

וַיְהִי בַחֲקֻשְׁתָּהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַסִּילֶדֶת  
exendo in † fuit Et .filius tibi ¶ inē etiam quia , timeas Ne

אֵל־תִּירָאֵי כִי־גַם־זֶה לָךְ בֶּן וַיְהִי בְצֵאתָ  
Benoni † eius nomen vocauit & , mortuus est quia † , eius anima

נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי  
Rachel est mortua Et .Biniamin ¶ cum vocauit eius pater Et

וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בְּנִימִין וַתָּחַם רַחֵל  
Bethlehem \* hzc , Ephrath via in est sepulta Et

וַתִּקְבֹּר בְּרֹךְ אֶפְרָתָה הִיא בֵּית לָחַם  
Hac † .eius sepulchrum super statuam † Iahacob statuit Et

וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ הִוא  
est profectus Et .hanc diē ad vique , Rachel sepulchri statuam

מַצֵּבַת קִבְרַת־רַחֵל עַד־הַיּוֹם וַיָּסֶעַ  
Heder \* turtim olra ab † suum tabernaculum tetendit & , Israel

יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֹהֶלָה מִהֲלָאָה לְמַגֵּרֶל עֹד  
Et H

נָתַחֲתִי  
† ab eo  
† de loco in

עָלָה  
† titulum

וַיַּצֵּב  
\* in  
† titulum lapi-

deum,  
† cum

נִסַּךְ  
† in

נִסַּךְ  
miliare

בָּרָה  
† difficultatem  
passa est dum  
pareret,  
\* ea difficulta-

tem patiente,  
dum pareret,

וַיִּלֶךְ  
† est

קָשָׁה  
† egrediente

וַיָּרָא  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

וַיָּצֵא  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

מִמֶּנָּה  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

מִמֶּנָּה  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

מִמֶּנָּה  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

מִמֶּנָּה  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

מִמֶּנָּה  
† diu moreretur,  
† Filium doloris  
mei.

Reuben iuit & ipsa terra in Israel habitando in ¶ fuit Et

¶ cum habitaret

22 ויהי בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן  
auduit Et .sul patris concubina Bilhah cum concubuit &

וישכב את בלהה פילגש אביו וישמע  
.duodecim Iahacob filii fuerunt Et .Israel

סימון

וישראל ויהיו בני יעקב שנים עשר  
Simhon & Reuben Iahacob primogenitus Leah Fili

23 בני לאה בכור יעקב ראובן ושמעון  
Zebulun & Issachar & Iehudah & .Leui &

ולוי ויהודה ויששכר וזבולון  
Bintamin & Ioseph Rachel Fili

24 בני רחל יוסף ובנימין  
Naphtali & Dan Rachel ancillae Bilhah filii Et

25 ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי  
filii + Iai .Aser & Gad Leah ancillae Zilpah filii Et

† sunt

26 ובני זלפה שפחת לאה גר ואשר אלה בני  
Aram Padan in ei est uxor qui Iahacob

marit sunt

יעקב אשר ילד לו כפרן ארם

ciuitate Mamre in suum patrem Iſchac ad Iahacob venit Et

27 ויבא יעקב אל יצחק אביו מפרא קרית  
Abraham .101 est hospitatus quo + Chebron + haec .Arba

יבוא

† est  
† ito qua habi-  
tauit

הארבע הוא חברון אשר גר שם אברהם  
anni centum Iſchac dies fuerunt Et .Iſchac &

28 ויצחק ויהיו ימי יצחק מאה שנה  
set mortuus & .Iſchac oblit Et .anni octoginta &

גור יום

29 ושמנים שנה ויגוע יצחק ויסת  
sepelierunt Et .dierum fatur & .senex suos populos ad est collectus &

מאה  
מות

ויאסף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקברו  
cuius filii Iahacob & Esau cum

אתו עשו ויעקב בניו

## CAP. XXXVI. לו

.Edom \* hic Esau generationes + istae Et

† sunt \* est

1 ואלה חלדות עשו הוא אדום  
Chuenaban filius eius et suas uxores accepit Esau

ילד

2 עשו לקח את נשיו סבנות כנען את  
Hanah filiam Abolibamah & Chittzi Elon filiam Hadah

עזרה בת אילון החתי ואחאליבמה בת  
filiam Bosmath Et Chiuuzi Sibhon filiae

3 עזנה בת צבעון החתי ואחאליבמה בת  
Iſmael

	Esau ipsi Hadah peperit Et	.Nebaioth sororem	Ismael	
יִשְׁמָעֵאל	וַחֲלָד עֶדָה לְעֵשָׂו	אָחוֹת נְבִיּוֹת	יִשְׁמָעֵאל	4
	.Rehuel	peperit Bosmath &	Eliphaz	
אָח	אֵלִיפֹז וְנִשְׁמַח יִלְדָה אֶחָד רְעוּאֵל			
	& ,Iabalani & ,Iehus	peperit Abolibamah Et		
וְאֶחָד לִבְסָה יִלְדָה	אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־			5
	.Chenahan terra in ei sunt nati qui	.Esau filii isti	.Corach	
קָרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יִלְדוּ לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן				
	& ,suos filios & ,suas vxores	Esau accepit Et		
וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־				6
	.suum pecus & ,suz domus animas omnes & ,suas filias			
בְּנָתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ				
	quam suam substantiam omnem & ,suum iumentum omne &			
וְאֶת־כָּל־בְּחֵמָתוֹ וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר				
	Iahacob facie à terram & ad iuit & ,Chenahan terra in acquificrat			
רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב				
	habitare pra multa eorum substantia erat Quia .sui fratris			
אָחִיו	כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁכַּת			7
	ferre eorum peregrinationum terra poterat non Et .pariter			
יָחִדוּ וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מִגִּירֵיהֶם לְשֹׂאֲתָם				
	monte in Esau habitauit Et .eorum pecorum facie à eos			
אֵתֶּם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם	וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר			8
	Esau generationes isti Et .Edom ipf. Esau .Schir			
שְׁעִיר עֵשָׂו הָיָה אָדוֹם	וְאֵלֶּה חֲלָדוֹת עֵשָׂו			9
	aliorum nomina Isti .Schir monte in Edom patris			
אָבִי אָדוֹם בְּהָר שְׁעִיר	אֵלֶּה שְׁמֵי בְּנֵי־			10
	filius Rehuel ,Esau vxoris Hadah filius Eliphaz ,Esau			
עֵשָׂו אֵלִיפֹז בֶּן־עֶדָה אֲשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־				
	.Teman ,Eliphaz filii fuerunt Et .Esau vxoris Bosmath			
בְּשֵׁמֶת אֲשֶׁת עֵשָׂו	וַיְהִי בְּנֵי אֵלִיפֹז הָיָה			11
	fuit , Timnah Et .Chenaz & ,Ghabatham & ,Sephio , Omar			
אֹמֶר אָפֹז וְגַעְתָּם וְקִנְיָנוֹ וְחַמְנֵעֵי הָיָה				12
	Eliphaz ipf. peperit & ,Esau filio Eliphaz concubina			
פִּילְגָשׁ לְאֵלִיפֹז בֶּן־עֵשָׂו וַחֲלָד לְאֵלִיפֹז אֶחָד־				
	filii isti Et .Esau vxoris Hadah filii isti ,Hamalech			
עַמְלָק אֵלֶּה בְּנֵי עֶדָה אֲשֶׁת עֵשָׂו				13
	fuerunt Isti .Mizzah & ,Samamah ,Zerach & ,Nachath ,Rehuel			
רְעוּאֵל נָחַת וְזָרַח שְׁמָה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ				
	filii fuerunt isti Et .Esau vxoris Bosmath filii			
בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אֲשֶׁת עֵשָׂו	וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי			14
	Ahol'hamah	H 2		

	Esau vxoris Sibhon filie Hanah filie Aholibamah	
	אהליבמה בת ענה אשת עשו	
	Corach & Iahalam & Iehus Esau ipse peperit Et	
	והולד לעשו את יעיש ואת יעלם ואת קרחו	יעיש ק
15	primogeniti Eliphaz filii Esau filiorum duces Ibi	* sunt
	אלה אלוֹפִי בְנֵי עֶשָׂו בְּנֵי אֱלִיפָז בְּכוֹר	
	dux Sepho dux Omar dux Teman dux Esau	
	עֶשָׂו אֱלִיפָז חֹסֶן אֱלִיפָז אֱלִיפָז אֱלִיפָז אֱלִיפָז	חֹסֶן ק
	dux Ghahatham dux Corach dux Chenax	
16	אלה אלוֹפִי בְנֵי עֶשָׂו בְּנֵי אֱלִיפָז בְּכוֹר	
	Ibi Edom terra in Eliphaz duces Ibi Amalech	+ sunt
	עמלק אלה אלוֹפִי אֱלִיפָז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֱלִיפָז	
	Dux Esau filii Reuel filii Ibi Et Hadab filii	2 sunt
17	בְּנֵי עֶדָה וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן עֶשָׂו אֱלִיפָז	
	Ibi Mizzah dux Sammah dux Zerach dux Nachath	* sunt
	נַחַת אֱלִיפָז זֶרַח אֱלִיפָז שִׁמְהָ אֱלִיפָז מִיִּזָּח אֱלִיפָז	
	vxoris Bosmath filii Ibi Edom terra in Reuel duces	1 sunt
	אלוֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֱלִיפָז בְּשֵׁם אִשְׁתּוֹ	
	Dux Esau vxoris Aholibamah filii Ibi Et Esau	+ sunt
18	עֶשָׂו וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֶשָׂו אֱלִיפָז	
	duces Ibi Corach dux Iahalam dux Iehus	+ sunt
	יעוֹשׁ אֱלִיפָז יַעֲלָם אֱלִיפָז קֶרַח אֱלִיפָז	
	Esau vxoris Hanah filie Aholibamah	
	אהליבמה בת ענה אשת עשו	
	Edom Ipe eorum duces Ibi & Esau filii Ibi	* sunt + sunt
19	אלה בְּנֵי עֶשָׂו וְאֵלֶּה אֱלִיפָזִים הָיוּ אֲדוֹם	1 sunt
	Lothan terrarum habitatores Chorei Schir filii Ibi	
20	אלה בְּנֵי שְׁעִיר הַחֲרִי וְשִׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטָן	
	Difan & Efer & Difon Et Hanah & Sibhon & Sobal &	
21	וְשׁוּבָל וְצִבְעוֹן וְעֶנְדָּה וְרִשׁוֹן וְאַצֵּר וְרִישָׁן	
	Edom terra in Schir filii Chorei duces Ibi	Choreorum filiorum
	אלה אלוֹפִי הַחֲרִי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם	
	Lothan soror & Hemam & Chori Lothan filii fuerunt Et	
22	וַיְהִיו בְּנֵי לוֹטָן חֲרִי וְהִימָם וְאַחֲוָה לוֹטָן	
	Manachath & Maluan Sobal filii Ibi Et Timnah	+ sunt
23	חֲמִנְעֻז וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּבָל עֵלָן וּמִנְתַּח	
	Alah & Sibhon filii Ibi Et Onam & Sepho Hebal &	* sunt
24	וְעִיבָל שְׁפֹר וְאוֹנָם וְאֵלֶּה בְּנֵי צִבְעוֹן וְאִיהָ	
	deserto in mulos inuenit quae Hanah Hic Hanah &	1 est
	וְעֶנְדָּה הָיָה עִנְדָּה אִשְׁרָאֵל אֶת הִימָם בְּמִדְבָּר	ים

um pascere

sui patris Sibhon

agnos

illum pascendo in

יָעַד

† sunt

בְּרֵעָתוֹ אֶת-חֲמָרִים לַעֲבֹדָתוֹ אָבִיו :

Hanah filia Abolibamah &amp; , Dison Hanah filii † Ini Et

וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה רֶשֶׁן וְאַהֲלִיבָמָה בַּח-עֵנָה :

Cheran &amp; , Ithran &amp; , Esban &amp; Chemdan , Dison filii Ini Et

וְאֵלֶּה בְּנֵי רִישָׁן חֲסֹן וְאַשְׁכָּן וַיְהִיז וַכָּן :

Hacan &amp; , Zahauan &amp; Bilhan , Esfer filii † Ini

אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצֶר בְּלָחן וַחֲסֹן וַעֲקֹן :

Aran &amp; Hus , Dison filii Ini

אֵלֶּה בְּנֵי-רִישָׁן עֹז וְאָרָן :

dux , Sebal dux , Lothan dux , Cherei † duces Ini

אֵלֶּה אֲרוֹפֵי הַחַרִּי אֲרוֹף לֹטָן וְאֲרוֹף שֹׁבַל אֲרוֹף

Esfer dux , Dison Dux Hanah dux , Sibhon

עֲבָעֹן אֲרוֹף עֵנָה : אֲרוֹף רֶשֶׁן אֲרוֹף אֶצֶר

eorum ducibus in Cherei † duces † Ini Dison dux

אֲרוֹף רִישָׁן אֵלֶּה אֲרוֹפֵי הַחַרִּי לְאַלְפֵיהֶם

regnauerunt qui reges † Ini Et Sebir terra in

בְּאֶרֶץ שְׂעִירִי וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ

Israel filii regem regnare ante , Edom terra in

בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

nomen &amp; , Behor filius Belah Edom in regnavit Et

וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוֹם בִּלְע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם

regnavit &amp; , Belah est mortuus Et Dinhabah eius ciuitatis

עִירוֹ וַנִּהְיֶה וַיָּמָת בִּלְע וַיִּמְלֹךְ

est mortuus Et Bofrah de Zerach filius Iobab eo pro

תַּחֲתָיו יוֹכָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה : וַיָּמָת

australi terra &amp; Chusam eo pro regnavit &amp; , Iobab

יוֹכָב וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו חֲשָׁם מֶלֶךְ הַחִמְסִי :

filius Hadad eo pro regnavit &amp; , Chusam est mortuus Et

וַיָּמָת חֲשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הָדָד בֶּן-

nomen Et Moab agro in Midian percussit qui Bedad

בְּדָד הַמִּכְרָה אֶת-מִדְיָן בְּשׂוּדָה מוֹאָב וְשֵׁם

regnavit &amp; Hadad est mortuus Et Hauich eius ciuitatis

עִירוֹ עֻיָּה : וַיָּמָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ

Samlah est mortuus Et Masrechah de Samlah eo pro

תַּחֲתָיו שַׁמְלָה מִמְּשָׁרְקָה : וַיָּמָת שַׁמְלָה

fluminis Rechoboth de Saul eo pro regnavit &amp;

וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שָׁאוּל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר :

Bahalchanaan eo pro regnavit &amp; Saul est mortuus Et

וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בַּעַל חֲנָן

filius H

† sunt  
Choreorum,

† sunt

antequam re-  
gnaret rex su-  
per filios

מֶלֶךְ

נָכָה

מֶלֶךְ



Hachbor filius Bahalchanaan est mortuus Et .Hachbor filius

39 בן-עכבור וימת בעל חנן בן-עכבור

nomen & Pahu eius ciuitatis nomen & Hadar eo pro regnavit &

וימלך חתתיו הדר ושם עירו פגעו ושם

.Mezahab filia Mathred filia Mebethabel eius vxoris

אשתו מהיטבאל בת-מטרר בת מי זהב :

,suas familias ad Il, Esau ducum nomina & ista Et

40 ואלה שמות אלוףי עשו למשפחתם

,Halua dux, Timnah dux : suis nominibus in, sua loca ad

למקמתם בשמותם אלוף חמנע אלוף עלוה

,Elah dux, Aholibaman Dux, Ietheth dux

41 אלוף יתת : אלוף אהליבמה אלוף אלה

dux, Teman dux, Chenaz Dux, Pinon dux

42 אלוף פינן : אלוף קנן אלוף תיסן אלוף

,iti, Miram dux, Magdiel Dux, Miblar

43 מבצר : אלוף מגדואל אלוף עירם אלה

,eorum possessionis terra in, suas habitationes per Edom duces

אלוףי אדום למשבתם בארץ אחותם

.Edom pater Esau + Ipse

הוא עשו אבי אדום :

CAP. XXXVII. לו

,sui patris peregrinationum terra in Iahacob habitauit Et

1 וישב יעקב בארץ מגורי אביו

Ioseph, Lahacob generationes + Ithaz, Chenahan terra in

2 בארץ כנען : אלה תלדות יעקב יוסף

,suis fratribus cum pater erat annorum septemdecim filius

בן-שבע עשרה שנה היה רעה את-אחיו

,filiis cum & Bilbah filius cum puer ipse + & pecudibus in Il

בצאן והוא נער את-בני בלהת ואת-בני

,eorum infamiam Ioseph retulit Et, sui patris vxorum, Zilpah

זלפה נשיו אביו ויבא יוסף את-דבתם

diligebat Israel Et, eorum patrem ad malam

3 רעה אל-אביהם : וישראל אהב את-

,ei ipse senectutem filius quia, suis filiis cunctis prae Ioseph

יוסף מכל-בניו כי-בן-זקנים הוא לו

,eius fratres viderunt Et, particularum tunicam ei fecit &

4 ועשה לו כתנת פסים : ויראו אחיו

,eius fratribus cunctis prae eorum pater diligere cum quod

כי-אהו אהב אביהם מכל-אחיו

איש

+ sunt  
per  
secundum no-  
mina sua.

קום

\* sunt

hereditatis

ישב

+ est

+ sunt

ילד

paſcebat

pecudes  
+ erat

כוא

ירב

ſenectutis  
erat

פסים

polymitam.

ראה

pacificet.	pace in* eum alloqui poterant non & , eum habebant odio &	וַיִּשְׁנֹאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלוֹם	5
r odio habe- bat eum.	suis fratribus nunciavit & , somnium Ioseph somniauit Et	וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיֹּגֵד לְאָחָיו	6
k יוסף	eos ad dixit Et .eum edisse amplius addiderunt &	וַיֹּסֶפֶן עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם	
igabamus	somniaui quod , hoc somnium quæso Audite	שָׁמְעוּ--כֹּא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי :	7
1 יצב	agri medio in manipulos manipulantes nos ecce Et	וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּחוּץ הַשָּׂדֶה	
m סבב	ecce Et .Rabat etiam & , meus manipulus surrexit ecce Et	וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמָתִי וְגַם--נִצְבָּה וְהִנֵּה	
n שחר	meo manipulo se incuruabant & , vestri manipuli circumdabant	חֲסִבְיָנָה אֲלֵמַתֵּיכֶם וְחִשְׁתַּחֲוִיתִי לְאֵלֵמָתִי :	8
nobis	regnabis regnando Nunquid : eius fratres ei dixerunt Et	וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ	
+ vt odio habe- rent + propter	adhuc addiderunt Et : nos in dominaberis dominando an , nos super	עֲלֵינוּ אִם--מִשׁוֹל הַמֶּשֶׁל בָּנוּ וַיֹּסֶפֶן עוֹד	
	eius verba super + & , eius somnia super + eum odio habet	שְׁנָא אֹתוֹ עַל--חֲלַמְתִּי וְעַל--דִּבְרֵי :	
	illud narrauit & , alterum somnium adhuc somniauit Et	וַיַּחְלֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ	9
	ecce Et : adhuc somnium somniaui Ecce : dixit & , suis fratribus	לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה	
incuruabant	se incuruantes stellæ undecim & , luna & , sol	הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים	
patri sui, & fratribus suis.	suos fratres ad & suum patrem ad narrauit Et .mihi	לִי : וַיֹּסֶפֶר אֵל--אָבִיו וְאֵל--אָחָיו	10
+ eum + et	somnium + Quid : ei dixit & , eius pater eum int increpauit Et	וַיַּגִּיעַ--בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה חֲלֹלִים	
	tua mater & ego veniemus veniendo Num somniaui quod hoc	הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הִבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאִמְךָ	
	terram in tibi nos incuruandum ad , tui fratres &	וְאֶחָיִךְ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה :	
	observabat eius pater & : eius fratres eum in inuiderunt Et	וַיִּקְנְאוּ--בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׂמַר	11
	pecudes pascendum ad eius fratres iuerunt Et .verbum	אֶת הַדֹּבָר : וַיִּלְכוּ אָחָיו לְדִעּוֹת אֶת--צֹאן	12
	Ioseph ad Israel dixit Et .Sechem in sui patris	אָבִיהֶם בְּשָׂכֶם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֵל--יוֹסֵף	13

- te mittam & ,Veni & Sechem in *pascentes* tul fratres Nonne  
חלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך  
14 nunc Vade :ei dixit Et .ego Ecce :ei dixit Et .eos ad  
אליהם ויאמר לו הנני ויאמר לו לך--נא  
15 וראה את שלום אחיך ואת שלום הצאן  
והשבני דבר וישלחיו מעמק חברון ויבא  
שכמה וימצאו איש והנה חנה בשדה  
וישאלהו האיש לאמר מה תבקש ו  
16 ויאמר את אחי אנכי מבקש והגידה נא  
לי איפה הם רעים ויאמר האיש נסעו מזה  
כי שמעתיו אמרים נלכה דחינה וילך יוסף  
אחר אחיו וימצאם בדתן ויראו  
אחו מרחק ובטנם יקרב אליהם  
ויתנכלו אחו להמיתו ויאמרו  
איש אל אחיו הנה בעל החלקות הלוח בואו  
ועתה לבו ונחרגהו ונשלכהו  
באחר הבורות ואמרנו חיה רעה אכלתהו  
ונראה מה יהיו חלמותיו וישמע ראובן  
ויצלחו מידם ויאמר לא נכנו נפש  
ויאמר אליהם ראובן אל תשפכו דם השליכו  
אחו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל  
חשלוהו בו למען הציל אחו מידם לחשיבו

pascent

adsum.

ילך

incolumita-  
tem  
\*incolumitatem  
pecorum, &  
refer mihi rem

שוב

habebat

quero;

נגד

pascant.

\* eos

ראה

\* in  
\* dicebat alter  
alteri:  
\* somniator il-  
le venit.

מית

† deuorauit.

בור

אכל

† in

נצל

† in

נכה

† est

vi reuereti fac-  
ret eum

שוב

ad Ioseph venit vt fuit Et .suum patrem ad  
 אל-אביו : ויהי כאשר-בא יוסף אל-  
 ,sua tunica Ioseph expolauerunt & ,suos fratres  
 אחיו ויפשטו את-יוסף את-כתנתו את-  
 ,eum tulerunt Et .eum super l quaz particularum \* tunica  
 כתנת הפסים אשר עליו : ויקחהו  
 ea in † non ,vacua l cisterna & ,cisternam in eum proiecerunt &  
 וישלכו אתו הבור והבור רק אין בו  
 leuauerunt & ,panem comedendum ad federunt Et .aquaz  
 מים : וישכו לאכל-לחם וישאו  
 veniens † Ismabelitarum turma ecce & ,viderunt & ,suos oculos  
 עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה  
 ,refinam & ,aromata ferentes & eorum cameli & ,Ghilhad de  
 מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי  
 .Aegyptum in descendere faciendum ad \* ,ambulantes ,fascen &  
 ולט הולכים להוריד מצרימה :  
 si utilitas Quz : suos fratres ad Iehudah dixit Et  
 ויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע פי  
 ,eius sanguinem celauerimus & ,nostrum fratrem occiderimus  
 נהרג את-אחינו וכסינו את-דם :  
 nostra manus & ,ismabelitis cum vendamus & ,Venite  
 לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו  
 paruerunt Et .ipse nostra caro ,noster frater quia .eum in sit ne  
 אל-חתי-בו כי-אחיו בשרנו הוא וישמעו  
 ,mercatores Midianitaz viri transierunt Et .eius fratres  
 אחיו : ועברו אנשים מדינים סחרים  
 : cisterna & Ioseph fecerunt ascendere & ,extraxerunt &  
 וישכו ויעלו את-יוסף מן-הבור  
 : argento viginti in Ismabelitis Ioseph vendiderunt Et  
 וימכרו את-יוסף לישמעאלים בעשרים כסף  
 Reuben est reuerfus Et .Aegyptum in Ioseph adduxerunt &  
 ויביאו את-יוסף מצרימה : וישב ראובן  
 scidit & ,cisterna in Ioseph † non ecce & ,cisternam ad  
 אל-הבור והנה אין-יוסף בבור ויקרע את-  
 : dixit & ,suos fratres ad est reuerfus Et .sua vestimenta  
 בגדיו : וישב אל-אחיו ויאמר  
 tulerunt Et .veniens ego † quod ego & ,est non Puer  
 הילד איננו ואני אנה אני-בא : ויקחו את-  
 tinxerunt & ,caprarum hircum ingulauerunt & ,Ioseph tunicam  
 כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבלו

- 12 *versicolore tunicam miserunt Et sanguine in tunicam polymitam,*  
את הכתנת כדם וישראל אח כתנת הפסים  
*inuenimus Hanc dixerunt & suum patrem ad fecerunt venire & deferre*  
ויביאו אל אביהם ויאמרו זאת מצאנו  
*non an tui filii tunica vtrum nunc agnosce fit*  
הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא  
*mala bestia mei filii Tunica dixit & eam agnouit Et*  
ויפירה ויאמר כתנת בני חיה רעה  
*scidit Et Ioseph est raptus Rapiendo eum deuorauit*  
34 ויקרע אכלתהו טרף טרף יוסף  
*suis lumbis in faccum posuit & sua vestimenta Iahacob*  
יעקב שמלתיו וישם שק במחניו  
*omnes surrexerunt Et multis diebus suo filio super luxit &*  
35 ויתאבל על בנו ימים רבים ויקמו כל  
*renuit & eum consolandum ad eius filix omnes & eius filii*  
בניו וכל כנתיו לנחמו ויסאן  
*lucens meum filium ad descendam Quia dixit & consolari*  
להתנחם ויאמר כן ארד אל בני אכל  
*Madianitz Et eius pater eum fleuit Et sepulchrum ad*  
36 שאלה ויכר אתו אביו ויהסרניו  
*Partho annucho Potiphar Aegyptum ad eum vendiderunt*  
מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה  
*lanlorum principi*  
שׂר השבחים

## CAP. XXXVIII. לח

- cum a Iehudah descendit & ipso tempore in fuit Et*  
1 יהי בעת ההוא וירר יהודה מאת  
*eius nomen & Hadullamitem virum ad declinavit & suis fratribus*  
אחיו ויש ער-איש עדלמי ושמו  
*Chenabanzai viri filiam Iehudah ibi vidit Et Chirah*  
2 חירה וירא שם יהודה בת-איש כנעני  
*eam ad est ingressus & eam accepit & Suah eius nomen &*  
ושמו שוע ויקחה ויבא אליה  
*eius nomen vocauit & filium peperit & concepit Et*  
3 ותהר ותלד בן ויקרא את-שמו  
*vocauit & filium peperit & adhuc concepit Et Her*  
4 ערו ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-  
*filium peperit & adhuc addidit Et Onan eius nomen*  
5 שמו אונן ותסף עוד ותלד בן

		Chezip in erat Et .Selah eius nomen vocavit &	
ando pepe- t ipfa	ותקרא את שמו של ויהי בכיב	Her ipsi uxorem Iehudah accepit Et .eum illam pariendo in	
	בלדתה אתו : ויקח יהודה אשה לער	.Thamar eius nomen & , suo primogenito	6
	בכורו ושמה חמר :	oculis in malus Iehudah primogenitus Her erat Et	
	ויהי ער בכור יהודה רע בעיני	Iehudah dixit Et .Domiaus cum interemit & : Domini	7
מור	יהוה ויסתהו יהוה ויאמר יהודה :	.eam dei & , tui fratris uxorem ad Ingredere : Onan ad	8
finitate con- zhe cum ea ire propin- uiatus,	לאונן בא אל אשת אחיך ויבס אשה	non quod , Onan cognouit Et .tuo fratri semen fuscita &	
quando	והקם זרע לאחיו : וזרע אונן כי לא	, sui fratris uxorem ad ingrediebatur & erat & , semen foret sibi	9
e daret	לו יהיה הזרע והיה אם בא אל אשת אחיו	.suo fratri semen dandum non ad , terram in corrumpibat &	
iplicuit	ושחרת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו :	fecit mori & : fecit quod , Domini oculis in malum fuit Et	10
רוע	וירע בעיני יהוה אשר עשה ויסת	: suam nurum Thamar ad Iehudah dixit Et .eum etiam	
כלל	גם אהו : ויאמר יהודה לחמר בלתי	.meus filius Selah crescat donec , tui patris domo in vidua Mane	11
ישב	שבו אלמנה בית אביך עד יגדל שלה בני	.eius fratres sicut ipse etiam moriatur forte Ne , dixit Quia	
יל	כי אמר פן ימות גם הוא באחיו	.sui patris domo in manfit & , Thamar iuit Et	
	ותלך חמר ותשב בית אביה :	vxor Suah filia est mortua & , dies sunt multiplicati Et	12
ירבה	וירבו הימים וחמת בת שוע אשה	tonsores super ascendit & , Iehudah se est consolatus Et .Iehudah	
עלה	יהודה וינחם יהודה ויעל על גזו	.Timnath in Hadullamita eius socius Chirah & ipse , sui gregis	
ouium suarum,	צאנו הנה וחירה רעהו העדלמי חסנתה :	ascendens tuus focer Ecce : dicendo , Thamar ipsi fuit nunciaturum Et	13
ascendit	ויגר לחמר לאמר הנה חסיד עליה	vestes remouit Et .suum gregem tondendum ad Timnath in	
oues suas	חסנתה לגז צאנו : ותסר בגדיו	est inuoluta & , velamine in scopruit & , se desuper f suae viduitatis	14
סו	אלמנותה מעליה ותבס בצעיף ותחטף		
סלה			

Timnath in viam <sup>super</sup> \* quod , Henaim & oslo in manit & <sup>duorum fontium</sup> <sup>et erat iuxta</sup>  
 וחשב בפתח עינים אשר על דרך הסנהה  
 fuerat data non ipsa & , Selah creuerat quod viderat quoniam  
 כי ראתה כי גדל שלה והוא לא נתנה  
 eam putauit & , Ichudah eam vidit Et . vxorem in ei

לו לאשה ויראה יקויה ויחשבה  
 suam faciem operuerat quia , meretricem in

לזונה כי יכסהה פניה  
 quæso Da & : dixit & , viam ad t eam ad declinauit Et

ולט אליה אל הדרך ויאמר הבה נא  
 ipsa & sua nurus quod , nouerat non quia , te ad ingrediar  
 אבוא אליך כי לא ילע כי כרחן הוא  
 me ad ingrediaris si , mihi dabis Quid : dixit &

ותאמר מה תתן לי כי תבוא אלי  
 grege de caprarum hœdum mittam Ego , dixit Et

ויאמר אנכי אשלח גדי עזים מן העזאן  
 te mittere ad usque arraponem dabis Num : dixit &

ותאמר אם תתן ערבון עד שלחך  
 dixit Et t tibi dem quod \* pignus Quod : dixit Et

ויאמר מה הערבון אשר נתתן לך ותאמר  
 tua manu in t quæ , tuam virgam & , tuam saniam & , tuum Sigillum

חתמך ופתילך ומטף אשר בידך  
 ei & concepit & , eam ad est ingressus & , ei dedit Et

וינתן לה ויבא אליה ויחחר לו  
 se desuper & suum velamen remouit & , ablit & , surrexit Et

ותקם ותלך ותמר צעיפה מעליה  
 Ichudah misit Et , suæ viduitatis vestibus se induit &

ותלבש בגדי אלמנותה וישלח יהודה  
 capiendum ad || , Hadullamitz sui socii manu in caprarum hœdum

את גדי העזים כי רעהו העדלמי לקחת  
 eam inuenit non & , mulieris manu de pignus

הערבון מיד האשה ולא מצאה  
 Vbi : dicendo , eius loci viros interrogauit Et

וישאל את אנשי מקמה לאמר איה  
 dixerunt Et t viam super & Henaim t in illa prostituta t

הקדשה הוא בעינים על הדרך ויאמרו  
 ad est reuersus Et , prostituta hoc in \* fuit Non

לא היתה בזה קדשה וישב אל  
 viri etiam Et , eam inueni Non : dixit & , Ichudah

יהודה ויאמר לא מצאתיה וגם אנשי

esse  
 כסה

t via  
 t Age  
 נטה

sedet.  
 יתב

כלל

pecudibus.

donec mysteris

et

et

Spallium tuum  
 t et

נטה

et ex eo.

הרה

קום

ילד

סור

per manum  
 et caperet

קום

et meretric  
 t fontibus  
 t iuxta

hic meretri;  
 v

שוב

hile meretrix. .prostituta hoc in fuit Non : dixerunt loci  
הַפְּקֹדִים אִמְרוּ לֹא־הָיְתָה בֹּזֵה קְדִישָׁהוּ  
contemptum in finis forte he tibi Capiat Iehudah dixit Et  
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה חֲקֹךָ לֵךְ פֶּן נִהְיָ לְבוֹ  
eam inuenisti non tu & hunc bordum mihi Ecce  
הֵנָּה שְׁלַחְתִּי הַגִּירִי הַזֶּה אֵתָּה לֹא סָעֵאתָהוּ  
Iehudah Ipsi est nunciatum & mensum tertiatio ut fuit Et  
וַיְהִי כַּמֶּשֶׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגֹּד לִיהוּדָה  
ecce etiam & tua nurus Thamar est Fornicata : dicendo  
לֵאמֹר זִנְתָה חֲסֵר כְּלָחָךְ וְגַם הִנֵּה  
eam Educite : Iehudah dixit Et fornicationes ad grauidas  
הָרָה לְזִנּוּגִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֶנָּה  
misi ipsa & eduxit ipsa comburatur &  
וַחֲשִׁבָּךְ הִנֵּה מוֹצֵאת וְהִנֵּה שְׁלַחְתָּה  
De viro sunt, sum hanc cuius Viro & dicendo suum socerum ad  
אֶל־חֲמִירָה לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אַלְה לֹו אֲנִכִּי  
tenet & sigillum eius quazo Agnosce : dixit Et grauida  
הָרָה וַחֲאִמֶּר הִכָּר־נָא לְמִי הַחֲחֻמָּה וְהַפְּחִילִים  
est Iusta : dixit & Iehudah agnouit Et illa virga &  
וְהַמֶּשֶׁה הָאֵלֶּה וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה  
non Et meo filio Selah eam dedi non quod eo quia imo pra  
סָמְנִי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּחַתָּה לְשִׁלָּה בְּנִי וְלֹא־  
tempore in fuit Et eam cognoscendum ad adduc addidit  
וַיִּסַּף עוֹד לְדַעְתָּה וַיְהִי בִּצְרָתָה  
eius vtero in gemini ecce & eius parienti  
לְדָתָהּ וְהִנֵּה תֹאמִים בְּבִטְנָה  
obstetrix accepit & manum dedit & illam pariendo in fuit Et  
וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־יָד וַחֲקֹךָ הַמִּיָּדָה  
est egressus iste : dicendo coccinum eius manum super ligauit &  
וַחֲקֹשֶׁד עַל־יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יָצָא  
est egressus. ecce & suam manum conuertens ut fuit Et prius  
רָאשֶׁנָּה וַיְהִי כַּמֶּשֶׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא  
vocauit Et diuisio te Super diuisisti Cur : dixit & eius frater  
אָחִיו וַחֲאִמֶּר סָה־פָרַצְתָּ עָלָיְךָ פָּרַץ וַיִּקְרָא  
eius frater est egressus postea Et Peres eius nomen  
שְׁמוֹ פָּרַץ וְאַחֵר יָצָא אָחִיו  
eius nomen vocauit & coccinum eius manum super cuius  
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשְּׁנֵי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ  
Zerach  
זֶרַח :



## CAP. XXXIX. לט

eum erit Et .Aegyptum in est factus descendere Ioseph Et

1 **וְיוֹסֵף הָיָה מִצְרִי וְיִקְנֶהוּ**  
 ,Aegyptius vir ,laniorum princeps Parhoh <sup>emichus</sup> Potiphar  
 פֹּטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֶה הַמִּצְרִי אִישׁ מִצְרִי  
 ,illuc eum fecerunt descendere quod ,Ismaelitarum manu e

יִרְדֵּהוּ  
 princeps

2 **וְיִשְׁמַעְאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֵהוּ שָׂמְחוּ**  
 ,prosperans vir fuit & ,Ioseph cum Dominus fuit Et  
 3 **וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ**  
 ,eius dominus vidit Et .Aegyptii sui domini domo in fuit &

4 **וַיֵּרָא אֵלָיו וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי**  
 ,faciens ipse quae omnia & ,eo cum Dominus quod  
 5 **כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה**  
 Ioseph inuenit Et ,eius manu in prosperare faciens Dominus

faciebat

secundabat

6 **וַיִּמְצָא יוֹסֵף וַיְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ**  
 super eum praeposuit Et .ei ministrabat & ,eius oculis in gratiam  
 7 **וַיָּתֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אִתּוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־**  
 fuit Et ,eius manu in dedit ,ei erant omnia & ,suam domum

חָנָן  
 quae

8 **בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ וַיְהִי**  
 quae omnia super & ,suam domum in t eum praeposuit tunc exi  
 9 **מֵאֵן הַפְּקִיד אִתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר**  
 propter Aegyptii domui Dominus benedixit & ,ei erant

Ex eo tempore  
 quo  
 domui suae

10 **יִשְׁלֹו וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגָלָל**  
 ,ei erant quae omnibus in Domini benedictio fuit Et .Ioseph  
 11 **וַיִּשְׁלֹו וַיְהִי בְרֶכֶת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹו**  
 manu in ,sibi quae omnia reliquit Et .agro in & domo in

etiam

12 **בְּבֵית וּבִשְׂדֵהוּ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר לוֹ בִּיד־**  
 ,panem nulli quicquam secum cognovit non & ,Ioseph  
 13 **וְיוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מֵאוֹמֶה כִּי אִם־הַלֶּחֶם**  
 pulcher & ,forma pulcher Ioseph erat Et ,comedens ipse quem

comedebat.

14 **אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפָה הָאֵר וַיִּפָּה**  
 vxor leuauit & ,ista verba post fuit Et ,aspectu  
 15 **מֵרָאֵהוּ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַחֲשָׂא אִשְׁת־**  
 Concumbere : dixit & ,Ioseph ad suos oculos eius domini

נִשְׂאָה

16 **אֲדֹנָיו אֶת־עֵינָיָהּ אֶל־יוֹסֵף וַחֲאָמֶר שְׂכָנָהּ**  
 Ecce : sui domini vxorem ad dixit & ,renuuit Et .mecum  
 17 **עָמִי וַיִּסְמְּנוּ וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֲיֵן**  
 omne & ,domo in quid ,mecum cognovit non meus dominus

etiam

18 **אֲדֹנָי לֹא־יָדַע אִתּוֹ מִהַ־בְּבֵית וְכָל**  
 quod

Non est maior  
aliquis

me.

† sis

vs perccem

‡ cum loqueretur  
ipsa  
\* dieim,  
‡ parceret ei, vt  
concumberet  
secum, vt esset

† vt faceret  
terat quicumque

‡ per vestimen-  
tum eius,

‡ nōs  
eum vidisset  
ipsa,

ראה

vocauit viros

vt illuderet  
nos,

בוא

etiam audisset  
ipse,

רום

ינח

donec veniret  
dominus eius

domo in magnus ipse Non mea manu in dedit, ei est quod

אשר יוש לו נתן בירי ו איננו גדול בבית

,te nisi quicumque me a prohibuit non Et. me pre hac

היה ממני ולא חשד ממני מאומה כי אם אותך

malum faciam quomodo Et eius vxor † tu quod eo in

באשר את אשתו ואך אעשה הרעה

fuit Et Deum contra peccabo &amp; hoc grande

הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים ויהי

,eam ad audire non &amp; die die Ioseph ad eam loqui vt ‡

בדברה אל יוסף וס' יום ולא שמע אליה

,ea cum exiit ad eam apud concumbendum ad

לשכב אצלה להיות עמה

domum est ingressus &amp; hanc diem secundum fuit Et

ויהי כהיום הזה ויבא הביתה

illuc domus viris ex vir † non &amp; suum opus faciendum ad †

לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם

Concumbere dicendo eius veste in † cum apprehendit Et .domo in

בבית וחתפשהו כנגדו לאמר שכבה

,fugit &amp; eius manu in suum vestimentum reliquit &amp; .mecum

עמי ויעזב בגדו בידה וינס

reliquisset quod ,eam videre vt fuit Et .foras est egressus &amp;

ויצא החוצה ויהי כראותה כי עזב

:foras fugiet &amp; ,sua manu in suum vestimentum

בגדו בידה וינס החוצה

:dicendo ,eos ad dixit &amp; ,sue domus viros ad clamauit Et

ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר

,nos in illudendum ad ,Hebræum virum nobis adduxit ,Videte

ראו הבית לנו איש עברי לצחק בנו

clamaui &amp; ,mecum concumbendum ad ,me ad est Ingressus

בא אליו לשכב עמי ואקרא

eleuasssem quod ,eum audire vt fuit Et .magna voce in

בקול גדול ויהי כשמעו כי הרימתי

,me apud suum vestimentum reliquit &amp; ,clamaßsem &amp; ,meam vocem

קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי

eius vestimentum retinuit Et .foras est egressus &amp; ,fugit &amp;

וינס ויצא החוצה ותחנ

,suam domum ad eius dominum venire ad usque ,se apud

אצלה עד בוא אדניו אל ביתו

:dicendo ,Ista verba secundum eum ad est locuta Et

ותדבר אליו בדברים האלה לאמר

Ingressus

,nobis adduxisti quem, Hebræus seruus me ad est Ingressus

בֵּן אֱלֹי הַעֲבָד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתָ לָנוּ  
meam vocem me lenare ut fuit Et me in illudendum ad

ut illuderet  
me.  
et cum eleus-  
sem

18 לָצֶחֶק בִּי : וַיְהִי סִהְרֵימִי קוֹלִי  
fugit & me apud suum vestimentum reliquit & clamassem &

cum audisset

וַאֲקֵרָא וַיַּעֲזֹב כִּגְרוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶם  
sux vxoris verba eius dominus audire ut fuit Et foras

19 הַחוּצָה : וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדָנָיו אֶת-דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ  
vita verba Secundum : dicendo cum ad est locuta quæ

hæc

אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה  
eius furor est iratus & tuus seruus mibi fecit

עָשָׂה לִי עֲבָדָךְ וַיִּתֵּר אָפוֹ

domum ad eum dedit & eum Ioseph dominus accepit Et

20 וַיִּקַּח אֲדָנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּחֲבֹהוּ אֶל-בֵּית  
fuit & ligati regis vincti quo loco carceris

חֲרָה  
& posuit.  
in domo

לִקְחָ

in

vinciuntur:

אִסְרִי

q

נִסָּה

יִחַן

שׁוֹר

& error

הַאִסְרִים

q

& faciebant

faciebat.

videbat quid-

quam ex eis,

quæ erant

erat

faciebat.

secundabaz.

contra verum-

que principem

suum, contra

הַסֵּהר מִקֹּדֶם אֲשֶׁר-אִסְרוּ הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-  
Ioseph cum Dominus fuit Et carceris domo in ibi

21 שָׁם בְּבֵית הַסֵּהרוֹ וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף  
oculis in eius gratiam dedit & misericordiam eum ad inclinavit &

וַיֹּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֲנוּ בְעֵינָי  
carceris domus princeps dedit Et carceris domus principis

22 שֶׁר בֵּית-הַסֵּהר : וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֵּהר  
domo in qui vinctos omnes Ioseph manu in

בֵּיר-יוֹסֵף אֶת-כָּל-הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית  
faciens erat ipse ibi facientes & quæ omnia & carceris

הַסֵּהר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא תִּיהַ עֹשֶׂהוּ  
quidquam omne videns carceris domus princeps Neque

23 אֵין שֶׁר בֵּית-הַסֵּהר רָאָה אֶת-כָּל-מַאוֹמָהּ  
ipse quod & eo cum Dominus quod eo in eius manu in

בֵּירוֹ כַּאֲשֶׁר יְהוָה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא  
faciens prosperare & Dominus faciens &

עָשָׂה יְהוָה מַצְלִיחַ :

## CAP. XL. מ.

pinoerna peccauerunt hæc verba post fuit Et

hæc

1 וַיְהִי אֶתֶר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה-  
Aegypti regi suo domino pistor & Aegypti regis

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהָאִפְרָה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם  
principem super suos eunuchos duos super Parhoi succensuit Et

contra verum-

que principem

suum, contra

2 וַיִּקְצֹף פְּרַעְרָה עַל שְׁנֵי חֲרִיסָיו עַל שֶׁר  
pincernarum

posuit	ens dedit Et	pistorum principem contra & pincernarum	חַמְשָׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים :	וַיִּתֵּן אֹתָם	3
in domo	carceris domum ad	laniorum principis domus custodia in	בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַשְּׂבָחִים אֶל-	בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַשְּׂבָחִים אֶל-	
in erat	praeponit	princeps commendavit Et	מָקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם :	וַיִּפְקֶד שַׂר	4
eis	fuerunt Et	eis ministrabat & eis cum Ioseph	הַשְּׂבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִיו	הַשְּׂבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִיו	
perannuunt, vel aliquandiu	iphi ambo somnium somniauerunt Et	custodia in dies	יָמִים בְּמִשְׁמַר :	וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם	5
fastigant	Aegypti regi qui	pistor & Pincerna sui somni	אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלִילָה אַחֵר אִישׁ כְּפָתְרוֹן	אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלִילָה אַחֵר אִישׁ כְּפָתְרוֹן	
erant	eos ad venit Et	carceris domo in vincti & qui	חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם	חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם	
erant dolore affecti.	consurbati ipsi ecce & eos	vidit & diluculo in Ioseph	אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּמֶר :	וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם	6
principes erant	custodia in secum & qui	Parhoh eunuchos & interrogavit Et	יוֹסֵף בְּבִקְרָ וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵגֶם זַעֲפִים :	יוֹסֵף בְּבִקְרָ וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵגֶם זַעֲפִים :	
tristes sunt	hodie mala vestraz facies Cur	dicendo, sui homini domus	וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פְרַעֲהָ אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר	וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פְרַעֲהָ אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר	7
& qui interpretabatur illud, non est.	illud est non solvens & somniauimus Somnium	cum ad dixerunt Et	בֵּית-אֲדָנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים חֲלוֹם :	בֵּית-אֲדָנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים חֲלוֹם :	
sunt	solutiones & Dei	Nonne Ioseph eos ad dixit Et	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ	8
Me somniente,	ecce & meo somnio in rei dixit & Ioseph ipse suum somnium		וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יוֹסֵף חֲלוֹמָה לְאֱלֹהִים פְּחֻלָּנִים	וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יוֹסֵף חֲלוֹמָה לְאֱלֹהִים פְּחֻלָּנִים	
ferre cogam me.	ipsa & rami	tres vite in Et	סִפְרִי-נָא לִי :	וַיִּסְפֹּר שַׂר-הַמִּשְׁקָּים	9
erant erat	meas facies ad vitis		אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה	אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה	
Maturaerunt	eius botri fecerunt Coquere	eius flos ascendit germinans tanquam	וּבִגְפֹן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא	וּבִגְפֹן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא	10
עלה	aculebam & mea manu in	Parhoh calx Et	כְּפֹרְחֹת עֲלִיתָה נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁלְּחִיתָה	כְּפֹרְחֹת עֲלִיתָה נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁלְּחִיתָה	
נצח	dabam & Parhoh calicem in	cas exprimebam & vbas	עֲנָבִים : וְכֹס פְּרַעֲהָ בִּירִי וְאֶקַּח	עֲנָבִים : וְכֹס פְּרַעֲהָ בִּירִי וְאֶקַּח	11
לקח	Hac Ioseph ei dixit Et	Parhoh volam super calicem	אֶת-הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחֵט אֹתָם אֶל-כֹּס פְּרַעֲהָ וְאֶחֶז	אֶת-הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחֵט אֹתָם אֶל-כֹּס פְּרַעֲהָ וְאֶחֶז	
in manu			אֶת-הַכֹּס עַל-כֵּן פְּרַעֲהָ : וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה	אֶת-הַכֹּס עַל-כֵּן פְּרַעֲהָ : וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה	12

	ipſi t̄ dies tres rami Tres : eius Interpretatio	† est † sunt.
	פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה הַשָּׂרִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָם stuum caput Parboh eleuabit diebus tribus adhuc in	In die trium dierum
13	בַּעֲדֵי שְׁלֹשָׁה יָמִים יֵשֶׁא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ Parboh calicem dabis & unam sedem super te faciet redire & וְהָשִׁיבָהּ עַל־כִּנְךָ וְנָחָה כּוֹס־פָּרְעָה elus placeat fuit quā priorem rationem secundum eius manum in בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפֹּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה מִשְׁקָחוֹ facies & tibi fuerit bene quando tecum mei memento Sed	נָשָׂא † ad locū suū שׁוֹב כִּנּוֹן * confortandi nem priorem quando † fac
14	כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אַחֲךָ בְּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ ad mei mentionem facies † & misericordiam meum quæro נָחָה עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־ hac domo & me fac elucere & Parboh פָּרְעָה יִחוּצָאֲחָנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה Hebæzorū terra ē sum ablatus furto auferendo furto Quia	† fac נָחָה †
15	כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעֶבְרִים cisterna in me ponerent quod; quicquam feci non hic etiam & וְגַם־פָּה־לֹא עָשִׂיתִי מְאֻמָּה כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בְּפֹרֹ dixit & soluit bonum quia & pistorum princeps vidit Et	† carcere. עָשָׂה † quod bene interpretatus est.
16	וַיֹּאמֶר שֵׁר־הָאֲפִים כִּי־טוֹב פָּהֹר וַיֹּאמֶר canistrā tria ecce & mas somnis in ego Etiam : Ioseph ad אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בְּחִלּוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי omni ex I superiori canistro in Et meum caput super alba	שֵׁר time somnians רָאָה genar ex omni bus cibis m
17	חֲרִי עַל־רֹאשִׁי וְגַם־הָעֵלְיוֹן מִכָּל־ † eos comedens volatile & † pistoris optere Parboh cibo מֵאֲכַל פָּרְעָה מַעֲשֶׂה אִפְרָה וְהַעֲזֹף אֲכָל אֲחֵם מִן Hæc dixit & Ioseph respondit Et mas capite desuper † canistro	שֵׁר † & aues come debant † quod erat su per caput meum
18	וַיֹּסֶף מֵעַל־רֹאשִׁי וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה ipſa t̄ dies tres canistrā Tria : eius Interpretatio פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה חֲמִלִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָם stuum caput Parboh auferet diebus tribus adhuc in	אִפְרָה † est † sunt. סִלֵּי In die trium dierum
19	בַּעֲדֵי שְׁלֹשָׁה יָמִים יֵשֶׁא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ volatile comeder & lignum super te suspendet & sic desuper & מֵעֵלֶיךָ וְחִלְהָ אֹתָךְ עַל־עֵץ וְאֲכָל הָעֹזֹף אֶת־ die tertia die in fuit Et sic desuper tunc caribos	חֲרִי † & re. † & comedent aues † & re.
20	כִּשְׁחָךְ מֵעֵלֶיךָ וַיֹּתִי בֵּיתִים הַשְּׁלִישִׁי יוֹם fuis seruis omnibus conuluiam fecit & Parboh nasci † הִלָּחַת אֶת־פָּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁחָה לְכָל־עַבְדֵּי principis caput & pincernarum principis caput eleuauit & וַיֵּשֶׂא אֶת־רֹאשִׁי שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־דָּאֵשׁ שֵׁר	עָנָה † qua parus fuerat נָשָׂא יָלַד

אפה  
in  
mana  
in fine  
קצץ  
somniauit  
Rabat iuxta  
שנה  
ascendebant  
עלה  
פרה  
יפה  
ascendebant  
quæ erant  
iuxta ripam  
רעה  
corpore  
רוע  
דקק  
שפה  
ascendebant  
טוב  
oriebantur  
יבץ

Principem fecit redire Et suorum seruorum medio in pistorum  
וַיֵּשֶׁב אֶת-שָׂר  
calicem dedit & suam propinationem ad pincerharum  
הַמִּשְׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ וַיַּחַן הַכּוֹס עַל-  
sicut ; suspendit pistorum principem Et .Parhoh volam  
כֶּף פָּרְעֹה וַיֵּאֵחַ שָׂר הָאִפִּים תִּלְהָה כִּאֲשֶׁר  
princeps est recordatus non Et .Ioseph eis soluerat  
פָּתַח לָהֶם יוֹסֵף וְלֹא-זָכַר שָׂר  
cius est oblitus & ,Ioseph ipsius pincerharum  
הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ

CAP. XLI. טו

Parhoh & ,dierum duorum annorum sine & fuit Et  
וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפָרְעֹה  
ecce Et .flumen super flans ecce & ,somniauit &  
חֵלֶם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר וְהִנֵּה מִן-  
pingues & ,aspectu pulchræ vaccæ septem ascendentes flumine  
הַיָּאָר עֹלֹת שְׁבַע פָּרוֹת יִפּוֹת מֵרֹאֶה וּבְרִיאַת  
vaccæ septem ecce Et .prato in pascebant & ,carne  
בָּשָׂר וַחֲרָעִינָה כֹּאֲחוּ וְהִנֵּה שְׁבַע פָּרוֹת  
aspectu malæ & ,flumine & eas post ascendentes alia  
אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר רַעוֹת מֵרֹאֶה  
labium super & ,vaccas apud stabant & ,carne tenues &  
וְדָקוֹת בָּשָׂר וַחֲמֻמְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל-שֹׁפָה  
aspectu malæ & vaccæ comederunt Et .fluminis  
הַיָּאָר וַחֲאֲכֻלָּה הַפָּרוֹת רַעוֹת הַמֵּרֹאֶה  
aspectu pulchræ vaccas septem ,carne tenues &  
וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שְׁבַע הַפָּרוֹת יִפּוֹת הַמֵּרֹאֶה  
dormiuit Et .Parhoh est expergetactus Et .pingues &  
וְהַבְּרִיאַת וַיִּיקֵץ פָּרְעֹה וַיִּוֹשֶׁן  
culmo in ascendentes || spicæ septem ecce Et ,secundo somniauit &  
וַיַּחֲלֵם שְׁנִית וְהִנֵּה שְׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בִּקְנָה  
tenues spicæ septem ecce Et .bona & ,pingues vno  
אַחַד בְּרִיאֹת וְשִׁבְתָּ וְהִנֵּה שְׁבַע שְׂבָלִים דָּקוֹת  
deglutuerunt Et .eas post germinantes ,Buro arfactæ &  
וְשִׁדּוּפֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן וַחֲבֻלְעִנָה  
pingues spicæ septem ,tenues spicæ  
הַשְּׂבָלִים הַדָּקוֹת אֶת שְׁבַע הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת  
somniauit ecce & ,Parhoh est expergetactus Et .plenas &  
וְהַמֵּלֵאֹת וַיִּיקֵץ פָּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוּם

- 8 ויהי בבקר ויחפצם רוחו וישלח  
omnes & Aegypti gemethiacos omnes vocavit &  
וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְפוֹ מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-  
suum somnium eis Parhoh narrauit & eius sapientes  
חֲכָמָיו וַיִּסְפֹּר פֶּרְעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמֹ  
princeps est locutus Et Parhoh ipse ea solvens non  
9 וַאֲזַן-פִּיתָהּ אוֹתָם לִפְרָעָה וַיֹּדֶבֶר שֶׁר  
ego mea Peccata dicendo Parhoh cum & pincernarum  
חֲמִשָּׁקִים אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אָנִי  
suos seruos super est iratus Parhoh hodie. memorans  
10 סֹזְבִיר חַיִּים פֶּרְעָה קִצְף עַל-עֲבָדָיו  
me, laniorum principis domus custodiam in me dedit &  
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַשְּׂבָחִים אֹתִי  
somnia somniauimus Et pitiorum principem &  
11 וְאֶת שֶׁר הָאֲפִים וּבְחַלְמָה חֲלוֹם  
solutionem secundum Vir : ipse & ego, una nocte in  
בְּלֵילָה אַחֵר אָנִי וְהוּא אִישׁ כְּפָתְרוֹן  
Hebraus puer nobiscum & ibi Et somniauimus-sui somni  
12 חֲלֹמֹ חֲלֹמֵנוּ וְשֵׁם אֹתָנוּ נָעַר עֲבָדֵינוּ  
nobis soluit & ei narrauimus & laniorum principi seruos  
עֲבָד לִשְׁר הַשְּׂבָחִים וְנִסְפֹּר-לָו וַיִּפְתָּח-לָנוּ  
soluit suum somnium secundum viro, nostra somnia  
אֶת-חֲלֹמְתֵינוּ אִישׁ בְּחֹלְמוֹ פֶּתָהּ  
Me : fuit sic nobis soluit quemadmodum, suis Et  
13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-פֶּתָח-לָנוּ בֵּן הָיָה אֹתִי  
suspendit ipsum & meam sedem super fecit redire  
הַשִּׁיב עַל-בְּנֵי וְאָחוֹ חֵלָה  
cum fecerunt currere & Ioseph vocauit & Parhoh misit Et  
14 וַיִּשְׁלַח פֶּרְעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיֵּרָא  
ad venit & suas vestes mutauit & totondit Et. cisterna  
מִן-חֲבוֹר וַיַּגִּלַּח וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֵתֹו וַיִּבְנֶה אֶל-  
Somnia Ioseph ad Parhoh dixit Et Parhoh  
15 פֶּרְעָה וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם  
et super audiu ego Et illud est non soluent & somniaui  
חֲלֹמְתִי וּפֶתָח אֵין אָחוֹ וְאָנִי שִׁמְעָתִי עֲלֶיךָ  
illud soluendum ad somnium audies discendo  
לֵאמֹר חֲשַׁמֶּע חֲלוֹם לִפְתָּח אָחוֹ  
Deus me Præter dicendo Parhoh ad Ioseph respondit Et  
16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר בְּלִעְדִּי אֱלֹהִים  
respondebit

conspicuous

magis

& non erat qui  
interpretaretur  
ex eis

י שֶׁר  
ad

memoro  
contra

† possit

anguli

2 ones

signale

ad loci meum,

שוב

כֹּן

רִנָּה

carcere.

בֹּנָה

& qui interpre-  
tetur illud, non  
est  
de te dicere,  
quod audias

עֲנֵה

Me somniant  
Habam ianza  
pam

שפח  
ascendebant

עלה  
פרח

יפה  
רעה

ascendebant  
לל

rosas  
similes

רוע  
רקק

ראה  
turpitudine  
turpes

ידע  
turpis

חלל

dem somnia-  
rem  
ascendebant  
in culmo

pulchra  
parue

שוב  
percutit  
germinabant

רקק  
pulchrag  
magos, & non  
fuit qui iocia-  
ret mihi.

טוב  
idem est. Que  
Deus fidurus  
est.

נגד  
sunt.

פרח  
pulchra  
sunt.  
idem est.

ad Parhoh efflocutus Et .Parhoni pacem respondebis  
וענה את שלום פרעה : וידבר פרעה אל-  
luminis labium super flans : ego ecce meo somnio In : Ioseph  
יוסף בחלמי הנני עמר על-שפח חיאור  
pingues vacce septem ascendentes & humine & ecce Et  
והנה סן-חיאור עלות שבע פרות בראות  
.carecto in pascebant & .forma pulchra & .carne  
בשר ויפת האר והרעינה באחו  
.tenuis eas post ascendentes & alim vacce septem ecce Et  
והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות  
illas fens | vidi Non .carne tenuis & .valde forma mala &  
ורעות האר מאד ורקות בשר לא-ראיתי כהנה  
vacce comederunt Et .malitia in Aegypti terra tota in  
בכל ארץ מצרים לרע : והאכלנה הפרות  
priors vaccas septem .mala & .tenuis  
חרקות והרעות את שבע הפרות הראשונות  
non & .earum interiora ad venerunt Et .pingues  
הבריאות : וחבאנה אל-קרבתה ולא  
earum aspectus & .earum interiora ad venissent quodd est cognitum  
נודע כי-באו אל-קרבתה וסראיהן  
vidi Et .sum expergefactus & : principio in sicut malus &  
לע כאשר בפתחיה ואיקץ : וארא  
vno calamo in ascendentes | spicæ septem ecce Et : meo somnio in  
בחלמי והנה י שבע שפלים עלה בקנה אחד  
arida & spicæ septem ecce Et .bona & .plene  
מלאה וטבות : והנה שבע שפלים צנמות  
.eas post germinantes .Euro arefacta & .tenuis  
רקות שדפות קדים צמחות אחריות :  
spicas septem .tenuis spicæ deglutiuerunt Et  
וחבלען השפלים הרקח את שבע השפלים  
.michi annuncians non & .genethliaces | ad dixit Et .bonas |  
הטבות ואמר אל-החרטמים ואין מגיד לו  
vnum & Parhoh Somnium : Parhoh ad Ioseph dixit Et  
ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד  
.Parhoni nunciauit faciens Deus Quod illud  
הנה אח אשר האלהים עשה הנני לפרעה :  
septem Et .ipsa & anni septem .bonæ vacce Septem  
שבע פרה הטבה שבע שנים תגה ושבע  
vnum & somnium .ipsa | anni septem .bona spicæ  
השפלים הטבה שבע שנים תגה חלום אחד

illud

1 3



- ascendentes mala & requies vaccae septem Et illud  
 27 הוא ושבוע הפרות הרקות והרעות העלה  
 vaccae spicæ septem & ipsa & anni septem eas post  
 אחריהן שבע שנים הנה ושבוע השבלים הרקות  
 famis anni septem erunt Euro arefactæ  
 שדפורה הקדים יהיו שבע שני רעב  
 Quod Parhoh ad sum locutus quod verbum Hoc  
 28 הוא הדבר אשר דברתי אל פרעה אשר  
 septem Ecce Parhohem fecit videre faciens Deus  
 29 האלהים עשה הראה את פרעה ו הנה שבע  
 Aegypti terra omni in magna saturitas venientes anni  
 שנים באות שבע גדול בכל ארץ מצרים  
 tradetur oblivioni & eos post famis anni septem surgent Et  
 30 וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח  
 famis consumeret & Aegypti terra in saturitas omnis  
 כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את  
 facie a terra in saturitas & cognoscetur non Et terram  
 31 הארץ ולא יודע השבע בארץ מפני  
 valde ipsa & gravis quia postea ipsius famis  
 הרעב ההוא אחרי כן כי כבד הוא מאד  
 vicibus duabus Pharaoni ipsi somnium iterari super & Et  
 32 ועל השנות החלום אל פרעה פעמים  
 Deus fellinans & Deo cum a verbum paratum & quia  
 כי נבון הדבר מעם האלהים וממחר האלהים  
 intelligens & virum Parhoh provideat nunc Et illud faciendum a  
 33 לעשתו ועתה ירא פרעה איש נבון  
 Aegypti terram super illum ponat & sapientem &  
 וחכם וישיהו על ארץ מצרים  
 terram super praefectos constituat & Parhoh Faciat  
 34 יעשה פדעה ויפקד פקדים על הארץ  
 saturitatis & annis septem in Aegypti terram quintus & &  
 וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע  
 venientium bonorum annorum eam omnem congregent Et  
 35 ויקבצו את כל אכל השנים הטבות תבאח  
 cibum Parhoh manu sub frumentum congregent & illorum  
 האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל  
 terra ipsi depositum in cibis sit Et seruent & vrbibus in  
 36 בערים ושמרו והיה האכל לפקדון לארץ  
 non & Aegypti terram erunt qui famis annos septem ad  
 לשבע שני הרעב אשר החזיק בארץ מצרים ולא

קק  
 & sunt  
 רוע  
 עלה  
 ריק  
 &

faturus est

veniente abundantiæ magna

קום  
 abundantia

& abundantia  
 propter tamen  
 ipsam quæ erit

ידע  
 & erit

& propterea isa-  
 ratum est

שנה  
 & firma est res  
 & fellinans

& facere eam  
 & prudentem

כון

ראה

בין

שנה

& quintam pag-  
 eam solvere iu-  
 beat  
 & abundantia

pro terra, pro  
 septem annis

וה

propter faciem. placuit sermo	oculis in verbum suum bonum. Et fame in terra succidetur	תַּכְרַת הָאָרֶץ בָּרָעַב וַיֹּסֶף	37
	dixit Et. Ioseph servorum omnium oculis in & Parhoh	פָּרְעָה וּבְעֵינָיו כָּל־עֲבָדָיו	38
innocentis vocem est talis ir, in quo sit pirius Dei?	innocentis sunt innocentes. Nunquid suos servos ad Parhoh	פָּרְעָה אָל־עֲבָדָיו הִנְמַצָּה כִּזְתָּ אִישׁ	39
	Ioseph ad Parhoh dixit Et. in Dei spiritui cui	אֲשֶׁר רָחַ אֱלֹהִים בּוֹ וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף	40
ידע בין	est non hoc totum te Deus fecit cognoscere Postquam	אֲחֵרֵי הָיִידִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־	41
ad sermonem uum armabitur	super eris Tu. Tu sicut sapiens & intelligens	נְבוֹן וְחָכָם כַּמּוֹךְ אִתָּךְ חָחִיהָ עַל־	42
נשק	Ioseph ad Parhoh dixit Et. super & meam domum	בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כָּל־עַמִּי רַק	43
maior ero te.	Ioseph ad Parhoh dixit Et. super & meam domum	הַמִּסָּמָה אֲנִי מִסָּמָךְ וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף	44
posui	Aegypti terram omnem super te dedi & Vide	רֹאה נָחִיתִי אִתָּךְ עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	45
	sua manu desuper suum annulum Parhoh remouit Et	וַיֹּסֶר פָּרְעָה אֶת־מַטְבְּעָהּ מֵעַל יָדוֹ	46
posuit illum in manu	eum fecit induere & Ioseph manus super illum dedit &	וַיַּתֵּן אִתָּהּ עַל־יָד וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ	47
byssinis, aureum in collo eius.	eius collum super auri & torquem posuit & byssi & vestibus	בְּגָדֵי שֵׁשׁ וְיִשָּׁם רִכְבּוֹ הָיָה עַל־צוּאָרוֹ	48
שום	tibi & qui secundo curru in eum fecit equitare Et	וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ	49
erat ante eum passet ignem, vel fletu genua. contulit	vnuerfam super eum dando & Et Abrech eius facio ad clamabant Et	וַיִּקְרְאוּ לִפְנֵי אֲבִירָךְ וַנְּחֹן אֹתוֹ עַל־בָּל־	50
	Ego Ioseph ad Parhoh dixit Et. Aegypti terram	אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי	51
quisquam	& suam manum vir & leuabit non te prater & Parhoh	פָּרְעָה וּבְלַעְרִיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־	52
	Parhoh vocauit Et. Aegypti terra omni in suum pedem	רַגְלוֹ כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פָּרְעָה	53
aliquid re- natorum.	Asnath ei dedit & Pahaneach Saphuath Ioseph nomen	שָׁם יוֹסֵף צַפְנָת פַּעֲנָת וַיַּתֵּן לּוֹ אֶת־אֲסֵנָח	54
principis	est egressus Et. uxorem in On sacerdotis Potiapherah filiam	בֶּת פּוֹתִי־פָרַע כַּחַן אֵין לְאִשָּׁה	55
erat vir	triginta filius Ioseph Et. Aegypti terram super Ioseph	וַיֹּסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּסֵף בְּן־שְׁלֹשִׁים	56

- .Aegypti regis Paroh faciet ad ipsum stando in annorum  
 שְׁנֵה בַעֲמָלוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם  
 omnem pertransiit & Paroh facie à Ioseph est egressus Et  
 וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹד בְּכָל-  
 saturitatis anni septem in terra fecit Et .Aegypti terram  
 47 אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַחֲעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַ שָׁנֵי חֲשֹׁבֶה  
 annorum septem escam omnem congregauit Et .pugillis in  
 48 לְקַמְצִים : וַיִּקְבֹּץ אֵת-כָּל-אֲכָלֵי שִׁבְעַ שָׁנִים  
 cibum vrbibus in cibum dedit Et .Aegypti terra in fuerunt qui  
 אֲשֶׁר הָיוּ בָאָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֲכָל בְּעָרִים אֲכָל  
 ejus medio in dedit . ejus circumitus & qui ciuitatis agri  
 שִׁדָּה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בַּחוּכָה :  
 maris arenam tanquam frumentum Ioseph congregauit Et  
 49 וַיַּעֲבֹד יוֹסֵף בָּר כַּחֲזֹל הַיָּם  
 non quia numerandum ad censauit quæ usque valde multum  
 הָרֶבֶה סָאָד עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר פִּי-אֵין  
 antequam filii duo esset natus : Ioseph ipse Et .nun crast  
 50 מִסְפָּר ! וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרָם  
 filia Asnath ei peperit quos famis annus veniret  
 חֲבוּאָה שְׁנֵת חֲרַעַב אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אֲסַנְתָּ בַת-  
 nomen Ioseph vocauit Et .On sacerdotis Petiphar  
 51 פֹּטִי פַרַע כְּתֹן אֵין : וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם  
 Deus mesecit obliuisci : Quia .Menasseh primogeniti  
 הַבְּכוֹר מִנִּשְׁתָּה בִּי--נִשְׁתִּי אֱלֹהִים אֶת-  
 mei patris domus omnis & mei laboris omnis  
 כָּל-עַמְלִי וְאֶת-כָּל-בֵּית אָבִי :  
 mesecit crescere : Quia : Ephraim vocauit secundi nomen . Et  
 52 וְאֶת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם בִּי--הַפְּרִי  
 septem fuit finiti Et .mex afflictionis terra in Deus  
 53 אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עָנִי : וַחֲכַלְיָנָה שִׁבְעַ  
 .Aegypti terra in fuit quæ saturitatis anni  
 שְׁנֵי הַשִּׁבְעַ אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ מִצְרַיִם :  
 dixit sicut venire famis anni septem inceperunt Et  
 54 וַחֲכַלְיָנָה שִׁבְעַ שָׁנֵי חֲרַעַב לָבֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר  
 terra omni in & terris omnibus in fames fuit Et .Ioseph  
 יוֹסֵף וַיְהִי רָעַב בְּכָל-תְּאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ  
 terra omnis esuriit Et .panis erat Aegypti  
 55 מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם : וַחֲרַעַב כָּל-אֶרֶץ  
 dixit Et .panem ad Paroh ad populus clamauit & Aegypti  
 מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֶחֶם וַיֹּאמֶר

Paroh

quando accit  
coram Paroh  
regecongregauerunt  
habitatoresfrumosa in  
horrea.

posuit

erat in circuitu  
eius, posuit• edes quod  
numerati† erat  
† anni sum

principio

† dixit

נִשְׁתִּי

• dixit

שְׁנֵה

פַּרַה

עֲנָה

כָּלָה

חָלָל

pro pane.

dixerit quod. Ioseph ad Ite : Aegyptiis omnibus Parboh

פרעה לכל-מצרים לכו אל-יוסף אשר-יאמר

terra facies uniuersas super erat fames Et facietis vobis

לכם חעשו : והרעב ה'יח על כל-פני הארץ

Aegyptiis fregit & eis in quibus omnia Ioseph aperuit Et

ויפתח יוסף את-כל-אשר בהם וישכר למצרים

terra omnis Et Aegypti terram in fames inualuit Et

ויחזק הרעב בארץ מצרים וכל-הארץ

inualuerat quia : Ioseph ad frangendum ad Aegyptum in venerunt

באו מצרימה לשכר אל-יוסף כי-תק

terra omni in fames

הרעב בכל-הארץ :

## CAP. XLII. מב

Aegyptio in frastio esset quod Iahacob vidit Et

וירא יעקב כי יש-שכר במצרים

trouissos aspicitis quid Ad sui filijs Iahacob dixit &

ויאמר יעקב לבניו למה התראו :

Aegyptio in frastio est quod audiui Ecce dixit Et

ויאמר הנה שמעתי כי יש-שכר במצרים

non & viuemus & inde nobis emire & illuc descendite

רדו-שמה ושכרו לנו משם ונחיה ולא

emendum ad decem Ioseph fratres descenderunt Et morietur

נמות : וירדו אחי-יוסף עשרה לשכר

Ioseph fratrem Binjamin Et Aegyptio ab frumentum

כר ממצרים : ואח-בנימין אחי-יוסף

forte Ne dixit quia suis fratribus cum Iahacob misit non

לא-שלח יעקב את-אחיו כי אמר פן

emendum ad Israel filij venerunt Et periculum ei acciderat

וקראנו אסון : ויבאו בני ישראל לשכר

Chenahan terra in fames erat quia venientium medio in

בתוך הבאים כי היה הרעב בארץ כנען :

Ipse terram super imperator ipse Ioseph Et

ויוסף הוא השליט על-הארץ חוץ

Ioseph fratres venerunt Et terrae populo omni frangere faciebat

המשכור לכל-עם הארץ ויבאו אחי-יוסף

terram in facies in ei se incuruauerunt &

וישתחו-לו אפים ארצה :

ignotam se ostendit & cognouit & suos fratres Ioseph vidit Et

וירא יוסף את-אחיו ויכרם ויחנכו

- 32 *versicolore tunicam miserunt Et sanguine in tunicam polymitam,*  
את הכתנת בדם וישראל אח-כתנת הפסים  
*inuenimus Hanc : dixerunt & suum patrem ad fecerunt venite & deferre*  
ויביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו  
*non an tui filii tunica vtrum nunc agnosce*  
הכר-נא הכתנת בנך הוא אם-לא  
*mala bestia : mei filii Tunica : dixit & eam agnouit Et*  
33 ויפירה ויאמר כתנת בני חיה רעה  
*scidit Et Ioseph est raptus Rapiendo eum deuorauit*  
34 ויקרע ויבא ויאמר כתנת בני חיה רעה  
*suis lumbis in saccum posuit & sua vestimenta Iahacob*  
יעקב שמלתיו וישם שק במחניו  
*omnes surrexerunt Et multis diebus suo filio super luxit &*  
35 ויתאבל על בנו ימים רבים ויקסו כל-  
*renuit & eum consolandum ad eius filix omnes & eius filii*  
בניו וכל-בנתיו לנחמו ויסאן  
*lucens meum filium ad descendam Quia : dixit & consolari*  
להתנחם ויאמר כו-ארד אל-בני אבלי  
*Madianitæ Et eius pater eum fleuit Et sepulchrum ad*  
36 ויהפך אתו אביו ויבך אתו אביו ויהפך אתו אביו  
*Parhob annucho Potiphar Aegyptum ad eum vendiderunt*  
מכרו אתו אל-מצרים לפוטיפר סריס פרעה  
*lanlorum principis*  
שיר השבחים

## CAP. XXXVIII. לח

- cum à Iehudah descendit & ipso tempore in fuit Et*  
1 ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת  
*eius nomen & Hadullamitem virum ad declinauit & suis fratribus*  
אחיו ויש ער-איש ערלמי ושמו  
*Chenahanxi viri filiam Iehudah ibi vidit Et Chirah*  
2 וירא שם יהודה בת-איש פנעני  
*eam ad est ingressus & eam accepit & Suah eius nomen &*  
ושמו שוע ויקחה ויבא אליה  
*eius nomen vocauit & filium peperit & concepit Et*  
3 ותהר ותלד בן ויקרא את-שמו  
*vocauit & filium peperit & adhuc concepit Et Her*  
4 ערו ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-  
*filium peperit & adhuc addidit Et Onan eius nomen*  
5 שמו אונן ותסף עוד ותלד בן

ando pepe-  
t ipfa

מורה

finitatem con-  
she cum ca-  
re propia-  
uitatis.

quando

e daret

ispluic

רוע

כלל

ישב

ילך

ירבה

עלה

ouiummarum.

ascendit

נגר

oues suas.

גזו סו

celauit se

כסה

Chezib in erat Et .Selah eius nomen vocauit &  
ותקרא את שם שלח והיה בכזיב  
Her ipsi vxorem Ichudah accepit Et .cum illam pariendo in  
בלדתה אתו ויקח יהודה אשה לער  
Thamar eius nomen & suo primogenito  
בכורו ושמה תמר  
oculis in malus Ichudah primogenitus Her erat Et  
ויהי ער בכור יהודה רע בעיני  
Ichudah dixit Et .Domina cum interemit & Domini  
יתה ויסקהו יתה ויאמר יהודה  
Onan ad .eam dicit & tui fratris vxorem ad Ingredere  
לאונן בא אל אשת אחיך ויבס אשה  
non quod Onan cognouit Et .tuo fratri semen suscita &  
ותקם זרע לאחיו וזרע אונן כי לא  
sui fratris vxorem ad ingrediebatur sed erat & semen foret sibi  
לו ויהי הזרע יהיה אם בא אל אשת אחיו  
suo fratri semen dandum non ad terram in corrumpibat &  
וישחר ארצה לבלתי נחן זרע לאחיו  
fecit mori & fecit quod Domini oculis in malum fuit Et  
וירע בעיני יהודה אשר עשה וימר  
Thamar ad Ichudah dixit Et .cum etiam  
גם אתו ויאמר יהודה לתמר בלתי  
meus filius Selah crescat donec tui patris domo in vidua Mane  
שבי אלמנה בית אביך עד יגדל שלה בני  
eius fratres sicut ipse etiam moriatur forte Ne dixit Quia  
כי אמר פן ימות גם הוא באחיו  
sui patris domo in manet & Thamar iuit Et  
יתלך תמר ותשב בית אביה  
vxo Suah filia est mortua & dies sunt multiplicati Et  
וירבו הימים ותסת בת שוע אשה  
Ichudah se est consolatus Et Ichudah  
יהודה וינחם יהודה ויעל על גזו  
Timnath in Hadullamits eius socius Chirah & ipse sui gregis  
צאנו הוא וחירה רעהו העדלמי חסנתה  
ascendens tuus socer Ecce : dicendo Thamar ipsi fuit nunciatum Et  
ויגר לתמר לתמר הנח חסיד עליה  
vestes remouit Et suum gregem tondendum ad Timnath in  
חסנתה לגז צאנו ותמר בגדי  
est inuoluta & velamine in se operuit & se desuper fuit viduitatis  
אלמנותה מעליה ותבס בצעיף ותחערף

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Timnath in viam <sup>super</sup> \* quod , Henaim & osio in mansit & <sup>duorum fontium</sup> <sup>et erat iuxta</sup>

וַחֲשֹׁב בִּפְתַח עֵינָיו אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תַּמְנָתָהּ  
fuerat data non ipsa & , Selah creuerat quod viderat quoniam

כִּי רָאָתָהּ כִּי-גִדֵּל שָׁלָה וְהוּא לֹא-נִתְּנָה  
eam putauit & , Ichudah eam vidit Et vxorem in ei

לֹו לְאִשָּׁה וַיִּרְאָה יְסוּדָה וַיַּחֲשֹׁבָהּ  
suam faciem operuerat quia meretricem in

לְזוֹנָה כִּי יִכְסֶּתָה פָּנֶיהָ  
quæso Da & : dixit & , viam ad t eam ad declinauit Et

וַיֹּשֶׁב אֵלֶיהָ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הִבֵּה-נָא  
ipsa & sua nurus quod nouerat non quia . te ad ingrediar

אֲבוֹנָא אֵלַיךְ כִּי לֹא יִדַע כִּי כִלְתִּין הוּא  
me ad ingrediaris si , mihi dabis Quid : dixit &

וַתֹּאמֶר מֶה-תִּתֶּן לִי כִי תִבְנֶה אֵלַי  
grege de caprarum hœdum mittam Ego , dixit Et

וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֲשַׁלַּח גְּדֵי-עֵזִים מִן-הַצֹּאן  
te mittere ad usque arrabonem dabis Num : dixit &

וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרֹבוֹן עַד שְׁלַחְךָ  
dixit Et t tibi dem quæ pignus Quod idixit Et

וַיֹּאמֶר מֶה תַּעֲרֹבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ וַתֹּאמֶר  
tua manu in t quæ , tuam virgam & , tuum Sigillum

חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִשְׁבָּךְ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ  
ei & concepit & , eam ad est ingressus & , ei dedit Et

וַיִּתֵּן-לָהּ וַיִּבֶּה אֵלֶיהָ וַיִּתְּחַר לֹו  
se desuper & suum velamen remouit & , ablit & , surrexit Et

וַיִּתְּקִם וַיִּתְּלַךְ וַיִּחַסֵּר צַעֲיִפָּה מֵעֲלִיָּהּ  
Ichudah misit Et , suæ viduitatis vestibus se induit &

וַיִּתְּלַבֵּשׂ בְּגָדֵי אֲלִמְנֻתָּהּ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה  
capitulum ad , Hadullamitz sui facili manu in , caprarum hœdum

אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים כִּי רָעָהוּ הָעֲרֹבָמִי לְקַחַת  
eam inuenit non & , mulieris manu de pignus

הָעֲרֹבוֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֶּהָ  
Vbi : dicendo , eius loci viros interrogauit Et

וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מִקְּמָהּ לֵאמֹר אֵיךְ  
dixerunt Et t viam super & Henaim t in illa prostituta t

הַקְּדֻשָּׁה הוּא בְּעֵינָיו עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ  
ad est reuerfus Et , prostituta hoc in \* fuit Non

לֹא-הִיְתָה בֹוה קְדֻשָּׁה וַיֹּשֶׁב אֶל-  
viri etiam Et , eam inueni Non : dixit & , Ichudah

יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצֶּהָתִּיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי  
loci

כְּסֶדָה  
esse  
t via  
t Age

נִטָּה  
t dedit.

יֵהָב  
t dedit.

כָּלָל  
t dedit.

percutibus.

donec maffari

et

Spallium tuum  
t et

נִטָּה  
t ex eo.

הִרָה  
t dedit.

קוֹם  
t dedit.

יָלַד  
t dedit.

סוֹר  
t dedit.

per manum  
t et caperet

קוֹם  
t et meretri  
t fontibus  
t iuxta

hic meret

שוב

phle meretrix. *prostituta hoc in* fuit Non : dixerunt loci  
הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא-הִיְתָה בֹוֹת קְדִשָּׁהוּ  
*contemptum in simus forte* he *ibi Capiat* Iehudah dixit Et  
לָקַח \* וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיָ לְבוֹ  
*eam inuenisti non tu & hunc bordum* mihi Ecce  
הֵנָּה שְׁלַחְתִּי הַגֵּרִי הַזֶּה אֶתְּהָ לֹא סָצָאָהּ  
Iehudah ipſi eſt nunciatum & *menſum tertio ut* fuit Et  
וַיְהִי כַּמְּשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֶר לַיהוּדָה  
*ecce etiam & tua nurus* Thamar eſt Fornicata : dicendo  
לְאֹמֶר וְנָתַתָּ פֶתֶךָ כִּלְחָךְ וְגַם הִנֵּה  
*eam Educite* : Iehudah dixit Et *fornicationes ad* grauida  
הִנֵּה לְזִנּוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֹהָ  
*miſit ipſa & edda* Ipſa *comburatur &*  
וַתִּשְׂרֹף : הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה  
*et hęc culus Viro* & dicendo ſuum ſocerum ad  
אֶל-חֲמִידָה לְאֹמֶר לְאִישׁ אֲשֶׁר-אָלַהּ לוֹ אֲנִכִּי  
*tenet & ſigillum* l cuius quæſo Agnoſce : dixit Et *grauida*  
הִנֵּה וַתֹּאמֶר הִכָּר-נָא לְמִי הַחֲתָמָה וְהַפְתִּילִים  
*eſt Iuſta* : dixit & Iehudah agnouit Et *iſta virga &*  
וְהַמֶּטֶה הָאֶלֶּה : וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צֹדֵקָה  
*non Et meo filio* Selah *eam dedi non quod eo quia* *me pra*  
מִמֶּנִּי כִי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתָה לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא-  
*tempore in* fuit Et *eam cognoscendum ad* adducit  
וַיִּסַּף עוֹר לְדַעְתָּה : וַיְהִי בַעֲתָה  
*eius vtero in* & *gemini* ecce & *eius pariendi*  
לְדָתָהּ וְהִנֵּה תֹאמִים בְּבִטְנָהּ :  
*adſtetrix accepit & manum dedit & ſilam pariendo in* fuit Et  
וַיְהִי בְלִדְתָהּ וַיִּתֶּן יָד וַתִּקַּח הַמִּילָדָה  
*eſt egreſſus iſte* : dicendo *coccinum eius matum ſuper* & *ligauit &*  
וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדָיו שְׁנֵי לְאֹמֶר זֶה יָצָא  
*eſt egreſſus. ecce & ſuam manum* *conuertens ut* fuit Et *prius*  
רֵאשִׁיטָהּ : וַיְהִי כַּמְּשָׁבַיִם יָדָיו וְהִנֵּה יָצָא  
*vocauit Et diuiſio te Super diuiſiſti* Cur : dixit & *eius frater*  
אָחִיו וַתֹּאמֶר סָה-פָרְצָה עָלֶיךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא  
*eius frater eſt egreſſus poſtea* Et *Peres* *eius nomen*  
שְׁמוֹ פֶּרֶץ : וְאַחַר יָצָא אָחִיו  
*eius nomen* *vocauit & coccinum* *eius manum ſuper* *eius* &  
אֲשֶׁר עַל-יָדָיו הַשְּׁנֵי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ  
*Zerach*  
זֶרַח :



## CAP. XXXIX. לט

eum erit Et .Aegyptum in est factus descendere Ioseph Et

1 ויוסף הויר מִצְרַיִם וְיִקְנֶהוּ  
 ,Aegyptius vir ,laniorum princeps ,Parhoh <sup>em</sup>nuchus Potiphar  
 פוֹטִיפָר סֵרִיס פְּרֹעָה הַשְׁבָּחִים אִישׁ מִצְרֵי  
 ,illuc eum fecerunt descendere quod ,Israhelitarum manu e  
 מִן הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֵהוּ שְׁמֵהוּ  
 ,prosperans vir fuit & ,Ioseph cum Dominus fuit Et

2 וַיְהִי יְחִידָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ  
 ,eius dominus vidit Et .Aegyptii sui domini domo in fuit &

3 וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי וַיֵּרָא אֲדֹנָיו  
 ,faciens ipse quae omnia & ,eo cum Dominus quod  
 כִּי יְחִידָה אֶתוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה  
 Ioseph inuenit Et .eius manu in prosperare faciens Dominus

4 וַיְהִי מַצְלִיחַ בִּידָיו וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף  
 super eum praeponit Et .ei ministrabat & ,eius oculis in gratiam  
 כֵּן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אֶתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־  
 fuit Et .ei manu in dedit ,ei erant omnia & ,suam domum

5 בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדוֹ וַיְהִי  
 quae omnia super & ,suam domum in i eum praeponit tunc exi  
 מֵאֵן הַפְּקִיד אֶתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל־כֵּן אֲשֶׁר  
 propter Aegyptii domui Dominus benedixit & ,ei erant

יֶשְׁלוֹ וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלָּל  
 ,ei erant quae omnibus in Domini benedictio fuit Et .Ioseph  
 וַיִּמָּצֵא וַיְהִי בְּרַבַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשְׁלוֹ  
 manu in ,sibi quae omnia reliquit Et .agro in & domo in

6 בְּבֵית וּבִשְׂדֵהוּ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר לוֹ בֵּיד  
 ,panem nisi ,quicquam tecum cognouit non & ,Ioseph  
 וַיִּמָּצֵא וְלֹא־יָדַע אֶתוֹ מֵאֻמָּה כִּי אִם־הַרְחֵם  
 pulcher & ,forma pulcher Ioseph erat Et .comedens ipse quem

אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יֹפֶה חָדָר וִיפָה  
 vxor leuauit & ,ista verba post fuit Et .aspectu  
 7 מֵרָאֵהוּ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַחֲשָׂא אִשְׁתּוֹ  
 Concumbere : dixit & ,Ioseph ad suos oculos ei<sup>us</sup> domini

אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַחֲאָמַר שְׂכֵבָה  
 Ecce : sui domini vxorem ad dixit & ,renuuit Et .mecum

8 עִמִּי וַיִּמָּצֵא וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו הֵן  
 omne & ,domo in i quid ,mecum cognouit non meus dominus  
 אֲדֹנָי לֹא־יָדַע אֶתִּי מִדֵּבַר בְּבֵית וְכָל  
 quod

יִרְדִּיקָנֶהוּ  
 princeps

faciebat  
 fecundabat

כֵּן  
 quae

Ex eo tempore  
 quo  
 domini sui

erant

comedebat.

נִשְׂאָה

† et

Non est maior  
aliquis

domo in magnus ipse Non me manu in dedit ei est quod

אשר יש לו נתן בירי ו איננו גדול בבית

te nisi quicquam me a prohibuit non Et me pra hac

היה ממני ולא חשד ממני מאומה כי אם אותך

malum faciam quomodo Et eius vxor tu quod eo in

באשר את-אשתו ואיך אעשה הרעה

fuit Et Deum contra peccabo & hoc grande

הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים ויהי

eam ad audire non & die die Ioseph ad eam loqui ut &

כדברה אל-יוסף וס' יום ולא שמע אליה

ea cum exiit ad eam apud concumbendum ad

לשכב אצלה להיות עמה ו

domum est ingressus & hanc diem secundum fuit Et

ויהי כהיום הזה ויבא הביתה

illic domus viri ex vir & suum opus faciendum ad &

לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם

Concumbere dicendo eius veste in & eum apprehendit Et domo in

בבית וחתפשנה בכגרו לאמר שכבה

fugit & eius manu in suum vestimentum reliquit & mecum

עמי ויעזב בגרו בידה וינס

reliquisset quod eam videre ut fuit Et foras est egressus &

ויצא החוצה ויהי כראותה כי-עזב

foras fugisset & sua manu in suum vestimentum

בגרו בידה וינס החוצה ו

dicendo eos ad dixit & suae domus viros ad clamauit Et

ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר

nos in illudendum ad Hebrzum virum nobis adduxit Videte

ראו הבוא לנו איש עברי לצחק בנו

clamavi & mecum concumbendum ad me ad et Ingressus

בא אלו לשכב עמי ואקרא

elevassem quod eum audire ut fuit Et magna voce in

בקול גדול ויהי כשמעו כי-הרימתי

me apud suum vestimentum reliquit & clamassem & meam vocem

קולי ואקרא ויעזב בגרו אצלי

eius vestimentum retinuit Et foras est egressus & fugit &

וינס ויצא החוצה ויתחנן בגרו

suam domum ad eius dominum venire ad usque sc apud

אצלה עד-בוא אדניו אל-ביתו ו

dicendo ista verba secundum eum ad est locuta Et

ותדבר אלו כדברים האלה לאמר

Ingressus

me.

tu

ut peccem

cum loquere-  
ur ipsa  
diesim,  
parceret ei, ut  
concumberet  
eum, ut esset

ut faceret  
terat quicquam

per vestimen-  
tum eius,

non

um vidisset  
ipsa,

ראה

vocauit viros

ut illuderet  
eos,

בוא

um audisset  
ipse,

רום

veniret  
dominus eius

† dies tres rami Tres : eius Interpretatio

† sunt.

פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה הַיָּמִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָיוּ

caput Parboh eleuabit diabus tribus adhuc In

In die trium dierum

13 בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים יִשָּׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

Parboh calicem dabis & tuam sedem super te faciet redire &

† ad locum tuum

וְהִשְׁיבָה עַל־כִּנּוֹ וְנָתַתָּ כּוֹס־פָּרְעָה

elut placema fuit quā priorem rationem secundum eius manum In

† confortandi-  
nem priorem  
quando  
fac

בְּיָדוֹ כִּמְשַׁפֵּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְיָה מִשְׁקָחוֹ :

facies & tibi fuerit bene quando tecum mei memento Sed

14 כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אַחַךְ בְּאֲשֶׁר יֵיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ

ad mei mentionem facies & : misericordiam mecum quare

† fac

נָא עֲמִדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־

haec domo a me fac elucere & Parboh

† fac

פָּרְעָה יִחוּצָאֲחָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה :

Hebēzorū terra ē sum ablatus furto auferendo furto Quia

15 כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעֶבְרִים

elut in me ponerent quod; quicquam feci non hic etiam &

† capere.

וְנָם־פָּה־לֹא עָשִׂיתִי מְאֻמָּה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בְּכּוֹר :

dixit & : soluit bonum quia & pistorum princeps vidit Et

† quod bene  
interpretatus  
est.

16 וַיֹּרֶא שֵׁר־הָאֲפִים כִּי־טוֹב פָּחַד וַיֹּאמֶר

canistrā tria ecce & : meo somnio in ego Etiam : Ioseph ad

† me somniant

אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בַחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי

omni in superiori canistro in Et meum caput super alba

† me somniant

17 חָרִי עַל־רֹאשִׁי : וּבִסֵּל הָעֵלְיוֹן מִכֹּל

et eos comedens volatile & : pistoris opere Parboh cibo

† me somniant

מֵאֵכֶל פָּרְעָה מַעֲשֶׂה אִפְרָה וְחַעֲזָה אֲכָל אֲחֵם מִן

Hec dixit & : Ioseph respondit Et meo capite desuper & canistro

† me somniant

18 נִחַמְלָה מֵעַל רֹאשִׁי : וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה

† dies tres canistrā Tria elut Interpretatio

† me somniant

פָּחַרְנוּ שְׁלֹשָׁה חֲסִילִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הָיוּ

caput Parboh auferet diabus tribus adhuc In

† me somniant

19 בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים יִשָּׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

volatile comedet & : lignum super te suspendet & : te desuper &

† me somniant

מִסְלִיךְ וְחִלְדָה אוֹתָךְ עַל־עֵץ וְאֲכָל הָעוֹף אֶת־

die tertia die In fuit Et : te desuper & tuum caput

† me somniant

20 כִּשְׁתָּךְ מִסְלִיךְ : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֹּם

fuit seruis omnibus conuiuium fecit & Parboh nascit

† me somniant

הָלַדָה אֶת־פָּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עֲבָדָה

principis caput & pincernarum principis caput eleuauit &

† me somniant

וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשִׁי שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר

† me somniant

† me somniant

† me somniant

† me somniant

† me somniant

† me somniant

† me somniant

† me somniant

† me somniant

pistorum

אפר

Principem fecit redire Et suorum seruatorum medio in pistorum

וַיֵּשֶׁב אֶחָד שָׂרֵי הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו וְ

super calicem dedit & suam propinationem ad pincerharum

הַמִּשְׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ וַיִּחַן הַכּוֹס עַל-

sicut ; suspendit pistorum principem Et Parhoh volam

כִּף פָּרְעֹה וַאֲחַ שָׂרֵי הָאֲפִים חָלָה כִּאֲשֶׁר

princeps est recordatus non Et Ioseph eis soluerat

וַיִּזְכֹּר שָׂר-וְלֹא פָתַח לָהֶם יוֹסֵף וְ

eius est oblitus & Ioseph ipsius pincerharum

הַמִּשְׁקִים אֶחָד יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ

C A P. X L I. נא

Parhoh & , dierum duorum annorum sine & fuit Et

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרַעְיָה

ecce Et flumen super flans ecce & somnians &

חֲלִים וַהֲגָה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר וַהֲגָה מִן-

pingues & , aspectu pulchræ vaccæ septem ascendentes flumine

הַיָּאֵר עֹלָה שְׁבַע פְּרוֹת יִפּוֹת מֵרֵאשִׁית וּבְרִיאֹת

vaccæ septem ecce Et prato in pascebant & , carne

בָּשָׂר וַחֲרָעִינָה כְּאָחוּ וַהֲגָה שְׁבַע פְּרוֹת

aspectu mala & , flumine & eas post ascendentes aliz

אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר רַעֲוֹת מֵרֵאשִׁית

labium super & , vaccas apud stabant & , carne tenues &

וַדִּקּוּת בָּשָׂר וַחֲמֵמִינָה אֵצֶל הַפְּרוֹת עַל-שִׁפָּח

aspectu mala & vaccæ comederunt Et fluminis

הַיָּאֵר וַחֲאֵכְלָנָה הַפְּרוֹת רַעֲוֹת הַמֵּרֵאשִׁית

aspectu pulchras vaccas septem , carne tenues &

וַדִּקָּת הַבָּשָׂר אֶת שְׁבַע הַפְּרוֹת יִפָּח הַמֵּרֵאשִׁית

dormiuit Et Parhoh est expergetactus Et pingues &

וַהֲבִיאֹת וַיִּיקֵץ פְּרַעְיָה וַיִּישָׁן

culmo in ascendentes spicæ septem ecce Et , secundo somniauit &

וַיַּחֲלֵם שְׁנִית וַהֲגָה שְׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בִּקְנָה

tenues spicæ septem ecce Et bona & , pingues vno

אַחַר בְּרִיאֹת וְטִבְתּוּ וַהֲגָה שְׁבַע שְׂבָלִים דִּקּוֹת

deglutinerunt Et eas post germinantes Buro arefactæ &

וַשְׂדֵּיפֹת קָדִים צִמְחוּת אַחֲרֵיהֶן וַחֲבִלְעֵנָה

pingues spicas septem , tenues spicæ

הַשְּׂבָלִים הַדִּקּוֹת אֶת שְׁבַע הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת

somnium ecce & , Parhoh est expergetactus Et plenas &

וַחֲמֵלָאוֹת וַיִּיקֵץ פְּרַעְיָה וַהֲגָה חֲלוֹם

Et I 2

in fine d קצץ

somniauit Rabat iuxta שנה

ascendebant עלה

פרה

יפה

ascendebant & turpes quæ erant uata ripam רעה

רוע

דק

שפה

דק

ascendebant

↑ pulchr. טוב

oriabantur יקץ

- 8 ויהי בבקר והפגעים רוחו וישלח  
omnes & Aegypti genethliacas omnes vocauit &  
והקרא את כל חרטמו מצרים ואת כל  
suum somnium eis Parhoh narrauit & cius sapientes  
חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו  
princeps est locutus Et .Parhoh ipsi ea soluens non  
9 ואין פותר אותם לפרעה וידבר ישר  
ego mea Peccata : dicendo Parhoh cum & pincernarum  
המשקים את פרעה לאמר את חטאי אני  
suum seruos super est iratus Parhoh .hodie .memorans  
10 סוקיר חיום : פרעה קצף על עבריו  
me ,laniorum principis domus custodiam in me dedit &  
ויתן אחי במשמר בית שר השבחים אהו  
somnia somniauimus Et .pistorum principem &  
11 ואת שר האפים : ונחלמה חלום  
solutionem secundum Vir : ipse & ,ego ,vna nocte in  
בלילה אחד אני והנה איש כפתרון  
Hebraeus puer nobiscum & ibi Et .somniauimus sui somni  
12 חלמו חלמנו : ושם אתנו גער עברו  
nobis soluit & ei narrauimus & ,laniorum principi seruos  
עברו לשר השבחים ונספר לו ופתר לנו  
soluit suum somnium secundum viro , nostra somnia  
את חלמתינו איש בחלמו פתר :  
Me : fuit & ,nobis soluit quemadmodum ,fuit Et  
13 ויהי כאשר פתר לנו בן הנה אתי  
suspendit ipsum & , meam sedem super fecit redire  
השיב על פני ואחו חלה :  
cum fecerunt currere & , Ioseph vocauit & , Parhoh misit Et  
14 וישלח פרעה ויקרא את יוסף וירצהו  
ad venit & , suas vestes mutauit & , totondit Et .cisterna  
מן חבור ויגלח ויחלף שסלתיו ויבא אל  
Somnium : Ioseph ad Parhoh dixit Et .Parhoh  
15 פרעה : ואמר פרעה אל יוסף חלום  
et super \* audui ego Et . illud est non soluens & , somniaui  
חלמתי ופתר אין אחו ואני שמעתי עליך  
illud soluendum ad somnium audies , dicendo  
לאמר השמע חלום לפתר אחו :  
Deus me Præter : dicendo , Parhoh ad Ioseph respondit Et  
16 ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלהים

respondebit

consequens

magis

& non erat qui  
interpretaretur  
ex eisי שר  
admemoro  
contra

posuit

singuli

et erat

singulis

ad loci meum,

שוב

כון

רוח

carcere.

בוא

& qui interpre-  
tetur illud, non  
est.  
de te dicere,  
quod audias

ענה

ad Parhoh elocutus Et .Parhoni pacem respondebit

יַעֲנֶה אֶת־שְׁלֹם פֶּרְעָה : וַיִּדְבֹּר פֶּרְעָה אֶל־  
*luminis labium super flans* : ego ecce *meo somnio* In : Ioseph

וַיֹּסֶף בְּחֻלְמֵי חֲנָנִי עִמָּר עַל־שֵׁפַח חֵיָאָר :  
*pingues vacce septem ascendentes & humine & ecce Et*

וַחֲנָה מִן־הַיָּאָר עֲלֹות שְׁבַע פְּרוֹת נִרְאוֹת  
*.carecto in pascebant & .forma pulchra & .carne*

בָּשָׂר וַיִּפֹּת חֵאָר : וַחֲרַעֲיִנָה בָאָחוּ :  
*tenues eas post ascendentes & alim vacce septem ecce Et*

וַהֲנֶה שְׁבַע פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלֹות אַחֲרֵיהֶן דִּלֹּת  
*illas fient* : vidi Non .carne tenues & valdè forma mala &

וַרְעוֹת חֵאָר מֵאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כַּחֲנָה  
*vacce comederunt Et .malitia in Aegypti terra tota in*

בְּכָל־אַרְץ מִצְרַיִם לֹעַ : וַחֲאֲכַלְנָה הַפְּרוֹת  
*prioras vaccas septem .mala & .tenues*

חֲרַקוֹת וַהֲרַעוֹת אֶת־שְׁבַע הַפְּרוֹת חֲרָאֲשָׁנוֹת  
*non & .earum interiora ad venerunt Et .pingues*

הַבְּרִיאוֹת : וַחֲבֹאֲנָה אֶל־קִרְבָּנָה וְלֹא־  
*earum aspectus & earum interiora ad venissent quodd est cognitum*

נֹודַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבָּנָה וַמֵּרְאוּהֶן  
*vidi Et .sum expergefactus & : principio in sicut malus &*

לֹעַ כַּאֲשֶׁר־בְּתַחֲלָה וַאֲיָקַץ : וַאֲרָא  
*vno salamo in ascendentes* : spicæ septem ecce Et : *meo somnio in*

בְּחֻלְמִי וַתִּגַּה יִשְׁבַּע שְׁבָלִים עֲלֵה בִקְנָה אַחַד  
*arida & spicæ septem ecce Et .bona & .plénæ*

מֵלֶאֶת וְשִׁבּוֹת : וַחֲנָה שְׁבַע שְׁבָלִים צִנְמוֹת  
*.eas post germinantes .Euro arefada & .tenuis*

וַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם :  
*spicas septem .tenuis spicæ deglutiuerunt Et*

וַחֲבַלְעֵן הַשְּׁבָלִים הִרְקֹת אֶת־שְׁבַע הַשְּׁבָלִים  
*.michi annuncians non & .genethliacos & ad dixit Et .bonas*

הַשִּׁבּוֹת וַאֲמַר אֶל־הַחֲרַטְפִּים וַאֲיִן מִגִּיד לִי :  
*unum & Parhoh Somnium : Parhoh ad Ioseph dixit Et*

וַיֹּאמֶר וַיֹּסֶף אֶל־פֶּרְעָה חֲלוֹם פֶּרְעָה אַחַד  
*.Parhoni nunciauit faciens Deus Quod illud*

הַזֶּה אֵת אֲשֶׁר־הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפֶרְעָה :  
*septem Et .ipsa & anni septem .bonæ vacce Septem*

שְׁבַע פְּרוֹת הַשִּׁבּוֹת שְׁבַע שָׁנוֹת תִּגַּה וְשְׁבַע  
*unum & Somnium .ipsa & anni septem .bona & spicæ*

הַשְּׁבָלִים הַשִּׁבּוֹת שְׁבַע שָׁנִים תִּגַּה חֲלוֹם אַחַד  
*illud*

¶ Me somnians  
 † Abham inaza  
 ripam

שֵׁפַח  
 † ascendebant

עֲלָה

פְּרוֹת

יִפֹּת

רְעָה  
 † ascendebant

חֲלָה

וַרְעָה  
 † turpas  
 † similes

רוֹעַ

רְקֹק

רָאוּ

יֹודַע  
 † turpitudine  
 † turpes

יֹודַע

חֲלָה  
 † dum somnia-  
 rem  
 † ascendebant  
 in calmo  
 † pulchraz  
 † paræ

טוֹב

רְקֹק  
 † percussit  
 † germinabant

רְקֹק  
 † pulchraz  
 † magos & non  
 fuit qui iudica-  
 ret mishi

טוֹב

נִגִּיד  
 † idem est. que  
 Deus factur  
 est

נִגִּיד  
 † sunt

פְּרוֹת  
 † pulchraz  
 † sunt  
 † tacet est

ascendentes mala & teque vacce septem Et illud

27 הוא ושבוע הפרות הרקות והרעות העלה  
vacce spice septem & ipsa & anni septem eas post

אחריהן שבע שנים חנה ושבוע השבלים הרקות  
famis anni septem erunt Euro arefactis

שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב

Quod Parhoh ad sum locutus quod verbum Hoc

28 הוא הדבר אשר רבהתי אל פרעה אשר  
septem Ecce Parhohem fecit videre faciens Deus

29 האלהים עשה הראה את פרעה ו  
Aegypti terra omni in magna saturitas venientes anni

שנים באות שבע גדול ככל ארץ מצרים  
tradetur obliuioni & eos post famis anni septem surgent Et

30 וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח  
fames confumer & Aegypti terra in saturitas omnis

כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את  
facie a terra in saturitas & cognoscetur non Et terram

31 הארץ ולא יודע השבע בארץ מפני  
valde ipsa & grauis quia postea ipsius famis

הרעב ההוא אחרי כן כי כבר הוא מאד  
vicibus duabus Pharaoni ipsi somnium iterari super & Et

32 ועל השננה החלום אל פרעה פעמים  
Deus fellinans & Deo cum a verbum paratum & quia

כי נכון הדבר מעם האלהים וממהל האלהים  
intelligendum & virum Parhoh prouideat nunc Et illud faciendum ad

33 לעשתו ועתה ירא פרעה איש נבון  
Aegypti terram super illum ponat & sapientem &

וחכם וישיהו על ארץ מצרים  
terram super praefectos constituat & Parhoh Faciat

34 ועשה פדעה ויפקד פקדים על הארץ  
saturitatis & annis septem in Aegypti terram quiescit &

וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע  
venientium bonorum annorum escam omnem congregent Et

35 ויקצו את כל השנים השבות תבאת  
cibum Parhoh manu sub frumentum congregent & illorum

האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל  
terra ipsi depositum in cibis sit Et seruent & verbis in

36 בערים ושמרו והיה האכל לפקודן לארץ  
non & Aegypti terram erunt qui famis annos septem ad

לשבע שני הרעב אשר תהיו בארץ מצרים ולא  
fuccide

& turpes

רקק

& sunt

רוע

עלה

ריק

et

facturus est

veniente abut dantur magni

קום

abundantia

& abundantia propter fam ipsam quae et

ידע

erit

& propterea i ratum est

שנה

& firma est rei & festinat

& facere eam. & prudentem

כון

ראה

בין

שנה

& quintam Pag cep soluere in beat

& abundantia.

pro terra pro septem annis

היה

propter fa-  
placuit sermo

in mecorum vo-  
quam est talis  
rir, in quo sit  
pirius Dei?

ידע  
בין

ad sermonem  
uum armabitur

נשק  
maior ero te.

posui

סור  
posuit illum  
in manu

byssinis  
aureum in  
collo eius.

שום  
erat  
ante eum  
patet ignis, vel  
dell' ignis  
continuum

quisquam

absconditi ve-  
nelatore.

principis

erat vit

oculis in *oculum fuit bonum* & *fame in terra succidetur*  
תַּכְרַח הָאָרֶץ כָּרֶעֶב וַיֵּיטֵב הַדְּבָר כִּעֲשֵׂי  
dixit Et *et us struorum omnium oculis in & Parhoh*  
פָּרְעָה וּבְעֵינָיו כָּל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר  
*Parhoh Nuhquid suos seruos ad Parhoh*  
פָּרְעָה אֵל-עַבְדָּיו הַנְּמֻצָּה כֹּהֵן אִישׁ  
*Ioseph ad Parhoh dixit Et in Dei prius est*  
אֲשֶׁר רִוַּח אֱלֹהִים כֵּן וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֵל-יוֹסֵף  
*est non hoc totum te Deus fecit cognoscere Postquam*  
אֲחֵרֵי הַיּוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹהֶבְךָ אֶת-כָּל-זֶמֶת אֵין  
*super eris Tu tu licet sapiens & intelligens*  
נִבּוֹן וְחָכָם כְּמֹנֶךָ אֶתְּחָה תַּהִיָּה עַל-  
*tantum: meus populus omnis ostendit Martuum ei Super & meam domum*  
בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי וְעַמִּי רָק  
*Ioseph ad Parhoh dixit Et te pra eis magnus & solio*  
הַבְּסָמָה אֲנִי מִסָּבִיב וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֵל-יוֹסֵף  
*Aegypti terram omnem super te dedi & Vide*  
רֵאשִׁית נַחְתִּי אֶתְּךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
*sua manu desuper & suum annulum Parhoh remouit Et*  
וַיֹּסֶר פָּרְעָה אֶת-טַבַּעְחוֹ מֵעַל יָדוֹ  
*eum fecit inducere & Ioseph manum super illum dedit &*  
וַיַּתֵּן אֶתְּהָ עַל-יָד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ  
*eius collum super auri & torquem posuit & byssi & vestibus*  
בְּגָדֵי שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶכֶב הַזֶּהָב עַל-צִוְּאָרוֹ  
*sibi & qui secundo curru in eum fecit equitare Et*  
וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לֹ  
*vnuersam super eum dando & Et Abrech & eius facio ad clamabant Et*  
וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָךְ וַנְּתֹן אֹתוֹ עַל-כָּל-  
*Ego Ioseph ad Parhoh dixit Et Aegypti terram*  
אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֵל-יוֹסֵף אֲנִי  
*& suam manum vir & leuabit non te prater & Parhoh*  
פָּרְעָה וּבִלְעֻדָּךְ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-  
*Parhoh vocauit Et Aegypti terra omni in suum pedem*  
הַגִּלּוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פָּרְעָה  
*Asnath ei dedit & Pahaneach Saphuath & Ioseph nomen*  
שֵׁם-יוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנָת וַיַּתֵּן לוֹ אֶת-אִסְנָת  
*est egressus Et uxorem in On sacerdotis Pothiphérah filiam*  
בֵּת פּוֹתִיפָרַע כִּיזָן אֵין לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא  
*triginta filius Ioseph Et Aegypti terram super Ioseph*  
וַיֹּסֶף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּסֶף בֶּן-שְׁלִשִׁים



Aegypti regis Paroh facies ad ipsum stans in annorum

quando fieri  
coram Parho  
rege

שנה בעמלו לפני פרעה מלך מצרים

omnem pertransiit & Parhon facie à Ioseph est egressus Et

ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בבל

saturitatis annis septem in terra fecit Et Aegypti terram

congregauit  
habitatores

47 ארץ מצרים ויחש הארץ בשבע שני חשבע

annorum septem escam omnem congregauit Et pugio in

frumenta in  
horis.

48 לקמצים ויקפץ את כל אכלי שבע שנים

cibum vrbibus in cibum dedit Et Aegypti terra in fuerunt qui

posuit  
d

אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים אכל

eius medio in dedit eius circumitus & qui ciuitatis agri

erat in circuitu  
eius, posuit

שדה העיר אשר סביביתה נתן בחוכה ו

maris arenam tanquam frumentum Ioseph congregauit Et

49 ויעבר יוסף בר כחול הים

non quia numerandum ad cessauit quae usque valde multum

• edes quod  
numerati

הרבה מאד עד כי חרל לספר כי אין

antequam filii duo est natus Ioseph Ioseph Et nun. erust

† erat  
† anni sum

50 מספר וליוסף יל שני בנים בסתר

filia Asnath ei peperit quos famis annus veniret

תבוא שנת הרעב אשר ילדה לו אסנת בת

nomen Ioseph vocauit Et On sacerdotis Petipbar

principio

51 פוטי פרע בתן און ויקרא יוסף את שם

Deus me fecit obliuisci & Quia Menashe primogeniti

† dixit  
†

הבכור שנשה כי נשנו אלהים את

mei patris domus omnis & mei laboris omnis

כל עמלי ואח כל בית אבי

me fecit crescere & Quia Ephraim vocauit secundi non en. Et

• dixit  
•

52 ואח שם השני קרא אפרים כי הפרני

septem sunt finiti Et me afflictonis terra in Deus

שנה  
פרה

53 אלהים בארץ עניי וחכלינה שבע

Aegypti terra in fuit quae saturitatis anni

ענה  
כלח

שני חשבע אשר היה בארץ מצרים

dixit sicut venire famis anni septem inieperunt Et

חלל

54 וחכלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר

terra omni in & tertis omnibus in fames fuit Et Ioseph

יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ

terra omnis esuruit Et panis erat Aegypti

55 מצרים היה לחם וחרעב כל ארץ

dixit Et Ioseph ad Parhon ad populus clamauit & Aegypti

pro pace.

מצרים ויצעק העם אל פרעה לחם ויאמר

Parhon

in universa  
terra.

פנה <sup>6</sup>

† horrea, in  
quibus erant,  
& vendidit

† omnes habi-  
tatores terrae

† ut emarentur

בוא <sup>h</sup>

dixerit quod Ioseph ad Ite : Aegyptiis omnibus Parboh

פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף אשר ואמר

terra fauces universas super erat fames Et facietis vobis

לכם חעשו וחרעב היה על כל פני הארץ

Aegyptiis fregit & eis in quibus omnia Ioseph aperuit Et

ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים

terra omnis Et Aegypti terram fames inualuit Et

ויחזק הרעב בארץ מצרים וכל הארץ

inualuerat quia Ioseph ad frangendum ad Aegyptum in venerunt

באו מצרימה לשבר אל יוסף כי חזק

terra omni in fames

הרעב בכל הארץ

# CAP. XLII. מנ

alimentum

ראה

Aegypto in fatis esset quod Iahacob vidit Et

וירא יעקב כי יש שבר במצרים

† vossipfos aspiciatis quid Ad : suis filiis Iahacob dixit &

ויאמר יעקב לבניו למה התראו :

alimentum

Aegypto in fatis est quod audiui Ecce : dixit Et

ולאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים

non & vivemus & inde nobis emite & illuc descendite

ורד שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא

emendum ad decem Ioseph fratres descenderunt Et moriemur

נמות וירדו אחי יוסף עשרה לשבר

Ioseph fratrem Benjamin Et Aegypto ab frumentum

בר מצרים ואח בנימין אחי יוסף

forte Ne dixit quia : suis fratribus cum Iahacob misit non

לא שלח יעקב את אחיו כי אמר פן

emendum ad israel filii venerunt Et periculum ei acciderat

יקראנו אסון ויבאו בני ישראל לשבר

Chenahan terra in fames erat quia venientium medio in

פתוך חבאים כי היה הרעב בארץ כנען :

Ipsa terram super imperator ipse Ioseph Et

ויוסף הוא השליט על הארץ חזא

Ioseph fratres venerunt Et terrae populo omni frangere faciebat

המשביר לכל עם הארץ ויבאו אחי יוסף

terra in facies in ei se incurrauerunt &

וישחחוו לו אפים ארצה

ignotum se ostendit & eos agnouit & suos fratres Ioseph vidit Et

וירא יוסף את אחיו ויכרם ויחנכו

vendere  
in facie super

שחה

alienum eis

ראה

נכר

: eos ad dixit & : dura eis cum est locutus Et . eos ad

אלהם וידבר אהם קשות ויאמר אלהם

emendum ad Chenahan terra De , dixerunt Et . venistis Vnde

מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר

non ipsi & : suos fratres Ioseph agnouit Et . cibum

8 ויכר יוסף את אחיו והם לא

somniorum Ioseph est recordatus Et . eum agnouerunt

9 הכרהו ויכר יוסף את החלמות

Exploratores eos ad dixit & . eis : somniauerat quz

אשר חלם להם ויאמר אלהם מרגלים

venistis terrz nuditatem . videndum ad . vos

אתם לראות את ערות הארץ באתם

tui serui Et : mi domine Nequaquam : eum ad dixerunt Et

10 ויאמרו אליו לא אנני ועבדיך

unius viri filii nos Omnes . cibum emendum ad venerant

11 באו לשבר אכלו כלנו בני איש אחד

exploratores tui serui sunt non . nos . vestis : nos

נחנו כנים אנחנו לא היו עבדיך מרגלים

terrz nuditatem quia : Nequaquam : eos ad dixit Et

12 ויאמר אלהם לא בני ערות הארץ

tui serui Duodecim : dixerunt Et . videndum ad venistis

13 באתם לראות ויאמרו שנים עשר עבדיך

ecce & . Chenahan terra in unius \* viri filii nos : fratres

אחים אנחנו בני איש אחד בארץ כנען והנה

ipse non vnus & , hodie nostris patre cum minor

הקטן את אבינו היום והאחד איננו

vos ad sum locutus quod : hoc : Ioseph eos ad dixit Et

14 ויאמר אלהם יוסף הוא אשר דברתי אלכם

probabimini hoc In . vos Exploratores : dicendo

15 לאמר מרגלים אתם בזאת הבחנה

venerit cum nls , hinc egressi fueritis Si . Parah vinas

16 חי פרעה אם תצאו מזה כי אם תבוא

vnus vobis ex Mittite . huc minimus vester frater

אחיכם הקטן הזה שלחו מכם אחד

probabuntur & , vincamini vos & , vestrum fratrem accipiat &

ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו

Parah vinas non si Et : vobiscum : veritas an , vestra verba

וכריכם האמה אתכם ואם לא חי פרעה

ad eos congregauit Et . vos : exploratores quia

17 ויאסף אתם אל

custodiam

קשת

de

et his : exinanitio- nem

ערה

Sed

כל

eiusdem : ver- ces sumus,

כנ

sed exinanitio- nem

fumus : eiusdem

et

et

et his.

per vitam Pa- bonis.

חי

יצא

לקח

et sit

Sic minus, per vitam Parhous

אמן

et his.

die in Ioseph eos ad dixit Et .diebus tribus custodiam

משמר שלש ימים : ויאמר אלהם יוסף ביום

timeo.

.timens ego Deum .viuetis & facite Hoc sterlio

השלישי ואח עשו וחיו אחיהם אבי ירא :

† veraces esis,

domo in ligetur vnus vester frater

פון

אם בנים אתם אחיכם אחר יאמר בבית

† alimentum ad expellendum famem & domibus vestris.

famis fradionem & adducite .ite vos & vestraz custodiz

משמרכם ואחם לכו הביאו שבר רעבון

adducetis minimum vestrum fratrem Et .vestrum domorum

בתיכם : ואח אחיכם הקטן הביאו

fecerunt Et .meriemini non & vestra verba verificabuntur & me ad

אלי ויאמנו דבריהם ולא תמותו ויעשו

Verè : suum fratrem ad vir dixerunt & Et .ita

כן : ויאמרו איש אל אחיו אבל

angustiam vidimus quod nostrum fratrem super nos delinquentes

אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת

Idcirco .audiuimus non & nos ad ipsum deprecando in .eius animam

נפשו כהחזקנו אלינו ולא שמענו על פן

respondit Et .hzc angustia nos ad † venite

באה אלינו הצרה הזאת :

dicendo vos ad dixi Nonne dicendo eis Reuben

ראובן אתם לאמר הלא אמרתי אליכם לאמר

eius sanguis etiam Et .audistis non & puerum in peccetis Ne

אל החטא בלד ולא שמעתם וגם דמו

audiret quod nouerunt non ipsi Et .requiritur ecce

הנה נדרש : והם לא ידעו כי עימע

eis desuper \* se vertit Et .eos inter & interpres quia Ioseph

יוסף כי תמליץ בינתם : וישב מעליהם

eos ad & locutus & .eos ad est reuersus Et .fleuit &

ויברך וישב אלהם וידבר אלהם

eorum oculos ad eum ligauit & .Simhon eis cum a accepit Et

ויקח מאתם את שמעון ויאמר אחי לעיניהם :

frumento eorum vasa impleuerunt & Ioseph praecepit Et

ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר

dandum ad & suum sacrum ad .viri .eorum pecunias redire faciendū ad &

ולקחם כספיהם איש אל שקו ולתת

sic eis fecit Et .viam ad & oscam eis

להם צרה לדרך ויעש להם כן :

abierunt & : suos affinos super suam fradionem & tulerunt Et

וישאו את שברם על חמריהם וילכו

Inde

- 27 **מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח הָאָחִיר אֶת־שָׁקוֹ לִתְּחַת מִסְפּוֹנָה**  
*pabulum dandum ad suum saccum vnus aperuit Et inde*  
*ipsa & ecce & suam pecuniam vidit & hospitio in suo agno*
- 28 **לִחְמָרוֹ בַּמְלֹזֶן וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה הוּא**  
*est Reddita: suos fratres ad dixit Et sui sacci ore in*  
**כְּפִי אִמְתַּחַתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב**  
*eorum cor exiit Et meo sacco in ecce etiam Et mea pecunia*  
**כֶּסֶפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחַתִּי וַיֵּצֵא לָם**  
*hoc Quid: dicendo suum fratrem ad vir intrinsecus &*  
**וַיַּחְדְּלוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר סָח־זֶאת**  
*Iahacob ad venerunt Es inobis Deus fecit*
- 29 **עֲשֵׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ וַיִּבְּאוּ אֶל־יַעֲקֹב**  
*ei annunciauērunt & Chenahan terram in suum patrem*  
**אֲבִיחֵם אֶרֶצָה כְּנַעַן׃ וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת**  
*dominus vir est Locutus: dicendo eis contingentia omnia*  
**כָּל־חֻקֶּיהָ אֲחֵם לֵאמֹר׃ דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנָי**  
*exploratores tanquam nos dedit & dura nobiscum terre*  
**חֲמָרָא אֲחֵנוּ קָשׁוּחַ וַיִּתֵּן אֲתָנוּ בְּמִרְגָּלִים**  
*non nos Redi: cum ad disimus Et terre*  
**אֶת־חֲמָרָא׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּנִים אֲנַחְנוּ לָא**  
*fratres nos & Duodecim exploratores fuimus &*  
**וַיִּזְנוּ מִרְגָּלִים׃ שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים**  
*cum & hodie minor & ipse non Vnus nostri patris filii*  
**בְּנֵי אֲבִינוּ בְּאַחֵר אֵינָנוּ וְהַקֵּטָן הַיּוֹם אֶת־**  
*vir nos ad dixit Et Chenahan terra in nostro patre*  
**אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ**  
*vos redi quod cognoscam hoc in terre dominus*  
**אֲדֹנָי הָאֶרֶץ בּוֹאֵת אֲדַע כִּי בָנִים אַתֶּם**  
*famein & mecum dimittite vnum vestrum Fratrem*  
**אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחָו אֵתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן**  
*adducite Et ite & capite vestrarum domorum*  
**בְּחִיכֶם קָחוּ לָכֵן׃ וַתִּבְּאוּ**  
*non quod cognoscam & me ad minimum vestrum fratrem*  
**אֶת־אֲחֵיכֶם הַקֵּטָן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא**  
*dabo vestrum Fratrem vos redi quia vos exploratores*  
**מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי בָנִים אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתָן**  
*euacuantibus ipsa fuit Et circuibitis terram & vobis*  
**לָכֵן וְאֶת־הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם סְמִיקִים׃**  
*suo sacco in & suae pecuniae ligamen viri & ecce & suos saccos*  
**שָׁקִיָּהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צִרּוֹר כֶּסֶפוֹ בְּשָׁקוֹ**

† vi daret.

† erat

פֶּה  
 † et  
 † genuit

† obstupuerunt  
 alter alteri

יָגֵד  
 quae acciderant

קָרַח

קָשָׁח  
 Veraces sumus:

כֵּן  
 † sumus

† et † et

veraces estis.

יָדַע  
 † frumentum  
 ad expellendum  
 famem

יָנַח

לָקַח

יָלַד

estis, sed vera-  
 ces.

in terra negotia  
 bimini.

רִיק

† vniuersumqu  
 ligatura  
 † erat

eorum pater & ipsi, suarum pecuniarum ligamina viderunt Et

וַיֵּרְאוּ אֶת־צִרְחוֹת כִּסְפֵיהֶם הִסָּה וְאֶבְיָתָם

Me : eorum pater Iahacob eos ad dixit Et .timuerunt &

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲחִי

& .ipsi non Simhon & .ipse non Ioseph : orbatis

שְׂבִלָתָם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־

.hac omnia fuerunt me super : capietis Biniamin

בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הִנֵּה בְלָנָה :

Duos : dñendo suum patrem ad Reuben dixit Et

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֹא־אֶמֶר אֶת־שְׁנֵי

Da .te ad eum adduxero non si .morificas meos filios

בָּנָי תִּמְחֶה אִם־לֹא אָבִיאוֹנוּ אֵלֶיךָ תָּנָה

.te ad eum reducam ego & .meam manum super eum

אֲחִי עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ :

eius frater quis, vobiscum meus filius descendet Non .dixit Et

וַיֹּאמֶר לֹא־יִרָד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אֲחִיו

periculum t ei accideret & : remanēt isti solus I .ipse & .est mortuus

מָתָּה וְהוּא לְבָרוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאתָו אִסּוֹן

meam canicem facietis descendere & .ca in tibiis qua t via in

בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שְׁבִיתִי

.terra tñ .gravis fames Et .sepulchrum ad dolore in t

בִּיגוֹן שְׂאוּלָה : וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ :

## CAP. XLIII.

quod .alimentum edere sinissent cum fuit Et

וְהָיָה כֹּאֲשֶׁר כָּלוּ לֵאכֹל אֶת־הַשֶּׂבֶד אֲשֶׁר

: eorum pater eos ad dixit & : Aegypto ex attulerant

הַבָּיִאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם

dixit Et .cibi pusillum nobis emite .Reuertimini

שָׁבוּ שְׁבוּ לָנוּ מִעַשְׂ־אֲכָל : וַיֹּאמֶר

vir nos in est contestatus Contestando : dicendo Ichudah cum ad

אֵלָיו וַיְהוּדָה לֹא־אֶמֶר הָעֵד הָעֵד בָּנָי הָאִישׁ

.vobiscum vestro fratre sine meas facies videbitis Non : dicendo

לֹא־אֶמֶר לָנֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם :

descendemus, vobiscum nostrum fratrem mittens in eis Si

אִם־יִשְׁקֶה מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲחֵנּוּ נִרְרָה

.mittens in non s .Et .cibum tibi ememus &

וְאִם־אֵינֶךָ מִשְׁלַח וְתִשְׁכַּרְתָּ לָּךְ אֲכָל :

videbitis Non : nos ad dixit vir Quia .descendemus non

לָנֹא נִרְדָּה כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא־תֵרְאוּ

facies

מֵתָּ

נָתַן

in manu mea,

שָׁבוּ

per eum modo  
t mora

t per quam ibi-

cia.

יָרַד

t cum  
erat

כָּלָה

ei

עוֹר

miseria

יָרַד

Si verò non  
miseria

vobiscum vestro fratre sine meas facies

פְּנֵי בְרָחִי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם

*denuntiandum ad, mihi malefecisti quid Ad : Israel dixit Et*

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתְתָּ לִּי לְהַגִּיר

*dixerunt Et frater & vobis adhuc an : viro*

וַיֹּאמְרוּ לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אִחִי

*dicendo, nostram cognationem ad & nos ad vir interrogauit Interrogando*

שָׂאֵל שָׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלְדָּהֵנוּ לֵאמֹר

*nuntiaviinus Et frater vobis est num? vivimus & vester pater adhuc Num*

הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם אִחִי וַנִּגַּד

*quod, sciebamus sciendo Nunquid : istorum verborum es super? ci*

לֹא עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִירָדַע נָדַע פִּי

*dixit Et vestrum fratrem facite Descendere diceret*

וַיֹּאמֶר חֲזִירֵדוּ אֶת-אֲחִיכֶם

*meum puerum Mitte : suum patrem Israel ad Iehudab*

יְחֻדָּה אֵל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחְהָ הַנַּעַר אִתִּי

*etiam moriemur non & vivemus & spergemus & surgeremus &*

וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-

*illo pro spondeo Ego nostri parvuli etiam tu etiam nos*

אֲנַחְנוּ גַם-אִתָּה גַם-טַפְּנוּ אָנֹכִי אַעֲרֹכְנוּ

*te ad eum adduxero non si eum requiras mea manu de*

מִיָּדִי הַבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הַבִּיאֲחִיו אֵלַיְךָ

*diebus omnibus tibi precabo & te ante eum statuero &*

וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחִטָּאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים

*his fuissenus reuerſi nunc quia tardauissemus nisi Quia*

כִּי לֹא-הִתְמַהֲמַהֲנוּ כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה

*eorum pater Israel eos ad dixit Et vicibus duabus*

פַּעַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם

*terre caratione de tollire facite hoc nunc ita Si*

אִם-כֵּן אֶפְּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזֶּמֶת הָאָרֶץ

*resinae pusillum munus virum ad facite descendere & vestris vasis in*

בְּכֵלֵיכֶם וְהֲזִירֵדוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צִרִי

*amygdalas & quellas, stacten & aromata, mellis pusillum &*

וּמֵעֵט דָּבָשׁ נִכְאֹת וְלֵט בָּטָנִים וּשְׁקָדִים

*& vestris manibus in capite duplicem pecuniam Et*

וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֵת-

*reducetis vestrorum saccorum ore in reductam pecuniam*

הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתֵיכֶם חֲשִׁיבוּ

*vestrum fratrem Et hoc error fortè si vestra manu in*

בְּיָדְכֶם אֲוִלִי מִשְׁנֵה הִנֵּה וְאֵת-אֲחִיכֶם

*capite*

venunciaretis

רוּעַ

& effert

נִגַּד

de nobis, & de cognatione nostra

וַיִּלֶּךְ

& viuit

secundum verba ista.

יִלֶּךְ

טַפְּהָ

porne obnoxius ero

יָצַג

bis.

optimis frugibus

pinas,

נִכְרָה

שוב

מַחֲחָ

refert.

		<i>.virum ad reuertimini, surgite &amp; : capite</i>	
		<b>קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ :</b>	
889		<i>facies ad misericordias vobis det omnipotens Deus Et</i>	
		<b>וְאֶל־שְׂרֵי יַחַן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי</b>	13
virum,		<i>&amp; , alium vestrum fratrem vobis dimittat &amp; , viri</i>	
		<b>הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־</b>	
		<i>.sum orbatus, sum orbatus quomodo ego Et . Biniamin</i>	
		<b>בְּנִימִין וְאֲנִי כְּאִשֶּׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי :</b>	
		<i>duplicem &amp; , hoc munus viri ceperunt Et</i>	
<b>לָקַח</b>		<b>וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־חֲפִנְתָּהּ הַזֹּאת וּמִשְׁנָהּ</b>	14
		<i>, surrexerunt &amp; . Biniamin &amp; , sua manu in ceperunt pecuniam</i>	
<b>קוּמוּ</b>		<b>כֶּסֶף לָקַחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנִימִין וַיִּקְמוּ</b>	
		<i>. Ioseph coram steterunt &amp; , Aegyptum in descenderunt &amp;</i>	
<b>פָּנָה</b>		<b>וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף :</b>	
<b>רָאָה</b>		<i>super + qui ei dixit &amp; , Biniamin eis cum Ioseph vidit Et</i>	15
		<b>וַיֵּרָא יוֹסֵף אֲתָם אֶת־בְּנִימִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרַע־</b>	
<b>יְבוֹנָה</b>		<i>, victimam macta &amp; , domum ih viros Adduc : suam domum</i>	
		<b>בֵּיתוֹ לֶחֶבֶת אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּשְׂבַח טֶבַח</b>	
		<i>. meridiē in viri comedent mecum quia ; prepara &amp;</i>	
<b>כּוֹן</b>		<b>וְהֵכֵן כִּי אֲתִי וְאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרִים :</b>	
		<i>fecit venire Et . Ioseph dixit quemadmodum vir fecit Et</i>	16
<b>עָשָׂה</b>		<b>וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֹאוּ</b>	
		<i>timuerunt Et . Ioseph domum in homines vir</i>	
		<b>הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף :</b>	17
propter		<i>super : dixerunt &amp; , Ioseph domum in erant educi quia , viri</i>	
		<b>הָאֲנָשִׁים כִּי הִזְבֵּאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־</b>	
ecce nam que reddita est		<i>, principio in nostris saccis in reddita pecunia verbum</i>	
<b>שׁוּב</b>		<b>דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ בַּחֲתֻלָּה</b>	
ut veritas se ostendat nos , & idcirco se & capias		<i>, nos super se delitendum ad &amp; , nos super se voluendum ad + , adducti sumus</i>	
<b>חֲלָל</b>		<b>אֲנַחְנוּ מִבָּאִים לְהַחֲלִיל עָלֵינוּ וּלְהַחֲנֹפֵל עָלֵינוּ</b>	
		<i>. nostros aminos &amp; , seruos in nos capiendum ad &amp;</i>	
<b>נָגַשׁ</b>		<b>וַלִּקְחָה אֲתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמִרֵינוּ :</b>	
		<i>, Ioseph domum super + qui , virum ad accesserunt Et</i>	18
		<b>וַיִּגָּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף</b>	
		<i>. dixerunt Et . domus ostio + eum ad sunt locuti &amp;</i>	
<b>וַיֹּאמְרוּ</b>		<b>וַיְדַבֵּר אֵלָיו פָּתַח הַבַּיִת :</b>	19
Quoniam		<i>emendum ad principio in descendimus descendendo, mi domine, me In +</i>	
		<b>כִּי אָרְנִי יֵרֵד יֵרְדּוּ בַּחֲתֻלָּה לְשִׁבְר־</b>	
		<i>aperuissimus &amp; , hospitium ad venissemus cum, fuit Et . escam</i>	
		<b>אָכְלִי וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־הַסִּלּוֹן וּנְפַתְחָהּ</b>	20
		<i>saccos</i>	



ore in viri pecunia ecce & nostros saccos  
את--אמתחתינו והנה כסף--איש כפי  
cam retulimus & eius pondere in nostram Pecuniam sui sacci  
אמתחתו כספנו במשקלו ונשב אחו  
fecimus descendere aliam pecuniam Et nostra manu in  
21 בידנו ו כסף אחר הורדנו  
quis scimus non escam emendum ad nostra manu in  
בידנו לשבר--אכל לא ידענו מי--  
: dixit Et nostris saccis in nostram pecuniam posuerit  
22 ויאמר כספנו באמתחתינו  
vestri patris Deus & vester Deus timeatis ne vobis Pax  
שלום לכם אל-חיראו אלהיכם ואלהי אביכם  
venit vestra pecunia ; vestris saccis in absconditum vos dedit  
נתן לכם מטסון באמתחתיכם כספכם כן  
fecit venire Et Simhon eos ad eduxit & me ad  
23 ויבא אלו ויוצא אלהם את שמעון  
: aquam dedit Et Ioseph domum in homines vir  
האיש את-האנשים ביתה יוסף ויתן מים  
eorum aenis pabulum dedit & suos pedes lauerunt &  
וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמיהם  
Ioseph venire ad usque munus parauerunt Et  
24 ויכינו את-הסנחור עד-בוא יוסף  
panem essent comesturi ibi quod audierant quia meridie in  
בצהרים כי שמעו כי-שם יאכלו לחם  
munus clattulerunt & domum in Ioseph venit Et  
25 ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את-הסנחור  
ei se incuruauerunt Et domum in ipso manu in quod  
אשר--ביום הביתה וישתחו לו  
pax Num : dixit & pacem ad eis populaui Et terram la  
26 ארצה וישאל להם לשלום ויאמר השלום  
: vinitus ipse adhuc Num dixeratis quem seni vestro parvi  
אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי  
ipse & adhuc nostro patri ipsi quo seruo Pax : dixerunt Et  
27 ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו  
leuauit Et se incuruauerunt & procliderunt Et vinitus  
28 חי ויקרו וישחתו וישא  
sue matris filium suum fratrem Benjamin vidit & suos oculos  
עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמן  
dixeratis quem minimus vester frater & iste Num : dixit &  
ויאמר הנה אחיכם הקטן אשר אמרתם

vniuersumque  
eos

ייר

שום

thesaurum  
טמן

donec venires

בון

† eme  
שחר† interrogauit  
eos de sanitate  
• Nam senus  
est pater vester  
senex.

† vinitus

חיה

† Senex est  
† vinit.

קרו

נשא

ראה

† est

חנן	seditionis Et	mi fili tui miseratur Deus	dixit Et Ioseph	29
Binocularis, vel, refoveram & super	יוסף	אלי ויאמר אלהים יחנן בניו	sumum fratrem ad & eius miserationes consolabatur quia Ioseph	
ibi	רחמי	יוסף כי נכמרו רחמי	ibidem Senit & cubiculum est ingressus Et pendum ad & quæsit &	
בכה	חוררה וכן שמהו	ויבקש לבכות ויבא חוררה וכן שמהו	dixit & se continuit & est egressus & suam faciem lauit Et	
scorum,	וירחץ פניו ויצא	וירחץ פניו ויצא	solus ipse & cis & soli ipse & ei posuerunt Et panem Ponere	30
שום	ושימו לחם ושימו לו לכה ולחם לכה	ושימו לחם ושימו לו לכה ולחם לכה	posui non quia scorum secum comedentibus I Aegyptiis &	31
pour comederant poterant	והמצרים לאכל את העברים לחם כי חוררה	והמצרים לאכל את העברים לחם כי חוררה	abominatio quia panem Hebræis cum comedere Aegyptii primogenitus eius facies ad & sederunt Et Aegyptiis ipsa	
te & Janie cum,	הוא למצרים וישבו לפניו דהבול	הוא למצרים וישבו לפניו דהבול	suam parvitatem iuxta parvus & suam primogenituram secundum	32
vnuquisque	בבכרתו והצעיר כצעירו	בבכרתו והצעיר כצעירו	suum proximum ad vir viri sunt admirati Et	
accepit partes a facie sua	ויחמנו האנשים איש אל דעהו	ויחמנו האנשים איש אל דעהו	multiplicavit & per ad suis facibus cum a dona salis Et	
נשא	וישא משאת מאת פניו אלהם וחרב	וישא משאת מאת פניו אלהם וחרב	manu quinq; eorum omnium donis pra & Biniamin donum &	33
נכה	משאת בנימן משא אוח כלם חמש ידות	משאת בנימן משא אוח כלם חמש ידות	eo cum se inebriauerunt & biberunt Et	
payem plusquam partes	וישתו וישכרו עמו	וישתו וישכרו עמו		
שתה	CAP. XLIII. מר	CAP. XLIII. מר	dicendo suam domum super qui ei praecepit Es	
צוה	ויצו את אה אשר על ביתו לאמר	ויצו את אה אשר על ביתו לאמר	quod fecit & esca virorum facos Imple	
quantum potuerunt	מלא את אמתחת האנשים אכל כאשר	מלא את אמתחת האנשים אכל כאשר	sui facci ore in viri & pecuniam pone & ferre poterunt	
vnusquisque	ויכלון שאח ושים כסף איש בפי אמתחתו	ויכלון שאח ושים כסף איש בפי אמתחתו	ore in pone argenti scyphum meum scyphum Et	
argenteum pone	ואח גביעו גביע הכסף חשים בפי	ואח גביעו גביע הכסף חשים בפי	fecit Et eius fractionis pecuniam & minimi facci	2
minoris, aliter eius,	אמתחת הקטן ואח כסף שכרו ויעש	אמתחת הקטן ואח כסף שכרו ויעש	illuxit Manet fuerat locutus quod Ioseph verbum secundum	
עשה	כדבר יוסף אשר דברו דבקה אור	כדבר יוסף אשר דברו דבקה אור		3

- et eorum affui & , ipsi , sunt dimissi viri &  
והאנשים שלהם המה וחמריהם  
seclongauerant non , verbum egressi erant Ipsi  
4 הם יצאו אח-העיר לא הרחיקו  
persequere , Surge : suam domum saport qui et dixit Ioseph &  
ויוסף אסר לאשר על-ביתו קום דרך  
quid Ad : eos ad dices & , eos attinges & , viros post  
אחרי האנשים והשגתם ואסרתם אלהם למה  
hic Nonne : bono pro malo reddidisti  
5 שלמחתם רעה תחת טובה : תלוא זה  
et in augurabunt augurando : ipse Et : et in mens dominus bibet  
אשר ישחה אדני בו והוא נחש ינחש בו  
est locutus & , eos attingit Et : fecistis quod fecistis male  
6 הרעתם אשר עשייתם וישגם וידבר  
eum ad dixerunt Et : ista verba eos ad  
7 אלהם את הדברים האלה : ויאמרו אליו  
ista verba secundum mens dominus loquebat quid Ad  
למה ידבר אדני בדברים האלה  
hoc verbum secundum faciendo a : tuis feruis : Absit  
חלילה לעבדיך מטעות כדבר הזה :  
nostorum saccorum ore in inuenimus quam pecunia Ecce  
8 הן כסף ואשר סעאנו כפי אסתחתינו  
furabimur : quomodo & Cheuahan terra e te ad fecimus reueri  
השיבנו אליך סארץ כנען ואין נגנב  
inueniuntur Cui : aurum vel argentum tui domini domo e  
9 סבית אדניך כסף או זהב אשר ימצא  
erimus nos etiam & , moriatur , tuis feruis e et cum  
אחז מעבדיך ומת וגם אנחנו נהיה  
nunc Etiam : absit Et : seruos tu meo domino  
10 לאדני לעבדים : ויאמר גם-ענה  
erit : cum inueniuntur Cui : Absit ita , et tra verba secundum  
כדבריכם כך הוא אשר ימצא אחז יהיה  
ferinauerunt Et : innocentes eritis vos & , seruus mihi  
11 לי עבד ואחז חתך נקיים ויסחרו  
terram tu suum sacculum : fecerunt descendere &  
ויוכרו איש את אסתחתו ארצה  
maiore in : est scrutatus Et : suum sacculum vir t aperuerunt &  
12 ויפתחו איש אסתחתו ויחפשו בנרול  
sacco in : scyphus est inuentus Et : inuile minore in & , incepte  
ההל ובקטן בלה וימצא תנבוע באסתחת  
Binianio

† erat

et apprehenda  
ב נשגh  
רוצ† est in quo bi-  
bit dominus  
mens  
† sentando ten-  
et in eo  
apprehendit

loquitur

† a  
qui faciant

פר

† volimus  
† furati sumus  
שנב† te cum quo  
inuentos fuerit  
מות† te cum quo  
inuenius fuerit

vnusquisque

† singuli  
†

חלל

& ceterarum  
quique animarum  
venerunt

vir unus imposuit & sua vestimenta sciderunt Et

.Biniamin

בְּנִימִן וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֵהֶם וַיַּעֲמֵם אִישׁ  
civitatem in sunt reuerſi & suum animam super

venerunt

ille & Ioseph addum ad eius fratres & Iehudah venit Et

וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא  
terram in eius facies adcederunt & sibi ipse adhuc

et erat  
& proficiuerunt se curam  
eo

עוֹדְנוּ שָׁם וַיַּפְּלוּ לַפְּנֵי אָרְצָה

quod hoc factum Quod Ioseph eis dixit Et

נִפְל  
opus  
fructuando tenet

וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מִה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר

et Ioseph ait & quod novissis nonne fecistis

עָשִׂיתֶם הַלֹּא יָדַעְתֶּם כִּי־נָחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ

dixerunt Quia Iehudah dixit Et ego sicut qui

et erat

אֲשֶׁר בָּמֵנִי וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה־נֹּאמֶר

nos iustificabimus quid & loquemur quid meo domino

et erat

לְאֹדְנִי מִה־נִּדְבַר וְמִה־נִּצְטָדֵק

et Ecce suorurum serutorum iniquitatem inuenit Deus

et erat

הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶחָד עֵינֶיךָ הַנֶּבֶן

et inuenit eum etiam nos etiam meo domino serui

ille in cuius  
manu inuenitur  
et Ioseph  
et me velle  
etiam

עֲבָדִים לְאֹדְנִי בְּסֹ-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא

et hoc faciendo a nobis Absit dixit Et eius manu in scyphus

הַנִּבִּיעַ בִּידּוֹ וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשֵׂהוּ זֶה

et tibi erit ipse eius manu in scyphus est inuenit eum et Vir

et in cuius  
manu inuenitur  
et Ioseph  
et me velle  
etiam

הָאִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא הַנִּבִּיעַ בִּידּוֹ הוּא יִהְיֶה לִּי

et vestrum patrem ad pace in ascendite vos Et seruus

et erat

עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם

et domine me Inq dixit & Iehudah eum ad accessit Et

et erat

וַיָּנֶשׂ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֹדְנִי

et meo domino auribus in verbum tuus seruus quia loquatur

et in cuius  
manu inuenitur  
et Ioseph  
et me velle  
etiam

יְדִבֵּר־נָא עֲבָדְךָ וְכָר בְּאָזְנִי אֹדְנִי

et Paraphraſis inquit quia tuum seruum in tuus furor irascatur ne &

וְאֵל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי לְמוֹד כִּפְרָעָה

et Nunquam idicendo, suos seruos interrogauit meus Dominus

et erat

אֹדְנִי שְׁאֵל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֵישׁ

et meum dominum ad diximus Et frater vel pater vobis

et erat

לָכֶם אֲבִי אִו־אָחִי וְנֹאמֶר אֶל־אֹדְנִי

et eius frater & parvus senectutum puer & senex pater nobis Est

et erat

יֵשׁ־לָנוּ אֲבִי וְקָן וְיִלְד וְקָנִים קָטָן וְאָחִיו

et eius pater & suae matri tantum ipse remansit & est mortuus

et erat

מֵת וַיִּיחַר הוּא לְבָרָו לְאִמּוֹ וְאֲבִיו

dilexit X 2

21	עֲהָבוּ וְהֵאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הַיֹּרְדָּה	cum facite Descendere : tuos seruos ad dixisti Et .cum dilexist	יֵרֵד
22	וְנֹאמֶר אֵלָיו וְאֶשְׁמָה עֲיוֹנִי עָלָיו	diximus Et .cum super meum oculum ponam & me ad suum patrem relinquere puer poterit Non: meum dominum ad	יָטוּם
23	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	ad dixisti Et .moriatur & suum patrem relinquit &	אֵלָיו יָטוּם
24	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	nobiscum minimus vester frater descendat non Si : tuos seruos	יָטוּם
25	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	ascendimus quando fuit Et .meas facies videndum ad addetis non	יָטוּם
26	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	verba ei nunciauimus & meum patrem tuum seruum ad	יָטוּם
27	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	novis emite , Rouertimini: noster pater dixit Et	יָטוּם
28	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	descendere poterimus Non diximus Et .esse pusillum	יָטוּם
29	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	quia : descendemus & nobiscum minimus noster frater est Si	יָטוּם
30	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	minimus noster frater & viri faciem videre poterimus non	יָטוּם
31	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	nos ad meus pater tuus seruus dixit Et	יָטוּם
32	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	nobiscum ipse non	יָטוּם
33	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	mea vxor mihi peperit duos quod noster Vos	יָטוּם
34	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	rapiendo Profecto : dixi & mecum a vnus est: egressus Et	יָטוּם
35	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	capietis Et .hactenus cum vidi non & est raptus	יָטוּם
36	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	mors ei accidet & meis faciebus cum a hunc etiam	יָטוּם
37	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	sepulchrum ad malo in meam caniciem facietis descendere &	יָטוּם
38	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	meum patrem tuum seruum ad me venire ut nunc Et	יָטוּם
39	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	ipsum anima in ligata eius anima & nobiscum ipse non puer &	יָטוּם
40	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ	moriatur & puer non quod ipsum videre ut erit Et	יָטוּם
41	וְהֵאמֶר אֶל-וַעֲזָב אֶת-אָבִיו וְמָחָּ		יָטוּם

noſtri patris tui ſerui canicem tui ſerui facient deſcendere &

וְחֹרִירוֹ עֲבֹדֶיךָ אֶת־שִׁיבָת עֲבֹדְךָ אֲבִינוֹ

ſponſondit tuus ſeruus Quoniam .ſepulchrum ad dolore in

בִּיגוֹן שְׂאֵלָה וְכִי עֲבֹדְךָ עֲרֵב

eum reduzero non Si : dicendo , meo patre cum a puero pro

אֶת־חֲנֹעֶר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֲנֹ

nunc Et diebus omnibus meo patri pascabo & , te ad

אֵלֶיךָ וְחֲטַאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים וְעֵתָהּ

: meo domino ſeruus puero pro tuus ſeruus quaſo maneat

יֹשֵׁב־נָא עֲבֹדְךָ תַּחַת חֲנֹעֶר עֲבֹד לְאֹדְנִי

quomodo Nam ſuis fratribus cum aſcendat puer &

וְהִנֵּנִי יָעַל עִם־אֲחִיו וְכִי־אֵיךְ

forte Ne ? mecum ipſe non puer & , meum patrem ad aſcendam

אֵעֲלֶה אֶל־אָבִי וְהִנֵּנִי אֵינְנִי אֲחִי פָן

. meum patrem inueniet quod , malo in videam

אֲרֹאֲהָ בְּרֹעַ אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי

# C A P. XLV. מו

ſtabant qui omnes ad ſe conſtitendum ad Ioseph potuit non Et

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצְעִים

. de deſuper virum omnem Educite : clamaui & , ipſum iuxta

עָלָיו וַיִּקְרָא יְהוֹצִיאֻהוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו

. ſuos fratres ad Ioseph ſe notiſcando in . ſecum quiſquam ſtetit non Et

וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֹתוֹ כִּתְחוֹרֶעַ יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו

. Aegyptii audierunt Et . ſtetu in ſuam vocem dedit Et

וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בְּכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם

. ſuos fratres ad Ioseph dixit Et . Parhoi domus audiuit &

וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרֹעֶה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו

potuerunt non Et ? uiuens ? meus pater adhuc Num . Ioseph & Bgo

אֲנִי יוֹסֵף חֲעֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכֹל

. eius facie a erant territi quia : ei reſpondendum ad eius fratres

אֲחָיו לַעֲנוּת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו

. me ad quaſo Accedite : ſuos fratres ad Ioseph dixit Et

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו גִּשְׁוּ־נָא אֵלָי

. quem ? , veſter frater Ioseph & Ego : dixit Et . acceſſerunt Et

וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־

. afficiamini dolore ne nunc Et . Aegyptum in me vendidiſtis

מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם וְעֵתָהּ אֶל־חֲעֵצְבוֹ

. huc me vendidcritis quod , veſtris oculis in ira ſit ne &

וְאֶל־יָחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מִכְרַתֶּם אֹתִי הִנֵּה

quia K 3

• vestras facies ad • Deus meminit visitationem inquit

כי למחיה שלחני אלהים לפניכם :

adhuc & , terræ medio in famis I duo anni iam Quoniam

6 כי זרה שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד

• metis & aratio : non quibus t anni quingste

חמש שנים אשר אין חריש וקצירו

vobis penendum ad & , vos ante Deus me misit Et

7 ושלחני אלהים לפניכם לשום לכם

• magnam eustionem in vobis dandum vidum ad & , terræ in refiduum •

שאריה בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה

Deus sed , huc me misit vos non nunc Et

8 ועתה לא אתם שלחתם אתי הנה כי האלהים

• omni dominum in & , Parbo ipsi patrem in me posuit &

וישימני לאב לפרעה ולארון לכל

• Aegypti terra omni in dominatorem & , eius domui

ביתו ומשל בכל ארץ מצרים :

• eum ad diem & , meum patrem ad ascendite & , Festinate

9 מהר ועלו אל אבי ואמרתם אליו

• dominum in Deus me posuit : Iosephus filius dixit : Sic

כה אמר בנך יוסף שמני אלהים לאבון

• Aes ne , me ad descende : Aegypto omni

לכל מצרים ונה אלו אל העמוד

• me ad propinquus eris & , Ghosen terra in habitabis Et

10 וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלי

• tui boues & , tux pecudes & , tuorum filiorum filii & , tui filii & , tu

אתה ובניך ובני בניך ובאנך ובקרך

• quis , ibi te alam Et • tibi t quæ omnia &

11 וכל אשר לך : וכלכלתי אתך שם כי

• tu depaupereris & , ne , t famis anni quingste adhuc

עוד חמש שנים רעב פן תיגרש אתה

• vestri oculi ecce Et • tibi • quod omne & , tua domus &

12 וביהך וכל אשר לך : והנה עיניכם

• loquens t meum os quod • Biniamin mei fratris oculi & , videntes I

ראות ועיני אתי בנים כי פי הסדר

• meam gloriam omnem meo patri nuntiabit t Et • vos ad

13 אליכם : ותגדתם לאבי את כל כבודי

• festinabit t Et • vidistis quæ omnia & , Aegypto in

במצרים ואת כל אשר ראיתם ומתרתם

• super cecidit • Et • huc meum patrem facietis descendere &

14 ויפל על ויהורדתם את אבי הנה :

• propter vitam

ante vos •

• fuerunt

שנה

• sunt , in

terris

• ut penam

• reliquias

ad visitationem

vos eustione

magna •

• חיה

• שום

• dicte

עלה

• mihi

היה

• t sunt

• sunt

• depauperare

condemnis

ירש

• • n

• videor

• loquunt

• t sunt

• sunt

• depauperare

condemnis

ירש

• • n

• videor

• loquunt

• t sunt

• sunt

• depauperare

condemnis

ירש

• • n

• videor

• loquunt

• t sunt

• sunt

• depauperare

condemnis

ירש

• • n

[collum בֶּכָה †collum	fleuit Benjamin & : fleuit & , sui fratris Benjamin cornices צוּאָרִי בְּנִימִן אֶחָיו וַיִּבְכֶּה וַיִּנָּשֶׂק לְכָל אֶחָיו suos fratres omnes est osculatus Et : eius cornices ⁊ super	15
† in *placuit	eo cum eius fratres sunt locuti postea & : eos super fleuit & וַיִּבְכֶּה עָלֵיהֶם וְאֶחָיו כֵּן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ : Venerunt : dicendo , Parho domo ⁊ est audita vox Et וַהֲקֵל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לְאֶמֶר בָּאוּ oculis in & , Parho oculis in fuit bonum ⁊ Et : Ioseph fratres	16
fratribus suis עָשָׂה יָלַךְ familias	Ble Ioseph ad Parho dixit Et : eius seruorum וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אִמְרָ עֲבָדָיו : vestra lumenta onerate , facite Hoc : suos fratres ad אֶל-אֶחָיו וְאֶת עֲשׂוֹ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶּם capite re : Chenahan terram ingredimini : ite &	17
לָקַח	dabo & : ut advenite & , vestras domos ⁊ , vestrum patrem וְלָכֵן בָּאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן : וְקָחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּחִיכֶם וּבָאוּ אֵלָיו וְאֶחָהָּ pinguedinem comederis & : Aegypti terrae bonum vobis	18
צִוָּה *pro טָפַף accipite venite.	vobis Capite , facite hoc : es iussus tu Et : terrae לָכֵם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת-חֶלֶב וְאֶחָהָ צִוִּיתָהּ וְאֶת עֲשׂוֹ קָחוּ-לָכֶם vestris vxoribus ⁊ , vestris paruulis currus . Aegypti terra de	19
[supelle&illi- sus vestris: חֹם vestrum erit.	vestri oculus Et : venistis ⁊ , vestrum patrem feratis ⁊ & וְנִשְׂאָחֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבָאָחֶם : terre omnis bonum quia : vestra vasa super ⁊ parcat non אֶל-מִחֶם עַל-מִלִּיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ dedit Et . Israel fili sc fecerunt Et : ibid vobis ⁊ Aegypti	20
כָּלָה sermone	eis dedit & : Parho : juxta currus Ioseph eis מִצְרַיִם לָכֶם הִנֵּה : וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּחֲזוּ להם יוסף עגלות על-פי פרעה וַיָּחֲזוּ לָהֶם	21
pro itinere. mutatorias צוּר vestes, מֵאָה mutatorias estes.	mutationes ⁊ unicuique dedit ipsi Omnibus : viam ad escam וַיִּצְרֶה לִיָּרֵךְ : לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלֻפּוֹת quinq. & , argenteos trecentos dedit Benjamin ipsi & , vestimentum	22
	decem : hoc sicut misit suo patri Et : vestimentum mutationes ⁊ חֲלֻפַּת שְׂמֵלֹת וַיִּבְנִימֵן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ afinas decem & , Aegypti bono de ferentes afinos וְלֶאֱבָיו שְׁלַח כֹּזָאֵת עֲשֶׂרֶת חֲמֵרִים נִשְׂאָחִים מִטוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֶתְנֵת	23



viam ad suo patri escam & , panem & , frumentum ferentes

pro vivere.

נָשְׂאָה בָרַח וְלֶחֶם וּמִזֶּן לְאָבִיו לְדָרֶךְ

eos ad dixit Et abierunt & , suos fratres dimisit Et

24 וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיָּלֶכְוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

venerunt & , Aegypto ex ascenderunt Et via in contendatis Ne

אֶל-חֶרְנֹהוּ בְּדֶרֶךְ וַיַּעֲלֵהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבֹאֵהוּ

suum patrem Iahacob ad Chenahan terram

אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם

quia & , vivens Ioseph Adhuc dicendo ei nunciauerunt Et

25 וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי

est debilitatum Et Aegypti terra omni in dominans ipse

הוּא מֶשֶׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּפֶגּוּ

eum ad sunt locuti Et eis credebatur non quia , eius cor

26 לָבוֹ בִּי לֹא-הָאֵמֵן לָהֶם וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו

eos ad fuerat locutus quae , Ioseph verba omnia

אֶת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם

eum ferendum ad , Ioseph misit quos currus vidit Et

וַיֵּרָא אֶת-הָעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׂמְעוֹן אָחִיו

Israel dixit Et eorum patris Iahacob spiritus reuixit &

27 וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

eum videbo & , ibo : vivens meus filius Ioseph adhuc ; Mulierum

רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אֲלֵכֶה וְאֶרְאֶנּוּ

moriar antequam

בְּטֶרֶם אָמְתָּ

## CAP. XLVI.

מו

venit & , ei quae omnia & , Israel est profectus Et

1 וַיָּחֶם יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֵא

sui patris Deo sacrificia sacrificavit & , Boesebah in

בְּאֶרֶץ שֶׁבַע וַיֹּזְבַח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו

visionibus in Israel ad Deus dixit Et Ischac

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר

ego Ecce : dixit Et Iahacob Iahacob ait & , noctis

הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיִּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲנִנִי

timeas ne : tui patris Deus Deus Ego : dixit Et

3 וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי הֵאֵל אֱלֹהֵי אַבְיֹת אֶל-חֵירָא

te ponam magnam gentem in quia , Aegyptum in descendenda &

מִרְיָה מִצְרַיִם כִּי-לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימָךְ

ego & , Aegyptum in tecum descendam Ego ibi

4 אֲנִכִּי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנִכִּי

ascender e

irascimini

עַלְה

in

בֹּוה

vinit.

נָגַד

dominatur

פֹּג

vi ferent

נָשָׂא

חִיָּה

Sufficit

vinit

רַבֵּב

terant

נִסַּע

adage.

sum fortis,

descendere

יֵרֵד

יֵרֵד

ponet Ioseph & : ascendendo etiam te faciam ascendere

עֲלֶה אֶעֱלֶךָ גַם-עֲלֶיךָ וַיּוֹסֶף יוֹסֵף

Iacob surrexit Et .tuos oculos super suam manum

שׁוּחַ יָדוֹ עַל-עֵינָיו; וַיִּקַּם יַעֲקֹב

Iacob Israel filii intulerunt Et .Beerschab de

יָקוֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב

plantavit in l suas vxores & ,suos paruulos & ,suum patrem

נִשְׂאָה אֲבִיהֶם וְאֶת-טָפֶם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בְּעֶגְלוֹת

ceperunt Et .eum ferendum ad Parhoh misit quia

טָפֶף אֲשֶׁר-שָׁלַח פָּרְעָה לִשְׂאֹת אֹתוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-

terra in adquisierant quam ,suam acquisitionem & ,suum pecus

מִקְנֵהֶם וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ בְּאֶרֶץ

eius semen omne & ,Iacob ,Aegyptum in venerunt & ,Chenahan

כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל-זֶרְעוֹ

co cum eius filie : eo cum eius filiorum filii & ,eius Filii .eo cum

אֹתוֹ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אֹתוֹ בְּנֵתוֹ

secum adduxit , suum semen omne & ,eius filiorum filii &

וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל-זֶרְעוֹ הֵבִיא אֹתוֹ

Israel filiorum nomina hanc Et .Aegyptum in

מִצְרַיִם וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

Primogenitus : eius filii & ,Iacob ,Aegyptum in sunt ingressi qui

הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בָּכֹר

Pallu & ,Chanoch : Reuben filii Et .Reuben ,Iacob

יַעֲקֹב רְאוּבֵן וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא

Iemuel : Simhon filii Et .Charmi & ,Chefron &

וּחֲצֹר וְכֶרֶם וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמְנָל

filii Saul & ,Sochar & ,Iachin & ,Ohad & ,Iamin &

וַיִּמֵּן וְאֶחָד וַיְכִין וְאַחֶר וְשָׂאוּל בֶּן-

Merari & ,Chehath ,Gherfon : Levi filii Et .Chenahanitidis

הַכְּנַעֲנִית וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קַהַת וּמֵרָרִי

Zerach & ,Perez & ,Selah & ,Onan & ,Her : Iehudah filii Et

וּבְנֵי יְהוּדָה עֵדֶר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וּפְרָץ וְזֶרַח

fuertunt Et .Chenahan terra in Onan & ,Her est mortuus Et

וַיָּמָת עֵדֶר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי

Tolah , Issachar filii Et .Chamul & ,Chefron : Perez filii

בְּנֵי-פְרָץ חֲצֹר וְחִמּוֹל וּבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר חֲזֹלַע

Zered : Zebulun filii Et .Simron & ,Iob & ,Puuah &

וּפְוֹה וַיֹּב וְשִׁמְרֹן וּבְנֵי זְבֻלֹן סֹרֵר

peperit quos ,Leah filii & Iud .Iachleel & ,Elon &

וְאֵלֹן וְחִלְאֵל וְאֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה

ipn K 5

† telenauerunt  
† super curru-  
quos  
† pecudes suas,  
† subdammiam  
sunt  
† sunt

Omnes eius filiam Dinah & ,Aram Padan in Iahacob ipfi

לִיעֶקֶב בְּפָנָיו אֵלֶם וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ כָּל־

.tres & ,triginta t eius filiarum & eius filiorum animæ

† fuerunt

נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ;

,Heri, Esbon & ,Suni ,Chaggi & ,Siphion ,Ghad filii Et

16 וּבְנֵי גֵר צִפּוֹן וְחָגִי שְׁנֵי וְאַצְבֵּן עָרִי

,Ifuah & ,Imuah ,Afer filii Et ,Arel & ,Arodi &

17 וְאֶרְדּוֹ וְאֶרְאֵלִי וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוּהָ

,Beribah filii Et ,eorum ,Iosor Serach & ,Beribah & ,Isui &

וְיִשְׁוֵי זַבְרִיעֻה וְשֶׁרָח אַחֲמִם וּבְנֵי בְרִיעָה

Laban dedit quam ,Zilpah filii Ihi ,Malchiel & ,Chebec

† sunt

18 חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל אֵלֶם בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָקָן

sedecim ,Iahacob ipfi istos peperit & ,suz filiz Leah

לְלֵאָה בָתּוֹ וַחֲלָד אַח־אֵלֶם לִיעֶקֶב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה

,Biniamin & Ioseph ,Iahacob vxoris Rachel filii animæ

19 נַפְשׁ בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימָן

ei peperit quos ,Aegypti terra in Ioseph ipfi nati sunt Et

Sunt nati

20 וַיּוֹלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ

& ,Mehasseh ,On sacerdotis Pot: Ipherah filia Asnath

† ילד

principis

אֲסֵנָה בַת־פְּוֹטִי פֶרֶעַ כִּהָּן אֵן אֶת־סִנְשָׁה וְאֶת־

,Gherah ,Asbel & ,Becher & ,Zelah t Biniamin filii Et ,Ephraim

† fuerunt

21 אֶפְרַיִם וּבְנֵי בְנִימָן כָּלֵעַ וּבְכֹר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא

,Arde & ,Chuppin & ,Muppin ,Ros & ,Ichl ,Nahaman &

וְנַעֲמָן אַחִי וְרֹאשׁ מַפִּים וְחָפִים וְאֶרְדּוֹ

omnes ,Iahacob ipfi nati sunt qui ,Rachel filii t Ihi

† sunt

22 אֵלֶם בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לִיעֶקֶב כָּל־

,Chusim ,Dan filii Et ,quatuordecim animæ

† nati sunt

23 נַפְשׁ אַרְבַּעַת עָשָׂרוֹ וּבְנֵי זֵן חֲשִׁים

,Sillem & ,Ieser & ,Ghuni & ,Iachseel ,Naphthali filii Et

24 וּבְנֵי נַפְחָלִי יַחְצֵאל וְגִוְנִי וְיֶזֶר וְשֵׁלֶם

,suz filiz Rachel Laban dedit quam ,Bilbah filia Ihi

† sunt

25 אֵלֶם בְּנֵי בְלָהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָקָן לְרָחֵל בָתּוֹ

,septem animæ omnes ,Iahacob ipfi istos peperit &

וַחֲלָד אַח־אֵלֶם לִיעֶקֶב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה

egressæ ,Aegyptum in Iahacob ipfi veniens anima Omnis

26 כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לִיעֶקֶב מִצְרַיִם יֶצְאִי

senaginta t animæ omnes ,Iahacob filiorum vxores præter eius femur

Omnes animæ

quæ venerunt

cum

† de femore

eius

† fuerunt

יֵרְכוּ מַלְכֹד נָשִׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים

animæ ,Aegypto in ei off natus qui ,Ioseph filii Et ,Ieser &

† nati sunt

7 וְיֵשׁ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ

.dux

Omnem animam  
ingredere sunt

factum

preparandum

יָרָה

עָלָה

ci.  
Et iacuit se  
ad

רָאָה

נָפַל

postquam vidi

בָּכָה

vinis.

fratribus suis  
& domui

נָגַד

erant

רָעָה

font.  
gregarii font.

erant

vos

et  
gregarii

ad hoc tem-  
pus.

יָשַׁב

est  
pecudum.

Aegyptum in est ingreſſa quæ, Iacob domus anima Omnis dux

שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם  
Ioseph ad se ante misit Iehudam Et Septuaginta

שְׁבָעִים וְאָח־יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנָיו אֶל־יוֹסֵף  
Ghosen terram in venerant & Ghosen se ante significandum ad

לְהוֹרֹת לִפְנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן  
occursum in ascendit & suum currum Ioseph ligauit Et

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיַּעַל לְקִרְיַת־  
euidit Et cum ad est conspectus & Ghosen sui patris Israel

יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיֹּפֹר  
dixit Et adhuc eius collum super flexit & eius collum super

עַל־צִוְּאוֹלָיו וַיִּבְךְ עַל־צִוְּאוֹרֵי עוֹד וַיֹּאמֶר  
me videre post vice hac Moriar Ioseph ad Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אִמּוֹתָה הַפֶּעַם אַחֲרֵי רֵאוֹתִי אֶת־  
ad Ioseph dixit Et vivus tu adhuc quoniam tuam faciem

פָּנָיִךְ כִּי עוֹדָךְ חָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־  
nunciabo & Ascendam : sui patris domum ad & suis fratres

אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֲטִלָּה וַיֹּאמֶר  
qui mei patris domus & mei Fratres eum ad dicam & Parhoh

לְפָרְעָה וַאֲמָרָה אֵלָיו אָחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר  
pastores viri Et me ad venerunt, Chenahan terra in

בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָיו וְהָאֲנָשִׁים רָעִי  
eorum pecudes & fuerunt pecoris & viri quia & pecudum

צֹאֵן כִּי־אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאֲנֵם  
attulerunt eis quæ omnia & eorum boues &

וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָחֵם הֵבִיאוּ  
Quod dixerit & Parhoh eis ad vocauerit cum erit Et

וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וַאֲמַר מָה  
fuerunt pecoris & Viri : dicetis Et vestrum opus

מַעֲשֵׂיכֶם וַאֲמָרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ  
nos etiam nunc ad usque & nostra pueritia a tui feni

עַבְדֶּיךָ מִגִּטְוֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ  
quia Ghosen terra in habitetis vt nostri patres etiam

גַּם־אֲנַחְנוּ כַּעֲבָדֵיךָ חֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי־  
pecoris & pastor omnis Aegyptiorum abominatio

הוֹשַׁבְתָּ מִצְרַיִם כָּל־רָעָה צֹאֵן  
Ioseph ad Israel

CAP. XLVII. טז

meus Pater : dixit & Parhoh nunciauit & Ioseph venit Et  
וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגַּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי

נָגַד

etque omnia & eorum boues & eorum pecudes & mei fratres &

ואחיו וצאנם ובקרים וכל אשר

Ghosen terra in ipsi ecce & Chenahan terra è venerunt, eis-

להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן

eos fecit stare & viros quinque cepit suorum fratrum circumcidi & Et

ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם

¶ Quæ ius fratres ad Parhoh dixit Et Parhoh ante

לפני פרעה ויאמר פרעה אל אחיו מה

tui serui pascuis Pastor : Parhoh ad dixerunt Et vestra opera

משיכם ויאמרו אל פרעה רעה צאן עבדיך

Parhoh ad dixerunt Et nostri patres etiam nos etiam

גם אנחנו גם אבותינו ויאמרו אל פרעה

quod pascuis pascuum non quia venimus terra in peregrinanda Ad

לגור בארץ באנו כי אין מרעה לצאן אשר

nunc Et Chenahan terra in fames & grauis quoniam tuis seruis

לעבדיך כי כבר הרעב בארץ כנען ועתה

Parhoh dixit Et Ghosen terra in tui serui quæsumus habitent

ישבו נא עבדיך בארץ גשן ויאמר פרעה

te ad venerunt tui fratres & tuus Pater : dicendo Ioseph ad

אל יוסף לאמר אביך ואחייך באו אליך

fac habitare terræ optimo in ipso te coram Aegypti Terra

ארץ מצרים לפניך הוּא במיטב הארץ הנשב

Ghosen terra in habitent tuos fratres & tuum patrem

את אביך ואח אחייך ישבו בארץ גשן

principes eos pones & yoboris viri eos inter sint & cognoueris si Et

ואם ירעה ויש ידם אנשי חיל ושמחם שרי

Iahacob Ioseph adduxit Et mihi quod super pecudis

מקנה על אשר ליו ויבא יוסף את יעקב

Iahacob benedixit & Parhoh coram cum statuit & suum patrem

אביו ויעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את

annorum dies Quot : Iahacob ad Parhoh dixit Et Parhoh

פרעה ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני

annorum Dies : Parhoh ad Iahacob dixit Et tui vice

חייך ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני

mali & pfulum : anni centum & triginta, meam peregrinationem

מגורי שלשים ומאת שנה מעט ירעים

annorum dies attigerunt non & mea vice annorum dies fuerunt

היו ימי שני חיי ולא השיגו את ימי שני

benedixit Et suam peregrinationum diebus in meorum patrum vice

חיי אבתי בימי מגוריהם ויברך

Iahacob

Iahacob

Iahacob

Iahacob

Iahacob

Iahacob

Iahacob

Iahacob

Iahacob

¶ erant

sunt

de extremis  
fratribus suis

¶ sunt

Pastores pecu-  
dum sunt

¶ Ve peregrina-  
torum

¶ et  
¶ perudibus  
quæ sunt  
¶ est

est,

reducti,

pecudum supe-  
his, quæ sunt  
mihi,

¶ saluavit Ia-  
hacob Parhoh

¶ sunt

יום

חיי

¶ parui

מאה

רוע

נשג

¶ saluavit

.Parhoh facie à est egressus & ,Parhoh Iahacob

וַיַּעַבְדְּ אֶת־פַּרְעֹה וַיַּצֵּא מִלְּפָנֵי פַרְעֹה

dedit & ,suos fratres & ,suum patrem Ioseph fecit habitare Et

וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְיָתֵן

terra in terra optimo in Aegypti terra in possessionem eis

לָהֶם אֶחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כְּמִיֻּטֵּב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ

Ioseph aluit Et .Parhoh praecepit quemadmodum ,Rhameses

רַעֲמֶסֶס כְּאִשֶּׁר צִוָּה פַּרְעֹה וַיְכַלֵּל יוֹסֵף

,sui patris domum omnem & ,suos fratres & ,suum patrem

אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיו

quoniam : terra omni in + non panis Et .parvuli os ad pane

לֶחֶם לְפִי הַשָּׂמַיִם וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־

terra & Aegypti terra laboravit & : valde + fames grauis

כִּבְדֵּי הָרָעָב מֵאֹד וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ

omnem Ioseph collegit Et .famis facie à + Chenabam

כָּנְעָן מִפְּנֵי הָרָעָב וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־

Chenabam terra in & Aegypti terra in est inuenta quae ,pecuniam

הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כָּנְעָן

Ioseph intulit Et .emones ipsi quod alimento pro

בְּשֵׁבַר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂכְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־

terra è pecunia est consumpta Et .Parhoh domum in pecuniam

הַכֶּסֶף בֵּיתֵה פַרְעֹה וַיֹּחֶם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ

ad Aegyptus omnis venerunt & ,Chenabam terra è & Aegypti

מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כָּנְעָן וַיָּבֵאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־

moriemur quid ad & : panem nobis Da : dicendo ,Ioseph

יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה לָנוּ לֶחֶם וְלִמָּחָה נָמוּת

Date : Ioseph dixit Et .pecunia deficit quia ite coram

נִגְדָךְ כִּי אֲפִס כֶּסֶף וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ

defecit si ,vestris pecudibus pro vobis dabo & : vestras pecudes

מִקְנֵיכֶם וְאֶחְזָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אֲפִס

dedit Et : Ioseph ad suas pecudes attulerunt Et .pecunia

כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן

pecudum grege pro & ,equis pro panem Ioseph eis

לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּמִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן

omnibus pro pane pro eos duxit & ,affinis pro & ,boum grege\* pro &

וּבְמִקְנֵה חֲפָקָר וּבְחֲמָרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־

ipse annus est finitus Et .ipso anno in eorum gregibus

מִקְנֵהֶם בְּשָׁנָה הַהִוא וַתֵּחֶם הַשָּׁנָה הַהִוא

Non et dixerunt & ,secundo anno in eum ad venerunt &

וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־

abscan-

optima terre,

quemadmodum elius parvulus, + erat

† erat propter famem.

† erat

emebant.

& venit

† erat

\* armento  
† suarentia

grex & pecunia sit finita *quinimo* , meo domino à abscondemus

quod

נִכְחַר מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תֵּם הַכֶּסֶף וּמִקִּנְיָהּ  
meo domino coram remanet Non . meum dominum ad iuventorum

domino meo.

חֲבֵהֶמָּה אֶל--אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָל לִפְנֵי אֲדָנִי  
moriemur quid Vi . nostram terram & nostrum corpus præterquam

19 כִּלְחֵי אִם-גִּיּוּחֵנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ : לִמָּה נָסוּת  
nos eme , nostram terram etiam , nos Etiam / tuos oculos ad

נִיָּה

לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲדַמְתָּנוּ קִנְיָהּ-אֲתָנוּ  
nostra terra & nos . erimus & : pane pro nostram terram &

וְאֶת-אֲדַמְתָּנוּ בְּלֶחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ  
moriemur non & vivemus & , semen da & , Parhoni serui

עֲבָדִים לַפְּרֹעָה וְתֵן זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת  
terram omnem Ioseph enit Et . defolabitur non terra &

נָח

20 וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם : וְיִקֶּן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמָה  
unusquisque Aegyptii vendiderunt nam . Parhoni . Aegypti

שָׂמָם

מִצָּרִים לַפְּרֹעָה כִּי-מָכְרוּ מִצָּרִים אִישׁ  
terra fuit & : fames eos super inualluerat quia suum agrum

קִנְיָה  
pro Parhoh.

שְׂדֵהוּ כִּי-חֹזֶק עָלֵהֶם הִרְעִב וַחֲזִי הָאָרֶץ  
extremitate ab , vrbes ad eum fecit transire populum Et . Parhoni

21 לַפְּרֹעָה וְאֶת-הָעָם חֲעָבִיר אֲתוֹ לְעָרִים מִקֶּצֶה  
terram Tantum : eius extremitatem ad vsque & , Aegypti termini

22 גְּבוּל-מִצְרַיִם וְעַד--קָצֵהוּ : רֵק אֲדָמָה  
Parhoh & \* sacerdotibus basium & quia , emit non sacerdotum

חֲבֵהֶנִּים לֹא קִנְיָה כִּי חֹזֶק לִכְהֹנִים מֵאֵת פְּרֹעָה  
idcirco Parhoh eis dedit quod suum basium & comedebant &

וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֹעָה עַל-כֵּן  
ad Ioseph dixit Et . suam terram vendiderunt non

23 לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדַמְתָּם : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל--  
vestram terram & , hodie vos emi Ecce : populum

הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם תְּיֹם וְאֶת-אֲדַמְתְּכֶם  
terram seretis & , semen vobis Ecce : Parhoh ipsi

לַפְּרֹעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה :  
Parhoh ipsi quiniam \* dabitis & , promouibus in & erit Et

24 וַחֲזִיָּה בְּתִבּוּאָה וְנַחֲחֶם חֲמִישִׁית לַפְּרֹעָה  
vestram titum in & , agri semen in : vobis erit manus quatuor &

וְאַרְבַּע הָיְתָה יְהִיֶּה לָכֶם זֶרַע הַשְּׂדֵה וְלֹא-אֲכַלְכֶּם  
vestris paruulis comedendum ad & , vestris domibus in : qui his &

וְלֹא-אֲשֶׁר בְּכַתִּיכֶם וְלִי-כָל לִטְפָּכֶם :  
oculis in gratiam inueniamus , nos Viuificati : dixerunt Et

25 וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא--חֵן בְּעֵינֵי  
domini

חֵן

\* de frugibus  
= quintam par  
tem  
fructus erunt  
pro semine  
pro cibo ve-  
stro.

\* sunt

16 ארְנוּ וְהָיוּ עֲבָדִים לַפֶּרְעָה וַיֵּשֶׁב אֹתָהּ  
 illud posuit Et .Parhoh serui erimus & mei domini  
 Aegypti terram super hanc diem ad visque statutum in Ioseph  
 יוֹסֵף לַחֵק עַד-חֵיוֹם הַזֶּה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 i. horum met sacerdotum terra tantum i. quintam ad Parhoh ipsi  
 לַפֶּרְעָה לַחֲמֵשׁ לֶק אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לְכֹהֵם  
 terra in Israel habitauit Et .Parhoh fuit non  
 17 לֹא הָיְתָה לַפֶּרְעָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ  
 ,eruerunt & ,ea in satenerunt Et .Ghosen terra in ,Aegypti  
 מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרּוּ  
 Aegypti terra in Iahacob vixit Et ,valde sunt multiplicati &  
 18 וַיֵּרְכּוּ מְאֹד וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 eius vixit anni Iahacob dies fuerunt & annos septendecim  
 שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְחִי יַמִּי-יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲמִישִׁים  
 appropinquauerunt Et anni centum & ,quadraginta & anni septem  
 19 שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה וַיִּקְרָב  
 ,I-seph ad suum flum ad .vocaui & ,morituum ad & Israel dies  
 יַמִּי-יִשְׂרָאֵל לְסוֹף וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף  
 pone ,tuis oculis in gratiam inueni quæso Si : ei dixit &  
 וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים  
 misericordiam mecum facies & ,meo femore sub tuam manum quæso  
 נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד  
 dormiam Et .Aegyptio in me sepelias quæso ne : veritatem &  
 20 וּמֵאָה אֶרֶץ-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם וְשִׁכַּבְתִּי  
 me sepelies & ,Aegyptio ex me tolles Et ,meis patribus cum  
 עִם-אֲבֹתִי וְנִשְׁאַחֲתִי בְּמִצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵהוּ  
 ,tuum verbum secundum faciam Ego : dixit Et ,eorum sepulchro in  
 בְּקִבְרֵהֶם וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ  
 se incurauit & : ei iurauit & ,mibi iura : dixit Et  
 21 וַיֹּאמֶר הַשְׁכֵּעָה לִי וַיִּשְׁכַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 .lecti caput super Israel  
 22 יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה

CAP. XLVIII. מֶחֱ  
 1 וַיְהִי אַחֲרֵי תְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה  
 Pece : Ioseph ad i. dixit & ,hæc verba post fuit Et  
 ,secum filios filios duos cepit Et ,gratias tuas pater  
 אֲבִיךָ חַלָּה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמָּהּ אֵת  
 :dixit & ,Iahacob ipsi i. nunciauit Et ,Ephraim & ,Menasch  
 2 מְנַשֶּׁה וְאֵת-אֶפְרַיִם וַיֵּנֶד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר



sedit & ,Israel se confortavit & .te ad venit Ioseph tuus filius Ecce  
**הנה בנך יוסף בא אליך ויחזיק ישראל**  
omnipotens Deus Ioseph ad Iahacob dixit Et .lectum super  
 3 **על-הפסחו ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי**  
.mihī benedixit & ,Chenaban terra in ,Luz in me ad est visus  
**נראה-אלי בלח בארץ כנען ויברך אתיו**  
.te faciam multiplicari & ,te faciens crescere ego Ecce : me addixit Et  
 4 **ויאמר אלי הנני מפריך והרבותיך**  
hanc terram dabo & : populorum coetum in te dabo &  
**ונתתיך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת**  
duo nunc Et .saeculi .hereditatem & te post tuo semini  
 5 **לזרעך אחריך אחוזת עולם ועתה שני-**  
me veniendum ad usque ,Aegypti terra in tibi sunt nati qui ,tul filii  
**בניך חנולדים לך בארץ מצרים עד-בא-**  
,Menaſſeh & Ephraim .ipſi mihī & ,Aegyptum in te ad  
**אליך מצרים לו-הם אפרים ומנשה**  
quam sua cognatio Et .mihī erunt Simeon & ,Reuben sicut  
 6 **כראובן ושמעון יהיו ליו וימולדתך אשר-**  
suorum fratrum nomen Super & .erunt sibi & ,eos post generabis  
**הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם**  
,Padan de me veniendo in ego & Et .sua hereditate in vocabuntur  
 7 **יקראו בנחלתם ואני בבאי מפון**  
adhuc in , via in Chenaban terra in Rachel me super & est mortua  
**מחה עליו רחל בארץ כנען בדרך בעור**  
ibi eam sepeliui Et .Ephrath in veniendum ad terrae transiit quae  
**כברת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם**  
Israel vidit Et .Bethlechem : ipsa ,Ephrath via in  
 8 **בדרך אפרת הוא בית לחם וירא ישראל**  
Ioseph dixit Et .illi & Cuius : dixit & ,Ioseph filios  
 9 **את-בני יוסף ויאמר מי-אלה ויאמר יוסף**  
.hoc in & Deus mihī dedit quos , & mei Filii suum patrem ad  
**אל-אביו בני הם אשר נתן-לי אלהים בזה**  
oculi Et .eis benedicam & , me ad quae so eos Cape : dixit &  
 10 **ויאמר קחם-נא אלי ואברכם ויעני**  
.videndum ad & poterat Non .senectute sua & erant graues Israel  
**ישראל כברו מזקן לנא ויכל לראות**  
dedit amplexus & ,eis dedit oscula & .illum ad eos fecit accedere &  
**ויגש אהם אליו וישק להם ויחבק**  
non tuam faciem Videre : Ioseph ad .Israel dixit Et  
**להם ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך לא**

vim fecit sibi  
 crescere facio  
 10  
 & in  
 perpetuum.  
 antequam ve-  
 nirem  
 ילד בוא  
 & mei sunt,  
 liberi tui quos  
 & tui  
 & secundum  
 & me veniente  
 \* mihī  
 quum adhuc  
 eſſet militare  
 ברה  
 & R  
 ראה  
 & sunt  
 & tunc  
 & h.c.  
 Duc  
 & propter ſene-  
 ctutem.  
 \* videre.  
 & & osculatus  
 est eos, & am-  
 plexus est eos.  
 נגש  
 נשק

.tuum semen etiam Deus me fecit videre ecce & ,putabam

פָּלַחִי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִי גַם אֶת זֶרְעִי  
se facurauit & eius genibus cum de + eos Ioseph eduxit Et

† a

בֶּרֶךְ

וַיֹּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכִיו וַיִּשְׁתַּחוּ  
ipsoz ambos Ioseph tulit Et .terram in suam faciem in

11

לְאִפְּיוֹ אֶרְצָה וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת שְׁנֵיהֶם  
Menasseh & ,Israel sinistra à suam dexteram in Ephraim

11

אֶת אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת מְנַשֶּׁה  
eum ad fecit accedere & : Israel dextera à suam sinistram in

בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיָּנֶשׂ אֵלָיו  
super posuit & ,suam dexteram Israel misit Et

extendit

שֹׁת

qui erat

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת יָמִינוֹ וַיִּשָּׁח עַל-  
super suam sinistram & ,minimus ipse & ,Ephraim caput

14

רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצֶּעִיר וְאֶת שִׁמְאֵלוֹ עַל-  
Menasseh quodd ,sua manus fecit Intelligere . Menasseh caput

רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכֵּל אֶת יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה  
Deus : dixit & ,Ioseph ipsa benedixit Et .primogenitus

† foret

הַבְּכוֹר וַיְבָרֶךְ אֶת יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים  
Ischac & ,Abraham ,eius facies ad mai patres ambulauerunt cuius

15

אֲשֶׁר הִתְחַלַּג אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק  
hanc diem ad vsque me adhauc me pascit qui Deus

in cuius con-  
spectu ambula-  
uerunt patres  
mei,  
\* à tempore  
precedenti

הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
benedicat ,nalo omni ab me redemit qui Angelus

חֲמִלָאֵךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל רָע וַיְבָרֶךְ אֶת-  
meorum patrum nomen & ,meum nomen eis in vocetur & ,pueris

16

הַנֶּעְרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתִי  
medio in multitudine in sint piscium instar & ,Ischac & ,Abraham

אֲבֹתָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגּוּ לִרְבּ בְּקֶרֶב  
manum suus pater poneret quodd ,Ioseph vidit Et .terre

דָּגָה

הָאָרֶץ וַיֵּדֶה יוֹסֵף כִּי יִשְׁוֹת אָבִיו יָד-  
suis oculis in fuit malum & ,Ephraim caput super suam dexteram

17

יָמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו  
capite desuper + eam remouendū ad ,sui patris manum sustentauit &

displacuit

רָוַע

† vt remoueret

סֹר

וַיִּתְמַךְ יָד-אָבִיו לְחִסּוֹר אֶתָּה מֵעַל רֹאשׁ-  
Ioseph dixit Et . Menasseh caput super Ephraim

אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-  
Pone .primogenitus + iste quia : mi pater sc Non : suo patri

† ca

אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכוֹר שׁוֹמֵם  
Noui : dixit & ,eius pater tenuit Et .eius caput super tuam dexteram

18

וַיִּמָּנֶה עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּמָּנֶה אָבִיו וַיֹּאמֶר וַיִּרְעֵתִי  
Ioseph dixit & ,eius pater tenuit Et .eius caput super tuam dexteram

19

מָנֶה

ipse etiam & populum in erit Ipse etiam noui mi fili

בְּנֵי יִצְחָק גַּם הוּא יִהְיֶה-לָּעַם וגם הוא

eius semen & tibi pra crescit minor eius frater verè Et crescit

magis quàm ipse.

יְגִדֵּל וְאֵלִים אֲחִיו הַקָּטָן יְגִדֵּל סִמְנוּ וּזְרָעוֹ

: dicendo ipsa die in eis benedixit Et gentium plenitudo erit

וְיִהְיֶה סֵלָא חַגּוּיִם וַיְבָרֶכֶת בְּיוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר

, Ephraim sicut Deus te Ponat dicendo Israel benedictet te in

בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם

Menasseh ante Ephraim posuit Et Menasseh sicut &

וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשָּׂם אֶחָד אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה :

morians ego Ecce Ioseph ad Israel dixit Et

morior.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִי מָת :

terram ad vos faciet redire & vobiscum Deus erit &

מֵוֶת

וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֲחֶכֶם אֶל-אָרֶץ

tuos fratres super vnâ partem tibi dedi ego Et veſtrorū patrum

שוב

אֲבֹתֵיכֶם וְאֲנִי נָחִי לְךָ שָׁכֵם אַחֲרַי אַחִיךָ

meo arcu in & meo gladio in Emorzi manu de cepi quam

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִּי :

CAP. XLIX. כט

, vos Congregate dixit & suis filios ad Ishacoh vocauit Et

filios suos,

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בְּנָיו וַיֹּאמֶר הָאִסְפוּ

nouissimo in vobis est euenturum quod vobis nunciabo &

וְאֵנִידָה לָכֶם אֶחָד אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲחֶכֶם בְּאַחֲרֵית

audite & Ishacoh filii audite & vos Congregate dierum

נֶגֶד

הַיָּמִים וְהָקִבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ

tu meus primogenitus Reuben veſtrum patrem Israel ad

אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם רֵאוּבֵן בְּכִרִי אַחֲרָה

excellencia & extollendi excellens & mei roboris principium & mea fortitudo

† excellēs dignitate, & excellē fortitudinis. Lewis

כָּתִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֵהָרֵשׁ אֶת וַיַּחַד

ascendunt quia : excellens filius ne & aqua sicut Felicitas fortis

נִשְׂאָה

‡ non habet excellentiam

וַיֵּצֵא פָחוּ בָמִים אֶל הַחֹתֶר כִּי עָלִיתָ

ascenda meum stratum polluitis tunc, cui patris curā

עָוֹן

מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֵין חִלָּה יִצְעִי עֲלֶיהָ :

meum mœcharia iniquitatis arma fratres Levi & Siphon

יָחַד

‡ excisum fu in habitaculis suis.

שִׁמְעוּ וְלוֹי אֲחִים כָּלִי חֶסֶם מִכְרֹתֵיהֶם :

ne t eorum captu in mea anima veniat non eorum secretum in

מִכָּר

† non venit

בְּסֹדֶם אֶל-חֲבָא נִפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל-

sua volūrate in & frum occiderūt suo furore Quia mea gloria se uniat

סֹד

חֲתָד כְּבֹדִי כִּי בְּאֶפֶס הָרְגוּ אִישׁ וּבְרָצָנִים

יָחַד

eradicauerunt

eorum furor Maledictus

murum eradicaerunt

אָרֶר אָפֶם

עָקְרוּ שׁוֹר ו

7.

Iahacob in eos Diuidam est indurata quia eorum ira &amp; foris &amp; quia

כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אַחֲלָקָם בִּיעֲקֹב

telaudabunt tu &amp; Iehudah Israel in eos dispergam &amp;

וְאַפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל ו יְהוּדָה אַחֲרָה יוֹרִיד

se incuruabunt tuorum inimicorum ceruice in tua Manus, sulfratres

אֲחִיד יִדָּה בְּעֶרְף אִיבִיד יִשְׁתַּחֲוּ

milibz pzda &amp; Iehudah leonis Catulus &amp; sulpatris filii tibi

לֵךְ בְּנֵי אִבִּיד ו גֵּר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִשְׁרָף בְּנֵי

quis maior leo sicut &amp; leo sicut cubauit se incuruauit ascendit

עֲלִית בְּרַע רֶבֶץ כְּאֲרִיָּה וְכִלְבִּיָּא מו

legislator &amp; Iehudah ex virga recedet Non eum suscitabit

יִקְיָמְנוּ ו לֹא יִסָּר טָטֹס מִיְהוּדָה וּמִחֲקָק

populorum obedientiam ei &amp; Sicut veniat usque quous eius pedes iuxta de

מִפִּינ רָגְלָיו עַד כִּי יִבְנֶה שִׁילָה וְלוֹ יִקְהֵל עַמּוּסוֹ

suam astringam mi fili optimam vitem ad &amp; suum pullu vitem ad Ligans

אֲסִרִּי לִגְפֹן עֵינֶה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אַחֲנֹ

suum operimentum vuarum sanguine in &amp; suum vestimentu vino in Lauit

כֶּפֶס בִּינָן לִבְשׁוֹ וְכֶדֶם עֵינָיִם סוּחָה ו

lacte pra dentibus candidior &amp; vino oculis Rubicundior

חֲכִלְיוֹ עֵינָיִם מִיָּן וְלֶכֶן שְׁנַיִם מַחֲלָכ ו

nauium portam ad ipse &amp; habitabit parium portum ad Zebulum

זִבְלָן לַחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֹף אֲנִיָּה

intercubans offensu affinis &amp; Iisachar Sidon super eius latus &amp;

וַיִּרְכְּחוּ עַל צִידָן ו יִשְׁשַׁכַּר חֲמֵר גֵּרֶם רֶבֶץ בִּין

terram &amp; bonu quodd requiem vidit Et duos terminos

הַמִּשְׁפָּחִים ו יִרְאֶה מִנְחָה בִּין שׁוֹב וְאֵת הָאָרֶץ

fuit &amp; portandum ad suum humerum inclinauit &amp; pulchra &amp; quodd

כִּי נַעֲסֶה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבָּל וַיְהִי

vna sicut suum populum iudicabit Dan seruien tributo

לְכֶם עָבְדוּ וָן יִרְדֵּן עָמוֹ כְּאַחֵר

acerastes &amp; viam super serpens &amp; Dan Erit Israel tribum &amp;

שְׁבִטַי יִשְׂרָאֵל ו יְהִי דָן נָחֵשׁ עָלֵי דָרָךְ שְׁפִיפֹן

cum equitans cecidit &amp; equi calcaneos mordens semitam super &amp;

עָלֵי אֶרֶץ הַנָּשָׁךְ עֲקֵבֵי סוּם וַיִּפֹּל רֶכְבּוֹ

Domine expectaui tuam Salutem retrorsum

אֲחֹרֶר ו לִישׁוֹעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוּדָה ו

tandem superabis ipse &amp; eum superabis exercitus Ghad

גֵּר גֵּרֹד יִגְדֹּנְנוּ וְהוּא יִגֵּר עֲקֵב ו

19

pettinax,

et

פּוֹץ

יִדָּה

et

שְׁחָה

et

קוֹם

de pedibus eius,

et Messias,

et cum aggrega-

tio

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

- regis delicias dabit ipse & eius panis pinguis † Aser Ex  
 20 מאשר שמנה לחמו והוא יחן מטעני מלכו  
 pulchritudinis aida dans † dimittit cerua Naphthali  
 21 נפתלי אילה שלחה הנחן אמרי שפר  
 filiz fontem super † crescens filius † Ioseph pudesens Filius †  
 22 בן פרת יוסף בן פרת עליו עין בנות  
 iaculauerunt & cum amittisunt † Et murula super incedet at  
 23 צערה עליו שור וימרהו ורכו  
 † forti in habitauit Et agistatum domini † eum oderunt &  
 24 וישטמהו בעלי חצים וחסב באיתן  
 manibus † eius manuum brachia se roborauerunt & eius arcus  
 קשתו ויפוז ורעי ידיו מירו  
 Deo A Israel lapis pastor † inde Iahacob potens  
 25 אביר יעקב משם רעה אבן ישראל מאל  
 tibi benedicet & omnipotente & te adiuuabit & tui patris  
 אביר ויעזרך ואח שדו ויברכך  
 cubantis abyssi benedictionibus : deluper celi benedictionibus  
 ברכת שמים מעל ברכת הנהום רבצת  
 Benedictiones vulue & vberum benedictionibus : subtus  
 26 חתה ברכת שדים ורחם ברכת  
 ad vsque meorum genitorum benedictiones super prauinciant tui patris  
 אביר גברו על ברכת הורי עד  
 verticem in † & Ioseph caput ad † erunt faculi collium terminum †  
 חמות גבעת עולם חתין לראש יוסף ולקרקר  
 dilucio in † rapier lupus † Biniamin : eius fratrum nazarai  
 27 נזיר אחיו בנימין זאב יטרף בבקר  
 ille Omnes spoliū diuidet vestra in † & pradam comedet  
 28 ואכל עד ולערב יחלק שלל כל אלה  
 eis est locutus quod hoc Et duodecim Israel tribus  
 שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם  
 suam benedictionem secundum vnicuique eis benedixit & eorum pater  
 אביהם ויברך אותם איש אשר כברכהו  
 eos ad dixit & eis praecepit Et eis benedixit  
 29 ברך אחים ויצו אותם ויאמר אלהם  
 meos patres ad me Sepelire meum populum ad congregor Ego  
 אנו נאסף אל עמי קברו אחי אל אבותי  
 spelunca in Chittai Hephron agro in † quae spelunca in  
 30 אל המערה אשר כשדה עפרון החתי במערה  
 terra in Mamre situs super † quae dupliciatis agro in † quae  
 אשר כשדה חמכפלה אשר על פני ממרא בארץ  
 Chenahan

† erit

\* vt  
† qui dat elo-  
quia† Vt ramus  
crescens  
† vt ramus  
† iuxta\* incedebant  
† amaritudinis  
affecerunt

רב

† segittarii,  
† loco

חצץ

פז

† pacens la-  
pidemfortiores fue-  
runt benedictio-  
nibus

הרה

† desiderium  
\* perpetuorum  
† super  
† super

חאה

† vt  
† mand  
\* veiperi

חאה

† ea

צנה

cum patribus  
meis

† ea

† ea

\* ea  
† duplici  
† arte

Hephron ex agro cum Abraham emic quam, Chenahan  
 כָּנַעַן אֶשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן  
 sepellerunt Ibi sepulchri possessionem in Chittzo  
 חֲתָתִי לְאֶחָיו קָבַר שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-  
 Isaac sepellerunt Ibi eius uxorem Sarah & Abraham  
 אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק  
 Leah sepellui Ibi & eius uxorem Ribcā &  
 וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה  
 filis & , con in i que speluncæ & , agri emptio  
 סָקְנָה חֲשָׁדָה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-  
 collegit & , suis filijs præcipiendum ad Iahacob finiuit Et Cheth  
 חָתָן וְיָכַל יַעֲקֹב לְצֹוֹת אֶת-בְּנָיו וְהָאֵסָף  
 suos populos ad est aggregatus & , obijt & sletum ad suos pedes  
 רָגְלָיו אֶל-הַמַּשָּׁה וַיָּגֹעַ וְהָאֵסָף אֶל-עַמּוּיוֹ

CAP. L. J

eum super senit & sui patris faciem super Ioseph cecidit Et  
 וַיִּפֹּל וַיֹּסֶף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו  
 suis scrulis Ioseph præcepit Et ei dedit oscula &  
 וַיִּצֹו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-  
 medici balsamant Et suum patrem balsamandum ad medicis  
 הָרַפְּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחֲשֹׁזוּ הָרַפְּאִים  
 quadraginta ei sunt completi Et Hrael qsum  
 וַיִּמְלְאוּ לוֹ אֲרָפִיעִים וַיִּשְׂרְאוּ  
 eam fleuerunt & : balsamorum t dies complentur sic quia : dies  
 יוֹם כִּי כָן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ  
 .eius luctus dies transierunt Et diebus sexaginta Aegyptii  
 מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם וַיַּעֲבֹדוּ יְמֵי בְכִיתוֹ  
 Si : dicendo : Parhoh domum ad Ioseph est locutus Et  
 וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פְּרַעֹה לֵאמֹר אֲס-  
 auribus in quæso loquimini, vestris oculis in gratiam inueni quæso  
 נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנִי  
 Ecce : dicendo, me fecit iurare meus Pater dicendo, Parhoh  
 פְּרַעֹה לֵאמֹר אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה  
 terra in mihi fodi quod, meo sepulchro in : moriens ego  
 אֲנִי מָה בְּקִבְרִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ  
 ,obsecro ascendam nunc Et me sepelies Ibi, Chenahan  
 כָּנַעַן שָׁמָּה חֲקָבְרָנִי וְעֵתָה אֵעֲלֶה-נָא  
 : Parhoh dixit Et .reuertar & , meum patrem sepeliam &  
 וַאֲקַבְּרָה אֶת-אָבִי וְאַשׁוּרָה וְהָאֵסָף פְּרַעֹה

feh & suk  
 præcipere  
 בְּלָה  
 in lecto,  
 נָטָה  
 נֶשֶׁק  
 & vi condirent  
 aromatis  
 & aromatis  
 conduerunt  
 & eorum qui  
 aromatis  
 conduerunt  
 חֲנָן  
 moriens  
 מוֹת

31  
 32  
 33  
 1  
 2  
 4  
 5  
 6

te fecit iurare quemadmodum, tuum patrem sepeli & Ascende

עלה ויקבר אה-אפקד כאשר השביעך  
ascenderunt & suum patrem sepeliendum ad, Ioseph ascendit Et

7 ויעל יוסף לקבר את-אביו העלו  
omnes & eius domus seniores, Parthoh serai omnes eo cum  
אחיו כל-עבדו פרעה וקני ביתו וכל  
domus omnis Et Aegypti terrae seniores

8 וקני ארץ-מצרים וכל ביתו  
suos paruulos tantum, eius patris domus & eius fratres & Ioseph  
יוסף ואחיו ובית אביו רק טפם  
Ghosen terrain reliquerunt, suos boues & suas pecudes &

וצאנכם ובהקדש עזבו בארץ גשן  
suis & equites etiam, currus etiam, eo cum ascendit Et

9 ויעל עמל גס-רכב גס-פרשים ויהי  
Athad arcem ad usque venerunt Et valde grauis turba

10 הסחנה כבד מאד ויבאו עד-גן-האטד  
magno planctu ibi planxerunt Et Iarden transiit in quem  
אשר בעבר הירדן ויספרו שם מספר גרור  
diebus septem luctum suo patri fecit Et valde graui &

וכבד מאד ויסע לאביו אבל שבועה ימים  
arca in luctum Chenahanaei terrae habitator vidit Et

11 הלא יושב הארץ הפנעני את-האכל בגרן  
Idcirco Aegyptiis iste grauis Luctus dixerunt & Athad

האטד ויאמרו אבל-כבד זח למצרים על-בן  
Iarden transiit in qui, Mitrain Abel (eius nomen vocauit

קרא שמה אבל מצרים אשר בעבר הירדן  
eis praeceperat quemadmodum, sic si eius filii fecerunt Et

12 ויעשו בניו לו כן כאשר צוה  
sepeliverunt & Chenahap terram in eius filii cum tulerunt Et

13 וישאו אחיו בניו ארצה כנען ויקברו  
Abraham emisit quam, duplicem agri spelunca in eum

אחיו במערת שרה המכפלה אשר קנה אברהם  
Chitzo Hephron ab sepulchri possessionem in agro cum

את-השרה לאחוזת-קבר מאת עפרן החתי  
Aegyptum in Ioseph creuerunt Et Mamre facies super

14 על-פני ממרא וישב יוסף מצרימה  
sepeliendum ad, eo cum ascendentes & omnes & eius fratres & ipse

והוא ואחיו וכל-העלים אחיו לקבר את-  
viderunt Et suum patrem eum sepelire post & eius patrem

15 אביו אחרי קברו את-אביו וירא  
fratres

עלה

טפם

ascenderunt

et trans

viderunt habi-  
tatores

et est

I luctus Ae-  
gypti  
et est trans

duplici,

super

שוב

† qui ascende-  
runt  
† ut sepeliret  
† postquam  
petiuit

	Fortasse : dixerunt & eorum pater est mortuus quod Ioseph fratres אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו omne nobis reddet reddendo & Ioseph nos odio habebit praeceperunt nuncio misso Ioseph ad mandantes Et ei retribuimus quod malum antequam moreretur, הרעה אשר גמלנו אחיו ויעזר אל יוסף Sic idicendo cum mori ante praecepit tuus pater : dicendo לאמר אביך צוה לפני סחו לאמרו tuorum fratrum prauaricationi nunc parca Obsecro : Ioseph dicis נשאו תאמרו ליוסף אנא שאנא פשע אחיך parce nunc Et tibi retribuuerunt malum quia eorum peccato & וחטאתם כי דעה גמלוך ועתה שאל Ioseph fleuit Et tui patris Dei seruorum prauaricationi quanto נא לפשע עבדיו אחי אביך ויבך יוסף cecidissent & eius fratres etiam iuerunt Et cum ad ipsos loquendo in ברבורם אליו וילכו גם אחיו ויפלו dixit et לפניו ויאמרו חננו לך לעבדים ויאמר Deo pro nunquid quoniam timeatis Ne Ioseph eos ad אלהם יוסף אל תיראו כי תחחרו אלהים Deus : malum me aduersum cogitatis vos Et אני ואתם חשבכם עלי דעה אלהים hanc diem secundum facere propter bonum in illud cogitauit חשבה לטובה למען עשה כיום הזה timeatis ne nunc Et magnum populum uisificandum ad להחיות עם רב ועתה אל תיראו est consolatus & uestros paruulos & vos alam Ego אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם וינחם Ioseph habitauit Et eorum cor ad eum locutus & eos אותם וידבר על לבם וישוב יוסף centum Ioseph uixit & setus patris domus & ipse Aegypto in במצרים הוא וביתו אביו ויחי יוסף מאה annis Ephraim ipsi Ioseph uidit Et annos decem & ועשר שנים וירא יוסף לאפרים בני super sunt nati Menasse filii Machir filii etiam tercentum שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על Ego : suos fratres ad Ioseph dixit Et Ioseph genua ברכי יוסף ויאמר יוסף אל אחיו אנכי faciet ascendere & vos uisitabit uisitando Deus & moriens מת ואלהים פקד ופקד אתכם ונהעלה vos L 4	16 17 18 19 20 21 22 23 24
--	---	--



- iuravit quam terram ad hac terra & vos  
 אַחֲכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־חֶאֱרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 Ioseph fecit iurare Et .Iahacob & .Issachar .Abraham  
 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף וַיֹּאמֶר לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב  
 Deus visitabit Visitando: dicendo .Israel filios  
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים  
 .hinc mea ossa ascendere facietis Et .vos  
 אַחֲכֶם וְהָעִלְתֶּם אֶת־עֲצָמֹתַי מִצֵּרָה  
 .annorum decem & cegum filius .Ioseph est mortuus Et  
 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים  
 .Aegypto in arca in posuit & .cum balsamāverunt &  
 וַיַּחַנְטֵנוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֶרְצוֹ בְּמִצְרַיִם  
 † aromatibus condierunt  
 ‡ positus est  
 שׁוֹמֵר

# LIBER EXODVS,

## ID EST, EXITVS,

## וְאֵלֶּה שְׁמוֹת,

### CAPVT I. N

- Israel filiorum nomina hzc  
 1 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 .Iahacob cum Aegyptum ingredientium  
 הַבָּאִים מִצְרַיִם אֶת יַעֲקֹב  
 .sunt ingressi .sua familia & vir  
 אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ  
 .Iehudah & .Leui .Simhon .Reuben  
 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיְהִי רָחֵל  
 3 .Naphthali & .Dan .Binjamin & .Zebulun .Issachar  
 4 יִשְׁשָׁכָר זְבֻלֹן וּבִנְיָמִן  
 .femur .egredientium anima omnis fuit Et  
 5 וַיְהִי כָל־נַפְשׁ יִצְחָק יִרְדֹּה  
 .Iahacob



qui ingressi  
sunt

singuli cum fa-  
milia sua,

fuere omnes  
animas eorum,  
qui egressi sunt  
ex semore

מִנְחָה  
פֶּרֶה  
רֶבֶה  
קוֹם  
יֹהֵב  
יֹסֵף  
שׁוֹם  
מִסֵּס  
עֲנִה  
בְּנֵה  
קוֹץ  
חִיָּה  
יֵלֵךְ

.Aegyptio in erat Ioseph at: animæ septuaginta, Iahacob  
וַיִּקָּבְּ שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם  
generatio omnis & eius fratres omnes & Ioseph ex mortuus Et  
וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל-הָדּוֹר  
se prodierunt & fructificauerunt Israel filii Et illa  
הָחֹמָה : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרּוּ וַיִּשְׂרְצוּ  
expleta & valde valde in sunt roborati & sunt multiplicati &  
וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה מְאֹדָה וַיִּרְבּוּ  
super: nouus rex surrexit Et eis & terra  
הָאָרֶץ אָחִים : וַיִּקָּם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-  
di: it Et Ioseph cognouit non qui Aegyptum  
מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת-יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר  
robustus & multus Israel filiorum populus Ecce: suum populum ad  
אֶל-עַמּוֹ הָיָה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם  
multiplicetur fortè ne, illum in sapiamus & Agite nobis pra  
מִמֶּנּוּ : הִבֵּה נַחֲכֵמָה לוֹ פֶּן-יִרְבֶּה  
super ipse etiam addatur & bellum euenerit cum, sit &  
וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם-הוּא עַל-  
terra & ascendat & nos contra pugnet & nostris inimicis  
שְׂנָאֵינוּ וְנִלְחֵם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ :  
eum affligent ut tributorum principes eum super posuerunt Et  
וַיּוֹשִׁימוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנָתוּ  
Parhoi ipsi thesaurorum vrbes edificauit Et suis oneribus in  
בְּמִלְחָמָה וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-  
cum affligebant quemadmodum Et Rhamesses & Pithom  
פָּתֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס : וַכֹּאשֶׁר יַעֲנֶה אֹהוּ  
filios propter angustabantur & crescebat sic & multiplicabatur & il  
כֵּן יִרְבֶּה וַיִּבְנוּ יִפְרָץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי  
auit in Israel filios Aegyptii fecerunt seruire Et Israel  
יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ :  
luro in dura seruitute in eorum vitam amarificauerunt Et  
וַיֹּמְרוּ אֶת-חֵייתָם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר  
corruptore omni cum agro in seruitute omni in & lateribus in &  
וּבִלְבָנִים וּבְכָל-עֲנֻדָה כְּשֹׂדֶה אֶת-כָּל-עֲבוֹדָתָם  
rex dixit Et duritia in eis in sunt operati quibus  
אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ : וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ  
vnius nomen quarum Hebræarum obstetricibus Aegypti  
מִצְרַיִם לְמִילֶדֶת הָעֲבָרִיָּה אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחָת  
dixit Et Punah alterius nomen & Siphrah  
וַיֹּאמֶר שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוֹעָה :

6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16

in quibus opere-  
rati sunt durè.

In



stetit Et fluminis ripam iuxta Iunceto in posuit & puerum  
 הילד וחשם בסוף על שפת היאר : ותחצב  
 descendit Et ei seret quid sciret vt longinquo à eius soror  
 אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו : ותאר  
 ibant eius puellæ & flumen ad seluandum ad Parhoh filia  
 בן פרעה לרחץ על היאר ובערותיה הלכת  
 Iunceti medio in arcam vidit & fluminis manum iuxta  
 על יד היאר ותרא את החברה בתוך הסוף  
 aperuit Et eam accepit & suam ancillam misit &  
 ותשלח את אמה ותקחה ותפתח  
 est misera & flebat puer ecce & puerum ipsum vidit &  
 ותראהו את הילד והנה נער בכה ותחמל  
 dixit Et iste & Hebræorum pueris De : dixit & cum super  
 עליו ותאמר מילדי העברים זה : ותאמר  
 tibi vocabo & vadam Nunquid : Parhoh filiam ad eius soror  
 אחתו אל בן פרעה האלך וקראתי לך  
 puerum tibi lactabit & Hebræis ex nutricem mulierem  
 אשה מינקה מן העברות ותינק לך את הילדו  
 puella iuit & Vade : Parhoh filia ei dixit Et  
 ותאמר לה בן פרעה לכו וחלך העלמה  
 filia ei dixit Et pueri matrem vocauit &  
 ותקרא את אם הילד ותאמר לה בן  
 mihi cum lacta & istum puerum Deduc Parhoh  
 פרעה הילכי את הילד הזה ותיניקהו לי  
 puerum mulier accepit Et tuam mercedem dabo ego &  
 ואני איתן את שכרך ותקח האשה הילד  
 eum adduxit & puer est factus magnus Et cum lactauit &  
 ותיניקהו ויגדל הילד וחבאהו  
 eius nomen vocauit & filium in ei fuit & Parhoh filiam ad  
 לבן פרעה ויהי לה לבן ותקרא שמו  
 fuit Et eum traxi aquis ex Qula dixit & Moſeh  
 משה ותאמר כי מן המים ששיתקו ויהי  
 ad est egressus & Moſeh est factus magnus & ipſis diebus in  
 מימים ההם ויגדל משה ויצא אל  
 Aegyptium virum vidit & eorum occidens in vidit & suos fratres  
 אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי  
 huc respexit Et suis fratribus Hebræum virum percutientem  
 מכה איש עברי מאחיו ויפן כה  
 Aegyptium percussit & vir non quod vidit & illuc &  
 וכך וירא כי אין איש ויך את המצרי

- 3 **וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשְּׁנִי** **וַיִּסְמְנֵהוּ בַּחֹל**  
*secunda die in egressus Et . arena in eum abscondit &*  
*implum ad dixit & . coincidentes Hebrei viri duo ecce &*  
**וַהֲנִיחָה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עֲבָרִים נִצְּיִים וַיֹּאמֶר לְרֹשֶׁעַ**  
*te posuit Quis dixit Et . tuum proximum percussit quid Vt*
- 4 **לֵמָּה תִּכְּהוּ רֹעֵךְ** **וַיֹּאמֶר מִי שְׂמֶךְ**  
*me . occidendum ad Nunquid . snos super indicem & principem vltrom in*  
**לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְט עֲלֵינוּ** **חֲלֵהֲרַגְנִי**  
*Moseh timuit Et . Aegyptium occidisti quem admodum . dicens tu*
- 15 **וַיֹּאמֶר אֶקֶן נֹדַע הַדָּבָר** **וַיִּשְׁמַע פֶּרְעֶה**  
*Parboh audiuit Et . res est scita Verè . dixit &*  
**אֶחָה אָמַר כֹּאשֶׁר הִרְגִּיתָ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה**  
*fugit Et . Moseh occidere quæsiuit & . hanc rem*
- 16 **וַיִּבְרַח אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַחֲרֹג אֶת-מִסֵּה וַיִּבְרַח**  
*iuxta sedit & . Midian terra in habitauit & . Parboh facit à Moseh*  
**מֹשֶׁה מִפְּנֵי פֶרְעֶה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-**  
*venierunt & . filiz sepfem . Midian sacerdoti Et . puteum*
- 17 **הַכְּבָאֵר** **וַלְכֵּהן מִדְיָן שִׁבְעַ בָּנוֹת וַחֲבָאֲנָה**  
*dandum potum ad . canales impleuerunt & . hausierunt &*  
**וַחֲדָלָנָה וַחֲמִלְאָנָה אֶת-הָרִקְעִים לְהַשְׁקוֹת**  
*cas expulerunt & . pastores venerunt Et . sui patris pecudibus*
- 18 **צֹאן אֲבִיהֶן** **וַיִּבְאֵן הָרִקְעִים וַיִּגְרְשׁוּם**  
*earum pecudibus dedit potum & . cas seruauit & . Moseh surrexit &*  
**וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיִּזְשְׁעֹן וַיִּשְׁקֵן אֶת-צֹאֲנֵם**  
*Cur . dixit & . suum patrem Rehuel ad . venerunt Et*
- 19 **וַתִּבְאֲנָה אֶל-דְּעִוְאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְיָן**  
*Aegyptius Vir . dixerunt Et . hodie ventre festinabilis*  
**מִהֲרָתָן בָּא הַיּוֹם** **וַחֲמִלְאָן אִישׁ מִצְרִי**  
*nobis . haussit hauriendo etiam & . pastorum manu de . nos eruit*
- 20 **וַיִּשְׁקֵן אֶת-הָעֶזְאֵן** **וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָתָיו וְאֵל**  
*ipse vbi Et . suas filias ad dixit Et . pecudibus dedit potum &*  
**לֵמָּה זֶה עֹזְבֶתָן אֶת-הָאִישׁ קִרְאָן לֹו וַיֹּאכַל**  
*comedat & . cum Voate . virum dimittis . hi quid Vt*
- 21 **לֶחֶם** **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשִׁבְחָה אֶת-הָאִישׁ וַיִּחַן**  
*dedit Et . viro cum habitare Moseh voluit Et . panem*  
**אֶת-צִפּוֹרָה בְּתוֹ לְמִשְׁרָה וַחֲדָל בֶּן וַיִּקְרָא**  
*vocauit & . filium peperit Et . Moseh ipsi suam filiam Sipporah*
- 22 **אֶת-שְׁמוֹ גִּרְשִׁים כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ**  
*terra in . fui Peregrinus : dixit quia . Ghersem eius nomen*  
**אֲלֵינָה**  
*aliena*

Meigabano  
נִצְּיָה  
percussit

occidere me  
שׁוֹר  
rogatus.

† erose

וְלָה  
שָׁקָה  
רָעָה

נִצְל  
ca

וַיֹּא  
יֵשֶׁב

post dies mul-  
tos hos,

propter opus.

propter opus.

est mortuus &amp; his multis diebus in fuit Et. alicui

נִכְרְתָהוּ וַיְהִי בַיּוֹמִים הָרַבִּים הָהֵם חִסְתָּ

, servitute. &amp; Israel filii suspirauerunt &amp; Aegypti rex

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה

Deum ad eorum clamor ascendit Et. clamauerunt &amp;

וַיִּזְעֻקוּ וַיַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־

: eorum clamorem Deus audiuit Et. servitute

הָעֲבֹדָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם

, Abraham cum sui pacti Deus est recordatus Et

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־

filios Deus vidit Et. Iahacob &amp; Issac

יִצְחָק וְיַעֲקֹב וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי

Deus cognovit &amp; Israel

יִשְׂרָאֵל וַיֵּרַע אֱלֹהִים

## CAP. III. 2

pascuas

sui soceri Iethro pecora pascens erat Moseh Et

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חָתָנוּ

, desertum post pecora duxit Et. Midian sacerdotis

כִּתּוֹן מִדְיָן וַיִּנָּח אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַסִּדְרָה

est conspectus Et. Choreb in Dei montem ad venit &amp;

וַיֵּרָא אֶל־הָרֹאשִׁים הָאֱלֹהִים חֹרֶב וַיֵּרָא

, rubi medio de ignis flamma in cum ad Domini Angelus

מִלֹּאךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלֶכֶת־אֵשׁ סַחֲוֹךְ הַסֵּנֶה

, igne in ardebat rubus ecce &amp; vidit Et

וַיֵּרָא וַהֲנִה הַסֵּנֶה בָּעֵר כָּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ

vidēbo &amp; nunc Diuertam : Moseh dixit Et. consumptus

אֶכְלֵ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה

, rubus ardeat non cur, hanc magnam visionem

אֶת־הַמִּרְאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה :

, dāmanis &amp; : videndum ad diuenteret quod, Dominus vidit Et

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־סֵר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא

, Moseh, Moseh : dixit Et, rubi medio de Deus cum ad

אֵלָיו אֱלֹהִים סַחֲוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה

Solue huc appropinques Ne : dixit Et. ego Ecce : dixit Et

וַיֹּאמֶר הֲנִי וַיֹּאמֶר אֶל־הַקֶּרֶב הֵלֶם־שָׁלֹ

tu quo locus quia, tuis pedibus desuper tua calceamenta

נִעְלִיךְ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אִתָּה

Deus Ego : dixit Et. est sanctificatis terra, eo super stans

עֹמֵד עָלָיו אֲדַמָּה קֹדֶשׁ הוּא וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֱלֹהֵי

patris

Iſaacob Deus & Iſſacac Deus, Abraham Deus, tui patris

אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

ad reſponſum a timuit quia, ſuam faciem Moſch abcondit Et

וַיִּסְתֵּר מִשֶּׁה פָּנָיו כִּי יֵרָא מִהָרִשׁ אֱלֹהִים

afflictionem vidi Videndo Dominus dixit Et Deum

7 הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה רֹאה רֵאיוֹתִי אֶת עֲנִי

audiui eorum clamorem & Aegyptio in qui, mei populi

עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי

defecendi Et eius dolores noui quia: eius caeciores propter

8 מִפְּנֵי גִגְשׁוֹר כִּי יֵדַעְתִּי אֶת סִבְאֲבִתּוֹ וְאֶרֶץ

cum faciendum ascendere ad & Aegypti manu eum liberandum ad

לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹהוֹ מִן

terram ad, latam & bonam terram ad, ipsa terra

הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל-אֶרֶץ

Chitzi & Chenahazi locum ad, melle & lacte fluentem

זֹבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל-מְקוֹם הַכִּנְעֲנִי וְהַחֲתִי

ecce nunc Et Iebufai & Chiuuzi & Perizai & Emorai &

9 וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲתִי וְהַכִּנְעָנִי וְעַתָּה חֲנֵה

vidi etiam & me ad venit Israel filiorum clamor

צַעֲקָתָם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּאֵהָ אֵלַי וְגַם רֵאיוֹתִי אֶת

veni nunc Et eos opprimunt Aegyptii qua, oppressionem

10 הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לִחְצוֹם אֲתָם וְעַתָּה לָכֵה

filios meum populum educ & Parhoh ad te mittam &

וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פְּרַעֲרֵה וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי בְנֵי

Deum ad Moſch dixit Et Aegypto ex Israel

11 יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים

educam quod & Parhoh ad vadam quod, ſum Quis

מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶיךָ אֶל-פְּרַעֲרֵה וְכִי אוֹצִיָּא אֶת

tecum ego Quia, dixit Et Aegypto ex Israel filios

12 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר כִּי-אֲחִיָּה עִמָּךְ

te educando ſu te miſerim ego quod, ſignum tibi hoc Et

וְהָיָה-לְךָ הָאֹת כִּי אֶגְבִּי שְׁלַחְתִּיךָ כְּהוֹצִיאֲךָ

ſuper Deum totius Aegypto ex populum

אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל

Ecce Deum ad Moſch dixit Et. itum montem

13 הַהָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה

Deus et. dikam & Israel filios ad veniens ego

אֲנִכִּי כָאֵהָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתִי לָהֶם אֱלֹהֵי

Quod, mihi dicat Et. vos ad me mitte veſtrorum patrum

אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מִה

ſpiciere

נִבְט

עֲנֵה

& ad

וּב

הַלֶּךְ

educet

יָצֵא

Cum educet

il

בֹּנֵה

ſi dixerit & et

ad Deus dixit Et scos ad dicam quid, eius nomen

שְׁמוֹ מִה אִמַּר אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 14

filis dices Sic : dixit Et ero qui Ero : Mofch

מִשֶּׁה אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי

adhuc dixit Et vos ad me mifit Ero : Ifrael

יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וַיֹּאמֶר עוֹד

: Ifrael filios ad dices Sic : Mofch ad Deus

אֱלֹהִים אֶל-מִשֶּׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

, Ifchac Deus, Abraham Deus, vestrorum patrum Deus Don tuus

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק

, feculum in meum nomen Hoc vos ad me mifit Ifachob Deus &

וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְח-שְׁמִי לְעָלִים

congregabis & Vade generationis generationem in mei mentio hac &

וְחָ זָכְרִי לְדֹר וָדֹר לְךָ וְאֶסְפֶּתָּ 16

Deus Dominus : eos ad dices & , Ifrael scies

אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמַּרְתָּ אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי

, Ifchac , Abraham Deus , me ad est conspectus vestrorum patrum

אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק

est factum quod & , vos vifitavi Vifitando : dicendo , Ifachob &

וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקֻדָּתִי אֲתֶכֶם וְאֶת-הָעֲשׂוֹי

vos faciam Ascendere : dixi Et . Aegypto in vobis

לְכֶם בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲעֵלֶה אֲתֶכֶם 17

, Emorzi & , Chittizi & , Chenahanzi terram ad Aegypti afflictione ex

מֵעֵנִי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי

lafe fluentem terram ad , Iebufizi & , Chiruizi & , Perizzi &

וְהַפְּרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי אֶל-אֶרֶץ זִבְתַּח חֵלֶב

senes & tu fbis & , tunc voci obedient Et . melle &

וְשִׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבֹאֲתָ אִתָּהּ וּזְקֵנֶי 18

reum ad dictis & , Aegypti regem ad Ifrael

יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאֶמַּרְתָּם אֵלַי

nunc Et : nos super occurrit Hebrorum Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם נִקְרָה עֲלֵינוּ וְעִתָּה

facrificemus ut, desertum in dierum trium viam nunc fbiuus

נִלְכֶּה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחָהּ

abite non quod noui ego Et . nostro Deo Domino

לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנִי יִדְעֹתִי כִּי לֹא-יִתֵּן 19

. forti manu in neque , abite Aegypti rea vos

אֲתֶכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בִיד חֲזָקָה וְ

omnibus cum, Aegyptum peregritiam & , meam manu mittam Et

וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל 20



postea & : eius mediotin. faciam que, meis mirabilibus  
נפלאותי אשר אעשה בקרבן ואחרי כן  
populo gratiam dabo Et . vos dimittet

ונחתי את-חן העם : ושלח אתכם :  
non ibitis quando erit Et . Aegyptiorum oculis in huic

הנה בעיני מצרים ויהיה כי תלכו לא  
sua vicina à mulier postulat Sed . vacui ibitis

תלכו ריקם : ושאלה אשר משכנתה  
vestes & : vasa & argenti vasa suz domus hospita ab &

ומגרת ביתה כסף וכלי זהב ושמלת  
spoliabitis & vestras filias super & vestros filios super ponetis &

ושמתם על-בניהם ועל-בנותכם ונצלחם  
Aegyptum

את-מצרים :

CAP. IV. 7

mihi credent non ecce Et : dixit & . Mosch respondit Et

ויסן משה ויאמר והן לא-יאמינו לי  
est conspectus Non dicent quia mea voce in audient neque

ולא ישמעו בקלי כי יאמרו לא-נראה  
est Quid Dominus eum ad dixit Et . Dominus se ad

אליך יהודה : ויאמר אליו יהודה מזה  
eam Prolice ait Et . Virga redixit Et itua manu in

בידך ויאמר משה : ויאמר השלכהו  
fugit Et . serpentem in fuit & , terram in eam prolecit Et . terram in

ארצה וישלכהו ארצה ויהי לנחש וינס  
Extende Mosch ad Dominus dixit Et . eius facia Mosch

משה מפניו : ויאמר יהודה אל-משה שלח  
suam manum extendit Et . eius cauda in apprehende & , tuam manum

ידך ואחז - בזנבו וישלח ידו  
eius manu in virgam in fuit & , eam apprehendit &

ויחזק בו ויהי למטה ככפן :  
eord patrū Deus Dominus se est cōspectus quod credant Et

למען יאמינו כי-נראה אליך יהודה אלהי אבתם  
Iahacob Deus & , Israhac Deus , Abraham Deus

אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב :  
tuam manum nunc Introduc adhuc et Dominus dixit Et

ויאמר יהודה לו עוד קבא נא ידך  
eam eduxit & : suam sinu suam manum introduxit Et . eam sinu in

בחיך קבא ידו בחיקו ויוצאה

חנן

† argentear  
† aurea.

ב שום

parebant voci  
mor;

sibi  
מה זה

ק

נשה

versu est

נוס

caudam eius.

versu est

כפף

tibi

7 **וְהִנֵּה יָדוֹ מִצָּרְעָה בְּשַׁלְגוֹ** **וַיֹּאמֶר ה'שָׁב**  
 Reduc : dixit Et . nix sicut leprosa. † eius manus ecce &  
 suum sinuum ad suam manum reduxit Et . tuum sinum in tuam manum  
 יָדָךְ אֶל-חִיקְךָ וַיֵּשֶׁב יָדוֹ אֶל-חִיקוֹ  
 eius caro sicut erat reuerſa ecc & , suo sinu ē eam eduxit &  
 8 **וַיִּצְאָהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה שָׁכַח כְּבָשָׂרוֹ**  
 voci obedierint non & , tibi crediderint non si , erit Et  
 9 **וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל**  
 alterius . erit Et . posterius signi voci credent & , prioris signi  
**הָאִחַ הָרֵאשֹׁן וְהָאֲמִינוּ לְקֹל הָאֶחָד וְהָיָה**  
 non & , istis signis duobus etiam crediderint non si  
**אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנִי הַתְּחִלָּה וְלֹא**  
 fundes & , fluminis aqua ex capies & , tu voci obedierint  
**יִשְׁמְעוּ לְקֹלְךָ וְלִקְחַת מִמִּי הַיָּאֵר וְשִׁפְכָהּ**  
 erunt & , flumine ē capies quas aquae erunt Et : aridam super  
**הַיַּבֶּשֶׁה וְהָיוּ הַמֵּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאֵר וְהָיוּ**  
 Dominum ad Mosch dixit Et . arida in sanguinem in  
 10 **לָדָם בִּיבֶשֶׁח** **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה**  
 , heri ab etiam ego . verborum vir non , Domine mi Pro  
**כִּי אֲדֹנִי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְּמוֹל**  
 tuum seruum ad : eloqui tunc ex etiam , quid iussit tunc a etiam  
**גַּם מְשַׁלְשִׁם גַּם מֵאֵז דְּפָרָךְ אֶל-עַבְדְּךָ**  
 Dominus dixit Et . sum lingua grauis & ore grauis quia  
 11 **כִּי כְבֹד-פֶּה וְכְבֹד-לִשׁוֹן אֲנִכִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה**  
 , mutum posuit quis vel , homini os posuit Quis : eum ad  
**אֵלָיו מִי שֶׁם פֶּה לְאָדָם אִו מִי יֵשׁוּם אֲלֵם**  
 , Dominus ego Nōne : cecum vel , videntem vel , surdum vel  
**אִו חֵרֶשׁ אִו פֶּקַח אִו עוֹר הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה**  
 te docebo & , tuo ore cum ero ego & , vade nunc Et  
 12 **וְעַתָּה לֵךְ וְאֲנִכִּי אֶתִּיהָ עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ**  
 queso mitte , Domine mi Pro : dixit Et . loquēdis quae  
 13 **אֲשֶׁר תְּדַבֵּר וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי שְׁלַח-נָא**  
 , Mosch in Dominum furor est iratus Et . mites manum per  
 14 **בִּיד-תְּשַׁלַּח וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה**  
 quod , noui Leuitam tuum fratrem Aharon Nōne : dixit &  
**וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֹן אֲחִיךָ הִזְנוּ יוֹדְעִתִּי בִי**  
 egreditur ipse ecce etiam Et : ipse loquetur loquendo  
**דְּבַר יְדִבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה הוּא יֵצֵא**  
 , suo corde in labatur & , te videt & , tui occursum in  
**לְקִרְאָתְךָ וְרָאָה וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ**

- ego & : eius ore ia verba pones & eum ad loqueris Et  
 15 וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו וְשָׂמַח אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי  
 vos docebo & : eius ore cum & , tu ore cum ero  
 אֵתְּהִי עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיו וְהָיָה וְהָיָה אֶתְּכֶם אֶת־  
 populum ad te pro ipse loquetur Et facietis que  
 16 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂוּן : דָּבָר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם  
 ei eris tu & , ore pro tibi erit ipse , eris &  
 וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְךָ לִפְהָ וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ  
 , tua manu in capies hanc virgam Et , Deo pro  
 17 לְאֱלֹהִים : וְאַתָּה דֹּמֶשֶׁה הָיָה תִּקַּח בְּיָדְךָ  
 , Mofeh iuit Et , signa en in fac es qua  
 18 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֵתָה : וְיָלַךְ מֹשֶׁה  
 Vadam : et dixit & , suum focerum Iether ad est reuersus &  
 וַיֵּקֶבֶ אֶל־יֶתֶר חָהֲנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֵכָה  
 videbo & , Aegyptoin + qui meos fratres ad reuertar & nunc  
 נָא וְאִשׁוּכָה אֶל־אֲחֵי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאִרְאָה  
 , pace in Vade , Mofeh ad Iethro dixit Et , vinientes ipi adhuc an  
 תַּעֲוֹדִם חַיִּים וְאֶחָד יִתְּרוֹ לְמַשָּׁה לְךָ לְשָׁלוֹם :  
 reuerrere , Vade : Midian in , Mofeh ad Dominus dixit Et  
 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְוַן לְךָ שָׁב  
 , quarentes viri omnes sunt mortui quia , Aegyptum in  
 מִצְרַיִם כִּי־מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמִּבְקָשִׁים  
 & , suam vxorem Mofeh tulit Et , tuam animam  
 20 אֶת־נַפְשָׁךְ : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־  
 est reuersus & , asinum super eos fecit equitare & , suos filios  
 בָּנָיו וַיִּרְכַּבְםָ עַל־הַחֲמֹר וַיָּבֹא  
 Dei virgam Mofeh tulit Et , Aegypti terram in  
 אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מֹשֶׁה הָאֱלֹהִים  
 te eundo in : Mofeh ad Dominus dixit Et , sua manu in  
 21 בְּיָדוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתָּךְ  
 , quae portenta omnia + vide , Aegyptum in redendum ad  
 לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל־הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר־  
 ego Et , Parhohi coram ea facies & , tua manu in posui  
 שָׂמַח בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי פָרְעֹה וְאָנֹכִי  
 , populum diu itter non & , eius cor indurabo  
 אֲחֻזָּק יֵת־לָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם :  
 meus Filius Dominus dixit Sic : Parhoh ad dices Et  
 22 וְחָזַרְתָּ אֶל־פָּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי  
 Dimitte : et ad dixi Et , Israel meus primogenitus  
 23 בְּכִי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיֶךְ שְׁלַח אֶת־  
 filium

fadhari edis.

in quo facies

+ facis

vianam.

qui querebantur

מֹת

Cum iuevis  
ut reuertaris

+ vt

facies

tibi

veſerniat mihi,

ego Ecce illum dimittere renuiſti &amp; me colas &amp; meum filium

בְּנִי וְעֵבְדִנִי וְתַמְאֵן לְשַׁלְחוֹ הִנֵּה אֲנִכִּי  
via in ſuit Et tuum primogenitum tuum filium occidoהִרְגָּ אֶחָד־בְּנֵךְ בְּכֹרְךָ וַיְהִי בְּדֶרֶךְ  
eum interficere quaſiuit & Dominus ei occurrit & diuerſorio inבְּמִלּוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׁ הַמִּיתוֹ  
ſui filii praeputium circumcudit & petram Sipporah tulit Etוַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֹר וַתַּכְרֶה אֶחָד עֶרְלָת בְּנֵהּ  
ſanguinum ſponſus Quia dixit & eius pedes fecit tangere &וַתִּגַּע לְרַגְלָיו וְהָאִמֶּר כִּי חָתָן דָּמִים  
ſanguinum Sponſus dixit Tunc eo ab receſſit Et mihi esאֲחָה לִּי וַיֵּרָא מִסְנֵי אֵז אֶמְרָה חָתָן דָּמִים  
Vade Aharon ad Dominus dixit Et circumciſiones adלְמִסְלֹת וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ  
monte in ei occurrit & iuit Et deſertum in Moſeh occurſum inלְקִרְאָת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּחַר  
Moſeh nunciavit Et eum eſt oſculatus & Deiהָאֱלֹהִים וַיִּשְׁק־ לוֹ וַיִּגַּד מִשָּׁה  
eum miſit qui Domini verba omnia Aharon ipſiלְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שַׁלְחוֹ  
Moſeh iuit Et ei praecepit quae ſigna omnia &וְאֵת כָּל־הָאֲחֵת אֲשֶׁר צִוְּהוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה  
Iſrael filiorum ſenes omnes congregauerunt & Aharon &וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
eſt locutus quae verba omnia Aharon eſt locutus Etוַיַּדְבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־חֲדָשִׁים אֲשֶׁר־דִּבֶּר  
populi oculis in ſigna fecit & Moſeh ad Dominusיְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֲחֵת לַעֲיֵנֵי הָעָם  
Dominus viſitauit quod audierunt Et populus credidit Etוַיֹּאמְרוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה  
eorum afflictionem vidit quod & Iſrael filiosאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי־רָאָה אֶת־עֲנָיִם  
adorauerunt & ſe incuruauerunt &וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ  
adorauerunt & ſe incuruauerunt &

## CAP. V. ה

ad dixerunt & Aharon & Moſeh venerunt poſtea Et  
וְאַתָּה בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־Dimitte Iſrael Deus Dominus dixit Sic Parthob  
פְּרַעְיָה כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלְח

populum M 2

- dixit Et .deserto in mibi festa celebrent vt , meum populum  
 2 **וַיֹּאמֶר** **יְהוָה** **לִי בְמִדְבָּר** **וַיֹּאמֶר** **יְהוָה** **לִי בְמִדְבָּר**  
 dimittam vt , eius vocat in audiam quid + , Dominus + Quis : Parhoh  
**פָּרַעַה מִי יְהוָה** **אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח**  
 etiam & , Dominum noui Non : Israel  
**אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִלְעָתוּ** **אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־**  
 Hebrzorum Deus : dixerunt Et .dimittam non Israel  
 3 **יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח** **וַיֹּאמְרוּ** **אֱלֹהֵי הָעִבְרִים**  
 dierum trium via nunc Ibiuus : nos super inuocatus est  
**נִקְרָא עֲלֵינוּ נִלְכָּה נָא דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁת יָמִים**  
 forte ne , nostro Deo Domino sacrificemus vt , desertum in  
**בְּמִדְבָּר וְנִזְכָּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶן־**  
 eos ad dixit Et .gladio vel, pestilentia cum nobis occurrat  
 4 **יִפְגַּעֲנוּ בְּדִבְרֵי אוֹ בְּחֶרֶב** **וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם**  
 facietis cessare Aaron & Moſeh quid Vt : Aegypti rex  
**מֶלֶךְ מִצְרַיִם לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן חֲפָרִיעוּ אֶת־**  
 dixit Et .vestra onera ad Ite : suis operibus ab populum  
 5 **חֵמָּה מִמַּעֲשֵׂיו לָכוּ לְסִבְלָתֵיכֶם** **וַיֹּאמֶר**  
 fecistis cessare & , terrz populus nunc multi Ecce : Parhoh  
**פָּרַעַה הֵן רַבִּים עָתִידָה עִם הָאָרֶץ וְהַשְׁבַּתְתֶּם**  
 illa die in Parhoh praecepit Et .suis oneribus ab eos  
 6 **אֹתָם מִסְבָּלָתָם** **וַיַּצֵּו פָּרַעַה בַּיּוֹם הַהוּא**  
 Non : dicendo , eius praefectis & , populi in exigentibus  
 7 **אֶת־הַנְּגִשִּׁים בָּעֵם וְאֶת־שֹׁטְרֵיוֹ לֵאמֹרוּ לֹא־**  
 lateres laterificandum ad populo paleam detis vt , addetis  
**חֲאֻסְפוֹן לַחֹת הַבֶּן לָעֵם לִלְבָּן הַלְבָּנִים**  
 .paleam sibi colligant & , vadant ipsi : nudius tertius + heri sicut  
**בְּחֹמַל שְׁלֹשָׁם הֵם יִלְכוּ וּקִשְׁשׁוּ לָהֶם הַבֶּן**  
 heri faciebant ipsi quam , laterum summam Et  
 8 **וְאֶת־מַחְנֶכֶת הַלְבָּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים חֲסוֹל**  
 quia : ea ex diminuetis non , eos super ponetis , nudius tertius +  
**שְׁלֹשָׁם חֲשִׁימוֹ עֲלֵיהֶם לֹא חֲגָרְעוּ מִמֶּנּוּ כִי־**  
 , Ibiuus : dicendo clamant ipsi Idcirco .funt oriosi  
**נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צִעְקִים לֵאמֹר נִלְכָּה**  
 super opus Aggrauetur , nostro Deo sacrificabimus  
 9 **נִזְכָּחָה לַאֱלֹהֵינוּ** **חֲכֹכַד הָעֲבֹדָה עַל־**  
 .mendacii verbis in confidant ne & , eo in faciant & , viros  
**הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ בָהּ וְאֵל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי שִׁקְרוֹ**  
 ad dixerunt & , eius praefecti & , populi exactores sunt egressi Et  
 10 **וַיַּצֵּאוּ נְגִשֵּׁי חֵמָּה וּשְׁטָרֵיוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵל־**

חַנּוּךְ  
 + vt parcam  
 toci eius,

occurris nobi

facile

malus

שְׁבַח

צִוָּה  
 exactoribus  
 populi,

יָמֵן  
 + &

רַפָּה

שְׁעָה

.paleam vobis do ego Non ,Parhoh dixit Sic :dicendo,populum

הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פֶּרְעֹה אֵינֶנִּי נָתַן לָכֶם חֶבְדָּן  
repereritis quo , paleam vobis capite ite Vos

אַתֶּם לָכוּ קָחוּ לָכֶם חֶבְדָּן מֵאֲשֶׁר תִּסְמְצֹאוּ  
se disperfis Et aliquid vestro opere de diminuitur non quia

כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר וְיִפֹּץ  
palea pro stipulam colligeret ut, Aegypti terram omnem in populus

הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקִשְׁשׁ קֵשׁ לַחֲבָדָן  
vestra opera Perficite :dicendo ,urgebant exactores Et

וְהַנֶּגְשִׁים אֲצִיּוֹם לֵאמֹר ,כִּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם  
palea erat cum quemadmodum, eius die in dici rem

דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בַּחַיּוֹת הַחֲבָדָן  
eos super posuerunt quos ,Israel filiorum praececi sunt ceteri Et

וַיִּבְנוּ שְׂטֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵיהֶם  
verbera statum perfectis non Cur :dicendo ,Parhoh exactores

נִגְשֵׁי פֶרְעֹה לֵאמֹר מָדוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֶקְכֶם  
etiam ,heri etiam ,nudiustertius + heri licet laterificandum ad

לִלְבֹן כְּתָמוֹל שְׁלֹשׁ גַּם-חֲמוֹל גַּם-  
clamauerunt & ,Israel filiorum praececi venerunt Et hodie

הַיּוֹם וַיִּבְנוּ שְׂטֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲקֹדוּ  
tuis seruis sic facis quid Vt :dicendo ,Parhoh ad

אֶל-פֶּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ  
nobis dicentes + lateres & ,tuis seruis datur non Palea

חֶבְדָּן אֵין נָתַן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים לָכוּ  
tuus populus peccat & ,casi tui serui ecce & ,facite

עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְכִים וְחֹטְאֵת עִמָּךְ  
adicentes + vos Idcirco ,cuius estis Quasi :dixit Et

וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתָּם נִרְפִּים עַל-כֵּן אַתָּם אֲמָרִים  
operamini ite nunc Et Domino sacrificabimus Ibimus

נִלְכֶּה נִזְבַּחַת לַיהוָה וְעַתָּה לָכוּ עִבְדוּ  
dabitur laterum summam & ,vobis dabitur non palea &

וְחֶבְדָּן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם וְחֶבְדָּן לְבָנִים תַּחֲנוּ  
dicendo ,malo in se Israel filiorum praececi viderunt Et

וַיֹּרְאוּ שְׂטֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-פֶּרְעֹה לֵאמֹר  
suo die in diri rem vestris lateribus de diminuetis Non

לֹא-תִגְרַעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דָּבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ  
stantes ,Aharon & Moseh Ipsi occurrerunt Et

וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מִשְׁרָה וְאֶת-אֶהֱרֹן נֹעֲצִים  
Parhoh & egrediebantur quando ,eorum occursum in

לְקִרְאָתָם בְּצֵאתָם מֵאֶת-פֶּרְעֹה  
Et M

1. iudicet & vos super Dominus Videat eos ad dixerunt Et  
 ויאמרו אלהם יראה יהוה עליכם וישפט  
 Parhob oculis in nostrum odorem fecistis fortiter quia  
 אשר הבאשתם את ריחנו בעיני פרעה  
 eorum manu in gladium daretis ut eius seruatorum oculis in &  
 ובעיני עבדיו לתת חרב בידם  
 Dominum ad Mosen est reuerfus Et nos occidendum ad  
 2. להרגנו וישב משה אל יהוה  
 quid ut + huic populo malefecisti quid ut Domine dixit &  
 ויאמר ארני למה הרעתה לעם הזה למה  
 Parhob ad sum ingreſſus inquit Et me misisti hac  
 3. זה שלחתי וסאז באחי אל פרעה  
 eruendo & huic populo malefecit tuo nomine in loqueret ut  
 לדבר בשםך הרע לעם הזה והוצל  
 suum populum eruiſi non  
 לא הוצלתי את עמך

## CAP. VI.

- quæ videbis Nunc Moseh ad Dominus dixit Et  
 ויאמר יהוה אל משה עתה תראה אשר  
 mandauit & eos dimittet forti manu in quia Parhob faciam  
 אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם  
 Deus est locutus Et sua terra & eos expellet forti  
 2. חזקה יגרשם מארצו וידבר אלהים  
 sum vltus Et Dominus Ego : eum ad dixit & Moseh ad  
 3. אל משה ויאמר אליו אני יהוה וארצה  
 omnipotente Deo in, Isachac ad & Ischac ad Abraham ad  
 אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי  
 etiam Et eis sum cognitus non Dominus meo nomine &  
 4. ושמי יהוה לא נודעתי להם וגם  
 terram eis darem ut eis cum meum pactum statui  
 הקמתי את בריתי אהם לתת להם את ארץ  
 sunt peregrinati qua eorum peregrinationu terram Chenaban  
 כנען את ארץ מגריהם אשר גרו  
 Israel filiorum clamorem audui ego etiam Et et in  
 5. בה וגם אני שמעתי את נאקת בני ישראל  
 mei paci sum recordatus & eos faciunt seruire Aegypti quid +  
 אשר מצרים מעבדים אהם ואזכר את בריתי  
 educam Et Dominus Ego Israel filii dic Idcirco  
 6. לכן אמר לבני ישראל אני יהוה והוצאתי

† &amp;

† ex eo tem-  
pore quo

נצל

ראה

† ipsi Abraham,  
Ischac, & Iaha-  
cob.† in  
Adoni

ידע

קום

† in qua pere-  
grinati sunt.

גור

† quod

M 4



- 15 **אלה משפחת ראובן: ובני שמעון וימאל וימין**  
*Chenabaniididis filius. Saul & , Sochar & , Iachin & , Ohad &*  
**ואמר ויבין ויצר וישאול בן-הכנעני**  
*Leui filiorum nomina † hzc Et . Simhon familiz Istz.*
- 16 **אלה משפחת שמעון: ואלה שמות בני-לוי**  
*Merari & , Chehath & , Gherfon , eorum generationes secundum*  
**לתלדתם גרשון וקהת ומררי**  
*anni centum & , triginta & , septem Leui vitz anni Et*  
**ושני חיי לוי שבע ושלשים ומאת שנהו**  
*suas familias secundum Simbi & , Lihni : Gherfon Filii*
- 17 **בני גרשון לבני ושמעי למשפחתם:**  
*Huzziel & , Chebron & , Ishar & , Hamram , Chehath filii Et*
- 18 **ובני קהת עמרם ויצהר וחברון ועזיאל**  
*anni centum & , triginta & , tres † Chehath vitz anni Et*  
**ושני חיי קהת שלש ושלשים ומאת שנה:**  
*Leui familiz Istz . Musi & , Machli : Merari filii Et*
- 19 **ובני מררי מחלי ומנשי אלה משפחת הלוי**  
*lochebed . Hamram accepit Et . eorum generationes secundum*
- 20 **לתלדתם: ויקח עמרם את-יוכבד**  
*& , Aharon ei peperit & , vxorem in sibi suam patruiem*  
**ידתו לו לאשה ותלד לו את-אהרן ואת-**  
*centum & , triginta & septem † Hamram vitz anni Et . Moseh*  
**משה ושני חיי עמרם שבע ושלשים ומאת**  
*anni . Zichri & , Nepheg & , Corach , Ishar filii Et*
- 21 **שנה: ובני יצהר קרח ונפג וחכרי:**  
*Sikhri & , Elsapphan & , Mifael : Huzalel filii Et*
- 22 **ובני עזיאל מנשאל ואלעפז וסחרי:**  
*Hamminadab filiam Elisebah . Aharon accepit Et*
- 23 **ויקח אהרן את-אלישבע בת-עמינדב**  
*Nadab ei peperit & , vxorem in sibi Nachfon sororem*  
**אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את-נרב**  
*filii Et . Ichamar & , Elhazar . Abihu &*
- 24 **ואת-אביהווא את-אלעזר ואת-איתמר: ובני**  
*familiz Istz . Abiafaph & , Elcanah & , Affir , Corach*  
**קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת**  
*filii et sibi accepit Aharon filius Elhazar Et . Corchitz*
- 25 **הקרחי: ואלעזר בן-אהרן לקח לו סבנות**  
*† Ifsa : Pinchas ei peperit & , vxorem in sibi Putiel*  
**פטיאל לו לאשה ותלד לו את-פנחס אלה**

suas familias secundum Leuitarum patrum capita

ראשי אבות הלויים למשפחתם

Dominus dixit quibus Moseh & Aharon & Isr

הוא אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם

secundum Aegypti terra e Israel filios Educite

הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על

regem Parhoh ad loquentes iſr ſuos exercitus

הם תסדברים אל פרעה מלך

hic Aegypto ex Israel filios educendum ad Aegypti

מצרים להוציא את בני ישראל ממצרים הוא

Dominus est locutus & die in fuit Et Aharon & Moseh

משה ואהרן ויהי ביום דבר יהוה

Dominus est locutus Et Aegypti terra in Moseh ad

אל משה בארץ מצרים וידבר יהוה

Parhoh ad Loquere Dominus Ego dicendo Moseh ad

אל משה לאמר אני יהוה דבר אל פרעה

te ad loquens ego quae omnia Aegypti regem

מלך מצרים את כל אשר אני דבר אליך

incircuncissus ego ecce Domino coram Moseh dixit Et

ויאמר משה לפני יהוה הן אני ערל

Parhoh me ad audire quomodo & labijs

שפתים ואין ישמע אלי פרעה

## CAP. VII. I

Deum te dedi Vide Moseh ad Dominus dixit Et

ויאמר יהוה אל משה ראה נתתיך אלתי

tuus propheta erit tuus frater Aharon & Parhoh ipſi

לפרעה ואהרן אחיך יהיה נביאך

Aharon & tibi praecipiam quae omnia loqueris Tu

אתה תדבר את כל אשר אצוך ואהרן

Israel filios dimittat vt Parhoh ad loquetur tuus frater

אחיך וידבר אל פרעה ושלח את בני ישראל

multiplicabo & Parhoh cor iudurabo ego Et ſua terra e

מארצו ואני אקשה את לב פרעה והרביתי

Aegypti terra in mea portenta & mea signa

את אחתי ואת מופתי בארץ מצרים

meam manum dabo & Parhoh vos ad audiet non Et

ולא ישמע אצלם פרעה ונתתי את ידי

meum populum meos exercitus educam & Aegypto in

במצרים והוצאתי את צבאתי את עמי

filios

- magnis iudicis in Aegypti terra & Israel filios  
 בני ישראל מארץ מצרים בשפטים גרלים  
 me iudicare int, Dominus & ego quod Aegypti sciant Et  
 וידעו מצרים כי אני יהוה בנשתי את  
 Israel filios eduxero & Aegyptum super meam manum  
 על מצרים והוצאתי את בני ישראל  
 quemadmodum, Aharon & Moshe fecit Et  
 כחוקם ויעש משה ואהרן  
 filius & Moshe Et fecerunt sic eis Dominus praecepit  
 צוה יהוה אתם כן עשו וימשה כן  
 annorum octoginta & trium filius Aharon & annorum octoginta  
 שמנים שנה ואהרן כן שלש ושמנים שנה  
 Dominus dixit Et Parboh ad sunt locuti quando  
 בדרבם אל פרעה ויאמר יהוה  
 fuerit locutus Cum dicendo, Aharon ad & Moshe ad  
 אל משה ואל אהרן לאמר וכו' ידבר  
 dixit & portentum vobis Date dicendo Parboh vos ad  
 אלכם פרעה לאמר תנו לכם סופת ואמרת  
 Parboh coram prole & suam virgam Tolle Aharon ad  
 אל אהרן קח אח מטה וישלך לפני פרעה  
 Parboh ad Aharon & Moshe venit Et draconem in fra  
 יהי לחנין ויבא משה ואהרן אל פרעה  
 Aharon proiecit Et Dominus praecepit quemadmodum sic fecerunt &  
 ויעשו כן כאשר צוה יהוה וישלך אהרן  
 fuit & eius seruis coram & Parboh coram suam virgam  
 אח מטהו לפני פרעה ולפני עבדיו ויהי  
 sapientes ad & Parboh etiam vocavit Et draconem in  
 לחנין ויקרא גם פרעה לחכמים  
 Aegypti gentiliis & ipsi etiam fecerunt & praefigatores ad &  
 ולמכשפים ויעשו גם הם חרטמו מצרים  
 suam virgam unusquisq. proiecerunt Et sic suis incantationibus  
 בלהמות כן וישליכו אש מטהו  
 eorum virgas Aharon virga deglutivit Et serpentes in fuerunt &  
 ויהיו לחנינים ויבלע מטה אהרן את מטהם  
 quemadmodum eos ad audivit non & Parboh cor se roboravit Et  
 יחזק לב פרעה ולא שמע אלהים כאשר  
 Moshe ad Dominus dixit Et Dominus est locutus  
 דבר יהוה ויאמר יהוה אל משה  
 ad Vade populum dimittere renuit Parboh cor Grati  
 כבוד לב פרעה מאן לשלח העם וכו' אל  
 Parboh

& sum  
 primum ex ma-  
 dato

& erat

יפה

נטה  
 & vertitur  
 פנה

verba est

& sapientes

& maleficos  
 & magi

להט

verba sunt

paruit eis,

ingratum e

moat,

stabis &amp; , aquas ad egreditur ecce diluculo in Parthob

פרעה בפקר הנה יצא המים ונצבת  
est versa quæ virgam & , fluminis ripam iuxta eius occursum in

שפה

לקחאתו על שפת היאר והמטה אשר נהפך  
Dominus enim ad dices Et tua manu in tolles , serpentem in

לנחש חקח בידו ואמרת אליו יהוה

16

Dimittite : dicendo , te ad me misit Hebræorum Deus

אלהי העברים שלחני אליך לאמר שלח את

audisti non ecce &amp; : deserto in me colant &amp; , meum populum

עמי ועברני במדבר והנה לא שמעה

ego quidd , scies hoc in : Dominus dixit Sic . haftenus

ער-כה כה אמר יהוה בואת חרע כי אני

17

super , mea manu int quæ , virga in percussio ego Ecce . Dominus

יהוה הנה אנכי מכה במטה אשר בידו על

sanguinem in vertentur &amp; , flumine in quæ aquas

המים אשר ביאר ונהפכו לדם

laborent &amp; : fluuius fortebit &amp; , morietur , flumina in qui pisces Et

והרגה אשר ביאר המות ובאש היאר ונלאו

18

flumine &amp; aquas bibant &amp; , Aegyptii

מצרים לשחת מים סן היאר

Tolle : Aharon ad Dic : Mosch ad Dominus dixit Et

ולאמר יהוה אל משה אמר אל אהרן קח

19

Aegypti aquas super tuam manum extende &amp; , tuam virgam

סבך ונטה ירך על מימי מצרים

eorum paludes super &amp; , eorum riuos super , eorum flumina super

על נהרותם על יאריהם ועל אגמיהם

efficiantur &amp; , eorum aquarum congregationem omnem super &amp;

ועל כל מקוה מימיהם ויהיו

lignis in &amp; , Aegypti terra omni in sanguis erit &amp; : sanguis

דם ויהיה דם בכל ארץ מצרים ובטעוים

Aharon x Mosch sic fecerunt Et lapidibus in &amp;

ובאבנים ויעשו כן משה ואהרן

20

virgam eleuauit Et Dominus præcepit quemadmodum

כאשר צוה יהוה וירם במטה

Parthob oculis in flumine in quæ aquas percussit &amp;

ויך את המים אשר ביאר לעיני פרעה

quæ aquæ omnes sunt versæ &amp; : eius feruorem oculis in &amp;

ולעיני עבדיו ונהפכו כל המים אשר

est in flumine in qui pisces &amp; Et sanguinem in , flumine in &amp;

ביאר לדם והרגה אשר ביאר מהה

21

Et

לוקח את המטה

והניח על המים

לאה

שטה

רום

לוקח

לוקח את המטה

והניח על המים

והניח על המים

aquam bibere Aegyptii potuerunt non & ,fluvius fortuit Et

ויבאש היאר ולא יכלו מצרים לשתוח מים

.Aegypti terra omni in sanguis fuit Et .flumine &

מן היאר ויהי הדם בכל ארץ מצרים

,suis incantationibus Aegypti gentilitia sic fecerunt Et

magi

22 ויעשו בן חרשמי מצרים בלטיהם

,ad audluit non & ,Parhoh cor se roboravit &

cor,

וחזק לב פרעה ולא שמע אלהים

,Parhoh respexit Et .Dominus est locutus quemadmodum

23 כאשר דבר יהוה ויפן פרעה

etiam suum cor posuit non & , suam domum in venit &

פנה

ויבא אל ביתו ולא שח לבו גם

fluminis circuitus + Aegyptii omnes foderunt Et .hoc ad

שח

24 לזאת ויחפרו כל מצרים סביבת היאר

.fluminis aquls ex bibere poterant non quia :biberent vt aquas

מים לשתוח כי לא יכלו לשתוח מפימי היאר

percussit postquam ,dies septem sunt completi Et

25 ויסלא שבעת ימים אחריו הקורת

.flumen Dominus

נכה

יהוה את היאר :

## CAP. VIII. ח

, Parhoh ad Ingredere :Moseh ad Dominus dixit Et

1 ויאמר יהוה אל משה בוא אל פרעה

Dimitte : Dominus dixit Sic .cum ad dices &

ואסרת אליו כח אמר יהוה שלח את

,dimittendum ad tu veniens 6 Et .mibi seruiant & ,meum populum

resurrectis di-

2 עמי ויעבדני ואם סמן אחת לשלח

,ranis in : tuum terminum omnem percipient ego ecce

mittere,

הנה אנכי נגף את כל גבולך בעפרדעים

venient & ,ascendent & .ranas fluvius product Et

† percussio

† ranis

3 ושרץ היאר עפרדעים ועלו ובאו

,tuum lectum super & ,tui lecti cubiculum in & ,tuam domum in

לה

בביתך ובחדר משכבך ועל משחך

,tuos furnos in & ,tuum populum in & ,tuorum servorum domo in &

ובניח עבדך ובעמך ובחנוריה

omnes in & ,tuum populum in & ,te in Et .tuas conspersiones in &

paras

4 ובקש ארוחיה ובבה ובעמך ובכל

ad Dominus dixit Et .ranaz ascendent ,tuos servos

5 עבדך ועלו העפרדעים ויאמר יהוה אל

Moseh:

tua virga cum tuam manum Extende : Aharon ad Dic : Mofeh

מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־יָדְךָ בְּמִשְׁךָ  
 fac ascendere & paludes super & riuos super , flumina super  
 על־הַנְּהָלֹת־עַל־הַיָּאֲרוֹס וְעַל־הָאֲנָמִים וְהָעַל  
 Aharon extendit Et . Aegypti terram super ranas

אֶת־הַצְּפַרְדָּיִם עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּט אַהֲרֹן  
 rana ascendit & . Aegypti aquas super suam manum

אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרַיִם וְהָעַל הַצְּפַרְדָּיִם  
 genethliaci sic fecerunt Et . Aegypti terram operuit &

וַיַּחֲכֶם אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחֲרָטָמִים  
 ranas fecerunt ascendere Et . suis incantationibus

בְּלִטְיֹחִים וַיַּעֲלֶה אֶת־הַצְּפַרְדָּיִם  
 Mofeh ad Parboh vocauit Et . Aegypti terram super

עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פֶּרַעַח לְמֹשֶׁה  
 remoueat vt , Dominum ad Orate : dixit & , Aharon ad &

וְלִאֲהֲרֹן וַיֹּאמֶר הִעֲחִירוּ אֶל־יְהוָה וַיִּסָּר  
 , populum dimittam & , meo populo à & , me à ranas

הַצְּפַרְדָּיִם מִמֶּנִּי וּמִמֶּנִּי וַאֲשַׁלַּח אֶת־הָעֹם  
 , Parboh ad Mofeh dixit Et . Domino sacrificabunt &

וַיִּזְכְּרוּ לַיהוָה וַיֹּאמֶר מִשֶּׁה לְפֶרַעַח  
 , tuis seruis pro & , te pro deprecet quando † , me super Gloriare

הַתַּפְּאָר עָלָי לְמַתִּי אֶעֱחִיר לָךְ וְלַעֲבֹדֶיךָ  
 , te à ranas facendum existeret , tuo populo pro &

וְלַעֲמָךְ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדָּיִם מִמֶּךָ  
 , dixit Et . remanebunt flumine in tantum : tuis domibus à &

וּמִבְּחִיךָ רָק בִּיּאֵר תִּשְׁאֲרָנָה וַיֹּאמֶר  
 , est non quodà , scias vt , tuum verbum iuxta : dixit Et . crastinū In

לְמַחֵר וַיֹּאמֶר כְּדִבְרְךָ לְמַעַן תִּזְעַק בִּי־אֵין  
 , te à rana recedent Et . noster Deus Dominus licet

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְסֵרוּ הַצְּפַרְדָּיִם מִמֶּךָ  
 , tantum , tuo populo à & , tuis seruis à & , tuis domibus à &

וּמִבְּחִיךָ וּמִעֲבֹדֶיךָ וּמִעֲמָךְ רָק  
 , Aharon & Mofeh est egressus Et . remanebunt flumine in

כִּי־אֵר תִּשְׁאֲרָנָה וַיִּצֵּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 , propter Dominum ad Mofeh clamauit & , Parboh cum à

מִעַם פֶּרַעַח וַיַּעֲקֵק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־  
 , fecit Et . Parhoni posuit quas . ranae mortuæ

דְּבַר הַצְּפַרְדָּיִם אֲשֶׁר־שָׁם לְפֶרַעַח וַיַּעֲשׂ  
 , ranae sunt mortuæ & , Mofeh verbum iuxta Dominus

יְהוָה כְּדִבְרֵי מִשֶּׁה וַיִּמָּתוּ הַצְּפַרְדָּיִם

congregauerunt Et agris ex & terris in domibus &

14 מִן־הַבָּתִּים הַתְּצֹרֹחַ וּמִן־הַשְּׂדֵה וַיַּעֲבֹר  
vidit Et .terra fecit & tactus acinus ear

et villis.  
שְׂדֵה  
acervum.

15 אֲהֵם חֲמָרָם חֲסָרִים וַחֲבֹאֵשׁ הָאָרֶץ וַיִּרָא  
suum cor aggrauavit & respiratio esset quod Parhob

פָּרְעָה כִּי הִיטָה הַרוּחַ וַהֲכֹבֵד אֶת־לְבֹ  
Dominus est locutus quemadmodum .is ad audiuit non &

וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
Aharon ad Dic : Mosh ad Dominus dixit Et

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֵמַר אֶל־אַהֲרֹן  
fecit & .terra puluerem percute & .tuam virgam Extende

נִטְהָ אֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עֹפֶר תֹּאֲרָץ וַיְהִי  
sic fecerunt Et .Aegypti terra omni in pediculos in

et conuerter  
נִכְהָ

17 לְכֶנֶם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ־כֵן  
percussit & .sua virga in suam manum Aharon extendit Et

וַיֵּשׁ אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְהוֹ וַיִּךְ אֶת־  
Omnia .iumentis in & homine in pediculus fuit & .terra puluerem

עֹפֶר תֹּאֲרָץ וַתְּהִי הַכֶּנֶם בָּאָדָם וּבְכֹהֵמָה כָּל־  
Aegypti terra omni in .pediculi fuit .terra puluis

נִטְהָ  
fecerunt pedi-  
culi in homi-  
nibus & iu-  
mentis.  
et verus est in  
pediculos.

עֹפֶר תֹּאֲרָץ הָיָה כֶּנֶם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם  
suas incantationes per .genethiaci sic fecerunt Et

18 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַתְּרַטְמִים בְּלִטְיָהֶם  
pediculus fuit Et .potuerunt non & .pediculos educendum ad

לְהוֹצִיא אֶת־הַכֶּנֶם וְלֹא יָכֻלוּ וַתְּהִי חֲכִנָם  
ad genethiaci dixerunt Et .iumentis in & homine in

19 וַיֹּאמְרוּ הַתְּרַטְמִים אֶל־  
Parhob cor se roborauit Et .est Dei Digitus Parhob

פָּרְעָה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא וַיַּחֲזֹק לְבַפְּרָעָה  
Dominus est locutus quemadmodum .is ad audiuit non &

וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
dixit in Mania : Mosh ad Dominus dixit Et

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה חֲשִׁבְךָ בְּבִקְרָ  
dices & .aqua ad egreditur eam Parhob coram Ra &

וְהַחֲיֵצֵב לִפְנֵי פָרְעָה הִנֵּה יוֹצֵא הַמִּיֶּסֶר וְאִסְרָתָּ  
mibi seruiat vt .meu populu Dimittre : Dominus dixit Sic : cum ad

אֱלֹיוֹ בֵּה אִמַּר יְהוָה שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי  
egrediet .meum populum dimittens non in si Quia

21 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת־עָמִי הִנֵּה  
xuum populum in & .tuos seruos in & .te in facto mittere

visti dimiseri

מְשַׁלִּיחַ בְּךָ דְּבַעֲבֹדֶיךָ וְדְבַעֲמֶךָ

omne ferarum  
genus:

יְבֵהָ

omni ferarum  
genere,  
super quam  
domi.

פְּלֵה

omne fera-  
rum genus,  
sum

Aegyptiorum domus replebuntur &amp; mixtionem, istas domos in &amp;

וּבְבִתֵּיךְ אֶת-הָעֵרֶב וּמִלֵּאז בְּתֵי מִצְרַיִם  
eam super ipsam quam & terra etiam & mixtionemאֶת-הָעֵרֶב וְגַם הָאֲרָמָה אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ  
ipsa, Ghofen terram ipsa die in separabo Etוְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר  
ve, mixtio & isti sic non vt, ea super manet meus populusעִמִּי עֹמֵר עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הִיזֵת שָׁם עֵרֶב לִמְעַן  
ponam Et terrae medio in Dominus & ego quod sciasחֲרֹעַ כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאֲרָץ וְשִׁמְתִּי  
tuum populum inter & meum populum inter redemptionem

פְּרָה

Cris

פְּרָה בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ  
sic Dominus fecit Et hoc signum erit nativum inלְמִתָּר יִהְיֶה הָאֵחָ הָאֵחָ וְיַעֲשֵׂה יְהוָה לָן  
domum & Parhonis domum in granis mixtis venit Etוַיִּבֹא עֵרֶב כָּבֵד בֵּיתָה פָּרְעָה וּבֵית  
corrumpetur & Aegypti terram omnem in & eius servorumעַבְדָּיו וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם חֲשָׁחָה  
Moseh ad Parhoh vocavit Et mixtionis facie a terraהָאֲרָץ מִפְּנֵי הָעֵרֶב וַיִּקְרָא פָּרְעָה אֶל-מֹשֶׁה  
terra in vestro Deo sacrificare, ite: dixit & Aharon ad &וְלֹא אֶהְרֶן וַיֹּאמֶר לָכֵן וּבָחֻז לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ  
Quia sic faciendum ad rectum & Non: Moseh dixit Etוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָּא נִבְחֹז לַעֲשׂוֹת לָן כִּי  
inostro Deo Domino sacrificabimus Aegypti abominationemחֻעֲבַת מִצְרַיִם נִזְכָּח לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ  
eorum oculis in Aegypti abominationem sacrificabimus Ecceחֵן נִזְכָּח אֶת-חֻעֲבַת מִצְרַיִם לַעֲיִנֵיהֶם  
ibitus dierum trium Viam inos lapidabunt non & lוְלֹא יִסְקְלֵנוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֶלֶךְ  
quemadmodum, nostro Deo Domino sacrificabimus & desertum inכַּסְדְּכֶם וּבָחֻז לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶשֶׁר  
vos dimittam Ego Parhoh dixit Et nos ad dicetיֹאמֶר אֱלֵינוּ וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֲחֵכֶם  
veruntamen deserto in vestro Deo Domino sacrificabitis &וּבָחֻזְהֶם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּסְדְּכֶם וְקָ  
me pro Orate eundo vos elongabitis non elongandoהִרְחַק לֹא-תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת הָעֲחִירוּ בְּעָרֵי  
orabo & te cum ex egredior ego Ecce: Moseh dixit Etוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מִעִמְּךָ וְהָעֲחִירוּ  
ad



,cius seruis à ,Parhoh à *minib* recedet & ,Dominum ad  
 אל-יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו  
*fallere* Parhoh addat ne veruntamen cras eius populo à &  
 ומעמו סחר רק אל-יסף פרעה התל  
*Dominio sacrificandum ad ,populum* dimittat non vt  
 לבלתי שלח את-העם לזבח ליהוה :

30 ויצא משה מעם פרעה ויעתר אל-יהוה  
*missionem amavit & ,Moseh verbum iuxta Dominus fecit* Et  
 31 ויעש יהוה כדבר משה ויסר הערב  
*vnum remansit non :cius populo à & ,cius seruis à † ,Parhoh à*  
 מפרעה מעבדיו ומעמו לא נשאר אחר:  
*hac vice etiam ,suum cor* Parhoh. aggrauauit Et  
 32 ויכבד פרעה את-לבו גם בפעם הזאת  
*populum* dimisit non &  
 ולא שלח את-העם :

## CAP. IX. ט

,Parhoh ad Ingredere :Moseh ad Dominus dixit Et  
 1 ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה  
*Hebræorum Deus Dominus dixit Sic :cum ad loqueris &*  
 ודברת אליו בא-אמר יהוה אל-הי העבריים  
*tenens si Quia .mibi seruiat vt ,meum populum* Di pito  
 2 שלח את-עמי ויעבדניו כי אם-סאן  
*manus Ecce :eis in retinens in adhuc & ,dimittere tu*  
 3 אתה לשלח ועורך מחזיק בסו הנה יר  
*,equis in ,agro in † quæ ,tuis pecudibus in* est Domini  
 יהוה הויה במקנה אשר בשדה בסוסים  
*valde grauis pestis,ouibus in & ,bobus in ,camelis in ,asinis in*  
 בחמרים בגמלים בבקר ובעאן דבר כבד מאד:  
*pecus inter & ,Israel pecus inter Dominus diuidet* Et  
 4 והפלה יהוה בין מקנה ישראל ובין מקנה  
*verbum † Israel aliis : omnibus ex morietur non & ,Aegypti*  
 מצרים ולא ימות מכל-לבני ישראל דברו  
*Dominus faciet Cras :dicendo ,tempus Dominus posuit* Et  
 5 וישם יהוה סוער לאמר מחר יעשה יהוה  
*rem Dominus fecit Et .terra in hac verbum*  
 6 הדבר הזה בארץ: ויעש יהוה את-הדבר  
*:Aegypti pecus omne est mortuum & ,crasino à hanc*  
 הנה סמחרת ויסת כל מקנה מצרים

omne ferarum  
genus

vi manciatur,

accedere fecit  
omne ferarum  
genus

† &amp;

remouit

retinueris est:

† sunt

pecudes

†que sunt  
†quicquam.יער  
rem hanc

in

7 וּמִסְקֵנָהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אַחֵר  
Israel prova ē est mortuū non ecce & , Parhoh misit Et  
ne vnum qui-  
dēto.  
8 אַחֲרֵיהֶם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
pl-nas volas  
vstras ē cinere  
9 קָחוּ לָכֶם מֵלֵא חֲפִינֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשֹׁן  
erit .Et . Parhoh oculis in cælum in Mofeh cam spargat &  
10 אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשֹׁן וַיַּעֲמְדוּ  
fuit & , cælum in Mofeh cam spartit & : Parhoh coram  
11 הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בְּחִרְטָמִם וּבְכָל־  
audini non & , Parhoh cor Dominus roboravit Et , Aegyptiis  
12 מִצְרַיִם : וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרֹעֹה וְלֹא שָׁמַע  
Mofeh ad Dominus est locutus quemadmodum , cor ad  
13 אֱלֹהִים כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
dilueto in Mania : Mofeh ad Dominus dixit Et  
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבֵם בְּפֹקֶר  
dixit Sic : cum ad dices & , Parhoh coram &  
וַהֲחִיצֵב לִפְנֵי פְרֹעֹה וְאַסְרֶתָּהּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר  
meum populum Diuitte : Hebræorum Deus Dominus  
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעֶבְרִים שְׁלַח אֶת־עָמִי  
omnes mitto ego hac vice in Quia , mihi seruiens &  
וַיַּעֲבֹדֵנִי : כִּי־בִפְעֻם הִזָּאח אֲנִי שְׁלַח אֶת־כָּל־  
taum populum in & , rnos seruos in & , taum cor in meas plagas  
מִגִּפְתֹּהִי אֶל־לֶבָב וּבְעֵבְדִיךָ וּבְעַמְּךָ

terra omnia ego sicut est non quod scias ut

בְּעֵינֶיךָ חֹלַע כִּי אֵין בְּמִנִּי בְּכָל-הָאָרֶץ :

te percutiam & meam manum mihi nunc Quia

15 בִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְאֶרֶץ אֲוֹהָבָה  
terra ē ē succitius & peltic in tuum populum &

נִבְרָה

וְאֶחָד-עָמָךְ בְּדָבָר וְהִכְחֹד מִן-הָאָרֶץ :

te faciā videre ut te recti stare hoc propter professō Et

16 וְאוֹלָם בְּעֵינֶיךָ וְאֶת-הָעֲמֻדָתֶיךָ בְּעֵינֶיךָ הָרֶאֱהֵךְ  
terravniuerſa in meum monumēta-randam ad & meampotentiam

narare faciam

אֶחָד-כְּחִי וְלִמְעַן סֶפֶד שְׁמִי בְּכָל-הָאָרֶץ :

cos dimittas non ut meum populum in te eleuas tu Adhuc

17 עֹדָךְ מִסְחֹלִיל בְּעָמִי לְכֻלִּי שְׁלַחֵם  
gramm grandinem crastin tempus inueta faciens plure ego Ecce

סֶלָל

pluo in tem-  
pore cras-  
grandem

18 הֲנִנִי מִסְטִיר כַּעַת סֶחֶר בָּרָד בָּבָר  
die & Aegyptio in ipsa sicut fuit non qualls, valde

מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא-תִיָּה כְּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְסֵן-הַיּוֹם

congrega mitte nunc Et hucusque & tam fundari

19 הַיּוֹמָה וְעַד-עֹתָהּ : וְעֹתָהּ שְׁלַח הָטוֹ אֶת-  
homo Omnis agro in tibi t quæ omnia & tuū pecus

qua fundata  
ad usque ad  
hoc tempus.

מִקְנֶךָ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לָךְ בְּשָׂדֶךָ כָּל-הָאָדָם

fuerit congregati non & agro in fuerit inuentū quod animal &

יִסֵּד עֵץ

t fuit

וְהִכְהִימָה אֲשֶׁר יִמְצָא בְּשָׂדֶךָ וְלֹא יֵאָסֶף

morientur & grando ea super descendet & domum in

הַבֵּיתָה וְיָדָר עֲלֵהֶם חֲכָרָד וְסֹהוּ :

fecit fugere Partholi feruſ ē Domini verbum t tuit Qui

20 הִרְאֵה אֶחָד-דָּבָר יִהְיֶה מִעֲבָדֶי פָרַעַה הַנִּים  
qui Et domos ad suum pecus & suos seruos

נֹס

21 אֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ אֶל-הַבָּחִים וְאֲשֶׁר  
dereliquit & Domini verbum ad suum cor posuit non

לֹא-שָׁם לָבוֹ אֶל דָּבָר יִהְיֶה וַיַּעֲזֹב אֶת-

Dominus dixit Et agro in suum pecus & suos seruos

22 עַבְדָּיו וְאֶחָד-מִקְנֵהוּ בְּשָׂדֶה : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
grandogrit & celum in tuam manum Extende : Moseh ad

אֶל-מִשְׁהָ נָטָה אֶת-יָדָךְ עַל-הַשָּׁמַיִם וְיָרִי בָרָד

animal super & hominem super Aegypti terra omni in

בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה

Aegypti terra in agri herbam omnem super &

וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם :

Dominus & caelum in suam virgam Moseh extendit Et

23 וַיֵּט מִשְׁהָ אֶחָד-מִשְׁהָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי  
dedit

נִטָּה

tonitrus,

terram super ignis ambulavit & grandinem & dedit

נתן קלח וברד ותהלך אש ארצה

Aegypti terram super grandinem Dominus pluit &

ימטר יהוה ברד על ארץ מצרים :

grandinis medio in se comprehendens ignis & , grando fuit Et

יהי ברד ואש מתלקחת בתוך הכר :

terra omni in ipsa sicut fuit non qualis , valde gravis

כבר מאד אשר לא תיה כמותו בכל ארץ

et eo tempore quo

omni in grando percussit Et gentem in fuit tunc Aegypti

מצרים מא חיתה לגוי :

homine ab , agro in t que omnia , Aegypti terra

ארץ מצרים את כל אשר בשדה מאד

percussit agri herbam omnem Et animal ad visque &

וער בהמה ואח כל עשב השדה הכר

Tantum , confregit agri arborem omnem & , grando

הברד ואח כל עץ השדה שבר :

grando fuit non , Israel filii ibi qua Ghosea terra in

בארץ גשן אשר שם בני ישראל לא תיה ברד :

dixit & , Aharon ad & , Moſch ad vocavit & , Parthos Miſteque

וישלח פרעה ויקרא למשה ולאהרן ואמר

ego & , iustus Dominus , hac vice Peccavi : eos ad

אלהם חטאתי הפעם יהוה הצדיק ואני

Dominum ad Orate , impii meus populus &

ועמי הרשעים :

vos dimittam & : grando & , Dei vobis sunt ne , multum &

ורב סהית קלח אלהים וברד ואשלחה אתכם

Moſch eum ad dixit Et , standum ad , address non &

ולא חספון לעמד :

ad meas palmas extendam , vrbem me exire sicut

כצאתי אח העיר אפרש

ultra erit non grando & , cessabunt tonitrus : Dominum

יהוה הקלות יחלון והברד לא יהיה עוד

tui serui & , an At , terra Domino quod , scias ve

למען תדע כי ליחה הארץ :

Dei Domini facile & timearis antequam quia , noui

ירעתי כי טרם תיראון מפני יהוה אלהים :

hordeum quia , est percussum hordeum & linum Et

והפשחה והשערה גבתה

spelta & , triticum Et , calamo in linum & , viride

אליב והפשחה גבעל :

non

et eo tempore quo  
וְכָה  
† erant

in qua erant

Moſch & Aharon,

† sufficiet,  
† tonitrus

רַבֵּב

† amplius non  
† tonitribus

וְהָיָה

† Cum egressus  
† fuerit

Domini est

nondum

יִרְאֶה

וְכָה

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

† erat

Moseh est egressus Et

ipsa caliginosa quia, sunt percussa non

serotina erant.

33 לֹא נָכוּ כִּי אֶפִּילָה הִנֵּה וַיִּצָא מֹשֶׁה

ad suas palmas extendit &amp; , cinisatem Parhoh cum a

a Parhoh de cinisat,

מֵעַם פְּרַעָה אֶת-הָעֵיר וַיַּפֵּשׂ כַּפְּיוֹ אֶל-

non pluvia &amp; , grando &amp; , voces cessauerunt &amp; , Dominum

sonitrus,

יְהוָה וַיַּחֲדֵל הַקָּלוֹת וַיִּכְבֹּד וַיִּסְטֵר לֹא-

pluvia cessasset quod Parhoh vidit Et , terram super fusa est

קול

נמך

conitrus, vi peccaret,

ראה

34 נָתַךְ אֶרְצָהּ וַיֵּרָא פְּרַעָה בִּיְחֹדֶל הַמֶּטֶר

suum cor aggrauavit &amp; , peccandum ad &amp; addidit &amp; , vocis &amp; , grando &amp;

וַיִּכְבֹּד וַיַּחֲדֵל וַיִּסְפָּא לַחֲטָא וַיִּכְבֹּד לָכוּ

dimisit non &amp; , Parhoh cor est roboratum Es , eius serui &amp; , ipse

35 הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּחֹק לֵב פְּרַעָה וְלֹא שָׁלַח

Dominus est locutus quemadmodum , Israel filios

אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

Moseh manum per-

בֶּן-מִשְׁעָה :

## CAP. X. יור

, Parhoh ad Ingredere : Moseh ad Dominus dixit Et

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרַעָה

eius seruorum cor &amp; , eius cor feci aggrauare ego quia

כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לְבוֹ וְאֶת-לֵב עַבְדִּי

eius interioribus in &amp; hanc mea signa ne ponendum ad &amp;

vi ponam in medio eius.

לִמְעַן שְׁתִּי אֶחְתִּי אֵלֶּה בְּקִרְבִּי :

que : cui filii filii &amp; , cui filii auribus in narres vt Et

שור

2 וְלִמְעַן חֲסַפֵּר בְּאֲזְנֵי בִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ אֶת אֲשֶׁר

eis in posui que mea signa &amp; , Aegypto in eci

הִתְעַלְלָתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת אֶחְתִּי אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בָם

Aharon &amp; Moseh est egressus Et , Dominus ego quia scitis &amp;

אח

sum

שום

3 וַיִּדְעוּהֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Deus Dominus dixit Sic : eum ad dixerunt &amp; , Parhoh ad

אֶל-פְּרַעָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

Dimittite me coram humiliari renuidi quo &amp; que : Hebræorum

וְהָעֶבֶד עֹד מִתִּי סֵאנִת לַעֲנִת סַפְנֵי שִׁלַּח

in renuere &amp; a quia , mihi feriant &amp; , meum populum

עֲנִת

vi ferias mihi.

renuere &amp; adduco

בוא

4 עֲמִי וַעֲבָדָיו בִּי אֲנִי אֶחָדָה

locuturum cras adveniet ego ecce , meum populum dimittere

לִשְׁלַח אֶת-עַמִּי הִנֵּנִי מִקִּיָּא מִחֵר אֶרְבֵּדָה

poterit non &amp; , terre velum operiet Et , suum terminum in

Superbent

5 כַּגְבִּילָךְ : וְכִסְתָּ אֶת-עֵץ הַחַיִּץ וְלֹא יִגְבֹּל

videre

quispiam  
quod casus

causis : residuum

comedet & terram

videret

לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ וְאָכַל

lignum omne comedet & grandine a vobis

הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִן-הַכֹּרֶךְ וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ

Et domus replebuntur agro de vobis germinans

הַצֵּמַח לָכֶם מִן-חֲשֻׁרָהּ וּמֵלֶאֱנֹי בְּחֵיד

Aegypti omnis domus & tuorum seruatorum omnium domus &

וּבְחֵי כָל-עַבְדֶּיךָ וּבְחֵי כָל-מִצְרַיִם

dile a tuorum patrum patres & tui patres viderunt non - quas

אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם

ascendit Et hanc diem ad usque terram super eorum esse

הַיּוֹמָה אֶל-הָאָרֶץ עַד הַיּוֹם הַזֶּה יִפֹּן

Parhoh serui dixerunt Et Parhoh cum esset egressus &

וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעָה : וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְרָעָה

Dismitte scandalum in nobis iste erit quo usque cum ad

אֵלָיו עַרְמְתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שֵׁלַח

ante Num suo Deo Domino seruiant ut viros

אֶת-הָאֲנָשִׁים וְעַבְדֵי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הִטְרַם

Moshe est redactus Et Aegyptus perlit quod scies

יִהְיֶה כִּי אֲבִירָה מִצְרַיִם : וַיּוֹשֶׁב אֶת-מִשְׁכַּן

seruite ite eos ad dixit & Parhoh ad Aharon &

וְאֶת-אֲהֲרֹן אֶל-פְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכֵן עֲבְדוּ

cuncti qui & Qui vestro Deo Domino

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִיּוֹם הַיּוֹלָכִים :

nostris senibus cum & nostris pueris Cum : Moshe dixit Et

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֵעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵנוּ

nostris pecudibus cum, nostris filiabus cum & nostris filiis cum, ibimus

נִלְךָ בְּבִנֵינוּ וּבְכִנְזֹתֵנוּ כְּצֹאֲנֵנוּ

nobis : Domini sollemnitas quia : ibimus nostris bobus cum &

וּבְבִקְרָנוּ נִלְךָ כִּי חֵג-יְהוָה לָנוּ :

sicut vobiscum Dominus ita Sic eos ad dixit Et

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר

malum quia Videte vestram familiam & vos distream

אֲשֶׁר אֲחֲכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם רְאוּ כִּי רָעָה

seruite & viri nunc ite sic Non vestras facies contra

נִגַּר פְּנֵיכֶם : לֹא כֵן לָכֵן נֹא הַגִּבְרִים וְעַבְדֵי

eos expulit Et quarentes vos hoc quia Domino

אֶת-יְהוָה כִּי אֲחֵה אֲחֵם מִבְּקָשִׁים וַיִּגַּד אֲחֵם

Moshe ad Dominus dixit Et Parhoh facie

מִפְּנֵי פְרָעָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

Extende

N 3

locusta in Aegypti terram super eam manum Extende  
 נִטָּה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲרָכָה  
 omnem comedat & Aegypti terram super ascendat &  
 וְיֹעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת-כָּל-  
 grando reliquit quæ omnia terre herbam

עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבֶּרֶךְ:

Aegypti terram super suam virgam Moſeſ extendit Et

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 die tota terram in orientalem ventum duxit Dominus &

וַיְהִי וְנָחַ רֵיחַ קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל-הַיָּם  
 orientalis ventus & fuit Mane nocte tota & ipsa

הָהוּא וְכָל-תְּלִילָה הַבֶּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדוֹם  
 toram super locustas ascendit Et locustam eleuavit

נִטָּה אֶת-הָאֲרָכָה וְיֹעַל הָאֲרָכָה עַל-כָּל-  
 grana Aegypti termino omni in requiem & Aegypti terram

אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּנַּח כָּל-גִּבּוֹל מִצְרַיִם בְּכֹר  
 tam post & ipsa hinc locusta sic fuit non ipsam Ante valde

מֵאֵד לִפְנֵי לֹא-הָיָה כֵּן אֲרָכָה בְּמִתְהוֹ וְאַחֲרָיו  
 terra omnis oculum specus Et pro omni non

לֹא-יְהִי כֵּן וַיִּכַּס אֶת-עֵץ כָּל-הָאָרֶץ  
 terra herbam omnem comedit & terra est obcurata &

וַחֲשֹׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ  
 non & grando reliquerat quem arboris fructum omnem &

וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר יְהִיחִיר הַבֶּרֶךְ וְלֹא-  
 terra tota in agri herbam & ligno in viter omnis remanſit

נִחַד כָּל-יֶרֶק בָּעַץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה כָּל-אֶרֶץ  
 Moſeſ utendum aſi Parthob ſeſtinavit Et Aegypti

מִצְרַיִם וַיִּמְהַר פָּרְעָה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה  
 vobis & vestro Deo Domino Peccauit dixit & Aharon &

וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם  
 hac vice tantum & inueni peccatum quæſo ſolte nunc Et

וַעֲתָה יֵשֶׁה נָחַ חֲטָאתִי אֵךְ הַפְּעַם  
 medeſuper & remoueat & vestrum Deum Dominum adorate &

וַהֲעֵחִירָה לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מַעְלִי  
 Parthob cum a est egreſſus Et hanc mortem tantum

וַיֵּצֵא מִעַם פָּרְעָה וַיִּתֵּן אֶת-חֲמֹת הָיָה  
 ventum Dominus vertit Et Dominum ad orauit &

וַיִּתֵּן אֶל-יְהוָה וַיִּהְיֶךְ יְהוָה רוּחַ-  
 sam fuit & locustam & leuauit & valde fortem maris

יָם חֹזֶק מֵאֵד וַיִּשָּׂא אֶת-הָאֲרָכָה וַיִּתְּקַעְהָ  
 in

עֵלָה

נִטָּה

נִנַּח

כִּסַּס

פָּרַח יִחַר

נִשָּׂא

סִיר

Parthob,

occidentale  
locustas  
cas

termino omni in vna locusta remanuit Non Suph mare in

ימה סוף לא נשאר ארבה אחד ככל גבול  
non & Parhob cor Dominus roborauit Et Aegypti

מצרים 20  
ad Dominus dixit Et Israel filios dimisit

שלח את בני ישראל ויאמר יהוה אל-  
super & tuam manum Extende Moseh

משה נטה ידך על-השמים והיה חשך  
extendit Et abscuritatem palpabit & Aegypti terram super

על-ארץ מצרים וימש חשך ויש  
caliginis abscuritas fuit & ad tuam manum Moseh

משה את ידו על-השמים והיה חשך-אפלה  
venerunt Non & diebus tribus Aegypti terra tota in

בכל-ארץ מצרים שלש ימים לא-ראו  
tribus se sub de vii sunt anni neque suum fructum

איש את-אחיו ולא-קמו איש מתחתיו שלש  
suis habitaculis in illa fuit Israel filijs omnibus sed diebus

ימים ולכל-בני ישראל היה אור במשבתם  
seruiste Et & Moseh ad Parhob vocauit Et

ויקרא פרעה אל-משה ויאמר לכו עבדו  
etiam & statueris velle tui & vestrum pecunia tantum Domino

את-יהוה רק צאנכם ובקרכם יצג גם-  
tu Etiam Moseh dixit Et vobiscum ibi vestra familia

ספכם ילך עמכם ויאמר משה גם-אתה  
faciemus & holocausta & sacrificia nostra manu la dabis

חתן ביתנו ובחים ועלת ועשינו  
nobiscum ibi nostra possit etiam Et nostro Deo Domino

ליהוה אלהינו וגם-סקננו ילך עמנו  
seruiendum ad accipiemus eo ex quia vngula remanebit Non

לא נשאיר פריה כי ממנו נקח לעבד  
seruiemus quid sciamus boni nos Et nostro Deo Domino

את-יהוה אלהינו ואנחנו לא-נרע מה-נעבד  
Don laus roborauit Et illic nos venire usque & Domino

את-יהוה עד-באנו שמה ויחזק יהוה  
ei dixit Et eos dimittere voluit non & Parhob cor

את-לב פרעה ולא אבה לשלחם ויאמר לו  
vultis addis ne & tibi Cauc me usque Abi & Parhob

פרעה לך מעלו השמר לך אל-חסף ראוח  
mofferis meam faciem te videri dic in quia meam faciem

פני כי ביום ראחק פני חקית  
Et N



29 <sup>ultra addam Non</sup> .es locutus Rectum : <sup>Moseh dixit Et</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֵּן זִבְנֵה לֹא-אֶסְף עֹד  
<sup>tuam faciem videre</sup> רְאוֹת פָּנַי :

## CAP. XI. נ

<sup>vnam plagam Adhuc</sup> : <sup>Moseh ad Dominus dixit Et</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֹד נִגַע אַחֵר  
<sup>postea</sup> , <sup>Aegyptum super & Parboh super adducam</sup> אָבִיא עַל-פְּרֹעֶה וְעַל-מִצְרַיִם אַחֲרֵי-כֵן  
<sup>expellendo</sup> , <sup>omnino ipse dimiserit Cum</sup> .hinc <sup>vos</sup> dimittet  
<sup>populi auribus in nunc Loquere</sup> : <sup>hinc</sup> <sup>vos</sup> expellet  
 יִגְרֹשׁ אֹתְכֶם מִזֶּה :

2 <sup>sua scia</sup> אֶל-נָשָׁאֵי בָּאוֹנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלֵּן אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ  
<sup>gratiam</sup> Dominus dedit Et : <sup>aurea vasa & , argentea vasa</sup> כֶּלִי-כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב :

3 <sup>magnus Moseh</sup> <sup>vir</sup> <sup>Etiā</sup> .<sup>Aegyptiorum oculis in populum</sup> וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-חֲזֹן  
 הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מִשֶּׁה גְּדוֹל  
<sup>oculis in & , Parboh & ruorum oculis in Aegypti terra in valdet</sup>  
 מֵאֹד בְּאַרְץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פְרֹעֶה וּבְעֵינֵי  
<sup>Dominus dixit Sic</sup> : <sup>Moseh dixit Et</sup> : <sup>populi</sup>

4 <sup>Aegypti medium in egredior ego</sup> , <sup>ultra medium Circa</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כִּי אֶמָּר יְהוָה  
 כְּחֹצֶה הַיָּלִיל אֲנִי יוֹצֵא בְּחֹךְ מִצְרַיִם :

5 <sup>primogenito a , Aegypti terra in primogenitum omne morietur Et</sup> וְגַם כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר  
<sup>primogenitum ad usque</sup> , <sup>eius solum super sedet qui</sup> , <sup>Parboh</sup>  
 פְּרֹעֶה הַיּוֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר  
<sup>animalis primogenitum omne & , molas post t quæ ancilla</sup>

6 <sup>Aegypti terra omni in magnus clamor erit Et</sup> חֲשִׁפְתָּהּ אֲשֶׁר אַחֲרֵי הַרְחִיִם וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה  
 וְחֵיתָה צִעֲקָה גְּדוֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם :

7 <sup>omnes ad Et</sup> .<sup>addetur non ipse fuit &</sup> .<sup>fuit non ille fuit qui</sup> אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה וְכִמֹּהוּ לֹא חֲסָף וְלֹכֵל  
<sup>viro a suam linguam canis mouebit non</sup> <sup>Israel filios</sup> כִּנֵּי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַרֵּץ-כָּלֵב לִשְׁנֵי לְמֵאִישׁ

<sup>Dominus dividet quod</sup> .<sup>sciatis</sup> <sup>ut</sup> : <sup>animal ad usque</sup> וְעַד-בְּהֵמָה לְמַעַן יִדְרֹעוּ אֲשֶׁר יִפְלֶה יְהוָה

\* Non videbo  
 ultra

vnuquisque a  
 proximo suo.  
 & vnuquisque  
 a proximo suo.

populo

† erat

Cum media  
 fuerit nox.

חֲצֵה  
 מוֹת

† est  
 animalium.

qualis non fu  
 nec futurus  
 est. Et apud

diviseris

inter

et serui omnes descendant Et Israel inter & Aegyptum inter

בין סְעָרִים וּבֵין יִשְׂרָאֵל : וַיֵּרְדּוּ כָל-עַבְדֶּיךָ  
tu Egrederere:dicendo, mibi se incurrabunt & me ad ist

אֱלֹהֵי אֶחָה וְהִשְׁתַּחֲוֹה לִי לֵאמֹר צֵא אֶחָה  
egrediar postea & tuis pedibus in : qui populus omnis &

וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי-כֵן אֲצֵא  
futoris ira in Parboh com a est egressus Et

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה פְּרַעַה בְּחֵרֵי-אָהֳרֹן  
vos audiet Non Mosch ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם  
Aegypti terra in mea portenta multiplicari pro Parboh

פְּרַעַה לְמַעַן יֵרְבוּ סוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ סְעָרִים  
ista portenta omnia fecerunt Aharon & Mosch Et

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּפְתִּים הָאֵלֶּה  
non & Parboh cor Dominus roborauit & Parboh coram

לִפְנֵי פְרַעַה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעַה וְלֹא-  
sua terra è Israel filios dimisit

שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ :

## CAP. XII. ת

tetra in Aharon ad & Mosch ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ  
menſum caput vobis ille Menſus : dicendo, Aegypti

סְעָרִים לֵאמֹרוּ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים  
ad Loquimini anni menſibus in vobis ipſe primus

רֹאשִׁיז הַזֶּה לָכֶם לַחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה : וְכִבְרוּ אֶל-  
huius menſis decima in : dicendo, Israel corum unum

כָּל-עֹדֵת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
patrum domum per agnum unusquisque ſibi accipient &

וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֹׂה לְבֵיתוֹ אֶבְיָא  
eſſe quum domus fuerit minor ſi Et donum per agnum

שֹׂה לְבֵיתוֹ : וְאִם-יִמְעַט הַבֵּית מִסְחִיחַ  
eſt propinquus qui ſuum vicinum etiam ipſe accipiet & agnus ab

מִשְׁהוּ וְלֶקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּדֵשׁ  
eius comedere et ad vicinum : animarum numero in ſuam domum ad

אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת נֶפֶשׁ אִישׁ לִפְנֵי אֹכְלוֹ  
maſculus, perfectus Agnus agnum ſuper, numerabitis

וְהָכֵסוּ עַל-הַשֹּׂה מִה הַמִּים זָכָר  
capris ex et agnis ex-1 vobis erit, anni ſunt

כֵּן-שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-הָעוֹיִם  
accipietis

decimam quartam ad vsque custodiam ad vobis erit Et accipietis

6 תקחו ויתיה לכם למשמרת עד ארבעה עשר

catus omnis anni immolabunt & hulus mensis diem

יום לחדש הזה ושחטו אתו כל קהל

& tollent Et vespuras duas inter Israel synagoga

7 עדת ישראל בין הערבים וילקחו סן

Superliminari super & pedes ambros super asinus & sanguine

הדם ונתנו על שתי המזוזות ועל הפסקוף

comedent Et in cum comedent quibus domos super

8 על הבתים אשר יאכלו אחו כהם ואכלו

infermentata & igni asinus ipsa nocte in carnem

אח הבשר בלילה הזה צלי אש ומצות

ex comedatis Ne cum comedent amaritudines super

9 על מרים ואכלתו אל האכלו סמנו

igni asinus quinquies aquis in coctum sequendo aut crudum

נא ובשל מבשל במים כי אם צלי אש

cuis incoctus super & elus genus super & eius Caput

ראשו על פרעיו ועל קרכו

eo ex relium & mane vsque eo ex relinquetis non Et

10 ולא תחירו סמנו עד בקר והנחת סמנו

cum comedetis sic Et comburetis igne in mane vsque

11 עד בקר באש תשרפו וככה תאכלו אתו

vestris pedibus in vestra calceamenta accincti vestri Lumbi

מחניכם חגרים נעליכם ברגליכם

festinatione in cum comedetis & vestra manu in vester baculus &

ומקלכם בידכם ואכלתם אתו כחפזון

Aegypti terram per transbo Et Domino ipse Transitus

12 פסח הוא ליהודה ועברתי בארץ סצרים

terra in primogenitum omne percutiam & ista nocte in

בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ

ius cunctis in & animal ad vsque homine ab Aegypti

סצרים מאדם ועד בהמה ונכל אלהי

sanguis erit Et Dominus ego iudicia faciam Aegypti

13 סצרים אעשה שפטים אני יהודה ויהיה הדם

videbo & illi vos quibus domos super signum in vobis

לכם לאת על הבתים אשר אחם שם וראיתי

plaga vobis in erit non & vos super transbo & sanguinem

את הדם ופסחתי עלכם ולא יהיה בכם נגף

Aegypti terra in me percutiendo in & perditionem ad

למשחית בהכתי בארץ סצרים

& ponem in ambobus pedibus, & in superliminari in domibus, in quibus comedent eum.

שנה

זו

cum amaritudinibus, & cum interioribus eius, aquos relidit ferri

יבית

צלה

etiam erubus, & cum interioribus eius, aquos relidit ferri

יתר

festinamur.

Pesach est

נכה

in domibus, in quibus vos eritis.

אות

כית

ראה

quando percutiam terram Aegypti.

שחת

חגג  
 & in generatio-  
 nibus vestris  
 & perpetuo  
 חקק  
 יום  
 שבת  
 Equi comede-  
 rit  
 פרח  
 Verumamen-  
 tem  
 לאד  
 & ab omni ani-  
 ma  
 & tantummodo  
 יצא  
 & in genera-  
 tionibus vestris  
 & perpetuo  
 דור  
 יקד  
 גור  
 ירח

celebrabitis & , memoriam ad vobis iste dies erit Et  
 והיה היום הזה לכם לזכרון  
 & , Dominum festum cum  
 אתו חג ליחוד לדורתיכם חקת עולם  
 , comedetis in fermentata diebus Septem . cum celebrabitis  
 חחנהו שבעת ימים מצות האכלו  
 fermentum facietis cessare . pri na die in verumamen-  
 אך ביום הראשון השביעי שאר  
 excidetur , fermentatum comedens I omnis quia vestris domibus d  
 מבחיכם ביו כל--אכל חמץ ונכרתה  
 diem ad usque primo die a , Israel ex ipsa anima  
 הנפש ההוא משראל סיום הראשון עד יום  
 , sanctitatis cuquocatio primo die in Et , septimum  
 חשבעו וביום הראשון סקרא קדש  
 Omne , volis erit sanctitatis cuquocatio septima die in &  
 וביום השביעי מקרא קדש יהיה לכם כל  
 comedetur quod Tantum . eis in nec non opus  
 מלאכה לא יעשה בהם אך אשר יאכל  
 custodietis Et . vobis nec ipsum solum illud . nime . omni  
 לכל נפש הוא לבדו יעשה לכם ושמרתם  
 eduxi huius dici corpore in quia , infermentata  
 את המצות כי כעצם היום הזה הוצאתי את  
 diem custodietis & : Aegypti terra e vestros exercitus  
 צבאותיכם מארץ מצרים ושמרתם את היום  
 primo in , sancti & statuto vestras generationes ad hunc  
 הורה לדורתיכם חקת עולם : בראשון  
 infermentata comedetis vespera in mensis die decima quarta in  
 בארבעה עשר יום לחודש בערב האכלו מצת  
 , vespera in mensis vigesimum & vnum diem ad usque  
 עד יום . האחר ועשרים לחודש בערב  
 , vestris domibus in inuenietur non fermentum diebus Septem  
 שבעת ימים שאר לא יכצא בכחיכם  
 ipsa anima excidetur & , fermentatum comedens : omnis Quia  
 כי כל--אכל מחמצת ונכרתה הנפש ההוא  
 , ferre indigne in & , peregrino in , Israel ceteru e  
 מעדת ישראל בנר ובאורח הארץ  
 omnibus In . com editis non fermentatum Omne  
 כל--מחמצת לא האכלו ככל  
 vocavit Et . infermentata comedetis vestris habitaculis  
 מושבתיכם האכלו מצות ויקבצו

14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21

1. Trahitē : eos ad dicit & , Israel seniores omnes Moſes  
 משה לכל-וקני ישראל ויאמר אלהים משכו  
 . Transiunt inuolante & , vestras familias ad p̄m : vobis accipite &  
 וקחו לכם צאן למשפחותיכם ושחטו הפסח :  
 , sanguinem in ringetis & , hyssopi fasciculum accipietis Et  
 2. לקחתם אגרת אזוב וטבלתם בדם  
 ad & , superliminare ad facietis pertingere & , pelui : in t̄ qui  
 אשר-בסוף והנעתם אל-המשקוף ואל-  
 non vos & , pelui in t̄ qui , sanguine de postes ambobus  
 שתי המזוזות סן-חרם אשר בסוף ואחם לא  
 . manē vsque suz domus ostio ex vnusquisque egredietur  
 תצאו איש ספתח-ביתו עד-בקר  
 , Aegyptum percutiendum ad Dominus transibit Et  
 3. ועבר יהוה לנגף את-מצרים  
 ambobus super & , superliminari super sanguinem videbit &  
 וראת את-הדם על-המשקוף ועל שתי  
 dabit non & , ostium super Dominus transibit & , postibus  
 המזוזות ופסח יהוה על-הפתח ולא יתן  
 . percutiendum ad vestras domos ad vniendum ad vastatorem  
 המשחית לבא אל-בתיכם לנגף :  
 tuis filijs & tibi statum in istud verbum custodietis Et  
 4. ושמרתם את-הדבר הזה לחק-לך ולבנך  
 terram ad fueritis ingressi cum erit Et . seculum in vsque  
 5. עד-עולם : והיה כי-תבאו אל-הארץ  
 , est locutus quemadmodum , vobis Dominus dabit quam  
 אשר יתן יהוה לכם כאשר דבר  
 dixerint cum , erit Et . hoc opus custodietis &  
 6. ושמרתם את-העבדה הזאת : והיה כי-ואמר  
 vobis . hoc opus Quid , vestri filij vos ad  
 אליכם בניכם מה העבדה הזאת לכם :  
 transiit qui , Domino ipsum transiit Sacrificium : diceris Et  
 7. ואמרתם זבח-פסח הוא ליהוה אשר פסח  
 illum percutiendo in , Aegyptio in Israel filiorum domos super  
 על-בתי בני-ישראל במצרים בנגפו  
 se incurauit Et , eruit nostras domos . & , Aegyptum  
 את-מצרים ואת-בתינו רצול ויקר  
 filij fecerunt & , abierunt Et . se humiliauerunt & , populus  
 8. העם וישחתו : וילכו ויעשו בני  
 Moſes Dominus praecepit quemadmodum : Israel  
 ישראל כאשר צוה יהוה את-משה

† percuti domos  
dom  
† Pelach.

† est  
† vobis  
סוף  
אל-  
נגע  
פסח  
יבא

in  
percuti

† vobis  
פסח  
rem illam pro  
staturo

בוא  
חקק

נתן

vobis

Pelach est

quando per-  
cutit

נצל

קדו

שחה

הלך

עשה	Dominus & , nullis medio in	fuit Et	fecerunt sic	Abaron &	29
חצה	וַאֲהָרֹן בֶּן־עֲשׂוֹ וַיְהִי	בְּחֻצֵי הַלֵּילָה וַיְהִי	primoogenito à	Aegypti terra in	primoogenitum omne percussit
נכה	הַכָּה כָּל־בְּכוֹר	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר	primoogenitum ad usque suum solium super sedente	Parhoh	
י	פָּרַעַה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ	עַד בְּכוֹר	primoogenitum omne &	fusus & domo in	qui captivitatis
י	הַשָּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר	וְכָל בְּכוֹר	cuius erant omnes & , ipsa nocte	Parhoh surrexit Et	animalis
קום	בַּהֲמָה :	וַיָּקָם פָּרַעַה לַיְלָה הַזֶּה וְכָל עַבְדָּיו	quia & Aegyptio in	magnus clamor fuit Et	Aegyptus omnis &
היה	וְכָל־מִצְרַיִם	וַיַּחֲזִי צַעֲקָה גְדוֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־	Moseh vocavit Et	morituri ibi non	qua domus erat non
מח	אֵין בֵּית אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מָוֶה	וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה	medio ē egrediuntur	Surgite : dixit &	noctū Aharon &
יצא	וַאֲהָרֹן לַיְלָה	וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ סָחוּד	feruere , ite & : Israel illi etiam	vos etiam	mei populi
הלך	עִמִּי גַם־אֲחֵם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָכוּ עִבְדוּ	גַּם־צֹאנֵיכֶם	vestrum pecus & Etiam	vestrum loqui secundum Dominum	
לכן	גַּם־בְּקִרְכֶם קָחוּ	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלָכוּ	ite Et . etiam locuti quemadmodum	accipite vestrum bonum etiam	
נשא	וּבִרְכֶתֶם גַּם־אֹתִי :	וַיַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל־הָעָם	populum super & Aegyptus inuoluit & Et	etiam benedictus & &	
נשא	לְסַחֵר לְשִׁלְחָם סֶךְ־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כִּלְנוּ	מָה־יִּשְׂאֵה הָעָם אֶת־בְּצִקוֹ טָרִם	antequam suam consperponem &	populus talit Et	mortui
עשה	יִחַץ מִשְׁאֲרֵתָם צָרַח בְּשִׁמְלָתָם	עַל־שִׁכְמָם :	verbum iuxta fecerunt Israel illi Et	suum humerum super	
כלה	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדִבַּר	מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כָּל־כֶּסֶף וְכָל־זָהָב	auri vasa & , argenti : vasa	Aegyptiis ab postulauerunt &	Moseh
חנן	וַיִּשְׁמְלֻהוּ	וַיְהִי נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינָיו	oculis in populi gratiam	dedit Dominus Et	vestes &
נמע	וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם	וַיִּשְׁאַלּוּם	Aegyptios spoliauerunt & eis commodauerunt &	Aegyptiurum	
	וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶם סִכְתָּה		Succoth in Rahmeses de	Israel illi sunt profecti Et	

	familia & prater, tantum virorum pedis mille & sexcenta ferme פֶּשֶׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הַגְּבִרִים לְכָד סִטָּף	+ milia pedi- um + prout + & pedes, & bonos
38	וְגַם-עָרֵב רָב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר quam, omni, famem   coerunt Et valde gravi possessio	מֵאָה + grā magna + parā,
39	מִקְנֵה כְּבֹד מֵאֵרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר הִבְזִיק אֲשֶׁר non quia, infirmitates placentulas : Aegyptio ex eduxerunt הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְלֹת מִצְרַיִם כִּי לֹא non & , Aegyptio ex fuerunt expulsi quia, fermentatum fuerat חֲמֵץ כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא sibi fecerant non escam etiam & , demorari poterunt יָכֻלוּ לְהַחֲמִימָה וְגַם-צֹדָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם Aegyptio in habitauerunt qua, Israel filiorum habitatio Et	מֵאָה + fermentum + panem, עִגְלֹת מִחֵמָה יֵשֶׁב
40	וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם fine & fuit Et anni, quadringenti & anni triginta	+ fine per tri- ginti annos, & quadringentos annos, + in
41	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וְיִהְיֶה מִקֵּץ fuit & , annorum quadringentorum & , annorum triginta שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה זִוְיָהוּ Doni in exercitus omnes sunt egressi, huius dicti corpore in בְּעֵצָם הָיִים הָיָה וְצֹאן כָּל-עֲבָאֹת יְהוָה Domino ipsa, custodiarum Nox, Aegypti, terra &	קִצְצָה obstruibile et + ut educat + et וְצֹאן + custodia + per דָּוָר חֲקֵק
42	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵיהֹנֶה לִיל שְׁמֵרִים הוּא לִיהֹנֶה ipsa l, nox, ipsa, Aegypti, terra & eos educendos ad לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא תְּהִלָּה הָיָה suas generationes in Israel filii omnibus custodia, Domino לִיהֹנֶה שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֵתָם statutum Hoc : Aharon & Moyses ad Dominus Distique	וְצֹאן + custodia + per דָּוָר חֲקֵק + Pefach + et
43	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקָּה eo in & comedet non alienigenae filius Omnis : Transiens & הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-נָכָר לֹא-יֹאכֵל בּוֹ circumcides & , argenti captivem   viri servum omnem Et	חֲקֵק + Pefach + et חֲקֵק + Pefach + et
44	וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵה כֶּסֶף וּמִלְחָה non mercenarius & Aduena eo in & comedet tunc, cum	חֲקֵק + Pefach + et חֲקֵק + Pefach + et
45	אִתּוֹ אֵין יֹאכֵל בּוֹ חֹשֶׁב וּשְׂכִיר לֹא- educes Non comedetur vna domo In eo in & comedet	חֲקֵק + Pefach + et חֲקֵק + Pefach + et
46	יֹאכֵל בּוֹ בֵּית אֲחֵר וְיֹאכֵל לֹא-הוֹצִיא eo in confringetis non os & , extra carne de domo & מִן-הַבֵּית מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֵצָם לֹא תִשְׁכְּרוּ בּוֹ cum faciens Israel cœtus Omnis	חֲקֵק + Pefach + et חֲקֵק + Pefach + et
47	כָּל-עֶרְוַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁשׂוּ אִתּוֹ Et	חֲקֵק + Pefach + et חֲקֵק + Pefach + et

faceris & , peregrinus tecum fuerit peregrinatus cum Et  
 וכי יגדר אהרן גר ועשר  
 tunc & , masculus omnis ei circumcidetur Domino Transiunt

פסח ליהוה המול לו כל-זכר ואו  
 : terram indigena sicut erit & , illud faciendum ad accedet

יקרב לעשתו יהיה כאזרח הארץ  
 vna Lex . eo inq. comedet non prapriatus t. omnis Et

וכל-ערל לא-יאכל כזו תורה אחת  
 . vestis medio in peregrinanti peregrino & , indigenae erit

יהיה לאזרח ולגר הגר בחוככם  
 praecepit quemadmodum : Israel filii omnes fecerunt Et

ויעשו כל-בני ישראל כאשר צוה  
 . fecerunt sic , Aharon & Mosch Dominus

יהוה את-משה ואח-אהרן בן עשו  
 Dominus eduxit , huius dici corpore in fuit Et

ויהי בעצם היום הזה הוציא יהוה את  
 . suos exercitus per Aegypti terra e Israel filios

בני ישראל מארץ מצרים על-צבאתם :

## CAP. XIII. ג

dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר

קדש לי כל-בכור פטר כל  
 omnis . Apertis . primogenitum omne mihi Sanctifica  
 ipsa mihi . animal in & . homine in & , Israel filius in . vulva

רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא  
 . huius dici Memento : populum ad Mosch dixitque

ויאמר משה אל העם זכור את-היום הזה  
 quia , servorum domo e , Aegypto ex estis egressi quo

אשר יצאתם מסצרים מביה עבדים כי  
 non & , hinc vos Dominus eduxit manus fortitudine in

בחזק יד הוציא יהוה אתכם מזה ולא  
 egredimini mente in egredientes vos Hodie . fermentatum comedetur

יאכל חמץ היום אתם יצאים בחדש  
 Domini te introduxerit cum , erit Et . novatum singum

האביב והיה כי יביאך יהוה  
 Chiuuzi & , Emorzi & , Chethzi & , Chenahanzi terram in

אל ארץ הכנעני והחיתי והאמרי והחוי  
 tui dandum est : tuis patribus iuravit quam t . Iebuzi &

והיבוסים אשר נשבע לאבתך לחת לך  
 terram



servitutem servies & molle & , lacte fluentem terram

ד' זוב

אֶרֶץ זֵבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעֵבְרָה אַח־הָעֵבְרָה  
comedes diebus Septem iusto mense in hanc

† erit

חג

comedentur

הָזֹאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל  
Dominus solemnitas septimo die in & , infermentata

מִצֹּרַת וּבֵינֵם רַשְׁבֵּיעֵי חֹג לַיהוָה

non & , diebus Septem comedetur Infermentata

מִצֹּרַת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־  
fermentum tibi conspicietur non & , fermentatum tibi conspicietur

יִרְאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא־יִרְאֶה לְךָ שָׂאֵר  
ipso die in tuo filio nuntiabis Et , tuo termino omni in

נגר

† quod  
† cum extrem

יָצָא

בְּכָל־גִּבְלֶךָ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא  
me exaudito in & , mihi Dominus fecit † hoc Propter : dicendo

לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי  
tuam manum super signum in tibi erit Et , Aegypto de

מִמִּצְרַיִם וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ  
Domini lex Et ut , tuos oculos inter memoriam in &

יִרְה

וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה חֹרֶת יְהוָה  
Aegypto ex Dominus reduxit forti manui quia : tuo ore in

בְּפִיךָ כִּי בִּיר חֲזָקָה תִּצְאָךְ יְהוָה מִמִּצְרַיִם  
diebus & suo tempore in hoc statutum custodies Et

quoniam.

חֶקֶק

יַעַר

יִבְרָךְ

יָוִם

כֹּזֵא

quicquid pri-  
mum aperit  
vulnura,  
† quicquid pri-  
mum aperit  
vulnura, &  
emittit animal  
† erunt  
omnes primo  
genitum  
† hordos  
† ceruicem  
franges eis

וְשִׁמַּרְתָּ אֹח־הַחֶקֶק הַזֶּה הָזֹאת לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים  
terram in Dominus te introduxerit cum , erit Et

יָמִים וְהָיָה כִּי־יִבְרָכְךָ יְהוָה אֶח־אֶרֶץ  
tuis patribus & , tibi iuravit quemadmodum , Chenzanxi

הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלֹא־תִהְיֶה  
vulna apertionem omnem facies transire Et : tibi eam dederit &

וְנָתַתָּה לָּךְ וְהָעֵבְרָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם  
quod animalis emissionem apertionem omnem & , Dominum ad

לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר  
apertionem omnem & Et , Domino I mascula , tibi erit

יְהִי לְךָ הַזִּכָּרִים לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר  
illud accernicabilis & , redemerit non si & , agno in\* redimes affini

חֲסוֹר חֶפְרָה בִּשְׂהָ וְאִם־לֹא חֶפְרָה וְעֶרְפָּתוֹ  
redimes , tuis filius in hominis primogenitum omne &

וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךְ חֶפְרָה  
dicendo , cras tuus filius te interrogaverit cum , erit Et

וְהָיָה כִּי־יִשְׁאַלְךָ בֶּנְךָ סֶחֶר לֵאמֹר  
nos eduxit manus fortitudinis in : eum ad dices & † hoc † Quid

† et

מִח־זֶאֱחָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹק יָד הוֹצִיאָנוּ  
Dominus

cum, fuit Et	.seruorum domo ē Aegypto ex Dominus	
יהוה סמציים מבית עבדים :	ויהי כי	15
Dominus occidit & nos dimittendum ad	Parboh	se indurasset
הקשה פרעה לשלחנו ויהרג יהוה	homini primogenito a	Aegypti terra in primogenitum omne
כל בכור בארץ מצרים מבכור אדם	Don ino sacrificio ego Idcirco	animalis primogenitum ad vsque
ועד בכור פחמה על קן אני ואת ליהוה	primogenitum omne &	masculos
כל פטר רחם הזכרים וכל בכור	redigam meorum filiorum	
בני אפדה :	ויהי לאות על ידכת	16
manus fortitudine in quia	tuos oculos inter frontalia in &	
ולטוטפת בין עיניך כי בחוק ור	dimittendo in, fuit Et	Aegypto ex Dominus nos eduxit
הוציאנו יהוה סמציים :	ויהי בשלח	17
terre via Deus	nos duxit non & populum	Parboh
פרעה את העם ולא נתם אליהם ורך ארץ	forte Ne : Deus	didit Nam Aisa propinquus quia, Pelitim
פלשתים כי קרוב הוא כי אשר אליהם פן	reuerantur &	prælium
נתם בעם בראהם מלחמה ושבו	via populum	Deus fecit circuire Et
מצרים :	חשב אליהם את העם ורך	18
Israel filii ascenderunt	quinti & Sugh	maris deserti
חמדבר ים סוף וחמשים עלו בני ישראל	Ioseph	omn
מארץ מצרים ויקח משה את עצמות יוסף	dicendo, Israel	filios
עמו כי חשב משה את בני ישראל לאמר	facietis ascendere &	Deus
פקד ופקד אליהם אתכם והעליתם את	Succhoth ē sunt profecti Et	vobiscum
עצמתי מזה אתכם :	Domini Et	deserti sine in
ויהנה באתם בקצה המדבר :	ויהוה	22
הלך לפניהם יוסם בעמוד ענן לנחתם	cos ducendum ad &	nubi columna in
הדרך ולילה בעמוד אש להציד להם ללכת	ignis columna in noctu &	

omnequid pr'e  
non sperit  
vultum,

• in

ebm dimississet

per viam  
נחה  
erat,

ebm videlicet  
שוב  
per viam  
סבב  
accidit

rulit  
לקח

עלה  
נסע  
סבב  
חנה

et videret eos  
per viam  
et videret faciem  
eius, et am-

אור  
הלך

21 <sup>nubis columnam amovabis &</sup> Non <sup>nocte &</sup> die. <sup>† recedens ta-</sup>  
 וַיֹּסֶם וַיְלִילָהּ <sup>† ciebat</sup> לֹא יִסֹּשׁ עֲבֹד הָעֶגְלָה  
<sup>populum ante noctu ignis columnam & interdia</sup>  
 וַיֹּסֶם וַעֲבֹד הָאֵשׁ לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם

מוֹשֶׁ

## CAP. XIV. יר

<sup>† dicendo</sup>, Mofeh <sup>ad Dominus est locus</sup> Et

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר  
<sup>castrametentur & revertantur & Israel filius ad Loquere</sup>  
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ  
<sup>Bahal ante mare inter & Migdol inter Pinachiroth ante</sup>  
 לִפְנֵי פִי הַחִירָה בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בְּעֹר  
<sup>mare iuxta castrametabimini ipsum contra, Sephon</sup>  
 צֶפֶן נִבְחוּ חֲחֹנוּ עַל־הַיָּם

חֹר

חֲחֹה

3 וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ  
<sup>terra in ipsi & Confusi & Israel filius ad & Parhoi Dicetque</sup>  
<sup>cor fortificabo Et desertum eos super & claustr</sup>

† super filius  
† sunt

בֹּךְ

viam illis

4 סַגְר עֲלֵיהֶם הַסִּדְרָה וַחֲזֹקְתִי אִתָּהּ לֵב־  
<sup>Parhoi in glorificabor & eos post persequer & Parhoi</sup>  
 פַּרְעֹה וְדַרְךְ אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְדָּהּ בַּפַּרְעֹה  
<sup>Dominus ego & quod & Aegyptii scient & elus viruta omnia &</sup>  
 וּבְכַל־חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה  
<sup>quod & Aegyptii regi est nunciatum Et sic fecerunt &</sup>

† even-tu-  
† sum

5 וַיַּעֲשׂוּ־קֶן וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם כִּי  
<sup>ad eius servorum & Parhoi cor severit Et populus fugeret</sup>  
 בָּרַח הָעָם וַיַּהֲפֹךְ לִבָּב פַּרְעֹה וַעֲבָדוּ אֶל־  
<sup>diminimus quia & fecimus hoc Quid & dixerunt & populum</sup>  
 הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי־שַׁלַּחְנוּ  
<sup>suum currum vinxit Et & nobis servitudo & Israel</sup>

נִגְדּוּ

עֲשִׂוֹה

ne servit

6 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדָנוּ וַיֹּאמֶר אֶת־רִכְבּוֹ  
<sup>sexcentos cepit & Et secum cepit & sumi populum &</sup>  
 7 וְאֶת־עֶפְרוֹ לִקְחַ עִמּוֹ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת  
<sup>super duces & Aegyptii currum omnem & electos currus</sup>  
 רִכְבַּ בָּחֹר וְכָל רִכְבַּ מִצְרַיִם וְשַׁלַּטְם עָלֶיָּהּ  
<sup>regis Parhoi cor & Dominus roboravit Et illud omni sum</sup>

עֲשִׂוֹה

ne servit

† milite

לִקַּח

מֵאָה

vniuersos ipso

8 בָּרוּ וַיִּתְּנָה יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ  
<sup>filii Et & Israel filius post est persecutus & Aegyptii</sup>  
 מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי  
<sup>sunt persecuti Et & excelsa manu in egredientes Israel</sup>  
 9 יִשְׂרָאֵל וַצֵּאֵם בֵּינָה רֶמֶה וַיִּרְדְּפוּ

בָּלָל

vniuersos ipso

egrediebantur

Aegypti

1. **מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אוֹתָם חַיִּים**  
 2. **עַל-הַיָּם כָּל-סוֹם רֶכֶב פָּרְעֹה וּפָרְשָׁיו**  
 3. **וַחֲיִלוֹ עַל-פִּי הַחִיָּה לִפְנֵי כַּעַל צָפֹן**  
 4. **וּפָרְעֹה הַקָּרִיב וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל**  
 5. **אֶת-עֵינֵיהֶם וַחֲנֹה מִצְרַיִם נִסַּע אַחֲרֵיהֶם**  
 6. **וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיַּעֲקֹקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה**  
 7. **וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמְבִלִּי אִין-קַבְרִים**  
 8. **בְּמִצְרַיִם לִקְחָנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר סָה-וָאֵת**  
 9. **עֲשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם**  
 10. **הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר**  
 11. **חַדֵּל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ**  
 12. **עַכְרָ אֶת-מִצְרַיִם סִמַּחְנוּ בַּמִּדְבָּר**  
 13. **מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶת-חִירָאוֹ הַתִּיַּצְבוּ וַיִּירָאוּ אֶת-**  
 14. **יְשׁוּעָה יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר**  
 15. **רִאיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִכְפּוּ לִרְאֹתָם**  
 16. **עַד עַד-עוֹלָם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוָה וַיִּלַּחַם לָכֶם**  
 17. **וַיֹּאמְרוּ חֲתָרְשׁוֹן וַיִּשְׁגּוּ אֶת-יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה סָה**  
 18. **הַצֵּעַק אֵלַי דְּבַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ**  
 19. **וַאֲלֵהָ הָרֶם אֶת-מֹשֶׁה וְנָטָה אֶת-יָדָהּ**  
 20. **עַל-הַיָּם וַתִּקְעָהּ וַיִּכְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל**

	<i>roborem egnecce ego Et</i>	<i>aridam per maris mediu in</i>	<i>robora</i>
17	וְאֲנִי הִנְנִי כֹהֵן <i>glorificabor &amp; ,eius post ingredientur &amp; ,Aegyptiorum cor</i>	בְּהוֹךְ תֵּהֶם בִּיבְשָׁה ו <i>glorificabor &amp; ,eius post ingredientur &amp; ,Aegyptiorum cor</i>	אֲחֵלֶכֶּם מִצָּרִים וַיִּבְאוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲכַבְרָה <i>ei. equitibus in &amp; ,eius corru. t in ,eius pntate l omni in &amp; ,Parhoh in</i>
	<i>me glori. ficari in &amp; ,Dominus &amp; t quod , Aegypti scient. Et</i>	כִּפְרָעָה וּבְכָל-חֵילוֹ בִּרְכָבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו <i>me glori. ficari in &amp; ,Dominus &amp; t quod , Aegypti scient. Et</i>	Exercitum t curribus t sum t cor glori. ficans in corru. t in
18	וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה <i>est pntatus Et</i>	וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה <i>est pntatus Et</i>	וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה <i>est pntatus Et</i>
19	וַיִּסַּע <i>fuit &amp; : Israel turmam p ante ibat qui</i>	וַיִּסַּע <i>fuit &amp; : Israel turmam p ante ibat qui</i>	וַיִּסַּע <i>fuit &amp; : Israel turmam p ante ibat qui</i>
	<i>Def angelus</i>	מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים הֵהָלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךְ <i>Def angelus</i>	מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים הֵהָלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךְ <i>Def angelus</i>
	<i>totum. fuit a t nubis columna est profectus Et</i>	מֵאֲחֲרֵיהֶם וַיֵּאָדָּע עֲבֹד הָעַמִּין מִפְּנֵיהֶם <i>totum. fuit a t nubis columna est profectus Et</i>	מֵאֲחֲרֵיהֶם וַיֵּאָדָּע עֲבֹד הָעַמִּין מִפְּנֵיהֶם <i>totum. fuit a t nubis columna est profectus Et</i>
	<i>turmam t inter venit Et</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>turmam t inter venit Et</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>turmam t inter venit Et</i>
20	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>nubes fuit Et</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>nubes fuit Et</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>nubes fuit Et</i>
	<i>Israel turmam t inter &amp; ,Aegyptiorum</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>Israel turmam t inter &amp; ,Aegyptiorum</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>Israel turmam t inter &amp; ,Aegyptiorum</i>
	<i>appropinquavit non &amp; , noctem</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>appropinquavit non &amp; , noctem</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>appropinquavit non &amp; , noctem</i>
	<i>illuminavit &amp; ,obscuritas &amp;</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>illuminavit &amp; ,obscuritas &amp;</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>illuminavit &amp; ,obscuritas &amp;</i>
	<i>Mofeh extendit Et</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>Mofeh extendit Et</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>Mofeh extendit Et</i>
21	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>mare</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>mare</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>mare</i>
	<i>Dominus fecit abire &amp; ,mare super suam manum</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>Dominus fecit abire &amp; ,mare super suam manum</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>Dominus fecit abire &amp; ,mare super suam manum</i>
	<i>posuit &amp; , nocte tota vehementi orientali spiritu in</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>posuit &amp; , nocte tota vehementi orientali spiritu in</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>posuit &amp; , nocte tota vehementi orientali spiritu in</i>
	<i>suat ingressi Et</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>suat ingressi Et</i>	וַיִּשַׁב מֹשֶׁה אֶת- <i>suat ingressi Et</i>
22	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>t eis aqua &amp; , aridam per , maris medio in</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>t eis aqua &amp; , aridam per , maris medio in</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>t eis aqua &amp; , aridam per , maris medio in</i>
	<i>Israel fili</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>Israel fili</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>Israel fili</i>
	<i>eorum sinistra a &amp; , eorum dextera a murus</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>eorum sinistra a &amp; , eorum dextera a murus</i>	וַיִּבְאֵהוּ בֵּין מַחֲנֵה <i>eorum sinistra a &amp; , eorum dextera a murus</i>
23	וַיִּרְדְּפוּ <i>l'arnoh equus omnis</i>	וַיִּרְדְּפוּ <i>l'arnoh equus omnis</i>	וַיִּרְדְּפוּ <i>l'arnoh equus omnis</i>
	<i>eos post sancti ingressi &amp; , Aegypti</i>	וַיִּרְדְּפוּ <i>eos post sancti ingressi &amp; , Aegypti</i>	וַיִּרְדְּפוּ <i>eos post sancti ingressi &amp; , Aegypti</i>
	<i>fuit Et</i>	וַיִּרְדְּפוּ <i>fuit Et</i>	וַיִּרְדְּפוּ <i>fuit Et</i>
24	וַיִּהְיֶה <i>turmam ad</i>	וַיִּהְיֶה <i>turmam ad</i>	וַיִּהְיֶה <i>turmam ad</i>
	<i>Dominus respexit &amp; , diluculi custodia &amp; in</i>	וַיִּהְיֶה <i>Dominus respexit &amp; , diluculi custodia &amp; in</i>	וַיִּהְיֶה <i>Dominus respexit &amp; , diluculi custodia &amp; in</i>
	<i>contr. it &amp; , nubis &amp; , ignis</i>	וַיִּהְיֶה <i>contr. it &amp; , nubis &amp; , ignis</i>	וַיִּהְיֶה <i>contr. it &amp; , nubis &amp; , ignis</i>
	<i>columna in , Aegyptiorum</i>	וַיִּהְיֶה <i>columna in , Aegyptiorum</i>	וַיִּהְיֶה <i>columna in , Aegyptiorum</i>
	<i>turmam</i>	וַיִּהְיֶה <i>turmam</i>	וַיִּהְיֶה <i>turmam</i>



## CAP. XV. טו

canticum Israel filii &amp; , Mofeh cecidit Tunc

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה  
 , Domino Cantabo , dicendo , dixerunt & , Domino hoc

שור<sup>a</sup>  
 dicentes;

הואח ליהוה ויאמרו לאמר אשירה ליהוה  
 proiecit eius ascensore & equum, est magnificatus magnificando quia

כי גאה ואה סוס ורכבו רמה  
 fuit & , Dominus laus & , mea Fortitudo . mare in

עון<sup>b</sup>

כים ויהי טו וזמרת יה ויהי  
 Deus : cificiam tabernaculum & , meus Deus Iste . salutem in mihi

היה<sup>c</sup>

לוי שוטה זה אלו ואננה  
 cum exaltabo & , mei patris

נח<sup>d</sup>

אבי וארמנהו

רם<sup>e</sup>  
 bellator,

, eius nomen Dominus , belli vir Dominus

יהוה איש מלחמה יהוה שמו  
 deus & , mare in deicet eius virtutem & , Parthol Currus

† exercitum  
 † ei: primi-  
 pes eius

מרכבה פרעה וחילו ירה בים ומבקר  
 Suph mari in sunt submergi videndum

שלשיו טבעו בים-סוף

, lapis tanquam profunda in descenderunt , eos operiet Abyssi

Gurgites ope-  
 ruerunt

התמה יבסימו ירדו במצולות כסו-אבן  
 tua dextera: fortitudine in est magnificata Domine tua Dextera

כסח<sup>f</sup>

יסינג יהוה נאדרי בכח יסינג  
 . inimicum franges Domine

צול<sup>g</sup>

יהוה חרעץ אויב

confregit

, amos confluentes dunes \* tua celsitudinis & multitudine in Et

† magnificata  
 \* dirigit  
 † in te: misisti

וברב נאונך ההרם קמך  
 stipulam sicut oos deorabis † , tuam iram misit

רבב<sup>h</sup>

חשלה חרנג ואכלכו פקשו

קום<sup>i</sup>

, sicut iterunt , aquae sunt coaceruatae in huius spiritum in Et

† quae deoravit  
 † per ventum  
 furoris tui

וברוח אפך נערמו סים נעכו כסו  
 , maris corde in abyssi sunt coagulata & , fluentia acervus

וצב<sup>k</sup>

נר נולים קפאו ההמה בלב-ים

† coagulati  
 sunt gurgites  
 \* spolia,

אמר אויב ארדף אשיג אחרק של  
 , meum gladium , meam animam , eis implebitur

נשג<sup>l</sup>

חמלאמו נפשו אריק חרבי  
 , tuo spiritu in Flauit  
 , mea manus eos depauperabit \*

† euaginabo  
 - percut  
 vel یرش<sup>m</sup>

חורישמו ידיו נשפה ברוחך  
 operuit

רוש

vehementibus aquis in plumbū tanquam sunt absorpti, mare eos operuit  
כָּסְמוּ יָם צִלּוֹ כַּשְׁפָּרָה בְּמִים אֲדִירוֹם  
magnificus tu sicut quis, Domine diis in tu sicut Quis  
מִי כִמְכָה בְּאֵלִם יְהוָה מִי כִמְכָה נֶאֱדָר  
mirabilia faciens, laudibus terribilis, sanctitatem  
בְּקֹדֶשׁ נִוְרָה תְהִלָּת עֲשֵׂה-פִלָּא  
terra eos deglutiat, tuam dexteram Extendisti  
נָשִׂית יְמִינְךָ תִּכְלְעֵמוּ אֲרָצוֹ  
redemisti nunc populum tua misericordia in Duxisti  
נָחִית בְּחִסּוֹךְ עִם-זוֹ גְּאֻלָּהָ  
tuae sanctitatis habitaculum ad tua fortitudine in duxisti  
נִהְלָה בְּעוֹךְ אֶל-נִוְרָה קִדְשָׁהּ  
habitatores apprehendit dolor: contremiscunt, populi Audierunt  
שָׁמְעוּ עַפְסִים יִרְגֹזוּן חֵיל אַחֲזוֹ יֹשְׁבֵי  
robustos, Edom millenarii sunt territi Tunc Palæstine  
פִּלְשֹׁתִי אֲזַנְבְּהֵלוֹ אֲלוֹפֵי אֱלֹדִם אֵילֵי  
habitatores omnes sunt dissoluti: tremor eos apprehendit Moab  
סוֹאֵב יֶאֱחֹזְמוּ רַעַר נִמְגֹנוּ כָּל יֹשְׁבֵי  
magno in panis & terror eos super Cades Chenahan  
כִּנְעֶזֶן תִּפְלֵ עֲלֵיהֶם אֵימָהָ וּפָחַד כִּגְדָל  
Domine tuus populus transiret donec, lapis sicut Terebinth, aut brachii  
זְרוּעָה יִדְסוּ כְּאֵבֵז עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה  
possedisti iste populus transiret donec  
עַד-יַעֲבֹר עִם-זוֹ קִנְיָהּ  
tuae hereditatis monte in eos plantabis & eos Introduces  
חֲבִצְמוֹ וְהִשְׁעֵמוּ בְּחֵר נִהְלֶהֶךְ  
sanctuarium, Domine es operatus, te sedendum ad loco  
מִכּוֹן לְשִׁבְחֶךָ פְּעִלָּת יְהוָה מְקוֹשׁ  
tuae manus firmaverunt Domine  
אֲדֹנֵי כּוֹנְנֵי יִדְּבֹק  
perpetuum & seculum in regnabit Dominus  
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וְעַד  
suis equitibus & suo curru in Parhoh equus est ingressus Quia  
כִּי בָּא סוֹם פָּרְעָה בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו  
maris aquas eos super Don inus fecit redire Et mare in  
בֵּינָם יוֹשֵׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת-מִי הַיָּם  
maris medio in siccam perambulaverunt Israel sibi &  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּחוּךְ הַיָּם  
tympanum Ahaton soror prophetissa Mirjam cepit Et  
וְהִקְחָ כֹהֲלִים הַנִּבְיָאָה אֲחֹתָ אֶהֱרֹן אֶת-הַחֹף

בָּסָה  
אֵל  
mirabilia  
יִרָה  
הִלָּל  
deglutivit  
נָשָׂה  
quem  
נָחָה  
עוֹז  
irati sunt  
הוֹל  
principes  
apprehendit  
מוֹג  
Cecidit  
magnitudine  
נָפַל  
Tacuerunt  
דָּסָם  
quem  
קִנָּה  
בּוֹא  
נִשְׁע  
habitationis  
tux, quem  
כוֹן  
יֹשֵׁב  
quod  
ingressi sunt  
equi  
cum curribus  
suis  
עוֹב  
מִים  
tulit  
לָקַח  
הִפָּף



	eam post mulieres omnes sunt egressæ & sua manu in	בְּיָדָהּ וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	Miriam eis respondit Et choris & tympanis cum	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
11	et magnificatus magnificando quoniam Domino Cantate	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	fecit proficisci Et mare in proficisci eius aspersum & aquarum	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
12	in sunt egressi & Suph mari à Israel Mofeh	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	non & desertis in tribus diebus Sur desertum	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	potuerunt non & Marah ad venerunt Et aquas repererunt	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
13	Idcirco ipsa & amara quia Marah de aquas bibere	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	populus murmuraverunt Et Marah & eius nomen vocavit	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
14	ad clamavit Et bibemus Quid dicendo Mofeh contra	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
15	aquas in proficisci & lignum Dominus eum docuit & Dominum	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	ibi & iudicium & statutum ei posuit Ibi aqua dulcuerunt &	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	audieris audiendo Si dixit Et cum tentaveris	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
16	cuius oculis in rectum & sul Del Domini vocem	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	omnia custodieris & eius precepta asservaveris & feceris	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	Aegyptio in potius quam in veritate omnem eius statuta	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	refertans Dominus ego quia resuper ponam non	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	fontes duodecim + ibi & Eliu in venerunt Et	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
17	ibi sunt castrametati & palmæ septuaginta & aquarum	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ
	aquas	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ	וַיֵּצְאוּ כָּל--הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

וַיֵּצְאוּ

## CAP. XVI. יו

filiorum ceteros omnes venerunt & ,Elin ex sunt profecti Et

וַיָּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֵרַת בְּנֵי־

inter & ,Elin inter + quod ,Sin desertum in Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין־

eorum & ex ad secundi mensis die decima quinta in ,Sinat

סִינַי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לַעֲזָאֲהֶם

congregatio omnis murmuraverunt Et ,Aegypti terra de

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיָּלֹכּוּ כָּל־עֵרַת

deserto in Aharon super & Mofeh super Israel filiorum

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר :

nos esse mortuos dabit Quis & Israel huius eos ad dixerunt Et

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־יְהוָה מוֹתֵנוּ

ollam iuxta ad sedendo in ,Aegypti terra in Domini manum per

בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּשְּׂבִיחֵנוּ עַל־סֵד

eduxit quia : saturitatem ad panem nos edendo in + ,carnis

הַכֶּשֶׂה בְּאֲכִילָנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם

ecetum omnem Interimendum ad hoc desertum in nos

אֶתָּנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֶת־כָּל־הַקָּהָל

ego Ecce : Mofeh ad Dominus Dixitque ,fame in hunc

הָעָד בְּרַעֲב : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי

populus egredietur & ,celis de panem vobis pleni

מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם סֶן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּלֶךְ הָעָם

ibi & verum, eum tentem ut ,suo die in diei rem colligent &

וַיִּקְטְפוּ דָּבָר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנִיכֵנוּ הַיּוֹד

sexta die in erit Et ,non an ,mea lege in

בַּחֲדוֹתַי אִם־לֹא : וְהָיָה בְּיוֹם הַשָּׁשִׁי

quod super l duplum erit & ,afferent quod parabant &

וְהָכִינוּ אֶת־אֲשֶׁר יִכְיָאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל־אֲשֶׁר־

ad Aharon & Mofeh Dixitque ,die die colligent

וַיִּקְטְפוּ יוֹם יוֹם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־

Dominus quod scietis & Vespert : Israel alios omnes

כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָרֵב וַיִּדְעֻהֶם כִּי יְהוָה

vilebitis & manet : Aegypti terra de vos eduxit

הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וּבִקֵּר וּרְאִיתֶם

veltras murmuraciones cum audiendo in + ,Domini gloriam

אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־חֲלִנְתֵיכֶם

facitis murmurare quia ,quid nos Et ,Dominum contra

עַל־יְהוָה וְנָתַנוּ מַה כִּי מָלֹנוּ

contra

	vobis Dominum dando In * : Mofeh Dixitque	nos contra	* Chm dederit Dominus
8	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם	עֲלֵינוּ	נָחַן
	saturandum ad ministrum in panem & edendum ad carnem vespere in		† manē & vesper
	בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֵאכֹל וּלְחֶם בִּבְקָר לִשְׁבֹּעַ		
	vos quibus ventras murmuraciones Dominum audiendo in		† Chm audierit Dominus
	בְּשָׁמַע יְהוָה אֶת תְּלַתְּיֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם		
	nos contra Num * quid nos Et cum contra murmuraciones		† murmuratis * (animus)
	מִלִּינָם עָלָיו וַנַּחֲנוּ מִהּ לֹא-עָלֵינוּ		
	Dixitque Dominum contra quia, † vestras murmuraciones		† fons, sed
9	וַיֹּאמֶר תְּלַתְּיֵיכֶם כִּי עַל-יְהוָה :		
	filiorum cœtum omnem ad Die : Aharon ad Mofeh		
	מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמַר אֵל-כָּל-עֹדֵת בְּנֵי		יַעַר
	audierit quia Domini facies ad Accedite : Israel		
	יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת		פְּנֵה
	ad Aharon loqui vi fuit Et vestras murmuraciones		Chm loquerentur
10	תְּלַתְּיֵיכֶם : וַיְהִי כִדְבַר אַהֲרֹן אֶל-		לֹן
	desertum ad respexerunt & Israel filiorum cœtum omnem		הָיָה
	כָּל-עֹדֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר		
	nube in est conspecta Domini gloria ecce &		
	וַנַּחֲנוּ כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בְּעֵינָם :		
	dicendo Mofeh ad Dominus est locutus Et		
11	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :		
	loquere Israel filiorum murmuraciones Audiat		
12	שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר		
	carnem comeditis diu vespere Inter : Ascendo eos ad		
	אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּן הָעֲרִיבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר		
	Dominus ego & quod scietis & : pane saturabitur diluente in &		† & manē & sum
	וּבִבְקָר תִּשְׁבֹּעוּ לְחֶם וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה		† ascenderunt coturnices, & operue un castra, & mauē descendit pas
	corruis ascendit & vespere in fuit Et vester Deus		
13	אֱלֹהֵיכֶם : וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ		עָלָה
	toris cubatio fuit a lucle in & castimationem operuit &		
	וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שֹׁכֶבֶת הַשָּׁל		כָּסָה
	ecce & toris cubatio ascendit Et castimationem circum		* castra, Et exci- sa est descensio erat in super- ficie
14	סָבִיב לַמַּחֲנֶה : וַתַּעַל שֹׁכֶבֶת הַשָּׁל וַהֲרָה		דָּקָק
	preina sicut minatum, rotundum n luctum deserti facium sapai		† aliter aliter : Man est
	עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מִחֲסָפִים דָּק בִּכְפֹּר		
	vir & dixerunt & Israel filii viderunt Et terram super		
15	עַל-תֹּארֶץ : וַיֵּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ		יֵרָאָה
	illud & quid sciebant non & quia : hoc Quid estum patrem ad		† igr orabant & offer
	אֶל-אָחִיו מִן הָהָא כִּי לֹא יִדְעוּ מִה-הוּא		מָנָה

Et

Doninus dedit quem pascit. Hic : eos ad Moſen dixit Et

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים הוּא הֵלֶכְם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה:  
 !Dominus praecepit quod verbum! Hoc .velicendum ad vobis

לכם לאכלתו: וזה חדר אשר צורה יהיה  
 numeri caput ad Homer, sui ad os ad an + co ex colligere

לְקַטְוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לְגִלְגָּל חֶמֶד

נִפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשְׁרֵי בָּאֵהָלוֹ חֲקֹרוּ  
multiplicaverunt & collegaverunt & Israel Giti & fecerunt Et

**ויעשו בן בני ישראל וילקטו המדבר**  
fecit abundanter non & flower in (art mensi Et

וְהַמַּעֲשִׂי׃ וַיִּמְדוּ בַעֲמֹר הָאָה הָעֵדִיף׃

הפרצה והממסית לא החסיר איש לפי-אכלו

לקיפו! ויאמר משה אלֵהֶם אִישׁ אֶל-

וזה סמנו ער-בקר ! ולא שמעו אל-משרה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ סִמְנוּ עַד--בֶּקֶר יוֹרֵד

תולעים: ויבאש ויקצף עליהם משה :

וילקטו אתו בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה אִישׁ

פני אכלו וזה חשמש תמים :

וַיְהִי בַיּוֹם חֲשֵׁשׁוֹ לִקְטוֹרֶת לֶחֶם מִסֵּנֶה שְׁנֵי

הַעֲמֹד לְאַחַד וְיָבֹא בְּ-נְשֵׂאֵי הָעִירָה

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִי וְיִגְדְּרוּ לִמְשָׁה׃

Domino sanctissimæ sabbatæ Requires, Dominus est locutus  
דְּבַר יְהוָה שְׁבַחֲוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוָה

,enilixatur quod & requite, enilixatur quod. .cras  
 מִחֵר אֶת אֲשֶׁר־חָאָפוּ אָפוּ וְאֶת אֲשֶׁר חִבְשָׁלוּ

custodiam in vobis distribute superabundans omne \* : lizate  
שִׁלּוֹ וְאֵת כָּל-הָעֵדֻף הִנְחִיחַ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת

וַיִּבְרָחוּ אֹהֵל עֵד-הַבְּקָר ו

quemadmodum

† singuli quan-  
tum ad velien-  
dum sufficit,  
¶ iuxta summam  
‡ singuli pro iis  
qui sunt in ta-  
bernaculo suo.

• quidam plus,  
• quidam mi-

**עָפָה**  
 Huius habuit qui  
 plus collegis, ne-  
 que minus ha-  
 buit qui minus  
 collegis: sed lin-  
 gati quantum  
 ad vascendum  
 sufficebat,

770<sup>6</sup>

007<sup>d</sup>

† fingulo manet

‡ quantum suff.  
 scilicet libere  
 utendum.

□□□<sup>c</sup>

10

בזמ

758

• est

יגד

שָׁבַת

אפה

\* quicksand su-  
percell

יגה

1

1

- vermis & , fortuit non & , Mosch praecepit quemadmodum  
כֹּאשֶׁר צִוְּהַ מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ זֶרֶם  
hodie illud Comedite : Mosch dixit Et . eo in fuit non  
25 לֹא הִיתָח כֹּז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכִלְהוּ הַיּוֹם  
illud inuenietis non Hodie . Domino hodie | sabbathum quia  
כִּי שִׁבְתָּ הַיּוֹם לִיְהוָה הַיּוֹם לֹא תִּמְצְאוּהוּ  
die in & , illud colligetis diebus Sex . agro in  
16 בְּשַׂדְּהוּ : וַעֲשֶׂה יָמִים חֲלֻקָּתוֹ וּבָיִם  
die in , fuit Et . eo in . erit non | sabbathum | septimo  
17 הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתָּ לֹא יִהְיֶה כֹז וַיְהִי כִּי  
denuerunt non & , colligendum ad populo defunt egressi septimo  
הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעֵם לִלְקֹט וְלֹא מִצְאוּ  
custodire requisitis quo Vique : Mosch ad Dominus Dixitque  
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַתָּה מֵאַנְהֶם לִשְׁמֹר  
dedit Dominus quod Videte : meas leges & , mea praecepta  
19 מִצְוֹתַי וְהִזְכֵּירוּ : רֹאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן  
sexto die in . vobis dñs & ipse Idcirco . sabbathum vobis  
לָכֶם הַשִּׁבְתָּ עַל־כֵּן הָיָה נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי  
ne . se sub . vauisquique Manete . duorum dierum panem &  
לָחֶם וַיִּשֶׁם שִׁבְתָּ אִישׁ חֲתָתוֹ אֶל־  
septimo die in suo loco & quicquam egrediatur  
יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי :  
septimo die in populus cessauerunt Et  
וַיִּשְׁמְרוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי :  
illud Et . Man eius nomen Israel dominus vocauerunt Et  
1 וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶחָ־שֵׁמוֹ מִן וְהָיָה  
legati tanquam eius gustus & , album coriandri seu en tanquam  
כֹּרֶעַ נֹר לֶבָן וְשֵׁמֶן כַּצִּיחָת  
quod verbum Hoc : Mosch Dixitque . melle cum  
2 בְּדִבְשׁ : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר  
custodiam ad . eo ex . Homer Inple : Dominus praecepit  
צִוְּהַ יְהוָה סֵלֶּה תַעֲמֹר סָפְנוּ לִסְמִמְרַת  
quem . panem videant . vt . vestris generationibus in  
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר  
vos . me educendo in . deserto in . vos . feci comedere  
הַאֲכַלְתִּי אֹתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצֵאִי אֹתְכֶם  
Aharon ad Mosch Dixitque . Aegypti terra de  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן  
Man Homer plenum ibi pone & , nam patrem Aegypti  
קַח צִנְצֻנָּת אֶחָת וְתֵן שִׁמָּה סֵלֶּה תַעֲמֹר מִן  
Tolle vnam  
לִקַּח  
נָתַן

רִמָּה

I ch

I ch

צִוְּהַ

יְהוָה

רִמָּה

† die  
† cibum  
in loco suo.

יֵשֵׁב

erit

מִנְה

pau

ch

cibum

דֹּר

quando eduri

יֵצֵא

Tolle vnam

לִקַּח

נָתַן

... generationes  
ad custodiam ad

vestrae generationes ad custodiam ad Domino coram illud repone &

יָהִנֵּחַ אֹהֶל לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁכַּת לְדֹרֹתֵיכֶם ו

illud reposuit & Mosch ad Dominus praecepit Quemadmodum

פָּנָה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנְיחֵהוּ  
filii Et custodiam ad testimonio coram Aharon

וַיָּבִי אֹהֶל לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁכַּת ו  
ad usque annos quadraginta Man comederunt Israel

יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־  
comederunt Man habitaram terram ad coram venire

כָּאֵם אֶל־אֶרֶץ נוֹשֶׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ  
Chenahan terrae extremum ad coram venire ad usque

עַד כָּאֵם אֶל־קֶצֶה אֶרֶץ כְּנָעַן ו  
ipsum Ephah & decima Homer Et

וַהֲעֵמָר עֲשָׂרִיחַ הָאִיפָה הַזֶּה ו

## CAP. XVII.

Israel illorum ceteris omnis sunt profecti Et

וַיִּסְעוּ כָל־עֵדוּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
Domini ore super suas profectiones per Sin deserto &

מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה  
bibendum ad aquae non & Rephidim in sunt castrametati &

וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְאִין מִים לְשָׁתוֹת  
dixerunt & Mosch cum populus est iurgatus Et populum

הָעָם וַיֹּרֶכּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ  
Mosch eis Dixitque bibemus & aquas nobis Date

תִּנֵּנוּ־לָנוּ מִים וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה  
Dominum tentabitis Quid & mecum iurgabimini & Quid

כֹּה־חֲרִיבוֹן עֲמָדִי כֹה־תִנְסֹן אֶת־יְהוָה ו  
populus murmuravit Et aquas ad i populus ibi stitit Et

וַיַּעֲמֵה שָׁם הָעָם לִפְנֵי הָעָם וַיֹּלֶן הָעָם  
nos fecisti ascendere illud quid Ad dixit & Mosch contra

עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְמֹשֶׁה זֶה הָעֵלִיתָנוּ  
& meos filios & me interficiendum ad Aegypto ex

מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־  
Dominum ad Mosch clamavit Et filii in mea pecora

מִקְנֵי בַעֲמָה וַיַּעֲזֵק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה  
modicum Adhuc huic populo factam Quid accendo

לֵאמֹר כֹּה אַעֲשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מַעַס  
Transi Mosch ad Dominus Dixitque me lapidabunt &

וַיִּסְקְלוּ אֹתִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹד  
coram

נָסַע

יָעַד

ad formam

& et bibere

populus

הָנַח

שָׁתָה

רִיב

נִתְּן

iurgamini

& Cur tentatis

נִסָּה

propter

לָוֶן

עָלָה

& ut interceres

מִיתָ

קָנָה

tuam virgam & , israel senſuſibus & tecum cape & , populo coram

לפני העם וקה אהרן מוקני ישראל ומטה

: ibis & , tua manu in cape , fluvium in percussisti qua

אשר הכית בו אחי האר קח בידך וחלכתו

, Choreb in petram super ibi te coram flans ego Ecce

חנני עמר לפניך שם יער--הצור בחרב

bibet & , aqua ea ex egredientur & , petram in percussies &

וחכית בצור ויצאו ממנו מים ושתה

, Israel seniorum oculis in Mofeh sic fecit Et , populus

העם ויעש בן משה לעיני וקני ישראל ו

propter , largum & Testationem † loci nomen Vocavitque

ויקרא שם המקום ססח ומריבה על

, Don itum in tentate super & , Israel filiorum Iurgum

ריב בני ישראל ועל נפסם אחי יהוה

† non an , nobro imitatio in Don inus est Num : dicendo

לאמר היש יהוה בקרבנו אם אין

, Rephidim in Israel cum pugnavit & , Hamalec venit Et

ויבא עמלק וילחם עם ישראל ברפידים :

, viros nobis Elige : Iehosuah ad Mofeh Ibatque

ולאמר משה אל יהושע בחר לנו אנשים

super ho ego Grat : Hamalec in pugna , egredere &

ויצא תלם בעמלק מתור אנכי נעב על

, mea manu in Dei virga & , collis caput †

ראש הגבעה ומטה האלחים בידו

, pugnando , Mofeh ei dixit quemadmodum Iehosuah Fecitque

ויעש יהושע כאשר אמר לו משה לחלחם

, caput ascenderunt Chur & , Aharon , Mofeh Et : Hamalec cum

בעמלק ומטה אהרן וחור עלו ראש

, suam manum Mofeh eleuabat quando , fuit Et , collis

הגבעה והיה כאשר ירים משה ידו

, praeualebat & , suam manum deſcendeſcebat quando & , israel praeualebat &

וגבר ישראל וכאשר יניח ידו ויגבר

, lapidem operuerit & , † graues Mofeh n anus Et , Hamalec

עמלק וירי משה פבדים ויקחו אבן

, Chur & , Aharon & , ycum super fedie & , eum ſubter poſuerunt &

וישימו חתמו וישב עליה ואחרון וחור

, eius manibus fuit Et , vnus inde & , vnus hinc , eius manus in fuisse &

חמכו בידו מטה אחד ומטה אחד ויהי ידו

, Iehosuah debilitauit † Et , ſolem occumbere ad vſque , pedibus

אמנה עד בא השמש ויחלש יהושע אח

, Hamalec

פנה

לקח

נשה

נכה

א

עשה

† Mafah & Meribah,

† quia cenſue- runt

† medio cordi

ישע

† cum

יצא

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† verucem

† acie  
שום  
† no. in sub  
celo  
בנה  
\* vel. p. num  
men  
נפס  
בפס  
1 in  
רור

ad Dominus Dixitque gladii erat eius populū & Hamalec  
עַמְלִיק וְאַחַד עָמוֹ לְפִי חֶרֶב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
Ithrosuah auribus in pone & libro in memoriale hoc Scribe Mosch  
מֹשֶׁה כָּתַב זֶה וּבְרוּן בְּסֵפֶר וְשֵׁים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ  
calis sub de Hamalec mentionem delebo delendo quis  
כִּי־מָחָה אֶמְחָה אֹת־וְכָר עַמְלִיק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם  
Dominus eius nomen vocavit & altare Mosch edificavit Et  
וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה  
bellum, Domini thronum super manus quia, dixit Et mea elevatio  
נָסִי וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּם יְהִי מִלְחָמָה  
generationem generatione & Hamalec in Domini  
לִיהוָה בְּעַמְלִיק מִדֶּר  
14

CAP. XVIII.

וַיָּצֵא  
לָקַח  
אִישׁ  
שֵׁנָה  
גֹּר  
הָיָה  
כֶּעָל  
בֹּא  
in quo castra  
morabatur ad  
momentum  
venio  
† sunt  
שָׂחָה

Mosch socer Midian sacerdos Ithro quidivit Et  
וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כִּתְּנֵן מִדְּנֵן חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־  
eius populo Israel & Mosch Deus fecit quae omnia  
כִּי־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עָמוֹ  
Aegypti ex Israel Dominus eduxit quod  
כִּי הוֹצִיָּא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם  
Mosch uxorem Sipporah Mosch socer Ithro tulit Et  
וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה אֲשֶׁר־לְמֹשֶׁה  
vini, eius filios duos Et eius dimissiones post  
אֲחֵר שְׁלֹחִית  
fui Peregrinus, dixit quia, Gherfom unus nomen  
שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי  
quia, Eliezer unus & nomen Et aliena terra in  
בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיָּזָר  
Parhon gladio a me eruit & meo auxilio in meipatris Deus  
אֱלֹהֵי אָבִי בַּעֲזָרִי וַיַּעֲלֵנִי מִחֶרֶב פְּרַעַח  
Mosch ad eius vxor & eius filii & Mosch socer Ithro venit Et  
וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה  
Dei monte ibi castrametatus ipse quo desertum in  
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֲתָן שָׁם וְהָאֱלֹהִים  
Te ad veniens Ithro tuus socer Ego Mosch ad dixit Et  
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֲתָנְךָ יִתְרוֹ בֹּא אֵלַיךְ  
ca enim & eius filii duo & tua vxor &  
וְאִשְׁחָךְ וּשְׁנֵי בָנֶיךָ עִמָּךְ  
se incurrauit & suis soceri occursum in Mosch est egrossus Et  
וַיָּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְיָתָהּ חֲתָנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ  
17



facem ad suo socio vir optarunt & , cum est osculatus &

salutavit alter  
alterum pacifi-  
cè.

וַיִּשָּׁק לוֹ וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשׁוֹם  
suo facere Moyses narravit Et tabernaculum ad venerunt &

נִשָּׁק

וַיָּבֹאוּ הָאֹהֳלָה וַיִּסְמַר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ  
Aegyptiis & , Parhoni Dominus fecit quæ omnia

אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם  
eos repperit qui laborem omnem Israel occasionem propter

עַל אֹרֶחַ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הַחֲלָאָה אֲשֶׁר מִצְרַחֵם  
Iethro ex lætatus Et Dominus eos eripuit & , via in

בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה וַיַּחַד יִתְרוֹ  
quem , Israeli Dominus fecit quod bonum omni tempore

עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
Iethro Dixitque Aegyptiorum manu è cum eripuit

הַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ  
Aegyptiorum manu è vos eruit qui Dominus Beneficius

בְּדֶרֶךְ יְהוָה אֲשֶׁר-הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם  
manu suo de populum eruit qui , Parach manu è &

וַיִּמְדַּ פְּרַעְיֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעַם מִחַחֲרֵי יָד  
Dominus magnus quod , cognoui Nunc Aegyptiorum

מִצְרַיִם עָתָה יִרְעֵהוּ כִּי-גָדוֹל יְהוָה  
eos contra speraverunt quæ re in quid , illis omnibus præ

eo quod super-  
bè egerunt

מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר יָדַר עֲלֵיהֶם  
sacrificia & holocaustum Moyses facer Iethro accepit I Et

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֲלֵהּ חֻבְתִּים  
Israel Teniores omnes & , Aharon venit Et Deo

לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא אֶתְרוֹ וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
Deo coram Moyses facere cum panchu manducandū ad

לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים  
Iudicandum ad Moyses sedit & , scrutino de fuit Et

וַיְהִי מִסְחָרֹת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁבֹּט אֶת-  
ad usque manè à Moyses iuxta populus Retit Et populum

הָעָם וַיַּעֲמֵר הָעָם עַל-מֹשֶׁה מִן-הַבֹּקֶר עַד-  
Ipse cum omnia Moyses facer vilit Et vesperam

הָעֶרֶב וַיִּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה  
faciens tu quam ista res quæ & dixit & populo faciens &

עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֶה-תְּדַבֵּר הִנֵּה אֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה  
stat populus omnis & , tu solus sedes tu Cur populo

לָעָם מִדּוּעַ אָתָּה יוֹשֵׁב לְבֶדֶךְ וְכָל-הָעָם נֹאֲבֵב  
Moyses Dixitque vesperam ad usque manè à re iuxta

עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
facere

נִצֵּל  
חֶדֶה

וַיִּרְא

לִקַּח

בֹּא

פָּנָה

הִנֵּה

רָאָה

וַיִּרְאָה

וַיִּרְאָה

וַיִּרְאָה

וַיִּרְאָה

וַיִּרְאָה

וַיִּרְאָה

venit  
 Deum inquirendum ad populum me ad venies Quia: suo socero  
 לחתנו כי יבא אלי העם לדרש אליהם  
 inter indicabo & me ad veniens, verbum & eis fuerit Cum  
 כי יהיה להם דבר בא אלי ושפטתי בין  
 Del statuta notificabo & : eius faciem inter & virum  
 איש ובין רעהו יהודעתי את חקי האלהים  
 Non : cum ad Mosch socer dixit Et : eius leges &  
 ואת חוקיהם ויאמר חתן משה אליו לא  
 manifestes Man. sciendo faciens I tu quod verbum bonum  
 טוב הדבר אשר אתה עשה : נבל תבל  
 graui & quia, tecum & qui in te populus etiam, tu etiam  
 גם אתה גם העם הזה אשר עמך כי כבוד  
 tu solus cum facere poteris non : res se pra  
 סמך הדבר לא חובל עשהו לבדך :  
 Deus erit & tibi consulam, mea voce in & audi Nunc  
 עתה שמע בקולי איעצך ויהיו אליהם  
 tu adducis I & Deo coram populo \* tu Esto tecum  
 עמך היה אתה לעם מול האלהים ותבאת אתה  
 eos monebis Et Deum ad verba  
 את הדברים אל האלהים : והזהרתה אתהם  
 eis notificabis & : leges & statuta  
 את החקים ואת החוקות והודעת להם את  
 facient quod opus & ea in ibunt I viam  
 הדרך ילכו בה ואת המעשה אשר יעשו :  
 virtutis & viros populo omni ex videbis & tu Et  
 ואתה תחזה סכל העם אנשי חיל  
 : auaritiam odientes, veritatis & viros Deum timentes  
 יראו אלהים אנשי אמת שניאי בצע  
 principes, senenorum principes, millenorum principes \* eos super pones &  
 ושמם עליהם שרי אלפים שרי מאות שרי  
 populum iudicabunt Et decem principes & quinquaginta  
 חמשים ושרי עשרות ושפטו את העם  
 adducit & magnam rem omnem, erit Et tempore omnia  
 בכל עת והיה כל הדבר הגדול יביאו  
 aliena \* & Ipsi iudicabunt parvam rem omnem & te ad  
 אליך וכל דבר הקטן ושפטו הם והקל  
 hoc verbum Si tecum fereat & se desuper  
 מעליך ונשאו אתך : אם את הדבר הזה  
 omni etiam & stare poteris & Deus tibi praecepit I & feceris  
 מעשרת וצוה אלהים ויכלת עמו וגם כל  
 I quoniam

pass in venit & suum locum super in populus

† ibit pacificè.

הָעָם הַזֶּה עַל־מִקְוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם :

que omnia fecit & sui soceri voci Moseh obediuit Et

24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֲתָנוּ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר

Israel omni ex viris viros Moseh eligit Et dixit

25 אָמְרוּ וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל

principes militarum principes populi super capita eos dedit &

וַיִּתֵּן אֹתָם רֹאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֱלֹפִים שָׂרֵי

decem principes & quinquaginta principes centenorum

מֵאֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִית :

Rem & tempore omni in populum iudicabant Et

26 וַשִּׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עַתָּה אֶת־חֲדָרָה

patrum rem omni & Moseh ad adducens duram

הַקֶּשֶׁה וַיִּבְיֹאז אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־חֲדָרָה חֲקָטָן

ablit & suum socerum Moseh dimisit & Et ipse iudicabunt

27 וַשִּׁפְטוּהוּ הֵם : וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חֲתָנוּ וַיֵּלֶךְ

suam terram ad sibi

לֹא אֶל־אֶרְצוֹ :

## CAP. XIX. יט

terra è Israel filiorum exiit tertio mense in

egressionis

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַצֵּאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ

Sinai desertum sunt ingressi ipsa die in Aegypti

מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה כָּאוֹ מִדְבַּר סִינַי :

desertum venerunt & Rephidiu de sunt profecti Et

2 וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיִּבְּאוּ מִדְבַּר

ibi est castrametatus & deserto in sunt castrametati & Sinai

סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיִּתֵּן־שָׁם

Deum ad ascendit Moseh Et montem contra Israel

3 וַיִּשְׂרָאֵל נֹגֵד חֲתָר : וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים

dices Sic : dicendo monte è Dominus cum ad clamavit Et

וַיְקַרְא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר

Israel filijs annuntiabis & Iahacob domui

לְבֵית יַעֲקֹב וְחֲגִיר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

eleuauit Et Aegyptiis feci quæ vidistis Vos

4 אֲתֵם רֹאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשֶׁר

me ad vos adduxi & aquilarum alas super vos

אֲחֲכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאַבְנֵי אֲחֲכֶם אֵלָיו :

custodieritis & me voci obediueritis obaudiendo si nunc Et

5 וְעַתָּה אִם־שָׁמַעַתְּ הַשְּׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם

factum

Arceus

tribunos centuriones, quinquagenarios & decanos.

נְתָן

† Ardua refectabant

† & omnis pars iudicabant

‡ deduxit

egressionis

יָצָא

בֹּא

נָסַע

חָגְרָה

nam vocauerit

נִגַּד

רָאָה

עָשָׂה

נָשָׂא

בֹּא

קוֹל

tanquam tu-

mulus discas

היה

I mea est

faceretis, &amp; facit

שום

ענה

שוב

venio

dum loquor

tibi

נגר

חלך

כון

ponet terminum  
populo per cir-  
cuitum,Cavere  
ne ascendatis

עלה

neque tangaris

קצה

populis omnibus prae feculum mihi eritis &amp; meum pactum

את בריתי ויהי אתם לי סגולה מכל העמים  
regnum mihi eritis vos Et terra omnis mihi quiaכי כל הארץ ואתם תהיו לי ממלכה  
loqueris quae verba & Haec sancta gens & sacerdotumכהנים וגוי קדוש אלה חזקרים אשר חזר  
seniores vocavit & Moshe venit Et Israel filios adאל בני ישראל ויבא משה ויקרא ויקנה  
quae ista verba omnia eis coram posuit & populiהעם וישם לפניהם את כל הדברים האלה אשר  
populus omnis responderunt Et Dominus ei praecepitצוהו יהוה ויענו כל העם  
faciemus Dominus est locutus quod Omne dixerunt & pariterיחד ויאסרו כל אשר דבר יהוה נעשה  
Dominum ad populi verba Moshe retulit Etוישב משה אח דברי העם אל יהוה  
te ad veniens ego Ecce Moshe ad Dominum dixitqueויאמר יהוה אל משה חנה אנכי בא אליך  
tecum me loquendo in populus audiat ut nubis densitate inבעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עכך  
Moshe nuntiavit Et feculum in credant et in etiam &וגם כך יאמינו לעולם ויגר משה את  
ad Dominum dixitque Dominum ad populi verbaדברי העם אל יהוה ויאמר יהוה אל  
eras & hodie eos sanctificabis & populum ad Vade Mosheמשה לך אל העם וקדשתם היום ומחר  
diem ad parati erunt Et sua vestimenta lauant &וכבסו שמלתם והיו נכבדים ליום  
oculis in Dominus descendet tertia die in quia tertiumהשלישי כיו ביום השלישי ירד יהוה לעיני  
ascendebis Et Sinai montem super populi omnisכל העם על הר סיני והגבול את  
montem in ascendere vobis Custodimini & dicendo circum populumהעם סביב לאמר השמרו לכם טלות בחר  
moriendo montem in tetigerit qui omnis eius terminum in tangere &ונגע בקצהו כל הנגע בחר מוח  
quia manus cum in tanget Non morieturיומה לא הנע בו יר כו  
animal siue iaculabitur iaculando vel lapidabitur lapidando

סקול יסקר או ירה אם כהמה

ascendens ipse, ovum arietis prostrabundo in, viuet non, vie due

l. am prolium  
fontium dedisti  
buccina

אִם-אִישׁ לֹא יִחִיָּה בְּמִשְׁכָּן הַיְּבֵל חֲמֹה יַעֲלוּ  
populum ad monte de Moſeh descendit Et montem in

14 וַיִּרְדּוּ מִשְׁהֵם דִּהָר אֶל-הָעָם  
sua vestimenta lauerunt & populum sanctificauit &

וַיִּקְרָשׁ אֶת-הָעָם וַיַּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם  
Moe tres ad parati Effote : populum ad dixit Et

15 וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם הִיוּ נִכְנִיִּים לִשְׁלֹשָׁה יָמִים  
die in, fuit Es. uxorem ad appropinquetis no

16 אֶל--חֲגָשׁוֹ אֶל-אִשְׁתּוֹ וַיְהִי בַיּוֹם  
fulgura & voces fuit & mane existendo in t, tertio

הַשְּׁלוֹשִׁי בַּהֵיית חֲבָקֵר וַיְהִי קֹלָה וּבִרְקִים  
valde fortis buccinae vox & montem super grauis nubes &

וַעֲנַן כָּבֵד עַל-הָהָר וְקָל שֹׁפָר חֲזָק מֵאֵד  
castrametatione in qui populus omnis espiauit &

וַיַּחֲרֹךְ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה  
Del occursum in populum Moſeh eduxit Et

17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לִקְרֹאת הָאֱלֹהִים  
montis infimo in steterunt & castrametatione &

מִן-הַמַּחֲנֶה וַיַּחֲצִיבֵהוּ בַּתַּחְתִּית הָהָר  
descendisset quod facis a, ipse totus fumabat Sinai mons Et

18 וְהָרַם סִינֵי עָשָׂן כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד  
fumus sicut, eius fumus ascendit & igne in Dominus eum super

עָלָיו וַיְהִי בָאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כְּעָשָׂן  
valde mons omnis expanit & fornacis

הַכְּבֵשָׂן וַיַּחֲרֹךְ כָּל-הָהָר מֵאֵד  
Moſeh : valde se fortissimus & iens t buccinae vox t fuit Et

19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֲזָק מֵאֵד מִשְׁעָה  
voce in ei respondebat Deus & loquebatur

יִדְבָּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל  
super t super Sinai montem super Dominus descendit Et

20 וַיִּרַד וַיְהִי עַל-הָרַם סִינֵי אֶל-רֹאשׁ  
montis caput ad Moſeh ad Dominus clamauit Et : montis

הָהָר וַיִּקְרָא וַיְהִי לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר  
Moſeh ad Dominus dixitque Moſeh ascendit Et

21 וַיַּעַל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֶל-מֹשֶׁה  
Don inum ad t destruant fortè ne, populum in conteitare, Descende

רַד הָעֵד בְּעֵם פֶּן-יִהְיֶה אֶל-יְהוָה  
etiam Et mulius t eis ex ead t & videndum ad

22 וְגַם לְרֹאוֹת וְנִפְל מִמֶּנּוּ רָב  
acerdotes

הִיָּה  
יוֹם  
נִגַּשׁ  
קוֹל  
et in castris.

עָלָה  
commotus est

עָנָה  
t vocatit  
t terminum, et  
ascendit  
t corruant  
t multi.

רָאָה  
רִבֵּב

\* divisionem  
faciat

עור

יְהוָה  
יְרֵד

† terminum.  
divisionem fa-  
ciat

se sanctificabunt, Dominum ad accedunt qui sacerdotes

הַכֹּהֲנִים הַגִּבֹּרִים אֶל-יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ

Moseh Dixitque

Dominus eis in dicendo \* forte ne

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִן-יִפְרָץ בָּחַס יְהוָה :

montem ad ascendere populus poterit Non : Don-inum ad

אֶל-יְהוָה לֹא-יוֹכֵל הָעָם לַעֲלֹת אֶל-הָרִ

Termina. dicendo, nos in es contestatus tu quia : Sina

סִינִי כִי-אַחַח חֲדַתָּהּ בָּנוּ לֵאמֹר הַגְּבֹל אֶח

cum ad Dixitque cum sanctifica & , montem

הָהָר וְקִדְּשָׁהוּ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי

tecum Aharon & , tu ascende & , descende , Vade : Dominus

יְהוָה לֵךְ-רֹד וְעֲלִיתָ אִתָּהּ וְאַחֲרָיו עִמָּךְ

ad ascendendum ad , diruant ne : populus & , sacerdotes &

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל-יְהוָה לַעֲלֹת אֶל-

Moseh Descenditque eis in dicendo forte ne : Dominum

יְהוָה מִן-יִפְרָץ בָּחַס :

cos ad dixit & , populum ad

אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים :

# CAP. XX. ב

, ista verba omnia Deus est locutus Et

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

te eduxi qui , tuus Deus Dominus Ego : dicendo

לֵאמֹר : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-הוּצֵאתִיךָ

tibi erat Non servorum domo & , Aegypti terra e

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַח עֲבָדִים : לֹא-יְהִיָּה לְךָ

tibi facies Non mea facies super & alit di

אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי : לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ

quæ & , desuper \* calls in & quæ similitudinem hominum & , sculpsit

פָּסֶל וְכָל-חֲסוּדָה אֲשֶׁר-בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר

in terram sub de & aquis in quæ & , subter de & terra in &

בָּאָרֶץ מִחַחֲת וְאֲשֶׁר בְּפִסִּים מִחַחֲת לָאָרֶץ :

ego Quia , eis servies \* neque , eis te incurvabis Non

לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי

iniquitatem visitans , zelores Deus , tuus Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל קָנָה פָּקֹד עֵוֹן

quattos super & , tertios super , filios super patrum

אֲבֹת עַל-בָּנִים . עַל-שָׂטָנִים וְעַל-רָבָעִים

in milibus misericordiam faciens Et me odenuibus

וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים :

diligentibus

mea precepta custodientibus & me diligentibus

לְאֶחָבִי וּלְשִׁמְרִי מִצְוֹתַי

vanum in qui Dei Domini nomen feres Non

7 לֹא יִחְשָׂא אֶחָד שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן

suluris I qui cum Dominus mundificabit non quia

כִּי לֹא יִנָּקֵחַ יְהוָה אֶה אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת־

sabbathi diei Recordare vanum in eius nomen

8 שְׁמוֹ לְשׁוֹא וְזָכַר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת

facies & operaberis diebus Sex cum sanctificandum ad

9 לְקַדְּשׁוֹ שֵׁשֶׁת יָמִים חֲעֵבֵד וְעִשְׂתָּ

Domino sabbathum septimo die Et opus omne

10 כָּל־מְלָאכְתְּךָ יוֹם חֲשִׁבְעִי שַׁבְּתִי לַיהוָה

tuus filius & tu opus omne facies Non tuo Deo

אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אֲחֵת וּבִנְךָ־

tuus peregrinus & tuum animal & tua ancilla & tuus seruus tua filia &

וּבִתְּךָ עֲבֹדָה וְאִמְתְּךָ וּבְחֵמְתְּךָ וְגֵרְךָ

Dominus fecit diebus sex Quia tuis portis in qui

11 אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה

& mare & terram & caelos

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־

Idcirco septimo die in requieuit & eis in quae omnia

כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן

cum sanctificauit & queris diei Dominus benedixit

בְּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ

ut tuam matrem & tuum patrem Honora

12 כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן

Dominus quam terram super tui dies prolongent

יִאָרְכּוּ יָמֶיךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה

adulterabis Non occides Non tibi dam tuus Deus

13 אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן לְךָ לֹא תִרְצַח לֹא תִנְאֹף

tuum socium in respondet Non furaberis Non

14 לֹא תִנְאֹף לֹא תִרְצַח לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף

tui socii domum concupiscas Non falsitatis testis

15 לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף

tui socii domum concupiscas Non falsitatis testis

16 לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף

tui socii domum concupiscas Non falsitatis testis

17 לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף לֹא תִנְאֹף

tui socii domum concupiscas Non falsitatis testis

18 וְכָל־הָעָם רְאוּ אֶת־הַקּוֹלָה וְאֶת־הַלְּפִידִים

lampades & viderunt & populus omnis Be

צִידָה

adsumes

נִשְׂאָה

innocentem indicabit

adsumptis

†

נִזְרָה

†

† sunt

נוֹחַ

sabbathi

prolongentur & tui

& daz

& committes

adulterium.

I refflicaberi

in proximum

tuum testimo

nium mendas

& proximi

אִישׁ

רָעָה

† est

& videbat eo

trua,

רָאָה

sonitum	populus vidit Et .sumantem montem & , buccinae vocem &	ואח קול השפר ואח החר עשן וירא העם	ad dixerunt Et . Anginquo a steterunt & , se mouerunt &	
procul.		וואמרו אל	Loquatur ne & , audiemus & , nobiscum tu Loquere : Mofeh	19
נע		משה דבר אהה עמנו ונשמעה ואל ידבר	Mofeh Dixitque . moriamur fortene , Deus nobiscum	
ve tentares		וואמר משה	vos tentare pro quia , timeatis Ne ipopulum ad	20
ירא		אל העם אל תיראו כי לבעבור נסות אתכם	super eius timor effec vt & , Deus venit	
נסה		בא האלהים ובעבור תהיה יראתו על	fecit Et . peccatis ne , vestras facies	
פנה		פניכם לכלחי חמטאו	caliginem ad appropinquauit Mofeh & : longinquo a t populus	21
procul,		העם מרחק ומשה נגש אל הערפל	. Deus ibi t qua	
+ coram in		אשר שם האלהים	alios ad dices Sic : Mofeh ad Dominus Dixitque	
		וואמר יהוה אל משה כה תאמר אל בני	sum locutus cellis e quod viddistis Vos , Israel .	22
יראה		ישראל אחם ראיתם כי מן השמים דברתי	deos & , argenti deos macum facietis Non . vobiscum	
עשה		עמכם לא תעשון אחי אלהי כסף ואלהי	nihl facies terra t Altare . vobis facietis non ante t	23
ערצה		זהב לא תעשו לכם מובח אדמה תעשה לו	, tua pacifica & , tua holocausta illud super immolatis &	24
		ונבחת עליו את ערתיך ואת שלמיך את	faciam n . memorare quo loco omnin : tuum b . quem t & , uum pecus	
pecudes tuas,		צאנך ואח בקרך בכל המקום אשר אזכיר	. tibi benedicam & , te ad veniam , meum nomen	
+ boues tuos :		אח שמי אבוא אליך וברכתך	eos edificabis non , mihi feceris lapidum altare si Et	
lapidem		ואם מובח אבנים תעשה לי לא תבנה אחת	illud pollues & , illud super eleuaueris tuum gladium Cum , excisione	25
xeifos. Si mal-		עזרת כי חרפק הנפת עליה ותחללנה	vt , ucum altare ad . ascer . fionibus in * alccndes non Et	
tu n		ולא תעלה במעלה על מובחי אשר	illud super tua nuditas , detegatur non	26
גון		לא תגלה עריותך עליו		
נוף				
per gradus				
urpitudo				
ערר				



## CAP. XXI. כ"א

corum facies ad t. pones quos indicia t. hanc Et

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר־חָשִׁים לִפְנֵיהֶם וְ

serviet annis sex, Hebraeum servum emeris Cum

2 כִּי הִקְנֶה עֶבֶד שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד

.gratis liberum in t. egredietur septimo in &

וּבְשִׁבְעָה יֵצֵא לְחַפְשֵׁי חָנָם וְ

.egredietur suo corpore in t. fuerit ingressus suo corpore in t. Si

3 אִם־בְּנָפוּ יִכָּא בְּנָפוּ יֵצֵא

.secum eius vxor egredietur & .ipse mulieris dominus t. Si

אִם־בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵאָהּ אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ וְ

.filios ei peperit & .vxorem ei dedit eius dominus Si

4 אִם־אֶדְנִי יִחַץ־לוֹ אִשָּׁה וַיֵּלֶךְ־לוֹ בָּנִים

.eius domino erit t. .eius nati t. & .vxor filias vel

אוֹ בְּנוֹת הָאִשָּׁה וַיֵּלֶךְ הָיְתָה לְאֶדְנֶיהָ

.discret dicendo si Et .suo corporis in egredietur ipse &

5 וְהָיָה יֵצֵא בְּנָפוּ וְאִם־אָמַר יֹאמֶר

.meos filios & .meam vxorem .meum dominum Dilexi : servus

תַּעֲבֹד אֶתְּבֹתִי אֶת־אֶדְנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי

.sui dominus cum faciet accedere Et .liber egrediar non

6 לֹא יֵצֵא חֲפָשִׁי וְהָיָה אֶדְנִי

.ad vel .obitum ad eum faciet accedere & .Deus ad

אֶל־הָאֱלֹהִים וְהָיָה אֶל־הָהִלֵּל אוֹ אֶל־

.ei serviet & .subula in eius aurem eius dominus perforabit & .postem

הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֶדְנִי אֶת־אֶזְנוֹ בַּפְּרָצֶעַ וְעֶבְדּוֹ

.suam filiam vir vendiderit cum Et .seculum in

7 לְעֹלָם וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בְּתוּלָתוֹ

.servorum eum secundum egredietur non .ancillam in

לְאִמָּה לֹא חֲצָא כַּצֵּאת הָעֶבְרִים וְ

.eam desponsavit non t. qui .sui domini oculis in mala Si

8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֶדְנֶיהָ אֲשֶׁר־לָהּ יַעֲדָהּ

.eam vendendum ad dominabitur non .alieno populo eam faciet redimere &

וְהִפְרָה לְעַם נִבְדִּי לֹא יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ

.eam desponderit suo filio si Et .eam in ipsam transigendo in

9 בְּבָגְדוֹ־בָהּ וְאִם־לְבָנוּ וַיַּעֲדָהּ

.alteram si .ei faciet filiarum indicium secundum

10 כַּמִּשְׁפָּט הַבְּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ אִם־אֲחֵרָהּ

.non eius habitationem t. & .eius operimentum .eius carnem t. sibi acceperit

יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָהּ בְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא

.si inuenerit

† super  
† coram eis.

שָׁנִים

† liber

† cum † cum

נָפַח

בֹּא

† maritus  
† erat.

נָחַץ

† erant † filii

יֵצֵא

נִגַּשׁ

indico.

וְזוֹ

בְּנָה

quem admodum  
egredietur ser-  
ui. Si displice-  
rit

יֵצֵא

† sibi

לוֹ

†

† erit potestas  
vendendi eam,  
cum spreuerit  
eam.

† morem

† alimentum

† tempus

לָקַח

בְּסִמָּה

עֹז

: et fecerit non huc tria a se . diminet

וְיָרֵעוּ וְאִם-שִׁלֵּשׁ-אֱלֹהִים לֹא-יַעֲשֶׂה לָהּ

abique  
Qui percutit

virum Percutiens . argento non gratis egreditur &

נָכַח  
+ 6

וַיֵּצֵאָה חֲנָם אִין כֶּסֶף

non qui & Et . morietur moriendo, fuerit mortuus &

מֹת

וְאִשָּׁר לָא

ponam & eius manum ad fecit occidere . Deus sed, & est infidatus

ei . fuit  
aut, vi veniet

וְשִׁמְתִּי לִירֹו וְהָאֱלֹהִים אָנָּה

superbivit cum Es . illius fugit qui locum tibi

שֹׁם

וְכִי-יֹרֹו

cum & . affuit in t eum occidendum ad suum socium contra vir

ad quem fu-  
git . Sin verb  
solenniter egerit

לֵךְ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה

אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ לְהִרְגוֹ בְּעֵדְמָה מֵעַם

suum patrem percutiens Et . moriendum ad, cum capies meo altari

זֹר

מִזִּבְחִי תִקְחֵנּוּ לְמֹת

virum furum & Et . morietur moriendo, suam matrem &

dolo, ab  
qui percussio-

וְאִשָּׁר מֹת יוֹמָת

morietur moriendo, eius manu in fuerit inuentus & , cum vendiderit &

qui furatus  
est

וְנָכַח אִישׁ

morietur moriendo, suae matri & suo patri maledicens Et

וְנָכַחוּ וְנִסְצָא בִירֹו מֹת יוֹמָת

morietur moriendo, viri fuerint rixati cum Et

וּמִקָּלָל אָבִיו וְאִשָּׁר מֹת יוֹמָת

quispiam percusserit & . viri fuerint rixati cum Et

וְכִי-יִרְיֹכַן אֲנָשִׁים וְהָכָה-אִישׁ אֶת-

ceciderit sed, fuerit mortuus non & , pugno vel, lapide in suum socium

רֵעֵהוּ בְּאֶכָן אֹו בְּאֶרְפָּה וְלֹא יָסוֹת וְנָפַל

placet in ambulauerit & , surrexerit Si . lectum in

לְמִשְׁכְּבוֹ אִם-יָקוֹם וְהִתְהַלֵּךְ בְּחוּץ

eius cessationem tantum, percussit qui erit innocens & , suo fulcro super

עַל-מִשְׁעֲנֵהוּ וְנָקַח תִּפְכָּה רֶק שְׁבָתוֹ

percusserit cum Et . sanabit & medendo & , dabit

וְיָחַן וְרָפָא יִרְפָּא וְכִי-יָבֵהּ

fuerit mortuus & , virga in suam ancillam vel, suum seruum quispiam

אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אֹו אֶת-אִמָּתוֹ בְּשִׁבְטֵי וְיָחַן

vindicabitur vindicando, eius manu sub

תִּחְתִּי יִרֹו נָקָם וְנָקָם

vindicabitur non, steterit duobus diebus vel die si Veritatem

אֶךְ אִם-יוֹם אֹו יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יָקָם

fuerint rixati cum Et . iste eius argentum quia

כִּי כֶסֶף הוּא וְכִי-יִנְצֹו

fuerint egressi & , pregnantem mulierem percusserint & , viri

אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה תְּרֵה וַיֵּצֵאוּ

nati

- quomadmōdum, punietur puniendo, mors fuerit non & , eius natū  
 לַיְהוָה וְלֹא יִהְיֶה אִמּוֹן עֲנוּשׁ יַעֲנֶשׁ בְּאִשׁוֹ  
 iudiciū in : dabit & , mulieris dominus teum super imposuerit  
 יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל חֲאֲשֶׁרָה וְנָתַן בְּפִלְלִים ו  
 anima pro animam dabis & , fuerit mors & Et  
 23 וְאִם־אִמּוֹן יִהְיֶה וְנִחְתָּה נֶפֶשׁ חֹחַ חֶחַח נֶפֶשׁ ו  
 manu pro manu, dente pro dentem, oculo pro Oculum  
 24 עֵין תַּחַח עֵין שֵׁן תַּחַח שֵׁן יֶד תַּחַח יֶד  
 valens, aduisione pro Aduisionem : pede pro pedem  
 25 רָגֶל תַּחַח רָגֶל וְכִי־יִכָּה תַּחַח כְּוִיָּה פָּעַע  
 percussit cum Et . luore pro luorem, vulnere pro  
 26 תַּחַח פָּעַע חֲבֹרָה תַּחַח חֲבֹרָה וְכִי־יִכָּה  
 eum corruerit & , sui ancilla oculum vel , sui serui oculum vir  
 אִישׁ אֶחָד עֵין עֲבָדוֹ אֶחָד עֵין אִמּוֹן וְשִׁחַתָּה  
 dentem & Et . eius oculo pro eum dimittet liberum  
 27 לַחֲפָשִׁי וְשִׁלַּחְנִי תַּחַח עֵינוֹ וְאִם־שֵׁן  
 eum dimittet liberum, excussit sui ancilla dentem vel , sui serui  
 עֲבָדוֹ אֶחָד עֵין אִמּוֹן יִפֹּל לַחֲפָשִׁי וְשִׁלַּחְנִי  
 bos iustificauerit cum Et . eius dente pro  
 28 תַּחַח שֵׁנוֹ וְכִי־יִנָּח שׁוֹר אֶת־  
 lapidabitur lapidando, fuerit mortuus & , mulierem vel , virum  
 אִישׁ אִו אֶת־אִשָּׁה וּמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל  
 bouis dominus & , eius caro comedetur non & , bos  
 חֲשׂוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בָּשָׂרוֹ וְכַעַל הַשּׁוֹר  
 heri ab ipse & corupta bos & Et . innocens  
 29 יִנָּקִי וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מַחֲמֵל  
 eum custodierit nō & , eius dominum in fueris consecratum & , nudius tertius  
 שְׁלֹשִׁים וְחֹמֶר בְּכַעֲלֹו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ  
 etiam & , lapidabitur bos . mulierem vel virum occiderit &  
 וְהָמִית אִישׁ אִו אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם  
 eum super fuerit postea captio Si . morietur eius dominus  
 30 בְּעָלָיו וּמֵתוֹ אִם־כֹּפֶר יוֹשֵׁת עָלָיו  
 fuerit impositum quod omne iuxta sui animam redemptionem dabit &  
 וְנָתַן פְּדִיָן נֶפֶשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר יוֹשֵׁת  
 , conficiam filiam vel , conficiam filium Si . eum super  
 31 עָלָיו וְאִם־בֶּן יִנָּח אִו־בַּת יִנָּח  
 conficiam seruum Si . et nec hoc iudicium secundum  
 32 כַּמֶּשֶׁפֶט הוּא יַעֲשֶׂה לוֹ אִם־עֶבֶד יִנָּח  
 dabit helos triginta argenti, ancillam vel bos  
 חֲשׂוֹר אִו אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן

domin.

† mortuus  
† vi seruorum  
iudicium.

שׁוֹת

נָתַן

כֶּסֶף

נָכָה

נָפֵל

cornu petierit

נָגַח

† femine † or

נִקָּה

† &  
† consecratio  
lata fuerit  
domino

חֶחַח

עוֹר

מֵת

redemptio

שׁוֹת

cornu petiori

cornu petieri

dominus

quispiam operuerit eum &amp; lapidabitur bos &amp; , eius dominus

לארצו והשור יסקל : וכי יפתח איש

33

eam cooperuerit non &amp; , cisternam quispiam foderit cum vel , cisternam

בסח

בור או כי יכרה איש בר ולא יכסנו

cisternae Domine : alius vel , bos illuc ceciderit &amp;

ונפל-שמה שור או חסור : בעל חבור

34

erit mortuum &amp; , eius domino restitue , argentum reddet

ישלם בסף ישוב לבעליו וחמה יהיה

שוב

Sul soli bouem cuiuspiam bos percussit eum &amp;

proximi

נגף

וכי יגף שור איש את שור רעהו

35

dimidiabunt &amp; , vltimum bouem vident &amp; , fuerit mortuus &amp;

חיה

ומת וסברו את השור החי וחצו

est notum Vel dimidiabunt mortuum etiam &amp; , eius argentum

חצה

את בספו וגם את הפח וחצו : או נודע

36

eum custodierit non &amp; , nudius tertius , heri ab ip(s) corrupta bos quod

כי שור נגח הוא מחסול שלשם ולא ישמרנו

, boue pro bouem reddet reddendo , eius dominus

בעליו שלם ישלם שור תחת השור

, sibi erit mortuus &amp;

וחמת יהיה לו :

## CAP. XXII. כב

pecus perauim,

, agnum vel , bouem quispiam fuerit furatus Cum

כי יגנב איש שור או-שה

I

reddet boues quinque , eum vendiderit vel , eum manentia &amp;

singularet

ומכרו או מכרו חמשה בקר ישלם

, agni pro pecudes quatuor &amp; , boue pro

perode.

תחת השור וארבע צאן תחת השור :

eum perfofiste-

mo

, fuerit percussus &amp; , fur fuerit inuentus perfofiste in Si

אם-במחתרת ימצא הגנב והכה

2

sol fuerit ortus Si sanguinet ei &amp; non , fuerit mortuus &amp;

ומת אין לו דמים : אם זרתה השמש

3

, ei est non Si reddet reddendo : ei sanguinet &amp; , eum super

עליו דמים לו שלם ישלם אם-אין לו

fuerit inuentum inueniendo Si , suo facto in f vnderetur &amp;

ונמכר בגנבתו : אם המצא המצא

4

, agnum &amp; ad vsque alium ad vsque boue &amp; furtum eius manentia

בירו הגנבה משור עד-חסור עד-שה

quispiam fecerit pasci Cum reddet annos , vltimos

חיים שנים ישלם : כי יבער איש

- fuerit pactum & suum iumentum dimiserit & vineam vel agrum  
 שדה או כרם ושלח אח-בעירה ובער  
 suum vineae bonitatem & sui agri bonitatem alterius agro in  
 בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב פרסו  
 spinas inuenerit & ignis fuerit egressus Cum  
 ישרם כי הצא אש ומצאה קעים  
 reddendo ager vel seges vel acervus fuerit consumptus &c  
 ונאכל גדיש או הקמה או השדה שלם  
 dederit Cum succensionem succendens reddet  
 ישרם המבער אח-הבערה כי יחן  
 custodiendum ad vasa vel argentum suum suum ad quippiam  
 איש את רעהו בסף או כלים לשמר  
 fur fuerit inuentus si viri + domo & fuerit ablatum furto &  
 ונגב מבית האיש אם ימצא חגב  
 accedet & fur fuerit inuentus non si duplicia reddet  
 ישרם שנים אם לא ימצא חגב ונקרב  
 suam manum misit non si Domi ad domus domini  
 בעל-הבית אל-האלהים אם לא שלח יחן  
 prouocationis verbo omni Super sui scilicet opus in  
 בכלאכה רעהו על כל דבר פשע  
 super, venimento super agni super, actione super, bene super  
 על שור על חמור על שרת על שלמה על  
 Domi + ad usque hoc illud quid dixit qui amissione omni  
 כל אבדח אשר יאמר כי הוא עו האלהים  
 Domi + condemnauerit quem amborum verbum veniet  
 יכנה דבר שניהם אשר ירשיען אלהים  
 ad + quis dederit si suo proximo dupla reddet  
 ישרם שנים לרעהו כי יחן איש אל  
 animal omne & agnum + vel bouem vel asinum suum suum  
 רעהו חמור או שור או שרת וכל בהמה  
 nemine ab alio + vel contractum vel fuerit mortuum & custodiendum ad  
 לשגר וסמך או נשבר או נשבה אין  
 + cos ambo + inter erit Domini Iuramentum + vidente  
 ראיה שבעת יהיה תהיה בין שניהם  
 suscipiet & sui proximi opus in suam manum misit non si  
 אם לא שלח ידו במלאכה רעהו ולקח  
 fuerit ablatum furto furando si Et reddet non & eius domus  
 בעליו ולא ישרם ואם נגב ינגב  
 fuerit raptum rapiendo si eius domus reddet co rum &  
 מעמו ישרם לבעלות אם טרף ישרף  
 adduct

י יטב

י יטב

קו

consumptus  
frugum

קום

י יטב

proximo si  
frugum

י יטב

י יטב

iudicio, ve  
fiantsubstantiam  
proximi

pecundo,

re omisso et  
dixerit quid  
hoc esse,

omnis quid

י יטב

i proximo

י יטב

i pecuni

i super

י יטב

i vnum-qu

substantiam

ab

commodatum  
acceptis  
בוא  
non existens  
נח  
Malicam non  
sines vinere.  
colono  
occidetur  
peregrino non  
infert vim  
גור  
נח  
יחם  
ענה  
furore meui  
אנש  
qui est  
vforatior  
שום  
fin pignus reci-  
piendo, in pi-  
gnus acciperis  
sedm accubue-  
rit sol, reliquies  
illud oi.  
שוב

parietis cum Et .reddet non raptum itellem eum adducet  
וכי ישא  
fuerit mortuum vel fuerit contractum & suo proximo cum & quispiam  
איש מעם רעהו ונשבר או מת  
reddet reddendo, secum non eius domino  
בעליו אין עמו שלם ישראל  
mercenarius Si .reddet non eo cum eius dominus Si  
אם בעליו עמו לא ישראל אם שכיר  
virginem quispiam pellen. it. cum Et sua mercede in & venit ipse &  
הוא בוא בשכרו וכי יפתח איש בתולה  
eam assuetabitis acciterando & ea cum cubuerit & deponsata est non que  
אשר לא ארשה ושכב עמה מהר יסהרנה  
eam dare eius pater renuerit renuendo Si vxorem in sibi  
לו לאשה אם סאן יסאן אביה לחתה  
Præagistrum virginum dotem iuxta appender argentum sibi  
לו כסף ישקל כמהר הבתולה מכשפה  
moriendo animal cum cubans & Omnis vivificabit non  
לא חתיה כל שכב עם בהמה מות  
præterquam, excludatur & Diis Immolans morietur  
ובח לאלהים יחרם בלתי  
eum opprimes non & populabis non peregrinum Et soli Domino  
ליהיה לבדו וגר לא חונה ולא חלחצנו  
viduam omnem Aegypti terra in fultis peregrini quia  
בגררים חיותם בארץ מצרים כל אלסנה  
eum affixeris affigendo Si affligetis non pupillum &  
ותחום לא תענין אם ענה תענה אתו  
audiam audiendo me ad clamaverit clamando si quia  
כי אם צעק יצעק אלי שמע אשמע  
vos occidam & mens natus irascetur Et eius clamorem  
צעקהו וחרה אפי וחרגתי אתכם  
pupilli vestri filii & viduz vestrz vxores erunt & gladio in  
בחרב ויהי נשיכם אלסנות ובניכם יחמים  
tecum & pauperi meo populo mutaueris argentum Si  
אם כסף תלוה את עמי את העני עפר  
eum super ponetis Non funerari licet ei eris non  
לא חתיה לו כנשה לא תשימון עליו  
vestimentum fueris pignatus pignerando & Si vforam  
נשך אם חבל החבל שלמה  
Quia si illud conuerteris Solis ingredi ad usque & cui proximi  
רעה ער בא השמש תשיבנו לו כי

1. suæ pelli & eius vestimentum illud tantum totus operimentum ipsum

הוא כסותה לבדה חוץ שמלה לעור

quia exaudiam me ad clamauerit cum erit Et dormiat quoniam

במה ישכב והיה כי יצעק אלי ושמעתי כי

clamao & maledices non Dilecti ego & misericors

28 חנון אני ואלהים לא תקלל ונשיא

tuam Pluritudinem & maledices non tuo populo in

29 בעמך לא תאר מלאך

tuorum filiorum Primogenitum tardabis non tuam lachrymam &

ודמך לא תאחר בכור בנך

Septem tuo pecori tuo boui facies Sic mihi dabis

30 תתן לי בן חמש שנה לשרך לצאנך שבעה

mihi eundem octavo die in sua matre cum erit diebus

ימים יהיה עם אמו ביום השמיני חחנו לי

raptam agro in carnem & mihi eritis sanctitatis viri Et

31 ואנשי קדש יהיו לי ובשר בשדה שרפה

eam prolicietis cani comedetis non

לא תאכלו לפלג תשלכון אחו

## CAP. XXIII. כג

tuam manum ponas Ne mendacii auditionem facis Non

1 לא תשא שמע שוה אל תשח ידך

oris Non iniquitatis testimonium ad impio cum

2 עם רשע להיות עד חכם לאלהיה

liste super & respondebis non & mala ad multos post

אחרי רבים לרעה ולא תענה על רב

non tenem & peruertendum ad multos post declinandum ad

3 לנפש אחרי רבים להטח ואל לא

tibi inimicantis boui occurreris Cum sua causa in decurabis

4 תהדר בריבו כי תפגע שור איבך

illi cum reduces reducendo erranti eius agno vel

או חמרו תענה חשב תשיבנו לו

suo onere sub cubantem te odientis alinum videris Cum

5 כי תראה חמור שנאך רבץ תחח פשאו

Non eo cum deseres Deserendo si deserendo a cessabis &

6 וחלית מעוז לו עוז העוז עמו לא

mendacii verbo A eius licet in tui egoni iudicium declinabis &

7 חטה משפט איבך בריבו מדבר שקר

non quia occidas ne iustum & innocentem & re elougabis

תרחק ונקו יצדיק אל תהרג כי לא

Iustificabo

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

כמה

עור

**לֹקֵחַ**  
 & exerceat vi-  
 ces.  
 & perneget  
**גִּזְרִי**

munus quia, accipias non munus Et  
 implem iustificabo  
 וְשָׂחַד לֹא חֶקֶח בִּי הַשְּׂחָד  
 peregrinum Et aliorum verba perneget & apertos excutiet

**בֹּא**  
 & oliveto tuo.  
**חֵיחִי**

quia, peregrinamam nobis vos & opprimes non  
 לא חֶלְחֵץ וְאַתָּם יִדְעֵהֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-  
 feres annis sex Et Aegypti terra in fultis peregrini  
 גֵּרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְשֵׁשׁ שָׁנִים חֲזָרָה  
 eius prouentum congregabis & tuam terram

**עֲשֹׂה**  
 & requiescat  
 anima  
**אִמָּה**  
**גִּזְרִי**

comedent Et : eam dimittes & eam relinques septimo Et  
 וְהַשְׁבִּיעַת תִּשְׁמַטְנָה וְנִשְׁטַחָה וְאָכְלוּ  
 .agri bestia comedet eorum residuum & ,culpo pulli inopes  
 אֲבִינִי עֶמֶק וַיְהִי חֵיחִי הַשְּׂחָד  
 facies diebus Sex tua olina , tua vinea facies Sic

**חֲגִי**  
 quo incipimus  
 maturare  
 fruges :  
 & conspicietur  
 coram me va-  
 cui.  
**רֹאה**  
**פְּנֵה**  
**נִתְּנָה**

in requiescat vs , cessabis & septimo die in & tua opera  
 בֶּן-חֶעֱשָׂה לְכַרְמְךָ לְיֹחֶד : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה  
 peregrinus & , tua ancilla filius respice & , tuus affinis & , tuus bos  
 מַעֲשֶׂיךָ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לַמֶּעַן יָנוּחַ  
 . peregrinus & , tua ancilla filius respice & , tuus affinis & , tuus bos  
 שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹּשׁ בֶּן-אִמָּהּ וַיְהִי  
 nomen & : eritis cauti , vos ad dixi quae omnibus in Et

ובכל אשר-אמרתי אליכם תשמרו ושם  
 super audietur Non memorabitis non aliorum decorum  
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-  
 . anno in mihi ages festum vicibus Tribus . tuum os  
 פֶּיךָ : שְׁלֹשׁ רִגְלִים חֲחֵג לִי בַשָּׁנָה :  
 diebus Septem . custodies infermentatorum Solemnitatem

את-חג המצות תשמר שבעה ימים  
 tempus ad tibi praecepti quemadmodum , infermentata comedes  
 חֹמֶץ לֹא יִהְיֶה בְּאֶשֶׁר צִוִּיתְךָ לַמִּזְוֶה  
 , Aegypto ex es egressus eo in quia : nouatum frugum mensis  
 חֹדֶשׁ הָאֶכִּיב כִּי-בֹו יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם  
 rosis solennitatem Et . vacuæ max facies videbuntur non &

ולא יראו פני ריקם וחת תקציר  
 solennitatem & , agro in seminaueris quae , tuorum operum primitiuorum  
 בְּבֹרִי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר חֲזָרָה בַּשָּׂדֶה וַחֲחֵג  
 ex tua opera te colligendo in , munum excutendo in & collectionis  
 חֲחֵג בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּךְ אֶת-מַעֲשֶׂיךָ מִן-  
 omnis conspicietur anno in vicibus Tribus . agro  
 הַשָּׂדֶה : שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-

masculus



- 18 **זכורך אל פני הארון יהוה לא חוכת**  
 adep̄s pernolabile neque, meae victimae sanguinem fermentato super  
 על חמץ דם זבחי ולא ילין חלב  
 tunc reser̄ priuatiuorum Initium . mane vique mei agni
- 19 **חגי ערב־בקר ראשית כבוד ארמחך**  
 hardum coqbes Non . tui Dei Domini domum † adduces  
 חביא ביה יהוה אליך לא חבשל גרו  
 te coram angelum mittens † ego Ecce . suae matris lacte la
- 20 **כחלב אמן הנה אנכי שלח סלאך לפניך**  
 quem locum in te introducendum ad & , via in te custodiendā ad  
 לשמרה בדרך ולהביאך אל המקום אשר  
 eius vocem † audi & , eius faciebus † te Observa † . paraul
- 21 **הכנתיו חשמר מפניו ושמע בקלו**  
 vestrae prauaricationi parceret non quia, eum in favebili, † ne  
 אל חמר בו כי לא ישא לפשעכם  
 audiendo † Quia . eius interiori in meum nomen quia
- 22 **כי שמי בקרבן כי אם שמוע**  
 inimicabit & , loquat † quum omnia feceris & , eius vocem audieris  
 תשמע בקלו ועשית כל אשר ארבה ואיבתי  
 illic Quia . te coarctantes coarctabo & , tuis inimicis
- 23 **את אייך וצאתי את צריך כי ילך**  
 Eorum ad te introducet & , te ante meus angelus  
 סלאך לפניך והביאך אל האמרי  
 , Iebusum & , Chituzum , Chenabanzum & , Perizum & , Chitthazum &  
 והחתי והפרזי והפנעני החוי והיבסי  
 neque , eorum diis te incuruabis Non . eum succidam &
- 24 **והבחרתיו לא תשתחוה לאלתיים ולא**  
 destruendo quoniam eorum opera secundum facies non & , eis facies  
 תעבדם ולא תעשה כמעשיהם כי הרס  
 . eorum statuas confringes confringendo & , eos destrues  
 תהרסם ושבר תשבר מצבתיהם  
 , tuo pari benedicet & , vestro Deo Domino seruiatis Et
- 25 **ועבדתם את יהוה אלתיכם וברך את לחמך**  
 . tuo interiori de & infirmitatem remouebo & , tuis aquis &  
 ואת מימך והסרתי מחלה מקרבך  
 Numeram . tua terra in sterills & abortiens erit Non
- 26 **לא תהיה משפלה ועקרה בארצך את מספר**  
 , te ante mittam meum Terrorem . complebo tuorum dierum
- 27 **ימך אמלא את איסתי אשלח לפניך**  
 וחס

† coram domi-  
natore Domino.

לון

Primicias

† in

בוא

† mero

לאך

† vocem † Cui

כז

קול

† exacerbo

סרה

נשא

† medio

† loquor, odio

habeo odio

habentes te

ציר

הלך

שחרר

colos eos,

יגע

coletis Domi-

num Deum

veritatem.

† à medio tui.

מים

סור

חס

ad quem iu-  
p: decris,

הַמִּים

בוא

verberes.

נתן

פנה

חיה

cideas

שנה

† cum

כרת

laqueum.

יקש

pocul.

שנה

כור

נגש

עלה

da o & eis in ingredientis quibus\*, populum omnem frangam t &

והסתי אח כל העם אשר תכא בהם ונתתי  
mittam Et ceruicem te ad tuos inimicos omnes

את כל איבך אליך ערך ושלחתי  
Chiuurum expellet & te ante crabronem

את הצרטה לפניך ונרשח את החי את  
cum eiciam Non tuis faciebus a Chittzum & Chenahanzum

הפנעני ואח החתי מלפניך לא אנרשנו  
desolata terra sit forte ne vno anno in tuis faciebus a

ספניך בשנה אחת פן תהיה הארץ שסמה  
paulatim Paulatim agri bellia te super multiplicetur &

ורבה עליך חיות השדה מעט מעט  
hæredie & pndifices donec tuis faciebus a eum eiciam

אנרשנו ספניך עד אשר תפלה ונחלת  
Suph nari a tuum terminum ponam Et terram

את הארץ ושלתי את גבולך מים סוף  
quia flumen ad vsque deserto a & Belistim mare ad vsque &

ועד ים פלשתיים וסמךך עד הגנה כן  
tuis faciebus a eos eiciet & terræ habitatores vella manu iq dabo

את כידכם את ישבי הארץ ונרשחמו מפניך  
sordus eorum dis & eis † percuties Non

לא תכרה להם ולא יהיה בריהו  
faciant peccare forte ne tua terra in habitabunt Non

לא ישבו בארץ פן יחטאו  
tibi erit quia eorum deus colueris cum nifi te

אתך לי כהעבד את אלהיהם כן יהיה לך  
offensulum in

למוקש

## CAP. XXIV. כר

tu Dominum ad Ascende dixit Moseh ad Ex  
ואל משה אמר עלה אל יהוה אחה

senioribus e septuaginta & Abihu & Nadab, Aharon &  
ואחרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני

Moseh accedat Et longinquo de vos incuruabit & Israel  
ונגש משה והשתחויהם מרחק

populus & appropinquent non ipsi & Dominum ad tantum  
לכור אל יהוה והם לא נגשו והעם

populo narravit & Moseh venit Et eo cum ascendat non  
ונכא משה ויספר לעם לא יעלו עמו

omnia

Q

respondit Et iudicia omnia & Domini verba omnia  
אֶחָד כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֶחָד כָּל־חֻמְשֵׁפְטִים וְיַעֲזֹב  
verba Omnia : dixerunt & una voce populus omnis  
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים  
Moseh scripsit Et faciemus Dominus est locutus que

עָנָה

4 אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִכְתֹּב מִשְׁה אֵת  
altare zâthcauit & manet in manibus & Domini verba omnia  
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֶּם בְּנִפְקָר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ  
duodecim secundum statuas duodecim & monte sub  
תַּחַת הָהָר וַשְּׁתֵּים עָשָׂרָה מִצֵּבָה לְשָׁנִים עָשָׂר  
Israel filiorum pueros misit Et Israel tribus

surrexit magnè,

בְּנֵה

עָנָה

וַיִּצֵב

5 שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח אֶחָד־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
pacifica sacrificia sacrificauerunt & holocausta fecerunt ascendere &  
וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְכְּחוּ וַיִּזְכְּחוּ זִכְחוֹם שְׁלָמִים  
sanguinis dimidium Moseh cepit Et vitulos Dominos

immolauerunt

עֹלָה

פָּרָה

לְקַח

חֲצֵה

שֹׁם

6 לַיהוָה פָּרִים וַיִּקַּח מִשְׁה חֲצֵי הַדָּם  
super sparte sanguinis dimidium & crateribus in posuit &  
וַיִּשֶׂם בְּאֵזְנָה וַחֲצֵי הַדָּם זָרַק עַל־  
auribus in legit & fœderis librum cepit Et altare

7 הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי  
faciemus Dominus est locutus que Omnia : dixerunt & populi  
הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה  
super sparte & sanguinem Moseh cepit Et audiemus &

8 וְנִשְׁמָע וַיִּקַּח מִשְׁה אֶחָד־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־  
Dominus pepigit quod fœderis sanguis Ecce : dixit & populum  
הָעָם וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה רֵם־תִּבְרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה  
Moseh ascendit Et his verbis omnibus super vobiscum

9 עִמָּכֶם עַל־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעַל מִשְׁה  
senioribus & septuaginta & Abihu & Nadab & Abaron &  
וְאַהֲרֹן בָּדָב וְאַבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְכָּנֵי  
eius pedibus sub & Israel Deum viderunt Et Israel

10 יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו  
celorum corpus & scut & saphyri lateris & opus acut &  
כַּמֶּעֶשֶׂה לְבִנְתָּה הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם  
misit non Israel filiorum separatos & ad Et parvitate in

11 וְאֶל־אֶצְלוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁלַח  
comederunt & Deum viderunt Et suam manum  
וַיַּחֲזֹז אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ  
Ascende : Moseh ad Dominus Dixitque biberunt &

12 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֵל־מִשְׁה עֹלָה וַיִּשְׁתּוּ  
ad

רָאָה

† lapidis lertæ  
† aspectus

לְבָן

† serenitate.  
† principes

חִזָּה

שָׁתָה

vocatus  
ardens

יְהוָה  
לְקַח  
oblacionem  
† est

	hyacinthum Et	argenti & aurum	cis cum accipiet	ab + coccum bis indium, + pilos capra- rum.
4	תקחו מאהם זהב וכסף ונחשת: והכלתם	capras & b. sum & p. i. vermiculum & t. purpuram &		שן עור + pro שוט אור + pro + pro עשה facio בנה כלה + ferre & lignis אמה + altitudo קום צפה + intrinsecus & extrinsecus עשה in ורה + auream laureos, שנה + uno, + lateri + in latere + secundo. עשה + lignis צפה בנה + qui sunt in lateribus נשא + cum היה סדר + ponis in arca נהן
	ואתנמן וחולעת שני ושש ועזים:			
5	וערת אילים מאדמים וערת החשים ועצי	ligna & taxorum pelles & rubricatas arietum pelles Et oleo + aromata sunt ar. Oleum Sittim		
6	שמים: שמן למאר בשמים לשמן	onychis Lapidis. aromatatum suffimento & vnditionis		
7	המשחה ולקטרה הסמים: אבני שיהם	peccatori & Ephod + plenitudinum lapides & eorum medio in habitabo & sanctuarium ubi facient Et		
8	ועשו לו מקדש ושכנתי בהוכם:	similitudinem te facit. videre ego quæ omnia Secundum		
9	ככל אשר אני מראה אוהך את חבנית	faciatis sic & eius vasorum niuum similitudinem & tabernaculi		
	המשכן ואת חבנית כל-כליו וכן תעשו:	+ dimidium & cubiti Duo Sittim ligna    arcam facient Et		
10	ועשו ארון עצי שמים אמהים וחצי	cubitus & : eius latitudo dimidium & cubitus & : eius longitudo		
	ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה	mundo auro eam operiet Et eius flaura + diuinitum &		
11	וחצי קמחו וצפית אחר זהב טהור	coronam eam super facies & eam operiet foris & domo a +		
	סבית ומחוץ חצפנו ועשית עליה זר	anulus quatuor ei fundes Et vndique auri +		
12	זהב סביב ויצקת לו ארבע טבעת זהב	super anulos duos & eius angulos quatuor super pones &		
	ונתחת על ארבע פעמתי ושתי טבעת על-	secunda * ei. & olla super + anulos duos & una + eius cast. +		
	צלעו האחת ושתי טבעת על-צלעו השנית	auro eam cooperiet & Sittim lignorum vestes facies Et		
13	ועשית בדי עצי שמים וצפית אהם זהב:	arce etiam super + anulos in vestes induce. Et		
14	והבאת את הבדים בטבעת על צלעות הארן	eruat arce anulis in eis in + arcam portandum ad		
	לשאת את הארן בהם וטבעת הארן יהיו	arcam ad dabis + Et ea ab remoueuntur non , ve ves		
15	הבדים לא יסרו ממנו ונתת אל הארן	testamentum		

\* propitiato-  
riuni exעור<sup>a</sup>

I erit

אמה<sup>b</sup>הצה<sup>c</sup>

\* aure laurore

קשה<sup>d</sup>\* erit altera ad  
alteram,פנה<sup>e</sup>

I pones

\* in arca pones  
† tibi.

tecum

יער<sup>f</sup>

quod est

\* lignis

שוט<sup>g</sup>

altitudo

קים<sup>h</sup>זרה<sup>i</sup>\* quatuor digi-  
to quatuor cir-  
cui.

\* ad arcam

\* propitiatorium \* facies Et

† tibi dabo quod testimonium

17 אֶת הַתְּדָה אֲשֶׁר אֶחָד אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ כִּפְרָת  
cubiti & eius longitudo din. it. & duorum Cubitorum mundo auroוְהָבָה טְהוֹר אֲמָתִים וְחָצִי אֶרְבֵּה וְאֶמֶה  
Cherubim duos facies Et eius latitudo dia idii &18 וְחָצִי רַחְבּוֹ וְעָשִׂיתָ שְׁנֵים כְּרֻבִים  
extremitatibus duabus & eos facies duos illi & s. m. t.וְהָבָה מִקֶּשֶׁל חֲעֵשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קֶצֶוֹת  
hinc extremo ab vnum Cherub fac Ex propitiatorii19 הַכִּפְרָת וְעָשִׂה כְּרֻב אֶחָד מִקֶּצֶה מִזֶּה  
facietis propitiatorio a inde extremo ab alterum Cherub &וְכְרֻב אֶחָד מִקֶּצֶה מִזֶּה מִן הַכִּפְרָת חֲעֵשׂוּ  
erunt Et eius extremitatibus duabus super Cherubim20 אֶת הַכְּרֻבִים עַל שְׁנֵי קֶצֶוֹתָיו וְהָיוּ  
regentes superne alas expandentes Cherubimהַכְּרֻבִים פָּרְשׁוּ כְנָפֵיהֶם לְמַעַל סִבָּתָם  
ad vir \* eorum facies & propitiatorium super suis alisבְּכְנָפֵיהֶם עַל הַכִּפְרָת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-  
Cherubim facies erunt propitiatorium ad su m partemאֶחָיו אֶל הַכִּפְרָת וְהָיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִים  
desuper arcam superpropitiarium dabis Et21 וְנָתַתָּ אֶת הַכִּפְרָת עַל-הָאָרֶץ מִלְּמַעַל  
te ad t dabo quod testimonium dabis arcam ad t &וְאֶל-הָאָרֶץ חָתַן אֶת הַעֹרֹה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ  
propitiatorio desuper tecum loquar & ibi in conueniam Et22 וְנוֹעַדְתִּי דָךְ שָׁם וּדְבַרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכִּפְרָת  
testimoniū arcam super qui Cherubim duos inter deמִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל-אָרֶץ הַתְּדָה אֶת  
Israel filios ad tibi praeceptum quae omniaכָּל-אֲמֵר אֲצִוֶּה אוֹתְךָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
eius longitudo duorum Cubitorum. Sitim ligna mensam facies Et23 וְעָשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים אֶרְבֹּ  
eius latitudo dia idium & cubitus & eius latitudo cubitus &וְאֶמֶה רַחְבּוֹ וְאֶמֶה וְחָצִי קֶמְתּוֹ  
auri coronam ei facies & mundo auro tam teges Et24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זֶרֶז וְהָבָה  
circum palma t clausuram ei facies Et vndi iuaque25 סָבִיב וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טָפַח סָבִיב  
ei facies Et circum eius clausuram auri & coronam facies Et26 וְעָשִׂיתָ זֶרֶז זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב וְעָשִׂיתָ לוֹ  
quatuor

	quatuor super anulos dabit & auri anulos quatuor	* pones
	ארבע טבעות זתב ונתח אח השבעה על ארבע	1 fune
	clausuræ regione E. eius pedibus quatuor 1 qui angelis	פאה
27	הפאת אשר לארבע תליון לעשרת חמסרת	עמח
	portandum ad vestibulis domos in 1 anuli erunt	† qui recipiunt vides.
	תהיו השבעות לכתים לבדים לשאת את	בית
	operies & Sittim ligna 1 vices facies Et mensam	נשא
28	השלחן ועשית את הפנים עצי שטים וצפית	† 2 ligans
	facies Et mensam illis in portabitur & auro eos	עשה
29	אחם זתב ונשא בם את השלחן ועשית	שוט
	eius cyathos & eius calamos medios & eius cochlearia & eius scutellas	צפרה
	קערותיו וכפתיו וקשותיו ומנקיותיו	בפף
	eos facies mundum aurum eis in 1 libabitur quibus	קשת
	אשר יסך בהן זתב טהור תעשה אחם	נקרה
	mens facies ad 1 facierum panem mensam super dabit Et	† ex auro munda
30	ונחת על השלחן לחם פנים לפני	נסך
	Ducile mundo auro 1 candelabrum facies Et iugiter	* pones
31	תמיד ועשית מנרת זהב טהור מקשה	† coram me
	eius calices eius calamus & eius Femur 1 candelabrum sic	נתן
	תעשה חמנורה ירכה וקנה גבעיה	פנה
	sex Et erunt ipso ex eius flores & eius poma 1	† ex o
32	כפתוריה ופרתיה ממנה יהיו וששה	† Habile
	candelabri calami tres eius lateribus 2 egredientes 1 calami	† sphaerulae
	קנים וצאים מצדיה שלשה קני מנרה	† egredientur
	eius latere ex candelabri calami tres & vno eius latere ex	צדר
	מצדה האחר ושלשה קני מנרה מצדה	* altero
	vno calamo in amygdalati calices Tres secundum	1 sphaerula
33	השני שלשה גבעים משקלים בקנה האחר	† sphaerula
	calamo in amygdalati calices tres & flos & pomum 1	† sphaerula
	כפתור ופרה ושלשה גבעים משקלים בקנה	† sphaerula
	egredientibus calamis sex sic flos & pomum 1 vno	† sphaerula
	האחר כפתור ופרה בן לששת הקנים היוצאים	† sphaerula
	amygdalati calices quatuor 1 candelabro in Et candelabro 1	† sphaerula
34	סך המנרה ובמנרה ארבעה גבעים משקלים	† sphaerula
	calamis duobus sub pomum 1 Et eius flores & eius poma 1	† sphaerula
35	כפתורית ופרחיה וכפתור חתח ישני הקנים	† sphaerula
	pomum 1 & ipso ex calamis duobus sub pomum 1 & ipso ex	† sphaerula
	egredientibus calamis sex ipso ex calamis duobus sub	† sphaerula
	חתח שני הקנים ממנה לששת הקנים היוצאים	† sphaerula





facies Et

suam ferent ad quaque angula Sufficiens

+ duplicem erunt  
laqueos alter  
ad alterum.

6 מקבילת הרי אה אשה אל- אהה: ועשית

vnum quatuor-que l cortinas coniunges &amp; auri vinctos quinquaginta

+ aliterum ad al-  
terum cum

חבשים קרסי זהב וחברת את-היריעה אשה

vnum tabernaculum erit &amp; vinctis in suam ferent ad

אל- אחתה בקרסים והיה המשכן אחד

tabernaculum super tentorium in caprarum t cortinas facies Et

† 2 pilis  
† ad operimen-  
tum

7 ועשית יריעת עזים לאהל על-המשכן

cortinae Longitudo cas facies cortinas vnde in

8 עשית עשרה יריעת חששה אהם: אך- היריעה

cortinae subit in quatuor latitudo &amp; subit in triginta vnius

cubitorum

האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה היריעה

cortinis vnde in t vna Mensura vnus

† erit

האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעת

sex &amp; scorum cortinas quinque coniunges Et

9 וחברת את-חמש היריעות לכד ואח-שש

sextam cortinam duplicabis &amp; scorum cortinas

רר

cum

היריעה לכד וכפלת את-היריעה הששית אל-

laqueolos quinquaginta facies Et tentorii faciem regione

faciem regi-

10 כול פני האהל: ועשית חמשים ללאה

coniunctione in extremae vnus cortinae lacium super

פנה

in ora

על שפת היריעה האחת הקיצנה בחברה

coniunctionis cortinae labium super laqueolos quinquaginta &amp;

in ora

וחמשים ללאה על שפת היריעה החברה

quinquaginta xeros vinctos facies Et secunde

11 השניה: ועשית קרסי נחשה חמשים

coniunges &amp; laqueolos in vinctos inducet &amp;

והבאת את-הקרסים כללאה וחברת את-

cortinis in abundans t superfluitas Et vnum erit &amp; tentorium t

בוא

† tentum.  
† quae superflua

12 האהל והיה אחד: וסרה העוף היריעה

super t superfluet superabundantis cortinae dimidium tentorii &amp;

† redi,

\* in posteriori-  
bus

האהל חצי היריעה העדפת חסר על

inde cubitus &amp; hinc cubitus Et tabernaculi posteriora

חצה

† redi,

13 אחרי המשכן: והאמה מזה והאמה מזה

superfluum erit tentorii t cortinarum longitudine in superfluitate in

צור

† redi,

בעוף באורך יריעת האהל יהיה סלוח

illud tegendum ad inde &amp; hinc tabernaculi lateribus super

כסה

† recto, et pili  
† rubricatis

על- צרי המשכן מזה ומזה לכסתו

rubricatas t arietum pelles tentorio t operimentum facies Et

עשה

† rubricatis

14 ועשית מכסה לאהל עור אילים סאדמים

עור

† rubricatis

<p>1 &amp; pellibus 1 &amp;</p>	<p>facies Et . . . de super tavorum pellium operimentum &amp; ומככה עזרת חרשים סלמטלה ו ועשיה stantes Sittim lignis + tabernaculo tabulas</p>	<p>15</p>
<p>incastratur crucis</p>	<p>אחד קרשים לפשכן עצי שטים עמודים dimidii &amp; cubiti &amp; : tabulæ longitudo culi orum decem עשר אמות ארך הקרש ואמה וחצי tabulæ manus duæ . . . vnus tabulæ latitudo cubiti</p>	<p>16</p>
<p>שנה Huius gradus scala + altera ad al- teram</p>	<p>האמה רחב הקרש האחדו שמי ידוע לקרש facies sic : suam ferorem ad qualibet dispositæ vni האחד משלבה אשה אל אחתה בן העשה tabulas facies Et tabernaculi tabulis omnibus</p>	<p>17</p>
<p>ל כל קרשי המשכן + latius meri- dianum</p>	<p>אזרח קרשי המשכן ועשיה את הקרשים austrium ad meridiem angulum + ad tabulas viginti tabernaculo למשכן עשרים קרש לפאח נגדה תימנה viginti subter facies argenti bates quadraginta et</p>	<p>18</p>
<p>פאח ימן</p>	<p>וארבעים ארני כסף העשה חתח עשרים duabus vnâ tabulam subter bates duas tabulas הקרש שני ארנים תחת הקרש האחד לשתי duabus vnâ tabulam subter bates duas et vnâ m. . .</p>	<p>19</p>
<p>שנה + incastratur + lateri + secundo + plagam</p>	<p>ושני ארנים תחת הקרש האחד לשתי angulum + ad secunda + tabernaculi costa + Et . . . eius manibus ידהיו ולצלע המשכן השניה לפאח earum bates quadraginta + tabulas viginti angulorum</p>	<p>20</p>
<p>צפון עשרים קרש + argenteas</p>	<p>וארבעים ארניהם bates duas &amp; vnâ tabulam subter bates duas argenti כסף שני ארנים תחת הקרש האחד ושני ארנים angulum + ad tabernaculi latera ad Et . . . vnâ tabulam subter</p>	<p>21</p>
<p>תחת הקרש האחד + alteram + occidentem</p>	<p>ולירכתי המשכן יפה facies tabulas duas Et . . . tabulas sex facies העשה ששה קרשים ושני קרשים העשה erunt Et . . . duobus lateribus in tabernaculi angulis in</p>	<p>22</p>
<p>למקצעת המשכן בירכתיים + inferi + genitor</p>	<p>ויהיו eius caput super perfectam erunt pariter &amp; infra de geminatæ האמם מלמטה ויחזו יהיו תמים על ראשו duobus in ipsis ambabus erit Sic vnâ annulum ad</p>	<p>23</p>
<p>אל המשכנת האחת + argenteas</p>	<p>בן עזרה לשניהם לשני earum bates &amp; tabulæ octo erunt Et . . . erunt angulis המקצעת יהיו יהיו שמינה קרשים וארניהם tabulam subter bates duæ bates sexdecim argenti</p>	<p>24</p>
<p>כסף ששה עשר ארנים vnâ</p>	<p>שני ארנים תחת הקרש vnâ</p>	<p>25</p>

- 26 **הָאָחֵר וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֲחֵר׃**  
 facies Et unam tabulam subter bases duæ & unam  
 tabernaculi costæ tabulis quinque Sittim lignis & vestes
- 27 **וְחִמְשָׁה בְּרִיחִם לְקִרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן**  
 tabernaculi costæ tabulis vestes quinque Et unius
- 28 **וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֵן בְּתוֹךְ לִירְכֵתִים יִפֹּה׃**  
 tabernaculi costæ & tabulis vestes quinque & secunda  
 medio in medius vestis Et mare & ad latera duo ad
- 29 **וְהַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד חֲקָצָה אֶל-חֲקָצָה וְאֶת-**  
 auro i facies earum anulos & auro teges tabulas
- הַקֶּרֶשׁ הַשֵּׁנִי חֲצִפָּה זָהָב וְאֶת-טִבְעֹתֵיהֶם חֲעֵשָׂה זָהָב**  
 auro vestes cooperies & vestibus domus
- בְּתֵימִם לְבְּרִיחִם וְצִפִּית אֶת-הַבְּרִיחִים זָהָב׃**  
 quod & eius iudicium & secundum tabernaculum eriges Et
- 30 **וְהִקְמַת אֶת-הַמִּשְׁכָּן כַּמִּשְׁפָּט׃**  
 hyacutho velum facies Et monte in videre es factus
- 31 **וְעָשִׂיתָ פֹּרֶכֶת חֲבֻלָּה׃**  
 cogitantis opus & retorta bysso & cœci vermiculo & purpura &
- וְאָרְגְּמָן וְחֹלְעַת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזַר מַעֲשֵׂה חֲשֵׁב**  
 super illud dabis Et Cherubim & illud facies
- 32 **וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ כְּרִיכִים׃**  
 earum gñcial (&) auro obductis Sittim columnis quatuor
- אַרְבַּעַת עֲמֻדֵי שָׁשִׁים מִצָּפוִים זָהָב וְזָהָב׃**  
 dabis Et argenteas bases quatuor super aurei
- 33 **וְזָהָב עַל-אַרְבַּעַת אֲדָנֵי-כֶסֶף׃**  
 domo & illuc introduces & vncinos subter velum
- וְהַפֹּרֶכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִנָּחֶת שָׁמָּה מִבֵּית**  
 velum diuider & testimonii arcam vili
- לְפָרֶכֶת אֶת אָרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפֹּרֶכֶת**  
 sanctitatum sanctitatem inter & sanctitatem inter vobis
- לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֶּדְשִׁים׃**  
 sanctitate in testimonii arcam super propitiatorium pones Et
- 34 **וְנִתְּחָ אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל אָרוֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ**  
 velum extra ab mensam pones Et sanctitatum
- 35 **הַקֶּדְשִׁים׃**  
 tabernaculi costæ super mensam contra candelabrum &
- וְאֶת-הַמִּנְרָה נִכַּח הַשְּׁלֹחַן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן**  
 in lacere

alterum.  
**שְׁנֵה**  
**עֵשֶׂה**  
 lacris  
**שׁוֹט**  
 † secundū  
 † lacris  
 † occidentem.  
**יָם חוֹךְ**  
 † erit transiens  
**קָצָה**  
 † ex  
 † loca  
**בֵּית**  
**צִפָּה**  
 † dispositionem  
 † quam  
**קוֹם**  
 † ex  
**רָאָה**  
 † opere phy-  
 sionico facies  
**שָׁן**  
 † cum figuris  
 † pones  
**וְ**  
**וְ**  
 pones  
 † intra velum  
**בֹּוֹה**  
**עֵנִי**  
**נָחֵן**  
**שׁוֹמֵם**  
 in lacere  
**נֹוֹר**

pones in latera

ימין  
+ aulorum  
+ ex  
סכך

+ acupistoris.  
+ Salmas,

עשה  
אמה  
+ erit  
+ skiodo

קם  
פנ  
היה  
+ lebetes  
+ remouendum  
+ chodendi eius.

צפה  
כלה  
+ crateras  
+ Omnia vase  
eius  
+ ex auro.  
+ reticulato  
+ auro.

קצה  
+ inferno.

חצה  
+ +

כזה

.aquilonis ostiam super dabis mensam & austrum ad  
חִימְנָה וְהִשְׁלַחַן חֲתוֹן עַל-צֶלַע צִפּוֹן  
hyacintho + tabernaculi ostium ad operimentum + facies Et  
וְעָשִׂיתָ מִסְךְ לַפָּנֹה הָאֵהָל  
opere + retorta bysso & cocci vermiculo & purpura &  
וְאַרְגָּמָן וְחוֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה  
Sittim + columnas quinque aulzo facies Et + tecamaneis  
רָקִים וְעָשִׂיתָ לַמִּסְךְ חֲמִשָּׁה עֲמוּדֵי שָׁטִיִּם  
eis fundes & aurei eorum vincini + auro eas cooperies &  
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְיִתְּהֶם זָהָב וְיַצְקָתָ לָהֶם  
+ aris bases quinque  
חֲמִשָּׁה אֲרָנֵי-נְחֹשֶׁת

CAP. XXVII. כו

cubitorum quinque + Sittim lignis + altare facies Et  
וְעָשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שָׁטִיִּם חֲמִשׁ אַמּוֹת  
erit Quadratum latitudo cubitorum quinque & longitudo  
אָרְךְ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רֹחַב רִבּוֹעַ יִהְיֶה  
eius cornua facies Et + eius statua + cubitorum trium & altare  
הַמִּזְבֵּחַ וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת קָמְתוֹ וְעָשִׂיתָ קַרְנָהּ  
eius cornua erunt ipso Ex + eius angulis quatuor super  
עַל אַרְבַּע פְּנֵהָיו מִמֶּנּוּ חֲתִיּוֹן קַרְנָהּ  
illud excinerandi + ad eius alas + facies Et + are illud cooperies &  
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ סִירְתּוֹ לְדִשְׁנוֹ  
eius receptacula & + eius tridentes & + eius afferria + & + eius scopas &  
וְיַעֲזֹר וְיִזְרְקֵהוּ וְיִסְלַגְהוּ וּמַחְחֵהוּ  
crisprum ei facies Et + as + facies eius + Omibus +  
לְכָל-כְּלֵי הַמַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר  
quatuor reti super facies Et + aris + ret + opere  
מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע  
eius extremitatibus quatuor super + aris annulos  
מְבַעַת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו  
erit & + infra de altaris ambitum subter illud pones Et  
וְנִתְחַזְּרָה אֹתָהּ תַּחַת כְּרֶכֶב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְיִתְּהָ  
vestes facies Et + altaris medium ad + rete  
הָרֶשֶׁת עַל חֲצֵי הַמִּזְבֵּחַ וְעָשִׂיתָ בָּדִים  
+ are eos cooperies & + Sittim ligais + vestes altari  
לְמִזְבֵּחַ בָּדֵי עֲצֵי שָׁטִיִּם וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת  
vestes erunt & + annulos in eius vestes inducentur Et  
וְהוּבָא אֶת-בָּדָיו בְּשַׁבְּעַת וְהָיוּ הַבָּדִים

super

	et illud facies in altaris lateribus duobus super על שתי צלעות המזבח כשאה אהו	ad faciendum פִּינָה <sup>a</sup>
	fecit videre Quomodo illud facies tabularum Cuius נבוב לחת הששה אהו כפאשר	נִשָּׂא <sup>b</sup>
8	tabernaculi atrium facies Et facient sic, monte in te הרצה	¶ Cum videro in erubescit בִּיב <sup>c</sup>
9	retorta bysso & atrio Funda antrum ad meridiei angulum ad אחך בחר בן יעשו ועשת את חצר המשכן	¶ plagam au- stralem ad me- ridiem. Cuius erunt & 2 פִּינָה <sup>d</sup>
	latus columnarum Et antrum ad longitudinem cubiti in Centum לפאת נגב חמינה קלעים לחצר שש משור	פִּינָה <sup>e</sup>
10	columnarum vicini axis vinti earum bases & viginti מאה באסה ארך לפאת האחת ועמדי	¶ cum totorum erit plagam vnam פִּינָה <sup>f</sup>
	angulis angulum ad facit anguli earum circuli & עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים	¶ filo eas cin- gentia argentea. ¶ plagam aquil- onarem ¶ erunt corin- thae ועמדי
11	cuius columnarum & longitudinis centum funda & longitudinis in וכן לפאת צפון וחשקיהם כסף	¶ erunt corin- thae ועמדי
	columnarum vicini axis viginti earum bases & viginti בארך קלעים מאה ארך ועמדי	¶ erunt corin- thae ועמדי
	marginis angulum ad atrii latitudinem Et anguli earum circuli & עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
12	decem earum columnarum cubitorum quinquaginta funda ורחב החצר לפאת ום וחשקיהם כסף	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
	angulum ad atrii latitudinem Et decem earum bases & קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
13	quindecim Et cubiti quinquaginta orientem ad antrum ורחב החצר לפאת ואדניהם עשרה	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
14	earum bases & tres earum columnarum humero funda cubitorum קדמה סורחה חמשים אמה וחמש עשרה	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
	funda & quindecim secundo humero Et tres אמה קלעים לפתח עמדיהם שלשה ואדניהם	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
15	portarum Et tres earum bases & tres earum columnarum שלשה ולפתח השנית חמש עשרה קלעים	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
16	purpura & hyacintho cubitorum viginti operimentum atrii עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה ולשער	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
	reamanitis & opere retorta bysso & cocci vermiculo & החצר מסרי עשרים אמה חבלת וארגמן	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
	Omnes quatuor earum bases & quatuor earum columnarum וחולעת שני ושש משור סעשן רקם	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
17	earum vicini argento cinctae circum atrii columnarum עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה כל	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי
	argenteae עמודי החצר סביב מחשקיהם כסף ויהם	¶ filis eas cin- gentia argentea ¶ locus acciden- tale, corinthe ועמדי

1 cubitorum,  
† altitudo

קום

† ex

אמה

† Omnia vasa  
cuni omni  
minifictio

כלה

† ex arc.  
† accipiendo  
adferent

לקח

זכר

† pro  
† ut adere faci-  
ant

פתח

עלה

נור

\* ecclesie extra  
velum;  
† est iuxta aram  
testimoni.

יער

עור

† perpetuum

חקק

דור

† ut sacerdotio  
fungatur

פאר

quos repleui

עשה

† ut sacerdotio  
fungatur

† sunt

† sunt

† sunt

† sunt

† sunt

† sunt

† sunt

† sunt

centum atrii Longitudo .xrez carum bases & argentei

כָּכָר וְאַרְבֵּינֵיהֶם נִחֲשֶׁת אֶרֶךְ הַחֲצֵל סָאָה

fainta + & , quinquaginta in quinquaginta latitudo & , cubito in 1

בָּאֵמָה וְרֹחֵב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֵמָה

.xrez carum bases & , retorta bysso; cubitorum quinque

חֲמִשׁ אֲמֹת עֵשׂ מִשּׁוֹר וְאַרְבֵּינֵיהֶם נִחֲשֶׁת

omnes & , eius semitio omni in \* tabernaculi vasis Omnibus

לְכָל כָּלֹי הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל-

יְתִידָתָיו וְכָל-יִתְדֵת הַחֲצֵר נִחֲשֶׁת וְאַתָּה תַּצִּוֶּה

putum olez oleum te ad accipiens + & , Israel filii

אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ

semper lucernam fenderi faciendum ad + , luminari + contusum

כֹּתִיחַ לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר חֲמִיד

super + quod , velum extra ad connectitur \* tabernaculo in

בָּאֵמָה מוֹעֵד מִחֻץ לַפֶּלֶכֶת אֲשֶׁר עַל-

usque vespere à eius filii & , Aharon cani disponet , testimonium

הַעֲדוֹת יַעֲרֹךְ אֹהֶן אֶהְרֹן וּבְנָיו מִעֶרֶב עַד-

eorum generationibus seculi + statutum Domino coram mané

בִּקְרֹן לִפְנֵי יְהוָה הַקֵּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם

Israel filii

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

# CAP. XXVIII. כח

tuum fratrem Aharon te ad fac appropinquare tu Et

וְאַתָּה הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת-אַהֲרֹן אֲחִיךָ

fungendum sacerdotio ad , Israel filiorum medio ē , secum eius filios &

וְאֶת-בְּנָיו אֹהֶן מִחֻץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ

filii Ithamar & , Elhazar , Abihu & , Nadab , Aharon nifi

לִי אֶהְרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאַיִתְמָר בְּנֵי

tuos fratri Aharon sanctitatis vestes facies te , Aharon

אַהֲרֹן וְעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֲחִיךָ

omnes ad loquēris tu Et , decorem & gloriam ad

לְכָבוֹד וְלִתְפָּאֲרֹת וְאַתָּה תִּדְבֹּר אֵל-כָּל-

facient & sapientie spiritu eum repleni quem , corde sapientes

חֲכָמִים לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאֲהֻי רֹחַ חֲכָמָה וְעֲשׂוֹ

eum sacerdotio fungendum ad , eum sanctificandum ad , Aharon vestes

אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנוֹ

peccatorale facient quas vestes + hāc et , tibi

וְאַתָּה תִּפְּאֵל הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֲשֵׁן

li

,cidarin , orationis tunicam & , pallium & , superhumerales &  
 ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת  
 tuo fratri Aaron sanctitatis vestes facient Et . baltheum &  
 ואבנט ועשו כגדי קדש לאהרן אחיך  
 accipiet ipse Et . mihi sacerdotis fungendum ad eius filijs &  
 ולבניו לכהנו לו והם יקחו את  
 vermiculum & , purpuram & , hyacinthum & , aurum  
 והזהב ואת החבלת ואה הארגמן ואת חולעת  
 aureo superhumerales facient Et . bydum & , cocci  
 השני ואה השש ועשו את האפוד זהב  
 , retorta bydo & , cocci vermiculo , purpura & , hyacintho  
 חבלת וארגמן חולעת שני ושש משור  
 ad ei erit . iunctae scapulae Dux . cogitantiis + opere  
 מעשה חשב שתי כתפת חברה יהיה לו אל  
 arificium + Et . iunguntur l & , eius extremitates duas  
 שני יקצתיו וחברו וחשב  
 ipso ex . ipsius opus sicut , illud super quod + , eius superhumeralis  
 אפרתו אשר עליו כמעשהו סמנו  
 , cocci vermiculo & , purpura & , hyacintho , auro + , erit  
 יהיה זהב חבלת וארגמן וחולעת שני  
 , onychis lapides duos accipies Et . retorta bydo &  
 ושש משורו ולקחת אח שתי אבני טהם  
 sex . israel filiorum nomina eis super aperies &  
 ופתחת עליהם שמות בני ישראל ו  
 sex nomina & , vno lapide super eorum nominibus de  
 משפחתם על האבן האחת ואה שמות השש  
 eorum generationes iuxta , secundo lapide super + residua  
 הנותרים על האבן השנית כחולדתם  
 aperies + ligilli apertionibus lapides artificis \* Opere  
 מעשה חרש אבן פתוחי חתם הפתח את  
 israel filiorum nominibus super l lapides ambos  
 שתי האבנים על שפת בני ישראל  
 ponet Et . eos facies auri orationis + circumdatos  
 מסכת משכחות זהב תעשה אהם ושמת  
 lapides , superhumeralis scapulis super lapides ambos  
 את שתי האבנים על כתפת האפוד אבני  
 eorum nomina Aharon portabit Et . israel filijs recordationis  
 זכרון לבני ישראל ונשא אהרן את שמותם  
 . memoriam ad suis humeris duobus super domino eorum  
 לפני יהוה על שתי כתפיו לזכרון

opere phrygi-  
nico oculis con  
textam,

vi sacerdotis  
fungatur

לקח

↑ ex  
שן

↑ phrygionico.  
+ cruce + ure

שנה

+ coniungentur.  
↑ baltheus

קצח

+ qui est

↑ ex

onychinos.

sculptis in

nomina  
in

↑ in

יתר

שנה

+ lapide scul-  
pturis

+ sculpes  
cum

↑ palis

סבב

שום

in . oris  
+ memorie

פנה

palle † ex	auto † catenas duas Et .auri scellarum facies Et	13
plebali,	וְעִשִּׂיתָ מִשְׁבַּעַת זָהָב וְשְׁתֵּי שָׂרָרְתָּ זָהָב dabis & :fuit opere eas facies .conterminas mundo	14
plebales in pa- lis.	מִתּוֹר מִגְבֵּלָתָהּ תַּעֲשֶׂה אֶחָם מַעֲשֶׂה עֲבֹת וְנִחְתָּהּ facies Et .scellarum super complicationum catenas	15
phrygionico.	אֶת־ שָׂרָרְתָּהּ תַּעֲבֹתָהּ עַל־הַמִּשְׁבַּעַת : וְעִשִּׂיתָ superhumeralis opus Sicut .cogitantis opere .iudicii pectorale	16
† ex	חֲשֹׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֶׂה חֲשֵׁב כַּמַּעֲשֶׂה אֶפֶד cocci vermiculo & .porpura & .hyacintho .auro † .illud facies	17
† erit	חַעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאֶרְגָּמָן וְחֹלְעֹת שְׁנֵי duplicatum erit Quadratum .illud facies .retorta bysso &	18
cum impletione	וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֶׂה אֶחָד : רְבֹעֵי יֵהִי כְפֹל implebis Et .eius latitudo palmus & .eius longitudo † Palmus	19
lapis.	זֶרֶת אֶרְכּוֹ זֶרֶת רַחְבּוֹ : וּמֵלֶאֱת Ordo .lapidis ordinibus quatuor .lapis plenitudinem eo in	20
שְׁנֵי	כֹּל מֵלֶאֱת אֶכָּן אַרְבַּעַת כִּוְרִים אֶכָּן טוֹר vnius ordo .Smaragdus & .Topazius .Sardias	21
חֲלָם	אֶדָם פִּטְדָּה וְכִרְקָה הַטּוֹר הָאֶחָד :	22
שְׁבֵה	וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וְיֵהָלָם Adamus & .Saphyrus .Carbunculus .secundus ordo Et	23
חֲלָם	וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לִיָּם שָׁבוֹ וְאַחֲלָמָה : Amethystus & .Achates .Lyncurjus .tertius ordo Et	24
וְשָׁף	וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תְּרִשִׁישׁ וְשָׁדָם וְיִשְׁפָּה lapis & .Onyx & .Chrysolithus .quartus ordo Et	25
הִיָּה	מִשְׁבָּעִים זָהָב יֵהִי כְּמֵלֶאֱתָם : וְהָאֲבָנִים lapides Et .sui plenitudinibus in erunt auro Conficti	26
שְׁנֵה	תִּהְיוּ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂר duodecim .Israel filiorum nominibus super erunt	27
† secundum † sculpsuris † singuli cum	עַל־שְׁמֹתָם פָּתוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ pectoralis super facies Et .tribus duodecim erunt	28
† plebali ex	תִּהְיוּ לִשְׁנֵי עָשָׂר שְׁבָטִים : וְעִשִּׂיתָ עַל־חֲחֲשָׁן mundo auro complicationis † opere termini catenas	29
pones	שָׂרָשֶׁת גְּבִלָתָהּ מַעֲשֶׂה עֲבֹת זָהָב מִתּוֹר : dabis & .auri anulos duos pectorali super facies Et	30
catenas aureas	וְעִשִּׂיתָ עַל־חֲחֲשָׁן שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנִחְתָּ pectoralis extremitatibus duabus super .anulos ambo	31
	אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קִצּוֹת הַחֲשָׁן : anulis duobus super .auri complicationis duas .pones Et	32
	וְנִחְתָּהּ אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֶיהָ זָהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת in	33



- 25 <sup>extremitates duas</sup> <sup>Et</sup> <sup>pectoralisextremitatibus in</sup>  
 אֶל-קִצּוֹת הַחֹשֶׁן וְאַחַר שְׁתֵּי קִצּוֹת  
<sup>super dabit compilationum & duarum</sup>  
 שְׁתֵּי הַעֲבֹתָהּ חֶזֶן עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצוֹת  
<sup>super humeralis scapulis super dabis &</sup>  
 וְנָתַתָּה עַל כַּהֲפֹת הָאֶפֶד אֶל-מִוֵּל פָּנָיו  
<sup>super eos pones & auri annulos duos facies Et</sup>  
 26 וְעִשִּׂיתָ שְׁתֵּי כַּבָּעוֹת זָהָב וְשָׂמַתָּ אֹתָם עַל-  
<sup>ad quod erit super pectoralisextremitatibus duabus</sup>  
 שְׁנֵי קִצּוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שְׁפָתוֹ אֲחֵר אֶל-  
<sup>annulos duos facies Et d m m in & superhumeralis lacus</sup>  
 27 עֲבֵר חֲאפֹד בִּיהָ : וְעִשִּׂיתָ שְׁתֵּי כַּבָּעוֹת  
<sup>superhumeralis scapulis duabus & super eos dabis & auri</sup>  
 זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כַּהֲפֹת הָאֶפֶד  
<sup>cuius coniunctionem contra eius facierum regione & infra ab</sup>  
 מִלְמַשָּׁה מִמֶּוֹל פָּנָיו לַעֲקֵת מִחֲבֵרָתוֹ  
<sup>pectorale lenabam & Et superhumeralis artificium desuper</sup>  
 28 מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאֶפֶד : וְיִרְכְּסוּ אֹחַ-הַחֹשֶׁן  
<sup>h acinthis filo in superhumeralis annulos ad eius annulis ab</sup>  
 מִשְׁבַּעְתּוֹ אֶל-כַּבָּעוֹת הָאֶפֶד כַּכֵּל חֲבִיל  
<sup>collatur & non & superhumeralis artificium super existendum ad &</sup>  
 לַהֲיוֹת עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד • וְלֹא-יִיחַ  
<sup>Aharon portabit Et superhumerali desuper pectorale</sup>  
 29 הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד : וְנָשָׂא אֹהֶרֶן אֹת-  
<sup>sum cor super iudicii pectorali in Israel filiorum nomina</sup>  
 שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל-לִבּוֹ  
<sup>Dominio coram memoria in audientia ad i sum ingrediend: in</sup>  
 בְּנֵאֻז אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִזְכָּר לִפְנֵי-יְהוָה  
<sup>Vrim iudicii pectorali in dabis Et iugiter</sup>  
 30 חֲסִידוֹ וְנָתַתָּה אֶל-הַחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֹחַ-הָאֲזִיזִים  
<sup>sum ingrediendo in Aharon cor super erunt & Thumim &</sup>  
 וְאֹחַ-הַתָּמִיד וְהָיוּ עַל-לֵב אֹהֶרֶן בְּנֵאֻז  
<sup>aliorum iudicium Aharon portabit Et Domino coram</sup>  
 לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אֹהֶרֶן אֹת-מִשְׁפָּט בְּנֵי-  
<sup>semper Domino coram sum cor super Israel</sup>  
 יִשְׂרָאֵל עַל-לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה חֲסִידוֹ :  
<sup>hyacintho & totum superhumeralis pallium facies Et</sup>  
 31 וְעִשִּׂיתָ אֹת-מַעֲלֵי הָאֶפֶד כָּלִיל חֲבִלָּתָהּ :  
<sup>elus ori erit Labium eius medio in eius capiti & os erit Et</sup>  
 32 וְהָיָה פִּי-אֲשֶׁן בְּהֻבּוֹ שְׁפָה יְהוָה לִפְנֵי  
 circum

קִצָּה

+ catenarum  
 pones  
 & pili,  
 & pones in oris  
 & contra faciem

שׁוֹם

+ in ora eius  
 que

שְׁפָה

+ intrinsecus.

& duobus lac-  
 ribus

פָּנָה

supra baltheum  
 & iugent

הַעֲ

+ ut sit super  
 baltheum  
 & separatur

הָיָה

יִיחַ

+ quando ingre-  
 ditur sanctua-  
 rium.

בֹּא

Illuminatione  
 & Perfectiones  
 & quando in-  
 greditur

תָּמִיד

+ et

+ capitul

פֶּה

ne ei erit lorice os sicut, tectentis opere circum

סביב מעשה ארג כפי חחרה יהיה לו לא

hyacintho & mala punica eius sumbris super facies Et sciendatur

יקרעו ועשית על שוליו רפני חכלת

circum eius sumbris super cocci vermiculo & purpura &

וארגמן וחולעת שני על שוליו סביב

Tintinnabulum circum earum mediis auri tintinnabula &

ופעמני והב בתוכם סביב פעמן

super, Punicum malum & auritintinnabulum, Punicum malū & auri

זהב ורפון פעמן זהב ורפון על

Aharon super erit Et circum palli sumbris

שולי המעיל סביב והיה על אהרן

sanctitatem ad ipsum ingreditur in eius ore audietur & ministrandum ad

לשרת ונשמע קולו בבאו אל הקדש

morietur non & ipsum extendit in & Domino coram

לפני יהוה ובצאתו ולא ימות

apertiones enim super aperies & mundo auro florem & facies Et

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פחותי

filo super l eam pones Et Domino Sanctitas sigilli

חכם קדש ליהוה ושמת אהו על פתיל

faciem regione cidarim & super erit & hyacinthi

חכלת והיה על המצנפת אל סול פני

portabit & Aharon frontem supra erit Et erit cidaris

המצנפת יהיה והיה על מצח אהרן ונשא

filii sanctificabunt quas sanctificationum iniquitatem Aharon

אהרן את עון הקדשים אשר יקדשו בני

supra erit & eorum sanctificationum donis omnibus in Israel

ישראל לכל סתנת קרשיהם והיה על

Domino coram eis beneplacitum ad iugiter eius frontem

סצחו חסיר לרצון להם לפני יהוה

byssi cidarim facies & byssi tunicam stringes Et

ושבצת הפתנת שש ועשית מצנפת שש

Aharon filius Et recamans opere facies baltheum &

ואבגט מעשה מעשה רקם ולבני אהרן

mitras & baltheos eis facies & tunicas facies

מעשה כחנות ועשית להם אבגטים ומגבעות

facies induere Et decorem & gloriam ad eis facies

מעשה להם לכבוד ולתפארת וחלבשת

vnges & secum eius filios & tuum fratrem Aharon illa

אחם את אהרן אחיך ואת בניו אהו ומשחת

filios

R

, eos sanctificabis & , eorum manum implebis & , illos

אתם ומלאת את ידם וקדשת אתם  
lini seminalia eis fac Et , mihi fungentur sacerdotio &

consecrabis  
+ turpitudinis

בסה

ערה

+ quando ingru-  
diuntur

חיה

בזה

+ ecclesium  
cum appo-  
pinquaveris

יער

נגש

+ neque

נשנה

עורה

+ perpetuum est

מח

חקק

פרה

+ immaculatos  
+ panes infer-  
mentatos,

חל

+ pones

חנש

+ offeras + in

יער

ecclesis,

עור

עור

עור

עור

עור

עור

עור

עור

עור

עור

עור

# CAP. XXIX. כט

sanctificandum ad eis facies quod verbum hoc Et

וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש

unum iuvenum Cape , mihi fungendum sacerdotio ad , eos

אתם לכהן לי לקח פרה אחר

, Asymorum panem \* Et , perfecos + duos arietes & , bouis filium

בן בקר ואילים שנים חמישים ולחם מצות

infermentata lagana & , oleo in mixtas infermentatas placetas &

וחלת מצת כלולת כשטן ורקיקי מצות

dabis + Et , ea facies triticorum , similia , oleo in vincta

משחים בשמן סלת חטים תעשה אתם ונחת

, canistro in ea facies appropinquare & , vno canistro super + ea

אותם על מל אחד והקרבת אתם בסל

& , Aharon Et , arietes duos & , iuvenum &

ואת הפר ואת שני האילים ואת אהרן ואת

, conveniens tabernaculi ostium ad facies appropinquare eius filios

בניו מקריב אל פתח אהל מועד

vestes accipies Et , aqua in eos lauabis &

ורחצת אתם במים ולקחת את הבגדים

pallium & , tunicam Aharon facies induere &

והלבשת את אהרן את הכתנת ואת מעיל

cinges & , pectorale & , superhumerales ac , superhumeralis

האפר ואת האפר ואת החשן והאפר

super cidarim \* pones Et , Superhumeralis artificis in

+ cum baltheo  
+ nitrām

שום

שום

שום

שום

† pones

.cidarim super sanctitatis diadema dabis † &amp; eius caput

נָתַן<sup>a</sup>

רָאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֹר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת וְ

eius caput super fundes &amp; unctionis oleum accipies Et

וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֶתָ עַל־רָאשׁוֹ

facies appropinquare eius filios Et eum vnges &amp;

בְּנֵיהָ<sup>b</sup>

וּמִשְׁחָתָ אֹתָם וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב

balthemo eos cinges Et tunicas eos induere facies &amp;

וְהַלְבַּשְׁתָּם בְּחֹגֶתָ וְחִגְרָתָ אֹתָם אֲבִנֵּט

eris &amp; mitras eis vincies &amp; eius filios &amp; Aharon

אֹהֶרָן וּבְנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבַּעַת וְהִיתָה

Aharon manum implebis &amp; seculi statutum in sacerdotium eis

לָהֶם כְּהֹנָה לְחֹקֶת עוֹלָם וּמֵלֶאֱחָ יֵרֶם אֹהֶרָן

iuuencum facies appropinquare Et eius filiorum manum &amp;

consecrabis

תִּקְּרָה<sup>c</sup>

וְיֵרֶם בְּנָיו וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפֶּר

eius filii &amp; Aharon fulciet &amp; conueniunt\* tabernaculo coram

לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וּסְמַךְ אֹהֶרָן וּבְנָיו אֶת־

iuuencum mactabis Et iuueni caput super suas manus

יְרִיחֵם עַל־רָאשׁ הַפֶּר וּשְׁחַטְתָּ אֶת־הַפֶּר

capies Et conueniunt tabernaculi ostium ad Domino coram

לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְלָקַחְתָּ

tuo digito in altaris cornibus super dabis &amp; iuueni sanguinem

מִדָּם הַפֶּר וְנָתַתָּה עַל־קֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעְךָ

altaris fundamentum ad fundes sanguinem omnem Et

וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ וְ

&amp; intinguum operientem adipem omnem capies Et

וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת

adipem &amp; renes duos &amp; hepate super reatum

הַיִּתְרָה עַל־הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת־הַחֵלֶב

carnem Et altari in facies suffire &amp; eos super † qui

אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְחִקְטָרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־בָּשָׂר

igne in\* combures eius fumum &amp; eius pellem &amp; iuueni

הַפֶּר וְאֶת־עֶרְוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ

vnum arietem Et hoc Peccatum castitatis etiam exitu ab

מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֲטָאתָ הוּא וְאֶת־הָאֵיל הָאֶחָד

super suas manus eius filii &amp; Aharon fulciet &amp; capies

תִּקְּחָ וּסְמַכּוּ אֹהֶרָן וּבְנָיו אֶת־יְרִיחֵם עַל־

capies &amp; arietem mactabis Et arietis caput

רָאשׁ הָאֵיל וּשְׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל וְלָקַחְתָּ אֶת־

Et circum altare super asperges &amp; eius sanguinem

דָּמוֹ וּזְרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבִיב וְאֶת־

arietem

fibram cum

שִׁנֵּיתָ<sup>d</sup>כֶּלֶה<sup>e</sup>

† et

\* igni exure

Ara. Sacrificium

pro peccato est.

עוֹר<sup>h</sup>

\* iungere

לָקַח<sup>i</sup>

arietem

R 2

- , eius crura & , eius intestinū lauabis & , eius frusta in concides arietem  
 האיל הנחה לנחתיו ורחצת קרבו וכרעיו  
 , eius caput super & , eius frusta super dabis &  
 ונחת על נחתיו ועל ראשו  
 Holocaustum altari in arietem totum facies suffire Et  
 והקשרת את כל האיל המזבחה עלה  
 ipse I Domino Ignis \* , quietis odor I Domino hoc I  
 הוא ליהודה ריח יניחוח אשר ליהודה הנה  
 , eius filii & , Aharon facies I & , secundum arietem capies Et  
 ולקחת את האיל השני וסמך אהרן ובניו  
 , arietem mactabis Et , arietis caput super suas manus  
 אח ידיהם על ראש האיל ושחטת את האיל  
 , auris tenerum I super dabis I & , eius sanguine de capies &  
 ולקחת סדסו ונחתה על חנוך און  
 super & , dexterz eius filiorum auris tenerum super & , Aharon  
 אהרן ועל חננד און בניו הימניה ועל  
 eorum pedis pollicem super & , dexterz eorum manus pollicem  
 בזה ידם הימניה ועל בזה תלים  
 , circum altare super sanguinem asperges : dexteri  
 הימניה וזרקת את הדם על המזבח סביב  
 oleo de & , altare super I qui sanguine de capies Et  
 ולקחת סן הדם אשר על המזבח וסשמן  
 super & , eius vestes super & , Aharon super asperges & , vnctionis  
 המשתחה והיחית על אהרן ועל בגדיו ועל  
 ipse sanctificabitur & , secum eius filiorum vestes super & , eius filios  
 בניו ועל בגדי בניו אחו וקדש הנה  
 , secum eius filiorum vestes & , eius filii & , eius vestes &  
 ובגדיו ובניו ובגדי בניו אחו  
 adipem & , caudam & , adipem arietis ab tolles Et  
 ולקחת סן האיל החלב והאלה ואת החלב  
 duos & , iecoris reticulum & , felleum operientem  
 הסכסרה את הקרב ואת יהרה הכבד ואת שתי  
 coxam I & , eos super I qui adipem & , renes  
 הכלות ואת החלב אשר עליהן ואת שוק  
 , vnam panis tortam Et ipse imolationem I aries quia , I arietem  
 היסין בו איל סלאים הוא וכבר לחם אחר  
 , vnam olen I panis placenam &  
 וחלת לחם שמן אחר ורקיק אחר מסר  
 omnia pones Fe , Domino coram I qui , Infermentatorum  
 ושמת הכל  
 super

pones  
 נתן

I et  
 in odorem  
 Oblatio ignis  
 I et.

b  
 נות

c  
 אש

I iungent  
 I pones  
 I libram

ימן

I et

c  
 בזה

f  
 אלה  
 libram

g  
 שנה  
 I et I armu  
 deatium.

h  
 בלה

שוק

a con-  
 cratio-  
 num et.

I et

שום

† eleuabis בָּפֶף <sup>a</sup> נֹפֶף <sup>b</sup> † eleuationem † ja * Oblatio est נֹחַ אֵשׁ <sup>c</sup> † arietis, confe- crationum quod est פָּנָה <sup>c</sup> רוֹם <sup>f</sup> † consecratio- nem, † eo חֶקֶק <sup>e</sup> † sunt eum הַיֵּחַ <sup>h</sup> consecrabitur eum loco ipsius בֹּא <sup>i</sup> ecclesie יַעַד <sup>k</sup> consecrationum לֶקַח קֹמִים <sup>m</sup> † est	agitabis † & , eius filiorum volas super & , Aharon volas super עַל כָּפֵי אֹהֶל וְעַל כָּפֵי בְּנֵי וְהִנֵּפְתָּ ca capies Et , Domino coram agitationem † ca אֹהֶל חֲנוּכָּה לִפְנֵי יְהוָה : holocaustum super † altari in facies facere & , eorum manu עַל הַעֲלֹה מִיָּדָם וְהִקְטַחְתָּ חֲמוּכָתָה Domino ipso Iguitis , Domino coram quietis odorem in לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר הוּא לְתֹהֶרֶת : qui impleturum arietis ab & pectus capies Et וְלִקְחַתָּ אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵל הַמִּלֵּאִים אֲשֶׁר erit & , Domino coram eleuationem illud eleuabis & , Aharon ipse לְאֹהֶל וְהִנֵּפְתָּ אֹהֶל חֲנוּכָּה לִפְנֵי יְהוָה זֶה־הָיָה & , eleuationis pectus sanctificabis Et , partem in tibi לָךְ לְמִנְחָה : וְקִדְשָׁתָּ אֹהֶל חֲנוּכָּה וְאֹהֶל est exaltatus qui & , est eleuatum quod exaltationis armum שׂוֹק הַחֲרוּמָה אֲשֶׁר הוּנָף וְאֲשֶׁר הוּרָם quod † de & , Aharon ipse quod † de , impleturum arietis ab מֵאֵל הַמִּלֵּאִים מֵאֲשֶׁר לְאֹהֶל וּמֵאֲשֶׁר statutum in eius filiis & , Aharon ipse erit Et , eius filijs לְבָנָיו : וְהָיָה לְאֹהֶל וּלְבָנָיו לְחֶקֶק- exaltatio & , ipse exaltatio quia , Israel filiis a seculi עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי חֲרוּמָה הוּא וְחֲרוּמָה superum pacificorum sacrificijs de Israel filiis a erit וְהָיָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלָמִיּוֹת † que sanctitatis vestes Et , Domino eorum exaltatio תְּרוֹמָתָם לַיהוָה : וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר eis in vngendum ad , eum post eius filijs erunt , Aharon ipse לְאֹהֶל וְהָיָה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בְּהֵם diebus Septem , eorum manum eis in implendum ad & וּלְמֵלָא בָּם אֶת-יָדָם : שְׁבַעַת יָמִים ad veniet qui , eius filijs de eo sub sacerdos eas induet יִלְפָּשׁם הַכֹּהֵן הַכָּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנֵי אֲשֶׁר יָבֵא אֶל- sanctitate in ministrandum ad conuocatus tabernaculum אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ : eius carnem coques & , capies plenitudinem arietem Et וְאֵת אֵיל הַמִּלֵּאִים חֶקֶק וּבִשְׁלַת אֹהֶל בְּשָׂרוֹ carnem eius filij & , Aharon comedent Et , sancto loco in בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ : וְאָכַל אֹהֶל וּבְנָיו אֶת-בְּשָׂרָה tabernaculi ostium ad , cantro in † qui panem & , arietis הָאֵיל וְאֵת הָלֶחֶם אֲשֶׁר בָּסָל פָּחַח אֹהֶל	25 26 27 28 29 30 31 32
--	---	--

- וְשֵׁם הַכֹּהֵן הַיֵּשֶׁבֶת עָלָיו וְעָלָיו וְעָלָיו וְעָלָיו  
 33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם  
 alienigena Et eos sanctificandum ad eorum manum implendum ad  
 לְמַלְא אֶת־יָדָם וְקָדַשׁ אֹתָם וְזָר  
 carne desuperfuerit Et ea sanctitas quia comedit non  
 34 לֹא יֵאָכֵל כִּי־קָדַשׁ הֵם וְאִם יִתֵּר מִבֶּשֶׂר  
 combures & manē usque pane de & plenitudinum  
 הַמִּלֵּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־חֶבְקָר וְשִׁלְפָּת אֶת־  
 ipsum sanctitas quia comedetur Non igne in residuum  
 הַנֶּחֱזֵר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קָדַשׁ הֵמָּנָה  
 que omnia iuxta sic eius filii & Aharon facies Et  
 35 וְעָשִׂיתָ לָאֹהֲרָן וּלְבָנָיו כֹּכַח כָּל אֲשֶׁר  
 eorum manum implebis diebus septem tibi precepti  
 צִוִּיתִי אֹתָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֵא יָדָם  
 expiationes super diebus facies peccati & iuvencon Et  
 36 וְכָר חֲטָאתָ הַעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַפְּסוּלִים  
 cum vnges & eo super recipiendo in altare super expiabis &  
 וְחֲטָאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכֹפֶר עָלָיו וּמִשְׁחַת אֹתוֹ  
 altare super expiabis diebus Septem ipsum sanctificandum ad  
 37 לְקַדְּשׁוֹ שִׁבְעַת יָמִים חֶבְקָר עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
 sanctitatum sanctitas altare erit & illud sanctificabis &  
 וְקָדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קָדַשׁ קְדָשִׁים  
 quod hoc Et sanctificabitur altare in argenti Omne  
 38 כָּל־הַנֶּגַע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ וְזֹה אֲשֶׁר  
 diei & duos anni filii Agnos altare super facies  
 הַעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם  
 & matutino in facies vnum Agnum iugiter  
 39 חֲמִיד וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד הַעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֵת  
 decimationem Et vespertas duas inter facies alterum agnum  
 40 הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי הַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים וְעֶשֶׂר  
 libamen & Hinc quartum confuso oleo in mixte simile  
 סֵלַח כָּלֵל בְּשֶׁמֶן כֹּחִית רֵבַע חֵהִין וְנֶסֶךְ  
 agnum Et vni agno vini Hinc quartum  
 41 רִבִּיעַת חֵהִין יוֹן לִכְבֶּשׂ הָאֶחָד וְאֵת הַכֶּבֶשׂ  
 matutini manutini sicut vespertas duas inter facies secundum  
 הַשֵּׁנִי הַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים כְּמִנְחַת תִּבְקָר  
 ignitionem quietis odorem in et facies eius libamen iuxta &  
 וּכְנִסְכָּהּ הַעֲשֶׂה־לָּהּ לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה  
 ostium ad vestras generationes in iuge Holocaustum Domino  
 42 לַיהוָה עֹלֹת חֲמִיד לְרִחֵיכֶם פָּחַח  
 tabernaculi

et excelsior  
 et per quod pro  
 purificatio facta  
 est.

זֶר

et fuit.

יֵתֵר

et confectio  
 num.

et.

confectabis

יוֹם

et pro peccato  
 et per diem  
 et propter

פָּר

et cum expia  
 ueris cum

quicquid te  
 nigerit  
 et est

et anniculos  
 et in die

decimam parte

sacrificium mi  
 nutum.

שְׁנָה

סִנָּה

oblacionem  
 ignitam

עֹלָה

זֶר

vobis <sup>†</sup> conveniam quo <sup>†</sup> Domino coram <sup>†</sup> consensum <sup>†</sup> tabernaculi  
 אהל מועד לפני יהוה אשר אנעד לכם  
 filijs <sup>†</sup> ibi conveniam Et <sup>†</sup> ibi <sup>†</sup> te ad loquendum ad <sup>†</sup> illuc  
 ונעדתי שם ונעדת שם  
 sanctificabo Et <sup>†</sup> mea gloria in sanctificabitur & <sup>†</sup> Israel  
 וקדשתי וקדשתי  
 & <sup>†</sup> Aharon & <sup>†</sup> altare & <sup>†</sup> consensum <sup>†</sup> tabernaculum  
 אהל מועד ואח המזבח ואח אהל ואת  
 habitabo Et <sup>†</sup> mihi <sup>†</sup> sacerdote fungendum ad <sup>†</sup> sanctificabo eius filios  
 בני אקדש לכהן  
 Deum in <sup>†</sup> eis <sup>†</sup> ero & <sup>†</sup> Israel filiorum medio in  
 בחד בני ישראל והייתי להם לאלהים  
 qui <sup>†</sup> corum Deus Dominus <sup>†</sup> quia sciens Et  
 וירעו כי אני יהוה אשר  
 me habitandum ad <sup>†</sup> Aegypti terra de <sup>†</sup> eos <sup>†</sup> facti eritis  
 הוצאתי אהם מארץ מצרים לשכני  
 corum Deus Dominus ego <sup>†</sup> corum medio in  
 בחוכם אני יהוה אלהיהם

## CAP. XXX. 4

Sittim lignis <sup>†</sup> suffitus <sup>†</sup> suffimenti altare facies Et  
 ועשית מזבח מקטר קטרת עצי שטים  
 eius <sup>†</sup> latitudo cubitus & <sup>†</sup> eius <sup>†</sup> longitudo Cubitus <sup>†</sup> illud facies  
 תעשה אהו אמה ארנו ואמה רחבו  
 eius <sup>†</sup> cornua ipso <sup>†</sup> Ex <sup>†</sup> eius <sup>†</sup> cornua duo cubiti & <sup>†</sup> erit <sup>†</sup> quadratum  
 רבוע יהיה ואמחים קמתו ממנו קרנתיו  
 eius <sup>†</sup> parietes & <sup>†</sup> eius <sup>†</sup> tectum <sup>†</sup> mundo <sup>†</sup> auro <sup>†</sup> illud <sup>†</sup> teges Et  
 תצפית אהו ותכ טהור אה גנו ואת קירתי  
 clacum <sup>†</sup> auri <sup>†</sup> coronam ei <sup>†</sup> facies Et <sup>†</sup> eius <sup>†</sup> cornua & <sup>†</sup> clacum  
 סביב ואח קרנתיו ועשית לו זר ותב סביבו  
 eius <sup>†</sup> coronam <sup>†</sup> defubier <sup>†</sup> ei <sup>†</sup> facies <sup>†</sup> auri <sup>†</sup> anulos <sup>†</sup> duos Et  
 ושתי טבעת זהב תעשה לו מתחת לזר  
 eius <sup>†</sup> lateribus <sup>†</sup> duobus <sup>†</sup> super <sup>†</sup> facies <sup>†</sup> eius <sup>†</sup> costis <sup>†</sup> duabus <sup>†</sup> super  
 על שתי צלעתיו תעשה על שני צדיו  
 eis <sup>†</sup> in <sup>†</sup> ipsum <sup>†</sup> portandum ad <sup>†</sup> vestibus <sup>†</sup> domus <sup>†</sup> in <sup>†</sup> erit &  
 יהיה לבתים לבדים לשאת אהו בהמדת  
 auro <sup>†</sup> eos <sup>†</sup> teges & <sup>†</sup> Sittim lignis <sup>†</sup> vides <sup>†</sup> facies Et  
 ועשית את הכדים עצי שטים וצפית אהם זהב  
 testimonium <sup>†</sup> faciam <sup>†</sup> super <sup>†</sup> quod <sup>†</sup> velum <sup>†</sup> ante <sup>†</sup> illud <sup>†</sup> dabis Et  
 ונחתה אהו לפני הפרכת אשר על ארן העדות



conueniam quo + testimonium super | quod *expiatorum* \* ante

לפני הכפרת אש על העדת אשר אועד

suffimentum Aharon illud super faciet suffire Et .ibi tibi +

7 לך שמה : והקטיר עליו אהרן קטרת

lucernas *omnibeneficiando In matutino in matutino in + aromatum*

קטיר בנקר בנקר בנטיבו אח הנת

lucernas Aharon ascendere faciendo in \* Et .illud faciet suffire

8 וקטירנה : ובמעלת אהרן אח הנת

coram ingiter suffimentum, illud faciet suffire duas vespervas inter

בין הערבים וקטירנה קטרת חמיר לפני

facietis ascendere Non .vestras generationes in Domino

9 יהיה לדתיכם : לא תעלו

Nbamen & : munus & holocaustum & alienum suffimentum illud super

עליו קטרת זרה ועלה ומנחה ונסך

super Aharon expiabit Et .illud super libabit non

10 לא תסכו עליו : וכפר אהרן על

expiationum peccati sanguine De .anno in semel eius corpus

קרנתיו אחת בשנה מום חטא הכפרים

Sanctitas vestris generationibus in illud super expiabit anno in semel

אחת בשנה יכפר עליו לדתיכם קדש

Dominus est locutus Et .Domino illud sanctitatum

11 קדשים הוא ליהוה : וידבר יהוה

filiorum caput leuabis Cum : dicendo, Mosch ad

12 אל משה לאמר : כי תשא את ראש בני

expansionem + quisque dabunt & .eorum visitatos ad + Israel

ישראל לפקדיהם ונחנו איש כפר

cis in erit non & : eos visitando in \*, Domino suae animae

נפשו לזרה בפקד אהם ולא יהיה בהם

transiens Omnis dabunt Hoc .eos visitando in \*, plaga

13 נגף בפקד אהם : זה יחנו כל העבר

sanctitatis scilo in + , scelli dimidium . visitatos super +

על הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש

elevatione \* scelli Dimidium . scelus + obolorum Viginti

עשרים גרה השקל מחצית השקל חרוטה

filio a visitatos super + transiens Omnis .Domino

14 ליהוה : כל העבר על הפקדים מכן

Domino elevationem dabit, supra & , annorum viginti

עשרים שנה ומעלה יתן חרוטה יהוה :

diminuet non tenuis & , multiplicabit non Dies

15 העשיר לא ירבה וחור לא ימעוט

de .

† in

† tecum

† singulo mand. Quando aspiciat

† יטב

† נור

† quando incedet

† עלה

† חר

† sacrificium,

† נסך

† oblationis pro peccato

est

† summam

† נשה

† secundum numerum

† redemptionem

† eum numerum veris

† cum numeris

† ad numeros secundum scilum

† חצה

† oblatio +

† ad numeros

† oblationem

† pauper

expiandum ad Domino oblationem dando, feci diuidio d

מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לְתֶתְּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר

expiationum argentum capies, vestris animabus super

עַל־נַפְשֵׁיכֶם : וְלִקְחָתָ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפָּרִים :

tabernaculi opere super illud dabis, Israel filiis &

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָחַת אֹהֶו עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל

Domino coram memoriam ad Israel filiis erit & conueniens

מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה

Domus est locus Et, vestris animabus super expiandum ad

לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁיכֶם : וַיֹּדְבֶר יְהוָה

etis coram facies Et, dicendo Moyses ad

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : וַעֲשִׂיתָ בֵּינֵיךָ נְחֹשֶׁת

tabernaculum inter illam dabis & quando ad, aris eius basim &

וְכִנּוּ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ וְנָחַת אֹהֶו בֵּין־אֹהֶל

lauabunt Et, aquas ibi dabis & altare inter & conueniens

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָחַת שְׁמֵה מִים : וְרַחֲצוּ

suos pedes & suas manus ea ex eius filii & Aharon

אֹהֶרָן וּבְנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם :

aquis se lauabunt, conueniens tabernaculum ad eos ingrediendo In :

כִּבְאֹם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מִים

ministrandum ad altare ad eos appropinquando in vel morientur non &

וְלֹא יָמָחוּ אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂרֶת

suas manus lauabunt Et, Domino ignitionem suffiendum ad

לְהַקְטִיר אֶשֶׁה לִיהוָה : וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם

statutum eis erit Et, morientur non & suos pedes &

וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָחוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻקַּ

corum generationibus in, eis semini & ei, feci

עוֹלָם לֹו וְלִזְרֹעוֹ לְדֹרֹתָם :

dicendo, Moyses ad Dominus est locus Et

וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

libertatis & myrrhæ, capitis & aromata tibi accipe tu Et

וְאָחַת קַח־לָךְ בְּשָׂמִים רֹאשׁ־מֶרְדְּוֹר

quingenta, ipsius diuidium, aromatis, Chinemon & quingentos

חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם כִּכְצִיתוֹ חֲמֵשִׁים

ducentos & quingenta, aromatis, calami & ducentos &

וּמֵאֲתִים וְקִנְה־בֶּשֶׂם חֲמֵשִׁים וּמֵאֲתִים :

olius olei & sanctitatis seculo in & quingentos calix Et

וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זֵית

pigmentum & sanctitatis vinctiois oleum ipsum facies Et, sin

הַיֵּן : וַעֲשִׂיתָ אֹהֶו שֶׁמֶן מְשַׁחַת־קֹדֶשׁ רִקְחָ

pigmentis

נחם  
animas vestras

pro

et electis

יער

animas vestras

etiam

poses

et electis

et pones

et Quando in-

gredieris

et electis

et

Quando appro-

pinquabunt

et vi ministrant

et suffiant obla-

tionem ignitam

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

sanctitatis vinctiohis Oleum pigmentarii \* opere pigmenti

vagoem)  
vagoemthil.

מִקְרָתָהּ מַעֲשֵׂה רֶקֶת שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ  
& , connatus † tabernaculum eo in vnges Et .erk

secledeur,

26 יְהִיָּה וְשִׁשְׁחָת בֶּן אֶת־אוֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־  
ipſius vasa omnia & , mēſam Et .testimoniū arcam

יעד

27 אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־הַשְּׁלֶחַן וְאֶת־כֶּל־כֵּלָיו  
suffimenti altare & , ipſius vasa & , candelabrum &

עֵד

כֶּלֶה

נֶחֱד

וְאֶת־הַמִּנְבֵּה וְאֶת־כָּלֶיהָ וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת  
& , ipſius vasa omnia & , holocausti altare Et

28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלֹת וְאֶת־כֶּל־כֵּלָיו וְאֶת־  
sanctitas erunt & , ea sanctificabis Et .eius bāim & , concham

29 הַכֹּהֵן וְאֶת־כִּנּוּיָו וְקִדְּשָׁתָם אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ  
sanctificabitur eis in attingens Omne .sanctitatum

Quicquid ſan-  
gent ea,

קִדְּשִׁים כָּל־הַנֶּגֶע בָּהֶם יִקְדָּשׁוּ  
eos sanctificabis & , vnges eius filios & , Aharon Et

30 וְאֶת־אַחֲרֹן וְאֶת־בְּנָיו הַמִּשְׁחָה וְקִדְּשָׁתָם אֹתָם  
Aſrael filius ad Et .mihi ſacerdotio ſurgendum ad

ve ſacerdotio  
ſurgenti

31 לִכְתֹּן וְאֶל־בְּנָיו יִשְׂרָאֵל  
mihi hoc erit ſanctitatis vinctiohis Oleum dicendo , loqueris

בְּנֵה

הַדָּבָר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי  
non homini: carnem Super .veſtris generationibus in

32 עַל־כִּשְׂר אֲדָם לֹא לְדֹרֹתֵיכֶם  
Sanctitas illud ſicut facietis non eius pondere in & , vngetur

ſecundum ſum-  
mam

וְיִיטָךְ וְבִמְחֻנָּתוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כִמְהוּ קֹדֶשׁ  
pigmentsaurit qui Vir .vobis erit ſanctitas , hoc †

יִטָּךְ

חֲכִין

33 הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח  
ſecledeur & extraneum ſuper eo ex poſuerit qui & , illud ſuus

† & , Quicquid  
coſfecerit: va-  
gocniū ſimile,

כִּמְהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זֶר וְנִכְרַת  
tibi Accipe: Moſeh ad Dominus dixit Et .ſuis populis

יִתֵּן יוֹר

34 מַעֲמִינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ  
thus & , aromata , Chalbanum & , Onycham & , Guttam , aromata

ſtaſen,

סַמִּים נִטָּף וְשִׁחֲלָת וְחַלְבָּנָה סַמִּים וְלִבְנָה  
ipſum facies Et .erit ſaſto in ſantum: mundum

aequalis pōderi

35 זֶכֶה בֶּרֶךְ יִהְיֶה וְעִשִׂיתָ אֹתָהּ  
mundum ſalutem † pigmentarii opere pigmentum † ſuffimentum

בֶּרֶךְ

קְטֹרֶת רֶקֶת מַעֲשֵׂה רֶקֶת סִמְלָה טָהוֹר  
dabis † & , comminuendo eo ex continuaes Et .ſanctitas

† aromaticum  
† mixtum erit

36 קֹדֶשׁ וְשִׁחֲקָתָהּ מִמֶּנָּה הַדֶּק וְנִתְחָה  
quo , connatus † tabernaculo in ſenſimonio coram eo ex

& ſanctum,  
‡ pones

רֶקֶק

† ſecledeur, in

מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֶהֱל מוֹעֵד אֲשֶׁר  
conueniam

§ secum

vobis erit sanctitatum Sanctitas .ibi ibi conueniam

אָנער לך שמה קדש קדשים תהיה לכם

§ secundum  
supplicationem  
eius.

facietis non .cui ponderi in § facies quod suffragamentum Et

והקטרת אשר תעשה במחבתה לא תעשו

.Domino tibi erit sanctitas vobis

לכם קדש תהיה לך ליהוה

§ Quisquis  
§ illud.

.eo in § odorandum ad ipsum sicut fecerit qui .Viri §

איש אשר יעשה כמות להריו ביה

.suis populis excidetur &

ונכרת מעמיו

# CAP. XXXI. לא

dicendo .Moseh ad Dominus est locutus Et

וירבר יהוה אל-משה לאמר

per nomen

Chur glia Vri filium .Beiael nomine in vocati .Vide

de tribu

ראה קראתי בשם בצלאל בן-אורי בן-חור

.Dei spiritu eum repleui Et .Ichudah tribui

נָשָׂא

למשה יתורה ואמר אתו רוח אלהים

omni in & .scientia in & .Intelligentia in & .sapientia in

בין

בחקמה ובחכונה ובדעת ובכל

יער

faciendum ad .cogitationes cogitandum Ad .opificio

opere.

לאך

מלאכה! לחשב מחשבת לעשות

lapidis fabricatione in Et .aere in & .argento in & .auro in

arte lapidaria

בזהב ובכסף ובנחשת ובחרשת אבן

omni in faciendum ad .ligni fabricatione in & .implendum ad

arte lignaria.

למלאכת ובחרשת עץ לעשות בכל

opere.

נתן

Aholiab secum dedi ecce ego Et .opificio

de tribu

מלאכה ואני הנה נתתי אתו את-אחליאב

sapientis .omnis corde in & .Dan tribui Achisamah filium

בן-אחיססר למשה דן וכלב כל-חכם

tibi praecepti quae omnia facient Et .sapientiam dedi corde

צוה

לב נתתי חכמה ועשו את-כל אשר צויתך

† pro ecclesiam.

& .testimonio .arcam & .conuentus .Tabernaculum

יער עור

אתי אהל מועד ואת-הארן לעזרת ואת-

tabernaculi vasa omnia & .cam super § quod propitiatorium

בלה

חכפורת אשר עליו ואת כל-כלי האהל

candelabrum & .eius vasa & .mensam Et

נור

ואת-השלחן ואת כליו ואת-המנרה

sufficienti altare & .eius vasa omnia & .mundum

חשהרה ואת-כל-כלייה ואת מזבח הקטרת

Et

concham & plus vasa omnia & holocausti altare. Et

9 ואח-מזבח העלה ואח-כל-כליו ואח-הקדוש  
sanctificatis vestes & ministerii vestes Et plus basim &

ministeriales,

כזן

10 ואח-בגדיו חשרד ואח-בגדיו חקדש  
sacerdotio fungendum ad, plus aliorum vestes & sacerdoti Abaron

לאחרון חכהון ואח-בגדיו בגדיו לכהן  
sanctificati aromatum suffimentum & unctiois oleum Et

11 ואח-שמן המשחה ואח-קטרת הסמים לקדש  
dixit Et facient tibi praeceptum quomodo omnia iuxta

12 ויאמר  
ad loquere tu Et dicendo, Moyses ad Dominum

13 יהודה אל-משה לאמר ויאמרה דבר אל-  
custodiatis meas cessationes Veruntamen dicendo Israel filios

Sabbath meo

שבת

עכ

דור

† vi fructus  
† sum

† Sabbathum,  
\* ca

בני ישראל לאמר אך את-שבתתי חשמו  
vestris generationibus in vos inter & me idcirco illud signum Quid

בו אות הוא ביני וביניכם לדירתכם  
custodiatis Et vos sanctificans Dominus ego quia sciendum ad

14 לדעת כי אני יהודה מקדשכם ושמרתם  
illud Polluens vobis ipsa sanctitas quia quietem

† Sabbathum,  
\* ca

אח-השבת כי קדש היא לכם מחלילה  
opus eo in faciens omnis quia morietur moriendo

מות יומת כי כל-העשה בה מלאכה  
suorum populorum inter eos ipsa anima excideret &

† medio

ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה  
septimo die in & opusculum & sex diebus Sex

† opus,

15 ששת ימים יעשה מלאכה ויום השביעי  
opisculum & faciens Omnis Domino sanctitas, cessationis quiete

† Sabbathum  
\* ca

† opus

† Sabbathi,

שבת שבת קדש ליהודה כל-העשה מלאכה  
morietur moriendo, cessationis die in

ביום השבת מות יומת  
faciendum ad, cessationem & Israel filii custodient Et

† Sabbathum,  
vi praeprant  
Sabbathum

16 ושמרו בני-ישראל אח-השבת לעשות את-  
me inter seculi & pactum suis generationibus in cessationem

17 השבת לדורתם ברוח עולם  
sex Quia seculum in ipsa signum Israel filios inter &

† perpetuum,

דור

\* ca

ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי ששת  
die in & terram & celos Dominus fecit diebus

ימים עשה יהודה את-השמים ואח-הארץ ויום  
Moyses dedit Et respiravit & cessavit septimo

animo requie  
uit

18 השביעי שבת וינפש  
†

†

quando com-  
luit

כָּלָה  
לִיּוֹחַ  
עוֹר

descendere

רָאָה  
יָרַד  
• conque

עָלָה  
• accismus  
• acciderit.  
• sunt

בֹּאֵה

separauerunt se  
ab inauribus  
aurem;

לָקַח  
צוּר

• fulilem  
• sunt

נָסַךְ

עָלָה

• coram ep.

בָּנָה

• est

חָגַג

• surrexerunt in  
• obulerunt

עָלָה

• vt manuca-  
ret & biberet.

נָגַשׁ

יָשַׁב

שָׁמַר

• vt luderent.

קוֹם

testimonitabulas duas, Sicut monte in secum loquendum complere ut

כָּכָלְהוּ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהָר סִינִי שְׁנֵי לַחֹת הָעֵדוּת  
Del digito in scriptas lapidis tabulas  
לַחֹת אֲבֹנֵי כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים :

CAP. XXXII. לב

descendendum ad Mosch tardaret quod populus vidit Et

וַיֵּרָא הָעָם כִּי-בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרִירָה  
dixerunt & ; Aharon super \* populus est congregatus & ; monte  
סֶדֶד הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ  
nos ante cant qui Deos nobis fac , Surge : cum ad  
אֵלֵינוּ קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יָלַכּוּ לִפְנֵינוּ  
terra e nos fecit ascendere qui viro Mosch hult quia

כִּי-וָחַ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ  
dixit Et . ei fuit \* quid nominis non \* , Aegypti  
מִצְרַיִם לֹא יִרְעֵנוּ מִה-הָיָה לוֹ :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶהְיֶה לָּהֶם  
auribus in quae , auti in aures Separate : Aharon eos ad  
אֶלֶּהֶם אֶהְיֶה לָּהֶם פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹ  
adducite & , vestrarum filiarum & , vestrorū filiorum , vestrarum vxorum

נְשִׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֵיכֶם וַהֲבִיאוּ  
• auti inantes \* populus omnis abruperunt Et . me ad  
אֵלֵינוּ : וַיִּחַפְּרוּ כָל-הָעָם אֶת-נִזְמֵי הַזָּהָב  
Aharon ad adduxerunt & , falsis auribus in quae

אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן :  
illud : fecit & , tylo in illud formauit & , eorum manu e cepit Et

וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיַּצַּר אִתּוֹ כִּחְרֹט וַיַּעֲשֵׂהוּ  
Israel cui dii \* Isti dixerunt & , vitulum  
עֲגֹל מִסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל  
Aeg. ptl terra e te fecerunt ascendere qui

אֲשֶׁר הָעֵלֹק מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
clamauit & , eis facies ad altare edificauit & , Aharon vidit Et

וַיֵּרָא אֶהְיֶה לָּהֶם וַיִּבֶן סֹבֵב לִפְנֵי וַיִּקְרָא  
cras Domino : Solennitas : dixit & , Aharon  
אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָג לַיהוָה מִחָר :

holocausta facerunt ascendere & , cras ino de manitarunt : Et  
וַיִּשְׁכְּמוּ מִמַּחֲרָת וַיֵּטְלוּ עֹלָה  
• ibendu ad & edendum ad \* populus sedit Et . pacifica facerunt accedere &

וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׁחֹ  
Dominus est locutus Et . idendum ad : surrexerunt &  
וַיִּקְמוּ לַעֲזֹק :

ad

quem tuus populus corrupit quia, descende Vade : Mosch ad  
אל-משה לך--רר כי שחת עמך אשר  
cito Receperunt Aegypti terra è fecisti ascendere

8 העלית מארץ מצרים : סרו מהר  
vitulum sub fecerunt eis præcepti quam via de

מן-הדרך אשר צויתם עשו להם עגל  
: dixerunt & ei immolauerunt & ei se incurruauerunt & fusionis &  
מסכת ושתחו--לו ויזבחו--לו ויאמרו  
terra è te fecerunt ascendere qui Israel tui dii & isti

אלה אליך ישראל אשר העלוק מארץ  
Viel : Mosch ad Dominus dixit Et Aegypti

9 מצרים : ויאמר יהוה אל-משה ראינו  
: ist cornice durus \* populus ecce & hunc populum

אח-העם הזה וחנת עם-קשה ערף הוה  
: eos consumam & eos in mens natus excedet & me dimitte nunc Et

10 ועתה הניחה לי ויחר--אפי בהם ואכלים  
: magnam gentem in te faciam &

ואעשה אותך לגוי גדול  
: dixit & tui Dei Domini facies t Mosch orauit Et

11 ויחל משה את-פני יהוה אלהיו ויאמר  
quem tuum populum in tuus natus occidit & Domine quid Ad

למה יהוה יחרת אפך בעמך אשר  
manu in & magna fortitudinis in Aegypti terra è fecit exire

הוצאת מארץ מצרים בכח גדול וכיד  
: dicendo Aegypti dicent quid Ad sorti

12 חזקה : למה ואמרו מצרים לאמר  
: mentibus in eos occidendum ad eos fecit exire malitia in

יברעה הוציאם לחרג אהם בהרים  
Reuertere t terræ superficie de eos consumendum ad &

ולכלתם מעל פני האדמה שוב  
: tuo populo i malam super te ponit & tui nati ira ab

מחרן אפך והנחם על-הרעה לעמך  
: tuorum seruatorum Israel & Israhac Abraham Recordare

13 זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך  
Multiplicabo : eos ad e locutus & it in eis iurasti quibus

אשר נשבעת להם כך ותדבר אלהם ארבה  
terram omnem & calorum stellas sicut vestrum semen

אח--ורעכם בכבדי השמים וכל-הארץ  
hereditabunt & vestro semini dabo dixi quam hanc

והאת אשר אמרתי אתן לורעכם ונחלו  
in

viam suam

הלך  
יר

צורה  
fufient

נסך  
שחה

ראה

דורז ceruicis

furor meus

ינח

חרה

faciem

חלה

irascitur fa-  
cor tuus

יצא

Multitudine edu-  
xit

רוע

כלה

statoris  
hoc populi  
uni.

per teipsum,

	quod malum super Dominum poenituit Et .seculum in	לעלם : וינחם יהוה על חרעו אשר	14
aspexit,	Mosch descendit & se vertit Et .suo populo faceret vt est locutus	פנה משה ויפן וירר משה	
† erant	tabulæ eius manu tu † testimonii tabulæ duæ & monta	שנה ויפן וירר משה	15
שנה	† Hinc .suis lateribus duobus d	מזנהר וישני לחת העדת בידו לחת	
לוח	† scriptæ	פתכים ששני עכריהם מזה וסזה הם	
עור	† scriptura & † Del opus tabulæ Et .scriptæ	כתבים ויהלחת מעשה אלהים המה ותמכתב	16
† inde erant	† scriptura	כתב אלהים הוא חרות על הלחת : וישמע	17
† erant	† scriptura	יהושע אח קול העם ברעה ויאמר אל	
erant	† scriptura	משה קול סלחמה בפחנה ויאמר אין	18
vociferantis,	† scriptura	קול ענות גבורה ואין קול ענות חלושה	
רוע	† scriptura	קול ענות אנכי שמע : ויהי כאשר קרב	19
נעו	† scriptura	אל המפחנה וירא את העגל ויחלח	
† castis.	† scriptura	ויתר אף משה וישלך סילו את	
* est clamor vi-	† scriptura	הלחת וישבר אהם תחת התר : ויקח את	20
corum, neque	† scriptura	חעגל אשר עשו וישלך באש וישחן עד	
eorum qui vidi-	† scriptura	אשר דק ויול על פני המים וישק	
lang, sed vocem	† scriptura	אח פני ישראל : ויאמר משה אל אהרן	21
cantantium ego	† scriptura	סה עשה לה העם הזה כי הבאת עלי	
audio.	† scriptura	חטאה גדלה : ויאמר אהרן אל יתר אף	22
	† scriptura	אדני אחא ידעת את העם כי ברע הוא :	
ענה	† scriptura	ויאמרו לי עשה לנו אלהים אשר ילכו	23
היה	† scriptura		
הא	† scriptura		
ראה	† scriptura		
חלל	† scriptura		
חרה	† scriptura		
מיריו	† scriptura		
ק	† scriptura		
לוח	† scriptura		
לקח	† scriptura		
דק	† scriptura		
זרה	† scriptura		
שקה	† scriptura		
בזא	† scriptura		

† ira fuit furor  
ad malum pro-  
prium fit

ante



hos fecit ascendere qui, viro Moſeh huic quia, vos ante

לפנינו כי זרה משה האיש אשר העלנו  
ei fuit | quid nouimus non, Aegypti terra &

מארץ מצרים לא ידענו מה היה לו :

nihil dederunt & . vos Abrampha & sacrum | Cui : eis dixit Et

24 ואמר להם למי זהב החפרקו ויחננו לי  
iste vitulus est egressus & signem in illud proiecti &

ואשלכוהו באש ויצא העגל הזה

quia . ipse & nudatus quod populum Moſeh vidit Et

25 וירא משה את העם כי פרע הוצא כי

eis insurgentibus in \* infamiam ad Aharon cum discooperueras

פרעה : אהרן לשמצה בקמיהם :

Quis : dixit & , calthamatonis | porta in Moſeh dixit Et

26 ויעמר משה בשער המחנה ויאמר מן

Leui filii omnes cum ad sunt congregati Et . time Ad : Dominus

ליהודה אלו ויאמרו אליו כל בני לוי :

Ponite : Israel Deus Dominus dixit Sic : eis dixit Et

27 ויאמר להם כה אמר יהוה אלהי ישראל שימו

reuertimini & , Transite . suum femur super suum gladium unusquisque

איש חרבו על ירכו עברו ושובו

quisque occidite Et . calthamatonis & in portam ad porta de

משער לשער במחנה והרגו איש את

suum propinquum unusquisq. & , suum socium unusquisq. & , suum fratrem

אחיו ואגש את רעהו ואיש את קרבו :

populo & iudic & Et . Moſeh verbu secundum Leui filii fecerunt Et

28 ויעשו בני לוי כדבר משה ויפול מן העם

vir \* millia tria ferme illa die in .

ביום ההוא בשלשת אלפי איש :

Domino hodie vestram manum impleat : Moſeh dixit Et

29 ויאמר משה מלאו ידכם היום ליהוה

vos super dandum ad & , suum fratrem in & , suum filium in vir | Quia

כי איש בבנו ובאחיו ולתת עליכם

dixit & , crastino de | fuit Et . benedictionem hodie

30 היום ברכה ויהי סמחת ויאמר

grande peccatum peccastis Vos : populum ad Moſeh

משה אל העם אתם חטאתם חטאה גדלה

pro expiatis & fortè si , Dominum ad ascendam nunc Et

ועתה אעלה אל יהוה אלוי אכפרה בעד

dixit & , Dominum ad Moſeh est reuersus Et . vestro peccato

31 חטאתכם : וישב משה אל יהוה ויאמר

Obsecro

עלה  
I eudicet

† est & Sepa-  
rate vos ab ioan-  
ribus aureis qui  
sunt in auribus  
vestris.

נחן  
† effor,

ראה  
\* in eis hostes  
eorum.

קום  
† castrorum.  
† quis est Do-  
mini ?  
† veniat.

לוה  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

שום  
† veniat.

• aureus.  
remittis

נָשָׂא

מַחֲרָה

Quisquis pec-  
caverit

קֹדֶשׁ

לֹאֲךָ

qua visitabo,

eo quod

נִגְףָה

fecerunt & grande peccatum iste populus peccauit, Obsecro  
אַנָּה חַטָּאת הָעָם הַזֶּה חַטָּאתָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ  
peccatum auribus suis nunc Et. auri deos sibi  
לָהֶם אֱלֹהִים זָהָב וַעֲשָׂה אִם-חַטָּאתָה חַטָּאתָם  
scriptum quem, tuo libro de nunc me dele non sibi &  
וְאִם-אֵין מַחֲרָה לֹא סִפְפָּרְךָ אֲשֶׁר בְּתַבְחֶיךָ  
mili peccatis qui Quis Mosch ad Dominus dixit Et  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חַטָּאת לִי  
populum due, vade nunc Et. meo libro eum delebo  
אֲסַחֲנוּ מִסִּפְרִי וַעֲשֵׂה לְךָ נַחֲרָה אֶת-הָעָם  
ante ibit me angelus Ecce tibi sum locutus quod ad  
אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לְךָ הַיּוֹם מִלֹּאכִי וְלֹךְ לִפְנֵיךָ  
eorum peccatum eos super visitabo & me visitandi dixi in Et  
וּבְיוֹם פְּקֹדִי וּפְקֹדִי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם  
fecerunt quod super populum Dominus percussit Et  
וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשָׂה  
Aharon fecit quem vitulum  
אֶת-הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶהְרֹן

CAP. XXXIII. 17

הַיּוֹם

עֲלֶיהָ

medium tui.

זֶבֶחַ

duræ carnis

כֹּלֶה

רוּחַ

שִׁוּחַ

עֲרָה

Vinc ascende, vade Mosch ad Dominus est locutus Et  
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֶיהָ סוּחָה  
ad, Aegypti terra c fecisti ascendere quem populus & tu  
אֶתְּךָ וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-  
Iahacob & Ithac, Abraham iuravit quam terram  
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב  
te ante mittam Et. eam dabo tuo Semini dicendo  
לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶתְּנֶנָּה וְשִׁלַּחְתִּי לִפְנֵיךָ  
Chittzum & Emorzum, Chenahanzum eliciam & angelum  
מִלֹּאֲךָ וְגִרְשָׁתִי אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאִמְרִי וְהַחֲתִי  
terram Ad Iebuzzum & Chiuuzum, Perizum &  
וְהַפְרָזִי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי  
Nam, tuum insertus in ascendam non Quia, melle & lacte fluentem  
יִזְכֶּה חֵלֶב וְרֵבֶשׁ בִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקֶרֶכְךָ בִּי  
via in te consumam forte ne, tu certus durus populus  
עִם-קִשְׁיָה עֲרָף אֶתְּךָ פֶּן-אֶכְלֶךָ בְּדֶרֶךְ  
iuxerunt & hoc malum verbum populus audiuit Et  
וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְּאוּ  
se super suum ornamentum unusquisque posuerunt non &  
וְלֹא-אֶשְׁחֶה. אִישׁ עֲרֹד עָלָיו

1. Israel filios ad Dic : Moseh ad Dominus dixit Et  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 ascenda in vno momento ceruice durus populus Vos  
 אִתְּכֶם עִם-קִשְׁיֹה-עֲרֹף תַּעַ אֶתֶר אֶעֱלֶה  
 tuum ornatum descendere fac nunc Et te consumam & suum interius in  
 בְּקִרְבְּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעֹתֹתֶיךָ חֹרֵב עֲרֹף  
 tibi faciam quid sciam & te desuper  
 מֵעֲלֶיךָ וְאֶעֱשֶׂה לְךָ  
 Choreb montes sua ornamenta Israel filii etiam nunc Et  
 6. וְהִנָּחֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲרֹתָם מִתַּר חֹרֵב  
 extra tibi extendit & tabernaculum accipit : Moseh Et  
 7. וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת-הָאֹהֶל וְנָשָׂה-לְּזִוְיָתָיו  
 Illud vocavit Et castrametationis & designando tabernaculationem &  
 לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ  
 ad castris : Dominum quarens : omnis erat & moseh Ohel  
 אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְּקֵשׁ יְהוָה יָצָא אֶל-  
 castrametationem extra : quod conueniens : tabernaculum  
 אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה  
 surgebant tabernaculum ad Moseh extra vi : erat Et  
 8. וְהָיָה כַּעֲזָא מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יָקוּמוּ  
 aspiciant & sui tabernaculi officio : vnusquisq. stabant & populus omnis  
 כָּל-הָעָם וְנָצְבּוּ אִישׁ פָּתַח אֹהֱלוֹ וְהִבִּיטוּ  
 tabernaculum eum ingredi : donec : Moseh post  
 אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד-כִּבְּאוֹ הָאֹהֶל  
 descendebat tabernaculum in Moseh venire iuxta : erat Et  
 9. וְהָיָה כַּכֵּא מֹשֶׁה הָאֹהֶל יָרַד  
 cum loquebatur & tabernaculi officio : stauit & nubis columnas  
 עֲבֹד הַעֲנָן וְעָמַד פָּתַח הָאֹהֶל וְדָבַר עִם-  
 nubis columnam populus omnis videbat Et Moseh  
 10. מֹשֶׁה : וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עֲמֹד הָעֲנָן  
 se incuruabat & populus omnis surgebat & : tabernaculi officio : stantem  
 עָמַד פָּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּ  
 sui tabernaculi officio : vnusquisque  
 אִישׁ פָּתַח אֹהֱלוֹ  
 facies ad faciem : Moseh ad Dominus loquebatur Et  
 11. וְדָבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים  
 reuertebatur & suum amicum ad vtr loquebatur & quemadmodum  
 כַּאֲשֶׁר יְדָבַר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב  
 puer Nam filius Ichosab eius minister & castrametationem ad  
 אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון נָעַר

non

medium int.

בלה

יִרַד

spoliarunt ornamentis suis

בָּנָה

accipit

לָקַח

castra procu castra.

Tabernaculum conueniens

qui querebat egrediebatur

geras pccclis

quando egrediebatur

יָצָא

ad osium

נִבֵּט

ingrederetur

כִּבְאוֹ

quando ingrediebatur

ad osium

ad osium

קוּם

שָׁחָה

ad osium facie ad faciem,

loquitor

שָׁב

castra

Mosch dixit Et .tabernaculi medio de recedebat non  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא יִמָּשׁ מִחוּץ הָאֹהֶל  
 populum fac Ascendere. me ad dicens tu Vide : Donium ad  
 אל־יְהוָה לֹא־יִהְיֶה אֹתָהּ אִמֶּר אֵלֶי הַעֲלֵה אֶת־הָעָם  
 es n. huius quem .n. e fecisti scire non tu & .hunc  
 תִּהְיֶה וְאֹתָהּ לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת־אֲשֶׁר־חֲשַׁלְתָּ  
 inueniunt etiam & .nominem in te Noui .dixisti tu & : mecum  
 עָמִי וְאֹתָהּ אִמֶּרְתָּ יִדְעִיתִיךָ בְּשֵׁם וְגַם־מִצֵּאתָ  
 gratiam inueni quia si nunc Et .n. eis oculis in gratiam  
 חֵן בְּעֵינָי וְעֵתָה אֶסְנֶא מִצֵּאתִי חֵן  
 .te sciam & .tuam viam nunc me fac scire .tuis oculis in  
 בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרֶכְךָ וְאֶדְעֶךָ  
 tuus populus quia .vide & : tuis oculis in gratiam inueniam ut  
 לְמַעַן אֶמְצֵא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרֹאֶה כִּי עִמָּךְ  
 faciam requiescere & .ibunt mea Facies .dixit Et .huc genus  
 חֲגֹזֵי הַזֶּה וַיֹּאמֶר פָּנָי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי  
 .euntes tua facies .non Si .teum ad dixit Et .te  
 לְךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלֹּכִים  
 cognoscetur .quo in Et .hinc nos facias ascendere ne  
 אֶל־חֲעֵלְנוּ מִזֶּה וְכִמָּה יִדְעֶה  
 .tuus populus & ego tuis oculis in gratiam inueni quod .hic  
 אֶפְוֹא כִּי־מִצֵּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעִמָּךְ  
 tuus populus & .ego .erimus diuiti Et .tuobiscum tecundo in .nonne  
 הַלֵּוִי בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ וְנַפְלִינוּ אֲנִי וְעִמָּךְ  
 .terraz facies super .qui .populo omni ab  
 מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר־עַל־פָּנָי הָאֲדָמָה  
 verbum Etiam : Mosch ad Dominus dixit Et  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם־אֶת־הַדְּבָר  
 .tuis oculis in gratiam inueniunt quia : faciam .es locutus quod hoc  
 הָיָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִּי־מִצֵּאתָ חֵן בְּעֵינֶי  
 quia si .n. videre Fac : dixit Et .nominem in te noui &  
 וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא וְאֶדְעֶךָ בְּשֵׁם  
 omne faciam transire Ego : dixit Et .tuam gloriam  
 אֶת־כְּבוֹדְךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־  
 Domini .nominem in .inuocabo & .tuas facies super meum bonum  
 טוֹבוֹי עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה  
 misereor & .addam gratiam cui addam gratiam & .te coram  
 לְפָנֶיךָ וְחִנֵּיתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֵן וְרַחֲמִיתִי אֶת־  
 .meas facies & .videre poteris Non : dixit Et .miserebor cui  
 אֲשֶׁר אֲרַחֵם וַיֹּאמֶר לֹא חֹבֶל־לִרְאֹת אֶת־פָּנָי  
 quis

dictu mihi,  
 ידע  
 חנן  
 פניה  
 נוח  
 עלה  
 ידע  
 חנן  
 הלך  
 פלה  
 חנן  
 יכל  
 ראה

+ est + Facies  
 mea ibit,  
 + Nisi facies tua  
 ambulaueris  
 + cum ambula-  
 ueris  
 + est  
 + faciem tuam,  
 + nomen  
 + miserebor . & cui  
 miserebor,  
 + faciem meam  
 11.

Dominus dixit Et  
 1. כי לא יראני האדם יחי : *viuet & , homo me videbis non qui-*  
 2. יהיה *erit Et . petram supra stabis & , mecum locus Ecce*  
 3. הנח מקום אתי ונצבת על הצור : *petram foramine in teponam & , meam gloriam transfundo in*  
 4. בעבר פניו ושמתיו בנקרת הצור *remouebo Et . me transibis ad usque , et super meam volam tegam &*  
 5. ושכתי כפי עליך עד עברי : *mea facies & , mea posteriora videbis & , meam volam*  
 6. אח--כפו וראית אח--אחרי ופני *videbuntur non*  
 7. לא יראני : *videbuntur non*

יְתִידָה  
 יִצְעַב  
 \* cum vanities  
 gloria mea,  
 שׁוּם  
 נִקְרָה  
 operiam vo-  
 lue te, donec  
 transierim.  
 שְׂכָרְךָ  
 סוּר  
 † facies mea non  
 videbitur.  
 בְּפִיךָ

С А Р. XXXIV. 17

duas tibi Dola : Mosch ad Dominus dixit Et  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־  
 tabulas super scribam & priores sicut lapidis tabulas  
 לַחַח אֲבָנִים בְּרֹאשֵׁינִים וְכָתַבְתִּי עַל־תְּלַחֶה אֹתָהּ  
 quas priores tabulas super fuerunt quz verba  
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הָיוּ עַל־הַלַּחֶה הַרְאשִׁים אֲשֶׁר  
 matutino in ascendes & mane paratus esto Et .fregit  
 שִׁבְרָתָהּ וַיְהִי נֶכֶז לְבָקֶר וְעֹלִיתָ בְּבָקֶר  
 .montis caput super ibi mihi stabis & .Sinai montem in  
 אֶל־הָרִי סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר  
 videatur ne vir etiam & tecum ascendet non vir Et  
 וְאִישׁ לֹא־יֵעֶלֶה עִמָּךְ תָּם־אִישׁ אֶל־יִרְאֵה  
 & pascant ne bos & .pecus etiam monte toto in  
 בְּכָל־חֹתֶרֶם הַצֵּאן וְהַבָּקָר אֶל־יָרְעוּ אֶל־  
 lapideas tabulas duas dolavit Et .hutus montis regione  
 מִלִּהָרִי הַהוּא וַיַּפְסֵל שְׁנֵי־לַחֶח אֲבָנִים  
 in ascendit & matutino in Mosch manicanis Et .priors sicut  
 בְּרֹאשֵׁינִים וַיִּשָּׁבֶם מֹשֶׁה בְּבָקֶר וְעֹלֵל אֶל־  
 accepit & : ei Dominus praecepit quemadmodum .Sinai montem  
 הָרִי סִינַי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח  
 descendit Et .lapidum tabulas duas sua manu in  
 בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחֶח אֲבָנִים :  
 nomine sui inuocavit Et .ibi eocum stetit & .dube in Dominus  
 יְהוָה בָּעֵזָן וַיִּתְּצֵב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם  
 : clamavit Et .stus facies super & Dominus transiit Et .Domini  
 יְהוָה וַיִּסְבֵּר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא :  
 Dominus

שָׁנָה<sup>b</sup>  
lapideas  
לֹחַ<sup>i</sup>  
הִירָה<sup>z</sup>  
עֲלָה<sup>l</sup>  
vericem  
רָעָה<sup>m</sup>  
farrenit  
עֲלָה<sup>•</sup>  
לָקַח<sup>o</sup>  
lapideas,  
שָׁנָה<sup>p</sup>  
לֹחַ<sup>q</sup>  
† nomen  
‡ ante cum

clemeus, tardus  
ad iram,

varium longus, gratus & misericors, Deus, Dominus, Dominus

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַחוּם וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
millibus misericordiam Seruans ueritate & misericordia multis &

וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת וְצַדִּיק חֶסֶד לְאֵלִים  
purificando & peccatum & prauaricationem & iniquitatem ferens

נִשְׂאָה עֵוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקְרָה  
super & filios super patrum iniquitatem visitans, purificabis non

לֹא יִנְקָה פֶקֶדַי עֵוֹן אֲבוֹת עַל-בְּנִים וְעַל-  
quartos super & tertios super, filiorum filios

בְּנֵי בְנִים עַל-שְׂלִישִׁים וְעַל-רִבְעִים  
prodit & terram in se inuoluauit & Mosch festinauit Et

וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדֵּי אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
Domine tuis oculis in gratiam inueni queso Si dixit Et

וַיֹּאמֶר אִם-נָא מַצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי  
conuice datus & populus quia, nostro interiori in domus nunc vadat

יְלֹד-נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עַם-קָשֶׁה עָרָף  
nos hereditabis & nostro peccato & nostra iniquitati parces & iuse

הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעֹנֵנֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ  
tuos populo omni coram foedus ferens ego Ecce dixit Et

וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִי כֹרֵת בְּרִית נָגִיד כָּל-עַמֶּךָ  
terra omni in sunt creata non quae, mirabilia faciam

אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ  
in cuius medio est, omne in cuius populus omnis videbit & gentibus omnibus in &

וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאִהָ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתָּהּ  
quod, ipse formidabilis & gula, Domini opus eius interiori in

בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נֹרָא הוּא אֲשֶׁר  
quod tibi Serua tecum faciens ego

אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ וְשָׁמַר לְךָ אֶת אֲשֶׁר  
tuas facies & iiciens ego Ecce hodie tibi praedicens ego

אֲנִי מְצֹוֶךְ הַיּוֹם הַנִּי גִרְשֵׁי מִפְּנֵיךָ אֶת-  
Chiuuzum & Perizum & Chittzum & Chenahanzum & Emorzum

הָאֲמֹרִי וְהַכְנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲוִי  
foedus serias forte ne, tibi Observare Jebusum &

וְהַיִּכּוּסִי וְשָׁמַר לְךָ פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית  
forte ne, eam super ingrediens in quam terram habitans &

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּהּ בָּנָה עָלֶיהָ פֶּן-  
Quoniam in tuo interiori in laqueum in sit

יְהִי לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ וְכִי אֵת  
& confringetis eorum statuas & frangetis eorum altaria

סוֹבְחֵתָם תַּחֲצֹוֹן זֶאת מִצַּבְתָּם תִּשְׁבְּרוּן וְאֵת-  
lucos 8 3

אֶף  
רַב  
אֶמֶן  
† innocentem  
iudicando non  
innocentem  
iudicabit,

humiliauit se.  
קִדֵּי  
שָׁחָה  
חֵן  
† per medium  
notari.  
† dure cornicula  
est,

עֹרָה  
serio  
in cuius medio  
est, omne  
† terribile est,

יִרְאֶה  
facio  
† principio  
† incipio  
צִוִּיתִי

Came  
† eam habitatore  
terrenam, ad quam  
ingredieris,

בֹּנָה  
† medio cui.  
† Sed arap  
† diructis  
נִחַץ  
יִצֵּב

	Deo te incuruabis non Quia	.succidetur eis & lucos	† eorum
14	אשריו חברתיו כי לא תשתחוו לאל	† zelotes Deus, eius nomen zelotes Dominus Nam alteri	† et
	אחר כי יהודה קנא שמו אל קנא הוה	† fornicentur & terrae habitanti & sedus ferias fortè Ne	• cum habita- tore
15	פן תקלת ברית ליושב הארץ וזנו	† ad clames & eorum diis sacrificent & eorum deos post	זנה vocat ie,
	אחרי אלהיהם וזכו לאלהיהם וקרא לך	† eius illabus de accipias Et .eius sacrificio de comedas &	
16	ואכלת מזבחיו ולקחת מבנותיו	† ipsarum deos post eius filia fornicentur & tui, filijs	בנה
	לבניך וזנו בנותיו אחרי אלהיהן	† earum deos post tuos filios faciant fornicari &	
	וזנו את בניך אחרי אלהיהן	† tibi faci s non fufenis Deos	conflites נסך
17	אלהי מסכה לא תעשה לך	† diebus Septem .custodies infermentatorum Solennitatem	חג
18	את חג המצות תשמר שבעה ימים	† mensis tempore in tibi praecepti qua , in fermentata comedes	† quæ admo- dum
	תאכל מצות אשר צויתך לסוער חדש	† Aegyptio de egressus primitiuorum menscin quia : Abib 1	יער
	האביב כי בחודש האביב יצאת ממצרים :	† apertio , erit memorata tua possessio omnis & mibi matris apertio Omnis †	† primitiuorum † Omne primo genitum unum est, & omne pe- cus tuum quo masculum parit primogenitum
19	כל פטר רחם לי וכל מקנך חזר פטר	† Et . agno in & redimes affini apertionem Et . agni & , bouis	קנה
20	שור ושה ופטר חמור חפדה בשנה ואם	† tuorum filiorum primogenitum Omne . illum exsternabis , redca eris non	† perudis. Et † primogenitum † que † exsternit tuus cabit illi. † coram me vacui.
	לא חפדה וערפחו כל בכר בניך	† vacui mea factus & conspicietur non & , redimes	יראה
	חפוח ולא יראה פני ריקם	† cessabis septimo die in & , servas & diebus Spz	† operibus
21	ששת ימים תעבד העבד ובימים השביעי תשבת	† hebdomadarum solennitatem Et . cessabis messe in & , aratione in	
22	בחריש ובקציר תשבת וחג שבעות	† collectionis festum Et . triticorum & messis primitias tibi facies	† tritice.
	תעשה לך בכורי קציר חטים וחג האסיף	† conspicietur anno in vicibus Tribus . anni resolutione &	חט
23	תקופת השנה : שלש פעמים בשנה יראה	† Dei Domini dominatoris facies ad & tuus maculas omnis	† coram domi- nature Domini Deo
	כל זכורך את פני האדון יהוה אלהי		
	.Israel		

**יִרְשׁ** <sup>facie sua,</sup> <sup>quando ascen-</sup> <sup>der, ut conspi-</sup> <sup>ciatis coram</sup> <sup>Domino Deo</sup> <sup>120,</sup> <sup>et</sup> <sup>ascendendo in tuam terram</sup> <sup>vir concupiscet non</sup> <sup>Et tuum terminum</sup> <sup>24</sup>  
**אֶת-גְּבֻלָּךְ וְלֹא-יִחַמְדוּ אִישׁ אֶת-אַרְצְךָ בְּעֵלְהֶךָ**  
**לְרֹאוֹת אֶת-פָּנָי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעִמִּים** <sup>vicibus</sup> <sup>tribus</sup> <sup>tui Dei</sup> <sup>Domini</sup> <sup>facies ad</sup> <sup>apparendum ad</sup> <sup>anno in</sup> <sup>25</sup>  
**בְּשָׁנָה** <sup>et</sup> <sup>ascendendo in tuam terram</sup> <sup>vir concupiscet non</sup> <sup>Et tuum terminum</sup> <sup>24</sup>  
**וְכָחִי וְלֹא-יִלִּין לְבָקֶר זֶכֶח** <sup>adduces</sup> <sup>tuz terræ pri</sup> <sup>ritiuorum</sup> <sup>Principium</sup> <sup>transitu</sup> <sup>26</sup>  
**הַפֶּסַח** <sup>lacte in</sup> <sup>hocdum</sup> <sup>coques</sup> <sup>Non</sup> <sup>tui Dei</sup> <sup>Domini</sup> <sup>domum</sup> <sup>26</sup>  
**בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֹׁל גִּדֵּי בַחֲלָב** <sup>tibi</sup> <sup>Scribe</sup> <sup>Moseh</sup> <sup>ad</sup> <sup>Dominus</sup> <sup>dixit</sup> <sup>Et</sup> <sup>sux matris</sup> <sup>27</sup>  
**אֲמַן** <sup>populi</sup> <sup>israelum</sup> <sup>verborum</sup> <sup>os</sup> <sup>super</sup> <sup>quia</sup> <sup>hæc</sup> <sup>verba</sup> <sup>27</sup>  
**הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרְתִי** <sup>cum</sup> <sup>ibi</sup> <sup>fuit</sup> <sup>Et</sup> <sup>Israel</sup> <sup>cum</sup> <sup>&</sup> <sup>foedus</sup> <sup>recum</sup> <sup>28</sup>  
**אִתְּךָ בְּרִית וְאַחַח-יִשְׂרָאֵל** <sup>non</sup> <sup>Panem</sup> <sup>noctes</sup> <sup>quadraginta</sup> <sup>&</sup> <sup>dies</sup> <sup>quadraginta</sup> <sup>Domino</sup> <sup>28</sup>  
**יִהְיֶה אֲרֻבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם לַיְלָה לֶחֶם לֹא** <sup>verba</sup> <sup>tabulis</sup> <sup>super</sup> <sup>scriptis</sup> <sup>&</sup> <sup>bibit</sup> <sup>non</sup> <sup>aquam</sup> <sup>&</sup> <sup>edit</sup> <sup>29</sup>  
**אָכַל וְיָזִים לֹא שְׁתָּה וְיִכְתֹּב עַל-הַלְחָח אֶת-דְּבָרֵי** <sup>descendendo in</sup> <sup>fuit</sup> <sup>Et</sup> <sup>verba</sup> <sup>decem</sup> <sup>foederis</sup> <sup>29</sup>  
**הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים** <sup>Moseh</sup> <sup>manu</sup> <sup>in</sup> <sup>testimoniis</sup> <sup>tabulæ</sup> <sup>dux</sup> <sup>&</sup> <sup>Sinal</sup> <sup>monte</sup> <sup>29</sup>  
**מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וְשָׁנִי לַחֹה הָעֶדֶת בֵּית-מִשְׁה** <sup>promississet</sup> <sup>quod</sup> <sup>cognovit</sup> <sup>non</sup> <sup>Moseh</sup> <sup>&</sup> <sup>monte</sup> <sup>29</sup>  
**בְּרֹחוֹ מִן-הָהָר וּמִשְׁה לֹא יָדַע כִּי קָרָן** <sup>eo</sup> <sup>cum</sup> <sup>ipsum</sup> <sup>loquendo in</sup> <sup>suarum</sup> <sup>facierum</sup> <sup>et</sup> <sup>cutis</sup> <sup>30</sup>  
**עוֹר פָּנָיו בְּדָבְרוֹ אִתּוֹ** <sup>ecce</sup> <sup>&</sup> <sup>Moseh</sup> <sup>Israel</sup> <sup>fili</sup> <sup>omnes</sup> <sup>&</sup> <sup>Aharon</sup> <sup>vidit</sup> <sup>Et</sup> <sup>30</sup>  
**וַיֵּרָא אֶהָרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁה וְהִנֵּה** <sup>et</sup> <sup>ad</sup> <sup>accedendo</sup> <sup>ab</sup> <sup>et</sup> <sup>timuerunt</sup> <sup>&</sup> <sup>eius</sup> <sup>facierum</sup> <sup>et</sup> <sup>cutis</sup> <sup>promissabas</sup> <sup>30</sup>  
**קָרָן עוֹר פָּנָיו וַיִּרְאוּ מַגֵּשֶׁת אֱלֹהֵי** <sup>Aharon</sup> <sup>cum</sup> <sup>ad</sup> <sup>fuit</sup> <sup>reuerſi</sup> <sup>&</sup> <sup>Moseh</sup> <sup>eos</sup> <sup>ad</sup> <sup>clamanſi</sup> <sup>et</sup> <sup>Et</sup> <sup>31</sup>  
**וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מִשְׁה וַיִּשְׁבוּ אֱלֹהֵי אֶהָרֹן** <sup>eos</sup> <sup>ad</sup> <sup>Moseh</sup> <sup>est</sup> <sup>locutus</sup> <sup>&</sup> <sup>synagoga</sup> <sup>in</sup> <sup>Pralati</sup> <sup>et</sup> <sup>omnes</sup> <sup>&</sup> <sup>31</sup>  
**וְכָל-הַנְּשָׂאִים בְּעֶדְהָ וַיִּדְבֹּר מִשְׁה אֱלֹהִים** <sup>Et</sup> <sup>32</sup>



cispræcepit & Israel filii omnes appropinquaverunt postea Et

32 ואחר־כן נגשו כל־בני ישראל ויצוים  
Sinaï monte in secum Dominus est locutus quæ omnia

אח כל־אשר דבר יהוה אתו בהר סיני  
super dedis & eis cum loquendo a Moseh consummavit Et

33 ויכל משה מדבר אתם ויתן על־  
Dominum ante Moseh veniendo in Et velamen suas facies

34 פניו מסורה וכל משה לפני יהוה  
cum egredi usque & velamen removebat eo cum loquendum ad

לדבר אתו יסיר את המסורה ער־צאתו  
erat iustus quod Israel filios ad eum locutus & est egressus Et

ויצא ודבר אל בני ישראל את אשר יצוהו  
cutis promissionis quod Moseh facies & Israel filii videbant Et

35 וראו בני ישראל את פני משה כי קרן עור  
super velamen Moseh reducebat & Moseh faciem

פני משה והשיב משה את המסורה על־  
eo cum loquendum ad se venire usque & suam faciem

פניו עד באו לדבר אתו

CAP. XXXV. לח

Israel filiorum synagogam omnem Moseh fecit congregare Et

1 ויקהל משה את כל־עדת בני ישראל  
Dominus præcepit quæ verba & Hæc eos ad dixit &

ויאמר אלהם אלה הדברים אשר צוה יהוה  
fecit diebus Sex ea faciendum ad

2 לעשות אהם ששת ימים העשה  
sanctificas vobis erit septima die in & fundis

מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש  
functionem eo in faciem & Omnis Domino cessationis quies &

שבת שבתון ליהוה כל־העשה בו מלאכה  
vestris habitaculis omnibus in ignem accendetis Non morietur

3 וימת לא תבערו אש בכל משבתיכם  
synagogam omnem ad Moseh dixit Et cessationis die in

4 ביום השבת ויאמר משה אל כל־עדת  
Dominus præcepit quod verbum & Hoc dicendo Israel filiorum

בני ישראל לאמרוהו הדבר אשר צוה יהוה  
Domino elevationem vobiscum & Accipe dicendo

5 לאמר קחו מאתכם חרותה ליהוה  
Domini elevationem cam afferet eius cor spontaneam & Omnis

כל נדיב לבו וביאת את חרותה יהוה  
aurum

צורה

† loqui  
† posuit

ב פלה

נחן

† faciem suam  
† quando veniebat  
† donec egrediretur

ד סור

נע

† faciem  
† resplenduisse  
† faciei

† donec veniret

יער

† sunt

עשה

opus,

† sabbatum  
† qui fecerit  
† opus

ב לאן

ישב

† sabbati.

יער

† et

† vobis oblatus  
† nem

לקח

† cuius spontaneum est cor  
† oblationem

purpuram & hyacinthum Et : & & , argentum & aurum

וזה וכסף ונחשה : וְהָכֵן וְנָחֵשׁ :  
arictum pelles Et .capras & byssum & cocci vermiculium &

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֻזִּים : וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֻזִּים :  
oleum Et .Sittim ligna & taxorum pelles & rubricatas

מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת חֲחָשִׁים וְעֻצֵּי שָׁמִים : וְשֵׁם  
suffimento & , vnctionis oleo & aromata & luminari

לְמֵאֹר וּבִשְׁמִים לְשֵׁם הַמִּשְׁחָה וּלְקִטְרֹת  
plenitudinum lapides & , onychis & lapides Et .aromatum

הַסָּפִים : וְאֲבֵנֵי-שֹׁהַם וְאֲבֵנֵי מִלֵּאִים  
vobis in corde . sapiens omnis Et .pectorali & superhumerali

לְאֶפֶד וּלְחֶשֶׁן : וְכָל-חֹכֶם לֵב בָּכֶם  
Dominus praecepit quae omnia facient & venient

יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה :  
eius operimentum & eius tentorium , Tabernaculum

אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלָו וְאֶת-מִכְסֹהוּ אֶת-  
eius columnas , eius vestes , eius tabulas & , eius vinctos

קָרְסֻו וְאֶת-קָרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחֹו אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-  
eius bases , speculum & , eius vestes & , Arcam

אֲדָנָיו אֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בָּדָיו אֶת-הַכַּפֹּרֶת  
eius vestes & , Mensam , tegmini & velum &

וְאֶת פָּרֹכֶת הַמַּסָּךְ אֶת-הַשְּׁלֶחַן וְאֶת-בָּדָיו  
candelabrum Et . facierum panem & , eius vasa omnia &

וְאֶת כָּל-בָּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים : וְאֶת-מִנְרַת  
oleum & , eius lucernas & , eius vasa & , luminaris

הַמֵּאֹר וְאֶת-כָּלִיָּהּ וְאֶת-נִרְתִּיהָ וְאֶת שֵׁם  
eius vestes & , suffimenti altare Et . luminaris

הַמֵּאֹר : וְאֶת-מִזְבַּח הַקִּטְרֹת וְאֶת-בָּדָיו  
& , aromatatum suffimentum & , vnctionis oleum &

וְאֶת שֵׁם הַמִּשְׁחָה וְאֶת קִטְרֹת הַסָּפִים וְאֶת-  
holocausti Altare . tabernaculi ostio & ostii regmen

מִסְכַּךְ הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה  
& , eius vestes ; ei & quod aris & cribrum &

וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לֹו אֶת-בָּדָיו וְאֶת-  
Fundas . eius basim & , concham , eius vasa omnia

כָּל-כָּלִיָּהּ אֶת-הַקִּיּוֹר וְאֶת כָּנֹו : אֶת קִלְעִי  
portae regmen & , eius bases & , eius columnas , atrii

הַחֲצֵר אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ וְאֶת מִסְכַּךְ שַׁעַר  
atrii paxillos & , tabernaculi Paxillos . atrii

הַחֲצֵר : אֶת-יְהֹדָת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יְהֹדָת הַחֲצֵר  
& S S

caprarum pi-  
los.

שָׁנִי

עֹר

† pro

† anychinos,

† pro

† omnes sapien-  
tes

בֹּהַ

בְּמִסְכָּה

בריתיו

† pro paxillos

† tentorii.

מִכְבַּךְ

כָּלִיָּהּ

נֹר

† aulorum

† pro

† zneum

† erat

Corrinas

כֹּז

aulum

ministrandum ad ministerii Vestes

eorum funiculos &amp;

19

וְאֵת־מִיִּתְרֵיהֶם וְאֶחָד־בְּגָדֵי

vestes &amp; sacerdoti Aharon sanctitatis vestes sanctitatis in

פְּקֻדָּשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶחָד־בְּגָדֵי

sunt egressi Et sacerdotio fungendum ad eius filiorum

יִתָּר

20

בְּנָיו לְכֶתֶן וַיָּצְאוּ

Moseh facibus &amp; Israel filiorum coetus omnis

כָּל־עֹדָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה

suum cor cum exulis quem vir omnis venerunt Et

Sole

יַעַר

פְּנֵה

eleuauit

בִּנְיָ

21

וַיָּבִיאוּ כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁאָו לְבֹ

attulerunt enim eius spiritus fecit spontaneum quem omnis &amp;

וְכָל־אִשׁ נִדְבָה רוּחוֹ אִתּוֹ הָבִיאוּ

omnibus tabernaculi fundationem ad Domini eleuationem

אֶת־חֲרוּמֹת יְהוָה לְמִלְאכָה אֶחָד מִוְעֵד

venerunt Et sanctitatis vestes ad &amp; eius fructum &amp; omne ad &amp;

oblationem

opus

ecclesiam

opus

22

וְכָל־עֲבָדָהּ לְבְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וַיָּבִיאוּ

attulerunt corde spontaneus omnis mulieribus super viri

הָאֲנָשִׁים עַל־חֲנָשִׁים כָּל־נָדִיב לֵב הָבִיאוּ

auri vas omne subligaculum &amp; anulum &amp; in aurem &amp; fibulam

חָח וְנֹזֶם וְשִׁבְעָת וְכוּסֹן כָּל־כְּלִי זָהָב

Domino auri agitationem agitantis qui vir omnis Et

dentale

כלֵּה

eleuauit eleuationem

נֶחָף

cum quo

23

וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ חֶכְלֵת וְאַרְגָּמָן

arictum pelles &amp; scapra &amp; byssus &amp; cocci vermiculus &amp;

וְחֹלֶעֶת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ וְעֻיִּים וְעֹרֹת אֵילִם

eleuans Omnis adduxerunt taxorum pelles &amp; rubricam

capram pili

עֹר

cu

24

מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת חֲחָשִׁים הָבִיאוּ כָל־מְרִים

Domini eleuationem adduxerunt aris &amp; argenti eleuationem

חֲרוּמֹת כֶּסֶף וְנִחְשָׁת הָבִיאוּ אֶת־חֲרוּמֹת יְהוָה

omnem ad Sierim ligna et cum eis inuentionem quo omnis Et

וְכָל־אִשׁ נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שֵׁטִים לְכָל־

mulier Omnisque adduxerunt ferulii fundationem

cum quo inuentionem sunt

omne opus ministerii altaris

rogo

25

מִלְאכָתָהּ הַעֲבֹדָה הָבִיאוּ וְכָל־אִשָּׁה

necum attulerunt &amp; neuerunt suis manibus in corde sapiens

חֲכֵמַת־לֵב בִּידֶיהָ טָווּ הָבִיאוּ מִסְטוֹה

cocci vermiculum purpuram &amp; hyacinthum

אֶת־הַחֶכְלֵת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־חֹלֶעֶת הַשְּׁנִי

suum cor exulis quas mulieres omnes Et byssum &amp;

טוֹה

quis eleuauit cor

26

וְאֶת־חֲשֵׁשׁ וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־נִשְׂאוּ לָבֶן

caprarum pi-  
los.  
Principes

Prælati \* Et

supras ± neuerunt, sapientia in

אֲחֵנָּה בְּחִכְמָה טוֹו אֶת-הָעֵצִים וְהַנִּשְׂאָם  
plenitudinum lapides & , onychis lapides attulerunt

הָבִיאוּ אֶת אֲבְנֵי תְשֻׁם וְאֶת אֲבְנֵי הַמִּלֵּאִים  
oleum & , aroma Et , pectorali & , super humeris

לְאֶפֶס וְלַחֹשֶׁן וְאֶת-הַבָּשֶׂם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן  
aromatum suffimento & , unctiois oleo & , luminari

לְמֵאֹר וְלַשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסָּמִים  
Ipsorum cor fecerat spontaneos quos mulier & , vir Omnis

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדָב לָכֶם  
præcepit quod opus omne ad afferendum ad

אֲחֵם לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה  
Israel filii attulerunt, Moſeh manu in faciendum ad Dominus

יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה הָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
Israel filios ad Moſeh dixit Et Dominus deuotionem

נָדָבָה לַיהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
Vri filium Beſalel, nomine in Dominus vocauit, Videte

רָאוּ קִרְנָה יְהוָה בָּשֶׂם בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי  
Spiritus eum repleuit Et , Iehudah tribui, Chur filii

בֶּן-חֹר לְמִשְׁחָה יְהוָה וַיִּסְלַח אֹתוֹ רוּחַ  
omni in & , ſcientia in & , intelligentia in , ſapientia in Dei

אֱלֹהִים בְּחִכְמָה בְּחִבּוּנָה וּבְרִטָה וּבְכָל-  
faciendum ad , cogitationes cogitandum ad Et opere

מְלָאכָה וְלַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבָה לַעֲשׂוֹת  
lapidia artificio in Et , are in & , argento in & , auro in

בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְנַחֲשֵׁת וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבָן  
omni in faciendum ad , ligni artificio in & , complendum ad

לְמִלֵּאֹת וּבַחֲרֹשֶׁת טָץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-  
Ipfius corde in dedit docendum ad Et , cogitationis opere

מִלֵּאכֶת מַחֲשָׁבָה וְלַהֲזֹרֶת נָתַן בָּלְבוֹ  
Dan tribui Achifamah filium Aholiab & , ipſum

הָיָה וְאֶהְיָאֵב בֶּן-אַחִיסֶמֶךְ לְמִשְׁחָה-רֹן  
functionem omnem faciendum ad , cordis ſapientia eos Repleuit

מִלָּא אֹתָם חִכְמָה לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכֶת  
purpura in & , hyacintho in vocantis & , cogitantis & , fabri

חֲרָשׁ וְחֹשֶׁב יוֹרָם בְּחִכְלָת וּבְאַרְגָּמָן  
omnem facientes , ſeruentis & , byſſo in & , cocci vermiculo in

בְּחֹלְעָה הִשְׁנִי וּבָשֶׂשׁ וְאַרְגָּם עֵשִׂי כָל-  
cogitationes cogitantes & , functionem

מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבָה

ut faceret per  
maum

עֲשָׂה

בֹּא

obſcuritatem  
ſpontaneam in

בְּנָה

רָאָה

in tribu

נָטָה

בִּין

יָדַע

לֵאךְ

עֲשָׂה

in arte lapidaria  
in arte lignaria,

יָרַח

in tribu

omne opus fa-  
brile, & phy-  
ſiologicum, &  
acupuncturiam

עֲשָׂה

opus

## CAP. XXXVI. לו

corde sapiens vir omnis & , Aholiab & , Beselel fecit Et

1 וְעָשָׂה בְּצִלָּאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל־אִישׁ חָכֵם-לֵב  
*ipsi in intelligentiam & sapientiam Dominus dedit quibus*

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וְתְבוּנָה בְּהֵמָּה  
*servitii functionem omnem faciendum ad , sciendum ad*

לִדְעָה לַעֲשֹׂת אֶת-כָּל-מְלָאכַת עֲבֹדָה  
*clamantis & Et . Dominus praecepit quibus omnibus , sanctitatis*

2 חֲקֹדֶשׁ לְכָל־אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה וּ  
*utrum omnem ad & , Aholiab ad & , Beselel ad Mosch*

מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלָּאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל-כָּל־אִישׁ  
*eius corde in sapientiam Dominus dedit cui , corde sapientem*

חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה בְּלִבּוֹ  
*ad appropinquandum ad , eius cor eum extulit & quem omnem*

כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁאָז לָבֹ  
*facie & tulerunt Et . illam | faciendum ad functionem*

3 הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וּ  
*illis attulerant quam elevationem & omnem Mosch*

מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי  
*illam \* faciendum ad , sanctitatis servitii functionem & ad , Israel*

יִשְׂרָאֵל לְמִלְאכַת עֲבֹדָה חֲקֹדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ  
*martino in martino in deuotionem | adhuc eum ad attulerunt ipsi &*

וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עֹז נִרְכָּה בְּבָקָר בְּבָקָר ו  
*omnem & facientes , sapientes omnes venerunt Et*

4 וַיָּבִיאוּ כָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-  
*ipsi quam sua functione & vir or & : sanctitatis functionem*

מְלָאכַת חֲקֹדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-חָסָם  
*Multiplicantes : dicendo Mosch ad dixerunt Et , facientes &*

5 עֲשִׂים וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבִּים  
*quam functionem ad , servitii sufficientia pra | offerendo populus*

הָעַם לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לְמִלְאכָה אֲשֶׁר-  
*praecepit Et . illam & faciendum ad Dominus praecepit*

6 צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וַיֹּצֵא  
*: dicendo , affirmationatione & in vocem fecerunt transire & , Mosch*

מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּפִתְחָהּ לֵאמֹר  
*elevationem \* ad functionem & vltra faciant ne , mulier & Vir*

אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ עֹז מִלְאכָה לְתִרְוֹמָת  
*functio & Et . adducendo ab | populus est prohibitus Et . sanctitatis*

7 חֲקֹדֶשׁ וַיִּכְלֹא חֵטִים מִהֵבִיָּא וְהַמְּלָאכָה  
*ne offerret. | Substantia ei cis sufficiens omne*

בִּין

omne opus ministerii

יָדַע

עָשָׂה

secundum omnia quae &amp; vocatus

עֲלֵזְזוּחַ

operi

illud.

לָקַח

&amp; oblationem

opus ministrum

illud.

oblationem syonancam.

singulo mand.

&amp; omne opus

&amp; singulos ab opere suo, quo

&amp; faciebant.

&amp; Multiplican

רִבְיָה

vltra sufficientiam minister ad opus, quod

וַיֹּצֵא

&amp; illud.

צִוָּה

&amp; castis, &amp; opus &amp; oblationem

ne offerret.

Substantia ei cis sufficiens omne

faciendum ad .functionem omnem ad eorum sufficientia etas

היתה רים לך תמלאכה לעשות

Sapiens omnis fecerunt Et .superabundandum & illi m

אתה והותר : ויעשו כל חכם

cortinas decem, tabernaculum .functionem & faciendis in corde

לב בעשי תמלאכה את המשכן עשר יריעות

cocti vermiculo & purpura & hyacintho & retorta bysso

שש משור וחבלת וארגמן וחולעת שני

Longitudo .eas fecit agitantis opere : Cherubim

ברכים מעשה חשב עשה אחם : ארך

latitudo & cubito in viginti & octo .vnius cortinae

היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב

omnibus + una Mensura .vnius cortinae cubito in quatuor

ארבע באמה היריעה האחת סדה אחת לכל

ad unam cortinas quinque coniunxit Et .cortiqis

היריעות : ויחבר את חמש היריעות אחת אל

unam ad unam coniunxit cortinas quinque & unam

אחת וחמש יריעות חבר אחת אל אחת :

unius cortinae labio super hyacinthi laqueolos fecit Et

העש ללאות חבלת על שפה היריעה האחת

cortinae labio + in fecit sic : coniunctione in extremitate ab

סקצה במחברת בן עשרה בשפה היריעה

Quinquaginta .secundae coniunctione in extreme

הקיצונה במחברת השנית :

laqueolos quinquaginta & una cortina in fecit laqueolos

ללאות עשרה ביריעה האחת וחמשים ללאות

secundae coniunctione in + quae cortinae extremo in fecit

עשרה בקצה היריעה אשר במחברת השנית

fecit Et .unam ad unum + laqueoli + oppositi

מקבילת הלאות אחת אל אחת : ויעש

unam cortinas coniunxit & auri vncinos quinquaginta

חמשים קרמי זהב ויחבר את היריעות אחת

unum tabernaculum fuit & vncinis in unam ad

אל אחת בקרמים ויהי המשכן אחד :

tabernaculum super tentorio captae cortinas fecit Et

ויעש יריעות עזים לאהל על המשכן

Longitudo .eas fecit cortinas undecim

עשתי עשרה יריעות עשה אחם : ארך

cubitum quatuor & cubito in triginta .vnius cortinae

היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות

latitudo

illud,

יתר

opus, com

עשה

שן

phygionis,

cubitum,

cubitum  
+ erat

alteram ad al-  
teram:

alteram ad al-  
teram.

in ora

ספה

in ore  
+ ora

קצה

שנה

+ est

+ erant  
+ alter ad al-  
terum.

alteram ad al-  
teram cum

+ caprarum pilis  
tecto

cubitum;

אמה

	vndecim	† vna Mensura	vnius cortinae latitudo	† erit
	רחב היריעה האחת מנה אחת לעשרה עשרה			
	seorsum	cortinas	quinque coniunxit Et	cortinis
16	ויהבר את חמש היריעות לכר			יריעות
	quingenta laqueolos	fecit Et	seorsum cortinas	sex
17	ואת שש היריעות לכר ויעש ללאה חמשים			עשה
	quingenta &	confusione in extremitatibus	cortinae latius super	in ora
	על שפת היריעה הקיצנה במחברת וחמשים			שפה
	secundum coniungendis	† cortinae labio super	fecit laqueolos	† in ora
	ללאה עשה על שפת היריעה החברת השנית			† in coniungendis
	coniungendum ad	quingenta zris	vinculos	fecit Et
18	ויעש קרסי נחשת חמשים לחבר			
	operimentum	fecit Et	unum xilinum ad	tentorium
19	את האהל להית אחר ויעש מכסה			היה
	pellibus	† operimentum &	rubricatis arctum	pellibus tentorio
	לאהל עות אילים מאדמים ומכסה עות			עור
	tabernaculo	tabulas	fecit Et	† superius
20	תחשים סלסעלה ויעש את הקרשים למשכן			
	longitudo cubitorum	Decem	stantes	Sittim lignis
21	עצי ששים עמודים עשר אמה ארך			שש
	vnius tabulae	latitudo cubiti dimidi	& cubiti	tabulae
	הקרש ואמה וחצי האמה רחב הקרש האחר			אמה
	ad vna	incassata	† vni tabulae	manus
	שתי ידו לקרש האחר משלכת אחת אל			† incassatae erant
	tabernaculi	tabulis omnibus	fecit sic	† committit ab extra ad alteram
	אחת בן עשה לכל קרשי המשכן			שנה
	tabulas	viginti	tabernaculo	tabulas
	ויעש את הקרשים למשכן עשרים קרשים			
	bases	quadrages	Et austrum	ad meridiet angulum
24	לפאת נגב חיסנה וארבעים ארני			פאה
	bases	Duas	tabulis viginti	sub fecit argenti
	כסף עשה תחת עשרים הקרשים שני ארנים			יס
	bases	duas &	eius manus	† duabus
	תחת הקרש האחר לשתי ידיו ושני ארנים			† pro
	coffe	† Et	eius manibus	† duabus
	תחת הקרש האחר לשתי ידיו ולצלע			† in latere secundo
	viginti	fecit	† aquilonis angulum ad	† in latere aquilonari
	המשכן השנית לפאת צפון עשה עשרים			
	duas	argenteas earum bases	quadrages	Et tabulas
26	וארבעים ארניהם כסף שני			קרשים
	bases			

	sub	bases	duas &	vna	tabula	sub	bases
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת							
<sup>† altero. &amp; in ad occidentem,</sup>	mare	ad	tabernaculi lateribus & Et	vna	tabula		
וְהָאֶחָד וְהַשֵּׁנִי							
<sup>fecit</sup>	tabulas	duas	Et	tabulas	sex	fecit	17
עֲשֵׂה שֵׁשׁ קְרָשִׁים :							
<sup>geminatæ fuerunt Et</sup>	lateribus in	tabernaculi					
וְהָיוּ חֲזָאִים :							
<sup>ad celus caput ad consummata erunt &amp; pariter &amp; infra ab</sup>							
מִלְמַשָּׁה וְיִחָדוּ יִחָדוּ חָמִים אֶל-רֹאשׁוֹ אֶל-							
<sup>duobus &amp; ipsis ambabus fecit sic : vnum anulum</sup>							
הַשְּׂבָעָה הָאֶחָת בֵּין עֲשֵׂה לְשֵׁנִיהֶם לְשֵׁנִי							
<sup>earum bases &amp; tabula octo fuerunt Et</sup>							
וְהָיוּ שְׂמֹנֶה קְרָשִׁים וְאֲדָנִיהֶם							
<sup>bases dua bases dua bases sedecim argentæ</sup>							
כֶּסֶף שֵׁשׁ עֶשְׂרֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים							
<sup>lignis vestes fecit Et</sup>							
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וְיַעַשׂ בְּרִיתִי עֲצֵי							
<sup>vnius tabernaculi costa &amp; tabulis &amp; quinque Sittim</sup>							
שֵׁשִׁים חֲמִשָּׁה לְקֶרֶשֶׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד							
<sup>tabernaculi costa &amp; tabulis &amp; vestes quinque Et</sup>							
וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקֶרֶשֶׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן							
<sup>tabernaculi tabulis &amp; vestes quinque Et</sup>							
הַשֵּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקֶרֶשֶׁי הַמִּשְׁכָּן							
<sup>medium vestem fecit Et</sup>							
וְיַעַשׂ אֶת-חֲבֵרֵי הַחִיָּךְ							
<sup>extremum ad extremo ab tabularum medio in pariter ad &amp;</sup>							
לְבָרָה בְּחוּד הַקֶּרֶשֶׁים מִן-הַקֶּצֶחַ אֶל-חֲקָצָה :							
<sup>fecit earum anulos &amp; auro texit tabulas Et</sup>							
וְאֶת-הַקֶּרֶשֶׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת-שְׂבָעֵתָם עֲשֵׂה							
<sup>auro vestes texit &amp; vestibus domos auro &amp;</sup>							
זָהָב בָּחִים לְבְּרִיחֵם וְיַצֵּף אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב :							
<sup>vermiculo &amp; purpura &amp; hyacintho velut fecit Et</sup>							
וְיַעַשׂ אֶת-הַפֹּרְכָה חֲכָלֹת וְאַרְגָּמָן וְחוּלְעֵת							
<sup>Cherubim &amp; illud fecit cogitantis opere retorta bysso &amp; coccis</sup>							
שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר מַעֲשֵׂה חֲשֵׁב עֲשֵׂה אֹתָהּ כְּרִבִּים :							
<sup>earum texit &amp; Sittim columnas quatuor ei fecit Et</sup>							
וְיַעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שֵׁשִׁים וְיַצֵּפֵם							
<sup>argenti bases quatuor eis fudit Et auri earum capitella auro</sup>							
זָהָב וְיִיקֶם זָהָב וְיַצֵּק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף :							
<sup>Et</sup>							

Et



- 37 ,purpura & ,hyacintho tabernaculi ostium ad <sup>seam</sup> fecit Et  
וַיַּעַשׂ מִסְךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל חֲכָלָת וְאַרְגָּמָן  
tecamantis opere, retorta byllo & ,cocci vermiculo &  
וְחוֹלְעֵת שְׁנֵי וָשֶׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֵׂה רָקִים  
earum vincinos & ,quinque eius columnas Et  
38 וְאֶת-עֲמֻדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וִוִּיהֶם  
earum bases & ,ante earum iuncta & : earum capita texit &  
וְצִפָּה רֹאשֵׁיהֶם, וְחִשְׁקֵיהֶם זָהָב וְאַרְנֵיהֶם  
arcæ quinque  
חֲמִשָּׁה נֶחֱשֶׁת ו

a sulfurum  
סִכָּךְ  
phrygionico.

b וו  
filæ eas ad-  
gentin erant  
ex auro.

## CAP. XXXVII. לו

- 1 ,duorū cubitorū : Sittim lignis & arcam Beselel fecit Et  
וַיַּעַשׂ בַּצִּלְאֵל אֶת-הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים  
cubiti & ,eius latitudo dimidii & ,cubiti & ,eius longitudo dimidii &  
וְחָצִי אָרְכוֹ וְאֶמָּה וְחָצִי רָחְבוֹ וְאֶמָּה  
mundo auro eam texit Et ,eius parva dimidii &  
2 וְחָצִי קֶסְחוֹ : וַיַּצְפּוּהוּ זָהָב סָהוֹר  
circum auri coronam ei fecit & ,extra ab & ,  
מִבֵּית וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְזָהָב סָבִיב  
quatuor super ,auri anulos quatuor illi fudit Et  
3 וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲוֹת זָהָב עַל אַרְבַּע  
duos & ,una eius colla super anulos duos & ,eius angulis  
פַּעֲמָתָיו וְשְׁתֵּי טַבַּעֲוֹת עַל-צִלְעוֹ הָאֲחֵרָה וְשְׁתֵּי  
vectes fecit Et ,secundo ipsius latere super anulos  
4 טַבַּעֲוֹת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיָּתָה : וַיַּעַשׂ בָּדִי  
introduxit Et ,auro eos texit & ,Sittim lignorum  
5 עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּצֵּף אֹתָם זָהָב וַיְבַנּוּ  
portandum ad ,arcæ costas super anulos in vectes  
אֶת-הַבָּדִים בְּטַבַּעֲוֹת עַל צִלְעוֹת הָאָרֶן לְשֵׂאוֹת  
mundo auro ,propitiatorium fecit Et ,arcam  
6 אֶת-הָאָרֶן : וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב סָהוֹר  
dimidii & ,cubiti & ,eius longitudo : dimidii & ,cubitorum duorum  
אֲמָתִים וְחָצִי אָרְפָּה וְאֶמָּה וְחָצִי  
anuli , auro & Cherubim duos fecit Et ,eius latitudo  
7 רָחְבָּהּ : וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִּים זָהָב מִקְשֵׁה  
Cherub ,propitiarii extremitatibus duabus & eos fecit  
8 עֲשֵׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : כְּרוֹב  
extremo ab uno & Cherub & ,hinc extremo ab uno  
אֶתֶר מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב אֶתֶר מִקְצֵה  
† alterum

† עֲשֵׂה  
אֶמָּה  
חֲצֵה  
† alitudo  
קוֹם  
† intransfecus, &  
extrinsecus.  
זָהָב

in latere ipsius  
uno,  
שְׁנֵי  
† altero.  
† lignis  
שֹׁט  
צִפָּה  
בֹּנֵה  
in lateribus  
נִשְׂאָה  
† ex  
עֲשֵׂה  
† erat  
חֲצֵה  
† ex  
שְׁנֵי  
קְצֵה  
† alterum

duabus à Cherubim fecit , propiciatorio à inde

מזה מן הפפרת עקת את הכרבים משני  
alias extendentes Cherubim erant Et , eius extremitatibus

קצוותיו ויהיו הכרבים פרשוי כנפים  
propiciatorium super suis alis in tegentes supernè

למעלה סבכים בכנפיהם על הפפרת  
erant propiciatorium Ad suam partem ad . vii \* eorum facies &

ופניהם איש אל אחיו אל הפפרת היו  
Sittim lignis + mensam fecit Et . Cherubim facies

פני הכרבים ויעש את השלחן עצי שטים  
cubiti & , eius latitudo cubiti & , eius longitudo + duorum cubitorum

אמתיים ארבו ואמה רחבו ואמה  
Et fecit & mundo auro eam texit Et , eius fœura dividit &

וחצי קמתו ויצף אתו זהב טהור ויעש לו  
palmi clausuram Et fecit Et , circum auream coronam

זר זהב סביב ויעש לו מסגרת טפח  
circum ipsius clausuræ auri coronam fecit & : circum

סביב ויעש זר זהב למסגרתו סביב  
anulos didit & , auri anulos quatuor ei iudit Et

ויצק לו ארבע טבעות זהב ויחן את הטבעות  
eius pedibus quatuor + qui , angulis quatuor super

על ארבע הפאח אשר לארבע רגליו  
vestibus domus , anuli erant clausuræ regione B

לעמדת המסגרת היו הטבעות בתיים לכדים  
lignis + vestes fecit Et , mensam portandum ad

לשאז את השלחן ויעש את הכדים עצי  
mensam portandum ad , auro eos texit & Sittim

שטים ויצף אתם זהב לשאת את השלחן  
mensam super + quæ vasa fecit Et

ויעש את הכלים אשר על השלחן את  
& , eius cyathos & , eius cochlearia & , eius scutellas

קערותיו ואת כפתיו ואת מנקיותיו ואת  
mundo auro , eis in labant + quibus medios calamos

הקשורות אשר יסך בהן זהב טהור  
fecit ductile . puro auro + candelabrum fecit Et

ויעש את המנרה זהב טהור מקשה עשה  
eius calices , eius calamus & , eius Femur . candelabrum

את המנרה ירכה וקנה גביעיה  
calami sex Et . fuerunt ipso ex , eius flores & , eius poma

כפתריה ופרחיה מסגרת היו וששה קנים  
egredientes

קצוות  
ק  
altéra ad al-  
teram.  
† 2  
† erat  
alti. ando  
קום  
זרת  
posuit  
נתן  
† erant in  
פאה  
loca  
בית  
† 2  
† erant  
כלה  
כפף  
נקה  
† libabant  
נסך  
† ex  
נור  
Hafile  
sphaerulæ  
קנה

9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18

	ipſus later ex candelabri calami Tres .eius lateribus ē egredientes	egrediebantur
	וַיַּעֲשֶׂה מִצְרֵיהֶם שְׁלֹשֶׁה קַנֵּי מִנְרָה מִצְרָה	צֶדֶד <sup>a</sup>
	.secundo eius later ex candelabri calami tres & uno	נֹר <sup>b</sup>
	רֵאשִׁית וּשְׁלֹשָׁה קַנֵּי מִנְרָה מִצְרָה הַשְּׁנִי	
	primus uno calamo in amygdalati scyphi Tres	spherula
19	שְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָלִים בְּקִנְיָה הָאֶחָד כִּפְתָר	
	uno calame in amygdalati scyphi tres & flos &	
	וּפְרָח וּשְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָלִים בְּקִנְיָה אֶחָד	
	ē egredientibus calamis sex sic flos & pomum	spherula,
	כִּפְתָר וּפְרָח בֵּין לִשְׁשֵׁה הַקִּנִּים הַיָּעֲשִׂים מִן	
	amygdalati scyphi quatuor candelabro in Et candelabro	
20	הַמִּנְרָה וּבִמְנֵרָה אַרְבָּעָה גִבְעִים מִשְׁקָלִים	
	calamis duobus sub pomum & Et .eius flores & .eius poma †	† Spherula † spherula
21	כִּפְתָרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ וּכִפְתָר חֲתַח שְׁנֵי הַקִּנִּים	שִׁנָּה <sup>c</sup>
	pomum & ipſo ex calamis duobus sub spherula & ipſo ex	spherula
	מִנְרָה וּכִפְתָר חֲתַח שְׁנֵי הַקִּנִּים סִמְנָה וּכִפְתָר	
	egredientibus calamis sex ipſo ex calami duobus sub	
	חֲתַח שְׁנֵי הַקִּנִּים סִמְנָה לִשְׁשֵׁה הַקִּנִּים הַיָּעֲשִׂים	
	ipſo ex eorum calami & eorum Poma ipſo ex	Spherula
22	מִסְנָה וּכִפְתָרֶיהֶם וְקִנְתָּם סִמְנָה	
	puro auro † unum .duſile illud † Torum fuerunt	† ex † ex
	הָיָה כִּלָּה מִקְשָׁה אֶחָד זָהָב טָהוֹר	כִּלָּל <sup>d</sup>
	eius forcipes & septem eius lucernas fecit Et	
23	וַיַּעַשׂ אֶת־נִרְחִיתָ שְׁבָעָה וּמִלְקָחֶיהָ	עֲשָׂה <sup>e</sup>
	puri auri Talento .puro auro † eius receptacula &	† ex
24	וּמִחֲתָתֶיהָ זָהָב טָהוֹר כִּכָּר זָהָב טָהוֹר	
	fecit Et .eius vasa omnia & ipſum fecit	
25	עֲשָׂה אֹרֶה וְאֶת כָּל־כְּלִיָּהּ וַיַּעַשׂ אֶת־	כִּלָּה <sup>f</sup>
	eius longitudo cubitus Sittim lignis † suffimenti altare	† ē
	סֻבָּח הַקִּטְרוֹת עֲצֵי שִׁטִּים אֹמֶה אֲרָכּוֹ	
	ipſo ex .eius ſatura † cubiti duo † quadrata † .eius latitudo cubitus &	† in quadrum, † altitudo
	וְאֹמֶה רָחְבוֹ רְבֹועַ וְאַמְחִים קָמְתּוֹ מִמֶּנּוּ	יָקוֹם
	puro auro illud texit Et .eius cornua fuerunt	
26	הָיָה קִרְנָתָיו וַיַּצֵּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־	
	fecit Et .eius cornua & circum eius parietes & .eius textum	
	גָּגוֹ וְאֶת־קִירָתָיו סָבִיב וְאֶת־קִרְנָתָיו וַיַּעַשׂ	
	auri annulos duos Et .circum auri coronam ei	
27	לְזָרֹזֶהב סָבִיב וַיִּקְחֵהוּ טַבַּעַח זָהָב	זִרָה <sup>h</sup>
	super .eius coſtis duobus super † eius coronam † auri † ei fecit	שִׁנָּה <sup>i</sup>
	עֲשָׂה לְזִי סֶהֱחַח לְזִרֹּזֶהב עַל שְׁתֵּי צִלְעָתָיו עַל	† iſtra † in duobus angul
	duobus	

illud portandum ad vestibus domus in t. eius lateribus duobus  
שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׁאת אֹתוֹ  
exit & Sittim lignis vestes fecit Et eis in  
בָּהֶם וַיַּעַשׂ אֶת־חֲבָרִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף  
sanctificationem, vinctivus oleum fecit Et auro eos  
אֹתָם זָהָב וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁסֶן חֲמִשָּׁה קֶרֶשׁ  
pigmentarii opere purum aromatatum suffimentum &  
וְאֶת־קִטְרֵה הַסָּמִים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶה :

CAP. XXXVIII. לח  
Quinque Sittim lignis holocausti altare fecit Et  
וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשׁ  
quadrant, eius latitudo cubitorum quinque & ipsius longitudo cubitorum  
אַמּוֹת אַרְבֹּו וְחִמֵּשׁ אַמּוֹת רַחְבּוֹ רְבֹוע  
eius cornua fecit Et  
וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת קִטְחוֹ וַיַּעַשׂ קִרְנָתָיו  
exit & eius cornua erant ipso ex eius angulis quatuor super  
עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו סָמְנוּ הֵיוּ קִרְנָתָיו וַיִּצָּף  
altaris vasa omnia fecit Et aze illud  
אֹתוֹ נְחֹשֶׁת וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־  
videntes sp. foras pelues & scopas & lebetes  
הַסִּירָה וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקָה אֶת־הַמּוֹלֵחַ  
fecit Et aze fecit eius vasa omnia receptacula &  
וְאֶת־הַסַּחֲחָה כָּל־כְּלוֹ עֹשֶׂה נְחֹשֶׁת וַיַּעַשׂ  
eius ambitum subter aze sicut opere cribrum altari  
לְמִזְבֵּחַ מִכְבַּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כִּרְכָּנוֹ  
anulos quatuor fudit Et eius medullam usque in  
מִלְמַטָּה עַד־חֲצִיו וַיִּצַּק אַרְבַּע טַבְעֹת  
vestibus domos aze cribro & extremitatibus quatuor in  
בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לְבָדִים  
aze eos exit & Sittim lignis vestes fecit Et  
וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם נְחֹשֶׁת  
altaris totius super anulos in vestes. Introduxit Et  
וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בְּטַבְעֹת עַל צִלְעֵת הַמִּזְבֵּחַ  
illud fecit tabularum Vacuum & eis in ipsum portandis ad  
לְשֵׁאת אֹתוֹ בָּהֶם נִבּוֹב לַחַח עֹשֶׂה אֹתוֹ  
aze & eius vatum & aze & concham fecit Et  
וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיֹּוֹ נְחֹשֶׁת וְאֶת־כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת  
tabernaculi ostium exierunt & quae exierunt speculi in  
בְּמִרְאֹת הַזָּבָאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פָּתַח אֹהֶל  
ecclesie

meridiei angulum t ad atrium fecit Et .ecclesie

9 ויעש את החצר לפאת נגב סוּר

.cubito in 1 centum, retorta bysso atril Funda aurum ad

תִּמְנָה קלעי החצר שש משור מאה באמה :

: are t viginti earum t bases & , viginti earum t Columnar

10 עמודיהם עשרים וארניהם עשרים נחשת

angulum t ad Et .argento earum cindura t & , columnarum vicini

11 וני העמודים וחשקיהם כסף ולפאת

, viginti earum Columnar .cubito in 1 centum aquilonis

צפון מאה באמה עמודיהם עשרים

, columnarum vicini : are t viginti earum bases &

וארניהם עשרים נחשת וני העמודים

funda , maris angulum t ad Et .argento earum cindura t &

12 וחשקיהם כסף ולפאת ים קלעים

earum bases & , decem eorum columnar .cubito in 1 quinquaginta

חמשים באמה עמודיהם עשרה וארניהם

.argento earum cindura & , columnarum vicini , decem

עשרה וני העמודים וחשקיהם כסף :

.cubitorum quinquaginta , Ortum ad orientis angulum ad Et

13 ולפאת קרסה סורחה חמשים אמה

: scapulam ad t cubitorum quindecim Funda 1

14 קלעים חמש עשרה אמה אל הכתף

.tres eorum bases & , tres earum columnar

עמודיהם שלשה וארניהם שלשה

atril portam ad : inde & hinc secundum humerum ad Et

15 ולכתף השנית סוה וסוה לשער החצר

, tres earum t columnar : cubitorum quindecim funda t

קלעים חמש עשרה אמה עמודיהם שלשה

circum atril funde Omnis t .tres earum t bases &

16 וארניהם שלשה כל קלעי החצר סבוב

vicini , are columnar t bases Et .retorta bysso t

17 שש משור והארנים לעמודים נחשת וני

earum capita sedum t & , argento earum cindura t & , columnarum

העמודים וחשקיהם כסף וצפוי ראשיהם

.atril columnar omnes , argento cindura ipsa & , argento

כסף והם מחשקים כסף כל עמיו החצר :

hyacinth ., cecurantis t opere atril portae tentorium t Et

8 זמסך שער החצר מעשה דקם הכלת

viginti t .retorta bysso & , cocci vermiculo & , purpura &

וארגמן וחולעת שני ושש משור ועשרים

cubiti t

t plagam

יער

פאה

t Tentoria, vel

corinae, ex

1 cubitorum.

ימן

t eorum : t ex

fila eas cingen-

tia ex . plagam

1 cubitorum.

t es

t fila eas cin-

gentia ex

t plagam occi-

dentalem, ten-

toria

1 cubitorum,

fila eas cingen-

tia ex

plagam

1 Tentoria

t in latere:

eorum

larus

שנה

t tentoria

t eorum

1 eorum

t Omnia ten-

toria

t ex t colum-

narum ex

t fila eas cin-

gentia ex

1 cuba fuerunt

צפה

t aurum

t phrygonis ei

סכך

cubitorum erat  
altitudo  
אמה  
Sconitacemioria  
† corum  
ex  
† scilicet sunt  
Sila cas cin-  
genia

cubitorum quinque latitudine in statu & longitudo cubiti  
אמה ארץ וקומה ברחב חמש אמות  
quatuor columnarum Et atrii fundarum regione  
לעמית קלעי החצרו ועמדותם ארבעה  
† Ex. argento & earum vincti : tre & quatuor eorum bases &  
וארניהם ארבעה נחשת ויהם כסף וצפוי  
argento aurum cinclura & earum capita  
ראשיהם וחשיקהם כסף  
† vis circum atrio & tabernaculo clavi omnes Et

Tabernaculi, &  
atrii in circuitu  
erant ex aere.  
† sunt nume-  
ri rerum

וכל הימדות למשכן ולחצר חביב נחשת  
quia testimonii tabernaculi tabernaculi visitata illa  
אלה פקדתי המשכן משכן חטרת אשר  
manu in Levitatum scribitum Mosi os super fuit visitatum  
פקד על פי משה עבד ה' בן  
† filius Bealel Et sacerdotis Aharon filii Ithamar  
איתמר בן אחרן הכהן  
omnia fecit Jehudah tribui & Chur filii Vri  
אורי בן חור למטה יהודה עשה את כל  
Aboliab eo cum Et Moshe Dominus precepit quia

עור  
† numerata sunt  
omnia ad ius-  
sum Moshe, in  
ministerium

אשר צוה יקוה את משה ואתו אחליאב  
† & tribu plumarius, & phryg.  
בן אחיסמר למטה דן חרש וחשב ורקם  
byllo & cocci vermiculo in & purpura in & hyacintho in  
בחכלה ובארגמן ובחולעת השני ובשש  
opere omni in opus ad factum aurum Omne

לנה  
† & tribu  
נפת

כל חיהב העשו למלאכה בכל מלאכת  
talenti † viginti & novem elevationis aurum fuit & sanctitatis  
הקדש ויהי זהב החנופה השע ועשרים ככר  
sanctitatis scelo in sceli & triginta & septingentorum  
ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש  
nille & talenta centum synagoga visitationum & argentum Et

עשה  
† oblationis  
† talentorum,  
היה  
† scilicet secundum  
secundum scilicet  
sanctuarii.

וכסף פקדתי הערה סאת ככר ואלף  
scelo in sceli septuaginta & quinque & septingenti &  
ושבע סאות וחמשה ושבשים שקל בשקל  
scelo in sceli dimidium scilicet & scilicet sanctitatis  
הקדש בקע לגלגלה מחצית השקל בשקל  
viginti filio & visitationes super transcunt omni sanctitatis

מאה  
† numeratorum  
יער  
† Scilicet  
חצה  
† ad numeratos,  
a viro

הקדש לכל העבר על הפקדים מכן עשרים  
millibus tribus & millibus sexcentis, supra & annorum  
שנה ומעלה לשש מאות אלף ושלש אלפים

argenti talenta centum fuit Et .quingenta & , quingentis &

sumos

27 וְחֶמֶשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וַיְהִי סֵאתָ כֶּכֶר הַכֶּסֶף  
velli bafes & , sanctitatis bafes fundendum ad

לַעֲזֹקֶת אֶת אֲדֹנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדֹנֵי הַפֶּרֶכֶת  
bafi : Talentum . talentis denarium , bafes centum

מֵאתָ אֲדֹנִים לְמֵאת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לֶאֱדֹן :

septuaginta & , quinque & , septingentis & , mille † Et

28 וְאֵת-הָאֵלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים  
cinxit & , ipsarum capita rexit & , columnis vultuos fecit

עָשָׂה וַיְהִי לְעִמּוּדִים וַעֲפָה רִאשִׁיהֶם וְחֶשֶׁק  
talenta septuaginta elationis as t.c . cas

29 אֵתָם : וַנִּחַשֵׁת הַחֲנוּפֶה שְׁבַעִים כֶּכֶר  
eo in fecit Et . scelli quadringenti & millia duo &

30 וְאֵלֶּפִים וָאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל : הָעֵשׂ כֹּה אֵת-  
& , ari † altare & , commentus : tabernaculi ostii bafes

אֲדֹנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת סוּכַח הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת-  
altaris vasa omnia & , ei † quod ari † cribrum

מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ וְאֵת כָּל-כְּלֵי תְּמוּכָה :  
atrii porta bafes & , circum atriui bafes Et

31 וְאֵת-אֲדֹנֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֵת-אֲדֹנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר  
atrii palos omnes & , tabernaculi palos omnes &

וְאֵת כָּל-יֵהוּדָה הַמִּשְׁכָּן וְאֵת-כָּל-יִתְדֵת הַחֲצֵר  
circum

סָבִיב :

### CAP. XXXIX. לט

cocci vermiculo & , purpura & , hyacintho ex Et

1 וּמִן-הַחֲכֵלָה וְהָאַרְגָּמָן וְהוֹלַעַת הַשָּׁנִי  
fecerunt & : sanctitate in ministrandum ad ministerii vestes fecerunt

עָשׂוּ בְגָדֵי-שָׂרָה לְשָׂרָה בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשֵׂה  
præcepit quemadmodum , Aharon , quæ sanctitatis vestes

אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
auroi superhumeralæ fecit Et . Mosch Dominus

2 יְהוָה אֶת-מִשְׁתָּה : וַיַּעַשׂ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב  
retorta bysso & , cocci vermiculo & , purpura & , hyacintho

חֲכֵלָה וְאַרְגָּמָן וְהוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר :  
faciendum ad fila abscidit & , auri laqueos , extenderunt Et

3 וַיִּרְקְעוּ אֶת-פְּתֵי הַזָּהָב וְקִצְצוּ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת  
medio in & , purpuræ medio in & , hyacinthi medio in

בְּתוֹךְ הַחֲכֵלָה וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ  
vermiculi

יַעַק  
† pro

† ex

oblationis  
†

נָפֶה  
ex

עֲשָׂה  
† eccl. fix.  
† areum,

וַיַּעַד  
† areum  
† erat

כֶּלֶה

in circulo.

שָׁן

שָׂרָה  
† erant

† ex

b: a: cas aurea

פֹּת

phrygionico.	agitantis opere byssi medio in & cocci vermiculi	4
extremis	extremis duabus super se copulantes ei fecerunt Scapulis	
קצה	הפכה עשו לו הכרת על שני קצותיו	4
† bithus † qui erat	quod & eius superhumeralis artificium Et coniungebatur	
† erat * ex	חברו וחשכ אפרתו אשר	5
apertuerunt	lapides fecerunt Et Moshe Dominus precepit	
עשה	צוה יהוה את משה ויעש את אבני	6
† mychinos † palis aureis † carnos exaltatis	aperitionibus apertos auri & circumdatos onychis	
מכב	השהם מחבת משפחה זהב מפתחת אפוחיו	
† cum	posuit Et Israel filiorum nominibus super & sigilli	
שום	חותם על שמות בני ישראל ושם	7
* in oris † in memoriam	filiis memoria lapides superhumeralis humeris super eos	
בנה	אתם על כהפה האפר אבני זכרון לבני	
† phrygionico	Moshe Dominus precepit quemadmodum Israel	
† ex	ישראל כאשר צוה יהוה את משה ו	8
	opus sicut agitantis opere pectorale fecit Et	
	ויעש את החשן מעשה חשב כמעשה	
	vermiculo & purpura & hyacintho auro & superhumeralis	
	אפר זהב הכלת וארגמן ותולעת	
	duplicatum fuit Quadrum retorta bysso & cocci	
שן	שני ושש משור רבוע היה כפול	9
	eius latitudo palmas & eius longitudo Palmus pectorale fecerunt	
	עשו את החשן ורח ארכו ורח רחבו	
	lapidis ordines quatuor eo in repleverunt Et duplicatum	
	כפול ויסלאו בו ארבעה טורי אבן	10
Sardius, Topazius, & Smaragdus,	vnus ordo Chrysolithus & Smaragdus Rubinus Ordo	
† lapis.	טור אדם פטדה וברקת הטור האחר	
שנה	Adamas & Sappirus Carbunculus secundus ordo Et	11
	והטור השני נפך ספיר ויהלם	
	Amethyllus & Achates Ligurius tertius ordo Et	
שבה	והטור השלישי לשם שבו ואחלמה	12
† Beryllus,	† lapis & Onyx Maris quartus ordo Et	
† palis aureis	והטור הרביעי חרשית שהם וישפה	13
	fuit plenitudinis in auri scellaturis & circumdati	
	מוסכת משבצת זהב במלאהם	



	יִשְׂרָאֵל	Israhel	illorum nominibus	super	lapides	Et		† crant
14	וְהָאֲבִנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָנֹחַ		agalli	apertionibus	corum nominibus	super	† duodecim	† cum † sculpsit
	וְשָׁמִים עֲשֶׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פָּחוּחֵי חֹמֶם		tribubus	†	duodecim	†	suo nomine	† cum † secundum † tribus.
	אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֹט							
	וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֻׁרָת גְּבֻלַת מַעֲשֶׂה							† pectus ex † palas es
15	וַיַּעֲשׂוּ זָהָב טְהוֹרוֹ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב							† posuerunt
16	וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּעֹת עַל־							† שְׁנֵה † posuerunt
17	שְׁתֵּי קִצְצֹת הַחֹשֶׁן וְיִתְּנוּ אֶת־							† aureas in
	הָעֲבֹתָהּ הַזֶּה עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּעֹת עַל־קִצְצֹת							† שְׁנֵה † קִצְצֹת
18	וְאֵת שְׁתֵּי קִצְצֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתָהּ							† posuerunt in † palis in ori † contra faciem † eius.
	וַיַּעֲשׂוּ אֶל־מֹל פָּנָיו וַיַּעֲשׂוּ							† עֲשֶׂה
19	שְׁתֵּי מִשְׁבָּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־							† in ora † quæ erant
	הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתָיו אֲשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאָפֶר							† שִׁפְרָה † in inferius † posuerunt
20	וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ							† בֵּית † oris † inferne con † tra faciem † superabaltet † coniunctionem
	עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאָפֶר מִלְּמַטָּה מִמֹּל							† הָי † ut esset sup † baltheum
	פָּנָיו לַעֲמֹת מִחֲבֵרָתָו סָמָעַל לַחֲשָׁב							† הִיָּה † separaretur †
21	וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִשְׁבָּעֹתָו							
	אֶל־מִשְׁבָּעֹת הָאָפֶר בְּפִתְלֵי חֻלָּת לֵהִי							
	עַל־חֲשָׁב הָאָפֶר וְלֹא־יִיחַ הַחֹשֶׁן מֵעַל							
	הָאָפֶר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה							

	<p>porum, textoris opere superhumeralis pallium fecit Et  <b>ויעש את מעיל האפר מעשה ארג כלל</b></p>	22
	<p>loricæ os sicut, eius medio in pallii os Et hyacinthinum  <b>תכלת ופי המעיל בחוכו כפי חחרה</b></p>	23
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>super fecerunt Et scinderetur ne circum ejus ori laurum  <b>שפה לפיו סביב לא יקרע ויעשו על</b></p>	24
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>vermiculo &amp; purpura &amp; hyacintho &amp; malogranata pallii fimbriis  <b>שולי המעיל רמוני תכלת וארגמן וחולעת</b></p>	25
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>tintinnabula fecerunt Et retorta &amp; cocci  <b>שני משור ויעשו פעמני</b></p>	26
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>malogranatorum medio in tintinnabula dederunt &amp; auri auri  <b>זהב טהור ויחנו את הפעמנים בחור הרמנים</b></p>	27
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>malogranatorum medio in circum pallii fimbriis super  <b>על שולי המעיל סביב בחור הרמנים</b></p>	28
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>malogranatum &amp; tintinnabulum, malogranatum &amp; Tintinnabulum  <b>פעמן ורמן פעמן ורמן</b></p>	29
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>quemadmodum, ministrandum ad circum pallii fimbriis super  <b>על שולי המעיל סביב לשרת כאשר</b></p>	30
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>tunicas fecerunt Et Moyses Dominus præcepit  <b>צוה יהוה את משה ויעשו את הכתנת</b></p>	31
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>cuius filijs &amp; Aharon, tenentis opere bysso  <b>שש מעשה ארג לאהרן ולבניו</b></p>	32
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>byssu mitrarum ornamenta &amp; bysso &amp; cidarim Et  <b>ואת המצנפת שש ואת פארו המגבעת שש</b></p>	33
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>balthem Et retorta bysso &amp; lini collectoria &amp;  <b>ואת מכנמי תכר שש משור ואת האכנט</b></p>	34
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>cocci vermiculo &amp; purpura &amp; hyacintho &amp; retorta bysso &amp;  <b>שש משור ותכלת וארגמן וחולעת שני</b></p>	35
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>Dominus præcepit quemadmodum, recamantis opere  <b>מעשה רקם כאשר צוה יהוה את</b></p>	36
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>auro &amp; sanctitatis coronæ parum &amp; fecerunt Et Moyses  <b>משה ויעשו את ציץ נזר הקדש וזהב</b></p>	37
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>seilli apertionum &amp; scripturam ea super &amp; scripserunt &amp; mundo  <b>טהור ויכתבו עליו מכתב פתוחי חותם</b></p>	38
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>hyacinthi filum eam super dederunt &amp; Et Domino Sanctitas  <b>קדש ליהוה ויחנו עליו פתיל תכלת</b></p>	39
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>præcepit quemadmodum, de super &amp; cidarim super dandum &amp; ad  <b>לתת על המצנפת סלמעלה כאשר צוה</b></p>	40
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>opus omne consummavit Et Moyses Dominus  <b>יהוה את משה ויחל כל עבודת</b></p>	41
<p>‡ ex          ‡ &amp; bysso</p>	<p>habitu  <b>כלה</b></p>	42

omnia iuxta Israel filii fecerunt Et connexus tentorii habitaculi

& tabernaculi ecclesiarum.

מִשְׁכַּן אֱלֹהִים מִוֶּעַד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל

fecerunt sic, Moſes Dominus præcepit que

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ

tentorium, Moſes ad tabernaculum attulerunt Et

וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן אֶל מֹשֶׁה אֶת הָאֵלֶּה

cuius vestes, cuius tabulas, cuius unguines, cuius vasa omnia &

וְאֵת כָּל--כְּלֵי קָרְסִיו קָרְשׁוֹ בָּרָחוּ

arictum pellium opertorium Et, cuius bases & cuius columnas &

וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו וְאֶת מִכְסֵּה עוֹרֵה הָאֵילִם

& taxorum pellium opertorium & rubricatarum

הַמֵּאֲדָסִים וְאֶת מִכְסֵּה עֹרֹת הַחֹתָשִׁים וְאֵת

& testimonii Arcam, tegumenti velum

פָּרָכָה הַמִּסְכָּר וְאֶת אֶרֶץ הַחֶדֶד וְאֵת

omnia, Mensam, propitiatorium & cuius vestes

בְּדֻוֹ וְאֵת הַכַּפֹּרֶת וְאֶת הַשִּׁלְחָן אֶת כָּל

Candelabrum, facierum panem & cuius vasa

כְּלֵי וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים וְאֶת הַמִּנְרָה

& ordinationis lucernas, cuius lucernas, mundum

הַשִּׁחֲלָה אֶת נִרְתִּיהָ נֶרֶת הַמַּעֲרֹכָה וְאֵת

altare Et luminaris oleum & cuius vasa omnia

כָּל כְּלֵיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמֶּאֱוֹר וְאֵת מִזְבֵּחַ

, aromatatum fuitimentum & unctiois oleum & Auri

הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קִטְוֹת הַסִּמִּים

, Auri Altare tabernaculi ostii tegumentum & &

וְאֵת מִסְכַּת פֶּתַח הָאֵתֶל וְאֵת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת

omnia & cuius vestes, illi quod aris cribrum &

וְאֵת מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ אֵת בְּדֻוֹ וְאֵת כָּל

Fundas, cuius basim & concham, cuius vasa

כְּלֵי אֶת הַחֹר וְאֵת כָּנּוֹ וְאֵת קִלְעִי

tegumentum & cuius bases & cuius columnas, atrii

הַחֹצֵה אֶת עַמֻּדָיָה וְאֵת אֲדָנֶיהָ וְאֵת הַמִּסְכָּר

omnia & cuius palos & cuius funes, atrii porta

לְשַׁעַר הַחֹצֵה אֶת מִיתָרָיו וְיִתְדֵיהָ וְאֵת כָּל

connexus tentorio & tabernaculi struisti vasa

כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֱלֹהִים מִוֶּעַד

, sanctitate in ministrandum ad ministrarii Vestes

אֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָר לְשִׁירָת בְּקֹדֶשׁ אֶת

cuius filiorum vestes & sacerdoti Aharon sanctitatis vestes

בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת בְּגָדֵי בְנָיו

ad

יָעַר

כְּנֹא

circulos

כְּלֵה

ברחיו

ק

עֹר

tentorii.

מִסְכָּר

עֹר

פָּנֶה

נֹר

aurum,

& aurum,

† erat

Tentorio

כֹּוֹן

aulorum

pro porta

יָתֵר

† ministrarii in tabernaculo ecclesiarum.

שִׁירָת

Dominus praecepit quae omnia iuxta .sacerdotio fungendum ad

כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַכֹּהֵן 42

omne ., Israel illi fecerunt sic , Moich

אֶחָד מִשֵּׁה בֶן עֲשׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־

. opus . omne Moich vidit Et . sacrificium

וַיֵּרָא מִשֵּׁה אֶחָד כָּל־הַפְּלֹאמָה 43

. fecerunt sic , Dominus praecepit quemadmodum illud fecerunt ecce &

וַהֲנִה עֲשׂוֹ אֹתָהּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בֶּן עֲשׂוֹ

. Moich eis benedixit &

וַיְבָרֶךְ אֹתָם מִשֵּׁה 44

# C A P. X L. D

: dicendo , Moich ad Dominus est locutus Et

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶל־מִשֵּׁה לֵאמֹר 45

. mensis vna in . primi mensis die in

בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ 46

ibi pones Et . communis . tentorium tabernaculum eriges

תָּקִים אֶחָד מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וְשִׁמְתָה שָׁם אֶת־

. velum . arcam super . teges & . testimonii arcam

אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִפֵּת עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַפְּלֹכָה 47

. eius ordinationem ordinaabis & . mensam intraduces Et

וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׁלֹחַן וְעִרְכָתָ אֶת־עַרְבּוֹ 48

. eius lucernas . facies ascenderet & . candelabrum intraduces &

וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְרָת וְהַעֲלִיתָ אֶת־נִרְחֶיהָ 49

arca coram . fultimentum ad aureum altare dabis Et

וְנִתְּחָה אֶת־סֻבּוֹת הָהֵבֶל לְקִטְרֶה לִפְנֵי אֲרוֹן 50

. tabernacula . ostii tegumentum & . pones & . testimonii

הַטֹּהֵר וְשִׁמְתָה אֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן 51

tabernaculi ostio coram holocausti altare dabis & Et

וְנִתְּחָה אֶת־סֻבּוֹת הָעֵלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן 52

tabernaculum inter concham dabis & Et . communis . tentorii

אֹהֶל־מוֹעֵד וְנִתְּחָה אֶת־הַפִּיזָר בֵּין־אֹהֶל 53

pones Et . aquas ibi dabis & . altare inter & . communis

מוֹעֵד וּבֵין הַסֻּבּוֹת וְנִתְּחָה שָׁם מִים וְשִׁמְתָה 54

. atril . portae tegumentum dabis & . circum . atrium

אֶת־הַחֲצֵר סָבִיב וְנִתְּחָה אֶת־מִסַּךְ שַׁעַר הַחֲצֵר 55

. tabernaculum vnges & . vngtionis oleum accies Et

וּלְקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשְׁחָתָ אֶת־הַכִּשְׁקָן 56

. omnia & . illud sanctificabis & ; co in j quae omnia &

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וּקְדָשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־

- 10 **כָּלֹו וְהָיָה קֹדֶשׁ וּמִשְׁחָתָה אֶת־מִזְבֵּחַ**  
altare vnges Et .sanctitas erit & : eius vase  
 sanctificabis & : eius vase omnia & , holocausti
- הָעֵלָה וְאֶת־כָּל־כָּלֹו וְקִדְשֹׁתָהּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ**  
vnges Et .sanctitatum sanctiras altare erit &
- 11 **וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קִדְשִׁים וּמִשְׁחָתָה אֶת־**  
illam sanctificabis & : eius basin & , concham
- הַכֹּזֵר וְאֶת־כָּנּוֹ וְקִדְשָׁהּ אֹהֶל־וְהִקְרַבְתָּ**  
ad eius filios & , Aharon facies appropinquare Et
- 12 **אֶת־אֹהֶל־וְאֶת־כָּנּוֹ אֶל־**  
aquis in eos lauabis & : ornatus tabernaculi ostium
- פֶּתַח אֹהֶל מִזְעַר וּרְחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם וְהִלַּכְשֵׁת אֶת־אֹהֶל־וְאֶת־כָּנּוֹ**  
: sanctitatis vestes Aharon facies induere Et
- 13 **וְהִלַּכְשֵׁת אֶת־אֹהֶל־וְאֶת־כָּנּוֹ בְּיָדֵי חֲפֹדֶשׁ**  
mibi fungetur sacerdos & cum sanctificabis & cum vnges &
- וּמִשְׁחָתָה אֹתוֹ וְקִדְשָׁהּ אֹתוֹ וְכָהֵן לֵוִי**  
eos facies induere & facies appropinquare eius filios Et
- 14 **וְאֶת־כָּנּוֹ חֲקִידִים וְהִלַּכְשֵׁת אֹתָם**  
vngis quemadmodum eos vnges Et .tunicis
- 15 **וּמִשְׁחָתָה אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָה**  
erit & mibi sacerdos fungentur & eorum patrem
- אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהְנֹה לֵוִי וְהָיָה**  
secum sacerdotum in eorum vntionem † eis existendum ad
- לִרְאֹת לַהֵם מִשְׁחָתָהּ לְכַהֲנֵת עוֹלָם**  
que omnia iuxta : Moseh fecit Et .eorum generationes in
- 16 **וְעָשָׂה מִשְׁרָה כְּכֹל אֲשֶׁר**  
mense in fuit Et .fecit sic , ei Dominus praecepit
- 17 **צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ**  
est erectum mensis uno in , secundo anno in , primo
- הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה הִקְמָה**  
tabernaculum Moseh fecit erigi Et .tabernaculum
- 18 **הַמִּשְׁכָּן וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן**  
dedit & , eius tabulas fecit ponere & , eius bases dedit † &
- וַיָּתֵן אֶת־אֲרָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קִרְשָׁיו וַיָּתֵן**  
extendit Et .eius columnas erexit & , eius vestes
- 19 **אֶת־בְּרִיתָיו וַיָּקָם אֶת־עַמּוּדָיו וַיִּפְרֹשׂ**  
operimentum posuit & , tabernaculum super tentorium
- אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מִכְסָּהּ**  
praecepit quemadmodum , ei super † illud super tentorii †
- הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה**

Dominus

כָּלֹו

כָּנּוֹ

כָּנָה  
ecclusia,וְהָיָה  
† vntioוְעָשָׂה  
† poluit

primo die mensis.

שָׁנָה

קוֹם  
† posuit

נָתַן

אֶת־שׁוֹם

† sed  
† superand.

tolit, & posuit	testimonium	deditque cepit Et	Moseh	Dominus	יהוה את-משה :	20
לִקַּח	b	וַיִּקַּח וַיָּתֵן אֶת-הַטֹּהָרֹת	dedit & ,arca	super & vinctis	posuit & ,arca	in
עֹר	b	אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת-הַכְּרֹסִים עַל-הָאָרֶץ וַיָּתֵן	introduxit Et	desuper	arcam	super propitiatorium
ir = posuit		אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶץ מִלְמַעְלָה :	segumenti velum	posuit & ,tabernaculum	in arcam	
suprad.		אֶת-הָאָרֶץ אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-פָּרֶכֶת-הַמִּסְכָּן	præcepit quemadmodum	testimonii	arcam	super operuit &
בֹּזֵה		וַיִּסַּךְ עַל אָרֶץ הַטֹּהָרֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה	tabernaculo in mensam	posuit Et	Moseh	Dominus
tentoria		יהוה את-משה :	velum	extra	aquilonem ad tabernaculi	femur super conuentus &
סִכָּךְ	d	מוֹעֵד עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפָּרֶכֶת :	Domino	coram	panis ordinationem eam	super ordinavit Et
ecclesiar ad laus		וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יהוה	posuit Et	Moseh	Dominus	præcepit quemadmodum
יָדַע	e	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה את-משה :	mensam	contra	conueniens tabernaculo in	candelabrum
פָּנָה	f	אֶת-הַמִּנְרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֶכַח הַשְּׁלֵחַן	scutis	scenderet Et	meridiem in tabernaculi	femur super
poni locus		עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה :	Dominus	præcepit quemadmodum	Domino	coram
ecclesiam		הַנִּרְתָּה לִפְנֵי יהוה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה	tabernaculo in	auri & altare	posuit Et	Moseh
נֹר	g	את-משה :	illo	super	fecit suffire Et	velo
ad laus & accendit		מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֶכֶת :	Dominus	præcepit quemadmodum	aromatatum	suffimentum
עָלָה	h	קִשְׁרֹת סָסִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה את-	tabernaculi	opii tegumentum	posuit Et	Moseh
adrum		מִשָּׁה :	tabernaculi ostium ad	posuit	holocausti	altare
ecclesiam		וְאֵל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שֵׁם פַּחַח מִשְׁכָּן	& holocaustum	illo	super	fecit ascendere & conueniens
aulum ad ostium		אֹהֶל-מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-	Moseh	Dominus	præcepit quemadmodum	manus
ecclesiam & ob- ruit		הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה את-משה :	inter & conuentus tabernaculum	inter	concham	posuit Et
sacrificium		וַיִּשֶׂם אֶת-תְּכֵיךְ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין	altare			

lauebunt Et	lauandum ad aquas ibi dedit & : altare	posuit
31 ורחצו	המזבח ויחן שמה סים לרחצה	נחת
& , suas manus	, eius filii & Aharon & , Mosch ca ex	
סמנו משח ואהלן וכניו את ידיהם ואת	conuenit. & tabernaculum ad eos ingrediendo in	Quando ingre-
32 מועד	רגליהם : בכאם אל-אהל	dientur
præcepit quem admodum, se lauebunt	altare ad eos approximando in	& ecclesiaz,
ובקרבתם אל-המזבח ירחצו כאשר צוה	atrium erexit Et	בזא
33 יהיה את-משה ויגם את-החצר	Mosch dominus	"quanto appro-
posu regummentum dedit & altare & tabernaculum circum		pinquabunt
מביב למשכן ולמזבח ויחן את-מסך שער	opus Mosch consummauit & : atrii	קום
החצר ויכל משה את-המלאכה	gloria & : conuenit tabernaculum nubes operuit Et	Il in circuitu ta-
34 ויכס הענן את-אהל מועד וכבוד	Mosch potuit non Et tabernaculum impleuit Domini	bernaculi, & mi-
35 יהוה מלא את-המשכן : ולא-יכל משה	illud super habitantibus & quia, conuenit & tabernaculum ad ingredi	tatis, & posuit
לכוא אל-אהל מועד כי-שכן עליו	tabernaculum repleuit Domini gloria & nubes	aulam ad per-
הענן וכבוד יהוה מלא את-המשכן	proficiscabantur, tabernaculo de super nubes ascendendo in. Et	tam
36 ובהעלות הענן מעל המשכן יסעו	non si Et suis protectionibus cunctis in israel filii	"quando rese-
37 בני ישראל בכל מסעיהם : ואם לא	ius fuisset, diem ad vsque proficiscabantur non & nubes ascendere et	debat
יעלה הענן ולא יסעו עד-יום העלתו	ignis & die in tabernaculum super Domini nubes Quia	& a
38 כי ענן יהוה על-המשכן יוסם ואש	israel domus omnis oculis in, eo in nocte	& ecclesiaz,
חהיה לילה בו לעיני כל-בית-ישראל	eorum protectionibus cunctis in	& monio
בכל-מסעיהם :		





1. crane  
 2. cum  
 3. sculpuris  
 4. cum  
 5. secundum  
 6. tribus.

§ pleatili ex  
• palas es

posuerunt  
שָׁנָה  
posuerunt

antes de

שָׁנָה<sup>b</sup>  
קָצָה<sup>c</sup>  
‡ posuerunt in  
† pulis \* in ora  
‡ contra facien  
eunt.

**עשה<sup>d</sup>**

† in ora  
‡ quæ erat  
טִפְּחָה  
‡ interfectus.  
• posuerunt  
בִּית

**נחז**  
 oris  
 † infernè con-  
 tra faciem  
 † suprabalthe-  
 m coniuuere

חן  
ק'  
¶ Ve effe fape  
balcheum  
חנה  
† feparareur  
‡ a

1

porum, textoris opere superhumeralis pallium fecit Et

ויעש את מעיל האפר מעשה ארג כליל

,loricæ os sicut, eius medio in pallii os Et Hyacinthinum

חבלת ופי הפעיל בחוכו כפי חחרה

super fecerunt Et scinderetur ne circum eius, ori laurum

שפה לפיו סביב לזה יקרע ויעשו על

vermiculo & purpura & hyacintho & malogranata pallii fimbriis

שולי המעיל רמוזו חבלת וארגמן וחולעת

tintinnabula fecerunt Et retorta & cocci

שני משור ויעשו פעמני

malogranatorum medio in tintinnabula dederunt & puri auris

זהב שהור ויחנו את הפעמנים בחוך הרמנים

malogranatorum medio in circum pallii fimbriis super

על שולי המעיל סביב בחוך הרמנים

malogranatum & tintinnabulum, malogranatum & Tintinnabulum

פעמן ורמן פעמן ורמן

quemadmodum, ministrandum ad, circum pallii fimbriis super

על שולי המעיל סביב לשרת כאשר

tunicas fecerunt Et Moſch Dominus præcepit

צוה יהוה את משה ויעשו את הכתנת

cuius filijs & Aharon, tenentis & opere byſſo

שש מעשה ארג לאהרן ולבניו

byſſo ministratum ornamenta & byſſo & cidarim Et

ואת המצנפת שש ואת פארי המנבעת שש

baltheum Et retorta byſſo & lini collatoria &

ואת סכנמי הכר שש משור ואת האכנט

cocci vermiculo & purpura & hyacintho & retorta byſſo &

שש משור והבלת וארגמן וחולעת שני

Dominus præcepit quemadmodum, recamantis opere

מעשה רקם כאשר צוה יהוה את

aurum sanctitatis coronæ porum & fecerunt Et Moſch

משה ויעשו את ציץ נזר הקדש זהב

quilli apertionum scripturam ea super scripterunt & mundo

טהור ויכתבו עליו מכתב פחוטי חותם

hyacinthi filum eam super dederunt & Et Domino Sanctitas

קדש ליהוה ויחנו עליו פתיל חבלת

præcepit quemadmodum, de super & cidarim super dandum & ad

לתת על המצנפת סלמלה כאשר צוה

opus omne consummavit Et Moſch Dominus

יהוה את משה ויחבל כל עבדה

habitaculi

omnia iuxta, [Israel filii fecerunt Et. connentus sensarii, habitaculi

& tabernaculi ecclesie.

מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל  
fecerunt sic, Mosch Dominus praecepit quae

יָעַר

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ :

tentorium, Mosch ad tabernaculum attulerunt Et

33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל

cuius vestes, eius tabulas, eius uncinos, eius vasa omnia &

בִּזְמַן

circulos

כֶּלֶה

ברחיו

פ

וְאֶת־כָּל־כְּלָיו קָרְסִיו קָרְשָׁיו בְּרָחוֹ  
arictum pellium opertorium Et, eius bases & eius columnas &

34 וְעַמֻּדָיו וְאֹרְנָיו וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֵה הָאֵילִם

& taxorum pellium opertorium & rubricatarum

הַמֵּאֲרָמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עֹרֹת הַתַּחָּשִׁים וְאֶת

& tellinonii Arcam, tegumenti velum

עֹר

tentorii.

סִכְכָּךְ

עֹר

35 פָּרְכָה הַסִּכְכָּךְ אֶת־אֹרֹן הַעֲדֻת וְאֶת־

omnia, Mensam, propitiatorium & eius vestes

36 בְּדִיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת אֶת־הַשְּׁלֵחָן אֶת־כָּל־

Candelabrum, facierum panem & eius vasa

37 כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים אֶת־הַמִּנְרָה

& ordinationis lucernas, eius lacerneas, mundum

פִּנָּה

נֹר

הַשְּׁתֵּלָה אֶת־נִרְחֶיהָ נִרְת הַמַּעֲרֵכָה וְאֶת־

altare Et luminaris oleum & eius vasa omnia

38 כָּל־כֶּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמֵּאֹר וְאֶת סֻבֹּכָה

, aromatatum suffimentum & unctiois oleum & auri

אֹרֶז,

הַזֹּהֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קִטְרֹת הַקִּסְמִים

, auri Altare tabernaculi ostii tegumentum & &

סֻלְפֻּר, אֶרְז,

39 וְאֶת סִכְכָּךְ פֶּתַח הָאֹהֶל אֶת סֻבֹּכָה הַנְּחֹשֶׁת

omnia & eius vestes, illi quod aris cribrum &

† erat

וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לֹ אֶת־בְּדִיו וְאֶת־כָּל־

Fundas, eius basim & concham, eius vasa

Tentorio

40 כְּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כְּנֹו

regimentum & eius bases & eius columnas, atrii

כֹּז

aulum

הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֹרְנֶיהָ וְאֶת־הַסִּכְכָּךְ

omnia & eius palos & eius funes, atrii porta

pro porta

לְשַׁעַר הַחֲצֵר אֶת־מִיתְרָיו וְיִתְדֵיהָ וְאֶת־כָּל־

connentus sensarii tabernaculi servitii vasa

† ministerii in tabernaculo ecclesie.

כָּל־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד :

, sanctitate in ministrandum ad ministerii Vestes

41 אֶת־בְּגָדֵי הַשֹּׂרֵךְ לְשֵׁרֵת בְּקָדֹשׁ אֶת־

cuius filiorum vestes & sacerdoti Aharon sanctitatis vestes

שֵׁרֵת

בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בְנָיו

ad

Dominus praecepit quae omnia iuxta .sacerdotio fungendum ad

לְכֹהֵן וְכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
omne ,Israel filii fecerunt sic ,Moseh

אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־  
opus. opus omne Moseh vidit Et .sacerdotium

הַעֲבֹדָה וַיֹּרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה  
fecerunt sic, Dominus praecepit quemadmodum illud fecerunt ecce &

וַהֲבִירָה עֲשׂוּ אֹתָהּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בֶּן עֲשׂוּ  
Moseh eis benedixit &

וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה וְ

C A P. X L. מ

:dicendo ,Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר וְ

בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ  
mensis vna in ,primi mensis die in  
ibi pones Et .tabernaculum eriges

חֻקִּים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וְשִׁמְתָהּ שֵׁם אֶת  
velum arcam super reges & .testimonii arcam

אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִבֵּת עַל־הָאָרֶץ אֶת־הַפִּלֹכֶת  
eius ordinationem ordinabis & mensam introduces Et

וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׁלֹחַן וְעִרְכָתָהּ אֶת־עִרְכּוֹ  
eius lucernas facies ascendere & .candelabrum introduces &

וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְרֹת וְהַעֲלִיתָ אֶת־נִרְחֵיהֶן  
arca coram sudimentum ad aureum altare dabis Et

וְנִתְּחָה אֶת־מִזְבַּח הַזֹּהֵב לְקִטְרֹת לִפְנֵי אֲרוֹן  
tabernaculo officii tegumentum & pones & .testimonii

הַחֵטָא וְשִׁמְתָהּ אֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן  
tabernaculi officio coram holocausti altare dabis & Et

וְנִתְּחָה אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן  
tabernaculum inter concham dabis Et .commensus tentorii

אֹהֶל־מוֹעֵד וְנָחַת אֶת־הַכֹּיֹר בֵּין־אֹהֶל  
pones Et .aquas ibi dabis & .altare inter & .commensus

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּחָה שֵׁם מִים וְשִׁמְתָה  
atrii portae tegumentum dabis & .circum atrium

אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב וְנִתְּחָה אֶת־מִסַּךְ שַׁעַר הַחֹצֵר  
tabernaculum vnges & .unctionis oleum accies Et

וּלְקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַכִּשְׁקָן  
omnia & .illud sanctificabis & .co in quae omnia &

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וּקְדַשְׁתָּהּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־

ראה

tabernaculum ecclesie.

קום

יעד

שום

arcam velo.

סכך

בוא

נור

עלה

pones

tabernaculi officium ad

tabernaculi

פנה

tabernaculi ecclesie

pones

ecclesie

pones

pones

pones

pones

pones

כֹּלֶה

בֵּן

בִּנְה  
ecclesia.ut sit  
† vndie

תִּיהֶ

דֹּר

עֲשֶׂה

primo die me-  
fis.

שָׁנָה

קִים

† posuit

יָנִן

יָשֹׁם

† sedi  
† supernd.

altare vnges Et .sanctitas erit &amp; : eius vasa

10 כָּלִיו וְהָיָה קֹדֶשׁ וּמִשְׁחַת אֶת-מִזְבֵּחַ  
altare sanctificabis & : eius vasa omnia & holocaustiהַעֲלֶה וְאֶת-כָּל-כָּלִיו וְקִדְשָׁתָא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
vnges Et .sanctitatum sanctiras altare erit &11 וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קִדְשִׁים וּמִשְׁחַת אֶת-  
illam sanctificabis & : eius bases & , conchamהַבֹּר וְאֶת-כָּנּוֹ וְקִדְשָׁתָא אֹהֶל  
ad eius filios & , Aharon facies appropinquare Et12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אֹהֶל וְאֶת-כָּנּוֹ אֶל-  
aquas in eos lauabis & : concham tabernaculi ostiumפֶּתַח אֹהֶל מִזְעַר וְרַחֲצָתָ אֹתָם בַּמַּיִם וּ  
: sanctitatis vetes Aharon facies induere Et13 וְהִלַכְשָׁתָא אֶת-אֹהֶל וְאֶת בְּנָדוֹ הַקֹּדֶשׁ  
mihi fungetur sacerdotio & : cum sanctificabis & : cum vnges &וּמִשְׁחַת אֹהֶל וְקִדְשָׁתָא אֹהֶל וְכֵהֵן לָוִי  
eos facies induere & : facies appropinquare eius filios Et14 וְאֶת-בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַכְשָׁתָא אֹתָם  
vnges Et .tunicis15 וּמִשְׁחַת אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחַת  
erit & : mihi sacerdotio fungentur & : eorum patremאֶת-אֶבְיָהֶם וְכֵהֵנִי לִי וְהָיָה  
secus sacerdotium in eorum unitionem † eis existendum adלְהִיָּה לָהֶם מִשְׁחָהֶם לְכַהֲנַת עֹלָם  
quae omnia iuxta : Moseh fecit Et : eorum generationes in16 וַיַּעַשׂ מִשָּׁה כֹּל-אֲשֶׁר  
mensis in fuit Et : fecit sic et Dominus praecepit17 צִוָּה וַהֲיָה אֹהֶל בֵּן עֶשֶׂה וַיְהִי כַחַדֶּשׁ  
est erectum mensis uno in secundo anno in primoprimo die me-  
fis.חֲרָאֲשׁוֹן בִּשְׁנָתָה הַשְּׁנִיתָ בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
tabernaculum Moseh fecit erigi Et : tabernaculum18 הַמִּשְׁכָּן וַיָּקֶם מִשָּׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן  
dedit & : eius tabulas fecit ponere & : eius bases dedit &וַיִּתֵּן אֶת-אֲרָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת-קִרְשָׁיו וַיִּתֵּן  
extendit Et : eius columnas erexit & : eius vestes19 אֶת-בְּרִיתִיו וַיָּקֶם אֶת-עַמּוּדָיו וַיַּפְרֹשׂ  
operamentum posuit & : tabernaculum super tentoriumאֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-מִכְסָּה  
praecepit quemadmodum : super † illud super tentorii †

הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה

Dominus

טוּלַי, & פִּסְוִיט

לִבָּי 2  
עוֹר 6

in - posuit

sup. end.

בֹּוֹה 1

teatorii

מִכָּר 4

ecclesiam ad  
latus

יָדַע 1

פָּנֶה 1

poni fecit

ecclesiam

נֹר 8

ad latus  
accendit

עָלָה 1

ad eum

ecclesiam

altarium ad  
osium

ecclesiam, & ob-  
tulit

sacrificium

מִנְחָה 1

שׁוֹם 1

יָעַר 1

testimonium deditque cepit Et

Moseh Dominus

יְהוָה אֶת-מִשְׁהוֹ : וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֹר

אֶל-הָאָרוֹן וַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּנֹּיִם עַל-הָאָרוֹן וַיִּתֵּן

אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל-הָאָרוֹן מִלְמַעְלָה : וַיִּבְנֶה

אֶת-הָאָרוֹן אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-פָּרְכֶת-הַמִּסְכָּן

וַיִּסַּךְ עַל-אָרוֹן הָעֲדוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וַיִּתֵּן אֶת-הַשְּׁלֵחַן בְּאֶחָל

מוֹעֵד עַל-יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפָּרְכֶת :

וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וַיִּשֶׂם

אֶת-הַמִּנְחָה בְּאֶחָל מוֹעֵד נֶכַח הַשְּׁלֵחַן

עַל-יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֶה : וַיַּעֲלֶה

הַנֶּרֶת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת-מֹשֶׁה : וַיִּשֶׂם אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב בְּאֶחָל

מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרְכֶת : וַיִּקְטֹר עָלָיו

קִטְרֹת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-

מֹשֶׁה : וַיִּשֶׂם אֶת-מִסַּךְ הַרְפָּח לַמִּשְׁכָּן :

וַיֹּאֲרֶה מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן

אֶחָל-מוֹעֵד וַיַּעֲלֶה עָלָיו אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-

הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה :

וַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֶחָל מוֹעֵד וּבֵין

altare

lauebunt Et .lauandum ad aquas ibi dedit & : altare

posuit

31 המזבח ויחן שמה סיס לרחצה ורחצו  
& , suas manus , eius filii & Aharon & , Mosch ca ex

נתת

סמנו משח ואהלן וכניו את ידיהם ואת  
conueniunt & tabernaculum ad eos ingrediendo in .suos pedes

Quando ingre-  
diuntur

32 רגליהם : כבאם אל-אהל מועד  
praecepit quemadmodum, se lauebunt , altare ad eos approximando in &

& ecclesiaz,

בזא

ובקרבתם אל-המזבח ירחצו כאשר צוה  
atrium erexit Et .Mosch Dominus

\*quando appro-  
pinquabunt

קום

33 יהיה את-משה ויגם את-החצר  
porta tegumentum dedit & , altare & , tabernaculum circum

Il in circuitu ta-  
bernaculi, & al-  
taris, & posuit  
solum ad por-  
tam

מביב למשכן ולמזבח ויחן את-מסך שער  
opus Mosch consummauit & : atrii

סכך

החצר ויכל משה את-המלאכה  
gloria & : conueniunt tabernaculum nubes operuit Et

כלה

34 ויכס הענן את-אהל מועד וכבוד  
Mosch potuit non Et .tabernaculum impleuit Domini

† ecclesiaz,

פחה

35 יהיה מלא את-המשכן ולא-יכל משה  
illud super habitauit & quia, conueniunt & tabernaculum ad ingredi

& ecclesiaz,  
& monio

לכוא אל-אהל מועד כי-שכן עליו  
tabernaculum repleuit Domini gloria & : nubes

הענן וכבוד יהיה מלא את-המשכן  
proficiscebantur, tabernaculo desuper nubes ascendendo in. Et

\*quando rese-  
debuit

36 ובהעלות הענן מעל המשכן יסעו  
non si Et .suis protectionibus cunctis in Israel filii

עלה

37 בני ישראל בכל מסעיהם ואם לא  
eius fuit tolli : diem ad usque proficiscebantur non & , nubes ascendens

† re-edebat

& qua recedebat

ועלה הענן ולא יסעו עד-יום העלתו  
ignis & , die in tabernaculum super† Domini nubes Quia

& erat

38 כי ענו יהוה על-המשכן ויום ואש  
Israel domus omnis oculis in , eo in nocte

היה לילה בו לעיני כל-בית ישראל  
eorum protectionibus cunctis in

בכל-מסעיהם :

LIBER LEVITICVS,  
HEBRAICE, ויקרא  
ID EST, ET VOCAVIT.

CAPVT I. 2

vocauit Moſes,  
אלף  
זערא

est locutus & Moſes ad clamanſit  
ויקרא אל משה וידבר  
tabernaculo ē cum ad Dominus

et eccleſia,  
יער

Loquere : dicendo conueniens  
מאחל אליו יהוה  
דבר מועד לאמר :

obulerit  
oblationem

dices & ,Israel filios ad  
אל בני ישראל ואמרת

animalibus,  
bobus,  
pecudibus  
offeretis oblationem vestram.

appropinquastem vobis ex feceris appropinquare cum Homo : cos ad  
אלהם אדם כי יקריב מקרב קרבן  
pecore & de & ,bove & de ,animali & de ,Domino  
ליהוה מן הבהמה מן הבקר ומן העצא  
vestram appropinquastem appropinquare : acietis

holocaustum  
est oblatio  
bobus,

masculum ,bove & de eius appropinquatio ascensu \* SI  
אם עלה קרבנו מן הבקר זכר

immaculatum  
offeret  
et eccleſie

conueniens & tabernaculi orium ad eum faciet appropinquare integrum &  
תמים יקריבנו אל פתח אהל מועד  
Domini facies ad suam voluntatem & eum faciet appropinquare

secundum

caput super suam manum fulciei \* Et  
יקריב אהו לרצנו לפני יהוה

coniuget  
holocausti,  
placabile erit  
pro eo

erit accepta & ,ascensionis & caput  
וסמך ידו על ראש העלה ונרצה  
filium mactabit Et  
לז לכפר עליו ושחט את בנו

boule





Abaron <sup>filii faciens appropinquare & Domini facies ad & bouis</sup>  
 הפקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן  
 super sanguinem spargent & sanguinem sacerdotes  
 הכהנים את הדם וזרקו את הדם על  
 \* monumentis || tabernaculi ostium \* quod circum altare  
 המזבח סביב אשר פהח אהל מועד  
 eius frusta in illud concidet & ascensionem exstinguat Et  
 והפשיט את העלה ונתח אהרן לנתחיה  
 altare super ignem sacerdotis Abaron filii dabunt Et  
 ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח  
 filii ordinabunt Et ignem super ligna ordinabunt Et  
 וטרכו עצים על האש וטרכו בני  
 & caput frusta sacerdotes Abaron  
 אהרן הכהנים את הנתחים את הראש ואת  
 super & qui ignem super & quae ligna super adipem  
 הפר על העצים אשר על האש אשר על  
 aquis in lauabit eius crura & eius intestinum Et altare  
 המזבח וקריבו וקריטו ירחץ במים  
 Ascendi altari in omnia sacerdos faciet fuffire &  
 והקטיר הבתן את הכל המזבח על  
 pectus & de & Et Domino quietis odoris ignitis  
 אשה ריח נחוח ליהוה ואם סן הצאן  
 ascensionem in capris de vel ouibus de eius appropinquatio  
 קריבו סן הפשבים או סן העזים לעלה  
 eum uacillabit Et cum faciet appropinquare in integrum || masculinum  
 זקר חמים וקריבו ופשט אהרן  
 filii spargent & Domini facies ad aquilonem ad altaris fumum ad  
 על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בני  
 undique altare super eius sanguinem sacerdotes Abaron  
 אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב  
 & eius caput & ipsius frusta in eum concidet Et  
 ונתח אהרן לנתחיו ואת ראשו ואת  
 quae ligna super ea sacerdos ordinabit & eius adipem  
 פדרו וערך הבתן אתם על העצים אשר  
 intestinum Et altare super & qui ignem super  
 על האש אשר על המזבח והקרב  
 sacerdos faciet appropinquare & aquis in lauabit crura &  
 וחרעים ירחץ במים והקריב הבתן את  
 ignis ipsa Ascendi altare super faciet fuffire & omnia  
 הכל והקטיר המזבח עלה הוא אשר  
 offeret  
 Holocaustum  
 oblatio ignita  
 percoribus  
 oblatio  
 אש  
 טח  
 holocaustum  
 immolatum  
 offeret  
 חמים  
 fuffire  
 offeret  
 Holocaustum  
 oblatio  
 ignita  
 אש

oblationem  
 1 offeret  
 2 oblationem  
 3 ungue secabit

מִצָּה  
 סֹר  
 רָאָה  
 נָצַח

1 Genui  
 2 Holocaustum  
 3 oblatio

obuleris oblationem minia  
 מִנְחָה  
 2 oblatio  
 3 accipiet

1 ad rem  
 2 Oblatio eff  
 3 Ignita  
 4 sacrificio  
 5 criti  
 6 יתר  
 7 eff de oblationibus ignis  
 8 אש

ascensio axe t. de li Et .Domino quietis odoris  
 רִיחַ נִיחַח לַיהוָה : וְאִם מִן־הָעֹף עֲלֶה  
 turturibus de faciet accideret & ,Domino eius appropinquatio  
 קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּחִיִּים  
 suam appropinquationem & columbe filis de vel  
 אִו מִן־בְּנֵי הַיוֹנָה אֶחָד קָרְבָּנוֹ  
 contorquebis & ,altare ad sacerdos ipsum offeret Et  
 וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִלֵּךְ  
 exprimetur & ,altare super faciet suffire Et .ipsum caput  
 אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה  
 remouebit Et .altaris parietem super eius sanguis  
 דָּמוֹ עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ : וְהִסִּיר אֶת־  
 apud eam projiciet & .ipsum pluma cum eius vesiculam  
 מֵרֹאשׁוֹ בְּנִצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֶתֶּהָ אֶצֶל  
 findet Et .cineris locum in orientem ad altare  
 הַמִּזְבֵּחַ קָרְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשָׁן : וְשָׂע  
 sacerdos eam faciet suffire & ,diuidet non .ipsum aliscum eam  
 אֹהֶן בְּכַנְפָּיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹהֶן הַכֹּהֵן  
 ascensio t. ignem super t. que ,ligna super ,altari in  
 הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֲלֶה  
 .Domino quietis odoris ignitis ipsa  
 וְהָאֵשׁ רִיחַ נִיחַח לַיהוָה :

CAP. II. ב

minuent appropinquationem faciet appropinquare cum anima Et  
 וְנֶפֶשׁ בִּי־תִקְרִיב קָרְבָּנוֹ מִנְחָה  
 eam super fundet Et .eius appropinquatio & erit simila ,Domino  
 לַיהוָה סֵלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ  
 ad eam adteret Et .thus eam super dabit & ,oleum  
 שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָהּ : וְהִבִּיֵּאתָ אֶל־  
 sum pugillu plenum inde comprehendas & ,sacerdotes Aharon filios  
 בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקִמָּץ מִשֶּׁם מִלֵּא קִמָּצוּ  
 faciet suffire & ,ipsum thus omne super .ipsum oleo de & ,eius simila de  
 מִסִּלְחָהּ וּמִשֶּׁמֶנָּה עַל־כָּל־לִבְנָתָהּ וְהִקְטִיר  
 quietis odoris Ignitis & ,altari super eius memoriale t. sacerdos  
 הַכֹּהֵן אֶת־אִזְכָּרְתָּהּ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר רִיחַ נִיחַח  
 Aharon minuet & de reiduum Et .Domino  
 לַיהוָה : וְהִנֹּחֲתָה מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן  
 .Domini ignitionibus de sanctitatem Sanctitas .ipsum filii &  
 וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קִדְשִׁים מֵאֲשֵׁי יִהְיֶה :

coctionem muneris appropinquacionem feceris appropinquare cum † Et

4 **וְכִי תִקְרֹב קִרְבָּן מִנְחָה מֵאִפֶּה**  
olco in confusa infermentata placente simila †, elibami  
**תִּנּוֹר סֵלֶת חֲלוּת מִצֹּת בְּלֹלֶת בְּשֶׁמֶן**  
olco in vncta infermentatorum lagana &

**וְרִיקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן :**

simila tua oblatio sartagine super munus † si Et

5 **וְאִם מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קִרְבָּנָךְ סֵלֶת**  
Sic † erit azyma † oleo in confusa †

6 **בְּלֹלֶת בְּשֶׁמֶן מִצֹּת חֲדָה : פְּתוֹחַ**  
ipsa Munus † oleum eam super fundes & frusta eam

**אִתָּהּ פֶּתִיחַ וַיִּצְקֶה עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא :**

olco in † simila tua appropinquatio fricta munus † si Et

7 **וְאִם מִנְחַח מִרְחֶשֶׁת קִרְבָּנָךְ סֵלֶת בְּשֶׁמֶן**  
quod sacrificium affers Et fiet

8 **תַּעֲשֶׂה : וְהִבֵּאתָ אֹת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר**  
sacerdotem ad illud offeret Et Domino iis ex fiet

**יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן**  
sacerdos faciet eleuare Et altare ad illud faciet accedere &

9 **וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ : וְהָרִים הַכֹּהֵן**  
altari in faciet suffire & eius memoriale munere † de

**מִן־הַמִּנְחָה אֹת־אֹזְנֹתֶיהָ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ**  
de residuum Et Domino quietis odoris Ignitis

10 **אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה : וְהִנּוֹחֲתָ מִן־**  
ignitionibus de sanctitatum Sanctitas eius filijs & Aharon munere †

**הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים מֵאֲשֵׁי**  
appropinquare facietis quod munus † Omne Domini

11 **וְהָיָה : כֹּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ**  
omne & fermentum omne quia fermentatum fiet non Domino

**לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ כִּי כֹל־שֹׂאֵר וְכֹל־**  
Domino ignitionem eo de suffire facietis non mel

**דָּבָשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה :**

ad & Domino ea facietis accuere principijs Appropinquacionem

12 **קִרְבָּן רֵאשִׁיחַ תִּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־**  
quietis odorem in ascendent non altare

**הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יָעִלוּ לְרִיחַ נִיחֹחַ :**

non & salies sale in tui muneris appropinquacionem & omnem Et

13 **וְכֹל־קִרְבָּן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא**  
Super † tuo munere de super tui Dei fœderis sal facies cessare

**תִּשְׁכֹּת מִלַּח בְּרִיחַ אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל־**  
omni

† si obuleris oblationem sacrificii

† et erant mixta חל<sup>a</sup> מץ

† si fuerit sacrificium de

חֶבֶח

† confersa infermentata † Concoctes

פֶּתֶח

† in † Sacrificium est

מִנְחָה

† sacrificium craticulae fuerit oblatio † conspersa

כֹּזֵא

נִגִּישׁ

רוֹם

† sacrificio odorem Oblatio est

יֵתֵר

† sacrificio erit, † oblationibus ignitis † sacrificium

In oblationem primitiarum offeretis

עֵלָה

נוֹחַ

† oblationem sacrificii

שִׁבְתָּ

† in

feceris appropinquare. si Et

.sal offeres tua oblatione omni

כל קרבנך תקריב סלח : ואם תקריב

14

igne in tostam &amp; spicam teneram , Domino primitiarum munus

מנחת בכורים ליהוה אביב קלוי באש

tuarum primitiarum sacrificium offeres spicę viridis contusum triticu

גרש פרמל תקריב את מנחת בכוריד :

thus eam super pones &amp; oleum eam super dabis Et

ונחת עליה שמן ושמה עליה לבנה

sacerdos faciet suffire Et illa manus

מנחה היא : והקטיר הכהן את

omne super eius oleo de &amp; eius contuso frumento de , etus memoriale

אזכרתה מדרשה ומשמנה על כל

.Domino Ignitio ipse thus

לבנתה אשר ליהוה :

2

## CAP. III. I

de si , eius appropinquatio pacificorum sacrificium . si Et

ואם זבח שלמים קרבנו אם סז

feminat sue masculum sue faciem appropinquare ipse

הבקר הוא מקריב אם זכר אם נקבה

fulant Et .Don. ini facies ad eum faciet accedere integram

ומסר חמים וקרבנו רפנו יהוה :

ostium eum immolabit &amp; suę oblationis caput super suam manum

ידו על ראש קרבנו ושחטו פתח

sacerdotes Aaron filii spargent &amp; conuentus tabernaculi

אהל מועד וזרקו בנו אהרן הכהנים את

offeret Et .circuitu in altare super sanguinem

תדם על המזבח סביב : והקריב

operientem adipem . Domino ignitionem pacificorum sacrifici de

זבח השלמים אשר ליהוה את החלב המכסה

intestinum super qui adipem omnem &amp; intestinum

את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב :

ipis super qui adipem &amp; renes duos Et

ואת שתי הכליות ואת החלב אשר עליהן

hepate super hbraim &amp; illis super qui

אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד

illum facient suffire Et eam remouebit renibus super

על הכליות וסירנה : והקטירו אהרן

super quę ascensionem &amp; super altari in Aaron filii

בני אהרן המזבחה על העלה אשר על

1

2

super quę ascensionem &amp; super altari in Aaron filii

בני אהרן המזבחה על העלה אשר על

1

2

V 2

quiescis odoris Ignis. Ignem super & quæ ligna

הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁה רִיחַ נִיחַח  
sacrificium in eius appropinquatio peccatis de & Et Domino

6 לַיהוָה וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ קָרְבָּנוֹ לִזְבֹּחַ  
integrum & feminam vel masculum Domino sacrificiorum

שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אִו נִקְבָּה חֲמִים  
faciens appropinquare & ipse agnum Si eum faciet accedat

7 וְקָרְבָּנוֹ וְאִם-קֶשֶׁב הוּא-מִקְרִיב  
Domini facies ad ipsum faciet accedere & suam appropinquationem

אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹהֶל לִפְנֵי יְהוָה  
sua appropinquationis caput super suam manum fulci & Et

8 וּסְמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ  
filii spargent & conuentus tabernaculi facies ad eum intabit &

וְשִׁחַט אֹהֶל לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי  
vndiqueque altare super eius sanguinem Aharon

אֶהָרֹן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ חַיִּיב  
Domino ignitionem pacificorum sacrificio de facies appropinquare Et

9 וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁה לַיהוָה  
eam remouebit dorsi spina regione & integram caudam eius adipem

חֲלָבֹו הָאֵלֶּיךָ חֲסִימָה לְעֹמֶה הָעֵצָה יִסְרִינָה  
omnem & intestinum operientem adipem &

וְאֶת-הַחֲלָב הַמִּכֶּסֶה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל-  
duos Et intestinum super & qui adipem

10 הַחֲלָב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֶת שְׁתֵּי  
super qui & eis super & qui adipem & renes

הַכִּלִּית וְאֶת-הַחֲלָב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל-  
renibus super hepate super fibram & ilia

הַכִּסְלִים וְאֶת-הַיֵּרֶךְ עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכִּלִּית  
altari in sacerdos eum faciet suffire Et eam remouebit

11 יִסְרִינָה וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ  
eius appropinquatio & capra & Et Domino ignitionis cibis &

12 לֶחֶם אֲשֶׁה לַיהוָה וְאִם-עֵז קָרְבָּנוֹ  
fulci & Et Domini facies ad eam faciet appropinquare &

13 וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה וּסְמַךְ אֶת-  
tabernaculi facies ad eam intabit & eius caput super suam manum

יָדוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְשִׁחַט אֹהֶל לִפְנֵי אֹהֶל  
altare super eius sanguinem Aharon filii spargent & conuentus &

מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֶהָרֹן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
suam appropinquationem & ea ex facies appropinquare Et vndiqueque

14 סָבִיב וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ  
ignitionem

& font  
• Oblatio est  
ignita

נוח

1 pectus est  
oblatio

1 immaculatum  
offeret

offeret oblationem  
suam

& coniunger  
• oblationis

ecclis

offeret

contra spinam

עצה

סור

† et

• et

dam

† casto oblatio  
nis ignita est

† fuerit oblatio  
eius, offeret

אש

• coniunger

פנה

1 ecclis

יער

† offeret  
† oblationem



	sacerdos tinget Et	conueniunt tabernaculum ad eum	ecclesia.
6	וּטְבַל הַכֹּהֵן אֶת־ vicibus septem sanguine de asperget & sanguine in suum digitum	אֶתְּוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים dabit Et sanctitatis vel facibus cum Domini facies ad	נֹחַ † coram Domi- no, ante velum ℓ peccat
7	וְנָתַן sufficienti altaris cornua super sanguine de sacerdos	לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּרִי פֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ וְהָיָה מִן־הַדָּם & conueniunt tabernaculo in quod Domini facies ad aromatum	† est ℓ ecclesiaz יָעַר † holocausti, quod est ad פֶּרֶךְ
8	וְאֶת־כָּל־חֵלֶב operientem adipem eo ex leuabit peccati & iuuenti	אֲשֶׁר־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים ascensionis † altaris fundamentum ad effunderet iuuenti sanguinem totum	† pro peccato רוֹם † est
9	וְאֶת־כָּל־חֵלֶב hepate super fibram & illa super † qui	אֲשֶׁר־עַל־הַכֶּסֶּלִים וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר־עַל־הַקֶּרֶב eis super † qui adipem & renes duos Et	שֶׁנָּה † est ℓ cum
10	כַּאֲשֶׁר יִזְרֹם leuabitur Quomodo cam remouebit renibus	עַל־חֲלִיזוֹת יִסְיָרְנָה וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים altare super sacerdos ea faciet suffire & pacificorum sacrificii boue d	כֶּלֶה סֹר holocausti.
11	וְאֶת־עוֹר הַפֶּרֶךְ וְאֶת־כָּל־ ipsum intestino & eius cruribus super & eius capite super eius carnem	הָעֵלָה וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים ad iuuentum totum faciet exire Et ipse fimo &	נֶפֶץ † castra † locum effu- sionis
12	וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפֶּרֶךְ אֶל־ effusionem † ad mundum locum ad castrametationem † extra	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפָּךְ effusionem super signe in lignis super enim comburet & cineris	יָעַר latuerit res שֶׁנָּה
13	וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים Israel congregatio omnis si Et comburetur cineris	וְהָיָה מִן־הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים fecerint & congregationis oculis ab verbum fuerit absconditum & errauerint	יָעַר שֶׁנָּה

sunt fiendi. <b>צוֹת</b> <sup>a</sup>	sunt non quæ Domini præceptis omnibus ex vnum אֶחָד מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשֶׂינָהּ peccatum fuerit scitum Et deliquerint &	
† in † offerret <b>יָדַע</b> <sup>b</sup>	congregatio faciens appropinquaret & eo super peccauerunt quo † וְנוֹדַעְתָּ הַחֲטָאִת וְהִקְרִיבֵהּ עָלֶיהָ congregatio faciens appropinquaret & eo super peccauerunt quo † אֲשֶׁר חֲטָאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבֵהּ עָלֶיהָ facies ad eum adduceat & peccatum ad iuueni iuueni	14
pro peccato, <b>בָּנָה</b> <sup>c</sup>	congregationis seniores facient Et פַּר-בֶּן-בָּקָר לְחֲטָאֵת וְהִבְיֵאוּ אֹהֶל לִפְנֵי congregationis seniores facient Et conuenientis tabernaculi	
<b>בֹּא</b> <sup>d</sup> † ecclesiz. † coniungent	† ecclesiz. † coniungent אֶהֱלֵה מוֹעֲדוֹ וְסִמְכֵהוּ זָקְנֵי הָעֵדָה machabit & Domini facies ad iuueni caput super suas manus אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט sacerdos afferet Et Domini facies ad iuueni	15
	אֶת-הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְהִבְיֵאוּ הַכֹּהֵן conuenientis tabernaculum ad iuueni sanguine de vnctus הַמָּשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר אֶל-אֶהֱלֵה מוֹעֲדוֹ septem asperget & sanguine de suum digitum sacerdos tinget Et	16
<b>נִזְוָה</b> <sup>e</sup> coram Domino ante velum.	וְשָׁחַט הַכֹּהֵן אֶצְעָעוּ מִן-הַדָּם וְהָיָה שִׁבְעַ de Et veli facies cum Domini facies ad vicibus פַּעֲמַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֶת פְּנֵי הַפָּרֶכֶת וּמִן- Domini facies ad quod altaris cornua super debet sanguine	17
† ponet † est <b>נָתַן</b> <sup>f</sup>	אֲשֶׁר יִתֵּן עַל-קֶרְנֵה תִּסּוּכָה אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה ad effundet sanguinem totum & conuenientis tabernaculo in quod אֲשֶׁר בְּאֶהֱלֵה מוֹעֲדוֹ וְאֵת כָּל-הַדָּם יִשְׁפֹךְ אֶל- conuenientis tabernaculi ostium ad quod ascensionis altaris fundamentum	18
<b>נָתַן</b> <sup>g</sup> † ecclesiz. <b>יָדַע</b> <sup>h</sup>	יִסּוּד מִזֶּבֶחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר-פָּתַח אֶהֱלֵה מוֹעֲדוֹ altare super faciet suffire & eo ab uollet eius adipem totum Et וְאֵת כָּל-חֲלָכֹו יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה peccati iuuenico fecit quemadmodum iuuenico faciet Et	19
<b>רוֹם</b> <sup>i</sup> † pro peccato, <b>פָּר</b> <sup>j</sup>	וְעִשָּׂה לִפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִפָּר הַחֲטָאִת dimittetur & sacerdos eos super expiabit & ei faciet sic בֶּן יִעֲשֶׂה-לוֹ וְכִפֹּר עֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח extra ad iuueni faciet exire Et eis	20
<b>יָצָא</b> <sup>k</sup> † castra.	לָהֶם וְהוֹצִיָא אֶת-הַפָּר אֶל-מַחוּץ combussit quemadmodum cum comburet & castramentationem לְמַחֲנֵה וְשָׂרָף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרָף אֶת ipse congregationis peccatum † primum iuueni	21
† obliuio pro peccato congre- gationis est. <b>רוֹם</b> <sup>l</sup>	הַפָּר הָרִאשׁוֹן חֲטָאֵת הַקֹּהֵל הַזֶּה omnibus ex vnum fecerit & peccauerit Prælati Quod אֲשֶׁר נִשְׁוָה יַחְטֵא וְעִשָּׂה אֶחָד מִכָּל-	22



ignorantia in fens non quæ sui Dei Domini præceptis

sunt hinc per  
errorum.

סֵעוֹה יְהוָה אֱלֹהֵיוּ אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָה בְּשִׁגְגָה

suum peccatum ei fuerit notificatum Vel : deliquerit &

23 וְאֲשֶׁם : אוֹ הוֹדַע אֱלֹיוּ חַטָּאתוֹ

hircum suam appropriationem adducet & , eo in peccauit quo

אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהִבִּיֵא אֶת־קִרְבָּנוּ שְׂעִיר

suam manum fulciat & Et . integrum masculum caprarum

24 עֹזִים זָכָר חֲמִים : וְסִמָּךְ יָדוֹ

quo , loco in eum mactabit & , hirci caput super

עַל־רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־

ipso Peccatum . Domini facies ad ascensionem mactabit

וְשָׁחַט אֶת־הָעֵלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת חֹנֵה

, suo digito in peccati + sanguine de sacerdos accipiet Et

25 וְלָקַח הִכָּהֵן מִדָּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ

effundet eius sanguinem & : ascensionis + altari cornua super dabit &

וְנָחַן עַל־קִרְנֵת מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת־דָּמֹו יִשְׁפֹּךְ

sorum Et . ascensionis + altaris fundamentum ad

26 אֶל־יִסּוֹד מִזְבֵּחַ הָעֵלָה : וְאֶת־כָּל־

: pacificorum sacrificii adipem sicut , altari in faciet suffire eius adipem

חִלְבוֹ יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כְּחֹלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים

ei dimittetur & , eius peccato a sacerdos eum super expiabit &

וְכָפַר עָלָיו הִכָּהֵן מִחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ :

populo de ignorantia in peccauerit vna anima si Et

27 וְאִם־נִפְשׁ אֶחָת חָטָא בְּשִׁגְגָה מֵעַם

non quæ Domini præceptis ex vnum ipsa faciendo in , terre

הָאָרֶץ בַּעֲשָׂהָהּ אֶחָת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־

suum peccatum ei fuerit notificatum Vel : deliquerit & , fens

28 תַּעֲשִׂינָה וְאֲשֶׁם : אוֹ הוֹדַע אֱלֹיוּ חַטָּאתוֹ

caprarum hircum suam appropriationem adducet & , peccauit quod

אֲשֶׁר חָטָא וְהִבִּיֵא קִרְבָּנוּ שְׂעִירָה עֹזִים

. peccauit quod , suo peccato super feminam integrum

חֲמִים נִקְבְּהָ עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא :

mactabit & : peccati + caput super suam manum fulciat & Et

29 וְסִמָּךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט

accipiet Et . ascensionis + loco in peccatum +

30 אֶת־הַחַטָּאת בְּמִקְוֹם הָעֵלָה : וְלָקַח

cornua super dabit & , suo digito in eius sanguine de sacerdos

הִכָּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָחַן עַל־קִרְנֵת

ad effundet eius sanguinem eorum & , ascensionis altaris

מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־

fundamentum

צֶה

עֲשֶׂה

יָדַע

offeret oblationem suam

d

coniuget

חֲמִים

modavi solce holocaustum

Oblatio pro peccato est .

oblationis pro peccato

+ noner

holocausti .

holocausti .

holocausti .

per errorum

dum facit

sunt fienda ,

oblationem

pro

coniuget oblationis pro peccato ,

oblationem pro peccato

holocausti .

ponet

holocausti .

סור

remouebit eius adipem totum Et altaris fundamentum

יִסֹר הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־חִלְבֵּהּ יִסִּיר 31

pacificorum sacrificio desuper adeps est remotus quemadmodum

כַּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֵלֶב מִעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים

Domino quietis odorem in altare super sacerdos faciet fuisse &amp;

וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֲנִיזְבָּחָהּ לְרִיחַ נִיחֻחַ לַיהוָה

Et ei dimittetur &amp; sacerdos eum super expiabit &amp;

וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ 32

feminam peccatum ad suam appropinquacionem adduxerit agnum

כֶּכֶשׁ יָבִיֵא קָרְבָּנוֹ לַחֲטָאתָא נִקְבָּהּ

super suam manum fulciet Et eam adducet integram

חֲטִימָהּ יְבִיאנָהּ וְסָמָךְ אֶת־יָדָיו עַל 33

loco in peccatum ad eam &amp; mactabit &amp; peccati caput

רֹאשׁ הַחֲטָאתָא וְשַׁחַט אֹתָהּ לַחֲטָאתָא בַּמִּקְדָּשׁ

sacerdos accipiet Et ascensionem mactabit quo

אֲשֶׁר יִשַּׁחַט אֶת־הָעֵלָה וְלָקַח הַכֹּהֵן 34

altaris cornua super dabit &amp; suo digito in peccato sanguine de

מִגֵּם הַחֲטָאתָא בַּאֲצָבָעוֹ וְנָחַץ עַל־קָרְנֵת מִזְבֵּחַ

fundamentum ad effundet eius sanguinem totum &amp; ascensionis

הָעֵלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל־יִסֹּד

quemadmodum, remouebit eius adipem totum Et altaris

הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־חִלְבֵּהּ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר 35

adolebit &amp; pacificorum sacrificio a agni adeps est remotus

וְהוֹסֵר חֵלֶב הַכֶּכֶשׁ מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר

expiabit &amp; Domini ignitiones super altari in ea sacerdos

הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבָּחָהּ עַל אֲשֵׁי יְהוָה וְכָפַר

peccauit quod suo peccato super sacerdos eum super

עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חֲטָאתָהּ אֲשֶׁר־חָטָא

ei dimittetur &amp;

וְנִסְלַח לוֹ

## CAP. V. ה

iuramentis

adiurationis vocem audierit &amp; peccauerit cum anima Et

וְנִפְשׁ כִּי־חֲטָא וְשִׁמְעָהּ קוֹל אֱלֹהִים

annunciauerit non si sciuit vel vidit vel testis ipse &amp;

וְהוּא עֵד אֹד וְרָאָה אֹד יָדַע אִם־לֹא יָגִיד

tetigerit quæ anima Vel suam iniquitatem portabit &amp;

וְנִשָּׂא עֹנָו אֹד נִפְשׁ אֲשֶׁר חָטָא

vel immundæ feræ cadauer in vel immundam rem omnem in

בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אֹד בְּנִבְלַח חַיָּה טָמֵאָה אֹד

immundi reptilis cadauer in vel immundi animalis cadauer in

בְּנִבְלָה בְּהִמָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלָה שְׂרָץ טָמֵא  
deliquit & immundus ipse † & eo ab fuerit absconditum &

וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאִשָּׁם :

eius immunditiam omne ad hominis immunditiam in tetigit cum vel

3 אוֹ כִּי יִגַּע בְּטִמְאָת אָדָם לִכְל טִמְאָתוֹ  
sciuit ipse † & eo ab fuerit absconditum & ea in immundus fiet qua †

אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יִדַּע  
profundum aa iurauerit cum anima vel deliquit &

4 וְאִשָּׁם : אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבָטָא  
quod omne ad beneficiendum ad vel malefaciendum ad labii in

בְּשִׁפְתָּיִם לְהִרְעִי אוֹ לְהִיטִיב לְגַל אֲשֶׁר  
ipse † & eo ab fuerit absconditum & iuramento in homi proferet

יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יִדַּע  
his ex vno in deliquit & sciuit

וְיָדַע וְאִשָּׁם לְאַחַת מֵאלֹהֵי :

fuerit confessa & his ex vno in deliquerit cum erit Et

5 וְהִידָּה כִּי יִאֲשָׁם לְאַחַת מֵאלֹהֵי וְהִתְוֹדָה  
suum delictum adducet Et eo super peccauit quod †

6 אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ וְהֵבִיֵּא אֶת־אֲשָׁמוֹ  
et feminam peccauit quod suo peccato super & Domino

לַיהוָה עַל חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּח מִן  
expiabit & peccatum ad caprasum hirci vel agnam pecoribus

הַצֹּאֵן כְּשִׁבְיָהּ אוֹ שְׁעִירָת עֲזִים לְחֲטָאת וּכְפָר  
attigerit non si Et eius peccato a sacerdos eam super †

7 עָלָיו הִכְתֵּן מִחֲטָאתוֹ : וְאִם לֹא חָגִיעַ  
quod suum delictum adducet & agnelli sufficientiam et eius manus

יָרֹךְ דְּוֵי שֶׁה וְהֵבִיֵּא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר  
Domino columbz filios duos vel turtures duos peccauit

חָטָא שְׁתֵּי חֲרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה  
adducet Et asensionem ad unum & peccatum ad unum

8 אֶחָד לְחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְהֵבִיֵּא  
peccatum aa qui faciet appropinquare & sacerdotem ad eos

אֹתָם אֶל־הַכֶּתֶן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחֲטָאת  
non & eius cruribus regionibus et ipsius caput conseruabit & primum

רֹאשׁוֹנָה וּמֶלֶךְ אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֲרָפוֹ וְלֹא  
peccati sanguine de asperget Et diuidet

9 וְכִדִּיל וְהָיָה מִדָּם הַחֲטָאת  
ad exprimeretur sanguine in velidum & altaris parietem super

עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנֶּשֶׂאֵר כָּל־דָּם יִמְצָה אֶל־  
fundamentum

† latuerit eam,  
† ipsa immundi  
ca.

נִגַּע

† in qua pollutur,  
& latuerit eam.

† ipsa  
† vi proferat la  
biis.

† secundum

שִׁפָּה

רוּעַ

יִטָּב

† latuerit eam  
† ipsa

יָדָה

† id super quo  
peccauit  
† oblationem  
delicti sui

כֹּזֵב

† pro  
† pro peccato

† eam

† eam

† sufficiens p  
cu,

† oblationem  
pro peccato su

תֹּר

† pro peccato  
† aliterum pro  
holocausto.

† offeret eum  
† est pro peccato

† vngue secab  
† omnia ceru  
cem

† oblationis p  
peccato

נָה

† quod super  
de

\* Oblatio pro peccato est.  
† alterum  
† holocaustum  
† morem  
‡ eam

• ipse Peccatum • altaris fundamentum  
יסוד המזבח חטאת הוא :  
indignum iuxta ascensionem † faciet secundam † Et  
ואת השני יעשה עלה כמשפט  
peccavit quod ipse peccato † sacerdos eum super † expiabit &  
וכפר עליו הכהן מחטאתו אשר חטא  
cuius manus attigerit non si Et ei dimittetur &  
ונסלח לו :  
adducet & columbz filios duos ad vel turtures duos ad

10  
11

שנה  
• oblationem  
† pro quo  
† decimam par-tem  
‡ pro peccato.

לשתי חלים או לשני בני יונה והביא את  
similz ephah decimationem † peccavit quod suam approximationem  
קרבנו אשר חטא עשירת האפה סלת  
ponet neque oleum eam super ponet Non peccatum ad †  
לחטאת לא ישים עליה שמן ולא יחן  
eam adducet Et ipsa peccatum † quia thus eam super

שום  
נח  
• oblatio pro peccato est.  
• accipiet

עליה לבנה כי חטאת היא :  
suum pugillum plenum ea ex sacerdos apprehendet & sacerdotem ad  
אל הכהן וקמץ הכהן ממנה מלוא קמץ  
Domini ignitiones † super altari in faciet suffire & ejus membrale  
את אופרתה והקטיר המזבחה על אש יהוה  
eam super † expiabit Et ipsa peccatum †

12

אש  
‡ oblatio pro peccato est.  
‡ eum

וכפר עליו  
istis de uno ex peccavit quod ipse peccato super † sacerdos  
הכהן על חטאתו אשר חטא מאחת מאלה  
munus sicut sacerdoti erit Et ei dimittetur &  
ונסלח לו והיתה לכהן כמנחה :  
dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et

13

היה  
סנה

וידבר יהוה אל משה לאמר :  
peccaverit & praevaricationem fuerit praevaricata cum Anima  
נפש כי חטא מעל מעל וחטאה  
suum delictum • adducet & Domini sanctitatis de ignorantia in †  
בשגגה מקדשי יהוה והביא את אשמו  
argentum iuxta ordinationem in pecudibus de integro arietum Domino

14  
15

כזה  
† immaculatum  
† secundum  
† innotationem tuam  
‡ pro delicto.

ליהוה איל חמים סן הצאן בערכך כסף  
delictum ad † sanctitatis seculo in † seclorum  
שקלים בשקל הקדש לאשם :  
& retribuet sanctificatione de peccavit quod Et  
ואת אשר חטא סן הקדש ושלם ואת  
sacerdoti eam dabit & eam ad addet ipse partem quintam  
חמישתו וזבף עליו ונתן אתו לכהן

16

&

. ei dimittetur & , delicti i arietem in eum super expiabit sacerdos &  
 וְהִכְהֵן יִכְפֹּר עָלָיו בְּאֵיל חַטָּאת וְנִסְלַח לוֹ  
 omnibus ex vnu fecerit & peccauerit cum anima & Et  
 17 -- וְאִם-נֶפֶשׁ כִּי תַחטָּא וְעִשְׂתָּהּ אַחַת מִכָּל-  
 cognouerit non & sunt non quæ Domini præceptis  
 מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְלֹא-יָדַע  
 erietem adducet Et : suam peruersitatem portauerit & , deliquerit &  
 18 וְאִשָּׁם וְנִשְׂאָ עֹנָו וְהִבִּיא אֵיל  
 : sacerdotem ad , delictum ad , sua ordinatione in peccudibus de integrum  
 חֲסִים מִן-הָעֶזְאן בְּעֶרְכָּהּ לְאִשָּׁם אֶל-הַכֹּהֵן  
 , ignorauit qua sua ignorantia super sacerdos eam super expiabit &  
 וְכִפֹּר עָלָיו הִכְהֵן עַל שְׁגִיתוֹ אֲשֶׁר שָׁגָג  
 : illud & Delictum . ei dimittetur & , sciuit non ipse & &  
 19 וְהָיָה לֹא-יָדַע וְנִסְלַח לוֹ אִשָּׁם הַזֶּה  
 . Domino deliquit delinquendo  
 אִשָּׁם אִשָּׁם לַיהוָה

† oblationis delicti,

עֵשָׂה  
sunt fenda,

צִוָּה  
† penam iniquitatis sum.

עֵוָה  
† immaculatu  
† secundum quæ  
† rationem tua  
† pro delicto

† ipse  
† est.

CAP. VI.

: dicendo , Mosch ad Dominus est locusus Et  
 1 וַיֹּדְבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
 , Dominu in pruaricatione fuerit pruaricata & , peccauerit cum Anima  
 2 נֶפֶשׁ כִּי תַחטָּא וְסַעֲלָה מֵעַל בִּיהוָה  
 positione in vel , commendatione in suum proximum in fuerit mentitus &  
 וְכַחַשׁ בְּעִמִּיתוֹ בְּפִקְדוֹן אֹד-בְּחִשּׁוֹמֹת  
 : suum proximum vi occupauit vel rapina in vel manus  
 יָד אֹד בְּגֹזֶל אֹד עֶשֶׂק אֶת-עִמִּיתוֹ  
 iurauerit & , ea in fuerit mentitus & , amissionem & inuenit Vel  
 3 אֹד-מִצָּא אֶבְדָּהּ וְכַחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע  
 homo fecerit quæ omnibus ex vno super falsum super  
 עַל-שִׁקְרָהּ עַל-אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֲטָאתוֹ  
 , deliquerit & , peccauerit cum erit Et , ipsis in peccando  
 4 לְחִטָּא בְּהִנָּה וְהָיָה כִּי יִחטָא וְאִשָּׁם  
 usurpationem vel , rapuit quam rapinam & reddet &  
 וְהָשִׁיב אֶת-הַגִּזְלָה אֲשֶׁר גָּזַל אֹד אֶת-הָעֶשֶׂק  
 , eo cum est commendata qua commendationem vel , vi usurpauit quam  
 אֲשֶׁר עֶשֶׂק אֹד אֶת-הַפִּקְדוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד אֹתוֹ  
 quo onni ab Vel inuenit quod amissum vel  
 5 אֹד אֶת-הָאֶבְדָּה אֲשֶׁר מִצָּא אֹד מִכָּל אֲשֶׁר-  
 eius capite in illud reddet & , falsum in eo super iurauerit  
 יִשְׁבַּע עָלָיו לְשִׁקְרָהּ וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרִאשׁוֹ

† negauerit proximo suum depositum, vel peccatiam posuam eius manu r gitationis gl ris, vel raptu vel vi extor aliquid à pro mo laor

שׁוֹם  
† amissum, & gauerit illud,

† raptum quod vi extor quod vi extor vel depositu quod depositu est apud eum

שׁוֹב  
† cum forte ei

& quintam par-  
tem ipsius  
† cuius erat  
נח  
‡ oblationis pro  
delicto suo  
‡ oblationem  
pro delicto suo  
immaculatam  
‡ percutibus se-  
cundum affir-  
mationem tuam  
pro delicto  
‡ coram Domi-  
no.  
‡ unumquodque

die in illud dabit, ei ipsum <sup>†</sup> illud super addet eius quintum &  
וּחֲמִשְׁתָּיו יִסֵּף עָלָיו לְאִשֶּׁר הוּא לֹא יִחַנְנוּ בָּיוֹם  
Domino adducet suum delictum & Et  
sui delicti &

אֲשֶׁמֶהוּ :  
וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה  
ad delictum ad sua ordinatione in pecore & integrum arietem  
אֵיל הַמִּים מִן־הַצֵּאֵן בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם אֶל־  
facies ad & sacerdos illum super explabit Et  
sacerdotem

הַכֹּהֵן :  
וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי  
faciet que omnibus ex uno super ei dimittetur & Domini  
יהוה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה  
ad Dominus est locutus Et  
eo in delinquendo

לְאֲשֶׁמֶהוּ בָּהּ :  
וְיֹדֵבֶר יְהוָה אֶל־  
eius filiis & Abaron Præcipe  
dicendo, Mosi  
סֵשֶׁה לֵאמֹר :  
עַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו  
super ascensio ipsa ascensionis I lex Hæc dicendo

לֵאמֹר וְאֶת תּוֹרַת הָעֵלָה הוּא הָעֵלָה עַל־  
ignis Et manet usque nocte tota altare super visionem  
מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ  
indumento sacerdos induet Et  
eo in erit accensus altaris

הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד בּוֹ :  
וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ  
leuabit & suam carnem super induet lini feminalia & uni  
בֹר וּמִכְנָסָיו בֹּדֵי יִלְבָּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־  
altare super ascensionem & ignis comedes quod & cinerem

חֲדָשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
suas vestes exuer Et  
altare apud illum poner &  
וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ :  
וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו  
ad cinerem faciet exire & alias vestes induet &

לָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־חֲדָשָׁן אֶל־  
super ignis Et mundum locum ad castrametationem & extra  
מִחוּץ לַמִּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר :  
sacerdos eo super accendet Et. extinguetur non, eo in erit accensus altari

הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וְבָעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן  
ascensionem illud super ordinabit & statim in, matutino in ligna  
עֵצִים בִּבְקָר בִּבְקָר וְעֵרֶךְ עָלֶיהָ הָעֵלָה  
Ignis pacificorum adipem illud super faciet suffire &

וְהִקְטִיר עָלֶיהָ הַלְבִי הַשְּׁלָמִים :  
extinguetur non altare super erit accensus iugiter  
הַמִּיד תּוֹקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה :  
Aharon filios illud offerre annueris & lex ista Et

וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקֹּרֵב אֶתָּה בְּנֵי־אַהֲרֹן  
ad &

צוה  
בנה  
\* est holocaustum  
Et holocaustum propter

ירח  
יקר  
† se  
‡ veste lineæ

מר  
‡ feminalibus  
lineis & se  
רם  
liquia consumeret  
† holocaustum

שום  
‡ educet  
יצא  
‡ castra

יקר  
\* ardebit  
† singulo manet  
† holocaustum

‡ oblationis  
nis quam offerret filii

eo ab leuabit Et altaris facies ad Domini facies ad

accedit Domino

15 לפני יהוה אל פני המזבח ו והרים ממנו  
totum & eius oleo de & munus similia de suo pugillo in

פנה  
רומ

בקמצו סמלה המנחה ומשמנה ואת כל  
odore in altari in faciet lumre & munus super quod thus

1 et

הלבנה אשר על המנחה והקטור המזבח ריח  
ca ex residuum Et Domino ipse memoriale quietis

† odorem

16 ניתח אזכרה ליהוה ו והנותרת סכנה  
loco in comeditur Infermentata eius filii & Aharon comedent

נות

יאכלו אתה ובניו מצות האכל במקום  
Non comedent conuentus tabernaculi ac in sancto

יתר

† comedetur

מץ

\* ex. & ceteris

17 קדש כחצר אהל מועד ואכלוה  
mais ignitionibus ex ea dedi coram Partem fermentatam coquetur

יעד

חאפה חמץ חלקם נתתי אהל מאפי  
delictum sicut & peccatum sicut ipse sanctitatem Sanctitas

† oblationibus meis ignitis

† est

† oblatio pro peccato

† oblatio pro delicto

\* de

קדש קדשים הוא כחשאת וזאת  
Statutum ea comedet Aharon filius in masculus Omnis

18 כל זכר בבני אהרן ואכלנה חק  
qui Omnis Domini ignitionibus de vestris generationibus in seculi

חקק

† oblationibus ignitis

עולם לדורתיכם מאשי יהוה כל אשר  
Dominus eff locutus Et sanctificabitur eis in tergerit

רור

† cas

19 ינע בהם יקדש ו יודבר יהוה  
Aharon appropinquatio Hoc & dicendo Mosheh ad

נגע

20 אל משה לאמר ו זה קרבן אהרן  
cum ungi & die in Domino offerent quam eius filiorum &

† 18a est oblatio

ובניו אשר יקריבו ליהוה ביום המשח אתו  
etis Dimidium iuge manuum & similis Ephah De unum

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

עשילת האפה סלת מנחה חמץ מחציתה  
fartagine Super & vespera in eius dimidium & matutino in

21 בכקר ומחציתה בערב על מחבת  
munus collationes & cam adduces fructum sicut oleo in

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

בשמן העשה סרבת חביאנה הפיו מנחה  
Domino quietis odore in faciet a cerebuntur

22 פחים הקריב ריח ניתח ליהוה ו  
caui faciet eius filii & co sub vnus sacerdos Et

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

והכבדו המשיח תחתיו מרגיו יעשה אהה  
iustitiae tota Domino seculi statutum

23 חק עולם ליהוה כליל חקטור  
comederetur Non erit totum sacerdotis munus omne Et

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

וכל מנחה כהן כליל קהה לא תאכל  
Et

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

24

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

25

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

26

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

27

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

† 18a est oblatio

	dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et	
	<b>וידבר יהוה אל-משה לאמר</b>	24
† est	lex † Ista : dicendo, eius filios ad & Aharon ad Loquere	
	<b>דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר זאת תורה</b>	25
† oblationis pro peccato: † holocaustum,	maclabuntur, aspersio † maclabuntur quo loco in : peccati †	
	<b>החטאת במקום אשר תשחש העלה השחט</b>	
† oblatio pro peccato coram Domino. * est.	ipsa sanctitatum Sanctitas. Domini facies ad peccatum †	
	<b>החטאת לפני יהוה קדש קדשים הוא :</b>	
	comedetur sancto loco in : illud comedet, illud explans Sacerdos	
† ecclesie. † carnem	<b>הכחן הסחטא אתה יאכלנה במקום קדש חאכל</b>	26
	eius carne intetigerit qui Omnis. conueniens tabernaculi atrio in	
<b>יעד</b>	<b>בחצר אהל מועד :</b>	27
<b>יגע</b>	Quod. uellem super eius sanguine aspersum fuerit quod & sanctus erit †	
† sanctificabitur. † illud super quod	<b>יקדש ואשר ייה מדמה על-הבגר אשר</b>	
	sancto loco in lauabis, illud super fuerit aspersum	
<b>יה</b>	<b>עלית חכבם במקום קדש :</b>	
<b>כלה</b>	si Et. confringetur eo in bullietur quo testis vas Et.	28
† neo cocta † defricabitur & lauabitur aqua.	<b>ובלי-חדש אשר חבשל-בו ישבר ואם</b>	
	Aquis in mundabitur & tergetur & fuerit bullia. aui vase in	
	<b>בכלי נחשת בשלה ומרק ושחף במים :</b>	
	sanctitatum Sanctitas. illud comedet sacerdotes inter masculus Omnis	
† est: † omnis oblatio pro peccato, de cuius sanguine	<b>כל-זכר בפניהם יאכל אתה קדש קדשים</b>	29
	eius sanguine de adducetur quod peccatum omne † Et. ipsa †	
<b>בזה</b>	<b>הוא :</b>	30
	comedetur non, sanctitate in expiandum ad, conueniens tabernaculum ad	
<b>בזה</b>	<b>אל-אהל מועד לכפר בקדש לא חאכל</b>	
† ecclesie.	comburetur igne in	
	<b>באש תשרף :</b>	

	CAP. VII. I	
† est oblationis pro delicto. † est.	ipsa † sanctitatum Sanctitas. delicti † lex † Ista Et	
<b>וזה</b>	<b>וזאת תורה האשם קדש קדשים הוא :</b>	1
† holocaustum,	maclabunt, aspersorem maclabunt quo loco in	
	<b>במקום אשר ישחטו את-העלה ישחטו את</b>	2
† oblationem pro delicto,	circutu in altare. super sparget eius sanguineus & delictum †	
	<b>האשם ואת-דמו יורק על-המזבח סביב :</b>	
† offeret	eo ex facies appropinquare : eius adipem totum Et.	
† pinguedinem cauda,	<b>ואת כל-חלבו יקריב סמנו את</b>	3
	intestinum operientem adipem & caudam †	
	<b>האליה ואת-החלב המכסה את-הקרב :</b>	

Et



- 4 <sup>et</sup> <sup>super</sup> <sup>quid</sup> <sup>adipem</sup> & <sup>renes</sup> <sup>apos</sup> <sup>Et</sup>  
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן  
<sup>super</sup> <sup>de</sup> <sup>pate</sup> <sup>super</sup> <sup>libram</sup> & <sup>iliis</sup> <sup>super</sup> <sup>qui</sup>  
אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֵת הַיֶּהָרֶת עַל הַכֹּהֵן עַל־  
<sup>sacerdos</sup> <sup>ea</sup> <sup>faciet</sup> <sup>suffire</sup> <sup>Et</sup> <sup>illam</sup> <sup>remouebit</sup> <sup>renibus</sup>
- 5 הַכְּלָיִת יִסִּירֶנָּה וְהַקָּשִׁיר אֹתָם הַכֹּהֵן  
<sup>Omnis</sup> <sup>illud</sup> <sup>Delictum</sup> <sup>Domino</sup> <sup>ignitionem</sup> <sup>altari</sup> <sup>in</sup>
- 6 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לַיהוָה אֵשׁ הוּא בָּל־  
<sup>comedetur</sup> <sup>saccto</sup> <sup>loco</sup> <sup>in</sup> <sup>illud</sup> <sup>comedet</sup> <sup>sacerdotes</sup> <sup>inter</sup> <sup>masculus</sup>  
זֶכֶר בְּכַהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכְל־  
<sup>Lex</sup> <sup>delictum</sup> <sup>fi</sup> <sup>sacratum</sup> <sup>Sicut</sup> <sup>ipsa</sup> <sup>sanctitatem</sup> <sup>Sanctitas</sup>
- 7 קָדֹשׁ קָדָשׁ הוּא כַחַשְׂאֵה בְּאֵשׁ תֹּהֶה  
<sup>erit</sup> <sup>ei</sup> <sup>quis</sup> <sup>expiables</sup> <sup>qui</sup> <sup>sacerdos</sup> <sup>eis</sup> <sup>vna</sup>  
אֲחֵת לַהֵם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר בּוֹ לוֹ יִהְיֶה  
<sup>pellis</sup> <sup>viri</sup> <sup>ascensionem</sup> <sup>faciens</sup> <sup>appropinquare</sup> <sup>sacerdos</sup> <sup>Et</sup>
- 8 וְהִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עֹר  
<sup>erit</sup> <sup>ei</sup> <sup>sacerdoti</sup> <sup>facit</sup> <sup>accidere</sup> <sup>quam</sup> <sup>ascensionis</sup>  
הָעֹלָה אֲשֶׁר הַמִּקְרִיב לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה  
<sup>omne</sup> <sup>et</sup> <sup>elibano</sup> <sup>in</sup> <sup>coquetur</sup> <sup>quod</sup> <sup>munus</sup> <sup>omne</sup> <sup>Et</sup>
- 9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר חֲאֵפָה בַּחֲנֹר וְכָל־  
<sup>offerenti</sup> <sup>sacerdoti</sup> <sup>craticula</sup> <sup>super</sup> <sup>et</sup> <sup>sartagine</sup> <sup>in</sup> <sup>factum</sup>  
נַעֲשֶׂה בַּמִּרְחֶשֶׁת וְעַל־מִחְבֵּה לִכְהֵן הַמִּקְרִיב  
<sup>oleo</sup> <sup>in</sup> <sup>mixtum</sup> <sup>munus</sup> <sup>omne</sup> <sup>Et</sup> <sup>erit</sup> <sup>ipfi</sup> <sup>ipsam</sup>
- 10 אֲחֵת לוֹ תִּהְיֶה וְכָל־מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
<sup>suum</sup> <sup>patrem</sup> <sup>secundum</sup> <sup>viro</sup> <sup>erit</sup> <sup>Aharon</sup> <sup>filis</sup> <sup>omnibus</sup> <sup>aridum</sup> <sup>et</sup>
- וְחִרְבָּה לְכָל־בְּנֵי אֶהֱרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחֵיו  
<sup>facies</sup> <sup>appropinquare</sup> <sup>quod</sup> <sup>pacificorum</sup> <sup>sacrificii</sup> <sup>lex</sup> <sup>et</sup> <sup>hac</sup> <sup>Et</sup>
- 11 וְאֵת חֲדָתָהּ זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב  
<sup>illud</sup> <sup>facies</sup> <sup>appropinquare</sup> <sup>confessione</sup> <sup>super</sup> <sup>Si</sup> <sup>Domino</sup>
- 12 אִם עַל־חֻדָּה יִקְרִיבֶנָּה  
<sup>placentas</sup> <sup>confessionis</sup> <sup>sacrificio</sup> <sup>super</sup> <sup>facies</sup> <sup>appropinquare</sup> <sup>et</sup>
- וְהַמִּקְרִיב עַל־זֶבַח חֲתוּלָה תִּלּוֹת  
<sup>infermentatorum</sup> <sup>lagana</sup> <sup>et</sup> <sup>oleo</sup> <sup>in</sup> <sup>confusus</sup> <sup>et</sup> <sup>infermentatas</sup>
- מִצּוֹת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן יִרְקִיקִי מִצּוֹת  
<sup>confusus</sup> <sup>et</sup> <sup>placentas</sup> <sup>frictam</sup> <sup>similam</sup> <sup>et</sup> <sup>oleo</sup> <sup>in</sup> <sup>vincta</sup>
- מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן וְסִלַּת מִרְבֶּכֶת חֵלֶת בְּלוּלָה  
<sup>facies</sup> <sup>appropinquare</sup> <sup>fermentat</sup> <sup>panis</sup> <sup>placentis</sup> <sup>Super</sup> <sup>oleo</sup> <sup>in</sup>
- 13 בְּשֶׁמֶן עַל־חֵלֶת לֶחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב  
<sup>suorum</sup> <sup>pacificorum</sup> <sup>confessionis</sup> <sup>sacrificio</sup> <sup>super</sup> <sup>et</sup> <sup>suam</sup> <sup>oblationem</sup>
- קִרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח חֲדָתָהּ שְׁלָמִיו

שְׁנָה<sup>a</sup>כֶּלֶה<sup>b</sup>סֹר<sup>c</sup>† oblationem  
ignituro  
† Oblatio pro  
delicto est.† est. Sicut ob-  
latio pro pecca-  
to, sic oblatio  
pro delicto.† est  
† Sacerdotes qui  
expiable illud,† offerens holo-  
caustumעֹלָה<sup>d</sup>† holocausti,  
quod obtulit  
† eius.

† in

vni et alteri.

† offeret

יֵרָה<sup>e</sup>† pro gratiarum  
actione obula-  
rit

† offeret pro

חֵל<sup>f</sup>

† mixtas

מִצָּ<sup>g</sup>

† mixtas

offeret

† pro

† gratiarum  
actionis

officia  
† oblatione

appropinquatio 1 omni ex vnum eo ex faciet appropinquare 1 Et

והקריב ממנו אחד סבל קרבן

pacificorum sanguinem spargenti Sacerdoti. Domino oblationem

תרומה ליהוה לפניה הזרק את דם השלמים

† gratiarum  
adionis

eiuss pacificorum confessionis † sacrificii caro Et .erit ipsi

לו יהיה ויבשר זבח חונה שלמים

vsque eo ex dimittet Non .comedetur eius oblationis die in

ביום קרבנו יאכל לא יניח מסנו עד

ficius appropinquationis † sacrificium deuotio † vel votum si Et .mane

בקר ואם נררי אז נזכה זבח קרבנו

comedetur suum sacrificium illum facere prope † die in

ביום הקריבו את זבח ואכל

residuum Et .comedetur eo ex residuum & , crasino a † &

וממחרת והנותר מסנו יאכל והנותר

.con.buretur igne in tertia die in , sacrificii carne de

מבשר הזבח ביום השלישי באש ישרף

sacrificii carne de fuerit comestum comedendo si Et

ואם האכל יאכל מבשר זבח

faciet appropinquare acceptus erit non tertia die in , eius pacificorum

שלמים ביום השלישי לא ירצה המקריב

anima & , erit Corruptum illi reputabitur non , illud

אחו לא יחשב לו פגול יהיה זהפש

caro Et .portabit suam iniquitatem , eo ex comedens

והבשר האכלת ממנו עונה חשה ו

igne in , comedetur non , immundum omne in tetigerit quz

אשר יגע בכל טמא לא יאכל באש

.carnem comedet mundus omnis , carnem & .comburetur

ישרף והבשר כל טהור יאכל בשר

pacificorum sacrificio de carnem comedet quz anima Et

והנפש אשר האכל בשר מזבח השלמים

excidetur & , isum super eius immunditia & , Domino † quod

אשר ליהוה וטמאת עליו ונכרתה

tetigerit cum anima Et .suis populls & ipsa anima

הנפש ההוא מעמיה ונפש כי חגע

inmentum in vel , non inis immunditiam in , immundum omne in

בכל טמא בטמאת אדם או בכחמה

comederit & , immundam abominationem omnem in † vel , immundum

טמאה או בכל שקץ טמא ואכל

excidetur & , Domino † quid pacificorum sacrificii carne de

מבשר זבח השלמים אשר ליהוה ונכרתה

anima X

Digitized by Google

Dominus est locutus Et .suis populis è ipsa anima

12 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה :  
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

13 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל :  
 non capræ & , agni & , bouis adipem Omnem : dicendo

לאמר כל-חלב שור וכשב ועז לא  
 fiet , rapti adeps & , cadaveris adeps Et .comedetis

24 תאכלו : וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה  
 .illum comedetis non comedendo & , iudicium omne in

לכל-מלאכה ואכל לא תאכלהו :  
 quo animal de adipem comedens & omnis Nam

15 כי כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר  
 anima excidetur & , Domino ignitionem & ex faciet appropinquare

יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרחה הנפש  
 non sanguinem omnem Et .suis populis è comedens

26 תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה :  
 excidetur & sanguinem omnem comederit quæ anima Omnis

כל נפש אשר תאכל כל-דם ונכרחה  
 Dominus est locutus Et .suis populis è illa anima

27 וידבר יהוה :  
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

28 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל :  
 , Domino suorum pacificorum sacrificium faciens Accedere : dicendo

לאמר המקריב את-זבח שלמיו ליהוה  
 .suorum pacificorum sacrificio de Domino suam oblationem adducet

יביא את-קרבתו ליהוה מזבח שלמיו :  
 .Domini ignitiones adducet eius Manus

29 וידבר יהוה :  
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

30 ויבא את-חלב על-החזה ויביאנו את החזה  
 .Domino coram elevationem ipsum eleuandum ad

להקטיר אתו חנופה לפני יהוה :  
 erit Et .altare super , adipem sacerdos faciet suffire Et

והקטיר הכהן את-החלב המזבחה ויהיה  
 dextrum aruum Et .eius nris & Aharon pectus

31 ואת שוק הימין  
 .vestrorum pacificorum sacrificialis è , sacerdoti elevationem dabitis

32 תחננו חרומה לכבד מזבחי שלמיכם :  
 .Accedere

בנה

לאך

אש

ישב

בוא

נוף

omne opus, se

qui comedet

ex quo offer

oblationem

ignitam

quæ comede

ram de aui

quæ de ani

malibus.

d

offertor

oblationes

ignitas

cum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

eum

adipem & pacificorum sanguinem facienti Accedere  
המקריב את דם השלמים ואח התלב  
33  
partem. distributionem in dexter armus erit ipfi, Aharon filiis &  
סבני אהרן לו תהיה שוק חיסין למנה  
exaltationis armum & elevationis pectus Quia  
כי את חזה החנופה ואח שוק התרומה  
34  
tuli reorum pacificorum sacrificiis & Israel filiis a capi  
לקחת סאת בנני ישראל מוכחי שלמים  
statutum in eius filiis & sacerdoti Aharon ca dedi &  
ואתן אהם לאהרן הכהן ולבניו לחק  
35  
Aharon vncto & Hzc Israel filiis a facu  
עולם סאת בנני ישראל זאת סשחת אהרן  
die in Domini igituribus de eius filiorum vncto &  
ומשחת בניו מאשי יהוה ביום  
Domino sacerdotio fungendum ad eos fecit appropinquare  
הקריב אהם לכהן ליהוה  
36  
die in eis dandum ad Dominus praecepit Quas  
אשר צוה יהוה לתת להם ביום  
seculi statutum Israel filiis a illos cum ungere  
סשחו אהם סאת בנני ישראל חקת עולם  
muneri ascensionis lex Hzc eorum generationibus in  
לדרהם זאת התורה לעלה למנהח  
37  
pacificorum sacrificio & plenitudinibus & culpatorio & peccatorio &  
ולחטאת ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים  
Sinai monte in Moseh Dominus praecepit Quam  
אשר צוה יהוה את משה בזה סיני  
38  
faciendum accedere ad Israel filiis cum praecipere die in  
ביום צוהו את בנני ישראל להקריב את  
Sinai deserto in Domino suas approximationes  
קרבניהם ליהוה בסדבר סיני

חקק  
perpetuum  
et  
obligationibus  
ignitis  
et qua  
נחן  
qua vnxit eos  
+ est  
holocausto  
sacrificio & oblationi pro peccato  
et oblationi pro delicto  
et consecrationibus  
רור  
qua praecepit  
vi offerrent oblationes

לקח  
obligationis  
pro peccato  
פר  
שנה  
מז

CAP. VIII. ח

dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et  
וידבר יהוה אל משה לאמרו  
1  
vestes & eo cum eius filios & Aharon Tolle  
קח את אהרן ואת בניו אתו ואת הכהנים  
2  
duos & peccatorii iuuenum & vnctionis oleum &  
ואת שמן המשחה ואח פר החטאת ואת שני  
omnem Et infermentatorum canistrum & arietes  
3  
האילים ואת סל המצות ואת כל

fecit Et .conueniens] tabernaculi ostium ad congrega .entium \*

\* congregatio  
nem Ier. l. 2

4 הַעֲדָה הַקֹּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַשׂ

causam & est congregatus Et .Lutherus praecepit quemadmodum Mosch

מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַחֲקֹהֵל הָעֵדָה

ad Mosch dixit Et .conueniens] tabernaculi ostium ad

† congregata est  
† congregatio  
† ecclesie.

5 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

.faciendum ad †, Dominus praecepit quod verbum | Hoc scitum.

\* congregatio  
nem  
† et  
† ut faciens.

הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹתוֹ

laus & eius filios & , Aharon Mosch fecit appropinquare & c

6 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחֹץ

cinxit & , tuocam eum super dedit & .aquis in eos

aqua.  
† posuit

7 אֶת־כַּמִּים וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַבִּתְּחָת וַיַּחְגֹּר

dedit & , pallium eum induit & , balneo in illum

\* posuit

אֹתוֹ בַּאֲבִנֵּט וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן

artificio in | eum cinxit & , superhumerales eum super

\* מעיל  
† cingulo

עָלָיו אֶת־הָאֹפָד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בַּחֹשֶׁב

eum super posuit Et .eo eum eum cinxit & , superhumeralis

8 הָאֹפָד וַיֹּאפֹד לוֹ כֹּו וַיִּשֶׂם עָלָיו

& , Vrim † pectorali in dext & , pectorale

\* שום  
posuit

אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאֹרִים וְאֶת־

.eius caput super cidarim posuit Et .Thumism

† illuminationes  
& perfectiones.

9 הַחֲמִים וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ

† .eius faciem regione † cidarim super posuit &

contra faciem  
eius laminam

וַיִּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מִל פָּנָיו אֶת־צִיץ

Dominus praecepit quemadmodum, sanctificat is coronam , auri

הַזֶּהב נֹר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־

.unctionis oleum Mosch cepit Et .Mosch

10 מֹשֶׁה וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

sanctificauit & illo in † quae omnia & , tabernaculum vnxit &

\* לקח  
† erant

וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדֹּשׁ

septem altare super illo ex aspersit Et .ea

11 אֹהֶם וַיִּתֵּן מִכֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

.eius vasa omnia & , altare vnxit & , vicibus

\* נֵחָ  
b. l. m.

פַּעֲמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו

.ea sanctificandum ad, eius solidationem & , concham &

\* כֵּלָה  
b. l. m.

וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כֵּנוֹ לַקֹּדֶשׁ

vnxit & , Aharon caput super unctionis oleo ex fuit Et

12 וַיִּצַק מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל־רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח

Mosch fecit appropinquare Et .eum sanctificandum ad eum

13 אֹתוֹ לַקֹּדֶשׁ וַיִּקְרַב מֹשֶׁה

filios

cos cinxit & tunicas eos fecit induere & , Aharon filios  
אֶת־בְּנֵי־אֶהֱרֹן וַיִּלְבָּשֵׁם כִּתְנֹת וַיַּחַגֵּר אֹתָם  
pileos: præcepit quemadmodum tunicas eis vinxit & , balthreo  
אַבְנֵט וַיַּחַרֶּשׁ לָהֶם סִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
oblationis pro peccato. peccati iuuenicum fecit accendere Et Moseh Doninus  
יְהוָה אֶת־מִשְׁחָהּ : וַיָּשׂ אֵלֶּה פַר־הַחֲטָאִת  
14 iuueni; caput super suas manus eius filii & , Aharon firmavit & וַיִּסְמְךְ אֶהֱרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר  
15 חֲטָאִתוֹ : וַיִּשָּׁחֵם וַיִּקַּח מִשְׁחָה אֶת־הַדָּם וַיִּזְחַן  
deduxit & , sanguinem Moseh cepit & , maciavit Et peccati & expavit & , sua digito in undique altaris cornua super  
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאַצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא  
fundamentum ad fudit sanguinem & , altare  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד  
illud. illud super expandendum ad illud sancificavit & , altaris  
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדָּשֶׁהוּ לְכַפֵּר עֲלָיו :  
16 & , intestinum super & qui adipem totum tulit Et וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־  
corum adipem & , renes duos & , iecoris hbram  
וַיִּחַר הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־חֲלֵבָהֶן  
& , iuuenicum Et altari in Moseh fecit suffire &  
17 וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה הַמִּזְבֵּחַ : וְאֶת־הַפֶּךְ וְאֶת־  
combussit eius fimum & , eius carnem & , eius pellem  
עֲרֹן וְאֶת־כִּשְׂרוֹ וְאֶת־פָּרְשֵׁי שַׂרָף  
Domini præcepit quemadmodum , castametationem extra igne in  
בָּאֵשׁ סְחוּץ לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
holocaustis : , scintillas arietem fecit appropinquare Et Moseh  
אֶת־מִשְׁחָהּ : וַיִּקְרֶב אֶת־אֵיל הָעֵלָה  
18 caput super suas manus eius filii & , Aharon fulierunt & וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ  
sanguinep Moseh iparit & , maciavit Et arietis  
19 הָאֵיל : וַיִּשָּׁחֵם וַיִּזְרֹק מִשְׁחָה אֶת־הַדָּם  
truncavit arietem Et undique altare super  
20 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְאֶת־הָאֵיל נָחַח  
frusta & , caput Moseh fecit suffire & ipsius frusta in  
לְנַחְתָּיו וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים  
genus & , intestinum Et adipem &  
21 וְאֶת־הַפֶּךְ : וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַפְּרָשִׁים  
arietem totum Moseh fecit suffire & aquis in lauit  
רִחַץ בַּמֵּיִם וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה אֶת־כָּל־הָאֵיל

*ipse Ignis* \* quietis odorem *ipse* *Asteris* & altari in  
חֲסוֹבָתָהּ עָלֶיהָ הוּא לִרְיָתָהּ נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא  
Moseh Dominus praecepit quemadmodum, Domino  
לִיהוֹרָה כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

*arietem* , secundum *arietem* fecit appropinquare Et

22 וַיִּקְרַב אֶת־הָאֵיל בְּשֵׁנֵי אֵיל

*suas manus* eius filii & , Aharon fulcuerunt & , lenitudinem

הַמַּלְאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֶלָן וּבְנֵי־אֶת־יְדִיהֶם

Moseh cepit & , manavit Et , arietis caput super

23 עַל־רֹאשׁ הָאֵיל : וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מִשָּׂה

Aharon auris cartilaginem † super dedit & eius sanguine de

מִדְּמוֹ וַיִּחַן עַל־חֲנוֹךְ אֹזֶן־אֹהֶלָן

pollicem super & , dexterz eius manus pollicem super & , dexterz

הַיְּמִנִית וְעַל־בִּהָן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל־בִּהָן

filios fecit appropinquare Et , dexteri eius pedis

24 רַגְלוֹ הַיְּמִנִית : וַיִּקְרַב אֶת־בְּנֵי

eorum auris cartilaginem † super sanguine de Moseh dedit & , Aharon

אֹהֶלָן וַיִּחַן מִשָּׁה מִן־הַדָּם עַל־חֲנוֹךְ אֹזֶן־

super & , dexterz eorum manus pollicem super & , dexterz

הַיְּמִנִית וְעַל־בִּהָן יָדֵם הַיְּמִנִית וְעַל־

sanguinem Moseh sparsit & : dexteri eorum pedis pollicem

בִּהָן רַגְלֵם הַיְּמִנִית וַיִּזְרֹק מִשָּׂה אֶת־הַדָּם

& , adipem cepit Et , undique altari super

25 עַל־הַסּוֹבֵחַ סָבִיב : וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־

& , intestinum super † qui adipem totum & , caudam †

הָאֵילִיֹּחַ וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־

eorum adipem & , renes duos & , iecoris libram

וְחֵרֶת הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי חֲבֻלֹת וְאֶת־חֲלֻבָּהֶן

que infermentatorum canisiro de Et , dextrum armum &

26 וְאֶת־שׁוֹק הַיְּמִין : וּמִסָּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר

placentam & , vnam Azymi placentam tulit Domini facies ad &

לִפְנֵי יְהוָה לֶקַח חֲלֹת מִצָּה אַחַת וְחֲלֹת

super posuit & : vnum laganum & , vnam olei † panis

לֶחֶם שָׁמֶן אַחַת וְרִקִּיק אֶחָד וַיִּשֶׂם עַל־

omnia dedit Et , dextrum armum super & , adipem

27 הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיְּמִין : וַיִּחַן אֶת־הָכֹל

ea agitant & : eius filiorum volas super & , Aharon volas super

עַל כַּפֵּי אֹהֶלָן וְעַל כַּפֵּי בְנָיו וַיִּנָּף אֹהֶם

ea Moseh cepit Et , Domini facies ad agitationem

28 חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם

† altari in  
ca. Oblatio  
ignis est

נִיחֹחַ

consecrationis  
& coniunctionis

† posuit  
† libram

posuit  
libram

† intell.  
† pinguedinem  
cauda,  
† est

אֵילֹחַ

מִצָּה

† erant coram  
Domino.  
† totam infer-  
mentariam

פֶּנֶחַ

חֲלֹת

† oleati

שָׁמֶן

† posuit

נִחֹחַ

† eleuauit ea  
elevatione co-  
ram Domino

כַּפֵּי

נִיף

לֶקַח

† es	super altari in fecit suffire & , corum valls desuper †	מַעַל בְּפִיהֶם • וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ עַל-	† holocaustum. Consecrationes sunt Oblatio ignis est
	ipsa Iguis. quietis odorem in ea Plenitudines. asperionem *	הָעֹלָה מִלֵּאִים חֵם לִרְיִחַ נִיחַח אֲשֶׁה הוּא	
נוח	illud eleuauit & , pectus Mosch cepit Et . Domino	לִיהוָה : וַיִּקַּח מִשָּׂה אֶת־הַחֹזֶה וַיִּנִּיפֶהוּ	29
† coram Domino,	Mosch ipst plenitudinum arietis ex . Domini facies ad t eleuatione	חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵל הַמִּלֵּאִים לַמִּשָּׂה	
† partem,	Doninus praecepit quemadmodum distributionem t in fuit	הָיָה לְמִנְהָ כֹאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־	
	de & , vnctionis oleo ex Mosch cepit Et . Mosch	מִשָּׂה : וַיִּקַּח מִשָּׂה מִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וּמֵן	30
† erat	super , Aharon super asperxit & altare super t qui sanguine	חֵדֶם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְיָו עַל־אֹהֲרָן עַל־	
נוה	secum eius filiorum vestes super & , eius filios super & , eius vestes	בְּגָדָיו וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּגָדָיו בְּנָיו אֹהֶן	
בנה	& , eius filios & , eius vestes , Aharon sanctificauit Et	וַיִּקְדֹּשׁ אֶת־אֹהֲרָן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בְּגָדָיו וְאֶת	
	Aharon ad Mosch dixit Et . secum eius filiorum vestes	בְּגָדָיו בְּנָיו אֹהֶן : וַיֹּאמֶר מִשָּׂה אֶל־אֹהֲרָן	31
Coquisse ad t ecclesie.	conuentus t tabernaculi ostium * carnem Bullae t : eius filios ad &	וְאֶל־בְּנָיו בְּשָׁלוֹ אֶת־הַבָּשָׂר פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	
† est	canitro in t qui panem & : eam comedetis ibi &	וְשֵׁם חֲאֹכְלוֹ אֹהֶן וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בָּסָל	
† consecratione;	Aharon : dicendo praecepit quemadmodum plenitudinum t	הַמִּלֵּאִים כֹּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אֹהֲרָן	
צוה	pane in & , carne in reliam Et . eam comedent eius filii &	וּבְנָיו יֹאכְלֶהוּ : וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם	32
† quod operetur de	non conuentus t tabernaculi ostio ex Et . comburetis igne in	כֹּאֲשֶׁר חֲשַׁרְפוּ : וּמִפְתָּח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא	33
† ecclesie	dies complendi t diem ad vsque , diebus septem egrediemini	חֲצֹאוֹ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מִלֵּאתָ יוֹמִי	
† quo completi fuerint	implebit t diebus septem quia , vestrarum plenitudinum t	מִלֵּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת־	
† consecrationis t consecrabitur	praecepit , hac die in fecit Quemadmodum : vestram manum	יִדְכֶם : כֹּאֲשֶׁר עָשִׂה כִּי־וָם הָיָה צִוָּה	34
† vi faceretis ad	ostium Et . vos super expiandum ad faciendum ad * Dominus	יְהִיָּה יִלְעֶשֶׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם : וּפָתַח	35
עשה	septem nocte & die manebitis conuentus t tabernaculi	אֹהֶל מוֹעֵד חֲשִׁבּוּ יוֹמָם וּלְלַיָּה שִׁבְעַת	
ישב	diebus		



moriemini non & Domini custodiam custodietis & diebus

יָמִים וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִסּוּהוּ  
omnia eius filii & Aharon feci Et sum iussus sic quia

כִּי-בֵן צִוִּיתִי וַיַּעַשׂ אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת כָּל-  
Moseh mandauit Dominus praecepit quae verba

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה וְ

## CAP. IX. ט

Aharon ad Moseh clamanit & octaua die in fuit Et

וַיְהִי בְיוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

Aharon ad dixit Et israel seniores ad & eius filios ad &

וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-אֶהְרֹן

arilem & peccatum in bouis filium vitulum tibi Cape

קַח-לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחֹטֵאת וְאֵיל

Domini facies ad fac appropinquare & in

לְעֹלָה חֲמִישִׁים וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה וְ

caprarum hircum Capite idicendo loqueris israel filios ad Et

וְאֶל-בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לְדַבֵּר לְאָמַר קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים

ascensionem in integros auni filios & agnum & vitulum & peccatum in

לְחֹטֵאת וְעֵגֶל וּכְבֹשׁ בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִישִׁים לְעֹלָה וְ

facies ad sacrificandum ad pacifica in arilem & bouem Et

וְשׁוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחָ לִפְנֵי

Dominus hodie quia oleum in confusum munus & Domini

יְהוָה וּמִנְחָה בְלֹלַח בְּשֶׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה

Moseh praecepit quae tulerunt Et visus est &

נִרְאָה אֵלֵיכֶם וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְ

omnis appropinquauerunt & conueniens tabernaculi facies ad &

אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ בָל-  
Moseh dixit Et Domini facies ad steterunt & cernus

הַעֲדָה וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

conspicietur & facietis Dominus praecepit quod verbum Hoc

וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיִּרְא

Aharon ad Moseh dixit Et Domini gloria vas ad &

אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן

& inum peccatum fac & altare ad Appropinqua

קָרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חֹטְאֶתְךָ וְאֶת-

fac & populo pro & te pro expia & suam ascensionem

עֹלָתְךָ וּכְפָר בַּעֲדֶךָ וּבַעֲדֵי הָעָם וַעֲשֵׂה

praecepit quemadmodum eis pro expia & populi appropinquationem

אֶת-קָרְבַּן הָעָם וּכְפָר בַּעֲדָם בְּאֲשֶׁר צִוָּה

Dominus

מֹדֶה  
fecerunt  
עֲשֵׂה

4 vtriusque  
Aharon.

הָיָה

5 filii  
seniores

בָּנָה

6 pro peccato,

לָקַח

7 h loca dum  
immaculatos  
& offer

פָּנָה

8 T. Huc  
pro peccato.

9 anniculos im-  
maculatos in  
holocaustum

10 pro pacificis  
coram Domi-  
no.

11 conspersum

סִנַּח

12 conspicuus est  
vobis.

13 coram taber-  
naculo ecclesiae.

יַעַר

14 coram Do-  
mino.

נִרְאָה

15 vobis

oblationem quam  
pro peccato.

16 holocaustum

17 expiationem

עֹלָה

18 oblationem

	altare ad Aharon appropinquauit Et	Dominus	8
† oblationis pro peccato ‡ erat	וַיִּקְרַב אֶהָרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ	יְהוָה	
• obulerunt	ei † quod peccati † vitulum	mastravit &	
† posuit	וַיִּשַׁח אֶת-טֵגֹל תַּחֲטָאת אֲשֶׁר-לֹו		
† posuit	eum ad sanguinem Aharon filii fecerunt appropinquare Et		9
† posuit	וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אֶהָרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו	cornua super deduxit & sanguinem in suum digitum intinxit &	
† posuit	וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בָּדָם וַיַּחֵן עַל-קַרְנוֹת	altaris fundamentum ad fudit sanguinem & altaris	
† posuit	הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הָרֶם יָצַק אֶל-יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ	de fibram & renes & adipem Et	
† posuit	וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֹּלִית וְאֶת-הַהִתְרַח מִן-	quemadmodum altare super fecit suffire peccato de hepate	10
† posuit	הַכֶּבֶד מִן-תַּחֲטָאת הַקָּטֹר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר	& carnem Et Moshe Dominus precepit	
† posuit	צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-הַבֶּשֶׂד וְאֶת-	castrationem extra igne in combussit pellem	11
† posuit	הָעֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה		
† posuit	Aharon filii fecerunt inuenire & ascensionem	mastravit Et	12
† posuit	וַיִּשַׁח אֶת-הָעֵלָה וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֶהָרֹן	undique altare super eum asperxit & sanguinem eum ad	
† posuit	אֵלָיו אֶת הָדָם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ כִּכְבֹּו	& eius fructum eum ad fecerunt inuenire ascensionem Et	
† posuit	וְאֶת-הָעֵלָה הַמְצִיאוּ אֵלָיו לַהֲחִיָּה וְאֶת-	lauit Et altare super fecit suffire & caput	13
† posuit	הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּרְחֹץ אֶת-	ascensionem super fecit suffire & cetera & intestinum	14
† posuit	הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכֹּרֶסִים וַיִּקְטֹר עַל-הָעֵלָה	cepit & populi oblationem fecit recedere Et altari in	
† posuit	הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב אֶת קֶרְבֵּן הָעֵם וַיִּקַּח	eum mastravit & populo † quod peccati † hircum	15
† posuit	אֶת-שְׂעִיר תַּחֲטָאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשַׁחֲתוּהוּ	fecit appropinquare Et primum sicut ipsum mundauit &	
† posuit	וַיִּקְרַב אֶת-הַחֵטָא וַיִּשַׁחֲתוּהוּ	inditum iuxta illud fecit & ascensionem	16
† posuit	וַיִּקְרַב אֶת-הַחֵטָא וַיִּשַׁחֲתוּהוּ	fecit suffire & ipso ex suam volam impleuit & munus	17
† posuit	אֶת-הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר	mastravit Et matutini ascensionem preter altare super	
† posuit	עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבַד עֵלָה הַקֶּבֶד וַיִּשַׁח אֶת-	bouem	18

populo \* quod pacificorum sacrificium, arietem & bouem

השור ואֶת־הָאֵיל זֶכֶח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַעֵם

cum sparūt & cum ad sanguinem Aharon filii fecerunt inuenit &

וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת־תֶּחֶם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ

bene de & adipēs Et undequeque altare inper

19 נֶלֶם הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְאֶת־רֵחֳלָבִים מִן־הַשּׁוֹר

fibram & renēs & operiens & caudam arietis de &

וּמִן־הָאֵיל הָאֵלִיָּה וְהַמִּכְסָּה וְהַכְּלִיָּת וַיִּתֵּר

pectora super adipēs posuerunt Et iccoris

10 הַכְּבֵדוֹ וַיִּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת

pectora Et altari in adipēs fecit fuisse &

21 וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ : וְאֶת־הַחֲזוֹת

facies an \* elevationem Aharon eleuauit dextrum armum &

וְאֶת־שׁוֹק הַיָּמִין הַנִּיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי

eleuauit Et Molch praecepit quemadmodum ; Domini

12 יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה : וַיֵּשֶׁב

descendit & eis benedixit & populum ad suas manus Aharon

אַהֲרֹן אֶת־יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרֲכֵם וַיֵּרֶד

pacifica & ascensionem & paciarum & faciendo &

מַעֲשֵׂת הַחֲטָאֹת וְהָעֵלָה וְהַשְּׁלָמִים :

communiens tabernaculum ad Aharon & Mosch venit Et

13 וַיִּבֶּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֵהֶל מוֹעֵד

gloria est conspecta & populo benedixerunt & sunt egressi &

וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־

ignis est egressus Et populum omnem ad & Domini

24 יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם : וַיֵּצֵא אִשׁ

ascensionem & altare super comedit & Domini faciebus &

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַחֲאֵבֵל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֵלָה

eciderunt & suarunt & populus omnis vidit & adipēs &

וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ

suas facies super

עַל־פְּנֵיהֶם :

C A P. X. יוֹר

quisque Abihu & Nadab, Aharon filii tulerunt Et

1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נֹדֶב וְאֶבִּיהוֹנָא אִישׁ

ea super posuerunt & ignem ea in dederunt & suum iheribulum \*

מִחֲתָהוּ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אִשׁ וַיִּשִׂימוּ עֲלֶיהָ

ignem Domini facies ad fecerunt propinquare & : sustinentum

קָטֹרֶת וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אִשׁ

alienum

\* erat

§ parantur  
† ci

† bouis, & arietis.

‡ quod operit

כֶּלֶה \*

שׁוֹם <sup>b</sup>

חֲזָה <sup>c</sup>

\* coram

נֹיף <sup>a</sup>

Domino.

נִשָּׂא <sup>c</sup>

יָדָיו

‡ oblationem pro peccato, † holocaustum,

עֲשָׂה

† ecclesiae,

בֹּנֵה <sup>b</sup>

יֵעַר <sup>h</sup>

‡ omni populo

יֵצֵא <sup>i</sup>

\* contumit

‡ holocaustum,

‡ laudauerunt & Prostrauerunt

רָאָה <sup>a</sup>

יָנוּ

נָפֵל <sup>m</sup>

לָקַח <sup>a</sup>

\* acciram tuam

‡ posuerunt

חֲתָה <sup>o</sup>

נָתַן <sup>p</sup>

שׁוֹם

† bulcrum

ignis est egressus Et eis praecepit non quod alienum

וַיֵּצֵא אֵשׁ וַיֵּצֵא אֵשׁ לֹא צוּרָה אֲחֵם : 2

facti ad t. sancti mortui & eos comedit t. & Domini faciebus a

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיִּמָּחוּ לִפְנֵי 3

quod Hoc Aharon ad Moſeh dixit Et Domini

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן הֲוֵא אֲשֶׁר- 3

sanctificabor meis propinquis In dicendo Dominus est locutus

וְדָר יְהוָה לֹאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדֹּשׁ 4

Aharon Gluit Et glorificabor populi omnis facies super &

וְעַל-פָּנָי כָּל-הָעָם אֶכְבֹּד וַיֵּלֶם אֶהֱרֹן : 4

filios Elaphan ad & Mosel ad Mosch clamaui Et

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְאֶל-אֶלְצָפָן בְּנֵי 4

portate Appropinquate eos ad dixit Aharon patri Vzziel

עֲזִיזָאֵל דָּר אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם קִרְבֵּנוּ שָׂאוּ 5

extra ad sanctitatis facibus t. e vestros fratres

אֶת-אֲחֵיהֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ אֶל-מַחוּץ 5

eos portauerunt & appropinquauerunt Et castrametationem

לַמַּחֲנֶה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאוּ 5

quemadmodum castrametationem extra ad suis tunicis in

בְּכַתְנֵיהֶם אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה כֹּאֲשֶׁר 6

Aharon ad Mosch dixit Et Mosch est locutus

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן 6

ne vestra Capita eius filios Ithamar ad & Elhazar ad &

וְלֹא-לְעֹזֹר וְלֹא-לְמֹר בְּנֵי רֵאשִׁיכֶם אֶל- 6

morietur non & disructis non vestra vestimenta & nudetis

הַפְּרָעוֹ וּבְגֵדֵיכֶם לֹא-תִפְרְמוּ וְלֹא תִסְתְּרוּ 6

domus omnis vestri fratres Et seruassetis eorum omnem super &

וְעַל כָּל-הָעֵדָה יִקְרָא וְאֲחֵיהֶם כָּל-בֵּית 6

Domini combussit quam combustionem Rebunt Israel

יִשְׁדָּאוּל יִכְבּוּ אֶת-הַשִּׁרְפָּה אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוָה : 7

forte ne egrediamini non conuentus tabernaculi ostio ex Et

וּמִפַּחַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ פֶן- 7

vos super Domini vnctionis oleum quia moriamini

תָּמֹתוּ בִּי-שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם 7

Domini est locutus Et Mosch verbum iuxta fecerunt &

וַיַּעֲשׂוּ כִדְבַר מֹשֶׁה וַיִּדְבֹּר יְהוָה 8

bibas ne fieram & Vinum dicendo Aharon ad

אֶל-אַהֲרֹן לֹאמֹר : יֵין וְשִׁכָּר אֶל-חֲשֹׁתִי 9

commenta tabernaculum in vos intrando in tecum tui filii & tu

אֲתָהּ וּבְנֶיךָ אִתְּךָ בְּבָצְכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד 9

&

יֵצֵא

contumet coram Dño.

מִוֶּחַ

est

coram omni populo

נָמַס

vocavit

Misael

דָּר

נִשָּׂא

contumet

locum

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.

castra.



	dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et	
† cā	וידבר יהוה אל-משה לאמר :	24
‡ oblationis pro peccato: ‡ holocaustum,	lex † ista : dicendo, eius filios ad & , Aharon ad Loquere	25
‡ oblatio pro peccato coram Domino. * cā.	דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר זאת חורח macrabitur, ascensu ‡ macrabitur quo loco in : peccati ‡ החטאת במקום אשר חשחש העלה השחט ipsa ‡ sanctitatum Sanctitas Domini facies ad peccatum ‡ החטאת לפני יהוה קדש קדשים הוא : comedetur sancto loco in : illud comeder, illud explans Sacerdos הכהן החטאת אחת יאכלנה במקום קדש האכל eius carne interfecerit qui Omnis conveniens tabernaculi atrio in בחצר אהל מועד : כל אשר יגע בבשרה Quod ‡ vestem super eius sanguine aspersum fuerit quod ‡ sanctus erit ‡ ידוש ואשר יזה מדמה על-הבגד אשר sancto loco in laubis illud super fuerit aspersum יהוה עלית חבבם במקום קדש : si Et. confringetur et in bullietur quo restat vas Et. ובלי-חידש אשר חבשל-בו ישבר ואם- aquis in mundabitur & tergetur & fuerit bullia aris vase in בכלי נחשת בשלה ומרק ושחף פמים : sanctitatum Sanctitas illud comeder sacerdotes inter masculus Omnis כל-זכר בכהנים יאכל אחת קדש קדשים eius sanguine de adducetur quod peccatum omne Et הוא : וכל-חטאת אשר יבנה מדמה comedetur non, sanctitate in explandum ad, conveniens tabernaculum ad אל-אהל מועד לכפר בקדש לא תאכל comburetur igne in באש תשרף :	26 27 28 29 30

	CAP. VII. I	
† est oblationis pro delicto. ‡ cā.	ipsa ‡ sanctitatum Sanctitas delicti ‡ lex † ista Et	
יריה	וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא :	1
* holocaustum,	macrabit, ascensionem macrabit quo loco in	2
‡ oblationem pro delicto,	במקום אשר ישחטו את העלה ישחטו את circutu in altare super sparget eius sanguine & delictum ‡ האשם ואת-דמו יזרק על-המזבח סביב : ea ex facies appropinquare eius adipem totum Et ואח כל-חלבו יקריב סמנו את intestinum operientem adipem & candam ‡ האליה ואת החלב המכסה את-הקרב :	3

Et

et super t quid adipem & , renes agnos Et

4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן  
super l, hepate super l libram & illia super qui  
אֲשֶׁר עַל הַכִּסְלִים וְאֵת הַיִּתְרָה עַל הַכֹּהֵן עַל-  
sacerdos ea faciet suffire Et illam remouebit renibus

5 וְהִקְשִׁיר אֹתָם הַכֹּהֵן  
Omnia illud Delictum & Domino ignisquem altari in

6 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לַיהוָה אֵשׁם הוּא כֹל-  
comedetur sancto loco lu illud comedet sacerdotes inter masculus  
זָכָר בְּכֹהֲנִים יֹאכְלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכֵל  
Lex Delictum su: accensum Sicut illa & sanctitatum Sanctitas

7 קֹדֶשׁ קָדָשׁ הוּא כַחַשְׁמַת בְּאֵשׁם תֹּרֶה  
erit ei & is expiabit qui Sacerdos est eis una  
אֲחָה לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר בּוֹ לוֹ יִהְיֶה  
pellis viri ascensionem faciens appropinquare t sacerdos Et

8 וְהִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֶת-עֹלֹת אִישׁ עֹור  
erit ei t, sacerdoti facit accedere quam ascensionis t  
הָעֹלָה אֲשֶׁר הַקְרִיב לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה  
omne & elibano in coquetur quod munus omne Et

9 וְכֹל-סִנְחָה אֲשֶׁר חֲאֶפָה בְּתִנּוֹר וְכֹל-  
offerenti sacerdoti craticula super t & sartagine in factum  
נִעְשָׂה בַּמִּרְחֶשֶׁת וְעַל-מִחְבֵּת לִכְהֵן הַמִּקְרִיב  
oleo in mixtum munus omne Et est ipsi, ipsum

10 אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה וְכֹל-סִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
suum fratrem secundum viro erit Aharon filius omnibus, aridum &  
וְחִרְבָּהּ לִכְל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו  
facies appropinquare quod pacificorum sacrificii lex t haec Et

11 וְזֹאת חֻדַּת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב  
illud fecerit appropinquare confessione super l Si Domino

12 לַיהוָה אֵם עַל-חֻדַּת יִקְרִיבֶנָּה  
placentas confessionis sacrificio super facies appropinquare t  
וְהַקְרִיב עַל-זֶבַח הַחֻדָּה חֲלוֹת  
inferuentatorum lagana & oleo in confusus t infermentatas

מִצּוֹת בְּלוּלָת בְּשֶׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת  
confusus t placentas, frictam simlam & oleo in vncta  
מִשְׁתִּים בְּשֶׁמֶן וְסֹלֶת מְרֻבֶּכֶת חֹלֶת בְּלוּלָה  
facies appropinquare fermentat panis placentis Super oleo in

13 בְּשֶׁמֶן עַל-חֹלֶת לֶחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב  
suorum pacificorum confessionis sacrificio super t suam oblationem  
קָרְבָּנוֹ עַל-זֶבַח חֻדַּת שְׁלָמִים  
Et

† est  
שְׁנָה  
כֹּל  
† est cum

סֹר  
† oblationem  
ignisquem  
† Oblatio pro  
delicto est.

† est. Sicut ob  
latio pro pecca  
to, sic oblatio  
pro delicto.  
† est  
† sacerdos qui  
expiabit illud.

† offerens holi  
canum  
עֹלָה  
† holocausti,  
quod oblatio  
est.

† in

vn et alteri.

† est  
† offeret  
יִדָּה  
† pro gratiarum  
actione oblatio  
re

† offeret pro  
חֵל  
† mixtas  
מִץ  
† mixtas

offeret

† pro  
† gratiarum  
actionis

officia  
† oblationis

appropinquatio 1 omni ex vnum eo ex facies appropinquare 1 Et

וְהִקְרִיב מִסִּנּוֹ אֶחָד סֶבֶל--קֶרֶבֶן

pacincorum sanguinem spargenti Sacerdoti. Domino oblationem

תְּרוּמָה לַיהוָה לִכְהֵן הַזֶּקֶן אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים

cius pacincorum confessionis † sacrificii caro Et .erit ipsi

לוֹ יִהְיֶה וּבִשָּׂר זָבַח תֹּרֶמֶת שְׁלָמִים

vsque eo ex dimittet Non comedetur eius oblationis die in

בְּיוֹם קֶרְבָּנוּ יֹאכַל לֹא יִנִּיחַ מִסִּנּוֹ עַד־

scilicet appropinquatio 1 sacrificium deuotio † vel votum si Et .mane

בָּקָר וְאִם־נִרְי אִזְ נִדְּבָה זָבַח קֶרְבָּנוּ

comedetur suum sacrificium illum facere prope † die in

בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זָבָחוֹ יֹאכַל

residuum Et .comedetur eo ex residuum &amp; , crassio &amp; \*

וּמִמַּחֲרֹת וְהַנּוֹתָר מִסִּנּוֹ יֹאכַל וְהַנּוֹתָר

, conburetur igne in tertia die in , sacrificii carne de

מִבִּשָּׂר הַזָּבִיחַ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשְׂרָף

sacrificii carne de fuerit comestum comedendo si Et

וְאִם הָאֵכָל יֹאכַל מִבִּשָּׂר זָבַח

facies appropinquare acceptus erit non tertia die in , eius pacificorum

שְׁלָמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב

anima &amp; , erit Corruptum illi reputabitur non , illud

אִתּוֹ לֹא יִחַשֵׁב לוֹ פָּגוּל יִהְיֶה זֶה־נֶּפֶשׁ

caro Et .portabit suam iniquitatem , eo ex comedatis

וְהַבִּשָּׂר הָאֵכָל מִסִּנּוֹ עֹנֶה חֹשֵׁא וְהַבִּשָּׂר

igne in , comedetur non , immundum omne in tetigerit quz

אֲשֶׁר יֵנַע בְּכָל־טִמָּא לֹא יֹאכַל בָּאֵשׁ

, carnem comedet mundus omnis , carnem &amp; comburetur

יִשְׂרָף וְהַבִּשָּׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בִּשָּׂר

pacificorum sacrificio de carnem comederit quz anima Et

וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־הָאֵכָל בִּשָּׂר מִזֶּבֶחַ הַשְּׁלָמִים

excidetur &amp; , ipsum super eius immunditia &amp; , Domino † quod

אֲשֶׁר לַיהוָה וְטִמְאָתָהּ עָלָיו וְנִכְרַתָּהּ

tetigerit cum anima Et , suis populls e ipsa anima

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֻּיָּהּ זֶנֶפֶשׁ כִּי־חָנַע

inimentum in vel , non inis immunditatem in , immundum omne in

בְּכָל־טִמָּא בְּטִמְאָת אָדָם אִזְ בְּכַחֲמָהּ

comedet &amp; , immundam abominationem omnem in † vel , immundum

טִמְאָה אִזְ בְּכָל־שֶׁקֶץ טִמָּא יֹאכַל

excidetur e , Domino † quod pacificorum sacrificii carne de

מִבִּשָּׂר זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְדְּחָהּ

anima

X

† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis† gratiarum  
actionis



Dominus est locutus Et

suis populis ē ipsa anima

22 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה  
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

23 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל  
 non capræ & , agni & , bouis adipem Omnem : dicendo

לאמר כל-חלב שור וכשב ועז לא  
 fiet , rapti adeps & , cadaueris adeps Et .comedetis

24 תאכלו : וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה  
 .illum comedetis non comedendo & , funditionem omnem in

לכל-מלאכה ואכל לא תאכלו :

quo \* animali de adipem comedens t omnis Nam

25 כי כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר  
 anima excidetur & , Domino ignitionem & ex faciet appropinquare

יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרחה הנפש  
 non sanguinem omnem Et .suis populis ē comedens

26 תאכלת מעמיה : וכל-דם לא  
 .umentum ad & volatile ad t , vestris habitationibus cunctis in comedetis

תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה  
 excidetur & sanguinem omnem comederit quæ anima Omnis

27 כל נפש אשר תאכל כל-דם ונכרחה  
 Dominus est locutus Et .suis populis ē illa anima

28 הנפש ההוא מעמיה : וידבר יהוה  
 ,Israel filios ad Loquere : dicendo , Mosch ad

29 אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל  
 , Domino suorum pacificorum sacrificium faciens Accedere : dicendo

לאמר המקריב את-זבח שלמיו ליהוה  
 .suorum pacificorum sacrificio de Domino suam oblationem adducet

יביא את-קרבנו ליהוה מזבח שלמיו :  
 .Domini ignitiones adducent eius Manus

30 וידו תביאנה את אשיו יהוה  
 pectusculum , illum adducet pectusculo super adipem

את-החלב על-החזה יביאנו את החזה  
 .Domino coram eleuationem ipsum eleuandum ad

להקטיר אתו חנופה לפני יהוה :  
 erit Et .altare super , adipem sacerdos faciet suffire Et

31 והקטיר הכהן את-החלב המזבחה ויהיה  
 dextrum aruum Et .eius nliis & Aharon pectus

32 החזה לאהרן ולבניו : ואת שוק הימין  
 .vestrorum pacificorum sacrificiis ē , sacerdoti eleuationem dabitis

תחננו תרומה לבקן מזבחי שלמיכם :

Accedere

בנה

לאך

qui comederit  
 ex quo offer  
 oblationem  
 ignitam

אש

quæ comedit

t ram de aui  
 qudm de ani.  
 malibus.

ישב

Qfferens

בוא

oblationes  
ignitas

cum

ננה

Offerrent

adipem &amp; pacificorum sanguinem faciente Accedere

הַמִּקְרִיב אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֶלֶב

partem.

distributionem in dexter armus erit ipsi, Aharon filius ē

סִבְנֵי אַהֲרֹן לוֹ תְּהִיָּה שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנָּה :

exaltationis armum &amp; elevationis pectus Quia

כִּי אֶת־חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׁוֹק הַתְּרוּמָה

tuli

eorum pacificorum sacrificiis ē, Israel filius ē

לִקְחָתִי מֵאֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם

statutum in eius filijs &amp; sacerdoti Aharon ca dedi &amp;

וְאֵתֵן אֹהֶם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק־

Aharon vncto &amp; Hæc Israel filijs ē fecit

עוֹלָם מֵאֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : זֹאת סִשְׁחַת אַהֲרֹן

dic in ; Domini ignitionibus de eius filiorum vncto &amp;

וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאֲשֵׁי יְהוָה בְּיוֹם

Domino sacerdotio fungendum ad eos fecit appropinquare

הַקָּרִיב אֹהֶם לְכֶהֱן לַיהוָה :

die in ; eis dandum ad Dominus præcepit Quas

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַתֵּת לָהֶם בְּיוֹם

seculi statutum, Israel filijs ē illos cum ungere

סִשְׁחוּ אֹהֶם מֵאֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם

muneri, ascensionis &amp; lex &amp; Hæc eorum generationibus in

זֹאת הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לְמִנְחָה

pacificorum sacrificio &amp; plenitudinibus &amp; culpatorio &amp; peccatorio &amp;

וּלְחֹטֵאת וּלְאֲשָׁם וּלְמִלּוּאִים וּלְזִבְחַת הַשְּׁלָמִים :

Sinai monte in Mosch Dominus præcepit Quam

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי

faciendum accede ad \* , Israel filijs eum præcipere &amp; die in

בְּיוֹם צִוָּהוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־

Sinai deserto in Domino suas approximationes

קִרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַר סִינַי :

## CAP. VIII. ח

: dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

vestes &amp; eo cum eius filios &amp; Aharon Tolle

קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֶת־הַכִּנֹּרִים

duos &amp; peccatorii &amp; iuuentum &amp; vnctionis oleum &amp;

וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־פֶּרֶךְ הַחֲטָאת וְאֶת־שְׁנֵי

omnem Et infermentatorum canistrum &amp; arietes

הָאֵילִים וְאֶת־סֵלֶם הַפִּצּוֹת : וְאֶת־כֹּל־

ceterum \*

fecit Et . commentus] tabernaculi ostium ad congrega .  
 4 **הַעֲדָה הַקְּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַשׂ**

causam & est congregatus Et .  
 4 **מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹהֶל וַחֲקֵל הַעֲדָה**

ad Moshe dixit Et . commentus] tabernaculi ostium ad  
 5 **אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־**

. faciendum ad †, Dominus praecepit quod verbum] Hoc statum.  
 5 **הַעֲדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת:**

laute & eius filios & , Aharon Moshe fecit appropinquare te

6 **וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ**

cinxit & , tunicam eum super dedit & .  
 7 **אֶת־בְּמִים וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֹּחֶנֶת וַיַּחְגֹּר**

dedit & , pallium eum induit & , baltheo in illum

8 **אֹהֶל בְּאַבְנֵט וַיִּלְבַּשׂ אֹהֶל אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן**

artificis in & eum cinxit & , superhumérale eum super

9 **עָלָיו אֶת־הָאָפֶד וַיַּחְגֹּר אֹהֶל בְּחֹשֶׁב**

eum super posuit Et . eo eum eum cinxit & , superhumeralis

8 **הָאָפֶד וַיֹּאפֶד לוֹ בֹּו וַיֹּשֶׁם עָלָיו**

& , Vrim † pectorali in dext & , pectorale

9 **אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאֹרִים וְאֶת־**

eius caput super cidarim posuit Et . Thumim

9 **הַתָּמִים וַיֹּשֶׁם אֶת־הַמַּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ**

foram , eius faciem regione † cidarim super posuit &

10 **וַיֹּשֶׁם עַל־הַמַּצְנֶפֶת אֶל־מֹל פָּנָיו אֶת־צִיץ**

Dominus praecepit quemadmodum, sanctificatis coronam , auri

11 **הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־**

unctionis oleum Moshe cepit Et . Moshe

10 **מֹשֶׁה וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־טָמֵן הַמִּשְׁחָה**

sanctificavit & illo in † quae omnia & , tabernaculum vnxit &

11 **וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדֹּשׁ**

saptem affare super illo ex aspersit Et . ea

11 **אֶת־וַיִּתֵּן סַמְנֵי עַל־הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעַ**

eius vasa omnia & , altare vnxit & , vicibus

12 **פַּעֲמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו**

ea sanctificandum ad , eius solidationem & , concham &

13 **וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כֵּנוֹ לַקֹּדֶשׁ**

vnxit & , Aharon caput super unctionis oleo ex fuit Et

12 **וַיַּעַק מִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה עַל־רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח**

Moshe fecit appropinquare Et . eum sanctificandum ad eum

13 **אֹהֶל לַקֹּדֶשׁ וַיִּקְרַב מֹשֶׁה**

filios

• congregatio  
 nem Ier. l. 12

יַעַד

עֲשֵׂה

† congregata est  
 † congregatio  
 † ecclesie.

• congregatio  
 nem

† et facit.

aqua.

† posuit

נָתַן

• posuit

מַעַל

† cingulo

שֹׁם

posuit

† Illuminationes  
 & perfectiones

contra faciem  
 eius laminam

לָקַח

† erant

נָתַח

כֵּלָה

bilim

כֹּוֹן

cos cinxit & tunicas eos fecit induere & , Aharon filios  
אֶת־בְּנֵי אֶהֱרֹן וְיִלְבָּשֵׁם כְּתָנֹת וַיַּחַגֵּר אֹתָם  
pileosi  
præcepit quemadmodum tunicas eis vestire & baltheo  
אֶבְנֹת וַיַּחַרֶשׁ לָהֶם סִגְמָנוֹת כְּאִשֶּׁר צִוָּה  
oblacionis pro peccato.  
precabatur iuvenium fecit accendere Et  
Moseh Domini  
וַיִּזֶּשׂ אֶת מִשְׁחָה פֶּרֶת הַחֲטָאֹת  
iuvenci caput super suas manus eius filii & , Aharon firmavit &  
וַיִּסְמְךְ אֶהֱרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פֶּרֶת  
Non ungerunt & oblacionis pro peccato.  
dedit & sanguinem Moseh cepit & , maculavit Et  
peccati &  
חֲטָאֹת וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מִשְׁחָה אֶת־הַדָּם וַיִּזְחַן  
expiavit & , suu digito in vndiquaque altaris cornua super  
עַל־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאַצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא  
fundamentum ad fudit sanguinem & , altare  
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד  
illud.  
illud super expiandum ad illud sanctificavit & , altaris  
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּקְדִּישֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו :  
& , intestinum super & qui adipem totum tulit Et  
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת  
corum adipem & , renes duos & , iecoris libram  
יֶחֱרֹץ הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־חֲלֵבָהֶן  
& , iuvenium Et altari in Moseh fecit suffire &  
וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה הַמִּזְבֵּחַ : וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת־  
combussit eius sinum & , eius carnem & , eius pellem  
עֹרֹ וְאֶת־בָּשָׂרוֹ וְאֶת־פָּרְשׁוֹ שָׂרָף  
Domini præcepit quemadmodum , castrametationem extra igne in  
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה  
confusionis arietem fecit appropinquare Et  
Moseh  
אֶת־מִשְׁחָה וַיַּקְרֵב אֶת אֵיל הָעֵלָה  
caput super suas manus eius filii & , Aharon fulcuerunt &  
וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ  
sanguinem Moseh iparit & , maculavit Et arietis  
הָאֵיל : וַיִּשְׁחֹט וַיִּזְרֹק מִשְׁחָה אֶת־הַדָּם  
truncavit arietem Et vndiquaque altare super  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְאֶת־הָאֵיל נָחַח  
& , frusta & , caput Moseh fecit suffire & ipius frusta in  
לְנַחְחֵהוּ וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים  
& , genna & , intestinum Et adipem &  
וְאֶת־הַפֶּר : וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַפְּרָעִים  
arietem totum Moseh fecit suffire & aquis in lavit  
רָחַץ בַּמֵּי וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה אֶת־כָּל־הָאֵיל  
in x 3

17/ Ignis \* : quietis odorem 17/ Ascensu & altari in  
הַמִּזְבֵּחַ עָלָיו הוּא לְרִיחַ-נִּיחֹחַ אִשָּׁה הוּא  
Moseb Dominus praecepit quemadmodum Domino  
לַיהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה :

arietem secundum arietem fecit appropinquare Et

22 וַיִּקְרַב אֶת-הָאֵיל בְּשֵׁנוֹ אֵיל

suas manus eius filii & Aharon fulcuerunt & lenitudinem

הַמִּלֵּאִים וַיִּסְכְּכוּ אֹהֶל וּבְנֵי-אֶת-יְדֵיהֶם  
Moseb cepit & manavit Et arietis caput super

23 עַל-רֹאשׁ הָאֵיל : וַיִּשְׁחֲטוּ וַיִּקַּח מֹשֶׁה  
Aharon auris cartilagine & super dedit & scius sanguine de

מִדְּמוֹ וַיִּחַן עַל-חֲנוֹךְ אֹזן-אֹהֶל  
pollicem super & dexterz eius manus pollicem super & dexterz  
הַיְּמִנִית וְעַל-בִּתְּן יָדוֹ הַיְּמִנִית וְעַל-בִּתְּן  
fillos fecit appropinquare Et dexteri eius pedis

24 רַגְלוֹ הַיְּמִנִית וַיִּקְרַב אֶת-בְּנֵי  
eorum auris cartilagine & super sanguine de Moseb dedit & Aharon

אֹהֶל וַיִּחַן מֹשֶׁה סָן-הַדָּם עַל-חֲנוֹךְ אֹזְנָם  
super & dexterz eorum manus pollicem super & dexterz  
הַיְּמִנִית וְעַל-בִּתְּן יָדָם הַיְּמִנִית וְעַל-  
sanguinem Moseb sparsit & dexteri eorum pedis pollicem

בִּתְּן רַגְלָם הַיְּמִנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם  
& adipem cepit Et vndique altari super

25 עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וַיִּקַּח אֶת-הַחֶלֶב וְאֶת-  
& intestinum super & qui adipem totum & caudam &

הָאֵילֹת וְאֶת-כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֶת-  
eorum adipem & renes duos & iecoris fibram  
וְחֵרֶת הַכֶּבֶד וְאֶת-שְׁתֵּי חֲפָלֹת וְאֶת-חֲלֵבָהֶן  
que infermentatorum canistro de Et dextrum armum &

26 וְאֶת שֹׁק הַיְּמִין : וּמִסַּל תְּמִצּוֹת אֲשֶׁר  
placentam & vnam azy mi placentam tulit Domini facies ad &

לִפְנֵי יְהוָה לֶקַח חֵלֶב מִצֶּה אֶחָת וְחֵלֶת  
super posuit & vnum laganum & vnam olei & panis

לֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד וַיִּשֶׂם עַל-  
omnia dedit Et dextrum armum super & adipem

27 הַחֲלָבִים וְעַל שֹׁק הַיְּמִין : וַיִּחַן אֶת-הַכֹּל  
ea agitant & eius filiorum volas super & Aharon volas super

עַל כַּפֵּי אֹהֶל וְעַל כַּפֵּי בְנֵי וַיִּנָּף אֹהֶם  
ea Moseb cepit Et Domini facies ad agitatione

28 חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם  
de super &

Ignis \* : quietis odorem  
ea \* Oblatio  
ignis est

נוח

consecrationis  
& communis acriui

posuit  
fibras

posuit  
fibras

enlit  
pinguedinem  
caudae  
f est

אֵלֶּה

מִצָּ

f erat coram  
Domino  
f ieram infer  
mentariam

פָּנֶה

חֵלֶב

f oleati

שֶׁמֶן

f posuit

נָחַן

f eluauit ex  
elevatione co  
ram Domini

כַּפֶּה

נוֹף

לֶקַח

† es	super altari in fecit suffire & , eorum vells	desuper †
* holocaustum. Consecrationes sunt    Oblatio igni. is est	על- ויקטר הסוכה על- ipse Iguitis . quietis odorem in ea Plenitudines . asperionem *	מעל בפיהם •
	illud eleuauit & , pectus Mosch cepit Et . Domino	העלה סלמים הם לרית ניהח אשה הוא
† coram Do- mino.	super , Aharon super asperit & : altare super † qui sanguine	ליהזה : ויקח משה את החזה ויניפהו
† partem,	secum eius filiorum vestes super & , eius filios super & , eius vestes	תנפיה לפני יהוח מאל הפלאים למשה
	de & , vnctionis oleo ex Mosch cepit Et . Mosch	היה למנה כאשר צוה יהוח את-
† erat	super , Aharon super asperit & : altare super † qui sanguine	משה : ויקח משה משמן המשחה וסך
נה	secum eius filiorum vestes super & , eius filios super & , eius vestes	הדם אשר על- הסוכה ויו על אהרן על-
נה	& , eius filios & , eius velles , Aharon sanctificauit Et	בגדיו ועל- בגדיו ועל- בגדיו אהו
	secum eius filiorum vestes	ויקדש את- אהרן את- בגדיו ואת- בגדיו ואת
Coquitur ad † ecclesie.	comens † tabernaculi ostium * carnem Bullire : eius filios ad &	בגדיו בגדיו אהו ויאמר משה אל- אהרן
† est	canitro in † qui panem & : eam comedetis ibi &	ואל- בגדיו בשלו את- הכשר פתח אהל מועד
† consecratio- nis	Abaron : dicendo praecepit quemadmodum plenitudinum †	ושם האכלו אהו ואת- הלחם אשר בסל
צוה	pane in & , carne in reliam Et . eam comedent eius filii &	המלאים כאשר צויתי לאמר אהרן
† quod opere- re de	non conuentus † tabernaculi ostio ex Et . comburetis igne in	ובגדיו ואכלהו : והנותר בכשר ובלחם
יתר	dies complendi † diem ad vsque , diebus septem egredienti	באש חשורפו : ומפתח אהל מועד לא
† ecclesie	complebit † diebus septem quia , veitrarum plenitudinum †	תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי
† quo compleri faciant	praecepit , hac die in fecit Quemadmodum : veitram manum	מלאיכם כי שבעת ימים ומלא את-
† consecrationis † consecrabitur	vos super expiandum ad faciendum ad * Dominus	ידכם : כאשר עשה ביום הזה צוה
* vsaceretis    ad	septem nocte & die manebitis conuentus † tabernaculi	יהיה לעשת לכפר עליכם : ופתח
† ecclesie	diebus	אהל מועד חשבו יוסם ולילה שבעת

moriemini non & Domini custodiam custodietis & diebus

יָמִים וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִסּוּחוּ

omnia eius alii & Aharon feci Et sum iustus sic quia

כִּי־בֶן צִוְיָתִי וַיַּעַשׂ אֶהְרֹן וּבְנָיו אֶת־כָּל־

Moseh mandauit Dominus praecepit quae verba

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה וְ

# C A P. I X. ט

Aharon ad Moseh clamanit & octaua die in fuit Et

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

Aharon ad dixit Et Israel seniores ad & eius filios ad &

וּלְבָנָיו וְלֹקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֶהְרֹן

arictem & peccatum in bouis vitulum tibi Cape

קַח־לָךְ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחִטָּאָה וְאֵיל

Domini facies ad fac appropinquare & iuxta os conspiciam & in

לְעֹלָה חֲמִיּוֹם וְהִקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה וְ

caprarum hircum Caprarum dicendo loquens Israel filios ad Et

וְאֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חִדְּבֵר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר־עִזִּים

ascensionem in integros auni filios & agnum & vitulu & peccatum in

לְחִטָּאָה וְעֵגֶל וּכְבֹּשׁ בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִיּוֹם לְעֹלָה וְ

facies ad sacrificandum ad pacifica in arictem & bouem Et

וְשׁוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי

Dominus hodie quia oleo in confusum munus & Domini

יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה

Moseh praecepit quae tulerunt Et visus est &

נִרְאָה אֵלֵיכֶם וַיִּקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְ

omnis appropinquauerunt & conueniens tabernaculi facies ad &

אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־

Moseh dixit Et Domini facies ad & steterunt & ceterus

הַעֲדָה וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

conspicietur & facietis Dominus praecepit quod verbum Hoc

וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיִּרְא

Aharon ad Moseh dixit Et Domini gloria visus est &

אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהְרֹן

& tuum peccatum fac & altare ad Appropinqua

קָרֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חֲטָאתְךָ וְאֶת־

fac & populo pro & te pro expia & tuam ascensionem &

עֹלָתְךָ וּכְפָר בַּעֲדָךְ וּבַעֲדַת הָעָם וַעֲשֵׂה

praecepit quemadmodum eis pro expia & populi appropinquationem &

אֶת־קָרְבַּן הָעָם וּכְפָר בַּעֲדָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה

Dominus

סוּחַ

fecerunt

עֲשֵׂה

verba

הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר־צִוָּה

יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

וְ

וַיְהִי

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

קָרָא

מֹשֶׁה

לְאַהֲרֹן

וּלְבָנָיו

וְלֹקְנֵי

יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר

אֶל־אֶהְרֹן

קַח־לָךְ

עֵגֶל

בֶּן־בָּקָר

לְחִטָּאָה

וְאֵיל

לְעֹלָה

חֲמִיּוֹם

וְהִקְרֵב

לִפְנֵי

יְהוָה

וְאֵל־בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל

חִדְּבֵר

לֵאמֹר

קָחוּ

שְׁעִיר־עִזִּים

לְחִטָּאָה

וְעֵגֶל

וּכְבֹּשׁ

בְּנֵי־שָׁנָה

לְעֹלָה

וְשׁוֹר

וְאֵיל

לְשִׁלְמִים

לִזְבֹּחַ

	altare ad Aharon appropinquauit Et	Dominus	
† oblationis pro peccato † erat	וַיִּקְרַב אֶהָרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ	יְהוָה	8
	ei † quod peccati † vitulum	maclauit &	
• obtulerunt	וַיִּשְׁחַט אֶת-טֵגֹל תַּחֲטָאת אֲשֶׁר-לוֹ		
	eum ad sanguinem Aharon filii fecerunt appropinquare Et		9
† posuit	וַיִּקְרַב בְּנֵי אֶהָרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו		
† נתן	cornua super dedu & sanguinem in suum digitum intinxit &		
	וַיִּטְבֵּל אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת		
	altaris fundamentum ad fuit sanguinem & altaris		
	הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ		
† כלה	de fibram & renes & adipem Et		10
oblatione pro peccato	וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכִּלְיֹת וְאֶת-הַהִתְרֵחַת בֵּן-		
	quemadmodum altare super fecit suffire peccato de hepate		
	הַכֶּבֶד מִן-תַּחֲטָאת הַקָּטֹר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר		
	& carnem Et Mosch Dominus praecepit		
	צֹוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-		11
castrp.	castrametationem extra igne in combussit pellem		
	הָעֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה		
holocaustum & paruuerunt	Aharon filii fecerunt inuenire & ascensionem	maclauit Et	
† בנה	וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהָרֹן		12
	undique altare super eum asperit & sanguinem eum ad		
holocaustum paruuerunt ei	אֵלָיו אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ כִּכְבִּי		
	& eius fructu in eum ad fecerunt inuenire ascensionem Et		
	וְאֶת-הָעֵלָה הַמִּצְיָאוֹ אֵלָיו לְנֶהֱחִיָּה וְאֶת-		13
	lauit Et altare super fecit suffire & caput		
holocaustum	הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּרְחַץ אֶת-		14
	ascensionem super fecit suffire & cura & intestinum		
obtulit	הַקֶּרֶב וְאֶת-הַכִּרְסִים וַיִּקְטֹר עַל-הָעֵלָה		
† לקח	cepit & populi oblationem fecit accedere Et altari in		
† oblationis pro peccato † erat	הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב אֶת קֶרְבֵּן הָעֵם וַיִּקַּח		15
• obtulit	eum maclauit & populo † quod peccati † hircum		
	אֶת-שְׁעִיר תַּחֲטָאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחַטְהוּ		
	fuit appropinquare Et primum sicut ipsum mundauit &		
† holocaustum † morem.	וַיַּחֲטָאוּהוּ בְּרֹאשׁוֹ וַיִּקְרַב אֶת-		16
	fecit appropinquare Et iudicium iuxta illud fecit & ascensionem		
	וַיִּקְרַב הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט		17
	fecit suffire & ipso ex suam volam impleuit & munus		
† קנה	אֶת-הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר		
holocaustum immolationis	maclauit Et matutini ascensionem praepter altare super		
	עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבַד עֲלֵה הַבֶּקָר וַיִּשְׁחַט אֶת-		18
	bouem		



populo \* quod pacificorum sacrificium, arietem & bouem

\* erat

השור ואת האיל זבח השלמים אשר לעם

eum pariter & eum ad sanguinem Aharon filii fecerunt immolari &

¶ pariter & ei

וימצאו בני אהרן את הדם אליו ויזרקו

hinc de adipibus Et vndeque altare super

† bouis, & arietis,

נל המזבח סביב : ואת החלבים מן השור

fibram & renes & operiens & caudam, arietis de &

‡ quod operit

ומן האיל האלה והמנסה והכלית ויתרת

pectora super adipibus posuerunt Et iecoris

פלה

שום

חזה

הכברו וישימו את החלבים על החזות

pectora Et altari in adipibus fecit suture &

ויקטר החלבים המזבחה : ואת החזות

facies ad elevationem Aharon eleuauit dextrum armum &

\* coram

ואת שוק הימין חניף אהרן תנופה לפני

eleuauit Et Moyses praecepit quemadmodum Domini

נוף

דומינו,

נשא

יהוה כאשר צוה משה : וישא

descendit & eis benedixit & populum ad suas manus Aharon

ידו

ק

אהרן את ידו אל העם ויברכם וירד

pacinca & ascensionem & pacatum | faciendo a

¶ oblationem pro peccato, † holocaustum,

מעשת החטאת והעלה והשלמים :

commemorat tabernaculum ad Aharon & Moyses venit Et

ויבא משה ואהרן אל אהל מועד

gloria est conspecta & populo benedixerunt & sunt egressi &

עשה

† ecclesiar,

בוא

יעד

ויצאו ויברכו את העם וירא כבוד

ignis est egressus Et populum omnem ad Domini

‡ omni populo,

יהוה אל כל העם : ויחצא אש

ascensionem || altare super comedit & Domini facibus a

יצא

\* contumfit

¶ holocaustum,

† laudauerunt & Prostrauerunt se

מלפני יהוה ותאכל על המזבח את העלה

ceciderrunt & quatuor & populus omnis vidit & adipibus &

ואת החלבים וירא כל העם וירנו ויפלו

suas facies super

ראה

רנו

נפל

לקח

על פניהם :

acciram suam

¶ posuerunt

ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא איש

ea super posuerunt & ignem ea in dederunt & sum thuribulum \*

מחתהו ויחננו בהן אש וישימו עליה

ignem Domini facies ad fecerunt propinquare & : sumentum

חתה

נתן

שום

קטרת ויקריבו לפני יהוה אש

alienum

† bulcrant

C A P. X. יור

quisque Abihu & Nadab, Aharon filii tulerunt Et

ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא איש

ea super posuerunt & ignem ea in dederunt & sum thuribulum \*

מחתהו ויחננו בהן אש וישימו עליה

ignem Domini facies ad fecerunt propinquare & : sumentum

קטרת ויקריבו לפני יהוה אש

יָצָא \* ignis est egressus Et . eis praecepit non quod, alienum  
זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוְּהָ אֹתָם : וַיִּחַצֵּה אֱשָׁה 2  
facit ad + sunt mortui & , eos comedit + & , Domini faciebus a  
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיִּמָּחוּ לִפְנֵי 3  
quod \* Hoc : Aharon ad Moſeh dixit Et . Domini  
יְהוָה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הֲנֵא אֲשֶׁר־ 4  
sanctificabor meis propinquis In : dicendo Dominus est locutus  
דָּבָר יְהוָה : לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֲקֻשׁ 5  
Aharon fuit Et . glorificabor populi omnis facies super &  
וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֲכַבֵּר וַיֹּדֶם אַהֲרֹן : 6  
filios Elſaphan ad & , Moſel ad + Moſeh clamavit : Et  
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל־אֶלְצָפָן בְּנֵי 7  
portate, Appropinquate : eos ad dixit & : Aharon patri Vzziel  
עֲזִיזָאֵל דָּד אַהֲרֹן וַיֹּאמְדָּ אֲלֵהֶם קִרְבִּי שָׂאוּ 8  
extra \* ad ſanctitatis faciebus + & vestros fratres  
אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאַחַת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מַחוּץ 9  
eos portauerunt & , appropinquauerunt Et . caſtrametationem  
לְמַחֲנֶה : וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאֻם 10  
quemadmodum , caſtrametationem extra ad ſuis tunicis in  
בְּכַתְנֵתָם אֶל־מַחוּץ לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר 11  
Aharon ad Moſeh dixit Et . Moſeh eſt locutus  
דָּבָר מֹשֶׁה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן 12  
ne veſtra Capita : eius illos Ithamar ad & , Ithazar ad &  
וּלְאַלְעָזָר וּלְאִיתְהָמָר בְּנֵי רֵאשִׁיכֶם אֶל־ 13  
ne ſcindatis, moriemini non & , diſſuetis non veſtra veltimenta & , nudetis  
חִפְּרֵנוּ וּבְגָדֵיכֶם לֹא־חִפְּרֵמוּ וְלֹא חֲטִמוּ 14  
domus omnis veſtri fratres Et . ſerueſcis ira extum omnem ſuper &  
וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצָף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית 15  
Domini combuſſit quam combuſtionem ſebunt , Iſrael  
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ אֶת־הַשְּׂרָפָה אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוָה : 16  
forte ne, egrediemini non conuentus tabernaculi oſtio ex Et  
וּמִפְּחָה אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ פֶן־ 17  
: vos ſuper + Domini vnctionis oleum quia , moriamini  
חֲטִמוּ כִי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם 18  
Domini eſt locutus Et . Moſeh verbum iuxta fecerunt &  
וַיַּעֲשׂוּ כְדָבָר מֹשֶׁה : וַיִּדְּבַר יְהוָה 19  
bibas ne , ſicram & Vinum : dicendo , Aharon ad  
אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : יֵינ וְשִׁכָּר אֶל־חֲשֵׁת 20  
commenta, + tabernaculum in vos intrando in + tecum tui filii & , tu  
אִתְּהּ וּבְנֵיךָ אִתְּךָ בְּבָאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד 21  
&

vetras generationes in seculi statutum moricim in non &

ולא חסחו חקק עולם לדרתיכם :

inter & pollutionem inter & sanitatem inter docendum ad & Et

10 ולהבדיל בין הקדש ובין החל ובין  
filios docendum ad Et : mundum inter & immundum

11 השמא ובין השהור : ולהורות את בני  
Donatus est locutus quæ , statuta omnia Israel

ישראל את כל החקים אשר דבר יהוה  
ad Mosch est locutus Et Mosch manu in cus ad

12 אליהם ביר משה : וידבר משה אל  
fidelis , eius filios Ithamar ad & , Elbazar ad & , Aharon

אהרן ואל אלעזר ואל איתמר בניו הנותרים  
: Domini ignitionibus ex relitum minus Capite

קחו את המנחה הנותרת מאשי יהוה  
sanctitatum sanctitas quia , altare iuxta acyma illud comedite &

ואכלוה מצוה אצל המזבח כי קדש קדשים  
quia , sancto loco in illud comedetis Et

13 והוא : ואכלתם אתה במקום קדש כי  
ignitionibus de illud tuorum filiorum statutum & sum statutum

חקק חקק ובניך הוא מאשי  
elevationis peccus Et sum iustus sic quia , Domini

14 יהוה כי כן צויתיו : ואת חזה החנופה  
tu mundo loco in comedetis exaltationis armum &

ואת שוק התרומה תאכלו במקום שהור אתה  
tuis filijs statutum & sum statutum , quia : tecum tuæ filix & , tui filii &

ובניך ובנתיב אחך כי חקק חקק ובניך  
Israel filiorum pacificorum sacrificiis de sunt data

נחנו מזבחי שלמי בני ישראל :

ignitiones super agitationis peccus & , exaltationis Armum

15 שוק התרומה וחזה החנופה על אשי  
Domini facies ad agitationem agendum ad adducunt ad apum

החלבים יביא להניף חנופה לפני יהוה  
quemad modum , secu' statutum in tecum tuis filijs & tibi erit Et

יהוה לך ולבנותך אתך לחק עולם כאשר  
quærendo peccati hircum Et Dominus præcepit

16 צות יהוה : ואתי שעיר החטאת דרש  
super effudit ira & , combullit erat ecce & , Mosch quæ huit

דרש משה והנה שרף ויקצף על  
: dicendo , reliquos A-haron filios Ithamar super & , Elbazar

אלעזר ועל איתמר בני אהרן הנותרים לאמר :

חקק

quod d. statutu-  
dum inter lan-  
dum & pro-  
phanum.

ירח

חקק

per manum

חקק

qui reliqui

fuere: Tollit

lacrimum

יתר

Ex bl. rionl.

b. ignem

סנח

cum inter-

mentis

פס

Ex. r. d.

tibi & c.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

Ex. r. d.

oblationem pro peccato

In eo in peccatum comedistis non Cur

מִדֹּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֶטְאִית בְּמִקְוֹם  
 dedit ipsam & ysa + sanctitatum sanctitas quia : sanctitatis +

הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא וְאַתָּה נָתַן  
 eos super expiandum ad ,mens peridificationem portandum ad vobis

לָכֵן לִשְׂאֹת אֶת-עֶזְרֹן הַעֲלִיָּה לִכְפֹּר עֲלֵיהֶם  
 eius sanguis adductus est non En Domini facies ad

לִפְנֵי יְהוָה הֵן לֹא הִוָּכַח אֶת-דָּמָה  
 illum comedetis comedendo ,intrinsicus sanctitatem in

אֶל-הַקֹּדֶשׁ פָּנִים אֹכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ  
 ,praecepti quemadmodum ,sanctitate in

בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
 obtulerunt hodie En : Moshe ad Aharon est locutus Et

וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקְּרִינֹה  
 ,Domini facies ad eorum ascensionem + & ,eorum peccatum

אֶת-חֶטְאֵיהֶם וְאַתָּה-עָלֵהם לִפְנֵי יְהוָה  
 ,hodie peccatum comedam + & : hae sicut me vacauerunt + &

וְתִקְרָאנִה אֹתִי כְּאֵלֶּה וְאֲכַלְתִּי חֶטְאֵת הַיּוֹם  
 ,Moshe audiuit Et Domini oculis in eis bonum an

הַיּוֹם בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה  
 ,eius oculis in fuit bonum + &

וַיִּשְׁמַע בְּעֵינָיו

## CAP. XI. יא

dicendo ,Aharon ad & Moshe ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר  
 ,dicendo ,Israel filios ad Loquimini eos ad

אֱלֹהִים דִּבְרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 + quod animal omnem ,comedetis quam vivens Hae

זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר  
 ,Andens & ,ungulam ungulifecans + Omne ,terram super

עַל-הָאָרֶץ כָּל מִפְרָסָה פֹרֶסָה זִשְׁמַעַת  
 ,animali in ruminationem faciens ascendere ,ungularum fissuram

שִׁמְעַת פֹּרֶסָה מִעֵלָּה גִּרָה בְּבֵהֶמָה  
 ,comedetis non hoc Vefum ,comedetis illud

אֲךָ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ אֹתָהּ תֹאכְלוּ  
 ,ungulifecantibus de & ,ruminationem ascendere facientibus de

מִמֵּעַל הַגִּירָה וּמִמִּפְרָסֵי  
 ,ruminationem ,faciens ascendere quia ,Camellis ,ungulam

הַפֹּרֶסָה אֶת-הַגִּירָה כִּי-מִעֵלָּה גִּרָה

,ipse

vobis ipse et immundus, diuidens ipse et non vngulam & ipse  
הוא ופרסה איננו מפרים טמא הוא לכם :

ipse ruminacionem faciens ascendere quia, cuniculus Et

1 ואת השפן כי מעלה גרה הוא  
Et vobis ipse et immundus, diuidit non vngulam &

6 ופרסה לא יפרים טמא הוא לכם : ואת  
vngulam & ipse ruminacionem faciens ascendere quia, lepus

הארנכת כי מעלת גרה הוא ופרסה  
Et vobis ipse immundus, diuidit non

2 לא הפרסה טמאה הוא לכם : ואת החזיר  
vngula fissuram findens & ipse vngulam diuidens & quia

כי מפרים פרסה הוא ושם שם פרסה  
vobis ipse et immundus, ruminabit non ruminacionem ipse &

והוא גרה לא יגר טמא הוא לכם :  
non eorum cadaver in & : comedetis non eorum carac De

8 מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא  
comedetis Hoc vobis ista Immunda, tangetis

9 תגעו טמאים הם לכם : את זרע האכלו  
squama & pinnula et quod Omne & aquis in & quae omnibus ex

מכל אשר במים כל אשר לו סנפיר וקשקשת  
comedetis ea, fluminibus in & maribus in, aquis in

במים בימים ובנחלים אתם תאכלו :  
maribus in, squama & pinnula et non cui omne Et

10 וכל אשר אין לו סנפיר וקשקשת בימים  
anima omni de & aquarum reptili omni ex, torrentibus in &

ובנחלים מכל שרץ המים ומכל נפש  
vobis ipsa abominatio, aquis in & quae viuent

החיה אשר במים שקץ הם לכם :  
comedetis non eorum carne de vobis erunt abominatio Et

11 ושקץ יהיו לכם מבשרם לא תאכלו  
non cui Omne abominabimini eorum cadaver &

12 ואת נבלתם תשקצו : כל אשר אין  
vobis ista abominatio, aquis in squama & pinna et

לו סנפיר וקשקשת במים שקץ הוא לכם :  
comedetur non volatili ex abominabimini ista Et

13 ואת אלה תשקצו מן העוף לא יאכלו  
marina aquila & gryphus & aquila ipse abominatio

שקץ הם את הנשר ואת הפרס ואת העזניה :  
Omnis sua specie in pica & volatilis Et

14 ואת הדגה ואת האיה למינה : את כל  
corvus

† diuidit  
et ca

facit

diuidit,  
et ca

facit

רגב

ca

† diuidit  
et facit

† ascendere facit  
et ca

גרר

facit

נגע

† sunt  
† Omnis qui-  
bus non sunt  
pinnae & aqua-  
rae.

† Omnis qui-  
bus non sunt  
pinnae & aqua-  
rae.

et ca

erant

היה

et ca

et erit

erant.

halitus.

† voluit.  
† melius accu-  
dum speciem  
suam.



super ambulans vivente omni in + suas volas super ambulans  
הוֹלֵךְ עַל-כַּפָּיו בְּכֹל-הַחַיָּה תְּהִלַּת עַל-

† inter omnes  
terras quæ in bu-  
lone super qua  
sunt pedes

corum cadaver in tangens † Omnis vobis ipsa † immunda quinet  
 אַרְבַּע טַמְאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֶּגַע בְּנִבְלָהִים  
 eorum cadaver potans † Et vesperam ad vq. erit immundus

**ḡḡḡ**<sup>a</sup>  
 † erunt  
 † qđi refrigerit  
 † qui portaverit

28 וְהַנָּשָׂא אֶת נִגְלָהּ : וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב : וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב שְׂמָאִים : יִכְבֶּם בְּגָדוֹ וְטָמֵא : וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב שְׂמָאִים :  
 immunda : vesperam ad vsque erit immundus & sua vestimenta lauabit  
 immundum vobis hoc Er : vobis

**CINCE**

ז9 וְהָיָה לָכֵם : וְהָיָה לָכֵם הַפְּתִיחַ  
rubra & , mus & , mullica : xerram super reptante reptili in  
בְּשָׂרָא הַשָּׂרִץ עַל-הַאָרֶץ הַחֹלֶד וְהַעֲכָבֹר וְהַיֵּצֵב  
climax & , bellio & , lacina & , vinetra & Ex . sum (fractum)

**¶ Inter reptilia  
quæ repant**

לְמִינָהוּ: וְהַאֲנָקָה וְהַכֶּחֱ וְהַטָּה וְהַחֲמַט

† secundum  
speciem suam.  
‡ mygale.  
♣ chamæleon.  
♦ lacerta.

וְהִנֵּנִי שֹׁמֵרָה : אֵלֶּה הַשְּׂמָאִים לְכֶם בְּכֹל-  
ad usque erit immundus, eorum mortis in, ea in tangens Omnis, reptili  
חֲשָׁרָץ כָּל-הַגֵּזֶץ בְּהֵם בְּמֵהֶם יִשְׁמָא עַד-  
illud super ecclerit quod : omne Ev, resperan

**כלת**<sup>b</sup>  
¶ Herne  
† inter omnia  
repilia. omni  
qui reuerſe ca  
dunt mortui  
ſuerint,

וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיו וְהָעֵרֶב ;  
 vel ligni vase omni cu<sup>9</sup>, erit immundum, eorum morte in 4 eis ex  
 מִיָּהִם בְּסִתָּם יִטְמָן מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אֹו  
 fiet quo 3 vas omne, faccus aut, pellis aut, vellus

סופר  
\$ super  
נפל

בְּגֵד אֹר-עוֹר אִז שֶׁק כָּל-כְּלִי אֲשֶׁר-יִעָשֶׂה  
ad-ufque erit immundum & ducetur aquas in pelis in opus  
מֵלֶאכֶה בָּהֶם בְּמִים וְיִבָּא וְשָׂמָּה עַד-  
mundabitur & versetur

¶ dum mortu  
fuerint,  
\* tam vas li-  
gneum quàm  
— L. C

33 וְכָל-כְּלֵי חָרֶשׁ אֲשֶׁר-  
 cius mediotin : quod omne, eius meditum in cis ex  
 יוֹפֵל מִהֶם אֶל-הוֹבֵוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכּוֹ  
 ceciderit

הַלְלֵנוּ  
in quo  
הַלְלֵנוּ

34 יִסְמָא וְאִתּוּ הַשְּׂבָרוֹ : מִכַּל-הָאֵכָל :  
 erit immundus, aqua cum super venient quae comedetur qui  
 אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מִים יִסְמָא

† resuscitum  
per quod  
† est  
† Omnis cibus

כל־מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁחָה בְּכֹל־כְּלִי יִטְמָא וְכָל־אֲשֶׁר יִפֹּל מִנְּבִלָתָם יְעִלֹךְ

\* comeditur  
super quem

Immundus *athruur* chytropodes & Cillbanus .erit immundus  
יטמא חבור זכרים יתץ טמאים

† super  
‡. deinde  
כִּי  
נָחַץ

† sunt,	fons Verugament	.vobis erunt immunda & ipsa	36
היה	אך סען	הם וטמאים יהיו לכם	
† qui tetigerit	tangens & .mundus erit	aquarum congregationis cisterna &	
	ונגע	ובור מקורה מים יהיה טהור	
	cecidit cum Et	erit immundus, eorum cadauer in	
	וכי יפל	בנבלתם וטמא	37
feritur,	, sicut quod , fatum semen omne super eorum cadauere de		
† est,	semen super aqua fuerit	illud t mundum	
† polira	טהור הוא	וכי יחן מים על גרע	38
† erit	.vobis ipsa t immundum, illud super eorum cadauere de ceciderit &		
aliquod animal	vobis ipsam t quod animal de fuerit mortuum cum Et	ונפל סנבלתם עליו טמא הוא לכם	
† est	וכי ימות מן הבהמה אשר היא לכם	ועסרמ ad vsque erit immundus, eius cadauer in tangenti, vescendū ad	39
	לאכלה הנגע בנבלתה וטמא	עד הערב	
	erit immundus & , sua vestimenta lauabit, eius cadauere de comedens Et		
	והאכל סנבלתה יכבס בגדיו וטמא	עד הערב והנשא אח נבלתה יכבס בגדיו	40
	reptile omne Et	vesperam ad vsque erit immundus &	
	וטמא עד הערב	וכל השרץ	41
est.	, comedetur non , ipsa abominatio , terram super reptans		
	השרץ על הארץ שקץ הוא לא יאכל		
	super ambulans omne & , pedes super ambulans Omnes		
	כל הולך על גחון וכל הולך על		42
† pedes	, reptili omni duo pedes multiplicans omne ad vsque t quatuor		
inter omnia	ארבע עד כל מרבה רגלים לכל השרץ		
reptilia quae	abominatio quia , ea comedetis non , terram super reptanti		
reptant	השרץ על הארץ לא תאכלום כי שקץ		
† sunt.	omni in vestras animas contaminetis t Ne		
† abominemini	אל תשקצו את נפשתיכם בכל		43
nec coinquin-	eritis immundi & , eis in vos polluetis neque reptante reptili		
bis vos.	השרץ ולא תטמאו בהם ונטמא		
מימא	, vester Deus Dominus ego Quia		
	כי אני יהוה אלהיכם		44
sum.	ego sanctus quia , sancti eritis & , vos sanctificabitis &		
היה	והתקדשתם והייתם קדושים כי קדוש אני		
	reptili omni in vestras animas polluetis non &		
	ולא תטמאו את נפשתיכם בכל השרץ		



Dominus ego Quia

terram super gradiente

quod reptat

45 **הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ :** כִּי אֲנִי יְהוָה

vobis existendum ad , Aegypti terra ē vos faciens ascendere

vt sim

**הַמַּעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהִיט לָכֶם**

ego sanctus quia , sancti eritis &amp; , Deum in

sum.

**לֵאלֹהִים וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי**

animarū omnis &amp; , volucris &amp; , animalis lex † Hęc

† cē

46 **זֹאת חֻצֹת הַכְּהֻמָּה וְהַעֹף וְכָל נֶפֶשׁ**

reptante anima omniū in &amp; , aquis in gradientis , viuentis

יִרָא

quę reptat

**הַחַיָּה הָרֶמֶשֶׁת בָּמִים וְלִכְל-נֶפֶשׁ הַשָּׂרֵץ**

immundum inter distinguendum ad Et , terram super

47 **עַל-הָאָרֶץ :** לֵהֲבָדִיל בֵּין הַטָּמֵא

inter &amp; , comeditur quę , viuētiū inter &amp; , mundum inter &amp;

bestiam

**וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנּוֹאכֶלֶת וּבֵין**

comederunt † non quę viuētiū †

† bestiam

† comediunt.

**הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכֵל :**

## CAP. XII. יב

: dicendo , Mosch ad Dominus' est locutus Et

1 **וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :**

cū Muller dicendo , Israel filios ad Loquere

2 **דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי**

septem erit immunda &amp; , masculum pepererit &amp; , seminificauerit

**תְּזָרִיעַ וְיִלְדָּה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת**

erit immunda , sui menſtrui ſeparationis dies Secundum diebus

**יָמִים בְּיָמֶיךָ נִדָּה רִחוּהָ הַטָּמֵא :**

eius præputii caro circuncidetur octauo die in Et

3 **וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָמוּר בַּשֶּׁר עָרְלָהּ :**

ſanguine in manebit diebus tribus &amp; , diebus triginta Et

4 **וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשַׁת יָמִים חָשֵׁב בְּדָמֶי**

ſanctuarium ad &amp; , tanget non ſanctitatem omnem in , purificationis

**טָהֳרָה הַכֹּל-קָדֹשׁ לֹא-חֲגַע וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ**

eius purificationis dies complendum ad usque , veniet non

**לֹא תֵבֵא עַד-מָלֵאת יָמֶי טָהֳרָה :**

duabus hebdomadibus erit immunda &amp; , pepererit feminam si Et

5 **וְאִם-נִקְבָּה תֵלֵד וְטָמְאָה שִׁבְעִים**

diebus lex &amp; , diebus ſexaginta &amp; , ſuam ſeparationem iuxta

**כְּנִדָּתָהּ וּשְׁשִׁים יוֹם וְעִשֶׂת יָמִים**

completo in † Et , purificationis ſanguinibus ſuper † manebit

† in ſanguin

† cū imple fuerint

6 **חָשֵׁב עַל-דָּמֶי טָהֳרָה וּבִמְלֵאתָ**

dies

יָוִם

נִדָּה

יָוִם

מִל

יָשֵׁב

יָנַע

donec com-

pleantur

בִּזְמַן

יָלַד

pro filia  
agnum adducet filia vel filio eius purificationis dies  
בְּנֵה \*  
anniculum holocaustum,  
pro peccato,  
שְׁנֵה  
חור  
ecclēsiæ  
יער  
offeret  
coram Domi-  
no,  
† et  
יִרֶה  
שְׁנֵה  
holocaustum,  
חור  
alterum  
oblationem  
pro peccato:

agnum adducet filia vel filio eius purificationis dies  
יְמֵי טְהִירָה לְבֶן אִוֹ לֵבָה תָּבִיא כֶּבֶשׂ  
peccatum in turturum vel columbæ alium & ascensionem in sui omni filiorum

בֶּן-שִׁנְחוּ לְעֹלָה וּבֶן-יוֹנָה אֶת-חֹר לְחֹטֵאת  
sacerdotem ad conventus tabernaculi ollium ad  
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד אֶל-הַכֹּהֵן  
expiable & Dominus facies ad ipsum facies appropinquare Et

וְהִקְרִיבוּ וְהָיָה יְהוָה וְכָפַר  
lex † Hæc suorum sanguinum vena à mundabitur & cam super  
עֲלֶיהָ וְטָהַר מִסִּקּוֹ וְיָמִית וְאֵת חֹרֹת  
non si Et scintillam vel masculum parientis

חֹרֹת לִזְכָּר אוֹ לְנִקְבָּה וְאִם לֹא  
duos accipiet & agnelli sufficientiam eius manus inuenerit  
חֲמִצָּא יָדָהּ רֵי שָׁה וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי--  
ascensionem ad vnum columbæ filios duos vel turtures

חֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶת-לְעֹלָה  
sacerdos eam super expiabit & peccatum ad vnum &  
וְאַחֵר לְחֹטֵאת וְכָפַר עֲלֶיהָ הַכֹּהֵן  
mundabitur &

וְטָהַר  
CAP. XIII. יג  
Aharon ad & Mosch ad Dominus est locutus Et  
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
tumor eius carnis cute in fuerit cum Homo dicendo  
לֵאמֹר אִם כִּי-יְהִי בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ שָׂאת  
eius carnis cute in fuerit & candor vel inhareria † vel  
אוֹ-סִפְחָת אוֹ בַּהֲרַת וְהָיָה בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ  
vel sacerdotem Aharon ad adducetur & lepræ tactum in  
לִנְגַע צִרְעָת וְהִזְכִּיא אֶת-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ  
sacerdos viderit Et sacerdotibus eius filius è vnum ad  
אֶל-אַחֵר מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים וְרָאָה הַכֹּהֵן  
albus versus fuerit ad in pilus Et carnis cute in tactum  
אֶת-הַנִּגַּע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר וְשָׁעַר בִּנְגַע הַפֶּךָ לְבֶן  
lepræ tactus eius carnis cute pro profundus & plagæ aspectus &  
וְסָרָא הַנִּגַּע עִמָּךְ מִעוֹר בָּשָׂרוֹ נִגַע צִרְעָת  
si Et eum polluit & sacerdos eum viderit & ipse  
הוּא וְרָאָה הַכֹּהֵן וְטָמֵא אֹתוֹ וְאִם  
non profundus & eius carnis cute in ipse albus candor &  
בַּהֲרַת לְבִנְיָה הוּא בְּעוֹר בָּשָׂרוֹ וְעִמָּךְ אִין  
aspectus

## CAP. XIII.

יג

Aharon ad & Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
tumor eius carnis cute in fuerit cum Homo dicendo

לֵאמֹר אִם כִּי-יְהִי בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ שָׂאת  
eius carnis cute in fuerit & candor vel inhareria † vel

אוֹ-סִפְחָת אוֹ בַּהֲרַת וְהָיָה בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ  
vel sacerdotem Aharon ad adducetur & lepræ tactum in

לִנְגַע צִרְעָת וְהִזְכִּיא אֶת-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ  
sacerdos viderit Et sacerdotibus eius filius è vnum ad

אֶל-אַחֵר מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים וְרָאָה הַכֹּהֵן  
albus versus fuerit ad in pilus Et carnis cute in tactum

אֶת-הַנִּגַּע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר וְשָׁעַר בִּנְגַע הַפֶּךָ לְבֶן  
lepræ tactus eius carnis cute pro profundus & plagæ aspectus &

וְסָרָא הַנִּגַּע עִמָּךְ מִעוֹר בָּשָׂרוֹ נִגַע צִרְעָת  
si Et eum polluit & sacerdos eum viderit & ipse

הוּא וְרָאָה הַכֹּהֵן וְטָמֵא אֹתוֹ וְאִם  
non profundus & eius carnis cute in ipse albus candor &

בַּהֲרַת לְבִנְיָה הוּא בְּעוֹר בָּשָׂרוֹ וְעִמָּךְ אִין  
aspectus

albus \* est versus non eius pilus & , cute pro eius aspectus  
 לְבָן וּשְׂעָרָהּ לֹא-הָפַךְ לָבָן  
 diebus septem solum | sacerdos faciet claudere &

וְהַסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים :

sabbas ecce & , septima die in sacerdos cum videbit Et

וְרָאָהּ הַכֹּהֵן בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע

cum faciet claudere & , cute in sabbas se expandit non & , eius oculis in stetit

עֹמֵד בְּעֵינָיו לֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְהַסְגִּיר

sacerdos videbit Et . secundo diebus septem sacerdos

הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שְׁנִית : וְרָאָהּ הַכֹּהֵן

sabbas subsecutus ecce & , secundo septima die in cum

אַחַר בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁנִית וְהִנֵּה בָהּ הַנֶּגַע

sacerdos cum mundabit & , cute in sabbas se diffudit nec

וְלֹא-פָשָׂה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן

erit immundus & , sua venimenta laui & , ipse inherens &

מִסְפַּחַת הוּא וְכַסּוּ בָגְדָיו וְטָהַר :

pro \* cute in inherens se diffudit diffundendo & & Et

וְאִם-פָּשָׂה הַפֶּשֶׁה הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי

secundo videbitur & , eius mundationem ad sacerdotem ad eum videri

הָרָאָהּ אֶל-הַכֹּהֵן לְטָהֲרָהּ וְנִרְאָה שְׁנִית

se diffudit ecce & , sacerdos videbit Et : sacerdotem ad &

אֶל-הַכֹּהֵן : וְרָאָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פֶּשֶׁתָּהּ

ipse & lepra , sacerdos cum pollus & , cute in inherens

הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר וְטָמְאָה הַכֹּהֵן צִרְעָה הוּא :

ad adducetur & , homine in fuerit cum lepra Tattus

נֶגַע צִרְעָה כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּכָא אֶל-

albus tumor ecce & , sacerdos videbit Et . sacerdotem

הַכֹּהֵן : וְרָאָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת-לִבְנָהּ

vinz carnis vinacitas & , album pilum vertit ipse & , cute in

בְּעוֹר וְהִיא תִפְכֶּה שְׂעָר לְבָן וְטָחִית בְּשָׂר חֵי

eius carnis cute in ipse & inueterata Lepra . tumore in

בְּשָׂאֵת : צִרְעָה מְשֻׁנֶּה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ

ipse immundus quia , cum faciet claudere nec , sacerdos cum pollus &

וְטָמְאָה הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרֶנּוּ בִּי טָמֵא הוּא :

operuerit & , cute in lepra . foras sitient & si Et

וְאִם-פָּרוּחַ תִּפְרַח הַצִּרְעָה בְּעוֹר וְכִפְתָּהּ

ad vique & eius capite & sabbas . cutem omnem lepra

הַצִּרְעָה אֶת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע מֵרָאשׁוֹ וְעַד-

sacerdotis oculorum aspectum omnem ad & eius pedes

רַגְלָיו לְכָל-מְרָאָה עֵינֵי הַכֹּהֵן :

Et

\* in albedinem;

רָאָה

| plagam

יָוִם

† cum

† si plaga

† nec crum  
plaga\* si subigna  
fuerit plaga.| creuit plaga  
† mundam dicit  
eam

† scabies est,

† crescendo cre-  
uerit scabies  
\* postquam visi  
est & sacerdos| & sacerdote:  
† si creuerit  
scabies

פֶּשֶׁתָּהּ

† immundam  
dicit eam

† est.

בִּזְאָה

נִשָּׂא

\* in aloorem;

&amp; pinguedo

† est &amp; est

יִשָּׁן

† immundam  
dicit eam

\* amundata est

| germinando  
germinauerit

† plaga

† secundum

<p>כסח<sup>a</sup>  <small>* mundam dicitur          et plagam, tota          versa est in candorem, munda est.          * qua confecta fuerit</small></p>	<p>omnem lepra operuit ecce &amp; sacerdos videbit Et          וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְתָּהּ הַצֹּרֵעַ אֶת-כָּל-  <small>albus est versus ipse totus tatum mundificabit &amp; eius carnem</small></p>	13
<p>בָּשָׂרוֹ וְטָהוּר הָיָא  <small>* qua confecta fuerit</small></p>	<p>בָּשָׂרוֹ וְטָהוּר הָיָא  <small>viva caro est in confecti * die in Et ipse mundus</small></p>	14
<p>וְרָאָה  <small>† immunda          † immundam dicit eam.          † est.</small></p>	<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי  <small>vivam carnem sacerdos videbit Et</small></p>	15
<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן  <small>† si versa fuerit plaga in candorem;          † mundam dicitur          † plagam, munda est.          * in cute carnis vilis,          † sanctum</small></p>	<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי  <small>ipse &amp; lepra ipse &amp; immunda viva caro eum polluet &amp;</small></p>	16
<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן  <small>† si versa fuerit plaga in candorem;          † mundam dicitur          † plagam, munda est.          * in cute carnis vilis,          † sanctum</small></p>	<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי  <small>ipse &amp; lepra ipse &amp; immunda viva caro eum polluet &amp;</small></p>	17
<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן  <small>† si versa fuerit plaga in candorem;          † mundam dicitur          † plagam, munda est.          * in cute carnis vilis,          † sanctum</small></p>	<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי  <small>ipse &amp; lepra ipse &amp; immunda viva caro eum polluet &amp;</small></p>	18
<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן  <small>† si versa fuerit plaga in candorem;          † mundam dicitur          † plagam, munda est.          * in cute carnis vilis,          † sanctum</small></p>	<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי  <small>ipse &amp; lepra ipse &amp; immunda viva caro eum polluet &amp;</small></p>	19
<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן  <small>† si versa fuerit plaga in candorem;          † mundam dicitur          † plagam, munda est.          * in cute carnis vilis,          † sanctum</small></p>	<p>וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבָּשָׂר הַחַי  <small>ipse &amp; lepra ipse &amp; immunda viva caro eum polluet &amp;</small></p>	20

Vel

Y

fuerit & , ignis adustio eius cute in fuerit cum caro Vel

או בשר כי יהיה בערו מכות אש והיה 24  
 . albus vel , imponit rufus , albus splendor , combustionis vinacitas &

מחית המכות בהרה לבנה אדומה או לבנה ;  
 . albus pilus est conuersus ecce & , sacerdos eam videbit Et

וראה אתה הכהן והנה נהפך שער לכן 25  
 . ipse & lepra , cute pro profunda , eius aspectus & , splendor in

בבהרת ומראה עמק מן העור צרעה הוא  
 . lepra tactus , sacerdos eum polluet & , floruit adustione in

במכות פרח וטמא אהו הכהן נגע צרעה  
 . non cur & , sacerdos eam viderit & Et . ipse &

והוא ואם יראנה הכהן והנה אין 26  
 . ipse & , cute pro ipse non humilis & , albus pilus candore in

בבהרת שער לכן וטמא איננה מן העור והוא  
 . diebus septem sacerdos eum faciet recludere & , rugosa

כה והסגירו הכהן שבעה ימים ;  
 . se diffuderit diffundendo & si , septimo die in sacerdos eum videbit Et

וראהו הכהן ביום השביעי אם פשה הפשה 27  
 . ipse & lepra tactus eum sacerdos polluet & , cute in

בעור וטמא אהו הכהן נגע צרעה הוא ;  
 . se diffudit non candor & steterit ea pro & Et

ואם חחיתה תעמד בהרה לא פשתה 28  
 . ipse & combustionis tumor , rugosa ipse & , cute in

בעור והוא כהה שאת המכות הוא  
 . ipse & combustionis ardor quia , sacerdos eum mundabit &

וטהרו הכהן כי צרכת המכות היא ;  
 . capite in , plaga eo in fuerit cum mulier siue vir Et

ואיש או אשה כי יהיה בו נגע בראש 29  
 . eum & : plagam sacerdos videbit Et : barba in vel

או בזקן וראה הכהן את הנגע והנה 30  
 . subtilis flauus pilus ea in & , cute pro profundus eius aspectus

מראהו עמק מן העור ובו שער צהב דק  
 . capitis lepra : ipse conuulso & : sacerdos eum polluet &

וטמא אהו הכהן נחק הוא צרעה הראש  
 . sacerdos viderit cum Et . ipse & barba vel

או הזקן והוא וכי יראה הכהן את 31  
 . pro profundus & eius aspectus non ecce & , conuulsiōis tadium

נגע הנחק והנה אין מראהו עמק מן  
 . sacerdos faciet recludere & . in & non niger pilus & , cute

העור ושער שחר אין בו והסגיר הכהן  
 . indum

עור

כוח

היה

† in carne  
 macula alba,  
 fulurita,  
 folba.

חיה

אדם

† maculam al-  
 bam,  
 † fuerit profun-  
 dus & est.

† germinans:  
 † immundam  
 dicet eam & est.  
 † si non fuerit in  
 macula a ba

ראה

† mer humilior  
 fuerit  
 † sed fuerit sub-  
 obcurus:

יום

† crescendo cre-  
 uerit  
 † immundam  
 dicet & est.  
 † macula alba  
 nec creuerit

פשה

fuerit subob-  
 scura & est.

נשא

† mundam im-  
 dicabit eam  
 & est.

אם

† profundior  
 fuerit

דק

† immundam  
 dicet eam  
 † macula nigr  
 est. & est.

אם

† plagam ma-  
 culæ nigræ,  
 † fuerit  
 † profundior  
 † fuerit, & ea,

\* plagam maculae nigrae

¶ plagam + si creuerit macula nigra

† ea + macula nigra non fuerit profundior  
+ radetur,

\* maculam nigram

• יום

• שנה

¶ maculam nigram  
† si non creuerit macula nigra + fuerit profundior  
+ mundam dicet eam

crescendo creuerit macula nigra

¶ eam

† si creuerit macula nigra

+ immunda est.

+ macula nigra  
+ ostus fuerit

¶ macula nigra, munda est:  
† mundam dicet eam  
+ lueriat

+ maculae clare albæ.

maculae albæ subobscuræ albæ, macula albæ est, floruit + munda est.  
+ est  
+ a cincinno sciet

videbit Et

diebus septem conuulsionis radum \*

וּרְאָה אֶת־נֶגַע הַנֶּחֱקַ שְׁבַע יָמִים :

se diffudit + non ecce + & , septima die in radum ¶ sacerdos

הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהֵנָּה לֹא־פֶשֶׁה

conuulsionis + aspectus & , Bauus pilus est in fuerit nec , conuulsi

הַנֶּחֱקַ וְלֹא־הָיָה כִּי שַׁעַר צֹהֵב וּמֵרָאָה הַנֶּחֱקַ

sed . se radet + Et . cute pra profundus non

אִין עֵמֶק מִן־הָעוֹר :

conuulsionem \* sacerdos faciet recludere & : radet non conuulsionem \*

הַנֶּחֱקַ לֹא יִגָּלַח וְהַסִּגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּחֱקַ

sacerdos videbit Et . secundo diebus septem

שְׁבַע יָמִים שְׁנִית :

se diffudit non ecce + & , septima die in conuulsionem ¶

אֶת־הַנֶּחֱקַ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהֵנָּה לֹא־פֶשֶׁה

pra profundus ipse + non eius aspectus & : cute in conuulsi

הַנֶּחֱקַ בְּעוֹר וּמֵרָאָהוּ אֵינֶנּוּ עֵמֶק מִן־

sua vestimenta lauabit & : sacerdos cum mundabit + & , cute

הָעוֹר וְטָהַר אֹהֶל הַכֹּהֵן וְכֶסֶם בְּגָדָיו

conuulsi se diffudit diffundens ¶ Et . erit mundus &

וְאִם־פֶּשֶׁה יִפְשֶׁה הַנֶּחֱקַ

sacerdos cum ¶ videbit Et : eius munditatem post , cute in

בְּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ :

pilum sacerdos quaret non , cute in conuulsi sese diffudit ecce + &

וְהֵנָּה פֶּשֶׁה הַנֶּחֱקַ בְּעוֹר לֹא־יִבְקַר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר

eius oculis in ¶ Et . ipse immundus + : flauum

הַצֹּהֵב טָמֵא הוּא :

est sanata ea in germinaverit \* niger pilus & , conuulsi + steterit

עֹמֵר הַנֶּחֱקַ וְשַׁעַר שָׁחַר צִמָּח־כִּי נִרְפָּא

sacerdos cum mundabit + & : ipse mundus , conuulsi ¶

הַנֶּחֱקַ שָׁחַר הוּא וְטָהֳרוּ הַכֹּהֵן :

eorum carnis cute in fuerit + cum mulier sue vir Et

וְאִישׁ אֹן־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר בָּשָׂרָם

ecce & , sacerdos videbit Et : albi candores candores +

בְּהָרַח בְּהָרַח לִבְנָתוֹ וּרְאָה הַכֹּהֵן וְהֵנָּה

ipse splendor , albi subobscuri candores eorum carnis cute in

בְּעוֹר־בָּשָׂרָם בְּהָרַח כִּהְיוֹת לִבְנָת בִּלְקָה הוּא

fuerit decapillatum cum vir Et . ipse mundus + , cute in germinauit

פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט

angula ad si Et . ipse + mundus , ipse + caluus , eius caput

רָאָשׁוֹ קָרַח הוּא טָהוֹר הוּא : וְאִם סָפָתָה

mundus : ipse recaluater, eius caput fuerit decapillatum eius : accernum

פָּנָיו יִמָּרשׁ רֹאשׁוֹ בַּבַּח הוּא טָהוֹר

caput recaluatone in vel caluitio in fuerit cum Et : ipse t

42 הוּא : וְכִי־יִהְיֶה בְּקִלְחָהּ אֹר בְּנִבְחָת נָגַע

eius caluitio in ipsa gemmifera : lepra : impensius rufus albus

לָכֵן אֲדַמְדִּם צִרְעָת פִּלְחָה הוּא בְּקִרְחָתוֹ

ecce & : sacerdos cum videbit Et : eius recaluatone in vel

43 אֹר בְּנִבְחָתוֹ : וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה

vel : eius caluitio in multum rufus : albus plaga tumor

שֵׂאֵה חֲנֹנֶע לִבְנֵה אֲדַמְדִּם בְּקִרְחָתוֹ אֹר

: carnis cutis : leprae aspectus quousque : eius recaluatone in

בְּנִבְחָתוֹ כְּמֵרָאָה צִרְעָת עוֹר בָּשָׂר :

cum polluit pollucendo : ipse : immundus : ipse affectus lepra : Vir

44 אִישׁ־צִרְעָת הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא יִטְמָאנוּ

eo in : cui : leprosus Et : eius radus : eius capite in : sacerdos

45 הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נָגַע : וְהִצִּירָע אֲשֶׁר־בּוֹ

erit : eius caput & : diffusa : erunt : eius vestimenta : idus

הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְּרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה

immundum immundus & : innoluit mysticem super & : nudatum

פָּרוֹעַ וְעַל־שָׂפָם יֵטְמָה וְטָמֵא טָמֵא

eo in : radus : quibus diebus Omnibus : vocabit t

46 יִקְרָא : כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ

capramensationem extra : habitabit solus : ipse immundus : erit immundus

יִטְמָה טָמֵא הוּא בְּדֹר יֹשֵׁב סְחוֹץ לִמְחֹנֶה

ea in : fuerit cum veltis Et : eius habitatio

47 מוֹשְׁכּוֹ : וְהִכְנִיר כִּי־יִהְיֶה בּוֹ

linorum : veste in vel : lana : veste in : leprae radus

נָגַע צִרְעָת בְּבָגֶר אֹר בְּבָגֶר פִּשְׁחִים :

lana & : lavis : inserto in : vel : ductili plo : in : Vcl

48 אֹר בִּשְׁתִּי אֹר בְּעֶרְבִי לִפְשָׁתִים וּלְצִמֹר

plaga fuerit Et : pellis : opificio : omni in vel : pelle in vel

49 אֹר בְּעוֹר אֹר בְּכָל־מְלֹאכֶת עוֹר : וְהִזָּה הַנֶּגַע

vel : pelle in vel : veste in multum rufa vel : viridis valde

יִרְקֶרֶק אֹר אֲדַמְדִּם בְּבָגֶר אֹר בְּעוֹר אֹר־

radus : pellis : vase : omni in : vel : intertextura : in : vel : ductili plo : in

בִּשְׁתִּי אֹר בְּעֶרְבִי אֹר בְּכָל־כָּל־עוֹר נָגַע

Videbitque : sacerdoti : conspicietur & : ipse : lepra

50 וְרָאָה : צִרְעָת הוּא וְהִרָאָה אֹת־הַכֹּהֵן :

septem plagam : faciet recludere & : radum : sacerdos

הַכֹּהֵן אֹת־הַנֶּגַע וְחִסְגִּיר אֹת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת

diebus

facies

1 cr

פָּנָה

↑ cr.

↑ plaga alba,

rufa,

↑ germinans

אֲדָם

↑ si

נִשָּׂא

↑ in cute

↑ leprosus est.

↑ est : immundum

dicendo

immundum

dicet

↑ est plaga

↑ in quo fuerit

plaga,

↑ scissa,

labrum aperiet

immundum

↑ se

↑ fuerit plaga

castra erit

יֹשֵׁב

↑ plaga

↑ lancea,

↑ linea.

↑ ramine,

↑ subegmine

es lino, vel lei

שִׁתָּה

↑ opere pellicei

יִרְק

↑ ramine,

↑ subegmine,

↑ quous in

Arumario pel

liceo, plaga

↑ fuerit

↑ plagam,

וְיָמִים יוֹם חֲשִׁבִּי  
+ si ceruerit  
+ Ramine  
+ subiegmie,  
\* ex  
+ pro. operis  
+ pungens est,  
plaga immunda  
est.  
+ Ramen  
+ subiegmie ex  
\* lino,  
+ instrumentum  
pelliceum  
+ plagi:  
+ crevis plaga  
+ Ramine  
+ subiegmie,  
+ instrumentum  
pelliceo:  
+ illud in quo  
est plaga.  
+ eam  
שְׂנֵה  
+ lota est pla-  
ga, si  
+ mutauerit  
plaga colorem  
+ nec plaga cre-  
uerit, immun-  
da est:  
+ eam  
+ est  
+ quodd subob-  
scura sic plaga,  
+ lota  
+ eam  
+ Ramine  
+ subiegmie.  
+ Ramine  
+ subiegmie,  
+ instrumento  
pelliceo, florens  
est:  
+ cum illo in  
quo est plaga.

septimo die in tactum videbit Et diebus  
וְיָמִים יוֹם חֲשִׁבִּי  
interfectio in & vel, dudili filo in & vel, veste in plaga se diffuderit cum  
כִּי־פִשָׁה הִנֵּגַע בְּבָגֶד אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעֶרְבַּי  
+ opificium ad l. pelle + Et quod omni in, pelle in vel  
אוֹ כְּעוֹר לִכְלָ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָעוֹר לְמִלְאָכָה  
Comburettque ipse immundus tactus: Corrodens + lepra  
וְשָׂרָף  
lana in intertextum + vel, dudili filum + vel, vestem  
אֶת־הַבָּגֶד אוֹ אֶת־חֲשִׁתִּי אוֹ אֶת־הָעֶרֶב בְּצִמָּר  
eo in fuerit quo pelis vas + omne vel linis in + vel  
אוֹ בְּפִשָׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ  
comburetur igne in, ipse pungens lepra quia: tactus +  
הִנֵּגַע כִּי־צָרַעַת מִסְּאֵרֶת הוּא בְּאֵשׁ הַשָּׂרָף  
tactus sese diffudit + non ecce & sacerdos viderit: si Et  
וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פִשָׁה הִנֵּגַע  
+ pelis vase + omni in vel, intertextio in + vel productio fili in + vel, veste in  
בְּבָגֶד אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלֵי עוֹר:  
+ tactus eo in quod + lauabunt & sacerdos praecepit Et  
וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּכְבִּסּוּ אֶת־אֲשֶׁר־בוֹ הִנֵּגַע  
+ secundo diebus septem cum: faciet claudere &  
וְהִסְגִּירוּ שִׁבְעַת־יָמִים שְׁנִיָּה:  
ecce &, tactus est locus + postquam sacerdos videbit Et  
וְיִרְאֶה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הַכֶּבֶס אֶת־הַנֵּגַע וְהִנֵּה  
se diffudit non tactus & + suum omnium tactus verus + non  
לֹא־הָפֵךְ הִנֵּגַע אֶת־עֵינָיו וְהִנֵּגַע לֹא־פִשָׁה  
suo caluitio in ipse l. Fossio cum combures igne in ipse immundus  
טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ חֲשִׁרְפָנוּ פָּחַתָּה הוּא בְּקִרְחָתָהּ  
sacerdos viderit si Et sua recalcuatione in vel  
אוֹ בְּנִבְחָתָהּ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן  
frauet & ille est locus + postquam, tactus unguitur ecce &  
וְהִנֵּה כֹּהֵה הִנֵּגַע אַחֲרֵי הַכֶּבֶס אִתּוֹ וְקָרַע  
de vel, dudili filo + de vel, pelle de vel, veste de cum  
אִתּוֹ מִן־הַבָּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשָּׂתִי אוֹ מִן־  
veste in amplius: uerit conspecta si Et intertextio +  
הָעֶרֶב וְאִם־חֲרָאָה עוֹר בְּבָגֶד  
gemmescent, pelis vase + omni in vel, intertextio in + vel, dudili filo in vel  
אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלֵי עוֹר פָּרְחָהּ  
+ tactus eo in quo cum ipsum combures igne in: ipse  
הוּא בְּאֵשׁ חֲשִׁרְפָנוּ אֶת־אֲשֶׁר־בוֹ הִנֵּגַע:

51  
52  
53  
54  
55  
56  
57



58 <sup>omne vel interierunt & vel, dufile filum & vel, vestem Et</sup>  
**וְהַכֹּהֵן אֹת־הַשְּׂחִי אֹת־הָעֶרֶב אֹת־כָּל־**  
<sup>lauabitur & tactus eis ab recedet & lauabis quod pelis vas</sup>  
**כְּלִי־הָעוֹר אֲשֶׁר חִכְבָּם וְסָר מֵהֶם הִנֵּנִי וְכֶבֶם**  
<sup>lex Hæc erit mundum & secundo</sup>  
 59 **שְׁנִיֹּת וְטָהַר וְזֹאת חֹרֶת**  
<sup>lucis fili vel, limum vel, lana velis & lepræ tunc</sup>  
**נִגַע־צֹרֶעַת בְּגֵר הַצֹּמֵר אֹת־הַפְּשָׁתִים אֹת־הַשְּׂחִי**  
<sup>vel, illud mandandum ad, pelis vasis & omnis vel, inter exit & vel</sup>  
**אֹת־הָעֶרֶב אֹת־כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטָהָרוֹ אֹת־**  
<sup>illud pollendum ad</sup>  
**לְטַמְּאוֹ**

+ Hamco,  
+ subiectionem,  
שְׂחִי  
+ instrumentu  
pellicum  
כָּל־  
סוֹר  
שְׂחִי  
יָרָה  
+ plaga  
+ vestiment  
lanet, vel line  
vel Hamonis,  
+ subiectionem  
+ instrumentu  
pellicei,  
+ ad iudicand  
mundum iud  
vel ad iudicau  
dum immund  
dum.

CAP. XIV. יד

:dicendo, Moſes ad Dominus est locutus Et

1 **וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר**  
<sup>sum mundationis dicin leprosi lex erit 18a</sup>  
 2 **וְזֹאת תִּהְיֶה חֹרֶת הַמִּצְרֶעַת בַּיּוֹם שֶׁהָרָתוֹ**  
<sup>sacerdos egredietur Et sacerdotem ad adducetur &</sup>  
 3 **וְהִיבֵא אֶל־הַכֹּהֵן וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן**  
<sup>est sanatus occ & sacerdos videbit & catamatonem extra ad</sup>  
**אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהֵנָּה נִרְפָּא**  
<sup>sacerdos præcipiet Et infecto lepra & lepræ tunc</sup>  
 4 **נִגַע־הַצֹּרֶעַת סָן־הַצֹּרֶעַת וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן**  
<sup>mundos viuos passerem duos se purificant & accipiet &</sup>  
**וְלָקַח לְטַמְּהָ שְׁתֵּי־צִפְרִיִּים חַיִּים חֹרֶת טְהוֹרֹת**  
<sup>hyssopum & vermiculi coccum & cedri lignum &</sup>  
**וַעֲץ אֲרֹז וּשְׁנֵי חֹלְעֹת וַאֲזֹב**  
<sup>In unum passerem mactabit & sacerdos præcipiet Et</sup>  
 5 **וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן וּשְׁחַט אֶת־הַצֹּפֹר הָאֶחָד אֶל־**  
<sup>Passerem viuas aquas super ressa vase</sup>  
 6 **כָּל־חֶרֶשׁ עַל־מִים חַיִּים וְאֶת־הַצֹּפֹר**  
<sup>cocum & cedri lignum & cum capiet viuum</sup>  
**הַחִיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֲרֹז וְאֶת־שְׁנֵי**  
<sup>passerem & ea tinxit & hyssopum & vermiculi</sup>  
**הַחֹלְעֹת וְאֶת־הָאֲזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת־הַצֹּפֹר**  
<sup>viuentes aquas super mactati passeris sanguine in viuum</sup>  
**הַחִיָּה בָרֶם הַצֹּפֹר הַשְּׁחִטָה עַל הַמִּים הַחַיִּים**  
<sup>vicibus septem lepra & se mundantem super asperget Et</sup>  
 7 **וְהִזָּה עַל־הַמִּטָּה מִן־הַצֹּרֶעַת שֶׁבַע פְּעָמִים**

יָרָה  
כֹּוֹא  
+ castra,  
+ si sanata fue  
rit plaga.  
+ pro munda  
do  
+ still,  
כָּל־  
cedrinum,  
לָקַח  
mundum

facies super vium passerem dimittet & cum mundabit &

וּמְהֵרָו וּשְׁלַח אֶת־הַצֹּפֶר הַחִיָּה עַל־פָּנָיו  
radet & sua vestimenta se mundans lauabit Et agri

הַשָּׂדֶה וּכְכֶם הַמִּטְהָר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־  
postea & se purificabit & aquis in se lauabit & suum pilum omnem

כָּל־שְׁעָרוֹ וּרְחֵץ בְּמִים וְטָהַר וְאָחַר  
suum tabernaculum extra ab habitabit & castimationem ad ingreditur

יָבוֹא אֶל־הַמִּחֲנֶה וְיֵשֶׁב סָחוֹץ לֵאמֹלוֹ  
radet septimo die in erit Et diebus septem

שִׁבְעָה יָמִים וְהָיָה בְיוֹם הַשְּׂבִיעִי יִגְלַח אֶת־  
& suam barbam & suum caput suum pilum omnem

כָּל־שְׁעָרוֹ אֶת־רָאשׁוֹ וְאֶת־זָקְנוֹ וְאֶת־  
lauabit & radet suum pilum omnem & suorum oculorum emittentias

גִּפְתּוֹ עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ יִגְלַח וּכְכֶם  
se purificabit & aquis in suam carnem lauabit & sua vestimenta

אֶת־בְּגָדָיו וּרְחֵץ אֶת־כַּשְׂרוֹ בְּמִים וְטָהַר וְ  
integros agnos duos capiet octauo die in Et

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כִבְשִׁים חֲמִימִים  
tres & integram sui anni filiam & unam agnam &

וּכְבִּשָּׂה אֶחָת בֶּת־שָׁנָה חֲמִימָה וּשְׁלֹשָׁה  
vnum leg & oleo cum confusum munus & similz decimas

עֶשְׂרִינִים סֵלָה מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֵךְ אֶחָד  
virum mundans sacerdos statuet Et olei

שֶׁמֶן וְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמִּטְהָר אֶת־הָאִישׁ  
tabernaculi ostium Domini facies ad ea & se mundans

הַמִּטְהָר וְאֶחָד לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֶחָד  
vnum agnum sacerdos capiet Et comensurans

מוֹעֵד וְלִקַּח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד  
olei sextarium & delictum in eum faciet appropinquare &

וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֶׁם וְאֶת־לֶךְ הַשֶּׁמֶן  
Domini facies ad instigationem ea morabit &

וְהִנִּיף אֹתָם חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְ  
mastrabit quo loco in agnum mastrabit Et

וְשִׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־  
quia sanctitatis loco in ascensionem & peccatum

הַחֲטָאָת וְאֶת־הָעֹלָה בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי  
sanctitatum sanctitas sacerdoti ipsum delictum peccatum sicut

כַּחֲטָאָת הָאִשֶּׁם הוּא לִכְהֵן קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים  
dabit & delicti sanguine de sacerdos capiet Et illud

הוּא וְלִקַּח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאִשֶּׁם וְנָתַן  
sacerdos

sacerdos

	super & dexteræ se mundantis & auris cartilaginem super sacerdos	† mundandi
	הכהן על-תנוך און המטהר הימנית ועל-	
	dexteri eius pedis pollicem super & dexteræ eius manus pollicem	
	בהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית:	
15	sacerdotis volam super funder & olei sextario de sacerdos capiet Et	
	ולקח הכהן סלג השמן ויצק על-כף הכהן	
	suum digitum sacerdos tinger Et	† sinistram
16	ושטבל הכהן את-אצבעו	
	† sinistram suam volam super & quod oleo ex dextrum	† et
	הימנית מן-השמן אשר על-כפו השמאלית	† כפף
	facies ad vicibus septem suo digito in oleo de sparget &	† coram Domi
	יהיה מן-השמן באצבעו שבע פעמים לפני	† נזה
	eius volam super quod olei residuo de Et	† et
17	ומיתר השמן אשר על-כפו	
	dexteræ se mundantis auris cartilaginem super sacerdos dabit &	† prout mundandi
	יתן הכהן על-תנוך און המטהר הימנית	
	dexteri eius pedis pollicem super & dexteræ eius manus pollicem super &	
	ועל-כהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית	
	oleo in residuum Et	† delicti & sanguinem super
18	על רם האשם ויחנותר בשמן	† oblationes pro delicto
	se mundantis caput super dabit & sacerdotis volam super & quod	† de
	אשר על-כף הכהן יתן על-ראש המטהר	† יתר
	Domini facies ad sacerdos eum super expiabitque	† et pro mundandi
	וכפר עליו הכהן לפני יהוה:	† נהן
	expiabitque peccatum † sacerdos Facietque	† coram Dno
19	ועשה הכהן את-החטאת וכפר על-	
	machabit postea & sus inmundit ab se mundantem &	† oblationes pro peccato
	המטהר סטמאחו ואחר ישחט את-	† mundandu
	ascensionem sacerdos faciet ascendere Et	† holocaustu offeret
20	והעלה הכהן את-העלה	† holocaustu
	sacerdos eum super expiabit & altari in manus &	† super fuc
	ואת המנחה המזבחה וכפר עליו הכהן	† לל
	eius manus non & ipse tenuis † Et	† apprehendi pro delicto
	erit mundus &	
21	וטהר ואם-אל הונא ואין ידו	
	elevationem in sulphureum & vnum agnum accipiet & aringens &	† permixta pro sacrifici
	משנה ולקח בכש אחד אשם להנופה	
	confusum vnam simila decimam & eum super expiandum ad	
	לכפר עליו ועשרון סלת אחד כלול	
	turtures duos Et olei sextarium & manus in oleo cum	
22	בשמן למנחה ולג שמן ושחי הרים	
	vel	

† apprehender	vnus erit & eius manus attinget † quos columba filios duos vel	
† pro peccato ‡ holocaustum.	או שני בני יונה אשר תשיג ידו והיה אחד die in ea Adducetque	ascenso † vnus & , speculum †
כז	תטאח והאחד עלה ויהביא אהם ביום tabernaculi ostium ad , sacerdotem ad lux purificationi octauo	23
† ecclesie coram Domino.	השמיני לטהרתו אל הכהן אל פהח אהל sacerdos capiet Et	Domini facies ad conuentus †
יער	ולקח הכהן molabile † & : olei sextarium & , delicti † agnum	24
† oblationis pro delicto. ‡ eleuabit	את כבש האשם ואת לג השמן והניף fugulabit Et	Domini facies ad motacionem † sacerdos ea
לוג	אתם הכהן חנפיה לפני יהוה ושחט delicti † sanguine de sacerdos capiet & , delicti † agnum	25
† eleuatione coram Domino. ‡ oblationis pro delicto. † oblationis pro delicto, ponetque ‡ mundandi	את כבש האשם ולקח הכהן מדם האשם super & , dexteræ se mundantis † auris cartilaginem super dabitque	
כז	ונתן על חנוך און המטהר הימנית ועל dexteri eius pedis pollicem super & , dexteræ eius, manus pollicem	
כח	בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית sacerdotis volam super sacerdos fundet oleo de Et	26
כפף	ומן חשמן יצק הכהן על כף הכהן suo digito in sacerdos spargetque	sinistram
נזח	והניח הכהן באצבעו השמאלית sinistram suam volam super † quod oleo de dextero	27
† ea	הימנית מן השמן אשר על כפו השמאלית sacerdos dabit Et	Domini facies ad vicibus septem
coram Domino.	שבע פעמים לפני יהוה ונתן הכהן cartilaginem super suam volam super † quod oleo de	28
‡ ea	מן השמן אשר על כפו על חנוך dexteræ eius manus pollicem super & , dexteræ se mundantis auris	
mundandi	און המטהר הימנית ועל בהן ידו הימנית sanguinis loco super , dexteri eius pedis pollicem super &	
† oblationis pro delicto. ‡ ea	ועל בהן רגלו הימנית על מקום דם volam super † quod oleo de residuum Et	delicti
יתר	האשם והנותר מן השמן אשר על כף eum super expiandum ad se mundantis † caput super dabit , sacerdotis	29
‡ ponet mundandi.	הכהן יתן על ראש המטהר לכפר עליו de vnum faciet Et	Domini facies ad †
† coram Dño. † is qui appropinquabit	לפני יהוה ועשרה את האחר מן eius manus attinget quibus ex columba filis de vel , turturibus	30
חור	החרים או מן בני היונה מאשר תשיג ידו	
כנה		

Quod

aliquid + unum

cuius manus attigeris Quod

† pro peccato.

31 את אשר תשיג ירו את האחר חטאת  
facerdos exprobatque : munere super ascessionem unum : &  
ואת האחר עלה על המנחה וכפר הכהן  
Domini facies ad se mundanum + super

נשיג  
† alterum in  
holocaustum  
in sacrificio  
‡ mundandum

על המטהר לפני יהוה  
non cutis , lepræ talis eo in cui lex : ita

est  
† eius in quo  
fuerit plaga

32 זאת תורה אשר בו נגע צרעת אשר לא  
suam mundationem in eius manus assequuntur †  
תשיג ירו בטהרתו  
Abaron ad & , Mofeh ad Dominus est locutus Et

ירה  
† apprehendet

33 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן  
Chenahan terram ad fueritis ingressi Cum

dicendo

34 כי חבאו אל ארץ כנען  
radum + dederō & apprehensionem + in vobis dans + ego quam

בוא  
† dñ  
‡ possessionem  
\* plagam  
d

אשר אני נהן לכם לאחוז ונתתי נגע  
veniet Et . vellez apprehensionis + terræ domo in lepræ

נחן  
\* pollicitionis

35 צרעת בבית ארץ אחותכם  
radus + Tanquam : dicendo , sacerdoti nunciabit & , domus + cuius

† ille  
† ea  
† plaga

אשר לו הבית והגיד לכהן לאמר פנגע  
præcipiat Et . domo in mibi conspicitur

נגר

36 נראה לי בבית  
sacerdos ingrediatur antequam domum verrent & , sacerdos

פנה  
† plagam

הכהן ופגנו את הבית בשרם ובא הכהן  
quod omne polluat non & , radum + videndum ad

ראה  
\* est

לראות את הנגע ולא יטמא כל אשר  
videndum ad sacerdos ingrediatur postea Et . domo in \*

† in plaga que  
est

בבית ואחר כן יבא הכהן לראות את  
radus esse & , tactum videbit Et . domum

† in plaga que  
est

37 וראה את הנגע והנה הנגע  
vel . subnigras nigra domus parietibus in

nigredines, &  
medimes vel ru  
bedines,  
\* fuerit humi  
lior

בקיר הבית שקערורת ירקרקת או  
egredietur Et . pariete pra humilis earum aspectus & , subrufa

† in plaga que  
est

38 אוסדמת ומראיהו שפל מן הקיר וזנצה  
faciet claudere & , domus ostium ad domo & sacerdos

† in plaga que  
est

הכהן מן הבית אל פתח הבית והסגיר את  
die in sacerdos reuertetur Et . diebus septem domum

† in plaga que  
est

39 הבית שבעת ימים ושם הכהן ביום  
parietibus in radus se diffudit ecce & , videbit & , septimo

† in plaga que  
est

: domus

	lapides eruent & , sacerdos praecepit Et : domus	
על פלג,	הבית ויצור הכהן וחלצו את האבנים	40
	extra ad eos proiciant & : adus eis in quibus	
	אשר בהן הנגע והשליכו אתהן אל-סחון	
	iubebit radere domum Et : immundum locum in ciuitatem	
	לעיר אל-סקום טמא : ואח-הבית יקצע	41
interfectus per circumum.	excident & quem puluerem effundent & , undique domo a	
abradere fecit	סבית סביב ושפכו את-הטפר אשר הקצו	
	: immundum locum in ciuitatem extra ad	
קצה	אל-סחון לעיר אל-סקום טמא :	
† tollent	pro & ad adducent & , alios lapides capient Et	
† locum lapidum :	ולקחו אבנים אחרות ורביאו אל-חנת	42
	: domum linet & , capiet altum puluerem & : lapidibus	
	האבנים ועפר אחר יקה וטח את-הבית :	
† reuerfa	postquam , domo in gemitur & : adus fuerit : enterus & si Et	
† plaga	ואם ישוב הנגע ופרח בבית אחר	43
† foruerit	: domum fecisse abscondi post & I lapides remouit	
† abradere fecit	חלץ את-האבנים ואחרי הקצות את-הבית	
קצה	sacerdos ingreditur Et : liniri post † &	
† complanare.	ואחרי השוח :	44
בוא	dolore afficiens lepra , domo in talis se diffudit ecce † & , videbit &	
† si creuerit	וראה והנה פשה הנגע בבית צרעת מסארת	
plaga	Deinnetque : est immunda , domo in est	
סאר	הוא בבית טמא הוא ונתן את-	45
	puluerem vniuersum & , eius ligna & , eius lapides , domum	
אבן	הבית את-אבניו ואח-עציו ואח כל-עפר	
educet	: immundum , locum in ciuitatem extra ad facit exire & , domus	
יצא	הבית והוציא אל-סחון לעיר אל-סקום טמא :	
Qui autem ingressus fuerit	: eam iussit claudere † diebus omnibus domum in ingrediens Et	
† quibus	והבא אל-הבית כל-ימי הסגיר אתו	46
יום	: iacens Et & , vesperam ad usque eris immundus	
† Qui autem dormierit	ויטמא עד-הערב :	47
† qui comederit	lauabit , domo in comedens & : sua vestimenta lauabit , domo in	
	בבית יכבם את-בגדיו והאכל בבית יכבם	
	fuerit ingressus ingrediendo si Et : sua vestimenta	
	את-בגדיו ואם-נא יבא	48
† creuit plaga	domo in talis se diffudit * non ecce & , viderit & , sacerdos	
† postquam complanata est domus,	הכהן וראה והנה לא-פשה הנגע בבית	
† modum indicabit	sacerdos mundaui & , domum oblini post †	
טוח	אחרי השח את-הבית וטהר הכהן את-	
	: domum	

purificandum ad caplet Et

sacris est sanatus † quia domum

† fons  
‡ plaga

49 וְלָקַח לְחֹטֵא הַבֵּית כִּי נִרְפָּא הַנֶּגַע :

vermiculi coccum &amp; cedri lignum &amp; passeris duos domum

אֶת־הַבֵּית שְׁתֵּי־צִפְרִים וְעֵץ אֲרוֹ וְשְׁנֵי הוֹלֵעַ

ad vnum passerem Maclablique hyssopum &amp;

שֶׁנָּה

• in vaso sili

50 וַיִּזְכּוּ וַיִּשְׁקֹט אֶת־הַצִּפֹּר הַאֶחָד אֶל־

lignum caplet Et viuas aquas super tella vas

51 כָּל־חֹרֶשׁ עַל־מִים חַיִּים וְלָקַח אֶת־עֵץ

passerem &amp; vermiculi coccum &amp; hyssopum &amp; cedri

הָאֲרוֹ וְאֶת הָאֵזוֹב וְאֶת שְׁנֵי הַחֹלְעַ וְאֶת הַצִּפֹּר

maclabi passeris sanguinem in ea tinget &amp; viuum

הַחִירָה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְׁחִיטָה

vicibus septem domum ad asperget &amp; viuis aquis in &amp;

וּבִמִּים הַחַיִּים וְהוֹחַ אֶל־הַבֵּית שִׁבְעַ פְּעָמִים :

aquis in &amp; passeris sanguine in domum purificabit Et

נִזָּה

52 וְחֹטֵא אֶת־הַבֵּית בְּדָם הַצִּפֹּר וּבִמִּים

hyssopo in &amp; cedri ligno in &amp; viuo passere in &amp; viuis

חַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחִירָה וּבְעֵץ הָאֲרוֹ וּבָאֵזוֹב

viuum passerem dimittet Et vermiculi cocco in &amp;

53 וּבְשְׁנֵי הַחֹלְעַ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחִירָה

super expiabitque : agri facies ad ciuitatem extra ad

אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־פְּנֵי הַשְּׂדֵה וּכְפָר עַל־

sacri † omni lex † illa erit munda &amp; domum

שֶׁן

‡ super faciem

54 הַבֵּית וְשָׂתַר :

domui &amp; svenis leprae Et capitis scabiet &amp; leprae

וּלְצִרְעַת הַבֵּגֶד וּלְבִית :

die in † docendum ad cadaveri &amp; inhaerentia &amp; tumori Et

55 וְלִשְׂאֵה וּלְסַפְחַת וּלְבִהָרָה :

leprae lex illa mundum die in &amp; immundum

הַטָּמֵא וּבִיּוֹם הַשָּׂתַר זֹאת תוֹרַת הַצִּרְעָה :

† est  
‡ plaga

יֵרָה

‡ macula nigra.

domus

† tumoris.

† scabiei.

‡ candenti macula.

‡ per diem quod est

‡ per diem quod mundum est

‡ ea

## CAP. XV. וט

dicendo, Aharon ad &amp; Mosch ad Dominus est locutus Et

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר :

eo an dicetis &amp; Israel filius ad Loquimini

2 דִּבְרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַתֶּם אֲלֵהֶם

immundus, suum fluxum sua carne de fluens fuerit cum vir Vir

אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה יוֹבֵב מִבְּשָׁרוֹ זֹכֵר טָמֵא

seius immunditia erit hzc Et

בְּנֵה

in eia

זֹכֵר

• ea.

3 וְזֹאת תִּהְיֶה טִמְאָתוֹ

hzc Et

הַזֹּאת

hzc Et

hzc Et

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

† clausa est  
menta eius  
חֲתִים  
† ca.

fecit claudere † vel, suum fluxum eius caro spumas †, eius fluxu in  
בְּזֻבוּ רַר בְּשָׂרוֹ אֶחָזֹבוּ אֹר־הַחֲתִים  
† ipsa † eius immunditia : suo fluxu à suam carnem  
בְּשָׂרוֹ מִזֻּבוּ טִמְאָתוֹ הוּא  
† erit immundum, fluens illud super cubneris quo cubile Omne  
כָּל־הַמְּשַׁכְּבַּ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הָזֶה יִטְמָא  
† erit immundus, super sederit quo vas omne &  
וְכָל־הַכֹּלִי אֲשֶׁר יִשָּׁב עָלָיו יִטְמָא  
† sua vestimenta lauabit, eius cubile tetigerit qui vir Et  
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יִכְבֶּם בְּגָדָיו  
†, vesperam ad vsque erit immundus & aquis in se lauabit &  
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב  
† lauabit, fluens illud super sederit quod vas † super sedens † Et  
וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכֹּלִי אֲשֶׁר יִשָּׁב עָלָיו הָזֶה יִכְבֶּם  
† ad vsque erit immundus & , aquis in se lauabit & , sua vestimenta  
בְּגָדָיו • וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־  
†, sua vestimenta lauabit, fluentis carnem in tangens Et .vesperam  
הָעֶרֶב וְהִנֵּג בְּכֶשֶׂר הָזֶה יִכְבֶּם בְּגָדָיו  
†, vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in se abluet &  
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב  
†, sua vestimenta lauabit & , mundum in fluens spuerit cum Et  
וְכִי־יִרַק הָזֶה בַּשְּׂהוּר וְכִבֶּם בְּגָדָיו  
†, vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in se abluet &  
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב  
†, fluens eam super equitauerit quam equitauerit omnis Et  
וְכָל־הַמְּרַכֵּב אֲשֶׁר יִרַכֵּב עָלָיו הָזֶה  
† fuerit quod omne in tangens omnis Et .erit immunda  
יִטְמָא וְכָל־הַנִּגַּע כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה  
†, ca portans & .vesperam ad vsque erit immundus, cum subter  
חֲתִיו יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם  
† erit immundus & , aquis in se lauabit & , sua vestimenta abluet  
יִכְבֶּם בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא  
†, fluens cum in tetigerit quem omnis Et .vesperam ad vsque  
עַד־הָעֶרֶב וְכָל־אֲשֶׁר יִגַּע כֹּז הָזֶה  
†, sua vestimenta lauabit & , aquis in immundauerit non suas manus &  
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם יִכְבֶּם בְּגָדָיו  
†, vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in se abluet &  
וְרִחַץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב  
† : confringetur, fluens illud in tetigerit quod testa vas Et  
וְכָל־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר יִגַּע כֹּז הָזֶה יִשְׁכַּר



aquis in inundabitur ligni vas omne &

lignum lau-  
bitur aqua.

וְכָל-כֵּלֵי-עֵץ יִשְׁטַף בַּמִּים :

numerabit & suo fluxu & fluens fuerit mundatus cum Et

13 וְכִי-יִטְהַר הָזֶבֶד מִזֹּכוֹ וּמִפָּר

suā vestimenta lauat & sua emundationi dies septem sibi

& mundatione  
sua

לֹא שִׁבְעִית יָמִים לִטְהָרָתוֹ וּכְבֶם בְּגָדָיו

erit mundus & viuis aquis in suam carnem abluet &

וְרֹחַץ בָּשָׂרוֹ בַּמִּים חַיִּים וְטָהַר :

vel turtures duos sibi sumet octavo die in Et

14 וּבָיוֹם חֲשִׁמֹנִי יִקַּח-לּוֹ שְׁתֵּי חֲרִיִּם אֵו

ostium ad Domini facies ad veniet & columbz filios duos

שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְכֹא לִפְנֵי יְהוָה אֶל-פֶּתַח

sacerdotem ad eos dabitque conuentus tabernaculi

אֶחָד מוֹעֵד וְנִחְנַם אֶל-הַכֹּהֵן :

utrum & peccatum & vnum sacerdos eos faciet Et

15 וַעֲשֶׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חֲסִאת וְהָאֲחֶר

Domini facies ad sacerdos eum super expiabit & ascensionem

עֲלֶה וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה

cubatio & eo ex fuerit egressa cum vir Et eius fluxu &

16 מִזֹּכוֹ : וְאִישׁ כִּי-חָצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבָּת-

erit immundus & suam carnem omnem aquis in abluet & seminis

זֶרַע וְרֹחַץ בַּמִּים אַח-כֵּל בָּשָׂרוֹ וְטָמֵא

quam pellis omnis & vestis omnis Et vesperam ad vsque

17 עַד-הָעֶרֶב : וְכָל-בֶּגֶד וְכָל-עוֹר אֲשֶׁר-

aquis in lauat & seminis cubatio eam super fuerit

יְהִיָּה עָלָיו שִׁכְבָּת-זֶרַע וּכְבֶם בַּמִּים

cubauerit qua & mulier Et vesperam ad vsque erit immundus &

18 וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב : וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב

aquis in se abluet & seminis cubatione ad cum vir

אִישׁ אַחֶה שִׁכְבָּת-זֶרַע וְרֹחַצוֹ בַּמִּים

fuerit cum mulier Et vesperam ad vsque erunt immundi &

19 וְטָמֵאוּ עַד-הָעֶרֶב : וְאִשָּׁה כִּי-הָיְתָה

diebus septem reus carne in eius fluxus fuerit sanguis fluens

זָכָה דָּם יְהִיָּה זָכָה בְּבָשָׂרָה שִׁבְעִית יָמִים

erit immundus eam in sangem omnis & sua separatione in erit

חֲתִיָּה בְּנִדְחָה וְכָל-דִּנְגַע בָּהּ יִטָּמֵא

illud super cubuerit quod & omne Et vesperam ad vsque

20 עַד-הָעֶרֶב : וְכָל-אֲשֶׁר הִשְׁכַּב עָלָיו

illa super federit quod omne & erit immundum sua separatione in

בְּנִדְחָה יִטָּמֵא וְכָל-אֲשֶׁר-חָטַב עָלָיו

immundum

יָוִם

תִּיה

לִקַּח

שְׁנֵי

חֹר

coram Dño.

בֹּא

† ecclesie:  
† sacerdoti.

יָעַר

נָחַן

† pro peccato  
alterum in  
holocaustum  
coram Dño.

פָּנַח

† edulio

וְצָא

† super quam  
edulio

† cum quo di-  
miserit vir pa-  
tiens edulio in  
seminis

† qui reigerit

† super quo  
dormierit in  
mcostruo su-

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

lauabit, eius cubile in tangens omnis Et .erit immundum

וְכָל־הַנִּגָּע בְּמַשְׁכְּנָהּ יִכָּבֵם וְטָמֵא׃  
vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in se abluet & , suas vestes

בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמֵּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃  
eo super sederis quo vas omne in tangens & omnis Et  
וְכָל־הַנִּגָּע בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־חָשַׁב עָלָיו  
ad vsque erit immundus & , aquis in se abluet & , sua vestimenta lauabit

יִכָּבֵם בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמֵּיִם וְטָמֵא עַד־  
super vel \* , ipsum cubile super & si Et .vesperam  
הָעֶרֶב׃ וְאִם עַל־הַמַּשְׁכָּב הוּא אִזְּ עַל־  
illud in ipsum tangendo in eo super sedens ipsa quo vas

הַפְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁכַּח עָלָיו בְּנִגְעוֹ־בּוֹ  
cubuerit cubando | si Et .vesperam ad vsque erit immundus

וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃ וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב  
erit immundus & , eo super eius menstruauit fuerit & , ea cum vir

אִישׁ אִתָּהּ וַחֲתִי נִדְתָּה עָלָיו וְטָמֵא  
illud super cubuerit quod cubile omne & , diebus septem

שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמַּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו  
sui sanguinis fluxum fluxerit cum mulier Et .erit immundum

וְטָמֵא׃ וְאִשָּׁה בִּי יוֹזֵב זֹכֵב וְסָה  
fluxerit cum vel , sua elongationis tempore . absque multis diebus

יָמִים רַבִּים כָּל־אֶחָ־נִדְתָּה אִנִּי־תִזְוֵב  
dies secundum fluxum immunditiae fluxus dies omnes , sua elongatione super &

עַל־נִדְתָּה כָּל־יָמֵי זֹכֵב טָמְאָתָה בַּיָּמִי  
quo || cubile Omne . ipsa \* immunda erit & sui menstrui

נִדְתָּה חֲתִיָּה טָמְאָתָה הִוא כָּל־הַמַּשְׁכָּב אֲשֶׁר־  
sua separationis cubile sicut sui fluxus diebus omnibus eo super incubuit

חָשַׁב עָלָיו כָּל־יָמֵי זֹכֵב כְּמַשְׁכָּב נִדְתָּה  
immundum , illud super sederit quod vas & omne Et . ei erit

יְהִי־לָהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־חָשַׁב עָלָיו טָמֵא  
omnis Et . sua separationis , & immunditiam iuxta erit

יְהִי כְּטָמְאָתָה נִדְתָּה׃ וְכָל־  
se abluet & , suas vestes lauabit & , erit immundus , ea in tangens \*

הַנִּגָּע בָּם וְטָמֵא וְכָבֵם בְּגָדָיו וְרִחַץ  
vesperam ad vsque erit immundus & , aquis in

בַּמֵּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב׃  
septem sibi numerabit & , suo fluxu à fuerit mundata si Et

וְאִם טָהֲרָה מִזִּכְּבָהּ וְסָפְרָה לָהּ שִׁבְעַת  
capiet octauo die in Et . mundabitur postea & , dies

יָמִים וְאַחֲרֵי טָהֲרָה׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח  
sibi

adducet & : columbae filios duos vel ,turtures duos filii

לה שְׁתֵּי חֲרִים אֵן שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וְהִבִּיֵּאתָ

commentis tabernaculi oilium ad sacerdotem ad eos

אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

unum & , peccatum unum sacerdos faciet Et

10 וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֶחָד חֲשֵׂאת וְאֶת-הָאֶחָד

Dominus facies ad t sacerdos eam super explabit & : ascensionem

עֲלֶיהָ וְכָפַר עֲלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה

Israel filios separabit Et : eius immunditiz fluxu à

31 מִזֶּבֶעַ שְׂמֵאתָהּ : וְהִוָּרְחַם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

eos pollucendo in : sua immunditia in t morientur non & , sua immunditia in tab

מִשְׂמֵאתָם וְלֹא יִמְתּוּ בְּשִׂמְאֵתָם בְּשִׂמְאֵם

eorum medio in t quod memm tabernaculum

אֶת-מִשְׁכְּנֵי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם :

enbario eo ex t egredietur cuius & , fluentis lex : illa

32 וְאֶת-חֹרֶת הָזֶבֶעַ וְאֲשֶׁר-הִצָּא מִמֶּנּוּ שְׂכֵבֶת-

sua separacione in dolentis Et : ea in se pollucendum ad t , seminis

33 זֶרַע לְשִׂמְאָה-בָּהּ : וְהִדּוּהָ בְּנִדְחָהּ

qui : viro t & , femina in & , masculo in suum fluxum fluentis &

וְהִזָּב אֶת-זִבּוֹ לִזְכָּר וְלִנְקֵבָה וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר

immunda cum iacuerit

יִשְׁכַּב עִם-שִׂמְאָה :

## CAP. XVI. יו

mori post , Mofeh ad Dominus est locutus Et

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת

Dominus facies ad eos faciendo accedere in , Aharon filii duo

שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי-יְהוָה

Loquere : Mofeh ad Dominus Dixitque : sunt mortui &

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְכֹה

ad tempore omni in ingredietur non & , tuum fratrem Aharon ad

אֶל-אֶהֱרֹן אֶחֱיָהּ וְאֶל-יֵבֶה כָּל-עַם אֶל-

quod : rectoris facies ad velum in domo à sanctitatem

הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרֹכָה אֶל-פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר

super conspiciar nube in Quia moriatur non & , arcam supra

עַל-הָאֵן וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזָן אֲרָאָה עַל-

sanctitatem in Aharon ingredietur ille In t : propiciatorium

3 הַכִּפֹּרֶת : בְּזֹאת יָבֵא אֶהֱרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ

ascensionem in ariete & , precatum in t bouis filio luenco cum

בְּכָר בֶּן-בְּכֹר לְחֲשֵׂאת וְאֵיל לְעֹלָה :

שְׁנֵי

חֹר

ecclesie.

יַעַר

pro peccato,

† alitum in holocaustum.

† coram Dño.

פְּנֵה

נִזֹּר

† immunditiz suis,

† propter im-

munditias suas,

dum contami-

nauerint

מֹות

† ea

† es quo efflic

יָרָה

זֶבֶעַ

יָצָא

† ut sit immus

duo propter il

lam. Et eius

que patitur in

menstruo suo,

† viui

postquam sunt

mortui

dum offerrent

coram Dño

שְׁנֵי

בְּנֵי

פְּנֵה

מֹות

בֹּוֹה

† intra velum c

ram propicia

rio,

† est

† Cum his rel

† pro peccato

pro holocai

do.

פֶּה

linea	super erunt <i>lini</i> & feminalia & induet sanctitatis <i>lini</i> Tunica	4
† mitra linea amiciet se:	<i>se involuet lini</i> cidari in † & se accinget <i>lini</i> baltheo in & eius carnem	
† sunt:	בשרו ובאכנט בך יחגר ובמצנפת בך יצנף ea induet & suam carnem aquis in abluet & habet sanctitatis vestes	
יער	בגדיו קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם	
לקח	וּמֵאֵת עֵרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי שְׁעִירִי	5
שנה	עוֹיִם לַחֲטָאָה וְאֵיל אֶחָד לַעֲלֹה	
† pro peccato; holocaustum. † Offeretque † pro peccato	quod peccati + iuuenicum Aharon faciet appropinquare Et	
פר	והקריב אהרן את פר החטאת אשר	6
† est coram Domino	capiet Et sua domo pro & se pro expiabit & sibi	
פנה	לו וכפר בעדו ובעד ביתו ולקח את	7
† ecclesiæ. † poet	שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהַעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פָּחַח	
	ambos super Aharon dabit Et conuentus tabernaculi	
	אֵהָל מוֹעֵד וַיִּתֵּן אֶהָרֹן עַל־שְׁנֵי	8
	vnam sortem & Domino vnam sortem sortes hircos	
† pro capro emissario † offeret	חֲשֵׁעִירָם גְּדֹלוֹת גֹּזֵל אֶחָד לַיהוָה וגוֹרֵל אֶחָד	
† super quem ascendet	לְעֹזָאֵל וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת־חֲשֵׁעִיר	9
† pro peccato. † pro capro emissario; † coram Dño,	eum faciet & Domino fors eum super ascendens ini	
חיה	אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּזֵל לַיהוָה וְעִשָּׂהוּ	
† offeret † pro peccato † est	חֲטָאָה וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגֹּזֵל	10
	explandum ad Domini facies ad + viuis statuatur Ghazazel	
	לְעֹזָאֵל יַעֲמֹד־חֵי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר	
	desertum in Ghazazel ad + eum mittendum ad illum super	
	עָלָיו לְשַׂח אֹהֶל לְעֹזָאֵל הַמִּדְבָּרָה	
	sibi + quod peccati + iuuenicum Aharon faciet accedere Et	
† pro peccato † est	והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו	11
	iuuenicum mastrabit & sua domo pro & se pro expiabit &	
חיה	וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את פר	
† 2 conspectu plenas volas fuit † intra	thuribulum plenum capiet Et sibi + quod peccati	
רקק	הַחֲטָאָה אֲשֶׁר לוֹ וְלִקַּח מֵלֶאֱ הַמִּחְחֶה	12
בזא	plentudinem & Domini facibus a altari desuper ignis prunis	
	גָּחֳלִי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמֵלֶא	
	domo a adducet & tenui aromatum suffimento suarum volarum	
	חֲפָנָיו קִטְרֶה סָמִים וְקִרָה וְחִבֵּי אֲמִבִּית	

	<i>facies ad + ignem super sufficientum Dabique . velum in</i>	<i>+ coram</i>
13	לְפָרְכָתָּהּ וְנָתַן אֶת־הַקְטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי <i>quod, propiciatorium sufficienti nubes operiet &amp; Domini</i>	Domino,
	וְהִזָּה וְכִסָּהּ עֵנִן הַקְטֹרֶת אֶת־הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר <i>sanguine de Tollētque . morietur non &amp; testimonium super +</i>	<i>+ et</i>
14	עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת : וְלָקַח מִדָּם <i>sed . rii facies super + suo digito in asperget &amp; iuenci</i>	<i>+ contra faciem propiciatorii</i>
	הַפָּר וְהִזָּה בְּאַצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת <i>vicius septem asperget sedoris facies ad + &amp; orientem ad</i>	<i>+ coram propiciatorio</i>
	קִדְמָה וּלְפָנֵי הַכִּפֹּרֶת יִזָּה שִׁבְעַ־פְּעָמִים <i>hircum Maclabique . suo digito in sanguine de</i>	
15	מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ וְשָׁחַט אֶת־שִׁעִיר <i>eius sanguinem adducet &amp; populo + quod peccati</i>	<i>pro peccato + est</i>
	הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר לָעָם וְהִכִּיָּא אֶת־דָּמוֹ <i>quod secundum eius sanguinem faciet &amp; : velum in domo + ad +</i>	<i>+ intra</i>
	אֶל־מִבְּיֹחַ לְפָרְכָתָּהּ וְעִשָּׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר <i>sedoris super illum asperget &amp; iuenci sanguini fecit</i>	<i>propiciatorium</i>
	עֲשֵׂה לָדָם חָפֵר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכִּפֹּרֶת <i>sanctuarium super explebit Et . operantis faciet ad &amp;</i>	<i>coram propiciatorio</i>
16	וּלְפָנֵי הַכִּפֹּרֶת : וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ <i>eorum pruaricationibus a &amp; . Israel filiorum Immunditiis ab</i>	<i>פְּנֵה</i>
	מִטְמָאוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם <i>conueniens + tabernaculo faciet sic &amp; . eorum peccatis cunctis in</i>	<i>ecclesia &amp;</i>
	לְכָל־חַטָּאוֹתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַחֵל מוֹעֵד <i>omnis Et . eorum immunditiarum medio in eis cum commoranti</i>	<i>יעֵר</i>
17	הַשֹּׁכֵן אֹתָם בַּחוּץ מִטְמָאוֹתָם : וְכָל־ <i>illum variando in . conueniens tabernaculo in erit non homo</i>	<i>ecclesia . dum ingreditur ipse</i>
	אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹחֶל מוֹעֵד בָּבֹא <i>se pro explebit &amp; . eum egredi ad usque . sanctitate in expiandum ad</i>	<i>בּוֹא</i>
	לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֹאֲתוֹ וְכָפַר בְּעֵדוֹ <i>Exibitque . Israel ecclesia vniuersa pro &amp; . sua domo pro &amp;</i>	<i>donec egredietur ipse :</i>
18	וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל : וַיֵּצֵא <i>se super + explebit &amp; . Domini facies ad + quod altare ad</i>	<i>+ est coram Domino</i>
	אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכָפַר עָלָיו <i>dabit + &amp; . hirci sanguine de &amp; . iuenci sanguine de capietque</i>	<i>+ ponet</i>
	וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשִּׁעִיר וְנָתַן <i>illud super asperget Et . vndique altaris cornus super</i>	<i>פָּר</i>
19	עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיבוֹ : וְהִזָּה עָלָיו <i>illud mundabit &amp; . vicibus septem suo digito in sanguine de</i>	<i>נִזָּה</i>
	מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַ־פְּעָמִים וְטָהָרוּ <i>sancti-</i>	

expiare  
ecclesie,

offeret

חיה

שנה

ידיו

ק

ירה

עורה

cum

qui dñi confu-  
sit ire

ענת

inhabitabilem

ecclesia,

dum ingrederetur  
sanctuarium,

ינח

holocaustum  
supra,

holocaustum

עלה

pro peccato

pro capro emis-  
sario

† capra,

† pro peccato,

פר

בזא

Israel filiorum immunditatis ab illud sanctificabitque  
וקדשו מטמאת בני ישראל ו  
conuentus tabernaculum & sanctuarium explando ab complebit Et  
וכלל מכפר את הקדש ואת אהל מועד  
vinium hircum faciet appropinquare & altare &  
ואת המזבח והקריב את השעיר החי  
caput super suas manus ambas Aharon fulciet Et  
וסמך אהרן את שתי ידיו על ראש  
iniquitates omnes illud super confitebitur & vivi hirci  
השעיר החי והחונה עליו את כל עונת  
omnibus in eorum prauaricationes omnes & Israel filiorum  
בני ישראל ואת כל פשעיהם לכל  
mitret & hirci caput super eas dabit & eorum peccatis  
חטאתם ונתן אתם על ראש השעיר ושלח  
hircus portabit Et desertum ad oportuni viri manu in  
ביר איש עתי המדברה ונשא השעיר  
seruandis i terram in eorum iniquitates omnes se super  
עליו את כל עונתם אל ארץ גזרה  
Aharon veniet Et deserto in hircum admittet &  
ושלח את השעיר במדבר ובא אהרן  
quas lini vestes exuet & conuentus tabernaculum in  
אל אהל מועד ופשט את בגדיו הכז אשר  
ibi eas reponet & sanctitatem in illum ingreduendo in induerat  
לבש בבאו אל הקדש והניחם שם  
induet & sancto loco in aquis in suam carnem abluet Et  
ורחץ את בשרו במים במקום קדוש ולבש  
ascensionem & suam ascensionem faciet & egredietur Et suas vestes  
את בגדיו ויצא ועשה את עלתו ואת עלת  
populo pro & se pro expiabit & populi  
העם וכפר בעדו ובעד העם  
altari in faciet suffrago peccati adipem Et  
ואת חלב החטאת יקטיר המזבח  
lauabit Ghazazel ad hircum emittens Et  
והמשלח את השעיר לעזאזל וכבם  
postea & aquis in suam carnem abluet & sua vestimenta  
בגדיו ורחץ את בשרו במים ואחריו כן  
peccati & luueneum Et castrametationem in ingreduetur  
יבוא אל המתנה ואחרי פר חטאת  
eorum sanguis est illatus quorum peccati & hircum &  
ואת שעיר חטאת אשר הובא את דם

20

21

22

23

24

25

26

27

castramentationem extra ad educet, sanctuario in expiandum ad

castra:

לכפר בקדש יוציא אל-סחוץ לפחנה

& coram carnem & corum pelles igne in comburent &

ושתפו באש את-ערלתם ואת-בשרם ואח-

sua vestimenta lauabit ea comburens Et eorum finium

עור<sup>a</sup>

פרשם! וחשרף אתם יכבם בגריו

in ingredietur postea & aquis in suam carnem abluet &

ורחץ את-בשרו במים ואחרי-כן יבוא אל-

mensē in : seculi statutum in vobis erit Et castramentationem

castra.

המחנה! והיתה לכם לחקת עולם בתדוש

, vestras animas affligetis mens decima in septimo

השביעי בעשור לחודש הענו את-נפשתיכם

peregrinus & indigena facietis non functionem omnem &

וכל-מלאכה לא תעשו האורח וחגר

expiabit hac die in Quia vestri medio in peregrinans †

היה<sup>b</sup>

חקק<sup>c</sup>

ענה<sup>d</sup>

omne opus

לאך<sup>e</sup>

גור<sup>f</sup>

הגר בתוכם! כי-ביום הזה יכפר

vestris peccatis omnibus ab vos mundandum ad vos super

† qui peregrinatur

עליכם לשתר אתכם מכל חטאתיכם

ipsa quies Cessatis. mandabimini Domini salus ad †

† coram Domino

לפני יהוה חטתו: שבת שבתון היא

. seculi statuto vestras animas affligetis & vobis

† Sabbithum enim requies

לכם ועניתם את-נפשתיכם חקת עולם!

implebit † cuius & cum vngit quem sacerdos expiabit Et

† vmeris, † consecrabit

וכפר חכהן אשר-ימשח אתו ואשר ימלא

induet Et suo patre pro ministrandum ad eius manum

את-ירו לכהן תחת אביו ולבש את-

expiabit Et sanctitatis vestes lini vestes

בגרי הכר בגרי חקדש! וכפר את-

altare & conuentus tabernaculum & sanctitatis sanctuarium

ecclesiaz.

מקדש הקדש ואת-אהל מועד ואת-המזבח

ecclesiaz populum cunctum super & sacerdotes super & expiabit

יער<sup>g</sup>

יכפר ועל הכהנים ועל-כל-עם חקה

statutum in vobis hoc Britque expiabit

יכפר! והיתה זאת לכם לחקת

suis peccatis omnibus ab Israel filios super expiandum ad seculi

בנה<sup>h</sup>

עולם לכפר על-בני ישראל מכל חטאתם

Dominus precepit quod iuxta Fecitque anno in semel

אחת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את-

עשה

. Moseh

משה:

## CAP. XVII. II

dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר :

filios omnes ad & eius filios ad & Aharon ad Loquere

דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל-כל-בני

præcepit quod verbum & istud eos ad dices & Israel

ישראל ואמרת אליהם זה הדבר אשר-צוה

qui Israel domo è vir Vir : dicendo Dominus

יהוה לאמר : איש איש מבית ישראל אשר

castris. castrametatione in capram vel agnum vel bouem mactauerit

ישחט שור או-כשב או-עז במחנה

ostium ad Et castrametationem extra mactauerit qui vel

או אשר ישחט מחוץ למחנה : ואל-פתח

faciendum appropinquare ad & eum adduxerit non conueniens tabernaculi

אהל מועד לה הביאו להקריב

sanguis : Domini tabernaculi facies ad Domino appropinquationem

קרבו ליהוה לפני משכן יהוה ודם

vir excludetur & : fudit sanguinem : illi viro reputabitur

יחשב לאיש ההוא ודם שפך ונכרת האיש

ut Propterea sui populi medio è ille

ההוא מקרב עמו : למען אשר

sacrificantes ipsi quæ sua sacrificia Israel filii adducant

וביאו בני ישראל את זבחייהם אשר הם זבחים

ostium ad Domino ea adducant & agri facies super

על פני השדה והביאם ליהוה אל-פתח

pacincorum sacrificia sacrificent & sacerdotem ad conueniens tabernaculi

אהל מועד אל-הפזן וזבחו זבחי שלמים

sacerdos sparget Et ea Domino

ליהוה אותם : וזרק הפזן את-

conueniens tabernaculi ostium (ad) Domini altare super sanguinem

הדם על-מזבח יהוה פתח אהל מועד

Domino quietis odorem in adipem faciet suffire &

והקטיר החלב לריח ניחח ליהוה :

quos pilosus sua sacrificia adhuc sacrificabunt non Et

ולא יזבחו עוד את זבחייהם לשעירים אשר

hoc erit sæculi Statutum eos post fornicantes ipsi

הם זנים אחריהם חקה עולם תהיה זאח

vir Vir : dices eos ad Et eorum generationibus in eis

להם לדוריהם : ואלהם תאמר איש איש



vestri medio in peregrinabitur qui peregrino & & ,Israel domo &

מבית ישראל ומן הגר אשר יגר בחוכם

ostium ad Et .sacrificium vel .ascensionem fecerit ascendere qui

9 ואל פתח אשר יעלה עליה או זבח : illud faciendum ad illud adduxerit non conveniens tabernaculi

אחל מועד לא יביאנו לעשות אתו

.suis populi & ipse vir excidetur & ,Domino

ליהודה ונכרת האיש ההוא מעמיו :

peregrinante peregrino & & ,Israel domo & vir vir Et

10 ואיש איש מבית ישראל ומן הגר הגר

meas facies dabo & sanguinem omnem comederit qui .eorum medio in

בחוכם אשר ואכל כל דם ונחת פני

eam excidam & ,sanguinem comedentem animam in

בנפש האכלת את הדם והכרתו אתה

ipsa sanguine in carnis anima Quia .sui populi medio &

11 מקרב עמה : כי נפש חפשו בדם הוא

super expiandum ad ,alzare super vobis cum dedi ego &

ואני נחתיו לכם על המזבח לכפר על

.expiabit anima in ipse sanguis quia : vestras animas

נפשתיכם כי דם הוא בנפש וכפר :

vobis ex anima Omnis : Israel filiis dixi Idcirco

12 על כן אמרתי לבני ישראל כל נפש מכס

vestri medio in peregrinans peregrinus & sanguinem comedet non

לא תאכל דם והגר הגר בחוכם

,Israel filiis & vir vir Et .sanguinem comedet non

13 לא יאכל דם : ואיש איש מבני ישראל

venationem fuerit venatus qui .eorum medio in peregrinante peregrino & &

ומן הגר הגר בחוכם אשר יצור ציד

eius sanguinem effundet & comederit & quæ animis vel .viventis

חיה או עוף אשר יאכל ושפך את דמו

omnis anima Quia .pulvere in illum operiet &

14 וכסהו בעפר : כי נפש כל

,Israel filiis Dixique .ipse eius anima in .eius sanguis .carnis

בשר דמו בנפשו הוא ואמר לבני ישראל

omnis anima quia comedatis non carnis omnis Sanguinem

דם כל בשר לא תאכלו כי נפש כל

.excidetur .illum comedens omnis .ipse eius sanguis carnis

בשר דמו הוא כל אכליו יכרת :

raptum & ,cadaver comederit quæ anima omnis Et

15 וכל נפש אשר האכל נבלה וטרפה

in

peregrinis  
peregrinatur

גור

† oblatum holocaustum,

ecclesie

עשר

b

peregrinis qui peregrinatur

נח

et,

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

נח

animam

caro de indige-  
nis qudm de  
peregrinis,

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּב עִם אִשְׁתּוֹ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרָיִם  
et mundus & vespem ad vsque erit immundus &

personam iniqui-  
tatis suae.

וְשָׂמָּה עַרְוַת הָעֶרְבָּ וְשָׂמָּה  
portabit & abluerit non suam carnem & se lauerit non  
וְאִם לֹא יִכָּסּוּ וְכִשְׁרוּ לֹא יִרְחַץ וְנִשְׂאָה  
sua peruerfitatem  
עֲוֹנוֹ

עוֹרָה

CAP. XVIII. מ

dicendo, Mosch ad Dominus est locutus Et

בְּנֵה

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
Ego : eos ad dices & Israel filios ad Loquero  
דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָנֹכִי  
Aegypti terrz opus Secundum vester Deus Dominus

in qua

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרָיִם  
terrz opus secundum & facietis non ea in habitatis qua

עֲשֵׂה

אֲשֶׁר-יִשְׁכַּחֲמֶם בָּהֶּ לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-  
facietis non illuc vos adducens ego quo Chenahan

אֲדֹכּוּ

כְּנֻעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי מִבְּיֹא אֲתֶכֶם שְׂמָה לֹא תַעֲשׂוּ  
mea iudicia ambulabit non eorum statutis in &

בּוֹא

וְבַחֲקֵתֶהֶם לֹא תִלְכוּ : אֶת-מִשְׁפָּטִי  
Ego : eis in ambulandum ad & seruabitis mea statuta & facietis

חֻקִּי

תַּעֲשׂוּ וְאֶת-חֻקֵּי חֻשְׁמֵרֵי לִלְכַת בָּהֶם אָנֹכִי  
& mea statuta custodietis Et vester Deus Dominus

הִלֵּךְ

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וְשִׁמְרַתֶּם אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-  
eis in viuet & homo ea faciet quae mea iudicia

אֲנִי

מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אֲתֶם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם  
sue carnis reliquias omnes ad vir vir Dominus Ego

חֵיה

אָנֹכִי יְהוָה : אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בָּשָׂרוֹ  
Dominus Ego nuditatem & reuelandum ad acceditis non

אֲנִי

לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּתָה אָנֹכִי יְהוָה :  
reuelabis non tuze matris nuditatem & tui patris nuditatem &

אֲנִי

עֲרוּת אֲבִיךָ וְעֲרוּת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה  
eius nuditatem reuelabis non ipsa tua Mater

גִּלָּה

אִמְךָ הִוא לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָה :  
Nuditas reuelabis non tui patris vxoris nuditatem

עֲרוּת

עֲרוּת אִשְׁתְּ-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוּת-  
tui patris filiz tuze sororis nuditatem ipsa tui patris

אֲנִי

אֲבִיךָ הִוא : עֲרוּת אֲחוֹתְךָ בֵּת-אֲבִיךָ  
vel

אֲנִי

בְּנֵה

	non , foris genita vel , domi genita ⁊ , tuæ matris filiz vel	⁊ quæ genita domi, vel gen est foris,
	או בַּת-אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בֵּית או מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא	יֵלֵךְ
	vel, tui filii filiz Nuditatem . earum turpitudinem reuelabis	
10	חֲגִלָּה עֲרוֹתָּהּ : עֲרוֹת בַּת-בְּנֶךָ או	⁊ compirudo
	tua nuditas ⁊ quia : earum nuditatem reuelabis non , tuæ filiz filiz	עֲרֵה
	בַּת-בְּנֶךָ לֹא חֲגִלָּה עֲרוֹתָּהּ בִּי עֲרוֹתָּהּ	⁊ ea.
	nara . tui patris vxoris filiz Nuditatem . ipsa ⁊	⁊ quæ genita a patre tuo,
11	חֲגִלָּה : עֲרוֹת בַּת-אִשְׁתְּ אָבִיךָ מוֹלֶדֶת	אִישׁ
	. eius nuditatem reuelabis non : ipsa ⁊ tua soror , tui patris	יֵלֵךְ
	אָבִיךָ אֲחֻזָּתָהּ הִוא לֹא חֲגִלָּה עֲרוֹתָהּ	⁊ ea:
	ea ⁊ : reuelabis non tui patris sororis Nuditatem	⁊ propinqu
12	עֲרוֹת אֲחֻזָּת-אָבִיךָ לֹא חֲגִלָּה שְׂאֵר	⁊ ea.
	, reuelabis non tuæ matris sororis Nuditatem . ipsa ⁊ tui patris	
13	אָבִיךָ הִוא : עֲרוֹת אֲחֻזָּת-אִמֶּךָ לֹא חֲגִלָּה	⁊ propinqu
	non tui patris fratris Nuditatem . ipsa ⁊ tuæ matris caro ⁊ quia	⁊ ea.
14	כִּי-שְׂאֵר אִמֶּךָ הִוא : עֲרוֹת אֲחִי-אָבִיךָ לֹא	⁊ quæ genita a patre tuo,
	ipsa tui patris vxor , accedes non eius vxorem ad : reuelabis	⁊ ea:
	חֲגִלָּה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא חֲקִרָב יִדְחָךְ הִוא :	יֵלֵךְ
	: ipsa ⁊ tui filii vxor , reuelabis non tuæ nurus Nuditatem	⁊ ea:
15	עֲרוֹת כְּלִתָּךְ לֹא חֲגִלָּה אִשְׁתְּ בְּנֶךָ הִוא	כָּלִל
	tui fratris vxoris Nuditatem . eius nuditatem reuelabis non	
16	לֹא חֲגִלָּה עֲרוֹתָהּ : עֲרוֹת אִשְׁת-אֲחִיךָ	
	vxoris Nuditatem . ipsa tui fratris nuditas reuelabis non	
17	לֹא חֲגִלָּה עֲרוֹת אֲחִיךָ הִוא : עֲרוֹת אִשְׁתִּי	
	filiam ⁊ , eius filii filiam : reuelabis non eius filiz ⁊	
	וּבִתָּהּ לֹא חֲגִלָּה אֶת-בֵּית בְּנָהּ וְאֶת-בֵּית	
	caro , eius nuditatem reuelandum ad accipies non eius filiz	
	בִּתָּהּ לֹא חֲקִרָב לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ שְׂאֵרָה	
	non eius sororem ad ⁊ vxorem Et . ipsa Nefas . ipsa ⁊	
18	חֲגִלָּה זִמָּה הִוא : וְאִשָּׁה אֶל-אֲחֻזָּתָהּ לֹא	⁊ quæ genita a patre tuo,
	eam super eius nuditatem reuelandum ad , lacessendum ad , accipies	⁊ cum for
	חֲקִרָב לְצֹרֵר לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ עָלֶיהָ	
	suz immunditiz separationes in mulierem ad Et . eius viuis in	
19	בְּחֵיתָהּ : וְאֶל-אִשָּׁה בְּנִיחָה טִמְאָתָהּ	⁊ vita ⁊ meofru
	vxorem ad Et . eius nuditatem reuelandum ad accedas non	
20	לֹא חֲקִרָב לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ : וְאֶל-אִשְׁתִּי	
	polluendum ad ⁊ semen in tuum concubitum dabis non tui proximi	
	עֲסִיתָךְ לֹא חֲתָן שִׁכְבָּתָךְ לֹרֵעַ לְטִמְאָה	
	faciendum transire ad dabis non tuo semine Et . ea in	
21	בֵּה : וּמִזְרַעְךָ לֹא חֲתָן לְהַעֲבִיר	

ad Molech,	.Dominus Ego tui Dei nomen pollues non & regnasti	
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	לִפְלֹךְ וְלֹא תַחֲלִיל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה	
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	אֶת־זִכְרֹךְ לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה תוֹעֵבָה	21
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִחַץ שִׁכְבָּתְךָ	22
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	לְטַמְּאָהּ־בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְּהֵמָה	23
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	לְרִבְעָה תִּחַל הוֹנָה אֶל־הַטַּמְּאוֹ בְּכָל־	24
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	אֱלֹהִים כִּי בְּכָל־אֱלֹהִים נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־	25
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וְהַטַּמְּאָה הָאָרֶץ אֲנִי מְשַׁלַּח מַפְנִיכֶם	26
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וְאֶפְקָר עֲוֹנָה עָלֶיהָ וְחִקְנָה הָאָרֶץ אֶת־	27
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וְשִׁמְרָתֶם אֹתָם אֶת־חֻקֹּתֶי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַחוֹעֲבוֹת	28
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּה הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם הַגֵּר וְהָעֹלָם הַזֶּה אֲנִי־	29
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וְהַטַּמְּאָה הָאָרֶץ	30
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וְלֹא־תִקְיֶנָּה הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמְּאֶכֶם אֹתָהּ	31
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	כָּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר־לִפְנֵיכֶם	32
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַחוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה	33
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וְנִכְרַתוּ הַנַּפְשׁוֹת הָעֹשֶׂת מִקְרֵב עִמָּם	34
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	וְשִׁמְרָתֶם אֶת־מִשְׁמְרָתִי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת	35
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	הַחוֹעֲבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא הַטַּמְּאוֹ	36
abominatio mulieris concubitus cubabis non mafculo Cum	בְּהֵם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	37

## CAP. XIX. יט

dicendo, Moſes ad Dominus eſt locutus Es

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר:  
 dicēs & , Israel filiorum cœtū omniem ad Loquere

2 ובר אל-כל-עדת בני ישראל ואמרת  
 Dominus ego † ſanctus quia , eritis Sancti : eos ad  
 אלהם קדשים תהיו כי קדוש אני יהוה  
 , timeatis ſuū patrem & ſuā matrem † † . veſter Deus

3 אלהיכם : איש אמו ואביו תיראו  
 . veſter Deus Dominus ego : ſeruabitis meas ceſſationes † &

ואת-שבחת תשמרו אני יהוה אלהיכם :  
 non ſuſonis † deos & , inutilia † ad reſpicitis \* Ne

4 אל-תפנו אל-האלילים ואלהי מסכה לא  
 eum Et . veſter Deus Dominus Ego . vobis facietis

5 תעשו לכם אני יהוה אלהיכם : וכי  
 veſtram volūtatē ad † , Domino pacificorum ſacrificium ſacrificaueritis

6 תזבח זבח שלמים ליהוה לרצונכם  
 : comedetur vos ſacrificandi † die Ipſi . illud ſacrificabitis

תזבחו : ביום זבחכם יאכל  
 igne in tertium diem ad vique reſiduum Et . cratino † &

וסמחרת והנותר עד-יום השלישי באש  
 die in fuerit comestum comedendo † Et . comburetur

7 ושרף : ואם האכל יאכל ביום  
 illud comedentes Et . acceptabitur † non , illud corruptum † , tertio

8 השלישי פגול הוא לא ירצה : ואכליו  
 , polluit Domini ſanctitatem quia : portabit ſuā iniquitatem

9 עונו ישא כי את-קדש יהוה חלל  
 vos , metendo in Et † . ſuis populis c̄ ipſa anima excidetur &

ונכרתה הנפש ההוא מעמיה : ובקצרכם  
 tui agri angulum conſumrabis † non , ventræ terræ meſſem

את-קציר ארצכם לא תכלה פאת שדה  
 . colliges non tuz meſſis privilegium \* & , metendo

לקצר ולקט קצירך לא תלקט :  
 non tuz vineæ granum & , racemabis non tuam vineam † Et

10 וכרמך לא תעולל ופרט כרמך לא  
 Dominus Ego : ca † relinques peregrino & , affligo † , colliges

תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה  
 non & , negabitis non & , turabimini Non . veſter Deus

11 אלהיכם : לא תגנבו ולא-תכחשו ולא-  
 fraudabitis †

יער

בנה

† ſan

תיה

† Vniuiſqu

ירא

† ſabbatum

שבת

\* variatō vob

† idola,

† ſuſiles

פנה

†

נמך

† ſecundum

beneplacitum

veſtrum

רצה

† quia ſacrifici

meritis

\* in

יתר

† prophatum

erit,

† placebit, Q

verb comede:

illud, p̄ſonam

iniquitatis ſui

k

ענה

† Cū autē

meſſueritis

† ſibiles

פאה

\* ſpicas rema

nentes

† vineæ tuz

colliges, race

mos, &amp; bacca

† pauperi,

† caſi:

†

† mentemini

iurabitur non Et

suum proximum in quibusque fraudabitur

חֲשַׁקְרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ : וְלֹא תִשְׁבְּעוּ

12

† mendaciter, neque polluas

Ego tui Dei nomen

polluas &amp; : falsum in tui nomine in

בְּשֵׁמִי לִשְׁקֹר וְחָלַלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי

13

† vim inferes proximo tuo,

Non rapies neque tuum socium opprimes Non Dominus

יְהוָה לֹא תַעֲשֶׂה אֶת רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא

† apud te

manē vsque totum mercenarii opus pernoctabit

חֲלוֹץ פְּעֻלַּת שָׂכִיר אַחֶךָ עַד-בֹּקֶר :

† coram ceco

dabis non cecū facies ad &amp; , surdo maledices Non

לֹא תִקְלָל חֵרֶשׁ וְלִפְנֵי עֵוֶר לֹא תִתֵּן

14

† coram ceco

Dominus Ego tuo Deo a timebis sed offendiculum

מִכְשָׁל וִירְאֵה מֵאֲלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה :

† facies faciem pauperis,

facies facies + non iudicio in iniquitatem facietis Non

לֹא תַעֲשֶׂה עֵוֶל בְּמִשְׁפָּט לֹא תִשְׁמַע פְּנֵי

15

† honorabis faciem

iudicabis iustitia in magni facietis decorabis &amp; neque sensus

דָּל וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי גֵדוֹל כִּצְדָק תִּשְׁפֹּט

† fraudulenter

tuos populos in decipere &amp; ibis Non tuum proximum

עִמִּיתְךָ : לֹא תִלְךָ רֵכִיל בְּעַמִּיךָ

16

† contra proximi

Dominus Ego tui socii sanguinem super stabis non

לֹא תַעֲמֹד עַל-דָּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה :

† suscipies

Corripies Corripiendo, tuo corde in tuum fratrem habes odio Ne

לֹא תִשְׁנֶא אֶת-אֲחִיךָ בְּלִבְךָ הוֹכַח חוֹבִית

17

† suscipies

peccatum illo super facies &amp; , tuum proximum

אֶת-עִמִּיתְךָ וְלֹא תִשְׁמַע עָלָיו חֲטָא :

† suscipies

tui populi filios observabis &amp; non &amp; , te videris Non

לֹא תִקַּם וְלֹא יִחָשֹׂר אֶת-בְּנֵי עַמֶּךָ

18

† proximum

Dominus Ego te sicut tuum socium &amp; diliges Et

וְאֶהְבֵּה לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה :

† coire

facies accumbere &amp; non tuum Animal, custodietis prae Statuta

אֶת-יִתְקַח תִּשְׁמְרוּ בְּהִמָּחֶךָ לֹא תִרְבִּיעַ

19

† cum altera specie.

intermixturarum velis &amp; : mixtionibus &amp; feres non tuum Agrum, promiscuis

כִּלְאִים שׂוֹךְ לֹא תִזְרַע כִּלְאִים וּבְגֵר כִּלְאִים

† diuersis speciebus:

te super accendet non lini &amp; lana

שְׂעִטָּו לֹא יַעֲלֶה עֲלֶיךָ :

† diuersis speciebus comesta

seminis concubitu mulierē cum concubuerit cum vir Et

וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ שִׁכְבָּה זָרָה

20

† fuerit

non redimendo &amp; , viro desponsata ancilla ipsa &amp; &amp;

וְהָיָה שְׁפָחָה נִחְרַפָּה לְאִישׁ וְהַפְּדָה לֹא

† manu(m)isio

animadu(er)sio , et fuerit data non liberata &amp; vel, fuerit redempta

נִפְדָּתָה אִם חֲפָשָׁה לֹא נִתְּן-לָהּ בְּקֹרֶת

† vapulabit.

animadu(er)sio , et fuerit data non liberata &amp; vel, fuerit redempta

- adducet Et . manumissa est non quia, morientur Non . erit  
 21 והביא<sup>b</sup> יוסתו כי לא חפשה<sup>a</sup> :  
*semenius tabernaculi ostium ad Domino suum delictum l*  
 את אשמו ליהודה אל פתח אהל<sup>c</sup> מועד<sup>d</sup>  
*ariete in sacerdos eum super expiabit Et . delicti arietem*  
 22 אהל אשם : וכפר עליו הכהן באיל<sup>e</sup>  
*peccauit quod eius peccatum super Domini facies ad & delicti*  
 האשם לפני יהודה על חטאתו אשר חטא<sup>f</sup>  
*cum Et . peccauit quod, suo peccato & ei parceret &*  
 23 ונסלה לו מחטאתו אשר חטא : וכי-  
*cibi arborem omnem plantaueritis & terram ad fueritis ingressi*  
 תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל<sup>g</sup>  
*annis Tribus, eius fructum, eius praputium praputiahtis &*  
 וערלתם ערלתו את פרוי שלש שנים<sup>h</sup>  
*† comederit non . praputiahtis l vobis erit*  
 יהיה לכם ערלים לא יאכלו  
*sanctitas eius fructus omnis erit quarto anno in Et*  
 24 ובשנה הרביעה יהיה כל פרוי קדש  
*comederitis quinto anno in Et . Domino laudum &*  
 25 הוללים ליהודה : ובשנה החמשית תאכלו  
*Dominus Ego . eius prouentum vobis faciendum addere ad & eius fructum*  
 את פרוי להוסיף לכם תבואתו אני יהודה  
*Non . sanguine super \* comederitis Non . vester Deus*  
 26 אלהיכם : לא תאכלו על הדם לא  
*angulum circumdabitis & Non . prastiglabimini† neque . aminebimini †*  
 27 תנחשו ולא תעוננו : לא תקפו פאת  
*tux barbe angulum corumpes \* non & , vestri capitis*  
 ראשכם ולא תשחית אח פאת זקנך :  
*Scripturam & : vestra carne in dabit non animi incisionem Et*  
 28 ושרט לנפש לא תחנו בבשרכם וכתבת  
*Dominus Ego . vobis in dabit & non exarationis †*  
 קעקע לא תחנו בכם אני יהודה :  
*non & , eam facias fornicari vt, tuam filiam polluas Ne*  
 29 אל תחלל את בנה להונתה ולא  
*machinatione & terra impleatur & , terra fornicetur*  
 תונה הארץ ומלאה הארץ זמה :  
*Ego . metuetis meum sanctuarium & , custodiatis mea Sabbatha*  
 30 את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני  
*ad l & , pythones ad respiciatis \* Ne . Dominus*  
 31 אל תפנו אל האבת ואל  
*†*

סח<sup>a</sup>  
 בוא<sup>b</sup>  
 oblationem pro  
 delicto suo  
 † ecclesie  
 יעד<sup>c</sup>  
 † coram Domi-  
 no propter  
 † super  
 פרה<sup>d</sup>  
 † praputatus.  
 † fructus eius.  
 שנה<sup>e</sup>  
 † laudabilis  
 † vt addere sa-  
 ctus  
 יסף<sup>f</sup>  
 בוא<sup>g</sup>  
 cum  
 † angurabimini  
 † obferuabitis  
 tempora  
 † in circuire  
 altitudinibus  
 יקף<sup>h</sup>  
 פאה<sup>i</sup>  
 dissipabis  
 † pro anima  
 נתן<sup>k</sup>  
 † notx  
 † ponetis  
 בנה<sup>l</sup>  
 † scilicet.  
 זמם<sup>m</sup>  
 ירמ<sup>n</sup>  
 † veritatis vos  
 † ab haui spici-  
 bus  
 פנה<sup>o</sup>  
 אוב<sup>p</sup>

עשרה<sup>8</sup>

C A P. X X. כ  
dicendo, Moſeh ad Dominuſeſt locutus Et  
וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
filis de vir Vir : dices Iſrael filius ad Et  
וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי  
dederit qui Iſrael in peregrinante peregrino de & Iſrael  
יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן  
cum lapident terre Populus. morietur moriendo, Molech ipſi ſuo ſen in in  
מִזֵּרְעוֹ לְמַלְךְ מוֹת יוֹמָת עִם הָאָרֶץ יִרְגְּמָהּ  
virum in meas facies dabo ego Et . lapide in  
בְּאֶחָד אֶתְּןָ אֶת-פָּנָי בְּאִישׁ  
quia : ſui populi interiori ex cum faciam ſuccidere & . ipſum  
וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ מִקִּרְבַּ עַמּוֹ כִּי

הַהוּא וְהַכִּרְתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ פִּי

A a



meum sanctuarium contaminaret ut Molech ipsi dedit suo semine de

מורעו נתן למלך למען טמא את מקדשי

mez sanctitatis nomen pollendum ad &

ut pollueret

ולחלל את שם קדשי

terre populus absconderit abscondendo si Et

ואם העלים ועליו עם הארץ את

Molech suo semine de ipsum dando in illo viro a suos oculos

dante

עניהם מן האיש שהוא בחרו מורעו למלך

ego ponam Et eum interficiat non ut

לכלהו המית אתו ושםתי אני את

faciam succidere & scius familiam in illum virum in meas facies

מות

שום

פנה

ונה

à medio

פני באיש ההוא ובמשפחתו והכרתיו

fornicandum ad ipsum post fornicantes omnes & cum

אתו ואח כל הונים אחריו לונות

que anima Et eorum populi interiori ex Molech post

ואחריו המלך מקרב עמם והנפש אשר

fornicandum ad divinos ad & pythones ad se verterit

haruspices

אוב

ponam faciem meam

תפנה אל האבת ואל הידענים לונה

ipsum animam in meas facies dabo & eos post

eam à medio

אחריהם ונחתי את פני בנפש ההוא

vos sanctificabitis Et sui populi interiori eum faciam succidere &

והכרתיו אתו מקרב עמו והתקדשתם

vester Deus Dominus ego quis sancti eritis &

חיה

† sum

חקק

עשה

† sanguis eris.

והייתם קדשים כי אני יהוה אלהיכם

† Ego ea facietis & mea statuta custodietis Et

ושמרתם את חקתי ועשייתם אתם אני

qui vir vir Quia vos sanctificans Dominus

יהוה מקדשכם כי איש איש אשר

moriatur moriendo suæ matri & suo patri naledixerit

יקלל את אביו ואת אמו מות יומת

\* cum in eius sanguine maledixit suæ matri & suo Patri

† sanguis eris.

אביו ואמו קלל דמיו בוו

vir vxore cum adulterium commiserit qui vir Et

ואיש אשר ינאף את אשת איש

moriendo sui socii vxore cum commiserit adulterium qui

איש

proximi

אשר ינאף את אשת רעהו מות

concubuerit qui vir Et adultera & adulter morietur

ימת הנאף והנאפתי ואיש אשר ישכב

reuelavit sui patris nuditatem sui patris vxore cum

את אשת אביו ערות אביו גלה

ערה

moriendo

Sanguis

. eos in eorum Sanguines, ipsi ambo morientur moriendo

מִיתָ יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם וּמֵיהֶם בָּם :

morientur moriendo, sua nura cum concubuerit qui vir Et

כָּלֵל<sup>a</sup>

Sanguis

כָּלֵל<sup>b</sup>

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כָּלָתוֹ מֵוַת יוֹמָתוֹ

. eos in eorum Sanguines, fecerunt Confusionem, ipsi ambo

שְׁנֵיהֶם חָבֵל עָשׂוּ וּמֵיהֶם בָּם :

concubitibus masculo cum concubuerit qui vir Et

עֲשָׂה<sup>c</sup>

Sanguis

לִקַּח<sup>d</sup>

fecit est:

זִמָּם<sup>e</sup>

fecit

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכֹר מִשְׁכַּבְּוֹ

moriendo : ipsi ambo fecerunt abominationem, mulieris

אִשָּׁה מְוַעֲבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מֵוַת

acceperit qui vir Et . eos in eorum Sanguines, morientur

יוֹמָתוֹ וּמֵיהֶם בָּם : וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח

comburent igne in : ipsa parratio, celus matrem &amp; mulierem

אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-אִמָּהּ זָמָה הוּא בְּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ

. vestri medio in parratio erit non &amp; cas &amp; cum

אָתוֹ וְאֶתָּהּ וְלֹא-תִהְיֶה זָמָה בְּחוֹכְכֶם :

moriendo, iumento in suum concubitum dederis qui vir Et

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכַבְתּוֹ בְּבִהֶמָה מֵוַת

quae mulier Et . occiditis iumentum &amp; morietur

יוֹמָתוֹ וְאֶת-הַבְּהֵמָה חֲהַרְגוּ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר

occides &amp; ei accumbendum ad animal omne ad accenderit

תִּקְרַב אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרְגָה

morientur moriendo iumentum &amp; mulierem

אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מֵוַת יוֹמָתוֹ

acceperit qui vir Et . eos in eorum Sanguines

וּמֵיהֶם בָּם : וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-

viderit &amp; suae matris filiam vel sui patris filiam suam fororem

אֶתָּתוֹ בַּת-אָבִיו אֹן-בַּת-אִמּוֹ וְרָאָה

opprobrium, eius nuditatem viderit ipsa &amp; eius nuditatem

אֶת-עֵרְוָתָהּ וְהָיָה חֲרָאָהּ אֶת-עֵרְוָתוֹ חֲסֹד

Nuditatem + sui populi filiorum oculis in succidentur &amp; : hoc +

הוּא וְנִכְרְתוֹ לְעֵינָיו בְּנֵי עַמּוֹ עֵרְוָה

vir Et . portabit suam peruersitatem, reuelauit suae fororis

אֶתָּתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא וְאִישׁ

reuelauerit &amp; infirma + muliere cum concubuerit qui

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה זָוָה וְגִלָּה אֶת-

reuelauerit ipsa &amp; nudauerit + eius venam, eius nuditatem

עֵרְוָתָהּ אֶת-מְקוֹהָ הַעֲלָה וְהָיָה גִלָּתָהּ אֶת-

interiori ex ipsi ambo succidentur &amp; eius sanguinis venam

מְקוֹר דְּמִיָּה וְנִכְרְתוֹ שְׁנֵיהֶם מִקְרַב

populi

- 19 non tuiparris sororis & cum matris sororis nuditatem Et .sui populi  
 עַמּוֹ : וְעֵרֹת אַחֹת אָמֶךָ וְאֶחָת אָבִיךָ לֹא  
 .portabunt suam peruersitatem, nudauit suam carnem quia idiscooperies  
 תְּגַלֶּה בִּי אֶחָד שְׂאֵר הָעֵרֹת עֹנֶכֶם וְשֹׂאֵו  
 sui patris nuditatem, sui patris uxore: cum concubuerit qui vir Et  
 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶחָד וְדָתוֹ עֵרֹת דָּדוֹ  
 .morietur aeterni: portabunt suum peccatum: reuelauit  
 גִּלְהָ תַטְאֵם וְשֹׂאֵו עֵרִירִים וְיִמְהוּ  
 .ipsa separatio, sui fratris uxorem acceperit qui vir Et  
 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶחָד אֶשֶׁת אָחִיו נָרָה הִוא  
 custodietis Et .erunt filii absque, reuelauit sui fratris Nuditatem  
 22 עֵרֹת אָחִיו גִּלְהָ עֵרִירִים יִהְיוּ : וְשִׁמְרָתֶם  
 .ea facietis & mea iudicia omnia & mea statuta omnia  
 אֶחָד כָּל חֻקֵּי וְאֶחָד כָּל מִשְׁפָּטֵי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
 faciens intrare ego quo terra vos euomet non &  
 וְלֹא תִקְנִי אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא  
 ambulatis ne Et .ea in habitandum ad illuc vos  
 23 אַחֲכֶם שְׂמָה לְשִׁכְתָּ בָּהּ : וְלֹא תִלְכוּ  
 quia: vestris faciebunt & amittens t ego quam gentis statutis in  
 כְּחֻקֹּת דִּגְיוֹ אֲשֶׁר אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם בִּי  
 dixi Et .cis in ardorem sum & fecerunt in omnia  
 24 אֶחָד כָּל אֱלֹהִי עֲשׂוּ וְאֶקַּץ כֶּם : וְאָמַר  
 .cam dabo ego & eorum humum possidebitis Vos vobis  
 לָכֶם אֶחָד תִּירְשׁוּ אֶחָד אֶדְמָתָם וְאֲנִי אֶחְנֶנֶה  
 Ego .melle & lacte fluentem terram, cam possidendum ad vobis  
 לָכֶם לִרְשַׁת אֶתְהָ אֶרֶץ זָבַח חֶלֶב וּדְבַשׁ אֲנִי  
 a vos feci separare qui, vester Deus Dominus  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן  
 mundum animal inter facietis separare Et .populis  
 25 הָעַמִּים : וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין חֲכִמָּה תְהַהֲרֶה  
 non & mundam & immundam auein Inter & immundum ad t  
 לְטַמְאָה וּבֵין הָעוֹף הַשָּׁמַיִם לְטַהֵר וְלֹא  
 .volatilis in & animalis in vestras animas abominerunt  
 תִּשְׁקֲצוּ אֶת נַפְשֵׁיכֶם בְּבִהֶמָּה וּבְעוֹף  
 separavi quod .humi reptabis quod omni in &  
 וְכָל אֲשֶׁר חֲרַמְשׁ הָאֶדְמָה אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי  
 quia .sancti nichi eritis Et .Immundum int vobis  
 26 לָכֶם לְטַמְאָה : עֲשִׂיתֶם לִי קִדְשִׁים פִּי  
 .populis & vos separavi & Donatus ego sanctus  
 קִדְשׁ אֲנִי יְהוָה וְאֶבְדַּל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים

propinquum  
 & pernam ini-  
 quitatis fur

עוֹה

& uxore fratris  
 patris sui

דָּדוֹ

orbati

מוֹת

faciens est

נָרָה

orbati

חֻקֵּי

ad quam ego  
 facie intrare  
 vos

קוֹנֵה

בוֹנֵה

יִשְׁבֵּה

יִחַלֵּךְ

t emitto  
 & facie vestra;

פְּנֵה

& detrahas sum  
 tas

עֲשִׂה

קוֹץ

terram

יִרְשֵׁה

זָבַח

t &

& animalibus,  
 & volatilibus,

creptis in terra,

t veluri

תִּיהָ

t &

vi effecis mei.

fuerit cum mulier sue vir Et

sibi existendum ad

haruspicium,

להיות לו : ואיש או אשה כי יהיה  
obruent lapide in, morientur moriendo, dominus vel, pytho eis in

sanguis

בהם אוב או ידעני מות וימתו באבן ירגמו  
eos in eorum sanguines : eos

אתם דמיהם גם :

## C A P. XXI. כ

ad Dic : Moseh ad Dominus dixit Et

super

ויאמר יהוה אל--משה אמר אל--  
non animam in eos ad dices & Aharon filios sacerdotes

Sed super

הכהנים בני אהרן ואמרת אליהם לנפש לא--  
sua carne in Quinim, suis populis in se contaminabit

sibi, super  
super

ישמא בעמיו : כי אם--לשאר  
suo filio in & suo patre in & sua matre in cum ad propinquo

הקרב אליו לאמו ולאביו ולבנו  
virgine sua sorore in Et suo fratre in & sua filia in &

בנה  
t quæ est  
ei.

ולכתו ולאחיו : ולאחתו חתולה  
ca in viro fuit non quæ cum ad propinqua t

הקרובה אליו אשר לא הייתה לאיש לה  
suis populis in dominus se contaminabit Non contaminabitur

ישמא : לא ישמא בעל בעמיו  
suo capite in caluitium demluabunt Non se polluendum ad

חלל  
יקחו  
p

להחלו : לא יקחה קרחה בראשם  
non sua carne in & radent non suæ barbe angulum &

ופאת זקנם לא יגלחו ובבשרם לא  
non & suo Deo erunt Sancti lucifionem incident

ישרטו שרטתו קרשים יקיו לאלהיהם ולא  
panem Domini ignitiones & quia sui Dei nomen polluent

יחללו שם אלהיהם כי את אשוי יהוה לחם  
sauditar & erunt & facientes appropinquare ipsi sui Dei

אלהיהם הם מקריבים והיו קדשו  
mulierem & capient non prophanam & meretricem Mulierem

אשה זנה וחללה לא יקחו ואשה  
ipse t sanctus quia accipient non suo viro a repulsam

גרושה מאשה לא יקחו כי קדש הוה  
tui Dei panem quia cum sanctificabis Et suo Deo

לאלתיו : וקדשתו כי את לחם אלתיו  
ego sanctus quia tibi erit Sanctus faciens appropinquare ipse

הוה מקריב קדש יהוה לך כי קדוש אני  
Dominus

A a 3

cum sacerdotis viri filia Et . vos sanctificans Dominus

9 יהוה מקדשכם : וכת איש כהן פי

igne in polluens ipsa suum patrem , fornicari coeperit

החל לזנות את אביה חיה מחללה פאש

cuius, suis fratribus pra magnus sacerdos Et . comburetur

10 תשרף : והכהן הגדול מאתיו אשר

impletus & , vntionis oleum eius caput super est effusum

ווצק על ראשו טמן השחתה ומלא את

non suum caput , vestes induendum ad suam manum

ידו ללבש את הבגדים את ראשו לא

animas omnes super Et . scinder non suas vestes & , nudabit

11 יפרע ובגדיו לא יפרם : ועל כל נפשת

non sua matre in & , suo patre in : ingrediatur non mortui

מה לא יבא לאביו ולאמו לא

neque, egrediatur non sanctuario de Et . se contaminabit

12 יטמא : ומן המקדש לא יצא ולא

vntionis olci corona quia, sui Dei sanctuarium polluetur

יחלל את מקדש אלהיו כי גזל טמן משחת

mulierem in se Et . Dominus Ego, cum super sui Dei

13 אלהיו עליו אני יהוה : והוא אשה

repulsam in & , Viduam . accipiet eius virginibus in

14 בבחוליה יקח : אלמנה וגרושה

quinimo . accipiet non illas : meretricem, prophanam &

ויחללה זנה את אלה לא יקח כיום

non Et . mulierem accipiet suis populis & virginem

15 בחולה מעמיו יקח אשה : ולא

Dominus ego quia, sui populis in suum semen prophanabit

יחלל זרעו בעמיו כי אני יהוה

Moseh ad Dominus est locutus Et . eum sanctificans

16 מקדשו : וידבר יהוה אל משה

tuo semine de Vir : dicendo Abaron ad Loquere : dicendo

17 לאמר : דבר אל אהרן לאמר איש מדרעך

accedet non macula in fuerit cui, suis generationibus in

לדרתם אשר יהיה בו מום לא יקרב

vir omnis Quia . sui Dei panem faciendum accedere ad

18 להקריב לחם אלהיו : כי כל איש

vel claudus vel cecus Vir . accedet non macula in sui

אשר בו מום לא יקרב איש עור או פסח או

in fuerit cui vir Vel : exstans vel, nasum suus

19 חרם או שרוע : או איש אשר יהיה בו

fractio

בנה

contaminat.

חלל

זנה

maior

consecrauit

Super

מות

כונה

diadema

et

virginitate

repudiatam,

contaminabit

facie

monstruosus.

Ippus.

יִקַּח

‡ maculosus  
in quo fuerit  
scabies, vel im-  
petigo,  
‡ compresso est

מִרְח

† offerendum  
oblationes  
ignitas

נִגַּשׁ

‡ in quo est  
macula,  
‡ offerendum.

vel, minus vel, gibbosus Vel : manus fractio vel, pedis fractio

שֹׁכֵר תֵּגַל אוֹ שֹׁכֵר יֵיד : אוֹ-גִבֵּן אוֹ-יֵק אוֹ

consusus vel, perpetua scabies vel, purulenta scabies, vel, suo oculo in albugo ‡

חִבְלֵל בְּעֵינוֹ אוֹ גִּבֵּן אוֹ יֵלֶפֶת אוֹ מְרוּחַ

semine, macula in cui vir Omnis . testiculo

אֲשֶׁר וְ כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוֹם מוֹרַע

ignitiones faciendum appropinquat ad accedet non, sacerdotis Aharon

אֶהְיֶה חִבְלֵן לֹא יִגַּשׁ לַחֲקָרִיב אֶת-אֲשִׁי

accedet non sui Dei panem, eo in macula ‡ Domini

יִהְיֶה מוֹם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהֵי לֹא יִגַּשׁ

sancitibus de sui Dei Panem . faciendum appropinquat ad

לַחֲקָרִיב : לֶחֶם אֱלֹהֵי מִקְדָּשִׁי

ad Veruntamen . pomet sanctitibus de & , sanctitarum

הַקִּדְשִׁים וְזֶמֶן-הַקִּדְשִׁים וְאָכְלוּ אֵךְ אֵל-

quia, accedet non altare ad & , ingreditur non velum

הַפִּרְכַּת לֹא יִבְנֶה וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי-

Dominus ego quia mea sanctuaria polluet non & eo in macula

מוֹם בּוֹ וְלֹא יִחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי כִּי אֲנִי יִהְיֶה

et, filios ad & , Aharon ad Mosch est locutus Et . eos sanctificans

מִקְדָּשִׁם : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו

. Israel filios omnes ad &

וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

## CAP. XXII. כב

dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יִהְיֶה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

sancitibus à separentur & , eius filios ad & , Aharon ad Loquere

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו וַיְנַזְּרוּ מִקְדָּשִׁי

mea sanctitatis nomen polluant non & , Israel filiorum

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי

. Dominus Ego mihi . sanctificantem ipse qua

אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יִהְיֶה :

vir / omnis, vestris generationibus In : eos ad Dic

אָמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ

quas, sanctificationes ad vestro semine omnes accesserit qui

אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זֶרְעֲכֶם אֶל-הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר

‡ eius immunditia & , Dominus Israel filii sanctificauerint

יִקְדָּשׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִיהְיֶה וְשִׁמְאָתוֹ

Ego . meis faciebus à ipsa anima excidetur & , eum super

עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלִּפְנֵי אֲנִי

. Dominus A. a. 4

בֹּא

et

in his quæ  
sanctificant

דֹּר

‡ fuerit

כֶּרֶת

ויש \* & , Abaron semine ē vir Vir †

. Dominus

† factus lepro-  
sus,

4 איש איש מורע אהרן והוא יהודה  
quo vsque comeder non sanctitibus in illo, fluens vel, lepra infestus

1 de

צרוע או זב בקדשים לא יאכל עד אשר  
cui vir vel, animae immundum omne in tangens Et se mundet

יטהר והנגע בכל טמא נפש או איש אשר  
vir Vel . se in iis concubuit eo ex egredietur

† effusio

5 חצא סמנו שכבת זרע : או איש  
vel . si fac immunditia quo † reptile omne in tetigerit qui

† propter quod  
immundus erit,

אשר יגע בכל שרץ אשר יטמא לו או  
. eius immunditiam omnem ad . si fac immunditia quo † hominem in

נגע  
† propter quem  
immundus erit,  
secundum

באדם אשר יטמא לו לכל טמאיו  
ad vsque erit immunda & illud in tetigerit que Anima

6 נפש אשר הגע בו וטמאה עד  
quinimo sanctificationibus de comeder non & vespem

הערב ולא יאכל מן הקדשים כי אם  
sol ingreditur Et . aqua in suam carnem lauabit

occumbet

7 רחץ בשרו במים : זבא השמש  
quia : sanctificationibus de comeder postea & se mundebit &

וטהר ואחר יאכל מן הקדשים כי  
comeder non raptum & cadaver Et . ipse † eius panis †

† cibus  
‡ et

8 לחמו הוא : נבלה וטרפה לא יאכל  
custodient Et . Dominus Ego . eo in se polluat vt

9 לטמאה ביה אני יהודה : ושקרו את  
morietur & peccatum se super portabunt non & , ueam custodiam

מסמרתיו ולא ישאו עליו חטא ומקו  
. eos sanctificans Dominus Ego . eam polluerint cum , eo in

נשא

מור

כן כי יחללו אני יהודה מקדשים :  
Inquinus, sanctificationem comeder non extraneus omnis Et

10 וכל זר לא יאכל קדש חושב  
. sanctificationem comeder non mercenarius & sacerdotis

זר

ישוב

כזן ושכיר לא יאכל קדש :  
ipse , sui argenti acquisitione animam acquiserit cum sacerdos Et

11 וכהן כי יקנה נפש קנין כספו הוא  
. eius cibo in † comeder ipse , eius domus natus ē . eo in comeder

קנה  
ex ea & verna-  
culus † de

יאכל בו ויליד ביתו גם יאכלו בלחמו :  
elevatione in † ipsa , extraneo viro fuerit cum sacerdotis filia Et

12 וזבת כהן כי תהיה לאיש זר הוא בתרומת  
fuerit cum sacerdotis filia Et . comeder non sanctitatum

13 הקדשים לא האכל : זבת כהן כי תהיה  
. vidua

† de oblatione

בנה

\* repudiata,  
§ fuerit  
sicut puellu  
eius, & cibo  
§ et  
\* per errorem  
§ patrem  
com sanctifica-  
tione.  
porcum  
רֹם  
נֶשֶׁה  
עֵוָה  
I dum comede-  
runt  
Quicunque  
§ peregrinus  
\* obtulerit ob-  
lationem suam  
pro omnibus  
votis suis, &  
pro omnibus  
spontaneis suis,  
quæ obtulerint  
גֹּר  
§ holocaustum.  
רֶצֶה  
§ ex bobus,  
† in quo fuerit  
§ secundum  
quod designavit  
§ voluntariam  
oblationem ex  
bobus,  
\* ex ouibus:  
§ labiis.

ad fuerit reuersa & ei non sement & impulsus & vidua  
אלמנה וגרושה וזרע אין לה ושבה אל  
comedet sui patris panem & de suis paruitatibus iunioribus, sui patris domum  
בית אביה בעעורית מלחם אביה האכל  
cum vir Et eo in & comedet non extraneus omnis Et  
וכל זר לא יאכל בו ואיש כי  
eius quintam addet & ignorantia in sanctitatem comederit  
יאכל קדש בשגגה ויסקף חמשיהו  
non Et sanctitatem sacerdos dabit & eam super  
עליו ונתן לכהן את הקדש ולא  
quam Israel filiorum sanctificata contaminabunt  
יחללו את קדשי בני ישראל את אשר  
peruersitatem scilicet facient portare Et Domino cleuabunt  
ירימו ליהוה והשיאו אותם עון  
Dominus ego Quia eorum sanctitates eos comedendo in delicta  
אשמה באכלם את קדשיהם כי אני יהוה  
Mosch ad Dominus est locutus Et eos sanctificans  
מקדשם יודבר יהוה אל משה  
ad & eius filios ad & Aaron ad Loquere dicendo  
לאמר ובר אל אהרן ואל בניו ואל  
uir Vir eos ad dices & Israel filios omnes  
כל בני ישראל ואמרת אליהם איש איש  
fecerit ascendere qui Israel in peregrino & & Israel domo e  
מבית ישראל ומן הגר בישראל אשר יקריב  
qua sua spontanea omnia in & sua vota omnia in suam appropinquacionem  
קרבתו לכל נדריהם ולכל נדבותם אשר  
vestiam voluntatem Ad ascensionem in Domino feterini appropinquare  
יקריבו ליהוה לעלה ולרצונכם  
Omne capris in & agni in bene in masculum integrum  
חמים זכר בבקר בפשבים ובעוים כל  
beneplacitu ad non quia facietis appropinquare non macula eo in quo  
אשר בו מום לא תקריבו כי לא לרצון  
sacrificium obtulerit cum vir Et vobis erit  
יהיה לכם ואיש כי יקריב זבח  
deuotionem ad & vel votum separandum ad Domino pacificorum  
שלמים ליהוה לפלא נדר או לנדבה  
macula omnis beneplacitu ad erit integrum: peccata in vel bene in  
בבקר או בצאן חמים יהיה לרצון כל מום  
conciū vel fractum vel Cæcum eo in erit non  
לא יהיה בו עורה או שבור או חרוץ

14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22



facietis appropinquare. \* non impetigo & vel scabies & vel verruca & vel

או יכלת או גרב או ילפת לא תקריבו

altare super his ex dabit non ignitionem & Domino illa

אלה ליהוה ואשה לא תחננו מהם על המזבח

contractum & crescentem agnunt & opuem Et Domino

23 ליהוה ושור ושה שרוע וקלוש

acceptabitur non votum in & eum facies spontaneum

נדבה העשה אתו ולגדל לא ירצה

non exisum & calsum & contusum & Compressum &

24 ומעור וכחוח ונהוק וכרחה לא

facietis non vestra terra in & Domino facietis appropinquare

תקריבו ליהוה ובארצכם לא העשו

panem facietis appropinquare non extrahet filii manu de Et

25 ומיר בן נכר לא תקריבו את לחם

eis in eorum corruptio quia istis omnibus ex vestri Dei

אלהיכם מכל אל לא ירצו לכם

Dominus est locutus et vobis placeant non eis in macula

26 מוס בם לא ירצו לכם וידבר יהוה

cum capra vel agnus vel Bos dicendo Mosch ad

27 אל עשה לאמר שור או כשב או עז כי

die a & sua matre sub diebus septem fuerit & fuerit natus

יולד ויהי שבעת ימים תחת אמו ומיום

ignitionis appropinquationem in acceptabitur deinceps & octavo

השמיני והלאה ירצה לקרבן אשת

non etus filium & ipsum pecus vel bouem Et Domino

28 ליהוה ושור או שיה אתו ואת בנו לא

sacrificium sacrificaueritis cum Et una die in mactabitis

29 תשתחו ביום אחד וכי תזבחו זבח

sacrificabitis vestram voluntatem ad Domino confessionis

תזרה ליהוה לרצונכם תזבחו

usque eo ex relinquetis non concedetur ipsa die in

30 ביום ההוא יאכל לא חותירו מפני עד

mea precepta custodietis Et Dominus Ego manet

31 ושמרתם סעותי בקר אני יהוה

polluatis non Et Dominus Ego ea facietis &

32 וטשיתם אהם אני יהוה ולא תחללו את

Israel filiorum medio in me sanctificabo & me sanctitatis nomen

שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל

exire Faciens vos sanctificans Dominus Ego

33 אני יהוה מקדשכם המוציא

† verrucarum,  
† scabietum,  
† impetiginosum,  
† offeretis  
† oblationem  
ignitam

† perna habens  
membra nimis  
magna, & ha-  
bens membra  
nimis parua,  
voluntarie

† Compressos  
habens testicu-  
los, & multos,  
rutilos, aut  
necros, incitus,

† offeretis

רצה

יל

oblationem  
ignitam

gratiarum actio-  
nis

זרה

יתר

עוה

Qui eduro

יצא

vi sim

Deuro in vobis existendum ad Aegypti terra è vos

היה

אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים  
 Dominus Ego  
 אני יהוה

## CAP. XXIII. כג

: dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר:

Solemnitates

Conuentus : eos ad dices &amp; , Israel filios ad Loquere

יער

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם מועדי

† quæ  
 † Iſræ sunt so-  
 lennitates meæ.

Iſræ : sanctitatis conuocationes eos vocabitis quos † Domini

יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קדש אלה

† facies opus

opificium fiet † diebus Sex mei conuentus ipſæ

יום

הם מועדי : ששת ימים חטטה מלאכה

לאר

Omne † sanctitatis conuocatio , requiei cessatio septima die in &amp;

וביום השביעי שבת שבחון מקרא-קדש כל-

† labbarhum  
 † Omne opus  
 † Sabbatum est

cunctis in Domino ipsa Cessatio † facietis non funditionem

מלאכה לא חטשו שבת הוה ליהוה בכל

† Iſræ sunt so-  
 lennitates

conuocationes, Domini conuentus Iſræ † vestris habitationibus

מושבתיכם : אלה מועדי יהוה מקראי

suo tempore statuto in eas vocabitis quas, sanctitatis

ישב

קדש אשר-תקראו אתם במועדים :

inter mensis decima quarta in primo mense in

בחודש הראשון בארבעה עשר לחודש בין

† Pesach est

decima quinta in Et Domino transiit † duas vesperas

הערבים פסח ליהוה : ובחמשה עשר

Septem Domino infermentatorum solennitas huius mensis die

יום לחודש הוה חג המצות ליהוה שבעת

primo die in comedetis infermentata diebus

ימים מצות האכלו : ביום הראשון

non seruitutis funditionem Omnem † vobis erit sanctitatis conuocatio

מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכה עבודה לא-

septem Domino ignitionem † offeretis Et facietis

חטשו : והקרבתם אשה ליהוה שבעת

Omnem † sanctitatis conuocatio † septimo die in diebus

ימים ביום השביעי מקרא-קדש כל-

Dominus est locutus Et facietis non seruitutis funditionem

מלאכה עבודה לא חטשו : וידבר יהוה

Israel filios ad Loquere : dicendo , Moseh ad

אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל

quam terram ad fueritis ingressi Cum : eos ad dices &  
**ואמרת אללהם כי חבאו אל הארץ אשר**  
 adducetis & , eius messiem messueritis & , vobis . anni & ego  
**אני נתן לכם וקצרתם את קצירה וחבאתם**  
 sacerdotem ad vestrae messis iniiii \* Homer  
**את עמר ראשית קצירכם אל הכהן ו**  
 vestram voluntatem ad Domini facies ad Homer agnabit Et  
**והניף את העמר לפני יהוה לרצנכם**  
 facietis Et . sacerdos illum eleuabit cessationis crastino à &  
**מחרת השבת וניפנו הכהן ועשיתם**  
 sui anni filium integrum \* agnum : Homer . us agitandi & die in  
**ביום הניפכם את העמר בכש תמים בן שנהו**  
 decimas duas eius munus Et . Domino ascensionem in  
**לעלה ליהוה וסנחתו שני עשרנים**  
 . quietis odorem † Domino ignitionem , oleo in confusa & simile  
**סלת כלולה בשמן אשר ליהוה ריח ניחח**  
 . totum & , panem Et . Hin : quartam vini eius libamen Et  
**ונסכרו יין רביעת ההין ולחם וקלי**  
 ad usque , huius diei corpus Et ad usque comedetis non teneam \* spicam &  
**וכרמל לא תאכלו עד עצם היום הזה עד**  
 seculi † Statutum . vestri Del appropinquationem vos adducere  
**הביאתם את קרבן אליהם חקת עולם**  
 . vestris habitaculis cunctis in vestris generationibus in  
**לדורותיכם בכל משבתיכם ו**  
 vos adducere & die à . cessationis & crastino à vobis numerabit Et  
**וספרתם לכם סמחת השבת מיום הביאתם**  
 consummata cessationis \* Septem . eleuationis Homer  
**את עמר התנופה שבע שבתות חסימת**  
 septimi sabbathi crastino à Usque . erunt  
**והיינה ו עד סמחת השבת חשביעת**  
 munus facietis appropinquare & dies quinquaginta numerabitis  
**חמפרו חמשים יום והקרבנם מנחה**  
 panem adducetis vestris habitaculis Ex . Domino nouum  
**חדשה ליהוה ממן שבתיכם תביאו לחם**  
 fermento & , erunt . simile . decimis duabus : Duo . eleuationis  
**תנופה שנים שני עשרנים סלת חתינה חמץ**  
 super facietis appropinquare Et . Domino primitiæ coquentur  
**תאפינה בכורים ליהוה וחקרבנם על**  
 iuuenus Et . anni filios integros \* agnos septem panem  
**הלחם שבעת בכשים תמים בני שנה ופר**

filius

בוא  
& do\* primitiarum  
† eleuabit  
† coram Domi  
no secundum

נוף

רצה  
† in crastinum  
d

נוף

\* qua eleuabit  
† immaculorum  
annulorum . in  
holocaustum  
† permittas  
† in

נוח

† partem  
† poleosam  
קלה\* etiam  
† eandem met  
dicam hanc, do  
nec adducatis  
oblationem  
† perpetuum er

בוא

חקק

דור

ישב

† sabbathi,  
\* qua adduxit  
† hebdomadæ  
plenæ  
† ad crastinum  
hebdomadæ  
septinæ

תיה

† offeretis faci  
ficium

בוא

† cum

שנה

† Offeretis qui  
cum placeui

אפה

\* immaculati  
annulorum.

פר

**¶ holocaustum** , Domino *ascensio* erunt , duo arietes & , vnus bouis filius  
**† oblatio ignis** כֶּזֶבֶקֶר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם יִהְיוּ עֲלֶיהָ לִיחֹה  
**אש** quietis odoris *ignis* † , eorum libamina & , eorum munus &  
**בנוח** וּמִנְחָתָם וּנְסִכֵּיהֶם אִשָּׁה רִיחַ-נִיחֹחַ  
**† pro peccato,** *peccatum in* † vnum, caprarum hircum facietis Et . Domino  
**עשה** לִיחֹה! וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד לַחֹטֵאת  
**† anniculus** *pacificorum sacrificium in anni* filius † agnos duos &  
**† cum placentis** וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי טָנָה לְזִבְחַ שְׁלָמִים  
**נור** *primitiarum panem super* eos sacerdos eleuabit Et  
**† coram Domi-** וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים  
**no cum** *Sanctitas agnis duobus super Domini faciet ad eleuationem*  
**† celebrabit** חֲנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁנֵי כִבְשִׂים קֹדֶשׁ  
**eundem diem hunc.** *diei corpora in* vocabitis † Et . sacerdoti Domino erunt  
**† Omne opus** יִהְיוּ לִיחֹה לְכֹהֵן וּקְרָאתֶם בְּעֲצָם הַיּוֹם  
**scrutale** *functionem Omnem* † vobis erit sanctitatis Conuocatio . huius  
**† perpetuum erit** הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת  
**חקק** *cunctis in seculi* † Statutum . facietis non *seruitutis*  
**† cum metetis** עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יַחֲקֹת עוֹלָם בְּכָל-  
**ישב** *vos metendo in* † Et . vestris generationibus in , vestris habitaculis  
**דור** מוֹשְׁבֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְקִצְרֹכֶם  
**† vestri** *qui* † agri angulum *gnetis non* , vestrae terrae messiem  
**† dum metetis,** אֶת-קִצִּיר אֲרֻצְכֶם לֹא תִּחְלֹה פֶּאֶת-שְׂדֶךְ  
**& spicas remanentes** *afflicto* † : colliges non *tunc messis* *spicilegium & te metendo in* †  
**† pauperi** בַּקִּצֹרָה וּלְקֵט קִצִּירָה לֹא תִּחְלֹק לְעַנִּי  
**ענה** *vester Deus Dominus Ego* . eas relinques peregrino &  
**גור** וְלִגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
**† iubilatiois,** *Loquere* : dicendo , Moſeh ad Dominus est locutus Et  
**רוע** וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
**† Omne opus** *vna in* *septimo* *menſe in* : dicendo *Israel filios* ad  
**offeretis oblationem igni-** אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַר  
**scutem** *vscificationis memoriale* , requies vobis erit *menſis*  
**† offeretis oblationem igni-** לְחֹדֶשׁ יִחְיֶה לָכֶם שְׁבֻחוֹ זִכְרוֹן חֲרוּעָה  
**scutem** *non* *seruitutis* *functionem Omnem* . sanctitatis conuocatio  
**† offeretis oblationem igni-** מִקְרָא-קֹדֶשׁ : כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא  
**scutem** *Domino* *ignitionem facietis appropinquare &* , facietis  
**† offeretis oblationem igni-** תַּעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לִיחֹה  
**scutem** *Veruntamen* : dicendo , Moſeh ad Dominus est locutus Et  
**† offeretis oblationem igni-** וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
**scutem** *expiationum* *dies* *huius* *septimi* *menſis* *decimo in*  
**† offeretis oblationem igni-** בַּעֲשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה זֶם הַכִּפָּרוֹם

affligetis &amp; vobis erit sanctitatis Conuocatio . ipse

הוא מקרא קדש יהיה לכם ועניתם את

Domino ignitionem facietis Accedete &amp; vestras animas

נפשתיכם והקרבתם אשה ליהוה

quia : bulus diei corpore in facietis non functionem omnem . Et

18 וכל מלאכה לא תעשו בעצם היום הזה כי

facietis ad vos super explandum ad ipse expiationum dies

יום כפרים הוא לכפר עליכם לפני

non quæ anima omnis Quia vestri Dei Domini

29 יהוה אלהיכם כי כל הנפש אשר לא

suis populis excidetur &amp; illius diei corpore in fuerit afflicta

תענה בעצם היום הזה ונקרחה מעמיה

corpore in functionem omnem fecerit quæ anima omnis Et

30 וכל הנפש אשר תעשה כל מלאכה בעצם

interiori ex ipsam animam faciam perdere &amp; illius diei

היום הזה והאבדתי את הנפש ההוא מקרב

Statutum facietis non functionem Omnem sui populi

31 עמה כל מלאכה לא תעשו חקת

vestris habitationibus cunctis in vestris generationibus in seculis &amp;

עולם לדרכיכם בכל משבתיכם

affligetis &amp; vobis hic quietis Cessatio

32 שבת שבתון הוא לכם ועניתם את

ad usque vespera à vespera in mensis nona In vestras animas

נפשתיכם כחשעה לחדש בערב מערב עד

Dominus est locutus Et vestro sabbatho cessabitis vesperam

33 ערב תשבהו שבתכם וידבר יהוה

Israel filios ad Loquere dicendo Moise ad

34 אל משה לאמר דבר אל בני ישראל

huius septimi mensis die decima quinta In dicendo

לאמר בחמשה עשר יום לחדש השביעי הזה

Domino diebus septem tegumentorum solennitas

חג הסוכות שבעת ימים ליהוה

functionem Omnem sanctitatis conuocatio primo die In

35 ביום הראשון מקרא קדש כל מלאכה

facietis appropinquare diebus Septem facietis non servitutis

36 עבודה לא תעשו שבעת ימים תקריבו

sanctitatis conuocatio octauo die in Domino ignitionem

אשה ליהוה ביום השמיני מקרא קדש

Retentio Domino ignitionem offeretis &amp; vobis erit

יהיה לכם והקרבתם אשה ליהוה עצרת

ipfa

er.

ענה

\* offeretis oblationem ignitionem  
\* omne opus  
ipfomet die isto.\* er.  
coram

Domino Deo vestro.

ipfomet die isto,

omne opus  
codemmet die isto,

2 medio

Omne opus

עשה

חקק

perpetuum erit

דור

ישב

\* er

ענה

† 1a

tabernaculorum erit

חג

סוכה

\* erit

\* Omne opus

seruile  
offeretis oblationem  
ignem

אש

Conuocatio lauda est.

Cœtus est.  
Omne opus  
scrutale  
† 18x suis so-  
lemnitates  
† quas  
  
יער  
+ offerendum  
oblationem  
ignitam  
= holocaustum,  
& sacrificium,  
hostiam,  
† de die in diem.

נח  
† tribuetis  
  
quando congre-  
gaueritis  
  
celebrabitis  
celebritatem  
  
+ erit quies,  
requies erit.

ramos  
פרה  
כפף  
† densarum  
frondium,  
† coram Do-  
mino Deo ve-  
stro  
+ celebrabit  
ipsum celebra-  
tatem  
+ perpetuum erit

חג  
חקק  
דור  
+ celebrabit  
eam.  
† tabernaculis  
+ quando eduxi  
מצב  
+ tabernaculis.  
+ tabernacula  
+ quando eduxi

18† faciatis non seruitutis functionem Omnem ipsa  
הוה כל-מלאכת עבדה לא תעשו  
Conuocationes vos vocabitis quos † Domini conuentus  
מועדי יהוה אשר תקראו אתם מקראי  
+ ascensionem + Domino ignitionem faciendum accedet ad sanctitatis  
קדש לחקליב אשר ליהוה עליה  
+ suo die in dei verbum † libamina & sacrificium munus  
ומנחה זבח ונסכים דבר יום ביומו  
+ vestra dona prater & Domini sabbatha prater  
מלבד שבתה יהוה ומלבד מחנותיכם  
+ vestra spontanea omnia prater & vestra vota omnia prater &  
ומלבד כל-נדריכם ומלבד כל-נדבתיכם  
decima quinta in Veruntanen Domino dabitur † quæ  
אשר תחגו ליהוה : אך בחמשה עשר  
+ prouentum + vos colligendo in septimi mensis die  
יום לחודש השביעי באספכם את-חבואת  
die in diebus septem Domini tripudium tripudiatibus, terfe  
הארץ חתגו את-חג יהוה שבעת ימים ביום  
+ cessatio + octaua die in & cessatio + prima  
הראשון שבחון וביום השמיני שבחון :  
+ decoris ligni fructum primo die in vobis capietis Et  
ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר  
+ torrentis salices & complicati ligni ramum & palmarum curuantes  
כפרת חסלים וענף עץ-עבת וערבי-נחל  
+ diebus septem vestri Dei Domini facies ad † exultabimini &  
ושמחתם לפני יהוה אלהיכם שבעת ימים :  
diebus septem + Domino tripudium illud tripudiatibus † Et  
וחגתם אתו חג ליהוה שבעת ימים  
+ mense in vestris generationibus in scilicet + Statutum anno in  
בשנה חקקת עולם לדורותיכם בחדש  
+ habitabitis regumentis in illud tripudiatibus † septimo  
השביעי תחגו אהו :  
+ regumentis in habitabunt Israel in indigena Omnis diebus septem  
שבעת ימים כל האזרח בישראל ישבו בסכות :  
+ regumentis in quia vestrae generationes sciant Ve  
למען ידעו דורותיכם כי בסכות  
+ terra e cor me eduxendo in + Israel filios feci habitare  
הושבתי את-בני ישראל יכהוציא אותם מארץ  
+ vester Deus Dominus Ego Aegypti  
מצרים אני יהוה אלהיכם :

37

38

39

40

41

42

43

Et

filios ad Domini *placatus* Mosch est locutus Et

de ferenatibus

44 וידבר משה את־מִעְרֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 Israel  
 יִשְׂרָאֵל :

יער<sup>a</sup>

## CAP. XXIV. כר

: dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et

ve afferant tibi

לקח<sup>b</sup>pro  
accendendumזכר<sup>c</sup>עלה<sup>d</sup>נור<sup>e</sup>ecclesi<sup>f</sup>עור<sup>g</sup>coram Do-  
mino  
perpetuum eritחקק<sup>h</sup>coram Do-  
mino

ex ea

אפה<sup>i</sup>שנה<sup>j</sup>duobus ordi-  
nibus.

ordines

coram Do-  
mino.pones per  
ordinem

super

נתן<sup>k</sup>oblatio igni  
Per Angula  
sabbathicoram Do-  
mino

semperno.

חיה<sup>l</sup>oblacionibus  
ignitis

perpetuo.

אש<sup>m</sup>

וידבר יהוה אל־משה לאמר :

oliuz oleum te capiant &amp; Israel aliis . Præcipe

2 צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ויקחו אליך שמן זית  
 semper lucernam faciemus ostendere ad luminaril contusum purum

זך כחית למאור להעלת נר חמיר :

eam disponet conuentus &amp; tentorio in testimonii velum Extra

3 מחוץ לפרכת הערת באהל מועד יערך אהל  
 semper Domini facies ad & mane vsque vespere a Aharon

אהרן מערב עד־בקר לפני יהוה חמיר

candelabrum Super veitris generationibus in seculi Statutum

4 חקק עולם לדריכם : על המנרה  
 semper Domini facies ad & lucernas disponet mundum

השהה יערך אח־חגרות לפני יהוה חמיר :

duodecim ann &amp; coques &amp; similag accipies Et

5 ולקחת סלח ואפות אהל שתיים עשרה  
 una placenta erit decimarum duarum placentas

חלות שני עשרנים יהוה החלה האחת :

dispositiones &amp; Sex dispositionibus in quibus &amp; eas pones Et

6 ושמה אותם שתיים מערכות שש המערכות  
 dabis Et Domini facies ad mundam mientem super

7 על חשלתן השהר לפני יהוה : ונתת  
 panem ad & erit & mundum thus dispositionem super

על־המערכת לבנה זפה והיתה ללחם

die in sabbathi die In &amp; Domino ignito &amp; memoriale in

8 לאזכרה אשה ליהוה : ביום השבת ביום  
 illis a semper Domini facies ad eum disponet sabbathi

9 השכח וערכנו לפני יהוה חמיר מאח בני  
 eius illis & Aharon erit Et seculi & federe Israel

והיתה לאהרן ולבניו  
 sanctitatem sanctitas quia sancto loco in eum comedent &

ואכלהו במקום קדש כי קדש קדשים  
 seculi & statuto Domini ignitionibus & de ei hoc &

הוא לו מאש יהוה חק־עולם :

<sup>a</sup> quierat	viri nlius <sup>iffo</sup> * ,	Israēlitidis mulieris filius	egressus Et	
איש	וַיָּצֵא	בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ	10	
<sup>b</sup> castris	<sup>in</sup> amētationē	in sunt iurgati &	Israel filiorum medio in	Aegyptū
בְּצֹה	בְּמַחֲנֶה	וַיִּצְוֶה	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
<sup>f</sup> pro ulit	<sup>nuncupans</sup> Et	Israēlita	vir &	Israēlitidis filius
נָקַב	בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית	וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי	וְנָקַב	11
	maledixit &	nomen	Israēlitidis mulieris filius	
	Secundū	th eius matris nomen &	Moseh	ad eum adduxerunt Et
בּוֹא	וַיָּבִיאוּ	אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה	וְשֵׁם אָמֹן	שְׁלֹמִיָּה
<sup>d</sup> de tribu	custodia in eum posuerunt Et	Dan	tribui	Dibri filia
נָטָה	בְּתֹרְכֵי לִמְשָׁה דָן	וַיִּנְחִיחוּ	בְּמִשְׁכַּן	12
	Dominū ore super	* eis	exponendum ad &	
יָנַח	לִפְרֹשׁ	לָהֶם	עַל־פִּי יִנְחֹחַ	
<sup>e</sup> Av expon tent	dicendo	Moseh	ad Dominus est locutus Et	
<sup>f</sup> iuxta sermo	וַיִּדְבֹּר	יְהוָה	אֶל־מֹשֶׁה	לֵאמֹר
	castrametationis	extra	ad maledicūm	Educ
וַיִּצְא	הוֹצֵא	אֶת־הַמִּקְלָל	אֶל־מַחוּץ	לְמַחֲנֶה
<sup>b</sup> q: audierunt	eius caput	super suas manus	audientes	omnes fulciant &
	Israel filios	ad Et	corus	omnis eum lapident &
יָעַר	וַיִּגְמֹן	אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה	וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	13
	suo Deo	maledixerit	cum	vir
	Vir	dicendo	loquētis	
	חֲרִיב	לֵאמֹר	אִישׁ אִישׁ	כִּי־יִקְלָל
<sup>e</sup> poenam peccati	Dominū nomen	nuncupans Et	suū	peccatū portabit &
<sup>f</sup> iuxta blasphe-	corus	omnis	eum lapidabunt	Lapidando
<sup>g</sup> mans	moriētur	moriendo		
	moriētur	nomen eum nuncupando in	indigena sic	peregrinus Sicut
גִּיר	כָּבֵד	כְּאֹרַח	בְּנָקְכוֹ	שֵׁם יְהוָה
	moriendo	hon in animam	omniem percussit eum	vir Et
נָכַח	וְאִישׁ כִּי יִכֶּה	כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם	מוֹת	17
<sup>k</sup> Qui vero per-	eam restituet	animalis	animam percussens Et	moriatur
<sup>l</sup> cussent	וְיָמָת	וְיָמָת	נֶפֶשׁ בְּהֵמָה	וְשִׁלְמָנָה
	traculam dederit	cum	vir Et	animam pro animam
נָתַן	נֶפֶשׁ מִחַח נֶפֶשׁ	וְאִישׁ כִּי יַחַח	מוֹת	19
	ei	fiat	sic	fecit quod secundum suum proximum in
	dentem	oculo	pro oculum	fractura pro Fracturam
	שֹׁבֵר	חֲחַח	שֹׁבֵר	עֵינַי חֲחַח־עֵינַי
	pro			



dabitur sic, hominem in maculam dederit quod iuxta dente pro

חַחַח שֶׁן כְּאֶשֶׁר יִחַן מוֹם כְּאֶדָם בֶּן יִנְחָן

percutiens & illud reddet animal percutiens Et cum in

qui percuterit

וּמִכָּה בַחֲמָה וְשִׁלְמָנָה וּמִכָּה

vobis erit vnum iudicium moriatur, hominem

אָדָם יוֹמָתוֹ מִשְׁפָּט אַחֵר יִהְיֶה לָכֶם

vestre Deus Dominus ego quia erit indigena sic peregrinus licet

כֶּנֶד כְּאֹרַח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם

eduxerant & Israel filios ad Mosch est locus Et

וַיִּדְבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּצִיאוּ אֹתָם

eum obruerunt & adfractationem extra ad maledicentem

extra

הַמִּקְלָל אֶל-מַחֲוֹץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ

Dominus precepit quemadmodum fecerunt Israel filii Et laide

אֲבָן וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Mosch

אֶת-מֹשֶׁה

## CAP. XXV. כה

Sinai monte la Mosch ad Dominus est locus Et

וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינִי

alices & Israel filios ad Loquere : dicendo

לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ

vobis dans ego quam terram ad fueritis ingressi Cum eos ad

אֱלֹהֵם כִּי תֵבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָכֶם

annis Sex : Domino sabbathum terra sabbatizabit &

וּשְׁבַתְתָּה תְּאֲרֹץ שְׁבַת לַיהוָה שֵׁשׁ שָׁנִים

colliges & tuam vineam putabis annis sex & tuum agrum seminabile

תִּזְרַע שָׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרֶמֶךְ וְאָסַפְתָּ

cessatio septimo anno in Et eius primum

\* fructus  
\* sabbatum

אֶת-חֲבוּאָתָהּ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת

non tuum Agrum Domino sabbathum terra erit requies

שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה שָׂדֶךְ לֹא

tuus metis nascens Sponte putabis non tuam vineam & feres

Per hanc sententiam  
gramm

תִּזְרַע וּכְרֶמֶךְ לֹא תִזְמַר אֶת סְפִיחַ קִצְיֹרֶךְ

annus vindemiable non tuarum separationum tuarum & metes non

לֹא תִקְצֹר וְאֵת-עֲנָבֶיךָ לֹא תִבְעַר שְׁנָה

cessatio erit Et terre erit requies

שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ וְהִיחָה שְׁבַת

tuarum ancillarum & tuo seruo & tibi vescendum ad vobis terre

הִיחָה

הָאָרֶץ לָכֶם לֹא-אֲכָלָהּ לָךְ וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ

&

יִשָּׁב  
גֹר

beſim qua er

hebdomadas

hebdomadarum

יום

רוֹעַ

† quinquageſi-

um:

† predicabitis

† Vnusquisque

poſſeſſionem

שוב

quinquageſimus

per ſe naſcentia

gratia

שָׁנָה

שוב

poſſeſſionem

† emeritis

† decipiaris

vnusquisque

יָנָה

§ Secundum

numerum

† ſecundum

numerum

.tecum peregrinantibus , tuo aduenæ & , tuo mercenario &

וְלִשְׂכִירְךָ וְלַחֹזֶשֶׁבֶךְ הַגֵּרִים עִמָּךְ :

omnis erit , tua terra in qua vincenti & , tuo animali Et

וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחִיתָ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ חֵיהִיהָ כָּל־

ſeptem tibi numerabis Et

.veſcendum ad eius prouentus

וּסְפַרְתָּ לָךְ שִׁבְעָה

חִבּוּאֹתֶיהָ לֹאכְלֹ :

erunt & : vicibus ſeptem annos ſeptem , annorum ſabbatha

שִׁבְתָּתָה שָׁנִים שִׁבְעָה שָׁנִים שִׁבְעָה פַעַמִּים וְהִיוּ

quadraginta & nouem , annorum ſabbathorum ſeptem dies tibi

לָךְ יָמֵי שִׁבְעָה שִׁבְתָּתָה הַשָּׁנִים תִּשַׁע וָאַרְבָּעִים

menſe in iubilatiōis rubam facies tranſire Et

. anni

שָׁנָה וְהַעֲבַרְתָּ שׁוּפָר חֲרוּשָׁה בְּחֹדֶשׁ

facietis tranſire : expiationū die in , menſis decima in , ſeptimo

הַשְּׁבִיעִי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ

annum ſanctificabitis Et . veſtraterra valuerat in rubam

שׁוּפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת שָׁנָה

cunctis terra in libertatem vocabitur † & , annorum quinquaginta †

חֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְץ לָכֶל־

Unus: reuertemini & , vobis erit ipſe lobel : eius habitatoribus

וְשָׁבִירָה יִזְבֹּל הוּא חֵיהִיהָ לָכֶם וּשְׁבַחֶם אִישׁ

. reuertemini ſuam familiam ad vir & , ſuam apprehenſionem ad

אֶל־אֲחֵיהֶן וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבוּ :

. vobis erit annotum quinquaginta annus ipſe lobel

וְיִזְבֹּל הוּא שָׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם

neque , eius naſcentia ſponte metetis non & , ſeretis non

לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא

ſanctitas , eſt lobel Quia . eius ſeparationes vindemiabitis

תִּבְצְרוּ אֶת־נֹרִיָּהּ : בִּי יִזְבֹּל הוּא קֹדֶשׁ

. eius prouentum comedetis agro De . vobis erit

תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־חִבּוּאֹתֶיהָ :

ad vnusquisque reuertemini iſto lobel anno In

בְּשָׁנַת הַיִּזְבֹּל הַזֶּה תִּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־

. tuo proximo venditionem vendideritis cum Et . ſuam apprehenſionem

אֲחֵיהֶן וְכִי־תִסְכְּרוּ מִסְכָּר לַעֲמִיתְךָ

vir opprimatis ne , tuſ proximi manu acquirat : § vel

אוֹ קָנָה מִיָּד עֲמִיתְךָ אֶל־חֲנוּנִי אִישׁ אֶת־

emes lobel poſt annorum numero In § . ſuum fratrem

אֲחִיו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיִּזְבֹּל תִּקְנֶה

. tibi vendet prouentuum annorum numero in † : tuo proximo

מֵאֵת עֲמִיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי חִבּוּאֹה יִסְכָּר לָךְ :

- 16 **לְפִי רֹב הַשָּׁנִים חֲרִבָּהּ** <sup>a</sup>מִקְנֶתָּהּ  
*elusionem multiplicationis annorum multitudinis* <sup>ad</sup> &  
*numerum quia eius elusionem minues annorum paucitatis* <sup>ad</sup> &  
**וּלְפִי מַעַט הַשָּׁנִים חֲסֵעִים מִקְנֶתָּהּ** <sup>b</sup>כִּי מִסְפָּר  
*decipietis non Et tibi vendens ipse prouentuum*
- 17 **תְּבוֹאָה הִוא מִכָּר לְךָ** <sup>c</sup>וְלֹא חֲנוּן  
*ego quia tuo Deo & timebis Et suum proximum vnusquisque*  
**אִישׁ אֶת-עַמִּיהוּ וִירָאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי**  
*& mea statuta facietis Et vester Deus Dominus*
- 18 **יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם אֵת חֻקֵּי וְאֵת-**  
*super habitabitis & ea facietis & seruabitis me iudicia*  
**מִשְׁפָּטֵי חֲשֹׁמְרוֹ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וַיִּשְׁכְּחֶם עַל-**  
*suum fructum terra dabit Et sanctam ad terram*
- 19 **הָאָרֶץ לִבְטָח וְנִחְנְנָה הָאָרֶץ פְּרוּיָה**  
*& eam super confidentiam ad habitabitis & saturitatem ad comedetis &*  
**וְאִכְלֵתָם לִשְׁבַע וַיִּשְׁכְּחֶם לִבְטָח עֲלֶיהָ**  
*& septimo anno in comedemus Quid dixeritis eum Et*
- 20 **תָּבִי חֲשֹׁמְרוֹ מִה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית**  
*& nostrum prouentum colligemus neque, seruius non en*  
**הֵן לֹא נִזְלַע וְלֹא נִאֲסַף אֶת-חֲבוֹאֲתָנוּ**  
*& sexto anno in vobis mea benedictioni praecliam Et*
- 21 **וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית**  
*Serietisque annis tribus & prouentum faciet &*
- 22 **וַעֲשֵׂת אֶת-הַחֲבוֹאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים וּדְרֻשָׁתָם**  
*veteri prouentu de comedetis & annuum annuum*  
**אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׂמִינָה וְאִכְלֵתָם מִן-הַחֲבוֹאָה וַיִּשָּׁן**  
*eius fructus venire ad usque nonum annum ad usque*  
**עַד הַשָּׁנָה הַחֲשִׁיעִית עַד-כֹּחַ חֲבוֹאֲתָהּ**  
*quia excisionem ad vendetur non terra Et vetus comedetis*
- 23 **הָאֹכְלֵי וַיִּשָּׁן וְהָאָרֶץ לֹא חֲסִכָּה לְצִמְחָתָהּ כִּי-**  
*me apud vos aduenz & peregrini Quoniam terra mihi*  
**לִי הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים יְהוֹשְׁבִים אִתָּם עִמָּדִי**  
*dabitis redemptionem vestra apprehensionis terra omni in Et*
- 24 **וּבָכַל אָרֶץ אֲחֻזָּתְכֶם גְּאֻלָּהּ תִּחְנוּ**  
*vendiderit & tuus frater fuerit attenuatus Cum terra*
- 25 **לְאָרֶץ כִּי-יָמוּךְ אֲחִיךָ וּמִכָּר**  
*cum ad propinquus illud redimens venerit & sua possessione de*  
**מֵאֲחֻזּוֹ וּבֵא גְאֻלוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו**  
*non cum vir Et sui fratris venditionem redimet &*
- 26 **וְגֵאֹל אֵת מִכָּר אֲחִיו וְאִישׁ כִּי לֹא**

<sup>a</sup> Secundum multiplicationem

<sup>a</sup> קְנָה

<sup>b</sup> secundum dimissionem

<sup>c</sup> vendis

<sup>b</sup> חֻקֵּי

<sup>c</sup> עֲשֵׂה

<sup>d</sup> confidenter

<sup>d</sup> פְּרוּיָה

<sup>e</sup> confidenter

<sup>f</sup> pro

<sup>f</sup> צִוִּיתִי

<sup>g</sup> pro

<sup>h</sup> anno octavo

<sup>i</sup> donec veniat

<sup>j</sup> absolute

<sup>k</sup> mea est

<sup>l</sup> גֵּר

<sup>m</sup> יֹשֵׁב

<sup>n</sup> possessionis

<sup>o</sup> pro terra

<sup>p</sup> מִכָּר

<sup>q</sup> aliquid

<sup>r</sup> qui redimat

<sup>s</sup> tibi

<sup>t</sup> בֵּא

<sup>u</sup> venale

<sup>v</sup> si non fuerit

viro redemptor,  
sed apprehen-  
derit

sufficientiam quasi inuenerit & eius manus attigerit & redimens ei erit

יִהְיֶה לוֹ גֹאֵל וְהִשְׁבֵּה יָדוֹ וּמִצָּא כָרִי  
annos computabit Et eius redemptionis

frere quod suf-  
ficiat ad eius re-  
demptionem.

וַתֵּשֶׁב אֶת-שָׁנֵי  
vendidit qui, viro excrefcens restituet & eius venditionis

שב  
possessionem

מִמֶּכְרוֹ וְהִשְׁבֵּה אֶחָד הָעֹרֵף לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר-  
inuenerit non si Et suam apprehensionem ad rediit & sibi

quod sufficit  
ad restituendum

לוֹ וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ וְאִם-לֹא מִצָּאָהּ  
manu in eius venditio erit & ei reddendi sufficientiam eius manus

יָדוֹ כִּי הִשְׁבֵּה לוֹ וְהָיָה מִמֶּכְרוֹ כִּי־  
Iobel in egreditur & Iobel annum ad vsque illam euentis

הִקְנָה אֹתוֹ עַד שָׁנָה הַיּוֹבֵל וּנְצָא בִיבֹל  
vendiderit cum vir Et suam possessionem ad reuertetur &

murat,  
donec com-  
pleatur annus

וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ וְאִישׁ כִּי-יִמָּכַר  
ad vsque eius redemptio erit & muri ciuitatis habitationis domus

בֵּית-מוֹשֵׁב עִיר חֹמָה וְהָיָה גֹאֲלָתוֹ עַד-  
eius redemptio erit diebus eius venditionis annum consummandum

per annum

תָּם שָׁנָה מִמֶּכְרוֹ יָמִים חֲהִיָּה גֹאֲלָתוֹ  
annum sibi complendum ad vsque fuerit redempta non si Et

יום

וְאִם-לֹא יִגָּאֵל עַד-מִלֹּאֲתָ לֹא שָׁנָה  
non cui & ciuitate in que domus consurget & integrum

implero sibi  
anno perficere  
et cuius muros  
abintus

תְּמִיסָהּ וְקָם הַבֵּית אֲשֶׁר-בְּעִיר אֲשֶׁר-לֹא  
egreditur non eius generationes in illam euenti excisionem ad muros

חֲמָה לְצִמְיַתָּהּ לִקְנָה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא  
non quibus atrium & domus Et Iobel in

קום  
לו  
דור

וּבְתֵי הַחֲצִדִּים אֲשֶׁר אֵין  
redemptio: reputabitur & terrae agrum super undiqueque muros eis

villarum  
non est

לָהֶם חֲמָה סָבִיב עַל-שָׂדֶה הָאָרֶץ יִחָשֵׁב גֹּאֲלָהּ  
Leuitarum ciuitatum Et egreditur Iobel in & ei erit

בית  
in circuitu  
secundum  
et amabitur

חֲהִיָּה לוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא וְעִרֵי הַלְלוֹם  
erit fecit & redemptio eorum possessionis vrbium domorum

לוה  
perpetua  
quando  
possessionis

בְּתֵי עִרֵי אֲחֻזָּתָם גֹּאֲלָתָם עוֹלָם הָהִיא  
egreditur & Leuitis a redimet qui & Et Leuitis

לְלוֹם וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל מִן-הַלְלוֹם וּנְצָא  
quia Iobel in eius apprehensionis ciuitas & domus venditio

מִמֶּכְרוֹ בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בִּיבֹל כִּי  
filiorum medio in eorum possessio ipsa & Leuitarum vrbium domus

בְּתֵי עִרֵי הַלְלוֹם הֵנָּה אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי  
vendetur non eorum ciuitatum suburbii ager Et Israel

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל מְגֹרֶשׁ עֲרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר  
quia B b

fuerit attenuatus cum Es

. eis hoc facili apprehensio quia

potestis per-

petere et

35 וְכִי-יָמוּךְ אֶחָיו עוֹלָם הוּא לָהֶם : וְכִי-יָמוּךְ  
 10 in corroborabis & , tecum eius manus manuerit & , tunc frater

אָחִיו וְנִמְטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהַחֲזַקְתָּ בּוֹ  
 accipias Ne . tecum uiuat & , aduena & peregrinus

36 אַל--תִּקַּח וְחֹשֶׁב וְחֵי עִמָּךְ :  
 uiuet & : tuo Deo & timebis & incrementum & usuram eo cum &

מֵאֲתוֹ נִשְׁךְ וְתִרְבִּית וִירֵאתָ מֵאֲלֹהֶיךָ וְחֵי  
 , usuram ad ei dabis non tuum Argenti . tecum tuus frater

37 אֶחָיו עִמָּךְ אֶת-כִּסְפְּךָ לֹא-תִתֵּן לוֹ בְּנִשְׁךְ  
 Dominus Ego . tuum cibum dabis non incremento in &

38 וּבְמִרְכִּיתָ לֹא-תִתֵּן אֲכָלְךָ : אֲנִי יְהוָה  
 , Aegypti terra & vos feci emere qui , vester Deus

אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 vobis existendum ad , Chenahan terram vobis dandum ad &

לִתֵּן לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לֵהִיחַ לָכֶם  
 , tecum tuus frater fuerit attenuatus cum Et . Deum in

39 לְאֱלֹהִים : וְכִי-יָמוּךְ אֶחָיו עִמָּךְ  
 , serui seruitutem eo in faciet seruus non , tibi fuerit venditus &

וְנִמְכַּר-לָךְ לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ עֲבָדָה עִבְדִּי  
 ad vsque . tecum erit aduena tanquam , mercenarius Tanquam

40 כְּשָׂכִיר כְּחֹשֶׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד-  
 , ipse tecum & egredietur Et . tibi seruiet Iobel annum

41 שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ : וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא  
 possessionem ad & , suam familiam ad reuertetur & , tecum eius filii &

וּבְנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל-אֲחֵיו  
 quos , ipsi mei serui Quia . reuertetur suorum patrum

42 אֲבֹתָיו יִשְׁגֹּב : כִּי-עֲבָדוּ הֵם אֲשֶׁר-  
 vendentur Non . Aegypti terra & eos feci emere

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכַר  
 timebis & , duricia in eum in : dominaberis Non . serui & venditione

43 מִמִּכְרָת עִבְדִּי : לֹא-תִרְדֹּת בּוֹ בְּפֶרֶךְ וִירֵאתָ  
 qui , tuam ancillam & , tuum seruum Et . tuo Deo &

44 מֵאֲלֹהֶיךָ : וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ אֲשֶׁר-  
 eis ab , vos circum quae gentibus & tibi erunt

יִהְיֶה לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁל מְכִיבְתֵיכֶם מֵהֶם  
 aduenarum filii de insuper Et . ancillam & seruum emetis

45 תִּקְנוּ עִבְדִּי וְאִמְתִּי : וְגַם מִבְּנֵי הַחֹשְׁבִּיִם  
 qui , eorum familia & , emetis illis ab vobiscum peregrinantium

הַגֵּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחָתָם אֲשֶׁר-  
 , vobiscum &

מִן

declinaverit  
tenebis cum;

vi

מוט

גור

חיה

ab eo

לקח

רבה

eduxi

יצא

vi darem  
ve effren

נתן

היה

vendidit se  
facies famu-

lari cum famu-

latu serui

ישב

שנה

שנ

m

שנ

suor,

eduxi

יצא

serui.

et si dure, sed

sunt in circueu

vestro,

קנה

qui peregrina-

tur

גור

<p>† et לך a † pro</p>	<p>vobis erunt &amp; vestra terra in gesserunt quos vobiscum † עמכם אשר חולידו בארצכם והיו לכם † perperam et, vi secus vicinior.</p>
<p>† et ירש b quique fratri suo a. a. domi- nabitur durè.</p>	<p>† et ירש b quique fratri suo a. a. domi- nabitur durè.</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>
<p>† et נשג c † qui est</p>	<p>† et נשג c † qui est</p>

cius huius & ipse, lobel anno in egredietur & his in serenem: it

יגאל באלה ויצא בשנת היבל הוא ובניו  
mei serui, serui Israel filii mihi Quia. secum

55 עמו: כי לי בני ישראל עבדים עבדני  
Ego. Aegypti terra & eos feci extr. & quos. ipsi

הם אשר הוצאתי אותם מארץ מצרים אני  
veller Deus Dominus

יהוה אלהיכם:

## CAP. XXVI. כו

non statuum & sculptile & vana vobis facietis Non

לא תעשו לכם אלילים ופסל ומצבה לא

vestra terra in dabitur non speculationis lapidem & vobis erigetur

תקיוו לכם ואבן משכות לא תחננו בארצכם

veller Deus Dominus ego Quia: uni super vos incurmandum ad

להשתחוח עליה כי אני יהוה אלהיכם:

Ego. timebitis meum sanctuarium & cultonietis mea Sabbatha

אחשבתתי חסמרו ומקדשו תיראו אני

& ambulaueritis meis decretis in Si. Dominus

יהוה: אם בחקתי תלכו ואת

ea feceritis & seruaueritis mea precepta

מצותי חסמרו ועשיהם אתם:

terra dabit & suo tempore in vestras pluias dabo Et

4 ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ

suum fructum dabit agri arbor & suam productionem

יכולה ועץ השדה יתן פריו:

vindemia & vindemiam tritura vobis adaequetur & Et

5 והשיג לכם ריש אח-בציר ובציר

vestrum panem comedetis & sementem apprehendet

ישיג את זרע ואכלתם לחמכם

vestra terra in fiduciam ad habitabit & satietatem ad

לשבע וישבהם לבטח בארצכם:

:exterrens non & iacebitis & terra in pacem dabo Et

6 ונחתיו שלום בארץ ושכבתם ואין סחריר

non gladius & terra & malam vinentem faciam cessare &

9 והשבתי חיה רעה מן הארץ וחרב לא

vestros inimicos persequenini Et vestra terra in transibit

7 העבר בארצכם: ורדפתם את איביכם

vobis ex persequetur Et gladium ad vestras facies ad cadent &

8 ונפלו לפניכם לחרב: ורדפו מכם

quinque

רנה

mei long

fun.

& rdori

יצא

veller Deus Dominus

יהוה אלהיכם:

Idola.

עשה

vestra terra in dabitur non speculationis lapidem & vobis erigetur

תקיוו לכם ואבן משכות לא תחננו בארצכם

veller Deus Dominus ego Quia: uni super vos incurmandum ad

להשתחוח עליה כי אני יהוה אלהיכם:

Ego. timebitis meum sanctuarium & cultonietis mea Sabbatha

אחשבתתי חסמרו ומקדשו תיראו אני

& ambulaueritis meis decretis in Si. Dominus

יהוה: אם בחקתי תלכו ואת

ea feceritis & seruaueritis mea precepta

מצותי חסמרו ועשיהם אתם:

terra dabit & suo tempore in vestras pluias dabo Et

4 ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ

suum fructum dabit agri arbor & suam productionem

יכולה ועץ השדה יתן פריו:

vindemia & vindemiam tritura vobis adaequetur & Et

5 והשיג לכם ריש אח-בציר ובציר

vestrum panem comedetis & sementem apprehendet

ישיג את זרע ואכלתם לחמכם

vestra terra in fiduciam ad habitabit & satietatem ad

לשבע וישבהם לבטח בארצכם:

:exterrens non & iacebitis & terra in pacem dabo Et

6 ונחתיו שלום בארץ ושכבתם ואין סחריר

non gladius & terra & malam vinentem faciam cessare &

9 והשבתי חיה רעה מן הארץ וחרב לא

vestros inimicos persequenini Et vestra terra in transibit

7 העבר בארצכם: ורדפתם את איביכם

vobis ex persequetur Et gladium ad vestras facies ad cadent &

8 ונפלו לפניכם לחרב: ורדפו מכם

quinque

Idola.

עשה

vestra terra in dabitur non speculationis lapidem & vobis erigetur

תקיוו לכם ואבן משכות לא תחננו בארצכם

veller Deus Dominus ego Quia: uni super vos incurmandum ad

להשתחוח עליה כי אני יהוה אלהיכם:

Ego. timebitis meum sanctuarium & cultonietis mea Sabbatha

אחשבתתי חסמרו ומקדשו תיראו אני

& ambulaueritis meis decretis in Si. Dominus

יהוה: אם בחקתי תלכו ואת

ea feceritis & seruaueritis mea precepta

מצותי חסמרו ועשיהם אתם:

terra dabit & suo tempore in vestras pluias dabo Et

4 ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ

suum fructum dabit agri arbor & suam productionem

יכולה ועץ השדה יתן פריו:

vindemia & vindemiam tritura vobis adaequetur & Et

5 והשיג לכם ריש אח-בציר ובציר

vestrum panem comedetis & sementem apprehendet

ישיג את זרע ואכלתם לחמכם

vestra terra in fiduciam ad habitabit & satietatem ad

לשבע וישבהם לבטח בארצכם:

decem millia

persequentur millia vobis ex centum &amp; centum, quinque

חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבְנָה יִרְדּוּ

erant vobis gladio.

gladium ad vestra facit ad vestri inimici cadent &amp;

וּנְפְלוּ אִיבֵיהֶם לִפְנֵיכֶם לַחֲרֹב

crescere

vos faciam fructificare &amp; vos ad me vertam Et

פָּנָה

וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם

meum pactum statuam &amp; vos faciam multiplicare &amp;

רָכָה

וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי

† quod vetera-

facie &amp; vetus &amp; vetera faciet vetus comedetis Et

† propter nomen educetis.

וְאָכַלְתֶּם וְשָׂן נוֹשָׂן וְשָׂן מִפְּנֵי

† tabernaculum meum

veniri medio in mea habitationem &amp; ponam Et

צֵא

חֲדָשׁ חוֹצִיאֻהוּ וְנִחַתִּי מִשְׁכְּנִי בְּהוֹכְכֶם

amouebo Et vos mea anima reprobabis non &amp;

נִחַת

וְלֹא-חֲגַעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם וְהִתְלַחֲבִיתִי

† abominabitis

eritis vos &amp; Deum in vobis ero &amp; vestri medio in

הִירָה

בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ

† eduxi

qui, vester Deus Dominus Ego populum in vobis

† vi non essetis

לִי לְעָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר

dis exiitendo non a †, Aegypti terra &amp; vos feci egredi

מוֹט

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהַיּוֹם לְהַיּוֹם

עָלָל

vos feci incedere &amp; vestri ingi vestres confregi &amp; ferui

הִלָּךְ

עֲבָדִים וְאֲשַׁכְרֶם מִטֶּה עֲלֵיכֶם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם

† credis cernere.

feceritis neque, nihil audieritis non si Et firmiter

קוֹם

וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ קוֹמָתִי

mei deceritis in si Et ista praecepta omnia

עֲשֵׂה

אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה וְאִם-בְּחֻקֵּי

† decreta mea

vestra anima fuerit abominata mea iudicia si &amp; reprobaueritis

צוֹרֶה

הַמֵּאֲסוּ וְאִם-אֶת-מִשְׁפָּטֵי חֲגַעַל נַפְשְׁכֶם

iratum faciendum ad †, mea praecepta omnia faciendum non ad

חֻקֶּךָ

לִבְלִיתִי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתֵי לְהַפְרֹכֶם

† vi non faciatis

vobis haec faciam ego Etiam meum pactum

פֹּר

אֶת-בְּרִיתִי וְאִם-אֲנִי אֵעֲשֶׂה וְאַתְּ לָכֶם

† corporis in-

† phium &amp; terrorem vos super faciam visitare &amp;

† et ibidem fe-

† consumant afficiant

† animam afficiet, dolore &amp; oculos consumentes, ossum ardem

בָּלָה

וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כְּהִלָּה אֶת-הַשְּׂהִפָּה וְאַתְּ

illud comedent &amp; vestrum ieiunia vacuum in facietis &amp;

וּרְעָתָם

לְרִיק וּרְעָתָם וְאָכַלְהוּ

† fustis,

coram exdemini &amp; vos in meas faciet dabo Et vestri inimici

נָחַת

וְנִחַתִּי פָנִי בָכֶם וְנִגְפַחְם לִפְנֵי

† in meam

† in meam

† in meam

† in meam

† in meam

† in meam

† in meam



	fugietis & vos odin habentes vos in t <sup>a</sup> dominabuntur & vestris inimicis	אֹיְבֵיכֶם יִרְדּוּ בְכֶם שׂוֹנְאֵיכֶם וְנִסְחָח	† vobis.
	vos persequentes non & hac ad usque si Et	אֵין רִדָּף אַחֲכֶם וְאִם עַד--אֵלֶּה	† erit adhuc in his me
18	septies vos corripianam ad t <sup>a</sup> addam & mihi audieritis non	וְיִסְפַּתִּי לִי־סִפְרָה אַתֶּם שִׁבְעַת	† vi corripiam
	superbiam conteram Et vestra peccata super t <sup>a</sup>	עַל--חַטֹּאתֵיכֶם וְשִׁבְרָתִי אֶחָד--גָּאוֹן	† propter
19	& ferrum sicut vestro calos dabo & vestra fortitudinis	עֲזֹכֶם וְנִהְיִיתִי אֶחָד--שָׂמִיכֶם כְּפָרוֹל וְאֶת--	† labor vestre
	vestra virtus & vanum in consumetur Et & sicut vestram terram	אֶרְצְכֶם כְּנִחְשָׁה וְחֶם לְרִיק כְּחֶם	† fructum suum, arbor
20	terra lignum & suam productionem vestra terra dabit non &	וְלֹא--חֲתָן אֶרְצְכֶם אֶחָד--יִכְוֹלָה וְעַשׂ הָאָרֶץ	† fructum suum, arbor
	mecum ambulaueritis si Et suum fructum dabit non	לֹא יִתֵּן פְּרִי וְאִם--חֲלָכּוּ עִמִּי	† ex adverso
21	vos super addam & mihi audire volueritis nec accusa in t <sup>a</sup>	קָרִי וְלֹא--חֲאָבּוּ לְשִׁמְעַת לִי וְיִסְפַּתִּי עֲלֵיכֶם	† ex adverso
	mittam Et vestra peccata iuxta septies percussione	יִמְכָּה שִׁבְעַת כְּחַטֹּאתֵיכֶם וְחִשְׁלַחְתִּי	† beatum, orbo faciet
22	succidet & vos orbabu & agri vinum & vos in	בְּכֶם אֶחָד--חֵית הַשָּׂדֶה וְשִׁכְלָה אַתֶּם וְחִכְלִיתָה	† beatum, orbo faciet
	desolabuntur & vos minuet ac vestrum animal	אֶחָד--כְּחַמְסָתְכֶם וְחִמְעִיטָה אַחֲכֶם וְנִשְׁמּוּ	† beatum, orbo faciet
	mihi fueritis eruditi non his in si Et vestre viz	וְרִבִּיתְכֶם וְאִם--בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי	† ex adverso
23	ambulabo Et accusa in t <sup>a</sup> mecum ambulaueritis sed	וְחִלְכֶם עִמִּי קָרִי וְחִלְכִּי	† ex adverso
24	etiam vos percutiam & accusa in t <sup>a</sup> vobiscum ego etiam	אֶף--אֲנִי עִמָּכֶם בְּקָרִי וְהִפֵּיתִי אַחֲכֶם גַּם--	† propter
	vos super inducam Et vestra peccata super septies ego	אֲנִי שִׁבְעַת עַל--חַטֹּאתֵיכֶם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם	† propter
25	ad colligemini & foederis vindictam vindicanti in gladium	חֶרֶב נִקְמָה נִקְם--בְּרִיחַ וְנִאֲסַפְתֶּם אֶל--	† propter
	dabimini & vestri medio in pestilentiam mittam Et venas canitares	עֲרִיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דָּבָר בְּחוֹכְכֶם וְנִתְחַם	† propter
	virgam & vobis in frangendo in t <sup>a</sup> inimici manu in	בְּיַד--אֹיֵב וּבְשִׁבְרִי לָכֶם מִטָּה	† propter
26	clibano in vestrum panem mulieres decem coquent & panis	לֶחֶם וְאִפּוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתִנּוֹר	† propter

comeditis & pondere in vestrum panem reddentque  
**אָחֵר וְהִשְׁבֵּנוּ לַחֲמֶכְם כַּמֶּשְׁקָל וְאֹכְלֵהֶם**  
 & non hoc in hiis Et saturabimini non &  
 27 **וְלֹא חֲשַׁבְעוּ וְאִם כִּזְאֹחַ לֹא חֲשַׁבְעוּ לִי**  
 vobiscum ambulabo Et : secum in mecum ambulaueritis sed  
 28 **וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי בְּקִרְיִי וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם**  
 septies ego etiam vos corripiam & : secum in furore in  
 29 **בְּחֶמְתִּי-קִרְיִי וְיִסְרַתִּי אֶתְכֶם אִף-אֲנִי שִׁבְעַ**  
 vestrorum filiorum carnem comeditis Et vestra peccata super  
 30 **עַל-חַטֹּאתֵיכֶם וְאֹכְלֵהֶם בָּשָׂר בְּנִיכֶם**  
 dissipabo Et comeditis vestram filiarum carnem &  
 31 **וּבָשָׂר בְּנֵתֵיכֶם חָאֲכְלוּ וְהִשְׁמַתִּי אֶת-**  
 ponam & : vestra solis simulachra succidam & vestra excelsa  
 32 **בְּמַחֲוֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת-חַסְנֵיכֶם וְנִחְתִּי**  
 vestrarum contaminationum & cadauera super vestra cadauera  
 33 **אֶת-פְּגִרֵיכֶם עַל-פְּגִרִי גִרְלֵיכֶם**  
 dabo Et vos mea anima abominabitur &  
 34 **וְגִעְלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם וְנִחְתִּי אֶת-**  
 desolabo & solitudinem vestras ciuitates  
 35 **עִירֵיכֶם חֲרָבָה וְהִשְׁמַתִּי אֶת-מִקְדְּשֵׁיכֶם**  
 ego desolabo Et vestre quietis odore in odorabo non &  
 36 **וְלֹא אֶרְיֵחַ בְּרִיחַ נִיחַחְכֶם וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי**  
 vestri inimici eam super oblituescentque : terram  
 37 **אֶת-הָאָרֶץ וְשִׁמְמוֹ עָלֶיהָ אֵיבֵיכֶם**  
 gentes in dispergam vos Et ea in habitantes  
 38 **תֵּשְׁבוּ בָהּ וְאַתְּכֶם אֶרֶץ בְּגוֹלָם**  
 desolata vestra terra erit Et gladium vos post enascendo &  
 39 **וְהִרְיָקוּ אֲחֵרֵיכֶם חֶרֶב וְהִיתָה אֶרְצְכֶם שְׁמָמָה**  
 terra vellet & Tunc solitudo erunt vestre ciuitates &  
 40 **וְעִירֵיכֶם יִהְיוּ חֲרָבָה אִזְ חֲרָצָה הָאָרֶץ**  
 vos & fuerit desolata diebus cunctis suis cessationes &  
 41 **אֶת-שְׁבַחְתִּיהָ כָּל יְמֵי הַשָּׁמָה וְאַתְּכֶם**  
 vellet & terra cessabis & Tunc vestrorum inimicorum terra in  
 42 **כָּאָרֶץ אֵיבֵיכֶם אִזְ חֲשַׁבְתָּ הָאָרֶץ וְהִרְצָתָ**  
 requiesceret fuerit desolata diebus Omnibus suas cessationes  
 43 **אֶת-שְׁבַחְתִּיהָ כָּל יְמֵי הַשָּׁמָה תִּשְׁכַּח**  
 vos habitando in vestris cessationibus in cessauit non quibus  
 44 **אֶת אֲשֶׁר לֹא-שְׁכַחְתִּים בְּשַׁבְחֵיכֶם בְּשַׁבְחֵיכֶם**  
 modicum inducam & vobis in vellet & Et eam super  
 45 **עָלֶיהָ וְהִנְשָׂאֲרִים בְּכֶם וְהִנְשָׂאֲרִי מִן**  
 in

שוב

ms.

ex aduersos

furore ex aduerso

יחם

propet

imagines vestras

במה

idolorum vestrorum

indofolationem

odorem

נח

qui habitant

coginabo

in destructionem

perficiet

sabbatha sua

quibus

crisis

שבת

requiesceret

perficiet sabbatha sua

quibus

sabbathis

dum habitatis in ea

ישב

בוא

qui remanent

in

- eos persequetur & eorum inimicorum terris in eorum cor in  
 בלנבם בארצת איביהם ודרף אתם  
 cadent & gladii fugam fugient & impulsu folii  
 קול עליה נדרף ונמו מנסת חרב ונפלו  
 suum tratem in vnusquisque impingent Et  
 37 ואין דרף ונכשלו איש באחיו  
 vobis erit non & : non persequens & gladii facie à tanquam  
 כספני חרב ודרף אין ולא תהיה לכם  
 peribitis Et  
 38 הקימה לפני איביכם ואברחם  
 vestrorum inimicorum terra vos comedit & gentibus in  
 בגוים ואכלה אתכם ארץ איביכם  
 terris in sua perueritate in contabescunt vobis in reliqui & Et  
 39 והנשארים בכם ימקו בעונם בארצת  
 suorum patrum iniquitatibus in & etiam & : vestrorum inimicorum  
 איביכם ואף בעונות אבתם  
 suam iniquitatem contrebuntur &  
 40 אתם ימקו והחורו את עונם  
 suam prauaricationem iuxta suorum patrum iniquitatem &  
 ואח טון אבתם במעלם  
 ambulauerunt qua etiam & me in sunt prauaricati qua  
 אשר מעלו כי ואף אשר הלכו  
 casu in eis cum ambulabo ego Etiam casu in mecum  
 41 עמי בקרי אף אני אלך עמם בקרי  
 tunc vel eorum inimicorum terram in eos inducam Et  
 והכאתי אתם בארץ איביהם או אז  
 volent tunc & incircuncisum eorum cor se humiliabit  
 יפגע לבנם הערל ואן ירצו את  
 Iahacob mei pacti recordabor Et suam iniquitatem  
 42 עונם וזכרתי את בריתי יעקוב  
 Abraham & mei pacti etiam & Ischac & pacti mei etiam &  
 ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם  
 relinquetur terra Et ero memor terræ & recordabor  
 43 וזכר והארץ אזכר והארץ חלוב  
 eis ab desolatio in suas cessationes volent & eis ab  
 מהם וחרץ את שבחתיה ביהשמה מהם  
 meis iudiciis in quod eo in & quod eo suam iniquitatem volent ipsi &  
 והם ירצו את עונם יעז וביעז במשפט  
 eorum anima est abominata mea decreta & reprobauerunt  
 סאמו ואת חקתי געלה נפשים  
 Et

† sonus  
 נום  
 † erit qui per-  
 sequatur.

• erit

† coram inimi-  
 cis vestris.

† consumet

† qui remanse-  
 rint ex vobis,  
 dissoluentur  
 propter iniqui-  
 tates,

ב

מקו

ענה

† propter ini-  
 quitates

ד

ידה

† ex aduerso.

קרה

הלך

expiabant

ירצה

• cum

† cum

perficiet Sabb-  
 ba sua, quon-  
 desolata tuer

שם

† expiabun-  
 t iudicia me

חקק

suorum inimicorum terra in eos existendo in istud quoque etiam Et

וְאֶף-גַּם זֹאת בְּהִיּוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם

eos inficiendo ad eos sum abominatus non & eos reprobavi non

לֹא-מֵאִסְתִּים וְלֹא-גַעְלָתִים לְכַרְתִּם

Dominus ego Quia : eiscum meum pactum irritum faciendum ad

לְהַפֵּר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה

primorum pacti eis recordabor Et eorum Deus

אֱלֹהֵיהֶם וּזְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשִׁנִּים

oculis in Aegypti terra e eos feci tunc quos

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אִתָּךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי

Dominus ego Deum in eis existendum ad gentium

הַגִּבּוֹרִים לַחַיִּים לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה :

quæ leges & iudicia & decreta hæc

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְתַחְתּוֹרַת אֲשֶׁר

Sinai monte in Israel filios inter & se inter Dominus dedit

נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד מֹשֶׁה

Moseh manu in

בְּיַד-מֹשֶׁה :

## CAP. XXVII. כו

dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

Vir : eos ad dices & Israel filios ad Loquere

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אִישׁ

Domino animarum tua ordinatione in votum separaveris cum

כִּי יִפְלֹא נֹר כְּעֶרְכְּךָ נִפְשָׁתָ לַיהוָה :

annorum viginti filio a masculi tua ordinatio erit Et

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזֶּה סֶכֶן עֶשְׂרִים שָׁנָה

quinquaginta tua ordinatio erit & annorum sexaginta filium ad usque &

וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים

si Et sanctitatis scdo in argenti sccl

שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : וְאִם-

sccl triginta tua ordinatio erit & ipsa femina

נִקְבָּה חֵוָא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל :

viginti filium ad usque & annorum quinque filio a si Et

וְאִם סֶכֶן חֲמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים

sccl viginti masculi tua ordinatio erit & annorum

שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזֶּה עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים

mensis filio a si Et sccl decem femine &

וְלִנְקָבָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים : וְאִם סֶכֶן חֹדֶשׁ

&

tua ordinatio erit & annorum quinque solum ad usque &

ועד כן חמש שנים ותיה ערפך

tua ordinatio feminx & argenti secli quinque masculi

הזכר חמשה שקלים כסף ולנקבה ערפך

sexaginta slio a fi Et argenti secli tres

7 שלשת שקלים כסף ואם מבין ששים

quindecim tua ordinatio erit & masculus fi supra & annorum

שנה ומעלה אם זכר ותיה ערפך חמשה עשר

secli decem feminx & secli

שקל ולנקבה עשרה שקלים

eum faciet stare & tua ordinatio ab ipse est attenuatus fi Et

8 ואם סך הוא מערפך והעמידו

quod or Super t. sacerdos eum faciet ordinare & sacerdote coram

לפני הכהן והעריך אותו הכהן על פיו אשר

sacerdos eum faciet ordinare t. vouentis manus apprehendet

חשיג יד הנזיר יעריכנו הכהן

appropriationem or in faciens appropriare quo animal fi Et

9 ואם בהמה אשר יקריבו סמנה קרפך

sanctitas erit Domino or in dederit quo omne Domino

ליוהא כל אשר יתן ממנו ליהוה יהיה קדש

bonum illud commutabit neque illud permutabit Non

10 לא יחליפנו ולא ימיר אותו טוב

commutauerit commutando fi Et bono in t malum vel malo in t

ברע או רע בטוב ואם המר ימיר

erit eius commutatio t & illud erit & animal in t animal

בהמה בבהמה והיה הוא חסונה יהיה

non immundum animal omne fi Et sanctitas

11 קדש ואם כל בהמה טמאה אשר לא

statuet & Domino appropriationem or in faciens appropriare

יקריבו סמנה קרפך ליהוה והעמידו

sacerdos ordinabit t Et sacerdotis apellus ad t animal

12 את הבהמה לפני הכהן והעריך הכהן

sacerdos tuam ordinationem iuxta malum inter & bonum inter t illud

אחיה בין טוב ובין רע בערפך הכהן

illud redemerit redimendo fi Et erit sic

13 כן יהיה ואם גאל וגאלנה

tuam ordinationem super eius quintam addet &

ויסף חמישהו על ערפך

sanctitatem suam domum sanctificauit cum vir Et

14 ואיש כו יקדש את ביתו קדש

Domino

animatio

animatio

animatio

pauperior est  
animatio

† animare  
‡ Secundum  
quod apprehen-  
dit  
‡ animabit

נשג

\* fuerit de quo  
offerret oblatio-  
nem

‡ de quo

מיר

† pro

רוע

‡ cum  
‡ quod com-  
mutatum est  
cum eo  
\* fuerit  
‡ de quo non  
offerret oblatio-  
nem

† coram sacer-  
dote

‡ animabit

‡ cum bonum  
quibus malum

\* perem  
‡ secundum  
animatio

† estimabit  
‡ tam bonam  
quā malam,  
רוע

† estimaverit  
‡ confirmabitur.

‡ secundum  
‡ estimationem  
tuam  
† quidpiam  
‡ possessionis

† secundum  
‡ sementem  
‡ sementis cori

† estimaverit  
‡ confirmabitur.

secundum  
‡ nos qui remanent,

† qui sanctificavit  
‡ quicquam partem  
‡ secundum  
‡ estimationem  
tuam  
‡ confirmabitur

† qui

cum exierit  
‡ possit

† est  
‡ quia

malam inter & bonam inter † sacerdos eam ordinabit † & , Domino  
ליהוה והעריכו הכהן בין טוב ובין רע  
constabit sic † sacerdos eam ordinaverit † quod secundum

באשר יעריך אהו הכהן כן יקום  
addet & , suam domum redemerit sanctificans si Et

ואם המקדש יגאל את ביתו ויסף  
ip̄i erit & , eum super sua ordinationis † argenti quintam

חמישית כסף ערכך עליו והיה לו  
vir sanctificaverit suae apprehensionis † agro de † si Et

ואם משרה אחותו יקדש איש  
chomer semen † eius seminis † ad † tua estimatio erit & , Domino

ליהוה והיה ערכך לפי זרעו ורע חמר  
argenti scelis quinquaginta in hordecorum

שעלים בחמשים שקל כסף  
suum agrum sanctificaverit Iobel anno ab si

אם משרה הובל יקדש שדה  
Iobel post si Et † habet tuam ordinationem † iuxta

כערכך יקום  
sacerdos ei supputabit & , suum agrum sanctificaverit

יקדש שדה וחשב לו הכהן את  
annum ad † que † redimendorum annorum † si super argentum

הכסף על פי השנים הנוחרת עד שנה  
redimendo si Et † tua ordinatione de dimittetur & , Iobel

הובל ונגרע מערכך  
quintam † addet & , eum sanctificans † agrum redemerit

וגאל את השדה המקדש אהו ויסף חמישית  
ei † habet & , eum super sua ordinationis † argenti

כסף ערכך עליו יקום לו  
vendiderit si & , agrum redemerit non si Et

ואם לא יגאל את השדה ואם סכר את  
erit Et † ultra redimetur non † alteri viro agrum

השדה לאיש אחר לא יגאל עוד  
ager sicut † Domino sanctitas † Iobel in eum emendo † viro

השדה בצאתו בובל קדש ליהוה כשדה  
si Et † eius apprehensi erit sacerdoti anathematis

החרם לבחן חיה אחותו  
sua possessionis agro de † non † qui † sua emptio † agrum

שדה מקנתו אשר לא משרה אחותו  
sacerdos ei supputabit Et † Domino sanctificaverit

יקדש ליהוה וחשב לו הכהן את  
numerum

dabitque : lobel annum ad vsque sua ordinationis numerum

מִכֶּסֶת הָעֶרְכָּךְ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְנָתַן אֹתָהּ

Domino sanctitatem, ipsa die in suam ordinationem

affirmationis

כֶּסֶם

affirmationem

הָעֶרְכָּךְ בְּיוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה

eum emit quem ad ager reuertetur lobel anno in

eum à quo ille emit, ad eum cuius est

14 בְּשְׁנַת הַיָּבֵל יָשׁוּב חֲשׂוֹה לְאִשְׁרֵי קִנְיָהּ

sua ordinationis omnis Et . terræ possessio ipsi quem ad . eo ab

affirmatio

15 מֵאֲחֻזּוֹ לְאִשְׁרֵי לוֹ אַחֲזַת הָאָרֶץ וְכָל-עֶרְכָּךְ

erit obolorum Viginti . sanctuarii seculo in . erit

est

וְהָיָה בְּשָׂקָל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה

Domino primitivum quod primogenitum Veruntamen . Sechel

offeratur

16 הַשָּׂקָל אֵךְ-כָּכֹר אֲשֶׁר יִכְבֵּר לַיהוָה

agnus lue, bos lue illud vir sanctificabit non, animali in

ouis,

בְּכִנְיָהּ לֹא יִקְדֹּשׁ אִישׁ אֲחֻזּוֹ אִם-שׂוֹר אִם-שָׂה

redimet &amp; . immundo animali in &amp; si Et . ipse &amp; Domino

† est.  
† fuerit ex animalibus mundis,  
† partem

17 לַיהוָה הוּא : וְאִם בְּכִנְיָהּ הַשְּׂמֵאל וּפְרָה

non si &amp; . eam super eius . quintam addet &amp; . tua affirmatione in

בְּעֶרְכָּךְ וְיִסָּף חֲמִשָּׁהוּ עָלָיו וְאִם-לֹא

Veruntamen . tua affirmatione in vendetur &amp; . redimatur

18 יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכָּךְ : אֵךְ

omnibus ex Domino vir occidet quam occisionem . omnia

omnis consecratio, quam consecrabit

כָּל-חֵרֶם : אֲשֶׁר יַחְרֵם אִישׁ לַיהוָה סֶבֶל

eius possessionis agro ab &amp; . animali &amp; . homine ab . ei &amp; . que

† sunt

אֲשֶׁר-לוֹ מֵאֲדָמָה וּבְהֵמָה וּמִשְׁוֹה אַחֲזָה

sanctitas anathema Omne redimetur neque, vendetur non

Omnis consecratio

לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל-חֵרֶם קֹדֶשׁ

quod . charum Omne . Domino ipsum &amp; sanctitatum

† erit  
† Omnis consecratio que consecrabitur

19 קֹדֶשִׁים הוּא לַיהוָה : כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר

moriatur moriendo redimetur non, homine ab occidetur

יַחְרֵם מִן-הָאָדָמָה לֹא יִפְרָה מוֹת יוֹסֵף

fructu de . terræ semine de . terræ decima omnis Et

20 וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרֵי

Domino sanctitas illud Domino ligni

† פֶּרֶה  
arboris, Domini est,

חֶעֱץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה

eiunt quintam, sua decima de vir redierit redimendo si Et

† partem

21 וְאִם גָּאֵל יִגָּאֵל אִישׁ מִמַּעֲשֵׂרוֹ חֲמִשָּׁתוֹ

omnis . pectoris &amp; . bonis decima omni Et . eam super addet

bonum, &amp; cuiusque &amp; cuiusque animalis quod transiit

22 יִסָּף עָלָיו : וְכָל-מַעֲשֵׂר בָּקָר וְצֹאֵן כָּל

sanctitas erit decimum, virga sub transibit quod

אֲשֶׁר יֵטֹבֵר חֲחֹר הַשָּׂמֶשׁ הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה קֹדֶשׁ

Domino

virum bonum  
ad malum.

דוע

non & malum ad bonum inier quaret Non

Domino

לא יבקר בין טוב לרע ולא  
erit & illud commutauerit commutando 6 Et illud permutabit

ימירנו ואם המר ימירנו והיה  
redimetur non sanctitas erit eius commutatio & illud

הוא וחמורתו יהיה קדש לא יגאל  
Moseh † Dominus precepit que precepta † Ita

אלה תמצות אשר צוה יהוה את משה  
Sinai monte in Israel filios ad

אל בני ישראל בקר סיני :

פיר

† sunt  
† per

צוה

# LIBER NUMERI,

## HEBRAICE וידבר,

ID EST, ET LOCUTVS EST.

### CAPVT I. N

Moseh ad Dominus est locutus

אל יהוה ידבר  
tabernaculo in Sinai deserto in

באהל סיני במדבר  
secundi mensis vna in conuictus

באחד לחדש השני  
eos egrediendo secundo anno in

בשנה השנית לצאתם

omnis caput Todice ll dicendo Aegypti terra e

שאו אחד ראש כל  
suorum patrum domui † suas familias ad † Israel filiorum coetus

עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם



ecclesiar.

שנה

quo egressi sunt

יצא

Capite tum-  
nam

נשא

† per  
per domum

in †

C c



.sua capita ad masculinum omnem, nominum numero in §

§ secundum numerum  
- per

בְּמִסְפַּר שְׂמוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלָהֶם :

egredientem omnem ; supra & , annorum viginti filio A

מִבְּנֵי עֶשְׂדִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל-יָצָא

tu , tuos exercitus ad & eos uisibiliu † , Israel in exercitum

עֲבָא בְּיִשְׂרָאֵל חִפְקֻדוֹ אִתָּם לְעִבְאָתָם אֵהָה

tribui uir uir & erunt uobiscum Et . Aharon &

וְאַהֲרֹן וְאַחֲכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִשְׁחָה

† huc Et . ipsi suorum patrum domus caput . Vir

אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו הֵזֶה וְאֵלֶּה

Reuben ipsi & . uobiscum stabant qui uirorum nomina

שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲסִדוּ אֲחֵכֶם לְרֹאוֹכֶן

filius Selumiel , Simhon ipsi & . Sedeur filius Elisur

אֲלִיעֶזֶר בֶּן-שִׁנְיָאוֹר : לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיָּאל בֶּן-

Hamminadab filius Nachson , Iehudah ipsi . Saddai Suri

צֹרֵי שְׂדֵי : לִיהוּדָה נַחֲשֹׁן בֶּן-עֲפַיִנָדָב :

Suhar filius Nethanel , Issachar †

לְזִשְׁשָׁר נַחֲנָאֵל בֶּן-צֹעֵר :

Chelon filius Eljab , Zebulun †

לְזִבּוּלֵן אֵלִיָּאֵב בֶּן-חֵלֶן :

Hamminud filius Elisamah , Ephraim ipsi & , Ioseph Filius †

לְבִנְיָמִן וְיִסָּף לְאֶפְרַיִם אֲלִישֶׁמַּע בֶּן-עֲפַיִהוֹר :

Pedabfur filius Ghamliel , Menasseh &

לְמִנְשֶׁה גַמְלִיָּאל בֶּן-פְּרִהָצוֹר :

Ghidhoni filius Abidan , Biniamin ipsi &

לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעָנִי :

Hamisaddai filius , Achibzeer , Dan †

לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עֲמִישְׁדֵי :

Hochran filius Paghiel , Aser †

לְאֲסֵר פַּגְעִיָּאל בֶּן-עֶכְרָן :

Dehuel filius Elisaph , Gad &

לְגָד אֵלִיסָפ בֶּן-דְּעוּאֵל :

Henan filius Achirah , Naphtali &

לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן :

suorum patrum tribuum praelati , cunctis conuocati . isti

אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵלָה נְשִׂאֵי מִשְׁחוֹת אֲבוֹתָם

Aharon & Moseh accepit Et . ipsi Israel millicena capta †

רִאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם : וְיִקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

nomibus in suis nuncupati † qui , istos viros

אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹתָם :

† ad pagnam  
1 numerabilis  
‡ per  
‡ Anguli vtri  
per tribus.

חֵיה

נְטָה

• princeps  
† uir  
† sunt  
‡ De

‡ De

• De

‡ De

‡ De

† De

‡ De

‡ De

‡ De

• De

‡ De

‡ De

† De

† De

‡ De

‡ De

‡ De

‡ De

‡ De

קְרוּאֵי

‡

נְטָה

‡ & duces  
לְקַח

† numerum sui  
per nomina.

mediis una in fecerunt congregare coetum omnem Et

וְאֵחָ כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

suorum patrum domum & suas familias super se ad generantibus & secundum

הַשָּׁנִי וַיְחִילֻהוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם

supra & annorum viginti filio & nominum numero in

בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה

Dominus precepit Quemadmodum sua capita ad

לְגַלְגֹּלְתָם כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

fuerunt Et Sinai deserto in eos visitantibus & Moyses

אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדוּם בְּמִדְבַּר סִינַי וַיְהִי

eorum & generationes & Israel primogenitis Reuben filii

בְּנֵי־רְאוּבֵן בֶּכֹר יִשְׂרָאֵל חֹלְדָתָם

numero in & suorum patrum domum ad & suas familias ad &

לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר

annorum viginti filio & masculus omnis, sua capita ad & nominum

שְׁמוֹת לְגַלְגֹּלְתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

virga & eorum Visitantibus exercitum & egrediens omnis supra &

וּמַעְלָה כָּל יוֹצֵא צֶבֶא פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁחָה

quingenti & millia quadraginta & sex Reuben

רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת

suas familias ad & suas generationes & Simhon filius

לְבָנִי שְׁמֵעוֹן חֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם

nominum numero in & eius visitantibus & suorum patrum domum ad

לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת

annorum viginti filio & masculus omnis, sua capita ad

לְגַלְגֹּלְתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

tribui & eorum Visitantibus pugnam egrediens omnis supra &

וּמַעְלָה כָּל יוֹצֵא צֶבֶא פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁחָה

trecenti & millia quinquaginta & novem Simhon

שְׁמֵעוֹן חֲשֵׁמָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת

domum ad & suas familias ad & eorum & generationes & Gad Filius

לְבָנִי גָד חֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית

annorum viginti filio & nominum numero in & suorum patrum

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

eorum Visitantibus exercitum & egrediens omnis supra &

וּמַעְלָה כָּל יוֹצֵא צֶבֶא פְּקֻדֵיהֶם

sexcenti & millia quadraginta & quinque Gad tribui

לְמִשְׁחָה גָד חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁי מֵאוֹת

eorum & generationes & Iehudah Filius & quinquaginta &

וַחֲמִשִּׁים לְבָנִי יְהוּדָה חֹלְדָתָם

ad & C c 2

יְעוֹר

& offensa sunt  
genalogiz eoru

per

& per domum

שָׁנָה

& iuxta  
numerum

per

numeravit

fuerunt Et

numeravit

& per

& suas

& per

& secundum

numerum

per

& ad pugnam

Numerati

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

& de tribu

	numero in † , suorum patrum domum ad † , suas familias ad †	† per ‡ secundum numerum
	למשפחתם לבית אבהם במספר egrediens omnis , supra & , annorum viginti filio † , nominum	
	שמת מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא quatuor , Iehudah tribui † eorum Visitati , exercitum †	‡ ad pugnam. Numerati * de tribu
27	צָבָא וּ פְקָדֵיהֶם לַמִּשָּׁח יְהוֹרָה אַרְבָּעָה Iisachar Filius † , sexcenti & , millia septuaginta &	I De
28	וּשְׁבָעִים אֵלֶּף וּשְׁשֵׁמָאוֹת : לִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר suorum patrum domum ad † , suas familias ad , eorum † generationes †	† per ‡ suas , per ‡ per ‡ a
	חֹולָתָם לַמִּשְׁפָּחָה לְבֵית אֲבֹתָם supra & , annorum viginti filio † , nominum numero in †	† secundum numerum ‡ ad pugnam. Numerati † de tribu
	בַּמִּסְפָּר שֶׁמֶת מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה Iisachar tribui † eorum Visitati , exercitum † egrediens omnis	
29	כָּל יָצֵא צָבָא וּ פְקָדֵיהֶם לַמִּשָּׁח יִשְׁשָׁכָר quadringenti & , millia quinquaginta & , quatuor	‡ de tribu
	אַרְבָּעָה וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : suas familias ad , eorum † generationes † Zebulun Filiis †	‡ De ‡ per * suas , per
30	לִבְנֵי זְבוּלֹן חֹולָתָם לַמִּשְׁפָּחָה viginti filio † , nominum numero in † suorum patrum domum ad †	† per ‡ secundum numerum
	לְבֵית אֲבֹתָם בַּמִּסְפָּר שֶׁמֶת מִכָּן עֶשְׂרִים eorum Visitati , exercitum † egrediens omnis , supra & , annorum	‡ ad pugnam. Numerati
31	שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא צָבָא וּ פְקָדֵיהֶם quadrin & , millia quinquaginta & septem , Zebulun tribui †	‡ de tribu
	לַמִּשָּׁח זְכוּלֹן שְׁבָעָה וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע eorum † generationes † Ephraim Filiis † , Ioseph- Filiis † , genti	* De ‡ per ‡ suas
32	מֵאוֹת : לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם חֹולָתָם nominum numero in † , suorum patrum domum ad † , suas familias ad †	† per ‡ secundum numerum
	לַמִּשְׁפָּחָה לְבֵית אֲבֹתָם בַּמִּסְפָּר שֶׁמֶת exercitum † egrediens omnis , supra & , annorum viginti filio †	* ad pugnam. Numerati
	מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא צָבָא : millia quadraginta , Ephraim tribui † eorum Visitati	† de tribu
33	פְּקָדֵיהֶם לַמִּשָּׁח אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אֵלֶּף eorum † generationes † Menasch Filiis † , quingenti &	‡ De ‡ per ‡ suas
34	וּחֲמִשׁ מֵאוֹת : לִבְנֵי מְנַשֶּׁה חֹולָתָם nominum numero in † , suorum patrum domum ad † , suas familias ad †	† per ‡ secundum numerum
	לַמִּשְׁפָּחָה לְבֵית אֲבֹתָם בַּמִּסְפָּר שֶׁמֶת exercitum † egrediens omnis , supra & , annorum viginti filio †	† ad pugnam.
	מִכָּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יָצֵא צָבָא : triginta & duo , Menasch tribui † eorum Visitati	Numerati ‡ de tribu
35	פְּקָדֵיהֶם לַמִּשָּׁח מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים millia	שָׁנָה



omnis , supra & , annorum viginti filio à suorum patrum

אבתם סבן עשרים שנה ומעלה כל

, visibili † omnes fuerunt Et . Israel in exercitum egrediens

ad pugnam.  
† numerati

46 ויצא צבא בישראל ויהיו כל הפקדים

quingenti & , millia tria & , millia sexcenta

שש מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות

, suorum patrum tribum ad Levitæ Et . quinquaginta &

47 וחמשים ויהלויים למטה אבתם

. eorum medio in sunt visibili non

per  
ליה  
numerati

לא החפקדו בחוקם ו

, dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

48 וידבר יהוה אל משה לאמר ו

eorum caput † & , visibili † non Levi extirpationem Veruntamen

tribum  
† numerabis  
† summam

49 אך את מטה לוי לא חפקד ואת ראשם

fac visitare tu Et . Israel filiorum medio in sola † non

† capies  
præfice

50 לא תשא בחיך בני ישראל ואתה הפקד

, etius vasis omnibus super & , testimoii tabernaculo super Levitas

נשא

את הלויים על משכן העדות ועל כל כליו

& tabernaculum portabunt Ipsi . ei † quæ omnibus super &

עור

ועל כל אשר לו המה ישאו את המשכן ואת

tabernaculum circum & , ei ministrabunt . ipsi & , etius vasa omnia

כלה  
† sum

כל כליו והם ישרתהו וסביב למשכן

facient descendere , tabernaculum propiciendo in Et . castrametabuntur

quando prof  
ficetur

51 יחננו ובנסע המשכן וזכירו

illud facient stare , tabernaculum castrametando in † & , Levitæ illud

חנה  
† quando m  
nobis

אהו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו

filii castrametabuntur Et . morietur propinquus extraneus & . Levitæ

קים  
qui appropi  
quæverit

52 הלויים ויהוה הקרב ימרת ויחננו בני

super unusquisque & , suam castrametationem super vir † , Israel

זור  
† unusquisq  
iuxta suam ca  
† iuxta  
† pte  
† in exercitu  
† tabernacu  
† ira

וישראל איש על מחנהו ואיש על

castrametabuntur Levitæ Et . suo exercitus ad & suum vallum

53 דגלו לצבאתם ויהלויים יחננו

cæcum super feruor erit non & , testimoii tabernaculum circum

יער  
בנה  
ליה  
עור

סביב למשכן העדות ולא יהיה קצף על עדת

custodiam Levitæ . custodient Et . Israel filiorum

בני ישראל ושמרו הלויים את משמרת

omnia iuxta : Israel filii fecerunt Et . testimoii tabernaculi

54 משכן העדות ויעשו בני ישראל ככל

. fecerunt sic , Mosch Dominus præcepit quæ

עור

עור

ישה

אשר צוה יהוה את משה בן עשו ו

CAP. II. ב

Aharon ad & , Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
signis in suum vexillum super Vnusquisque : dicendo

אִישׁ עַל-דָּגְלוֹ בְּאֶחָת  
regione e ; Israel filii castrametabuntur, suorum patrum domni

לְבֵית אֲבֹתָם יִחַנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד  
castrametabuntur omnibus tentorium circum

סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יִחַנּוּ  
vexillum , ortum ad , orientem ad castrametantes ; Et

וְהַחֲנִים קִדְמָה מִזְרְחָה וְגַל  
filii , praelatus ; Et , tuos exercitus ad ; Iehudah castrametationis ;

מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְיָאֵה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי  
Hamminadab filius Nachum ; Iehudah

יְהוּדָה נֶחֱשׂוֹן כֵּן-עֲסִינְדָב  
septuaginta & quatuor , eorum visitati ; & , eius exercitus Et

וְצִבְיָאֵה וּפְקִדְיָהֶם אַרְבַּעַה וּשְׁבַעִים  
castrametantes ; Et , sexcenti & , millia

אֵלֶּף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : וְהַחֲנִים  
Issachar filius , praelatus ; Et , Issachar tribus cum super

עָלָיו מִטָּה יִשְׁכְּבֵה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר  
eius visitati ; & , eius exercitus Et , Suhar filius Nethaniely

נִתְנַחֵל בֶּן-צִוְעָרָה וְצִבְיָאֵה וּפְקִדְיָהֶם  
quadringenti & , millia quinquaginta & , quatuor

אַרְבַּעַה וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :  
Ellab , Zebulun filius , praelatus & , Zebulun Tribus

מִטָּה זְבוּלֹן וְנִשְׂיָא לְבְנֵי זְבוּלֹן אֵלִיָּאֵב  
septem , eius visitati ; & , eius exercitus Et , Chelon filius

בֶּן-חֵלֹן וְצִבְיָאֵה וּפְקִדְיָהֶם שְׁבַעַה  
visitati Omnes , quadringenti & , millia quinquaginta &

וּחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : כָּל-הַפְּקִדִּים  
millia octoginta & , millia centum , Iehudah castrametationis

לְמַחֲנֵה יְהוּדָה סָאָה אֵלֶּף וּשְׁמֹנִים אֵלֶּף  
suos exercitus ad quadringenti & , millia sex &

וְשֵׁשׁ-אַלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת לְצִבְיָאֵהֶם  
Reuben castrametationis Vexillum , profecti centur prius

רֹאשְׁנָה יִסְעוּ וְגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן  
Reuben filius , praelatus ; Et , suus exercitus ad ; austrum ad ;

חִימָנָה לְצִבְיָאֵהֶם וְנִשְׂיָא לְבְנֵי רְאוּבֵן  
Eliur

Et





Moseh

Dominus praecepit quemadmodum, Israel

יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה :

praecepit quae omnia iuxta : Israel filii fecerunt Et

34

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה

sua vexilla ad sunt castrametati sic , Moseh Dominus

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן-חֲנֹנִי לְדֹלֵיהֶם

donum super suas familias ad unusquisque sunt profecti sic &amp;

וּבְנֵי נָסֻעַ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל-בֵּית

suorum patrum

אֲבֹתָיו :

## CAP. III. I

† die in , Moseh &amp; , Aharon generationes † Ista Et

1

וְאֵלֶּה חֹלְדֹת אֹהֶל וּמִשֶּׁה בְּיוֹם

hzc Et .Sinai monte in Moseh cum Dominus est locutus

2

דִּבֶּר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי : וְאֵלֶּה

, Abihu &amp; , Nadab Primogenitus : Aharon filiorum nomina †

שְׁמוֹת בְּנֵי-אֹהֶל הַכֹּהֵן נָדָב וְאַבִּיהוֹן

Aharon filiorum nomina † Ista .Ithamar &amp; , Elhazar

3

אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֹהֶל

eorum manum implevit quorum , unguentum , sacerdotum

הַכֹּהֲנִים הַמַּשְׁחִים אֲשֶׁר-מָלַח יָדָם

Abihu &amp; Nadab est mortuus Et .sacerdotio fungendum ad II

4

וַיִּמָּח נָדָב וְאַבִּיהוֹן לִכְהֹן :

facies ad † extraneum ignem eos faciendo accedere in Domini facies ad †

לִפְנֵי יְהוָה כִּהְקַרְבָּם אֲשֶׁר זָרָה לִפְנֵי

eis fuerunt non filii &amp; .Sinai deserto in Domini

יְהוָה בְּסִדְרָה סִינַי וּבָנִים לֹא-חָיו לָהֶם

facies super † Ithamar &amp; , Elhazar sacerdotio est functus &amp;

וַיִּכְתֹּן אֵלֶּיךָ וְאִתְּךָ עַל-פְּנֵי

, Moseh ad Dominus est locutus Et .sui patris Aharon

5

אֹהֶל אֲבִיהֶם : וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

facies stare &amp; , Leui excusationem † appropinquare Fac : dicendo

6

לֵאמֹר : הִקְרֵב אֶת-מִשְׁחָה לְוִי וְהָעֹמְדֹת

, ei ministrabunt &amp; , sacerdotis † Aharon facies ad † eam

אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל הַכֹּהֵן וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ :

corus omnis custodiam &amp; , eius custodiam custodient Et

7

וְשָׂרְתוּ אֶת-מִשְׁכַּתוֹ וְאֶת-מִשְׁכַּתָּה כָּל-הָעֵדָה

, tabernaculi feruitutem seruendum ad , conuentus senioris facies ad †

לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן :

Et

עֲשָׂה

per

per

† sunt

† qua

†

†

† sunt

† sunt

qui vultu son

+ conlecrum t

† ut sacerdoti

fungerentur.

†

†

† coram Do-

no. quando

obulerunt

† coram Do-

mino

†

† coram

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

\* ecclesiæ.

כֹּלָה

custodiam & conuentus tentorii vasa omnia custodient Et

וְשָׁמְרוּ אֶת-כָּל-כֵּלֹי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-מִשְׁכַּנֵּי  
tabernaculi seruitutem seruendum ad Israel filiorum

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹבֵד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן :

, dati : eius filijs & , Aharon Leuitas dabis Et

נָחַ

crunt

וְנָחְתָה אֶת-הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבְנָיו נְחֻלָּם  
Israel filijs a ei ipi l dati

נְהוּנָם הָמָּה לֹא סָאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

custodiēnt & , uisibilib & eius filios & , Aharon Et

וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת-  
ministratur propinquans & extraneus Et. suum sacerdotium

בְּהִנָּחָם וְהָיָה תִּקְרָב יוֹסֵף :

: dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

filiorum medio d . Leuitas accepti ecce ego Et .

לֹוָה

quod aperit ual-  
nam

וְאֵנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת-תְּלִיֹוֹם מִחוּךְ בְּנֵי  
filii a uolua aperiunt primogenito omni pro Israel

יִשְׂרָאֵל חֹחַ כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רַחֵם מִבְּנֵי  
omne mihi Quia . Leuitz mihi erunt & : Israel

יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי חֲלָלִים :  
terra in primogenitum omne me preterea i die in i primogenitum

בְּכוֹר כְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
Israel in primogenitum omne mihi sanctificauit , Aegypti

מִצְרַיִם הַקֹּדֶשְׁתִּי לִי כָל-בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל  
Dominus Ego . erunt mihi animal ad usque homine Ab

סֵאֲדָם עַד-בְּחֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה :

, Sinai deserto in Mosch ad Dominus est locutus Et

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי  
suorum patrum domum ad i Levi filios uisita : dicendo

לֵאמֹר : פִּקֹּד אֶת-בְּנֵי לֹוִי לְבֵית אֲבֹתָם  
supra & , mensis filio a masculum Omnem . suas familias ad i

לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְעֹלָה  
Domini is super Mosch eos uisitauit \* Et . mi uisibilib

תִּפְקְדֵם : וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה  
Leui filii isti fuerunt Et . erat iussus quemadmodum

כַּאֲשֶׁר צֻוְּהָ : וַיִּהְיוּ-אַלֶּה בְּנֵי-לֹוִי  
per nomina sua , hanc Et . Merari & , Chehath & , Gherlon . suis nominibus in

בְּשֵׁמֹתָם גִּרְשֹׁן וְקָתָה וּמֵרָרִי : וְאַלֶּה  
Simhi & , Libni . suas familias ad i Gherlon filiorum nomina

שְׁמוֹת בְּנֵי-גִרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבְנֵי וְשִׁמְעִי :

Et

	Ishar & Hamram suas familias ad Chebath filii Et	per
19	וכני קהת למשפחתם עמרם ויצהר suas familias ad Merari filii Et Huzziel & Chebron	per
20	חכרון ואיאל : domum ad Leui familiam ipse Ithar Musi & Machli	sunt & per
	סחלי ומנשי אלה הם משפחת הלוי לבית familia & Libni familia Gheron ipsi suorum patrum	De
21	אברהם : Gheron familiam ipse Ithar Simhi	sunt
	השמעי אלה הם משפחת הגרשני : mensis filio à masculi omnis numero in eorum dignati	Numerati secundum numerus
22	פקדיהם במספר כל זכר מבן חדש quingenti & millia septem eorum dignati supra &	† numerati
	ומעלה פקדיהם שבעת אלפים וחמשת מאות : castrametabuntur tabernaculum post Gheron familiam	
23	משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנן Elisaph Gheron patris domus principis Et	† numerati occidentem & principis
24	ונשיא בית אב לגרשני אליסף sororis in Gheron filiorum custodia Et Lael filius	tabernaculo
25	בן לאל : segmentum & eius operimentum tentorium & tabernaculum conuectum	ecclesiam eius conuectum
	מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך operimentum & atrii funda Et conuectum tentorii ostii	† numerati † ecclesiam † conuectum † erat iuxta † iuxta Opus
26	פתח אהל מועד : altare super & tabernaculum super & quod atrii ostii	† numerati † ecclesiam † conuectum † erat iuxta † iuxta Opus
	פתח החצר אשר על המשכן ועל המזבח eius struuntur omne ad eius fons & undique	
	סביב ואח מיתריו לכל עבודתו : Ishari familia & Hamram familia Chebath ipsi Et	de
27	ולקוח משפחת העמרמי ומשפחת היצהרי ipse Ithar Huzzeli familia & Chebron familia &	sunt
	ומשפחת החברני ומשפחת הטויאלי אלה הם filio à masculi omnis numero in Chebath familiam	Secundum ou marum
28	משפחת הקהתי : custodientes sexcenti & millia octo & supra & mensis	† fuerunt
	חדש ומעלה שמנת אלפים ושש מאות שסרי Chebath filiorum Familiam sanctitati custodiam	מאה
29	משמרת הקדש : castrum ad tabernaculi femur super castrametabuntur	† iuxta laus † mercedem
	יחנן על ירך המשכן תימנה : Et	† numerati

† princeps  
‡ familiarum

\* erit

נר  
כלה

ultrius,  
opus  
† princeps prin-  
cipis

\* erit  
לורה

† preticus

‡ De

¶ sunt  
† numerari  
† secundum  
numerus

princeps  
† familiarum

† erit  
‡ luxatus

fundio

tabule

opus

castrametaban-  
tur ad taber-  
naulum,

† orientem an-  
te facie miculam  
occidentem

qui appropin-  
quaverit

d  
סה

† numerari  
† numeravit

לורה

Elisaphan, Chebathi familiae & patris domus praelatus & Et

ונשיא בית-אב למשפחת חקתהי אליצפן  
menisa & sarca eorum custodia Et Huzziel filius

ומשמרתם הארץ והשלחן  
quibus, sanctitatis vasa & altaria & candelabrum &

והמנרה והמזבחת וכל הקדש אשר  
eius servitium omne & operimentum & eis in ministrabunt

ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו  
sacerdotis Aiharon filius Elhazar & Levi praelatorum praelatus Et

ונשיא נשיאי הלוי אלעזר בן-אהרן הכהן  
sanctitatis custodiam custodientium profectura &

פקדה שמרי משמרת הקדש  
Musi familia & Machli familia Merari ipse &

למרי משפחת המחלי ומשפחת המושי  
numero in eorum visitati Et Merari familia ipsa ita

אלה הם משפחת מררי ופקדיהם במספר  
millia sex supra & mens filio & masculi omnis

כל-זכר סבן-חדש ומעלה ששת אלפים  
familia & patris domus praelatus Et ducenti &

ומאתים ונשיא בית-אב למשפחת  
tabernaculi femur super & Abichail filius Suriel & Merari

מררי צוריאל בן-אביתל על ירך המשכן  
filiorum custodie visitatio Et aquilonem ad castrametabuntur

יוחנן וצפנא ופקדה משמרת בני  
eius columnarum & eius vestes & tabernaculi affert Merari

מררי קרשי המשכן ובריהיו ועפריו  
eius servitium omne & eius vasa omnia & eius bases &

ואדניו וכל-כליו וכל עבדתו  
earum clavi & earum bases & undique attrit columnarum Et

ועפרי החצר סביב ואדניהם ויחידהם  
tabernaculi facies ad castrametantes Et earum fines &

ומיתריהם והחנים לפני המשכן  
Moseh orientem ad connatus tentorii facies ad antem & ad

קדמה לפני אהל-מועד מזרחה משה  
sanctuarii custodiam custodientes eius filii & Aiharon &

ואהרן ובניו שמרי משמרת המקדש  
moriatur appropinquans extraneus & israel filiorum custodiam ad

למשמרת בני ישראל והור הקרב יוסף  
Moseh visitati quos Levitarum visitati Omnes

כל-פקודי הלויים אשר פקד משה  
v

ו

ו

masculus omnis eorum familias ad Dominum <sup>super</sup> Abaron &

† iuxta formam  
nem  
per

ואהרן על־פי יהוה למשפחתם כל־זכר  
millia viginti & duo supra & mentis filio a

שנה  
Numeri

מבן־חדש ומעלה שנים ועשרים אלה  
omnem viginti : Moseh ad Dominus dixit Et

40 ואמר יהוה אל־משה פקד כל־  
mentis filio a Israel filius masculinum primogenitum

filiorum

בכר זכר לבני ישראל מבן־חדש  
eorum nominum numerum solle & supra &

cape  
נשא

ומעלה ונשא אח מספר שמותם  
omni Pro Dominus Ego mihi Levitas capies Et

41 ולקחת את־הלויים לי אני יהוה חתך כל־  
pro Levitarum animal & Israel filius in primogenito

בכר בבני ישראל ואת בהמת הלויים תחת  
Israel filiorum animal in primogenito omni

כל־בכור בבהמת בני ישראל  
et Dominus praecepit quemadmodum Moseh videris Et

numeravit

42 ויפקד משה כאשר צוה יהוה אתו  
fuit Et Israel filius in primogenitum omnem

43 את־כל־בכור בבני ישראל ויהו  
mentis filio a nominum numero in masculus primogenitus omnis

היה  
secundum nu-  
merum

כל־בכור זכר במספר שמות מבן־חדש  
millia viginti & duo eorum videris ad supra &

† secundum  
nunciatos

ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים אלה  
ducenti & septuaginta & tres

שלשה ושבעים ומאתים  
dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

סאה

44 וידבר יהוה אל־משה לאמר  
Israel filius in primogenito omni pro Levitas Cape

45 קח את־הלויים תחת כל־בכור בבני ישראל  
mihi erunt & eorum animal pro Levitarum animal &

לקח  
mei

ואת בהמת הלויים תחת בהמתם והיו לי  
trium redemptionis Et Dominus Ego Levitas

pro redemptione

46 ואלהם אני יהוה ואת פרוי השלשה  
Levitas super superabundantiam ducentorum & septuaginta &

פרה  
qui solent  
Levitas

והשבעים והמאתים העופים על־הלויים  
quinque capies Et Israel filiorum primogenito a

47 מבכור בני ישראל ולקחת חמשת  
capies sanctuarii scilicet in caput seclos quinque

per caput se-  
cundum scilicet

חמשת שקלים לגלגל בשקל הקדש תקח  
Viginti

ebulorum est	Aharon argentum dabis Et	Sechel	gerah	Viginti	
נחן <sup>a</sup>	עשרים גרה השקלו ונתתה הפסף לאהרן	48			
eorum qui superlunt es	accepit Et	eis in	superabundantium	redemptiones eius filijs &	
hic qui superluerant ad	ויקח	super	superabundantibus	ex redemptionis argentum	Moseh
	משה את הפסף הפדיוס מאח העדפוס על	Israel	filiorum primogenito	A	Leuitarum redemptiones
	פרויו הלויס מאח בכר בני ישראל	trecentos &	sexaginta &	quinque	argentum accepit
מאח <sup>b</sup>	לקח את הפסף חמשה ושלש מאות	argentum	Moseh dedit Et	sanctitatis	falso m, mille &
secundum scclum	ואלף בשקל הקדשו ויחן משה את פסף	quod admodum, Domini	ex	super	superius filijs &
* iuxta sermonem	הפדיוס לאהרן ולבניו על פי יהוה באשר	Moseh		Dominus	præcepit
פרה <sup>c</sup>	צוה יהוה את משה ו				
הפדיוס					
P <sup>d</sup>					
בנח <sup>d</sup>					

CAP. IV. 7

	Aharon ad & Moseh > ad Dominus est locus Et				
	ויבדכ יהוה אל משה ואל אהרן	1			
Cape summam	medio e Chehath filiorum	caput	Tolle	dicendo	
per	לאמרו נשנ אחראש בני קהת מקוד	2			
לוה <sup>e</sup>	suorum patrum domum ad	suas familias ad	Levi filiorum		
ut faciant opus	בני לו למשפחתם לבית אנהם	3			
בזא <sup>f</sup>	filium ad utque &	supra &	annorum triginta	filio A	
עשה <sup>g</sup>	מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן	4			
tabernaculo ecclesie	faciendum ad exercitum ad ingredientem omnem	annorum quinquaginta			
† est opus	חמשים שנה כל כנא לצבא לעשות	5			
לאך <sup>h</sup>	seruitium † Hoc	commentus	tentorio in	funditionem	
ועד <sup>i</sup>	מלאכה באהל מועד זאת עכנה	6			
† ecclesie sanctitatis	sanctitatum	sanctitate	commentus &	tentorio in	Chehath filiorum
† quando proficiscitur castra	בני קהת באהל מועד קדש הקדשים	7			
	sanctitatem proficiscendo in &	eius filij &	Aharon	veniet Et	
	ובא אהרן ובניו בנסע המחנה	8			
ורר <sup>k</sup>	illo in operient &	operimenti	velum	facient descendere &	
סכך <sup>l</sup>	והורד את פרכת המסך וכסו בה את	9			
בסה <sup>m</sup>	pellis operimentum eam super ponent Et	testimonii	arcam		
עוד <sup>n</sup>	ארן העדה ונתנו עליו כסוי עור	10			
	desuper	hyacinthis	toram	usum &	expandent &
* pannum totum hyacinthinum	חמש ופרשו בגד כלי חבלת מלמעלה				

	facterum   mensam super Et	ei <sup>s</sup> v <sup>e</sup> ctes ponent &	panum
7	ועל שלחן הפנים † scutellas cam super ponent & hyacinthi v <sup>e</sup> ctem † expandent	ושמו בדיו	שום <sup>a</sup>
	calamos medios & mundatoria † & cochlearia &	ופרשו בגד חבלת ונתנו עליו את הקערה	† panum hyacinthium,
	etrit cam super ingis panis & libamini <sup>†</sup>	ואת הכפה ואת המנקיות ואת קשות	† cythos,
		הנמך ולחם תתמיד עליו יהיה	כפף <sup>b</sup>
	operient & cocci vermiculi v <sup>e</sup> ctem ca <sup>a</sup> super expandent Et	וכסו	נקת <sup>c</sup>
8	etius v <sup>e</sup> ctes ponent & taxi pellis opertorio in cam	ואחז במכסה עור חחש ושמו את בדיו	קשה <sup>d</sup>
	candelabrum operient & hyacinthi v <sup>e</sup> ctem capient Et	ולקחו בגד חבלת וכסו את סמנת	† operimentum
9	& etius captatoria & etius lucernas & luminaris	המאור ואת נרתות ואת מלקתיה ואת	נור <sup>e</sup>
	ministrabunt quibus etius olei vasa omnia & etius receptacula	סחתתיה ואת כל כלו שמנה אשר ישרהו	arulas
	etius vasa omnia & illud ponent Et	לה בהם	חתה <sup>f</sup>
10	† perticam † super dabunt & taxi pellis opertorio ad	אל מכסה עור חחש ונתנו על המוש	בלה <sup>g</sup>
	operient & hyacinthi v <sup>e</sup> ctem expandent auri altare super Et	ועל סוכת הזהב יפרשו בגד חבלת וכסו	cum opertorio † v <sup>e</sup> ctem.
11	etius v <sup>e</sup> ctes ponent & taxi pellis opertorio in illud	אחז במכסה עור חחש ושמו את בדיו	
	ministrabunt quibus ministrerii vasa omnia capient Et	ולקחו את כל כלי השרת אשר ישרהו	
12	operient & hyacinthi v <sup>e</sup> ctem ad dabunt † sanctitatem in eis in	בם בקרש ונתנו אל בגד חבלת וכסו	ponent in pan-
	† perticam super dabunt & taxi pellis opertorio in ea	אולם במכסה עור חחש ונתנו על המוש	no
	v <sup>e</sup> ctem † illud super expandent & altare excusant † Et	ורשנו את המזבח ופרשו עליו בגד	נת <sup>h</sup>
13	etius vasa omnia illud super dabunt Et	ארגמן	כסה <sup>i</sup>
4	† receptacula et in illud super ministrabunt quibus †	אשר ישרהו עליו בהם את הסחתת את	† ponent
	vasa omnia † asfria † & scopas & videntes	המזלגת ואת היעים ואת המזרקת כל כלו	† remouebunt
	altaris		cinet in altaris
			† panum
			בלה <sup>j</sup>
			† in quibus ministrant,
			arulas,
			† Tulcinus,
			† crateras,

taxi pelis operimentum illud super expandent Et altaris

המזבח ופרשו עליו ג כהני עור תחש  
 & Aharon perperit Et & cius vices ponent &

וְשֵׁמוֹ בְּדִיוֹ וְכִלָּה אֶהְרֹן וְכִנּוּ  
 & sanctitatem operiendum ad & sanctitatis vasa omnia &

לְכַפֹּת אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ  
 & Cheath filii venient polles & catrametationem proficiscendo in

בְּנִסְעֵי הַמִּחְנֶה וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ בְנֵי-קֹהֵל  
 & moriantur & sanctitatem ad tangent non & portandam ad

לְשֹׂאֵת וְלֹא-יָגִעוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְיָמָתוּ אֵלָּה  
 & commensentorio & in Cheath ehorum

מִשְׁחַת בְּנֵי-קֹהֵל בְּאֵהֶל מוֹעֵד  
 & oleum & sacerdotis Aharon filii Elhazar profectura & Et

וּפָקֹדָה אֶלְעֹזֵר בֶּן-אֶהְרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן  
 & singe manus & aromatatum suffimentum & lumbis

הַמֶּאֱוֹר וְקִטְרֹת הַסִּמִּים וּמִנְחַת הַחֲמִיד  
 & omnium & tabernaculi omnis vasis & vnditoris oleum &

וְשֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה פָּקֹדָה כָּל-הַמִּשְׁכָּן וְכָל-  
 & cius vatis in & sanctitate in eo in & quæ

אֲשֶׁר-בּוֹ בַקֹּדֶשׁ וּבְכָלֵיו  
 & Aharon ad & Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן  
 & familiarum & excidatis Ne & dicendo

לֵאמֹר אֶל-תַּכְלִיתוֹ אֶת-שִׁבְטֵי מִשְׁפַּחַת  
 & cius facite hoc Et & Levitarum medio è Cheathi

הַקֹּהֲלִי סָחוּךְ הַלֵּוִי וְזֹאתִי עֹשֵׂה לָהֶם  
 & sanctitatem eos appropinquando In & morientur non & viuent &

וְחֵיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁהֶם אֶת-קֹדֶשׁ  
 & eos ponent & remient cius filii & Aharon & sanctitatum

הַקֹּדֶשִׁים אֶהְרֹן וּבְנָיו יָבֹאוּ וְשֵׁמוֹ אֹתָם  
 & suum omnis ad & suum se mittunt super

אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ וְאֶל-מִשְׁחָתוֹ  
 & asphere iuxta & videndum ad & ingredientur non Et

וְלֹא יָבֹאוּ לְרִאֲוֹת וּבָבֵלְע אֶת-  
 & morientur & sanctitatem

הַקֹּדֶשׁ וְיָמָתוּ  
 & dicendo & Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
 & domum ad & ipsos etiam & Gerson filiorum caput & Tolle

נִשְׂאָה אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשֹׁן גַּם-הֵם לְבֵית  
 & patrum & D d

confundam-  
 bunt

שֹׁמֵן

operiunt

quando profi-  
 ciuntur catia,

et portent,

illa vasa omnia

יָבֹאוּ

מִשְׁחָה

tabernaculo  
 ecclesie

lumbis  
 ell

Gulatio iugis,

fundio

fuur

tribus

quando appro-  
 pinquabunt ad

נגִישׁ

singul-  
 || omnis  
 super

et videant,  
 quando ope-  
 rient

רִאֲוֹת

Capite suorum  
 per

domum ad & ipsos etiam & Gerson filiorum caput & Tolle

22

21

20

19

18

17

16

15

14

13

12

11

10

9

8

7

6



	annorum triginta filio A	suas familias ad, suorum patrum	per
23	אֲנֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה eos visitabis annorum quinquaginta filium ad & supra &	et misit eos ad militiam militandum ad ingredientem omnem	ad pugnandum pugnam, ut faciant opus in tabernaculo ecclesie.
	וּמִעֵלָה עַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה חִפְקוֹ אוֹתָם servitium faciendum ad	et misit eos ad ingredientem omnem	et opus
	כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עִבְדוֹ לַעֲבֹד עִבְדוֹ Geruni familiarum servitium	Hoc	et opus
24	בְּאֶהָל מוֹעֵד וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרָשִׁימִי cortinas portabunt Et	et faciendum ad	et opus
25	לְעֵבֶד וְלִמְשָׂא וְנִשְׂאוֹ אֶת־יְרִיעֶת eius operimentum, connexus & tentorium & tabernaculi		et ecclesie,
	הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֶהָל מוֹעֵד מִכִּבְּהוֹ & defuper illud super & quod taxi operimentum &		et ecc.
	וּמִכִּבְהוֹ הַחֹחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־ fundas Et	et connexus tentorii oilium ad tegumentum	et ecclesie.
26	מִסְךְ פָּתַח אֶהָל מוֹעֵד וְאֶת קַלְעִי super & quod attrit portæ ostii tegumentum & attrit		et ecc.
	הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְךְ פָּתַח שַׁעַר הַחֲצֵר אֲשֶׁר־עַל־ eorum funes & undique altare super & tabernaculum		
	הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ קִבִּי וְאֶת מִיתְרֵיהֶם fecit quod omne Et eorum servitii vasa omnia &		operis eius.
	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה eius filiorum & Aharon	et super	et eis
27	לָהֶם וְעֲבֹדוֹ עַל־פִּי אֶהָרֹן וּבָנָיו eorum unus omne ad & Geruni filiorum servitium omne erit		et in omni opus
	חֲהִיָּה כָל־עֲבֹדָתָם בְּיַד הַגֵּרָשִׁימִי לְכָל־מִשְׁאֵם custodia in eis super comminabitur & Et eorum servitium omne ad &		et in omni opus & deponetur apud eos
	וְלִכְל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵיהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת filiorum familiarum servitium Hoc eorum unus omne		opus
28	אֶת־כָּל־מִשְׁאֵם וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי manu in eorum custodia & connexus tentorio in Geruni		et tabernaculo ecclesie.
	הַגֵּרָשִׁימִי בְּאֶהָל מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיַד Merari filios	sacerdotis Aharon filii Ithamar	et per manum
29	אִיתָמָר בֶּן־אֶהָרֹן הַכֹּהֵן בְּנֵי מֵרָרִי eos visitabis & suorum patrum domum ad & suas familias ad &		et per & numerabis.
	לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית־אֲנֹתָם חִפְקוֹ אוֹתָם filium ad & supra & annorum triginta filio A		et numerabis
30	מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד יוֹעַד כָּן ingredientem omnem eos visitabis annorum quinquaginta		et numerabis
	חֲמִשִּׁים שָׁנָה חִפְקוֹם כָּל־הַבָּא		et ecc.

pugnam. ut  
acient opus  
tabernaculi  
eccliaz.  
in omni opere  
otum,  
eccliaz: Ta-  
bulæ.

commentens tentorii servitium servitendum ad exercitum & ad  
לְצִבָּא לְעֹבֵר אַח-עֲבֹדָה אֹהֶל מִיעֵד ו  
eorum servitium omne ad ||, eorum oneris custodia \* hæc Et  
וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם  
eius veteres & , tabernaculi Afferes : commentus † tentorio in  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קִרְשׁוֹ הַמִּשְׁכָּן וּבִרְחֵיו  
atrii columnæ Et . eius bases & , elus columnæ &

וְעִמּוּדָיו וְאֲדָנָיו וְעִמּוּדָיו וְאֲדָנָיו  
earum funes & , earum clavi & , earum bases & , vndique  
סִבִּיב וְאֲדָנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם וּמִיתְרֵיהֶם  
nominibus in & , earum servitio omni & , earum vasa omnibus cum  
לְכָל-כְּלֵיהֶם וְלְכָל עֲבֹדָתָם וּבִשְׂמֹת  
Hoc . eorum oneris custodiæ vasa visibilibus

וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת כָּלִי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם ו  
eorum servitio & omni † Merari filiorum familiarum servitium ||  
עֲבֹדָת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי סִרְיֹ וְלְכָל-עֲבֹדָתָם  
sacerdotis Aharon filii Ithamar manu in commentus tentorio & in  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בֵּינִי אֵיחָם בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן ו  
filios eorum praelii & , Aharon & , Mosch visibilibus . Et

וּנְפִקָר מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂאֵי הָעֵדָה אַח-בְּנֵי  
suorum patrum domum ad & , suas familias ad : Chehathi  
הַקֹּהֲתִי לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם ו  
filium ad vsque & ; supra & , annorum triginta filio A  
מִכֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-  
exercitum ad ingredientem omnem , annorum quinquaginta

חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל--הַכָּא לְצִבָּא  
eorum visitati || fuerunt Et . commentus \* tentorio in servitium ad  
לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְיִהְיוּ פְקֻדֵיהֶם  
quinquaginta & genti septin- millia duo , suas familias ad †  
לְמִשְׁפַּחָתָם אֲלֵפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים ו  
servitii & omnis , Chehathi familiarum visitati † lxx

אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי כָל--הָעֹבֵד  
super † Aharon & , Mosch visitant || quos , commentus tentorio \* in  
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פִּקֵּד מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי  
Gerson filiorum visitati † Et . Mosch manu in † Domini  
יְהוָה בֵּינִי-מִשֵּׁהוּ וּפְקוּדֵי בְנֵי גִרְשׁוֹן  
suorum patrum domum ad \* & , suas familias ad †

לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם :  
filium ad vsque & , supra & , annorum triginta filio &  
מִכֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-  
quinquaginta

יה  
יה  
עֹפֶרֶת  
per nomina  
numerabitur  
כָּל  
נְשָׂא  
in l'opus  
† opere  
tabernaculo  
eccliaz, per  
nominum  
יער  
numerabis  
principes con-  
gregationis  
† per

pugnam  
בוא  
opus  
eccliaz.  
numerati  
† per  
מאה  
sunt numerati  
operantis  
tabernaculo  
eccliaz.  
numeravit  
iuxta imper-  
am  
per manum  
numerati  
\* per

servitium † ad exercitum ad ingrediens omnis, annorum quinquaginta

חמשים שנה כל-הנא לצבא לעבודה

,suas familias ad † eorum visitari † fuerunt Et .connectens † tentorio in

40 באהל מועדו ויהיו פקדיהם למשפחתם

,sexcenti & ,millia duo ,suorum patrum domum ad

לבית אבתם אלפים ושש מאות

filiorum familiarum visitari † Ibi .triginta &

41 ושלשים : אלה פקדיו משפחת בני

visitant † quos connectens † tentorio in servientis omnis, Gerison

גרשון כל-העבד באהל מועד אשר פקד

familiarum visitari † Et .Domini es super † Aharon & ,Moseh

42 משה ואהרן על-פי יהיה : ופקדיו משפחת

:suorum patrum domum ad † ,suas familias ad † ,Merari filiorum

בני מררי למשפחתם לבית אבתם :

filium ad vsque & ,supra & ,annorum triginta filio A

43 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן

servitium † ad exercitum ad † ingrediens omnis, annorum quinquaginta

חמשים שנה כל-הנא לצבא לעבודה

,eorum familias ad † eorum visitari † fuerunt Et .connectens † tentorio in

44 באהל מועדו ויהיו פקדיהם למשפחתם

visitari † Ibi .ducenti & ,millia tria

45 שלשת אלפים ומאתים : אלה פקדיו

Aharon & Moseh visitant † quos Merari filiorum familiarum

משפחת בני מררי אשר פקד משה ואהרן

visitari † Omnes .Moseh manu in † Domini es super †

46 על-פי יהיה ביד-משה : כל-הפקדים

,Israel praelati & ,Aharon & ,Moseh visitant † quos

אשר פקד משה ואהרן ונשיאיו ישראל

:suorum patrum domum ad & ,suas familias ad ,Leuitas

את-הלויים למשפחתם ולבית אבתם :

quinquaginta filium ad vsq. & ,supra & ,annorum triginta filio A

47 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן חמשים

servitium & .servitii servitium servitium tam ad † ingrediens omnis, annorum

שנה כל-הנא לעבד עבדת עבודה ועבדת

,eorum visitari † fuerunt Et .connectens † tentorio in oneris

48 משנה באהל מועדו ויהיו פקדיהם

.octoginta & ,quingenti & ,millia octo

שמנת אלפים וחמש מאות ושמונים :

visitant visitant, Moseh manu in † eos visitant † Domini es super

49 על-פי יהיה פקד אהם ביד-משה איש איש

† pugnam,  
† opus

† ecclesie.  
† numerati  
\* per

היה  
\* per

‖ sunt numerati

† ecclesie  
† numeravit

† iuxta sermo-  
nem  
\* numerati

‖ per

† pugnam  
† opus

† ecclesie.  
\* numerati  
‖ per

† sunt nume-  
rati

† numeravit

† iuxta sermo-  
nem  
\* per manum

‖ numerati  
† numeravit  
† principes

per  
b  
לוה

בנה

\* ad faciendur  
opus operis, &  
opus

בוא  
† ecclesie.  
† numerati

נשא

סאה

iuxta sermo-  
nem  
† numeravit  
† per manum

† iugulos le-  
cundum opus

\* iuxta  
eorum numeratos & suum annus super & suum servitium super  
על עבדתו ועל משאו ופקדיו  
Moseh Dominus præcepit quos  
אשר צוה יהוה את משה :

C A P. V. ה

: dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר :

castris  
castrametatione & emittant & Israel filii Præcipe  
צו את בני ישראל וישלחו מן המחנה  
+ patientem fluxum  
imundum omnem & fluentem & omnem & leprosum omnem  
כל צרוע וכל זב וכל טמא  
ad  
+ super animam.  
emittetis feminam ad usque masculino A anima \*

לנפש מוכר עד נקבה חשלו אל

castra  
habito  
polluent non & : eos emittetis castrametationem extra  
מחוץ למחנה חשלו לא יטמאו את  
eorum medio in habitans ego quorum sua castra

מחניהם אשר אני שכן בתוכם :

ad ens emiserunt & Israel filii sic fecerunt Et

ועשו כן בני ישראל וישלחו אותם אל

castra.  
Dominus est locutus Quemadmodum castrametationem extra  
מחוץ למחנה כאשר דבר יהוה

Israel filii fecerunt sic Moseh ad

אל משה בן עשו בני ישראל :

: dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר :

fecerint cum mulier sine Vir Israel filios ad Loquere

דבר אל בני ישראל איש אז אשה כי יעשו  
prævaricationem prævaricandum ad Luminis peccatis omnibus ex

hominum ut prævaricentur  
סכל חטא האדם למעל סעל  
ipsa anima deliquerit & Dominum in

ביהוה ואשמה הנפש ההוא :

restituet & fecerunt quod suo peccato se conitebuntur Et

והחזרו אח חטאתם אשר עשו והשיב  
dabit & illam super addet eius quintam & eius capite in suum delictum

† super  
יה d  
שוב e  
† sum force eius;  
† pariem  
† ei contra quem  
deliquit  
† fuerit  
† propinquus  
ut restituat  
† ei  
† restituitur  
redimens † viro non si Et ei deliquit cui \*

את אשמו בראשו וחמישתו יחף עליו ונתן  
לאשר אשם לו ואם אין לאיש גאל

Domino redditum & delictum eum ad delictum restituendum ad  
להשיב האשם אליו האשם המושב ליהוה

† sacerdos  
D d 3

et in expiabit quo | expiationum arietem prater | sacerdoti

לכֹּהֵן מִלֶּכֶד אֵיל הַכִּפּוּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר בוֹ

filiorum sanctitatis omnibus eleatio | omnis Et eam super

sacerdoti erit;  
per quem ex-  
piabit eum.

† oblatio  
omnium san-  
ctitatum

9 וְכָל-חַרוּמָה לְכָל-קִדְשֵׁי בְנֵי-  
עֲלִיוֹ

erit ipsi, sacerdoti offerent quam Israel

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִכְהֹן לוֹ יִהְיֶה :

quod vir : erunt ipsi, eius sanctitates viro : Et

† unicuique

10 וְאִישׁ אֶת-קִדְשֵׁיו לוֹ יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר-  
יִתֵּן לִכְהֹן לוֹ יִהְיֶה :

erit ipsi, sacerdoti dederit

: dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

Vir : eos ad dices & , Israel filios ad Loquere

12 דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ  
אִישׁ כִּי-תִשָּׁטֶה אֶשְׁתּוֹ וּמַעַלָה בּוֹ

cum in fuerit prauaricata & , eius vxor declinauerit cum vir

seminis subatione : ea cum vir iauerit Et : prauaricationem

et erit qui-  
piam  
† coram

13 וְשָׁכַב אִישׁ אֶתֶּה שְׁכֵבֶת-זֶרַע  
וְנִעְלָם מֵעֵינֵי אִשְׁתּוֹ וְנִסְתָּרָה וְהָיָה

ipsa & , latuerit & , sui viři oculis ab fuerit absconditum &

fuerit deprehensa non ipsa & , eam in non testis & , fuerit polluta

† fuerit

נִסְתָּמָה וְעַל אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִחְפָּשָׁה :

fuerit zelatus & , zeli spiritus cum super transierit Et

† zelotypia,

14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנְיָה  
אֶת-אֶשְׁתּוֹ וְהָיָה נִסְתָּמָה אוֹ-עָבַר עָלָיו

non ipsa & , suam vxorem fuerit zelatus & , zeli spiritus

† zelotypia,

רוּחַ-קִנְאָה וְקִנְיָה אֶת-אֶשְׁתּוֹ וְהָיָה לֹא

suam vxorem vir faciet venire Et : fuerit polluta

15 נִסְתָּמָה וְהָבִיֵּא הָאִישׁ אֶת-אֶשְׁתּוֹ  
אֶל-הַכֹּהֵן וְהָבִיֵּא אֶת-קִרְבָּנָה עֲלֶיהָ

eam super eius appropinquacionem adducet & , sacerdotem ad

eam super effundet non : hordeorum farinæ , ephah & decimam

† partem

עֲשִׂירַת הָאֶפֶה קֶמַח שְׁעִירִים לֹא-יֵצֵק עָלָיו

zelotypiarum munus quia , thus eam super dabit non & , oleum

† iniquitatem

שָׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לִבְנָה כִּי-מִנְחַת קִנְאָה

† iniquitatem

הוּא מִנְחַת זִכְרוֹן מִזְבֵּחַ עֹון :

eam flare faciet & , sacerdos eam faciet appropinquare Et

16 וְהִקְרִיב אֶתֶּה הַכֹּהֵן וְהַעֲסִדָּה

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

† iniquitatem

coram Domino.	sanctas	aquas	sacerdos	capiet Et	Domini facies ad	17
refraco,	לפני יהוה	ולקח הכהן	מים קדשים	17		
ponet in aquam.	pauimento in	erit	qui	puluere de & sessa	uale in	
לקח	בכלי חרש ומן העפר אשר יהיה בקרקע	aquas	ad	dabit & sacerdos	capiet tabernaculi	
coram Domino,	Domini facies ad	mulierem	sacerdos faciet	stare Et		
	והעמיד הכהן את האשה לפני יהוה	cuius volas	super	dabit & mulieris caput	nudat it &	18
בפף	ופרע את ראש האשה ונתן על כפיה את	manu in Et	ipsa	zelotypiarum munus	memoriae munus	
maledictionis.	מנחת הזכרון מנחת קנאת הוה וביד	excrantes	amaræ	aquæ erunt	sacerdotis	
מים	הכהן יהיו מי המרים המארים	Si mulierem	ad	dicer & sacerdos eam	adiurabit Et	
מר	והשביע אותה הכהן ואמר אל האשה אם	immunditiam declinasti	non	si & tecum	vir concubuit non	19
שטה	לא שכב איש אתך ואם לא שטית שמא	extraneis	amaris	aquis & ab	esto libera tuo viro sub	
נקת	תחת אישך הנקי ממי המרים המארים	quin & tuo viro	sub	declinasti quia in Et	issis	
מר	האלה ואת כו שטית תחת אישך וכי	præter suum concubitum	te in	vir dedit & ses	polluta	20
hac, sin au- tem	נטמאת ויתן איש בך את שכבתו מבלטו	mulierem	sacerdos	adiurabit Et	tuum virum	
	והשביע הכהן את האשה	Det mulierem	ad	sacerdos dicer & maledictionis iuramento in		21
	בשבעת האלה ואמר הכהן לאשה יתן	medio in adiurationem in & maledictionem in	te	Dominus		
chim dederit	יהוה אותך לאלה ולשבעה בתוך	& cadens tuum femur	Dominus dando in	tui populi		
נתן	עמך בהת יהוה את ירכך נפלה ואת	aquæ veniant Et	intumescerem tuum vterum			
maledictionis ve tumescere faciant	ובאו המים	vterum infandum ad tua viscera in	istæ	maledicentes &		22
צנה	המארים האלה במעוך לצבות נטן	amen Amen	mulier dicer Et	femur faciendū cadere ad &		
Veritas erit hoc.	ולנפל ירך ואמרה האשה אמן אמן	libro in sacerdos	has	maledictiones	scribet Et	
	וכתב את האלת האלה הכהן בספר					23



## CAP. VI. 1

: dicendo , Mosch ad Dominus est loquutus Et

וידבר יהוה אל-משה לאמר :

Vir : eos ad dices &amp; , Israel alios ad Loquere

וכר אל-כני ישראל ואמרה אלהם איש

separauerit se  
+ Nazari,

, sep- rati \* vótum vouendo misistauerit cum mulier vel

או-אשה כי יפלא לנדר נדר נזיר

, se separabit sechar &amp; vino A : Domino se separandum ad

להזיר ליהוה : מין ושכר יזיר

נזיר<sup>a</sup>  
omne nuda-  
ctum vultu

, nudationem omnium &amp; , biber non sechar acetum &amp; , vini Acetum

חמץ יין וחמץ שכר לא ישחה וכל-משחה

non siccas &amp; , vires &amp; vias &amp; , biber non quatuor

טנכיס לא ישחה וענבים לחים ויבשים לא

, quod omni ab : sua separationis diebus Omnibus . comedet

ואכל כל ימי נזרו מכר אשר

, comedet non corticem ad vsq. &amp; acinis ab vini vice è her

יעשה סגפן היום מחרצנים וער-זג לא יאכל :

transibit non nouacula , sua separationis voti diebus Omnibus

כל-ימי נדר נזר חער לא יעכר

, se separabit quibus dies complendum ad vsque , eius caput super

על-ראשו עד-סלאת הימים אשר יזיר

, sui capitis capilli nuditatem magnificando , erit Sanctus . Domino

ליהוה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו :

, mortui animam super , Domino eius separari diebus Omnibus

כל-ימי הזיר ליהוה על-נפש מת

, sua sorori &amp; , suo fratri , sua matri &amp; , suo patri , . veniet non

לא יבא לאביו ולאמו לאחיו ולאחותו

, super , sui Dei separatio quia , eos moriendo in eis se polluet non

לא יטמא להם בכתם כי נזר אלהיו על-

, ipse , sanctus sui nazareatus diebus Omnibus . eius caput

ראשו כל ימי נזרו קדש הוא

, momento in enim super \* mortuus fuerit mortuus cum Et . Domino

ליהוה וכי-ימות מת עליו בפתע

, suum caput rader &amp; rei nazareatus caput polluerit &amp; , subito //

פתאם וטמא ראש נזרו וגלח ראשו

, illud rader septima die in : suae prauaricationis die in

ביום מחרתו ביום השביעי יגלחנו :

, duos vel , turtures duos adducet octaua die in Et

וביום השמיני יבא שתי הרים או שני

, filios

D d 5

separauerit se  
+ Nazari,נזיר<sup>a</sup>  
omne nuda-  
ctum vultuשרה<sup>b</sup>  
+ recemias,לוח<sup>c</sup>  
+ nazareatus  
sui,נזיר<sup>d</sup>  
+ donec com-  
pleanturעל-ראשו  
+ crescere faciet  
comamנזיר<sup>e</sup>  
+ quibus se Na-  
zari-um fecerit  
+ adמות<sup>f</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>g</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>h</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>i</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>j</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>k</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>l</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>m</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>n</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>o</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>p</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>q</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>r</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>s</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>t</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>u</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>v</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,נזיר<sup>w</sup>  
+ Super paire  
+ super matre  
sua,  
+ super fratre  
+ super sorore  
sua,



- 11 **בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃**  
*ascensionem in unum & peccatum in 1 vnum sacerdos faciet Et*  
**וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לַחֲטָאתָא וְאֶחָד לַעֲלָה**  
*sanctificabit & animam super peccavit quot & eum super explebit &*  
**וַיִּכְפֹּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ וַיִּקְדֹּשׁ**  
*Domino separabit Et illa die in suum caput*
- 12 **אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־**  
*culpam in sui anni filium \* agnum adducet & sui nazarzatus dies*  
**יָמָיו נִזְרוֹ וַיְבִיֵּא כֶכֶשׁ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאִשָּׁם**  
*fuit pollutus quoniam cadent primi dies &*  
**וְהַיּוֹם הָרִאשׁוֹן יִפֹּל בּוֹ טֶמֶא**  
*complendi & die in separati & lex & hęc Et eius nazarzatus*
- 13 **נִזְרוֹ׃ וְזֹאת חֻצֹת הַנִּזְוִיר בַּיּוֹם מִלֵּאֵת**  
*temorii ostium ad seipsum adducet eius nazarzatus dies*  
**יָמָיו נִזְרוֹ וַיְבִיֵּא אֹהֶל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל**  
*suam appropinquacionem faciet appropinquare & Et*
- 14 **מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קֶרְבָּנוֹ**  
*ascensionem & in unum integrum sui anni filium & agnum & Domino*  
**לַיהוָה כֶּכֶשׁ בֶּן־שְׁנָתוֹ חֲמִישִׁים אֶחָד לַעֲלָה**  
*peccatum in 1 perfectam sui anni filiam vnam agnam &*  
**וּכְבִּשָּׂה אֶחָת בֶּת־שְׁנָתָהּ חֲמִישָׁה לַחֲטָאתָא**  
*pacifica in 1 perfectum vnum arietem &*  
**וְאֵיל־אֶחָד חֲמִישִׁים לְשִׁלְמִים׃**  
*confusus & placentas, similitz infermentatorum canistrum Et*
- 15 **וְסֵל מִצֹּת סֵלַת חֵלֶת בִּלְוִלָה**  
*oleo in iuncta infermentatorum lagana & oleo cum*  
**בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצֹּת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן**  
*faciet appropinquare & Et eorum libamina & eorum munus &*
- 16 **וּמִנְחָתָם וּנְסִיבֵיהֶם׃ וְהִקְרִיב**  
*& eius peccatum faciet & Domini faciet ad & sacerdos*  
**הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה אֶת־חֲטָאתָו וְאֶת־**  
*sacrificium faciet arietem Et illius ascensionem*
- 17 **עֲלָתוֹ׃ וְאֶת־הָאֵיל יַעֲשֵׂה זֶבַח**  
*faciet & infermentatorum canistro super & Domino pacificorum*  
**שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצֹּת וַעֲשֵׂה**  
*radet & eius libamen & eius munus sacerdos*
- 18 **הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נֶסְכּוֹ׃ וְגִלָּה**  
*sui nazarzatus caput consuetus temorii & ostium & Nazarzatus*  
**הַנִּזְוִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ**

tabernaculi ecclesie.

יָעַר

pro peccato, aliterum pro holocaustis &amp; eo quod

נָפַל

Nazari, &amp; qua completi fuerint

יָרָה

tabernaculi d iom ecclesie.

בֹּזֵה

offeret oblationem

יָעַר

anniculum perfectum &amp; holocaustum

שְׁנָה

annulum pro peccato.

בִּנְיָה

pro pacificis, mistas

מִצָּה

offeret coram Domino.

יָעַר

sacrificium pro peccato

עֲלָה

holocaustum &amp; in

יָעַר

ad tabernaculi ecclesie

* ex faciem    ponet	ignem super dabit & ; sui nazareatus capitis capillum *	capiet &	וְלָקַח אֶת־שֵׁעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וַיָּנִחַן עַל־הָאֵשׁ	18
† ea	capiet Et	. pacificorum sacrificium subter † qui	אֲשֶׁר־תִּחַח זֶכֶח הַשְּׁלָמִים :	19
eorum	placentiam & , ariete ab bullum brachium	sacerdos	הַכֹּהֵן אֶת־הַזֹּרֵעַ בְּשִׁלָּה מִן־הָאֵיל וַיַּחֲלֵת	
infermentatam	, vnum azymum laganum & , canistro & vnam azymam		מִצֵּה אַחַת מִן־הַסֵּל וַיִּרְקִיק מִצֵּה אַחַר	
ponet ‡ Nazarei	fuert ralus postquam feratit volas super dabit &		וַיָּנִחַן עַל־כַּפֵּי הַנִּזְרוֹר אַחַר הַהֲנִילָחוֹ אֶת־	
‡ eleusbit ‡ elevationem	agitationem † sacerdos ea agitabit † Et	, eius nazareatus	נִזְרוֹ וַיְהִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן חֲנוּפָה	20
‡ coram Do- mino = eff sacerdotis arm	peclus super sacerdoti illud *	sanctitas : Domini facies ad †	לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לִכְהֵן עַל חוּה	
‡ quem armos	bibat postica & : exaltationis armum super & † , elevationis		הַחֲנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוֹמָה וְאַחַר יִשְׁתָּה	
‡ Nazarus ‡ ea	Nazarai lex † Hzc	, vinum separatus †	הַנִּזְרוֹר יֵין : וְאַחַת חֹרֶת הַנִּזְרוֹר	21
‡ oblationem ‡ pro nazare- tu suo,	, suam separationem super *	Domino suam appropinquacionem † voverit qui	אֲשֶׁר־יִדֹּר . קִרְבָּנוֹ לִיהוָה עַל־נִזְרוֹ	
‡ id ‡ secundum votum suum,	quod eius voti os iuxta † : eius manus attinget quod    prater		מִלְבָּד אֲשֶׁר־חֲשִׂיג יִדֹּר כַּפֵּי נִזְרוֹ אֲשֶׁר	
‡ secundu	, sui nazareatus legem super † , faciet sic , voverit		יִדֹּר בֵּן יַעֲשֶׂה עַל חֹרֶת . נִזְרוֹ	
‡ secundum	: dicendo , Mofeh ad Dominus eit locutus Et		וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר :	22
	Sic : dicendo , eius filios ad & , Aharon ad Loquere ,		וַיִּבְרַךְ אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר כֹּחַ	23
	: eis dicendo , Israel filiis benedicetis		תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִמֹּר לָהֶם :	
	: te custodiat & , Dominus tibi Benedicat		וַיִּבְרַךְ יְהוָה וַיְשַׁמְרֵךְ :	24
faciem suam super	, cui misereatur & , te ad suas facies Dominus faciat Lucere		וַיֹּאֶר יְהוָה פָּנָיו אֵלָיִךְ וַיַּחֲנֹךְ :	25
	, pacem tibi ponat & , te ad suas facies Dominus Eleuet		יִשְׂאֵל יְהוָה פָּנָיו אֵלָיִךְ וַיְשִׂם לָךְ שְׁלוֹם :	26
faciem suam	ego & , Israel filios super meum nomen ponent Et		וַיְשִׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי	27
‡ secundu	, eis benedicam		אֲבָרְכֵם :	

## CAP. VII. I

qua finivit

תיה

בלה

קים

abulerunt prin-  
cipes† principes tri-  
bunum,  
† qui accerunt

נשה

† numeratos.  
† oblationem  
† coram Do-  
mino,

כזא

† principes  
† à singulis,  
† abulerunt  
† coram taber-  
naculo.† ab  
† tabernaculi  
ecclesie.

לקח

† unumque  
† secundum opus  
suum.

לה

† boues.

שנה

† secundum opu  
eorum.† secundum opu  
eorum.

† per manum

† opus

tabernaculum erigere Moseh complere die in fuit Et

I ויהי כיום בלוח משה להקים את המשכן

seius vasa omnia &amp; illud sanctificauit &amp; illud vinxit &amp;

וימטח אתו ויקדש אתו ואח-כל-כליו

sanctificauit &amp; ea vinxit &amp; seius vasa omnia &amp; altare &amp;

ואח המזבח ואח-כל-כליו וימטחם ויקדש

domus capita Israel praelis fuerunt appropinquare Et ea

2 אתם ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית

super stantes ipsi extensionum praelis ipsorum parum

אבתם הם נשיאי המטה הם העמדים על-

facies ad suam appropinquatorem adduxerunt Et

3 הפקרים ויביאו את קרבנם לפני

plaustrum boues duodecim &amp; operimenti plaustra sex Domini

יהיה שש עגלות צב ושני עשר בקר עגלה

fecerunt accedere &amp; boues duos &amp; praelis duobus super

על-שני הנשאים ושור לאחר ויקריבו

tabernaculi facies ad ea

אותם לפני המשכן

dicendo Moseh ad Dominus uiuit Et

4 ויאמר יהוה אל-משה לאמר

fructus &amp; opus faciendum ad erunt &amp; seis cum a Cape

5 קח מאתם והיו לסכר אח עבדת אהל

os iuxta viro &amp; Levitis ea dabis Et conuersus

מועה ונחתה אותם אל-הלויים איש כפו

plaustra Moseh accepit Et sui seruiti

6 עבדתו ויקח משה את העגלות ואח-

Duo Levitas ad ea dedit &amp; boues

7 הבקר ויתן אותם אל-הלויים את שתי

Gheron filiis dedit boues quatuor &amp; plaustra

העגלות ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון

plaustra quatuor Et eorum seruiti os iuxta

8 כפי עבדתם ואת ארבע העגלות ואת

eorum seruiti os iuxta Merari filiis dedit boues octo

שמנת הבקר נתן לבני מררי כפי עבדתם

sacerdotis Aharon filii Itamar manu in

ביל איחמר בן-אהרן הכהן

sanctitatis seruitium quia dedit non Chethat filiis Et

9 ולבני קרח לא נתן כי עבדת הקדש

super

super

† erant  
† ferebant.  
† obliuerunt  
principes pro  
dedicatione

נשא

† qua vadium  
fuit.  
\* obliuerunt  
principes ob-  
lationem  
† coram altari.  
† Princeps  
† per diem,  
† princeps  
† per  
† offert ob-  
lationem

† oblatio

† oblationem

argentea

secundum se-  
culum.

permixta  
oblationem.

Cochlearvum,  
† aurorum  
plenum

† anniculus  
holocaustum.

† pro peccato:

† anniculi

est oblatio

obtulit

† princeps  
† Oblat ob-  
lationem

† argenteam

pralati fecerunt accedere † Et . ferunt † humero in , eos super

עֲלֵהֶם בְּכֶתֶף יְשָׁאוּ וַיִּקְרִיבוּ הַנָּשִׂאִים

fecerunt accedere & eum vixit † die in altaris dedicationem

את חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ

altaris facies ad suam appropinquacionem pralati

הַנָּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנֵם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ

diem in † vnus Pralati † Mosch ad Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם

suam appropinquacionem facies appropinquare † diem in † vnus pralatus

נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם וַיִּקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם

faciens appropinquare fuit Et altaris dedicationem ad

לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ וַיְהִי הַמִּקְרִיב

filius Nachlon suam appropinquacionem † prima die in

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת-קָרְבָּנוֹ נְחֻשָׁת בֶּן-

scutella eius oblatio Et Iehudah tribu † Hamminadab

עֲמִינָדָב לְמִטָּה יְהוּדָה וַיִּקְרִיבוּ קֶעֶרֶת-

phiala eius pondus centum & triginta , vult argenti

כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק

sanctitatis fecit in seclorum septuaginta argentea vult

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

munus † in ulco cum confusa humila plenae ipsae ambae

שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים מִלֵּחַ בְּלִילָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

suffitu plena auri † decem vna Vola

בָּהּ אֶחָת וַיִּשְׂרֶה זֶהב מִלֵּאָה קִמְרָה

vnus agnus , vnus aries , bonis filius vnus luuencus

פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד

vnus caprarum hircus ascensionem † in sui anni filius †

בֶּן-שְׁנָתוֹ לַעֲלִיָּה שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד

duo boues acinorum sacrificium in Et peccatum in l

לְחֻטָּאת וַיִּלְוֶנָה הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם

filii † agni , quinque hirci aures , quinque arietes

אֵילִים חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-

Hamminadab filii Nachlon appropinquas . hac quinque anni

שְׁנֵה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן נְחֻשָׁת בֶּן-נָדָב

Subar filius Nathael fecit appropinquare secunda die in

בְּיוֹם הַשְּׁנִי הַקָּרִיב נְחֻשָׁת בֶּן-צִיְעָר

suam appropinquacionem fecit Appropinquare † Isachar pralatus

נְשִׂיא יִשְׁשָׁכָר וְהַקָּרֵב אֶת-קָרְבָּנוֹ

eius pondus centum & triginta , vnam argenti † scutellam

קֶעֶרֶת כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ

phialam

	<p>sanctitatis seculo in seclorum septuaginta, argenteam unam phialam  <b>סורק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש</b>  <i>munus + in oleo cum confusa simila plenas ipsas ambas</i></p>	<p>secundum se- culum</p>
	<p><b>שניהם מלאים סלה כלולה בשמן למנחה :</b>  <i>suffitu plenum aureorum decem unum Cochlear</i></p>	<p>permixta + oblationem</p>
10	<p><b>כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת :</b>  <i>agnum, unum arietem, bouis filium unum Iuuenicum</i></p>	<p><b>כֶּפֶף<sup>a</sup></b></p>
21	<p><b>פר אחד כז-בקר איל אחד כבש-</b>  <i>caprarum Hircum . ascensionem* in sui anni filium unum</i></p>	<p><b>פֶּר<sup>b</sup></b> anniculum + holocaustum.</p>
22	<p><b>אחד בן-שנתו לעלה :</b>  <i>boues pacificorum sacrificium in Et . peccatum in unum</i></p>	<p>pro peccato.</p>
23	<p><b>אחד לחטאת ולזבח השלמים בקר</b>  <i>agnos, quinque duces hircos, quinque arietes, duos</i></p>	
24	<p><b>שנים אילם חמשה עתרים חמשה פבשים</b>  <i>filii Nethanel appropinquatio Hec . quinque anni filios</i></p>	<p>anniculos + est oblatio</p>
25	<p><b>בני-שנה חמשה זה קרבן נתנאל בן-</b>  <i>Zebulun filius praelatus tertia die in . Suhar</i></p>	<p>princeps fi- liorum</p>
26	<p><b>צוער :</b>  <i>argenti + [scutella] eius Appropinquatio . Chelon filius Eliab</i></p>	<p>Oblatio + fuit + argentea</p>
27	<p><b>אליאב בן-חלון קרבנו קערה-כסף</b>  <i>argenti + una phiala, eius pondus centum &amp; triginta, una</i></p>	<p>secundum se- culum</p>
28	<p><b>אחת שלשים וסאה משקלה סורק אחד כסף</b>  <i>plene ipsae ambae sanctitatis seculo in seclorum septuaginta</i></p>	<p>secundum se- culum</p>
29	<p><b>שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים</b>  <i>unum Cochlear . munus + in oleo cum confusa simila</i></p>	<p><b>שִׁנָּה<sup>c</sup></b> permixta + oblationem.</p>
30	<p><b>סלה כלולה בשמן למנחה :</b>  <i>filius vnus Iuuenicus . suffitu plenum aureorum decem</i></p>	<p><b>כֶּפֶף<sup>d</sup></b></p>
31	<p><b>קף אחת עשרה זהב מלאה קטרת :</b>  <i>ascensionem in sui anni filius vnus agnus, vnus aries, bouis</i></p>	<p><b>פֶּר<sup>e</sup></b> anniculum in holocaustum.</p>
32	<p><b>פר אחד כז-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה :</b>  <i>peccatum in vnus caprarum Hircus</i></p>	<p>pro peccato.</p>
33	<p><b>שעיר-עזים אחד לחטאת :</b>  <i>quinque arietes, duo boues pacificorum sacrificium in Et</i></p>	
34	<p><b>ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה</b>  <i>Hec . quinque anni filii Hirci</i></p>	<p>annientia</p>
35	<p><b>עתרים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה</b>  <i>quarta die in . Chelon filii Eliab appropinquatio</i></p>	<p>est oblatio</p>
36	<p><b>קרבן אליאב בן-חלון :</b>  <i>Sedeur filius Elifur, Reuben filius praelatus</i></p>	<p>princeps fi- liorum</p>
37	<p><b>ביום קרבועו נשנה לבני ראובן אליצור בן-שדיאור :</b></p>	

<p>Oblatio † fuit ‡ argentea 2 argentea.</p>	<p>centum &amp; triginta , vna argenti † scutella eius Appropinquatio קרבנו קערה-כסף אחת שלשים וסאה seclorum septuaginta , argenti † vna phiala , eius pondus משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל</p>	<p>32</p>
<p>• secundum seclum ‡ permixta ‡ oblationem.</p>	<p>confusa † similia plenae ipsae ambae ; sanctitatis scilicet in * בשקל הקדש שניהם מלאים סלת כלולה aurorum decem vnum Cochlear . minus † in oleo cum</p>	<p>33</p>
<p>anniculus ‡ holocaustum.</p>	<p>בשמן למנחה : כף אחת עשרה זהב aries , bouis filius vnus iuencus . sufficu plenum מלאה קטרת : פר אחד בן-בקר איל ascensionem † in sui anni filius vnus agnus , vnus</p>	<p>34</p>
<p>pro peccato.</p>	<p>אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה : peccatum in vnus caprarum Hircus</p>	<p>35</p>
<p>† anniculi בנה est oblatio</p>	<p>שעיר-עזים אחד לחטאת : quinque arietes , duo boues pacificorum sacrificium in Et ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה Hae quinque anni filii † agni , quinque duces hirci עתידים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה quinta die in . Sedeur filii Elisur appropinquatio</p>	<p>36</p>
<p>princeps fi- liorum</p>	<p>קרנן אליצור בן-שריאל ביום החמישי Surisaddai filius Selumiel , Simhon filius prelatius נשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צורישרי :</p>	<p>37</p>
<p>Oblatio † fuit ‡ argentea ‡ argentea secundum se- clum ‡ permixta • oblationem.</p>	<p>centum &amp; triginta , vna argenti † scutella eius Appropinquatio קרנו קערה-כסף אחת שלשים וסאה seclorum septuaginta argenti † vna phiala , eius pondus משקלה מורק אחד כסף שבעים שקל confusa † similia plenae ipsae ambae ; sanctitatis scilicet in בשקל הקדש שניהם מלאים סלת כלולה aurorum decem vnum Cochlear . minus † in oleo cum</p>	<p>38</p>
<p>anniculus ‡ holocaustum.</p>	<p>בשמן למנחה : כף אחת עשרה זהב aries , bouis filius vnus iuencus . sufficu plenum מלאה קטרת : פר אחד בן-בקר איל ascensionem † in sui anni filius vnus agnus , vnus</p>	<p>39</p>
<p>בנה שנה pro peccato. • pro sacrificio ‡ arietes</p>	<p>אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה : peccatum in vnus caprarum Hircus שעיר-עזים אחד לחטאת : quinque veruices † , duo boues pacificorum sacrificium in Et</p>	<p>40</p>
<p>hirci † anniculi</p>	<p>ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה Hae quinque anni filii † agni , quinque arietes עתידים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה appropinquatio</p>	<p>41</p>

Surifaddai nfi Selumiel appropinquatio

et oblatio

קרְבֵן שְׁלִמְיֵאל בֶּן-צְרוּשָׁדָי ו

filius Eliafaph, Ghad plus praelius sexta die in

princeps fi-  
liorum

42 בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי נִשְׁוִיָּה לְרֵנִי גֵר אֶלֶיָּסָף בֶּן-

vna argenti &amp; scutella eius Appropinquatio

Dehuel

Oblatio  
↑ iure  
+ argentea

43 דְּעוּאֵל : קִרְבָּנוֹ קֶעֱרַח כֶּסֶף אֶחָד

argenti &amp; phala vna : eius pondus centum &amp; triginta

+ argentea,

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְקָא אֶחָד כֶּסֶף

plene ambæ ipse : sanctitatis felle in seclorum septuaginta

secundum se-  
clum

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֶאֱוִים

manus in oleo cum confusa simila

permixta  
↑ oblationem.

סֶלַח בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה :

suffitu plenum, aurcorum decem vnum Cochlear

44 כָּף אֶחָד עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֶאֱהָ קִטְרָה :

vnus agnus, vnus aries, bouis filius vnus Iuencus

45 פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד

ascensionem &amp; in sui anni filius

anniculus  
+ holocaustum.

בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה :

peccatum in vnus caprarum Hircus

pro peccato.

שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת :

quinque veruices, duo boues iacincorum iacifium in Et

pro sacrificio  
+ arietis

46 וְלִזְבַּח הַשְּׁלִמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה

Hic quinque anni filii &amp; agni, quinque arietis

↑ hirci  
↑ aurculi

47 עֶהְרִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָרָה

Dehuel filii Eliafaph appropinquatio

et oblatio

קרְבֵן אֶלֶיָּסָף בֶּן-דְּעוּאֵל :

Eliafaph, Ephraim filius praelius septima die in

48 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נִשְׁוִיָּה לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֶלֶיָּסָף

argenti &amp; scutella eius Appropinquatio

Hamahud filius

princeps fi-  
liorum

49 בֶּן-עַמִּיהוּד : קִרְבָּנוֹ קֶעֱרַח כֶּסֶף

argenti &amp; phala vna : eius pondus centum &amp; triginta, vna

Oblatio  
↑ iure  
+ argentea,

אֶחָד שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְקָא אֶחָד כֶּסֶף

plene ipse ambæ : sanctitatis felle in seclorum septuaginta

secundum se-  
clum

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֶאֱוִים

vnum Cochlear

permixta  
+ oblationem.

סֶלַח בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה :

suffitu plenum, aurcorum decem

50 כָּף אֶחָד

filius vnus Iuencus

51 עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֶאֱהָ קִטְרָה : פֶּר אֶחָד בֶּן-

ascensionem in sui anni filius vnus agnus, vnus aries, bouis

anniculus  
↑ holocaustum

בָּקָר אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה :

Hircus

pro peccato.	.peccatum in vnus caprarum Hircus	שעיר-עזים אחד לחטאח	52
pro sacrificio † arietes	.vernetes † , duo boues pacificorum sacrificium in Et	ולזבח השלמים בקר שנים אילים	53
hirsi † anniculi	.quinque . anni filii † agni , quinque arietes , quinqne	חמשה עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה	
est oblatio	.Hammibud filii Elisamah appropinquantio Hæc	זרה קרבן אלישמע בן-עפיהוד	
princeps filio- rum	Ghamliel , Menasseh- filius prelatius octaua die in	ביום השמיני נשיא לבני סנשה גמליאל	54
Oblatio † fuit † argentea	argenti * Scutella † eius Appropinquantio . Pedahsur filius	בן-פדהצור	55
† argentea,	argenti † phiala vna , eius pondus centum & triginta , vna	אחח שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף	
secundum se- clum	plenz ipsæ ambz : sanctitatis seculo in seclorum septuaginta	שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים	
permixta † oblationem.	vnun Cochlear . munus † in oleo cum confusa simila	סלת כלולה בשמן למנחה	56
	filius vnus Iuuenus . suffitu plenum aureorum decem	עשרה זהב מלאה קטרת	57
aries † amoculus † holocaustum.	. ascensionem in sui anni filius * vnus agnus , vnus veruex , bouis	בקר איל אחד כבש אחד בן-שנתו לעלה	
† pro peccato.	.peccatum in † vnus caprarum Hircus	שעיר-עזים אחד לחטאח	58
pro sacrificio † arietes	.quinque . vernetes † , duo boues pacificorum sacrificium in Et	ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה	59
hirsi † anniculi	Hæc : quinque anni filii † agni , quinque arietes	עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זרה	
est oblatio	. Pedahsur filii Ghamliel appropinquantio	קרבן גמליאל בן-פדהצור	
princeps fi- liorum	filius Abidan Biniamin filius prelatius nona die in	ביום החשיני נשיא לבני בנימן אבירן בן	60
Oblatio † fuit † argentea	. vna argenti † Scutella † eius Appropinquantio . Ghidhoni	גידעני	61
† argentea,	argenti † vna phiala , eius pondus centum & triginta	שלשים ומאה משקלה מורק אחד כסף	
secundum se- clum	plenz ipsæ ambz : sanctitatis seculo in seclorum septuaginta	שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים	
permixta † oblationem.	. munus † in oleo cum confusa simila	סלת כלולה בשמן למנחה	



	<i>.suffitu plenum, aureorum decem vnum Cochlear</i>	
62	בָּקָר אֶחָד עֶזְרָה זֶה־ב מִלֹּאֶה קֶטֶרֶח׃ <i>vnus agnus, vnus aries, bouis filius vnus luuencus</i>	
63	פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֶיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד <i>.ascensionem in sui anni filius</i> בֶּן־שְׁנָתוֹ לַעֲלֹה׃ <i>.peccatum in vnus caprarum Hircus</i>	adhuc † holocaustum.
64	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת׃ <i>.quinque uerueses, duo boues pacificorum sacrificium in Et</i>	pro peccato.
65	וְלֹזֶכֶת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה <i>Hæc .quinque anni filii et agni, quinque arietes</i> עֶהְדִּים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה <i>Ghidhoni filii Abidan appropinquatio</i> קָרְבָּן אֲבִיהֶן בֶּן־גִּדְעָנִי׃ <i>Achihazer, Dan filius praelatus decima die in</i>	pro sacrificio arietes † hirci. † anniculi est oblatio
66	בְּיוֹם הָעֶשְׂרִי נָשִׂיא לִבְנֵי רֹן אֲחִיעֶזֶר <i>argenti et scutella eius Appropinquatio</i> בֶּן־עַמִּישָׁדָי׃ <i>.Hammitaddai filius</i>	Obligatio † fuit † argentea
67	קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶח־כֶּסֶף <i>.argenti et vna phiala eius pondus centum et triginta, vna</i> אֶחָת שְׁלִשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף <i>plene ipsa aſſabz, ſanctitatis ſeclis in ſeclorum ſeptuaginta</i> שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים <i>vnum Cochlear</i> סֶלַח בְּלֹלֶה בְּשֶׁמֶן לַמִּנְחָה׃ <i>.suffitu plenum, aureorum decem</i>	Secundum ſeclum permixta oblationem
68	בָּקָר אֶחָד <i>filius vnus luuencus</i>	
69	עֶזְרָה זֶה־ב מִלֹּאֶה קֶטֶרֶח׃ <i>.ascensionem in sui anni filius vnus agnus, vnus aries, bouis</i> בָּקָר אֶיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לַעֲלֹה׃ <i>.peccatum in vnus caprarum Hircus</i>	adhuc † holocaustum.
70	שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת׃ <i>.verueses et duo boues pacificorum sacrificium in Et</i>	pro peccato † arietes
71	וְלֹזֶכֶת הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם <i>.quinque anni filii et agni, quinque arietes, quinque</i> חֲמִשָּׁה עֶהְדִּים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשָּׁה <i>.Hammitaddai filii Achihazer appropinquatio Hæc</i> זֶה קָרְבָּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדָי׃ <i>Paghel, Aſer filius praelatus die vndeclima die in</i>	† hirci † anniculi est oblatio
72	בְּיוֹם עֶשְׂתֵּי עָשָׂר וּזֶם נָשִׂיא לִבְנֵי אֶשֶׁר פִּגְעִיאל <i>argenti et scutella eius appropinquatio</i> בֶּן־עֶבְרָן׃ <i>.Hochran filius</i>	princeps ſcliorum Obligatio † fuit † argentea
73	קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶח־כֶּסֶף	

Digitized by Google

- 84 <sup>λ</sup> <sup>ipsum</sup> <sup>ungi</sup> <sup>die</sup> <sup>in</sup> <sup>altaris</sup> <sup>dedicatio</sup> <sup>hæc</sup>  
 וְאֵת חֲנֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת  
 phialæ duodecim argenti scutella libras praelatis  
 נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קְעֻרָה בָּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָקִי  
 duodecim aurca cochlearia duodecim argenti  
 בָּסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר  
 septuaginta & argenti vna scutella centum & Tringta  
 אֶל־שֵׁים וּמֵאָה הַקְּעֻרָה הָאֵתָה בָּסֶף וּשְׁבַעִים  
 millia duo vasorum argentum Omne unum fufurium  
 חֲמִשָּׁה הָאֵתָה כָּל בָּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים  
 sanctitatis fello in quadringenti &  
 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ  
 decem fuffieu plena duodecim anni Cochlearia  
 86 כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר מֵלֶאֱהָ קְטֹרֶת עָשָׂרָה  
 cochlearium aurum Omne sanctitatis fello in cochleare decem  
 עָשָׂרָה הֶבֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זָהָב הַכַּפּוֹת  
 bouis Omnis centum & viginti  
 87 עָשָׂרִים וּמֵאָה  
 duodecim arietes luenci duodecim asenforum in  
 לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם עָשָׂר  
 corum munus & duodecim anni filii agni  
 כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר וּמִנְחָתָם  
 pecentum in duodecim caprarum bircl &  
 וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עָשָׂר לְחֻטָּאת  
 quatuor & viginti pacficorum facrificii boues omne Et  
 88 וְכָל בָּקָרִי זָבַח הַשְּׁלָמִים עָשָׂרִים וְאַרְבָּעָה  
 agni sexaginta duces bircl sexaginta arietes luenci  
 פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֶחָדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים  
 post altaris dedicatio hæc sexaginta anni filii  
 בְּנֵי שָׁנָה שְׁשִׁים וְאֵת חֲנֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי  
 Mosch ingrediendo in Et enim ungi  
 89 הַמִּשָּׁח אֹתוֹ וּכְבֹּהַ מִשָּׁח  
 audiebat & secum loquendum ad conuentus tentorium ad  
 אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע  
 quod propitiatorio desuper se ad respondentem vocem  
 אֶת־הַקּוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר  
 Cherubim duos inter ab testimoni arcam super  
 עַל־אֲרוֹן הָעֹדֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים  
 cum ad loquebatur &  
 וַיְדַבֵּר אֵלָיו

† est  
 \* qua vatum  
 fuit à principi-  
 bus

חֲנֹךְ

† argentea

argentea

phiala vna.

secundum se-  
 clum.

\* aurea

cochlearia se-  
 cundum pondus

holocaustum

annuali  
 † oblatio

pro peccato.

annuali  
 † est

postquam vn-  
 ctum fuit.

quando ingre-  
 diebatur Mo-  
 sch in taberna-  
 culum ecclesie  
 † loquentis  
 † est

CAP. VIII. - ח

quando ascen-  
dere facies

עלה  
contra faciem

נור

פנה

אור

contra faciem

נור

עשה

accendere  
† est  
aureum  
‡ pedes  
§ erit.

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

עשה

dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et  
וידבר יהוה אל משה לאמר  
te faciendo ascendere In: cum ad. dicet &, Aharon ad Loquere  
דבר אל אהרן ואמר אליו ב העלתיך  
lucebunt, candelabri facierum regione, lucernas  
את הנרות אל מול פני המנוחה ואירו  
regione, Aharon sic fecit Et, lucernae septem  
שבעת הנרות ו יועש כן אהרן אל מול  
praecepit quemadmodum, eius lucernas ascendere fecit candelabri facierum  
פני המנוחה העלה נרותיה כאשר צוה  
candelabri opus † hoc Et, Moseh Dominus  
יהוה את משה ו יהוה את משה  
ductile eius florem ad vsque, eius femur † ad vsque aurum ductile  
מקשה זהב ער ירכה ער פרחיה מקשה  
Moseh Dominus fecit videre quem, aspectum Secundum, ipsum †  
הוא כמראה אשר חראה יהוה את משה  
candelabrum fecit sic  
כן עשה את המנורה  
dicendo, Moseh ad Dominus est locutus Et  
וידבר יהוה אל משה לאמר  
purificabis &, Israel illorum medio ē Leuitas Cape  
קח את הלויים מחוך בני ישראל וטהרת  
eos purificandum ad eis facies sic Et, eos  
אתם וכה תעשה להם לטהרם  
super nouaculam facient transire & peccati aquas eos super Sparge  
הזה עליהם מי חטאת והעבירו חטור על  
se purificabunt &, sua vestimenta lauent &, suam carnem omnem  
כל בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו  
similam, eius munus &, bouis filium iuuenem capient Et  
ולקחו פר בן בקר ומנחתו סלת  
capies bouis filium secundum † iuuenem &, oleo cum confusum  
בלילה בשמן ופר שני בן בקר תקח  
facies ad † Leuitas facies appropinquare Et, peccatum in †  
לחטאת והקרבת את הלויים לפני  
filiorum coetum omnem facies congregare &, conuincit centurij  
אחל מועד והקהלת את כל עדת בני  
Domini facies ad † Leuitas facies appropinquare Et, Israel  
ישראל והקרבת את הלויים לפני יהוה  
& Ec 3

	Leuitas super suas manus	Israel filii fulciant	&	coniuigent
	וּסְמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הַלֵּוִים :			
	elouationem	Leuitas	Aharon faciet eleuare Et	
41	וְהִנִּיף אֹהֶרָן אֶת-הַלֵּוִים חֲנוּפֹת			נֹף
	seruiendum	ad erunt &	Israel filii a Domini confectus ad	† coram Do- mino † faciendum † opus † coniungat
	לִפְנֵי יְהוָה סֵאֵחַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד			
	suas manus	fulciant &	Leuitas Et Domini seruiturum	
12	אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה וְהַלֵּוִים יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם			pro peccato
	&	peccatum vnum	fac Et iuuencorum caput super	
	עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֲחֹר חֲטָאֵה וְאֵת-			alterum holo- caustum
	Leuitas	super expiandum ad	Domino agitationem vnum	
	הָאֲחֹר עָלֶיהָ לִיהוָה לְכַפֵּר עַל-הַלֵּוִים :			† coram
	facies ad	&	Aharon facies ad & Leuitas facies stare Et	
13	וְהִעֲסֹרְתָּ אֶת-הַלֵּוִים לִפְנֵי אֹהֶרָן וּלְפָנֶי			filii eleuare facies † eleuationem
	Domino agitationem	† eos agitati	& eius filiorum	
	בְּנָיו וְהִנִּפְתָּ אֹתָם חֲנוּפֹת לִיהוָה :			
	Israel filiorum medio e	Leuitas	facies diuidere Et	
14	וְהִבְדַּלְתָּ אֶת-הַלֵּוִים סִחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל			
	Leuitas ingredientur	postea Et	Leuitas mihi erunt &	
15	וְהָיוּ לִי הַלֵּוִים וְאַחֲרֵי-כֵן יִבְאֹו הַלֵּוִים			כֹּזֵב
	facies eleuare &	eos purificabis &	conueniens sensorio seruiendum ad	operandum in tabernaculo ecclesiast
	לַעֲבֹד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְשִׁתַּרְתָּ אֹהֶם וְהִנִּפְתָּ			† sunt
	mihi ipsi	† dati	Quia eleuationem eos	
16	אֹתָם חֲנוּפָה : כִּי נִתְּנִים נְחִימִים הָמָּה לִי			pro aperiente omnem vuluam
	valua	omnis	aperiente pro	
	סִחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲחַת פִּטְרַת כָּל-רֶחֶם			† pro † omnium fi- liorum
	mihi eos	accepi	Israel filii a omni & primogenito	
	בְּכוֹר כָּל-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי :			† meo est † tam hominu
	homine in	Israel filii in	primogenitus omnis mihi	
17	כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדֶם			qualem ani- malis : † qua percussu
	terra in	primogenitum omne me percussit	die in : animali in & I	
	וּבְבִחְמַת בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ			נֶכֶה
	cepi Et	mihi eos	sanctificauit Aegypti	
18	מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי : וְאָקַח אֶת-			לָקַח
	Israel filii in	primogenito omni	pro Leuitas	
	הַלֵּוִים חֲחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל :			
	eius filii &	Aharon datos	Leuitas dedi Et	
19	וְאֶחָנָה אֶת-הַלֵּוִים נְחִימִים לְאֹהֶרָן וּלְבָנָיו			נִחַן
	filiorum seruiturum	seruiendum ad	Israel filiorum medio e	ut faciant opus
	סִחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-			
	Israel			

tabernaculo  
ecclesie, & ve  
spit  
יעד  
et ad accessio  
נפש  
עשה  
congregatio

נקה  
coram Domino  
ut purificaret  
בנה  
faciendum opus  
in tabernaculo  
ecclesie coram  
et coram filiis

et  
et pro  
ingredietur  
et opere  
tabernaculi ec  
clesie  
et militia operis  
et operabuntur  
et tabernaculo  
ecclesie  
שירת  
opus  
faciet.

Israel filios super exponendum ad & , conueniens tentorio in Israel  
ישראל בְּאֵהָל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
filii accedendo in & plaza Israel filii in sit non &  
וְלֹא יִהְיֶה בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל נִגְף בְּגִשְׁתָּ בְּנֵי-  
Aharon- & , Mosch fecit Et . sanctitatem ad Israel  
יִשְׂרָאֵל אֵל-הַקֹּדֶשׁ וְיַעַשׂ מִשָּׁה וְאַהֲרֹן  
quæ omnia luxa . Leuitis Israel filiorum cuius omnis &  
וְכָל-עֲרֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם כָּל , אֲשֶׁר-  
eis fecerunt sic , Leuitis Mosch Don ius præcepit  
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְלוּיִם כִּן-עָשׂוּ לָהֶם  
Leuitæ se purificauerunt Et Israel filii  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲטְאוּ חֲלוּיִם  
eos Aharon fecit eleuare & , sua vestimenta lauerunt &  
וַיִּכְבְּסוּ בְּגֵדֵיהֶם וַיִּנָּק אֶהֱרֹן אֹתָם  
Aharon eos super expiauit & : Domini facies ad eleuationem  
הַנוֹפֵה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכְפֹּר עֲלֵיהֶם אֶהֱרֹן  
Leuitæ sunt ingressi ponca Et . eos purificandos ad  
לְטַהֲרֵם וְאַחֲרֵי-כֵן כָּבֹו חֲלוּיִם  
Aharon facies ad conueniens tentorio in suum seruitium seruiendum ad  
לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדָתָם בְּאֵהָל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהֱרֹן  
Dominus præcepit quemadmodum : eius filiorum aspectus ad &  
וּלִפְנֵי בְּנֵי כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-  
eis fecerunt sic , Leuitis super Mosch  
מֹשֶׁה עַל-חֲלוּיִם כִּן עָשׂוּ לָהֶם  
dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et  
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
annorum viginti & quinque filio a : Leuitist quod : Hog  
זֶה אֲשֶׁר לְלוּיִם מִכֵּן חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה  
ministerio & in militiam militandum ad ingredietur , supra &  
וּמַעֲלָה יִבֹּא לַעֲבֹדָה עֲבָדָה בְּעֲבֹדָתָ  
annorum quinquaginta filio a Et , conueniens tentorio  
אֶהֱרֹן מוֹעֵד וּמִכֵּן חֲמֵשִׁים שָׁנָה  
ultra seruiet non & : seruitii exercitii ab reuertetur  
יָשׁוּב מִעֲבֹדָה הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד  
conueniens tentorio in suis fratribus cum ministrabit Et  
וְשָׂרָת אֶת-אֶחָיו בְּאֵהָל מוֹעֵד  
Sic , seruiet non seruitium & , custodiam custodiendum ad  
לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֲבֹדָתָ לֹא יַעֲבֹד כִּכָּה  
eorum custodiis in Leuitis facies  
הַעֲשֵׂה לְלוּיִם בְּמִשְׁמֹרָתָם

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

**Sinai · deserto in    Moseb    ad    Dominus est locutus Et**

mente in Aegypti terra è eos egrediendo, secundo anno in

25

Israel filii facient Et : dicendo , primo

decima quarta in suo statuto tempore in

**Pelá**

ipsum facietis, vesp̄as duas inter isto mense in die

—

omnia iuxta & eius statuta omnia iuxta .suo statuto tempore in

Other

ad Mosch est locutus Et . . . ipsum facietis . . . eius *indicia*

**DOTMAS**

fecerunt Et *transfrum* *faciendum* ad Israel filios

ut facerent Pe-  
sach.

mensis      die      decima      quarta in      primo in      transiunt

**טענה**

præcepit quæ omnia iuxta Sinai deserto in vespertas duas inter-

**פִּיזִיכָה עֵרֶפִים כְּמִדְבַּר מִינִי כִכֵּל אֲשֶׁר צִוָּה**

• Israel filii fecerunt sic, Mofeh Dominu

ad hunc mundi erant qui homines fecit. Et

**ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש**

**Super  
A Super**

die in transitum facere poterunt non & homini

## Preface

**אדם ולא יכלו לעשות-הפסח ביום ההוא**

die in Anahon appears as f. & Molen jacht as f. approaching and

† coramq

Nos : cum ad infirmos homines dixerunt Et infirmos

**וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הֵם הֶחָפֵץ אֵלָיו**

man ad diminuer et ad 1 - hominis animad n inuend

¶ sumus super.  
† ut quid pro

שְׂמַאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לְמַה נִּגְרָע לְכַלְאִי

fuò statuto tempore in Domini appropinquationem, faciendum appropinquam

1. *Urtica dioica* L. = 1. *Urtica dioica* L.

הַיּוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה

Job 1. Dominus percutit eum et audiamus.

† pro

מִדְּרוֹ וְאַשְׁמִטָּה מִהַיְצוֹת יְהוֹרָה לָכֶם:

**Et**

	: dicendo ,Mofeh ad Dominus est locutus Et	
Quicunque	וידבר יהוה אל-משה לאמר :	9
	cum vir vir : dicendo ,Israel filios ad Loquere	
faper + ex	דבר אל-בני ישראל לאמר איש איש כי-	10
נקוד על	, vobis † longinqua via in vel animam ad immundus fuerit	
ההא	יהיה שמא : לנפש או בדרך רחקה לכם	
† Pesach	.Domino transitum † faciet & ,vestris generationibus vel	
דור <sup>a</sup>	או לירתיכם ועשה פסח ליהוה :	
	inter die decima quarta in ,secundo mense In	11
cum	בחדש השני בארבעה עשר יום בין	
מ <sup>b</sup>	amaritudinibus & intermentatis super : ipsum facient vespertas duas	
diminuent	הערבים יעשו אתו על מצות ומררים	12
	vsque eo ex facient reliquum Non ,illud comedent	
	לא ישאירו ממנו עד-	
	statutum omne secundum : eo in confringent non os & manè	
et	בקר ועצם לא ישברו בו בכל חקה	
	,mundus ipse qui vir Et ,illud facient Pesach	
Pesach,	הפסח יעשו אתו : והאיש אשר הוא טהור	13
	,transitum facere cessauerit & ,fuerit non via in &	
oplacionem	ובדרך לא יהיה וחל לעשות הפסח	
	appropinquacionem quia : suis populis & ipsa anima excidetur &	
Aboulie † pœnam pec- cati sui	ונכרתה הנפש ההוא מעמיה כי קרבן	
יעד <sup>c</sup>	sum pœcatum † : suo statuto tempore in feci accedere † non Domini	
נשא <sup>d</sup>	יהיה לא חקריב במערו חטאו	
גור <sup>e</sup>	fuerit peregrinatus cum Et ,ipse vir portabit	
חקק <sup>f</sup>	וכי יגור ישא האיש ההוא :	14
normam	statutum secundum : Domino Pesach fecerit & ,peregrinus vobiscum	
	אתכם גר ועשה פסח ליהוה כחקק	
	vnum Statutum .faciet sic eius iudi cum secundum & ,Pesach	
	הפסח וכמשפטו בן יעשה חקה אחת	
	,terræ indigenæ & ,peregrino & ,vobis erit	
qua erexit <sup>g</sup>	יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ :	
קום <sup>h</sup>	nubes operuit tabernaculum argendi die in Et	
super tectum † erat	וביום חקים את המשכן כסה הענן	15
עור <sup>h</sup>	super erit † vespere in & : testimonii tentorii tabernaculum	
	את המשכן לאהל העדת ונערב יהיה על-	
	,maoè vsque ignis aspectus sicut tabernaculum	
† erat † operiebat	המשכן כמראה אש עד בקר :	
כסה	ignis aspectus & ,illud operiet † Nuces : semper erit † Sic	
	בן יהיה תמיד הענן וכסנו ומראה אש	16
	,nocte E'e 5	



- 17 <sup>tentorio desuper nubem sustollit et ad Et nocte</sup> לִילָה : וּלְפִי הַעֲלֹחַ הָעֵנָן מֵעַל הָאֹהֶל  
<sup>quo loco in & : Israel filii proficiscebantur ea post &</sup> וַאֲחֵרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר  
<sup>.Israel filii castrametabantur illi, nubes ibi manebat</sup> יִשְׁכֹּן שָׁם הָעֵנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
<sup>et super t & : Israel filii proficiscebantur Domini et super</sup> עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי  
<sup>habitarat quibus diebus Omnibus castrametabantur Domini</sup> יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן  
<sup>.castrametabantur, tabernaculum super nubes</sup> הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ :  
<sup>, multis diebus tabernaculum super nubem prolongando in Et</sup> וּבַחֲאֲרִיךְ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים  
<sup>non & , Domini custodiam Israel filii custodiebant &</sup> וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה וְלֹא  
<sup>numeri diebus nubes esset cum erat Et .proficiscebantur</sup> יִסְעוּ : וְיֹשֵׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֵנָן יָמִים מְסֻפָּר  
<sup>et super & , castrametabantur Domini et super, tabernaculum super</sup> עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי  
<sup>esset cum erat Et .proficiscebantur Domini</sup> יְהוָה יִסְעוּ : וְיֹשֵׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה  
<sup>, mane in nubes sustollatur & , mane usque vespere a nubes</sup> הָעֵנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֵנָן בְּבֹקֶר  
<sup>, nubes sustollatur & , nocte & , die vel : proficiscebantur &</sup> וְנִסְעוּ אָז יוֹמָם וּלְיָלָה וְנִעְלָה הָעֵנָן  
<sup>vel , mense vel , duobus diebus Vel .proficiscebantur &</sup> וְנִסְעוּ : אֹז־יָמִים אִי־חֹדֶשׁ אֹז־  
<sup>manendum ad , tabernaculum super nubem prolongando in diebus</sup> יָמִים בְּהֲאֲרִיךְ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן  
<sup>: proficiscebantur non & , Israel filii castrametabantur, illud super</sup> עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ  
<sup>Domini et super t .proficiscebantur eam sustollit in &</sup> וּבַחֲעֲלָתוֹ יִסְעוּ : עַל־פִּי יְהוָה  
<sup>: proficiscebantur Domini et super & , castrametabantur</sup> יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ אֶת־  
<sup>manu in t Domini et super servabant Domini custodiam</sup> מִשְׁמַרְתּוֹ יְהוָה שְׁמֹרוֹ עַל־פִּי יְהוָה בְּיָד־  
<sup>Manu</sup> מִשְׁה :

quando disce-  
debat nubes a  
tabernaculo  
עַל־  
נִסְעוּ  
מָנָה  
Iuxta sermonem  
Iuxta sermone-  
nem  
habitarat  
quando moram  
trahebat  
quando erat  
Iuxta sermonem  
quando erat  
discedebat  
quando disce-  
debat  
anno, quando  
moram trahe-  
bat nubes  
et ut maneret  
quando disce-  
debat  
Iuxta sermone-  
nem  
Iuxta sermonem  
& per manum

CAP. X. יור

dicendo, Moſch ad Dominus eſt locutus Et

יורכר יתה אל משה לאמר

duſile argenti tubas duas tibi Fac

עשה לך שתי חצוצרות. בסף מקשה

proficiem ad & , catus conuocationem an tibi erunt & . eas facies

תעשה אחם והיו לך למקנה העדה ולמסע

te ad conuenient & , et in clangent Et

את חממנהו ונקעו בהן ונועדו אליך

Et , conuenient tenetis ostium ad catus omnis

כל העדה אל פתח אוהל כועד ואם

capita , pralati te ad conuenient & , clangent una in

באחת יתקעו ונועדו אליך הנשאים ראשי

proficiem & , unationem clangentis Et . Israel mullum

אלפי ישראל ותקעם תרועה ונסעו

orientem ad castrametantium castra

המחנות החנים קדמה

proficiem & , secundo vociferationem clangentis Et

ותקעם תרועה שנית ונסעו

clangent unationem : meridiem ad castrametantium castra

המחנות החנים תימנה תרועה יתקעו

congregationem faciendo congregare in Et . suis proficiemibus in

למסעיהם ובהקהיל את הקהל

Aharon filii Et . taratantarizabit non & , clangentis

ותקעו ולא תרועו

statutum in vobis erunt & : vobis in clangent sacerdotes

הכהנים יתקעו בחצצרות והיו לכם לחקק

bellum ad venietis quando Et . vestras generationes in seculis

עולם לדריכם וכי תבאו מלחמה

vos conuocantem conuocantem super vestra terra in

בארצכם על הצל הצר אתכם

afectus ad memorabimini & , tubis in taratantarizabit &

והרעם בתצצרות ונופרהם לפני

vestris inimicis ab eritis salui & , vestri Dei Domini

יהוה אליכם ונושעם מאיביכם

vestris statum temporibus in & , vestre latitudie die in Et

ובמועדיכם וכלום שמחהכם

tubis in clangentis & , vestrorum mensium capitibus in &

ובראשי חרשיכם ותקעם בחצצרות

super

argenteas, du-  
diles

שנת

חצר

proficiam fa-  
ciendum castra.

יעד

נסע

tabernaculi  
erectis.

principes, du-  
ces

taratantara,

רוע

חנה

taratantara

taratantara

ימ

quando congre-  
gare facietis

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

ימ

vestrorum pacificorum sacrificiis super & vestris ascensionibus super  
 על עליהם ועל זבחי שלמיכם  
 ego vestri Dei facies ad memoriam in vobis erunt &  
 והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני  
 vester Deus Dominus  
 יהוה אלהיכם :

holocaustis  
 עלה  
 coram Deo tuo  
 et :

vigesima in secundo mense in secundo anno in fuit Et

11 יהוה בשנה השנית בחדש השני בעשרים  
 testimonii tabernaculo desuper nubes sustulit se mense in  
 בחדש נעלה הענן מעל משכן העדה  
 deserto & suas profectioes ad Israel filii sunt profecti Et  
 12 ויסעו בני ישראל למסעיהם ממדבר  
 sunt profecti Et Paran deserto in nubes manit & Sinai

mensis, dilecti  
 sit  
 א  
 ב  
 עור  
 • per

13 סיני וישכן הענן במדבר פארן : ויסעו  
 Mosch manu in Domini super primis in  
 בראשנה על פי יהוה ביד משה  
 Iehudah filiorum castramentationis vexillum est profectum Et

• primum iuxta  
 serm onem  
 super manum

14 ויסעו דגל מחנה בני יהודה  
 Nachson & eius exercitum super Et suos exercitus ad prima in  
 בראשנה לצבאתם ועל צבאו נחשון  
 filiorum extensionis exercitum super Et Hamminadab filius

primum per  
 & ei

15 בן עמינדב : ועל צבא מטה בני  
 exercitum super Et Suhar filius Nethanel & Issachar  
 16 ויששכר נתנאל בן צוער : ועל צבא  
 Chelon filius Eliab & Zebulun filiorum extensionis

tribus  
 נטא  
 † erat

מטה בני זבולן אליאב בן חלון :  
 filii sunt profecti & tabernaculum est factum descendit Et  
 17 והורד המשכן ונסעו בני  
 tabernaculum portantes Merari filii & Gheron

tribus  
 † erat

גרשון ובני מררי נשאי המשכן :  
 suos exercitus ad Reuben castramentationis vexillum est profectum Et  
 18 ונסעו דגל מחנה ראובן לצבאתם  
 Sedeur filius Elisur & eius exercitum super Et

castrorum  
 per

ועל צבאו אליצור בן שריאור :  
 Selumiel & Simhon filiorum extensionis exercitum super Et  
 19 ועל צבא מטה בני שמעון שלמיאל  
 filiorum extensionis exercitum super Et Surisaddai filius

tribus  
 † erat

20 בן צורי שדי : ועל צבא מטה בני  
 sunt profecti Et Dehucl filius Eliasaph & Ghad  
 21 גר אליסף בן דעואל : ונסעו

† erat

	tabernaculum fecerunt stare & sanctuarium portantes Chehathitz	
donec venirent ipsi.	הַקֹּהֲנִים נִשְׁאִי הַמִּקְדָּשׁ וַהֲקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן est profectum Et eos veniendum ad usque	
† castrorum per	וְנָסַע עַד־בְּנֵי־אֶם : :suos exercitus ad 1 Ephraim filiorum castrametationis † vexillum	22
† erat	וְגַל מַחֲנֶה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם Hammihud filius Elisamah * eius exercitum super &	
tribus † erat	וְעַל־צִבְאוֹ אֵלִישָׁמַע בֶּן־עֲמִיהוּד : Ghamiel 1 Menasseb filiorum extensionis exercitum super Et	
tribus	וְעַל־צִבְאָה מִטָּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאל filiorum extensionis exercitum super Et Pedasur filius	23
† erat	בֶּן־פְּדָחְצוּר : וְעַל־צִבְאָה מִטָּה בְנֵי est profectum Et Ghidhoni filius Abidan † Beniamin	24
castrorum † congregatos	בְּנֵימָן אֲבִיהֶן בֶּן־גִּרְעוֹנִי וְנָסַע omnia colligens † Dan filiorum castrametationis vexillum	25
per † erat	וְגַל מַחֲנֶה בְנֵי־זֶן מַאֲסָר לְכָל־ Achihezer † eius exercitum super Et :suos exercitus ad castra	
tribus	הַמַּחֲנֶה לְצַבָּאתָם וְעַל־צִבְאוֹ אַחִיעֶזֶר filiorum extensionis exercitum super Et Hammihaddai filius	
† erat	בֶּן־עֲמִישַׁדַּי : וְעַל־צִבְאָה מִטָּה בְנֵי exercitum super Et Hochran filius Paghel † Afer	26
tribus † erat	אֲשֶׁר פִּגְעִיאל בֶּן־עֶכְרוֹ : וְעַל־צִבְאָה Henan filius Achirah † Naphthali filiorum extensionis	27
† sunt per	מִטָּה בְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָן : :suos exercitus ad 1 Israel filiorum profeciones * Iftaz	
	אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצַבָּאתָם filium Chobab ad Moseh dixit Et :sunt profecti &	28
† erat	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־מִדְיָן nos Proficiscentes : Moseh socerum Midjanitem Rehuel	29
de quo veni	רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֵתֶן מֹשֶׁה נִסְעִים אֲנַחְנוּ vobis dabo eum Dominus dixit quem locum ad	
† erat	אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתוֹ אֲתָן לָכֶם est locutus Dominus quia tibi beneficiemus & nobiscum Iro	
† erat	לָכֶּה אֲתָנוּ וְהַטַּבְנוּ לָךְ כִּי־יְחֻזָּה דְּבַר־ ib. Non eum ad dixit Et Israel super bonum	
† erat	טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ לֹא־אֵלֶיךָ ib. * meam cognationem ad & meam terram ad quoniam	30
† erat	כִּי־אִם־אֶל־אֶרְצִי וְאֶל־מִוְלַדְתִּי אֵלֶיךָ : Idcirco quia : nos derelinquas quaso Ne dixit Et	
† erat	וַיֹּאמֶר אֶל־נָא תַעֲזֹב אֲתָנוּ כִּי עַל־בְּנוֹתֵינוּ nostrum	31

oculos in nobis. etas & deserto in nostrum castrametari nostri

יָרַעְתָּ חֲנֻכָּנוּ בְּמִדְבָּר זֶהְיִיתָ לָנוּ לְעֵינַיִם  
hoc bonum erit & nobiscum iners. cum. II. erit Et

וְהָיָה כִּי־הֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַשׁוֹב הֵהוּא  
tibi benedicimus & nobiscum Dominus benefaciet quod

אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהִטְבָּנוּ לָךְ  
dierum trium via Domini monte & sunt profecti Et

וַיִּסְעוּ מִהָר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים  
trium via ens ante proficiens Domini foderis arca &

וְאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה נִסֵּעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשָׁה  
Domini nubes Et requiem eis explorandum ad diem

יָמִים לַהֲדֹר לָהֶם סְנוּחָה וְעֵנָה יְהוָה  
... promissionis & de eis proficundo in t. die in eos super l

עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה  
Surge : Mo'ch dicebat & arca proficundo in t. erat Et

וְהָיָה בְּנִסְעַת הָאָרֶץ יֵאָמֶר מִשֵּׁה קִוְיָה  
te habentes odio fugiant & qui inimici dispergantur & Domine

יְהוָה וַיִּפְצֹּר אֵיבָיִךְ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנָאִיךָ  
Domine Revertere : dicet eam quiescendo in t. Et tuis facieb. d

מִפְּנֵיךְ וּבִנְחָה יֵאָמֶר שׁוֹבָה יְהוָה  
Israel millium millia decem t

רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל

## CAP. XI. יא

auribus in fuit malum iniusti conuerentes ut populus fuit Et

וַיִּיָּדָע הָעָם בְּמַחֲנֵהִים יָרַע בְּאוֹנֵי  
exarpsi & eius natus est iratus & Dominus audiuit & Domini

יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אָפוֹ וַחֲבֵעַר  
confratationis & extremitate in comedi. & Domini ignis est in

בָּם אֵשׁ יְהוָה וַחֲאָכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה  
ad Mo'ch orauit & Mo'ch ad populus clamauit Et

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיַּחֲפֹּל מֹשֶׁה אֶל־  
nomen vocauit Et ignis est absorptus & Dominum

יְהוָה וַחֲשַׁקַּע הָאֵשׁ וַיִּקְרָא שֵׁם־  
ignis eis in exarpsi & quia Incendium & ipsius loci

הַמָּקוֹם הַהוּא תִּבְעָרָה כִּי־בִעָרָהּ בָּם אֵשׁ  
eius interior in que pro illius collectio Et Domini

יְהוָה וַחֲאִסְפָּסָף אֲשֶׁר בָּקְרָבוּ  
etiam Reuerunt & sunt reuerfi & concupiscentiam concupuerunt

הַחֲאוֹנֵי תִּבְעָרָה וַיִּשְׁכְּנוּ וַיִּבְנוּ גַם־  
fili

quod dum ma-  
neremus  
& fuisti  
& pro oculis.

חֲנָה

si veneris

הֵלֵךְ

נִסֵּעַ

proficiebatur

erat  
dum profi-  
ciscerentur  
& castris.

quando pro-  
ficiebatur

פּוֹצֵר

נוֹסֵעַ

facie tua.  
quando re-  
quiescebat di-  
cebat  
ad

eum doleret,  
difficili

אוֹנֵי

רוּעַ

furor  
accendit si

חֲרָה

consumpti  
castrorum.

אִסְפָּ

אִוָּה

Thabherah,  
incendit si  
medio

אִסְפָּ

אִוָּה

אִוָּה

אִוָּה

אִוָּה

אִוָּה

אִוָּה

אִוָּה

piscium quos comedebamus

4 porrorum

בָּטָח

• ca.

1 quicquam prae

† videns.

מִנָּה

† erat, & color  
† color Bedo-  
lach. Diffun-  
debant se

שׁוֹט

רִיחַ

דֹּךְ

† ex eo placen-  
tas subcinericias.  
† recentis

עֹת

† quando de-  
scendebat ros  
† castra  
• descendebat

יָרַד

† per  
† singulum

† tabernaculi

חֲרָה

† furor  
• displicuit.

רֹעַ

† vi

מִצָּא

חִמְרָא

† vi pones

נִשָּׂא

† Nunquid

הִרָה

† quis dicit  
• potest nutrix  
infantem ad  
cestrum super  
quam

† ca.

† carnem nos faciet comedere Quis: dixerunt & , Israel 111  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר  
; gratis Aegyptio in comedimus quem piscus. Recordamur

זָכְרֵנוּ אֶת־חֲדָגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם  
& , porri & , peporum. & , cucumerum

אֶת הַקֶּשֶׂאִים וְאֶת הַחֲבֹשִׁתִּים וְאֶת הַחֲצִיר וְאֶת־  
• arida nostra anima nunc Et , alliorum & , ceparum

הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים וְעַתָּה נִפְשָׁנוּ יִבְשֶׁה  
man Et , norri oculi man ad praequam omne non

אֵין כָּל בְּלִחִי אֶל־חֶמֶן עֵינֵינוּ וְהֶמֶן  
• delis oculis & sicut, eius oculus & , ipsum & coriandri semen sicut

כֹּזֶר־עֵד הוּא וְעֵינוּ כַּעֲזֵן הַבְּדִלָּח  
• mollis in molebant & , colligebant & , populus Discurrebant

שָׂטֹה הָעַם וּלְקָטוּ וְשָׂחֲנוּ בְּרַחִים  
faciebant & , carabo in coquebant & , mortario in conterebant vel

אִזְּ רָכּוּ בְּמִדְכָּה וּבִשְׁלֹו בְּפָרוֹד וְעֶשֶׂה  
• olei virori & sapor sicut eius sapor erat & , subcinericias illud

אֲחֹו עֲגוֹת וְהִירָה טַעְמֹו בְּטַעַם לֶשֶׁר חֲשַׁמָּז  
descendit • , nocte in framentationem & super vorem descendendo in Et

וּבִרְדֹת הַשָּׁל עַל־הַמַּחְנֶה לֵילָה יָרַד  
populum Moseh audiuit Et , cum super mad

הָמָן עָלָיו וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעַם  
et iratus Et , sui tentorii ostium ad virum & , suas familias ad flentem

בָּכָה לְמִשְׁפַּחְתּוֹ אִישׁ לְפָתַח אָהָלוֹ וַיִּחַר־  
• sub malum • Moseh oculis in & , vehementer Domini natus

אָף יְהוָה מֵאֵד וּבַעֲיֵנֵי מֹשֶׁה רָע ו  
maleficium quid ad : Dominum ad Moseh dixit Et

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הִרְעוֹתִי  
suis oculis in gratiam inveni non quid ad Et : tuo seruo

לְעִבְדְּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָאתִי חֶן בְּעֵינֶיךָ  
• me super huius populi omnis onus pendendum ad

לְשׁוֹם אֶת־מִשְׁאֵל כָּל־הָעַם חוּרָה עָלָיו  
num & hunc populum omnem concept ego Num

הֲאֵנֹכִי חֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעַם הַזֶּה אִם־  
• illo finu in eum Porta : me ad dicit quod & , eum genui ego

אֲנִי וְלָרִיתִי בִי־הָאָמֶר אֵלָיו שֶׁאֵהוּ בְּחִיקָךְ  
humum su, vi sugen, eu nutritius poterat quemadmodum

כָּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִסָּן אֶת־הַיִּנֵּק עַל־הָאָרְצָה  
caro mihi Unde : eius patribus iuranti quam

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לֵאבְתּוֹ וּמֵאֵין לוֹ בָּשָׂר  
ad

- 14 <sup>me super</sup> <sup>stebunt</sup> \* <sup>quia</sup> <sup>huic</sup> <sup>populo</sup> <sup>uniuerso</sup> <sup>dandum</sup> <sup>ad</sup>  
 לַתַּח לְכֹל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכוּ עָלָיו  
 potero + Non comedemus & ||, carnem nobis Da : dicendo  
 לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָהּ לֹא־אוּכַל  
<sup>gravis</sup> + <sup>quia</sup> : <sup>hunc</sup> <sup>populum</sup> <sup>uniuersum</sup> <sup>ferre</sup> <sup>solus</sup> : <sup>ego</sup>  
 אֲנִכֹּי לִבְדִּי לִשְׂאֹחַ אֶחָ־כֹּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֹד  
 me ocelde : mihi faciens + tu ita si Et me pra  
 15 סַמְנִי וְאִם־כִּכְהָ אֶחָ־עֲשֵׂה לִּי הֲרֹגִנִי  
 ne \* & , tuis oculis in gratiam inueni si , occidendo quazo  
 נָא הֲרֹג אִם־מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֵל־  
 : Moſeh ad Dominus dixit Et meo malo in videam  
 16 אֲרָאָה בְּרַעְתִּי וְיֹאמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 quos , Israel senioribus è viros septuaginta mihi Collige  
 אִסְפֶּה־לִּי שְׂבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
 capies + & : eius praefatos + & , populi seniores pp I quodd nostri  
 יִדְעָה כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרֵיוֹ וְלִקְתָּהּ  
 tecum ibi stabunt & , conueniens tentorium + ad eos  
 אִתָּם אֶל־אֹהֶל־מוֹעֵד וְהִתְעַבְדוּ שָׁם עִמָּךְ  
 spiritu de referuabo \* & : ibi tecum loquar & descendam Et  
 17 וַיִּרְדּוּ וַיְדַבְּרִי עִמָּךְ שָׁם וְאֶעֱלֶהֶם מִן־הָרֹחַ  
 tecum portabunt & : eos super ponam & , te super I qui  
 אֲשֶׁר־עֲלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשָׂאוּ אִתָּךְ  
 soli sibi + tu portabis non & , populi onare in +  
 בְּמִשְׁעָה הָעָם וְלֹא־חֲשָׂה אִתָּה לְכֹרֶךְ  
 crastinum in vos Sanctificate : dices populum ad Et  
 18 וְאֵל־הָעָם תֹּאמַר הַתְּקַדְּשׁוּ לַמָּחָר  
 : dicendo , Domini auribus in fleuistis quia : carnem comedetis &  
 וְאֹכְלֹתֶם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאֶזְנוֹי יְהוָה לֵאמֹר  
 : Aegyptio in nobis bonum quia , carnem nos faciet comedere Quis  
 מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר כִּי טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם  
 comedetis & , carnem vobis Dominus dabit &  
 וְנִחַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וְאֹכְלֹתֶם  
 quinque neque, duobus diebus neque, comedetis vna die - Non  
 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּ וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה  
 : diebus viginti neque, diebus decem neque, diebus  
 יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם  
 , vestro naso + de egrediaturs quo usque dierum mensem ad Vique  
 20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאֶפְכֶם  
 reprobatis + quodd eo : dispersionem + in vobis sit &  
 וְהָיָה לָכֶם לְזִכָּר וְעַן כִּי־מֵאִסְתֶּם אֶת־

ut dem  
 \* Non enim  
 aduerſum me

נִחַן

כִּכְהָ

|| vi comedamus.  
 + possum  
 + supra vires  
 meos est.  
 + facis

\* non

videbo malum  
 meum.

Congrega

|| Non  
 + principes  
 + duces

+ officium habet  
 nacula ecclesia;

יֵעַר

\* separabo

|| est

+ non  
 + solus.

melius erat

donec  
 + naribus ve  
 ris,

+ abominatio  
 nem:  
 + contemptif

, Dominum

in medio  
† coram eo.  
**נָכַח**  
† Ve  
† iam  
\* sequentes mil  
lia pedesum  
† est  
**מִסָּחָה**  
† in cuius me  
dio ego sum:  
**נָחַן**  
† per  
\* Nunquid pe  
cunia & non  
iugulabuntur  
\* sufficient  
† An  
**רָגַח**  
† congregabun  
tur  
† sufficit  
\* Nunquid  
abbundant  
est?  
**קָרַח**  
† congregavit  
  
† in  
\* tabernaculi.  
**יָרַד**  
\* separavit  
\* erat  
† posuit  
\* cum quiesce  
ret  
  
castris;  
  
aliterius  
**נֹחַ**  
erant inter  
scriptos  
tabernaculum.  
† castris.  
**רוּץ**  
prophetaut  
**נָגַד**

cuius factus ad fleuitis & ventri interiori in qui Dominum  
**יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי**  
† Aegypto ex sumus egressi hoc quid Ad : dicendo  
**לֵאמֹר לָמָּה זֶה יַעֲנֹנוּ מִמִּצְרַיִם**  
† populus pedes mille Sexcenti \* Mosch dixit Et  
**וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ-לִמְאוֹת אֱלֹהֵי רַגְלֵי הָעָם**  
dabo Carnem dixisti tu & : eius interiori in ego cuius †  
**אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחֶה אֶמְרֶה בְּשֵׁר אֶתָּן**  
bos & pecus Num : dierum mensum comeder & : eis  
**לֶחֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים**  
maris pisces omnes Si † eis inueniet & : eis madabitur  
**וַיִּשְׁחַט לָהֶם וַיִּמְצָא לָהֶם אִם אֶת-כָּל-רַגְלֵי הָיִם**  
Dominus dixit Et : eis inueniet & : eis congregabitur †  
**וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיִּמְצָא לָהֶם**  
videbis Nunc † abbreviabitur Domini manus Num : Mosch ad  
**אֶל-מֹשֶׁה הֵן יְהוָה הַקָּצֵר עֵתָה תִּרְאֶה**  
est egressus Et non an, meum verbum tibi cueniat an  
**תִּיקַרְךָ דְּבָרִי אִם-לֹא**  
† gi † Ex Domini verba populum ad est locutus & Mosch  
**מֹשֶׁה וַיִּדְבֹּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר**  
eos fecit stare & populi senioribus & viros septuaginta  
**שְׁבַעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם**  
nube in Dominus descendit Et : seniorum † circuitibus †  
**מִבֵּית הָאֵהָל וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן**  
cum super qui spiritu de reuerentia & : cum ad est locutus &  
**וַיִּדְבֹּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר כִּן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו**  
quiescere iuxta, fuit Et : Seniores viros septuaginta super decem † &  
**וַיִּתֵּן עַל-שְׁבַעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי בָנִית**  
addiderunt non & prophetauerunt & spiritus eos super  
**עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבֹאוּ וְלֹא יָסֻפוּ**  
nomen : castrametatione † in viri duo remanserunt Et  
**וַיִּשְׁאָרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֵה שֵׁם**  
eos super requieuit & Medad secundi nomen & Eldad vnus  
**הָאֲחֵרִי אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִדָּד וַיִּתְּנָח עֲלֵיהֶם**  
† seniorum † ad erant egressi non & conscriptis in ipis & spiritus  
**הָרוּחַ וַתִּמְרָה בְּכַתְּבֵיהֶם וְלֹא יָצָא הָאֵהָלָה**  
puer eucurrit Et : castrametatione † in prophetabant &  
**וַיִּתְּנָבֹאוּ בְּמַחֲנֵה**  
prophetantes Medad & Elhad : dixit & Mosch nunciauit &  
**וַיַּעַן לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמִדָּד מִתְּנַבְּאִים**  
in F f



- 28 Nun filius Iehoshuah respondit Et <sup>castrametatione</sup> in <sup>castris.</sup>  
 בַּמַּחֲנֶה : וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן :  
 Mosch mi Domine : dixit & , filius eius ex Mosch <sup>minister</sup>  
 מֹשֶׁה אָמַר אֲדֹנִי מִשֶּׁה  
 mihi : tu zelans Num : Mosch ei dixit Et . cor prohibe  
 29 כְּלָאִם : וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמִּקְנֵא אֶתְּהָ לִּי  
 det quod , prophetas Domini populum omnem det quis Et  
 וְמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה נִבְיָאִים בִּי-יָתֵן  
 Mosch se collegit Et : eos super suum spiritum Dominus  
 30 יְהוָה אֶת-רוּחוֹ עָלֵיהֶם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 .Israel seniores & ipse , castrametationem ad  
 אֶל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל :  
 coturnices abripuit & , Domino a est profectus ventus Et  
 31 וְרוּחַ נִסְעָה מֵאֵת יְהוָה וַיָּגֹז שְׁלוֹמִים  
 huc dici via circiter castrametationem super dimisit & , mari  
 מִן-הַיָּם וַיֵּשֶׁשׁ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדָרָךְ יוֹם כָּהֵן  
 cubitis duobus ferè & : castrametationis circuitus illuc diel via circiter &  
 וְכִדְרָךְ יוֹם כָּהֵן סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וַיִּכְאֲמֻתִּים  
 die tota populus surrexit Et . terræ facies super  
 32 עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ : וַיִּקְם הָעָם כָּל-הַיּוֹם  
 collegerunt & , crassini : die tota & , nocte tota & ipsa  
 הָהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמַּחֲנֶה וַיֹּאסְפוּ  
 .cumulos decem collegit dimittens : coturnicem  
 אֶת-הַשְּׁלֹו הַמִּסְעִיט אֶסְף עֲשֶׂרֶה חֲסָרִים  
 .castrametationis circuitus expandendo sibi expanderunt Et  
 וַיֵּשְׁתְּחוּ לָהֶם שְׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה :  
 .effet contusa : antequam , eorum dentes inter ipsa : adhuc Caro  
 33 תִּבְשֹׁר עוֹדֵנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרִם יִפְרֹת  
 Dominus percussit & , populum in est icatus Domini . nasus : &  
 וַאֲף יְהוָה חֲרָה בָּעָם וַיִּךְ יְהוָה  
 vocavit Et . valde magna percussione populo in  
 34 בָּעָם מִכָּה רַבָּה מָאוֹ : וַיִּקְרָא אֶת-  
 ibi quia , Hattaanaah Chibroth : ipsius loci nomen  
 שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַחַתָּאוֹת כִּי-שָׁם  
 Chibroth De : .concupiscentes : populum sepeliebant  
 35 קִבְּרוּ אֶת-הָעָם הַחַתָּאוֹת : מִקְבְּרוֹת  
 fuerunt & , Chaferoth in : populus sunt profecti Hattaanaah  
 הַחַתָּאוֹת נִסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיְהִי  
 .Chaferoth in  
 בַּחֲצֵרוֹת :

\* castris.  
 עֵנָה  
 in uentibus

† Ve quid ama-  
 laris  
 ‡ propter me?

castra,  
 educit  
 גֹּז  
 castra quantum  
 est iter

נִטְשׁ  
 quantum est iter  
 † per circuitum  
 castrorum:

אִמָּה  
 † erant  
 קוֹם  
 † sequenti;  
 † coturnices:  
 qui parum fecit

\* per  
 † castrorum.  
 † erat  
 † digesta

‡ furor  
 נִכָּה  
 † populum

‡ Sepulchra con-  
 cupiscentia,  
 † concupiscent-  
 iam.  
 † De sepulchris  
 concupiscentia  
 † ad atria,

\* in attris.

## CAP. XII. כ

+ contra  
+ propriam vxo-  
rem Aethiopis-  
sam

כוש

|| duraxar  
+ cum

+ nobiscum

+ omnibus

ענה

ענה

P

+ hominibus  
+ erant super  
faciem terra.

+ + tabernaculum  
ecclesie

יציא

יעד

+ ad  
+ tabernaculi

|| ei \* ego  
ostendat rhei  
+ cum

ידע

+ ell.  
|| in + cum  
+ per enigmata  
neque per figu-  
ram Domini  
aspiciet.

מו

+ contra

נבט

+ tutor  
|| contra

חרה

+ à tabernaculo  
+ erat

סור

פנה

occusiones super \* Mosch in + Aharon & , Miriam est locuta Et

וַחֲדָבֵר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה עַל-אֲזָנוֹת

Aethiopissam vxorem quia ceperat quam Aethiopissa uxoris

הָאִשָּׁה הַכַּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשָּׁה בְּשִׁיחַ

Mosch in certe tantum Nunquid : dixerunt Et .acceperat

לָקַח : וַיֹּאמְרוּ הִרְק אֶךְ-בְּמִשְׁחָה

audiuir Et : est locutus nobis in + etiam .Nonne : Dominus est locutus

דָּבָר יְהוָה הֲלֹא גַם-בְּנֹו דָּבָר וַיִּשְׁמַע

omnibus prae valde mansuetus Mosch vir Et .Idominus

יְהוָה : וְהָאִישׁ מִשְׁחָה עָנָו סֹאד מִכָּל

hami facis super || qui homine \*

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה

Aharon ad & , Mosch ad statim Dominus dixit Et

וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּהֲאֵם אֶל-מִשְׁחָה וְאֶל-אֲהֲרֹן

conueniens tantum ad vos tres Egressi in : Miriam ad &

וְאֶל-מִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד

columna in Dominus descendit fit .ipfi tres sunt egressi Et

וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם : וַיִּבְרַךְ יְהוָה בְּעֶמֶד

Miriam & , Aharon vocauit & : ventus : ostium + stet & , nubes

עָנָן וַיַּעֲמֵד פַּחַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֲהֲרֹן וּמִרְיָם

interuena nunc Audite : dixit Et .ipfi ambo sunt egressi &

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם : וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא דְּבָרִי

cum ad || yisione in Dominus \* , vester propheta fuerit Si

אִם-יְהִי נְבִיאָם יְהוָה כַּמְרָאָה אֵלַי

meus seruus sit Non .eo in + loquar .sonitio in : nam notus

אֲחֻזָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֵּר-כֹּו : לֹא-כֵן עֲבָדִי

os ad Ore .ipfi + stellis nica domo omni in , Mosch

מִשְׁחָה כְּבֹר-בֵּיתִי נֶאֱמַן הוּא : פֹּה אֶל-פֹּה

ideam & , anigmatibus in + non & vinone || & , eo in \* loquar

אֲדַבֵּר-כֹּו וּמִרְאָה וְלֹא בַחֲיוֹת דַּחֲמָנָה

meum seruum in + loqui : timuistis non : cur Et .contemplabitur Domini

יְהוָה יִכִּישׁ דְּמֹדַע לֹא יִרְאֶהֶם לְדָבָר בְּעַבְדִּי

.abiit & , eos in || Domini : natus \* est iratus Et .Mosch in

בְּמִשְׁחָה : וַיַּחַר-אַף יְהוָה בָּם וַיִּלֶּךְ

leprosa : Miriam ecce & , tentorio : super recessit nubes Et

וַהֲעֵנָן סָר מֵעַל חֲאֹהֶל מִרְיָם וְהָנָה מִרְיָם מִצַּרְעָתָה

leprosa : ecce & , Miriam ad Aharon respexit & .nix sicut

כַּשִּׁלַּג וַיִּפֹּן אֲהֲרֹן אֶל-מִרְיָם וְהָנָה מִצַּרְעָתָה :

Et

F f 2

nunc ne, mi domine <sup>in</sup> : Moseh ad Aharon dixit Et

\* Quæso

11 ויאמר אהרן אל משה בי אדני אל-נא

quia & , egimus stultè quia : peccatum nos super ponas

תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר

qui : mortuus sicut Et nunc \* Ne . peccauimus

שונ

אל

\* quæso

היה

ד

מות

¶ dum egredi-

tur ex vitro

יצא

חצת

†

† faciem

יום

¶ extra castra,  
congregabitur.

¶ extra castra

donec congre-  
garetur

12 אל-נא חתי כמת אשר

dimidium consumitur & , (sue matris matris de ipso exendo in

בצאתו מרחם אמו ואכל חצי

idicendo, Dominum ad Moseh clamauit Et . elus carnis

13 ויצעק משה אל-יהוה לאמר

Dominus dixit Et . eam nunc sana , quæso Deus

14 אל נא רפא נא לה :

, eius facies & in spulset spuendo eius pater Et : Moseh ad

אל-משה ואביה ירק ירק בפניה

diebus septem Excludatur diebus septem erubisset nonne

חלה תכלם שבועת ימים חסר שבועת ימים

est exclusa Et . colligunt \* postea & , castrametationem exiit ab

15 מחוץ למחנה ואחר תאסף

non populus Et . diebus septem castrametationem exiit ab Miriam

מרים מחוץ למחנה שבועת ימים והעם לא

Miriam congregati usque est profectus

נסע ער תאסף מרים :

# CAP. XIII. יג

, Chasereth & \* populus sunt profecti postea Et

‡ ex arvis

1 ואחר נסעו העם מחצרות

, Paran deserto in sunt castrametati &

ויחנו במדבר פארן :

: dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

2 וידבר יהוה אל-משה לאמר :

, Cheshan terram explorent & viros tibi Mitte

3 שלח לך אנשים ויהיו את-ארץ קנען

virum unum Virum & . Israel filius dans † ego quam

אשר-אני נתן לבני ישראל איש אחד איש

pratum & omnem , miteret suorum patrum extensionem unum

אחר למשה אבתיו חשלו כל נשיא

as super \* Paran deserto & Moseh eos misit Et . eis in

4 בהם : וישלח אתם משה סדכר פארן ער-פי

, illi † Israel filiorum capita viri ipsi vniuersi Domini

יהוה כלם אנשים ראשי בני ישראל הם :

חור

† de  
‡ Singulos vi-  
ros de tribu

¶ principem qui  
est inter eos.

נשא

\* iuxta sermo-  
nem

¶ principes

† erant.

Et

† sunt  
‡ De tribu

נָטָה

De tribu

filius Sammuah, Reuben Extensio: et eorum nomina † hzc Et

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לַמִּטָּה רְאוּבֵן שָׁמוּעַ בֶּן־

.Chori filius Saphat, Simbon Extensio .Zacchur

לַמִּטָּה שְׁמַעוֹן שִׁפְט בֶּן־חֹרִי וְכָהֵן

De tribu

.Iephanneh filius Chaleb, Ichudah Extensio

לַמִּטָּה יְהוּדָה בָּלָב בֶּן־יִפְנֶה וְיוֹסֵף

De tribu

.Ioseph filius, Ighal, Issachar Extensio

לַמִּטָּה יִשְׁשַׁכָּר יִגָּאֵל בֶּן־יוֹסֵף וְנֹחֵם

De tribu

.Nun filius Hoseah, Ephraim Extensio

לַמִּטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֶׁעַ בֶּן־נֹחֵם וְרָפָא

De tribu

.Raphu filius Palti, Binjamin Extensio

לַמִּטָּה בִּנְיָמִן פִּלְטִי בֶן־רָפָא וְסוּדִי

De tribu

.Sodi filius Gaddiel, Zebulun Extensio

לַמִּטָּה זְבוּלֹן גִּדְיָאֵל בֶּן־סוּדִי וְיֹסֵף

De tribu

.Susi filius Ghaddi, Menasse Extensio, Ioseph Extensio

לַמִּטָּה יוֹסֵף לַמִּטָּה מְנַשֶּׁה גִּדְיָאֵל בֶּן־סוּדִי וְגֵמָלִי

De tribu

.Ghemalli filius Hammiel, Dan Extensio

לַמִּטָּה דָּן עֲמִיאל בֶּן־גֵּמָלִי וְאַסֵּר

De tribu

.Michael filius Serbur, Aser Extensio

לַמִּטָּה אֲשֶׁר סֶחֳרֹר בֶּן־מִיכָאֵל וְנַפְתָּלִי

De tribu

.Vopfi filius Nachbi, Naphtali Extensio

לַמִּטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־וֹפִסִי וְגְהֻעַל

De tribu

.Machi filius Gheuel, Gad Extensio

לַמִּטָּה גָּד גִּיאֵאֵל בֶּן־מַכִּי וְחֹסֶה

‡ sunt

Mosch miste quos virorum nomina † ista

אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה

‡ sunt

Hoseah Mosch appellauit Et terram explorandum ad

לְחֹרֶף אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֶׁעַ

filium

explorandum ad Mosch eos miste Et .Iehosuah, Nun filio

בֶּן־נֹחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְחֹרֶף

per meridiem

: meridie in hac Ascendite: eos ad dixit & .Chenahan terram

אֶת־הָאָרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עָלֶיךָ זֶה בְּנֵי

† ad

terram videbitis Et .montem † ascendetis &

וְעָלִיתֶם אֶת־הָהָר וְרִאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ

‡ qualis sit,

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

‡ qui habitat in

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

‡ verum

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

† sit

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

מֶה־הוּא וְאֵת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֹזֶק הוּא

‡ qualis sit

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

‡ in qua ipse

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

habitat

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

\* sit,

ipse robustus num, ea super habitantem † populum & .ipsa quid †

וְכִפָּה הַמַּעֲט הוּא אִם־רַב וְכִפָּה הַמַּעֲט הוּא אִם־רַב

וְכִפָּה הַמַּעֲט הוּא אִם־רַב וְכִפָּה הַמַּעֲט הוּא אִם־רַב

an

Et

- 21 **אִם רָעָה וְסָרָה הָעֵינִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בְּהֶנָּה**  
 terra quid & Et . munitionibus in an , castris in num  
**הַבְּמַחֲנִים אִם־בְּמַחֲצֵרִים וְסָרָה הָאָרֶץ**  
 non an lignum & eam sit num , macra an , ipsa pinguis num  
**הַשְּׂמִנָּה הוּא אִם־רוּחַ הַיֹּשֵׁב בָּהּ עַץ אִם־אֵין**  
 dies & dies & . terrae fructu è capite & , vos roborate Et  
**וְהִתְחַזְקוּתָם וְלִקְחָתָם סִפְרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמִי**  
 explorauerunt & ascenderunt Et . varum primitivum  
 22 **בְּכֹרֵי עֲנָבִים וַיַּעֲלוּ וַיַּהֲרֹ אֶת־**  
 Chamath ingrediendo Rechob ad usque Sin deserto à terram  
**הָאָרֶץ סִמְדֹּר־עֵץ עַד־רֶחֶב לְבֵנָה חֶמֶת וְ**  
 tibi Et . Chebron ad usque venit & meridie in ascenderunt Et  
 23 **וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶד וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשֵׁם**  
 septem Chebron Et . Hanach nati Talmi & , Sefai Achiman  
**אַחִימָן שִׁשַׁי וְחִלְמִי וְיִלְדֵי הָעֵנֶק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַ**  
 Aegypti Sohan ante est edificata annis  
**שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי עֵץ סִצְרִים וְ**  
 inde exciderunt & , boiri torrentem & ad usque venerunt Et  
 24 **וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם**  
 perit in illum portauerunt & , unum vuarum botrum & , samentum  
**וְמוֹרָה וְאַשְׁכּוֹל עֲנָבִים אַחֵר וַיִּשְׂאֵהוּ בְּמוֹט**  
 ficus de & , malogranatis de & , duobus in  
**בְּשָׁנִים וּמִן־הָרְמָנִים וּמִן־הַחֲאֲנִיִּם וְ**  
 causas super , boiri Vallem & vocavit ipsi Loco  
 25 **לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁכּוֹל עַל אֲדוֹת**  
 . Israel filii inde absciderunt quem , boiri  
**הָאֲשַׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְ**  
 quadraginta sine a , terram explorando ab sunt reuersi Et  
 26 **וַיָּשֻׁבוּ סָחֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים**  
 ad & , Moseh ad venerunt & , abierunt Et . dierum  
 27 **יָדִים וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־**  
 desertum in Israel filiorum eorum omnem ad & , Aharon  
**אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֹדֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־סִמְדֹּר**  
 , corui omni & verbum t eis conuerterunt & : Cades in Parau  
**פָּאֵרָן קִדְשָׁה וַיֹּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶחָד־כָּל־הָעֵדָה**  
 , el narrauerunt Et . terrae fructum eos videre fecerunt &  
 28 **וַיֹּאמְרוּ אֶת־פְּרֵי הָאָרֶץ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ**  
 etiam & : nos nosi misisti quam t terram ad Venimus : dixerunt &  
**וַיֹּאמְרוּ בָּאֲנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם**

|| quales  
 in quibus ipse  
 habitat, verum

t fin.  
 & qualis

חֶמֶת

• verum  
 & sic  
 verum  
 & ubi  
 & erant

פָּרָה

• primitivum

חֹר

|| per meridiem,  
 & venerunt  
 t erant

בֹּנָה

d

שָׁנָה

f

נַחַל

t vallem & col.  
 & samentum  
 • velle . um

נִשְׂאָה

t Locum infum  
 & Nachal & col.  
 propter botrum,

הָאֲשַׁכּוֹל

h

שָׁבוּ

קִצְצָה

k

יָעַר

reuerterunt  
 t rem

ascenderunt eis

t ad

et, et

זב

פרה

Nisi quod

qui habitat

funt:

liberos

ראה

habitat

meridiana;

habitat iuxta

iuxta ripam

ק' רבתי

contra

hereditate accipimus

עליה

quia foruor est

nouis.

protulerunt

דבב

תור

filis

per quam

transiimus

consumeps

est:

magnarum

subz

gigantes

gigantibus:

נשא

נחז

בכה

לון

cius fructus & hic & ipsa & melle & lacte fluens

זבוח חלב ודבש הנא וזה פריה

vrbes & terra in habitantibus & populus fortis quia Exceptio

אפס כי עו העם השב בארץ והערים

vidimus Hanach natos & etiam & valde magnz munitz

בצרות גדלה מאד וגם ילדי הענק ראינו

Chitrus & meridies terra in habitans Hamalech

שם עמלק יושב בארץ הנגב והחתי

habitant Chenahanzus & monte in habitans Emorzus & Iebuszus &

והיכוסים והאמרי יושב בהר והכנעני יושב

tacere fecit Et Iarden manu super & mare super

על הים ועל יד הירדן ויהם

ascendamus Ascendendo dixit & Mosch ad populum Caleb

כלב את העם אל משה ויאמר עליה נעלה

ei praualebimus praualendo quia cam hereditabimus &

וירשנו אתה כי יכול נוכל לה

poterimus Non dixerunt, cocum ascenderunt qui viri es

והאנשים אשר עליו עמו אמרו לא נוכל

nobis pra ipse robatus quia populum ad ascendere

לעלות אל העם כי חזק הוא ממנו

eam explorauerunt quam terrz infamiam extiterunt Et

ויעיאו דבת הארץ אשר חרז אתה

transiimus qua & Terra dicendo Israel filios ad

אל בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו

ipfa & suos habitatores comedens terra cam explorandum ad ea in

בה לתור אתה ארץ אכלת וישביה הוא

mensurarum viri eius medio in vidimus quem populus omnis &

וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי מדות

de Hanac filios pauore fousfermantz vidimus ibi Et

ושם ראינו את הגפילים בני ענק מן

hic & locutiz sicut nostris oculis in fuimus & errore consernantibus

הגפילים ונתנו בעינינו כחגבים וכן

eorum oculis in eramus

היינו בעיניהם

CAP. XIV. יד

suam vocem dederunt & coctus omnis eleuabit Et

וחשא כל העדה ויתגזזו את קולם

murmurauerunt Et ipfa nocte in populus fleuerunt &

ויכבו העם כלילה ההוא וילכו

super

dixerunt & , Israel filii omnes Aharon super & , Moſeh super

על-משה ועל-אחרון כל בני ישראל ויאמרו

terra in effemus mortui vti nam : cœtus omnis eos ad

אליהם כל-העדה לו---מחנו בארץ

.effemus mortui vti nam hoc deserto in vel : Aegypti

מצרים או במדבר הזה לו---מחנו :

terram ad nos facit venire Dominus quid ad Et

3 ויאמר יהוה מביא אתנו אל-חארץ

crum & nostri parvuli & , nostræ vxores : gladio in cadendum ad , hanc

הואת לנפול בחרב נשינו וטפנו יהיו

1 Aegyptum in reuerti nobis : bonum nunc ne : prædam in

לבו הלווא טוב לנו שוב מצרימה :

1. caput Domini : suum fratrem ad unusquisque dicunt Et

4 ויאמרו איש אל-אחיו נחנה ראש

Aharon & Moſeh cecidit Et . Aegyptum in reuertamur &

5 ונשובה מצרימה ויפול משה ואהרן

filiorum caput consensio omnis : facies ad , suas facies super

על-פניהם לפני כל-קהל עדת בני

Iephuheh filius Chaleh & , Nup filius Iehosuah Et . Israel

6 ישראל ויהושע בן-נון וכלל בן-יפנה

.suauetimenta stiderunt , terram explorantibus de

מן-החרים את הארץ קרעו בגדיהם :

1. dicendo , Israel filiorum eorum omnem ad dixerunt Et

7 ויאמרו אל-כל עדת בני-ישראל לאמר

bona , eam explorandum ad : ea in transiimus qua Terra

הארץ אשר עברנו בה לתור אותה טובה

Dominus nobis in volens : Si . valde valde terra

8 הארץ מאד מאד : אם-חפץ בנו יהוה

1. nobis eam dabit & , hanc terram ad nos faciet venire &

והביא אתנו אל-חארץ הזאת ונחנה לנו

.melle & lacte fluens ipsa : que terram

ארץ אשר-היא זבת חלב ודבש :

ne vos & . rebelles sitis ne Dominum in Veruntamen

9 אך ביהוה אל-חמרדו ואתם אל-

Receſſit . ipſi & noster panis : quia : terræ populum timeatis

חיראו את-עם הארץ כי לחמנו הם מר

.eos timeatis ne : nobiscum Dominus & , eis deſuper eorū viabrat

צלם מעליהם ויהוה אתנו אל-חיראם :

.lapidibus in eos obruero cœtus : omnis dixerunt : Et

10 ויאמרו כל-העדה לתקום אתם באבנים

Et

aduertum

יער  
מות

בוא

vi cœderemus

1. essent

נפף

† erit

בזו

Ponamus dur-

cem,

proicerunt se

נפל

1. coram cœtu

congregationis

תור

congregationem

per quam tran-

ſiimus

et

† complacuerit

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

operavit in re- barnaculo re- ctis omnibus filis	omnes ad convencus tentorio in est visa Domini gloria Et	וַיִּכְבֹּד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל-כָּל-	I
† iritabunt	Vfque : Mosch ad Dominus dixit Et	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-	II
‡ mihi ‡ medio	credent non quod vfque & iste populus me spernunt quod	אֲנִי וַיִּנְאַצְנוּ הָעָם חוּזָה וְעַד-אֲנִי לֹא-יֵאֱמִינוּ	
אֹהֶל	‡ eius interiori ‡ in feci quæ signis omnibus in me in ‡	כִּי כָל הָאֱהֹוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ :	
עָשָׂה	te faciam & eum expellam & pelle in eum Percutiam	אֲפָנוּ בְּדָבָר וְאֹרְשָׁנוּ וְאֵעֲשֶׂה אִתְּךָ	12
נָכָה	Mosch dixit Et	לְגֹוֹ-נִדּוּל וְעַצּוֹם מִסָּנוּ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	13
יִרְשׁ	fecisti ascendere quoddam Aegyptii audient Et Dominum ad	אֶל-יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי-הָעֲלִיתָ	
עָלָה	‡ eius interiori ‡ & istum populum tua virtute in	בְּכִתְךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ :	
‡ medio	quod audierunt & huius terræ habitatorem ad dicent Et	וַאֲמָרוּ אֶל-יִשָּׁכַר הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי-	14
כֹּחַ	oculo in oculo * quoddam istius populi interiori in ‡ Domine tu	אֶתְּהָ יְהוָה בְּקִרְבַּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר-עָנָה עֲלַיָּךְ	
† super ‡ qui	eos super flans ‡ tua nubes & Domine in visus	נִרְאָה אֶתְּהָ יְהוָה וְעַנְנְךָ עִמָּךְ עֲלֵיהֶם	
‡ fit in medio * oculo ad oculum conspectus fit	dic totum facies ad ambulans in ‡ nubis columna in &	וּבַעֲמֹד עָנָן אֶתְּהָ הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם	
‡ ambulas co- ram eis	populum facies mori ‡ Et nocte ignis columna in &	וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה :	15
‡ fit * feceris	quæ gentes dicent & vnum virum tanquam istum	הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וַאֲמָרוּ חֲבוּלִים אֲשֶׁר-	
	id dicendo tuum auditum audierunt	שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמֶעְךָ לֵאמֹר :	
Quia ‡ potest ‡ occidit	istum populum introducere Dominus posse ‡ non Pra	מִבְּלָקוֹ יִכְלֹת יְהוָה לְהַכְיֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה	16
	deserto in eos mandavit & ‡ eis iuravit quam terram in	אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בְּמִדְבָּר :	
יִרְבִּיתִי	quemadmodum Domini fortitudo obsecro magnificetur nunc Et	וְעֲתָה לְגִדְלִי-נָא כֹחַ אֲרֹנִי כְּאֲשֶׁר	17
tardus ad iram	multus & multum longus Dominus - dicendo es locutus	דְּבָרְךָ לֵאמֹר :	18
עוֹה	mundando & prævaricationem & iniquitatem portans misericordia	חֶסֶד נִשְׂאָה עֵוֹן וּפֶשַׁע וְנִקְמָה	



- super filios super patrum iniquitatem visitans, mundabit non  
לא ינקה פקד עון אבות על בנים על  
obsecro Parce .quartos super & .tertios  
19 שלשים ועל רבעים : סלח נא  
tuz misericordiam magnitudinem iuxta illius populi iniquitati  
לעון העם הזה כגדל חסדך  
ad vsque & Aegypto ab huic populo pepercisti quatenus admodum &  
וכאשר נשאתה לעם הזה סמצרים ועד  
tuum verbum secundum Peperci : Dominus dixit Et .huc  
10 הנה : ויאמר יהוה סלחתי כדברך :  
Domini gloria implebitur & , ego vivens profectus Et  
21 ואולם חיו אני וימלא כבוד יהוה  
videntes viti omnes Quia .terra vivens  
22 את כל הארץ : כי כל האנשים הראים  
Aegypto in feci quae mea signa & , meam gloriam  
את כבודי ואת אחתי אשר עשיתי בסמרים  
non & , vicibus decem iam me tentauerunt & , deserto in &  
ובמדבר וינסו אתי זה עשר פעמים ולא  
quam terram viderint Si . mea voce in audierunt  
23 שמעו בקולי : אם יראו את הארץ אשר  
eam videbunt non , me irritantes omnes & . eorum patribus iuravi  
נשבעתי לאבתם וכל מנאצי לא יראוה :  
alter spiritus fuit mercede , Chaleb meum seruum Et  
24 ועבדו כלב עקב תיחה רוח אחרת  
terram in eum introducam & , me post implevit & , eo cum  
עמו וימלא אחרי והביאתיו אל הארץ  
eam hereditabit illius semen & , illuc sit ingressus quoniam  
אשר באת שמה וירעו יורישנה :  
Cras : profundo & in habitat Chenabanzus & , Hamalechita Et  
25 והעמלקי והכנעני יושב בעמק מחר  
maris via & desertum in vobis proficiscimini & faciem vertite  
וסעו לכם המדבר דרך ים  
ad & Mosch ad Dominus est locutus Et .Suph  
26 וידבר יהוה אל משה ואל  
malum eorum ad quod vsque : dicendo , Aharon  
27 אהרן לאמר : עד מתי לעדה הרעה  
murmurationes , me super murmurantes ipsi qui illum  
הזאת אשר המה מלינים עלי את חלזות  
audiunt & , me super murmurantes ipsi & qui Israel filiorum  
בני ישראל אשר המה מלינים עלי שמעתי :

vicio

חיה

qui viderunt

ראה

נסה

peruerunt voci  
meae:

ראה

pro eo quod

היה

perfecti ve iret

בוא

ad quam veni  
hereditate ac  
cipies

† valle

vos

per viam

פנה

נסע

congregatione  
malum istam  
quae murmurat  
aduersum

לו

† murmurant  
aduersum  
† audiam?

† Vivo	non	Si	Dominus	dicat	ego	Vivens	&	cōs ad	Dic	
חיה <sup>a</sup>	אם	לא	אמר	אלהם	חי	אני	נא	אם	יהיה	28
	vobis	fecero	sic	meis	auribus	in	estis	locuti	quemadmodum	
	omnes	&	vestra	cadavera	cadent	isto	deserto	In		
נפל <sup>b</sup>	במדבר	הזה	יפלו	פגריכם	וכל					29
numerati fecundum	viginti	filio	&	vestrum	numerus	omnem	ad	vestri	visitari	
adversus	עשרים	לכל	מספרכם	בין						
	me	super	murmurastis	qui	supra	&	annorum			
† super	שנה	ומעלה	אשר	הלינתם	עלי					
נשא <sup>c</sup>	elevari	quam	†	terram	ad	fueritis	ingressi	vos	Si	
vi † facerem	אם	אחם	תבאו	אל	הארץ	אשר	נשאתי			30
	nisi	ea	in	vos	faciendum	habitare	ad	meam	manum	
	את	ירי	לשכן	אתכם	בה	בי	אם			
	Nun	hlium	Lehosuah	&	Iephungeh	hlium	Chaleb			
	כלב	בן	יפנח	ויהושע	בן	נח				
parvulos ve- stros de quibus † erunt	introducā	&	eris	†	p̄zdam	in	dixisti	quam	vestram	p̄bum
טפף <sup>d</sup>	וטפכם	אשר	אמרחם	לבן	יהיה	והביאתי				31
despexistis	et	in	abhoruistis	quam	terram	scient	&			
	אתם	וירעו	את	הארץ	אשר	מאסחם	בה			
	isto	deserto	in	cadent	vos	vestra	cadavera	Et		
	ופגריכם	אחם	יפלו	במדבר	הזה					32
	quadraginta	deserto	in	pascentes	erunt	vestri	hlii	Et		
רעה <sup>e</sup>	ובניכם	יהיו	רעים	במדבר	ארבעים					33
donec con- sueverint	vestra	cadavera	consumi	ad	usque	vestras	fornicationes	portabunt	&	annis
זנה <sup>f</sup>	שנה	ונשאו	את	זנותיכם	עיר	הם	פגריכם			
Secundum numerum	quibus	diernm	numero	In		deserto	in			
† pro	במדבר									34
חור <sup>g</sup>	anno	†	diem	diebus	quadraginta	terram	explorastis			
† pro † poenam in- quitarum ve- stiarum	תרחם	את	הארץ	ארבעים	יום	יום	לשנה			
	quadraginta	vestras	iniquitates	†	portabitis	anno	†	diem		
ענה <sup>h</sup>	יום	לשנה	תשאו	את	עונתיכם	ארבעים				
† visionem	meam	frustrationem	†	cognoscetis	&	annis				
נוא <sup>i</sup>	שנה	וירעחם	את	תנאותי						
congregationi malx hinc que conuenerunt inductum	fecero	hoc	non	Si	sum	locutus	Dominus	Ego		
יער <sup>k</sup>	אני	יהיה	דברתי	אם	לא					35
תמם <sup>l</sup>	deserto	in	me	super	convenientibus	isti	male	certi	omni	
	לכל	העדה	הרעה	הזאת	הנועדים	עלי	במדבר			
	quos	viri	Et	morientur	ibi	&	confumentur	isto		
	הזה	תחמו	ושם	ימחו						36

mit

1. sunt reuerſi & terram explorandum ad Moſeh miſit  
 שלח משה לתור את הארץ וישבו  
 educendo casum omnem cum ſuper fecerunt murmurare &  
 עליו את כל העדה לחוציא  
 illi viri ſunt mortui Et terram ſuper malam famam
2. וימתו האנשים ויבה על הארץ  
 facies ad percuffione in malam terre famam educentes  
 סוצאי דפת הארץ רעה במגפה לפני  
 filius Chaleb & Nun filius Ichoſuah Et Domini
3. ויהושע בן נון וכלב בן יפנה  
 cupitibus ipſis viris ex vixerunt Iephunneh  
 יפנה חיו סד האנשים ההם החלכים  
 Moſeh eſt locutus Et terram explorandum ad
4. לתור את הארץ וידבר משה את הדברים האלה אל כל בני ישראל ויחאכלו  
 luxerunt & Iſrael filios omnes ad iſta verba  
 aſcenderunt & manurum in manicanerunt Et valde populus
5. וישכמו בבקר ויעלו אל ראש ההר לאמר הננו ועלינו אל המקום אשר אמר יהוה כי חטאנו  
 ad aſcendemus & nos Ecce : dicendo montis caput ad  
 peccauimus quia Dominus dixit quem locum
6. ויאמר משה לפה זה אחם עברים את פי יהוה והוא לה תצלה  
 quia aſcendatis Ne prosperabitur non hoc & Domini  
 facies ad percussamini ne & vobis interiori in Dominus non
7. אין יהוה בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם  
 ibi Chenahanus & Hamalechita Quia vultorum inimicorum
8. כי העמלקי והכנעני שם לפניכם ונפלתם בחרב כי על כן שבתם  
 eſtis reuerſi Idcirco quia gladio in cadetis & vobis facies ad  
 vobiscum Dominus erit non & Dominum post
9. מאחרי יהוה ולא יהיה יהוה עִסְכֶּם ויעלו לעלות אל ראש ההר וארון  
 arca Et montis caput ad aſcendum ad sunt angariati Et  
 interiore de receſſerunt non Moſeh & Domini foderis
10. ברית יהוה ומשה לא יסו מקרב המחנה וירד העמלקי והכנעני  
 Chenahanus & Hamalechita deſcendit Et caſtramentationis

שוב  
 † adoriſſos  
 † congregatio  
 dom.  
 ולינו

לון יצא  
 רבב

מות  
 † coram Deo

רוע  
 † qui perrex  
 rant

חיה

surrexerant n  
 ne,

עלה  
 † verticem

Ve quid tran  
 gredimini ſe  
 monem

† eſt  
 † medio vel  
 † coram iui  
 cis vobis.

eſt ante vo

ne iſet

conati ſunt  
 aſcendere in  
 fricem

† 2 medi  
 ſtrorum.

מוש

נֶכְהָ  
בְּתַחַת  
בְּתַחַת

eos contriuerunt & eos percusserunt & ipso monte in habitans  
הַיֵּשֶׁב בְּהַר חֵירוֹהַם וַיִּכּוּם  
Chormah ad visque  
עַד-חֵירוֹהַם

## CAP. XV. טו

: dicendo, Moſeh ad Dominus est locusus Et

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

Cum : eos ad dices & Israel alios ad Loquere

דִּבֶּר אֶל-פְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָסַרְתָּ אֲלֵהֶם בִּי

quas, veſtrarum habitationum reſtitui ad fueritis Ingreſſi

תָּבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ מֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר

Dominio ignitionem & feceritis Et : vobis dans ego

אֲנִי נָתַן לָכֶם וַעֲשִׂיתֶם אֲשֶׁר לִיהוָה

denotione : in vel votum mirificandum ad : facrificium vel aſcenſionem

עֲלֶיהָ אוֹ-זֶבַח לִפְנֵי-נֹר אוֹ בְּנֹרָה

quietis odorẽ faciendum ad : veſtris ſtatibus temporibus in vel

אוֹ בְּמַעֲרִיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ

facies appropinquare & Et : pecore & de vel bone & de Dominio

לִיהוָה מִן-הַבָּקָר אוֹ מִן-הָעֶזְאֵן וְהַקְרִיב

munus Dominio ſuam appropinquationem facies appropinquare

הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לִיהוָה מִנְחָה

olei Hin quarto cum permixtam decimam ſimile

סֵלַת עֶשְׂרוֹן כָּלֹל בְּרִבְעִית הַחֵין שֶׁמֶן

super facies Hin quartum libamen in & vno Et

וַיִּזֵּן לְנֹסֶךְ רִבְעִית הַחֵין תַּעֲשֶׂה עַל-

vno agno facrificium in & vel aſcenſionem

הָעֵלָה אוֹ לִזְבַּח לִכְבֹּשׁ חֲאֲחֶדֶי

decimarum duarum ſimile munus & facies arietem in & Vel

אוֹ לֵאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֵלַת שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים

libamen in vni Et Hin tertium & oleo cum conſuſum

כָּלֹלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשִׁית הַחֵין וַיִּזֵּן לְנֹסֶךְ

Dominio quietis odorẽ facies appropinquare & Hin tertium

שְׁלֹשִׁית הַחֵין תִּקְרִיב רִיחַ-נִיחֹחַ לִיהוָה

facrificium vel aſcenſionem & bouis glum feceris cum Et

וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר עֲלֶיהָ אוֹ-זֶבַח

Dominio pacifica vel votum mirificandum & ad

לִפְנֵי-נֹר אוֹ-שְׁלֵסִים לִיהוָה

ſimile munus & bouis glum super facies appropinquare & Et

וְהַקְרִיב עַל-מִן הַבָּקָר מִנְחָה סֵלַת

tertium

יֵשֶׁב  
do  
oblationem  
ignitionem

אֲשֶׁר  
holocaustum  
ut permixtum  
votum  
spontanea  
oblatione  
solennitatibus  
ut facias

יַעַר  
נוֹחַ  
bos  
pecudibus  
offeret oblationem  
oblationem  
pariem  
pro libamine

שֶׁמֶן  
holocaustum  
super pro  
pro-ariete  
sacrificium  
permixtum  
tertiam pariem  
pro libamine  
tertiam pariem  
offeret in

holocaustum  
permixtum  
offeret  
oblationem

	<sup>1</sup> .Hir dimidium + oleo cum confusum + ,decimarum trium	<sup>†</sup> permixtam + &
	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים כֶּלֶל בְּשֶׁמֶן חֲצֵי הַהֵין :	חֲצִיָּה
	<sup>1</sup> ,Hir dimidium libamen in facies appropinquare + vinum Et	<sup>†</sup> offeres pro libatione
10	וַיֵּץ חֲקָרִיב לְנֶסֶךְ חֲצֵי הַהֵין	<sup>†</sup> in sacrificium
	et Sic .Domino quietis odoris ignitionem	
11	אֲשֶׁה רֵיחַ-נִיחַח לַיהוָה : כֹּכֶה יַעֲשֶׂה	<sup>†</sup> ariet + ram de con- bus quàm de
	agnis in + ,pecudi vel ,vni uariet vel ,vni boui	
	לְשׁוֹר הָאֶחָד אֵו לְאִיל הָאֶחָד אֵו לְשֶׁה בִּכְבָּשִׁים	
	sic ,facietis quem numerum Secundum .capri in vel	
12	אֵו בְּעִיִּים : כִּסְפָּר ,אֲשֶׁר חֲטָשׁוּ כֹכֶה	cuius
	indigena Omnis .eorum numerum secundum vni facietis	
13	חֲטָשׁוּ לְאֶחָד כִּסְפָּרִים : כֹּכֶה חֲטָשׁוּ	<sup>•</sup> dum obrulerit oblationem in- centiam
	odoris ignitionem faciendo accedere ,illa sic faciet	
	יַעֲשֶׂה--כֹּכֶה אֶח-אֵלָה לְחֲקָרִיב-אֲשֶׁה רֵיחַ-	
	vobiscum fuerit peregrinatus.cum Et .Domino quietis	
14	נִיחַח לַיהוָה : וְכִי-יָגוּר אִתְּכֶם	<sup>†</sup> per <sup>†</sup> ea
	vestras generationes ad + vestri medio in + qui vel .peregrinus	גֹּר
	כֹּכֶה אֵו אֲשֶׁר בְּחוֹכְכֶם לְדִרְתִּיכֶם	רֹר
	quemadmodum .Domino quietis odoris ignitionem + faciet &	<sup>†</sup> oblationem inceptam
	וַעֲשֶׂה אֲשֶׁה רֵיחַ-נִיחַח לַיהוָה כֹּכֶה	אֵשׁ
	vobis vnum statutum ,congregatio O .faciet sic ,facietis	<sup>†</sup> ea
15	חֲטָשׁוּ בֶן-יַעֲשֶׂה : הַקָּהֵל חֲקָה אֶחָד לְכֶם	חֲקָה
	vestras generationes .a seculi + statutum : peregrinanti + peregrino &	<sup>†</sup> qui peregrin- atur: † perpe-uum pe † coram libe- rino.
	וְלִגְר הַגֵּר חֲקָה עוֹלָם לְדִרְתִּיכֶם	יָרָה
	vna Lex .Domini facies ad + erit peregrinus sic,vos sicut	<sup>†</sup> norma vna + qui peregrin- atur
16	כִּכֶם כֹּכֶה יִהְיֶה לְפָנֵי יְהוָה : חֲוֹרָה אֶחָד	
	vobiscum peregrinanti + peregrino & ,vobis erit vnum iudicium + &	
	וּמִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לְכֶם וְלִגְר הַגֵּר אֶחָד :	
	dicendo ,Moseh ad Dominus est iucutus Et	
17	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :	
	eor ad dices & ,Israel filios ad Loquere	
18	דִּכְר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	<sup>†</sup> Cum ingresi fueritis + facio + ad
	faciens Ingredi ego quam + terram ad vos ingrediendo in +	בֹּא
	כִּבְבָּאֲכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי מְבִיֵּא	<sup>•</sup> cum comed ritus
	pane de vos edendo in + erit Et .illuc vos	
19	אֲתֹכֶם שִׂמָּה : וְהָיָה בְּאֲכֻלְכֶם מִלֶּחֶם	
	Principium .Domino elevationem eleuabitis ,terra	
20	הָאָרֶץ תִּרְיֶמוּ תְרוּמָה לַיהוָה : רֹאשִׁית	רוֹם
	elevationem eleuabitis placentiam ,vestrarum confusum +	<sup>†</sup> pasterum
	עֲרִיטֵיכֶם חֲלָה תִרְיֶמוּ תְרוּמָה	
	iuxta	

	eam eleuabitis sic, areæ eleuationem iuxta	
	כתרומת גרן בן תרימו אתה :	
primitiis	Dominò dabit is vestrarum consperſionum principio die	
נחן <sup>a</sup>	מראשית עריותיכם חתנו ליהוה	21
† per	erraueritis cum Et	
רור <sup>b</sup>	vestras generationes ad eleuationem	
טגה <sup>c</sup>	תרומה לרתיכם :	22
צנה <sup>d</sup>	efflocutus quæ ista præcepta omnia feceritis non &	
	ולא תעשו את כל המצות האלה אשר דבר	
	Dominus præcepit quæ Omnia : Mosè ad Dominus	
	יהוה אל משה : את כל אשר צוה יהוה	23
vobis per ma-	Dominus præcepit qua die a Mosè manu in vos ad	
nium	אליכם ביד משה מן היום אשר צוה יהוה	
† per	oculis ab si erit Et vestras generationes ad ultra &	
	והלאה לרתיכם :	24
* congregati-	onibus facient & errorem in fuerit factum casu	
† per	העדרה נעשתה לשגגה ועשו כל העדרה	
† congregatio	quietis odorem in ascensionem in vnum bouis filium iuuentum	
יעד <sup>e</sup>	פר בן בקר אחד לעלה לריח ניחח	
† holocaustum	hircum & iudicium secundum eius libamen & eius munus & Domino	
פר <sup>f</sup>	ליהוה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר-	
נוח <sup>g</sup>	super sacerdos expiabit Et peccatum in vnum caprarum	
† oblationem	עוים אחד לחטת :	25
† normam,	זכר תכון על	
† pro peccato.	quia eis parceretur & Israel filiorum casu omnem	
חטה <sup>h</sup>	כל ערות בני ישראל ונסלח להם כי	
† congregatio-	ignitionem suam appropriationem adduxerunt ipsi Et ipsa ignorantia	
† error est.	שגגה הוא והם הביאו את קרבנם אשה	
† offerent ob-	lationem suo errore super Domino coram sum peccatum & Domino	
† oblationem	ליהוה והשאתם לפני יהוה על שגגתם :	
† oblationem	incentam	
† oblationem	pro peccato suo	
† vniuersæ con-	gregationi qui peregrina-	
natur	peregrinantii peregrino & Israel filiorum casu vniuersi parceretur Et	
גור <sup>i</sup>	ונסלח לכל ערות בני ישראל ולגור הגר	26
	errare in populo vniuersi qui eorum medio in	
	בחונכם כי לכל העם בשגגה :	
† vniuersi po-	faciet appropriationem & ignorantia in peccauerit vna anima si Et	
puli est error,	ואם נפש אחת חטאה בשגגה והקריבה	27
† per errorem	sacerdos expiabit Et peccatum in sui anni filiam & capram	
offeret,	עז כח שנתה לחטאת :	28
† anniculum	וכפר תכון	
pro peccato.	coram ignorantia in ipsam peccando in errantem animam super	
* cum peccau-	על הנפש השגגת בחטאה בשגגה לפני	
erit per errorem	ei parceretur & eam super expiandum ad Domino	
	יהוה לכפר עליו ונסלח לו :	

- 29 peregrinanti t peregrino & , Israel filius in Indigena l  
הַאֲזִיחַ בְּכֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי  
ignorantia in t facienti vobis erit vna lex , corū medio in  
בְּחוֹכֶם חֻדָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשֹׂה בְּשַׁגָּה :  
indigena de t , excelsa manu in fecerit quæ anima Et  
30 וְחַנְפֹּשׁ אֲשֶׁר-חָעֲשִׂה בְיַד רָמָה מִן-הָאֲזִיחַ  
excidetur & , probris afficit ipse Dominum , peregrino de t  
וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא מְגִרָּה וְנִכְרְתָהּ  
Domini verbum Quia , sui populi inuicere ex ipsa anima  
31 חַנְפֹּשׁ הָהוּא מְקַרֵּב עִמָּה : כִּי דְבַר יְהוָה  
excidetur excidendo : fecit irritum eius mandatum & , spreuit  
כִּזָּה וְאֶת-מִצְוֹתוֹ הַפָּר הִכְרַת חֲכֵרָתָהּ  
filii tuerunt Et , ea in eius peruersitas t ipsa anima  
32 חַנְפֹּשׁ הָהוּא עֹנֶה כָּהּ : וַיִּהְיוּ בְנֵי-  
ligna colligentem virum inuenerunt & , deserto in Israel  
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמָּצְאוּ אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים  
inuenientes , cum fecerunt accedere Et , Sabbathi die in  
33 בְּיוֹם חֲשֹׁכָה : וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמָּצְאִים  
ad & , Ahabon ad & , Moseh ad , ligna colligentem eum  
אֹתוֹ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים אֶל-מִשְׁהוֹ וְאֶל-אֶהֱרֹן וְאֶל-  
quia : custodia in eum posuerunt Et , catum vniuersum  
34 כָּל-הָעֵדָה : וַיִּנָּחֵם אֹתוֹ כַּמִּשְׁמֶר כִּי  
Dominus dixit Et , ei fess quid , expolium erat non  
35 לֹא פָרַשׁ מֶה-יַעֲשֶׂה לוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
lapidibus in eum lapidando , vir moriatur Moriendo : Moseh ad  
אֶל-מִשְׁהוֹ מוֹת יוֹמָה הָאִישׁ רָגַם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים  
eum eduxerunt Et , castrametationem t extra castris t omnis  
36 כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה : וַיִּצְלָאוּ אֹתוֹ  
lapidauerunt & , castrametationem t extra ad castris t omnis  
כָּל-הָעֵדָה אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ  
præcepit quemadmodum , est mortuus & , lapidibus in eum  
אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
Moseh Dominus  
יְהוָה אֶת-מִשְׁהוֹ :  
: dicendo , Moseh ad Dominus dixit Et  
37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשְׁהוֹ לֵאמֹר :  
facient Et : eos ad dices & , Israel filios ad Loquere  
38 דְּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ  
suas generationes per suorū vestimentorū alis super simbriam sibi  
לְהֵם צִיצֵת עַל-כְּנָפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדִרְתָּם  
in angulis  
צִיצֵת דור

¶ prout in  
arguli  
† hyacinthi  
num.

hyacinthi † filum ala † simbria super dabane † &

ונחנו על ציצת הכנף פתיל חכללת :

recordabimini & .cam videbitis & ; simbriam in vobis erit Et

ראה

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם

non & .ea facietis & ; Domini praeceptorum omnium

את כל מצות יהוה ועשיתם אתם ולא

¶ errabitis  
- post quos vos  
fornicatores.

¶ vestros oculos post & ; vestrum cor post parueffigabitis

חזורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר

faciatis & ; recordemini Vt .eos post fornicantes vos

ונה

אתם זנים אחריהם : למען תזכרו ועשיתם

vestro Deo sancti stis & ; mea praecepta omnia

את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם :

vos eduxi qui ,vester Deus Dominus Ego

יצא

ve effem

אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם

Ego .Deum in vobis existendam ad ,Aegypti terra &

מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני

vester Deus Dominus

יהוה אלהיכם :

# CAP. XVI. וו

¶ tulit seipsum  
ad parum

,Leui filii, Chehath filii & ; Shar filius Corach cepit † Et

לקח

ויקח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי

filii Pelath filius On & ; Eliab filii Abiram & ; Dathan &

וזחן ואבילים בני אליאב ואון בן-פלת בני

viri & ; ,Moseh facies in surrexerunt Et .Reuben

קום

ראובן : ויקמו לפני משה ואנשים

¶ principes con-  
gregationis  
maiores con-  
ciliis.

casus praelati & ; ducenti & ; quinquaginta Israel filius &

מבני ישראל חמשים ומאתים נסיואי עדרה

מאה

קראי מועד אנשי-שם :

¶ Aharon super & ; ,Moseh super se congregauerunt Et

ויקהלו על-משה ועל-אהרן

casus † omnis quia ,vobis Multum † : eos ad dixerunt &

ויאמרו אלהם רב לכם כי כל העדה

cur Et .Dominus † eorum medio in & ; ,sancti ipsi vntuersi

כלם קדשים ובחוקם יהוה וסדוע

Domini congregationem super vos eleuatis

חתישאו על-קהל יהוה :

¶ suas facies || super cecidit \* & ; ,Moseh ,audiuit Et

ושמע משה ויפל על-פניו :

¶ proiecit se  
faciem suam.

נפל

Et

G g



- dicendo, eius casum omnem ad &, Corach ad est locutus Et  
 5 וַיִּדְבֹּר אֶל-קָרַח וְאֶל-בְּלִי-עֲדָתוֹ לֵאמֹר  
 ,sanctum & ,† qui || Dominus faciet notum &, Manē  
 בָּקֶר וַיֹּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ  
 ,eo in elegerit quem & :se ad faciet appropinquare &  
 וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בּוֹ  
 vobis Capite : facite Hoc .se ad faciet accedere  
 6 וַיִּקְרִיב אֵלָיו : זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ-לָכֶם  
 eis in date & Et .eius casus † omnis &, Corach thuribula  
 7 סִמְחֹת קָרַח וְכָל-עֲדָתוֹ : וַתִּנּוּ בַהֲזִי  
 ,cras Domino eorum sufficium eis super † ponite &, ignem  
 אֵשׁ וְיָשִׁיבוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה מִחֵר  
 ,sanctus ipse ,Dominus elegerit quem vir erit Et  
 וַיְהִי הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ  
 ad Moseh dixit Et .Leui filii vobis Multum  
 8 רַב-לָכֶם בְּנֵי לוֹי : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-  
 ,vobis de parum Num .Leui filii quaso Audite : Corach  
 9 קָרַח שָׁמְעוּ-נָא בְנֵי לוֹי : הִמָּעַט סִבֹּם  
 ,Israel meus † vos Israel Deus fecerit separare quod  
 כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַדְתִּי יִשְׂרָאֵל  
 ,se ad vos † ferendum || appropinquare ad  
 לַהֲקָרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת-  
 ,eum & coram standum ad &, Domini tabernaculi ,feruitum  
 עֲבֹדָתוֹ מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה  
 omnes & ,re fecit appropinquare Et : eis ministrandum ad  
 10 לְשִׁרְתָּם : וַיִּקְרַב אֲתָךְ וְאֶת-כָּל-  
 † sacerdotum etiam ,quasi filii &, tecum Levi filios tuos fratres  
 אֲחִיךָ הֲנִי לוֹי אֲתָךְ וּבִקְשָׁתֶם גַּם כְּהִנֶּה :  
 super convenientes ,tuus casus ,omnis &, tu Idcirco  
 11 לָכֵן אֲתָךְ וְכָל-עֲדָתְךָ הַגֹּעֲדִים עַל-  
 ,teum super || murmurastis quia ,istud - quid Aharon &, Dominum  
 יְהוָה וְאַתָּרָן מִח-הוּא כִּי חֲלוּנּוּ עָלָיו :  
 filios Abiram & Dathan vocandum ad Moseh misit Et  
 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרָא לְדָתָן וּלְאַבִּירָם בְּנֵי  
 parum : Num .ascendentes Non : dixerunt & : Eliab  
 13 אֵלֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה : הִמָּעַט  
 ,melle & lacte fluente terra ē nos feceris ascendere quod  
 כִּי הָעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֵבֶת חֶלֶב וְרִבֹּשׁ  
 ,nos super te facis principem quia ,deserto in nos mori ,ascendendum ad  
 לְהַסִּיחָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי-תִשְׁתַּחֲרַר עֲלֵינוּ

congregationem

† cum  
† est eius,

לָקַח

accipis  
† congregatio  
† ponite

נָתַן

† in  
† sum

† Sufficit

vobis est,

congregatione

\* vt  
† faceret  
† vt sacerdotis  
opus  
† flaretis  
† congregatio-  
ne;

quoniam

congregatio tua  
que congregat  
est contra  
\* est

† aduersum

לֹו

הִלֵּינוּ

† est

עָלָה

† vt faceret

מוֹת

שׁוֹר

etiam

	terram ad non Etiam	gerendo principatum etiam	
neque	אל-ארץ	גם-השחרר	14
זוכ	nobis dedisti & nos fecisti venire	lacte fluentem	
Nonquid	והתן לנו	ידבש חלב	
	istorum virorum oculos Num. vinez & agri hereditatem		
effodis?	נחלת שדה וכרם	תעניי האנשים ההם	
tratus est	valde Moseh i. a. fuit Et	ascendemus Non	
חרה	ויתר למשה סאד	תנקר לא נעלה	15
oblationem	Non eorum munus	ad respicias Ne Dominum ad dixit &	
פנה	אל-מנחם לא	ויאמר אל-יהוה אל-תפן	
accepi.	malefeci neque	abstuli t eis ab vnum agnum	
רוע	חמור אחר מהם	נשאתי ולא הרעתי את-	
	Tu : Corach ad Moseh dixit Et	eis ex vni	
congregatio tua	אחר מהם	ויאמר משה אל-קרח אתה	16
יער	ipst & tu	Domino coram esto	
faciant suam	et omnis &		
לקח	וכל-עדתך היו לפני יהוה אתה והם	cras Aharon &	
ponctis in	sum ihuribulum	vnusquisque capite Et	
	coram facietis appropinquare & suffitum	eis super dabitur &	17
aceram suam	ונתחם עליהם קטרת והקרבנם לפני		
ducentas acer-	ducenta & quinquaginta	sum ihuribulum vnusquisque Domino	
ras.	יהוה איש מחתו חמשים ומאתים	sum ihuribulum vnusquisque Aharon & tu & ihuribula	
aceram suam.	מחת ואתה ואהרן איש מחתו		
posuerunt in	eis super dederunt &	suam aceram vnusquisque ceperunt Et	
	ויקחו איש מחתו ויתנו עליהם		18
ad & in	osium steterunt & suffitum eis super	posuerunt & ignem	
שום	אש וישימו עליהם קטרת ויעמדו פתח		
tabernaculi ecclesiar.	fecit congregare Et	Aharon & Moseh & conueniens sensorii	
congregationi.	ויקהל		19
aduersus	osium ad congregationem vniuersam	Corach eos super	
	עליהם קרח את-כל-העדה אל-פתח		
tabernaculi ecclesiar.	osium ad Domini gloria est conspecta & conueniens sensorii		
vniuersa con-	אהל מועד וירא כבוד יהוה אל-כל-		
gregationi.	ad & Moseh ad Dominus est locutus Et		
ראה	העדה וידבר יהוה אל-משה ואל-		20
congregationis	et in medio e vos Separate	dicendo Aharon	
	אהרן לאמר		21
in momento.	הפילו סחור העדה		
proiecerunt le	super ceciderunt & Et	momentum iuxta t eos consumam & iuxta	
נפל	הואח ואכלה אתם כרגע		22
	ויפלו על-		
	facies	G g 3	

carnis omnis spirituum Deus, Deus dixerunt & suas facies

פניהם ויאמרו אל אלהי הרוח לכל בשר

§ formabis ira carum omnem super & peccabis § unus vir

האיש אחד יחמא ועל כל העדה חקצף :

: dicendo, Moſeh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר :

circuitu à Ascendite § : dicendo carum ad Loquere

דבר אל העדה לאמר העלו מסביב

surrexit Et Abiram & Dathan, Corach tabernaculi

למשכן קרח ואת ואבירם : ויקם

eum post, inermis § Et Abiram & Dathan ad iuit & Moſeh

משה וילך אל דתן ואבירם וילכו אחריו

: dicendo carum § ad est locutus Et Israel seniores

וקני ישראל : וידבר אל העדה לאמר

Impiorum virosum senioris defuper quæſo Recedite

סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים

consumamini § forte ne eis que omnia in attingatis ne & istorum

האלה ואל חגצו ככל אשר להם פן חספו

defuper ascenderunt § Et eorum peccatis omnibus in

בכל חטאתם : ויעלו מסל

Dathan Et circuitu à Abiram & Dathan, Corach tabernaculo

משכן קרח ואת ואבירם מסביב ודתן

suorum tabernaculorum ostium stantes sunt egressi Abiram &

ואבירם וצאו נצבים פתח אחיהם

eorum familia § & eorum filii & eorum uxores &

ונשיהם ובניהם וטפם :

me misit Dominus quia scietis hoc in Moſeh dixit Et

ויאמר משה כזאת תדעון כי יהוה שלחני

meo corde de non quod hæc opera omnia faciendum ad

לעשות את כל המעשים האלה כי לא מלבי

visitatione & isti morientur hominis omnis mortem iuxta Si

אם כמות כל האדם יסתון אלה ופקדת

me misit Dominus non eos super visitabitur hominis omnis §

כל האדם יפקד עליהם לא יהוה שלחני :

aperuerit & Dominus creauerit creationem si Et

ואם בריאה וברא יהוה ופצלה

omnia & eos deglutuerit & suum os terra

האדמה את פיה ובלעה אתם ואת כל

scietis & Infernum in viuentes ascenderint & eis § que

אשר להם וירדו חיים שאלה וידעתם

§

§

§

§ peccauit & contra uiuer-  
sam congre-  
gationem ir-  
licetis

• congregatio-  
nem,  
§ Discedite

קום

† perrexit  
† perrexerunt

• congregatio-  
nem,

• a tabernaculis

† sunt  
† percais

נגע

ספה

§ discesserunt a

עלה

• ad

יצב

§ paruuli

ut faciam

ut moriantur  
omnes homines

מות

† omnium ho-  
minum

פצה

† sunt

חיה

		.Dominum isti viri irritauerunt quod	
omnes consummasset	כי נאצו האנשים האלה את יהוה	verba omnia loqui eum consummate vi fuit Et	
כלה	ויהי ככלתו לדבר את כל הדברים	eis sub t quz huius q se rupit & ista	31
terra erat	האלה ותבקע האדמה אשר תחתיהם	& eos deglutiuit & sumos terra aperuit Et	
omnes & erant	ותפתח הארץ את פיה ותבלע אתם ואח	& Corach ipsi t qui hominem omnem & eorum domos	32
בית	בניהם ואח כל האדם אשר לקרח ואח	qui omnes & ipsi descenderunt Et substantiam omnem	
& erant	כל הרכוש וירדו הם וכל אשר	terra eos super operuit & infernum in viuentes eis &	33
בסה	להם חיים שאלה ותכם עליהם הארץ	congregationis medio & gressu &	
erant in circuitu	ויאבדו סחור הקהל	eorum vocem & illi suserunt eorum circuitus qui israel omnis Et	
proprie	וכל ישראל אשר מביניהם נסו לקלם	terra nos deglutiatur forte Ne dixerunt Quia	34
נוס	כי אמרו פן תבלענו הארץ	quingenta comedit & Domino a est egressus signis Et	
קול	ואש יצאה מאת יהוה ותאכל את החמשים	suffigum facientes accedere viros ducentos &	35
& consumpsit	ומאתים איש מקריבי הקטרה	: dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et	
offerentes	וידבר יהוה אל משה לאמר	tollat & sacerdotem Aharon filium Elhazar ad Dic	36
	אמר אל אלעזר בן אהרן הכהן ויורם	disperga ignem & combustionem inter ab acerras	37
combustione	את המחנה מכין השרפה ואת האש זרה	peccatorum Thurbula * sunt sanctificatz quia ultra	
Acerra	הלאה כי קרשו את מחנות החטאים	laqueorum extensiones an facient Et eorum animabus in florum	38
exten-	האלה בנפשם וטשו אתם רקעו פחים	Dominio coram eas fecerunt appropinquare Quia altari opertorium	
עשה	צפוי למזבח כי הקריבים לפני יהוה	Israel illis signum in erunt & sunt sanctificatz &	
פוח	ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל	quibus aris acerras sacerdos Elhazar cepit & Et	
& obulerant	ויקח אלעזר חכהן את סחפות הנחשת אשר	appropinquare *	39
צפה		G 8 3	
לקח			

operimentum eas extendunt & : combusti fecerunt appropinquare \*

הַקְרִיבוּ הַשָּׂרִפִּים וַיִּהְיוּ עֲצוּי

non quod propter + , Israel filius Memoriale altari &

40 לְמוֹצָתָּה : וְכָלוּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-

, ipse & Aharon semine de non qui alienus vir appropiet

יִקְרַב אִישׁ זֶר אֲשֶׁר לֹא מִדַּע אַחֲרָן הָיָה

fit non & , Domino coram suffitum faciendum & suffire ad

לְהַקְטִיר קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה

Dominus est locutus quemadmodum, elus enim, sicut & , Corach sicut

כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

catus + omnis murmurauerunt Et ei Mosch manu in

41 בִּיד--מִשָּׁה לוֹ וּלְנֹו כָל--עֵדָה

, Aharon super & , Mosch super & craftno a + , Israel filiarum

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרַת עַל-מִשָּׁה וְעַל-אַחֲרָן

, Domini populum fecit illis mori Vos : dicendo

לֵאמֹר אַתֶּם הַמֵּתִים אִתְּ-עַם יְהוָה :

super & , Mosch super catus s. congregando in \* fuit Et

42 וַיְהִי בַּהֲקֵהָל הָעֵדָה עַל-מִשָּׁה וְעַל-

illud operuit ecce & , conuentus tentorium + ad respuerunt & , Aharon

אַחֲרָן וּפְנֹו אֶל-אַהֲרֹן מוֹעֵד וְהָיָה כְּסֶהָ

, Domini gloria est conspecta & , nubes

הָעֵנָן וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה :

, conuentus tentorii facies ad + Aharon & , Mosch venit Et

43 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַחֲרָן אֶל-פְּנֵי אַהֲרֹן מוֹעֵד :

, dicendo , Mosch ad Dominus est locutus Et

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

eos consumam & , huius catus medio & vos Tollite

45 הָרָמוֹ מִחוּךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכִלָּה אֹתָם

, suas facies super ceciderunt Et , momento ferme

כִּרְעֵ וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם :

, accerram Cape : Aharon ad Mosch dixit Et

46 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַחֲרָן קַח אֶת-הַמַּחֲתָה

, suffitum pone & , altari desuper : ignem ea super da &

וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְרֹת

quia : eos su, & expia & , catus + ad cito fac abire &

וְהוֹלֵךְ מִתְּהָה אֶל-הָעֵדָה וּכְפַר עֲלֵיהֶם כִּי-

, percussio incepit , Domini facibus à tra feror \* est egressus

יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחֹל הַנֶּגֶף :

, Mosch est locutus quemadmodum , Aharon accepit Et

47 וַיָּקַח אַחֲרָן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

\* obulerat  
1 extendit

\* pro  
171 non offerat

\* est

\* et

\* faciat

\* congregatio

\* per manum

\* congregatio

\* contra

\* congregatio

\* contra

\* cum congre-

\* gasset se congre-

\* gatio contra

\* tabernaculum

\* ecclesie,

\* f

\* f

\* f

\* f

\* coram taber-

\* naculo ecclesie

\* b

\* congregatio

\* r

\* protecerunt se

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

\* n

רוץ

populi

inceptae ecce & congregationis medium ad cecurrit &  
 חלל והנה החל  
 explauit & suffitum dedit & populo in percussio

הנגף בעם ויחן את הקטרת ויכפר  
 inter & mortuos inter stetit Et  
 populum super

על הטם : ויעמד בין המתים ובין  
 mortui fuerunt Et percussio est cohibita & viuentes

restrita

חיה

מות

מאח

propter causam

tabernaculi

שוב

ecclesiarum  
& restrita

48 החיים והעצר המגפה : ויהיו המסחים  
 mortui fuerunt Et percussio est cohibita & viuentes

49 במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות  
 ,septingenti & ,millia quatuordecim percussione in

מלכו המחים על דבר קרח :  
 ,Corach unum super mortuos prater

50 וישב אהרן אל משה אל פתח אהל  
 ,est cohibita & percussio & : conueniens

מועד והמגפה נעצרה :

## CAP. XVII. ו

dicendo , Moseh ad Dominus est locutus Et

וידבר יהוה אל משה לאמר :

singulas virgas  
per

לקח

נטה

principibus  
per

Vnusquisque

† in

לוח

לוח

† in  
tribus

ינח

† vobiscum

עור

† florebit

שכר

לון

† murmurent  
aduersum

virgam eis cum ab cape & ,Israel filios ad Loquere

2 דבר אל בני ישראל וקח מאתם מסה  
 eorum praelatis & , omnibus ab , patris domum ad , virgam

מטה לבית אב מאת כל נשיאיהם  
 Viri , , virgas duodecim , eorum patrum domum ad

לבית אבהם שנים עשר מסות איש  
 nomen Et , eius virga super † scribes eis : nomen

את שמו חכתב על מסהו : ואת שם  
 una virga † quia : Levi virga super † scribes Aharon

אהרן חכתב על מטה לוי כי מטה אחר  
 tentorio † In cas dimittes Et , eorum patrum domus caput ad

4 לראש בית אבותם : והנחתם באהל  
 † vobis † conueniam quod testimonio coram conueniens

מועד לפני העדות אשר אנער לכם שמה :  
 gemmes † eius virga , eo in elegero quem vir erit Et

והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח  
 , Israel filiorum murmuraciones me † super † faciam quietescere &

והשכתי מעלי את חלנות בני ישראל  
 , nos super murmuraciones † ipsi quibus

אשר הם מליגים עליהם :

Et

G 4

	cum ad† dederunt & , Israel filios ad Mosch est locutus Et	† ei
6	וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו virgam , unam pralato virgam eorum principes vniuersi	
	כָּל־נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה duodecim , suorum patrum domum ad , unam pralato	per
	לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם eorum virgarum medfoin Aharon , virga & virgas	
	מִטָּה וּמִטָּה אֶהְיֶה בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם tentorio in , Domino coram virgas Mosch posuit Et	tabernaculo
7	וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶחָד־הַמִּטָּה לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל tentorium ad Mosch venit & , crastino a* fuit Et . testimonii	* in tabernaculum
8	הָעֵדוּת : וַיְהִי מִמַּחֲרָה וַיֵּבֶא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל Leui domus Aharon virga floruerat ecce & , testimonii	
	הָעֵדוּת וַהֲנֵה פָּרַח מִטָּה־אֶהְיֶה לְבֵית לִוִּי tribuerat † & , florem florere fecerat & , gemmam† protulerat &	† florem † reddiderat
	וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵא אֵץ וַיִּנְמַל facibus a virgas omnes Mosch eduxit Et . amygdalas	facie
9	שְׂקָרִים : וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַפֶּסֶת מִלִּפְנֵי acceperunt & , viderunt & : Israel filios omnes ad Domini	
	יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ וַיִּקְחוּ ad Dominus dixit Et . suam virgam unusquisque	
10	אִישׁ מִטָּהוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ testimonio coram Aharon virgam . Conuersis : Mosch	Reduc
	מֹשֶׁה הֵשֵׁב אֶת־מִטָּה אֶהְיֶה לִפְנֵי הָעֵדוּת eorum murmuraciones finis & , rebellionis filiis signum in , custodiam ad	subire factes
	לְמַשְׁמַרְתָּ לְאוֹת לְבְנֵי־מִרְיָ וְהָכֵל תְּלוֹנֵמָם quemadmodum Mosch fecit Et . morientur non & , me desuper	מה
11	מֵעַל וְלֹא יִסָּחוּ : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר filii dixerunt Et . fecit sic dei Dominus praecepit	מה
12	צִוָּה יְהוָה אֶת־כָּן עֲשֵׂה : וַיֹּאמְרוּ בְנֵי peritimus , expirantes Ecce : dicendo Mosch ad Israel	מות
	יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גִּזְעֵנוּ אֲבִדְנוּ ad accedens accedemus Omnis . peritimus nos omnes	mortui sumus,
13	כָּל־חֲקָרֶיךָ הֲקָרֵב אֶל־ expirando consumimur Nunquid morietur , Domini tabernaculum	accedendo qui acceserit
	מִשְׁכַּן יְהוָה יִמָּוֶה הָאֵם חֲסִינוּ לְגֹעִי consumendi si mus , ut mori mur?	חָמָם

## CAP. XVIII. יח

, tu filii &amp; , Tu : Aharon ad Dominus dixit Et

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶהְיֶה וּבְכִנּוֹךְ

נִשְׂא

עוֹה

iniquitatem

tribum

נִשְׂה

tibi.

לוֹה

tabernaculo

עוֹד

tabernaculis

כֹּה

tam quim

adharebunt

tibi.

tabernaculi

ecclesiarum

tabernaculi.

עֵד

וֹר

vobis.

ira

qui sunt pro

davi in

tui faciant opus

tabernaculi ec-

clesiarum.

fructus opus.

Dono posui

:sanctuarii iniquitatem portabitis tecum tui patris domus &amp;

דְּבֵיר־אֲבִיךָ אַתָּה חֲשָׂאוֹ אֶת־עוֹן הַמִּקְדָּשׁ

vestri sacerdotii peruersitatem portabitis tecum tui filii &amp; tu &amp;

וְאַחֲרָיִךְ וּבְנֵיךָ אַתָּה חֲשָׂאוֹ אֶת־עוֹן כְּהֻנָּתְכֶם

tui patris virgam &amp; Leui extensionem &amp; tuos fratres etiam Et

וְגַם אֶת־אֲחִיךָ מִטָּה לוֹי שְׂכַס אֲבִיךָ

tibi ministrant &amp; te super se copulent &amp; tecum fac appropinquare

חֲקֹרֵב אַתָּה וְיָלוּ עֲלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה

testimonii tentorio coram tecum tui filii &amp; tu &amp;

וְאַחֲרָיִךְ וּבְנֵיךָ אַתָּה לִפְנֵי אֱהֹל הַעֲדוּת

tentorii omnis custodiam &amp; tuam custodiam custodient Et

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֱהֹל

non altare ad &amp; sanctitatis vasa ad veruntamen

אֲךָ אֵל־כָּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא

vos etiam ipsi etiam morientur non &amp; appropinquabunt

יִקְרְבוּ וְלֹא יִמָּתוּ גַם־הֵם גַּם־אֲחֵם

custodiam custodient &amp; te super copulabuntur Et

וְנָלוּ עֲלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

non extraneus Et tentorii seruicio &amp; omni in consensus tentorii &amp;

אֱהֹל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֱהֹל וְוֹר לֹא־

custodiam custodietis Et vos ad &amp; appropinquabit

יִקְרַב אֲלֵיכֶם וְשָׁמְרֵתְם אֶת מִשְׁמֶרֶת

amplius erit non &amp; altaris custodiam &amp; sanctitatis

חֲקֹדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד

tuli ecce ego Et Israel filios super iraservos

קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי

vobis Israel filiorum medio &amp; Leuitas vestros fratres

אֶת־אֲחֵיכֶם חֲלוּם מִחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם

tentorii sessionum seruendum ad &amp; Domino datus &amp; donum &amp;

מִחֲנֶה נְתָנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֱהֹל

custodietis tecum tui filii &amp; tu Et consensus

מוֹעֵד וְאַחֲרָיִךְ וּבְנֵיךָ אַתָּה חֲשָׂאוֹ אֶת־

velum intra ab &amp; altaris rem omnem ad vestra sacerdotium

כְּהֻנָּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לְפָרֶכֶת

vestrum sacerdotium dabo doni seruittum : seruittis &amp;

וְעֲבֹדֹתֵם עֲבֹדַת מִחֲנֶה אַתָּה אֶת־כְּהֻנָּתְכֶם

moriatur appropinquans extraneus Et

וְהִזָּר הַקֹּרֵב יוֹמָת

ecce ego Et Aharon ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאֲנִי הִנֵּה

dedi



	omnes ad : mearum elevationum custodiam	tibi dedi	o blationum
	לְכָל־חַרֹּמֹתַי	אֶת־מִשְׁמֶרֶת	נָתַתִּי לְךָ
	vngendum ad eas dedi tibi	Israel filiorum	sanctitates
	נָתַתִּים לְמִשְׁחָה	קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ	נָתַתִּי
	sanctitates de tibi erit Hoc	statutum in tuis filiis &	† perpetuum ‡ sanctificatio
9	וּלְבָנֶיךָ לַחֲקֵי עוֹלָם :	זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ	חֲקֵק
	omne d*, eorum appropinquatio & omnis : igne de sanctitatum	הַקֹּדְשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנִים	† oblationem ‡ secundum
	eorum delictum omne ad † & eorum peccatum omne ad † & eorum munus	מִנְחָתָם וְלִכְל־חַטָּאתָם	† omnis obla ‡ pro peccato † omnis obla ‡ pro delicto
	huc & tibi sanctitatum sanctitas	אֲשֶׁר יֵשִׁיבוּ לִי קָדֹשׁ קְדָשִׁים לְךָ הוּא	‡ erit ‡ quod
	eam comedes sanctitatum sanctitate in	וּלְבָנֶיךָ :	שׁוֹב
10	בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים חָאֲכִלְנָה	כָּל־זָכָר וְאָכַל אֹתוֹ קָדֹשׁ יִהְיֶה לְךָ :	† quoque in oblationem ‡ secundum
	tibi erit sanctitas, eam comedet masculus omnis	וְזֶה־לְךָ חַרֹּמֹת מִכָּל־הַנוֹפֹת	חֹם
11	tuis filiabus & tuis filiis & eas dedi tibi	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נָתַתִּים וּלְבָנֶיךָ	perpetuum
	comedet tua domo in mundus Omnis	אֶתְּךָ לַחֲקֵי עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבִיחָךְ יֹאכַל	
	pinguedinem omnem & olei pinguedinem Omnem	אֲחִי :	† vini ‡ primitias ‡ quas
12	חֶלֶב יִצְהָר וְכָל־חֶלֶב	חִירֹשׁ וְדָגָן רִאשִׁיתָם אֲשֶׁר יִחַנּוּ לַיהוָה	† erunt ‡
	Domino dabunt quod eorum initium & frumenti & musti &	לְךָ נָתַתִּים :	† adferent ‡ erunt.
13	בְּכוֹרֵי כָל־אֲשֶׁר בָּאֲרָצָם	אֲשֶׁר יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָל־טָהוֹר	בֹּנֵה
	mundus Omnis erit tibi Domino adducens & quas	כָּל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל יֹאכֲלֶנּוּ :	‡ ess.
14	carui omni vultu aperio Omnis†	לְךָ יִהְיֶה :	† Quicquid rit vultu omnis cari quod offerre † eam de h ribus, quā de animali
15	אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאֲדָם וּבְבֶהֱמָה	יִהְיֶה לְךָ אֲדָרָה פְּדָה הַפְּדָה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם	
	hominis primogenitum redimes redimendo Sed tibi erit	וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה חֲפָדָה :	
	redimes immundi animalis primogenitum &		

Et

secundum m-  
mationem ius-  
pecunia

tua ordinatione in redimes mensis filio a eius redemptio: Et

מִכֶּן-חֹדֶשׁ תַּפְדָּה בְּעֶרְכָּךָ וּפְדוּיוֹ  
Viginti . sanctitatis . scilicet in 2 . scilicet quinque . argenteo  
כֶּסֶף חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים  
vel bonis primogenitum Sed . ipse 4 . obolorum

פְּדָה  
4 secundum  
seculum  
4 est Sachel.

גֵּרָה הִוא : אֶךְ בְּכֹר--שׁוֹר אוֹ--  
redimes non capræ priogésitum vel . ovis primogenitum  
בְּכֹר כֶּשֶׁב אוֹ--בְּכֹר עוֹלָה תַּפְדָּה  
altare super . sparges eorum Sanguinem . ipsi 4 Sanctificatio

4 sunt.  
iuxta  
oblatione igni

קֹדֶשׁ הֵם אֵת וְנִמְס הַזֶּרֶק עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
quietis odorem in ignitionem . facies suffire eorum adipem &  
וְאֵת-חֵלְכֵם תִּקְטִיר אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחַח  
pectus sicut . tibi erit eorum caro Et . Domino

לִיהוָה : וּבָשָׂרָם יִהְיֶה לָךְ כַּחֲזֹחַ  
erit tibi dexter armus sicut & . elevationis

הַתְּנוּפָה וּבָשׂוֹק הַיָּמִין לָךְ יִהְיֶה :  
facient . eleuare quas . sanctificationum eleuationes Omnes

כָּל תְּרוּמַת הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ  
tuis filiabus & . tuis filiis & . tibi dedi . Domino Israel filii

corpreum.  
4 est  
ד  
הַקֶּק  
oram Domino,

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לִיהוָה נָתַחֵי לָךְ וּלְבִנְיָךְ וּלְבִנְתֶיךָ  
illud 4 . seculi talis . Passum . seculi statutum in . tecum  
אֲחֶךָ לַחֶק-עוֹלָם בְּרִית מִלַּח עוֹלָם הִוא  
tecum tuo semini & . tibi . Domini faciet ad

לִפְנֵי יְהוָה לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֲחֶךָ  
non eorum terra In : Abaron ad Dominus dixit Et

creditate ac-  
cipies.

וְאָמַר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא  
Ego . eorum medio in tibi erit non pars & . hereditabilis  
תִּנְחַל וְחֵלֶק לֹא-יִהְיֶה לָךְ בְּחוֹכֶם - אֲנִי  
Israel aliorum medio in tua hereditas & . tua pars

חֵלֶקךָ וְנִחְלַחךָ בְּחוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
Israel in decimam omnem dedi ecce . Levi filiis Et

4 opere  
4 quod  
operantur  
4us tabernacu-  
ecclésiæ.

וּלְבִנֵי לְוִי הִנֵּה נָתַחֵי כָל--מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל  
sequentes 4 . ipsi quo 4 . eorum Israel 4 pro . hereditatem in  
לְנִחְלָה חֶלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-הֵם עֹבְדִים  
appropinquabunt non Et . conuentus tentorii seruicium

אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד : וְלֹא-יִקְרְבוּ  
peccatum ferendum ad . conuentus tentorium 4 ad Israel filii amplius

tabernaculum  
al. fix . ut fe-  
rit . peccatum  
reccati . ut mo-  
datur  
4 facies  
4pus taber-  
naculi

עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל--אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאֵת חֶטְא  
tentorii seruicium 4 . ipse Levita seruiet 4 Et . moriendum ad  
לְמוֹת : וְעֹבֵד הָלְוִי הִוא אֶת--עֲבֹדַת אֹהֶל  
conueniens

seculi & statuto, eorum iniquitatem portabunt ipsi & conueniens

מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֵם חֻקַּת עוֹלָם  
non Israel filiorum medio in Et vestras generationes in  
לְדֹרֵיכֶם וּבְחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא  
filiorum decimam Quid hereditatem h. decimam

ecclesia.  
perpetuum per  
נֶשֶׁא  
דֹר  
hereditas  
accipiet

24 וַיִּנְחְלוּ נַחֲלָה וְכִי אֶת-מַעֲשֵׂר בְּנֵי-  
dedi elevationem Domino eleuabunt quam Israel  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִרְמֹו לַיהוָה חֲרֻמָּה נְהִי  
medio in eis dixi Idcirco hereditatem in Leuitis  
לְלוֹיִם לַנַּחֲלָה עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּחוּךְ  
hereditatem hereditabunt non Israel filiorum  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחְלוּ נַחֲלָה וְ  
dicendo Mosen ad Dominus est locutus Et

רום

hereditate accipiet

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
acceperitis Cum eos ad dices & loqueris Leuitas ad Et  
16 וְאֶל-הַלוֹיִם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ  
vobis dedi quam decimam Israel filiis  
מֵאֵד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם  
elevationem ea ex eleuabitis & vestram hereditatem in eis ex  
מֵאֲתָם בְּנַחֲלֵיכֶם וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ חֲרֻמָּה  
vobis reputabitur Et decima e decimam Domini

לקח

27 יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂרוֹ וְנִחְשַׁב לָכֶם  
plenitudo sicut & area de trumentum sicut vestra eleuatio  
הַרְוּמַחֲכֶם כְּדֵן מִן-הַגֶּזֶן וְכִמְלָאָה  
elevationem vos etiam eleuabitis Sic torculari de  
28 מִן-הַיֶּקֶב וְכֵן תִּרְמֹו גַם-אֲתָם חֲרֻמָּה  
filiis a capietis quas vestris decimis omnibus de Domini  
יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵד בְּנֵי  
Aharon Domini elevationem ea ex dabit & Israel  
יִשְׂרָאֵל וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת-חֲרֻמָּתָהּ יְהוָה לְאַהֲרֹן  
omnem eleuabitis vestris donis omnibus Ex sacerdoti

נה

29 הַכֹּהֵן מִכֹּל מַתְּנֵיכֶם תִּרְמֹו אֶת-כָּל-  
eius sanctificationem eius adipe omni de Domini eleuationem  
חֲרֻמָּתָהּ יְהוָה מִכֹּל-חֲלָבֹו אֶת-מִקְדָּשׁוֹ  
eius pinguedinem vos eleuando In eos ad dices Et eo ex  
30 מִמֶּנּוּ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהִרְמַכֶּם אֶת-חֲלָבֹו  
promissus sicut & aram promissus sicut Leuitis reputabitur & eo ex  
מִמֶּנּוּ וְנִחְשַׁב לְלוֹיִם כִּהְנוּאָה גֶזֶן וְכִהְנוּאָה  
vos loco omni in illum comedetis Et torcularis  
31 יִקֵּב וְאֶכְלֶתֶם אֹתוֹ כָּל-מְקוֹם אֲתָם

Quando eleus bitis

fructus

et  
omni opere

tabernaculo ec-  
clesiar.

נשא

quando ele-  
uebuntur

vestro seruitio \* pro vobis ipse merces quia vestra domus &  
וריתכם כי שכר הוא לכם חלף עבדתכם  
peccatum illo super portabitis non Et commentus tentatio in  
כאהל מועד ולא תשאו עליו חטא  
sanctificationes Et eo ex eius pinguedinem vos eleuando in  
בהריסכם את חלבו ממנו ואת קרשי  
moriemini non & polluetis non Israel filiorum  
בני ישראל לא תחללו ולא תסותו

CAP. XIX. ט

Aharon ad & Moseh ad Dominus est locutus Et

et

חקק

ירה

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

לקח

וידיבר יהוה אל משה ואל אהרן  
praecepit quod legis statutum t Hoc : dicendo  
לאמר זאת חקת התורה אשר צוה  
capiens t Et : Israel filios ad Loquere : dicendo, Dominus  
יהוה לאחר דבר אל בני ישראל ויקחו  
macula ex in non eis integram \* rufam immundam t etc ad  
אליך פרה אדמה חסימה אשר אין בה מום  
eam dabitis Et iugum eam super ascendit non quam t  
אשר לא עלה עליה על ונתחם אתה  
extra ad eam educet & sacerdoti Elhazar  
אל אלעזר הכהן והוציא אתה אל סחוט  
cum ante eam mactabit & castitatem t  
למחנה ושחט אתה לפניו

suo digito in eius sanguine de sacerdos Elhazar capiet Et  
וילקח אלעזר חפתו מדמה באצבעו  
eius sanguine de commentus tentorii faciem regione t sparget &  
ויהוה אל נכת פני אהל מועד מדמה  
eius oculis in immundum t comburet Et vicious septem  
שבע פעמים ושרף את הפרה לעיניו  
super t eius sanguinem & eius carnem & eius pellem  
את ערה ואת בשרה ואת דמה על  
cauri lignum sacerdos capiet Et comburet eius fimo  
פרשה ושרף וילקח הכהן עץ ארז  
medium ad proficiet & vermiculi coctum & hyssopum &  
ואזוב ושני תולעת והשליך אל חור  
sacerdos suas velies lauat Et immunda combustionis  
שרפת הפרה וכבם בגויו הכהן  
ad veniet postea & aquis in sua carnem abluet t &  
ורמץ בשרו במים ואחר יבא אל המחנה

comburens Et .vesperam ad vsque sacerdos erit immundus &

8 וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד-הָעֶרֶב וְחִשְׂרָף

suam carnem ablues † & .aquis || In sua vestimenta lanabit eam

‡ aqua.  
† lauabit

אֹתָהּ יִכְבֶּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ

colliget Et .vesperam ad vsque erit immundus & .aquis in †

‡ aqua.

9 בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְאַסָּף

extra .b ponet & .inuenta † cinerem mundus vir

‡ vacca.

אִישׁ טָהוֹר אֶת אִפְרֵי הַפֶּרֶה וְהֵנִיחַ סָחוּץ

filiorum eius || erit & : mundo loco in castrametationem \*

‡ vacca.  
\* castra  
‡ congregationi

לִפְחָנָהּ בַּמָּקוֹם טָהוֹר וְהִיחָהּ לַעֲרֹת בְּנֵי-

.ipsa peccatum, separationis aquas in custodiam ad Israel

‡ oblatio pro  
peccato est.

יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁמֶרֶת לְמִי נָדָה חֲטָאת הוּא :

suam vestimenta .inuenta † cinerem colligens lauabit Et

‡ vacca

10 וְכִבֶּס הָאִסָּף אֶת-אִפְרֵי הַפֶּרֶה אֶת-בְּגָדָיו

Israel filius erit Et .vesperam ad vsque erit immundus &

וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהִיחָהּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

.seculi † statutum in .eorum medio in peregrinanti peregrino &

‡ perpetuum.

וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּחוּקֵם לַחֲקֹת עוֹלָם :

erit immundus & .hominis animae .omn. mortuum in Tangens

11 הַנִּגְעַ בָּמָת לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא

die in .eo in se purificabit Ipse .diebus septem

‡ animae

12 שִׁבְעַת יָמִים הוּא יִתְחַטֵּא בּוֹ בַּיּוֹם

non 6 Et .erit mundus septima die in & .tertia

הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשִּׁבְעִי יִטְהַר וְאִם-לֹא

non .septima die in & .tertia die in se purificauerit

יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשִּׁבְעִי לֹא

.hominis anima in mortuum tangens Omnis .erit mundus

anima

13 יִטְהַר : כָּל-הַנִּגְעַ בָּמָת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם

tabernaculum .fuerit purificatus non & .fuerit mortuus qui

אֲשֶׁר-יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת-מִשְׁכַּן

Israel ex illa anima excidetur & .polluit Domini

יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

immundus .eum super est aspersa non separationis aqua quia

כִּי מִי נָדָה לֹא-זָרָק עָלָיו טָמֵא

.eo in † eius immunditia adhuc .erit

† est

יְהִיָּה עוֹד טָמֵאָתוּ בּוֹ :

.tentorio † In fuerit mortuus cum Homo .lex || Hzc

‡ ca  
† tabernaculo

14 וְאֶת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי-יָמוּת בְּאֹהֶל

.tentorio in † quod .omne & .tentorium ad † ingrediens omnis

† tabernaculum  
† est

כָּל-הַבָּא אֶל-הָאֹהֶל וְכָל-אֲשֶׁר בְּאֹהֶל

immundum

apertum vas omne Et diebus septem erit immundum

יִטְמָא שְׁבַעַת יָמִים וְכָל כֵּל פְּתוּחַ

immundum illud super patrum patrum fustum conmixtum non cui

אֲשֶׁר אֵין צִמִּיר פְּתִיל עָלָיו טִמָּא

agri facies + super tetigerit qui omnis Et illud

הוּא וְכָל אֲשֶׁר יִגַּע עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה

vel hominis os in vel mortuum in vel gladio occisum in

בְּחִל-חֶרֶב אֹו בְּמָת אֹו בְּטַעַם אָדָם אֹו

diebus septem erit immundus sepulchrum in

בִּקְבֹּר יִטְמָא שְׁבַעַת יָמִים :

peccati + combustionis pulvere de immundo + capient Et

וְלָקְחוּ לְטִמָּא מַעֲפָר שְׂרֹפַת הַחַטָּאת

capiet Et vase in vinas aquas + eum super dabit &

וְנָתַן עָלָיו מִים חַיִּים אֶל-כָּלֹו וְלָקַח

super sparget & mundus vir aquas in intinget & hyssopum

אֲזוּב וְטָבַל בְּמֵיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזְהָה עַל-

quae animas super & vasa omnia super & tentorium +

הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר

vel occisum in vel os in tangentem + super & ibi fuerunt

הָיוּ-שָׁם וְעַל-הַנִּגְעַת בְּעֶצֶם אֹו בְּחִל אֹו

mundus asperget Et sepulchrum in vel mortuum in

בְּמָת אֹו בִּקְבֹּר : וְהִזְהָה הַטָּהוֹר

septima die in & tertia die in immundum super

עַל-הַטִּמָּא בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי

sua vestimenta lauabit & septima die in cum mundabit &

וַחֲטָאוּ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וּכְכֶם בְּגָדָיו

vespera in erit mundus & aquas in se abluet + &

וְרָחַץ בְּמֵיִם וְטָהַר בְּעֶרְבִי :

se purificauerit non & fuerit immundus qui vir Et

וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא יִחַטָּא

quia : congregationis medio & ipsa anima excidetur &

וְנִכְרְתָה הַנִּפְשׁ הַחַיָּה מִחוּץ הַקֹּדֶשׁ כִּי

non separationis aqua polleat Domini sanctuarium

אֶת-מִקְלוֹשׁ יִהְיֶה טִמָּא מִי נִגְעָה לֹא-

cis erit Et ipse immundus eum super aspersa est

זָקַק עָלָיו טִמָּא הוּא : וְהִימָחָה לָהֶם

lauabit separationis aquam spargens Et seculi statutum in

לְחֻקַּת עוֹלָם וּמוֹזָה מִי-הַנִּגְעָה יִכְכֶם

erit immundus separationis aquas in tangens & sua vestimenta

בְּגָדָיו וְהַנִּגְעַת בְּמֵי הַנִּגְעָה יִטְמָא

vsque

super quo non est operculum nigrum,

+ faciem + est.

נגע

+ pro  
|| oblationis pro  
peccato,  
+ ponens  
aquam vinum

חיה

כל

טות

נגה

+ lauabit  
+ aqua,

נגד

est.

perpetuum.

חקק

illud in tetigerit quod omne Et

vesperam ad usque

12 וְכָל אֲשֶׁר יַגֵּעַ בּוֹ

עַר-הָעָרְבּוֹ

erit immunda tangens anima Et .erit immundum, immundus

que tetigerit  
ipsum,

הַטֶּמֶא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעָה הַטֶּמֶא

vesperam ad usque

עַר-הָעָרְבּוֹ

## CAP. XX. כ

Sin deserto caesus omnis Israel filii venerunt Et

congregatio in

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה סָבְרָו צֹן

est mortua Et .Cades in populus fecit &amp; ,primo mense in

wanse

בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יוֹשֵׁב הָעָם בְּקֹרֶשׁ וַחֲמַת

יֹשֵׁב

aque erat non Et .ibi est sepulta &amp; ,Miriam ibi

congregatio  
con

2 שָׁם מָרְיָם וַחֲקָבָר שָׁם וְלֹא-הָיָה מִיָּם

.Aharon super &amp; ,Moseh super sunt congregati &amp; : caesi &amp;

לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן

: dicendo ,dixerunt &amp; ,Moseh cum populus est iurgatus Et

congregatio  
con

3 וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר

! Domino coram nostri fratres impetando in obuiissemus vtinam Et

וְלֹא גִיעָנוּ בָּנוּעַ אַחֲנֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה

in Domini congregationem venire fecistis quid ad Et

! quod  
ruat

4 וְלִמָּה הִבָּאתֶם אֶח-קִהְל יְהוָה אֶל-

: nostra iumenta &amp; ,nos ,ibi moriendum ad ,istud desertum

vi

בֹּא

vi moriamur

הַסָּבְרָה הַזֹּאת לְמוֹת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירְנוּ

deducendum ad † , Aegypto ex nos fecistis ascendere quid ad Et

vi  
† vi venire fa-  
ceretis

5 וְלִמָּה הַטְּלִיתֶנּוּ מַסְעֵיִם לְהִבִּיא

,sementis locum non ,istum nulum locum ad nos

אֲתָנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא מָקוֹם זֶרַע

: bibendum ad est non aqua &amp; ,malogranati &amp; ,vitis &amp; ,ficus &amp;

וַחֲאֵנִיָּה וְגַפֵּן וְרִמּוֹן וּמִים אֵין לְשִׁחֹחַ

ollium ad congregationis faciens &amp; Aharon &amp; ,Moseh venit Et

שִׁחָה

facie

6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֵל אֶל-פְּתַח

est conspecta &amp; : sua facies † super considerant &amp; ,conuentus tentorii

\* tabernaculi  
ecclesie,† prouiderunt  
† faciem suam

אֶהָל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּרְא

. eos ad † Domini gloria

נִפְל

בְּכֹדֶר יְהוָה אֵלֵיהֶם

: dicendo ,Moseh ad Dominus est locutus Et

רָאָה

† eis.

7 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

,tu ,caetum fac congregare &amp; ,virgam Accipe

8 קַח אֶת-הַמִּטָּה וְהַקֹּהֵל אֶת-הָעֵדָה אִתָּה

לְקַח

&amp;

: eorum oculis in petram ad loquimini & tuus frater Aharon &

ואהרן אחיך ודברתם אל-הסלע לעיניהם

, petra & aquas & eis educes Et , suis aquas \* dabit &

ונתן מימיו והוצאת להם מים מן-הסלע

, eorum iumento & , coetui dabis potum &

והשקית את-העדה ואת-בעירים :

, Domini conspectu & virgam Mosch accepit Et

ויקח משה את-המטה מלפני יהוה

, Mosch fecerunt congregare Et , ei praecepit quemadmodum

כאשר צוהו : ויקהלו משה

, eis dixit & , petra facies ad congregationem Aharon &

ואהרן את-הקהל אל-פני הסלע ואמר להם

, educcimus hac petra de num : rebelles nunc Audite

שמעו-נא הפרים המן-הסלע הוזה נוציא

, percussit & , suam manum Mosch eleuabit Et , aquas vobis

לכם מים : וירם משה את-ידו ויר

, aquae sunt egressae & , vicibus duabus sua virga in petram

את-הסלע במטהו פעמים ויצאו מים

, dixit Et , eorum iumentum & , semini & bibit & , multae

רבים ותשת העדה ובעירים : ואמר

, non quodeo : Aharon ad & , Mosch ad Dominus

יהוה אל-משה ואל-אהרן יעז לנ

, Israel filiorum oculis in me sanctificandum ad me in credidistis

האסנתם בן להקדישני לעיני בני ישראל

, terram in istam congregationem Introduceris non idcirco

לכן לא תביאו את-הקהל הזה אל-הארץ

, quibus & iurgii aquae & istae eis dedi quam

אשר נחתי להם : המה מי מריבה אשר

, eis in se sanctificauit & , Domino cum Israel filii sunt iurgati

רכו בני ישראל את-יהוה ויקדש בם :

, Edom regem ad Cades & legatos Mosch misit Et

וישלח משה מלאכים מקדש אל-מלך אדום

, omnes nosti Tu : Israel tuus frater dixit Sic

כה אמר אחיך ישראל אתה ירעת את כל

, nostri patres descenderunt Et , nos inuenit qua fatigationem

החלאתה אשר מצאתנו : וירדו אבותינו

, malefecerunt & multis diebus in deserto in sedimus & , Aegyptum in

מצרים ונשב במצרים ימים רבים וירעו

, nostros patribus & , Aegyptii nobis

לנו מצרים ולאבותינו :

Et H h

\* aquam suam :  
aquam

יצא

\* iumentis

שנה

נטה

9

ante petram,

10

מטה

aquam ?

רום

נכה

יצא

congregatio,  
† iumenta

שתה

† Pro

mihī, vt sancti-  
ficaretis

בוא

in \* sunt

רוב

13

nuncios

14

laborem qui

ירד

mansimus

ישב

רוע

15



16. nostram vocem audivit & , Dominum ad clamauius Et  
 וַנַּצַּעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ  
 nos ecce Et . Aegypto ex nos eduxit & , angelum misit &  
 וַיִּשְׁלַח מִלָּאךְ וַיַּצִּיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וַהֲנִיָּה אֲנַחְנוּ  
 obsecro Transeamus . tui termini extremi ciuitate Cades in
17. בְּקִרְשׁ עֵיר קִצְרָה גְבוּלָךְ : נַעֲבֹרָה-נָא  
 neque ; uinea in & , Agro in & transibimus non . tua terra in  
 בְּאַרְעֶךָ לֹא נַעֲבֹל בְּשָׂדֶה וּבְתָרִם וּלֹא  
 non . ambulabimus regis via . putet aquas & bibemus  
 נִשְׁחָה מִי כֶּאֱרַר דְּרֹךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךָ לֹא  
 transeamus quo usque & , sinistram vel , dexteram declinabimus  
 נִשְׁחָה יָסִין דִּשְׁמָאוֹל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר  
 transibis Non : Edom eum ad dixit Et . tuum terminum
18. גְּבוּלָךְ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹם לֹא הָעֵבֶר  
 . tui occursum in egrediar gladio in forte ne , me per  
 בִּי פֶן-פָּחַדְכָּא אֵצֶא לִקְרֹאחֶךָ :  
 ascendemus uia uia in : Israel filii eum ad dixerunt Et
19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלִיָּה נַעֲלֶה  
 dabo & , meo acquisitiones & , ego bibemus tuas aquas & &  
 וְאִם-מִיִּמֶיךָ נִשְׁחָה אֲנִי וּמִקְנִי וּנְחָתִי  
 . transibo acispedibus in , uerbum non Tantum , earum uenditionem  
 מִכֶּרֶם : רַק אֵין-דָּבָר בְּרַגְלֵי אַעֲבֹרָה :  
 eius occursum in . Edom est egressus Et . transibis Non : dixit Et
20. וַיֹּאמֶר לֹא הָעֵבֶר וַיֵּצֵא אֲדֹם לִקְרֹאחוֹ  
 Edom renuit Et . forti manu in & , grani & populo in
21. בָּעֵם בָּכֹר וּבְכֹד חֲזָקָה : וַיִּסְמְּנוּ אֲדֹם  
 Israel declinabit & : suo termino in & transire Israel dare &  
 נָחֲנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל עֵבֶר בְּגִבְלוֹ וַיֵּשׁ יִשְׂרָאֵל  
 filii venerunt & , Cades & sunt profecti Et . eo desuper
22. מִסְּלוֹ : וַיִּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-  
 . montem Hor cuius I omnes , Israel  
 וַיִּשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה דָּר הָהָר :  
 Hor in , Aharon ad & , Moyses ad Dominus dixit Et
23. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּהָר  
 : dicendo , Edom terra terminum super , monte  
 חָהָר עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדֹם לֵאמֹר :  
 ingredietur non quia : suos populi ad Aharon Colligens
24. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶמֶן כִּי לֹא-יָבֹנָה  
 quod eo , Israel filii dedi quam , terram ad  
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָחֲתִי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-  
 rebelles

קול

fumus

perieram tuam.  
 & per agrum,  
 aut vineam.& equum  
 & regia

הלך

& ad  
 & donec

cum

Per uiam  
 סלל

perodes

קנה

pretium  
 & quicquam de  
 timentis erit,

יצא

I cum  
 & mulco,& permittens  
 & per terminum  
 suum:

נטה

ab

נסע

b

בוא

I congregatio is

יעד

&amp; iuxta

Congregabitur



4	<p>sunt profecti Et . Anathema loci nomen vocavit Et  וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם חֶרְמָה :  terra circumuendum ad † , Suph maris via monte Hor de  לִסְבֹּב אֶת-אֶרֶץ  . via in populi anima est abhominata &amp; Edom  אֲדוֹם וַתִּקְצֹר נַפְש־הָעָם בַּדֶּרֶךְ :  quid Ad : Moseh in † &amp; , Deum in † populus est locutus Et</p>	<p>Chormah  per viam  † vi circumfere  angustia affe-  cit se  † contra</p>
5	<p>וַיִּדְבֹּר הָעָם בְּאַלְהִים וַיִּבְמֹשֶׁה לְמַה  quia † deserto in moriendum ad , Aegypto ex nos fecit is ascendere  הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי  pane in abhorret † nostra anima &amp; , aqua neque panis † non  אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשָׁנוּ קָצָה בַּלָּחִים  populum in Dominus misit Et . leuissimo  וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת-  . populum momorderunt &amp; , ignitos serpentes</p>	<p>† vi moreremur  עֲלֵה  † est  . angustia af-  fecit se  קָלִל</p>
6	<p>הַנִּחְשִׁים הַשֶּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם  . Israel ex multus populus est mortuus Et  וַיָּמָת עִם-רֶכַּב מִיִּשְׂרָאֵל :  . Peccauimus : dixerunt &amp; , Moseh ad populus venit Et</p>	<p>מִוֹת  בֹּא  contra  fac à nobis ser-  pentes.</p>
7	<p>וַיִּבְרָא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטֵאנוּ  . Dominum ad Ora . te in &amp; , Dominum is sumus locuti quia  כִּי-דִבַּרְנוּ בַּיהוָה וּבָךְ הַתְּפִלָּה אֶל-יְהוָה  pro Moseh orauit Et . serpentem nos desuper facit recedere &amp;  וַיִּסַּר מַעֲלֵינוּ אֶת-הַנֶּחֱשׁ וַיַּחְפֹּל מֹשֶׁה בְּעֶד  tibi Fac : Moseh ad Dominus dixit Et . populo</p>	<p>סֹר  † ignitum ser-  pentem.  † perucam.  . qui morsus  fuerit,  שׁוֹם</p>
8	<p>הָעָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ  . morsus † omnis erit Et . vexillum † super eum pone &amp; . Saraph †  שֶׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גִּם וְהָיָה כָּל-הַנֶּשֶׁךְ  serpentem Moseh fecit Et . viuet &amp; , eum videbit &amp;  וַיַּרְא אֹתוֹ וְתִי : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נֶחֱשׁ  mordebat si † . fuit &amp; : venillum † super eum posuit &amp; , xi. eum</p>	<p>נֶחֱשׁ  חִיָּה  עֲשֵׂה  † perucam;  † quando  נֶבֶשׁ</p>
9	<p>וַיִּחַשׁ אֶת-הַנֶּחֱשׁ וַיִּחַשׁ אֶל-נֶחֱשׁ  . aneum serpentem ad aspiciebat &amp; , virum serpens  וַיִּחַשׁ אֶת-הַנֶּחֱשׁ וַיִּחַשׁ אֶל-נֶחֱשׁ  sunt caltrametati &amp; , Israel filii sunt profecti Et . viuebat &amp;  וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַשׁ  sunt caltrametati &amp; , Oboth ex sunt profecti Et . Oboth in</p>	<p>נֶחֱשׁ  חִיָּה  עֲשֵׂה  † perucam;  † quando  נֶבֶשׁ</p>
10	<p>וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַשׁ  sunt caltrametati &amp; , Oboth ex sunt profecti Et . Oboth in</p>	<p>נֶחֱשׁ  חִיָּה  עֲשֵׂה  † perucam;  † quando  נֶבֶשׁ</p>
11	<p>וַיִּסְעוּ מֵאֲבֹתָם וַיִּחַשׁ  . Moab facies super † quod deserto in Habarim cumulis in</p>	<p>נֶחֱשׁ  חִיָּה  עֲשֵׂה  † perucam;  † quando  נֶבֶשׁ</p>
12	<p>וַיִּסְעוּ מֵאֲבֹתָם וַיִּחַשׁ  . Moab facies super † quod deserto in Habarim cumulis in</p>	<p>נֶחֱשׁ  חִיָּה  עֲשֵׂה  † perucam;  † quando  נֶבֶשׁ</p>



	<i>super termino in * transire</i> Israel	Sichon dedit & non Et	<i>&amp; permittit per terminum suum.</i>
23	וְלֹא־נָחַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בְּגִבְלוֹ occursum in est egressus & suum populū omnem	Sichon collegit Et	<i>&amp; congregavit</i>
	וַיִּאָּסֶף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיִּצֵּא לִקְרֹאת pugnauit & ; Iahas in venit Et .desertum in Israel		
	יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיִּבְּאֵה יְהֵצֵה וַיִּלָּחֶם gladii per ad † Israel eum percussit Et .Israel in 1		<i>2</i> בֹּוֹא <i>3</i> cam † in acie
24	בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּבְּחֵהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֶרֶב ad vsque ; Iabboc ad vsque Arnon ab , eius terram	hereditauit &	<i>4</i> נָכַח <i>5</i> & hereditare accepit
	וַיִּרֶשׁ אֶת־אֶרְצוֹ סִיחֹן עַד־יַבְקָן עַד־ Hammon filiorum terminus † fortis quia , Hammon filios		<i>6</i> עֵזוֹ <i>7</i> & erat
	בְּנֵי עֵמּוֹן כִּי עָזוּ גִבּוֹר בְּנֵי עֵמּוֹן habitant & ; istas ciuitates omnes Israel accepit Et		<i>8</i> לָקַח <i>9</i> villis
25	וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּשֶׁב omnibus in & , Chesbon in Emorzi vrbibus omnibus in Israel		<i>10</i> בְּנֵה <i>11</i> & erat cum rege
	יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבֹּן וּבְכָל־ regis Sichon ciuitas Chesbon Quia .eius filius		<i>12</i> דִּכְרֵה <i>13</i> dicunt qui parabolas scribunt , Venit in
26	כִּי חֶשְׁבֹּן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ מוֹאָב Moab regem in * pugnauerat ipse Et .ipse & Emorzi		
	הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נָלָחֵם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב ad vsque eius manu & eius terram omnem acceperat & , prius		
	הָרֹאשֹׁן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אֶרְצוֹ מִדּוֹ עַד־ Ingredimini : parabolizantes dicent Idcirco .Arnon		
27	עַל־כֵּן וַאֲמָרוּ הַמַּשְׁלִיִּים בְּאוֹ Sichon † ciuitas pręparetur & , edificetur ; Chesbon		<i>14</i> כּוֹן <i>15</i> † ipse
	חֶשְׁבֹּן חֲבֵנָה וְחִזְזוֹן עִיר סִיחֹן ciuitate & flammis a : Chesbon de est egressus ignis Quia		
28	כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבֹּן לַחֲבֵה מִקְרִית Arnon Bamoth * dominos , Moab Har comedit † ; Sichon		<i>16</i> קָרָה <i>17</i> & confumple & excoisurum
	סִיחֹן אָכְלָה עַד מוֹאָב בְּטָלִי בְּמֹזֶת אֶרְצוֹ eius filios dedit .Chemus popule peristi , Moab tibi Vz		<i>18</i> בְּמָה
29	אֶת־לֶךְ מוֹאָב אֲבֹרָה עִם־כְּמוֹשׁ נָחַן בְּנִי Sichon Emorzi regi captiuitatem in eius filias & , suasores		<i>19</i> שְׁבָה <i>20</i> & regnum , alibi proieciimus eos ,
	פָּלִיטִים וּבְנִיתָיו בְּשָׁבוּיָה לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן fecimus defolare Et , Dibon ad vsq. Chesbon † , peristi eorū iugum Et		<i>21</i> גִּיר <i>22</i> † vel
30	וַיִּירֶם אֲבֹר חֶשְׁבֹּן עַד־דִּיבּוֹן וַיִּנָּשִׂים Medeba ad vsque † quę , Nophach ad vsque		<i>23</i> יָדָה <i>24</i> & extenditur
	עַד־נָפַח אֲשֶׁר עַד־מִדְבָּא Emorzi terra in Israel habitauit Et		<i>25</i> שָׁמַם
31	וַיֹּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי		

ceperunt & , fabazer explorandum ad Moseh misit Et  
 וישלח משה לרגל אח-יעזר וילכדו  
 .ibi + qui Emorzum expulit & : eius filius I  
 בנהיה וירש אח-האמרי אשר-שם  
 est egressus Et .Basan via + ascenderunt & , respexerunt + Et  
 ויפגו ויעלו , ררך הבשן ויצא  
 eius populus omnis & , ipse , eorum occursum in Basan rex Ogh  
 עוג מלך-הבשן לקראתם הוא וכל-עמו  
 .Edrehi . bellum ad  
 לפלחמה אדרעי  
 , cum timens Ne : Moseh ad Dominus dixit Et  
 ולאסר יחיה אל-משה אל-חירא אתו  
 , eius populum omnem & , eum dedi tua manu in quia  
 כי בדרך נחתי אתו ואת כל-עמו  
 Sichon fecisti quemadmodum , ei facies & : eius terram &  
 ואת-ארצו ועשית לו כאשר עשית למיחן  
 .Che bon in habitans qui , Emorzi regi  
 מלך האמרי אשר יושב בחשבון  
 omnem & , eius filios & , eum percusserunt Et  
 ויכנו אחו ואת-בניו ואת כל-  
 hereditarunt & : superstes ei remansit non quodd aded , eius populum  
 עמו עד-בלתי-שאיר לו שריד וירשו  
 .eius terram  
 את-ארצו

## CAP. XXII. כב

solitudinibus in sunt castrametati & , Israel filii sunt profecti Et  
 ויסעו בני ישראל ויחכו בערבות  
 filius Basac vidit Et .Ierecho Iarden transiit a \* Moab  
 מואב מעבר לירדן ורחו  
 .Emorzo Israel ficit quz omnia Sippor  
 צפור את כל אשר עשה ישראל לאמרי  
 multus quia , valde populi facibus a . Moab timuit Et  
 ויגר מואב מפני חכם סאד כי רב-  
 .Israel filiorum facibus a || Moab angustatus est & : ipse +  
 הוא ויקץ מואב מפני בני ישראל  
 lingunt + Nunc : Midian seniores ad Moab dixit Et  
 ויאסר מואב אל-זמני מרון עולה ילחנו  
 bos lambit fuit , nostros circuitus omnes + congregatio  
 הקהל את כל-סביבתנו פלחך השור את  
 vitrem \*

Moab ipse rex | Sippor filius Balac Et .agri .quorum \*

יִרְק הַשָּׂדֶה וּבִלְק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב  
Bilham ad legatos misit Et illa tempore in

בָּעֵת הַהוּא וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים אֶל־בָּלָעַם

filiorum terra \* flumen super quos, Pethor in Behor filium

בֶּן־צִפּוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּחַל אֶרֶץ בְּנֵי־

est egressus populus Ecce : dicendo ei ostendendum ad filii populi

עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עָם יֹצֵא

habitant ipse & : terrae oculum \* operuit ecce Aegypto ex

מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כָסָה אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ וְהָיָה יִשְׁבַּ

mibi excitare \* obsecro ito & nunc Et mai regione i

מִמֶּלֶךְ וְעַתָּה לִכְתּוֹב־נָא אֶרֶץ־לִי אֶחָ־

potero + forte si me pro ipse offensus quia illum populum

הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלִי אוֹכֵל

noui quia .terra & cum expellam & & cum percutere

נֶכְחִי כֹן וְאֶנְרִשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יִדְעוּחִי

suas exortans quem & benedictum \* benedixeris quem &

אֶת אֲשֶׁר־תִּכְרֹךְ מִבְּרֹךְ וְאֲשֶׁר תִּקְאֹר

seniores & Moab seniores inveniunt Et erit maledictus

וְיֹאדָר וּלְכֹדוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי

ad venerunt Et .eorum manu in diminutiones & Midian

מִדְיָן וְקַסְמִים בֵּיתָם וַיָּבֹאוּ אֶל־

Balac verba eum ad sunt locuti & Bilham

בָּלָעַם וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַדְּבַר בִּלְק :

refertur & nocte hic Pernoctate : eos ad dixit Et

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לֵינוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהַשְּׁבִיתִי

me ad Dominus loquetur quemadmodum ,verbum vobis

אִתְּכֶם דְּבַר כַּאֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלַי

Bilham cum Moab principes manserunt Et

וַיֵּשְׁבוּ שָׁרֵי־מוֹאָב עִם־בָּלָעַם :

viril \* Qui : dixit & Bilham ad Deus venit Et

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בָּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים

Deum ad Bilham dixit Et tecum I ,isti

הָאֲנָשִׁים עִמָּךְ וַיֹּאמֶר בָּלָעַם אֶל־הָאֱלֹהִים

Ecce .me ad misit Moab rex Sippor filius Balac

בִּלְק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שִׁלַּח אֵלָיו הִנֵּה

terrarum oculum & operuit & Aegypto ex egrediens + populus

הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכְסּ אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ

pugnare possum forte si eum mibi excitare ito & nunc

וְעַתָּה לִכְתּוֹב קִבְּהָ־לִי אֶחָ אוֹכֵל לְהַרְחִים

cum

\* german  
stat

nuncios

erat iuxta  
+ coram

ut vocaret eum

+ superficiem  
+ manet con-  
tra me.

+ veni  
+ maledic pro-  
pter me po, ulu  
huic,

סול

הלך

+ fortior est  
+ possum

יכל

+ expellere

אר

+ quod cui  
+ benedictus  
erit :

+ qui maledi-  
cabis,  
+ perixerunt  
+ divinationu:  
pretium erat

+ respondebo

לון

שוב

sunt

+ qui sunt

+ qui egressus  
est

+ superficiem

כסה

+ veni, maled  
propter me ei

קבב

• expellere	: Bilham ad Deus dixit Et	. eum expellam & , eo cum	
¶ neque maledicas populo,	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְהָם	בְּוֹ יִגְרַשְׁתִּיו :	12
¶ et	benedictus quia , populum	excitaberis non ¶ : eis cum pergas Ne	
¶ manē	דִּיֶּיֶת & , martius in ¶ Bilham surrexit Et	לֹא־תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תֵאָדָר אֶת־הָעָם כִּי בְרוּךְ	
¶	restituit quia vestram terram ad Itē	: Balac principes ad	13
¶ concedere mihi, ve veniam	surrexerunt Et	. vobiscum eundem ad me dicit ¶ Dominus	
¶	וַיֹּאמְרוּ	יְהוָה לַחֲזוֹי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם :	14
¶	Renuit : dixerunt & : Balac ad venerunt & , Moab principes	שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְהָם וַיֹּאמְרוּ סֵאֵן	
¶ venire	Balac adhuc addidit Et	. nobiscum ire Bilham	
¶ vt mitteres	וַיִּסַּף עוֹד בִּלְהָם	בָּלְעָם הֵלֵךְ עִמָּנוּ :	15
¶ honorabiliora	. illis pro honoratos ¶ & , multos principes mittere :	שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וּנְבָכָרִים מֵאֵלֶּה :	
¶ vt non venias	Balac dixit Sic : ei dixerunt & , Bilham ad venerunt Et	וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בִּלְהָם	16
	. me ad veniendo a te prohibeas quæso Ne : Sippor filius	כֵּן־צִפּוֹר אֶל־נָחַם חֲמַנֶּעַ מֵהֵלֵךְ אֵלָיו :	
	quæ . omnia & : valde te honorabo honorando Quia	כִּי־כִבְדָּךְ מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר־	17
¶ mihi,	. mihi exorare ¶ obsecro abs ¶ Et . faciam , me ad ¶ dixeris	תֹּאמַר אֵלָיו אֲשֶׁה וְלִכְה־נָחַם קִבְּה־לִּי אֶת	
¶ veni	seruos ad ¶ dixit & , Bilham respondit Et	הָעָם הַזֶּה :	18
¶ unile die propter me populo huic.	. hanc populum	וַיַּעַן בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל עַבְדִּי	
¶	. argentis sua domus plenitudinem ¶ Balac mihi dederis ¶ Si : Balac	בִּלְהָם אִם־יִחַן־לִי בִלְהָם מֵלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף	
¶ daret	. mei Dei Domini ¶ transgredi potero ¶ non , auro &	וְזָהָב לֹא אוֹכַל לַעֲבֹד אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי	
¶ plenam do-	. magnum vel paruum faciendum ad ¶	לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוֹלָה :	
¶ plorum suam	. nocte vos etiam hoc in ¶ quæso fide ¶ nunc Et	וַעֲתָה שְׂבוּ נָחַם בִּזְהָרָה גַם־אֲחֶם הַלִּילָה	19
¶ possum	venit Et . mecum loqui Dominus addat quid : sciam &	וַאֲדַעְהָ כֹּה־יִסַּף יְהוָה דְּבַר עָמִי :	20
¶ sermonem	. secundum ad ¶ Si : ei dixit & , nocte Bilham ad Deus	אֱלֹהִים אֶל־בָּלְעָם לֵילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא	
¶ vt faciam	tamen Et . eis cum vade , surge , viri venerunt , se ad	לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוֹם לֵךְ אֲחֶם וְאֵךְ	



facies illud , te ad loquar quod verbum

אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדָּבָר אֵלֶיךָ אִתּוֹ תַעֲשֶׂהוּ

: suam animam stravit & , manens in Bilham surrexit Et

21 וַיִּקָּם בִּלְעָם כַּדָּקָר וַיַּחֲכֹשׁ אֶת־אֹתָנוּ

na. \* est iratus Et Moab principibus cum iuit &

22 וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב וַיַּחֲרֵם אֱלֹהִים

Domini angelus stetit & , ipse ambulans quoddam Dei

אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיַּחֲצֹב מִלֶּאךָ יְהוָה

: suam animam super equum & , illi aduersarium in via in

בִּדְרֹךְ לַשֵּׁטָן לוֹ וַהּוּא רִכַּב עַל־אֲתָנוּ

angelum animam vidit Et secum & eius pueri duo &

23 וַשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ וַתֵּרָא הָאֲחֹזֶן אֶת־מִלֶּאךָ

: eius manum in caudam & , eius gladium & , via in faucem Domini

יְהוָה נָצַב בִּדְרֹךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בִּידוֹ

percussit & : agro in ibat & , via & animam declinavit &

וַיַּחֲטֵ הָאֲחֹזֶן סֶד־הַדָּרֹךְ וַיַּחֲלֵךְ בַּשְּׂדֵה וַיֵּךְ

: viam & campum facundum declinare ad animam Bilham

בִּלְעָם אֶת־הָאֲחֹזֶן לַהֲטָהָה הַדָּרֹךְ

: vinearum semita in Domini angelus stetit Et

24 וַיַּעֲמֵד מִלֶּאךָ יְהוָה בְּמַשְׁעוֹל הַכִּרְמִים

angelum animam vidit Et inde sepe & , hinc sepe

25 גִּדַּר מִזֶּה וְגִדַּר מִזֶּה וַתֵּרָא הָאֲחֹזֶן אֶת־מִלֶּאךָ

compreßit & , parietem ad se coarctauit & , Domini

יְהוָה וַיַּחֲלֹץ אֶל־הַקִּיר וַיַּחֲלֹץ אֶת־

: eam percudere addidit & : parietem ad Bilham pedem

רִגְלֵ בִלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיִּסַּף לַהֲכַתָּה

loco in stetit & : tranßire Domini angelus addidit Et

26 וַיִּוִּסַּף מִלֶּאךָ יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמִקּוֹם

: sinistram & , dexteram declinandum ad via non quo angusto

צָר אֲשֶׁר־אֵין־דֶּרֶךְ לַנְּטוֹת וַיִּסָּן וַשְּׂמֹאוֹל

sub cubauit & , Domini angelum animam vidit Et

27 וַתֵּרָא הָאֲחֹזֶן אֶת־מִלֶּאךָ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ תַּחַת

animam percussit & , Bilham usus est iratus Et Bilham

בִּלְעָם וַיַּחֲרֵם אֵף בִּלְעָם וַיִּךְ אֶת־הָאֲחֹזֶן

: animam os Dominus aperuit Et baculo in

28 בְּמִקְלִי וַיַּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲחֹזֶן

me percussisti quia tibi feci Quid Bilham ad dixit &

וַחֲאֲסֹד לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ כִּי הִכִּיתִנִּי

Quia animam ad Bilham dixit Et pedibus tribus iam

29 זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים וַחֲאֲסֹר בִּלְעָם לַאֲחֹזֶן כִּי

fecit

man.

קוֹם

& petrexit furor

תִּרָה

& pergere

& equitabat

& crant

שָׁנָה

רָאָה

& euaginatam per agros

נָטָה

נָכָה

& declinare facit

& ad

& maceria erat

& coarctauit

& erat

& ad

צוֹר

& erat

& ad

צוֹר

& erat

& ad

צוֹר

& erat

& ad

צוֹר

& erat

& ad

צוֹר

& erat

& ad

צוֹר

illulisti mihi.

occiderem

1 sum  
2 tempore  
3 precedentis tuo

עשה

גלה

ראה

נצב

enaginatus  
1 super faciem  
suam.

קדר

שחה

1 Per per quid  
vicibus?  
2 ducit per  
viam quae est  
contra

a facie mea

נטה

1 vicibus.  
2 a facie mea.

חיה

1 fives  
2 duplices

רוע

1 verum  
2 quod

הלך

quod veniret

est iuxta

nunc quia, mea manu in gladius esset Utinam, me in irasum facili

התעללה בי לו יש-חרב בידו כי עתה  
Nonne Bilham ad astra dixit Et te occidissam

והאמר האתון אל-בלעם הלוא  
ad usque te existente ab + me super equitasti Quam tua astra ego

אנכי אתנב אשר-רכבת עלי מעורך עד-  
sic tibi facere consuevi consuescendo Num hanc diem

חיוס הזה ההסכן הסכנתי לעשות לך כה  
Bilham oculos Dominus detexit Et Non dixit Et

והאמר לה ויגל יהוה את-עיני בלעם  
elus gladium & via in stantem Domini angelum vidit &

וירא את-סלאך יהוה נצב בדרך וחרבו  
suas facies ad se incuruauit & se inclinavit & eius manu in distidium

שלפה בידו ויקד וישחחו לאפיו  
percutisti quid super + Domini angelus cum ad dixit Et

והאמר אליו סלאך יהוה על-מה הכית  
sinegressus ego Ecce 1 pedibus 2 tribus iam tuam astra

אח-אתנב וזו שלוש רגלים הנה אנכי יצאתי  
me iram via est peruersa + quia aduersarium in

לשטן כי-ירט הדרך לנגיו  
tribus iam meis facibus declinavit & astra me vidit Et

וחראני האתון ותט לפני זה שלש  
te etiam nunc quia, meis facibus a declinasset Nili pedibus

רגלים אולי נטתה ספני כי עתה גם אתה  
ad Bilham dixit Et vivificasset ipsam & occidisset

הרגתי ואותה החייתי והאמר בלעם אל-  
tu quod sciebam non quia Peccavi Domini angelum

מלאך יהוה חטאתי בי לא ידעתו כי אתה  
his oculis in malum est + a nunc Et via in mei occursum in flans

נצב לקראתי בדרך ועתה אם-רע בעיניך  
Bilham ad Domini angelus dixit Et mihi reuertar

אשובה לי והאמר מלאך יהוה אל-בלעם  
quod verbum tantum + Et viris cum Vade

לך עם-האנשים ואפס אח-הדבר אשר-  
principibus cum Bilham abiit Et loqueris illud te ad loquar

אדבר אליך אתו הדבר וילך בלעם עם שרי  
est egressus & Bilham venit quia Balac audiuit Et Balac

בלק וישמע בלק כי בא בלעם ויצא  
terminum super quae Moab civitatem in eius occursum in

לקראתו אל-עיר מואב אשר על-גבול  
Arnon

ad Balac dixit Et termini extremo in + quæ , Arnon  
 37 וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-אֶרְנָן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל ו  
 secūda vocandum ad te ad mihi mittendo Nōne Bilham  
 בָּלַעַם חֵלֵא שְׁלַח שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא-לְךָ  
 te honorare poterō + non verē An + me ad inveni + non quid Ad  
 לְמַה לֵּא הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמַּנְתָּ לֵּא אוֹכַל כְּבֹדְךָ  
 te ad veni Ecce : Balac ad Bilham dixit Et  
 38 וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלַק הִנֵּה-בָאֹתִי אֵלֶיךָ  
 Verbum + quicquam loqui poterō valens + nunquid . nunc  
 עֲתָה תִּיכַל אוֹכַל דְּבַר מְאוֹמָה הַדָּבָר  
 loquar illud , meo ore in Deus posuerit quod  
 אֲשֶׁר יוֹשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי אֲחֹזְדָּכָר  
 civitatem sunt ingressi & : Balac cum Bilham in + Et  
 39 וַיֵּלֶךְ בָּלַעַם עִם-בָּלַק וַיָּבֹאוּ קָרִית  
 misit & ; pecudem & , bouem + Balac mactavit Et . Hufort II  
 40 וַיִּזְבַּח בָּלַק בָּקָר וַצֹּאן וַיִּשְׁלַח  
 mactavit in + fuit Et . eo cum + qui principes ad + , Bilham ad  
 41 לְבָלַעַם וְלִשְׂרָיִם אֲשֶׁר אֲחֹזְדָּכָר  
 Bamoth + cum fecit ascendere & , Bilham ipsum Balac accepit &  
 וַיִּקַּח בָּלַק אֶת-בָּלַעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת  
 . populi extremum inde vidit & : Balac  
 בָּעַל וַיִּרְא מִשָּׁם קֶצֶה תַּעֲם :

† ea  
 vt vocaretur cet  
 Vt  
 † venisti  
 † postum  
 בּוֹנָה  
 † omnia  
 שׁוֹם  
 † perrexit  
 חֵלֵא  
 קָרִית  
 † placarum,  
 † boues, & pe-  
 cudes;  
 חֵיץ  
 † erant  
 † manē  
 שׁוֹר  
 הִיָּת  
 † in  
 לִקַּח  
 בְּמֹת  
 רָאָה  
 hic  
 † prae-  
 † hic  
 כּוֹן פֶּר  
 עֲשֵׂה  
 † obliuisc  
 עָלָה  
 † iuxta  
 holocaustum  
 tuum  
 נִגְדָה  
 solus.  
 שְׁפָה  
 קָרִית

CAP. XXIII. כג

Septem hac in mihi Aedifica : Balac ad Bilham dixit Et  
 1 וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלַק בְּנֵה-לִי בֵּית שִׁבְעָה  
 Septem & , iuuenos Septem hac in + mihi para + & : altaria  
 מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי בֵּית שִׁבְעָה פְּרִים וְשִׁבְעָה  
 ea locutus quemadmodum Balac fecit Et . arietes  
 2 וַיַּעַשׂ בָּלַק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 arietem & , iuuenum Bilham & , Balac ascendere fecit + & : Bilham  
 בָּלַעַם וַיַּעַל בָּלַק וּבָלַעַם פָּר וְאֵיל  
 super + Sta : Balac ad Bilham dixit Et . altari in  
 3 וַיֹּאמֶר בָּלַעַם לְבָלַק הֲחִיַּצְתָּ עָלַי  
 me locutus in Dominus occurrat fortē si : ibo & , tuam ascensionem  
 עֲלֶיךָ וְאֵלֶיךָ אֲנִי יִקְרָה יְהוָה לִקְרֹאתִי  
 abiit Et . tibi nuntiabo & , me fecerit videre quod verbum &  
 4 וַיִּבֶר מֶה-יִרְאֵנִי וַהֲגִדְתִּי לְךָ וַיֵּלֶךְ  
 dixit & , Bilham ad Deus occurrat Et . subleuatus  
 וַיֹּאמֶר שְׁפִי : וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל-בָּלַעַם וַיֹּאמֶר

ad

obituli  
 siu uenit cum facit ascendere & ordinavi altaria Septem teum ad  
 פָּר אֱלֹהֵי אֶחָד שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת עֲרֹכְתִי וְאָעַל  
 ore in verbum Dominus posuit Et altari in arietem &  
 וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ וַיִּשָּׂם יְהוָה דְּבַר בְּפִי  
 loqueris sic & Balac ad Reuertere dixit & Bilham  
 בָּלַעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלַק וְכֹה חֲדַבְּרִי  
 suum ascensum super flans ecce Et eum ad est reuerfus Et  
 וַיֵּשֶׁב אֱלֹהֵי וְהִנֵּה נֶצֶב עַל-עֲלָחָה  
 suam parabolam tulit & Et Moab principes omnes & ipse  
 הִנֵּה וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב וַיֹּשֶׁא מֶשֶׁלּוֹ  
 Moab rex Balac me adduxit Aram De dixit &  
 וַיֹּאמֶר מִן-אַרְם יִנְחֲנִי בָלַק מֶלֶךְ-מוֹאָב  
 us & Iahacob mihi excurare abi Orientis montibus de  
 מִהַרְרֵי-קָדִים לָכֹה אֶרֶץ-לִי יַעֲקֹב וְלָכֹה  
 si maledixit non t maledicam Quid t Israel detestare  
 זַעַמָּה יִשְׂרָאֵל זַעַמָּה אֲנִי לֹא קָבַח  
 Dominus est detestatus non detestabor quid & Deus  
 אֶל וְמָה אֲזַעַם לֹא וְעַם יְהוָה  
 collibus de & eum videbo petrarum capite i de Quia  
 בְּיַד-מְרָאֵשׁ צָרִים אֲרָאֲנִי וּמִגְבָּעוֹת  
 gentibus in & shabitabit solum ad & populus En t illum intuebor  
 אֲשׁוּרֵנוּ הֵן-עַם לְכֹדֵד יִשְׁכֹּן וּבְגוֹיִם  
 Iahacob puluerem numerabit Quis reputabit non  
 לֹא יִחְשָׁב לִי מִי מִנֶּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב  
 morte mea anima Moriatur t Israel quarti numerum &  
 וּמִסְפָּר אֶחָד-רֶבַע יִשְׂרָאֵל חֲמֵת נַפְשֵׁי מוֹת  
 dixit Et ipse sicut meum nouissimum sit & rectorum  
 יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ וַיֹּאמֶר  
 maledicendum ad t mihi fecisti Quid Bilham ad Balac  
 בָּלַק אֶל-בָּלַעַם מַה תַּעֲשִׂיתָ לִּי לִקְבֹּל  
 benedicendo benedixisti ecce & te accepi meis inimicis  
 אֵיכֵי לִקְחֹתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָה בִּרְךָ  
 Dominus posuerit quod Nonne dixit & respondit Et  
 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵל אֲשֶׁר יִשִּׂים יְהוָה  
 eum ad dixit Et loquendum ad custodiam illud meo ore in  
 בְּפִי אֲהֹו אֲשַׁמֵּר לְדַבְּרִי וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי  
 quod alium locum ad mecum obsecro Ita t Balac  
 בָּלַק לֹא-נָחָה אֲהִי אֶל-מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר-  
 ipsum totum & videas eius extremum sed inde eum videas  
 חָרָאֲנִי מִשָּׂם אָפֶס קִצְתּוֹ תִּרְאֶה וְכָלִי  
 וְרָא



minor leo sicut & , sicut maior leo sicut populus En

הֵן עַם כְּלִבְיָא יְקוֹם וּכְאֵרִי

sanguinem & , pradam comederit donec , cubabit Non , se eleuabit

וְתִנְשָׂא לֹא יִשָּׁבַע עַד יֵאָכֵל טָרֶף וּדָם

Etiam : Bilham ad Balac dixit Et , biberit occisorum

חַלְלִים יִשְׁחָחוּ וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל-בְּלָעִם גַּם

ci benedicas non benedicendo etiam , ci maledicas non maledicendo

קָבֹל לֹא תִקְבְּנוּ גַם-כִּנְךָ לֹא חֲבִירְכֶנּוּ

Nonne : Balac ad dixit & , Bilham respondit Et

וַיַּעַן בְּלָעִם וַיֹּאמֶר אֶל-בִּלְק הֲלֹא

, Dominus loquatur quod Omne , dicendo te ad sum locutus

דִּבַּרְתִּי אֵינִי לֹא־אֶמֶר כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבַר יְהוָה

Et : Bilham ad Balac dixit Et , faciam illud

אֲהִי אֵעֱשֶׂה וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל-בְּלָעִם לֵבְה־

regnum fuerit forte & , alium locum ad te capiam , obsecro

נָא אֶקְחֶךָ אֶל-סִקּוֹם אַחֵר אֲנִילִי יִישָׁר

inde mihi & maledices & Dei oculis in

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבְחוֹ לִי מִשָּׁם

respiciens & P'ehor caput : Bilham Balac : Et

וַיִּקַּח בִּלְק אֶת-בְּלָעִם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף

: Balac ad Bilham dixit Et , solitudinis fauces super

עַל-פָּנָי הַיְשִׁימֹן וַיֹּאמֶר בְּלָעִם אֶל-בִּלְק

mihi fac preparare & : altaria septem hoc in mihi Aedifica

בִּנְה-לִי בֹזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת זֶחֶקֶן לִי

fecit Et : arietes septem & , iuuenkos septem hoc in

בֹזֶה שִׁבְעָה פָּרִים וּשְׁבַע־אִילָם וַיַּעַשׂ

iuuencum fecit sciendere & : Bilham dixit quemadmodum , Balac

בִּלְק כַּאֲשֶׁר אָמַר בְּלָעִם וַיַּעַל פָּר

altari in arietem &

וְאִיל בְּמִזְבֵּחַ

C A P. XXIV. כד

Dominus oculis is & bonum quod , Bilham vidit Et

וַיֵּרָא בְּלָעִם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה

visio in : sicut abis & : Israel benedicendum ad

לִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָיָה בַּפִּעַם בַּפִּעַם

in : desertum ad posuit & : auguriorum occursum in

לִקְרֹאתָ נְחֻשִׁים וַיִּשְׁחָח אֶל-הַפְּדֹבֶר פָּנָיו

Israel vidit & , suos oculos : Bilham eleuauit Et

וַיֵּשָׂא בְּלָעִם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל

auertit : Bilham

Dei spiritus cum super fuit & suas tribus ad se habitantem

שָׁכַן לִשְׁכַּתוֹ וַהֲיִי עֲלֵיו רוּחַ אֱלֹהִים :

ipfius filius Bilham Dixit ait & suam parabolam voluit Et

וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאם בָּלַעַם בְּנֹו

oculo oculus vir dixit & Behor

בָּעֵר וַנֹּאם הַנֶּבֶר שָׁחַם הָעֵין :

sibi sufficientis visionem qui Dei eloquia audiens Dixit

נֹאם שָׁמַע אֲמִרֵי אֵל אֲשֶׁר מִחוּר שָׁדוֹ

sunt bona & Quam oculis discopertus & cadens videbit

יִחוּר נֶפֶל וַגְּלוֹי עֵינָיו :

Israel tua habitacula, Iahacob tua tentoria &

אֶהְיֶה וַעֲקֵב מִשְׁכְּנֵהיךָ יִשְׂרָאֵל :

flumen super horti sicut sunt extensa torrentes Sicut

בְּנַחֲלִים נָשׂוּי בְּנִגְחַת עָלֵי נָהָר

aquas super cedri sicut Dominus plantavit tentoria sicut

בְּנַחֲלִים נָשׂוּי יִחוּר בְּאֲרָזִים עָלֵי מַיִם :

multis aquis in eius semen & eius stulis & aqua Fluet

יֵלֶם מַיִם מְדִלְיוֹ וְזָרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים

eius regnum eleuabitur & eius rex, Agag pra & exaltabitur &

וַיִּרֶם מֶאֱגֹג מֶלְכּוֹ וַחֲנֹשָׁה מִלְכָּתוֹ :

unicornis indefatigationes sicut Aegypto ex cum educam & Deus

אֵל מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם כַּחֲזַעֲפֹת רֹאם

exaltabit eorum ossa & eius angustiores & gentes Comedet & ei

לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וַעֲצַמְתֵּיהֶם יִגְרֶם

leo sicut accubuit, se succurrant & transiget suis sagittis &

וַחֲצָיו יִסְחָץ :

benedictus tibi Benedicentes eum suscitabit quis maior leo ut &

וּבְלִכְיָה מִי יִקְיִמֵנו מְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ

maledictus tibi maledicentes &

וְאַרְרִיךְ אֲרֹר :

compositus & Bilham in Balac nasus & est iratus Et

וַיִּחַר אָף בָּלַק אֶל בָּלַעַם וַיִּסְפֹּק אֹתוֹ

maledicendum Ad Bilham ad Balac dixit & suas uoluit

כַּפְּיוֹ וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל בָּלַעַם לֵקֵךְ

iam benedicendo benedixisti ecce & te vocavi meis inimicis

אֵיכָּו קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתָ בְּיָדְךָ זֶה

tuum locum ad tibi fuge nunc Et vicibus tribus

שָׁלַשׁ פְּעָמִים : וַעֲתָה בִּרְח־לֶךְ אֶל מְקוֹמְךָ

Dominus te prohibuit ecce & te honorabo Honorando Dixit

אֲמַרְתִּי כִּבְרֹךְ אֶכְבֹּרְךָ וְהִנֵּה מִנְעָךָ יִחוּר

& per

הִיָּה

& assumptis

apertum ha-  
bras oculum.

omnipotentis

vidit,  
+ dico apertum  
habens oculum  
+ pulchro

גִּלְהָ

טוֹב

& tabernacula  
+ iuxta

נֶטְהָ

tabernacula  
quae

יִחוּרָ

נִלְהָ

& magic quae

רוּם

& eduxit  
fortitudines

יִצָּא

יַעַף

& sunt  
+ Consumet  
+ hostes  
+ sagittas eius  
conteret.

יִבְרָךְ

יִבְרָךְ

יִבְרָךְ

יִבְרָךְ

& maledicti  
erunt.

& furor  
+ contra  
+ percussit mi-  
nus

יִחַרְהָ

כַּפְּךָ

קִבְבֵּךְ

& prius

Digitized by Google



- 11 <sup>suam parabolam tulit & Cheuzum vltic Et . predictionem</sup>  
 אָבְדָה אֶת־דִּקְלֵי יוֹשָׁא מִשְׁלוֹ  
 tuum nidum petra it p one & stulum habitaculum est Robustum: dixit &  
 וַיֹּאמֶר אֵתֶן מוֹשֶׁה וְשֵׁם בְּמִלֵּעַ קִנְזוֹ  
 .re captiuus: Assur donec Cain de psonam ad exit Quintimo &
- 22 <sup>Quia si fuerit ad remouendum . pndetur</sup>  
 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעַר קִנְזוֹ עַד־מָה אֲשׁוּר חֲשַׁבְדּוֹ  
 vluct quis , v z : dixit & , suam parabolam assumpsit Et
- 23 <sup>affligent & Chittim manu de naues Pe . ita cum pncudo a l .</sup>  
 וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יַחֲיֶה מִשְׁלוֹ יוֹשָׁא  
 affligent & , Chittim manu de naues Pe . ita cum pncudo a l .
- 24 <sup>perditionem ad vixit & ipse etiam & Heber affligent & , Assur</sup>  
 מִשְׁמֹן אֵל וְצִיִּים מִיַּד כְּתִים וְעֵנֹ  
 . perditionem ad vixit & ipse etiam & Heber affligent & , Assur
- 25 <sup>suum locum ad est reuerfus & , abijt & , Bilham surrexit Et</sup>  
 וַיֵּקֶם בָּלַעַם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ  
 . suum locum ad est reuerfus & , abijt & , Bilham surrexit Et
- וְגַם־בָּלַק הָלַךְ לְדֹרְכוֹ  
 . suam viam in iuit Balac etiam &

per .  
 & adum: fit  
 יֵשֶׁב  
 שׁוֹם  
 קִנְזוֹ  
 . Quia si fuerit ad remouendum . pndetur  
 שְׂבָה  
 נִשָּׂא  
 . postquam de solauerit eum Deus ?  
 שׁוֹם  
 צִיָּה  
 . lo seculum peris .

## CAP. XXV. כה

- 1 <sup>fornicari populus cepit & , Sittim in Hrael sedijt Et</sup>  
 וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּשָׂטִים וַיַּחַל הָעָם לַזְנוּת  
 sacrificia ad populum vocauerunt Et . Moab filias ad \*
- 2 <sup>earum diis se incuruauit & , populus comedit & suorurum deorum</sup>  
 אֶל־בָּנוֹת מוֹאָב וַהֲקִרְאֵן לָעַם לְזִבְחֵי  
 . earum diis se incuruauit & , populus comedit & suorurum deorum
- 3 <sup>afus t est iratus & : Pehor Bahal ipsi Israel se coniunxit Et</sup>  
 אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן  
 . afus t est iratus & : Pehor Bahal ipsi Israel se coniunxit Et
- 4 <sup>Domino eos fuit suspendere & , populi capita omnia & Cape</sup>  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּחַר־אַף  
 . Domino eos fuit suspendere & , populi capita omnia & Cape
- 5 <sup>Israel ab Domini nafi . ira auertetur & , sole coram</sup>  
 וַיִּחַר אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הָעָם וַהֲקִיעַ אוֹתָם לַיהוָה  
 . Israel ab Domini nafi . ira auertetur & , sole coram
- 6 <sup>Occidite : Israel iudices ad Mofeh dixit Et</sup>  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרֹגוּ  
 . Occidite : Israel iudices ad Mofeh dixit Et
- 7 <sup>Pehor Bahal ipsi coniungentes f. seu suos viros vnusquisque</sup>  
 אִישׁ אֲנָשֵׁיוֹ הַמִּצְטָמְדִים לְבָעַר פֶּטוֹר  
 . Pehor Bahal ipsi coniungentes f. seu suos viros vnusquisque
- 8 <sup>fecit appropinquare & , venit Israel diis de vir ecce t t</sup>  
 וַהֲנֶה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּא וַיִּקְרַב  
 . fecit appropinquare & , venit Israel diis de vir ecce t t
- 9 <sup>oculis in & , Mofeh oculis in Midianitidem suos fratres ad</sup>  
 אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְטִינֵי מֹשֶׁה וּלְעִינֵי  
 . oculis in & , Mofeh oculis in Midianitidem suos fratres ad

עֵנָה  
 קוֹם  
 הָלַךְ  
 שׁוֹב  
 . manifest  
 יֵשֶׁב  
 חָלַל  
 זֶנֶה  
 . cum aliabus  
 שְׂחָה  
 . furor  
 חֲרָה  
 . omnes prin- cipes  
 . fac quod ipsi suspendere faciant  
 לָקַח  
 יָקַע  
 . furoris  
 . qui coniu- xerunt se

† congregatio  
nis  
† Abant ad  
† tabernaculi  
ecclesiam

יער

בכה

† congregatio  
nis

in tabernacu-  
lur

קרב

† ventrem

היה

מות

שוב

† furorem

† cum zelatus  
est ipse

יהם

כלה

do

perpetui  
† co

pro

נכה

† erat  
† princeps

principis

בנה

septoris \* ossium fientes † ipsi & .Israel filiorum carnis † omnis

כל- ערת בני ישראל והמת בכים פתח אהל

Aharon filii Elhazar filius Pinechas vidit Et

7 מועד וירא פינחס בן אלעזר בן אהרן

lanceam accepit & carnis † medio e surrexit & sacerdotis

הכה ויקם סחור העדה ויקח רמח

Israel virum post est ingressus Et

8 בירו ויבא אסר אש ישראל

virum ipsos ambos transfixit & .Israhel ad

אל הקנה וידקר את שניהם את אש

se retrinxit & eius vulvam † in mulierem & .Israel

9 המנפה מעל בני ישראל ויהיו המהלים

millia viginti & quatuor plaga in

במנפה ארבעה ועשרים אלף

dicendo .Moseh ad .Dominus est locutus Et

10 וידבר יחזה אל משה לאמר

fecit aucti sacerdotis Aharon filii Elhazar filius Pinechas

11 פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן השיב

ipsum zelando in .Israel filii desuper † meum ferorem †

אח-חמחי-מעל בני ישראל בקנאו

consumpsi non & eorum medio in meum zelum

אח-קנאתי בתוכם ולא כליתי אח

ego Ecce .Igitur meo zelo in .Israel filios

12 בני ישראל בקנאתי לכן אמר הנני

ei erit Et pactum meum pactum ei .dabo

13 נתן לו את בריתי שלום ותיקה לו

quod † pro .seculi sacerdotii pactum .eumpactus remini &

ולזרעו אחריו בקנאתי עולם חחת אשר

Israel filios .sup. expiauit & .suo deo † est zelatus

קנא לאלהיו וכפר על בני ישראל

est percussus qui percussi .Israel viri nomen Et

14 ושם איש ישראל המכה אשר הקה

domus .praelatus † .Salu filijs Zivri † .Midianitide cum

אח-המדינית זמרי בן-סלוא נשיא בית

occise mulieris nomen Et .Simhon ipse patris

15 אב לשמעני ושם האשה המכה

domus .gentium .capit. Sur filia Cosbi .Midianitidis

המדינית כוזבי בת-צור ראש אמהות בית

. iſſe Midian in patris

erat

אֵל בְּסִדְרֵן הַיּוֹא

dicendo, Moſch ad Dominus eſt locutus eſt

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :

eos percutietis &amp; Midianitas anguſtiis Affice

17 צֹרֹר אֶת-הַמְּדִינִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם :

quibus, ſuis fraudibus in vos ipſi anguſtiis afficientis Quia

18 בִּי צָרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-

verbum ſuper † &amp; , Peſhor verbum ſuper † vobis fecerunt fraudem.

affecerunt

† per.

נָכְלוּ לָכֶם עַל-דִּבְרֵי-פִעְזֹר וְעַל-דִּבְרֵי-

die in percuffa\*, eorum ſeritis &amp; Midian praeſti filia &amp; Coſbi

† filiam prin-

cipis  
† ſororem  
\* quae percuffa  
eſt

‡ propter

כִּזְבֵּי בַת-נַשְׁוִיָּה מִדֵּיָן אֲחֵתָם הַמִּכָּה בְּיוֹם-

Peſhor verbum ſuper † plagae

הַמִּגֶּפֶה עַל-דִּבְרֵי-פִעְזֹר :

CAP. XXVI. כו

, Moſch ad Dominus dixit &amp; , plagam poſt fuit Et

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּגֶּפֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

: dicendo, ſacerdotis Aharon filium Elhazar ad &amp;

וְאֵל אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר :

, Iſrael filiorum eorum uniuerſi caput Tollite

ſummam vni-

uerſae congre-

gationis

2 שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

, ſuorum patrum domum ad †, ſupra &amp; , annorum viginti filio ad

מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה לְבֵית אֲבֹתָם

, Iſrael in exercitum \* egredientis omnis

נִשָּׂא

יַעַר

† per

ad pugnam

כָּל-יֹצֵא צֶבָא בְּיִשְׂרָאֵל :

eis cum ſacerdos Elhazar &amp; Moſch eſt locutus Et

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם

: dicendo, Ierecho Iarden ſuper Moab campeſtribus in

iuxta

בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יִרְחֹוּ לֵאמֹר :

quemadmodum, ſupra &amp; , annorum viginti filio A

4 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּאֲשֶׁר

egredientibus Iſrael filiis &amp; Moſch Dominus praecepit

בְּנֵה

qui eg eſt ſun

צֹוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹצֵאִים

Filii : Iſrael primogenitus Reuben . Aegypti terra &amp;

5 מֵאַרְצַם מִצְרַיִם : רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי

familia Pallu \* Chanochitarum familia Chanoch, Reuben

\* de

רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִדְוָה מִשְׁפַּחַת

Charmi †, Cheſtronitarum familia Cheſtron † Palluitarum

† de

6 הַפִּלְאִי : לַחֲצֹרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְכַרְמִי

familia

7	מִשְׁפַּחַת הַכֹּרֵמִי וְ	Charmitarum familia	7
	אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי	Reubenitarum familia	
	וַיְהִיו פְּקָרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף	millia quadraginta & tria, eorum numerati fuerunt Et triginta & septingenti &	
	וְשִׁבְעִימָאוֹת וְשָׁלֹשִׁים :		
8	וּבְנֵי פִלֹנֶא אֱלִיאָב :	Nemuel, Eliab filii Et Eliab, Pallu filii Et	8
9	וּבְנֵי אֱלִיאָב :	Abiram & Dathan	9
	וַיְהִיו וְאֶבְרָם הוּא דָחָן וְאֶבְרָם קִרְיָאִי	Abiram & Dathan & Abiram super & Moseh super sunt vocati qui tarius	
	הָעֵדֻה אֲשֶׁר הָעָזָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן	Bominum super eos rixando in & Corach catus in	
	בְּעֵדֻת-קָרַח בְּהִצָּחֶם עַל-יְהוָה :	cos deglutivit & suum os terra aperuit Et	
10	וַחֲפָתָח הָאָרֶץ אֶת-פִּיָּהּ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-	quingenta ignem comedendo in eorum moriendo in & Corach	10
	קָרַח בְּמוֹת הָעֵדֻה בְּאֹכַל הָאֵשׁ אֶת חֲמִשִּׁים	signum in fuerunt & viros ducentos &	
	וּמֵאֲתָיִים אִישׁ וַיְהִיו לָנֶם :	sunt mortui non Corach filii Et	
11	וּבְנֵי קָרַח לֹא-מָתוּ :	Simhon Filii	11
	בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחֲהֶם לְנִמְוָאֵל מִשְׁפַּחַת	Nemuel & suas familias ad Simhon	
	הַנִּמְוָאֵלִי לִימִין מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לִיכִין	Iachin & Iaminitarum familia Iamin & Nemuelitarum	
	מִשְׁפַּחַת הַיְכִינִי לֹרַח מִשְׁפַּחַת הָזִרְחִי	Zerachitarum familia Zerach & Iachinitarum familia	
	לְשָׂאוֹל מִשְׁפַּחַת הַשִּׂאוֹלִי :	Saulitarum familia Saul &	
	הַשִּׁמְעוֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאֲתָיִים :	ducenti & millia viginti & duo Simhonitarum	
	בְּנֵי גֵרִי לְמִשְׁפַּחֲהֶם לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת	Sephon & suas familias ad Ghad Filii	
	הַצִּפּוֹנִי לַחֲגִי מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוֹנִי	Suni & Chaggitarum familia Chaggi & Sephonitarum	
	לְאֹזִי מִשְׁפַּחַת הָאֹזִי :	Oznitarum familia Ozni & Sunitarum familia	
	לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי :	Heritarum familia Heri &	

- 17 **לְאֹרֹךְ מִשְׁפַּחַת הָאֲרֻזִּי לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת**  
*familia Areli \* .Aroditarum familia Arod \**  
*suos viſitatos ad Ghad filiorum familiae ¶ 112 .Arcitarum*
- 18 **הָאֶרְאֵלִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גֹד לִפְקֻדֵיהֶם**  
*Iehudah Filii .quingenti & ,millia quadraginta*
- 19 **אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : בְּנֵי יְחֻדָּה**  
*.Chenahan terra in Onan & Her est mortuus Et Onan & Her*
- עֵר וְאֶנָּן וַיָּמָת עֵר וְאֶנָּן בָּאֵרֶץ כְּנָעַן :**  
*Selach \* ,suas familias ad ¶ Iehudah filii fuerunt Et*
- 20 **וַהֲיָה בְּנֵי-יְחֻדָּה לְמִשְׁפַּחָתָם לְשֵׁלָה**  
*Zerach \* .Parſitarum familia Peres \* .Selanitarum familia*  
**מִשְׁפַּחַת חֲשִׁלָּנִי לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפְּרָצִי לְזָרַח**  
*Chefron ¶ ,Peres filii fuerunt Et .Zarchitarum familia*
- 21 **מִשְׁפַּחַת הַחֲדָדִי וַיְהִי בְּנֵי-פָרֶץ לְחֻצֵּר**  
*.Chamulitarum familia Chamul ¶ .Chefronitarum familia*  
**מִשְׁפַּחַת חֲחֻצֵּרָנִי לְחִמּוֹל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי :**  
*sex ,suos viſitatos ad ¶ Iehudah familiae ¶ 112*
- 22 **אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְחֻדָּה לִפְקֻדֵיהֶם שֵׁשֶׁת**  
*Iſſachar Filii .quingenti & ,millia septuaginta &*
- 23 **וּשְׁבַעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר**  
*Punah ¶ .Tholabitatum familia Tholah \* ,suas familias ad ¶*  
**לְמִשְׁפַּחָתָם חוּלַע מִשְׁפַּחַת הַחֻלָּעִי לְפֹה**  
*.Iaſubitarum familia Iaſub \* .Punahitarum familia*
- 24 **מִשְׁפַּחַת הַפּוֹנִי לִישׁוֹב מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי**  
*familiae ¶ 112 . .Simronitarum familia Simron ¶*
- 25 **לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרֶנִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת**  
*,millia ſexaginta & ,quatuor ,suos viſitatos ad Iſſachar*  
**יִשְׁשַׁכָּר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וּשְׁשִׁים אֶלֶף**  
*Sered \* ,suas familias ad ¶ Zebulon Filii .trecenti &*
- 26 **וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת : בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְסֹר**  
*.Elonitarum familia Elou ¶ .Sarditarum familia*  
**מִשְׁפַּחַת הַסֶּרֶדִי לְאֶלֶן מִשְׁפַּחַת הָאֵלָנִי**  
*familiae ¶ 112 .Iachleelitarum familia Iachleel ¶*
- 27 **לְיַחֲלֵאל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲלָאֵלִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת**  
*.quingenti & ,millia ſexaginta ,suos viſitatos ad Zebulonitarum*  
**הַזְּבוּלָנִי לִפְקֻדֵיהֶם שְׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :**  
*.Ephraim & ,Menaſſeh ,suas familias ad Ioseph Filii*
- 28 **בְּנֵי יוֹמָף לְמִשְׁפַּחָתָם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם :**  
*Machir Et Machiritarum familia Machir \* ,Menaſſeh Filii*
- 29 **בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמְכִיר**

genuit

\* De

¶ sunt  
per numeros  
tos

מֵאָה

¶ De ¶ per

הָיָה

\* de

¶ De

¶ De

† sunt  
per numeros  
tos

¶ de ¶ per

\* De

† sunt ¶ de

per numeros

\* De ¶ per

¶ de

† sunt ¶ de

per numeros

per

\* de

† De יֵלֵךְ <sup>a</sup>	.Ghilladitarum familia Ghillad †, Ghillad genuit הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד גִּלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי	
† De † sunt	.Ibezritarum familia Ibezzer †, Ghillad filii † Ibi אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אֲשֶׁר מִשְׁפַּחַת הָאִיזְרִי	30
‡ de	Africel † Et .Chelechitarum familia Chelec † לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי וְאֲשֶׁר יֵאָל	31
* de	.Sechemitarum familia Sechem † & .Africelitarum familia מִשְׁפַּחַת הָאֲשֶׁרֵאֵלִי וְשֵׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי	
‡ de	familia .Chepher † & .Semidaitarum familia Semidah † Et וְשֵׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֵעִי וְחֶפֶר מִשְׁפַּחַת	32
fed.	fuerunt non Chepher filii Selophchad Et .Chepheritarum הַחֶפְרִי וְצִלְפָּחַד בְּן-חֶפֶר לֵא-הֵיוּ	33
b בְּנֵה	Selophchad filiarum nomen Et filiz quiniim filii לוֹ בְּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צִלְפָּחַד	
	.Tirfah & .Milchah .Choglah .Nohah & .Machlah מַחֲלָה וְנֹעָה חֲגִלָּה מִלְכָּה וְתִרְצָה	
† sunt ‡ numerati	duo eorum visitati † & .Menasseh familiiz † filiz אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת סִנְשָׁה וּפְקַדֵּיהֶם שְׁנַיִם	34
שְׁנֵה מֵאָה <sup>d</sup>	.septingenti & .millia quinquaginta & וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת	
† per † sunt † De	Suthelach † .suas familias ad † Ephraim filii † Ibi אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוּתָלַח	35
‡ De	.Bachritarum familia Beecher † .Suthalchitarum familia מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתָלְחִי לְבָכָר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי	
‡ sunt * De	.Suthelach filii † Ibi Et .Thachanitarum familia Tachan לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחְנִי וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח	36
‡ sunt † de	familiiz † Ibi Et .Heranitarum familia Heran † לְעֶרֶן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת	37
per numeratos	triginta & duo suos visitatos ad Ephraim filiorum בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְפְקַדֵּיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים	
‡ per † sunt	.suas familias ad † Ioseph filii † Ibi quingenti & millia אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם	
‡ De * per	familia Belah † .suas familias Biniamin filii בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֹלַע מִשְׁפַּחַת	38
* De	Achiram † .Aselitarum familia Asbel † .Balhitarum הַכִּלְעִי לְאֲשֶׁל מִשְׁפַּחַת הָאֲשֶׁלִּי לְאֶחֱרֹם	
‡ De	familia .Sephupham † .Achiramitarum familia מִשְׁפַּחַת הָאֶחֱרֹמִי לְשִׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת	39
‡ De	.Cuphamitarum familia Chupham .Sephuphamitarum הַשִּׁפּוּפִּי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי	

	eum tulit Et	.inde mihi ei maledic & videas non	propriet me
14	וַיִּקְחֶהָ edificavit & : Pifgab * caput au t, speculatorum agrum t	לֹא חָדָאָה וְקָבְנוּ-לֹא מִשָּׁם ו שִׁדָּה צָפִים אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְכֵן .altari in arietem & iuuentum ascendere fecit & altaria septem	לָקַח † in † in vestitem * collis.
	וַשְׁבַּעַה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בְּסוּבְחָה eum holocaustum super t hic Sta : Balac ad dixit Et	שְׁבַעַה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בְּסוּבְחָה וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הַתֹּעֵב כֹּה עַל-עֲלֶיךָ ad t Don inus occurrit Et .hic occurram ego &	צִפָּה בְּנָה † obolit עָלָה † iuxta † iph
15	וַיָּקֶר יְהוָה אֶל-בָּלָק וַיִּשָּׂא ad Reuertere dixit & eius ore in verbum posuit & Bilham	וַיָּקֶר יְהוָה אֶל-בָּלָק וַיִּשָּׂא בָּלָק וַיִּשָּׂא דָבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל- ipsa ecce & eum ad venit Et .loquēris sic & Balac	פָּר † iuxta † iph
16	וַיִּבְכּוּ אֲלֵיוֹ וַהֲנוּ dixit Et eo cum Moab principes & suum ascensum super flans	וַיִּבְכּוּ אֲלֵיוֹ וַהֲנוּ נָצַב עַל-עֲלֵהוּ וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה וַיֹּאמֶר † Dominus est locutus Quid : Balac ei	אֲבִי יִצְחָק holocaustum יָצַב שׁוּב
17	וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע audi & Balac Surge : dixit & suam parabolam tulit Et	וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע Deus vir t Non .Sippor ipfius fili me ad t auscultat	אֲשָׁמָה † assumpt † verba mea † est
18	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע dixit ipse au .eum poniteat vt hominis filius & mentiatut vt	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע Ecce t illud stablifer non & est locutus & faciet non &	קוּם † tribenedicere † benediction † regram †
19	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע vidit non & Iahacob in iniquitatem aspexit Non	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע viam autem t non & benedixit t & accepi benedicere t	שׁוּב נָבֵט † prauaricatio nem t est † amicitia †
20	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע augurium t non Quia .et t vnicornis indefatigationes t Sicut	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע in regis	רֹעַ † fortitudo † est
21	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע dixerat tempus Secundum I .Israel in dhuinatio non & Iahacob in	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע Deus est operatus Quid : Israēl & Iahacob ipf	יָצָה † fortitudo † est
22	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע † Sicut in vet pore ipf	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע † Sicut in vet pore ipf	יָצָה † fortitudo † est
23	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע † Sicut in vet pore ipf	וַיִּבְכּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-בָּלָק וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע † Sicut in vet pore ipf	יָצָה † fortitudo † est

minor leo sicut & , surget maior leo sicut populus En

הֵן--עַם בְּלִבְיָא יָקוּם וּכְאֵרִי

languinem & , pradam comederit donec , cubabit Non , se eleuabit

וְתִנְשָׂא לֹא יִשָּׁבַע עַד--יֵאָכֵל טָרֶף וְדָם

Etiam : Bilham ad Balac dixit Et , biberit occisorum

חַלְלִים יִשְׁחָחוּ וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל--בָּלְעָם גַּם

ci benedicas non benedicendo etiam , ci maledicas non maledicendo

קָב . לֹא תִקְבְּנוּ גַם--בִּרְךְ לֹא חִבְרַכְנוּ

Nonne : Balac ad dixit & , Bilham respondit Et

וַיַּעַן בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל--בִּלְק הֲלֹא

Domini loquatur quod Omne , dicendo te ad sum locutus

דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר--יִדְבֹר יְהוָה

Et : Bilham ad Balac dixit Et , faciam illud

אֲזִי אַעֲשֶׂה וַיֹּאמֶר בִּלְק אֶל--בָּלְעָם לָכֵן

regem fuerit forte u , alium locum ad te capiam , obsecro

נָא אֶקְחֶךָ אֶל--סֻקּוֹם אַחֵר אֲנִילִי יִישָׁר

inde mihi tci maledicus & , Dei oculis in

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקָבַח לִי סֻסָּם :

reficiens & , P'ehor caput . Bilham Balac . Et

וַיִּקַּח בִּלְק אֶת--בָּלְעָם רֹאשׁ הַפָּעוּר הַנִּשְׁקָף

: Balac ad Bilham dixit Et , saluauit fauces super

עַל--פָּנָי הַיְשִׁימָן : וַיֹּאמֶר בָּלְעָם אֶל--בִּלְק

mihi fac preparare & : altaria septem hac in t mihi Aedifica

בְּנָח--לִי בֹזֵה שִׁבְעָה סוֹכְחֹת יִזְחֶקְן לִי

fecit Et , arietes septem & , iuuenkos septem hac in t

בֹּזֵה שִׁבְעָה פָּתִים וְשִׁבְעָה אֵילִם : וַיַּעַן

iuuencum fecit sciendere & : Bilham dixit quemadmodum , Balac

בִּלְק כְּאִשֶּׁר אָמַר בָּלְעָם וַיַּעַל בָּר

altari in arietem &

וַאֲלֵר בְּמוֹכֶה :

# CAP. XXIV.

Domini oculis is & bonum quod , Bilham vidit Et

וַיֵּרָא בִרְעָם בִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה

uice in uice t sicut uice . non & : Israeli benedicendum ad

לִבְרַךְ אֶת--יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָלַךְ בַּפְּעַם--בַּפְּעַם

in asfacis & desertum ad posuit & auguriorum occursum in

לְקִרְאָתָם נִחְשִׁים וַיִּשָּׂא אֶל--הַמִּדְבָּר פָּנָיו :

Israel vidit & , suos oculos Bilham eleuauit Et

וַיִּשָּׂא בָּלְעָם אֶת--עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת--יִשְׂרָאֵל

habuit altum



.Dei spiritus cum super fuit & suas tribus ad se habitantem

שָׁכַן לִשְׁבֹּתָיו וַחֲהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים :

ipfius filius Bilham Dixit : ait & , suam parabolam voluit . Et

וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בְּלִעַם בְּנֵו

subclusus vir dixit & , Behor

בָּעֵר וַנֹּאֵם הַגִּבֹּר שָׁחַם הָעֵץ :

sibi sufficientis visionem qui : Dei eloquia audiens Dixit

נֹאֵם שָׁמַע אֲמַר־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזִיר שָׂדֵי

sunt bona & Quam

oculis discoperuit & , cadens videbit

יַחֲזִיר נֶפֶל וְגִלּוֹ עֵינָיו :

Israel tua habitacula , Tabacob tua tentoria &

אֶהְיֶה וַיִּקָּב מִשְׁכְּנֵהֶיךָ יִשְׂרָאֵל :

flumen super horti sicut , sunt extensa torrentes Sicut

בְּנַחֲלִים נִשְׁוִי בְּגִנֹת עָלַי נָהָר

aquas super cedri sicut , Dominus plantavit tentoria sicut

בְּאֶחָלִים נָטַע יַחֲזִיר כְּאֲרוּזִים עָלַי־מִים :

multis aquis in eius semen & , eius stulis ē aqua Fluere

יִתֵּל־מִים מִדִּלּוֹ וְזָרְעוּ בְּמִים רַבִּים

eius regnum eleuabitur & : eius rex , Agag pra & exaltabitur &

וַיִּרֶם מֶאֱגֹג מֶלְכוֹ וַחֲנֹשָׁא מֶלְכָּהּ :

unicornis indefatigatus sicut : Aegypto ex eum educam & Deus

אֵל מִדְּצִיּוֹן מִמִּצְרַיִם כְּחֹזְעֹת רֹאם

exodabit eorum ossa & : eius angustiores & gentes Comedet & . ei

לֹא יֹאכַל גּוֹיִם צִרְיוֹ וְעַצְמֹתֵיהֶם יִגְרֹם

leo sicut accubuit , se incuruante transiget suis sagittis &

וַחֲצִיו יִסְחָץ : כָּרַע שָׁכַב כְּאֲרִי

benedicens & tibi Benedicentes eum suscitabit quis : maior leo ut &

וּבִלְבָּיָא מִי יִקִּימֵנוּ מְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ

maledictus & tibi maledicentes &

וְאֲרִיךְ אֲרֹר :

comploso & , Bilham in & Balac natus & est iratus Et

וַיַּחֲרֶ־אֵף בָּלָק אֶל־בְּלִעַם וַיִּסְפֹּק אֹתֹו

maledicendum Ad : Bilham ad Balac dixit & , suas velas

כַּפְּיוֹ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בְּלִעַם לֵקֵךְ

iam benedicendo benedixisti ecce & , te vocavi meis inimicis

אֵיבִי קִרְאֵהוּךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתָ בְּרֹךְ זֶה

tuum locum ad tibi fuge nunc Et vicibus tribus

שֵׁלשׁ פְּעָמִים : וַעֲחָה בָּרַח־לֶךְ אֶל־מְקוֹמֶךָ

Dominus te prohibuit ecce & , te honorabo Honorando : Dixi

אֲמַרְתִּי כִּבֵּר אֲכַבְּרֶךָ וְהִנֵּה מִנְעָה יַחֲזִיר

& per

הִיָּה

& assumptis

apertum ha. bras oculum.

omnipotentis

vidit, & discoopertum habens oculum.

& pulchra

גִּלָּה

טוֹב

& tabernacula & iuxta

נִטָּה

& tabernacula quae & iuxta

נִזָּל

רִלָּה

& magis quibus

רֹחַם

& eduxit & fortitudines

יִצָּא

יַעַף

& sunt & Consumet & hostes

& sagittas eius conerret.

יִבְרַח

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

יַעַף

	etiam Nōne : Balac ad Bilham dixit Et . gloria à	
† nunciis tuis,	וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם אֶל־בִּלְהָם הֲלֹא גַם	12
plenam domum suam	dicendo, cum locutus, me ad nunti quos, tuos legatos ad †	
† sermonem ¶ vi faciam	אֶל־מִלְאָכָיִךְ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי וּדְבַרְתִּי לֵאמֹר :	
א יכל	auro & argento sua domus plenitudinem Balac mihi dederit Si	
רוע	אִם־יִתֵּן לִי בִלְהָם מָלֵא בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב	13
V. do	bonum faciendum ad †, Domini os ¶ transgredi poterō non	
Veni	לֹא־אוּכַל לַעֲבֹד אִתְּ־פִי וַיְהוּדָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה	
הלך	illud, Dominus loquetur quod : meo corde ē malum vel	
יעץ	אוֹ רָעָה מִלְכִּי אֲשֶׁר־יִדְבַר וַיְהוּדָה אָתָּה	
† nouissimis diebus.	meum populum ad vadens ego ecce nunc Et † loquar	
יום	אֲדַבֵּר : וַעֲתָה הִנֵּנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי	14
† assumptis	iste populus est facturus quod, tibi consulam	
נשא	לֵכָה אֵינְעָךְ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֶסֶם הַיָּה	
† aperit habens oculum.	dierum nouissimo † in tuo populo	
עלה	לַעֲמֶךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים :	
† omnipotentis † disceptans habens oculos.	ipsum filius Bilham Dixit : ait & suam parabolam tulit † Et	
גלה	וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בַּלַּעַם בְּנִי	15
† terminos	audiens Dixit . oculo oclusus † vir ait & Behor	
פאה	בְּעֵר וַנֹּאֵם הַגִּבֹּר שֶׁחַם הָעֵינַן : נֹאֵם שִׁמְעִי	16
קיר	Visionem . Altissimi scientiam sciens & Dei eloquia	
רדה	אֲמַר־אֶל וַיֵּדַע רָעָה עֲלִיזָן מַחֲזֶה	
† assumptis	oculis disceptans & cadens, videbit sibi sufficientem †	
ראה	שָׂרִי יַחֲזֶה נָפֶל וְגִלּוֹי עֵינָיִם :	
† in seculum	propè non & cum intuebor : nunc non & cum Videbo	
	אֲרֹאֲנִי וְלֹא־עֲתָה אֲשׁוּרְנִי וְלֹא־קִרְוֹב	17
	Israel ex virga surget & Lahacob ex stella Incessit	
	דֶּרֶךְ כּוֹכֵב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל	
	Seth filios omnes destruet & Moab angulos transfiget &	
	וּמַחֲץ פִּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁחַ :	
	Schir possessio erit & possessa Edom erit Et	
	וְהָיָה אֱדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שִׁעִיר	18
	dominabitur Et virtutem faciens Israel & eius inimicis	
	אֵיבֵיו וַיִּשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חֵיל :	19
	clinitate de superstitem faciet perdere & Lahacob de	
	מִיַּעֲקֹב וְהָאֵבִיר שָׂרִיר מַעִיר :	
	dixit & suam parabolam tulit & Hamalec vidit Et	
	וַיֹּרֶא אֶת־עַמְּלֵק וַיֹּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר	20
	aque ad † eius nouissimum & Hamalec gentium Principium	
	רֹאשִׁית גּוֹיִם עַמְּלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדִי	
	perditionem	

- 11 suam parabolam tulit & ,Cheuzum vltic Et . perditionem  
אָכַר אֶת-דְּקִי וְיִשָּׂא מִשְׁלוֹ  
tuum nidum petra in pone & ,culum habitaculum est Robustum: dixit &  
וַיֹּאמֶר אֵתָן מוֹשֶׁה וְשֵׁם בְּסֻלַּע קִנְדָּו  
te capinet . Affur donec ,Gaia dep: secundum ad erit Quintimo  
12 כִּי אִם-יְהִי לְבַעַר קִין עַד-מָה אֲשׁוּר חֲשָׁבָה ו  
vluer quis ,Vz : dixit & ,suam parabolam assumpsit Et  
13 וְיִשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יַחֲיֶה  
affligent & ,Chittim manu t de naues Fe  
14 מִשְׁקוֹ אֵל וְצִים מִיד כְּתִים וְעִנּוֹ  
perditionem ad usque t ipse etiam & ,Heber affligent & , Affur  
אֲשׁוּר וְעִנּוֹ-עֵבֶר וְגַם-חֹמָה עָרֵי אֲכָרֵי  
suum locum ad est reuerfus & ,ablic & ,Bilham suffrenit Et  
15 וַיָּהִם בָּלַעַם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְמִקְמֹו  
suam viam in iuit Balac etiam &  
וְגַם-בָּלַק הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ

## CAP. XXV. כה

- fornicari populus cepte & ,Sittim in Hrael sedit Et  
1 וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁתָּאֵל בְּשִׁטִּים וַיַּחַל הָעָם לִזְנוֹחַ  
sacrificia ad populum vocauerunt Et . Moab filias ad  
2 אֶל-בָּנוֹחַ מוֹאָב וַהֲקִרְאֵן לָעָם לִזְנוֹחַ  
earum diis se incuruauit & ,populus comedit & : suorum deorum  
3 וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעֹזֹר וַיַּחֲרֹ-אָף  
: Moseh ad Dominus dixit Et . Israel in Domini  
4 יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
Domino eos fua suspendere & ,populi capita omnis t Cape  
5 קַח אֶת-כָּל-דְּאִשֵּׁי הָעָם וְהִקַּע אוֹתָם לַיהוָה  
Israel ab Doinini nafi \* ira auertetur & ,solc. coram  
נָגַד הַשֶּׁמֶשׁ וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן-אָף-יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל  
Occidite : Israel iudices ad Moseh dixit Et  
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרֹגוּ  
Penor Bahal ipsi coniungentes f: sui suos viros vnusquisque  
אִישׁ אֲנָשֵׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעֹזֹר  
fecit appropinquare & ,venit Israel filius de vir ecce Et  
7 וַהֲבֵה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב  
oculis in & ,Moseh oculis in Midianitidem suos fratres ad  
8 אֶל-אֲחִיו אֶת-הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי  
omnis

per t.  
+ illum: fit  
א  
יֵשֶׁב  
b  
שׁוֹם  
c  
קִין  
+ Quia si fuerit  
ad remouendum  
+ p: datur  
d  
שָׁבָה  
e  
נִשָּׂא  
+ postquam de-  
solauerit eum  
Deur?  
f littore  
שׁוֹם  
g  
צִיָּה  
+ lo seculum  
perit.  
h  
עָנָה  
i  
קוֹם  
k  
הֵלֵךְ  
l  
שׁוֹב  
+ mansit  
m  
יֵשֶׁב  
n  
חָלַל  
o  
וָנָה  
+ cum filiabus  
p  
שָׂתָה  
+ furor  
q  
הִרָה  
+ omnia prin-  
cipes  
+ fac quod ipsi  
suspenderet  
faciant  
r  
לָקַח  
s  
יָקַע  
+ furoris  
+ qui coniun-  
gerunt se

— 100 —

כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָבִיט בְּנֶפֶשׁ אֶת-אֶתְנָחֵם

SECRET

מועדו  
חג פסח ב' אלול

**התורה והנביא**

... sua manu in

פיר: זיין זאגן און זיין זאגן

100-443887-1

... & Israel

שָׁרָא לַיָּמִים הַהֵם אֶל-נָחֻם הַמֵּדִי, אֶל-קִבְיָהּ

... Israel ... plaga

**מחלקת המחקר והפיתוח**

במנפפה ארבעה ועשרים אלף :

: m. 200, Max. ad terminus est locus Et

וידבר יחזקאל אל כסה ואמר :

פִּנְחָם: מִן אֵלֶּיךָ הִצֵּלָה רַחֲמֵי

*Scirpus setaceus* L.

הח-חמתי-מגל-בני-ישראל-ברגמן

החברים: **הרב יצחק אייזיק ווארשקער** **הרב יצחק אייזיק ווארשקער** **הרב יצחק אייזיק ווארשקער**

...zele in Israel ...

נְיִי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְיָתִי: לִבְנֵי אֶמֶת דְּנִי

הוא שם-ברכותו מוליד

. ipse Midian in patris

erat

אֵךְ כְּמִדְיָן הָיָה

dicendo, Mosch ad Dominus est locutus est

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

eos percutietis &amp; Midianitas angustias Affice

17 צִרֹר אֶת-חַמְדֵינִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם

quibus, suis fraudibus in vos ipsi angustias afficientes Quia

18 כִּי צָרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-

verbum super + &amp;, Pechor verbum super + vobis fecerunt fraudem.

נָכְלוּ לָכֶם עַל-דִּבְרֵי פִּעְזוֹר וְעַל-דִּבְרֵי

dic in percussa \*, eorum sororis &amp; Midian praelati filia + Cosbi

כֹּזְבֵי בַת-נָשִׁימָה מִדְיָן אֲחֵתָם הַמִּכָּה בְּיוֹם-

Pechor verbum super + plagae

לַמִּכָּה עַל-דִּבְרֵי פִּעְזוֹר

## C A P. XXVI. כו

Mosch ad Dominus dixit &amp; plagam post fuit Et

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּגְפָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

: dicendo, sacerdotis Aharon filium Elhazar ad &amp;

וְאֵל אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר

Israel filiorum eius universi capite Tollite

2 שָׂאוּ אֶת-רֹאשֵׁי כָל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

suorum patrum domum ad +, supra &amp; annorum viginti filios

מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה לְבֵית אֲנָחֶם

Israel in exercitum \* egredientis omnis

כָּל-יָצֵא עִבָּה בְּיִשְׂרָאֵל

eis cum sacerdos Elhazar &amp; Mosch est locutus Et

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם

: dicendo, Ierecho larden super Moab campestribus in

בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יְרֵדן יִרְחוּ לֵאמֹר

quemadmodum, supra &amp; annorum viginti filio A

4 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּאִשָּׁר

egredientibus Israel filiis &amp; Mosch Dominus praecepit

צֹוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים

Fili Israel primogenitus Reuben Aegypti terra &amp;

5 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי

familia Pallu \* Chanochitarum familia Chanoch Reuben

רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפָדָה מִשְׁפַּחַת

Charmi + Chefronitarum familia Chefron + Palluitarum

6 הַפָּלָאִי לַחֲצֹרֵן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְכֶרְמִי

familia

affecerunt

† per

\* filiam prin-  
cipis  
\* sororem  
\* que percussa  
est  
‡ proptersummam uni-  
versae congre-  
gationis

נָשָׂא

יָעַד

‡ per  
ad pugnam

iuxta

בְּנָה

qui egredi sunt

\* de

‡ de

* suo	.Reubenitarum familia * Ithra	.Charmitarum familia	7
	אלה משפחת הראוּבִי	משפחת הכרמי	
	millia quadraginta & tria	eorum numerati fuerunt Et	
חיה	ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף	triginta & septingenti &	
מאה	ושבע מאות ושלשים :		
	Nemuel Eliab filii Et	Eliab Pallu filii Et	8
+ Ipsi sunt + maiores synagoga	ובני פלוּא אליאב :	ובני פלוּא אליאב :	9
קראו	vocati * Abiram & Dathan Ipse +	Abiram & Dathan &	
ק	ויהיו ואכירם הוא דתן ואבירם קראו	Aharon super & Mosch super sunt vocati * qui	
* diuiferunt se contra	העדר אשר העז על משה ועל אהרן	Corach cotus + in	
יער	בעדר קרח בהצחם על יהודה :	Dominum super eos rixando in +	
נצה	& eos deglutiuit & suum os terra aperuit Et		
+ congregatio + quando diuiferunt se ipsi contra + dum moretur congregatio quando consumpsit ignis	ותפתח הארץ את פיה ותבלע אתם ואת קרח	Corach	10
	במזבח העדר באל האש את חמשים	signum infuerunt & viros ducentos &	
נסם	ומאתים איש ויהיו לנס :	sunt mortui non Corach filii Et	
מות	ובני קרח לא מחו :		11
	familia Nemuel	suas familias ad * Simhon Filii	
+ per + De	בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת	Iachin + Iaminitarum familia Iamin + Nemuelitarum	12
שפח	הנמואלי לימין משפחת הימיני לזכין	Zerachitarum familia Zerach + Iachinitarum familia	
+ de	משפחת הימיני :		13
+ De + sunt	לזרח משפחת הזרחי	familia Ithra Saulitarum familia Saul +	
	אלה משפחת לשאול משפחת השאולי :	ducenti & millia viginti & duo Simhonitarum	14
שנה	השמעוני שנים וטשרים אלף ומאתים :		
+ per + De	familia Sephon +	suas familias ad * Ghad Filii	15
+ De	בני גד למשפחתם לצפון משפחת	Suni + Chaggitarum familia Chaggi + Sephonitarum	
+ De	הצפוני לחגי משפחת החגי לשוני	Oznitarum familia Ozni + Sunitarum familia	
+ De	לאוני משפחת האוני		16
+ De	לערי משפחת הערי :	Heritarum familia Heri +	

	familia	Areli *	.Aroditarum familia	Arod *		* De
17	לְאֹרֹךְ מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת	,suos viſitatos ad	Ghad filiorum familiae †	182	.Arelitarum	† sunt per numeros 109.
18	הָאֶרְאֵלִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גֵר לִפְקֻדֵיהֶם	.Iehudah Filii	.quingenti &	.millia	quadraginta	
19	אַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : בְּנֵי יְהוּדָה	.Chenshan terra in	Onan &	Her est mortuus Et	Onan & Her	מֵאָה
	עַר וַאֲנֹן וַיִּסַּח עַר וַאֲנֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	Selach †	,suas familias ad †	Iehudah filii fuerunt Et		† De † per הֵיחַ * de
20	וַהֲיָה בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחָתָם לְשֵׁלָה	Zerach *	.Parſitarum familia	Peres *	.Selanitarum familia	
	מִשְׁפַּחַת חֲשִׁלִּי לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפְּרָצִי לְזָרַח	Chelron †	,Peres filii fuerunt Et	.Zarchitarum familia		† De
21	מִשְׁפַּחַת הָחֲדָחִי וַיְהִי בְּנֵי-פָרֶץ לְחֶזְרֹן	.Chamulitarum familia	Chamul †	.Chefronitarum familia		† De
	מִשְׁפַּחַת חֲחֲרָנִי לְחֶמֶל מִשְׁפַּחַת הַחֲמֹלִי :	sex	,suos viſitatos ad †	Iehudah familiae †	182	† sunt per numeros 109.
22	אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁשֹׁה	Iſſachar Filii	.quingenti &	.millia	septuaginta &	
23	וּשְׁבַעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר	Puuh †	.Tholabitrum familia	Tholah †	,suas familias ad †	† de † per
	לְמִשְׁפַּחָתָם חֹזֶלֶ מִשְׁפַּחַת הַחֹזְלֵי לְפֹהַ	.Iafubitarum familia	Iafub *	.Puuhitarum familia		* De
24	מִשְׁפַּחַת הַפּוֹנִי לִישׁוֹב מִשְׁפַּחַת הַיֹּשְׁבִי	familiae †	182	.Simronitarum familia	Simron †	† sunt † de
25	לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֹרִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת	.millia	sexaginta &	.quatuor	,suos viſitatos ad	Iſſachar
	יִשְׁשַׁכָּר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וּשְׁשִׁים אֶלֶף	Sered *	,suas familias ad †	Zebulun Filii	.trecenti &	* De † per
26	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת : בְּנֵי זְבֻלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְסֵר	.Elonitarum familia	Elon †	.Sarditarum familia		† de
	מִשְׁפַּחַת הַסְּרִי לְאֶלֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלִנִּי	familiae †	182	.Iachleelitarum familia	Iachleel †	† sunt † de
27	לְיַחֲלֵאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲלֵאִל : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת	.quingenti &	.millia	sexaginta	,suos viſitatos ad	Zebulonitarum
	זְבֻלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שְׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :	.Ephraim &	.Menasseh	,suas familias ad	Ioseph Filii	per
28	בְּנֵי זַמְּרִי לְמִשְׁפַּחָתָם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם :	Machir Et	.Machiritarum familia	Machir *	.Menasseh Filii	* de
29	בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמְכִיר	genuit				

† De ילר <sup>a</sup>	.Gillhaditarum familia Gillhad †, Gillhad genuit הוליד את גלעד גלעד משפחת הגלעדי	
† De † suoz	.Ibezritarum familia Ibezzer †, Gillhad filii † Ibi אלה בני גלעד איזר משפחת האיזערי	30
‡ de	Africel † Et .Chelechitarum familia Chelec † לחלק משפחת החלקי ואשריאל	31
* do	.Sechemitarum familia Sechem † & .Africelitarum familia משפחת האשראלי ושכם משפחת השכמי	
‡ do	familia .Chepher † & .Semidaitarum familia Semidah † Et ושמירע משפחת השמירעי וחפר משפחת	32
† de	fuerunt non Chepher filii Selophchad Et .Chepheritarum החפריו וצלפחד בן חפר לא היו	33
† de	.Selophchad filiarum nomen Et .filiz quiniim, filii †, fi לו בני כי אם בנות ושם בנות צלפחד	
† de	.Tirzah & .Milchah, Choglah, Nohah & .Machlah סחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה	
† de	duo .eorum uisitati † & .Menasseh familiar † filiz אלה משפחת סנשה ופקדיהם שנים	34
† de	.septingenti & .milia quinquaginta & וחמשים אלף ושבע מאות	
† de	Suthelach † .suas familias ad † Ephraim filii † Ibi אלה בני אפרים למשפחתם לשותלח	35
† de	.Bachritarum familia Eecher † .Suthalchitarum familia משפחת השתלחי לבכר משפחת הבכרי	
† de	.Suthelach filii † Ibi Et .Thachanitarum familia Tachan † לתחן משפחת התחני ואלה בני שותלח	36
† de	familiar † filiz .Heranitarum familia Heran † לערן משפחת הערני ואלה משפחת	37
† de	triginta & .duo .suos uisitatores ad Ephraim filiorum בני אפרים לפקדיהם שנים ושלשים	
† de	.suas familias ad † Ioseph filii † filii quingenti & .milia אלף וחמש מאות ואלה בני יוסף למשפחתם	
† de	familia Belah † .suas familias ad Biniamin filii בני בנימן למשפחתם בלע משפחת	38
† de	Achiram † .Asbelitarum familia Asbel † .Balhitarum הכלעי לאשבל משפחת האשכלי לאחירם	
† de	familia .Sephupham † .Achiramitarum familia משפחת החירמי לשפופם משפחת	39
† de	.Cuphamitarum familia Chupham † .Sephuphamitarum השופמי לחופם משפחת החופמי	



	familia † ; Nahawan & , Arde , Belah filii fuerunt Et	† vale
40	וַיְהִי בְנֵי-בִלַע אֲרָד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת	הַיֵּה
	Nahamitarum familia Nahawan † : Arditarum	† de
	הָאֲרָדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמָנִי	† sunt per numerati
	eorum uisitati † & : suas familias ad * Biniamin filii † Iſſi	
41	אֵלֶּה בְנֵי-בְנִימִן לְמִשְׁפַּחָתָם וּפְקָדֵיהֶם	
	sexcenti & , millia quadraginta & , quinque	
	חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת :	
	familia Sucham * : suas familias ad † , Dan filii † Iſſi	† sunt per de
42	אֵלֶּה בְנֵי-דָן לְמִשְׁפַּחָתָם לְשׁוֹחָם מִשְׁפַּחַת	
	suas familias ad † Dan familiae † Iſſe . Suchamitarum	† sunt per
	הַשׁוֹחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחָתָם :	per numerati
	suos uisitatores ad Suchamitarum familiae Omnes	
43	כָּל-מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹחָמִי לְפָקְדֵיהֶם	
	quadringenti & , millia sexaginta & , quatuor	
	אַרְבָּעָה וּשְׁשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת :	† per † De
	familia Imnah † : suas familias ad † Aſer Filii	
44	בְנֵי אָשֶׁר לְמִשְׁפַּחָתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת	
	Berihah * . Iſſitarum familia Iſſi * . Imnahitarum	† de
	הַיִּמְנָה לְיִשׁוּי מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּי לְכִרְיָה	
	Cheber † , Berihah Filii † . Berihitarum familia	† De
45	מִשְׁפַּחַת הַכִּרְיָעִי : לְבְנֵי כִרְיָה לְחֶבֶר	
	Malchielitarum familia Malchiel † . Chebritarum familia	† De
	מִשְׁפַּחַת הַחֶבֶרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי :	† erat
	Serach † Aſer filie nomen Et	בְּיָה
46	וְשֵׁם בֶּת-אָשֶׁר שְׂרָח :	† sunt per numerati
	tria , suos uisitatores ad † Aſer filiorum familiae † Iſſe	
47	אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אָשֶׁר לְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה	
	quadringenti & , millia quinquaginta &	
	וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת :	
	familia Tachſel † : suas familias ad † Naphtali Filii	† De † per
48	בְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְיַחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת	
	Ghunitarum familia Ghuni † . Tachſelitarum	† De
	הַיַּחֲזָאֵלִי לְנֹלָי מִשְׁפַּחַת הַגִּנִּי :	† De
	familia Sillem * . Iſſitarum familia Iſſer *	
49	לְיֹצֵר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלָּם מִשְׁפַּחַת	
	suas familias ad † Naphtali familiae † Iſſe . Sillemitarum	† sunt per
50	הַשִּׁלָּמִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחָתָם	
	quadringenti & , millia quadraginta & , quinque , eorum uisitati &	numerati
	וּפְקָדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע	
	genti	

sexcenta	Israël filiorum	viginti	Idi	genti
מאות	אלה פקודי בני ישראל	שש מאות		
triginta &	septingenti	mille &	millia	
אלף ואלף	שבע מאות	ושלשים		
dicendo	Mofch	ad	Dominus est locutus	Et
ויבֹרַךְ	יהוה אל-משה	לאמר		
nominum numero in	hereditate in	terra	diuidetur	Idi
לאֵלֶּה חֶחֶלֶק חֶאֶרֶץ כְּנַחֲלָה	בְּמִסְפַּר שְׁמוֹתָ			
diminues	paucos	&	eius hereditatem	multiplicabis
לְרֹב חֶרְפָּה	נַחֲלָתוֹ	וּלְמַעַט חֶסְעִיט		
eius hereditas dabitur	eius visitatorum	os ad	Uiro	eius hereditatem
נַחֲלָתוֹ	אִישׁ לְפִי פְקֻדֵּיוֹ	יֵחַז	נַחֲלָתוֹ	
nomina ad	terra	diuidetur	sorte in	Verantamen
אֶךְ-כְּגֹזֵל יֶחֱלַק אֶת-הָאָרֶץ	לְשִׁמּוֹת			
os	Super	&	accipient	hereditatem suorum patrum extensionum
מִשְׁחָת-אַבְחָם	יֶנְחִלּוּ	עַל-פִּי		
paruum ad	multum	&	inter	eius hereditas diuidetur
הַגֹּזֵל חֶחֶלֶק נַחֲלָתוֹ	בֵּין	רֹב לְמַעַט		
Gherfon	†	suas familias	ad	Leuitarum
viginti	Idi	Et		
וְאֵלֶּה פְקֻדֵּי הָלֵוִי	לְמִשְׁפַּחַת לְגִרְשׁוֹן			
Chehathitarum	familia	Chehath	†	Gherfonitarum
familia				
מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֹׁנִי	לְקָהָת	מִשְׁפַּחַת הַקֵּהָתִי		
Meraritarum	familia	Merari	&	
לְמִרְיָ	מִשְׁפַּחַת הַמֵּרָרִי			
Libnitarum	familia	Leuitarum	familia	Idi
אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת לֵוִי	מִשְׁפַּחַת הַלֵּבִי			
familia	Machitarum	familia	Chebronitarum	familia
מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹנִי	מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי	מִשְׁפַּחַת הַסּוּשִׁי	מִשְׁפַּחַת הַקֶּרְחִי	וְקָהָת הָיִלָּד אֶת-
genuit	Chehath	Et	Chorchitarum	familia
Muntarum				
הַסּוּשִׁי	מִשְׁפַּחַת הַקֶּרְחִי	וְקָהָת הָיִלָּד אֶת-		
Inchebed	Hamram	vxor	nomen	Et
Hamram				
עֶמְרָם	וְשֵׁם	אִשְׁתִּי עֶמְרָם	וְכָבֵד	
p peperit	&	Aegyptio in	Leui ipsi	eam peperit
quam	Leui	filia		
כֹּחַ לֵוִי	אֲשֶׁר יִלְדָה	אֶתָּה לֵוִי	כְּמִצְרַיִם	וְחִלָּה
Miriam	&	Mofch	&	Aharon
Hamram	ipsi			
לְעֶמְרָם	אֶת-אֶהֱרֹן	וְאֶת-מֹשֶׁה	וְאֶת מִרְיָם	
&	Nadab	Aharon ipsi	est natus	Et
eorum	forore			
אֶחָדָם	וְיִוִּלָּד	לְאֶהֱרֹן	אֶת-נֹדֵב	וְאֶת-
est mortuus	Et	Ithamar	&	Elhazar
Abihu				
אֶבִיהֶוָא	אֶת-אֶלְעָזָר	וְאֶת-אִיתָמָר		
Nadab				

facies ad ali. num. ignem eos faciendo appropinquaverit, Abihu & Nadab

dom offerrent  
coram

נָתַח נֶאֱבִיחוֹא בְּתַקְרִיבָם אֵשׁ זֶרֶה לִפְנֵי  
tr. eorum vifitavit & fuerunt Et Domini

Domino.  
numerati

62 יְהוָה וַיְהִי פַקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה  
supra & mensis filio a masculus omnis, millia viginti &

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּל זָכָר מִבְּנֵי חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה  
non quia Israel filiorum medio in sunt vifitavit non quia

numerati

כִּי לֹא הִתְפַּקְדוּ כְּחֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא  
Israel filiorum medio in hereditas eis fuit data

נָתַח לָהֶם נַחֲלָה בְּחֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

vifitauerunt qui sacerdotis Elhazar & Mofeh vifitavit Iui

sunt numerati  
& numeraverunt

63 אֵלֶּה פַקְדֵי מִשְׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ  
Ierecho Iarden super, Moab campeſtribus in Israel filios

iuxta

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְכָּתָם מִזָּאב עַל־יָרֵדן יָרְחוּ

Mofeh vifitavit de quifquam fuit non inter illos Et

inter illos  
& numeratis

64 וּבְאֵלֶּה לֹא־תִיהָ אִישׁ מִפַּקְדֵי מִשְׁה  
Israel filios vifitauerunt qui sacerdotis Aharon &

numeraverunt

וְאַדְרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
Moriendo eis Dominus dixit Quia Sinai deserto in

de

65 בְּמַדְבַּר סִינִי כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם קוֹחַ  
quoniam, quifquam eis ex fuit superflus non Et deserto in morientur

nifi

יָמָתוּ בְּמַדְבַּר וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־  
Nun filius Ichofuab & Iephunneh filius Caleb

inter

כָּל־בֶּן־יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון

# CAP. XXVII. כו

Chepher filii, Selophchad filiz appropinquaverunt Et

1 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צִלְפַּחַד בֶּן־חֹפֵר  
familiis & Menasse filii, Machir filii, Ghilhad filii

& de

בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת  
clius filiarum nomina hzc & Ioseph filii Menasse

מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵיהֶן

Thirſab & Milcath & Choglah & Nahab, Macilah

מַחֲלָה נַעֲרָה וַחֲגִלָּה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה

sacerdotis & Elhazar facies ad & Mofeh facies ad & steterunt Et

coram  
& locum.  
& coram princ  
tibus.  
& omnes cong  
gatione. in  
& tabernaculi  
castris.

2 וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֲלֵעָזָר הַכֹּהֵן  
conſtituerunt tenentium officium & cunctis omnis & praelatorum facies ad &

וּלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד  
non ipse & deserto in ea mortuus poſter pater & dicendo

inter

3 לְאַחֵר אֲבִינִי מֵת כְּמַדְבַּר וְהוּא לֹא־

mot

fuit

congregationis  
qui conuenerunt  
aduerſus  
congregatione

cauſa in Dominum ſuper conuenientiam cauſa in medio in fuit  
יהיה בחור הנדה הנזערים על-יהוה בערת  
fuerunt non filii & , eſt mortuus ſuo peccato in quia : Corach

† vi

קרח כי בחטאו מת ובנים לא-היו  
medio de noſtri patris nomen diminuetur quid ad ei

† et  
hereditatem

למה יגרע שם-אבינו מחור  
poſſeſſionem nobis Da filius ei non quia , eius familie

נה

משפחתו כי אין לו בן חנה-לנו אחזה  
Moſch iecit accedere Et poſſi patris fratrum medio in

coram Domino.

בחור אחי אבינו ויקרב משה  
Domini facies ad earum iudicium

ל נון ארך

אח-משפט לפני יהוה  
dicendo , Moſch ad Dominus dixit Et

loquatur.

ויאמר יהוה אל-משה לאמר  
eis dabis Dando loquentes Selophchad filiz Rectum

poſſeſſionem

בן בנות עלפהר וברת נחז חתן להם  
facies tranſire & , earum patris fratrum medio in hereditatis apprehenſionem

אחזה נחלה בחור אחי אביהם והעברה  
cas ad earum patris hereditatem

אח-נחלה אביהן להן  
cum Vir : dicendo , loqueris Iſrael filios ad Et

† fuerit

ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש-כי  
eius hereditatem facietis tranſire & , ei non filius & , fuerit mortuus

† fuerit  
b

ימות ובן אין לו והעברה אח-נחלה  
filia ei non Et eius filiam ad

בנה

ולבחו ואם אין לו בן  
non ſi Et , eius fratribus eius hereditatem dabitis &

† fuerint

ונתתם אח-נחלה לאחיו  
eius patris fratribus eius hereditatem dabitis & , fratres ei

† fuerint

לו אחים ונתתם אח-נחלה לאחי אביו  
eius hereditatem dabitis & , eius patris fratres non ſi Et

† propinquo  
qui in pro-  
pinquo ei,  
† hereditate  
accipit

ואם אין אחים לאביו ונתתם אח-נחלה  
eum ad propinquo , eius carni

חקק

לשאר הקרב אליו כמשפחתו וירש אהה  
quemadmodum iudicii ſtatutum in Iſrael filius erit &

והיה לבני ישראל לחק משפט כאשר  
ad Dominus dixit Et , Moſch Dominus precepit

† tranſitum

צוה יהוה את-משה ויאמר יהוה אל-  
vide & : illum Habarim montem in Aſcende : Moſch

משה עלה אל-הר העברים הזה ויראה  
terram

idebis Et .Israel filiis dedi quam terram

13 אח־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַחֵי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל : וְרֵאִיתָהּ  
quemadmodum : tu etiam , tuos populos ad colligeris & , eam congregaberis  
אֲתָהּ וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־עַמִּיךָ גַּם־אֲתָהּ כְּאֲשֶׁר  
Quemadmodum . tuus frater Aharon est collatus congregatus

14 כְּאֲשֶׁר נִאֲסַף אֶהָרָן אֶחֱיוֹ :  
cuius iurgio in Sin deserto in meo ori fuistis rebelles congregationis  
מְרִיבָתָם פִּי בְּמִדְבַר־צֶן בְּמְרִיבַת הָעֵדָה  
aquis \* Ilaz . eorum oculis in aquis in me faciendum & sanctificare ad & מֶרֶה  
לְהַקְדִּישָׁנִי בְּמִים לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי־  
Mofeh est locutus Et Sin deserti Cades iurgii יַעַר  
‡ faceretis  
• Iuni

15 מְרִיבַת קֹדֶשׁ מִדְבַר־צֶן : וַיֹּדְבֵר מֹשֶׁה  
Deus Dominus Uspit : dicendo , Dominum ad Praeficit

16 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר : יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי  
Qui : carum super virum , carnis omnis spirituum congregationem .

17 הָרוּחַת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה : אֲשֶׁר־  
eorum confectus ad & ingrediatur qui & , eorum facies ad egrediatur ante eos .  
‡ ante eos ,

יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֵא לִפְנֵיהֶם  
sit non & : eos introducat qui & , eos educat qui & † ante eos ,

וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וְאֲשֶׁר יָבִיאֵם וְלֹא חֲהִיָּה  
pastor eis \* non cui , pecus & sicut , Domini carnis & כְּוֹנֵם  
‡ congregatio  
‡ pecudes , qui  
bus \* est

עֲדַת יְהוָה כְּעֹאֵן אֲשֶׁר אֵין־לֵהֶם רֹעִה :  
Ichofuah tibi Cape : Mofeh ad Dominus dixit Et לקח

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
tuam manum fulcis & : eo in spiritus cui & virum , Nun filium in quo est spiritus  
‡ coniuges

בֶּן־נֹון אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וּסְמַכְתָּ אֶת־יֹדֶךָ  
sacerdotis & Elhazar facies ad & eum facies stare Et . eum super coram  
‡ sacerdote . &  
coram omni  
congregatione :

19 עֲלֵיו : וְהִעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֲלֵעֹזֵר הַכֹּהֵן  
eorum oculis in ei praecepies & : carnis omnis facies ad & צִוָּה  
‡ pones de gl  
ria tua

וּלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָהּ אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם :  
omnis audiant ut , eum super tuo splenore de dabis \* Et הוֹד

20 וְנָתַתָּ מִהוֹדֶךָ עֲלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָל־  
sacerdotis & Elhazar facies ad & Et . Israel filiorum carnis & congregationem  
‡ coram  
‡ sacerdote

21 עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וּלִפְנֵי אֲלֵעֹזֵר הַכֹּהֵן  
Super . Domino coram Vrim \* iudicio in ei petet & , stabit יַעַר  
‡ interrogabi  
pro eo iudici  
‡ iudicationem  
plus a term  
nem  
‡ congregati

יִטְמֹר וּשְׂאֵל לּוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאֲזִרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־  
filii omnes & , ipse , ingredientur eius & super & , egredientur eius

פִּיֹּר יֵצֵא וְעַל־פִּיֹּר יָבֵא הוּא וְכָל־בְּנֵי־  
Mofeh fecit Et . carnis & omnis & , eo cum Israel עֲשֶׂה

22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל־הָעֵדָה :  
quemadmodum

לִקְחָ

Lehofuah accepit Et ei Dominus praecepit quemadmodum

כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹהֵי יִקְחָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
omni coram & ,sacerdote Elhazar coram eum fecit stare &וַיַּעֲמֵהוּ לִפְנֵי אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנָי כָּל־  
ei praecepit & ,eum super suas manus fulciunt & Et .item †

הַעֲדָה וַיִּסְמַךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיֹּצִיֵהוּ

Moseh manu in \* Dominus est locutus quemadmodum

כָּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

## CAP. XXVIII. כח

:dicendo Moseh ad Dominus est locutus Et

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

:eos ad dices &amp; ,Israel filiis Praeceptum

צִוָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־  
mez quietis odorem meis ignitionibus || meum panē ,meam Appropinquationēקֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי רִיחַ נִיחָחִי  
suo statuto tempore in ubi faciendum appropinquare ad† ,custodietis

תַּשְׁמְרֵנִי לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ :

facietis appropinquare &amp; quam ignitis &amp; Hæc : eos ad dices Et

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ

,diem ad || duos integros anni plus \* Agnos Dominum

לִיהוָה כֹּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנִים לְיוֹם  
vnum Agnum .iugem ascensionem †

עֹלָה חֲמִיד : אֶת־הַכֹּבֶשׂ אַחֵר

inter facies secundum &amp; agnum &amp; ,matutinam in † facies

הַעֲשֵׂה בִבְקָר וְאֶת־הַכֹּבֶשׂ הַשְּׁנִי הַעֲשֵׂה בֵין

,inustus || in simile Ephah \* decimam Et .duas vespas

הָעֶרְבִים : וְעִשִּׂירִית הָאִיפָה סֶלֶת לְמִנְחָה

.Huius quatum † ,confuso oleo in confusa

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כִּהְיֹה רִבְעִית הֶהָיָה :

,quietis odorem in ,Sinai monte in .facta iugis Ascensio †

עֹלָה חֲמִיד הַעֲשֵׂה בְּתֵר סִינֵי לְרִיחַ נִיחָח

Hin quatum \* eius libamen Et .Dominum ignitis &amp;

אִשָּׁה לִיהוָה : וְנִסְכּוֹ רִבְעִית הֶהָיָה

,sechar † libamen fac libare sanctitate in : vnum agnum ad 1

לַכֹּבֶשׂ הָאֶחָד בִּקְדֹשׁ הַסֵּךְ נִסְךְ שֶׁכֶר

,duas vespas inter facies secundum &amp; agnum Et .Dominum

לִיהוָה : וְאֶת־הַכֹּבֶשׂ הַשְּׁנִי הַעֲשֵׂה בֵין הָעֶרְבִים

odoris ignitionem \* facietis eius libamen sicut &amp; ,matutinam munus † sicut

בְּמִנְחָת הַבֶּקָר וּכְנִסְכּוֹ הַעֲשֵׂה אִשָּׁה רִיחַ

quietis

† congregatione.  
‡ conuinxit

\* per unum

dic

Oblationem  
† sacrificia mea  
in

נִיחָח

† vt offeratis

‡ est oblatio  
ignita\* offeritis  
anniculos  
immaculatos  
per

שָׁנָה

† holocaustum  
iuge.‡ manet  
‡ alterum\* partem  
† oblationem,permixta  
† quartam par-  
tem‡ Holocaustum  
iege quod fa-  
ctum est‡ sacrificium  
\* quartam par-  
temper  
† scieram

נִסְכּ

‡ alterum

‡ oblationem  
matutinam,  
\* oblationem  
ignitam in odo-  
rem

- agnos duos, sabbathi die in Et . Domino quietis  
 9 נִיחַח לַיהוָה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כִבְשִׁים  
*munnus + similz + decimas duas & , integros anni filios*  
 בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִים וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה  
*sabbathi Ascensionem + . eius libamen & , oleo cum confusa*  
 10 בָּלִילָה בִשְׁמֶן וְנִסְכּוֹ :  
*. eius libamen & , iugem . ascensionem \* super , eius sabbatho in*  
 עֲלֵה שַׁבָּת  
 בִּשְׁבָתוֹ עַל־עֲלֵה הַחֲמִיד וְנִסְכָּה :  
*ascensionem facietis accedat vestrorum mensium capitibus in Et*  
 11 וּבָרְאוּ שְׁנֵי חֲרָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה  
*, vnum arietem & , duos bouis filios iuuenkos , Domino*  
 לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים וְאֶל אֶחָד  
*tres Et . integros + septem anni filios + agnos*  
 12 כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה חֲמִים וּשְׁלֹשָׁה  
*iuuenkos ad \* oleo in confusa munnus + similz decimas*  
 עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בָּלִילָה בִשְׁמֶן לֶפָר  
*confusa munnus + similz + decimas duas & , vnum*  
 הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בָּלִילָה  
*decimas decimam + Et . vnum + arietem ad + oleo in*  
 13 בִּשְׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד : וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן  
*Ascensio . vnum agnum ad + oleo in confusa munnus + similz \**  
 סֶלֶת מִנְחָה בָּלִילָה בִּשְׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד עֹלָה  
*dimidium \* eorum libamina Et . Domino ignis + quietis odor*  
 14 רִיחַ נִיחַח אֲשֶׁר־הָיָה לַיהוָה וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי  
*, arietem ad + Hin . eorum + & , iuuenkos ad + erit Hin*  
 הָהֵן יִהְיֶה לֶפָר וּשְׁלֹשָׁה הָהֵן לְאֵיל  
*, mensis ascensio . hac + vini agnum ad \* Hin quantum + &*  
 וּרְבִיעֵת הָהֵן לֶפָר יֵין זֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ  
*caprarum bircus Et . anni . mensis in + eius mense in*  
 15 בְּחֹדְשׁוֹ לַחֲדָשִׁי הַשָּׁנָה : וּשְׁעִיר עִזִּים  
*, hiet iugem ascensionem + super , Domino peccatum in + vnus*  
 אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה עַל־עֲלֵה הַחֲמִיד יַעֲשֶׂה  
*quartadecima in primo mense in Et . eius libamen &*  
 16 וְנִסְכּוֹ : וּבְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר  
*die quintadecima in Et . Domino \* Pesach , mensis die*  
 17 יוֹם לַחֲדָשׁ פֶּסַח לַיהוָה : וּבְחֲמִשָּׁת עֶשְׂרִים  
*, edetur + infermentata diebus Septem . annorum illius mensis*  
 לַחֲדָשׁ הַזֶּה חֵג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכְלוּ  
*fundationem omnem + sanctitatis conuocatio prima die in*  
 18 בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל־מְלֹאכֶת  
*seruitutis*

§ anniculos im-  
 maculatos,  
 + partes  
 + in sacrificium  
 permixta  
 + holocaustum

\* holocaustum  
 iuge,

§ offeretis ho-  
 locaustum

פָּר \*

+ anniculos  
 + immaculatos

+ in oblationem  
 permixta  
 \* per

§ partes  
 + in sacrificium  
 permixta

+ per  
 + alterum .  
 + singularem  
 \* partem  
 § in oblationem  
 permixta  
 + per  
 + Holocaustum  
 in odorem .  
 + oblatio igniti  
 \* dimidia pars

נוֹחַ

חֲצִיה \*

§ per  
 + scitia pars  
 + per  
 + quarta pars  
 + per  
 § hoc est holo-  
 caustum

עֹלָה d

+ per  
 + pro peccato  
 + holocaustum  
 iuge

\* ca

§ solemniter  
 + conceden ur

הֵגָג \*

מָצָא \*

+ omne opus

offeretis oblationem igni- tam holocausti	ignitionem facietis appropinquare Et	.facietis non seruitutis	עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :	19
עֲשֵׂה	וְהִקְרַבְתֶּם אִי־עֶזְרָא & , duos bouis filios iuencos Domino	ascensionem	עֲלֶה לִיהוָה פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל	
anniculos, immaculati	erunt integri anni filio & agnos septem & , vnum		אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִיסָם יִהְיוּ	
† oblationem & permixtum	solco in perfusum & similia eorum munus Et	.vobis	וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	20
‡ partes per	arietem ad & , decimas duas & , iuencu ad & decimas tres		שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לַאֵיל	
• Singulam & partem † per	agnum ad † facies & decimam Decimam	.facietis	תַּעֲשׂוּ : עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן חֲעֵשָׂה לַכֶּבֶשׂ	21
‡ singulum	.agnis septem vnum &		הָאֶחָד לַשְּׁבַע הַכִּבְשִׂים :	
	.vos super expiandum ad , vnum peccati hircambo		וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לַכִּפָּר עֲלֵיכֶם :	22
holocaustum maturinum, y est	.ingrem ascensionem & in quod , minutum ascensionem Prater		מִלֵּבַד עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַחֲמִיד	23
† holocaustum iuge, ‡ per	.dicem ad & facietis ita Sicut .ista facietis		הַעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה :	24
‡ caro ignis oblationis	.Domino quietis odoris ignitionis .ponis & , diebus septem		שְׁבַעַת יָמִים לֶחֶם אֲשֶׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לִיהוָה	
אֲשֶׁר־נִיחֹחַ	.cius libamen & , fiet iugem ascensionem * super		עַל־ עֹלֹת הַחֲמִיד וְעֵשָׂה וְנִסְפּוּ :	
† holocaustum iuge	.vobis erit sanctitatis conuocatio septima die in Et		וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם	25
• Omne opus עֲשֵׂה	.facietis non seruituti , fundionem Omnem *		כָּל־מִלֶּאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :	
† quando offeretis oblationem nouam	.munus vos faciendo appropinquare in † , primitiarum die in Et		וּבְיוֹם הַכְּבוֹדִים בְּהִקְרִיבְכֶם מִנְחָה	26
‡ omne opus	sanctitatis conuocatio, ventri, hebdomadis in Domino nouum		חֲדָשָׁה לִיהוָה בַּשְּׁבַע־יָמִים מִקְרָא־קֹדֶשׁ	
	.facietis non seruitutis suactionem omnem : vobis erit		יִהְיֶה לָכֶם כָּל מִלֶּאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :	
‡ offeretis holocaustum	.Domino quietis odorem in ascensionem facietis accedete & Et		וְהִקְרַבְתֶּם עֹלֹת לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִיהוָה	27
פָּר	septem , vnum arietem , duos bouis filios iuencos		פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שְׁבַעַה	
• anniculos, ‡ oblationem † permixtam	perfusum & similia eorum munus Et .anni filias * agnos		כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה	28
	in			



duas . <sup>duos</sup> iuuenicum ad † decimas tres , oleo in  
 בִּשְׁכֵן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפָר הָאֶחָד שְׁנֵי  
 decimam Decimam . <sup>unum</sup> arietem ad † decimas  
 29 עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן  
 .agnis septem . <sup>unum</sup> agnum ad †

† partes per  
 † singulum,

† partes per  
 † singulum, Sin-  
 gulum

† partes per  
 † singulum,

לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׁים

.vos super explandum ad vnum caprarum hircum

שְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם

Integri . facietis eius munus \* & iugem ascensionem & Præter

30 מִלֶּבֶר עֹלֶת הַחֲמִיר וּמִנְחָתוֹ חֲעָשׂו חֲמִים

.eorum libamina & ,vobis erunt

יְהִי-לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם :

† holocaustum  
 iuge,  
 † oblationem  
 † immaculati

# CAP. XXX. כט

convocatio , mensis vna in , septimo mense in Et

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא

:facietis non seruitutis functionem Omnem .vobis erit sanctitatis

קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם כָּל-מִלְאכְתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

ascensionem † facietis Et .vobis erit triumphus dies

2 וְזֶם תְּרוּעָה יְהִי לָכֶם וְעֲשִׂיתֶם עֲלֶיהָ

arietem ,vnum bouis filium iuuenicum , Domino quietis odorem in

לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אֵיל

.integros septem anni filios † agnos ,vnum

אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעַת חֲמִים

tres , oleo in confusam † similam eorum munus † Et

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלִילָה בִּשְׁכֵן שְׁלֹשָׁה

.arietem ad † decimas duas ,iuuenicum ad † decimas

עֶשְׂרִים לֶפָר שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל

.agnis septem . <sup>unum</sup> agnum ad † vnam decimam Et

4 וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׁים

.vos super explandum ad .facietis iugum vnum caprarum hircum Et

5 וְשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאֵת לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם

.iugem ascensionem † & ,eius munus † & ,mensis ascensionem Præter

6 מִלֶּבֶר עֹלֶת הַחֲמִיר וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֶת הַחֲמִיר

,quietis odorem in ,eorum libamina iuxta ,eorum libamina & ,eius munus † &

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְשַׁפְטָם לְרִיחַ נִיחַח

septimi mensis decima in Et .Domino ignis †

7 אֲשֶׁה לַיהוָה וּבְעֶשְׂרוֹ לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

affligetis & ,vobis erit sanctitatis convocatio ,huius

חֲזָה מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶח-

Omnis opus

erantur  
 † holocaustum

† anniculos  
 † immaculatos

† oblationem  
 † permixtiani

† per  
 † singulum de

† propeccato,

holocaustum  
 calendarum,  
 † oblationem  
 † holocaustum  
 iuge,

† oblationem  
 † eius,  
 † normam  
 † oblatio igni

אֵשׁ

עֲבֹדָה

Omne opus  
עשה  
offeretis holocaustum  
in  
anniculos  
immaculati  
oblationem  
permixtam  
per  
Singulari  
partem per  
Singulari  
pro peccato,  
oblationem  
pro peccato  
holocaustum  
iuge, & oblationem  
eius.  
Omne opus  
celebrabitur  
labritatem  
חגג  
offeretis holocaustum sacrificium in odorem  
anniculos  
immaculati  
oblationem  
permixtam  
per  
Singulari  
per  
Singulari  
Singulari  
per  
Singulari

facietis non funditionem Omnem vestras animas  
נפשתיכם כל-מלאכה לא תעשו  
quietis odorem & Domino ascensionem facietis appropinquare Et  
והקרבתם עלה ליהוה ריח ניחח  
agnos, unum arietem, unum bouis filium iuuentum  
פר בן-בקר אחר איל אחר כבשים  
vobis erunt integri septem anni filios  
בני-שנה שבעה חמשים יהיו לכם  
tres, oleo in confusam & similam eorum munus Et  
ומנחתם סלת כלולה בשמן שלשה  
unum arietem ad decimas duas, iuuentum ad decimas  
עשרונים לפר שני עשרונים לאיל האחר  
agnis septem unum + agnum ad decimam Decimam  
עשרון עשרון לכבש האחר לשבעה הכבשים  
peccatum + prater peccatorium unum caprarum Hircum  
שעיר-עזים אחר חטאת מלכר חטאת  
eorum libamina & sciis munus & iugem ascensionem & expiationem  
הכפרים ועלת החמיר ומנחתה ונסמכתה  
conuocatio septimi mensis die decimaquinta in Et  
ובחמשה עשר יום לחדש השביעי מקרא  
facietis non seruitutis funditionem Omnem vobis erit sanctificatio  
קדש יהיה לכם כל-מלאכה עבודה לא תעשו  
diebus septem Domino tripudium tripudiabitis &  
ומנחתם חג ליהוה שבעה ימים  
quietis odoris ignitionem ascensionem facietis appropinquare Et  
והקרבתם עלה אשה ריח ניחח  
arietes, tredecim bouis filios iuuentos, Domino  
ליהוה פרים בני-בקר שלשה עשר אילים  
integri : quatuordecim anni filios agnos, duos  
שנים כבשים בני-שנה ארבעה עשר חמשים  
oleo in perfusam & similam eorum munus Et  
יהיו ומנחתם סלת כלולה בשמן  
tredecim unum + iuuentum ad decimas tres  
שלשה עשרונים לפר האחר לשלשה עשר  
duobus unum + arietem ad decimas duas, iuuentis  
פרים שני עשרונים לאיל האחר לשני  
unum + agnum ad decimam decimam + Et arietibus  
האילים ועשרון עשרון לכבש האחר  
unum caprarum hircum Et agnis quatuordecim  
לארבעה עשר כבשים ושעיר-עזים אחר

8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16

peccatorum

K k

.eius libamen & .eius munus : iugem ascensionem |, præter, peccatorum

חֲטֹאת מִלֶּכֶד עֹלֹת הַחֲמִיר מִנְחָהּ וְנִסְכָּהּ :

, duodecim bouis filios iuencos, secunda die in Et

17 וּבִיּוֹם הַשְּׁנִי פְּרִים בְּנֵי-בֶקֶר שְׁנַיִם עֶשֶׂר

, quatuordecim anni filios agnos, duos arietes

אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר

, iuencos ad | eorum libamina & eorum munus, || Et .integros

18 חֲמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים

. iudicium secundum, eorum numero in & agnos ad & arietes ad &

לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בַּמִּסְפָּרָם בַּמִּשְׁפָּט :

ascensionem | præter, peccatorum || vnum capratum hircum Et

19 וּשְׂעִיר-עִזִּים אַחֵר חֲטֹאת מִלֶּכֶד עֹלֹת

. eorum libamina & eius munus | & iugem

הַחֲמִיר וּמִנְחָהּ וְנִסְכֵּיהֶם :

arietes, vndeckm iuencos tertia die in Et

20 וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּרִים עֶשְׂרִי-עֶשֶׂר אֵילִם

. integros | quatuordecim anni filios agnos, duos

שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר חֲמִימִם :

arietes ad | iuencos ad | eorum libamina & eorum munus Et

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם

. iudicium iuxta, eorum numero in & agnos ad & arietes ad &

וּשְׂעִיר

. eius munus | & iugem ascensionem | præter, vnum peccati ||

חֲטֹאת אַחֵר מִלֶּכֶד עֹלֹת הַחֲמִיר וּמִנְחָהּ

, decem iuencos quarta die in Et .eius libamen &

וְנִסְכָּהּ וּבִיּוֹם הָרְבִיעִי פְּרִים עֶשְׂרֵה

, quatuordecim anni filios agnos, duos arietes

אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר

, iuencos ad | eorum libamina & eorum munus . integros

24 חֲמִימִם : מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים

. iudicium iuxta, eorum numero in & agnos ad & arietes ad &

לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בַּמִּסְפָּרָם בַּמִּשְׁפָּט :

ascensionem | præter, peccatorum || vnum capratum hircum Et

25 וּשְׂעִיר-עִזִּים אַחֵר חֲטֹאת מִלֶּכֶד עֹלֹת

. eius libamen & eius munus iugem

הַחֲמִיר מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :

, duos arietes, nouem iuencos quinta die in Et

26 וּבִיּוֹם הַחֲמִישִׁי פְּרִים חֲשֵׁה אֵילִם שְׁנַיִם

. integros | quatuordecim anni filios agnos

כֹּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר חֲמִימִם :

Et

pro peccato,  
† holocaustum  
iuge; oblationem

עֹלָה

anniculos

immaculatos.  
|| oblationem  
† per

† per  
† secundum  
numerum  
• normam

|| pro peccato,  
† holocaustum  
iuge.

† oblationem

anniculos  
† immaculatos

oblationem  
|| per

† per  
† secundum  
numerum  
† normam.  
|| pro peccato  
† holocaustum  
iuge,  
† oblationem

anniculos

immaculatos.  
Oblationem  
† per

† per  
† secundum  
numerum  
• normam.  
|| pro peccato,  
† holocaustum  
iuge, oblationem

anniculos  
† immaculatos



ingem ascensionem & prater, vnum peccati & hircum Et  
 38 וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּכְדָּ עֲלֵה הַחֲמִיד  
 Domino facietis ista . eius libamen & eius munus \* &  
 39 וּמִנְחָהּ וְנִסְכָּהּ : אֵלֶּה חֻשְׁוֹ לַיהוָה  
 vestra spontanea & vestra vota prater, vestris statutis temporibus | in  
 בְּמוֹעֲדֵיכֶם לֶכֶד סַגְדֵיכֶם וְנִדְבָחֵיכֶם  
 vestris libaminibus & vestris muneribus & vestris ascensionibus | in  
 לַעֲלֹתֵיכֶם וְלִמְנַחֲתֵיכֶם וְלִנְסֻכֵיכֶם  
 vestris pacificis &  
 וְלִשְׁלֵמֵיכֶם :

† pro peccato  
 † holocaustum  
 iuge.

\* oblationem

| solemnitatibus

† holocaustis  
 † oblationibus

## CAP. XXX. ל

quæ omnia secundum, Israel filios ad Moſeh dixit Et  
 1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר  
 Moſeh est locutus Et . Moſeh Dominus præcepit  
 2 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה  
 Hoc : dicendo, Israel filios ad extensionem capita ad  
 אֶל-רָאשֵׁי הַפִּשְׁוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה  
 vouerit cum Vir . Dominus præcepit quod verbum  
 3 הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : אִישׁ כִּי-יָדָר  
 super ligamen ligando, iuramentum iurauerit vel, Domino votum  
 נָדָר לַיהוָה אוֹ-הַשְׁבַּע שְׁבַעַתָּה לֵאמֹר אֶסֶר עַל-  
 suo ore de egredietur omne Secunda, suum verbū polluet non, suam animam  
 נַפְשׁוֹ לֹא-יִחַל דְּבָרוֹ כָּכָל-הַיָּצֵא מִפִּי  
 Domino votum vouerit cum mulier Et . tacet  
 4 יַעֲשֶׂה : וְאִשָּׁה כִּי-תִדָּר נָדָר לַיהוָה  
 suis pueritis in sui patris domo in ligamine se ligauerit &  
 וְאִסְרָהּ אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ :  
 quo, eius ligamen & eius votum eius pater audierit Et  
 5 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-בְּרָאָהּ וְאִסְרָהּ אֲשֶׁר  
 eius pater ei . s. farduerit & suam animam super se ligauit  
 אִסְרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ . וְהַחֲרִישׁ לָהּ אָבִיהָ  
 se ligauit quo ligamen omne & : sua vota omnia stabunt &  
 ד' וְקָמוּ כָל-נָדְרֶיהָ וְכָל-אֶסֶר אֲשֶׁר-אִסְרָהּ  
 eius pater annihilauerit † si Et . stabit | suam animam super  
 6 עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם : וְאִם-הָיְתָה אָבִיהָ  
 quibus, eius ligamina & eius vota omnia se audire & dic in illud  
 אֲחֵהּ כִּי־וָם שָׁמְעוּ כָל-נָדְרֶיהָ וְאִסְרֶיהָ אֲשֶׁר-  
 parcet Dominus & : stabit & non suam animam super se ligauit  
 אִסְרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיְהִי וַיִּסָּלַח-

duces tribuum

נָטָה  
 est

נָדָר

quod egredietur  
 ea

נָחַל

pueritia sua:

coeruerit

firma erunt

קָוִים  
 † erit stabile.  
 † seruauerit

נֹא

& quo audiuit

& erit stabile:

• irriterit  
habuerit vi-  
um,  
**היה**  
† fuerint  
‡ quod protulerit  
abitis suis,  
**שפחה**  
‡ quae audiuisset  
‡ tacuerit  
‡ stabilia erunt  
‡ stabilia erunt.  
quae audiuisset vir  
† irriterit  
  
‡ irriterit  
‡ est  
‡ promissionem  
**פור**  
repudiatur,  
  
Stabile erit  
  
in domo  
  
cum  
‡ tacuerat  
  
irriterit  
‡ stabilia erunt  
  
Stabile erit.  
  
irriterando irri-  
tauerit  
‡ quae audie-  
rat, omne quod  
protulerat la-  
biis suis  
**יצא**  
‡ Stabile  
• irriterit  
‡ ut affligat  
**ענה**  
‡ irriterit  
  
‡ tacendo sa-  
pienter

existens si Et  
**ואם--היו**  
suorum labiorum prolato & vel, eam super eius vota & viro fuerit  
קהיה לאיש ונדריה עליה או מבטא שפחיה  
eius vir audiuisset Et : suam animam super se ligauit quibus  
**אשר אסרה על-נפשה : ושמע אישה**  
eius vota statuit & ei absurdauerit & se audire & die in  
ביום שמעו והחריש לה וקמו נדריה  
statuit & suam animam super se ligauit quibus eius ligamina &  
**ואסרה אשר-אסרה על-נפשה וקמו :**  
illud annihilauerit & eius virum audire die in si Et  
**ואם ביום שמע אישה יניא אותה**  
prolationem & & eam super quod eius votum infregerit &  
**והפר אח-נדרה אשר עליה ואת מבטא**  
Dominus & suam animam super se ligauit quibus eius labiorum  
**שפחיה אשר אסרה על-נפשה ויהיה**  
quo omne impulsit & videtur votum Et ei parceret  
**יסלח-לה : ונדר אלמנה וגרושה כל אשר-**  
eam super stabit, suam animam super se ligauit  
**אסרה על-נפשה וקום עליה :**  
super ligamine se ligauerat vel, vouerat suum viri domi si Et  
**ואם-ביח אישה נדרה או-אסרה אסר על-**  
absurdauerat & eius vir audierat Et : iuramento in suam animam  
**נפשה בשבעה : ושמע אישה והחריש**  
omne & eius vota omnia statuit & illud annihilauerat non ei  
**לה לא הנניא אתה וקמו כל-נדריה וכל-**  
stabit, suam animam super se ligauit quo ligamen  
**אסר אשר-אסרה על-נפשה וקום :**  
se audire & die in eius vir ea infregerit infringendo si Et  
**ואם-הפר יפר אתם אישה ביום שמעו**  
eius animae ligamine in & eius votis in eius labiorum egessio omnis  
**כל-מוצא שפחיה לנדריה ולאסר נפשה**  
ei parceret Dominus & ea infregerit & eius Vir erit stabilis & non  
**לא וקום אישה הפרם ויהיה יסלח-לה :**  
affigendum ad illigamini. iuramentum omne & votum Omne  
**כל-נדר וכל-שבעת אסר לענת**  
illud infringet eius vir & illud stabiliter eius vir animam  
**נפש אישה וקומנו ואישה יפרנו :**  
diem in die de eius vir ei absurdauerit absurdando & si Et  
**ואם-החריש יחריש לה אישה מיום אל-יום**

ei<sup>us</sup> ligamina omnia vel ei<sup>us</sup> vota omnia stabiliet &

וְהָקִים אֶת-כָּל-נִדְרֵיהֶם אֹן אֶת-כָּל-אֲקָרִיהָ  
die in sci absurdum quia ea stabiliet, eam super & quæ

אֲשֶׁר עָלֶיהָ הָקִים אֱלֹהִים כִּי-הָחֹרֵשׁ לֵה בְיוֹם  
pos & ea infregit infringendo & Et se audire

16 שָׁמְעוּ וְאִם-הָפַר יִפְרֹא אִתָּם אַחֲרֵי  
statuta & Ista suam peruersitatem portabit & se audire

17 שָׁמְעוּ וְנָשָׂא אֶת-עֹנֶהָ אֱלֹהִים הַחֲקִים  
inter, eius uxorem ad virum inter Moshe Dominus precepit quæ

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין  
eius patris domo eius puerit in eius filiam ad patrem

אָב לְבֵתוֹ בְּנֵעֲרֵיהֶם בֵּית אָבִיהֶם

### CAP. XXXI. לא

dicendo, Moshe ad Dominus est locutus Et

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
Midianitis de Israel filiorum ultionem Vlscere

2 נָקָם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶד הַמִּדְיָנִים  
Moshe est locutus Et tuos populos ad colligeris postea

3 אַחֲרֵי חֲאָמֶף אֶל-עַמִּיק וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה  
viri vobiscum ex vos Accingite dicendo, populum ad

אֶל-הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים  
Domini ultionem Iamum ad Midian super sint & militiam & ad

לְעֵבָה וַיְהִי עַל-סִדְרָן לָקֵחַ נִקְמַת יְהוָה  
omnibus, exten omi mila, extensiois & Mille Midian in

4 כְּסִדְרָן אֵלֶּף לַמִּטָּה אֵלֶּף לַמִּטָּה לְכָל  
sunt traditi Et exercitum & ad mixctis Israel extensioibus &

5 מִטּוֹחַ יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַח לְעֵבָה וַיִּמְסְרוּ  
millia duodecim, extensioem ad mille Israel millibus ex

מֵאֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּף לַמִּטָּה שְׁנַיִם עָשָׂר אֵלֶּף  
extensiois mille Moshe eos misit Et exercitus & accindi

6 חֲלוּצֵי עֵבָה וַיִּשְׁלַח אִתָּם מֹשֶׁה אֵלֶּף לַמִּטָּה  
sacerdotis Elhazar filium Pinechas & eos exercitum ad

לְעֵבָה אִתָּם וְאֵת פִּינְחָס בֶּן-אֱלֵעָזָר הַכֹּהֵן  
eius manu in orationis tubæ & sanctitatis vasa & exercitum ad

לְעֵבָה וְכָלֹי הַקֹּדֶשׁ וְחֲצֵצְרוֹת הַתְּרוּעָה בָּיָדוֹ  
Dominus precepit quemadmodum, Midian super militauerunt & Et

7 וַיַּעֲבְדוּ עַל-סִדְרָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
reges Et vasculum omnem occiderunt & Moshe

8 אֶת-מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָל-זָכָר וְאֵת מְלָכֵי  
Midian

& sine  
& tacuit

|| qm audire  
|| irruendo ir-  
ritauit  
|| postquam  
auduit, laet  
pœnas iniqui-  
tatis sue,  
sunt

עֹרָה  
חֲקִים  
&  
|| pueritia  
|| in

congregabis te

Accingant se

& pugnam,  
& contrā  
& ut deat  
|| de singulis  
tribubus, de

נִטָּה  
& tribubus  
& pugnam.

& per tribum.

|| ad pugnam.  
|| de tribu

pugnam,

pugnam &  
|| sacrificare  
erant

בָּלָה

רוּעַ

& pugnaverunt  
contra

duxerunt captivas  
 & , Fui , eorum occisus super occiderunt Midian  
 מִלְכֵי הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם אֶת-אֹנִי וְאֶת-רָקִם  
 Midian reges quinque , Rebah & , Chur & , Sur &  
 וְאֶת-צֹר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רָבֶעַ חֲמִשָּׁה מַלְכֵי מִדְיָן  
 gladio in occiderunt Behor filium Bilham &  
 וְאֶת בָּלַעַם בֶּן-בְּעֹר הָרְגוּ בַחֶרֶב ו  
 & , Midian virores Israel filii captiuorum Et  
 וַיִּשְׁכְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת-  
 eorum acquisitionem omni & , eorum animal omne & , eorum pubem  
 טַפָּם וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתָּם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהָם  
 sunt praedati eorum virtutem omnem &  
 וְאֶת-כָּל-חֵילִם בָּזְזוּ  
 omnes & , suis habitationibus in eorum vrbes omnes Et  
 וְאֶת כָּל-עֲרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֵיהֶם וְאֶת-כָּל-  
 omne ceperunt & Et  
 טִוְרֵתָם שָׂרְפּוּ בָאֵשׁ וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-  
 animalium & homine in captivam & omnem & florum  
 הִשְׁלָלוּ וְאֶת כָּל-הַמְּלָקוֹחַ בְּאֶדָם וּבְכַהֲנָהּ  
 ad & , sacerdotem Elhazar ad & , Mosch ad adduxerunt Et  
 וַיָּבֵאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-  
 captivam & , captiuitatem , Israel filiorum eorum  
 עֲרֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹחַ  
 quae Moab campestris ad , castrametationem & ad , solium  
 וְאֶת-הַשְּׁלָל אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-עֵרֶבֶת מֹאָב אֲשֶׁר  
 Elhazar & , Mosch sunt egressi Et Ierecho Iarden super  
 עַל-יַרְדֵּן יִרְחוּ וַיִּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר  
 ad , eorum occursum in castris praetati omnes & , sacerdos  
 הַכֹּהֵן וְכָל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה לְקִרְאָתָם אֶל-  
 visitatos super & Mosch irascerunt & Et castrametationem extra  
 מַחֲוֵז לַמַּחֲנֶה וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקֻדֵי  
 vententes , centencorum principes & , militum principes virtutis  
 חֵהִל שְׂבִי הָאֱלֹפִים וְשְׂבִי הַמַּאֲוֹת הַבָּאִים  
 Mosch eos ad dixit Et belli exercitum de  
 מִצְבֵּה הַמַּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה  
 filii fruerunt ecce Ipse & perforatam omnem iustificasti Nonne  
 הַחַיִּיתִם כָּל-נִקְבָּה : הֲזֵן הִנֵּה הָיוּ לִבְנֵי  
 Dominum in prauaricationem dandum & , Bilham verbo in & Israel  
 יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר בָּלַעַם לְמַסֵּר-מַעַל בַּיהוָה  
 Dominum & in plaga fuit & , Behor verbo fuerit  
 עַל-דְּבַר-פְּעֹר וְחַתִּי הַמִּנְגֵּחַ בְּעֵדַת יְהוָה :

duxerunt captivas  
 & , Fui , eorum occisus super occiderunt Midian  
 מִלְכֵי הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם אֶת-אֹנִי וְאֶת-רָקִם  
 Midian reges quinque , Rebah & , Chur & , Sur &  
 וְאֶת-צֹר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רָבֶעַ חֲמִשָּׁה מַלְכֵי מִדְיָן  
 gladio in occiderunt Behor filium Bilham &  
 וְאֶת בָּלַעַם בֶּן-בְּעֹר הָרְגוּ בַחֶרֶב ו  
 & , Midian virores Israel filii captiuorum Et  
 וַיִּשְׁכְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת-  
 eorum acquisitionem omni & , eorum animal omne & , eorum pubem  
 טַפָּם וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתָּם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהָם  
 sunt praedati eorum virtutem omnem &  
 וְאֶת-כָּל-חֵילִם בָּזְזוּ  
 omnes & , suis habitationibus in eorum vrbes omnes Et  
 וְאֶת כָּל-עֲרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֵיהֶם וְאֶת-כָּל-  
 omne ceperunt & Et  
 טִוְרֵתָם שָׂרְפּוּ בָאֵשׁ וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-  
 animalium & homine in captivam & omnem & florum  
 הִשְׁלָלוּ וְאֶת כָּל-הַמְּלָקוֹחַ בְּאֶדָם וּבְכַהֲנָהּ  
 ad & , sacerdotem Elhazar ad & , Mosch ad adduxerunt Et  
 וַיָּבֵאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-  
 captivam & , captiuitatem , Israel filiorum eorum  
 עֲרֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-הַמְּלָקוֹחַ  
 quae Moab campestris ad , castrametationem & ad , solium  
 וְאֶת-הַשְּׁלָל אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-עֵרֶבֶת מֹאָב אֲשֶׁר  
 Elhazar & , Mosch sunt egressi Et Ierecho Iarden super  
 עַל-יַרְדֵּן יִרְחוּ וַיִּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר  
 ad , eorum occursum in castris praetati omnes & , sacerdos  
 הַכֹּהֵן וְכָל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה לְקִרְאָתָם אֶל-  
 visitatos super & Mosch irascerunt & Et castrametationem extra  
 מַחֲוֵז לַמַּחֲנֶה וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקֻדֵי  
 vententes , centencorum principes & , militum principes virtutis  
 חֵהִל שְׂבִי הָאֱלֹפִים וְשְׂבִי הַמַּאֲוֹת הַבָּאִים  
 Mosch eos ad dixit Et belli exercitum de  
 מִצְבֵּה הַמַּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה  
 filii fruerunt ecce Ipse & perforatam omnem iustificasti Nonne  
 הַחַיִּיתִם כָּל-נִקְבָּה : הֲזֵן הִנֵּה הָיוּ לִבְנֵי  
 Dominum in prauaricationem dandum & , Bilham verbo in & Israel  
 יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר בָּלַעַם לְמַסֵּר-מַעַל בַּיהוָה  
 Dominum & in plaga fuit & , Behor verbo fuerit  
 עַל-דְּבַר-פְּעֹר וְחַתִּי הַמִּנְגֵּחַ בְּעֵדַת יְהוָה :



omnem & ; pubes in masculinum omnem occidite nunc Et

17 וְעָתָה הִרְגוּ כָל--זָכָר בְּחָף וְכָל-  
occidite masculi concubitarum ad virum cognoscentem mulierem

אִשָּׁה יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכָּב זָכָר הִרְגוּ  
concubitarum cognouerunt non quae mulieribus in pubem omnem Et

18 וְכָל הַחָף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכָּב  
extra ab castrametamento vos Et

vobis vinifiscare, masculi

19 זָכָר הַחַי לָכֶם וְאַתֶּם חֲנּוּ מִחוּץ  
omnis & , animam occidens ; omnis ; diebus septem castrametationem

לְמַחֲנֶה שְׁבַע יָמִים כָּל הִרְג נֶפֶשׁ וְכָל  
die in & , tertia die in vos purificabitis, occisum in sanguis ;

נָגַע בְּחָלָל הַחֲחֻטָּאוֹ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם  
vestimentum omne Et vestra captiuitas & vos septima

20 חֲשִׁבְיוֹ אֶחָד וּשְׁבִיעִים וְכָל-כֹּגֶר  
omne & , captiuitatem opus omne & , pelis vas & omne &

וְכָל-כְּלִי-עוֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה עֵינִים וְכָל-  
ad sacerdos Elhazar dixit Et purificabitis ligni vas

כָּל-עֵץ הַחֲחֻטָּאוֹ וְיֹאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-  
figuratum ; Hoc : bellum ad venientes , exercitus ; viros

אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא הַבָּאִים לְמַלְחָמָה זֹאת חֻקָּה  
Veruntamen Moshe Dominus praecepit, quod legis

21 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-  
ferrum , & , argentum & , aurum

אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף אֶת-הַנְּחֹשֶׁת אֶת-הַבְּרָז  
quod verbum Omne : plumbum & , stannum

22 אֶת-הַבְּרָז וְאֶת-הַעֲפָרָה וְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר  
mundabitur & , igne in facietis transire , ignem in ingrediatur

יִכָּא בָּאֵשׁ חֲעִבְרִי בָּאֵשׁ וְטָהַר  
non quod omne & : purificabitur separationis aquis in Veruntamen

23 אֶת-כָּל אֲשֶׁר לֹא-  
lauabitur Et , aquis in facietis transire, ignem in ingrediatur

24 יִכָּא בָּאֵשׁ חֲעִבְרִי בְּמִים וּבְכִסְמָתָם  
postea & , eritis mundi & , septima die in vestra vestimenta

בְּגָדֵיכֶם בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחֲרָי  
castrametationem ; ad intrabitis

חֲבָאוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה  
dicendo , Moshe ad Dominus dixit Et

25 וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר  
homine in , captiuitatem captiuita capto Tolle &

26 שָׂא אֶת-רֹאשׁ מַלְכוּת הַשְּׁבִיעִי בְּאֶדְם  
capto

paruolis ;

סִפָּף

omnes paru-  
las inter mu-  
res  
referunt  
manere castra

חֲנֶה

qui occidit

qui iterigit

אֶת

instrumentum  
pelliceam,  
pili capti-  
um

כֶּלֶה

instrumentum  
lignum  
pugna, qui  
iuerant ; et

חֻקָּה

יָדָה

per ignem,  
aqua expiatio  
nis

נִדָּה

per aquam,  
castra,

כֹּא

Cape summum  
pedis, &  
lignum de homi-  
nibus,

נִשָּׂא

שָׂבָה

quam de ani-  
malibus,  
7 daces  
congregationis  
7 pradam  
7 belliciores,  
qui egressi sunt

patrum capita 7 & sacerdos Elhazar & tu animalis in &  
יבכהמה אחה ואלער הכהן וראשי אבות  
capientes inter captivam 7 dimidiabis Et  
הטרה : וחצית את המלקוח בין תפשי

יעד  
חצה  
pugnam,  
7 congregatio-  
nem.  
7 separari  
bellantibus  
qui egressi sunt

המלחמה היוצאים לצבא ובין כל הטרה :  
belli 7 viris a Domino censum facies leuar 7 Et  
והרמת מכם ליהוה מאת אנשי המלחמה

רוכ  
מאה  
pugnam,  
7 hominibus,  
7 bobus,  
7 pecudibus,  
7 al-hinis

היוצאים לצבא אחד נפש מחמש המאות  
pecore 7 7 & 7 asinis ex 7 boue 7 7 & homine 7 ex  
מן האדם ומן הבקר ומן החמרים ומן הצאן :

לקח  
obligationem  
7 vnam portio-  
nem.  
7 hominibus,  
7 bobus,  
7 pecudibus,

מחציתם תקחו ונחמה לאלטור הכהן  
Israel aliorum dimidio 7 Et Domini elevationem  
הרוסת יהודה וממחצה בני ישראל

חקה  
animali omni ex pecore 7 7 & 7 asinis ex boue 7

חקה אחד אחדו מן החמשים מן האדם מן  
7 animalis omni ex pecore 7 7 & 7 asinis ex boue 7  
הבקר מן החמרים ומן הצאן מכל הבכמה

עשה  
præda,  
היה  
b liator, pecu-  
das,

ונחתה אחת ללולם שמרי מטמרת משכן  
quemadmodum, sacerdos Elhazar & Mosch fecit Et Domini  
יהוה : ויעש משה ואלטור הכהן כאשר

צנה יהוה אה נטרה  
sunt prædati quam præde residuum captiva fuit Et  
ויהי המלקוח יתר הכן אשר קחו

עם הצבא צאן שש מאות אלף ושבעים  
duo boues Et millia quinque & millia  
אלף וחמשת אלפים : ובקר עניים

ושכניים אלף :  
coitum cognoverunt non quæ mulieribus 7 hominis animo Et

ונפש אדם מן הנשים אשר לא ידעו משכב  
millia triginta & duæ anima omnis masculi  
וכר כל נפש שנים ושלשים אלף :

והיה המחצה חלק היוצאים בצבא כטפר  
numerus, exercituum in egressum portionis dividuum fuit Et  
pecudum

והיה המחצה חלק היוצאים בצבא כטפר  
numerus, exercituum in egressum portionis dividuum fuit Et  
pecudum

והיה המחצה חלק היוצאים בצבא כטפר  
numerus, exercituum in egressum portionis dividuum fuit Et  
pecudum

septem & millia triginta & millia trecenta pecudum.

הֵצֵאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַעַת

Donino + census fuit Et .quingentæ & millia

2 p<sup>ro</sup>

37 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה

.septuaginta & quinque .lexcentæ .pecore c

pecudibus,

מִן־הֵצֵאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וּשְׁבַעִים וְ

.Domino eorum census Et .millia triginta & lex boues Et

בָּכֶס

38 וַהֲבִקֵּר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֶכֶסָּם לַיהוָה

triginta .asini Et .septuaginta & duo

בִּשְׁנֵה

39 שְׁנַיִם וּשְׁבַעִים וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים

vnus .Domino eorum census Et .quingenti & millia

hominum

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמֶכֶסָּם לַיהוָה אַחַד

.millia sedecim hominis animæ Et .sexaginta &

40 וּנְפֹשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף

.animæ triginta & duæ .Domino eorum census &

וּמֶכֶסָּם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נְפֹשׁ וְ

Elhazar Domini .eleuationis censum Mosèh dedit Et

oblationis

41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס חֲרוֹמֹת יְהוָה לְאַלְעָזָר

.Mosèh Dominus præcepit quemadmodum .sacerdoti

נָתַן

הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְ

Mosèh dimidiavit quod .Israel filiorum diuidio è Et

42 וּמִמַּחְצֵית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲצָה מֹשֶׁה

è .causa + dimidium fuit Et .militantibus viris a

qui pugnaue-

rant.

+ congregationi

43 מִן־הָאֲנָשִׁים הַצִּבָּאִים וַחֲתִי סַחֲצַת הָעֵדָה מִן־

septem .millia triginta & millia trecenta .pecore è

+ pecudibus

d

הֵצֵאן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שְׁבַעַת

triginta & lex boues Et .quingentæ & millia

44 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַבִּקֵּר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים

.quingenti & millia triginta .asini Et .millia

45 אֶלֶף וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְ

.millia sedecim hominis animæ Et

hominum

46 וּנְפֹשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף וְ

detentum + .Israel filiorum diuidio è Mosèh .cap Et

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחְצַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד

dedit & .animal + ex & .homine + ex quinquaginta è vnus

+ hominibus,

+ iumentis,

אַחֵר מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּחֵמָה וַיִּתֵּן

.Domini tabernaculi custodiam custodientibus .Leuitis ca

אֹתָם לְלוֹוִים שְׂכָרָו מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה

.Mosèh Dominus præcepit quemadmodum

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְ

Et

praefici, <sup>†</sup> erant  
 pugna, tribuni  
 & centuriones.  
 summam  
 bellatorum  
 † erant  
 † defuit ex ea  
 quicquam.  
 † oblutimus  
 oblationem  
 † vauquique  
 aureum, ar-  
 millam,  
 † ornamentum  
 manus, annu-  
 lum, insuprem,  
 48  
 millibus in † qui, <sup>†</sup> vifitati Mosch ad accefferunt Et  
 ויקרבו אל-משה הפקדים אשר לאפיו  
 † centenorum principes & millium principes, exercitus  
 הצבא שרי האלפים ושרי המאות  
 caput <sup>†</sup> vulerunt tui serui Mosch ad dixerunt Et  
 42  
 ויאמרו אל-משה עבדיך נשאו את-ראש  
 est desideratus † non & nostra manu in † qui belli virorum  
 אנשי המלחמה אשר בידנו ולא-נפקד  
 Domini appropinquacionem facimus appropinquare Et  
 50  
 סמנו איש ונקרב את-קרנן יהוה  
 brachiale † & perficidem, auri vas, inuenit quod vir  
 איש אשר מצא כליו זהב אצערדה וצמיד  
 nostras animas super expiandum ad, vuluæ formatæ & tornatilis infixorum  
 טבעה עגול וכימו לכפר על-נפשתינו  
 sacerdos Elhazar & Mosch caput † Et Domini facies ad †  
 לפני יהוה ויקח משה ואלעזר הכהן  
 fuit Et operis vas omne, eis, cum ab aurum  
 52  
 את-הזהב מאחם כל כלי מעשה ויהיו  
 sedecim, Domino obtulerunt quod, elucationis aurum omne  
 כל-זהב החרומה אשר הרימו ליהוה ששה עשר  
 principibus † & secli quinquaginta & septingenti millia  
 אלף שבע מאות וחמשים שקל מאת שרי  
 exercitus † Viri centenorum principibus & millium  
 53  
 האלפים ומאת שרי המאות אנשי העבא  
 sacerdos Elhazar & Mosch accepit Et sibi vir † sunt prædati  
 54  
 בזו איש לזו ויקח משה ואלעזר הכהן  
 centenorum & millium principibus aurum  
 את-הזהב מאת שרי האלפים והמאות  
 filis memoriam conueniens centurium in illud introduxerunt &  
 ויבאו אתו אל-אהל מועד ופרון לבני-  
 Domini facies ad Israel  
 ישראל לפני יהוה

CAP. XXXII. לב  
 pecudes multæ  
 erant  
 mulæ  
 8  
 ראה  
 † erat  
 † pecuarius.  
 1  
 וסקנה רב הנה לבני ראובן ולבני גר  
 Ghibhad terram & Iahazer terram viderunt & valde fortis  
 עצים מאד ויראו את-ארץ יעזר ואת-ארץ גלעד  
 acquisitionis † locus † locus ecce &  
 והנה המקום מקום סקנה

Et

- ad dixerunt & , Reuben filij & , Ghad filij venerunt Et  
 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי ראובן וַיֹּאמְרוּ אֶל־  
 ,caus ,patres ad & ,sacerdotem Elhazar ad & ,Mofeh  
 מֹשֶׁה וְאֶל־אֱלֶזָּר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׂי הַעֲדָה  
 Nimrah & ,Iahazer & ,Dibon & ,Hatbaroth : dicendo  
 3 לֵאמֹר : עֲטֹרוֹת וְיִבְנֵי וַיַּעֲזֹר וְנִמְרָה  
 ,Behon & ,Nebo & ,Sebam & ,Elhaleh & ,Chesbon &  
 וַחֲשִׁבֹן וְאֶלְעָלָה וְשָׁכֶם וְנָבו וְבַעֲן :  
 ,Israel- :caus ,facies ad Dominus percussit quam Terra  
 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר חָכָה יְהוָה לָפָנַי עַדְתִּי יִשְׂרָאֵל  
 : dixerunt Ex ,Acquisitio t tuis ferulis & sista ,Acquisitionis : terra  
 5 וַיֹּאמְרוּ אֶרֶץ מִקְנֶה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה : וַיֹּאמְרוּ  
 hac terra detur ,tuis oculis in gratiam inuenimus Si  
 אִם־מִצְאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יְיָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 ,Iarden nos facias transire ne : possessionem in tuis ferulis  
 לַעֲבָדֶיךָ לְאֶחָזָה אֶל־הַעֲבָדִים אֶת־הַיָּרְדֵּן :  
 vestri fratres Num : Reuben filios ad & ,Ghad filios ad Mofeh dixit Et  
 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי גָד וּלְבְנֵי ראובן הַאֲחִיכֶם  
 ,hic ,facitis : vos & ,bellum ad ingredientur  
 יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה :  
 ,transfundo à : Israel filiorum cor ,frangitis t quid ad t Et  
 7 וְלֵמַר תְּנוּאוֹן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִעֵבֶר  
 : Dominus eis dedit quam terram ad  
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה :  
 Cades de eos me mittendo in ,vestri patres fecerunt Sic  
 8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹחִיכֶם בְּשַׁלְחִי אֹחֶם מִקְדָּשׁ  
 ad ,vi que ascenderunt Et ,terram ,videndum ad : Barneah  
 9 בְּרַנֶּע לְרֹאוֹת אֶת־הָאָרֶץ : וַיַּעֲלוּ עֵד־  
 cor ,fugerunt t & ,terram ,viderunt & : Boni ,tormentum t  
 נָחַל אֲשֶׁכּוֹר וַיֵּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת־לֵב  
 dedit quam ,terram ad ,veniendum non ad : Israel filiorum  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַלְחִי־נָא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן  
 illa die in Domini ,nfas : est iratus Et ,Dominus eis  
 10 לָהֶם יְהוָה : וַיַּחַר־אֵף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
 ,ascenderet : homines ,viderint Si : dicendo ,iuravit &  
 11 וַיֵּשְׁבַע לֵאמֹר : אִם־יֵרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֲלִיִּים  
 ,suprà & ,amorum ,viginti filio à ,Aegypto ex  
 מִצְרַיִם מִכֹּן עֲטָרִים טָנָה וְטַעֲלָה אֶת־  
 : Iahacob & ,Ichac ,Abraham iuravi quam ,humum t  
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁכַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיֵּשֶׁקֶב  
 quia

בָּזָה  
 principes con-  
 gregationis,

ante congre-  
 gationem  
 נָכָה  
 יַעַר  
 t pecuaria est;  
 t sunt pecudes.  
 חֵן

manebitis  
 יֵשֶׁב  
 t vi  
 t remouetis  
 t ne transieris  
 נוֹא  
 תְּבִיאוֹן

et quoniam mihi  
 עָשָׂה  
 vi videntur  
 עָלָה  
 i-vallum Escol  
 t remouerunt.

ne ingrede-  
 rentur,  
 foror  
 חָרָה  
 qui ascende-  
 runt  
 רָאָה  
 עָלָה  
 t terram

† ire ‡ furor	filium Caleb Præter	: me post † compleverunt non quia	12
חַרָּה <sup>a</sup>	בְּלֹחֵי כָלֵב בֶּן-נֹנִן	כי לא מלאו אחרי:	
donec consummeretur	compleverunt quia: Nun filium Iehosuah & , Cenizæ Iephunneh	יפנה הקנני ויהושע בן-ננן כי מלאו	
† ire ‡ furor	Israel in Domini iras, & est iratus Et	אחרי יהוה:	13
חַרָּה <sup>a</sup>	יחר-אף יחיה בישראל	ונעם במדבר ארבעים שנה עד-חם	
donec consummeretur	consumit usque †, annis quadraginta deserto in eos fecit vagari &	כל-הדור העשרה הרע בעיני יהוה:	14
† ire ‡ furor	Domini oculis, in malum faciens † generatio omnis	והנה קסחם תחת אבתים חרבות	
חַרָּה <sup>a</sup>	multiplicatio vestris patribus pro surrexistis ecce Et	אנשים חשאים לספות עוד על חרון אף	15
donec consummeretur	non † iram super adhuc addendum ad †, peccatorum hominum	יהוה אל-ישראל: כי תשובן מאחרי	
† ire ‡ furor	omnem corrumpetis † & ; deserto in eum dimittendum ad † adhuc addet &	ויסר עוד להגיתו במדבר ושחתם לכל-	16
חַרָּה <sup>a</sup>	dixerunt & , cum ad accellerunt Et	העם הזה:	
donec consummeretur	urbes & , hic nostra acquisitioni * ædificabimus pecoris	גדרת צאן נבנה למקננו פה וערים	17
† ire ‡ furor	filiorum facies ad properantes attingemur † nos Et	לטפנו: ואנחנו נחלץ חשים לפני בני	
donec consummeretur	eorum locum ad eos introducamus † quo usque †, Israel	ישראל עד אשר אם הביאנם אל-מקומם	
† ire ‡ furor	habitarum faciebz a munitionis * urbibus in nostra pbes sedebz: † &	וישב טפנו בערי המדבר מפני ישיבי	18
donec consummeretur	hereditate usque †, nostras domos ad reuertemur Non	הארץ: לא נשוב אל-בתינו עד החנהל	
† ire ‡ furor	non Quia	בני ישראל איש נחלתו	19
donec consummeretur	quia: ultra & , Iarden transeu a † eis cum hereditatem accipiemus	ננחל אחם מעבר לירדן והלאה פי	
† ire ‡ furor	orientem ad , Iarden transtu a † nos ad † nostra hereditas venit	באה נחלתנו אלינו מעבר הירדן מזרחה:	20
donec consummeretur	verbum fecistis Si: Moseh eos ad dixit Et	ויאמר אליהם משה אם תעשון את-הדבר	
† ire ‡ furor	bellum ad Domini facies ad † vos accinxeritis si , hoc	הנה אם תחלצו לפני יהוה למלחמה:	
donec consummeretur	Et		

facies ad ↑ larden & accinctus omnis vobis · transferit Et

21 ועָבַר לָכֶם כָּל־חֵלוֹץ אֶת־הַיָּרְדֵּן לִפְנֵי

· suis faciebunt ↑ a suos inimicos eum expellere usque Domini

יְהוָה עַד הַיָּרְדֵּן אֶת־אֵיבָיו מִפְּנֵיו

reuerterni posthac & Domini facietis ↑ terra subiciatur Et

22 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחֵר תִּשְׁבּוּ

erit & ; Israel ab & , Domino a innocentes eritis &

וְהָיִיתֶם נָקִים מִיְּהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה

· Domini facies ad ↑ possessionem in vobis hac terra

הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְאֻחֲזָה לִפְנֵי יְהוָה

scitote & : Domino peccastis ecce , ita feceritis non si Et

43 וְאִם־לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חַטָּאתְכֶם לִיהוָה וְדַעוּ

vobis Aedificate . vos inueniet quod vestrum peccatum

24 חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֲתֶכֶם וּבְנֵי־לָכֶם

egrediens & : vestro peccati maceris & , vestra publi ↑ ciuitates

עִירִים לְשִׁפְכֶם וְגֵדְרֹת לְצִנְאֲכֶם וְהָיְצָא

Reuben filii & , Ghad filii dixit ↑ Et . facietis ↑ vestro ore ex

25 מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גֵר וּבְנֵי־רְאוּבֵן

quemadmodum , facient . cui serui : dicendo , Moseh ad

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבֹדֶיךָ יַעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר

nostra uxores , nostri Paruuli . praecepit meus dominus

26 אֲדֹנֵי מִצְוָה : טַפְּנוּ נְשֵׁינוּ

verbis in ibi erunt nostra animalia omnia & , nostra adquisito

מִקְנֵנוּ וְכָל־כְּהֶמְתֵּינוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעֵרֵי

exercitus accinctus omnis transibunt tui serui Et . Ghilhad

27 הַגִּלְעָדִי וְעֲבֹדֶיךָ יַעֲבֹדוּ כָל־חֵלוֹץ צֶבֶא

loquens : meus dominus quemadmodum , bellum ad Domini facies ad

לִפְנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה כְּאֲשֶׁר אֲדֹנֵי דָּבָרוּ

Iehosuah & sacerdoti Elhazar , Moseh eis praecepit Et

28 וַיֵּצֵאוּ לָהֶם מֹשֶׁה אֶת־אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ

plur . extensionum ↑ patrum caputibus & , Nun filio

בֶּן־נֹון וְאֶת־רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁטֹת לִבְנֵי

transierint Si eos ad Moseh dixit Et . Israel

29 וּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים אִם־יַעֲבֹדוּ

omnis , larden vobiscum Reuben filii & Ghad filii

בְּנֵי־גֵר וּבְנֵי־רְאוּבֵן אֲתֶכֶם אֶת־הַיָּרְדֵּן כָּל־

terra fuerit subiecta & , Domini facies ad ↑ bellum ad accinctus

חֵלוֹץ לְמִלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ

Ghilhad terram eis dabit & , vestras facies ad ↑

לִפְנֵיכֶם וְנָתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד

armis · ex

ante Dominum

donec expellat

↑ facie sus.

coram Domino

שוב

הָיָה

נָקָה

coram Domino.

עָשָׂה

יַעֲדוּ

בְּנֵה

↑ pro paruulis

vestris & caulas

pecudibus ve-

stris & quod

egressum e-

h

צִוּן

↑ facite.

↑ dixerunt

טַפְּנוּ

pecora nostra,

omnes accincti

armis ad pu-

gnam coram

Domino

· loquuntur.

↑ super

principibus

↑ tribuum fi-

liorum

נָטָה

omnes

accincti armis

↑ ante Domini-

num

↑ coram vobis

termini	vobiscum & accincti transferunt non & Et possessionem in	30
possessionem habebunt	ואם לא יעברו חלוצים אחכם responderunt Et Chenahan terra in vestri medio in possidebunt &	31
ענה	ונאחזו בהכם בארץ כנען est locutus Quidam dicendo Reuben filii & Ghad filii	32
Sicut	בני גר ובני ראובן לאמר את אשר דבר transibimus nos faciemus sic tuos seruos ad Dominus	33
armis coram Dominis in tunc	יהיה אל עבדיך כן נעשה possessio nobiscum & Chenahan terram Dominus faciet ad accincti	34
את	חלוצים לפני יהיה ארץ כנען ואחזו אחזת dedit Et Iardem transiit a nostrae hereditatis	35
tunc	נחלתנו מעבר לירדן tribui dimidit & Reuben filius & Ghad filius Moyses eis	36
cum	להם משה לבני גר ולבני ראובן ולחצי שבט regis Sichon regnum Ioseph filii Menasseh	37
per circuitum.	מנשה בן יוסף את ממלכת סיון מלך terram Basan regis Hagh regnum & Emorai	38
	האמרי ואת ממלכת עוג מלך הבשן הארץ circumqueque terre vrbes terminis cum suis vrbes	39
	לעריה בגבלות ערי הארץ סביב Hatharoth & Dibon Ghad filii edificauerunt Et	40
בנה	ובנו בני גר את דובן ואת עטרות Iahzer & Sophan Hathroth Et Haroer &	41
Rebunimrah & Beithan.	ואת ערער ואת עטרות שופן ואת יעור Haran domus & Nimrah domus Et Ioglibah &	42
munieris, & eoulas pecunias.	ויגבהה ואת בית נמרה ואת בית הרן Reuben filii Et pecoris materies & munitionis vrbes	43
verbis nominibus.	ערי מבצר וגדרת צאן ובני ראובן Chiriathaim & Elhaleh & Cherbon edificauerunt	44
סבב	בנו את חשבון ואת אלעל ואת קריתים nomina verborum Mehon Bahal & Nebo Et	45
perixerunt	ואת נבו ואת בעל מעון מוסכת שם vrbum nomina nominibus in vocauerunt & Silvan &	46
expulerunt	ואת שבמה ויקראו בשמת את שמות הערים filii Machir filii inuenerunt Et edificauerunt quas	47
ירש	אשר בנו וילכו בני מכיר בן Emororum expulsi & ceperunt & Ghilhad in Menasseh	48
tunc	מנשה גלעד וילכדה וירש את האמרי filio Machir Ghilhad Moyses dedit Et ea in tunc qui	49
	אשר בה ויהיו משה את הגלעד למכיר בן Menasseh	50



Menasseh filius Iair Et

. ea in habitavit &amp; , Menasseh

41 מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהֶן וַיֵּאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

Chauoth : eas vocavit &amp; , eorum villas

accepit &amp; , iuit

הֵלֶךְ וַיֵּלֶכְדָּ אֶת־חֻזִּיָּהוּ וַיִּקְרָא אֶתְהֵן חֻזָּה

&amp; Chenath

cepit &amp; , iuit Nobath Et

. Iair

42 וַיֵּאִיר וַיִּבְנֶה הֵלֶךְ וַיֵּלֶכְדָּ אֶת־קִנְחָה וְאֶת־

, suo nomine in : Nobath ei : vocavit &amp; : eius filius

בְּחִיָּה וַיִּקְרָא לָהּ נִבְחָה בְּשֵׁמוֹ

## CAP. XXXIII. לג

sunt egressi qui Israel filiorum profectioes † illar

1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ

. Aharon &amp; , Mosch manu in : , suos exercitus ad Aegypti terra e

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְיָהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :

eorum profectioes ad eorum exitus Mosch scripsit Et

2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם

. eorum exitus ad : , eorum profectioes † illar Et . Domini : super

עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם :

quinta in primo mense in Rahameses e sunt profecti Et

3 וַיֵּסְעוּ מֵרַעְמֶסֶם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה

sunt egressi Pefach crastino : , primi mensis die decima

עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ

. Aegyptiorum omnium oculis in , excelsa manu in Israel filii

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רַמְהָ לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם :

Dominus percusserat quos sepelientes Aegyptii Et

4 וּמִצְרַיִם מִקְבְּרֵיהֶם אֶת־אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה

Dominus fecit eorum diis in &amp; , primogenitum omnem , eis in

בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵהֶם עָשָׂה יְהוָה

, Rahameses e Israel filii sunt profecti Et . iudicia

5 שְׁפָטִים : וַיֵּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶם

, Succoth de sunt profecti Et . Succoth † in sunt castrametati &amp;

6 וַיַּחֲנוּ בַּסֶּכֶת : וַיֵּסְעוּ מִסֶּכֶת

. deserti extremo in : que , Etham in sunt castrametati &amp;

וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר :

, Pihachiroch super est reuersus &amp; , Etham de sunt profecti Et

7 וַיֵּסְעוּ מֵאֵתָם וַיֵּשֶׁב עַל־פִּי הַחִירֹת

, apud ad : sunt castrametati &amp; , Bahalsophon facies super : quae

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בְּעַל צִמּוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי

trauerunt &amp; , Hachnoth facibus de sunt profecti Et . Migdol

8 מִגְדֹּל : וַיֵּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעֲבְרוּ

יֵשֶׁב

perrexit  
† villas

חִירָה

perrexit,

villas

† com

† secundum no-

men suum.

† sunt

נָסַע

per

† per manum

per

יָצָא

iuxta sermonem

† per † sunt

in

sepeliebant

נִבְחָה

ex

נָסַע

† umbraculis.

הִנָּה

סֶכֶךְ

† et

redeundo in tu

שׁוּב

† est ante

† ante

Penehachiroch

per medium	trium	viati ambulauerunt & : desertum in	maris	medio in
per desertum	שלשת	המדבר והלכו	בחד הים	בחד הים
		Marah in sunt castrametati & , Etham	deserto in	dierum
	במרה :	ויחנו	במרה	ויסעו
	Ellm in Et	Ellm in venerunt & , Marah de sunt profecti Et		
† erant † fontes	שנים	מברה ויבאו אילמה ובאילים	ויסעו	ויסעו
		, palmæ septuaginta & , aquarum oculi : duodecim		
	שנים עשרה עינת מים ושבעים חמרים	Elm ex sunt profecti Et	ibi sunt castrametati &	
	ויסעו מאילים			
intra	sunt profecti Et	Suph mare super sunt castrametati &		
	ויסעו	ויחנו על ים סוף :		
		Sin deserto in sunt castrametati & , Suph mari è		
	מים סוף	ויחנו במדבר סין :		
	sunt castrametati & , Sin deserto a	sunt profecti Et		
	ויסעו	במדבר סין		
	sunt castrametati & , Dophcah è	sunt profecti Et		
	בדפקה :	ויסעו מדפקה		
	sunt castrametati & , Alus ex sunt profecti Et			
	באלוש :	ויסעו מאלוש		
	bibendum ad populo aqua ibi erat non Et	Rephidim in		
שמה	ברפידם	ולא היה שם מים לעם לשחוח :		
	deserto in sunt castrametati & , Rephidim è	sunt profecti Et		
	ויסעו מרפידם	ויחנו במדבר		
	sunt castrametati & , Sinai deserto è	sunt profecti Et		
	סיני :	ויסעו במדבר סיני		
† sepulchris con- spiciuntia	Chibroth è	sunt profecti Et		
	חברותה	ויסעו מקברת		
† Asriiz.	Chaseroth † in sunt castrametati & , Hatthasauah			
	חחאווה	ויחנו בחצרת :		
	Rithmah in sunt castrametati & , Chaseroth è	sunt profecti Et		
	ויסעו מחצרת	ויחנו ברחמה :		
	Rimmon in sunt castrametati & , Rithmah è	sunt profecti Et		
	ויסעו מרחמה	ויחנו ברמן		
	sunt castrametati & , Peres Rimmon è	sunt profecti Et		
	פרץ :	ויסעו מרמן פרץ		
	sunt castrametati & , Libnah è	sunt profecti Et		
	בלבנה :	ויסעו סלבנה		
	sunt castrametati & , Rissah è	sunt profecti Et		
	ברסה :	ויסעו מרסה		

sunt castrametati & ,Chehelath è sunt profecti Et .Chehelath in

13 **בְּקֶהֱלֶתָּהּ** : **וַיֵּסְעוּ מִקֶּהֱלֶתָּהּ וַיַּחֲנוּ**  
 ,Sepher monte è sunt profecti Et .Sepher monte in

24 **בְּחָרָדָּהּ** : **וַיֵּסְעוּ מִחָרָדָּהּ**  
 sunt profecti Et .Charadah in sunt castrametati &

25 **וַיַּחֲנוּ** : **בְּמַחֲלֹתָּהּ**  
 .Macheloth in sunt castrametati & ,Charadah è

**מַחֲלֹתָּהּ** : **וַיַּחֲנוּ בְּמַחֲלֹתָּהּ**  
 .Tachath in sunt castrametati & ,Macheloth è sunt profecti Et

26 **וַיֵּסְעוּ מִמַּחֲלֹתָּהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּתָרַח**  
 .Tarach in sunt castrametati & ,Tachath è sunt profecti Et

27 **וַיֵּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ** : **בְּמִיתְכָּהּ**  
 .Mithcah in sunt castrametati & ,Tarach è sunt profecti Et

28 **וַיֵּסְעוּ מִמִּיתְכָּהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּחַשְׁמוֹנָהּ**  
 .Chafmonah in sunt castrametati & ,Mithcah è sunt profecti Et

29 **וַיֵּסְעוּ מִחַשְׁמוֹנָהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּמוֹסֶרֶת**  
 .Moseroth in sunt castrametati & ,Chafmonah è sunt profecti Et

30 **וַיֵּסְעוּ מִמוֹסֶרֶת וַיַּחֲנוּ** : **בְּמַמְרֹתָּהּ**  
 Bene in sunt castrametati & ,Moseroth è sunt profecti Et

31 **וַיֵּסְעוּ מִמַּמְרֹתָּהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּבִנְיָאָחַן**  
 sunt castrametati & ,Beneiaachan è sunt profecti Et .Iaachan

32 **וַיֵּסְעוּ מִבִּנְיָאָחַן וַיַּחֲנוּ** : **וַיֵּסְעוּ מִבִּנְיָאָחַן וַיַּחֲנוּ**  
 ,Ghidghad Chor è sunt profecti Et .Ghidghad Chor in

33 **וַיֵּסְעוּ מִבְּחָרְבָּתָּהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּחָרְבָּתָּהּ**  
 sunt profecti Et .Iothbathab in sunt castrametati &

34 **וַיֵּסְעוּ** : **בְּחָרְבָּתָּהּ**  
 .Habronah in sunt castrametati & ,Iothbathab ex

**מִיִּשְׁבָּתָּהּ** : **וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָהּ**  
 .Hefionghaber in sunt castrametati & ,Habronah ex sunt profecti Et

35 **וַיֵּסְעוּ מִעֵבְרָנָהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּסַעֲזִין גִּבְרָהּ**  
 deserto in sunt castrametati & ,Hefionghaber ex sunt profecti Et

36 **וַיֵּסְעוּ מִסַּעֲזִין גִּבְרָהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּסֻדְכָּהּ**  
 .Cades .Sia quod est

**אֶזְרָא** : **הוֹרָהּ קָדְשָׁהּ**  
 ,monte. Hor in sunt castrametati & ,Cades è sunt profecti Et

37 **וַיֵּסְעוּ מִקָּדְשָׁהּ וַיַּחֲנוּ** : **בְּהָרֵי הָעֵדֹם**  
 .Edom terre extremo in

**בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדָוָה** :  
 .super montem Hor ad sacerdos Aharon ascendit Et

38 **וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל הָהָר הַהוּא עַל-פִּי**  
 .Domit in tra sermone in

תָּנָה

נָסַע

Siliu Laachan.

quod est

in tra sermone in

<i>qu</i> <i>egressi</i> <i>sunt filii</i>	<i>egrediendo</i>	<i>quadragesimo</i>	<i>anno in</i>	<i>ibi est mortuus &amp;</i>	<i>Dominus</i>
מֹתָ	וַיָּמָת	שָׁם בְּשָׁנָה הָאַרְבָּעִים	לְצֵאת		
<i>quinto</i>	<i>menſe in</i>	<i>Aegypti</i>	<i>terra e</i>	<i>Israel</i>	<i>filios</i>
וַיֵּצֵא	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי		
<i>erat vir</i>	<i>viginti &amp;</i>	<i>trium</i>	<i>filius I</i>	<i>Aharon Et</i>	<i>menſis vna in</i>
	בְּאַחַח לְחֹדֶשׁ	וַאֲהֹרֹן בֶּן-שֵׁלֶשׁ וְעֶשְׂרִים			
<i>quando mor-</i> <i>tui eſt</i>	<i>monte</i>	<i>Hor in ipſum moriendo in</i>	<i>annorum centum &amp;</i>		
מָאָה	וּמֵאֶת שָׁנָה	בְּמָחֹ בְּהַר הָהָר			
<i>Equi habu-</i> <i>bant</i>	<i>habitant ipſe &amp;</i>	<i>Harad rex</i>	<i>Chenahanæus audiuit Et</i>		
	וַיִּשְׁמַע	הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֹרֹר	וְהוּא יֹשֵׁב		
<i>quando veno-</i> <i>turi filii</i>	<i>Israel</i>	<i>plius veniendo in</i>	<i>Chenahan terra in</i>	<i>meridie in</i>	
בֹּנָה	בְּנֹגַב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	בָּבֶא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל			
	<i>Salmonah in ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>monte</i>	<i>Hor de ſunt profecti Et</i>		
	וַיִּסְעוּ	מִהַר הָהָר	וַיַּחֲנוּ	בְּצִלְמֹנָה	
	<i>Punon in ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>Salmonah e ſunt profecti Et</i>			
	וַיִּסְעוּ	מִצִּלְמֹנָה	וַיַּחֲנוּ	בְּפוֹנֹן	
	<i>Oboth in ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>Punon e ſunt profecti Et</i>			
	וַיִּסְעוּ	מִפוֹנֹן	וַיַּחֲנוּ	בְּאַבֹּת	
<i>rum nulli tran-</i> <i>ſiſſum</i>	<i>Hiſe in</i>	<i>ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>Oboth ex</i>	<i>ſunt profecti Et</i>	
עִירָה	וַיִּסְעוּ	מֵאַבֹּת	וַיַּחֲנוּ	בְּעִירָה	
<i>in multis</i>	<i>Hiim ex ſunt profecti Et</i>	<i>Moab termino in</i>	<i>Habarim</i>		
	וַיִּסְעוּ	הָעֵבְרִים	בְּגִבּוֹל מוֹאָב		
	<i>ſunt profecti Et</i>	<i>Ghad Dibon in ſunt caſtrametati &amp;</i>			
	וַיִּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּחִיבֹן גֵּר		
	<i>Diblathaimah</i>	<i>Halmon in ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>Ghad Dibon e</i>		
	וַיִּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּעִלְמֹן דְּבִלְתַּיִמָּה		
	<i>ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>Diblathaimah</i>	<i>Halmon ex ſunt profecti Et</i>		
<i>ante</i>	וַיִּסְעוּ	וַיַּחֲנוּ	בְּעִלְמֹן דְּבִלְתַּיִמָּה		
	<i>ſunt profecti Et</i>	<i>Nebo facies ad</i>	<i>Habarim montibus in</i>		
פְּנֵה	וַיִּסְעוּ	בְּהָרֵי הָעֵבְרִים	לְפָנֵי נָבו		
	<i>Moab campeſtribus in ſunt caſtrametati &amp;</i>	<i>Habarim montibus e</i>			
	וַיִּסְעוּ	מִהָרֵי הָעֵבְרִים	וַיַּחֲנוּ	בְּעֶרְבַת מוֹאָב	
<i>iuxta</i>	<i>Beth &amp;</i>	<i>Iarden ſuper ſunt caſtrametati Et</i>	<i>Ierecho Iarden ſuper</i>		
<i>&amp; domo deſo-</i> <i>lationum</i>					
<i>&amp; planitiem</i>					
	עַל יַרְדֵּן יִרְחוֹ	וַיַּחֲנוּ	עַל-הַיַּרְדֵּן	מִבֵּית	
	<i>Moab campeſtribus in</i>	<i>Sittim</i>	<i>Abel &amp;</i>	<i>ad viſque ieſimoth</i>	
	וַיִּשְׁמַח	עַד אֲבֵל הַשִּׁטִּים	בְּעֶרְבַת מוֹאָב		
	<i>Moab campeſtribus in</i>	<i>Mofeh</i>	<i>ad Dominus eſt locutus Et</i>		
	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-מֹשֶׁה	בְּעֶרְבַת מוֹאָב	
<i>iuxta</i>	<i>filios</i>	<i>ad Lequere</i>	<i>dicendo</i>	<i>Ierecho Iarden ſuper</i>	
	עַל-יַרְדֵּן יִרְחוֹ	לֹאמֹר			
	דָּבַר אֶל-בְּנֵי				
<i>Israel</i>					

tranſeuntis vos Cūm : eos ad dices &amp; , Iſrael

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אֲנִי עֹבְרִים אֶת־  
omnes expellatis Et : Chenaban terram ad Iarden

52

הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְהִוָּרְשָׁתָם אֶת־כָּל־  
omnes percutis & , vestris faciebns à terre habitatoresוְשָׁבִי הָאָרֶץ מִפְּנֵיהֶם וְאִבְדָּהֶם אֶת־כָּל־  
perdetis eorum consatulum Imagines omnes & : eorum duras  
מִשְׁכֵּיתָם וְאֶת־כָּל־צִלְמֵי מִסְכֵּתָם תֹּאבְדוּ  
expelletis Et : vastabitis & eorum excelsa omnia &

53

וְאֶת־כָּל־בְּמוֹתַם תִּשְׁמִידוּ וְהִוָּרְשָׁתָם אֶת־  
dedi vobis quoniam , eam habitabitis & , terramהָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵיהֶם בְּיָדְךָ כִּי לָכֵן נָתַתִּי אֶת־  
accipietis hereditate Et : eam hereditandum ad , terram

54

הָאָרֶץ לְרֵשֶׁת אֹתָהּ וְהִתְנַחֲלֹתָם אֶת־  
multiplicabitis Multo : vestras familias ad , forte in terramהָאָרֶץ בְּגֹזֶל לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם לְרֹב חֲרֹבוֹ  
eius hereditatem diminues pauco & , eius hereditatemאֶת־נַחֲלָתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ  
erit ei , fors ibi ei egredietur quod ad &אֶל־אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שְׂמֵרָה הַגֹּזֵל לוֹ וְהָיָה  
ii Et : capietis hereditatem , vestrorum patrum extensiones ad

55

לְמִשְׁוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ וְאִם־  
erit & , vestris faciebns à terre habitatores expuleritis nonלֹא חֹרִישׁוֹ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיהֶם וְהָיָה  
vestris oculis in fias i in , ei , ex facietis residuum quodאֲשֶׁר חֹתִירוֹ מֵהֶם לְשָׁפִים בְּעֵינֵיהֶם  
terram super : vos afficient angustis & vestris lateribus in splnas in &וְלִצְנִינִים בְּצִדֵּיהֶם וְצָרְרוּ אַחֲכֶם עַל־הָאָרֶץ  
quemadmodum , erit Et : ea in : habitantes vos qua

56

אֲשֶׁר אֲתֶם יֹשְׁבִים בָּהּ וְהָיָה בְּאֶשֶׁר  
vobis faciam , eis tacere sum imaginatus

דְּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֵם

CAP. XXXIV. לך

: dicendo , Moſen ad Dominus est locutus Et

1

וַיֹּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר

vbi Cūm : eos ad dices &amp; , Iſrael filiis Præcipe

2

צֹו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אֲנִי  
cadet quæ , terra : ea , Chenaban terram ad venientes

בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְלֹ

vobis

transieritis

expellisse

ירש

facie vestra, &amp; perditis omnes

simulas

שִׁכָּח

נִסַּךְ

disperseritis.

בְּמָח

terram habitatores,

ut hereditate accipiamis

per sortem, per

רֶבֶב

diminuetis

vbi

Per tribus

נִטָּה

facie vestra, &amp; erunt ii quos diminuetis

cultros

יָחַר

שׁוּד

in qua vos habitatis.

cogitavi

דָּמַח

צֹו

intraveritis &amp; est

נִפְלֹ

• per

terminus  
vique ad ter-  
minos.

• suosterminos ad • Chenahan terra: hereditatem in vobis

לכם בנחלה ארץ כנען לגבולותיה :

maris super Sin deserto à meridici angulus vobis erit Et

והיה לכם פאת נגב ממדבר צן על ירי

maris extremo ab meridici terminus vobis erit Et Edom

ארום והיה לכם גבול נגב מקצה ים

terminus vobis circumdabitur Et orientem ad salis

המלח קדמה : ונסב לכם הגבול

erunt Et Sin ad transibit &amp; scorpionum ascensum ad meridie à

מנגב למטלה עקרבים ועבר צנה והיה

Chafar &amp; egredietur &amp; Barneah Cades in meridie à eius exitus

חוצאתיו מנגב לקדש ברנע ויצא חצר

terminus circumdabitur &amp; Et Hasmon ad transibit &amp; Addar

אדר ועבר עצמנה : ונסב הגבול

mare à ad eius egressus erunt &amp; Aegypti torrentem ad Hasmon ab

מעצמון נחלה מצרים והיו חוצאתיו הימה :

terminus &amp; magnum mare vobis erit &amp; maris terminus Et

וגבול ים והיה לכם הים הגדול וגבול

vobis erit iste Et maris terminus vobis erit iste

זה יהיה לכם גבול ים : וזה יהיה לכם

Hor vobis limitabit &amp; magno mari à absconditi terminus

גבול צפון מן הים הגדול חתאז לכם הר

Chamath ingrediendum ad limitabit &amp; monte Hor Ab montem

ההר : מהר ההר חתאז לכם חמת

egredietur Et Sedad ad termini exitus erunt Et

והיו חוצאת הגבול צרדה : ויצא

Henan Chafar • eius exitus erunt &amp; Ziphron ad terminus

הגבול ופרנה והיו חוצאתיו חצר עינן

vobis limitabit &amp; Et aquilonis terminus vobis erit iste

זה יהיה לכם גבול צפון : והחאותיהם לכם

Sephani ad vique Henan Chafar à orientem ad terminum in

לגבול קדמה מחצר עינן שפמה :

orientem ab Riblah ad &amp; Sepham à terminus descendet Et

ויר הגבול משפם הרכלה מקדם

maris humerum super percutiet &amp; terminus descender &amp; Hain à

לסין ויר הגבול נמחה על כחף ים

terminus descender Et orientem ad Chinereth

כנרת קדמה : ויר הגבול

erit Ista salis mare eius exitus erunt &amp; Iarden ad

הירדנה והיו חוצאתיו ים המלח זאת תהיה

vobis

circumquaque suos terminos ad terram vobis

לכם הארץ לגבוליה סביב

Hec dicendo Israel filiis Mosch praecepit Et

13 ויצו משה את בני ישראל לאמר זאת

quam fore in eam &amp; capietis hereditatem quam &amp; terra

הארץ אשר תחנלון אתה בגורל אשר

dimidare &amp; extensionibus novem dandum ad Dominum praecepit

צוה יהוה לתת לחשעתי המטות וחצי

Reubenitarum filiorum extensiones acceperunt Quia extensionis

14 המטה כי לקחו משה בני הראובני

Ghaditarum filiorum extensiones &amp; suorum patrum domum ad

לביית אבתם ומטה בני הגרז

acceperunt Menasse tribus dimidia &amp; suorum patrum domum ad

לביית אבתם וחצי משה מנשה לקחו

extensionis dimidium &amp; extensiones Dum suam hereditatem

15 נחלתם שני המטות וחצי המטה

orientem ad Iericho Iarden transiunt &amp; suam hereditatem acceperunt

לקחו נחלתם מטפצ לירדן ירחו קדמח

dicendo Mosch ad Dominus est locutus Et ortum ad

16 מזרחה וידבר יהוה אל משה לאמר

vobis hereditatus &amp; qui virorum nomina &amp; ista

17 אלה שמות האנשים אשר ינחלו לכם

Nun filius Ichosuah &amp; sacerdos Elhazar terram

את הארץ אלעזר הכהן ויהושע בן נון

hereditandam ad capietis extensiones in unum praelatum unum praelatum Et

18 ונשיא אחד נשיא אחד משה הקחו לנחל

Ichudah Extensiones virorum nomina &amp; ista Et terram

19 את הארץ ואלה שמות האנשים למטה יהודה

Simhon filiorum extensiones Et Iephthach filius Chaleb

20 כלב בן יפנה ולמטה בני שמעון

filius Elhad Biniauin Extensiones Hamud filius Semuel

21 שמואל בן עמיהוד למטה בנימין אליה בן

Buechl praelatus Dan filiorum extensiones Et Chmon

22 כסלון ולמטה בני דן נשיא בקי

Menasse filiorum extensiones Ioseph filius &amp; Ioghli filius

23 בן יגלו לבני יוסף למטה בני מנשה

Ephraim filiorum extensiones Et Ephod filius Chanosel praelatus

24 נשיא חניאל בן אפוד ולמטה בני אפרים

filiorum extensiones Et Siphtan filius Chemuel praelatus &amp;

25 נשיא קמואל בן שפטן ולמטה בני

Zebulun

1 per  
† in circuitu.

צוה

† et  
† in qua  
† perfortem,4 ut darem  
† tribus, &  
dimidia tribui.

נתן

מטה

חצה

† tribus  
† per & tribustribus, & me-  
dia tribus,

trans

† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt† sine  
† dividunt

• princeps  
de tribu  
† princeps  
‡ de tribu  
§ princeps  
• de tribu  
¶ princeps  
† sunt  
vi diſiderent  
hereditatem  
ſilius

curſioni Et  
Parnach filius Eliſaphan praelatus\*, Zebulun  
זְבוּלֹן נָשִׂיָא אֱלִיעֶפֶן בֶּן-פֶּרֶנָּךְ  
Hazzan filius Palehiel praelatus †, Iſſachar filiorum  
בְּנֵי-יִשְׁשָׁכָר נָשִׂיָא פִלְטִיָּאל בֶּן-עֶזֶן  
ſilius Achiud praelatus †, Aſer filiorum curſioni † Et  
זְלִמְטָה בְּנֵי-אֶשֶׁר נָשִׂיָא אַחִיחֹד בֶּן-  
praelatus †, Naphthali filiorum curſioni † Et  
זְלִמְטָה בְּנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיָא  
præcepti quibus † Iſſi  
זְלִמְטָה בְּנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיָא  
Hammihud filius Pedahel  
פְּדָהֶאל בֶּן-עַמִּיהוּד  
terra in Iſrael filios faciendum hæred. terræ ad Dominus  
יְחֹזָה לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ  
Cienaban  
כְּנָעַן

C A P. X X X V. לה  
Moab campeſtribus in Moſch ad Domus eſt locus Et  
וַיִּדְבֹּר יְחֹזָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב  
ſilius Præcipe  
עַל-יְדֵךָ יִרְחוּ לְאֹמֶר  
ſuz poſſeſſionis hæreditate de Levitis dabitur & Iſrael  
יִשְׂרָאֵל וְנָחְנוּ לְלוֹוִים מִנְחָלָתָם אַחֲזָתָם  
eorum circuitus ciuitatibus\* ſuburbana & habitandum ad. vrbes  
עָרִים לְשִׁכְתָּם וּמִגְרָשׁ לְעָרִים מְבִיטֵיהֶם  
habitandum ad eis vrbes erunt Et Levitis dabitur  
וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁכְתָּם  
eorum acquiſitioni & eorum animalia † erunt eorum ſuburbana &  
וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהֶמְתָּם וּלְרִכְשָׁם  
dabitur. quæ vrbem ſuburbana Et eorum beſtiae omni &  
וְכָל חִיָּתָם וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר חָחְנוּ  
circumquaque cubiti nulle, forinſecus & vrbis parietes, Levitis  
לְלוֹוִים מִקֵּיר הָעִיר וְחוּצָהּ אֵלָּה אִמָּה סָבִיב  
orientis angulum † vrbem extra ab metropoli Et  
וּמִדָּתָם מִחוּץ לָעִיר אֶת-פֶּאֶה קֶדְמָה  
cubiti in † millia duo, meridiei angulum & cubiti in † millia duo  
אֵלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת-פֶּאֶה נֶגֶב אֵלְפִים בְּאִמָּה  
angulum & cubiti in † millia duo, maris angulum † &  
וְאֶת-פֶּאֶה יָם אֵלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת פֶּאֶה  
erit hoc mediſ in † ciuitas Et cubiti in † millia duo aquilonis  
צִפּוֹן אֵלְפִים בְּאִמָּה וְהָעִיר בְּחוּךָ זֶה יִהְיֶה



dabit is quas urbes 4 Et .vrbium suburbana eis

4 ex vrbibus

6 להם מגרשי הערים ואת הערים אשר חתנו

fugientum ad dabit is quas refugii 6 vrbes 6 sex ,Leuitis

6 erunt  
6 euasione  
6 ut fugiat

ללויים אח שש-ערי המקלט אשר חתנו לנם

duas & quadraginta dabit is eis super 1 & homicida illuc

נים

שמה הרצח ועליהם חתנו ארבעים ושנים

,Leuitis dabit is quas vrbes Omnes .vrbes

1 preter

שנה

7 עיר כל-הערים אשר חתנו ללויים

.earum suburbana & ,ipfas .vrbes octo & quadraginta

לוח

ארבעים ושמה עיר אחת ואת-מגרשיהן

,Israel bitorum possessione de dabit is quas vrbes Et

8 והערים אשר חתנו מאחות בני-ישראל

vir : diminuetis paucos & ,multiplicabit is multos

quifque

מאת הרב הרב ומאת המעט המעט איש

fuis vrbibus ex dabit ,hereditabant is quam sua hereditatis os inu

secundum hereditatem suam

כפי נחלתו אשר ינחלו יחז משריו

dicendo ,Moieh ad Dominus est locutus Et .Leuitis

hereditate accipient

9 ללויים וידבר יהיה אל-משה לאמר

Cum : eos ad dices & ,Israel filios ad Loquere

10 דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי

: Chanaan terram ad larden transcentes vos

transitis

אתם עכרים את-הירדן ארצה כנען

erunt receptis : ciuitates : ciuitates vobis facitis contingere et

confirmatis  
6 euasione

11 והקרייתם לכם ערים ערי מקלט חריינה

6 : gaurantia in animam patientis 6 homicida illuc fugiet & vobis

קרה

לכם ונס שמה רצח מכה נפש בשגגה

non & ,redemptore a receptum 6 ad ciuitates vobis erunt Et

6 qui percussit  
6 per errorem

12 והיו לכם הערים למקלט מגאל ולא

.luaculum ad carnis facies ad eum stare usque ,interfecit 6 morietur

נכח

יסור חרצח עד-עסדו לפני הנה למשפט

erunt receptis 6 vrbes sex dabit is quas vrbes 6 Et

6 euasione a  
occuli propinquo  
6 homicida  
donec fletis  
ante congrationem

13 והערים אשר חתנו שש-ערי מקלט חריינה

,larden transiu a dabit is vrbes Tres .vobis

יער

14 לכם את שלש הערים חתנו מעבר לירדן

euasione vrbes : Chanaan terra in dabit is vrbes .tres &

6 ex vrbibus  
6 euasione  
6 trans

ואת שלש הערים חתנו בארץ כנען ערי מקלט

Incolae & peregrino & ,Israel Filis .erunt

15 חריינה לבני ישראל ולגר ולתושב

receptum 6 ad istas vrbes sex erunt earum medio in

גור

בחזכם חריינה שש-הערים האלה למקלט

ad

ישב

6 euasione

<div>vi fugiat qui percussit per errorem.</div> <div>instrumento ferreo</div> <div>כלה</div> <div>† ch.</div>	<div>ignorantia in * animam percussit &amp; omnis illuc fugiendum ad</div> <div>לָנוּם שָׁמָּה כָּל--מִכָּה--נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה וְ</div> <div>fuerit mortuus &amp; cum percussit ferri vase in si Et</div> <div>וְאִם--כָּכָלִי בְּרוּלִי חָכְרוּ יוֹמָת</div> <div>homicida morietur moriendo ; ipse homicida</div> <div>רֵצַח הוּא יוֹמָת הָרֵצַח וְ</div> <div>cum percussit in moriatur quo manus lapide in si Et</div> <div>וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר יוֹמָת בָּהּ חָכְרוּ</div> <div>homicida morietur moriendo ; ipse interfector &amp; fuerit mortuus &amp;</div> <div>וְיֹמָת רֵצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֵצַח וְ</div> <div>cum percussit in moriatur quo manus ligni vase in &amp; Vel</div> <div>אוֹ כָכָלִי עָץ--יָד אֲשֶׁר יוֹמָת בּוֹ חָכְרוּ</div> <div>homicida morietur moriendo ; ipse homicida moriatur &amp;</div> <div>וְיֹמָת רֵצַח הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֵצַח וְ</div> <div>ipsum obuiando in homicidam interficiet ipse sanguinis Redemptor</div> <div>גָּאֵל הַדָּם הוּא יִסִּיחַ אֶת הָרֵצַח בִּפְגָּעוֹ</div> <div>cum impulerit odio in &amp; si Et cum interficiet ipse se in</div> <div>כִּי הוּא יִמְתְּנוּ וְאִם--בְּשִׁנְאָה יְהַרְפֵּנוּ</div> <div>fuerit mortuus &amp; infula int eum super proiecerit vel</div> <div>אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו בְּצִוְיָהּ וְיֹמָת</div> <div>fuerit mortuus &amp; sua manu in eum percussit inimicitia in Vel</div> <div>אוֹ כְּאֵיכָה חָכְרוּ בְּיָדוֹ יוֹמָת</div> <div>Propinquus ipse homicida percussit morietur moriendo</div> <div>מוֹת--יוֹמָת הַמִּכָּה רֵצַח הוּא גָּאֵל</div> <div>se in ipsum obuiando in homicidam interficiet sanguinis</div> <div>הַדָּם יִסִּיחַ אֶת הָרֵצַח בִּפְגָּעוֹ--כִּי וְ</div> <div>profecerit vel cum impulerit inimicitia &amp; absque momento in &amp; si Et</div> <div>וְאִם--בִּפְתָּע בְּלֹא-אֵיכָה הִרְפוּ אוֹ-הַשְּׁלִיךְ</div> <div>lapide omni in Vel infidiis absque vas omne eum super</div> <div>עָלָיו כָּל--כָּלִי בְּלֹא צוּיָהּ אוֹ כָכָל-אֶבֶן</div> <div>cum super fecerit cadere &amp; videre absque eo in moriatur quo</div> <div>אֲשֶׁר יוֹמָת בָּהּ בְּלֹא יִרְאוֹת וְיִפֹּל עָלָיו</div> <div>cuius malum querens &amp; neque ei inimicus non ipse &amp; fuerit mortuus &amp;</div> <div>וְיֹמָת וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקֵשׁ רַעְתּוֹ וְ</div> <div>redemptorem inter &amp; percipientem inter carus iudicabunt &amp;</div> <div>וְשִׁפְטוּ הָעֵדוּת בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גָּאֵל</div> <div>illa iudicia super sanguinis</div> <div>הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְ</div> <div>redemptoris manu homicidam erunt &amp; eruent Et</div> <div>וְהָצִילוּ הָעֵדוּת אֶת הָרֵצַח מִיָּד גָּאֵל</div> <div>sanguinis</div>	<div>16</div> <div>17</div> <div>18</div> <div>19</div> <div>20</div> <div>21</div> <div>22</div> <div>23</div> <div>24</div> <div>25</div>
---	---	---

*fui receptus t ciuitatem ad cuius cum facient redire & sanguinis*

הָדָם וְחַשְׁבֹּנוֹ אֹהֶל הָעֵדוּת אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ

*magnum sacerdotum mori usque ea in manebit & illuc fugit quo*

אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל

*egrediendo si Et .sanctitatis oleo in eum vasis quem*

26 אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ וְאִם-יָצָא

*quo fuit receptus t vrbis terminum homicida fuerit egredus*

יָצָא הָרֹצֵחַ אֶת-גִּבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר

*sanguinis redemptor eum inuenerit Et illuc fugerit*

27 יָנוּס שָׁמָּה וּמִצֵּא אֹתוֹ גֹּאֵל הָדָם

*redemptor t occiderit & fuit receptus i vrbis terminum extra ab*

מִחוּץ לַגִּבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ וְרֹצֵחַ גֹּאֵל

*sanguinis ei t non homicidam sanguinis*

הָדָם אֶת-הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם

*sacerdotem mori usque manebit fuit receptus t ciuitate in Quia*

28 כִּי בָעִיר מְקַלְטוֹ יֵשֶׁב עַד-מוֹת הַכֹּהֵן

*homicida reuertetur magnum sacerdotum mori post Et magnum*

הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ

*statum in volis ista erunt Et sux possessionis terram ad*

29 אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ וְהָיוּ אֵלֶיהָ לָכֶם לְחֻקָּה

*velitis habitationibus omnibus in vestras generationes ad iudicii*

מִשְׁפָּט לְרֵדְתִּיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם

*occidet scilicet os ad animam peritiam t omnis*

30 כָּל-מִבְּחַ נֶפֶשׁ לְפִי עֹוִים יִרְצַח אֶת-

*merendum ad animam in respondet t non vnus testis Et homicidam*

הָרֹצֵחַ וְעַד אֲחֵר לֹא-יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹתוֹ

*ipse t qui homicidam anima expiationem accipietis non Et*

31 וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר-הוּא

*amoretur moriendo quia merendum ad t impius*

רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹסֵף

*fuit receptus ciuitatem ad fugiendum ad expiationem accipietis non Et*

32 וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ

*sacerdotem mori usque terra in habitatum reuertendum ad*

לְשׁוֹב לְשֹׁכֵחַ בָּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן

*ea in vas qua t terram impie visitabit non Et*

33 וְלֹא-תַחֲנִיפוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם בָּהּ

*terra & terram impietate maculabit t iste sanguis quia*

כִּי הָדָם הוּא יַחֲנִיף אֶת-הָאֶרֶץ וְלֹא-אֶרֶץ

*quoniam t ea in est effusus qui sanguinis propitiatio fiet non*

לֹא-יִכָּפֵר לָדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אִם

*quoniam t nisi per fac*

*congregatione i euasione fuit ad quam fugit*

*t donec morietur sacerdos magnus*

*t euasione fuit ad quam*

*t propinquus*

*t euasione fuit t propinquus*

*t erit obnoxium mori*

*t euasione fuit t donec morietur sacerdos magnus. Et postquam mortuus fuerit sacerdos magnus*

חֻקָּה

*t per*

יָדוֹר

*t qui percusserit t secundum ceteros*

עוֹר

*t iustificabitur*

עֵנָה

*t ut morietur. t pretium pro anima*

*t et*

*t ut morietur sed*

*t ut fugiat t euasione fuit*

*ut reuertatur t habitandum*

*t donec morietur sacerdos*

יֵשֶׁב

*t pollutus t in omnia officia*

*t polluet t terra*

*t expiabitur propter sanguinem*

*t nisi per fac*



	ſiliabus Dominus præcepit quod verbum. Hoc	loquentes	† loquuntur.
6	וְהָיָה לְבָנוֹת וְהָיָה לְבָנוֹת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לְבָנוֹת vxoꝛes in erunt ipſarum oculis in Ben: dicendo, Selophchad		† Ve placebit
	צִלְפַּחַד לֵאמֹר לְשׁוֹב בְּעֵינֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים vxoꝛes in erunt ſuorum patrum extenſionis familiz veruntamen		tribus
	אֲךָ לְמִשְׁפַּחַת מִשֶּׁה אֲבִיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים ad extenſione † de Iſrael filiorum hereditas gignitur non Et		venitque † tribu
7	וְלֹא תִסָּב נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּשֶּׁה אֵל- ſuorum patrum extenſionis hereditate in † vnusquisque quia: extenſionem †		סִבָּב † tribu: † hereditate tribus
	מִשֶּׁה בִּי אִישׁ בְּנַחֲלָה מִשֶּׁה אֲבֹתָיו hereditatem hereditati: filia omnis Et Iſrael filii adherent		נִמְשָׁה adherentes filii † hereditate accipiens
8	יִרְבְּקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכָל-בֵּית יִרְשֵׁת נַחֲלָה extenſionis † familia de uni † Iſrael filiorum extenſionibus † de		בֵּיתָה † tribubus † alius † tribus † veritate
	מִמִּשְׁוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֵד מִמִּשְׁפַּחַת מִשֶּׁה Iſrael filii hereditate accipiant vt vxorem in erit ſui patris		סִבָּב † tribu ad tri- bun † hereditati
	אֲבִיהֶם תְּהִיָּה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל hereditas gignitur non Et ſuorum patrum hereditatem vnusquisq.		
9	אִישׁ נַחֲלָת אֲבֹתָיו: וְלֹא תִסָּב נַחֲלָה ſua hereditate in † vnusquisque quia aliam extenſionem in extenſione † de		
	מִמִּשֶּׁה לְמִשֶּׁה אַחֵר בִּי-אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ Quemadmodum Iſrael filiorum extenſiones adherent		† tribus
10	יִרְבְּקוּ מִשְׁוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּאֲשֶׁר Selophchad filiz fecerunt ſic Moſeh Dominus præcepit		עֲשֶׂה
	צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשֶּׁה כֵּן עָשׂוּ בָנוֹת צִלְפַּחַד Nohah & Milcah & Choglah & Tirſah Machlah fuerunt Et		הָיָה
11	וְתִתְּיֵנָה מַחֲלָה תְּרָצָה וְחֲלָה וְסִלְכָה וְנָעָה vxoꝛes in earum patruorum filiis Selophchad filiz		רֹד
	בָּנוֹת צִלְפַּחַד לְבָנֵי יִרְדֵּיהֶן לְנָשִׁים vxoꝛes in fuerunt Ioseph filii Menasſeh filiorum familiz De		אִנְשׁ Et his qui er- de familia tribus
12	מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי-מִנְשֶׁה בֶן-יוֹסֵף תִּי לְנָשִׁים earum patris familiz extenſionem ſuper earum hereditas ſuit &		† ſunt
	וְחֹתִי נַחֲלָתוֹ עַל-מִשֶּׁה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן Dominus præcepit quæ iudicia & præcepta † Iſta		צִוָּה
13	אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה Moab campeſtribus in Iſrael filios ad † Moſeh manu in †		† per manu † filio
	בְּיַד-מִשֶּׁה אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְכָת מוֹאָב Ierecho Iarden ſuper		† iuxta
	עַל יִרְדֵּן יִרְחוּ:		

# אלה הדברים

LIBER ELLE HADDEBARIM

QVI GRÆCE DICTVR DEVTERONOMIVM,

LATINE SECVNDA LEX.

## CAPVT I. 2

† sunt

est locutus quæ verba † Israel

trans

transiit in Israel omnem ad Mosch

et regione

contra planicie in , deserto in , Iarden

משה אל כל ישראל בעבר הירדן בסדך בערבה מול תופל יתר & , Paran יתר , Suph סוף בין פארן ובין חפלא



, Dizahab & , Chaseroth & , Laban &

ולכן וחצרת ודי זהב :

invenit

ad usque , Sehîr montis oia , Choreb à diebus Vndecim

אחר עשר יום מחלב דרך הר שעיר עד

anno quadragesimo in tuit Et Barnah Cades

היה

קדש ברנע : ויהי בארבעים שנה

Mosch est locutus , mensis vna in mense vuddecimo in

בעשתי עשר חדש באחר לחדש דבר משה

Dominus præcepit quæ omnia secundum , Israel filios ad

אל בני ישראל ככל אשר צוה יהוה

Postquam per-

regem Sichon eum percussisse Post . eos ad ei

נכה

אחז אליהם : אחרי הכחו את סיוח סלך

habitas

, Balan regem Ogh & , Chesbon in habitans qui , Emorzoruth

האמרי אשר יושב בחשבון ואת עוג סלך הכשן

habitas

Larden transiit In , Edrebi in Astaroth in habitans qui

Trans

אשר יושב בעשתרת באדרעי : בעבר הירדן

in

- legem explanare Moſch voluit †, Moab terra in  
 בארץ סינא <sup>b</sup> חזאיל משה באר אח- החורה  
 nos ad est locutus noſter Deus Dominus : dicendo , hanc  
 6 הואת לאמר : יהוה אלתינו דבר אלינו  
 , illo monte in habitare : vobis , Multum edicendo , Choreb in  
 בחרב לאמר רב-לכם שבת בהר הזה ו  
 , Emorzum montem venite : & , vobis proficiſcimini & vos Vertite  
 7 פנו וסעו לכם ובלאו הר האמרי  
 , planicie in & , monte in , ſolitudinem in , eius vicinos omnes ad &  
 ואל-כל--שבניו בערבה בהר ובשפלה  
 , Lebanon & , Chenahanzi terra , maris portu in & , meridie in &  
 ובנגב ובחוף חים ארץ הפנעני וחלבנז  
 , Perath flumen , magnum flumen ad vſque  
 עד הנחל הגדל נהר פרת :  
 poſſidete & , ingredimini : terram veſtras facies ad dedi Vide  
 8 ראה נתתי לפניכם את הארץ באו ורשו  
 , Abr. ham , veſtris patribus Dominus iuravit quam : terram  
 את הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאנרחם  
 , eorum ſeminis & , eis , d. dum ad , Iſaac & , Iſſac  
 לצחק ולעקב לתת להם ולורעם  
 tempore in vos ad dixi Et , eos poſt  
 9 אחריהם : ואמר אלכם בעת  
 , vos ſerre ſolus pater Non : dicendo , ille  
 ההוא לאמר לא-אוכל לבדו שאת אתכם ו  
 , vos , ecce & , vos multiplicavit veſter Deus Dominus  
 10 יהוה אלהיכם חרבה אתכם והנבם  
 , Dominus , multitudo in caelorum ſtellæ ſicut hoſte  
 11 היום פכוכבי השמים לרב : יהוה  
 , vicibus mille , vos ſicut , vos ſuper addat veſtrorum patrum Deus  
 אלהי אבותיכם וסף עליכם פכם אלה פעמים  
 , vobis est locutus quemadmodum , vobis benedicat &  
 ויברך אתכם כאשר ובר לכם :  
 , veſtrum onus & , veſtrum laborem grauem ſolus feram Quomodo  
 12 איכה אשה לבדו טדחכם ומשאכם  
 , ſapientes viros vobis † Date : 1 veſtram contentionem 1 &  
 13 וריבכם : הבר לכם אנשים חכמים  
 , vos ponam & , veſtris tribubus : notos & , intelligentes &  
 ונבגים וידעים לשבטיכם ואשסם  
 , Bonum dixiſtis atque , mihi reſpondiſtis Et , veſtra cepta in &  
 14 בראשיכם : וחענו אתי והאמרו טוב  
 , verbum †

† Inscrp  
אל

ירה

Sar  
† et

ישב

† ite ad

פנה

נסע

בוא

littore

חפף

cogam vobis

ירש

† super

ut daret

נתן

possum

כדר

† k

נשא

obis

estis

estis

† ex

† m

† n

† o

† p

† q

† r

† s

† t

† u

† v

† w

† x

† y

† z

† et  
vi faceret.  
**עֲשׂוּ**  
genti principes  
unum  
**לְקַח**  
† posui  
† principes  
† tribunos &  
centuriones, &  
quingentos  
vires, & decurio-  
nes;  
**שׁוּ**  
do  
**מֵאֲחֵי**  
Audite  
† indicite  
**גֵּר**  
**נָכַר**  
† faciem  
facie  
Dei est: quod  
vestras superet  
vires, refectis  
totam  
**הַלֶּךְ**  
solitudinem ma-  
gnam, terribilem  
hanc quam  
† per viam  
**יָרָא**  
**בָּנָא**  
dat  
coram te  
**יֵרָשׁ**

faciendum ad es locutus quod verbum †  
**הַדְבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת**  
sapientes viros, vestrarum virgatum capita  
capit. Et  
**וְאֶקַּח אִתִּי רָאשֵׁי שְׁבִטֵיכֶם וְאֲנָשִׁים חֲכָמִים**  
principes & vos super capita & eos dedi & notos &  
**וְיָדְעוּ וְאִתָּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי**  
sapient principes & quingenta principes & centenos principes & millium  
**אֲלֵפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת**  
præcepi Et vestris tribubus, præfectos &  
**וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם**  
inter Audiendo: dicendo, illo tempore in vestris iudiciis  
**שֹׁפְטֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר שָׁמַע בֵּין**  
inter & virum inter iustitiam iudicabit & vestros fratres  
**אֲחֵיכֶם וְשֹׁפְטֵתָם צֶדֶק בֵּין אִישׁ וּבֵין**  
agnoscetis Non eius peregrinum inter & eius fratrem  
**אֲחִיו וּבֵין גֵּרוֹ**  
Non audietis magnum sic, paruum Sicut iudicio in facis &  
**פְּנִים בְּמִשְׁפָּט בְּקֶטֶן כְּגֹדֶל תִּשְׁמָעוּן לֹא**  
De iudicium quia viri vultibus & timebitis  
**תְּגִירוֹ מִפְּנֵי אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים**  
me ad faciem accedere, vobis a duxerit quod verbum & illud  
**הוּא וְהִדְבַּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם חֲקִרְבוֹן אֵלָיו**  
tempore in vobis præcepi Et illud audiam &  
**וְשִׁמְעֵתִיו וְאֶצְוֶה אֲחֵיכֶם בְּעַת**  
facietis qua verba omnia illo  
**הַהוּא אִתְּ כָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן**  
desertum totum perambulauimus & Choreb sumus profecti Et  
**וְנִסַּע מִחֵיב וְנִלְךְ אִתְּ כָל הַמִּדְבָּר**  
via & vidistis quod istud terribile & magnum  
**הַגְּדוֹל וְהַגֹּדֵל הוּא אֲשֶׁר רָאִיתָ וְרָךְ**  
notter Deus Dominus præcepit quemadmodum, Emorzi montis  
**הַר הָאֵמֹרִי כְּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**  
Barneah Cade. ad vsque venimus Et nobis  
**אֲחֵנוּ וְנָבֵא עַד קִדְשׁ בְּרִנֵּעַ**  
quem, Emorzi montem ad vsque Venistis, vos ad dixi Et  
**וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאַחַם עַד הָרַי הָאֵמֹרִי אֲשֶׁר**  
Dominus dedit Vide nobis dans notter Deus Dominus  
**יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ רָאִיהָ נָתַן יְהוָה**  
quemadmodum, posside, Ascende terram tuas facies ad tuus Deus  
**אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵיךָ אִתְּ חֶמֶץ טֶלָה רֹשׁ כְּאֲשֶׁר**

locutus



timeas ne tibi tuorum patrum Deus Dominus est locutus

דָּבַר יְהוָה אֵלַי אֲכַתִּיךָ לֵךְ אֶל-תִּירָא

vos omnes me ad accessistis Et confiteris ne &

וְאֶל-תַּחַת וְתִקְרְבוּ אֵלַי בְּלִבְכֶם

efficiant & nostras facies ad viros Mittamus dixistis &

וְהֶאֱמָרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לִפְנֵינוּ וְהִפְרֹוּ

viam & verbum nobis referant & terram nobis

לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ דְּבַר אֶת-חֲדָרְךָ

venimus quas & verbes & ea in ascendemus qua

אֲשֶׁר נַעֲלָה-בָּהּ וְאֵת הָעֵרִים אֲשֶׁר נָבֵא

api & verbum meis oculis in fuli bonum & Et cas ad

אֵלֵיהֶן וְיִשְׁטַב בְּעֵינֵי חֲדָרְךָ וְאֶקַּח

tribui & vnum virum viros duodecim vobis ex

מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטוֹ

venerunt & montem in ascenderunt & se verterunt Et

וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיִּבְּאוּ

eam explorauerunt & Eschol & torrentem ad usque

עַד-נַחַל אֲשַׁכַּל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ

fecerunt descendere & terrae fructu de sua manu in ceperunt & Et

וַיָּקֻמוּ בֵּינֵם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיֹּרֶדוּ

terra & Bona : dixerunt & verbum nobis retulerunt & nos ad

אֵלֵינוּ וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ דְּבַר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ

voluistis non Et nobis danti noster Deus Dominus quam

אֲשֶׁר יְחֻזָּה אֱלֹהֵינוּ גִּתָּן לָנוּ וְלֹא אֲבִיתָם

vestri Dei Domini os irritatis & ascendere

לַעֲלֹה וְתַסְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

odio In : dixistis & vestris murmuratis in murmurastis Et

וַחֲרַגְנוּ בְּאֵהֱלֵיכֶם וְהֶאֱמָרוּ בְּשִׁנְאָה

dandum ad : Aegypti terra de nos eduxit nos Domini

לַחַת יְהוָה אִתָּנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Quo nos faceret perdere vt, Emorai manu in nos

אִתָּנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ

dicendo nostrum cor liquefecerunt nostri Fratres ascendentes nos

אֲנַחְנוּ עֲלִים אֲחֵינוּ הִמָּסוּ אֶת-לִבָּבָנוּ לְאֶסֶר

munit & magnae vrbes : vobis praclarus & magnus Populus

עִם גִּדּוּל וְרֵם סִמְנוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֹרֶחַ

ibi vidimus Hanachim & filios etiam & caelos in

בְּשָׁמַיִם וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם

eis ab timeatis neque frangamini Ne : vos ad disti Et

וַאֲמַר אֲלֵכֶם לֹא-תַעֲרָצוּן וְלֹא-תִירָאוּ מֵהֶם

Dominaus

יִרָא

תַּחַת

anue nos, & explorant

rem.

שֹׁב

† per quas ascendamus, & ad quas veniamus.

בֹּנֵא

† pluit res tui

לִקַּח

† peritibus

פָּנָה

עֲלָה

† vallem † horre : tolerunt

פָּרָה

rem, & est

דֹּא

מִרְחָ

tabernaculis Quia odio habet Dominus

† vt iraderet

גִּתָּן

ascendimus

† dissoluerunt

מָסָם

† excellior & est

רוֹם

† Torquatorum

רָאָה

† paucitas,

ipse vestros confectus ad ambulans & vester Deus Dominus  
 יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא 30  
 vobiscum fecit quae omnia iuxta vobis pugnabit  
 ילחם לכם בכל אשר עשה אחכם  
 vidisti quod deserto in Et vestris oculis in Aegypto in  
 במצרים לעיניכם ונסבדר אשר ראית 31  
 portat quemadmodum tuus Deus Dominus reportavit quia  
 אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר ישא  
 ad usque & ambulastis quae via tota in suum alium vir  
 איש את בנו בכל ההלך אשר הלבתם עד  
 isto verbo & in Et illud locum ad vique vos venire & 32  
 באכם עד המקום הזה ונסבדר הוא  
 vestrum Deum Dominum in credentes & vos non  
 אינכם מאמינים ביהוה אלהיכם  
 locum vobis explorandum ad via in verbis coram Enuntium &  
 ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום 33  
 vos faciendum videre ad nocte igne in vos castrametandum ad &  
 לחנתכם באש לילה לראתכם  
 introdiu nube in & ea in ambulaveritis quae via in  
 בדרך אשר תלכו בה ובענן יומם  
 ira ferbuit & vestrorum verborum vocem Dominus audiuit Et  
 וישמע יהוה את קול דבריכם ויקצף 34  
 viris in & vir viderit Si dicendo iuravit &  
 וישבע לאמר אם יראה איש באנשים  
 bonam terram illius malae generationis illis  
 האלה הדור הזה את הארץ הטובה  
 Praeter vestris patribus dandum ad & iuravi quam &  
 אשר נשבעתי לתת לאבותיכם וולתי 36  
 dabo ei & eam videbit ipse Iephunneh filium Caleb  
 כלב בן יפנה הוא יראנה ולו את  
 complevit & quod eo eius filius & ea in calcavit quae terram  
 הארץ אשר דרך-בה ולבנו יען אשר מלא  
 Dominus est iratus me in & Etiam Dominum post  
 גם-כיו ההאנף יהוה 37  
 illuc ingredieris non tu Etiam dicendo vos propter  
 בגללכם לאמר גם-אתה לא תבא שם  
 ingreditur ipse tuas facies ad stans Nun filius Iehosuah  
 יהושע בן-נון העמד לפניך הוא יבא  
 eam faciet hereditare ipse ouia robora ipsum illuc  
 שמה אחו חזק כי הוא תחלנה את- 38

per totam viam  
per quam  
donec

veniretis  
hoc

credidistis  
Domino Deo  
vestro qui pra-  
cedebat vos

pro castris ve-  
stris, per ignem  
in

חנה  
ראה

viam per quam  
ambulaveritis  
per nubem in  
die

וילך  
iratus est  
ex

רוע  
super  
ut dare

נתן

per quam cal-  
cavit  
perfecti vi irati

contra

qui stat coram  
te

39	<p>prædam in, dixistis quem vester parvulus Et .Israel          וְטַפְכֶּם אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל          bonum hodie cognoverunt non qui vester filii &amp; , ait          יהוה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב          ipsi &amp; , eam dabo eis &amp; , illuc intrabunt ipsi , malum &amp;          וְלֵעַ הַסֵּמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלֹהֶם אֲחֻנָּה וְהֵם          , vobis respicite vos Et .eam hæreditate accipient</p>	<p>parvuli vestri          de quibus          טַפְּךָ          † erant.</p>
40	<p>וְיִרְשׁוּהָ וְאֵתָם פָּנֵינוּ לָכֶם וְיִרְשׁוּהָ          .Suph maris via , desertum in proficiamini &amp;          וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף          nos ; Domino Peccavimus : me ad dixistis &amp; , respondistis Et</p>	<p>פְּנֵה          † per viam          נָסַע          עָנָה</p>
41	<p>וְהִצַּנּוּ וְהִאֲמְרוּ אֵלֵינוּ חֲטֵאֵנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ          Dominus nobis præcepit quæ omnia iuxta pugnabimus &amp; , ascendemus          נִעְלָה וְנִלְחֲמֵנוּ כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּנוּ יְהוָה          , sui belli urfa vir accinxistis &amp; , noster Deus          אֱלֹהֵינוּ וְתַחַגְרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ          Dominus dixit Et .montem in ascendere accipiet &amp; &amp;          וְהִאֲמְרוּ לַעֲלֹת הָהָרָה וְיֹאמַר יְהוָה          quis , pugnetis ne &amp; , ascendatis Ne , eis Dic : me ad          אֵלֵינוּ אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלֹ וְלֹא תִלְחֲמוּ בִּי          affectus ad , percutiamini non &amp; , vestro interiore in ego non          אֵינֵנִי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגְּפוּ לִפְנֵי          non &amp; , vos ad sum locutus Et .vestrorum iustitiarum</p>	<p>וְהִצִּנּוּ          וְהִאֲמְרוּ          חֲטֵאֵנוּ          לַיהוָה          אֲנַחְנוּ          נִעְלָה          וְנִלְחֲמֵנוּ          כָּכָל          אֲשֶׁר          צִוָּנוּ          יְהוָה          אֱלֹהֵינוּ          וְתַחַגְרוּ          אִישׁ          אֶת־כְּלֵי          מִלְחָמָתוֹ          וְהִאֲמְרוּ          לַעֲלֹת          הָהָרָה          וְיֹאמַר          יְהוָה          אֵלֵינוּ          אֲמַר          לָהֶם          לֹא          תַעֲלֹ          וְלֹא          תִלְחֲמוּ          בִּי          אֵינֵנִי          בְּקִרְבְּכֶם          וְלֹא          תִגְּפוּ          לִפְנֵי</p>
42	<p>וְאֵבִיכֶם וְאִדְבַּר אֵלֵיכֶם וְלֹא          , egistis superbe &amp; . Domini os          שְׁמַעְתֶּם יוֹחֲמָרְוֹ אַח־פִּי יְהוָה וְחִזְרוּ          Emgrus est egressus Et .montem in ascendistis &amp;          וְיִצְּאָה הָאֲמֹרִי וְיַעֲלֹה הָהָרָה          sunt persecuti &amp; , vestri occursum in , Mo monte in habitans &amp;          וְיִשְׁבּוּ בְּהַר הַהוּא לְקִרְאָתְכֶם וְיִדְבְּרוּ          contriverunt &amp; , apes facient quemadmodum vos          אַחֲכֶם בְּאֶשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וְיָכֹתוּ          , eis reuerſi Et .Chorma ad que Schir in * vos</p>	<p>אֵבִיכֶם          וְאִדְבַר          אֵלֵיכֶם          וְלֹא          שְׁמַעְתֶּם          יוֹחֲמָרְוֹ          אַח־פִּי          יְהוָה          וְחִזְרוּ          וְיִצְּאָה          הָאֲמֹרִי          וְיַעֲלֹה          הָהָרָה          וְיִשְׁבּוּ          בְּהַר          הַהוּא          לְקִרְאָתְכֶם          וְיִדְבְּרוּ          אַחֲכֶם          בְּאֶשֶׁר          תַּעֲשִׂינָה          הַדְּבָרִים          וְיָכֹתוּ</p>
43	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
44	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
45	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
46	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
47	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
48	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
49	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
50	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
51	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
52	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>
53	<p>וְיִתְּשֻׁבוּ אַחֲכֶם בְּשַׁעֲרֵי עִיר־חֲרָמָה וְיִתְּשֻׁבוּ          , vestra voce in † Dominus audiuit non &amp; ; Domini facies ad † fleuistis &amp;          וְתָבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶּם          Cades tu mansistis Et .vos ad antes attexis &amp; non &amp;          וְיִתְּשֻׁבוּ בְּקִרְבְּשׁ וְיִתְּשֻׁבוּ אֵלֵיכֶם          , mansistis quibus dies secundum multis diebus</p>	<p>מִרְה          † qui habitabo          † faciunt          עָשָׂה          פָּתַח          שׁוּב          † coram Do-          mino.          † vocem vo-          stram,          בָּכָה          קוֹל          † anfractuavit          vobis,          יָשָׁב          וּמָה</p>

## CAP. II. ב.

per viam

פנה<sup>a</sup>סבב<sup>b</sup>

sufficit

venite vos

צוה<sup>c</sup>

transiit per terminum

qui habitant  
† cauebitis vos

promocetis eos.

גרה<sup>d</sup>† plantae  
inפפף<sup>e</sup>† emetis  
† aquam emetisכרח<sup>f</sup>שטה<sup>g</sup>ingressum tuum  
perילך<sup>h</sup>† fuit  
† caruisti ali-  
quo.† qui habita-  
bant

per viam

oppugnes

צור

Suph maris via desertum in sumus profecti &amp; nos vertimus Et

וַנָּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף  
circumuiimus & me ad Dominus est locutus quemadmodumכַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנִּסַּב אֶת-  
Dominus dixit Et multis diebus Schir montemהַר-שְׁעִיר יָמִים רַבִּים : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
montem circumiisse vobis Multum : dicendo me adאֵלַי לֵאמֹר : רַב-לָכֶם סָב אֶת-הַהָר  
præcipe populo Et aquilonem ad vobis respiciet titumהָיָה פָנָו לָכֶם צִפְנָה : וְאֶת-הָעֵם צו  
filiorum vestrorum fratrum termino in transseuntis Vos : dicendoלֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם בְּנֵי-  
custodiemini & vobis a timebunt & Schir in habitantium Esauעֲשׂוֹ הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמְרָהֶם  
vobis dabo non quia sis cum litam misceatis Ne valdeמֵאֵד : אֶל-חֲתָנָיו כִּי לֹא-אֶתָּן לָכֶם  
hereditatem quia pedis vola & calcationem ad vsque eorum terra deמֵאֲרָצָם עַד מִדְּבַר כָּף-רַגְלִי כִי-יִרְשָׁה  
Cibum Schir montem dedi Esau ipsiלַעֲשׂוֹ נָתַחֵי אֶת-הַר שְׁעִיר : אֲכָל  
aquas & etiam & comedetis & argento in eis ab frangetis &חֲשַׁבְרוּ מֵאֲתָם בְּכֶסֶף וְאָכְלָתֶם וְגַם-מִיָּם  
Dominus Quia bibetis & argento in eis ab fodietisחֲכִירוּ מֵאֲתָם בְּכֶסֶף וְשִׁחִיתֶם : כִּי יְהוָה  
tuum ambulat nouit tuum manus opere omni in tibi benedixit tuus Deusאֱלֹהֶיךָ בִּרְכֶךָ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ יָדַע לְכַתֵּךְ  
Dominus annis quadraginta iam istud magnum desertumאֶת-הַמִּדְבָּר חֲגֹל הָיָה זֶה אֲרָבָעִים שָׁנָה יְהוָה  
et indigisti non tecum & tuus Deusאֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חֲסִדָּת דִּבֶּר :  
habitantibus Esau filiis nostris fratribus a transuiimus Etוַנַּעֲבֹר מֵאֵת אֲחֵינוּ בְּנֵי-עֲשׂוֹ הַיֹּשְׁבִים  
Hefiongaber ab & Elath ab planiciei via a Schir inבְּשְׁעִיר מִדְּבַר הָעֲרָבָה מֵאֵילָת וּמִעֲצֵינָהּ  
Moab deserti via transuiimus & nos vertimus &וַנָּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְּבַר מוֹאָב :  
Moab angusties Ne me ad Dominus dixit Etוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-חֲצֹר אֶת-מוֹאָב  
neque

	eius terra de tibi dabo non quia	bello sis cum te misceas neque	promoveat eos ad bellum;
	וְאֶל-הַחֵגֶר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אֶחָד לָךְ מֵאֶרֶץ	hæreditatem † Har dedi Loth filius quia, hæreditatem †	† in
	יִרְשָׁה כִּי לִבְנֵי-לוֹט נָתַחֵי אֶת-עַר יִרְשָׁה	magnus populus, ea in habitabant antea Emim †	† Terribiles
10	הָאֵמִים לִפְנֵים יִשְׁבוּ בָּהּ עִם גִּרְזֹל	Gigantes † Hanachim * sicut, excelsus & multus &	† Aims
11	וְרַב וְרַם כְּעִנְקִים וְהַמֵּאֲלִים יִקְרְאוּ	vocabant Moabitæ & gigantes sicut, ipsi etiam reputabatur	† Torquati
	יִחַשְׁבוּ אֶף-הֵם כְּעִנְקִים וְהַמֵּאֲלִים יִקְרְאוּ	Chorim † habitauerunt Sehir in Et Emim eis †	† Confluentes
12	לָהֶם אֵמִים וְכִשְׁעִיר יִשְׁבוּ הַחֲרִים	eos confecerunt * & eos possederunt † Efraim filii & antea	† eos Terribiles
	לִפְנֵים וּבְנֵי עֵשָׂו וִירְשׁוּם וַיִּשְׁמְדוּם	fecit quemadmodum, eis pro † habitauerunt † suis faciebant a †	† Heroes
	מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבוּ חֲחִים בְּאֶשֶׁר עֵשָׂו	eis Dominus dedit quam suæ hæreditatis terra in Israel	† expulerunt
	יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם	Zered torrentem vobis tranſite & sorgeite Nunc	† perdidimus
13	עֲתָה קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זֶרֶךְ	quibus dies Et Zered torrentem tranſivimus Et	† facio sua
14	וְנַעֲבֹר אֶת-נַחַל זֶרֶךְ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-	transivimus quo usque, Barneah Cades de ambulavimus	† loco ipsorum
	הַלְכֵנוּ מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ עַד אֲשֶׁר-עָבְרָנוּ אֶת-	consumi ad usque † anni octo & triginta * Zered torrentem	donec transire-
	נַחַל זֶרֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד-הֵם	castrametationis interiori † de belli † virorum generatio omnis	† fuerunt
	כָּל-הַדּוֹר אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה	maius etiam Et eis Dominus iuravit quemadmodum	† donec consu-
15	כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וְגַם יִרְ-	castrametationis interiori ex † eos contemendum * ad eos in † fuit Domini	† meretur
	יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהָקֵם מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה	fuerunt consumpti quando fuit Et eos consumendum ad usque	† bellatorum
16	עַד חֲמִים וַיְהִי בְּאֶשֶׁר-חָמוּ	populi interiori ex moriendum ad belli & viri omnes	† medio ca-
	כָּל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְסוֹת מִקְרֵב הָעָם	dicendo, me ad Dominus est locutus Et	† Arorum,
17	וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר	Har Moab terminum hodie transis Tu	† conera
18	אֵתָה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר		† perendum
			† è medio ca-
			† strorum, donec
			† consumeret
			† f
			† bellatores, vi
			† morerentur è
			† medio
			† transis

\* quando  
|| obideas

צור

גרה

† consternan-  
gium

† consternantes  
eos

† presumptio-  
nis

זמם

\* torquent  
† facie

|| expulerunt  
† loco ipsorum.

† qui habitabant  
† disperdidit

\* herens  
|| facie

† loco ipsorum  
† qui habitabat

† villis  
\* qui egressi  
sunt

|| loco eorum.

נסע

נתן

possidere, &  
pugna cum eo  
eo bello.

חלל

ירש

גרה

† faciem  
\* qui sunt sub  
omni caelo,  
|| pauebunt, &  
timebunt

חול

† nuncios

,eos contrahet || ne , Hammon filiorum regione è accedes \* Et

וְקִרְבֶּהָ מִן הַבְּנֵי עַמּוֹן אֶל-חֲצֵרֹם  
Hammon filiorum terra de dabo non quia cis cum litiges ne &  
וְאֶל-חֲתָנֶר בֶּם כִּי לֹא-אֵתָן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן  
possessionem eam dedi Loth filiis quia, hereditatem tibi

לָךְ יִרְשָׁה כִּי לִבְנֵי-לוֹט גִּתְחִיָּה יִרְשָׁה  
gigantes † ipsa etiam reputabitur Gigantum † Terra

אֶרֶץ-רַפָּאִים תִּחְשַׁב אֶת-הַיָּם רַפָּאִים  
eis vocabant Hammonitæ & , antea ea in habitauerunt

יִשְׁבוּ-בָהּ לְפָנִים וְהַעֲמָנִים יִקְרְאוּ לָהֶם  
excelsus & , multus & , magnus Populus

זִמְזִימִים : עַם גְּדוֹל וְרַב וְרִם  
Zamzummin † eorum facibus † a Dominus eos perdidit & : Hanachim † sicut

כַּעֲנָקִים וַיִּשְׁמְדוּם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם  
Quemadmodum eis pro † habitauerunt & , eos possideunt † &

וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבוּ חֲתָם : כַּאֲשֶׁר  
consecit † qui , Schir in habitantibus † Esau filiis fecit

עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעֵיר אֲשֶׁר חֲשָׁמִיר  
habitauerunt & , eos expulerunt & , eorum facibus † a Choreos

אֶת-הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבוּ  
habitanes † Hauum Et istam diem ad usque eis pro †

חֲתָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וְהַעֲמָנִים הַיֹּשְׁבִים  
Caphthor de egredientes \* Caphthorim , Hazzah vsque Chaferim † in

בְּחֲצֵרֹם עַד-עֵזָה כַּפְּתָרִים הַיֹּצֵאִים מִכַּפְּתָר  
Surgite eis pro || habitauerunt & , eos perdidit

חֲשָׁמִיר וַיִּשְׁבוּ חֲתָם : קִימוּ  
dedi , vide : Arnon torrentem transite & , proncissimoi

סֵעוּ וְעִבְרוּ אֶת-נַחַל אֲרֶנָּן רֶאֶה נַחְתִּי  
& , Emoræum Chesbon regem Sichon tua manu in

בִּידְךָ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֲשִׁבּוֹן הָאֹמֶרִי וְאֶת-  
bello cum in misere & , heredita incipe : eius terram

אֶרְצוֹ הַחֵל רֶשֶׁת וְחֲתָנֶר כִּזְמִימִים :  
tuum timorem & , tuum pauorem dare incipiam illa Die

הַיּוֹם הַזֶּה אֲחֵר הָיָה פָּחַדְךָ וַיִּרְאָתְךָ  
qui , callis omnibus sub \* popolorum facies † super

עַל-פָּנֵי הָעַמִּים חֲתָם כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר  
tua facie à dol. bnt & , clement || & , tuum auditum audient

יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֶךָ וְרִגְזוֹ וְחֵלּוֹ מִפְּנֵיךָ :  
Sichon ad Chedemoth deserto è legatos † nisi Et

וְאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמֶּדְבַּר קִדְמוֹת אֶל-סִיחֹן  
regem M m 3

	Transibo	dicendo	paris &	verbis	Chesbon regem	† pacificus,
27	אֶעֱבְרָה	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְכִבִּי שָׁלוֹם לֵאמֹר :	dexteram ad rectam	non iubo	via in tua terra in	per * per viam, per viam pergamini † declinabo
	בְּאַרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אֲמִיר יָמִין	mihī franges † argento in Cibum	sinistram ad neque			† vendes
28	וְשָׂמְאוֹל	אֲכַל בִּכְסֶּךָ חֶשְׁבְּרָנִי	tantum	bibam &	mihī dabis argento in aquas &	
	וְאֲכַלְתִּי וּמִים בִּכְסֶּךָ חֶתָּן לִי וְשִׁתִּיתִי רֶק	mihī fecerunt Quemadmodum	meis pedibus in transibo			שִׁחָה *
29	אֶעֱבְרָה בְּרַגְלִי	כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי	habitanes	Meabitæ &	Schir in habitanes	qui habitant
	בְּנֵי עָשׂוּ הַיִּשָּׁבִים בְּשַׁעִיר וְהַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂבִים	quam	terram ad Iarden	transcam quo vsque	Har in	
	בְּעַר עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-	Sichon voluit non Et	nobis	dans noster Deus Dominus		da
30	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ	וְלֹא אֶכְרָה סִיחֹן	Dominus fecit Indurare quia	et eo in nos facere transire	Chesbon rex	ut transiremus per eum,
	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הָעִבְרָנִי בִּזְ כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה	causa	eius cor	roboravit &	eius spiritum	tuus Deus
	אֱלֹהֵינוּ אֶת-רוּחוֹ וְאִמָּץ אֶת-לִבּוֹ לִמְעַן	hanc diem secundum tua manu in eum dandi				עֲבֹר † ut daret
	חֶתָּן בְּיָדְךָ כִּי־וָה יְהוָה :	trans facies ad dare	Incepi	Vide : me ad Dominus dixit Et		נָתַן *
31	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רֵא וְהָיָה חֶלְתִּי תַחַת לַפְּנִיךָ	hereditandum ad	heredita	incipi	eius terram &	posidere, ut possideas
	אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אֶרְצוֹ תַחַת רֶשׁ לְרֶשֶׁת	nostrum occursum in Sichon est egressus Et	eius terram			
32	אֶת-אֶרְצוֹ	וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקָרְאֵתוֹ	eum dedit Et	Iabas in	bellum ad eius populus omnis &	ipse
33	הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה יִהְיֶה :	&	eum percussimus &	nos ante	noster Deus Dominus	
	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַפְּנִינֵנוּ וְנָךְ אֶתוֹ וְאֶת-	cepimus Et	eius populum omnem	&	eius filios	נָכָה *
34	בָּנֵינוּ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ :	anathemam solumus &	ipso	tempore in	eius vrbes omnes	בָּנוּ P + deluximus
	כָּל-עֲרֵיוֹ בַּעַת הַהוּא וְנָחֲרָם אֶת-	residuauimus † non	parvulum	&	mulieres &	vires, urbem omnem
	כָּל-עִיר סָחָם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לָנוּ הַשְּׂאֲרָנוּ	nobis sumus prædati animal	Tantum		superstitem	טָפָה † animalia
35	שָׂרִיד	רֶק הַבְּחֵמָה בְּאֹנֵנוּ לָנוּ				

spolia 6  
 et iuxta ripam  
 est  
 שפּה  
 effugerit  
 הִיחַ  
 tradidit  
 coram vobis.  
 Sed  
 locum  
 montanas,  
 quæ , Haroer Ab cepimus quas vrbium spolum &  
 וּשְׁלָל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ מִעֲרֵר אֲשֶׁר  
 usque & torrente in quæ ciuitatui & , Arnon torrentis labium super  
 על שְׂפַת נַחַל אֲרָנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד  
 nobis à se exaltauerat quæ , ciuitas fuit non , Ghilbad ad  
 הַגִּלְעָד לֹא הִיחָה קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁגְבָה סָמְנוּ אֶת  
 nostras facies ad nosse Deus Dominus adit omnes  
 הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ  
 accessisti non Hammon filiorum terram ad Tantum &  
 בָּק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ  
 omnia & , montes ciuitates & Iabboch torrentis manum & omnem  
 כָּל-יָד נַחַל יִבְקַע וְעָרֵי הַחָר וְכָל  
 nosse Deus Dominus præcepit quæ  
 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

CAP. III. 1

vertimus nos,  
 per viam  
 פָּנָה  
 עלה  
 eadem  
 נָתַן  
 עָשָׂה  
 habebat  
 nō  
 est egressus & , Basan via ascendimus & respicimus Et  
 וּנְפֹץ וְנָעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא  
 eius populus omnis & ipse, nostrum occursum in Basan rex Ogh  
 עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרָאתָנוּ חֹוָה וְכָל-עַמּוֹ  
 Dominus dixit Et , Edrehi in bellum ad  
 לְסַלְחָמָה אֲדָרְעִי וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 eum , tua manu in quia , eum timeas Ne me ad  
 אֵלֹו אֶל-חִירָא אֲחֹו כִּי בִידְךָ נִחַתִּי אֲהֹו  
 ei facies & : eius terram & , eius populum omnem &  
 וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ  
 qui , Emorkorum regi Sichon fecisti quemadmodum  
 כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר  
 nosse Deus Dominus dedit Et , Chesbon in habitans  
 יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן וַיִּמָּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 omnem & , Basan regem Ogh etiam nostra manu in  
 בִּידְנוּ גַם אֶת-עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְאֶת-כָּל-  
 sibi reliquerit non ut adeo , eum percussimus & , eius populum  
 עַמּוֹ וְנִכְבְּהוּ עַד-כָּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ  
 tempore in eius vrbes omnes cepimus Et , Superstitem  
 שְׂרִיד וְנִלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּיָחַד  
 eis cum ab cepimus non quam ciuitas fuit non , ipso  
 הָהוּא לֹא הִיחָה קְרִיָּה אֲשֶׁר לֹא לִקְחָנוּ מֵאֲתָם  
 Ogh regni Argob funem omniem vrbes Sexaginta  
 שְׁשִׁים עֵיר כָּל-חֶבֶל אֲרָגָב מִסְּלַכַת עֹג



- 5 בַּבֶּשֶׁן : כָּל-אֱלֹהֵי עָרִים בְּצִלָּתָהּ חוֹמָה וְגִבְעוֹת  
 alto muro munitæ vrbes istæ Omnes .Bafan in  
 valde multum muratis non viribus ab lauribus & feribus  
 רָלְתִים וּבְרִית לְכֹד מַעְרֵי הַפְּרִזִּי הִרְבֵּה סָאֵר  
 Sichon fecimus quemadmodum eas defolauimus Et  
 6 וַנַּחֲרִם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן  
 mulieres viros vrtem omnem defolando ; Chesbon regi  
 מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן הַחֲרָם כָּל-עִיר מִתָּחַם הַנֶּשִׁים  
 sumus prædati vrbiū folium & animal omne Et parvulum &  
 7 וְהָטַף : וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשִׁלַּל הָעָרִים כְּבוֹנוֹ  
 manu ē terram ipso tempore in cepimus Et nobis  
 8 לָנוּ : נִנְקַח בַּעַת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיָּד  
 torrente à , sarden transiit in qui , Emorzorum regum duorum  
 שָׁנוּ מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְחָל  
 vocabant Sidonii .Chermon montem ad vique Arnon  
 9 אֲרֹנָן עַד-הַר חֶרְמוֹן : צִידְנִים יִקְרָאוּ  
 Senir ei vocabant Emorzi & Sirion , Chermon  
 לְחֶרְמוֹן שְׂרִיז וְהָאֲמֹרִי יִקְרָאוּ לוֹ שְׁנִיר  
 Bafan omnis & Ghilhad omnis & planitiei vrbes Omnes  
 10 כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבֶּשֶׁן  
 Bafan in Ogh regni vrbes , Edrehi & , Salfah ad vique  
 עַל-מַלְכֵה וְאֲדָרְעֵי עָרֵי מַמְלַכְתָּהּ עוֹג בַּבֶּשֶׁן  
 vefiduo i remanserat Bafan res Ogh tantummodo Quia  
 11 כִּי רָק-עוֹג מֶלֶךְ הַבֶּשֶׁן נִשְׁאָר מִיתֵר  
 ipse t nonne , ferri i lectus, eius lectus ecce Raphaim  
 הַרְפָּאִים הָיָה עֲרִשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרֹזֶל הָלָה הוּא  
 , eius longitudo cubitorum Nouem i Hammon filiorum Rabbath in  
 בְּרֶפֶת בְּנֵי עֲמֹן חָשַׁע אִמָּתָה אֲרָכָה  
 viri cubito in eius latitudo cubitorum quatuor &  
 וְאֲרָבַע אִמָּתֹת רַחְבָּהּ וְאִמָּתָה אִישׁ  
 ipso tempore in possedimus istam terram Et  
 12 וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשָׁנוּ בַּעַת הַהוּא  
 montis dimidium & , Arnon torrentem super quæ Haroer ab  
 מַעְרֹר אֲשֶׁר עַל-נְחַל אֲרֹנָן וְחֲצִי תֵר  
 Ghaditis & , Reubenitis dedi eius vrbes & , Ghilghad  
 הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָחֲתִי לְרֹאבוּבֵי וְלָגָדִי  
 Ogh regni Bafan omnem & , Ghilhad reliquum Et  
 13 וְיִתֵּר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבֶּשֶׁן מִמַּמְלַכְתָּהּ עוֹג  
 , Argob iunctam omnem , Menasseh tribui dimiditæ dedi  
 נָחֲתִי לְחֲצִי שֶׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאָרֶזְגִּב  
 omnem

portis, & ved  
 bus, præter vr  
 bes villarum  
 abque muro  
 munitis

parvulos  
 & omnem animi  
 lia, & Ipolia

כָּוֹ

לָקַח  
 & erant trans

vocant

vocant eum

ex reliquis

gignibus  
 & ferrea

אִמָּה

secundum cu  
 bitum

et iuxta

חֲצֵה

נָחֵ

regionem

quæ vocabatur .gigantum terra vocabitur ipse ,Bafan omnem  
לְכִל־הַבָּשָׂן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רַפְאִים :  
regionem ,Argob funem omnem cepit Menasseh filius Iahir  
יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבְלֵי אֲרָגָב 14  
eas secundum super eos vocavit & :Mahachathi & ,Ghesuri terminum ad vsq.  
Chanoth .Istam diem advsq. ,Iair villas Bafan ,suum nomen  
חֲנֹתִי שָׂמוּ אֶת־הַבָּשָׂן חֲנֹת וְאִיר עַד חֵיוֹם הַהוּא :  
Reubenitis Et ,Ghilhad dedi Machirip Et 15  
וְלִמְכִיר נַחְתִּי אֶת־הַגִּלְעָד : וְלִרְאוּבֵנִי  
Arnon torrentem advsq. & ,Ghilhad a dedi Ghaditis & 16  
וְלִגְדֵי נַחְתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אֲרָגָב  
torrentem Iabbach advsq. & ,terminum & ,torrentis medium  
חֹדֶךְ הַנַּחַל וּגְבֹל וְעַד יִבְקֵי חֲזָחַל  
Iardca & planiciem Et ,Hammon filiorum terminum  
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן : וְהַעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן 17  
mare ,planicii mare advsq. & Chinnereth a ,terminum &  
סִבְרָתָהּ וְעַד יָם הַעֲרָבָה יָם  
orientem ad collis effusionibus sub ,Iair  
הַמֶּלֶךְ חֲתָה אֶשְׁדָּה הַפְּסָגָה מִזְרַחָה :  
Dominus : dicendo ,ipso tempore in vobis præcepi Et  
וְאֵצֶו אֲחֵיכֶם בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה 18  
scam hereditandum ad ,Istam terram vobis dedit velle Deus  
אֱלֹהֵיכֶם נָחַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ  
Israel filiorum vestrorum fratrum facies ad & transibitis ,expedit  
חֲלוּצִים תֵּעָבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
vestri paruuli & vestre vxores Tantummodo ,reboris & filii omnes  
כָּל־בְּנֵי־חֵיל : וְרָק נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶּם 19  
manebunt ( vobis multa acquisition quod novi ) vestra acquisitione &  
וּמִקְנֵכֶם יִדְעוּ כִי־מִקְנֵה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ  
Donec ,volis dedi quas vestris vrbibus in  
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נַחְתִּי לָכֶם : עַד אֲשֶׁר־ 20  
possideatis & ,vobis sicut vestris fratribus ,Dominus requiem dederit  
יָנוּחַ יְהוָה לְאֲחֵיכֶם כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ  
dans & vester Deus Dominus ,quam terram ipsi etiam  
גַּם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן  
suam hereditatem ,ad ult. & reuertemini Et ,Iardca transiu in & eis  
לָהֶם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לְרִשְׁתּוֹ  
tempore in præcepi - Iehosuah Et ,vobis dedi quam  
אֲשֶׁר נַחְתִּי לָכֶם : וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת 21

- fecit quæ omnia <sup>videntes</sup> tui Oculi: dicendo, ipso  
הָיָא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֹת אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה  
faciet sic, istis regibus duobus vester Deus Dominus  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה בְּדִיעָשָׁה  
<sup>illius transiens tu quo regnis omnibus Dominus</sup>  
יְהוָה לְכָל הַמְּסַלְכֹה אֲשֶׁר אֲתוּרָעֵבֶר שְׂמֵהּ ו  
ipse, vester Deus Dominus quia, seus timeatis Ne  
לֹא תִירָאוּם בְּיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַנֵּה  
Dominum ad gratiam exoratus Et vobis pugnant  
וְאִתְּחַנֵּן אֶל־יְהוָה הַנִּלְחָם לָכֵם ו  
tu Deus Domine : dicendo, ipso tempore in  
כַּעֲתָ תִתּוּנָה לֵאמֹר אֲדֹנֵי יְהוָה אֲתָהּ  
Et, tuam magnitudinem tuum servum facere videre cepisti  
הַחֲלוּתָ לְהִרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ אֶת־גִּדְלֶךָ וְאֶת־  
terra in & celis in Deus quis nam : validam tuam manum  
יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ  
tuas fortitudines secundum & tua iudicia secundum faciat qui  
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשֵׂיךָ תִּגְבֹּהֲרֶךָ ו  
quæ bonam terram videam & quæso Transcam  
אֶעֱבֹרָה־נָּה וְאִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר  
Lebanon & istum bohum mantem, Iarden transis in  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְכֵנּוּ ו  
non & vos propter me in Dominus se extra transis Et  
וַיַּעֲבֹר יְהוָה בּוֹ לְמַעַנְכֶם וְלֹא  
ne tibi Multum me ad Dominus dixit & me ad exaudiuit  
שָׁמַע אֵלָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו רַב־לֶךָ אֶל־  
Ascende. isto verbo in amplius me ad loqui addas  
חֹסֶף דָּבַר אֵלָיו עוֹר בְּדָבַר הַזֶּה ו  
Aquilonem & mare ad tuos oculos leua & collis caput  
רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְשָׁמָּה עֵינֶיךָ יִמָּה וַעֲפֹנָה  
transibis non quia, tuis oculis in vide & orientem & Austrum &  
וְחִימָגָה וּמִזְרַחָה וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר  
cum confortis & Iehosuah præcipe Et istum Iarden  
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְצֹו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחֻזְקָהוּ  
istius populi facias ad transibit ipse quoniam: cum robora &  
וְאִמְצָהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה  
videbis quam terram eos faciet hereditare ipse &  
וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה ו  
Pehor Bemb contra, velle in manibus Et  
וְנָשַׁב בְּגֵיזָה מִן־כִּיּוֹת פְּעוֹר ו  
Pehor Bemb contra, velle in manibus Et

1 vident  
ראה  
ad quæ tu  
transis.  
1 vident  
ראה  
1 pugnant  
1 occant  
occidentem  
tuo  
תלל  
et  
opera  
est trans  
trans est  
Sufficit  
de re ista.  
+ verticem  
Wighah,  
ad occidentem  
נשא  
+ meridicem  
צנה  
ante populu  
istum.  
et regione  
ישב

CAP. IV. 7

חֻקִּים  
† doceo  
vī faciatis  
עֲשׂוּ  
חִיָּה  
כֹּזֵב  
dai  
יִסְפָּה  
p̄cipio  
עֵינֶיךָ  
videns  
רֵאיוֹת  
p̄cipio  
פֶּתְרִי  
perrexit  
מִדְּבַר  
medio tui  
וְיִשְׁמְרוּ  
vultu  
† facitis  
‡ medio  
† ad  
ingredimini  
possideatis  
custodite,  
† facite  
‡ est  
בֵּין  
‡ ca  
† saue

ad & , statuta ad audiui Israel nunc Et  
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שִׁמַּע אֶל-חֻקִּים וְאֵל-  
vī faciendum ad ‡ vos docens † ego quæ iudicia  
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּךְ אִתְּכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן  
Dominus quam , terram possideatis & , ingrediamini & , vivatis  
חִיִּי וְבִאתֶם וְיִרְשֶׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה  
super addetis Non vobis dans vestrorum patrum Deus  
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן לָכֵן : לֹא חֲסַפּוּ עָלַי  
dā inuetis non & , vobis p̄cipiens ego quod , verbum  
הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה אִתְּכֶם וְלֹא חָגַרְתִּי  
quæ , vestri Dei Domini p̄cepta custodiendum ad , eo ex  
מִמֶּנִּי לְשֹׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
videntis vestri Oculi vobis p̄cipio ego  
אֲנִי מַצְוֶה אִתְּכֶם : עֵינֵיכֶם יִהְיֶינָה רֵאיוֹת אֶת  
virum omnem nam ; Pehor Bahal in Dominus fecit quæ  
אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר בִּי כָל-הָאִישׁ  
Dominus cum perdidit , Pehor Bahal post ambulans qui  
אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרָי בְּעַל-פְּעוֹר הַשְּׂמִידוֹ יְהוָה  
Domino in adherentes vos Et tuo interiōri extus Deus  
אֲחֵרִי מִקִּרְבִּי : וְאַתֶּם הִדְבַּקְתֶּם בִּיהוָה  
docui Vide hodie vos omnes vni , vestro Deo  
אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלֶכֶם הַיּוֹם : רֵאיוֹת לְמַדְתִּי  
mihī p̄cepit quemadmodum iudicia & , statuta vos  
אִתְּכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צֻוֵּי  
quam , terre interiōri ‡ in . sc. faciendum ad , meus Deus Don inus  
יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת בֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
custoditis † Et eam hereditandum ad illuc , ingredientes † vos  
אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : וְשִׁמְרָתֶם  
vestra intelligentia & , vestra sapientia ‡ ipsa quia , facietis † &  
וְעִשִּׂיתֶם בִּי חִיָּה חֲכָמְתְּכֶם וְכִתְּתֶכֶם  
statuta omnia audient qui , populorum oculis in  
לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת-כָּל-הַחֻקִּים  
intelligens & , sapiens populus Tantum , dicent & , ista  
הָאֱלֹהִים וְאָמְרוּ רַק עִם-חֲכָמִים וְנִבְּזִין  
cui magna ‡ gens quæ Nam ista magna gens  
הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה : בִּי מִי-גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-  
noter Deus Dominus sicut , eam ad propinqui dii † &  
לוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ  
in

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

	cui magna gens qoz Et	scilicet ad nos clamar. omnibus in	quibus imo- lerantur
8	בְּכָל־קְהָל־אֲנֹכִי וְכָל־גִּזְרֵי אֲשֶׁר־ lex omnis sicut iusta iudicia & statuta	si	si forte
	לִי חֻקִּים וּשְׁפָטִים צִוִּיךְ כָּל־הַחֻרָה hodie vestras facies ad dans ego quam ista		doceam v
	הַזֹּאת אֲשֶׁר אֶנִּי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם fortè ne, valde tuam animam custodi & illi obseruare Tantum		Sed cave
9	רַק חֲשָׁמְךָ לֹךְ וּשְׁמֶר נִפְשְׁךָ מֵאֵד פֶּן־ fortè ne & tui oculi viderunt quæ verbo non obliuiscaris		comum
	חֲשָׁכָה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־ ea facies scire & tuæ vitæ diebus omnibus tuo corde a recedant		fac
	יִסְוֶה סִלְבְּךָ כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם stetisti qua die + tuorum filiorum filius & tuos filios		יום חַיָּה
10	לְבִנְיָךְ וּלְבִנֵּי בְנֶיךָ יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ me ad Dominus accendo in + Chorebin tui Dei Domini facies ad +		ידע + lo + coram Dor Deo tuo + quando d
	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֶב בְּאָמַר יְהוָה אֵלַי mea verba eos audire faciam & populum mihi Congrega		
	הַקָּהָל־לִי אֶת־הָעָם וְאִשְׁמַעְסָם אֶת־דְּבָרֵי ipsi quibus diebus omnibus me timendum ad + discent quæ		ut timeas
	אֲשֶׁר יִלְמְדוּ לִירְאָה אֹתִי כָל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר הֵם docebunt suos filios & terram super viuentes +		ירא + iuuant
	חַיִּים עַל־הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּ igne in flagrans mons & monte sub stetit & accessit Et		medebat
11	וְתִקְרְבוּן וְהַעֲמִדוּן תַּחַת הַחֶרֶב וְהַחֶרֶב בְּעַר כְּאֵשׁ caligo & nubis obscuritas + calororum or + ad vsque		+ medinm + & tenet
	עַד־לִבְּהַשְׁמִים חֹשֶׁךְ עֵנָן וְעֶרְפָּל vocem : ignis medio e vos ad Dominus est locutus Et		
12	וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל videntes vos non imaginem & audientes vos verborum		vos audieb + vos videt
	דְּבָרִים אֲתֵם שָׁמְעִים וְחִמּוּנָה אֵינֶכֶם רְאִים quod suum pactum vobis nunciauit Et vocem præter		מִן רָאָה
13	וַיִּגְדַּלְתִּי קוֹלִי וַיִּגְדַּלְתִּי לָכֵן אֶת־בְּקִיאוֹ אֲשֶׁר־ ea scripsit & verba decem : faciendum ad vobis præcepit		נִגְדַּל ut faceret + lapides
	צִוָּה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֶם Dominus præcepit mihi Et lapidum + tabulis duabus super		לֹחַ + ut doceri
14	עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וְאֵתִי צִוָּה יְהוָה iudicia & statuta vos docendum ad + ipso tempore in		חֻקִּים + ut doceri ad quos tenentis
	בְּעֵת הַהִיא לְלַמֵּד אֲתֶכֶם חֻקִּים וּשְׁפָטִים transientes vos quam terra in ea vos faciendum ad +		יִרְשׁ
	לַעֲשׂוֹתֶם אֲתֵם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֵם עֹבְרִים illuc		

**terra2u**

fortè ne, vobis Observamini &

istam bonam terram

& Capite

23 **הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת** **וְהָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת** **לְכֶם פֶּן**  
*cauidis quod, vestri Del Domini pacti obliuiscamini*

perigie

**תִּשְׁכַּחוּ אֶת־כְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר פָּרַח**  
*omnis similitudinem, sculpsit vobis faciat & vobiscum*

**עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוֹנֹת כָּל**  
*Dominus Etenim tuus Deus Dominus tibi praecepit quod*

**אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ** **כִּי יְהוָה**  
*zelator Deus ipse comedens ignis tuus Deus*

24 **אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָכַלְהָ הַזֵּה אֵל קָנָא**  
*invenietur vobis & filiorum filios & filios genueris Cum*

\* rei quam

confumens est,

**כִּי־חֲלוּד בְּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנָתָם**  
*omnis & similitudinem, sculpsit feceritis & vos corruperitis & terra in*

† Si habitaverit delirato

**בָּאָרֶץ וְהִשְׁחָתָם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוֹנֹת כָּל**  
*eum irritando vestri Del Domini oculis in malum feceritis &*

**וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ**  
*terram & calos hodie vos in & feci Contestari*

quasquaque,

**הָעִירָתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ**  
*quo & terra desuper cito peribitis pereundo quia*

† contra

**כִּי־אָבֹד תֵּאֱבְרוּ מֵהָרַע מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם**  
*prolongabitis Non eam hereditandum ad illuc Iardem transcurrentes*

† propter quod transiit Iarde

**עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁחָה לֹא־תֵאֲרִיכּוּ**  
*disperdemini disperdendo quia eam super dies*

† ad quas

**יָמִים עָלֶיהָ כִּי הַשֶּׁמֶר תִּשְׁמְדוּ**  
*remanebitis & populos in vos Dominus disperget Et*

† homines per ci numero

27 **וְהָפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם**  
*illuc vos Dominus ducet quo & gentibus in numeri vtri*

† ad quas

**מִתִּי מִסְפָּר בְּנוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה**  
*ligno hominis & manuum operi, diis ibi servietis Et*

† hominum;

28 **וְעִבְרְתֶם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עַץ**  
*comedens & neque audient & neque videbunt non quæ lapidi &*

† vident,

**וְאֵבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יֵאֲכַלוּ**  
*Dominum inde quæretis & Et odorabuntur & neque*

† audient,

**וְלֹא יִרְחוּ** **וּבִקְשַׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה**  
*tuò corde toto in eum quæries cum lauentes & tuum Deum*

† comedunt

**אֶלְחִיךְ וּמִצְאֶתָּ כִּי תִדְרֹשְׁנֵהּ בְּכָל־לִבְּךָ**  
*omnia te invenient & tibi angustia in tua anima tota in &*

† odorantur

30 **וּבְכָל־נַפְשְׁךָ** **כִּי־צֵר לְךָ וּמִצְאוּךָ כָּל־**  
*ad reuertèris & dierum nonisimo in ista verba*

† quæres

**הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשִׁבְתָּ עַד־**  
*Domini*

† noulisim diebus:

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

† quæres

non voci קול benedicet dispertit רפח quibus Interroga in de duobus veris היה abnegatio venit magis in audita et apud ve veniet חיה et medio נסח אות ירא Datum est tibi et videris, & circi ראה ידע et est	Deus Qusa כִּי אֵל te corrumpet & non & te debilitabis & non & tuus Deus Dominus misericors רחום יהוה אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך iuravit quod & tuorum patrum pacti obliuiscetur neque ולא ישכח את ברית אבותיך אשר נשבע prioris dies ad tunc repete Nam להם כִּי שאל נא לימים ראשונים Deus creauit qua die a te ante fuerunt qui אשר חיו לפניך לסד היום אשר ברא אלהים ad usque & calorum extremum ad & terram super hominem אדם על הארץ ולסקצה השמים ועד ipud magnum verbum & sicut fit factum an calorum extremum קצה השמים הנחיה כדבר הגדול הזה vocem populus audiuit Nunquid ipsum sicut fit auditum an או הנשמע כמחו audisti quemadmodum ignis medio è loquentis Dei אלהים סדבר מחוך האש כאשר שמעת venit ad Deus tentauit nunquid Vel vixit & tu אתה ויחי tentationibus in gentis inferiori ex gentem tibi capiendum ad לקחת לו גוי מקרב גוי במסות valida manu in & bello in & portentis in & signis in באתה ובמופתים ובמלחמה ובכח חזקה omnia secundum magnis terroribus in & extento brachio in & ובזרוע נטויה ובמוראים גדלים ככל Aegyptò in vester Deus Dominus vobis fecit quæ אשר עשה לכם יהוה אלהיכם במצרים quod sciendum ad videre factus es Tu tuis oculis in לעיניך אתה הראת לדעת כי cum præter amplius & non : Deus ipse & Dominus יהוה הוא האלהים אין עוד מלבדו te erudiendum ad suam vocem te fecit audire calis E סן השמים השמיעך את קלו ליסרך magnum suum ignem te fecit videre terram super & ועל הארץ הראך את אשו הגדולה quod pro Et ignis medio è audisti eius verba & ודבריו שמעת מחוך האש cum post eius semine in & elegit & tuos patres dilexit אהב את אבותיך ובחר בזרעו אחריו	3 1 3 2 3 3 3 4 3 5 3 6 3 7
--	--	---



: Aegypto ex magna sua potentia in suo conspectu in te eduxit &

ויוצאך בפניו בכחו וגדל ממצרים :

te pra opibus firmas & magnas gentes expellendum Ad :

38 להוריש גוים גדלים ועצמים ממך  
eorum terram tibi dandum ad & te intramittendum ad , tua facie &

מפניך להביאך לתת לך אח-ארגם

, hodie scis : Et , hanc diem secundum hereditatem \*

39 נחלה פנים הוזה וידעת היום  
Deus ipse & Dominus quia, tuum cor ad adduces &

והשכנת אל-לכנך כי יחזה הוא האלהים

, amplius non desubiet & terram super & , desuper caelis in

בשמים ממעל ועל-הארץ סתחת אין עוד :

quæ , eius præcepta & , eius statuta custodies : Et

40 ושמרת את-חקני ואת-מצותיו אשר  
tuis filijs & tibi sit bene ut , hodie tibi præcipio ego

אנכי מצוך היום אשר יטב לך ולכנך

quæ , huiusmodi super dies prolongare facias ut & , te post

אחריו ולמען תאריך ימים על-האדמה אשר

, diebus omnibus tibi dans tuus Deus Dominus

יחיה אלהיך נתן לך כל-הימים :

, Jarden transiit in vrbes tres Moyses separavit tunc

41 אז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן  
homicidia illuc fugiendum Ad : , solis ortum ad

42 מזרחת שמש : לנם שמה רוצח  
non ipse & , scientia non in & suum socium & occiderit qui

אשר ירצח את-רעהו בבלי-דעת זהנאלא

, ex vnam ad fugeret & : nudius tertius & heri ab eum odians

שנא לו מחמל שלעים וגם אל-אחת מן-

, deserto in Besefer , viueret & , istis vrbibus

43 הערים האל וחיו את-בצר במדבר  
Ghilhad in Ramoth & , Reubenitis , planiciei terra in

בארץ תמיש לראובני ואח-ראמת בגלעל

, Menafitis : Basan in Gholan & , Ghaditis :

לגדי ואח-גולן בפשן למנשי :

, filiorum facies ad & Moyses posuit quam lex & ista Et

44 וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני  
iudicia & , statuta & , testimonia : Ista , Israel

ישראל : אלה העדות והחקים והמשפטים

, ipsos egrediendo in , Israel filios ad Moyses est locutus quæ

45 אשר דבר משה אל-בני ישראל בצאתם

ex Aegy-

כוח  
Vi expelleres  
robustiores  
ירש  
ut intraduce.  
ut daret  
בוא  
scito \* in  
est & redi  
שוב  
desertum,  
cu  
חקק  
צוה  
terram  
dat  
trans  
Vi fugeres  
גום  
proximum  
ignorantie  
qu  
ידע  
odio habebat  
&  
חיה  
de  
de  
est  
coram filii  
ירה  
sunt  
עור  
quando eg  
sunt  
יצא

Trans Beth contra valle in Iarden transien in l. Aegypto ex  
habitat 46 סְמַעְרִים : בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵיָא מִלִּי בֵּית  
habitant + qui ,Emorzorum regis Sichon terra in ,Uchor  
nando egres- פֶּעֻז בְּאַרְצָא מִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב  
i sunt eos egrediendo in ,Israel filii & Moseli percussit quem ;Chesbon in  
נָכַח כְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הִכָּה מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצִאֲתָם  
terram & ,cius terram possederunt Et Aegypto ex  
trans 47 מְמַעְרִים : וַיִּירָשׁוּ אֶת-אַרְצוֹ וְאֶת-אַרְצָא  
transien in qui ,Emorzorum regum duorum ,Basan regis ,Ogh  
R iuxta ripam עֹג מֶלֶךְ-חֶבְשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר  
labium super quæ Haroer Ab .solis ortum ad ,Iarden  
שָׁפַח 48 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ : מַעְרָעָר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֹ-  
+ qui est .Chermon ipse + ,Sion montem ad vsque & Arnontorrentis  
Nחל אֲרָנָן וְעַד-הָר שִׁיאָן הוּא חֶרְמוֹן :  
mare ad vsque & ,orientem ad Iarden trans solitudinem omnem Et  
aquaarum 49 וְכָל-הָעֵרְבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָהּ וְעַד יַם  
collis + effusionibus sub solitudinis  
שָׁפַח הָעֵרְבָה תַּחַת אֲשֹׁדֹת הַפְּסָגָה :

C A P. V. ה  
: eos ad dixit & ,Israel omnem ad Moseli vocavit Et  
iudicia & statuta Israel Audi  
חֲקַק 1 וַיִּקְרָא מִשָּׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
loquor + docete אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים  
discitis + & ,hodie vestris auribus in loquens ego quæ  
custodite, vt אֲשֶׁר אֲנִי לֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וְלִמְרֹתָם  
acribz noster Deus Dominus .ea faciendum ad ,custodietis + & ,ea  
עֲשֵׂה 2 אַתֶּם וְשִׁמְרָתָם לַעֲשֹׂתָם : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
cum Non .Choreb in pactum nobiscum exidit +  
+ pepigit בְּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב : לֹא אֶת-  
pepigie 3  
+ sed quia I ,istud pactum Dominus exidit nostris patribus  
ui sumus hie אֲבֹתֵינוּ בְּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי  
hodie omnes videntes .viventibus vniuersi hodie his ipsis nobis ,nobiscum  
F אֲהָנוּ אֲנִיכֵנו אֱלֹהֵה פָה הַיּוֹם כָּלֵנוּ חַיִּים :  
Facie ad fa- monte in vobiscum Dominus est locutus faciebz in Facies +  
ciem 4 פָּנִים : פָּנִים בְּפָנִים דָּבָר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר  
Dominum inter flans + Ego .Ignis medio &  
פָּנָה 5 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : אֲנִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה  
+ Rabaim vt annuncia- vobis annuntiandum ad + ,illo tempore in vos inter &  
tm וּבֵינֵיכֶם בַּעֲת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-  
verbum Nu

- ascenditis non & ignis facie à timuistis quia Domini verbum  
 דבר יהוה כי יראהם מפני האש ולא עליהם  
 qui tuus Deus Dominus Ego dicendo montem su
- 6 כהר לאמר אנכי יהוה אלהיך אשר  
 terrarum domo è Aegypti terra è te eduxi  
 הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים ו  
 meus facies super alii tibi eris Non
- 7 לא יהיה לך אלהים אחרים על פני  
 quæ & egredi omnis dolaturam tibi facies Non
- 8 לא תעשה לך פסל כל תמונה אשר  
 quæ & defubter terra in quæ & defubter & calis in  
 בשמים כמער ואשר בארץ מחחר ואשר  
 eis te incuruabis Non terram defubter aquis in
- 9 במים מחחר לארץ לא תשתחוה להם  
 zelores Deus tuus Deus Dominus ego quia eis formis neque  
 לא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנה  
 super & filios super patrum iniquitatem visitans  
 פקר עון אבות על בנים ועל  
 faciens Et me habentibus odio quartos super & tertios
- 10 שלשים ועל רבעים לשנאי ועשה  
 seruantibus & me diligentibus millibus misericordiam  
 חסר לאלפים לאהבו ולשמרו  
 tui Dei Domini nomen assumes Non mea præcepta
- 11 לא תשא את שם יהוה אלהיך  
 assumpserit qui & Dominus mundificabit non quia vanum in  
 לשונו כי לא ינקו יהוה את אשר ישא  
 Sabbathi diem Obserua vanum in eius nomen
- 12 את שמו לשונו שמור את יום השבת  
 Dominus tibi præcepit quemadmodum cum sanctificandum ad &  
 לקדשו פאשר צנך יהוה  
 omnem & facies & seruias diebus Sex tuus Deus
- 13 אלהיך ששת ימים תעבד ועשית כל  
 Domino & sabbathum septima die Et tuam sanctificationem
- 14 סלאכתך יום השביעי שבת ליהוה  
 tuus filius & tu sanctificationem omnem facies Non tuo Dei  
 אלהיך לא תעשה כל סלאכה אחת וכנך  
 tuus agnus & tuus bos & tua ancilla & tuus seruus & tua nlia &  
 ובקר ועבדך ואמסך ושורך וחסרך  
 ut tuus porci in qui tuus peregrinus & tuum animal omne &  
 וכל בהמה אשר בשעריך למען  
 non i fecit

עלה

יצא  
 erunt  
 coram me.

sculptile  
 omnem simi-  
 litudinem

& sursum  
 & deorsum

שחור  
 coles eus.

habentes

צורה

נשא

חיו  
 ק

innocentem  
 iudicabit  
 & cum  
 & ut sanctifices

operaberis  
 & omne

opus tuum.  
 & est Domini  
 Dei tui.

לאך

omne opus

בנה

inumentum  
 est intra por-  
 cas tuas.

גור

† lucrum. meminit & Et .tu sicut tua ancilla & ,tuus servus requiescat  
יְנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כְּמִיּוֹד ו 15  
Dominus te eduxit & : Aegypti terra in fuisti servus quod  
כִּי־עַבְדַּר הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה  
exieris brachio in & , valida manu in inde tuus Deus  
אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נִטְוִיָּה  
faciendum ad , tuus Deus Dominus tibi præcepit Idcirco  
עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־  
& , tuum patrem Honora .Sabbathi diem  
יוֹם הַשַּׁבָּת ו 16  
tuus Deus Dominus tibi præcepit quemadmodum , tuam matrem  
אִמְךָ כְּאִשֶּׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
humum super tibi bene sit ut & , tui dies prolongentur ut  
לַמַּעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ וְלַמַּעַן יִשְׁכַּלְךָ עַל הָאָדָמָה  
interfectis . Non .tibi datus & tuus Deus Dominus quam  
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא תִרְצָח ו 17  
furaberis Nec .adhuc alibi Neque  
וְלֹא תִנְאָף ו 18  
mendacium testis . tuum facium & inrespondabis Neque  
וְלֹא־תַעֲנֶה בְּרַעַךְ עַד שׁוֹנֵא ו 19  
auctis & Nec .tui fecit & uxorem concupisces Neque  
וְלֹא תַחֲמֹד אִשְׁתִּי רַעַךְ וְלֹא תַחֲמֹד  
cuius bonem , eius ancillam & , eius servum , eius agrum , tui fecit & domum  
בֵּית רַעַךְ שִׁדְּהוֹ וְעַבְדּוֹ וְאִמְתּוֹ שׁוֹר ו 20  
tuo fecit . quæ omnia & , eius agrum &  
וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעַךְ ו 21  
ad Dominus est locutus ita Verba  
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ 22  
congregationem , nubis , ignis medio è monte in vestram ecclesiam omnem  
כָּל־קְהָלְכֶם בְּהָר מִסִּינַי הָאֵשׁ הָעֵנָן  
in duabus super cascript & : addidit non & ; magna voce , caliginis &  
וְהָעֶרְפֶּל קוֹל גְּדוֹל וְלֹא יִסָּף וַיַּכְתֶּם עַל־שָׁנֵי  
† lapideis n. ubi . vos audire secundum & tuit Et . me ad . eas dedit & , lapidum & tabulis  
לִתְּחַ אֲבָנִים וַיִּתֶּן אֵלָיו וַיְהִי כַּשְׁמֵעֲכֶם 23  
igne in . fl. grantis & montis & , obscuritatis & medio è vocem  
אֶת־הַקּוֹל מִסִּינַי הַחֹשֶׁךְ וְהַהָר בָּעֵר כָּאֵשׁ  
vestrarum tribuum capita omnia & me ad accessistis &  
וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו כָּל־רָאשֵׁי שְׁבָטֵיכֶם  
nos fecit videre Et : dixistis Et , vestrorum seniorum &  
וַיִּקְרְבוּ הֵן הָרָאשֵׁי וְקִנִּיכֶם ו 24  
Dominus N n 2

suam magnitudinem & suam gloriam noster Deus Dominus

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ

ista Die ignis medio ē audiuius eius vocem &

וְאֶת־קֵלּוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה

vixit & homine cum Deus loqueretur quoddam vidimus

רְאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחַיִּי

ignis nos comedit quoniam moriemur quid ad nunc Et

וְעַתָּה לְמַעַן נִמּוֹת כִּי חָאֲכִלְנוּ הָאֵשׁ

audiendum ad nos addentes Si iste magnus

חָגִלָה הַזֹּאת אִם־יִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשָׁמַע אֶת־

quæ Nam moriemur & amplius nostri Dei Domini vocem

קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹר וְסַחְנוּ כִּי מִי

loquentis, viuentis Dei vocem audieris quæ caro omnis

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר

tu Accede si vixeris & nos sicut ignis medio ē

מִתּוֹךְ הָאֵשׁ כְּמִנִּי וַיְחַיִּי קָרַב אַחֲרָיִךְ

noster Deus Dominus est dicturus quæ omnia audi &

וְשָׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Dominus loquetur quæ omnia nos ad loqueris tu &

וְאֶת־חֲדָבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה

Dominus audiuit Et faciemus & audiemus & te ad noster Deus

אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ וְשָׁמַע יְהוָה

dixit & me ad vos loquendum inter, vestrorum verborum vocem

אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי וְיֹאמַר

populi verborum vocem Audui me ad Dominus

יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דְּבָרֵי תַעֲמִים

quæ omnia reddiderunt Bona te ad sunt locuti quæ huius

הַיּוֹם אֲשֶׁר דָּבַרְנוּ אֵלֶיךָ תִּשְׁכַּח כָּל־אֲשֶׁר

eis hoc eorum cor erit & det Quis sunt locuri

דָּבָרוּ מִי־יִתֵּן וְחַיָּה לְבָבָם זֶה לָהֶם

mea præcepta omnia custodiendum ad & me timendum ad

לִירְאָה אֶת־יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו

seculum in eorum filiis & eis sit bene ut diebus omnibus

כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִשְׁכַּח לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם

vestra sententia ad vobis Reuertimini eis dic Vade

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֶהֱלֵיכֶם

omne te ad loquar & me apud ita hic tu Et

וְאַחֲרָיִךְ עִמּוֹ עִמּוֹ וְאֶדְבַּרְתָּ אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־

eos docebis quæ iudicia & statuta & præceptum

הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמַד

קוֹל

locutus est

† vt consumer

addiderimus vt audiamus

† est

מִסֹּת

† vt audiat

חַיָּה

viuat

quando loquebimini

fuerunt

vt sit

† vt timeant & vt custodiant

צוֹר

tabernacula

mecum,

חֲקִיקָה

do  
ut possideant  
ירש  
† custodite ut  
faciatis,  
ad dexteram, &  
ad sinistram  
סור  
† Per omnem  
viam,  
• sit

eam possidendum ad ¶, eis dans ego quam terra ih facient &  
ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה  
Dominus præcepit quemadmodum faciendum ad custodietis † Et  
ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה  
sinistrorsum & dextrorsum † declinetis Non volis vester Deus  
אלהיכם אתכם לא חסרו ימין ושמאל  
vester Deus Dominus præcepit quam via omni in †  
בכל הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם  
vobis † bonum & vivatis ut ambulabitis vobis  
אתכם תלכו למען תחיו וטוב לכם  
possidebitis quam terrā in dies prolongetis &  
והארכתם ימים בארץ אשר תירשון

32  
33

hæc sunt præcepta  
ut docerem  
† ut faciatis  
ad quem vos  
transitis ut possideatis.

ירא  
† ut custodias  
חקק  
† præcipio  
צוה  
חיה  
† audi  
† custodi ut  
facias, ut  
רבח  
† in  
זבח  
† est

CAP. VI. ¶  
præcepit quæ iudicia & statuta præceptum hæc Et  
וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה  
terra in faciendum ad †, vos docendum ad, vester Deus Dominus  
יהוה אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ  
timeas Ut eam possidendum ad illuc transientes vos quam  
אשר אתם עברים שמה לרשתה למען חירא  
eius statuta omnia custodiendum ad †, tuum Deum Dominum  
את יהוה אלהיך לשמר את כל חקתיו  
filius & tuus filius & tu tibi præcipiens † ego quæ eius præcepta &  
ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובן  
tui dies prolongentur ut & tuæ vitæ diebus omnibus tui filii  
בנך כל ימי חייך ולמען יארכו ימיה  
tibi sit bene quo faciendum ad custodies & Israel audies † Et  
ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר יוטב לך  
Dominus est locutus quemadmodum valde multiplicemini quo ¶ &  
ואשר חרבון מאד כאשר דבר יהוה  
melle & lacte fluente terra † tibi tuorum patrum Deus  
אלהי אבהיך לך ארץ זבת חלב ודבש  
vñus Dominus noster Deus Dominus Israel Audi  
שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד  
tuo corde toto intuum Deum Dominum diliges Et  
ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך  
erunt Et tua vehementia tota in & tua anima tota in &  
ובכל נפשך ובכל מאדך  
super ¶, hodie tibi præcipiens ego quæ ista verba  
הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על

I  
2  
3  
4  
5  
6

ל עין רבתי  
לדלת רבתי  
fortitudine  
præcipio  
in

	et in <sup>†</sup> loqueris & , tuis filiis ea repetes Et , tuo corde	<sup>†</sup> cum
7	לְכַנְּךָ וּשְׁנָנְתָם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם <i>se accumbendo in &amp; , via in se cundo in &amp; , tua domo in se sedendo in</i>	quando sedebis quando cum tibi bis per viam, & quan do accumbes, & quando iungis
	וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְלַחְחֶךָ בְּיָדְךָ וּבְשִׁכְבְּךָ <i>tua manu super <sup>†</sup> signum in ea ligabis Et te fugiendo in &amp;</i>	
8	וּבְקוֹכְבְּךָ וּבְקִשְׁרוֹתֶיךָ לְאֹזֶן עַל-יָדְךָ <i>super <sup>†</sup> ea scribes Et tuos oculos inter frontalia in erunt &amp;</i>	יָשָׁב הָלַךְ <sup>†</sup> io
9	וְהָיוּ לְטֶטֶפֶחַ בֵּין עֵינֶיךָ וּכְתָבָתָם עַל- <i>eum erit Et tuis portis in &amp; , tua domus postibus</i>	
10	מִזֶּמֶת כִּי־יָרָךְ וּבְשַׁעֲרֶיךָ וְהָיָה כִּי- <i>iuravit quam <sup>†</sup> , terram in tuus Deus Dominus te introduxerit</i>	<sup>†</sup> super
	יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-חֶאֱרָץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע <i>tibi dandum ad , Isahac &amp; , Ischac , Abrahami tuis patribus</i>	כִּנּוּ וְדָרַע
	לְאַבְרָהָם לְאַכְזָרִים לְיִצְחָק לְיִשְׁכָּב לְחַת לָךְ <i>domos Et ædificasti non quas bonas &amp; , magnas vrbes</i>	נָחַן כִּנּוּ בְנָה בּוֹר
11	עָרִים גְּדוֹלֹת וְטֶמְחָה אֲשֶׁר לֹא-בְנִיתָ וּבְתִימִים <i>cisternas &amp; , impleuisti non quas , bono omni plenas</i>	
	מִלֵּאִים כָּל-טֶמֶחַ אֲשֶׁר לֹא-סִלְאָתָם וּבְתִימִים <i>que oliueta &amp; , vineas excidisti non quas , excisas</i>	
	חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר <i>tibi Obscurare saturaberis &amp; , comedes &amp; , plantasti non</i>	Came
12	לֹא-נִטְעָה וְאִכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ הַשְּׂמֵר לָךְ <i>terra de te eduxit qui , Domini obliuiscaris ne</i>	יָצָא
	פֶּן-חֲשַׁכָּה אֶרֶץ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ <i>tuum Deum Dominum , æternorum dono de Ægypti</i>	
13	מִצָּרִים מִכִּי תִּפְתָּ עֲבָדִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ <i>Non iurabis eius nomine in &amp; , seruis ipsi &amp; , timebis</i>	ignum colore; per nomen
14	חִירָה וְאֶתָּה תַעֲבֹד וּבְשִׁמּוֹן תִּשְׁבַּע לֹא <i>populorum diis &amp; , alios deos post ambulabis</i>	
	חֲלֹזֶן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים <i>Dominus, zelotes Deus Qui , nostri cuius qui</i>	sunt in circuitu bus vestris.
15	אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֶיכֶם כִּי אֵל קָנָה יְהוָה <i>tui Dei Domini natus <sup>†</sup> irascatur fortè ne, tuo interueni in tuus Deus</i>	modum tui effe <sup>†</sup> furor
	אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן-יִחַר אַף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ <i>humili faciens desuper te faciat disperdere &amp; , te</i>	à facie terræ.
	כִּי וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה <i>quemadmodum, vestrum Deum Dominum tentabitis Non</i>	נִסְמָה
16	לֹא תִנְסֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי אֲשֶׁר <i>custodiatis Custodiendo , tentatione in tentastis</i>	Modum loco tentationis.
17	נִסְתָּתָם בְּמִסְתָּה שְׁמֹר הַשְּׁמֹרֶת אֶת-	נִסְתָּה

cuius statuta & eius testimonia & vestri Dei Domini præcepta  
**מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדוֹתַי וְחֻקֵּי**  
 oculis in bonum & rectum facias Et tibi præcepit quæ  
**אֲשֶׁר צִוְּךָ וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי**  
 heredes & ingradiaris & tibi sit bene ut Domini  
**יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּבָאתָ וּירְשֶׁתָּ אֶת־**  
 tuis patribus Dominus iuravit quam tibi bonam terram  
**הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם׃**  
 quemadmodum tuis fratribus a tuis inimicos omnes propulsandum Ad  
**לְהִדָּף אֶת־כָּל־אֹיֵבְךָ מִפְּנֵיךָ בְּאֲשֶׁר**  
 te interrogauerit Cum Dominus est locutus  
**דִּבֶּר יְהוָה׃**  
 iudicia & statuta & testimonia Quæ dicendo crastinus filius  
**בְּנֶךָ מִחַר לֵאמֹר מַה הָעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים**  
 vobis noster Deus Dominus præcepit quæ  
**אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם׃**  
 Aegypto in Parhoh fuimus Serui tuo filio dices Et  
**וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עַבְדִּים הָיִינוּ לְפָרְעֹה בְּמִצְרַיִם**  
 forti manu in Aegypto ex Dominus nos eduxit &  
**וְצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה׃**  
 mala & magna portenta & magna Dominus dedit Et  
**וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים גְּדֹלִים וְרַעִים**  
 nostris oculis in eius domum omnem in & Parhoh in Aegypto in  
**בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃**  
 nos introduceret ut inde eduxit nos Et  
**וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הִכִּיָּה אֶתָּנוּ**  
 nostris patribus iuravit quam tibi terram nobis dandum ad  
**לָחֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם׃**  
 statuta omnia faciendum ad Dominus nobis præcepit Et  
**וַיַּצִּינוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים**  
 nobis bonum in nostrum Deum Dominum timendum ad illa  
**הַזֵּאת לִירְאָהָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ**  
 hanc diem secundum nos vivificandum ad diebus omnibus  
**כָּל־הַיָּמִים לְחֵיהָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃**  
 faciendum ad custodierimus cum nobis erit iustitia Et  
**וַעֲדָקָה חֲתִינָה לָנוּ כִּי־נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת**  
 nostri Dei Domini facies ad litus præceptum omne  
**אֶת־כָּל־דְּמִצְוֹת הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**  
 nobis præcepit quemadmodum  
**בְּאֲשֶׁר צִוְּךָ׃**



## CAP. VII. I

- terram in tuus Deus Dominus te introduxerit Cum  
 1 כִּי יָבִיֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ  
 euulserit & eam hereditandum ad tunc ingrederis tu quam  
 אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל  
 Ghirghazum & Chittazum tuis facibus à multas gentes  
 גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֶיךָ הַחֲתִי וְהַגִּרְגָּשִׁי  
 Chluuzum & Perizzum & Chenabanzum & Emorzum &  
 וְהָאֲמֹרִי וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲתִי  
 te pra offensas & multas gentes septem Jebuzum &  
 וְהַיְבוֹסִי שִׁבְעָה גּוֹיִם רַבִּים וְעַצוֹמִים מִמֶּךָ  
 eas percusseris & tuas facies ad tuus Deus Dominus eas dederis Et  
 2 וְנָתַנְתָּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָכִיתָם  
 pactum eis cecideris t non eas perdes perdendo  
 הַחֲרֵם חֲחֵרִים אִתָּם לֹא-תִכְלֹת לָהֶם בְּרִית  
 eis in affinitate te iunges Neque eis praestabis gratiam neque  
 3 וְלֹא חֲחֻנִּים וְלֹא תִחַחֲחֶנּוּ בָם  
 capies non eius filiam & eius filio dabis non tuam Filiam  
 בְּחֵךְ לֹא-תִתֵּן לְבָנֹו וּבְתוֹ לֹא-תִקַּח  
 me post à tuum filium faciet recedere Quia tuo filio  
 4 לְבָנֶיךָ כִּי יִסֹּר אֶחָבֶנֶךָ מֵאַחֲרָי  
 vos in Domini nefus tirascetur & alienis diis seruiant &  
 וְעִבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם  
 facietis sic Quoniam citò te faciet disperdere &  
 5 וְהִשְׁמִידְךָ מִהֵרָ כִּי-אִם-כֵּן חֲשַׁשׁוּ  
 confringetis earum statuas & destruetis earum Altaria eis  
 לָהֶם מִזִּבְחֵיהֶם תִּחְצֹוּ וּמִצִּבְתָּם תִּשְׁבְּרוּ  
 igni in comburetis earum sculptilia & succidatis earum lucos &  
 וְאֲשִׁירֵיהֶם חֲגִדְעוּ וּפְסִילֵיהֶם חֲשַׁרְפוּ בְּאֵשׁ  
 te in tuo Deo Domino tu sanctus populus Quia  
 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי  
 peculii populum in et eligendum ad tuus Deus Dominus elegit  
 בְּחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה לֹו לְעַם מִגִּדָּה  
 humi facies t super t qui populis omnibus pra  
 מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ  
 est annexus populis omnibus pra vestra multitudine pra Non  
 7 לֹא מִרְבָּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים חֲשֵׁק  
 parum vos t quia vobis in elegit & vobis in Dominus  
 יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי-אַתֶּם הֵמָּעַת

בוא  
 † ad  
 † vt possideas

ירש  
 † à facie tua,

robustiores

tradiderit  
 † coram te,

נכה  
 † panges cum

miserere  
 earum:  
 † cum

לקח  
 ad ear post me

סור  
 colent deos  
 alienos:  
 † furor  
 † te,  
 † sed

עשה

נחץ  
 h  
 יצב

vt si  
 & populus pe-  
 cularis,  
 † sunt  
 † faciem terra

† propter mul-  
 titudinem ve-  
 stram,  
 • complacuit

רכב  
 † vos;  
 testis paucio

Sed quis di-  
xit Dominus  
cuffodiuit  
a quo  
8  
כי מאהבת יחיה  
iuravit quod iuramentum cum custodiendo a & vos  
אחכם ומשמרו את חשבעה אשר נשבע  
forti manu in vos Dominus eduxit, vestrīs patribus  
לאבותיכם הוציא יהוה אחכם ביד חזקה  
regis Parhol manu ē seruorum domo ē se redemit &  
ויפרך מפי עבדים מיד פרעה מלך  
ipse tuus Deus Dominus quia scias Et Aegypti  
9  
מצרים וידעת כי יהוה אלהיך הוה  
misericordiam & pactum custodiens fidelis Deus Deus  
האלהים האל הנאמן שמר הברית והחסד  
milleſima, eius mandata custodientibus & eum diligentibus  
לאהביו ולשמרו מצותיו לאלף  
eius facies ad, eum habentibus odio rependens Et  
10  
דורו ומשלם לשנאיו אל פניו  
in eum habenti odio tardabit non eum faciendum perdere ad  
להאבדו לא יאחר לשנאו אל  
mandatum custodies Et ei reddet eius facies  
11  
פניו ישלם לו ושמרת את המצוה  
tibi præcipio ego quæ iudicia & statuta &  
ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוה  
audieritis merces erit Et ea faciendum ad hodie  
12  
היום לעשתם והיה יעקב חשמעון  
ea feceritis & custodieritis & ista iudicia  
את המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אחם  
& pactum tibi tuus Deus Dominus custodiet &  
13  
ושמר יהוה אלהיך לך את הברית ואת  
te diligit Et tuis patribus iuravit quam misericordiam  
החסד אשר נשבע לאבותיך ואהבך  
fructui benedicet & te faciet multiplicare & tibi benedicet &  
14  
וברכך וברכך וברכך  
tuo melle & tuo frumento tuæ humi fructui & tui ventris  
בטנך ופרו ארמך וגנך ותירשך  
tua ouis gregibus & tuorum boum emissioni & tuo nouo oleo &  
ויצהריך שגר אלפיך ועשחרת צאנך  
tibi dandum ad tuis patribus iuravit quam humum super  
על האדמה אשר נשבע לאבותיך לתת לך  
te in erit Non populis omnibus præ eris Benedicam  
ברוך החיה מכל העמים לא יהיה בך  
infructuosus



agri bellia te super \* multiplicetur fortè ne , cas  
 מִיָּה פֶּן־תִּרְבֶּה עֲלֶיךָ תִּיהֶה הַשְּׂדֵה :  
 eas conteret & tuas facies ad tuus Deus Dominus eas dabit Et  
 וְנָתַנְם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָסֵם  
 dabit & Et , eas diffuset nasusque t, magna contritione  
 מִחוּמָּה גְדֹלָה עַד הַשְּׂמָד :  
 sub de earum nomen perdes & , tua manus in earum reges  
 מְלִכֵּיהֶם בְּיָדְךָ וְהָאֲבֵרֶת אֶחָ־שָׂמָם מִתַּחַת  
 rependendum ad usque , tuas facies in vir \* stabit Non , calis  
 הַשְּׂמִים לֹא־יִתְצַב אִישׁ עַד הַשְּׂמָד  
 Non , signe in combures earum deorum Sculptilia , cas  
 אֲתָם פָּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן כֹּאֵשׁ לֹא־  
 fortè ne , tibi , capias & , , eis super \* aurum & , argentum concupisces  
 הַחֲמֹל כֶּסֶף וְהֵב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָּךְ פֶּן  
 , illud tui Dei Domini abominatio quia , illo in te illa laqueus  
 הַתּוֹקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֵּבֵא :  
 sis ve , tuam domum in abominationem introduces non Et  
 וְלֹא־תִבְיֵא הוֹעֵבֶה אֶל־בֵּיתְךָ וְהָיִיתָ  
 abominando & , illud detestaberis Detestando , illud ficut anathema  
 חָרָם כְּמֵהוּ שֶׁקָּץ הַשְּׂקָצָנוּ וְהָעֵב  
 , illud anathemia quia illud abominaberis  
 הַחֲעֵבְנוּ כִּי־חָרָם הוּא :

С А Р. V I I I. П

,hodie tibi praeceptis ego quod ,praeceptum Omne  
 כל--המצוה אשר אנכי מצוך היום  
 ,multiplicemini & ,vivatis ut ,faciendum ad ,custodietis  
 חשמריו לעשות למען החיות ורביהם  
 Dominus iuravit quam t ,terram possideatis & ,ingrediamini &  
 ונבאתם וירשתם את--הארץ אשר--נשבע יהוה  
 viz omnis recordaberis Et ,vestris patribus  
 זכרת את--כל--הדרך לאבותיכם  
 quadragesima iam tuus Deus Dominus refecit ambulare qua  
 אשר הוליכך יהוה אלהיך זה ארבעים  
 sciendum ad t ,te retinendum ad t ,te affligendum ad \* ,deserto in annis  
 שנה במדבר למען ענהך לנסחך לדעת  
 an ,eius praecepta custodires verum ,tuo corde in \* quae  
 את--אשר בלבבך התשמר מצוהו אם--  
 refecit comedere & ,te fecit esurire & ,te affligit Et ,non  
 לא ויעבך וירעבך ויאכלך

- 1, tui patres cognouerunt nec, cognouisti non quod man  
את-הפן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבותיך  
ipso solo pane super || non quodd refaceret cognoscere ut  
למען ודויעך כי לא על--הלחם לבדו  
Domini oris, expropiatione omnis super quin t, honno viuet  
יחיה האדם כי על-כל-מוצא פי-יהוה  
te desuper veterauit non tunc Vestimentum, honno viuet  
4 יחיה האדם שםלחך לא בלחה מעליך  
annus quadraginta iam, tuncuit non tuus pes &  
ארגלך לא בצקה זה ארבעים שנה  
erudit + quemadmodum quodd, tuo corde cum, fies || Et  
5 וידעת עס--לבבך כי כאשר יסר  
te corripit tuus Deus Dominus t, suum filium vir  
איש את-בנו יהוה אלהיך מיסרך  
ambulandum ad, tui Dei Domini præcepta custodies Et  
6 ושמרת את-מצות יהוה אלהיך ללכת  
tuus Deus Dominus Quia, eum timendum ad t, eius viti in  
7 בנחיו וליראה אתו כי יהוה אלהיך  
aquarum torrentium terram, bonam terram in te introduct  
מביאך אל--ארץ טובה ארץ נחלי מים  
monte in &, valle in egredientium voraginum &, fontium  
ענבל וההכח וצאים בבקעה ובהר  
malogranati &, ficus &, vitis &, hordei &, tritici Terram  
8 ארץ חטה ושעורה וגפן ותאנה ורמון  
non qua t Terram, mellis &, olei oliuæ terram  
9 ארץ זית-שמן ורכש ארץ אשר לא  
ea in omni || carebis nec, panem ea in comedes paupertate  
במסבנה תאכל-בה לחם לא-תחסר כל בה  
excides eius montibus de &, ferrum eius lapides eius terram  
ארץ אשר אנני ברוך ומהרריה תחצב  
Domino benedices &, saturaberis &, comedes Et  
10 נחשתי ואכלה ושבעת וברכת את-יהוה  
tibi dedit quam bonam terram super, tuo Deo  
אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך  
tui Dei Domini obliuiscaris fortè ne, tibi Observare  
11 השמר לך פן-תשכח את-יהוה אלהיך  
eius statuta &, eius iudicia &, eius præcepta custodiendum non ad  
לבלתי שמר מצותיו ומשפטיו וחקהיו  
comedas fortè Ne, hodie tibi præcipio ego qua  
12 פן-תאכל אשר אנכי מצוה היום  
comedas fortè Ne, hodie tibi præcipio ego qua

|| in

\* sed in omni  
quod legat a  
ex ore

יצא

בלה

|| perpende  
hoc rectius  
t corripit

t sic

ut ambulet

הלך

per vias  
t tuncas

per valles, &  
per montes.

frumenti,

חנט

t in

\* cum  
|| aliquo

t suus

propter

Cave

ut non serue

צוה

חקק

**וְשַׁבְעָה וּבָתִּים טָכִים חֲבִנָה וַיִּשְׁבַּח**  
habites & ædifices domos & satureris &  
aurum & argentum & multiplicentur tua ovis & tuis bos Et  
**וּבְקָרָהּ וּצְאֵנָהּ יִרְבּוּן וְכֶסֶף וְזָהָב**  
multiplicetur tibi quod omne & tibi multiplicetur  
**יִרְבֶּה לָּךְ וְכָל אֲשֶׁר לָךְ יִרְבֶּה**  
tui Dei Domini obliuiscaris & tuum cor eleuetur Et  
**וְרֹם לְבָבְךָ וְשִׁכַּחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**  
seruorum domo è Aegypti terrae te educentis  
**הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים**  
adurentis serpentis terribilis & magno deserto in te te Facientis  
**הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נַחֲשֵׁי שָׂרָף**  
tibi educentis & aquæ non quo loci siticulosi & scorpionis &  
**וְעִקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם הַמוֹצִיאֲךָ לָךְ**  
deserto in man te Cibantis & silicis petra è aquas  
**מַיִם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ**  
causa & te affligendi causa tui patres nouerunt non quod  
**אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן**  
dices Et tuo nouissimo in tibi benefaciendum ad te tentandi  
**נִסְתָּךְ לְהִשְׁבָּךְ בְּאַחֲרִיתְךָ**  
nihil fecit mee manus firmuato & mea Potentia tuo corde in  
**בְּלִבְּךָ כָּחֹל וְעֵצִים יָדִי עֲשֶׂה לִּי**  
tui Dei Domini recordaberis Et istam uirtutem  
**אֶת־הַחֲחִיל הַזֶּה וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**  
ad uirtutem faciendum ad potentiam tibi dans ipse quia  
**כִּי הוּא הִנֵּחַ לָךְ כָּח לַעֲשׂוֹת חֲחִיל לִמְעַן**  
tuis patribus iurauit quod suum pactum statuendum  
**הַקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם**  
fueris oblitus obliuiscendo & erit Et hanc diem secundum  
**כִּי־וְהָיָה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח**  
Deos post ambulaueris & tui Dei Domini  
**אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרָיִם אֱלֹהִים**  
testificatus sum & eis te incuruaueris & seruaueris & alienos  
**אַחֲרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲרִיתִי**  
quas gentes Sicut peribitis pereundo quod hodie vos in  
**בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אֶבֶד תֵּאבְדוּן בְּגוֹיִם אֲחֵרִי**  
non quod eo peribitis sic uestris facibus a perdit Dominus  
**יְהוָה מֵאֲבִיר מִפְּנִיכֶם בֵּין תֵּאבְדוּן עֲקֵב לֹא**  
uestri Dei Domini uoce in audieritis  
**תִּשְׁמַעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם**

CAP. IX. ט

,Iarden. hodie transis Tu : Israel Audi

1 שמע ישראל אתה עבר היום את הירדן

obtus firmas & ,magnas gentes pollicendum ad ingreditur ad

לכא לרשת גוים גדלים ועצמים

Populum ,celos in munitas & ,magnas vrbes ,et tra

2 ממך ערים גדלות ובצלה בשמים :

,noſti tu quos ,Hanachim & ,hliqs ,exceſſum & ,magnum

גדול ורם פני ענקים אשר אתה ידעת

,Hanachiliorum facies au & ſtabit Quis audiri tu &

ואתה שמעת מי יתיצב לפני בני ענק :

Iſpe ,tuus Deus Dominus quod hodie ſcis & Et

3 ידעת היום כי יהיה אליהם הנה

Iſpe & ,ens diſperdet iſpe : comedens || ignis ,quas facies au transis \*

העבר לפניך אש אכלה הנה ישמידם והנה

,citò eos perdes & ,eos expelles & : tuas facies au : eos humiliabit

עניעם לפניך והורשתם והאבדתם סדר

dicas Ne ,tibi Dominus eſt locutus quem ad populum

4 כאשר דבר יהוה לך :

,tuas facies & : eos tuus Deus Dominus expellendo in & ,tuo corde in

בלבבך בהרף יהיה אליהם אתם מלפניך

poſſidendum ad || ,Doninus me introduxit mea iuſtitia in : dicendo

לאמר בצדקתי הכיאתי יהוה לרשת את

Dominus ,iſtarum gentium impietate in & : iſtam terram

הארץ הזאת וברשעת הגוים האלה יהוה

reſtituendi in & ,tua iuſtitia in & Non ,tua facie : eas expellens &

5 מורישם מפניך :

impietate in quia : earum terram poſſidendum ad veniens || tu tuo cordis

לבבך אתה ברא לרשת את ארצם כי ברשעת

,tua facie : eas expellens & : tuus Deus Dominus iſtarum gentium

הגוים האלה יהוה אליהם מורישם מפניך

Dominus iuravit quod ,verbum ſtabit in causa &

ולמען הקים את הדבר אשר נשבע יהוה

,Iſaac & ,Iſchac ,Abraham ,tuus patribus

לאבתיו לאברהם ליצחק וליעקב :

tuus Deus Dominus tua iuſtitia in & non quod ſcis || Et

6 יודעת כי לא בצדקתך יהוה אליהם

quia team poſſidendum ad ,iſtam bonam terram tibi dani &

נהן לך את הארץ הטובה הזאת לרשתה כי

populus

transis

ut ingredieris , & conuſiores

כוא

|| vſque ad arrium.

† torquasorum,

† coeam filia torqua, i

† ſcio

\* qui tranſiſt ante te, conſtituens eſt :

† ante te :

ירש

† eum propulſauerit facie tua,

\* Propter iuſtitiam meam || ut poſſideren

† propter impietatem

† expellit & propter iuſtitiam tuam, & reſtituendi || ingredieris ſed propter impietatem

† expellit

ירש

† ut confirmet ſuper quo

קום

† ſcio † propter iuſtitiam tuam

† dar & ut poſſideas

ca.	obliuiscaris ne, Memento	su * ceruice durus populus	
	זכר אל תשכח	עם קשה ערף אתה	7
	deserto in tuum Deum Dominum	irasci fecisti quod	
	את אשר	הקצפת את יהוה	
denec	usque , Aegypti terra è es egressus qua die		
	למן היום אשר יצאת	מארץ מצרים עד	
ingressi estis	cum fuistis rebelles , istum locum ad vos uenire		
בוא	באכם עד המקום הזה	ממרים הייתם עם	
מרה	Dominum fecistis irasci Choreb in Et	Dominio	
היה	יהוה	ובחרב הקצפתם את יהוה	8
iratus est	vos disperdendum ad , vos in * Dominus est enaceratus &		
conira		ויחנף יהוה בכם להשמיר אתכם	
ut disperderet	lapidum & tabulas capiendum ad , montem in me ascendendo in		
Quando ascen-		בעלתי ההרה לקחת לוחות האבנים	9
di	sedi & : vobiscum Dominus exiit * quod , paci tabulas		
ut acciperem		לוחות הברית אשר ברת יהוה עמכם ואשב	
lapideas,	non panem , noctes quadraginta & , dies quadraginta monte in		
עלה		בהר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא	
popigis	me ad Dominus dedit Et . bibi non aquas & , comedi		
maoib		אכלתי ומים לא שתיתי	10
ישב	Dei digito in Scriptas lapidum + tabulas duas		
שתה		את שני לוחות האבנים פתכים באצבע אלהים	
נתן	Dominus est locutus : que , verba omnia secundum eis super &		
+ lapideas		ועליהם בכל הדברים אשר דבר יהוה	
in	consonis die in , ignis medio de monte in vobiscum		
congregationis.		עמכם בהר סחור האש ביום הקהל	
I in	noctium quadraginta & , dierum quadraginta sine a y fuit Et		
		ויהי מקץ ארבעים יום וארבעים לילה	11
mihi	tabulas , lapideas tabulas duas me ad Dominus dedit		
לוח		נתן יהוה אלי את שני לוחות האבנים לחות	
	descende, Surge : me ad Dominus dixit Et , paci		
יור		הברית ויאמר יהוה אלי קום רר	12
+ scriptum	eduxisti quem , tuus populus & corrupti quia , hinc cito		
		מהר סוּח כי שחת עמך אשר הוצאת	
סור	eis præcepi , quam via de cito receperunt : Aegypto ex		
צוה		ממצרים מרו מהר מן הדרך אשר צויתם	
	me ad Dominus dixit Et . conflatile sibi fecerunt		
נסך		עשו להם מסכה ויאמר יהוה אלי	13
	durus populus ecce & , istum populum Vidi : dicendo		
		לאמר ראיתי את העם הזה והנה עם קשה	
	ceruice		



- 14 **עָרַף חוּמָּהּ : הָרַף מִמֶּנִּי וְאֶשְׁמִירָם וְאֶמְחָהּ**  
 delebo & , eos disperdam & , me a Remitte ipse cerulce  
 gentem in te faciam & : oculis sub de te eorum nomen
- 15 **עָשִׂים וְרֹב מִמֶּנִּי : וְאֶפֶן וְאֶרֶץ מִן־**  
 super & pacti tabula dux & , igne in ardebat mons & , monte  
 חָהָר וְהָהָר בָּעֵר בָּאֵשׁ וְשָׁנִי לִוְחַת הַבְּרִית עַל־  
 peccaveratis ecce & , vidi Et . meis manibus duabus
- 16 **שְׁתֵּי יָדָי : וְאֶרֶץ וְהִנֵּה חֲטֹאתֶם**  
 : conflatilem vitulum vobis feceratis . vestro Deo Domino  
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עָשִׂיתֶם לָכֵם עֵגֶל מִסִּכָּה  
 Dominus præcepit quam via de cito recesseratis  
 מִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה  
 eas proieci & , tabulas duas in apprehendi Et . vobis
- 17 **אֲחֻכֶּם : וְאֶתְּפֹשׁ בְּשָׁנִי חֲלָחַת וְאֶשְׁלַח־**  
 . vestris oculis in eas confregi & , meis manibus duabus desuper  
 מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וְאֶשְׁבֵּרם לְעֵינֵיכֶם :  
 quadraginta prius sicut : Domini facies ad me prostravi Et
- 18 **וְאֶחְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה כִּרְאֲשֵׁינָה אַרְבָּעִים**  
 , comedi non panem , noctibus quadraginta & , diebus  
 יוֹם וְאַרְבָּעִים לֵילָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי  
 quod vestrum peccatum omne super , bibi non aquam &  
 וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל־כֹּל־חֲטֹאתֶכֶם אֲשֶׁר־  
 . eum irritando Domini oculis in malum faciendo , peccaveratis  
 חֲטֹאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִימוֹ :  
 effervuit quo caloris & , nasi faciebis a & timui Quia
- 19 **כִּי יִגְרָתִי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצַּף**  
 exaudivit & : vos disperdendum ad & vos super & Dominus  
 יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיר אֶתְּכֶם וַיִּשְׁמַע  
 Aharon in Et . ipsa vice in etiam me ad Dominus
- 20 **יְהוָה אֵלֵי גַם בַּפֶּעַם הַהוּא : וּבִאֲהָרָן**  
 oravi & . teum disperdendum ad & valde Dominus est inacerbatus &  
 הַחֲאֲנָף יְהוָה מֵאֵד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶחְפֹּלֵל  
 vestrum peccatum Et . ipso tempore in Aharon pro etiam
- 21 **גַּם־בָּעֵר אֶהְרֹן בְּעֵת הַהוּא : וְאֶת־חֲטֹאתֶכֶם**  
 illum combussi & , accepi vitulum feceratis quod  
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לְקַחְתִּי וְאֶשְׂרַף אֹתוֹ  
 esset comminutus donec bene molendo illum contriui & , igne in  
 בָּאֵשׁ וְאֶכְרַת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד־אֲשֶׁר־דָּק

est. Dimittit  
 & ne sit  
 maiorem  
 פְּנֵה  
 & erat in  
 שְׁנָה  
 רָאָה  
 נִסָּךְ  
 סוּר  
 &  
 coram Do-  
 mino:  
 propter  
 שְׂתַח  
 -  
 & propter fa-  
 rorem.  
 a, iram qua  
 iratus erat  
 & contra  
 & vi disperderet  
 & iratus est  
 & ut disperderet  
 igoi  
 כְּתַח  
 דָּק

ut descendit	descendentem, torrentem in eius pulverem proieciti & pulverem in	לְעֵפֶר וְאֶשְׁלָךְ אֶת-עֲפָרוֹ אֶל-הַנַּחַל הַיָּרֵד	Chibroth in & , Maſſah in & , Tabherah in Et monte	22
conflagratione, translatione, ſepulchris omnipreſentia,		מִן-הַיָּרֵד וּבַחֲבֵעֶרָה וּבַמִּסָּה וּבַקְבֻרָה	mittendo in & Et . Dominum fuisti irritantes † , Hattaauah	22
† itaſci teſiſtiſ quando miſiſti		הַתְּאוּרָה מִקְצֵפִים הֵייתָם אֶת-יְהוָה וּבִשְׁלָח	poſſidete & , Aſcendite dicendo , Barneah Cades de vos Dominus	23
עֲלָה יִרְשׁ מֶרֶה		יְהוָה אַחֲכֶם מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ לְאֹמֶר עֲלוּ וִרְשׁוּ	os enacerbatis & † : vobis dedi quam terram	
† itaſci teſiſtiſ quando miſiſti		אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָחֲתִי לָכֶם וַתִּמְרֹוּ אֶת-פִּי	auditiſ non & , ei credidiſtiſ non & , veſtri Dei Domini	
obediſtiſ voſci		יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם	Domino cum ſuſtiſ Rebelles . eius voce in	
קוֹל מֶרֶה		בְּקוֹלִי : מִמֶּרִים הֵייתָם עִם-יְהוָה	facies in & me proſtraui Et . vos me cognoſcere † die &	24
† qua cognoſci coram Dño		מִיּוֹם יָרַעְתִּי אִתְּכֶם וְאַתְּנַפֵּל לִפְנֵי	noſtiſbus quadraginta & , diebus quadraginta Domini	25
יָרַע		יְהוָה אֶת-אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלֵּילָה	vos diſſerendum ad & Dominus diſſerat quia : me proſtraui quibus	
† vt diſperderet		אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי-אָמַר יְהוָה לְחֹשֶׁמֶד אִתְּכֶם :	Domine Domine : dixi & , Dominum ad oraui Et .	26
* Deus,		וְאַתְּנַפֵּל אֶל-יְהוָה וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה	quam , tuam hereditatem & , tuum populum (corruptas) † ne	
† diſperdas		אֶל-הַשְּׁחֵת עִמָּךְ וּנְחַלְתֶּךָ אֲשֶׁר	Aegypto ex eduxiſti quom , tua magnitudine in redemiſti	
פָּדָה		פָּדִיתָ בְּגִדְךָ אֲשֶׁר-הוּצֵאתָ מִמִּצְרַיִם	Abraham tuorum ſervorum Memento . valida manu in	
פָּדָה		בְּיַד חֲזָקָה : זָכֹר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם	populi duriſſimam ad reſpicias ne ( : Iſaac & , Iſaac	27
קֶשֶׁה		לְיִצְחָק וּלְיִשְׁעָקֹב אֶל-חֲפֹז אֶל-קֶשֶׁוֹ הָעַם	eius peccatum ad & , eius impietatem ad & , huius	
† incolæ ter- ræ, vide		הַזֶּה וְאֶל-רִשְׁעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ :	inde nos eduxiſti qua terra & dicant forte ne	28
* Quis non potuit		פֶּן-יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּצַאתָנוּ מִשָּׁם	terram in eos introducere Dominus poſſe non A .	
quis odio habet ipſe		מִבְּלִי יָכֹלֵת יְהוָה לְהָבִיאֵם אֶל-הָאָרֶץ	eos eduxit , eos odio habendo ab & , eis en locutus quam	
† vt mori faceret		אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם וּמִשְׁנֵאתָם אוֹתָם הוּצִיאֵם	tuus populus * ipſi Et . deſerto in eos faciendum mori ad &	29
מֹות		לְהַטֵּמָתָם בְּמִדְבָּר : וְהֵם עִמָּךְ		

magna tua potentia in eduxisti quem, tua hæreditas &  
ונחלתך אשר הוצאת בכחך הגדל  
extento tuo brachio in &  
ובזרעך הנסויה :

Fortitudine  
כוח  
נְסִיָּה

C A P. X. יור

tibi Dola : me ad Dominus dixit illo tempore in  
1 בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל-לך

montem in iuead alcende & , priores sicut lapideas tabulas duas  
שני-לוחת אבנים פראשנים ועלה אלי ההרה  
super scribam Et lignis arcam tibi facies &

fac  
ligneam.

2 ואכתב על- ועשית לך ארון עץ

tabulis super fuerunt quæ verba tabulis  
הלחת את-הדברים אשר היו על-הלחת  
arca in eas pones & , fregisti quas , prioribus

† in  
לוח

הפראשנים אשר שברת ושמתם בארון :

tabulas duas dolui & , Sittim lignis + arcam feci Et

† &

3 ואעש ארון עצי שטים ואפסל שני-לוח

tabulam duas & , montem in alcendi & , priores sicut lapideas  
אבנים פראשנים ואעל ההרה ושני הלחת  
scripturam iuxta, tabulis super + scripsit Et mea manu in +

† etiam  
† in

4 ויכתב על-הלחת כמכתב בידו ויכתב על-הלחת כמכתב

Dominus est locutus quæ verba decem , priorum  
הפראשון אח עשרת הדברים אשר דבר יהוה  
eas dedit & : concione die in ignis medio de monte in vos ad

coagregationis,

אליכם בהר סחוך האש ביום הקהל ויחגם  
monte de descendi & , me verti Et me ad Dominus

mihl,

5 ויהוה אלי ויאפן ואמר מן-ההר

fuerunt & : feceram quam arca in tabulas posui &  
ואשם את הלחת בארון אשר עשיתי ויהיו  
Israel filii Et Dominus mihi præcepit quemadmodum ibi

d  
שום

6 שם כאשר צונו יהוה : ובני ישראל

ibi : Moserah in Iahachau filiorum Beroth de sunt profecti  
נסעו מבארה בני-יעקן מוסרה שם  
Einazar sacerdos est functus & , ibi est sepultus , Aharon est mortuus

צוה

מה ארון ויקבר שם ויכתב אלעזר  
Ghudghodah in sunt profecti Inde eo pro eius filius

מוח

7 בנו תחתיו : משם נסעו הגרגרה

aquarum torrentium terram + Iothath in Ghudghodah de &

† in

ומן הגרגרה יטבחה ארץ נחלי מים :

Leui tribum Dominus fecit separare illo tempore In  
בַּעַת הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שִׁבְט הַלֵּוִי  
facies ad faciem ad & Domini pacti arcam portandum ad  
לִשְׁמֹחַ אִם־אֶרֶץ כְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹל לִפְנֵי  
eius nomine in & benedicendum ad & ei ministrandum ad Domini  
יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וּלְכַנֵּךְ בְּשִׁמּוֹ  
Leui ipse fuit non idcirco hanc diem ad usque  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
eius hereditas ipse Dominus suis fratribus cum hereditas & pars  
חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָהוּ  
ego Et ei tuus Deus Dominus est locutus quemadmodum  
בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לּוֹ וְאַנְכִי  
dies quadraginta priores dies secundum monte in fieri  
עֲמַדְתִּי בְּהָר כְּסִימִים הָרֵאשִׁימִים אַרְבָּעִים יוֹם  
vice in etiam me ad Dominus exaudivit & noctes quadraginta &  
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמָע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם  
et corrumpere Dominus voluit non ipsa  
הַהוּא לֹא־אָבָה יְהוָה הִשְׁחִיתָךְ  
facies ad proficiscendo vade Surge me ad Dominus dixit Et  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוֹם לְךָ לַמָּסַע לִפְנֵי  
iuravi quam & terram possidebunt & ingredientur & populi  
הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי  
(Israel nunc Et eis dandum ad & eorum patribus  
לְאַבְתָּם לַחֹה לָהֶם וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל  
symbolum ad quin tecum a patens tuus Deus Dominus quid  
מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׂאֵל מַעֲמָךְ כִּי אִם־לִירְאָה  
diligendi ad & eius vias omnes in euangelium ad teum Deum Dominum  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵלְכָה בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה  
tota in & tuo corde toto in tuo Deo Domino seruendum ad & cum  
אֹתּוֹ וּלְעֹבֵד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־  
præcepta custodiendum ad & tua anima  
נַפְשְׁךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־מִצְוֹת  
præcipio hodie tibi præcipiens ego quæ eius statuta & Domini  
יְהוָה וְאֶת־חֻקֵּיהֶן אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם  
exli & tui Dei Domini Ecce & tibi bonum in  
לְטוֹב לְךָ הֵן לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם  
Tantummodo ea in quæ omnia & terra calorum exli &  
וַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק  
elegit & eos diligendum ad & Dominus adhuc tuis patribus in  
בְּאַכְתִּיךָ חֶשֶׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיְבָרַךְ  
in 0 0 2

populis omnibus ex vobis in eos post eorum semine in  
 בְּזֵרְעָם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים  
 praputium circumcidetis Et hauc diem secundum  
 16 כִּי־וּמַלְתֶּם אֶת עֻלְתְּכֶם הַזֶּה  
 Quia amplius inducetis ne vestram ceruicem & vestri cordis  
 17 לִבְנֵיכֶם וְעִרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עֹד  
 dominus & deorum Deus ipse vester Deus Dominus  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי  
 non qui terribilis & potens magnus Deus dominorum  
 הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא  
 iudicium Faciens munus accipit neque facies  
 18 יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד עֲשֵׂה מִשְׁפָּט  
 panem ei dando peregrinum diligens & viduæ & pupilli  
 יְחֹם וְאַל־מִנָּה וְאַהֲבָה גֵר לַחַם לֹו לֶחֶם  
 peregrini quia peregrinum diligas Et vestimentum &  
 19 וְשִׁמְלָה וְאַהֲבַתְּ אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים  
 tuum Deum Dominum Aegypti terra in fuisse  
 20 הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 eius nomine in & adhærebis eo in & seruias tibi  
 חִירָא אַתָּה תַעֲבֹד וְכֹו תִדְבֹק וְכַשֵּׁם  
 qui tuus Deus ipse & tua laus Ipse furabis  
 21 תִּשָּׁבַע הוּא תַחֲלֹתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-  
 ita terribilia & magna tecum fecit  
 עֲשֵׂה אַחֲךָ אֶת-הַגָּלוֹת וְאֶת-הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה  
 animabus septuaginta in cui oculi viderunt quæ  
 22 אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ בְּשַׁבְעִים נֶפֶשׁ  
 Dominus te posuit in ne & Aegyptum in tui patres descenderunt  
 יִרְדּוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה  
 multitudinem in celorum stellas sicut tuus Deus  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב

semen  
vos scilicet

circumcidere  
מול

et

accipit personam  
accipit

נָשָׂא

לָקַח

גֵּר

† diligis

ipsum coles  
† ei  
† per nomen

et

הִלֵּל

Cum

רָאָה

רב

C A P. X I. נ

custodias & tuum Deum Dominum diligas Et  
 1 וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְרָה  
 omnibus eius præcepta & eius iudicia & eius statuta & eius custodiam  
 מִשְׁמֶרְתּוֹ וְחֻקָּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל-  
 cum non quia hodie Et diebus  
 הַיּוֹמִים וְיִרְעוּ הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת-  
 viderunt non qui & cognouerunt non qui vestris filiis  
 בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יֵדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא רָאוּ אֶת-

dilige  
† custodi

חֻקָּה  
scilicet

† loquer

castigationem

cuius manum, eius magnitudinem, vestri Dei Domini castigationem

יָסַר<sup>a</sup>

מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-גְּדִלּוֹ אֶת-יָדוֹ

: extentum eius brachium & , valldam

נָשָׂה<sup>b</sup>

הַחֲזִיקָה וּזְרָעוֹ הַנְּשִׂיָּה

opera

medio in fecit quæ eius facta & , eius signa Et

אֶת

וְאֶת-אֲחֵתוֹ וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ

: eius terræ uniuersæ & , Aegypti regi Parhoh : Aegypti

מִצְרַיִם לַפְרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלִכְל-אַרְצוֹ

: eius equis , Aegyptiorum exercitui fecit quæ Et

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לַחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו

super Suph maris aquas fecit emergere & , eius currui &

וְלִרְכֻבּוֹ אֲשֶׁר הֶעִיף אֶת-מִי יָם--סוּף עַל-

Dominus eos perdidit & : vos post eos insultando in , corrupt facies

פְּנֵיהֶם בְּרֹדֶפֶם אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאבְדוּם יְהוָה

deserto in vobis fecit quæ Et . hanc diem ad vsque

עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר

fecit quæ Et . istum locum ad vsque vos venire usque

עַד-בָּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה : וְאֲשֶׁר עָשָׂה

quia , Reuben filii Eliab filii Abiram & , Dathan

לְדָתָן וּלְאֶבִינָם בְּנֵי אֱלִיָּאב בֶּן-רְאוּבֵן אֲשֶׁר

: eorum domos & , eos deglutiuit & , suum os terra aperuit

פָּצָתָה חֲאָרָץ אֶת-פִּיהָ וַחֲגָלְעָם וְאֶת-בְּתִיחֶם

: eorum pedibus in quæ & substantiam omnem & , eorum tentoria &

וְאֶת-אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-כָּל-חֵיקוֹם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם

vestri oculi Quia & : Israel omnis interiore in &

בִּקְרֹב כָּל-יִשְׂרָאֵל : כִּי טִינִיכֶם

quod magnum Domini opus omne videntes

הִרְאָתָה אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר

præceptum omne custodietis Et & . fecit

עָשָׂה : וְשִׁמְרַתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה

ingrediamini & roborem ini vt : hodie tibi præcipiens ego quod

אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצִּוְה הַיּוֹם לַמַּעַן תַּחֲזִיקוּ וּבִאֲחֵם

illos transiunt : vos quam & , terram possideatis &

וַיִּרְשִׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲחֵם עֲבָדִים שָׂמָּה

dies producat : vt Et . cam possidendam ad

לְרִשְׁתָּהּ : וְלַמַּעַן תֹּאבִיכּוּ יָמִים

vestris patribus Dominus furauit quam humum & super

עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם

lacie fluentem terram , eorum semini & , eis dandum ad &

לֶחֶם לֶהֱם וְלִזְרַע אֶרֶץ זָבָה חֵלֶב

& 3

tabernacula

קוֹם

† erat  
‡ in medio  
§ Equidem

• videns

רָאָה

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

‡ Custodire  
§ igitur

	illuc, ingrediens in quam terra Quia .melle & † ad quam tu ingrederis	
10	וּדְבַשׁ: כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה qua, issa & Aeg. pti terra sicut non, cam possidendum ad לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְּאָרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר irrigabit & tuum semen seminabis * qua & inde estis egressi וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אֲשֶׁר חֲזַרְעֵי אֶת־זֶרַעְךָ וְהִשְׁקִיָּה vos quam i terra At .oleris hortum vt, tuo pede in	‡ est, ex qui ‡ in * ferioas † irrigas שָׁקִיָּה † ad transitis, vt possideatis ‡ est:
11	בְּיַגְלֶךָ בְּגֵן הָיִקָּו וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם ‡ vallium & montium terra, cam possidendum ad illuc transientes עֹבְדִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעוֹת quam Terra .aqua bibes celorum pluuiam ad	
12	לְמִטְרַת הַשָּׁמַיִם חֲשִׁתָּהּ־מִיָּם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר Domina oculi & semper, cam quæris tuus Deus Dominus יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּרְשׁ אֶתָּה חֲמִיד עֵינֶי יְהוָה .animi victimum ad vsque & anni principio i, ea in tui Dei אֱלֹהֶיךָ בְּהַ מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה וְ quæ, max præcepta ad audieritis audiendo & si, erit Et	querit ‡ sunt ל' חֲמִיד ‡ obediendo obedueritis præceptis meis, ‡ præcipio vt diligatis
13	וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתֶּם אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר Dominum diligendum ad *, hodie vobis præcipiens & ego אֲנִי מִצְוֶה אִתְּכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־יְהוָה tota in & vestro corde toto in ei seruendum ad & vestrum Deum אֱלֹהֵיכֶם וְלֹעֲבְדוֹ בְּכֹל־לִבְכֶּם וּבְכֹל־ suo tempore in vestræ terræ pluuiam dabo Et : vstra anima	colaris cum נַחַם vium b
14	נַפְשְׁכֶם וְנִתְחִי מִטְר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ tuum munus & tuum frumentum colliges & ferotinam & temporaneam וּוְרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפֹּת רִגְגְךָ וְחִירְשְׁךָ : tuo animali & tuo agro in herbam dabo Et .tuum oleum &	‡ pro Caueto
15	וַיִּצְהָרְךָ וְנִתְחִי עֹשֶׂב בְּשֹׂרֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ fortè ne, vobis Observamini .saturaberis & comedes &	
16	וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וְהִשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן־ alienis diis seruiatis * & , recedatis & vestrum cor seruetur וּפָתַח לִבְכֶּם וְשָׂרְתֶם וְעִבְדֶתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים furor irascatur Et .eis vos incuruetis &	declinet * colatis deos alienos, סֹר שָׁחָה d ‡ claudat
17	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחִלָּה אִף־ pluvia sit non & , celos retineat & , vos in Domini יְהוָה בְּכֶם וְעֵצָר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יְהִי מִטְר־ cito pereatis & suam productionem & det non humus & וְהִאֲדַמָּה לֹא חֲתָן אֶת־יְבֹולָהּ וְאִבְדֶתֶם מִהֲרָה .vobis dans * Dominus quam bona terra desuper &	† terra ‡ fructum suum ‡ dat טֹב c

<p>   ponite † in</p> <p><b>שום</b></p> <p>‡ lignæ ‡ in</p> <p>* docete</p> <p>vt loquantur de eis, quando se- debis</p> <p>quando ambu- labis per viam, &amp; quando ac- cumbes, &amp; quando surges.    in</p> <p><b>רבה</b></p> <p>† terram, super * vt daret</p> <p>‡ Si enim * custodieritis</p> <p>   præcipio † vt faciatis</p> <p>‡ vt diligatis ‡ vt ambuletis</p> <p>‡ adhaereatis ei:</p> <p><b>ירש</b></p> <p>* facie vestras    fortiores</p> <p>‡ planta</p> <p>† vester</p> <p>quicumq; co- ram vobis</p> <p><b>ירא</b></p>	<p>super † &amp; vestro corde super † ista mea verba ponitis    Et</p> <p><b>וְשַׁמְחֶם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לִבְכֶּם וְעַל־</b></p> <p>vestra manu super † signum in ea ligabitis † &amp; vestro animo</p> <p><b>נַפְשֵׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִחִים לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם</b></p> <p>docabitis * Et vestro; oculos inter frontalia in sint &amp;</p> <p><b>וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם וְלִמְדָתָם</b></p> <p>tua domo in te sedendo in eis in loquendum ad vestros filios ea</p> <p><b>אִתָּם אַח־בְּנֵיכֶם לְדָבָר כִּם כְּשִׁבְחָךְ בְּבִיתְךָ</b></p> <p>te surgendo in &amp; te accumbendo in &amp; via in te ambulando in &amp;</p> <p><b>וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמָךְ</b></p> <p>tuis portis in &amp; tuae domus postibus super    eascribes Et</p> <p><b>וְכִתְבֶהֶם עַל־סֻזּוֹת בֵּיתְךָ וְשַׁעֲרֶיךָ</b></p> <p>super vestrorum filiorum dies &amp; vestri dies multiplicentur Vt</p> <p><b>לִמְעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל־</b></p> <p>dandum ad, vestri patribus Dominus iurauit quam humum †</p> <p><b>הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר</b></p> <p>terram super calorū dies sicut eis</p> <p><b>לָהֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ</b></p> <p>præceptum omne custodieritis * custodiendo Quinimo †</p> <p><b>כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת</b></p> <p>illud faciendum ad † vobis præcipiens    ego quod istud</p> <p><b>הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ</b></p> <p>ambulandum ad † vestrum Deum Dominum diligendum ad †</p> <p><b>לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵלֶכְתָּ</b></p> <p>eo in adherendum ad &amp; †, eius vils omnibus in</p> <p><b>בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ</b></p> <p>istas gentes omnes Dominus faciet expellere Et</p> <p><b>וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה</b></p> <p>offas    &amp; magnas gentes possidebitis &amp; vestris faciebus * a</p> <p><b>מִלִּפְנֵיכֶם וִירְשֶׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים</b></p> <p>vola † calcauerit quem locus Omnis vobis p a</p> <p><b>כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כָּף־</b></p> <p>a, Lebanon &amp; deserto a : erit vobis †, eo in vestri pedis</p> <p><b>רַגְלֶכֶם בּוֹ לָכֵן יִהְיֶה סֵן־הַמִּדְבָּר וְהַלְבָנוֹן מֵן־</b></p> <p>erit nouissimum mare ad usque &amp; Perath flumine humine</p> <p><b>הַנָּהָר נְהַר־פָּרָת וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן יִהְיֶה</b></p> <p>vestras facies in vir stabit Non vester terminus</p> <p><b>לֹא־יִתְצַב אִישׁ בְּפָנֵיכֶם</b></p> <p>vester Deus Dominus dabit vestrum timorem &amp; vestrum pauorem</p> <p><b>פָּחַדְכֶם וְסוֹרְאֶכֶם יִתְּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם</b></p> <p>super</p>	<p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p>
--	--	---



- quemadmodum, in calcabitis quam terræ universæ facies & super  
על-פני כל-הארץ אשר תדרכו בה כאשר  
hodie vestras facies ad datus ego Vide vobis est locutus de coram vobis
- 26 ובר לכם ראה אנכי נתן לפניכם היום  
Benedictionem maledictionem & benedictionem
- 27 ברכה וקללה את-הברכה  
quæ vestri Dei Domini præcepta ad audieritis cum  
אשר תשמעו אל-מצות יהוה אלהיכם אשר  
si maledictionem Et hodie vobis præcipiens & ego  
28 אנכי מצוה אתכם היום והקללה אם  
recesseritis & vestri Dei Domini præcepta ad audieritis non  
לא תשמעו אל-מצות יהוה אלהיכם וסרתם  
ambulandum ad hodie vobis præcipiens ego quam via de  
מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת  
nouistis non quos alienos deos poss  
אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעתם  
in tuus Deus Dominus te introduxerit cum erit Et
- 29 ותיה כי יביאך יהוה אלהיך אל-  
eam possidendam ad illum ingrediens in quam terram  
הארץ אשר אתה בא--שמה לרשתה  
& Gherizim montem super benedictionem dabis &  
ונחתה את-הברכה על-הר גריזם ואת-  
ipsi Nonne Hebal montem super maledictionem
- 30 הקללה על-הר עיבל  
solis ingressus & viam post Iarden transiit in  
כעבר הירדן אחרי ירך מבוא השמש  
Ghilgal contra planicie in habitantis Chenahanai terra in  
בארץ הכנעני היושב בערבה מל הגליל  
transseuntibus & vos Quis Moreh Elone & apud
- 31 אצל אלוני מרה  
quam terram possidendam ad ingrediendum ad & Iarden  
את-הירדן לבא לרשת את-הארץ אשר  
eam possidebitis & vobis datus vester Deus Dominus  
יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה  
faciendum ad custodietis Et ea in habitabitis &
- 32 וישבתם בה ושמרתם לעשות  
ego quæ iudicia & statuta omnia  
את כל-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי  
hodie vestras facies ad datus  
נתן לפניכם היום  
de coram vo

CAP. XII. יב

† sunt  
vi facias  
vi possideas  
viviis  
חיה  
† terram.  
קום  
in  
possiditis  
רום  
dirueris  
יצב  
אשר  
ignis  
Sed  
ve habitet ipse  
† afferetis  
† holocausta  
v. fra.  
oblationem  
עשר  
h. uni v. tro-  
rum,  
† pecudum ve-  
narum.  
† eorum Do-  
mino  
Deo vestro,  
† in omnibus  
in quibus iur-  
avisti in aous  
vestras  
in.

custodietis que iudicia & statuta † ista  
אלה החקים והמשפטים אשר תשמרו  
tuorum patrum Deus Dominus dedit quam terra in faciendum ad  
לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבותיך  
vini † vos quibus diebus omnibus eam possidendum ad tibi  
לך לרשתה כל הימים אשר אחם חיים  
loca omnia perdetis Perdendo humum † super  
על האדמה וְאֶבַד תִּאֲבִדוּן אֶת-כָּל-הַמִּקְמוֹת  
eas possidentes † vos quas gentes ibi servierunt quibus  
אשר עבדוּ שֵׁם תְּגוּלִים אֲשֶׁר אחם וְרָשִׁים אחם  
colles super & excelsos montes super suis diis  
אֶת-אֱלֹהֵיהֶם עַל-הָהָרִים הָרָמִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת  
earum aras conteratis Et viridi arbore omni sub &  
וְחָחָה כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְנִחַצְתֶּם אֶת-מִזְבְּחֵיהֶם  
comburetis earum lucos & earum statuas confringetis &  
וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת-מִצְבֹּתֵיהֶם וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן  
perdetis & concidatis earum deorum sculptilia & igne in  
בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וְאֲבִדְתֶּם אֶת-  
sic facietis Non ipso loco & earum nomen  
שֵׁמֶם מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן  
quem locum ad Quinimo vestro Deo Domino  
לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר  
ponendum ad vestris tribubus omnibus ex vester Deus Dominus elegerit  
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-שְׁבִטֵיכֶם לְשׁוֹם  
illuc venietis & quæretis ipsam habitandum ad tibi suum nomen  
אֶת-שְׁמוֹ שֶׁם לְשַׁכְּנוֹ תִּרְשׁוּ וּבֵאתִי שָׁמָּה  
vestra sacrificia & vestras ascensiones † illuc adducetis † Et  
וּבֵאתֶם שָׁמָּה עֲלֵיכֶם וּזְבִחֵיכֶם  
vestrae manus elevationem & vestras decimas  
וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יִדְכֶם  
vestri bouis || primogenita & vestra spontanea & vestra vota &  
וְנִדְבָחֵיכֶם וְנִדְבָחֵיכֶם וְנִבְרַחַת בִּקְרָכֶם  
Domini facies ad † ibi comedetis Et vestri pectoris † &  
וְצִאֲנֵכֶם וְאֶכְלֵתֶם שֵׁם לִפְנֵי יְהוָה  
vestra manu missione omni in † latibimini & vestri Dei  
אֱלֹהֵיכֶם וְשִׂמְחָתֶם כָּל-מַשְׁלַח יְדֵיכֶם  
Dominus tibi benedixit quibus vestra domus & vos  
אֶתֶם וּבְחֵיכֶם אֲשֶׁר בִּרְכָךְ יְהוָה  
Deus

I  
2  
3  
4  
5  
6  
7

8	nos quæ omnia secundum facietis Non tuus Deus אלהיך : לא תעשון ככל אשר אנחנו suis oculis in rectum & omne vir & hodie hic facientes עשים פה היום איש כל-הישר בעיניו : ad & requiem ad huc usque venitis non Quia 9 כי לא באהם עד-עתה אל-המנוחה ואל- tibi datus tuus Deus Dominus quam hereditatem הנחלה אשר-יהוה אלהיך נתן לך : quam terra in habitabis & iarden transibitis Et 10 ועברתם את-הירדן וישבתם בארץ אשר- dabit requiem & : vos hereditate facit vester Deus Dominus יהוה אלהיכם מנחיל אתכם והניח habitabis & circuitu & vestris inimicis omnibus ab vobis לכם מכל-איביכם מסביב וישבתם- Dominus elegerit quem locus erit Et conficietur 11 כשח ויהיה המקום אשר-יבחר יהוה illuc ibi suum nomen faciat habitare vt in vester Deus אלהיכם בו לשכן שמו שם שמה vobis precipiens ego quæ omnia afferetis תביאו את כל-אשר אנכי מצוה אתכם elevationem & vestras decimas, vestra sacrificia & vestras ascensiones עולתיכם וזבחיכם מעשרתיכם וחרמת quæ vestrorum votorum electionem omnem & vestre manus ידכם וכל מבחר נדריכם אשר Domino coram laetabimini Et Domino vouebitis 12 חדרו ליהוה : ושמחתם לפני יהוה vestri serui & vestre filie & vestri filii & vos vestro Deo אלהיכם אתם ובניכם ובנותיכם ועבדכי non quia vestris portis in qui Leuita & vestre ancillæ & ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם כי אין ne tibi Observare vobiscum hereditas & pars ei 13 לו חלק ונחלה אתכם : השמר לך פן- videbis quem loco omni in tuas ascensiones ascendere facias חטלה עלתיך בכל-מקום אשר תראה : vna in Dominus elegerit quem loco in Quinim 14 כי אם-במקום אשר יבחר יהוה באחד facies ibi & tuas ascensiones ascendere facias illic suarum tributum שבתוך שם חטלה עלתיך ושם תעשה omni in Tantummodo tibi precipiens ego quæ omnia 15 כל אשר אנכי מצוה : רק בכל- desiderio	עשה † factum † vnam legem † eam בנה da † in ad locum precipio holocausta ve- nita. † oblationem עלה ד רום נדר est intra portas vestras, † est † Cave offeras holo- causta tua Sed offeras holo- causta tua, precipio צוה
---	---	--

**אִנּוֹחַ**  
intra omnes  
portas tuas:  
  
**צִבְרָה**  
Sed  
  
intra portas  
tuas  
  
vini  
  
t boum tuorum,  
& pecudum  
tuarum,  
  
Sed coram Do-  
mino Deo tuo  
  
**אֶחָה**  
et est intra por-  
tas tuas:  
et coram Do-  
mino Deo tuo  
in omnibus, in  
quibus iurges  
mentum tuum.  
Cave  
et terram  
  
**יוֹם**  
d

benedictionem secundam carnem comedes & mactabis tuam anime desiderio  
**אִנּוֹחַ נֶפֶשְׁךָ חֹבֶחַ וְאָכְלָתָּ בָּשָׂר כִּכְרָתָהּ**  
omnis portis omnibus in tibi dederit quam tui Dei Domini  
**יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ**  
certum sicut & capream sicut, eam comeder mundus & igni mundus  
**הַטֶּמֶא וְהַטְּהוֹר וְאָכְלָנוּ כַּעֲבֹי וְכֹאֲלִי**  
illum effunderis terram super: comederis non sanguinem tantum  
**וְכִי הָיָה לֹא חָאֲכָלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפָּכֶנּוּ**  
tuis portis in comedere poteris Non aquas sicut  
**כַּמִּים לֹא-הוּכַל לֶאֱכֹל בְּשְׁעָרֶיךָ**  
primogenita & tui olei & tui musti & tui frumenti decimam  
**מִעֵשֶׂר דִּגְגָךְ וְחִירְשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ וּבִכּוֹרָתָהּ**  
voveris quæ tua vota omnia & tui pecoris tui bonis  
**בִּקְרָךְ וְצֹאנְךָ וְכֹל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר חֹדֵר**  
tue manus oblationem & tua spontanea &  
**וְנִדְבָתֶיךָ וְחִרְוֹמָתָהּ יִרְךָ**  
eam comedes tui Dei Domini facies ad Quinimo  
**כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלָנוּ**  
tu in tuus Deus Dominus elegerit quem locum in  
**בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי אֶחָה**  
Leuita & tua ancilla & tuus seruus & tua filia & tuus filius &  
**וּבִנְךָ וּבַתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְהַלְוִי**  
omni in tui Dei Domini facies ad & letaberis & tuis portis in tui qui  
**אֲשֶׁר בְּשְׁעָרֶיךָ וְשִׁמְחָתָהּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל**  
derelinquas forte tibi Oseruare suatum minimum missione  
**מִשְׁלַח יָדֶיךָ: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן-תַּעֲזֹב**  
tuam humum super tuis diebus omnibus, Leuitam  
**אֶת-נִלְוֵי כָל-יָמֶיךָ עַל-אֲדָמָתָהּ**  
tuum terminum tuus Deus Dominus fecerit dilatare Cum  
**כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבֻלְךָ**  
quoniam, carnem Comedam: dixeris & tibi est locutus quemadmodum  
**כְּאֲשֶׁר דִּבַּר לְךָ וְאָמַרְתָּ אָכְלָה בָּשָׂר כִּי**  
tuz animæ auditate omni in, carnem comedere tua anima concupiscit  
**הָאִנּוֹחַ נֶפֶשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל-אִנּוֹחַ נֶפֶשְׁךָ**  
te a fuerit longinquus Cum catuam comedes  
**תֹּאכְלֵ בָּשָׂר כִּי-יִרְחֹק מִמֶּךָ**  
ponendum ad, tuus Deus Dominus elegerit quem locus  
**הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם**  
que tuo pecore de & tuo boue de mactabis & tibi suum nomen  
**שָׂכוּ שָׁם וּבִחַתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר**  
dederit

- comedes & tibi præcepi quemadmodum tibi Dominus dederit  
 נתן יהוה לך כאשר צויתך ואכלת  
 Veruntamen .tue animæ auditate omni in suis partibus in
- 1 בשעריך בכל אחת נפשך ו  
 6c .gruus & caprea comedetur quemadmodum  
 כאשר יאכל את העכו ואח האל בן  
 .eam comedet pariter mundus & immundus eam comedes  
 תאכלנו השמא והטהור יחדו ואכלנו  
 sanguis quæ sanguinem comedendum non ad te robora tantum
- 13 רק חזק לכלתו אכל הדם פי הדם  
 .carne cum animam comedes non & anima ipse  
 הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר  
 .aqua sicut eum effundes terram super eum comedes Non
- 14 לא תאכלנו על הארץ תשפכנו פסים  
 .te post tuis filiis & tibi sit bene ut eum comedes Non
- 25 לא תאכלנו למען יטב לך ולבניך אחריך  
 .Tantum & Domini oculis in rectum & feceris cum
- 26 כי תעשה הישר בעיני יהוה  
 venies & feres tua vora & tibi erunt quæ tua sanctificata  
 קדשך אשר יהיו לך ובניך תשמא ובא  
 facies Et Dominus elegerit quem locum ad
- 27 אל המקום אשר יבחר יהוה  
 Domini altare super sanguinem & carnem tuas ascensionem  
 עלתך הבשר והדם על מזבח יהוה  
 super effundetur tuorum sacrificiorum sanguis & tui Dei  
 אלהיך ודם ובחך ישפך על  
 Custodi comedes carnem & tui Dei Domini altare
- 28 מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל  
 ego quæ ista verba omnia audies &  
 ושמעת את כל הדברים האלה אשר אנכי  
 inique te post tuis filiis & tibi sit bene ut tibi præcipiens  
 מצוך למען יטב לך ולבניך אחריך עד  
 Domini oculis in rectum & bonum feceris cum seculum  
 עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה  
 tuus Deus Dominus exciderit Cum tui Dei
- 29 אלהיך  
 cas possidendum ad illuc ingrediens in quæ gentes  
 הגוים אשר אתה בא שמה לרשת אותם  
 .earum terra in habitaueris & eas possideris & suis facibus a  
 מפניך וירשת אתם וישבת בארצם  
 Observare

צוה  
 extra pariter  
 125. secundum  
 omne de fine  
 rum

אח  
 a comitatu

עבה  
 ut non comedat

נשא  
 כוא  
 עשה  
 holocausta tua

עלה

אולי  
 precipio

ירש  
 ad quæ tu in-  
 gredieris ut  
 possideas  
 facie tua

† Cœc  
† illi quæres te  
† iur. nam  
perierunt  
\* facie tua,  
† coluerunt  
† deos suos,  
† cas differdi post †, cas post offendaris † fortè ne, tibi Observare †  
הַשֹּׁמֵר לְךָ פֶּן תִּנְקֶשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הַשֹּׁמֵר 30  
Quomodo dicendo, earum deos quæras fortè ne & suis faciebus † a  
מִפְּנֵיךָ וּפֶן תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה  
faciam & suis diis † istæ gentes servierunt †  
יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה  
tuo Deo Domino sic facies Non ego etiam sic  
בֵּן גַּם־אֲנִי לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ 31  
fecerunt, odio habuit quam, Domini abominationem omnem nam  
כִּי כָל־חֹעֶבֶת יִהְיֶה אֲשֶׁר שָׂנֵא עֲשׂוֹ  
& suas filios etiam quia suis diis  
לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־  
suis diis igne in combusserunt suas filias  
בְּנֵיהֶם יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם  
vobis præcipiens ego quod verbum Omne  
אֶת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה אַתְּ  
neque illud super addes Non faciendum ad custodieris illud  
אֶתוֹ תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תִסָּף עָלָיו וְלֹא  
eo ex diminues  
תִּגְרַע מִסֵּבּוֹ  
CAP. XIII. 2

si  
tibi  
tibi  
† obediens verbis  
† somnians  
† centes  
נְחָה  
\* ve scias  
† diligas  
† somnium somnians vel propheta tui medio in surrexerit Cum  
כִּי־יָקִוּם בְּקֶרְבְּךָ נְבִיא אוֹ חֹלֶם חִלּוֹם 1  
signum venerit Et portentum vel signum te ad dederit &  
וַיִּנָּח אֵלֶיךָ אוֹח אוֹ מוֹפֶת וְנָתַן הָאוֹר  
post Eamus dicendo te ad est locutus quod portentum &  
וְהַמּוֹפֶת אֲשֶׁר־דָּבָר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נִלְכָּה אַחֲרֵי  
et: scitis & eos nosti non quos, alienos deos  
אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא יֵדַעְתֶּם וְנַעֲבֹדֵם  
somnialem ad † vel illius prophetæ verba ad audis † Non  
לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֶם 3  
vos vester Deus Dominus tenetis quia illud somnium  
הַחִלּוֹם הַהוּא כִּי מִנִּסָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם אַתְּ  
vestrum Deum Dominum diligentes vos scitis an sciendum ad  
לִדְעַת תִּשְׁכַּח אֱהָבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
Post vestra anima tota in & vestro corde toto in  
כָּל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם  
& timebitis ipsum & ambulabitis vestrum Deum Dominum  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֶתוֹ תִּירָאוּ וְאֶת־  
præcepta

- 5 <sup>servitis ei t & audietis eius vocem & custodietis eius præcepta</sup>  
 מִצְוָתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאַחַז הַעֲבֹד  
 somnians vel ipse propheta Et adhærebitis eo in t &  
 וְכִי תִדְבְּקוּן וְחֲנֻכִּיָּה הָהוּא אִזְ חֵלֶם  
 super auisum est locutus quia morietur illud somnium  
 הַחֲלוֹם הָהוּא יוֹמָת כִּי דָבָר סֵרָה עַל־  
 Aegypti terra de vos eduxerunt vestrum Deum Dominum  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיָּה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 via de te propellens non t servorum domo de te redimentem t &  
 וְהַפֹּדֶךְ סִבִּית עֲבָדִים לְהַדְרִיחַ קִין הַדֶּרֶךְ  
 ca in ambulandum ad t tuus Deus Dominus tibi præcepit quam  
 אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ  
 tuus frater te fraxerit Cum tui medio è malum exterminabis t &  
 6 וּבַעֲרַת הָרַע מִקִּרְבָּךְ כִּי יִסְחָךְ אֶחָד  
 tui inus vxor vel tua filia vel tuus filius vel tue matris filius  
 בֶּן־אִמָּךְ אִזְ־בֶּן־אִזְ־בֶּן־אִשָּׁה חֵיקָךְ  
 Eamus dicendo occidit in t tua anima sicut t qui tuus amicus vel  
 אִזְ רֵעֶךְ אֲשֶׁר כִּנְפֶּשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נָלַכְהָ  
 tu noli non quos alius diis servamus t &  
 וּבַעֲבָרָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֹתָהּ  
 veſtris circuitibus qui populorum diis De tui patres &  
 7 וְאַחֲרֵיכֶם מֵאֲלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם  
 terræ extremo ab te a longinqui vel te ad t propinqui  
 הַקְּרִבִּים אֵלֶיךָ אִזְ הִרְחִקִים מִסָּבֵךְ מִקְצֵה הָאָרֶץ  
 neque ei acquiesces Non terræ extremum ad vsque &  
 8 וְעַד־קֵצֵה הָאָרֶץ לֹא־תֵאָכֵל לוֹ וְלֹא־  
 ignescet neque eum super t tuus oculus parceret neque eum ad audies  
 תִּשְׁמַע אֱלֹהֵי וְלֹא־תִחֻס עִינֶךָ עָלָיו וְלֹא־תִחַמֵּל  
 eum occides occidendo Quia eum super operies neque  
 9 וְלֹא־תִכְסֶּה עָלָיו כִּי הִרְגָּתוֹ תִּהְרַגְנוּ  
 manus & eum interficiendum ad principio in eo in erit tua manus  
 יִדָּךְ תִּהְיֶה־כִּי בְּרָאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד  
 lapidibus in eum lapidabis Et postremo in t populi omnis  
 10 כָּל־הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּסְקִלְתוּ בְּאֲבָנִים  
 cito Deo Domino ac per te expellere quæſiuit quia morietur &  
 וְיָמָת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדְרִיחַ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 omnis Et servorum domo de Aegypti terra de te eduxerunt  
 11 הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם סִבִּית עֲבָדִים וְכָל־  
 verbis secundum fruentem ad addent non t timebunt & audient Israel  
 יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר

voci  
 t obedietis.  
 t cum colcus.  
 t ei  
 sermonem de-  
 clinare facien-  
 tem contra  
 מות  
 סור  
 t qui eduxit  
 יצא  
 t qui redemit  
 t ve propellere  
 פדה  
 t ve an bulares  
 per eam:  
 t auferet  
 t occidamere  
 בנה  
 t et  
 t clam  
 t colamus deos  
 alienos,  
 t sunt in  
 t qui sunt  
 t tibi,  
 אבה  
 obedies ei,  
 t ei,  
 t indulgebis,  
 Sed  
 prius. ve mori  
 facias  
 מות  
 t postea.  
 t qui eduxit  
 נדח  
 יצא  
 vt faciant  
 t rem malam  
 istam  
 יראה

† Si וְהָיָה	vbi in audieris Cum †	.tui medio in istud malum	
† dicit * ut habebis יִשְׁבֹּב	בְּיָמֶיךָ תִּשְׁמָע בְּאֶחָת	הָיָה הַיּוֹם בְּקִרְבְּךָ :	12
* impietatis, & medus est,	habundantia tibi datus † tuus Deus Dominus quam, tuarum urbium	עָרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לִשְׁכֹּתָ	
	Relig. filii homines sunt Egressi	:dicendo ibi	
	dicendo suar vrbis habitatores	impulerunt & .tuo interiori de	13
† colamus deos alienos,	non quos alienis diis serviamus † & .camus	מִקִּרְבְּךָ וּיְדִיחוּ אֶת יֹשְׁבֵי עִירָם לְאֶחָד	
† diligenter.	interrogabis & .inuestigabis & .quæres Et	נִלְכֶּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא	
† & * est, rectum	illa abominatio est facta, verbum est certum, veritas esse † &	וְדַרְשָׁתָּ וַחֲקַרְתָּ וּשְׁאַלְתָּ הַיִּטָּב	14
	civitatis habitatores percutes Percutiendo	וְהָיָה אִמָּתְךָ נִכּוֹן הַדְּבָר נַעֲשֶׂתָה הַחוֹעֵבָה הַזֹּאת	
† acie	quæ omnia & .cam perdendo, gladii os ad † filius	בְּקִרְבְּךָ הַכָּה תִּכָּה אֶת יֹשְׁבֵי הָעִיר	15
† sunt * acie	omne Et .gladii os ad † eius animal & ., ea in	הַחַיָּה לְפִי חֶרֶב הַחֲרֹם אֶחָד וְאֶת כָּל אֲשֶׁר	
† igni	igne in combures & .eius platearum mediam ad congregabis eius spoliū	כֹּה וְאֶת בְּהֵמָתָהּ לְפִי חֶרֶב וְאֶת כָּל	16
† erit,	tuo Deo Domino totum eius spoliū omne & .civitatem	שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל חֹךְ רַחֲבֶיהָ וּשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ	
† perpetuus	amplius ædificabitur non .seculi † tumultus erit &	אֶת הָעִיר וְאֶת כָּל שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	
† anathemata	anathemate de quicquam sua manu adhærebit non Et	וְהָיְתָה חֵל עוֹלָם לֹא הִבְנָה עוֹד :	
† furoris	tibi det & .sui nisi ira ab Dominus auertatur ut	וְלֹא יִרְבֶּק בְּיָדְךָ מְאוֹסָה מִן הַחֲרֹם	17
† חֶרֶב	quemadmodum, te multiplicet & .tui misereatur & .misericordias	לְמַעַן יֵשֵׁב וְיִהְיֶה מִחֲרֹן אַפּוֹ וְנָתַן לְךָ	
† רֶכֶּה	Donum vobis in audieris Cum	רַחֲמִים וְרַחֲמָם וְרַחֲמָם	
† obediens voci	Donum vobis in audieris Cum	נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם :	18
	quæ, eius præcepta omnia	אֱלֹהֶיךָ לְשֹׂכֵר אֶת כָּל מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר	
† צִוָּה	oculis in rectum faciendum ad †, hodie tibi recipiens ego	אֲנִי מִצִּוְיָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי	
† ut facias	tui Dei Domini	יְהִי אֱלֹהֶיךָ :	



CAP. XIV. יד

vos incidetis non vestri Dei Domini vos Filii

1 בְּנִים אֵלֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תַחֲדֹדּוּ  
mortuum ad vestros oculos inter caluitium ponetis neque  
וְלֹא-תִשְׂמוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת :

2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְכָךְ כָּחַר  
populis omnibus præ peculio & populum in ei existendum ad Dominum  
יְהוָה לַהֲיוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה מְכֹל הָעַמִּים

3 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ : לֹא תֹאכַל  
comedes Non humi facies super qui

4 כָּל-חֹעֵבָה : זֹאת הִכְהִסָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ  
Cervum caprarum hircum & ovium agnum, Bouem

5 שׁוֹר שֶׁה כְּבָשִׁים וְשֶׁה עֹיִם : אֵיל  
orygem & unioctem & sylvestrem hircum & bubalum & capream &

וְצִבִּי וְחִמּוֹר וְאֵקָו וְדִישָׁן וְחֹאז  
ungulam unguliferum animal omne Et rupicolam capram &

6 וְזִמְרָה : וְכָל-בְּהֵמָה סֹפְרֶתה פִּרְסָה  
ruminacionem faciens ascendere, ungularum duarum fissuram findens &

וְשִׁמְעָה שִׁמְעָה שְׁתֵּי פִרְסוֹת סֵעֶלָה גֵּהָה  
Veruntamen comedetis illud animal in

7 בְּהֵמָה אַתָּה תֹּאכְלוּ : אֲנִי אֶת-  
ruminacionem facientibus ascendere ex comedetis non hoc

זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֵלֵי הַגֵּהָה  
& camelum ipsam & ungulam ungulificantibus & de &

וּמִמִּפְרִי הַפִּרְסָה הַשְּׂמוּעָה אֶת-הַגִּמְלָה וְאֶת-  
ipsi ruminacionem ascendere faciens quia : unioctem & leporem

הָאֲרֻנָּה וְאֶת-הַשֶּׁפֶן כִּי-מֵעֶלָה גֵּהָה הֵמָּה  
vobis ipsi & immunda ungulificant & non ungulam &

וּפִרְסָה לֹא הִפְרִיטוּ טִמְאִים הֵם לָכֵם :  
non & ipse ungulam ungulificat quia porcus Et

8 וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְרִי הַפִּרְסָה הוּא וְלֹא  
comedetis non eorum carne De vobis ipse & immundus, ruminat

גֵּהָה טִמְאָה הוּא לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ  
Hoc contingetis non eorum cadaver in &

9 וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ : אֶת-זֶה  
et cui Omne quis in ille quæ omnibus ex comedetis

תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בָּמִים כָּל אֲשֶׁר-לוֹ  
pinula

est

super

שׁוֹם

מֵת

et vi si

et pecularem

הֵי

faciem terræ

פִּנָּה

et

pyrgum.

צֶבֶה

דֹּשׁ

hoderis

שִׁנָּה

עֶלָה

inter animalia

גֵּהָה

et findentibus

et diuisam

et chortogrylum :

et ascendere facient

et diuisam.

et sunt

et hoderis

et

et

et

et

et

et

et

non cui omne Ex .comedetis aquama & pinnula  
 סנפיר וקשקש תאכלו : וכל אשר אין לו  
 vobis immundum : comedetis non squama & pinnula  
 סנפיר וקשקש לא תאכלו טמא הוא לכם :  
 quod hoc Ex .comedetis mundam auem Omnem  
 כל צפור טהרה תאכלו : וזה אשר  
 pennipoliam & affluem & aquilam : eis ex comedetis non  
 לא תאכלו מהם הנשר והפרס והעזניה  
 sua specie in miluum & vulturem & ixion Et  
 והראיה ואת האיה והדיה למינה  
 ulula + niliam Et sua specie in coruum omnem Et  
 ואת כל ערב למינו : ואת בת היטרה  
 sua specie in nifum & phethicum & accipitrem &  
 ואת התחמס ואת השחף ואת הנץ למינהו  
 cucullum & nothinagam & falconem Et  
 את הכוס ואת הינשוף והתנשמה  
 mergulum & pelicanum & cucullum Et  
 והקאח ואת הרחסה ואת השלך  
 montis gallum & sua specie in graculum & cleoniam Et  
 והחסינה והאנפה למינה והדוכיפת  
 illud immundum volatile reptile omne Et vespertilionem &  
 והעטלף : וכל שרץ העוף טמא הוא  
 comedetis mundam auem Omnem comedentur non vobis  
 לכם לא יאכלו : כל עוף טהור תאכלו  
 tuis poris in qui, Peregrino, cadaver omne comedetis Non  
 לא תאכלו כל נבלה לגר אשר בשעריך  
 sanctus populus quia, alienigenae vende vel, illud con edet & illud dabit  
 תחננה ואכלה או סכר לנכרי כי עם קדוש  
 fux matris lacte in hordum buies Non tuo Deo Domino tu  
 אתה ליהוה אלהיך לא תבשל גרי בחלב אסו  
 egredientem + tui feminis prouentum omnem decimabis Decimando  
 עשר תעשר אח כל חבואת זרעך היצא  
 Domino coram comeses Et anno anno agrum  
 השנה שנה שנה ואכלה לפני יחזה  
 suum nomen faciendum habere ad te egerit quem loco in tuo Deo  
 אלהיך במקום אשר יבחר לשכן שמו  
 tui decimis olei & tui mulli & tui frumenti decimam ibi  
 שם מעשר דגנך תירשך ויצחקך  
 timendum ad + discas ut tui pecoris & tui bonis primogenita &  
 ובכרת בקרבך וצאנך למען תלמד ליראה

Р

- 24 <sup>fuerit multa cum & Et</sup> <sup>diebus omnibustuum Deum Dominum</sup> אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־יָמֶיךָ וְכִי־יִרְבֶּה  
<sup>te à cru longi Il quia, eam certe possis non, quod, quia se pra</sup> כִּסְךָ תִּדְרֹךְ כִּי לֹא תִּחְבֹּל שְׂמֹתוֹ כִּי־יִרְחַק־מִמְּךָ  
<sup>suum nomen penendum ad, tuus Deus Dominus elegerit quem, locus</sup> חֲמִקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ  
<sup>tuus Deus Dominus tibi benedixerit cum, ibi</sup> שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
<sup>ibis & , tua manu in pecuniam ligabis & , pecunia in dabis Et</sup> וְנִחַחְתָּ בְּכֶסֶף וְצִרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְתִלְכָּתָּ  
<sup>in tuus Deus Dominus elegerit queu locum ad</sup> אֶל־חֲמִקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ  
<sup>bone in & tua anima anxiis quod omnia & pecuniam dabis Et</sup> וְנִחַחְתָּ הַכֶּסֶף בְּכָל־אֲשֶׁר־חָאָה נַפְשְׁךָ בְּבָקָר  
<sup>ter postulauerit quæ omnibus in & , fchar in & , vino in & , uare in &</sup> וּבַצֹּאֵן וּבִלְחָן וּבְשִׁכָר וּבְכָל־אֲשֶׁר חָשְׂאָלְךָ  
<sup>lztaberis & , sui Dei Dominus facie, au & ibi comedes & tua anima</sup> נַפְשְׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמַּחְתָּ  
<sup>non , nus portis in & qui Leuitam Et</sup> אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ וְהָיָה אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא  
<sup>tecum hereditas & , pars ei & non quia, non derelinques</sup> תִּעְזֹבֶנּוּ כִּי אֵין לּוֹ חֶלֶק וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ  
<sup>decimam omnem educes annorum trium sine &</sup> מִקְצֵהוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים חוּצִיא אֶת־כָּל־מַעְשֶׂר  
<sup>tuus portis in & repones & , ipso anno in tui presentus &</sup> חֲבֹנָתְךָ בְּשָׁנָה הַהִיא וְהִנַּחְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ  
<sup>tecum hereditas & , pars ei & non quia, Leuita veniet Et</sup> וְכֹנֵא הָלֹאֵ כִי אֵין לּוֹ חֶלֶק וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ  
<sup>tuus portis in & qui , vidua & , pupillus & , peregrinus &</sup> וְהָיָה וְהָיָה וְהָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ  
<sup>tuus Deus Dominus tibi benedicat ut , saturabuntur & , comedent &</sup> וְאָכְלוּ וְשִׂבְעוּ לִמְעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
<sup>facies quod, tuæ manus possit omni in</sup> בְּכָל־מַעֲשֶׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה

& 6 maior fue-  
 24 via, quàm vi  
 possis  
 & distat  
 יִבְל  
 נִשְׂא  
 & vi possis  
 צוּר  
 & secundâ om-  
 nia que des-  
 derat  
 & de bobus, &  
 de pecudibus,  
 de & à  
 & coram Domine  
 Deo tuo,  
 & est intra por-  
 tas tuas,  
 & est  
 & In  
 יִצֵּא  
 & Intra portas  
 tuas,  
 כֹּנֵא  
 & est  
 & Sui intra  
 portas tuas,  
 גִּיר  
 opere  
 & In  
 קִצֵּץ  
 hæc est res  
 ut remittat  
 omnis vir qui  
 inuicem manu  
 sua,  
 נִשְׂא

C A P. X V. טה

- 1 <sup>remissionem facies, annorum septem sine &</sup> מִקָּץ שִׁבְעֵי שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה  
<sup>crediti domum annorum remittere remissionis verbum, hæc Et</sup> וְהָיָה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעִל־בְּשִׂיטָה  
 2 וְהָיָה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעִל־בְּשִׂיטָה

Uxget à pro-  
xin. & loco, &  
fratre suo.  
גגש  
Ab. exiget  
exigens  
ruum, fratri  
tuo.  
Insolentum  
mendicus  
אכה  
das  
m  
voci  
ירש  
ut custodias,  
ut facias  
עשה  
præcipio  
צוה  
gentibus mil-  
lis, & tibi  
mendicus unus  
à fratribus tuis  
intra vnam &  
portis tuis,  
dat  
indurabis  
mendico.  
Sed  
quantum suf-  
ficiat defecit  
Cane  
quidpiam  
cum impie-  
tate.  
שנה  
contra  
mendicum.

ardabis non suo proximo in mutauerit Qui sua manus  
יִלֵּן אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּרֵעֵהוּ לֹא יִגְשֶׁהוּ  
remissionem vocavit quia suum fratrem & suum socium  
אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה  
tibi fuerit quod & ardabis alienigenam Domino  
לִיהוָה : אֶת-הַנֶּכְדִּי חָגַשׁ וְאֲשֶׁר יוֹרֵה לֶךְ  
non quod præstet quæ tuam manum remitteret suo fratri cum  
אֶת-אֶחָיו תִּשְׁמַט יָדְךָ : אָפֶס כִּי לֹא-  
Dominus tibi benedicet benedicendo quia regens te in erit  
יְהוָה בְּךָ אֲבִיוֹן כִּי-בָנָה יִבְרַכְךָ יְהוָה  
hereditarem tibi datus tuos Deus Dominus quam terra in  
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן-לְךָ נָחֳלָה  
vita in & obedieris obediendo si Duntaxat eam possidendum ad  
לְרִשְׁתָּהּ : רַק אִם-עָשִׂיתָ חֻשְׁמֵךְ בְּקוֹל  
præceptum omne faciendum ad, custodiendum ad, tui Dei Domini  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת  
Dominus Quia hodie tibi præcipiens ego quod istud  
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה חַיִּים : כִּי-יְהוָה  
mutuabis Et tibi est locutus quemadmodum, tibi benedixit tuus Deus  
אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ וְהִעֲבַטְתָּ  
dominaberis & mutuum capies non tu & multis gentibus  
גוֹיִם רַבִּים וְאֶתְּהָ לֹא תַעֲבֹט וְשִׁלַּח  
te in fuerit Cum dominabuntur non te in & multas gentes in  
בְּגוֹיִם רַבִּים וְכָךְ לֹא יִשְׁלַח : כִּי-יְהוָה בְּךָ  
tua terra in tuorum portarum una in tuorum partium uno de regens  
אֲבִיוֹן מֵאַחֵר אֶחָיו בְּאַחֵר שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ  
tuum cor reborabi non tibi datus tuus Deus Dominus quam  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תִאֲמַץ אֶת-לִבְּךָ  
regens tuo fratre à tuam manum claudes neque  
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יָדְךָ מֵאַחֵיו הָאֲבִיוֹן  
mutuando & ei tuam manum aperies aperiendo Quia  
כִּי-פָתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לוֹ וְהִעֲבַט  
ei defecerit quod eius decessus sufficientiam ei mutuabis  
תַּעֲבִיטֵנּוּ רַי מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יִחָסֵר לוֹ  
tuo corde cum verbum sit forte ne, tibi Observare  
חֲשֹׁמֶר לְךָ פֶּן-יְהִי דִבְרִי עִם-לִבְּךָ  
annus septimus annus Appropinquavit : dicendo Belial &  
בְּלוֹעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנָה  
regnum tuum fratrem in tuus oculus malignetur & remissionis  
הַשְּׁמִטָּה וְרֵעֵה טִינָה בְּאַחֵיו הָאֲבִיוֹן

erit & Dominum ad te super clamabit & ei dabis non &  
 ולא חתן לו וקרבא עליך אל יהודה ויהיה  
 malignabitur non & ei dabis Dando peccatum te in  
 10 בך חסדא : נתון חתן לו ולא ירע  
 tibi benedictet hoc verbum propter quia ei te dando in tuum cor  
 לכבדך בחתן לו לוי בגלל הדבר הזה יברכך  
 missione omni in & tuis operibus omnibus in tuus Deus Dominus  
 יהיה אליהו בכל מעשך ובכל משלח  
 terre interiori de egenis cessabit non Quid  
 11 ידך כי לא יחורל אכיון מקרב הארץ  
 aperies Aperiendo : dicendo tibi precipiens ego Idcirco  
 על כן אנכי מצוך לאמר פתח הפתח את  
 tua terra in tuo egeno & tuo affido & tuo fratri tuam manum  
 ידך לאחיו לעניך ולאביון בארץ  
 Hebræa vel Hebræus tuus frater tibi servent dicitur Quia  
 12 כי ימכר לך אחיו העברי או העבריה  
 cum dimittes septimo anno in & annis sex tibi servierit &  
 ומכרה שש שנים ובשנה השביעה תשלחנו  
 tecum & liberum cum dimiseris eum Et tecum & liberum  
 13 חפשי מעמך וכי תשלחנו חפשי מעמך  
 ei dabis torquem dando Torquem vacuum cum dimittes non  
 14 לא תשלחנו ריקים חטניק חטניק לו  
 tibi benedixerit quibus tuo torculari de & tua area de & tuo pectore & de  
 מצאנך ומגרנך וסיקנך אשר בדך  
 servus quod recordaberis Et ei dabis tuus Deus Dominus  
 15 יהיה אליהו חתן לו וזכרת כי עבר  
 tuus Deus Dominus te redemit & Aegypti terra in fuisti  
 הויה בארץ מצרים ויפרך יהיה אליהו  
 hodie hoc verbum tibi : accipis ego Idcirco  
 על כן אנכי מצוך את הדבר הזה חיוס  
 quia tecum & egrediar Non te ad dixerit cum tibi erit Et  
 16 והיה כי יאמר אליך לא אצא מעמך כי  
 tecum ei t bonum quia tuam domum & te dilexit  
 אחבך ואת ביתך כי טוב לו עמך  
 anna in & eius aurea dabis & subulam capies Et  
 17 ולקחת את המרצע ונתתה באזנו ובדלת  
 sic facies tuæ ancilli etiam Et secuti t servus tibi erit &  
 והיה לך עבד עולם ואף לאמהך תעשה כן  
 liberum cum te dimittendo in tuis oculis in durescit Non  
 18 לא יקשה בעינך בשלחך אתו חפשי

† cetera  
 נח  
 ירע  
 † cum dedens  
 † huius rei  
 gratia  
 † omnibus in  
 quibus mittes  
 manum tuam.  
 † mendicis de  
 medio  
 † principio  
 צוה  
 pauperi  
 † mendico  
 ענה  
 אברה  
 † si  
 † re.  
 † si  
 Operando oco-  
 rabis eum  
 ריק  
 † pecudibus  
 tuis & de fru-  
 mento areæ tue  
 & de vino tor-  
 cularis tui in  
 הויה  
 פנה  
 principio  
 † si  
 † tibi  
 † re.  
 † ab  
 pones  
 † in seculum.  
 sit durum  
 † cum dimiseris

[illegible]

C A P. X V I. 11

1 primatum avi-  
 farum, id est  
 Martium vel  
 Aprilum.  
 † hoc  
 † primatum  
 יצא  
 \* Pefach  
 † de pecudibus,  
 & bobus,  
 † ut habitare  
 faciat.  
 † cum eo  
 יום  
 † cum  
 \* feriantes  
 פסח  
 ענה  
 Dominus Pefach facies † & Abib † menfem Obferua  
 שמור את-חדש האביב ועשית פסח ליהוה  
 tuus Deus Dominus teeduxit Abib † menfem quia tuo Deo  
 אלהיך כי בחדש האביב חוציאך יהוה אלהיך  
 transiit sacrificabis Et nocte Aegyptio ex  
 סמך לילה  
 ונבחה  
 elegerit quem loco in bonum & suum † tuo Deo Domino  
 ליהוה אלהיך צאן ובקר במקום אשר יבחר  
 Non ibi sum nomen faciendum habitare ad † Dominus  
 יהוה לשבן שמו שם לא  
 comedes diebus Septem fermentatum super † comedes  
 האכל עליו חמץ שבעת ימים חמץ  
 fornicatione in \* quia afflictionis panem, itifermentata eo super †  
 עליו סצות לחם עני כי בחפזו  
 egressus  
 P p 2

1	egredi I dici	pemineris ut , Aegypti terra è esgressus	I quo egredietur
	וצאת מארץ מצרים למען חזר את יום צאתך	non Et . tuæ vitæ diebus omnibus , Aegypti terra è	
4	ולא	Septem tuo termino omni in fermentum tibi conspicietur	חיה
	יראה לך שאר בכל גבלך שבעת ימים	die in , vespera in sacrificabis quam carne de pernoctabit neque	
	ולא ילין מז הבשר אשר חזבח בערב ביום	sacrificare poteris Non . manè usque primo	ליו
5	הראשון לבקר :	tuus Deus Dominus . quas , inarum portatum una in transiit	יכל
	הפסח באחר שעריך אשר יהיה אלהיך	elegerit quem locum ad Quinimo I . tibi danti	Pesach intra unum è portis tuis ,
6	נתן לך :	fabricabis , ibi suum nomen collocandum ad tui Deus Dominus	• דיו
	יהיה אלהיך לשכן שמו שם חזבח	tempore statuo . solem ingredi circa t vespera in Pesach	¶ sed in loco
	את הפסח בערב כבוא השמש מועד	loco in comedes & , aquas t Et . Aegypto ex te egredi	¶ vi habitare facias
7	וצאתך ממצרים ו בשלית ואכלת במקום	manens in t te vertes & , in tuus Deus Dominus elegerit quem	¶ occumbens sole ,
	אשר יבחר יהיה אלהיך בו ופנית בבקר	infermentata comedes diebus Sex . tua remoriat in tibi &	יעד
8	והלכת לאחריך ששח ימים האכל מצות	facies non : tuo Deo Domino remisso I septima die in &	quo egredietur eo t affabis
	וביום השביעי עצרת ליהיה אלהיך לא תעשה	incipiendo Ab . tibi numerabis hebdomadas Septem . funditionem	יזנא
9	מלאכה : שבעה שבעת חספר לך מהחל	hebdomadas septem numerare incipies , segete in falcem	קום
	חרש בקמה חל לספר שבעה שבעות :	: tuo Deo Domino hebdomadarum solennitatem facies Et	¶ manè ,
10	ועשית חג שבעות ליהיה אלהיך	quemadmodum , dabis quod t tuæ manus ponis t sufficientiam I	¶ tabernacula
	מסת נדבת ירך אשר חתן באשר	facies ad t Iztaberis Et . tuus Deus Dominus tibi benedixerit	מז
11	יברכך יהיה אלהיך : ושמת לפני	tuus servus & , tua filia & , tuus filius & , tu , tui Dei Domini	I etis solennitas opus .
	יהיה אלהיך אתה וכןך וכןך ועבדך	pupillus & , peregrinus & , tuis portis in qui , Leuita & , tua ancilla &	• Cum inceperis fax esse
	ואמרך והלוי אשר בשעריך והגר והיתום		חלל
			קום
			חג
			מסמ
			בנה
			גור

• sunt in me-  
dio tui  
¶ vi habitare  
faciat  
  
Solemnitatem  
חקק  
סכך  
¶ dom colle-  
geris in  
¶ Solemnitate  
tua,  
  
sunt intra por-  
tas tuas.  
Solemnitatem  
celebrabis  
cunctis  
Fugibus tuis,  
etiam  
eorum Domi-  
no Deo tuo,  
Solemnitate  
Solemnitate  
et coram Do-  
mino  
peruenies  
נטה

elegerit quem loco in tuo interiore in qui vidua &  
והאלמנה אשר בקרבך במקום אשר יבחר  
ibi suum nomen collocandum ad tuus Deus Dominus  
יהוה אלהיך לשכן שמו שם  
custodies & Aegypto in. fuisti seruus quod recordaberis Et  
וזכרת כי עבד היות במצרים ושמת  
tabernaculorum Tripudium hanc statuta facies &  
ועשית את החקים האלה חג הסוכה  
tuus circa de te colligendo in diebus septem tibi facies  
תעשה דרך שבעת ימים באספך סגורך  
tuus filius & tu tuo tripudium in lataberis Et tuo torculari de &  
ומיקבך ושמחת בחגך אתה ובנך  
peregrinus & Leuita & tua ancilla & tuus seruus & tua filia &  
ובאך ועבדך ואמך ואלו והגר  
Septem tuis portis in qui vidua & pupillus  
והחום והאלמנה אשר בשעריך שבעת  
elegerit quem loco in tuo Deo Domino tripudabis diebus  
ימים חג ליהוה אלהיך במקום אשר יבחר  
cunctis in tuus Deus Dominus tibi benedixerit cum Dominus  
יהוה כי יברכך יהוה אלהיך בכל  
utique fueris & tuarum manuum opere omni in & tuo proventu  
חבואחך ובכל מעשה ידך והיות אף  
omnis conspicietur anno in vicibus Tribus latus  
שמח שלוש פעמים בשנה יראה כל  
quem loco in tuo Dei Domini facibus cum tuus masculus  
זכורך את פני יהוה אלהיך במקום אשר  
hebdomadarum tripudis in & infermentatorum tripudis in & elegerit  
יבחר בחג המצות ובחג השבועות  
Domini facibus. cum conspicietur non & tabernaculorum tripudis in &  
ובחג הסוכה ולא יראה את פני יהוה  
lux manus donum secundum Vnusquisque vacuus  
ריקים איש במחנה יד  
tibi dedit quam tui Dei Domini benedictionem secundum  
בברכה יהוה אלהיך אשר נתן לך  
tuis portis omni in tibi davis praefectos & iudices  
שפטים ושטרים חזן לך בכל שעריך  
iudicabunt & tuis tribubus in tibi davis tuus Deus Dominus quas  
אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבטיך ושפט  
destinare facies Non iustitiae iudicio populum  
את הנים משפט צדק לא חשה  
iudicium

12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19



munus quia: munus capies neque facies agnosces non iudicium

מִשְׁפָּט לֹא תִכִּיר פָּנִים וְלֹא תִקַּח שָׂחַד בִּי-הַשְּׂחָד  
iustorum verba perueniunt & sapientum oculos excecant  
יַעֲזֹב עֵינָיו חֻכְמִים וְיִסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקִים  
possideas & viuas ut sequeris iustitiam iustitiam

20 צִדִּיק צִדִּיק תִּרְדֹּף לִמְעַן תַּחֲיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת-  
Non tibi datus tuus Deus Dominus quam terram

21 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא-  
Domini altare apud lignum omne lucum tibi plantabis  
חֲטָע לָךְ אֲשֶׁר-כָּל-עֵץ אֲצֶל סִבְכָּה יְהוָה  
tibi eriges Neque tibi facies quod tui Dei

22 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר חָטְעָה לָךְ וְלֹא-תִקַּם לָךְ  
tuus Deus Dominus odio habet quam statuat  
סִבְכָּה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

CAP. XVII. ז

parum pecus & bouem tuo Deo Domino sacrificabis Non

1 לֹא-חֹבֶכָה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׂוֹר וְשֶׂה  
abominatio quia: malum verbum omne macula eo in fuerit quo  
אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מִום כָּל דְּבַר רָע כִּי חֹזַעְתָּ  
tuo interiore in fuerit inuentus cum illud tui Dei Domini

2 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא כִּי-יִמְצֵא בְּקִרְבְּךָ  
tibi datus & tuus Deus Dominus quas inueniunt potiatum una in  
בְּאַחַר שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ  
oculis in malum fecerit qui mulier vel vir

אִישׁ אִוְדָאשָׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתּוֹ הָרַע בְּעֵינָיו  
seuerit & inuit Et eius pactum transgrediendo tui Dei Domini  
3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹד בְּרִיתוֹ וְיִלֵּךְ וַיַּעֲבֹד  
vel soli & eis se incurruerit & aliis diis

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁחָתוּ לָהֶם וּלְשִׁמְשׁ אוֹ  
præcepti non quod colorum militie omni vel lux  
לִירַח אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי  
bens inquisieris & audieris & tibi fuerit nunciatum Et

4 וְהָיָה לָךְ וּשְׁמִעָה וְיָרַשְׁתָּ הַיֵּטֵב  
ista abominatio est facta verbum rectum veritas & ecce &  
וְהָיָה אִמְלֵךְ נִכְזָּן הַדָּבָר נַעֲשֶׂה הַחֹזַעְתָּ הַזֹּאת  
vel ipsum virum educes Et Israel in

5 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּחֲצִיאוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אוֹ אֶת-  
hoc malum verbum fecerunt qui ipsam mulierem  
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשָׂה אִתּוֹ הָרַע הַזֶּה

ad

peritionem

נִכְר  
לָקַח  
destruit

dat

omnemprobore

נָטַע

קִוִּים

יָצַב

in  
omnem bonum  
malum

רָע

et si  
medio tui  
intra unam &  
portis iuris  
dat

pergerit &  
coluerit deos  
alienos

שָׁחַ

צִוָּה  
diligenter

נָגַד

יָטֵב

et ca

אִמְן

יָצַח

eos lapidabis & mulierem vel virum tuas portas ad  
 אל-שעריך אח-האיש או אח-האשה וסקלתם  
 testium duorum ore super morientur & lapidibus in  
 בִּצְבָנִים וּמָתוּ : על-פיו שְׁנֵים עָדִים 6  
 super morietur non moriendus morietur & testium trium vel  
 או שלשה עדים יומת המה לא יומת על-  
 eum in 1 erit testium Manus unus testis ore  
 פִּי עַד אַחֲרָיו 7  
 : nouissimo in t populi uniuersi manus & eum interimendū ad principio in t  
 בְּרֹאשֹׁנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרֹנָה  
 fuerit mirabile Cum tuo interlovi ex & malum auferes &  
 וּבִעֲרָה הָרַע מִקִּרְבְּךָ : כִּי יִפְלֹא 8  
 inter sanguinem & sanguinem inter iudicio in verbum te a  
 מִכָּךְ וְכָר לְמִשְׁפַּט בֵּין-לָם לָם בֵּין-  
 contentionum verba 1 : plagam & plagam inter & : iudicium ad iudicium  
 דִּין לְדִין בֵּין נָגַע לְנָגַע וְכָרִי רִיבָה  
 elegerit quem locum ad ascendes & surges & suis portis in  
 בְּשַׁעְרֶיךָ וְקָמָה וְעָלִיתָ אֶל-הַסִּקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר  
 sacerdotes ad venies Et in tuus Deus Dominus  
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כֹּה : וּבָאָה אֶל-הַכֹּהֲנִים 9  
 t ipis diebus in erit quz iudicem ad & Leuitas  
 הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיּוֹמִים הָהֵם  
 facies Et iudicii verbum tibi indicabunt & quæres &  
 וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ אַח וְכָר הַמִּשְׁפָּט : וְעִשִּׂיתָ 10  
 ipso loco & tibi annuntiabit quod verbi & super  
 עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לָךְ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא  
 que omnia iuxta faciendo custodie & Dominus elegerit quem  
 אֲשֶׁר יִבְחַר יִהְיֶה וְשִׁמְרָה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר  
 te docebunt quam 1 legis Super te docebunt  
 וְיִוָּרֶךְ : על-פִּי הַחֹזֶרֶה אֲשֶׁר יִוָּרֶךְ 11  
 declinabis non facies tibi dicent quod iudicium super t &  
 וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לָךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר  
 finitru & dextra t tibi annuntiabunt quod verbo a  
 מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לָךְ יִמִּין וּשְׂמָאל : 12  
 ad audientium non ad superbia in fecerit qui vir Et  
 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִוְזוֹן לְבִלְחֵי שִׁמְעַל-  
 tuo Deo Domino cum ibi ministrandum ad panem sacerdotum  
 הַכֹּהֵן הַעֹמֵד לְשֵׁרֵת שָׂם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 malum auferes & ipse vir morietur & iudicem ad 1 vel  
 או אֶל-הַשֹּׁפֵט וּמִתְּ הָאִישׁ הַהוּא וּבִעֲרָה הָרַע

מות  
 b

שנה  
 b

occiderent occidendos.  
 in

עוד  
 b

conuers  
 primas  
 t p. Acci  
 & medio tui.  
 Si laueris tibi  
 aliquid

רוע  
 d

casum &  
 casum :  
 p. nec t. forum  
 maris p. nec de  
 casu

כוה  
 c

נגד  
 f

secundum for-  
 monem

Interfermonem  
 1 quom

יורה  
 f

secundum

ad devertam.  
 & ad finitram.

per superbiam.  
 ut non obediat  
 sacerdoti qui  
 fac

יוד  
 b

coram  
 iudici

- non & timebunt & audient populus omnis Et Israel ex  
 13 מִיִּשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וִירְאוּ וְלֹא־  
 ,terram ad fueris ingressus Cum ,amplius superbe agent  
 14 וְיִזְדּוּן עֹדוֹ כִּי־תִבְנֶה אֶל־הָאָרֶץ  
 ,cam possederis & ,tibi dans tuus Deus Dominus quam  
 אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ וְיִרְשָׁהָ  
 regem me super Ponam : dixeris & ,ea in habitaueris &  
 וְיִשְׁבְּתָה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁיסָהּ עָלָיו מֶלֶךְ  
 Ponendo : mejs circutitibus : quæ gentes omnes secundum  
 15 כָּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבִתָּי שׁוֹם  
 tuus Deus Dominus elegerit quem ,regem te super pones  
 תִּשִּׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 non ,regem te super pones tuorum fr. trum inscribere ex : eo in  
 בְּזִי מִקָּרֵב אֲחִיךָ תִּשִּׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא  
 tuus frater : non qui ,alienigenam virum te super dare poteris  
 חֹזֵק לְתַחַת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ  
 neque ,equos tibi multiplicabit non Tantum ipse \*  
 16 הֵנָּה וְרָק לֹא־יִרְבֶּה לוֹ סוּסִים וְלֹא־  
 : equum multiplicare pro : ,Aegyptum in populum redire faciet  
 יָשׁוּב אֶת־הָעָם מִצְרַיִם לְמַעַן תִּרְבוּת סוּם  
 via in tenendum ad : addetis Non : vobis dixit Dominus &  
 וַיְהִי אֲמַר לָכֵם לֹא־חֲסִפִּין לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ  
 neque ,uxores tibi multiplicabit non Et ,amplius illa  
 17 הִנֵּה עוֹדוֹ וְלֹא יִרְבֶּה לוֹ נָשִׁים וְלֹא  
 tibi multiplicabit non aurum & ,argentum & : eius cor declinabile  
 יִסּוֹד לִבּוֹ וְכֶסֶף חֲהֵב לֹא יִרְבֶּה לוֹ  
 ,sui regni solium super eum sedere secundum : erit Et ,valde  
 18 מֵאֹד וְהָיָה כְּשֶׁבֶתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלָכָהּ  
 libro super : huius Regis duplum \* tibi scribet &  
 וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה חֲתוּמֵי הַזֶּה עַל־סֵפֶר  
 clamabit : & ,secum erit Et ,Leuitarum sacerdotum facibus :  
 19 מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלֵּוִיִּם וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָה  
 timere discat vt : suæ vitæ diebus omnibus ,eo in  
 בְּזִי כָל־יְמֵי חַיָּו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת־  
 legis verba omnia custodiendum ad ,suum Deum Dominum  
 יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי חֲתוּמֵי  
 non Pro ,ea faciendum ad ,ista statuta & ,istius  
 20 הַזֶּה וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם לְבִלְתִּי  
 præcepto à declinare non pro : ,suis fratribus : & : eius cor gloriari  
 רוֹם לִבּוֹ מֵאֲחֵיו וְלְבִלְתִּי סוֹר מִן־הַמִּצְוָה  
 dextra \*

du

שׁוֹם  
 † sunt in

E medio

ponere  
 † fit

יִבְלֵ

נֹתֵן  
 † At ille  
 † vt multipli-  
 cet equos :  
 d

שׁוֹב

רִבָּה

† vt reuer-  
 tmini per viam  
 istam

יִסָּף

quando sedet

יִשָּׁב

deuterono-  
 mium

in

† coram Quer-  
 doribus Leui-  
 tis.

† legem

חִיָּה

vt custodiat

vt faciat. Vt  
 non eleuetur

† super fratres  
 suos, neque  
 declinet

\* ad dexteram,  
& ad sinistram,

suum regnum super dies prolonget ut : sinistra & dextra

יָמֵינוּ וְשִׁמְאוֹל לַמֶּעַן וְיִצְחָק יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ  
[Israel] interiori in eius filii & ipse

הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל

CAP. XVIII. יח

Leui: tribui omni, Leuitis sacerdotibus erit Non

לֹא־יִהְיֶה לְכַהֲנִים הַלֵּוִים כָּל־שֶׁבֶט לְוִי

eius hæreditatē & Domini Ignitiones [Israel] cum hæreditas & pars

חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יִהְיֶה וְנַחֲלָתוֹ

ei erit non hæreditas Et comedet

יֹאכְלֶנּוּ וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה לּוֹ

quemadmodu, eius hæreditas ipse Dominus, suorum fratru interiori in

בְּקֶרֶב אָחִיו יִהְיֶה הוּא נַחֲלָתוֹ כֹּאֲשֶׁר

iudicium erit hoc Et ei est locutus

דָּבַר לּוֹ וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפָּט

sue, sacrificium sacrificantibus a populo a sacerdotum

הַכַּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבַח אִם־

, brachium sacerdoti dabit & paruum pecas sue, bouem

שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לָכֶן הָרֹעַ

, tui mullit, tui trimenti Initium, venterculum & maxillas &

וְהַלְחִיִּים וְהַקֶּבֶה רֵאשִׁית וְגִגְגַּךְ חִירְשֶׁךָ

ei dabis tui pecoris confusa principium & tui recentis olei &

וַיַּצְהֶרְךָ וּרְאשִׁית גִּזְרֵךָ חֶזֶן לּוֹ

, tuis tribubus cunctis & tuus Deus Dominus elegit ipse in Quia

כִּי בּוֹ בָחַר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שֶׁבֶט

, eius filii & ipse, Domini nomine in ministrandum ad pandum ad l

לְעֹמֶד לְשֵׁרֶת בְּשֵׁם־יִהְיֶה הוּא וּבָנָיו

inatum portarum una & ex Leuita venerit cum & Er, diebus omnibus

כָּל־הַיָּמִים וְכִי־יָבֹא חִלּוֹ מֵאַחֵר שְׁעָרֶיךָ

venerit & ibi peregrinatur ipse quo [Israel] omni ex

מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גֵר שָׁם וּבָא

elegerit quem locum ad suæ animæ desiderio toto in

בְּכָל־אַיֶּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר

omnes ut, sui Dei Domini nomine in ministrabit Et Dominus

יִחְוֶה וְשֵׁרֶת בְּשֵׁם יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ כָּל־

Partem, Domini facies ad l ibi stans, Leuitæ sui fratres

אָחִיו הַלֵּוִים הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יִהְיֶה חֶלֶק

patribus super eius venditiones præter, comedent partem ut

כְּחֶלֶק וְאָכְלוּ לֶכֶד מִסִּבְרֵינוּ עַל־הָאֲבוֹת

Cum

Domestichum,  
Primillas  
& vini

קִיב  
קֶבֶב

קֶבֶב  
primillas vel  
terp outum  
quarum

גִּזְרֵךָ  
primillas enim  
ve Rer  
t non-nini  
t f  
t aliquat &  
poris suis

בָּנָיו  
ubi d

גֵּר  
e

אֲוֶה  
qui manent  
coram Do-  
mino,  
eorum facies

- tuus Deus Dominus quam terram ad veniens tu Cum  
 9. **כִּי אַתָּה בָּנָה אֶל-תְּאֲרָץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**  
 abominaciones secundum iudicandum ad & discas non tibi dant  
**נָתַן לָךְ לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּחֻעֲבֹת**  
 transire faciens te in inueniatur Non ipfarum gentium  
 10. **הַגּוֹיִם הֵהֱם לֹא-יִסְעָה בְךָ מַעֲבִיר**  
 prestigiator, diuinationes diuinas : igne in suam filiam & suum filium  
**בְּנוֹ-וּבָחוּ בְּאֵשׁ קִסְמִים קִסְמִים מַעֲוִין**  
 interrogans & iudicium iungens Et maleficus & augur &  
 11. **וּמְכַשֵּׁף וְחֹכֶר חֲכֵר וְשֹׂאֵל**  
 mortuis & querens & sciens & pythonem  
**אוֹב וְיֹדְעֵנִי וְדֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים**  
 propter & hzc faciens & omnis Domini abominatio Quia  
 12. **כִּי-חֻעֲבֹת יְהוָה כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהִים וּבְגִלָּל**  
 cas eliciens tuus Deus Dominus istas abominaciones  
**הַחֻעֲבֹת חֲאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִוְּרֵשׁ אוֹתָם**  
 tuo Deo Domino cum eris Consummatus tuis faciebus &  
 13. **מִפְּנֵיךְ תָּמִים חֲהִיֶּה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**  
 cas expellens tu quas ista gentes Quia  
 14. **כִּי תִגּוֹיִם חֲאֱלֹהִים אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם**  
 sic non tu Et audiens diuinos ad & prestigiatoris ad  
**אֶל-מַעֲבָנִים וְאֶל-קִסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן**  
 tuo interiori ex Prophetam tuus Deus Dominus tibi dedit  
 15. **נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָבִיא מִקִּרְבְּךָ**  
 cum ad : tuus Deus Dominus tibi suscitabit, ego sicut tuis fratribus &  
**מֵאַחֶיךָ כִּמְנִי יָקִים לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו**  
 cum & postulasti quæ omnia Secundum audieris  
 16. **תִּשְׁמָעוּן כָּל-אֲשֶׁר-שָׁאֵלְתָּ מֵעַם**  
 Non : dicendo concionis die in Choreb in tuo Deo Domino  
**יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֵיב בְּיוֹם הַקֹּהֵל לֵאמֹר לֹא**  
 ignem & mei Dei Domini vocem audiendum ad addam  
**אֶסָּף לִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶת-הָאֵשׁ**  
 moriar non & amplius videbo non itum magnum  
**הַגִּדְלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אֶמָּוֶה**  
 sunt locuti que fecere Bona : me ad Dominus dixit Et  
 17. **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִישִׁיבוּ אֲשֶׁר דִּבְרוּ**  
 eorum fratrum interiora de eis suscitabo Prophetam  
 18. **נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקִּרְבִּי אֲחִיהֶם**  
 eos ad loquitur & elusore in mea verba dabo & : tu sicut  
**כְּמוֹךָ וְנִתְחִי דְבָרִי בְּפִיו וְדָבַר אֲלֵיהֶם**  
 omnia

ingressus fuerit  
 † dar  
 † et facies  
 qui transire faciat  
 per ignem  
 incantans incantationem  
 magus  
 מוֹת  
 † et  
 † qui facie  
 eliric  
 יֵרֶשׁ  
 facie tua. Perfecit  
 possides. ab hostibus & diuinis audiunt. Sed non  
 & medio tui  
 † sum  
 קוֹם  
 ei obedieris  
 congregationis  
 et audiam  
 sunt  
 יֵטֵב  
 medio  
 קוֹם  
 † es  
 † possum

צוה <sup>a</sup> verbis meis,	qui vir erit Et ei præcepero ego que omnia וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר meo nomine in loquetur que mea verba ad obedierit non	19
ab	לא יִשְׁמַע אֶל דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִדְבֹר בְּשִׁמִּי propheta Veruntamen eo cum a requirami ego	20
ut loquatur וְד ut loqueretur,	אֲנִכִּי אֲדַרְשׁ מֵעַמּוֹ quod meo nomine in verbum loquendo egerit superbe qui אֲשֶׁר יוֹדֵל לְדַבֵּר דְּבַר בְּשִׁמִּי אֶת אֲשֶׁר nomine in loquetur qui & loquendum ad ei præcepi non	
alienorum:	לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יִדְבֹר בְּשֵׁם ipse propheta morietur & aliorum decorum	
מות <sup>c</sup> יָדַע <sup>d</sup>	אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְסֵת הַנְּכִיָּא הָהוּא sciemus Quomodo tuo corde in dixeris cum Et וְכִי חָאֲמַר בְּלִבְכֶּךָ אֵיכָה נָדַע אֶת־ Dominus illud est locusus non quod verbum	21
et	הַדְּבַר אֲשֶׁר לֹא דִבְרוּ יְהוָה non & Domini nomine in propheta loquetur quod אֲשֶׁר יִדְבֹר הַנְּכִיָּא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־ non quod verbum illud veniet non & verbum erit	22
per superbiām	יְהִי הַדְּבַר וְלֹא יֵכֵא הוּא הַדְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ propheta ipsum est locusus superbia in & Dominus illud est locusus	
וְד	דִּבְרוּ יְהוָה בְּיוֹן דִּבְרוּ הַנְּכִיָּא eo ab timebis non לֹא תִגְדֹר מִמֶּנּוּ	

## CAP. XIX. יט

dat	quorum gentes tunc Deus Dominus fecerit excidere Cum כִּי יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר cas possederis & earum terram tibi datus tuus Deus Dominus	1
dat ut possideas יִרֶשׁ כִּי	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת אֲרָצוֹת וִירוּשָׁתָם Tres earum domibus in & earum urbibus in habitauerit & וְיִשְׁכַּת בְּעָרֵיהֶם וּבְנִכְתֵּיהֶם Dominus quam tuæ terræ medio in tibi separabis vrbes עָרִים תִּבְנוּ לְךָ בְּחוּץ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה viam tibi Parabis eam possidendum ad tibi datus tuus Deus אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ Dominus refaciet hereditaret quam tuæ terræ terminum triplicibus וְשָׁלַשְׁתָּ אֶת גְּבוּל אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יִנְחִילָךְ יְהוָה homicida omnis illuc fugiendum ad & erit & tuus Deus אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְגֵנוֹם שְׂמֵהּ כָּל־רֹצֵחַ	2

4 וְהָיָה דָּבָר הָרִצָּח אֲשֶׁר-יָנוּס שָׂמָּה וְחַי  
non ipse & iustitia non in suum forum perculserit Qui  
אֲשֶׁר יִכֶּה אֹתוֹ יִרְעֵהוּ בְּבִלִי-לֹעַת וְחַוָּה לֹא-  
qui Et nudius tertius heri ab eum habebat odio  
5 שָׁנָה לוֹ סִתְמָל שְׁלֹשָׁם וְאֲשֶׁר  
ligna cadendum ad siluam in suo fore cum iucrit digressus  
יָכֹחַ אֹתוֹ יִרְעֵהוּ בִיעֵר לַחֲטָב עֵצִים  
lignum cadendum ad securim in eius manus impulerit &  
וְנִדְחָה יָדוֹ בְּגִרְוֹן לִכְרֵת הָעֵץ  
suum scium in inuenerit & ligno & ferrum fecerit  
וְנָשַׁל הַכְּרוֹל מִן-הָעֵץ וּמָצָא אֹתוֹ יִרְעֵהוּ  
viuet & illatum vrbium vnam ad fugiet ipse moriatur &  
וְיָמָת הוּא יָנוּס אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה וְחַי  
homicidam est sanguinis redemptor insequatur forte Ne  
6 פֶּן-יִרְדֹּף גֵּאֹל הַדָּם אַחֲרֵי הָרִצָּח  
fuerit multa cum & eius cor incaluerit cum  
כִּי יִחַם לִבְנוֹ וְהָשִׁיגוּ כִּי-יִרְפָּה  
quia mortis iudicium non ei & animam eius percutiat & via  
הָדָרָךְ וְהִכְתּוּ נַפֶּשׁ וְלוֹ אִין מִשְׁפָּט מוֹת כִּי  
nudius tertius heri ab eum ipse habet odio non  
לֹא שָׁנָה הוּא לוֹ סִתְמָל שְׁלֹשָׁם  
separabis ciuitates Tres in dicendo tibi præcipiens ego Idcirco  
7 עַל-כֵּן אֲנִכִּי סִצּוֹךְ לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְרֹל  
tuum terminum tuus Deus Dominus fecerit dilatare si et tibi  
8 לָךְ וְאִם-עֲרֹחִיב יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ אֹת-גְּבֻלְךָ  
omnem tibi dederit & tuis patribus iurauit quem modum  
כָּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם וְנָתַן לָךְ אֹת-כָּל-  
Cum in tuis patribus datum est locutus quam terram  
9 הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּבָר לָתֶת לְאַבְרָהָם  
quod illud faciendum ad illud præceptum omne custodieris  
תִּשְׁמֹר אֹת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר  
tuum Deum Dominum diligendum ad & hodie tibi præcipiens ego  
אֲנִכִּי סִצּוֹךְ הַיּוֹם לְאַהֲכָה אֹת יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ  
tibi addes & diebus omnibus eius vult in ambulandum ad &  
וְלָלַכְתָּ בְּדַרְכֵּי כָל-הַיָּמִים וְיִסְפָּח לָךְ  
non Et illas tres super ciuitates tres adhuc  
10 עוֹר שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה וְלֹא  
Dominus quam totæ terræ interiore in innocens sanguis effundetur  
וְשִׁמְךָ יָם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה

hæc est res  
proximum  
ignorantem  
נִכָּח  
רָעָה  
יָרַע  
proximo  
cham  
scilicet  
proximum  
רָעָה  
מוֹת  
חַיָּה  
propinquus  
apprehendat  
hi  
יָחַם  
qui non est  
habebat  
præcipio  
ut daret  
hi  
נָתַן  
ut facias  
עֲשֵׂה  
præcipio  
ut diligas  
ambules  
הִלָּךְ  
medio  
נִקְיָה

† das  
in  
\* sanguis.  
† quispiam  
† proximum  
† contra  
\* animum

קום

ינכה

† à civitatibus  
† is:

נום

† propinqui  
et  
† proximi

נסג

hereditate ac-  
cipies  
dat  
† ei possidens  
† Rabie

ירש

\* solquitate.  
† Rabie

עור

יעור

† in

שנה

\* in  
† mendaci  
contra  
† ad confirman-  
dum testimonium  
verbum per-  
uerium.

ענה

סור

\* coram Dño,  
coram sacerdo-  
tibus, & iudi-  
cibus.

רוב

† diligenter:  
† m

יטב

† si  
† mendax fuit  
† testificatus  
et contra  
\* cogitavit

עשה

† à medio cui-  
† qui remanet  
† dnt

רוע

\* sanguis \* te super sit & hereditatem tibi dans: tuus Deus

אלהיך נתן לך נחלת והיה עליך דמים

fuerit infidatus & suum facium habens odio vir t fuerit am Et

וכי יהיה איש שנה לרעהו וארבו

fuerit mortuus & anima eum percusserit & eum super surrexit & ei

לו זקם עליו והכהו נפש ומה

seniores mittent Et inayum civitatum I vnam ad fugerit &

ונם אל אחת הערים האלו ושלחו זקני

redemptoris manu in eum dabunt & inde eum capient & illius civitatis

עירו ולקחו אתו ששם ונחנו אתו ביד גאל

tuus oculus parcer Non morietur & sanguinis

הדם ומה לא תחוס עינך

bene erit & Israel ex innocentem sanguinem auferes & te super

עליו ובעות דם תנקי מישראל וטוב

terminauerunt quem tui feci t termino transferes Non tibi

לך לא חסיג גבול רעך אשר גבלו

quam terra in hereditas quam tua hereditate in primi

ראשנים בגבולך אשר תנחל בארץ אשר

fuerit Non camp possidendum ad tibi dans: tuus Deus Dominus

יהיה אלהיך נתן לך לרשעה לא יקום

peccato omni in & peruersitate omni in virum in vnus testis

עור אחר באיש לכל עון ולכל תפאח

testium duorum ore Super t peccauerit quod peccato omni in

בכל חטא אשר יחטא על פיו שני עדים

Chm I verbum stabit testium trium ore super vel

או על פיו שלשה עדים יקום דבר כי

questionem eum in respondendum ad virum in iniquitatis testis steterit

יקום עד חסם באיש לענות בו מרה

facies ad lis eis quibus homines ambo stabunt Et

ועמדו שני האנשים אשר להם הריב לפני

erunt qui iudicium & sacerdotum facies ad Domini

יהוה לפני הכהנים והשפטים אשר יהיו

ecce & bene I iudices inquirent Et ipsis diebus in

במים ההם ודרשו השפטים היטב והנה

suum fratrem in respondit mendacium testis falsarius t testis t

עד שקר הער שקר ענה באחיו

suo fratri facere præsumpsit quemadmodum ei facies Et

ועשיתם לו כאשר זקם לעשות לאחיו

audient reliqui Et tuo inters. et malum auferes &

ובעותה הרע מקרבך והנשארים ישמעו

&



verbum secundum amplius faciendum ad & addent non & timebunt & & vi faciant

ויראו ולא יספּו לעשות עוד כדבר  
tuus oculus parceret non Et .suo interire & in hoc malum & medio via.

21 הרע הזה בקרבך ולא תחוס עיניך  
manum, dente pro dentem, oculo pro oculum, anima in animam

נפש בנפש עין בעין שן בשן יד  
.pede pro pedem, manu pro

בין רגל ברגל

# CAP. XX. כ

videris & tuos inimicos super bellum ad fueris egressus Cum

1 כי תצא למלחמה על איבך וראית  
quia : cts ab timeas ne , te pra mulum | populum, currum & equum

סוס ורכב עם רב ממך לא תירא מהם כי  
.Aegypti terra de te faciens ascenderet, tecum : tuus Deus Dominus

יהיה אליהם עמך המעלה מארץ מצרים  
accedet & , bellum ad vos appropinquare circa & , erit Et

2 והיה בקרבכם אל המלחמה ונגש  
dicet Et , populum ad loquetur & , sacerdos

3 הנהן ודבר אל העם ואמר  
hodie propinquit vos , Israel Audi : eos ad

אלהם שמע ישראל אתם קרבים היום  
ne, vestrum cor mollescat ne: vestros inimicos super bellum ad

למלחמה על איביכם אל ירח לבבכם אל  
.eorum faciebis a frangamini & ne & , acceleretis & ne & , timeatis

תיראו ואל תחפזו ואל תערצו מפניהם  
pugnandum ad , vobiscum ambulans & vester Deus Dominus Quia

4 כי יהיה אליהם ההלך עמכם להלחם  
vos saluandum ad , vestris inimicis cum vobis

לכם עם איביכם לחשיע אתכם  
vir & Quis : dicendo populum ad praefecit loquetur Et

5 ודברו השטרים אל העם לאמר מי האיש  
vadat : cam inritauit non & , nouam domum edificauit qui

אשר בנה בית חדש ולא חנכו ילך  
praelio an moriatur fortè ne , suam domum ad reuertatur &

6 וישב לביתו פן יסות במלחמה  
plantauit qui vir & quis Et , cam inritet alius vir &

ואיש אחר יחנכנו וסי האיש אשר נטע  
suam domum ad reuertatur & , Vadat cam prophanauit non & , vineam

כרם ולא חרלו ילך וישב לביתו

contra

יצא

equos & cur-  
ras,  
& maiorem

& ca  
& qui ascendero  
fecu

עלה

& cum appro-  
pinquaueritis

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

et

eam prophæta alius vir & proelio in moriatur forte ne

פֶּן יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחֲלֹלנוּ

eam accipit non & vxorem desponsauit qui vir & quis Et

וְמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקַח

proelio in moriatur forte ne, suam domum ad reuertatur & Vadat

יָלֵךְ וְיֹשֵׁב לְבֵיתוֹ פֶּן יָמוּת בַּמִּלְחָמָה

eam accipiat alius vir &

וְאִישׁ אֲחֵר יִקְחָנָה ו

Quis : dicent & populum ad loqui præfecti addent Et

וְיִסְפּוּ חֲשׂוֹתִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־

suam domum ad reuertatur & Vadat corde tener & timidus vir

הָאִישׁ הַזֶּה וְיֵרָא וְיֵרָךְ תִּלְכֹּךְ יָלֵךְ וְיֹשֵׁב לְבֵיתוֹ

suum cor licet, suorum fratrum cor liquefat non &

וְלֹא יִמָּס אֶת־לֵב אֲחִיו בְּלִבְנוֹ

populum ad loqui præfecti consummare secundum, erit Et

וְהָיָה כְּכֹל הַשְּׂוֹתִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם

populi capite in exercituum principes visitabunt &

וּפָקְדוֹ שְׂרֵי עֲבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם

eam super pugnandum ad, cititatem ad appropinquaueris Cum

כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ

pacem si, erit Et : pacem eam ad clamaueris &

וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם

repertus populus omnis, erit & tibi aperuerit & tibi responderit

תַּעֲנֶךָ וּפָתַחָהּ לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא

non si Et tibi seruient & tributum in tibi erunt, ea in

בָּהּ יִתְּנוּ לָךְ לֶמֶס וְעֶבְדוֹךָ וְאִם־לֹא

ardabis & t, proelium tecum fecerit & t, tecum pacem fecerit

תָּשִׁילִם עִמָּךְ וְעָשִׂתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָה

tua manus in tuus Deus Dominus eam dabit Et eam super

עָלֶיהָ וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּידֶךָ

Tantum gladii : ad eius masculinum omnem percuties &

וְהָיְתָ אֶת־כָּל־זָכוּרָה לְפִי־חֶרֶב וְרַק

vrbe in erit quod omne & quadrupedem & pubem & mulieres

הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְחִפְּהֶמָּה וְכָל־אֲשֶׁר־יְהִי בְּעִיר

spolium comedes & tibi prædaberis eius spolium omne

כָּל־שָׁלָלָהּ תִּבְזוּ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שָׁלָלָהּ

tibi tuus Deus Dominus dederit quæ, tuorum inimicorum

אֵיבֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ

valde te à longinquis vrbibus omnibus facies Sic

בֶּן־תַּעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הַרְחֵקָה מִמָּךְ מֵאֵד

quæ

Q 9

† et

שוב

לקח

et

רכב

dissoluit

מסס

et cum com-  
pleuerint

כלה

constituent

vi pugnes con-  
tra

ענה

tributarii

† edj

† oblidebis

potestate

acie

נכה

paruos, &  
animalia

טפף

& omnia  
spolia

spolia

איב

6

7

8

9

10

11

12

13

14

- 16 <sup>Tantum</sup> <sup>ipsa</sup> <sup>istarum gentium ciuitatibus de non</sup> <sup>quæ</sup>  
 אֲשֶׁר לֹא־מֵעֲרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הֵנֵּה זֶה  
 tuus Deus Dominus quos, istorum populorum ciuitatibus de  
 מֵעֲרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
<sup>omnem viuificabis non hereditatem tibi dabit</sup>  
 נָתַן לָךְ נִחְלָה לֹא־תַחֲיֶיהָ כָּל־נַשְׁמָה זֶה  
<sup>Emortuum & Chirtuum</sup> <sup>eos perdes perdendo</sup> Quia  
 17 כִּי־הַחֲרָם הַחֲרִימָם הַחֲתִי וְהָאֻמִּי  
<sup>quemadmodum, lebusum & Chiuuum, Perizuum & Chenabanzum</sup>  
 הַכֹּנְעָנִי וְהַפְּרָזִי הַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי כֹּאֲשֶׁר  
<sup>non quod Propter</sup> <sup>tuus Deus Dominus tibi præcepit</sup>  
 18 צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵמַעַן אֲשֶׁר לֹא־  
<sup>quas, eorum abominationes omnes secundu facere</sup> <sup>vos doceant</sup>  
 וְלִמְדוּ אִתְּכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר  
<sup>uestro Deo Domino peccetis & suis diis fecerunt</sup>  
 עָשׂוּ לֹא־לֵהֱיוֹת וְחַטָּאתָם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
<sup>pugnando multis diebus ciuitatem contraheris Cum</sup>  
 19 כִּי־תַצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם  
<sup>cius lignum</sup> <sup>corrumpes</sup> <sup>non eam capiendum ad</sup> <sup>eam super</sup>  
 עֲלֶיהָ לְחַפְּשָׁהּ לֹא־תַשְׁתִּית אֶת־עֲצֶיהָ  
<sup>illud & comedes illud ex quia securum illud super impellendo</sup>  
 לְנֹחַ עָלָיו גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ  
<sup>uenientiam ad f. agri lignum</sup> <sup>homo quia</sup> <sup>suicides non</sup>  
 לֹא־תִכְרֶה כִּי הָאָדָם עַץ הַשָּׂדֶה לֵבֵן  
<sup>cognosces quod lignum Tantum</sup> <sup>contrariationem in tuis facibus à</sup>  
 20 מִפְּנֵיךְ בַּמָּצוֹר זֶה  
<sup>suicides & corrumpes illud & ipsum</sup> <sup>cibi lignum non quia</sup>  
 כִּי לֹא־עַץ מֵאֲכָל הוּא אִתּוֹ תַשְׁחִית וְכִרְתָּ  
<sup>faciens ipsa</sup> <sup>quæ ciuitatem super</sup> <sup>munditionem edificabis &</sup>  
 וּבִנִיתָ מִצּוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה  
<sup>ei domueris donec prælium tecum</sup>  
 עַמְּךָ מִלְחָמָה עַד הִדְחָה זֶה

Sunt. Sed

עיר

† dat  
† in  
• suumam,

vt

Si obideris

† aduersus  
† ut capias  
† disperdes ar-  
bores  
† contra eos  
† illius fructi-  
bus  
† ipsas  
† est enim vi-  
arbor  
† vt veniat à  
facie tua in ob-  
sidionem? Sed  
arborem quam  
nolui non esse  
arborem  
† disperdes,

† aduersus  
† facit

## CAP. XXI. כ

- 1 <sup>Dominus quam humi & in</sup> <sup>occisus fuerit repertus Cum</sup>  
 כִּי־יִסְעֶה חֵלֶל בְּאֶרְסָהּ אֲשֶׁר יְהוָה  
<sup>nec</sup> <sup>agro in cadens eam possidendu assilui</sup> <sup>dans</sup> <sup>tuus Deus</sup>  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ נָפֶל בְּשָׂדֶה לֹא־  
<sup>tui tentor segredientur Et</sup> <sup>cui percussit quis, fuerit scitum</sup>  
 2 גִּדּוּעַ מִי הִכּוֹה זֶה  
 וַיֵּצֵאוּ וַקְנִיךָ

Si  
† terra  
† dat  
† vt possides  
† iacens

ירש

ידע

נכה

& vique  
 & sunt in  
 civitatis pro-  
 tuque occiso,  
 cum qua non  
 a agri colum.  
 † iugum.  
 יר  
 † vallem aspe-  
 ranti in qua non  
 † agri colatum  
 † sacrum;  
 † eos  
 Iuxta sermo-  
 nem  
 quæ propinqua  
 est occisi,  
 † abscissam ha-  
 bentem cerui-  
 cem  
 † loquentur.  
 ענה  
 שפכו  
 P  
 † populorum multum  
 ראה  
 פרה  
 † medio  
 נקה  
 † expiabitur  
 à sanguine.  
 † c medio tui,  
 si quidem fece-  
 ris quod est  
 Si  
 contra  
 יצא  
 † eos  
 † captivam du-  
 xeris  
 שבה  
 ראה

circuitibus & quæ ciuitates ad & mersentur & tui iudices &  
 וּשְׁפֹטֶיךָ וּמִדְרֹךְ אֶל-הָעָרִים אֲשֶׁר סָבִיבָתָּ  
 capient & occisum ad propinquam ciuitas erit Et occisi  
 החלל! והיה העיר הקרובה אל-החלל וּלְקַחוּ  
 est sciuntium non quæ & bonis vitulam ipsius ciuitatis seniores  
 זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא עֲגִלָּתָּ בָקָר אֲשֶׁר לֹא-עֹבֵר  
 facient descendere Et iugo in & traxit non quæ ea in  
 בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בְּעֹלָה! וְהוֹרֵדוּ  
 fontem sortentem & ad vitulam ipsius ciuitatis seniores  
 זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-הָעֲגִלָּה אֶל-נֶחֱלַיִם  
 cerulicem auferent & facietur & neque ea in coletur non quæ  
 אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹר בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעֶרְפוֹ  
 illi sacerdotes accedent Et valle in vitulæ ibi  
 שָׁם אֶת-הָעֲגִלָּה בְּנֶחֱלַיִם וְנִגְשׂוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי  
 tibi ministrandum ad tuus Deus Dominus elegit ipsi in quia, Leui  
 לוֹ בִּי כֹס בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁרְתּוֹ  
 erit eorum & super & Domini nomine in benedicendum ad &  
 וּלְבָרְךָ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יְהִי  
 ciuitatis seniores omnes Et plaga omnis & lris omnis  
 בַּל-רֵיב וְכָל-נִגְעוֹ וְכֹל זְקֵנֵי הָעִיר  
 suas manus lauabunt occisum ad propinqui ipsius  
 הַהוּא הַקְרֹבִים אֶל-הַחֲלָל יִרְחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם  
 dicent & respondebunt Et valle in excruciatam vitulam super  
 עַל-הָעֲגִלָּה הָעֶרְפוֹתָ בְּנֶחֱלַיִם וְעֵינָיו וְאִמְרוּ  
 non nostris oculis & istum sanguinem effuderunt non nostræ Manus  
 יִדְּיוֹ לֹא שִׁפְכָהּ אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינָיו לֹא  
 redemit quem Israel suo populo Expia viderunt  
 רָאוּ כִּפּוֹר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פְּדִיתָ  
 tui populi interiore in innocentem sanguinem des ne & Domine  
 יְהוָה וְאֶל-חֲתָן דָּם נָקִי בְּקָרֵב עִמָּךְ  
 auferes tu Et sanguis eis expiabitur & Israel  
 יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם וְאַתָּה חַבֵּעַר  
 rectum faciens quia & tuo interiore ex & innocentem sanguinem  
 הַדָּם הַנָּקִי מִקְרֹבֶךָ כִּי-חֲשַׁשְׁתָּהּ תִּישַׁר  
 super bellum ad fueris egressus Cum Domini oculis in  
 בְּעֵינֵי יְהוָה בִּי-חֲצֵא לְמַלְחָמָה עַל-  
 tua manu in tuus Deus Dominus cum dederit & tuos inimicos  
 אִיבֶיךָ וְנָחֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּירֶךְ  
 captiuitate in videris Et otus captiuitatem captiuauerit &  
 וְשִׁבִּיתָ שְׂבִיּוֹ וְרָאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ

mulierem

29

tibi ceperis & , ea in redemptu eris & , forma pulchram mulierem

‡ complacueris  
‡ capere volueris

אִשָּׁת יִפְתָּהּ הָאָדָם וְחִשְׁקָתָהּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּהּ

radet & , suæ domus medium in eam introduces Et , vxorem in

יָפֶה

בֹּנָה

‡ aprabit

יָסוּר

‡ a

12 לְאִשְׁתּוֹ וְהִבֵּאתָהּ אֶל־חֹךְ בֵּיתָהּ וְגִלְחָהּ

remouebit Et , suos vngues faciet & , suum caput

13 וְהִסִּירָהּ אִתָּהּ רֵאשָׁה וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צִפְרָנֶיהָ וְהִסִּירָהּ

, tua domo in manebit & , se de superi suæ captiuitatis vestimentum

אֶת־שִׁמְלָתָהּ שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיִשְׁבָּהּ בְּבֵיתָהּ

: dierum luna & , suam matrem & , suum patrem flebit &

‡ per mentem

בָּכָה

וְנִכְתָּהּ אֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים

tibi erit & , eius maritus eris & , eam ad ingredieris postea &

וְאַחֲרַיִךְ בֵּן חָבוּא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהִתָּהּ לָּהּ

eam dimittes & , ea in complacueris non & , erit Et , vxorem in

14 לְאִשְׁתּוֹ וְהָיָה אִם־לֹא חֲפֵצָתָהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ

neque , pecunia eam vendes non vendendo & , suæ animæ

לִנְפִשָּׁהּ וּמִכָּר לֹא־תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף לֹא־

Cum & , eam compressisti quod & pro , ea in seruicio uiridis &

‡ negotiaberis  
de & eò

‡ humiliasti

‡ Si

15 כִּי־תֵצֵא הָעִיר בָּהּ חֲחֹרֶת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ וְ

una & , dilecta una , vxores duz viro fuerint

חָהּיָן לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָא אֲהוּבָהּ וְהָאֶחָ

fuerit & , exosa & , dilecta filios ei pepererint & , exosa

שְׁנוּאָהּ וְיִלְדוּ־לֹבְנִים הָאֲהוּבָהּ וְהַשְׁנוּאָהּ וְהָיָה

eum hereduare faciet & ale in erit Et , exosæ primogenitus filius

16 הֵבֶן הַבֶּכֶר לְשְׁנוּאָהּ וְהָיָה בְּיוֹם הַנִּחְלָלוֹ

primogenitum donare poterit non , sibi eris quod & suos filios

אֶת־בְּנָיו אֶחָא־אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבִכֵּר

: primogeniti & exosæ filii facies super & dilectæ filium

אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי־בֶן־הַשְׁנוּאָהּ הַבֶּכֶר וְ

dando & , agnoscet exosæ filium primogenitum Quia

‡ qua constituit  
heredes

‡ bonorum suorum

‡ primogenitum  
constituere

‡ ante filium  
‡ primogenitum. Sed

17 כִּי־אֶת־הַבֶּכֶר בֶּן־הַשְׁנוּאָהּ יִפִּיר לְחַח

& ipse quia : ei fuerit inuentum quod omni in duorum os ei

לֹפִי שְׁנַיִם בָּכַל אֲשֶׁר־יִמְצָא לוֹ כִּי־הוּא

Cum , primogenituræ ius ei. eius tortitudinis principium

‡ ut det ei par-  
tes duas ex

נָכַר

‡ est  
‡ Eius est  
‡ Si

18 רָאשִׁית אָנוּ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָהּ כִּי־

obediens ipse non , rebellis & , declinans filius viro fuerit

יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן־סוּרָר וּמוֹרָהּ אֵינָנוּ שֹׁמֵעַ

non & , cum corripuerint & , suæ matris voce in & , sui patris voce in

בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אָנוּ וְלֹא

: eius mater & , eius pater cum in apprehendent Et : eos ad audieris

voci

paruerit eis:  
‡ capient

19 וְשָׁמַע אֲלֵיהֶם וְהִפְשׁוּ בֶן־אָבִיו וְאִמּוֹ

portam ad & eius ciuitatis seniores ad eum educent &  
והוציאו אתו אל זקני עירו ואל שער  
noster Filius eius ciuitatis seniores ad dicent Et .eius loci  
מקמו : ואמרו אל זקני עירו בננו  
verator : nostra voce in & obediens ipse non : rebellis & ,declinans iste  
זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו זולל  
eius ciuitatis homines omnes eum obtemperant Et .potator &  
וסבא : ורגמהו כל אנשי עירו  
omnis & tuo interiore ex i malum auferes & morietur & lapidibus in  
באבנים ומת ובערת הרע מקרבך וכל  
viro in fuerit cum Et .timebunt & audient Israel  
ישראל ישמעו ויראו : וכי יהיה באיש  
eum suspenderit & fuerit interficiendus & mortis iudicii peccatum  
חטא משפט מות והומת וחלית אתו  
super eius cadaver pernoctabit Non .ligno super  
על עץ : לא תליז נבלתו על  
quia ipsa die in eum sepelies sepeliendo quia & ligno  
העץ כי קבור תקברנו ביום ההוא כי  
tuam humum contaminabis non & : suspensus Dei maledictio  
קללת אלהים תלוי ולא תטמא את אדמתך  
hereditatem tibi datus tuus Deus Dominus quam  
אשר יהיה אלהיך נתן לך נחלה :

CAP. XXII. כב

eius paruum pecus vel tui fratris bouem videbis Non  
לא תראה את שור אחיך או את שיו  
eos reduces Reducendo .eis ab te abscondes & ,expulsos  
נרחים והתעלמת מהם השב השיבם  
te ad tuus frater propinquus non si Et .tuum fratrem ad  
לא תחב : ואם לא קרוב אחיך אליך  
erit & tua domus medium ad ipsum colliges & eum noueris neque  
ולא ידעתו ואספתו אל חוך ביתך וחתה  
ei eum restitues & ipsum tuus frater requirere ad usque & tecum  
עמך עד דרש אחיך אתו והשבתו לו :  
eius vestimento facies sic & ,eius alino facies sic Et  
וכן תעשה לחמרו וכן תעשה לשמלתו  
perierit quæ tui fratris amissioni omni facies sic &  
וכן תעשה לכל אבדת אחיך אשר חאבד  
Non .te abscondere poteris non illam inuenisti & eo ab  
ספנו ומצאתה לא תוכל להתעלם : לא

קום  
et  
voci nostræ:  
epulo,  
est  
lapidabunt  
mediotuis  
ירא  
תלה  
in  
לון  
sed  
ob maledictio-  
nem  
est  
erram  
dat  
in  
errantes  
נרח  
שוב  
fuerit  
tibi  
intra domum  
tuam;  
donec requi-  
rat  
rei amisse  
occul-are.  
וכל

20  
21  
22  
23  
I  
2  
3  
4

via in cadentes eius bouem vel tui fratris asinum videbis

חַרְאָה אֶת-חֲמוֹר אֲחִיךָ אוֹ שׂוֹר וְנָפְלִים בְּדֶרֶךְ  
erit Non socum eriges erigendo eis ab te abscondes &

וְהַחֲעִלְמָה מֵהֶם הַקֵּם חֲקִים עִמּוֹ : לֹא-יִחַת  
vestimentum vir induet neque mulierem super viri  
כל־גֹּבֶר עַל--אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבֹּשׁ גֹּבֶר שְׂמֵלֹת

faciens omnis tui Dei Domini abominatio quia muliebri  
אִשָּׁה כִּי תִזְעַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּל--עֲשֵׂה

via in tuas facies ad auid natus occurrerit Cum  
אֱלֹהֵי : כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר לִפְנֵיךָ בְּדֶרֶךְ  
ous vel pulli terram super vel ligno omni in

כָּל--עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אוֹ בִיצִים  
ous super vel pullos super cubans mater &

וְהָאֵם רִבְצָה עַל-הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל-הַבִּיצִים  
dimittes Dimittendo filios super matrem capies non

לֹא תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים : שְׁלַח תִּשְׁלַח  
tibi sit bene ut tibi capies filios & matrem

אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח לָךְ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ  
nouam domum edificaueris Cum dies facias prolongare &

וְהָאֲרֻכָּת יָמִים : כִּי תִבְנֶה בֵּית חֹרֶשׁ  
tua domo in sanguine pones non & tuo tecto septum facies &

וְעֲשִׂיתָ מַעֲקָה לַגֹּבֶה וְלֹא תִשִּׂים יָמִים בְּבֵיתְךָ  
tuam lineam seres Non eo ex cadens ceciderit cum

כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִסִּנּוֹ : לֹא-תִזְרַע כְּרֶמֶךְ  
seminaueris quod semen plenitudo sanctificetur forte ne mixturis

כָּל־אִיִּם פֶּן-תִּקְדָּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֹּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע  
boue in arabis Non vinez prouentus &

וְחִבּוּאת הַכֶּרֶם : לֹא-תַחַרֵּשׁ כֶּשֶׂזֶר  
lana contextura te indues Non pariter asino in &

וּבְחֹמֶר יַחְדוֹ : לֹא תִלְבֹּשׁ שְׁעִטְנֵי צֹמֶר  
quatuor super tibi facies Funiculos pariter linorum ac

וּפְשָׁתִים יַחְדוֹ : גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָךְ עַל-אַרְבָּע  
acceperit Cum eo in te operies quo tui operimenti alii

כִּנְפֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר חִכְסָה-בָּהּ : כִּי-יִקַּח  
eam habuerit odio & eam ad fuerit ingressus & vxorem vir

אִישׁ אִשָּׁה וְכֹא אִלִּית וּשְׂנֵאָה :  
nomen eam super eduxerit & verborum causationes ei imposuerit &

וְשֵׁם לָהּ עֲלִילָת דְּבָרִים וְהוֹצֵא עֲלֶיהָ שֵׁם  
acceci & accepi hanc Vxorem dixit & inualum

רַע וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאֶקְרָב  
ad

cubantes

instrumentum virile

† est,

† si coram te

קִנּוּ  
† arbere,

cubantes

cum filiis.

לָקַח

96

† murum per circuitum

† sanguinem

עָקָה

שׁוֹם

† si

נָפֵל

† diuersis generibus rerum,

† fructus,

† fructus

† cum

† cum

† panis mixto

ex lana, & lino

† in

† angustia

† si

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

†

in ea virginitatem.	pater capiet Et	virginitates ei inveni non & eam ad	15
virginitatem	ולקח אבי	אליה ולא-מצאתי לה בחולים	
ה	ad puellæ	virginitates educent & eius mater & puellæ	
ק	הנער אל-	הנער ואמה והוציאו את-בחולי הנער אל-	
	puellæ pater dicet Et	portam ad ciuitatis seniores	
	ואמר אביו הנער	זקני העיר השערה :	16
	uxorem in huic viro dedi meam filiam	seniores ad	
habet	אל-חוקנים את-	בתי נחתי לאיש הזה לאשה	
+ occasiones	verborum adinventiones imposuit ipse ecce Et	eam habuit odio &	
	וישנאה :	ותנת-הוא שם עלולה דברים	17
in filia tua virginitatem: & illa ea virginitas	virginitates illa & virginitates eius filia inveni Non	dicendo	
+ coram senioribus	לאמר לא-	מצאתי לבחור בחולים ואלה בחולי	
	ciuitatis seniorum facies ad vestimentorum expandent Et meæ filie	בתי ופרשו השמלה לפני זקני העיר :	
* flagellabunt	corripient & virum	ipsum ciuitatis seniores capient Et	18
	ולקחו זקני העיר-הוא את-האיש ויסרו	dabunt & argenteis centum eum mulabunt Et	
	אתו :	וענשו אותו מאה כסף ונתנו	19
יצא	virginem contra malum nomen eduxit quoniam	puellæ patri	
יכל	לאבי הנערה כי הוציא שם רע על בחולת	eam dimittere poterit non uxorem in erit ei & israel	
אמן	ישראל ולו-תהיה לאשה לא-יוכל לשלחה	hoc verbum fuerit veritas & Et suis diebus omnibus	20
& non inuenta est virginitas in puella.	כל-ימיו :	ואם-אמת היה הדבר הזה	
ה	puellam educunt Et	puella virginitates sunt inuenta non	
ק	לא-נמצאו בחולים לנער :	והוציאו את-הנער	21
	homines eam lapidabunt & sui patris domus	olium ad	
provitatem	אל-פחת	בית-אביה וסקלורה אנשי	
ד	עירה באכנים ומחה כי-עשחה ובלה	malum auferes & sui patris domo + fornicando israel in	
+ in	בישראל לזנות בית אביה ובערת הרע	cum concubens & vir fuerit repertus Cum	
זנה	מקרבך :	כי-ימצא איש שכב עם-	22
+ medio cui. Si coicns	vir : ipsi ambo etiam morientur & marito	maritata muliere	
	אשה בעלת-בעל ומתו גם-שניהם האיש	malum auferes & mulier & muliere cum concubens	
coicns	השכב עם-האשה והאשה ובערת הרע	desponsata virgo puella fuerit Cum	
si	מישראל :	כי יהיה נער בחולה מארשה	23
ה			
ק			



- 23 **לְאִישׁ וּמִצָּאָה אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ**  
ea cum cubaverit & ciuitate in vir eam repperit & viro  
ciuitatē portam ad ipsos ambos educetis Et
- 24 **וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר**  
Puellam morientur & lapidibus in eos lapidabitis & eius  
**הֵהוּא וּמִקְלָתָם אַתֶּם בְּאֲבָנִים וּמָחוּ אֶת־הַנֶּעֱרָ**  
virum & ciuitate in clauauit non quod verbum super  
**עַל־דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־צִעְקָהּ בְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ**  
malum auferes & sui proximi vxorem humiliabit quod verbum super  
**עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁחֵרָהּ וּבְעִרְתָּ הָרַע**  
vir repperit agro in si Et suo interiori ex
- 25 **מִקְלָתָּהּ וְאִם־בְּשָׂהּ יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־**  
ea cum coierit & vir eam in apprehenderit & desponsatam puellam  
**הַנֶּעֱרָ הַמֵּאֲרָשָׁה וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ**  
ipscianim ea cum cubauit & qui vir monetur &  
**וּמָחַ הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדּוֹ**  
peccatum puellæ non verbum & facies non puellæ Et
- 26 **וְלַנֶּעֱרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָּבָר אֵין לַנֶּעֱרָ חֲטָא**  
suum socium super & vit insurget quemadmodum nam mortis  
**מוֹת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רַעְהוּ**  
agro in Quia illud verbum sic anima eam occidit &
- 27 **וּרְצָחוּ נֶפֶשׁ בֶּן־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי בְשָׂהּ**  
ei seruatur & non & desponsata puella clauauit eam repperit  
**מִצָּאָה צִעְקָהּ הַנֶּעֱרָ הַמֵּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ**  
non quæ virginem puellam vir ceperit Cum
- 28 **כִּי־יִמְצָא אִישׁ נֶעֱרָ בְּחֹלָה אֲשֶׁר לֹא־**  
fuerint inuenti & ea cum cubauerit & eam apprehenderit & est desponsata  
**אֲרָשָׁה וְחִפְשָׁהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ**  
quingenta puellæ patri eam coiens vir dabit Et
- 29 **וְנָתַן הָאִישׁ הַשָּׁכֵב עִמָּהּ לְאָבִי הַנֶּעֱרָ חֲמִשִּׁים**  
non eam compressit quod co sit vxorem in erit ei & argenteos  
**כֶּסֶף וְלוֹ־חֶקִיָּה לְאִשָּׁה חַתָּה אֲשֶׁר עָנָה לֹא־**  
vir capiet Non suis diebus omnibus eam dimittere poterit
- 30 **וְכָל־שְׁלָחָה כָּל־יָמֶיהָ לֹא־יִקַּח אִישׁ**  
sui patris aliam discoperiet neque sui patris vxorem  
**אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יַגִּידָהּ בְּנֵף אָבִיו**

† coierit  
ed  
ed  
à medio ui.  
רה  
ק  
אֲרָשׁ  
† coierit  
† solus.  
† quicquam.  
† est  
רה  
ק  
† insurgit  
† contra proximi  
† animam  
† res est ista.  
† iuit  
רה  
ק  
† יִשַׁע  
† coierit

CAP. XXIII. כג  
vereri & abscissione & attritione latus ingreditur Non  
**לֹא־יִבְנֶה פְּצוֹעַ דָּכָא וְכִרּוֹת שִׁפְכָהּ**

† testium.  
† membri  
כִּרְח

**2** בְּקֶהֱל יְהוָה : לֹא יֵבֵא סִמְכוֹן בְּקֶהֱל  
ecclesiam in sibi ingredietur non . decima generatione Etiam . Domini  
יהוה גם דור עשירי לא יבא לו בְּקֶהֱל  
Moabita & , Hammonira ingredietur Non . Domini  
**3** יְהוָה : לֹא יֵבֵא עֲמוֹנִי וּמֹאבִי  
ingredietur non . decima generatione Etiam . Domini ecclesiam in  
בְּקֶהֱל יְהוָה גם דור עשירי לא יבא  
seculum ipvsque Domini ecclesiam in sibi  
לְהֵם בְּקֶהֱל יְהוָה עַד-עוֹלָם :  
pane in & vos prænuerunt non quod verbo Super  
**4** עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-קִרְמוּ אִתְּכֶם בְּלֶחֶם  
quia & ; Aegypto ex vos egrediendo in , via in , aquis in &  
וּבְמִים בְּדֶרֶךְ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר  
Pethor de Behor . filium Bilham te super & mercede conduxit  
שָׂכָר עָלֶיךָ אֶת-בְּלֶעַם בֶּן-בְּעוֹר מִפְּתוֹר  
voluit non Et . tibi maledicendum ad fluviorum dætorum Aram t  
**5** אֲרָם נִהְרִים לְקַלְלָךְ : וְלֹא-אָבִה  
Dominus conuertit & , Bilham ad audire tuus Deus Dominus  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמַע אֶל-בְּלֶעַם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה  
te dilexit quia , benedictionem in maledictionem tibi tuus Deus  
אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָּהּ כִּי אָהַבְךָ  
eorum pacem quæres Non . tuus Deus Dominus  
**6** יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם  
seculum in tuis diebus omnibus . eorum bonum &  
וְטִבְתָּם כָּל-יְמֶיךָ לְעוֹלָם :  
Non . ipse tuus frater quia , Edomzum abominaberis Non  
**7** לֹא-תִחַעַב אֲדָמִי כִּי אֲחִיךָ הוּא לֹא-  
eius terra in fuisti peregrinus quia , Aegyptium abominaberis  
תִּחַעַב מִצְרִי כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶץ :  
ingredietur & tertia generatione eis nascuntur qui Filii  
**8** בָּנִים אֲשֶׁר יוֹלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יֵבֵא  
castrametatio fuerit egressa Si . Domini ecclesiam in sibi  
**9** לָהֶם בְּקֶהֱל יְהוָה : כִּי-תִחַעַב מִחֲנֵה  
malo verbo omni ab obseruaberis & , tuos inimicos super  
עַל-אִיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע :  
mundus fuerit non qui vir te in fuerit Si  
**10** כִּי-יְהִי בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יְהִי טָהוֹר  
ingredietur non , castrametationem extra ad egredietur & , noctis accidet &  
מִקְרָה לֵילָה וַיִּצֵּא אֶל-מַחוּץ לַמִּחֲנֶה לֹא יֵבֵא

ecclesiam  
Eò  
cum  
aqua  
quando egressi  
eris  
יצא  
aduersum  
Mesopotamia  
Syria, ut  
malediceret  
טוב  
et.  
גור  
ingredietur  
ילד  
fuerint castra  
contra  
caue  
te mala,  
רוע  
ob accidens  
castra,

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10

1. **אל-הוך המחנה ויהיה לפנות-ערב**  
*castrametationis medium ad* *castrametationis medium ad*  
*medium ad* *ingredietur sol* *ingredi fient* & *caquis in* *se lauabit*
2. **המחנה ויר חהיה לך מחוץ למחנה**  
*castrametationem extra ab* *tibi* *erit manus* & *Et* *castrametationis*  
*super tibi* *erit paxillus* *Et* *extra* *illuc egredieris* &
3. **ויצאת שמה חוץ ויחד חהיה לך על-אונך ויהיה בשבתך חוץ וחפרתה ברה ושבת**  
*reuerteris* & *eo in* *sodites* & *extra* *resedendo int* *erit* *Et* *tuam zonā*  
*tuus Deus Dominus* *quia* *innum* *excrementum* *operies* &
4. **וכסית את-צאתך כי יהיה אלהיך מחנהך בקרב מחנהך להצילך ולחם איבך לפניך ויהיה מחנהך קדוש ולא יראה בך ערות דבר ושב מאחריך לא חסגיר עבר אל-אדניו אשר יציל אלוך מעם**  
*dandum ad* & *secedendum ad* *tuā castrametationis* *intervenit in* *ambulat*  
*non* & *sanctia* *zua castra* *est* & *tuas facies ad* *tuos inimicos*  
*Non* *te post* *a auertatur* & *verbi nuditatem* & *te in* *videbit*
5. **עמך ישב בקרובך במקום אשר יבחר באחר שעריך בשוב לו לא חוננו לא תהיה קדשה סבנות ישראל ולא יהיה קדש מבני ישראל לא חבונה אתנן זונה ומחר כלב בית יהוה אלהיך לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*cum* *te ad* *seuerit* & *qui* *claus dominum* *ad* *seruum concludit*  
*loco in* *tuō interiore in* & *manebit* *Tecum* *suo domino*
6. **עמך ישב בקרובך במקום אשר יבחר באחר שעריך בשוב לו לא חוננו לא תהיה קדשה סבנות ישראל ולא יהיה קדש מבני ישראל לא חבונה אתנן זונה ומחר כלב בית יהוה אלהיך לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*non* *ei* *bono in* *innum* *portatum* *una in* & *elegerit* *quem*  
*Israel* *filiabus* & *prostituta* & *erit* *Non* *ei inferes vim*
7. **חוננו לא תהיה קדשה סבנות ישראל ולא יהיה קדש מבני ישראל לא חבונה אתנן זונה ומחר כלב בית יהוה אלהיך לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*introduces* *Non* *Israel* *filiis* & *cinadus* *erit* *neque*  
*tui Dei* *Domini domum* & *canis precium* & *meretricis* *donum*
8. **אתנן זונה ומחר כלב בית יהוה אלהיך לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*cliam* & *tui Dei* *Domini abominatio* *quia* *voto* *omni* &
9. **לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*vsura* *pecuniz vsura* *tuō fratri* *scenerabis* *Non* *ipsa ambo*
10. **לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*Extraneo* *scenerabitur* *quod* *verbi* *omnis vsura* *cibi*
11. **לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*tibi benedicat* *ut* *scenerabis* *non* *tuō fratri* & *scenerabis*
12. **לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*terram* *super* *tuā manus* *missione* *omni* *in* *tuus Deus Dominus*
13. **לכל-נדר כי חוטבת יהוה אלהיך-שניהם לא תשיך לאחיק נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך לנכרי תשיך ולאחיק לא תשיך למען וברכך**  
*terram* *super* *tuā manus* *missione* *omni* *in* *tuus Deus Dominus*

intra castra.  
 & cum de linea  
 uerit uespera.  
**פנה**  
 & cum occu-  
 bur in  
 & intra castra.  
 & locus  
 & castra;  
 orno tuo.  
 & quando sedes  
**זון שוב**  
 & egeſta tua.  
**במה**  
 יצא  
 & per medium  
 castrorum tuo-  
 rum uertui-  
 te, & dis  
**חנה**  
 נצל  
 & coram te  
 idē erunt  
 & ne videas  
 & turpitudinem  
 aliquam.  
**ערה**  
 & grades  
 & domino  
 & confugit  
 & in medio tui,  
**ישב**  
 & intra vnam  
 & portis tuas,  
 sicut placuerit  
 & meretrix  
 &  
**ינה**  
 & scorum  
 masculum  
**כונה**  
 & mercedem  
 & in  
 & pro  
 & yrumque et.  
 & rei que  
**נשך**  
 & Omnibus in  
 quibus manus  
 manus tuas.

† ad quam ingredi-  
deris, ut pos-  
sides

† Si

נָדַר

• reddere  
| u.

† &

† Quod egredi-  
atur & labiis tuis

יָצָא

עָשָׂה

† Si

proximi  
comede  
† satiendo te,

רָעָה

† pone. Si

כָּלָה

קָוִים

† proximi  
• eleuabis in  
† proximi

voueris Cum & .cam possidendum ad illuc ingrediens tu quam†

אֲשֶׁר אָתָּה כָּנָה שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְ

quia illud rependere tardabis non tuo Deo Domino votum

נָדַר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי

erit & scitum & tuus Deus Dominus illud requireret requirendo

וְרִשְׁתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַתָּה וְהָיָה

te in erit non vouere desieris cum † Et .peccatum te in

כִּי תֵאָחֵז לְנֹדַר לֹא יִהְיֶה בְּךָ

facies & custodies inuorum labiorum Egressionem .peccatum

חֲטָא יִסְרָאֵל שֶׁפָּחִיךְ חֲשֵׁמֶר וְעָשִׂיתָ

quod spontaneum tuo Deo Domino vouisti quemadmodum

כְּאֲשֶׁר נִדְרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר

vincam in fueris ingressus Cum † tuo ore in es locutus

דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ כִּי תֵאָחֵז בְּכֶרֶם

scitum satietatem tuam animam secundum tuas .comedes & cui socii

רָעָה וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים בְּנִפְשֶׁךָ שֶׁבַע

segetem in fueris ingressus Cum dabis † non tuo vale in &

וְאֵל כָּלֶיךָ לֹא תַחֲזֹן כִּי תֵאָחֵז בְּקַמָּה

agrabis non falcem & tua manu in spicas decerpes & cui socii

רָעָה וְקִטְּפַת מְלִילֹת בְּיָדְךָ וְחִרְמֵשׁ לֹא תִהְיֶה

cui socii segetem super

עַל קַמָּה רָעָה

CAP. XXIV. כו

† Si  
† coheret cum ea;

לָקַח

תָּנָן

† inprudem  
• obquam  
• repudii

עָרָה

perget

† si  
† alter

repudii  
| u

aker

est & si fuerit maritus & uxorem vir acceperit Cum †

כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבִעֻלָּהּ וְהָיָה

ea in inuenit quia eius oculis in gratiam inuenerit non &

אִם לֹא חֲמָצָא תָן בְּעֵינָיו כִּי מֵצָא בָּהּ

dabit & exidit libellum ei scribet & verbi nuditatem

עֲרֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָהּ וְנָתַן

egredietur Et sua domo eam dimittet & eius manu in

בֵּיתָהּ וְשִׁלְחָה מִבֵּיתוֹ וְיָצְאָה

alteri viro erit & ibi & eius domo e

libellum ei scribet & possidet vir eam habuerit odio Et

וְשִׁנְאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

cum vel sua domo eam dimittet & eius manus in dabit & exidit

כְּרִיתָהּ וְנָתַן בֵּיתָהּ וְשִׁלְחָה מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי

uxorem in tibi eam acceperat qui possidet vir fuerit mortuus

יְמוֹת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה

Non



† facit. † dormiet cum	cubabis: non	ipſe: pauper vir ſi Et	.foras	
<b>עֲנִי</b>	וְאִם-אִישׁ עֲנִי הוּא	לֹא תִשָּׁב	הַחוּצָה:	12
<b>שֹׁב</b>	pignus ei reddes Reddendo	עִיּוּסִי	eius pignore: &	
cum occubuerit ſol, & dormiam	tibi benedicet &	ſuo veſtimento in cubabit &	ſolem ingredi ſicut	13
* comp. Domini no Deo tuo.	Non	tui Dei Domini facies ad	iuſtitia erit tibi &	14
¶ vñ infans mendacior pauper, & médico tam † quā	וְלֹא	וְלֹא תִהְיֶה צָרָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	וְלֹא	
<b>אֲבָה</b>	et tuis fratribus de	egenum &	afflictum mercenarium opprimes	
† peregrinus uius † ſuit † intra portam eius.	cuius die In	tuis portis in &	tua terra in & qui, tuo peregrino: de	15
<b>גֵּר</b>	בְּיוֹמוֹ	סִגְרָךְ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ בְּשַׁעְרֶיךָ:	quā, ſol eam ſuper intrabit & non & eius mercedem dabis	
* occubet ¶ pauper eſt. & cum ea † ſolentem † contra † pro	non &	ſuam animam ſuſtinet & ipſe eam ad &	ipſe afficiat	
<b>גֵּר</b>	עֲנִי הוּא	וְאֵלָיו הוּנָה נֶפֶשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא	Non peccatum te in ſit & Dominum ad te ſuper & clamer	16
<b>מֵת</b>	יִקְרָא עָלֶיךָ אֵל-יְהוָה וְתִהְיֶה בְךָ חֲטָא:	וְלֹא	ſuper & morientur non fili & filiis ſuper & patres morientur	
† pro † morietur. † perueniet	וְיָמָתוּ אֲבוֹתָ עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-וְיָמָתוּ עַל-	Non	morientur ſuo peccato in vnusquique: patribus	17
<b>נָטָה</b>	אֲבוֹתָ אִישׁ בַּחֲטָאוֹ וְיָמָתוּ:	לֹא תִטָּה	viduæ veſtimentum pignerabis & neque: pupilli, peregrini iudicium	
† capies in pignus	מִשְׁפַּט גֵּר יִתּוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בְּגֵר אֶלְמִנָּה:	† recordare	te redemit & Aegypto in fuiſti ſeruus quod recordaberis & Et	
<b>פָּדָה</b>	וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְיִפְדָּךְ	† præcipio	tibi ¶ capiens * ego Idcirco: inde tuus Deus Dominus	18
¶ ut facias † ſi	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶה	¶ ut capias	tuam meſſem meſſueris Cum & hoc verbum faciendum ad	19
<b>גֵּר</b>	לְעִשׂוֹת אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:	¶ ut capias	reuerteris non agro in manipuli fueris oblitus & tuo agro in	
<b>גֵּר</b>	בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדֶה לֹא תִשׁוּב	¶ ut capias	ut ¶ erit viduæ & pupillo, peregrino: cum capiendam ad	
<b>גֵּר</b>	לִקְחָתוֹ לִגֵּר לִיתּוֹם וְלֶאֱלִמְנָה יְהוָה לְמַעַן	¶ ut capias	tuarum manuum opere omni in tuus Deus Dominus tibi benedicat	
<b>גֵּר</b>	יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:	¶ ut capias	peregrino: te poſt requi: & ramo * non tuam oliuam & excuſeris Cum	20
<b>גֵּר</b>	כִּי תַחֲבֹט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאַר אַרְבִּיךָ לִגֵּר	¶ ut capias	vindemiaueris Cum ¶ erit viduæ & pupillo	
<b>גֵּר</b>	לִיתּוֹם וְלֶאֱלִמְנָה יְהוָה:	¶ ut capias	¶ ut capias	21

pupillo, Peregrino .te post racemabls † non tuam vineam † colliges ex-  
 כִּרְמֶךָ לֹא תְעוּלָּל אַחֲרֶיךָ לֶגֶר לְחִיּוֹם  
 fuiſſi ſeruus quia, memineris † Et .erit viduae & † memento,  
 22 וְלֹא־סִנְנָה יִהְיֶה וּזְכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ  
 faciendum ad: tibi præcipiens † ego idcirco : Aegypti terra in † præcipio  
 כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנִי מִצְוֶךָ לַעֲשׂוֹת  
 .hoc verbum

יֵאת־הַדָּבָר הַזֶּה ו

C A P. X X V. כה

- ad acceſſerint & ,homines inter lis fuerit Cùm  
 1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנִגְשׁוּ אֶל־  
 ,iuſtum iuſtificabunt & ,eos iudicabunt & ,iudicium  
 הַמִּשְׁפָּט וְשִׁפְטוֹם וְהַצְדִּיקוּ אֶת־הַצְדִּיק  
 eadi filius † & ,erit Et .impium conuincunt impietatis † &  
 2 וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע : וְהָיָה אִם־כֵּן הַכּוֹחַ  
 cum taciēt cedere & ,iudex eum faciet proſternere & ,impious  
 הָרָשָׁע וְהַפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהַכְהִינּוּ  
 .numero in eius impietatis ſufficientiam ſecundum ſuas facies ad †  
 לַפְּנֵיו כִּרְוֹ רִשְׁעָתוֹ בַּמִּסְפָּר ו  
 addat † forte ne ,adder non .eum percutiet Quadrageſies  
 3 אֲרֵבָעִים יִכְנֶה לֹא יִסִּיף פֶּן־יִסִּיף  
 tuus frater vheſcat & ,muleam percuſſionem ,hæc ſuper eum cædendo  
 לְהַכְתּוֹ עַל־אַלֹּהִים מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אַחֲרֶיךָ  
 . ſua ſtrura in bonum obturabis Non .tuis oculis in  
 4 לְעִינֶיךָ : לֹא־תַחֲסֹם שׂוֹר כְּרִישׁוֹ  
 ,eis ex vnus fuerit mortuus & ,pariter fratres manſerint Cùm  
 5 כִּי־יִשְׁבּוּ אֲחִים יַחְדָּו . וּמָת אֶחָד מֵהֶם  
 foris mortui vxor erit non ,ei † non filius &  
 וּבֶן אֵין לּוֹ לֹא־יִהְיֶה אִשָּׁת־הַמֵּת הַחוּצָה  
 eam capiet & ,eam ſuper † ingredietur eius lenit † : extraneo viro  
 לְאִישׁ יוֹד יִבְמֶהָ יֵבֵנָה עָלֶיהָ וְלִקְחָהּ  
 primogenitus ,erit Et .eam afficiat & vxorem in ſibi  
 6 לּוֹ לְאִשָּׁה וּבִמְהָ וְהָיָה הַכּוֹחַ  
 non & ,mortui † ſutirabit nomine ſuper habit ,pariet quem  
 אִשָּׁה יִלְדוּ יָקוּם עַל־שֵׁם אָבִיו הַמֵּת וְלֹא־  
 voluerit non ſi Et .Iſrael ex eius nomen delebitur  
 7 וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל ו  
 eius patria † aſcendet & ,ſuam patriam † accipere vir  
 הָאִישׁ לִקְחָתָהּ אֶת־יִבְמֶתּוֹ וְעָלְתָהּ יִבְמֶתּוֹ  
 † cognatam † cognata

‡ cognatus  
**קום**  
• affinitatem  
contrahere  
mecum.

suscitare meus levit. Renuit : dicet & , seniores ad portam ad  
השערה אל הזקנים ואמרה מאן יכמי להקים  
me associare vult non : Israel in nomen suo fratris  
לאחיו שם בישראל לא אכה יכמו  
enim ad loquentur & , eius civitatis seniores eum vocabuntur Et.

cognata  
‡ 2  
faciem  
loquatur,  
**ענה**

וקראו לו זקני-עירו ודברו אליו  
accedet Et eam accipere volui Non dicet & , habet &  
ועמר ואמר לא הפצתי לקחתה ו  
eius calceamentum soluet & , seniorum oculi in eum ad eius farris  
יבסחו אליו לעיני הזקנים וחלצה נעלו  
dicet & respondebis & : eius facies in spuet & , eius pede desuper ‡

si  
**נצה**  
**נצל**

מעל רגלו וירקה בפניו וענתה ואמרה  
domum edificaverit non quæ vitro fiet sic  
בכה יעשה לאיש אשר לא יבנה את-בית  
Domus , Israel in eius nomen vocabitur Et fui fratris  
אחיו ונקרה שמו בישראל בית  
pariter homines fuerint rixati Cum calceamentum soluti  
חלוץ חנעל כי ינצו אנשים יחדו  
eruendum ad unus vxor accesserit & , eius frater & , vir  
איש ואחיו וקרבה אשר האתר להציל  
suam manum miserit & , eum percipientis manu e suum virum

**נכה**  
manum  
**בנש**  
**קצץ**  
**כפף**

את-אישה מיד מכה ושלחה ירה  
illius solam abscindes Et : eius verenda in apprehenderit &  
והחזיקה במבשיו וקצתה את-כפה  
tuo loculo in tibi erit Non tuus oculus parceret non  
לא תחוס עינך לא יהיה לך בכיסך  
tibi erit Non minor & maior lapis & lapis  
אכן ואכן גדולה וקטנה : לא יהיה לך  
minor & maior ephab ‡ & , ephab ‡ tu a domo in

pondus, & pon-  
dus maius, &  
minus,  
‡ modius  
‡ Pondus per-  
fectum, & in  
Aum

בכיתך איפה ואיפה גדולה וקטנה :  
perfectus Modius tibi erit infirma & , perfectus Lapis ‡  
אכן שלמה ועדך יהיה לך איפה שלמה  
super tuos dies prolongent ut tibi erit infirma &  
ועדך יהיה לך למען יארכו ימך על  
tibi donet tuus Deus Dominus quam humum ‡

• iustus  
‡ terram  
‡ dat  
‡ est  
‡ qui facit

האומה אשר יהיה אליה נחן לך  
faciens ‡ omnis ‡ tui Dei Domini abominatio Quia  
כי הועבה יהוה אליה כל-עשה  
qua Memento iniquitatem faciens omnis ihzc  
אלה כל עשה עול וזכור את אשר-

fecerit



Aegypto ex vo. ex-undo in \* , via in Hamalec tibi, fecerit

עֲשֵׂה לְךָ עֲמֶלֶק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְהֶם מִמִּצְרַיִם :

omnes te in decedant & , via in tibi occurrit Quomodo

18 אֲשֶׁר לְךָ בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל-

timuit non & , laborans & , lassus in & : re possi debiles

הַנְּחֻשְׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַחֶה עֵינֶי וַיִּגַע וְלֹא יָרָא

tuus Deus Dominus requiem dando int. gerit Et Deum

19 אֱלֹהִים : וְהָיָה כִּהְיֶינָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

quam terra in , circum a tuis inimicis omnibus ab tibi

לְךָ מְכָל--אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

scam possidendum ad & , hereditatem tibi dans tuus Deus Dominus

יְהוָה--אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ

ne : exilis defub Hamalec mentionem delebis

חֲמֻחָה אֶת-זִכְרֵ עֲמֶלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא

obliuiscaris

חֲשַׁכָּה :

## CAP. XXVI. כו

Dominus quam , terram ad fueris ingressus cum erit Et

1 וְהָיָה כִּי-תָבֹא אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה

habituaueris & , eam possederis & , hereditatem tibi dans tuus Deus

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וּרְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבֶּתָּ

humi \* fructus omnis principio de Capies Et : ea in

2 בָּהּ : וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית וּכְל-פְּרִי הָאֲדָמָה

tuus Deus Dominus quam , tua terra e facies venire quem

אֲשֶׁר חֲבִינָה מֵאֶרֶצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

locum ad ibis & , canistro in pones & , tibi dans

נָתַן לְךָ וְשִׁמְתָּ בְּשֵׁנָה וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם

suum nomen collocandum ad , tuus Deus Dominus elegerit quem

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ

diebus in erit qui , sacerdotem ad venies Et tibi

3 שָׁם : וּבֹאֲתָ אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְהוָה בְּיָמִים

Domino hodie Annunciant cum ad dices & ipsis

הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִנֵּנִי הַיּוֹם לַיהוָה

iuravit quam : terram in sum ingressus quia : tuo Deo

אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאֲתוּ אֶל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

nobis dandum ad , nostris patribus Dominus

יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק לְיִשְׂרָאֵל

illud reponet & , tua manu de canistrum sacerdos capiet Et

4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַשֵּׁנָה מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ

\* quando egre diebamini

יָצָא

condam absce dit

† omnium de bilitum : & era

קָרָה

† fatigatus ; † cum dedisti

נָתַן

\* vadique,

† dæ in

† ut possideret

יָרַשׁ

das

primitiis

\* terræ,

פָּרָה

haberes

† dæ

† perges

ut habitare

ciat

בֹּנָה

† super

ut daret

נָתַן

יָנַח

coram altari

tui Dei Domini altaris facies ad

iterum lo-  
quens  
coram Do-  
mino Deo tuo  
peribis

גור

icum  
pauis  
robustam

רכב

רוע

ענה

posuerunt

קול

ראה

ענה

cum potentia

נטה

ירא

זנב

primis

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

זנב

Syrus tui Dei Domini facies ad dices &amp; respondabis Et

וענית ואמר לפני יהוה אלהיך ארמי  
ibi est peregrinatus & Aegyptum in descendit & meus pater perierit

אבר אבי וירך מצרים ויגר שם  
egnam & magnam gentem in ibi fuit & parum & viris int

כמתי מעט ויהי שם לגוי גדול עצום  
nos afflixerunt & Aegyptii nobis malefecerunt Et multam &

ורכ וירעו אתנו המצרים ויענונו  
duram servitutem nos super dederunt &

ויחנו עלינו עבודה קשה  
exaudivit & nos foram patrum Deum Dominum ad clamavimus Et

ונצעק אל יהוה אלהי אבותינו וישמע  
nostram afflictionem vidit & nostram vocem Dominus

יהוה את קלנו וירא את ענינו  
nostram oppressionem & nostrum laborem &

ואת עמלנו ואת לחצנו  
forti manu in & Aegypto ex Dominus nos eduxit Et

ויצאנו יהוה ממצרים ביד חזקה  
signis in & magno terrore in & extenso Brachio in &

זבוע נסויה ובמרה גדל ובאחוז  
illum locum ad nos fecit venire Et portantis in &

ובמפתים ויבאנו אל המקום הזה  
lacte fluentem terram istam terram nobis dedit &

ויחן לנו את הארץ הזאת ארץ זבת חלב  
initium attuli ecce nunc Et melle &

ודבש ועתה הנה הבאתי את ראשית  
illum & pones Et Domine mihi dedisti quam humi fructus

פרי האדמה אשר נתתה לי יתה ונהנחתי  
Domini facies ad te incurvabis & tui Dei Domini facies ad

לפני יהוה אלהיך והשתחוית לפני יהוה  
tibi dederit quod bono omni in laetaberis Et tui Dei

אלהיך ושמחת בכל השוב אשר נתן לך  
Leuita & tu tuus domini & tuus Deus Dominus

יהוה אלהיך ולביתך אחי והלוי  
tui medio in t qui peregrinus &

ותגר אשר בקרבך  
decimam omnem dare decimam consummaveris Cam

בי תכלה לעשר את כל מעשר  
decimam omnem dare decimam consummaveris Cam

בי תכלה לעשר את כל מעשר  
decimam omnem dare decimam consummaveris Cam

בי תכלה לעשר את כל מעשר  
decimam omnem dare decimam consummaveris Cam

בי תכלה לעשר את כל מעשר  
decimam omnem dare decimam consummaveris Cam

,decimæ anno t, tertio anno in ,tui promeritis

חֲדָאֲחָךְ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁתָּה שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר  
comedent & viduz & pupillo peregrino, Leuitæ dabis &

וְנָחֲתָה לְלוֹי לַגֵּר לַיְתוֹם וּלְאַלְמָנָה וְאָכְלוּ  
Domini facies ad dices Et .saturabuntur & ,tuis portis in

23 בְּשַׁעֲרֶיךָ וּשְׁבָעוּ : וְאִמְרַתָּ לִפְנֵי יְהוָה  
illam dedi etiam & ,domo è sanctitatem Abstuli tui De

אֱלֹהֶיךָ בַּעֲרַתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נָחֲתִי  
omne secundum viduz & ,pupillo peregrino & ,Leuitæ

לְלוֹי וּלְגֵר לַיְתוֹם וּלְאַלְמָנָה כָּכֹל  
sum transgressus non .mibi præcepisti quod tuum præceptum

מִצְוָהְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי  
sum oblitus neque ,tuis præceptis &

מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי :  
ea ex abstuli neque ,ea ex mea tristitia in comedi Non

14 לֹא־אָכַלְתִּי בְּאֵנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא בַּעֲרַתִּי מִמֶּנּוּ  
vose in Audini .moris ea ex dedi neque, immundo in &

בְּטִמְאָה וְלֹא־נָחֲתִי מִמֶּנּוּ לְמַחַשְׁמַעְתִּי בְּקוֹל  
mibi præcepisti quæ omnia secundum feci mei Dei Domini

יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כָכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי :  
caelis è tuæ sanctitatis habitaculo de Respice

15 הַשְׁקִיפָהּ מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם  
terrz & ,Israel tuo populo benedic &

וּבִרְךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה  
nostris patribus iurasti quemadmodum nobis dedisti quam

אֲשֶׁר נָחֲתָה לָנוּ כֹּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ  
melle & ,lacte fluenti terræ

אֶרֶץ זָבַח חֶלֶב וְדָבַשׁ :  
faciendum ad tibi præcepit tuus Deus Dominus hac Dñe

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה לַעֲשׂוֹת  
custodias & iudicia & ,ista statuta

אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְיִצְמַח  
sua anima tota in & ,tuo corde toto in ea facias &

וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ :  
Deum in tibi existendum ad & ,hoste conduxisti Dominum

17 אֶת־יְהוָה הָאִמְרַת הַיּוֹם לְהִיזָר לְךָ לְאֱלֹהִים  
eius statuta custodiendum ad & ,eius viis in ambulandum ad &

וּלְלַכְתָּ בְּדַרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר חֻקָּיו  
eius voce in Audiendum ad & ,eius iudicia & ,eius præcepta &

וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ :  
Et

fructus  
qui est annus  
שְׁנָה

\* intra portas  
tuis,  
† coram Domi-  
no Deo tuo:

בְּצִוָּה

אֲזִין  
cum  
pro defuncto  
Obediui voci

עֵזֶן

ut facias

custodi,

fac

exaltari  
& ut sit

& ambules  
& custodias

חֶלֶךְ

obedias voci

† exaltavit  
† vt sis  
‡ peculiarem,  
\* custodias  
‡ ponat

populum in et existendum ad †, hodie te copulavit † Dominus Et  
וַיְהִי הָאָמִירָה הַיּוֹם לֵהִיּוֹת לוֹ לְעַם  
omnia custodiendum ad † & tibi est locutus quemadmodum peculii †  
סִגְלָה בְּאֶשֶׁר דָּבַר לְךָ וּלְשֹׁמֵר בָּל-  
super excelsum te dandum ad † Et  
cuius præcepta

18

הַלֵּל  
gloriam, & vt  
sis: populus  
sanctus

מִצְוָתָיו לְחַתֵּךְ עֲלֶיךָ עַל  
nomen in & laudem ad fecit quas pones omnes  
בָּל-הַגִּוִּים אֲשֶׁר עָשָׂה לְחַתֵּלָה וּלְשֵׁם  
tuo Deo Domino sanctum populum te existendum ad †; decorum in &  
וּלְחַפְאָרָה וּלְחַתֵּךְ עִם-קֹדֶשׁ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
est locutus quemadmodum  
בְּאֶשֶׁר דָּבַר

## CAP. XXVII. כז

צִוָּה  
præcipio

dicendo, populo Israel seniores & Mosch præcepit Et  
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר  
vobis præcipiens ego quod, præceptum omne Custodi

transfere

שְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֲחֵכֶם  
larden transferitis qua die in, erit Et hodie

dat

הַיּוֹם וְהָיָה בְּיוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבִירוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן  
statues & tibi danti tuus Deus Dominus quam terram ad

קִוִּים

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וְהִקְמַתָּ  
calce in eos lineas & magnos lapides tibi

שׁוֹר  
in

לְךָ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וְשָׁדַת אֲחֵם בְּשׁוֹר  
istius legis verba omnia eis super scribes Et

cum transferis,  
vt

וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַחוּרָה הַזֹּאת  
quam terram in ingrediaris quod propter & transscundo in

בִּזְמַן

בְּעֵבְרָךְ לִמְעַן אֲשֶׁר תִּחְבֵּא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-  
melle & lacte fluentem terram tibi danti tuus Deus Dominus

† dat

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב זָדִישׁ  
tibi tuorum patrum Deus Dominus est locutus quemadmodum

זָבַב

בְּאֶשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ  
erigetis larden vos transferendo in, erit Et

cum transferis

וְהָיָה בְּעֵבְרֵכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן תִּקְיֹמוּ אֶת-  
vobis præcipiens ego quos istos lapides

præcipio tibi

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֲחֵכֶם  
calce in eos lineas & Herbal monte in hodie

חִיוִּים בְּהָר עֵיבָל וְשָׁדַת אוֹתָם בְּשׁוֹר  
altare tuo Deo Domino altare ibi ædificabis Et

וְבִנִּיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ  
lapidum

<p>Lapidibus .ferrum eos super ageris &amp; non lapidum</p>	<p>אֲבָנִים לֹא-תִתֵּן עֲלֵיהֶם בְּרוֹחַ : אֲבָנִים</p>	<p>facies asunder &amp; tui Dei Domini altare ædificabis perfectis</p>	<p>lapideum. † eleuare facie offers עֹלָה † holocausta</p>
<p>6</p>	<p>שְׁלוֹמוֹת חֲכִנָּה אַח-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יַחְעֲלִית</p>	<p>.tuo Deo Domino ascensiones † ipso super</p>	<p>† coram Do- mino Deo tuo</p>
<p>עָלֶיךָ עֹלֹת לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ :</p>	<p>facies ad † intraberis &amp; ibi comedes &amp; pacifica sacrificabis Et</p>	<p>7</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׁמְחָתָ לִפְנֵי</p>	<p>omnia lapidibus super † scribes Et .tui Dei Domini</p>	<p>8</p>	<p>† in</p>
<p>יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-</p>	<p>.bene † declarando .litius legis verba</p>	<p>9</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>דְּבָרֵי הַחֹרָה הַזֹּאת בְּאֵזְרֵי הַיָּד :</p>	<p>omnem ad Levitiz sacerdotes &amp; Moshe est locutus Et</p>	<p>10</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וְיִדְבַּר מִשָּׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל-כָּל-</p>	<p>die ,Israel audi &amp; ,Ausculta : dicendo ,Israel</p>	<p>11</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסֵּבֶת : וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם</p>	<p>.tuo Deo Domino populum tuum es factus hac</p>	<p>12</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>הַיּוֹם נָתַתָּ לָעָם לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ :</p>	<p>facies † &amp; ,tui Dei Domini voce in audies Et</p>	<p>13</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת-</p>	<p>.hodie tibi precipiens ego quæ ,cuius statuta &amp; ,cuius præcepta</p>	<p>14</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>מִצְוֹתָו וְאֶת-חֻקֵּי אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם :</p>	<p>:dicendo ,ipsa die in populo Moshe præcepit Et</p>	<p>15</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וַיַּצֵּן מִשָּׁה אֶת-הָעָם כִּי־וָם הָהוּא לֵאמֹרוּ</p>	<p>montem super populo benedicendum ad stabunt illi</p>	<p>16</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>אֱלֹהֵי יַעֲקֹב לִבְרֹךְ אֶת-הָעָם עַל-הָהָר</p>	<p>,Leui &amp; ,Simhon ,Iarden vos transiendo in ,Gherizim</p>	<p>17</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>בְּרָזִים בְּעֵבְרָכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי</p>	<p>.Beniamin &amp; ,Ioseph &amp; ,Iudach &amp; ,Iachar &amp; ,Iehudah &amp;</p>	<p>18</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וְיִהְיֶה וַיִּשְׁשַׁכְּרָ וַיִּזְכֹּר וַיִּבְנִימוּ :</p>	<p>:Hebal monte in maledictionem super stabunt illi Et</p>	<p>19</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וְאֵלֶּה יַעֲמָדוּ עַל-הַקְּלָלָה בְּהָר עֵיבָל</p>	<p>.Naphthali &amp; ,Dan ,Zebulun &amp; ,Aser &amp; ,Ghad ,Reuben</p>	<p>20</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר וְזַבְלֹן דָּן וְנַפְתָּלִי :</p>	<p>:Israel virum omnem ad dicent &amp; ,Leuitiz respondebunt Et</p>	<p>21</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וַעֲנֵנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל</p>	<p>,sculptile fecerit qui vir Maledictus : excelsa voce</p>	<p>22</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>קוֹל יָרֵם : אֲדָרֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כֹל</p>	<p>,artificis manuum opus ,Domini abominationem ,confatilis &amp;</p>	<p>23</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>
<p>וּמִסִּכָּה חֹעֶבֶת וְהָיָה מַעֲשֵׂה יָדֵי חָרָשׁ</p>	<p></p>	<p>24</p>	<p>† diligenter. יִטֵּב</p>

	וְשֵׁם בִּסְתֵר וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ dicent & ,populus omnis respondebunt Et .abcondito in posuerit & אָמֵן Amen	
qui vilipendit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ suam matrem & ,suum patrem vilipendens Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	16
qui attingit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ omnis dicet Et .sui proximi terminum transferens Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	17
qui errare facit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ via in cæcum faciens errare Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	18
qui peruenit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ faciens declinare Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	19
qui coierit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ omnis dicet Et viduz & ,pupilli ,perègrini iudicium אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	20
qui coierit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ omni cum concubens Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	21
qui coierit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ vel ,sui patris filia ,sua sorore cum concubens Maledictus אָמֵן Amen ,populus omni dicet Et ,suz matris filia	22
qui coierit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ omnis dicet Et ,sua socru cum concubens Maledictus אָמֵן Amen ,populus omni dicet Et	23
qui percussit proximum	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ suum socium percutiens Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	24
qui abcondit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et .abcondito in il	25
qui acciperit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ innocentem sanguinem ,animam percutiendum ad munus accipiens אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	26
qui acciperit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ non qui Maledictus אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	
qui acciperit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ ea faciendum ad illius legis verba statuerit אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	
qui acciperit	וְאָמְרוּ כָּל-הָעָם וְעֵנִי כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן Amen ,populus omnis dicet Et	

## CAP. XXVIII. כח

tui Dei Domini <sup>voca</sup> in obediens obediendo si, erit Et

1 יהיה אם-שמעו תשמע בקול יהוה אלהיך  
ego quum eius praecepta omnia faciendo custodiendum ad

לשמר לעשות את-כל-מצותיו אשר אנכי  
excelsum tuus Deus Dominus te dabit & hodie tibi praeceptio

מצוך היום ונאנך יהוה אלהיך עליון  
omnes te super venient Et terrae gentes omnes super

2 על כל-גוי הארץ: ונאו עליך כל-  
voca in & obediens cum te apprehendent & ite benedictiones

הברכות האלה והשיגך כי תשמע בקול  
benedictus & ciuitate in tu & Benedictus tui Dei Domini

3 יהוה אלהיך: ברוך אתה בעיר וברוך  
fructus & tui ventris fructus Benedictus agro in tu

4 אתה בשדה: ברוך פרי-בטנך ופרי  
greges & tuorum bouum emisit & tui animalis fructus & tui humi

ארמך ופרי בהמך שגר אלפך ועשתרות  
stium magisterium & tuum canistrum Benedictum plus pecoris

5 צאנך: ברוך טנאך ומשאתך:  
te egrediendo in tu & benedictus & te intrando in tu & Benedictus

6 ברוך אתה בבאך וברוך אתה בצאתך:  
te super & surgentes tuos inimicos Dominus Dabit

7 יתן יהוה אח-איבך הקמים עליך  
te ad egredientur una via in tuas facies ad percussos

נגפים לפניך ברוך אחו יצאו אליך  
tuas facies ad & fugiens viis septem in &

8 ובשבעה דרכים ינוסו לפניך:  
tuis horreis in benedictionem & tecum Dominus Praecipiet

9 יצו יהוה אתך את-הברכה באסמך  
quam terra in tibi benedictet & tua manus missione omni in &

ובכל משלח ירך וברכך בארץ אשר-  
sibi Dominus te Statuet tibi datus tuus Deus Dominus

10 יהוה אלהיך נתן לך: יקים יהוה לו  
custodieris cum tibi iurauit quemadmodum sanctum populum in

לעם קדוש באשר נשבע לך כי תשמר  
eius viis in ambulaueris & tui Dei Domini praecepta

את-מצות יהוה אלהיך והלכת בדרךיו:  
Domini nomen quod terrae populi omnes videbunt Et

10 וראו כל-עמי הארץ כי שם יהוה  
inuocatum

voci

vt custodias

צוה

ponet

עלה

בוא

† si

† voci

נשג

† eris

פרח

† terra

† forus

† gregum pecu

† dom tuarum.

† reliquit tuu,

† eris, quando

† ingrediens:

† eris, quando

† egredieris.

יצא

† hostes

† aduersum

קום

† coram te: per

† viam vnam

נגף

† per septem via

† coram te.

† vt sit

† benedictio

† cellariis

† omnibus in

† quibus mittes

† manus tuas

† dat

6





	tu Maledictus	tui parvis greges & tuorum bonum	omnium suorum.
19	אָרֹר אֶתְּךָ mittere te	אַלְפִּיךָ וְעֶשְׂתָּרְךָ צֹאנֶיךָ te egrediendo in tu maledictus & te ingrediendo in	quando ingre- dieris ↑ quando egre- dieris.
20	וְשִׁלְחָה & conturbationem	וְאֹרֹר אֶתְּךָ כְּצֹאנֶיךָ maledictionem te in Dominus	בֹּנֵה ↑ perditionem
	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ad usque facies quo tua manus misit in inopertionem	הַמִּגְעֵרָה בְּכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִיר malitia facibus & velociter te perire ad usque & te disperdi	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- Dominus Adiungit	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- me dereliqui quibus tuorum adiunxeris	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
21	יִדְבֹק יְהוָה in te & super	מַעֲלִיקָה אֲשֶׁר עֲזַכְחִנִּי te cum consumeris ad usque & pestilentiam te in	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה עַד פִּלְחוֹ אֶתְּךָ מֵעַל הָאֲרָצָה te Percutiet	כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה עַד פִּלְחוֹ אֶתְּךָ מֵעַל הָאֲרָצָה te percussurum ad illuc ingrediens in quam	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
22	יִכְכָּה inflammatione &	אֲשֶׁר-אֶתְּךָ בָּא-שָׂמָּה לְרִשְׁתָּהּ continuo ardore in & phthisi in Dominus	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה עַד פִּלְחוֹ אֶתְּךָ מֵעַל הָאֲרָצָה in anrugine in & vredine in & sultate in & ethica & in	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה עַד פִּלְחוֹ אֶתְּךָ מֵעַל הָאֲרָצָה te percussurum ad usque & te persequentur &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
23	וְהָיָה שְׂמִיךְ te subter & quæ terra &	וְהָיָה שְׂמִיךְ tuum caput supra qui	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאֲרָץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ tuam miniam tuæ terræ pluviam Dominus Dabit ferrum	אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאֲרָץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
24	כִּרְוֹל וְיִתֵּן יְהוָה אֶת-סִמְרָא אֲרָצְךָ אֲבִיךָ te diffundi ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	כִּרְוֹל וְיִתֵּן יְהוָה אֶת-סִמְרָא אֲרָצְךָ אֲבִיךָ te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	וְעָפַר מִן-תַּשְׁמִיִּים יִרְדּוּ עָלֶיךָ עִיר הַשְּׂמִיךְ viam in tuorum inimicorum facies ad & cæsum Dominus te Dabit	וְעָפַר מִן-תַּשְׁמִיִּים יִרְדּוּ עָלֶיךָ עִיר הַשְּׂמִיךְ te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
25	יִתְנֶנְךָ יְהוָה נֶגֶף לִפְנֵי אֵיכֶיךָ בְּדֶרֶךְ eius facies ad & fugies vias septem int & eum ad egredieris vnam	יִתְנֶנְךָ יְהוָה נֶגֶף לִפְנֵי אֵיכֶיךָ בְּדֶרֶךְ te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	אֶחָד הַצֵּמָא אֲלֵיו וּבִשְׂבָעָה יִדְכֶם תָּנוּס לִפְנֵי terraz regnis omnibus commotionem in eris &	אֶחָד הַצֵּמָא אֲלֵיו וּבִשְׂבָעָה יִדְכֶם תָּנוּס לִפְנֵי te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	וְהָיָה לְיִטְוָה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ calorum volucry omni escam in tuum cadauer erit Et	וְהָיָה לְיִטְוָה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
26	וְהָיָה נִבְלָתְךָ לְמֹאכָל לְכָל-עֹוֹף הַשָּׁמַיִם Dominus te Percutiet exterrens & non & terræ animal &	וְהָיָה נִבְלָתְךָ לְמֹאכָל לְכָל-עֹוֹף הַשָּׁמַיִם te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
27	יִכְכָּה יְהוָה in pruriginem in & scabie in & an & hamorrhoidibus in & Aegypti vicere in	יִכְכָּה יְהוָה te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum
	בְּשִׁתִּין מִצָּרִים וּבְעַפְלִים וּבְגִבְרָה וּבְחֶרֶם te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	בְּשִׁתִּין מִצָּרִים וּבְעַפְלִים וּבְגִבְרָה וּבְחֶרֶם te percussurum ad usque & te super descendet cælis & pulverem &	וְהָיָה כִּבְךָ אֶת-הַמֶּאֱרָה אֶת-הַמְּחֹסֶה וְאֶת- ↑ contritionem in omnibus in quibus misit manus tuas ad faciendum donec deleas & percas ↑ propter ma- litiā tuam in opertum

. ut  
 יכל •  
 Dominus te Percutiet  
 יככה יחיה  
 Et  
 ויהיה  
 cecus palparet quemadmodum luce duplici in palpare  
 ממשש בעהרים כאשר ימשש העור  
 oppressus verum tamen eris & tuas vias secundabis non & caligine in  
 כאפלה ולא חצליה אח דרכיך וחיותך אך עשוק  
 servator non & diebus omnibus direptus &  
 וגזול כל הימים ואין מושיע  
 Donum eam succubum reddet alius vir & dispensabis uxorem  
 אשה הארש ואיש אחר ישגלנה ביה  
 non & plantabis vineam ea in habitabis non & edificabis  
 חבנה ולא חשב בו כדם הטע ולא  
 non & tuis oculi in manibus tuis Bos eam prophauabis  
 תחללנה שורך טבח לעיניך ולא  
 tibi restituetur non & tuis facibus a rapinis tuis Asinus eo ex comedes  
 האכל ממנו חמרך גזול סלפניך ולא ישוב לך  
 servator tibi non & tuis inimicis data tux Pecudes  
 צאנך נתנורח לאיביך ואין לך מושיע  
 tui oculi & alteri populo dati tux filie & tui Filii  
 בןך ובנתיך נחלים לעם אחר עיניך  
 Deum aa non & die omni ens ad deficientes & videntes  
 ראוח וכלוח אליהם כל הימים ואין לא  
 tuum laborem omnem & tux humi Fructum tux manus  
 ידך פרי אדמתך וכל יגיעך  
 oppressus tantum es & novissi non quem populus comederet  
 יאכל עם אשר לא ידעה והיות רק עשוק  
 vifione a vifanus vii Et diebus omnibus quassatus &  
 ורצוצ כל הימים והיות משגע ממראה  
 Dominus te Percutiet vidbis quam inorum oculorum  
 עיניך אשר תראה  
 quia coxas super & genua super malo vicere in  
 בשחין רע על הכרפים ועל השקים אשר  
 tuum verticem ad vifque & tui pedis sola & curari poteris non  
 לא הוכל להרפא סבף רגלך ועד קדכרך  
 quem tuum regem & te Dominus faciet Ambulare  
 חלך יהיה אחך ואח מלכך אשר  
 tu noli non quam gentem ad te super statues  
 חקים עליך אל גוג אשר לא ידעה אתה  
 קים

- lapidi & ligno alienis Diis & ibi seruis \* & tui patres &  
 נֶאֱכָחֶיךָ וְעִבְרִית שֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַץ וָאֶבֶן ;  
 omnibus in idcirco & in & parabolam in, desolationem & in eris Et  
 37 וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמִשָּׁל וּלְשִׁנְיָנָה בְּכָל־  
 Semen illud Dominus te ducet & populis  
 38 הָעַמִּים אֲשֶׁר־יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה : זֶרַע  
 illud consumet quia colliges parum & agrum ad educes multum  
 רַב תּוֹצִיא חֲשֹׁדֶרָה וּמַעֲט חֲאֶסֶף כִּי יִחְסְלֶנּוּ  
 non vinum & coles & plantabis Vineas locusta  
 39 הָאֲרָבָה : כְּרִמִּים תִּטְעַע וְעִבְרִית וַיִּזֶן לֹא־  
 vermis illud comedet quia colliges neque bibes  
 חֲשֵׁתָהּ וְלֹא תֵאָגֵר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתְּלַעְצֹת :  
 & zevges non oleo & tuo termino omni in tibi erunt Oliuæ  
 40 זֵיתִים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל־גִּבְעוֹלֶךָ וְשִׁמֶן לֹא תִסְוֶךָ  
 non & generabis filias & Filios tua oliua euellatur quia  
 41 כִּי יִשָּׂא זֵיתָךְ בָּנִים וּבָנוֹת תְּחִלִּיד וְלֹא־  
 tuum lignum Omne captiuitatem in ibunt quia tibi erunt  
 42 יִהְיוּ לָךְ כִּי יוֹלְכּוּ בְּשָׂבִי : כָּל־עֶצֶב  
 Peregrinus locusta possidebit & tux humi & fructum &  
 43 וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצִּלְצַל : הַגֵּר  
 tu & supernè supernè te super ascendet tuo interiori in & qui  
 אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעֲלָה מַעֲלָה וְאַחֶהּ  
 non tu & tibi mutuabit Ipse infernè infernè descendes  
 44 חֲדָר מִטָּה כְּמִטָּה : הוּא יִלְוֶךָ וְאַחֶהּ לֹא־  
 caudam in eris tu & caput in erit ipse & ci mutuabis  
 חֲלוֹנּוֹ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַחֶהּ תִּהְיֶה לְזָנָב :  
 illæ maledictiones omnes te super venient Et  
 45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה  
 non quia & te diffendi usque & te apprehendent & te persequentur &  
 וּרְדָפוּךָ וְהִשְׁיִגוּךָ עַד תִּשְׁמָרְךָ כִּי־לֹא  
 eius præcepta insodidum ad & tui Dei Domini voce in & obediisti  
 שְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר מִצְוֹתָיו  
 signum in te in erunt Et tibi præcepit quæ eius statuta &  
 46 וַחֲקִיתָיו אֲשֶׁר צִוָּךָ : וַהֲיוּ בְּךָ לְאוֹת  
 quod & Pro seculum in usque tuo semine in & portentum in &  
 47 וּלְמוֹפֶת וּבִזְרָעַךָ עַד־עוֹלָם : חֲחַת אֲשֶׁר  
 bonitate in & lætitia in tuo Deo Domino seruisti non  
 לֹא עִבְרִית אַחֲיָהוּ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׁמְחָהּ וּבְטוֹב  
 seruies Et omnium multitudinè præ cordis  
 48 לִבְךָ מֶלֶךְ כָּל־ : וְעִבְרִית אֶת־

\* coles  
 & deos alitruos  
 lignum & le-  
 pilent  
 & populum  
 & fabulam  
 שָׁמָּה  
 & ad quos  
 perdet  
 יִצָּא  
 נִטְעַע  
 consumet  
 סוֹךְ  
 נִשָּׂא  
 יִלְד  
 Omnem arbo-  
 rem tuam  
 שְׂבָה  
 & tux  
 & de pauperibus  
 & ei  
 & tui medio  
 נִטָּה  
 לִוָּה  
 donec disper-  
 daris  
 נִשָּׂג  
 & voci  
 & vt custodires  
 צִוָּה  
 חֲקִיק  
 & eo  
 רַב  
 &

contra	ſit in & ſamein te in	Dominus cum mittet quos, tuis inimicis	
† ponet ‡ ſeruum	אֹכְלֵיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחנָו יְהוָה בְּךָ בְּרֵעֲב וּבְצִמָּה	super ferri t iugum dabit Et omnium defectum in & nuditate in &	
donec disperdat Et eleuabit	וּבְעִירֹם וּבְחֹסֶר כָּל וְנָחַן עַל פְּרוֹל עַל-	Dominus Adſect te cum diſſerders ad uſque tuum collum	
נָשָׂא	צוֹאֲרֶךְ עַד הַשְּׁמִידוֹ אַחֲרָי	quemadmodum, terrea extremo ab longinquo a gentem te super	49
volat intelliges	עֲלֶיךָ גִּוִּי מִרְחָק סִקְצָה הָאָרֶץ כְּאֶשֶׁר	teum linguam audies non cuius gentem aquila volaret	
† facie, ‡ faciem	יִרְאֶה הַנֶּשֶׁר גִּוִּי אֲשֶׁר לֹא חֲשַׁמֵּעַ לְשִׁנּוֹ	ſenem ad facies eleuabit non quz faciebz t fortem Gentem	
עֵז	גִּוִּי עֵז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים לְוֶלְקָן	tui animalis fructum comeder Et miſerebitur non pueri t &	50
† puero non puerice.	וְנָעַר לֹא יִחָזֵן	relinquet non quz te diſſerdi ad uſque tuum humi fructum &	51
חֲנֹךְ	וּפְרִי אֲדֻמָּתְךָ עַד הַשְּׁמִידָךְ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁאִיר	tuorum boum emiſſionem & reuolucum & muſum t irumentum tibi	
† donec diſper- datis † vinum, ‡ armentum ‡ pecudum tuarum donec p. d. d. d. obſidebit te	לְךָ דָּגָן חִירוֹשׁ וְיִצְהָר עֲגֹר אֶלְפִיךָ	te cum diſſerders ad uſque tui pecoris t greges &	
צֹר	וְעִשְׂתָּרֶחַת צֹאנֶךָ עַד הָאֲכִידוֹ אַחֲרָי	excelfos tuos muos cadere uſque t tuis portis t omnibus in tibi	52
† vrbibus ‡ donec cadant nuntii tui excelsi & nuntii	לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד רִדְתָּ חֲמֹתֶיךָ הַגְּבוּרֹת	tua terra omni in eis in fidens in t quibus munios &	
יָדָר	וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אֲתָהּ בְּטַח בָּהֶן בְּכָל-אֶרֶצְךָ	tua terra omni in tuis portis t omnibus in tibi anguſtia eius &	
† fidis obſidebit te vrbibus	וְהָצַר לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אֶרֶצְךָ	Comedes Et tibi tuus Deus Dominus dedit quam	
צֹר	אֲשֶׁר נָחַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ וְאָכַלְתָּ	quos tuarum filiarum & tuorum filiorum carnem tui vteri fructum	53
רֵכֶב	פְּרִי-בִטְנְךָ בָּשָׂר בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר	coarctatione in & obſidione in tuus Deus Dominus tibi dedit	
רוֹעַ	נָחַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק	te in tener Vir tuus inimicus te coarctabit qua	
† ocula tuo	הָאִישׁ הָרֵךְ בְּךָ	tuum fratrem in eius oculis malignabit valde delicious &	54
רוֹעַ	וְהִעֲנָה מֵאֵד חֲרֵעַ עֵינָיו בְּאֲחִיו	quod tuorum filiorum reſiduum in & tui ſinus vxorem in &	
† non det alicui	וּבְאִשׁוֹ חִיקוֹ וּבִיהָר בְּנֵיו אֲשֶׁר	tuorum filiorum carne de eis ex uni dando A remanſerit	
	מִתְחִי לְאַחֵר מֵהֶם סִבָּשָׁר בְּנֵיו	quos	55

omnibus in, tuus inimicus te coarctabit qua coarctatione in &  
 ובמצוק אשר יציק לך איכה בכה  
 tentavit non quæ, delictosa & te in Teneræ. tuus portis  
 56 שְׁעָרֶיךָ: הִרְפָּה בָךְ וְהִעֲנֵה אֲשֶׁר לֹא נִסְתָּה  
 m. defendendo præ & deliciando præ, terram super statuere suspēdis volam  
 בְּכַף-רִגְלָהּ הֵצֵג עַל-הָאָרֶץ מִהֲתַעֲנֵג וּמִרָךְ  
 suum filium in & sui finis virum in cin. oculus malignabit  
 חָרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חִיקָה וּבִבְנָהּ  
 inter ex euntem suam parulam in et : suam filiam in &  
 57 וּבִבְתָּהּ: וּבְשִׁלְחָהּ הִיוֹצֵאת יִסְבֵּן  
 eos comedet quia, pariet quos, suos filios in & eius pedes  
 רִגְלֶיהָ וּבְבִנֶיהָ אֲשֶׁר חָלַד פִּי-חֹאכֵלִים  
 qua, coarctatione in & obfidione in, a. fūditi in omniū defūm m  
 בְּחֹמֶר-כָּל בִּסְתֵר בְּמַצוֹר וּבְמַצוֹק אֲשֶׁר  
 non Si : tuus portis in tuus inimicus te angustabit  
 58 יָצִיק לְךָ אֵיכָה בְּשַׁעְרֶיךָ: אִם-לֹא  
 , illius legis verba omnia faciendum ad & custodieris  
 חֲשֹׁמֶר לַעֲשׂוֹת אֶחָד-כָּל דְּבָרֵי הַחֹזֶק הַזֶּה  
 gloriosum nomen sinendum ad, isto libro in scripta  
 הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לִירְאָה אֶת-הָאֵל הַנִּכְבָּד  
 mirificabit Et . tuum Deum Dominum illum terribilem &  
 59 וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְתֵרָה אֱלֹהֶיךָ: וְהַפְלֵא  
 , tui feminis percussiones & , tuas percussiones Dominus  
 יְתֵרָה אֶת-מִכְתָּךְ וְאֶת מִכְתָּךְ וְרַעַךְ  
 , malas infirmitates & , flabiles & , magnas percussiones  
 מִכְתָּךְ גְּדֹלָה וְנֹאמְנוֹת וְחִלִּים רַעִים  
 agritudinem | omnem te in redire faciet Et . flabiles &  
 60 וְנֹאמְנוֹת: וְהָשִׁיב בָּךְ אֶחָד-כָּל-סְרִיָּה  
 . te in & crebunt & , carum facies a timuisti quorum , Aegypti  
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֵרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וּדְבָקוּ בָךְ:  
 que, percussione omnem & infirmitatem omnem Etiam  
 61 גַּם כָּל-חֲלוֹ וְכָל-סִפָּה אֲשֶׁר  
 Dominus eis faciet ascendere, bulus legis libro in scripta & non  
 לֹא כִהְיוּ בְּסֵפֶר הַחֹזֶק הַזֶּה יֵעָלֶם יְתֵרָה  
 viris in remanebitis Et . te disperdi donec , resuper  
 62 עֲלֶיךָ עַד הַשְׁמֵד: וְנִשְׁאַרְתָּם בְּמִתִּי  
 multitudinem in calorū stelle sicut fuistis quod eo pro parum  
 מֵעַט תַּחַח אֲשֶׁר הָיִיתָם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב

quicquam

tribus

נסה

plantam  
delictis suis,  
tenuitudine,

כפף

יצג

tuas fecundi-  
nas quæ gre-  
dimini & pedi-  
bus

שלה

יצא

ילך

propter de-  
fectum  
clām,  
coarctabile  
tribus  
Nisi  
vi facies

ירר

quæ  
fuit  
ve timeas  
dividere facies

ירא

perferentes,  
ncha  
חלה

perferentes,  
ncha  
חלה

perferentes,  
ncha  
חלה

שוב

quæ  
timuisti conspe-  
das  
tibi.

עלה

est  
dispensaris  
cum

paucis, quan-  
quam

רבב

quia

et edimilis  
voci  
et vobis.

שש  
יטב

erit Et .tuiq; Dei Domini vos in audinistis non quia  
כי לא שמעת בקול יהוה אלהיך :  
beneficiendo vos super Dominus est gaudius quemadmodum

כאשר שש יהוה עליכם  
Dominus gaudet sic , vos multiplicando & , vobis

אתכם ולהרבות אתכם בן ישיש יהוה  
vos delendo & , vos perdendo , vos super

עליכם להאבד אתכם ולהשמיד אתכם  
ibuc ingrediens in quam humo desuper destruemini &

extremum in  
in terra, ad  
quam tu ingre-  
diens, ut pos-  
sidas

ונסחתם מעל האדמה אשר אתה בא שמה  
Dominus te faciet dispergere Et .cam possidendam ad

לרשתה :  
et terrae extremum ad vique & terrae extremo ab, populos omnes in

בכל העמים מקצה הארץ ועד קצה הארץ  
nolli non quos , alienos Deos ibi coles &

ועברת שם אלהים אחרים אשר לא ידעת  
lapidem & lignum, tui patres & , tu

אתה ואבתיך עץ ואבן  
requies erit neque, requiesces non ipsis gentibus in Et

ובגוים ההם לא תרגיע ולא יהיה סנוח  
pauidum cor ibi tibi Dominus dabit Et .tui pedis vobis

לכף רגלך ונתן יהוה לך שם לב רגל  
animi mesitiam & , oculorum desicientiam &

ובליון עינים ודאבון נפש :  
nocte pauebis & , regione & tibi suspensa tua vita. erant Et

ותיחיה חייך חללים לך סגור ופחדת לילה  
dices matutino In .tua vitam credes non & , die &

וימים ולא תאמין בחיך :  
imane dabit Quis , dices vesperein Et vesperein dabit Quis

מי יחז ערב ובערב תאמר מי יחז בקר  
quod tuorum oculorum viso pra & , pauebis quo tui cordis pauore pra

ספחור לבבך אשר תפחור ומפדאה עיניך אשר  
duibus in Aegyptum Dominus te faciet redire Et .videbis

תראה :  
cam videre vltra adicies & non tibi dixi quam via in &

כדרך אשר אסרתי לך לא להסיף עוד לראותה  
ancillas in & , seruos in tuis inimicis ibi venundabimini &

ותחמדתם שם לא יבד לעבדים ולשפחות  
acquiritis non &

ואין קנה :

ירש  
פוז

נוח  
planis

dolorem

erit vita tua  
suspensia

חיה  
vite iam.  
biane

propter pauperem  
& propter ea  
quae videbunt  
oculi tui.  
in

et per viam de  
qua  
et tunc videbis  
יסף  
quas in  
vendere  
et via qui emas.

## CAP. XXIX. כט

Dominus praecepit quod ,paſi verba † Iſa

† sunt

1 אלה דבריו הכלים אשר צנה יהוה את-  
 prater ,Moab terra in Israel filiis cum excludendum ad, Mofeh  
 משה לכלת את בני ישראל בארץ מואב מלכד  
 vocavit Et .Choreb in eis cum exidit quod ,paſtum

vi pangeres

pepigh

2 והנה אשר ברת אתם בחרב ו  
 Vos : eos ad dixit & ,Israel omnem ad Mofeh  
 משה אל כל ישראל ויאמר אלהם אתם  
 terra in vestris oculis in Dominus fecit quz omnia vidiſtis  
 ראייתם את כל אשר עשה יהוה לעיניכם בארץ  
 .eius terrz omni in, eius ſeruis omnibus & ,Parhoh ,Aegypti  
 מצרים לפרעה ולכל עבדיו ולכל ארצו

ראה

נסה<sup>b</sup>

ראה

3 המסות הגדולות אשר רא עיניך האחת  
 Dominus dedit non Et .ipſa magna portenta &

אות

4 והמפתים הגדולים ההם ולא נתן יהוה  
 ,audendum ad, aures & ,videndum ad, oculos & ,ſciendum ad, cor volis  
 לכם לב לועז ועינים לראות ואזנים לשמע  
 quadraginta vos feci ambulare Et .hanc diem ad, ſque

 vi ſciſſetis,  
 † vi videretis,  
 ‡ vi audiretis,

ידע

5 ער היום הזה ואולך אתכם ארבעים  
 ,vos de ſuper vetrica veſſimenta inueterauerunt non : deſerto in annis  
 שנה במדבר לא בלו שלמתיכם מעליכם  
 ,num pedem de ſuper veteravit non num calceamentum &

vestrum.

ונעלך לא בלחה מעל רגלך  
 : bibiſtiſ non ſiccam & ,vinum & ,comediſtiſ non Panem

שחה

6 לחם לא אכלתם ויין ושכר לא שתיתם  
 .veſter Deus Dominus ex quod ,ſciſſetis

sum

למען חרעו כי אני יהוה אלהיכם  
 rex Sichon eſt egreſſus & ,itum locum ad veniſtiſ Et

בוא<sup>h</sup>

7 וחבאו אל המקום הזה ויצא סיחן מלך  
 ,bellum ad noſtrum occuſum in Baſan rex Ogh & ,Chesbon

חשבון ועוג מלך הבשן לקראתנו למלחמה  
 ,eam adimus & ,eorum terram cepimus Et .eos percuſſimus &

tradidimus

8 ונכס ונקה את ארצם ונחנה  
 .Menafſſez tribui digniſſez & ,Ghaditiſ & ,Reubenitiſ hz reditatem in

נכה

לנחלה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי  
 ,factiſ & ,ſiſtiſ pactiſ verba expreſſetis Et

לקח

cunſociis  
 † facite

9 ושמרתם את דברי הכרית הזאת ועשיתם

efficiatūri quæ omnia intelligatis ve ,ea

אתם למען תשכילו את כל אשר תעשו :

Domini facis ad t, vos omnes hodie stantes Vos

אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה

vestri seniores vestrarum tribuum vestra capita vestri Dei

אלהיכם ראשיכם שבטיכם זקניכם

vestra Pubes Israel vir omnis vestri præfeci &

ושבטיכם כל איש ישראל וטפכם

torum t castrorum interiori in t qui, tunc peregrinus t & vestra vxores

נשיכם וגרך אשר בקרב מחנהך

in t aqua haurientem ad vsque torum t lignorum castrum a

מחנהך עציד עד שאב מימך

eius iuramentum in t, tui Dei Domini pactum in terra secundum ad

לעברך בבית יהוה אלהיך ובאלהו

Ve hodie tecum exidens t tuus Deus Dominus quod

אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום : למען

tibi sit ipse & populum in sibi hodie te statuat

הקים אתך היום לו לעם והוה יהוה לך

iurauit quemadmodum & tibi est locutus quemadmodum, Deum in

לאהים כאשר דבר לך וכאשר נשבע

Isaac & Ischac Abraham tuis patribus

לאבתך לאברהם ליצחק וליעקב :

pactum exidens ego vobis solis vobiscum non Et

ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את הברית

qui eo cum Quia istud iuramentum & istud

הואת ואת האלה הזאת : כי את אשר

vestri Dei Domini facis ad hodie stans nobiscum hic ipse est

ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו

vos Nam hodie nobiscum hic ipse non qui eo cum &

ואת אשר איננו פה עמנו היום : כי אתם

& Aegypti terra in habitauimus quod nostris

ירעתם את אשר ישבנו בארץ מצרים ואת

transitis quas gentium interiori in transuimus quod

אשר עברנו בקרב הגוים אשר עברתם :

lignum, earum turpilia & earum abominaciones vidistis Et

והראו את שקוציהם ואחגליהם ע

cis cum t quæ, aurum & argentum, lapidem &

ואבן כסף וזהב אשר עמהם :

familia vel mulier vel vir vobis in sit fortè Ne

פן יש בכם איש או אשה או משפחה

vel



Domino cum hodie manentem suum cor qua virga vel  
 אֲשֶׁר לִכְבוֹ פְּנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה  
 harum gentium Diis servitum eundem ad, nostro Deo  
 אֱלֹהֵינוּ לֵלֶכְתָּ לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּם  
 ab initium & caput fructificans radix vobis in sit fortitudo

פֶּן־יִשָּׁ בְכֶם שָׂרֵשׁ פָּרָה רֹאשׁ וּלְעֵנָה  
 huius exhortationis & verba ipse audiendo in erit Et

19 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֵּאת  
 mihi erit Pax : dicendo, suo corde tu sibi benedixerit &

וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבְכוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהוָה לִי  
 ebriam addendum ad, ambulabo mei cordis obsequium in cum &

כִּי בִשְׂרָרְתָּ לִּי אֵלֶיךָ לִמְעַן סְפוֹת הַרְוֶה  
 quia, ci parare Dominus volui Non sitiente cum

10 אֶת־הַצִּמָּאָה : לֹא־יֵאבֹה יְהוָה סִלַּח לוֹ כִּי  
 ipsum vitrum in eius zelus & Dominum natus & sumabit tunc

אֲזַי יַעֲשֶׂן אָף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא  
 isto libro in scripta exortatio & omnis eo in accubabit &

וְרִבְעָה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה  
 callis sub de eius nomen Dominus delebit &

וְסָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם :

tribus omnibus ab, malum ad Dominus cum facit separare Et

21 וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שְׁבָטֵי  
 libro in scripti pacti exortationes omnes secundum, Israel

יִשְׂרָאֵל כָּל־אֱלֹהֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר  
 , posterior generatio dicet Et filius legis

22 וְהָיָה הַיּוֹם : וְאָמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרֹן  
 qui, alienigena & vos post a surgent qui vestri filii

בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנֵּכְרִי אֲשֶׁר  
 terre percussiones videbunt & : longinqua terra e veniet

יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ  
 Dominus fecit agrotare quibus, eius inbruitates & huius

הַחֹמָה וְאֶת־חֲחֻלָּיֶיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה  
 non eius terra omnis combustionis sale & Sulphure ea in

23 כֹּה וְגַפְרִית וּמִלֵּחַ שְׂרָפָת כָּל־אֶרֶצָה לֹא  
 , herba omnis ea in ascendet neque, germinabit neque, feretur

חִירֵעַ וְלֹא תַצְמַח וְלֹא־יִטְלַח בָּהּ כָּל־שֹׁשֶׁבַּ  
 , Seboim & , Admah , Hamorah & , Sedom subuersionem secundum

כְּמַהֲפֹכֶת מֵרֹם וְסִמְרָה אֲדָמָה וְצִבְיֹת  
 , suo ferore in & , suo aspe in Dominus subuertit quas

אֲשֶׁר הִפָּךְ יְהוָה בְּאָפוֹ וּבְחִסְמוֹ :

tribus,  
 & quatuor

& ut vadit ad  
 colendum deos

venientem,

cum audierit  
 & maledictionem

& si fecerit  
 cogitationem  
 & ut addat

סְפָרָה

I vult  
 & quod parcat

& furor

& maledictio,  
 quae  
 & ea

maledictiones  
 יֵאֵלֶה

נִכָּה

חִלָּה

Ob sulphur, &  
 saltum

צְבוֹיִם

I furor  
 & ira sua.

יָחַם

† Propter

\* ca.  
|| furoris

† Ed

propit.  
mandando dixit

וַעֲבָדוּ  
coluerunt deos  
alienos,

† deum quem

שָׂחָה

† quoniam

חָרָה

† furor

\* ut adduceret

de terra

נִתְּשָׁה

ira

† Quia

\* suor

ut faciamus

Dominus fecit quid Super gentes omnes dicent Et  
וְאָמְרוּ כָּל-חַגְוִים עַל-מַה עָשָׂה יְהוָה  
huius magni nati ira \* Quia huic terrae sic  
כִּכָּה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מַה חָרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה :

24

Dominus pactum dereliquerunt quod Super dicent Et  
וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה  
ipsum adducendo in \* eis cum exiit quod, suorum patrum Dei  
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֲשֶׁל בְּרִית עִמָּם כְּהוֹצִיאֹו  
diis seruauerunt & iuerunt Et . Aegypti terra de eos

25

אתם מארץ מצרים : וילכו ויעבדו אלהים  
non quos diis + eis se incuruauerunt & alienis  
אֲחֵרִים וַיִּשְׁחָחוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-  
est iratus Et . eis est impartitus non + & eos nouerunt

26

וַיִּרְעֹם וְלֹא חֵלֶק לָהֶם : וַיַּחַר-  
eam super adducendum ad \* ipsam terram in Domini natus +  
אֵף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לְהַבִּיא עָלֶיהָ-אֶת-  
hoc libro in scriptam maledictionem omnem

27

מִל-הַקָּלִלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה :  
furor in eorum humo desuper Dominus eos extirpauit Et  
וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בָּאֵף  
terram in eos fecit proicere & magna ira in & . furore in &  
וּבְחֶמְדָּה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַח בָּכֶם אֶל-אֶרֶץ  
Domino \* abscondita + . hanc diem secundum aliam

28

אַחֲרַת כֵּיוָן הַזֶּה : הַנִּסְתָּלָה לִיתְהוָה  
seculum in usque nostris filiis & nobis reuelata & nostro Deo  
אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלָה לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם  
huius legis verba omnia faciendum ad  
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַחֻקִּים הָאֵלֶּה :

29

# CAP. XXX.

hæc verba omnia te superuenerint cum erit Et  
וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
te reduxeris & tuas facies ad dedi quam , maledictio & benedictio  
הַבְּרָכָה וְהַקָּלִלָה אֲשֶׁר נִתְּחִי לְפָנֶיךָ וְהַנִּשְׁבַּח  
Dominus te expulit quo , gentibus omnibus in tuum cor ad  
אֶל-לִבְּךָ כָּל-חַגְוִים אֲשֶׁר הִדִּיחָךְ יְהוָה  
Dominum ad usque fueris conuersus Et . illic eius Deus

1

אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה : וְשִׁבַּחְתָּ עַד-יְהוָה  
quæ omnia secundum , eius uoce in . obedieris & tuum Deum  
אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְעַתָּ בְּקוֹלִי כָּל-אֲשֶׁר-

2

- tuo corde toto in tui filii & tu hodie tibi praeceptis ego  
 אֲנִי מִצְוָה הַיּוֹם אֲחִירָה וּבְנֶיךָ כָּל-לִבְּךָ  
 tuus Deus Dominus reducet Et tua anima tota in &  
 3 וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 te congregabit & reducet & tui miserebitur & tuam captiuitatem  
 אֶת-שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב יִקְבְּצֶךָ  
 tuus Deus Dominus refecit dispergere quo populis omnibus ex  
 סָבֵל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 extremo in tuis expulsus fuerit Si illius  
 4 אִם-יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקִצְרָה  
 inde & tuus Deus Dominus te congregabit inde exlorum  
 הַשָּׁמַיִם מָשָׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָשָׁם  
 tuus Deus Dominus refaciet venire Et te accipiet  
 5 וְיִקְחֶךָ וְהִבִּיאוּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 eam possidebis & tui patres possederunt quam terram ad  
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשָׁתָהּ  
 tuis patribus prae multiplicabit & tibi benefaciet &  
 וְהִיטִבְךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ  
 & tuum cor tuus Deus Dominus circuncidet Et  
 6 וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְּךָ וְאֶת-  
 toto in tuum Deum Dominum diligendum ad tui seminis cor  
 לִבְּךָ וְרַעַךְ לֹאֲהַבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-  
 tuae vias propter teā anima tota in & tuo corde  
 לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיִּיד  
 exhortationes omnes tuus Deus Dominus dabit Et  
 7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵחָ כָּל-הָאֲלֹחֹת  
 qui te habentes odio super & tuos inimicos super istas  
 הָאֵלֹחַ עַל-אִיְבֹיךָ וְעַל-שֹׁנְאֶיךָ אֲשֶׁר  
 voce in obediēs & reuertēris tu Et te sunt persecuti  
 8 וְדִפּוּךָ וְאִתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעַת בְּקוֹל  
 ego quae eius praecepta omnia facies & Domini  
 יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֵת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי  
 Dominus te superessi & faciet Et hodie tibi praeceptis  
 9 וְהִתְרַךְ יְהוָה כִּצְוֹךָ הַיּוֹם  
 tui ventris fructu in tuae manus & opere omni in tuus Deus  
 אֱלֹהֶיךָ כָּל-מִשְׁתֵּה יֶדְךָ בְּפִרְיָ בִטְנְךָ  
 bonum in tuae lumbi & fructu in & tui animalis fructu in &  
 וּבְפִרְיָ כְּחִסְחָךָ וּבְפִרְיָ אֲדִמְחָךָ לְטֹבָה  
 bonum in te super addendum ad Dominus reuertetur quia  
 כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוֹנְאֵי עַלְיֶיךָ לְטֹב  
 quemad

praecepto  
אֲנִי

שוב

שָׁבָה

פִּי

לָקַח

בֹּא

magis quam  
patres tuos.

יִטֵּב

רִבָּה

מֹל

vitam tuam.

חַיָּה

maledictiones

אֵלֶּה

voci

praecepto  
+ abundare

יֵתֵר

+ mensuram  
tuam  
+ reple

פֶּרֶה

טֹב

vi gaudet

Si obedieris  
voci  
† vi custodias

tuos patres super est gaudium quemadmodum  
בְּאִשְׁרֵי עַל-אֲבוֹתָיִךְ

custodiendum ad † tui Dei Domini voce in audieris Cum

בְּיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר

huius legis libro in scripta eius statuta & eius praecepta

מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו חֲתוּמָה בְּסֵפֶר תְּחִירָה הוּא

tuo corde toto in tuum Deum Dominum ad fueris reuerfus cum

כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ

quod hoc praeceptum Quia : tua anima tota in &

וּבְכָל-נַפְשְׁךָ בְּיִשְׁמַע הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר

neque te à illud mirabile non hodie tibi praeipimus ego

אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם לֵאמֹר נִפְלְאוֹת הוּא סֶמֶךְ וְלֹא

illud longinquum

רַחֲקָה הוּא

nobis † ascendet Quis : dicendum ad ipsum caligat in Non

לֹא בְּשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ

illud nos faciet audire & nobis illud capiet & caelum in

הַשָּׁמַיִם וְיִקְחָה לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ

dicendum ad illud maris transire à Neque illud faciemus &

וְנַעֲשֶׂנָּה לֹא-מַעֲכָר לִים חוּצָה לֵאמֹר

nobis illud accipiet & maris transiit ad nolis transibit Quis

מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחָה לָנוּ

Quia illud faciemus & illud nos faciet audire &

וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה בְּיִשְׁמַע

in corde in & tu ore in, valde verbum te ad † propinquum

קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְּךָ

hodie suas facies au † dedi, Vide illud faciendum ad †

לַעֲשֹׂתוֹ רָאֵה נַחֲתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֵת

malum & mortem & bonum & vias

הַחַיִּים וְאֵת-הַשָּׁבוֹת וְאֵת-הַמָּוֶת וְאֵת-הָרָע

amandum ad † hodie tibi praeipiens ego Quia

אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם לֵאמֹר אֵת-

custodiendum ad † & eius viis in ambulandum ad tuum Deum Dominum

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּדֶרֶכָיו וּלְשִׁמֹּר

multiplicaberis & viues & eius iudicia & eius statuta & eius praecepta

מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וְרִבִּיתָ

ingrediens in quam terra in tuus Deus Dominus tibi benedicet &

וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אֵתָהּ בָּא-

eam possidendum ad illuc

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

principio  
occultum est

II est.

† caligat, ut  
dicat  
proprio

trans mare est,  
ut dicas.

† pto  
trans mare.

לֵקַח  
II Sed

† est tibi

† vi facias  
† coram te

viam,

principio  
† vi diligas

vi ambules  
† vi custodias

הַלֵּךְ

† ad quam in-  
predicis appo-  
fideas

יֵרֵשׁ

te propulsaucris & audieris non & tuum cor seauerterit & Et

17 ואם יפנה לבבך ולא תשמע ונדרת  
*et eis sermibus & alius Dñs te incurbauertis &*

והשתחווית לאלהים אחרים ועבדתם

18 חגרתו לכם היום כי אבד האבדון לא  
*non speribitis & pererudo quia hodie & alius Annūciatur*

חאריכן ימים על האדמה אשר אתה עבד את  
*transiens il tu quam habuim super idies prolongabis &*

חירדן לבוא שמה לרשעה  
*cap possidendum ad illic instandum ad & larden*

19 העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ  
*terram & celos hodie vos in sum Contestatus &*

החיים והמות נחתי לפניך הברכה  
*benedictionem tuas facies ad & dedi mortem & vias &*

והקללה ונחרת בחיים למען חחיה אתה  
*tu viuas ut uiris in diliges & maledictionem &*

10 וזרעך לאהבה את יהוה אלהיך  
*tuum Deum Dominum diligendum ad & tuum semen &*

לשמע בקלו ולדבקה כי הוה חיוך  
*qua vita & ipse quia & in adherendum ad & statueret in audendum ad &*

וארך ימים לשבת על האדמה  
*annuum super menendum ad & suorum dierum longitudo &*

אשר נשבע יהוה לאבתך לאברהם ליצחק  
*Isaac Abraham tuis patribus Dominus iurauit quam*

וליעקב לתת להם  
*eis annūm ad & Isachab &*

## CAP. XXXI. לא

ad ista verba est locutus & Moyses iuit Et

1 וילך משה וידבר את הדברים האלה אל  
*centum Filius eos ad dixit Et Israel omnem*

2 כל ישראל ויאמר אלהים בן מאה  
*amplius potere non hodie ego & annorum viginti &*

ועשרים שנה אנכי היום לא אוכל עוד  
*transibis Non me ad dixit Dominus & ingredi & egredi*

לצאת ולבוא ויהוה אמר אלי לא תעבר  
*ipse tuus Deus Dominus istum larden*

3 את חירדן הזה ויהוה אלהיך הוא  
*istas gentes disperdet ipse tuas facies ad transiens*

עבר לפניך הוא ישמיד את הגוים האלה

alienis, & co-  
 luere eos:

שחה

† ubi  
 & peribis

נגד

& prolongabis  
 terram, ad

& transis  
 † ut ingrediare

& Contestator vo-  
 bis

& viam,  
 & coram me,

& elige ergo vi-  
 tam

& diligas

& ut obedia  
 voci eius, &  
 adheras ei,  
 & est

& terram super

ישב

ut daret

נתן

perrexit

Via

& sum  
 possum

יכל

יצא

transis ante te

facie tua,  
transit ante te,

tuas facies ad transiens • ipse Iehosuah : eas possidebis & tuis faciebus &

מִלִּפְנֵיךָ וַיִּרְשָׁתָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא לִפְנֵיךָ  
Dominus faciet Et Dominus est locutus quemadmodum

כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה וַעֲשֶׂה יְהוָה  
Et memorarum regibus Ogh & Sichon fecit quemadmodum eis

לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֲמֹרִי  
eos disperdidit quos eorum terræ &

וּלְאֶרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיר אֲתָם  
eis facietis & vestras facies ad Dominus eas dabit Et

וַנִּתְּנֶם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם  
vobis praecepi quod praeceptum omne secundum

כְּכָל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתֶכֶם  
fugamini neque timeatis ne vos roborate & vos Fortificate

חֲזָקוּ וְאִמְצוּ אֶל-חֵידָאוֹ וְאֶל-הַעֲרָצוֹ  
vadens • ipse tuus Deus Dominus quoniam eorum conspectibus &

מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֵלֶךְ  
Moseh vocavit Et te derelinquet nec te laxabis non tecum

עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה  
Israel omnia oculis in cum ad dixit & Iehosuah ad

לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעִינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל  
populo cum Ingredieris tu quia te robora & te Fortifica

חֲזָק וְאִמְצָ כִּי אֲתָה תְּבוֹרָא אֶת-הָעָם  
eorum patribus Dominus iuravit quam t terram ad isto

הוּא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם  
illos eam facies hereditare tu & eis dandum ad

לָהֶם לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחִילֵנָה אוֹתָם  
tecum erit ipse tuas facies ad ambulans ipse Dominus Et

וַיַּחֲזֶה הוּא הַהֵלֶךְ לִפְנֵיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ  
confiteris neque timeas Ne derelinquet neq. te diffuset non

לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַח  
ad eam dedit & istam legem Moseh scripsit Et

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַחֹרֶה הַזֶּה וַיִּתְּנָה אֶל-  
Domini foederis arcam portantes • Leni filios sacerdotes

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה  
Moseh praecepit Et Israel seniores omnes ad &

וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצֹו מֹשֶׁה  
anni statuto tempore in annorum septem sine A • dicendo eis

אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנָה  
tabernaculorum festo in remissionis

הַשְּׁמִטָה בַּחֹג הַמִּסְכּוֹת  
omnis

quam disperdi-  
dit.

ante faciem vo-  
stram.

paucatis

facie  
pergit

deseret

ut daret

qui ambulat  
ante te,

deseret  
paucar.

sacerdotibus  
filiis  
potantibus  
omnibus se-  
nioribus  
in

solennitate  
Quando veniet

omnis

omnis

omnis

<p>1. <sup>qui Dei Domini faciebus cum conspici ad</sup> כָּל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־פָּנָיו יִחְיֶה אֱלֹהֶיךָ  <sup>legem</sup> בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר חֻקָּה אֶת־הַחֹזֶק  <sup>proclamabis &amp; elegerit quem loco in</sup> הַזֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּאֻנְיָהֶם</p>	<p>1 vt conspiciatur coram Domino Deo tuo.  <b>רָאָה</b>  <sup>&amp; leges</sup></p>
<p>2. <sup>mulheres &amp; viros &amp; populum congregare Fac</sup> הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים  <sup>audiant vt suis portis in</sup> וְהָטָף וְגֵרָךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לִמְעַן יִשְׁמְעוּ  <sup>vestrum Deum Dominum timeant &amp; discant vt &amp;</sup> וְלִמְעַן יִלְמְדוּ וִירְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  <sup>huius legis verba omnia faciendo custodiant &amp;</sup> וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַחֻזָּה הַזֹּאת  <sup>discant &amp; audiant cognouerunt non qui eorum filii Et</sup></p>	<p><sup>&amp; paruos &amp; peregrinos tuos, si sunt intra vrbes tuas</sup>  <b>טָפָף</b>  <b>גֵּר</b>  <sup>&amp; suum,</sup>  <b>עָשָׂה</b>  <b>יָרָה</b></p>
<p>3. <sup>quibus diebus omnibus vestrum Deum Dominum timere</sup> וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ  <sup>transiens &amp; vos quam humum &amp; super vni &amp; vos</sup> לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר  <sup>cam possidendam ad illius &amp; Iarden</sup> אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  <b>אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ</b></p>	<p><sup>&amp; viuitis &amp; terram ad &amp; transitis</sup>  <b>חִיָּה</b>  <sup>&amp; vt possidatis,</sup>  <b>עָצָה</b></p>
<p>4. <sup>vt dies appropinquauerunt Et : Moyses ad Dominus dixit Et</sup> וַיֹּאמְרֵיהֶם אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָנוּ יְמֵינוּ  <sup>senioris in stete &amp; Iehosuah voca moriendum ad</sup> לְמוֹת קָרָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְבוּ בְּאֹהֶל  <sup>steterunt &amp; Iehosuah &amp; Moyses iussit Et ei precipiam &amp; conuenius</sup> מִזֶּרַע וְאֶצְבְּנוּ וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְבוּ  <sup>Dominus est conspectus Et conuenius senioris &amp; in</sup></p>	<p><sup>vt moriaris &amp; tabernaculo</sup>  <b>יָסַר</b>  <sup>&amp; tabernaculo ecclesie.</sup></p>
<p>5. <sup>super nubis columna stetit &amp; nubis columnam in senioris in</sup> וַיֵּרָא וַיִּבְרָךְ בְּעֵמֹד עֵנָן וַיַּעֲמֵר עִמּוֹד הָעֵנָן עַל־בְּאֹהֶל  <sup>Moses ad Dominus dixit Et tabernaculi ostium</sup> פֶּתַח הַבְּאֹהֶל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  <sup>sue populus surget &amp; tuis patribus cum accubens tu Ecce</sup> הֵנָּה שֹׁכֵב עִם־אֲנִיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה  <sup>ipse quam terre alienigenæ deus post fornicabitur &amp;</sup> וְזָנָה אַחֲרַי אֱלֹהֵי נֹכַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא  <sup>faciet irritum &amp; me derelinquet &amp; eius intus in illius intus</sup> בָּא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבֵנִי וְהִפָּר אֶת־</p>	<p><sup>dormiens ad quam ingreditur medium</sup>  <b>יָסַר</b>  <b>יָסַר</b>  <b>יָסַר</b></p>

pepigi    furor	meus nasus    irascetur Et	eo cum exidi quod meum pactum	17
contra + faciem meam	אפי וחרה meas facies* abscondam & , eos derelinquam & , ipsa	die in , eum in	
consumendum	פני והסחרתי mala eum inuenient & , sperandum    ad erit & . eis ab		
רוע † quia	ומצאהו רעות quod super    Nonne : illa die in dicet & : angustia & , multa		
צור † et ‡ medio mei,	רבות וצרות ואמר ביום ההוא הלא על כן hæc mala me inuenerunt , non inueniunt in mens Deus † non		
faciem meam,	אין אלהי בקרבי מצאוני הרעות האלהו illa die in mens facies abscondam abscondendo ego Et		18
propter	ואנכי החתר אחרי פני ביום ההוא ad se conuerxit quia : fecit quod malum omne super		
	על כל הרעה אשר עשה כי פנה אל vobis scribite nunc Et . alienos deos		
	אלהים אחרים ועשה כהנו לכם את illud pone : Israel filios illud doce & , istud canticum		9
שום	השירה הזאת ולמדה את בני ישראל שומה testem in illud canticum mihi sit vt , illorum ore in		
עור * cordera    terram	בפיהם למען חתיה לי השירה הזאת לטר humum    in eum introduceam Quia . Israel filios in*		20
בז † super	בבני ישראל כי אכילאנו אל האדמה comedet & , melle & lacte fluentem , eius patribus iurauī quam †		
זב	אשר נשבעתי לאבותי זכות חלב ודבש ואכל deos ad se conuerter & , se impugnat & , saturabitur &		
delet eos, ‡ irritabit	ושבע ודשן ופנה אל אלהים faciet irritum & , me irritabunt † & , eis seruiant & . alienos		
פור h	אחרים ועבדום ונאצוני וחרה mala eum inuenerint cum erit Et . meum pactum		
רוע † loquatur * coram eo,	והיה כי תמצאן אחו רעות eius facies ad* istud canticum respondebit † & , angustia & , multa		21
צור i	רבות וצרות ועתה השירה הזאת לפני nam . eius seminis ore ab iraderunt obliuioni non quia , testem    in		
ענה    testimonium, terit in obli- uionem ‡ imaginatio- nem ‡ quam * facit	לטר כי לא חשבתי ספי זרעו כי antequam , hodie faciens* ipse quod † , eius figmentum † noui		
	ידעתי את יצרו אשר הוא עשה חיוס במים iurauī quam terram in eum introduceam		
	אכילאנו אל הארץ אשר נשבעתי ipsa die in istud canticum Mosch script Et		
	ויכתב משה את השירה הזאת ביום ההוא & sf 4		22



- Ichosiah praecepit Et .Israel filios illud docuit &  
 23 וילמד את בני ישראל ויצו את יהושע  
 tu quia : es robustus & es Fortis dixit & , Nun filio  
 בן-נון ויאמר חזק ואמץ כי אתה  
 iuravi quam t terram in Israel filios introduces  
 הביא את בני ישראל אל הארץ אשר נשבעתי  
 consummare sibi fuit Et .tecum ero ego & , eis  
 24 לחם ואנכי אהיה עמך ויהי ככלות  
 libro super t istius legis verba scribere Moseh  
 משה לכתב את דברי התורה הזאת על ספר  
 Lewis Moseh praecepit Et : ea scribere ad usque  
 25 עד תמים ויצו משה את הלויים  
 Capiendo t .dicendo, Domini foderis arcam portantibus  
 26 לקח נשאי ארץ ברית יהודה לאמר  
 arae latere ex cum ponam & , istius legis librum  
 את ספר התורה הזה ושבתם אתו סעד ארון  
 .vestri in te in t ibi sit & , vestri Dei Domini foderis  
 ברית יהודה אליהם והיה שם בך לעד  
 tuam cervicem & , tuam rebellionem novi ego Quia  
 27 כי אנכי ידעתי את סריך ואת ערפך  
 rebelles hodie vobiscum vivente me adhuc En .duram  
 הקשה הן בעורני חי עמכם היום מסרים  
 .meam mortem post quiescam & , Domini cum fui  
 היום עם יהודה ואף כי אחרי מותי  
 .vestrarum virgatum seniores omnes me ad Congregate  
 28 הקהילו אלי את כל זקני שבטיכם  
 verba eorum auribus in loquar & , vestros praefectos &  
 ושטיכם ואדברה באזניהם את הדברים  
 .terram & , calos .eos in conspiciet & , illa  
 האלה ואעידה בם את השמים ואת הארץ  
 corrumpendo quia , me mori post novi Quoniam  
 29 כי ידעתי אחרי מותי כי השחת  
 praecepti quam via de recedatis & , t corrupetis  
 תשחתון וסרתם מן הדרך אשר צויתי  
 novissim in malum .vobis & , vobis  
 אתכם וקראת אתכם הרעה באחריות  
 .Domini oculis in .malum feceritis cum , dicrum  
 הימים כי תעשו את דרע בעיני יהודה  
 .vestrarum manuum opere in cum concitando t  
 להכעיסו במעשה ידיכם

ציה

† super

cum confum-  
masset

כלת

† in

ירה

† donec con-  
summasset

תמים

† Capite

† ponite

† contra

מרה

Ecce

חיה

† estis  
cum neo ma-  
gis postquam  
mortuus fuero.  
† tribunal† postea invo-  
cabo contrapostquam fuero  
mortuus

† vos,

סור

cuciet vobis

רוע

† si

† et indicetis

§ congregationis

Israel concionis & omnis auribus in Moseh est locutus Et

וידבר משה באזני כל־קהל ישראל אח  
 .ipsa perfici ad usque & hulus cantici verba  
 ודברי השירה הזאת עד תמם :

30

§ donec con-  
 summantur

תמם

# CAP. XXXII. לב

terra audiat & : loquar & , celi auribus Percipite

האזינו השמים וארצו וחשמע הארץ  
 . mei oris eloquia

1

אמרי פי :

meum dictum & ros vt fluct : mea assumptio & pluuia vt Stillabit

יערף כמטר לקחי חול כטל אמרתי  
 . herbam super stilla vt & , germen super imbres & vt

2

כסעירים עלי־רשא וכרביבים עלי־עשב :  
 magnitudinem date : inuocabo Domini nomen Quia

כי שם יהוה אקרא הבו גורל  
 . nostro Deo

3

לאלהינו :

iudicium eius vix omnes nam : eius opus & perfectum Terra

הצור חמים פעלו כי כל־דרכיו משפט  
 . ipse & rectus & iustus : iniquitas non & , veritas Deus

4

אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא :  
 generatio , eorum macula , eius filii non sibi Corruptis

שחת לו לא בניו מומם דור  
 . conserta & , peruersa

5

עקש ופתלחל :

ingrats \* popule , istud remedium & Domino Nunquid

הליהוה תגמלו זאת עם נבל  
 . ipse , qui acquiescit & , tuus pater ipse & Nonne sapiens non &

6

ולא חכם הלוא הוא אביך קניך הוא  
 . te firmavit & , te fecit

עשה ויכננה :

generationis annos intelligite , seculi diuini Memento

זכר יסוד עולם כינו שנה דר  
 . tibi annuntiabit & , tuum patrem interroga : generationis &

7

דור שאל אביך ויגד  
 . tibi dicent & , tuos senes

וקניך ואמרו לך :

filios cum faciendo ! separare in , gentes excelsus faciendo \* hereditate in :

בהנחל עליון גוים מהפרדו בני  
 . hominis &

8

§ de Aris  
 & eloquium

בול

§ pluuie

יהב

Dei  
 & est

רבתי

est & est

Corrupterunt se

prauis.  
 פתל

§ retribuas  
 & fulte

הרבתי

est & est  
 & qui possedit

קנה

§ formauit

יום

דור

נגד

§ Quando  
 fecit  
 & qui do  
 fecit

Israel filiorum numerum ad populos terminos statuit homini &

אדם יצא גבלת עמים למספר בני ישראל  
*fundulus habacub eius populus Domini pars Quia*

9 כי חלק יהיה עמו יעקב חבל  
*cuius hereditatis*

נחלתו

10 ימצאהו בארץ מדבר ונחשו יל  
*solitudo in deserto terra in eum Invenit solitudinis*

ושיחו יסרבנהו יבוננהו יצרנהו  
*et tunc non recipiet et non accipiet et non accipiet et non accipiet*

כאישון עינו

11 כנשר יעיר קנו על גזוליו ירחף יפרש  
*et cum aliam super eum porabit et cum accipiet et suas alas*

כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו

12 יהיה בדר ינחנו ואין עמו אל נכר  
*alienigenae Deus eo cum non et cum inquit solus Dominus comedit et terrae excelsa super eum fecit Equitare*

13 ירכבהו על כמותי ארץ ויאכל  
*oleum et petra et mel eum fecit surgere et agri prominentes*

חנוכת שדי וינקתו רבש סלע ושמן  
*petrae silice et*

מחלמיש צור

14 חמאת בקר וחלב צאן עם חלב פרים  
*agnorum adipe cum ovium lac et bonus Butyrum venum adipe cum hircos et Basan filios arietes et*

ואילים בני כשן ועחורים עם חלב כליות  
*merum bibis vix sanguinem et tritici*

חטה ודם טנך חטחה חמר

15 וישמן ישרן ויבעש שמנת  
*suili impinguit calcitrauit et redus et impinguit Et cum fecit dum dereliquit et operuit suili et crassatus*

עבית כשית ויש אליו עשהו  
*suu salutis peram ulipenat et*

וינבל צור ישעתו

16 יקניאהו פרים בהוטבת יבעיהו  
*eum irritaverunt abominabilibus in exarantos in eum fecerunt celare eos novenerunt non diis Deo non demoniis Sacrificaverunt*

17 ונכו לשדים לא אלה אלהים לא ידעו  
*et quos*

† qui ‡ quos ‡ timuerunt ‡ Dei qui ‡ nobilior es, & ‡ es oblitus Dei ‡ formatoris tui.	.vestri patres eos exhorruerunt † non †, venerunt propinquo de † nouis חדשים מקרב באו לא שערות אבותיכם :	18
נשת חול	.et parturientes Deum † trantes obliuioni † & obliuifuerit †, te genuit Petra צור ילדך † חשו וחשבת אל מחללקו :	19
‡ exacerbatuſ est ‡ in in ‡ ראה ‡ faciem meam	.suos filios in agnatione † & prae reprobaui † & , Dominus vidit Et וירא יחיה וינאץ מכעס בניו ובנתיו :	20
‡ in nouissimo ‡ inuit	quid videbo ; eis ab. mens facies † Abscondam : dixit Et ויאמר אסתירה פני מהם אראה מה	21
‡ in quibus non ‡ est fides.	filii : ipsi † peruerſitatum generatio nam : eorum non iſſimum † אחריהם פי דור ההפכת המה בנים לא-אמן בם :	22
‡ re quae non ‡ est Deus, ‡ inſati fecerunt ‡ vt non ſint ‡ populus:	me concitauimus : Deo : non † in me fecerunt zelare ipsi הם קנאוני בלא-אל בעסוני gente in : populo non in † eos faciam zelare ego & : ſuis vanitatibus in בהבליהם ואני אקניאם בלא-עם בגוי אכעיהם :	23
‡ in infernum ‡ & conſumer ‡ & lucrum	ad vique ardebit & , meo furore in eſt ſuccenſus ignis Quia כי-אש קדחה באפי ותיקר עד- eius productionem † & , terram perdet † & : inferiorem vniuerſam † שאול תחית ותאכל ארץ ויבלה ותלהט מוסרי הרים :	24
‡ auihus, ‡ moriu	.et in conſumam meas ſagittas, mala eos ſuper Addam אספה עלימו רעות חצי אכלה-בם :	25
‡ in cubilis	dentem & : amaro excidio † & , pruna † cometti & , fame Combusti מזו רעב ולחמי רשף וקטב סדירי ושן בהמל אשלה בם עם-חמת וחלי עפרו etiam , terror conſtantibus † & , gladius orbat exiua Ab מחול תשכל-חרב ומחורים אימה גם- בחור גם-בחולה יונק עם-איש שיבה :	26
‡ in cubilis	.cantici † viro cum ſacientem, virginem etiam , elatum אמרתי אפאיהם אשכיתה סאנוש זכרים : te ab alienarent fore ne , timerem inimici indignationem NIG לולי בעת אויב אגור פן-ינכרו	27

hostes

& non excelsa nostra Manus dicerent fortè ne eorum hostes

צִירֵינוּ פֶּן־וְאָמְרוּ יִרְנֹו רִמָּה וְלֹא־  
hoc totum est operatus Dominus

יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת :

intelligentia eis in + non & consiliis periens gens Quia

28 כִּי־גֵוִי אֶבְדַּ עֲצוֹת הַסֵּחַ וְאִין כְּהֵם חֲבוּנָהוּ

intelligentent ; hoc intelligentent , essent sapientes Vt nam

29 לֹו חֲכָמֹו יִשְׁכִּילוּ זֹאת יִכְנֹו

. suo nonisimo

לְאַחֲרֵיהֶם :

fugassent duo & mille unus fuisset persecutus Quomodo

30 אֵיכָה יִדְרָף אֶחָד אֱלֹף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ

Dominus & eos vendidisset eorum petra quia non f + millia decem

רִבְנָה אִם־לֹא כִי־צוּרִים מְכָרִים וְיִהְיוּ

† eos condussisset †

הַסְּגִירִים :

. iudices + nostri inimici & eorum petra nostra petra scilicet non Quia

31 כִּי לֹא כִצְוֵרְנוּ צוּרִים וְאֵיכְנֹו פִלִּילִים :

, Hamorah arvis + ex & eorum vitis \* Sedom vite ex Quia

32 כִּי מִגֶּפֶן סִרִּים גִּפְנֵם וּמִשְׂרָמַח עֲמֵדָה

. eis + amari botri , veneni vuz eorum vuz

עֲנֵבָמוּ עֲנֵבֵי רוֹשׁ אֲשַׁכֵּלָת סִדְרָת לָמוּ :

. crudele aspidum caput & eorum vinum , draconum Venenum

33 חֲסֵחַ תְּנִינִים וַיִּנֵּם וְרֹאשׁ פִּתְנִים אֶכְוֹר :

† meis thesauris sigillatum , me apud reconditum ipsum Nonne

34 הֲלֹא־הִנֵּה כֶּסֶם עֲמִדֵי חֲתוּמִים בְּאַצְרֹתַי :

quia : eorum pes notabit \* tempore in , retributio & , vitio Mihi

35 לִי נֶקֶם וְשָׁלֹם לַעֲתָת תְּסוּט רִגְלִים כִּי

. eis futura felicitas † & eorum exitus † dies propinquus

קָרוֹב יוֹם אֵינֶם וְחֵשׁ עֲחֹדָת לָמוּ :

suos seruos super & suum populum Dominus iudicabit Quia

36 כִּי־יִדְּקַן יִחְוָה עֲמוֹ וְעַל־עֲבָדָיו

resentium nihil & , manus abierit quod videbit quia : eum periret

יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי־אֵלֶּה יָרַ וְאָפֶם עֲצוֹר

. derelictum &

וְעֻזּוֹ :

† eam in sperauerunt petra † eorum dil Vbi , dicit Et

37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוּ צוּר חֲסִיו בּוֹ :

vinum bibent , comedent & eorum sacrificiorum adipem Qui

38 אֲשֶׁר חָלַב זִבְחֵימוּ יֹאכְלוּ וְשִׁחֵי יִינְ

libamini

צוּר  
רוֹם

† est + sanctus

כִּי  
nouissimum non  
suum

נוֹם

† nisi deus  
eorum dedisset  
eos

† radere facie

est sicut Deus  
nostrum , & nos  
eorum , & fuerunt  
est  
vitiis

† sunt

venentium

absconditum est

Mea est  
quo

† mali eueniunt  
† sedinane

חֹשׁ

רוֹן  
non esse clau-  
sup

Deus in quo  
sperauerunt

חֲסֵה

† comedebant  
bibebant

שִׁחֵה

היה נסיכם סחירה	vos super sit vobis auxilietur & surgant eorum libaminis יהי עליכם יקומו ויעזרכם abscisso סחירה	39
סוח נצל נשא חיה	dilecti non & ipse ego ego quod nunc Videte ראו עתה בי אני אני הוא ואין אלהים ego & transiui faciam viuere & faciam mori Ego mecum עמרי אני אמית ואחיה סחצתי ואני eruens mea manu de non & sanabo ארפא ואין סירי סצור Viuens dicam & meam manum celos ad lauabo Nam כי-אשנא אל-שמים ידי ואמרתיו תי seculum in ego אנכי לעלם	40
שנ שוב צור	iudicium in apprehenderit & mei gladii fulgur acui & Si אם-שנותי ברק חרבי ותאחז במשפט meis angustiatoribus & ultionem reddam mea manus ידי אשוב נקם לצרי rependam me habentibus odio & ולמשנאי אשלים	41
שנ שוב צור	meus gladius & sanguine ex meas sagittas faciam Inebriare אשכיר חצי מלם וחרבי capite a captiuitatem & occisi sanguine de & carnem comedet חאכל בשר מלם חלל ושכיה מראש inimici nudationum & פדעות אויב suorum feruorum sanguinem quia eius populum gentes Perfecisse	42
שנ שוב צור	הרנינו גוים עמו כי רם-עבריו propitiabitur & suis angustiatoribus reddet vindictam & vindicabit יקום ונקם ישוב לצריו וכפר sui populi ipsius humo אדמהו עמו canticum verba omnia est locutus & Moyses venit Et ויבא משה וידבר את-כל-דברי השירה Nun filii Iehoshuah & huius populi auribus in-itus הוצאת באוני העם הוא והושע בן-נח ista verba omnia loqui Moyses consummans Et ויכל משה לדבר את-כל הדברים האלה Ponite eos ad dixit Et Israel omnem ad אל-כל-ישראל ויאמר אלהם שימו	43
שנ שוב צור	הרנינו גוים עמו כי רם-עבריו propitiabitur & suis angustiatoribus reddet vindictam & vindicabit יקום ונקם ישוב לצריו וכפר sui populi ipsius humo אדמהו עמו canticum verba omnia est locutus & Moyses venit Et ויבא משה וידבר את-כל-דברי השירה Nun filii Iehoshuah & huius populi auribus in-itus הוצאת באוני העם הוא והושע בן-נח ista verba omnia loqui Moyses consummans Et ויכל משה לדבר את-כל הדברים האלה Ponite eos ad dixit Et Israel omnem ad אל-כל-ישראל ויאמר אלהם שימו	44
שנ שוב צור	הרנינו גוים עמו כי רם-עבריו propitiabitur & suis angustiatoribus reddet vindictam & vindicabit יקום ונקם ישוב לצריו וכפר sui populi ipsius humo אדמהו עמו canticum verba omnia est locutus & Moyses venit Et ויבא משה וידבר את-כל-דברי השירה Nun filii Iehoshuah & huius populi auribus in-itus הוצאת באוני העם הוא והושע בן-נח ista verba omnia loqui Moyses consummans Et ויכל משה לדבר את-כל הדברים האלה Ponite eos ad dixit Et Israel omnem ad אל-כל-ישראל ויאמר אלהם שימו	45
שנ שוב צור	הרנינו גוים עמו כי רם-עבריו propitiabitur & suis angustiatoribus reddet vindictam & vindicabit יקום ונקם ישוב לצריו וכפר sui populi ipsius humo אדמהו עמו canticum verba omnia est locutus & Moyses venit Et ויבא משה וידבר את-כל-דברי השירה Nun filii Iehoshuah & huius populi auribus in-itus הוצאת באוני העם הוא והושע בן-נח ista verba omnia loqui Moyses consummans Et ויכל משה לדבר את-כל הדברים האלה Ponite eos ad dixit Et Israel omnem ad אל-כל-ישראל ויאמר אלהם שימו	46

vos in testificor ego quæ verba omnia ad vestrum cor  
 לְבַבְכֶּם לְכֹל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיכֶם  
 insusciendum ad t vestris filiis ea præcipiatis quæ & hodie  
 הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אִתְּכֶם לַעֲשׂוֹתָם  
 Quia filius legis verba omnia faciendum ad  
 47 לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם כָּל-דְּבָרֵי הַחֹרָה הַזֹּאת  
 : vestra vita ipsum quoniam, volis à ipsum & inane verbum non  
 לֹא-דָבַר רַק הוּא מִסֵּם כִּי-הוּא חַיִּיכֶם  
 hunc super dies facietis prolongare isto verbo in &  
 וּבְדַבַּר הַזֶּה תִּצְוֶם אִתְּכֶם יָסִים עַל-הָאָדָמָה  
 illuc Iarden transiuntis vos quam  
 אֲשֶׁר אִתְּכֶם עֲבָרִים אֶת-חִירְדֵּן שְׂמָה  
 ad Dominus est locutus Et eam possidendum ad  
 48 לַרְשָׁתָהּ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-  
 : dicendo, ipse diei corpore in Moish  
 מֹשֶׁה בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר  
 quæ, Nebo montem, istum Habartum & montem in Ascende  
 49 עֲלֵה אֶל-הָרֵי הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר-נֹבֹו אֲשֶׁר  
 terram vide & stericho facies super qui Moab terra in &  
 בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יִרְחוֹ וְרָאָה אֶת-אֶרֶץ  
 apprehensionem in Israel filiis dans ego quam Chanaan  
 כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָה  
 colligens & illuc ascendens tu quem monte in morieris Et  
 50 וְמָת כְּהֵרָ אֲשֶׁר אָתָּה עֲלֵת שְׂמָה וְהָאֶסְפָּה  
 tuus frater Aharon est mortuus quemadmodum, tuos populos ad  
 אֶל-עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר-מָת אָהֲרֹן אֶחֱיָיְכִי  
 : suos populos ad ad colligens & monte Hor in  
 כְּהֵרָ הָהָר וְהָאֶסְפָּה אֶל-עַמִּי  
 filiorum medio in me in istis præuicati quod super  
 51 עַל-אֲשֶׁר מַעֲלָתֶם בִּי בַחֹךְ בְּנֵי  
 super Sin deserti Cadea iurgii aquis in Israel  
 יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קִדְשׁ מְדִבְרַת-צִן עַל  
 filiorum medio in me sanctificastis non quod  
 אֲשֶׁר לֹא-קִדְשַׁתֶּם אוֹתִי בַחֹךְ בְּנֵי  
 terram videbis regione & Quoniam Israel  
 52 יִשְׂרָאֵל כִּי מִנֵּד תִּרְאָה אֶת-הָאֶרֶץ  
 dans I ego quam terram ad ingredieris non sunt &  
 וְשָׂמָּה לֹא תָבֹוא אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן  
 Israel filiis  
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

vobis  
 עֹד  
 I ve  
 tui custodiant  
 צֹוָה  
 vi faciant  
 & est  
 sed est  
 רִיק  
 terram, ad  
 transitis  
 vi possidentis  
 יֵרֶשׁ  
 & transiunt  
 & est  
 & est contra  
 פָּנָה  
 I do  
 hereditatem  
 & ad  
 מוֹת  
 ascendis, & re-  
 congregabis  
 congregabis se  
 No  
 מִיָּם  
 יָרֵב  
 Sed  
 I do

C.A.P. XXXIII. לג

antiquum mo-  
re. u. u.  
- cum.

יפע  
רבב  
יחזק  
נשיא  
ידה  
ירש  
חיה  
מות  
בוא  
צור  
תמס  
נסה  
רוב  
נכר  
ירה

1. Infirmitas:  
2. ignes  
3. fuit in pote-  
re. u. u.  
4. qui

accipient

quando con-  
grauerunt  
tribus

congregatio

Israel  
quando con-  
grauerunt  
tribus

populi eius  
numerus  
hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

hic  
introduc  
tendent libi  
hostibus

Dei vir Mosch benedixit qua , benedictio hzc Er  
וואח הכרכרה אשר ברך משה איש האלהים  
dixit Et sua mortis facies ad , Israel filius  
אח-כני ישראל לפני מוחו:  
Illuxit eis Schir & est ortus & , venit Sinai de Dominus  
יהוה מסיני בא ורח משיעיר למו הופיע  
eius dextera a : sanctuatis a millibus decem & , Paran monte &  
מהר פארן ואתה מרבכת קדש מימיו  
eius sancti omnes : populos diligit Etiam . eis lex ignis &  
אש רחלמוז אף חבב עמים כל-קרשיו  
tuis eloquiis de ferat , tuu pedem ad sunt coniuncti : ipsi & tua manu in  
בידך ויהם חכמו לרגלך ישא מברכתך ו  
labacob contioni : hereditatem : Mosch nobis praecepit Legem  
חורה צוה-לנו משה מורשה קהלך יעקב ו  
populi capita te colligendo in t , rex reitudo in fuit Et  
ויהי בישרון סלך ברהחאסף ראשי עם  
moriatur non & , Reuben Viuat . Israel vinga & pariter  
יחד שבטי ישראל ו יחי ראובן ואל-ימת  
dixit Et . Ichudab & hoc Et . numerus eius viri : sint &  
ויהי מחיו מספר ו וצאח ליהודה ויאמר  
eum : introduce & tuu populum ad & , Ichudab vocem Domine Audi  
שמע יהוה קול יהודה ואל-עמו חביאנו  
eris , eius angustioribus & ab auxilium & , u consendis & eius manus .  
ידיו רב לו ועור מצריו תהיה ו  
tux illuminaciones & , tux Perfectiones : dixit Leui ad Et  
וללח אמר חסידך ואוריד  
tentatione & in eum tentasti quem , tuo pio & viro  
לאיש חסידך אשר נסיתו בססה  
contentionis aquas : super eum fecisti contendere  
תריבהו על-מי מריבה ו  
& , eum vidi Non , suz matri & , suo patri Dicens  
האמר לאביו ולאמו לא ראיתיו ואת-  
custodierunt quia : cognouit non suos filios & , agnouit non suos fratres  
אחיו לא חכיר ואת-בן לא ידע פי שמר  
seruiabunt tuum pactum & , tuum dictum  
אמרתך ובריתך ינצרו ו  
Israel tuam legem & Ichacob tua iudicia docebunt  
יורו משפטיך ליעקב והורהך לישראל

ponent



et eum altare super consumptum & tuo naso in suffitum ponent

ישימו קטורה באפך וכליל על מזבחך :

velis eius manuum opus & eius virtutis Domine Benedic

naribus suis & holocaustum

שום

‡ substantia  
\* in opere  
‡ complacere.  
† inimicorum

קום

בך יהיה חילו ופעל ידיו חרצה

ne, eum habentium odio & eius insurgentium † lumbos Transige

מחץ מתנים קמיו ומשנאיו מן

habitat Domini Dilectus : dixit Biniamin Ad

Surgant

יְקוֹמֶזוּ : לְבָנִים אֶמֶר יָדִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן

inter & die tota cum super regens, eum super fiducia in ‡

‡ confidenter  
auxia

לְבַשְׁח עָלָיו חֶפֶף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין

Benedicta : dixit Ioseph ad Et

habitu eius humeros

מִתְפִּיר שָׁכֵן : וְלִיּוֹסֵף אֶמֶר מְבֹרָכָה

voragine de & rore de celorum delicia † de eius terra Domini †

‡ à Domino  
† delicatiss

יְהוָה אֶרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְהוֹם

delicia † de & solis promissum delicia de Et

deorum cubante

delicatis fructibus

לְבַצֵּחַ חֲחֹרָה : וּמִמֶּגֶד חֲבוּאָה שֶׁשֶׁשׁ וּמִמֶּגֶד

orientis \* montium capite ‡ de Et

lunarum ejectionis

‡ delicatis fructibus maturis

גֶּרֶשׁ יִרְחִים : וּמִרְאֵשׁ הָרִירִי־קָדִים

terre delicia † de Et

seculi collium delicia † de &

‡ verrice  
\* orientalium :

וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם : וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ

veniat, rubi habitatoris voluntate & eius plenitudine &

‡ delicatiss

וּמִלֵּאָה אֶרְצוֹן שְׁכֵנִי סִנְהָ חֲבוּאָה

eius pariter † Nazaret verticem † ad & Ioseph caput ad †

רָצָה

† super  
‡ † fratribus

לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלִקְדָּקֵד נְזִיר אֶחָיו :

eius cornua unicornis cornua & ei decor eius bos Primogenitus

Primogeniti bovis habet decorem,

בָּכוֹר שׁוֹרֵי הָרָר לוֹ וְקָרְנֵי רֹאשׁ קֶרְנָיו

‡ ibi Et terre fines † pariter cornu petet populos ipsi in

† usque ad  
‡ sunt

כָּהֵם עָמִים יִנְגַּח יַחְדוֹ אֶפְסֵי־אֶרֶץ וְהֵם

Menasch millia ipsi & Ephrat millia decem

sunt

רַבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מִנְשָׁה :

se egrediendo in Zebulun Lutare : dixit Zebulun ipsi Et

quando egredietis,

וְלִזְבוּלָן אֶמֶר שִׁמְחָ וּזְבוּלָן בְּצֶאֱחָךְ

vocabunt montem † Populos

eius tentorii † in Issachar &

יצא

‡ tabernaculis  
† ad

וַיִּשְׁשֹׁבֶר בְּאַהֲלֵיךְ : עָמִים הָרִירִי־לָאוֹ

ingent marium affluentiam quia iusticie sacrificia sacrificabunt ibi

שָׁם יִזְבְּחוּ וּבְחֵי־צֶדֶק כִּי שִׁפֵּעַ יָמִים יִזְכְּרוּ

dixit Ghad ad Et

arenarum abscondita tella &

teos thesauro

וּלְגֶד אֶמֶר : וּשְׁפָנֵי טְמוּנֵי חוֹל :

rapiet & habitavit leo sicut : Ghad faciens dilatare Benedictus

בְּרוּךְ מִרְחִיב גֶּד כְּלִכְיָה שָׁכֵן וְטַרְף

brachium

sibi principium vidit Et .verticem etiam , brachium

זרוע אף-קדקדו ויורא ראשית לו

:populi capitisbus : venit & , recti legislatoris pars + ibi quod

כי-שם חלקת מחקק ספון ויחא ראשו עם

.Israel cum eius iudicia & , fecit Domini iustitiam

צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם-ישראל :

2 saltabit leonis catulus Dan : dixit Dan ad Et

ולבן אמר דן גור אריה יונק סך

,voluntate sator Naphtali : dixit Naphtali ad Et .Bafan

הבשן וילנפחלו אמר נפחלו שבע רצון

,posside meridiem & , mare : Domini benedictione plenus &

ומלא ברפת יהוה ים ודרום ירשה :

acceptus sit : Afer filiis prae Benedictus : dixit Afer ad Et

ולאשר אמר ברוך סבנים אשר יהי רצון

, suum pedem oleo in tingens & , suorum fratrum

אחיו וטבל בשמן רגלו :

,tua fortitudo tui dies sicut & : tua calceamenta xs & , Ferrum

ברזל ונחשת מנעלך וכימך ונבאך :

,tui auxilium in celos equitans , pede : o Deus sicut Non

אין כאל ישראל ושרון רכב שמים בעזרך

, celos sua magnificencia in &

ובגאותו שחקים :

,seculi brachiis defubter \* & , orientis Deus : Habitaculum

מענה אלהי קדם ומתחת זרעת עולם

, Disperde : dixit & , inimicum tuis faciebus || à eiecit Et

ויגרש ספניך אויב ויאמר השמר :

Oculus .solus confidenter : Israel habitavit Et

וישכן ישראל בטח ברו עין

, eius celi etiam .multis & , frumenti terram ad Iahacob

יעקב אל-ארץ דגן וחירוש אף-שמי

, rorem stillabunt

וערפו-טל :

salvatus + : popule tu sicut quis , Israel tua Beatitudines

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע

, tuae excellentix gladius \* qui & , tui auxilii scutum , Domino in

ביהוה מגן עזרך ואשר-חרב גאותך

, eorum excelsa super tu & , tibi tui inimici mentionar || Et

ויכחשו איביך לך ואתה על-במותימו

, calcabis

חדרך :

## CAP. XXXIV. לר

montem ad Moab planiciebus ē Moseh ascendit Et

- 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֶרְבַת מוֹאָב אֶל-הָרִי  
eum fecit videre & Ierecho facies super Iqui collis caput, Nebo

נִבְּרָאשׁ הַפְּסִנָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יִרְחָה וְהָרָאֵהוּ  
Dan ad vsque Ghilghad † terram omnem Dominus

יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד עַד-דָּן  
Menasseh & Ephraim terram & Naphtali omnem Et

- 2 וְאֵת כָּל-נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה  
postremum mare ad vsque, Iehudah terram omnem &

וְאֵת כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן  
ciuitatis Ierecho vallis planiciem & meridiem Et

- 3 וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכֶּפֶר בְּקֶעֶת יִרְחוֹ עִיר  
eum ad Dominus dixit Et Sohar ad vsque palmarum

- 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו  
Ischac Abraham iuravi quam † terra † Hæc

וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק  
ec feci Videre cam dabo tuo Semini dicendo, Iahacob &

וְלִיִּשְׁקֹב לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֲתַנְנָה הָרְאִיתִיךָ  
transibis non illuc & tuis oculis in

בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר  
Moab terra in Domini seruus Moseh ibi est mortuus Et

- 5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב  
terra in, vallis in eum sepeliuit Et Domini ei super

- 6 עַל-פִּי יְהוָה וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ  
quisquam cognouit non Et Pehor Beth contra Moab

מִוֹאָב מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת-  
hanc diem ad vsque eius sepulcrum

קִבְרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
eum moriendo in, annorum viginti & centum filius Moseh Et

- 7 וּמִשָּׁה בִן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ  
eius viror fugit neque, eius oculus caligauit non

לֹא-כָהָתָה עֵינָיו וְלֹא נִסַּח לָחָה  
Moab campestribus in, Moseh Israel filii fleuerunt Et

- 8 וַיָּבֶכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב  
Moseh lucius stetus dies sunt perfecti Et diebus triginta

שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיַּחֲמוּ יָמָיו בְּכִי אֲכַל מִשָּׁה  
quia sapientie spiritu est repletus Nun filius Iehosuah Et

- 9 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מִלֵּא רֹחַ חֲכָמָה בִּי

עֶרֶב

in verticem  
erat contra  
faciem

† a

nouissimum.

campestem

בְּקֶע

חֶמֶר

† est  
† super

זֶרַע

נָחַן

רָאָה

מִוֹת

iuxta sermonem

גִּינָה

è regione

erat quando  
mortuus est:

יָכָהָה

לֹחַ

בָּכָה

חֶמֶם

<i>cominuoxie paruerunt ei</i>	<i>cum ad audierunt &amp; : cum super suas manus</i>	<i>Moseh</i>	<i>fulminis</i>
<b>עָשָׂה<sup>a</sup></b>	<b>וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהִים</b>	<b>אֶת--יָדָיו עָלָיו</b>	<b>סֶמֶךְ מִשָּׁה</b>
	<i>Dominus præcepit quemadmodum fecerunt &amp;</i>	<i>Israel</i>	<i>alii</i>
	<b>בְּנֵי--יִשְׂרָאֵל</b>	<b>וַיִּשְׁטֹן</b>	<b>כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה</b>
	<i>propheta surrexit non Et</i>	<i>Moseh</i>	
<b>קֹס<sup>b</sup></b>	<b>וְלֹא--קָם נָבִיא</b>	<b>אֶת--מִשָּׁה :</b>	<b>אֶת--מִשָּׁה :</b>
	<i>Dominus cum nosset quem</i>	<i>Moseh sicut</i>	<i>Israel in ultra</i>
<i>facie ad faciem.</i>	<b>יְהוָה</b>	<b>אֲשֶׁר יִרְעוּ</b>	<b>עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל</b>
	<i>signis omnibus In</i>	<i>facies ad facies</i>	
	<b>לְכָל--הָאָדָמָה</b>	<b>פְּנִים אֶל--פְּנִים :</b>	<b>פְּנִים אֶל--פְּנִים :</b>
<i>&amp; ad</i>	<i>faciendum ad</i>	<i>Dominus cum misit</i>	<i>quæ i portentis &amp;</i>
<b>אֹת<sup>c</sup></b>	<b>לַעֲשׂוֹת</b>	<b>יְהוָה</b>	<b>וְהַמּוֹפְתִים</b>
<i>ut faceret</i>	<i>cius seruis</i>	<i>omnibus &amp;</i>	<i>Parboh Aegypti terra in</i>
	<b>עֲבָדָיו</b>	<b>לְפָרְעָה</b>	<b>בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם</b>
<i>potestate</i>	<i>forti manu omni in Et</i>	<i>cius terræ omni &amp;</i>	
	<b>וְלִכְל--הַחֹזֶקָה</b>	<b>וְלִכְל--אֲרָצוֹ :</b>	<b>וְלִכְל--אֲרָצוֹ :</b>
	<i>oculis in</i>	<i>Moseh fecit quæ magno terrore omni &amp;</i>	
<b>יָרָא<sup>d</sup></b>	<b>אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה</b>	<b>לְעֵינָיו</b>	<b>וְלִכְל--הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל</b>
		<i>Israel omnis</i>	
		<b>כָּל--יִשְׂרָאֵל :</b>	<b>כָּל--יִשְׂרָאֵל :</b>

הַסֵּפֶר אֵלֶּה הַדְּבָרִים  
Finis libri Deuteronomii.

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש  
מאות ושלשים וארבע וסימן אָך ל' :  
וחציו ועל חרבך תחיה ופרשיותיו זב אחאב  
סימן וסדריו סג ידיליה סימן ואותיותיו ז אלפים  
ושלש מאות ותשעים וחמשה :

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף  
ומאתים וט וסימנו אָרט וסדריו זא ופרשיותיו  
כט וחציו אלהים לאתקלל :

סכום הפסוקים של ספר ויקרא שמנה  
מאות וחמשים ותשעה וסימן נטף וחציו והנוגע  
בבשר הזב עח עזה :

סכום פסוקי דספר במדבר סיני אלף  
ומאתים ושמנים ושמנה וסימן אָלפח וחציו והיה  
חאיש אשר אבחר בו משהו יפרח וסדריו  
לב/ סא וסדריו כח/ ופרשיותיו עשרה :

סכום פסוקי דספר אלה הדברים חשע  
מאות וחמשים וחמשה וסימן הנץ וחציו ועשית  
על פי הדבר ופרשיותיו עשר וסדריו כז :

סכום פסוקי של חומשי תורה חמשת  
אלפים ומאתי וארבעים וחמשה :





108 A.





